

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

1. 黑暗空洞(dark Hollow) 000001

2. 黑暗空洞(dark Hollow) 000002

3. 黑暗空洞(dark Hollow) 000003

4. 黑暗空洞(dark Hollow) 000004

5. 黑暗空洞(dark Hollow) 000005

6. 黑暗空洞(dark Hollow) 000006

7. 黑暗空洞(dark Hollow) 000007

8. 黑暗空洞(dark Hollow) 000008

9. 黑暗空洞(dark Hollow) 000009

10. 黑暗空洞(dark Hollow) 000010

11. 黑暗空洞(dark Hollow) 000011

12. 黑暗空洞(dark Hollow) 000012

13. 黑暗空洞(dark Hollow) 000013

14. 黑暗空洞(dark Hollow) 000014

15. 黑暗空洞(dark Hollow) 000015

16. 黑暗空洞(dark Hollow) 000016

17. 黑暗空洞(dark Hollow) 000017

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑暗空洞(Dark Hollow)

第1/17页

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [nəʊ] ['kɒmən] ['ɪntəvjʊ:] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ([peɪdʒ]
ON THE INSTANT HE RECOGNIZED THAT NO COMMON INTERVIEW LAY BEFORE HIM (Page
在 这 立即的 他 认可 那 不 常见的 面试 躺 前 他 (页
-)
61)
-)

他立刻意识到，摆在他面前的并非普通的面试（第 61 页）。

[dɑ:k] ['hɒləʊ]
DARK HOLLOW
黑暗的 空洞的

黑暗空洞

[baɪ] ['ʌnə] ['kæθərɪn] [ɡri:n]
By ANNA KATHARINE GREEN
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的

作者：安娜·凯瑟琳·格林

[ˈɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [paɪnz] , "
Author of " The House of the Whispering Pines , "
作者 的 " 这 房子 的 这 耳语 松树 , "
《低语松树之屋》的作者

" ['ɪnɪʃlɪz] ['əʊnli] , "
" Initials Only , "
" 首字母 仅有的 , "

“仅限姓名首字母”

" [ðæt] [ə'feə(r)][nekst][dɔ:(r)] ,
" That Affair Next Door ,
" 那 事务 下一个 门 ,

《隔壁的婚外情》

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" Etc .
" ETC .

“ ETC。

[wɪð] [fɔ:(r)] [ɪ,ləs'trefən] [baɪ]
With Four Illustrations By
和 四 插图 经过

附四幅插图

['tɒməs] ['fɑ:gərti]
THOMAS FOGARTY
托马斯 福格蒂

托马斯·福格蒂

[nju:] [jɔ:k] [dɒd] , [mi:d] & COMPANY1914
NEW YORK DODD , MEAD & COMPANY1914
新的 约克 多德 , 蜂蜜酒 & COMPANY1914

纽约 多德、米德公司 1914

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [ai]
BOOK I
书 我

第一卷

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['pɜ:p(ə)l]
THE WOMAN IN PURPLE
这 女士 在 紫色的

紫衣女子

[ai] [weə(r)] [ɪz]['beɪlə, belə, 'bilə] ?
I WHERE IS BELA ?
我 在哪里 是 贝拉 ?

贝拉在哪里？

[,aɪ 'aɪ][wɒz; wəz][hi:; hi] ['lɪvɪŋ] — [wɒz; wəz][hi:; hi] [ded] ?
II WAS HE LIVING — WAS HE DEAD ?
二 曾是 他 活的 一 曾是 他 死的 ?

二、他当时是活着还是死了？

[θɹi:]['beɪlə, belə, 'bilə][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l]
III BELA THE REDOUBTABLE
三、 贝拉 这 令人敬畏的

III 贝拉，令人敬畏的

[,aɪ 'vi:] " [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ai] [wen] [ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənd] ?
IV " AND WHERE WAS I WHEN ALL THIS HAPPENED ?
第四 " 和 在哪里 曾是 我 什么时候 全部 这 发生 ?

第四章 “这一切发生的时候，我在哪里？”

" [vi:] " [fi:; fi] [wɔ:(r)] ['pɜ:p(ə)l]
" V " SHE WORE PURPLE
" v " 她 穿着 紫色的

“V”她穿着紫色

" ['sɪksθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ]
" VI ACROSS THE BRIDGE
" 六年级 穿过 这 桥

“VI 过桥”

[sevn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] [daʊn]
VII WITH HER VEIL DOWN
七 和 她 面纱 向下

七、面纱落下

[ertθ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] ['lɪftɪd]
VIII WITH HER VEIL LIFTED
八 和 她 面纱 抬起

第八位，她的面纱被掀开

[ɪks] ['eksə:pt]
IX EXCERPTS
第九章 摘录

IX 节选

[eks][ðə; ði] ['ʌdəʊ]
X THE SHADOW
X 这 阴影

暗影

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] " [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:]
XI " I WILL THINK ABOUT IT
十一 " 我 将要 思考 关于 它

十一 “我会考虑一下”

" [ˌɛks,ɑr'aɪ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
" **XII** **SOUNDS** **IN** **THE** **NIGHT**
" 十二 声音 在 这 夜晚

《夜色中的十二个声音》

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ]
BOOK **II**
书 二

第二卷

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m]
THE **HOUSE** **AND** **THE** **ROOM**
这 房子 和 这 房间

房子和房间

[ˌɛks,ɑr'aɪ]
XIII
十三

十三

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [sti:l]
A **BIT** **OF** **STEEL**
一个 少量 的 钢

一块钢铁

[ˌɛks,ɑr'vi:] [ɔ:l] [ɪz] [klɪə(r)]
XIV **ALL** **IS** **CLEAR**
十四 全部 是 清除

十四、一切明朗

[ˌɛks'vi:][ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)]
XV **THE** **PICTURE**
十五 这 图片

十五、图片

[ˌɛks'vi:'aɪ] " [doʊnt] !
XVI " **DON'T** !
十六 " 不 !

XVI “不要！ ”

[doʊnt] !
DON'T !
不 !

不！

" [ˌɛks,vi:'ɑr'aɪ] [ʌn'welkəm] [tru:ðz]
" **XVII** **UNWELCOME** **TRUTHS**
" 十七 不受欢迎 真相

“十七条令人不快的真相”

[ˌɛks'ɛks'vi:'ɑr'aɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz]
XXVIII **REFLECTIONS**
二十八 反思

二十八 反思

[ˌɛks,ɑr'ɛks] ['ælənsən] [blæk]
XIX **ALANSON** **BLACK**
十九 阿兰森 黑色的

XIX 阿兰森·布莱克

[ˌɛks 'eks] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?
XX **WHAT** **HAD** **MADE** **THE** **CHANGE** ?
xx 什么 有 制成 这 改变 ？

是什么导致了这种变化？

[ˌɛks'ɛks'aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:t] [ru:m]
XXI **IN** **THE** **COURT** **ROOM**
二十一 在 这 法庭 房间

法庭上的二十一

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['geɪts]
XXII **BEFORE** **THE** **GATES**
二十二 前 这 大门

二十二 门前

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs]
THE **MISFORTUNES** **OF** **MY** **HOUSE**
这 不幸 的 我的 房子

我家的不幸

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] [wʌn] ['si:kɹət] [les]
XXIV **ONE** **SECRET** **LESS**
二十四 一 秘密 较少的

二十四、少一个秘密

[ˌɛks'ɛks'vi:] " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] ?
XXV **"** **WHAT** **DO** **YOU** **THINK** **OF** **HIM** **NOW** **?**
25 " 什么 做 你 思考 的 他 现在 ?

二十五 “你现在对他有什么看法？ ”

" [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
" **XXVI**
" 26

“XXVI

[ðə; ði] ['telɪgræm]
THE **TELEGRAM**
这 电报

《电讯报》

[bʊk] [θri:]
BOOK **III**
书 三、

第三卷

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri]
THE **DOOR** **OF** **MYSTERY**
这 门 的 神秘

神秘之门

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd]
HE **MUST** **BE** **FOUND**
他 必须 是 成立

必须找到他

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈefət]
THE FIRST EFFORT
这 第一的 努力

第一次尝试

[ɛksˈɛksˈaɪˈɛks] " [ðeə(r)] [ɪz]
XXIX " THERE IS
二十九 " 那里 是

二十九、有

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
BUT ONE THING TO DO
但 一 事物 到 做

但有一件事要做

" [ˌɛks.ɹɛksˈɹɛks] [ˈtempɪst] [lɒdʒ]
" XXX TEMPEST LODGE
" XXX 暴风雨 小屋

“XXX 暴风小屋

[ɛksˈɛksˈaɪ] [ɪˈskeɪp]
XXXI ESCAPE
xxxi 逃脱

XXXI 逃脱

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði] [ˈvɪdʒɪl]
THE VIGIL
这 守夜

守夜人

[ɛksˈɛksˈθɪriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ˈlɪftɪd]
THE CURTAIN LIFTED
这 窗帘 抬起

帷幕拉开

[ɛksˈɛksˈfɔːr] [dɑːk] [ˈhɒləʊ]
XXXIV DARK HOLLOW
34 黑暗的 空洞的

第三十四章 黑暗空洞

[ɛksˈɛksˈfaɪv] [ˈsʌnset]
XXXV SUNSET
xxxv 日落

XXXV 日落

[ɪˌlʌsˈtreɪʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ɒn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [ˌɛkəɡn,aɪzd] [ðæt] [nəʊ] [ˈkɒmən] [ˈɪntəvjʊː] [leɪ] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm]
On the instant he recognised that no common interview lay before him
在 这 立即的 他 已确认 那 不 常见的 面试 躺 前 他

他立刻意识到，摆在他面前的并非普通的面试。

[ˈɑːftə(r)][wʌn] [lʊk] [hiː; hi] [əˈsjuːmd] [sʌm; səm] [[əʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [kəˈmɑːndɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd]
After one look he assumed some show of his old commanding presence and
后 一 看 他 假定 一些 展示 的 他的 老的 指挥 在场 和
[ədˈvɑːnst] [ˈbreɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [steps]
advanced bravely down the steps
先进的 勇敢地 向下 这 步骤
他只看了一眼，便恢复了往日威严的气场，勇敢地走下台阶。

[ˈsaɪləns] ！
Silence ！
沉默 ！
沉默！

[nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈhev(ə)n] [spəʊk]
Not even Heaven spoke
不是 甚至 天堂 辐
连上天也未发声

" [tel] [em ˈiː] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Tell me what this means** , " **said he** ,
" 告诉 我 什么 这 方法 , " 说 他 ,
“告诉我这是什么意思，”他说。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪˈkwest]
but he did not turn his head as he made this request
但 他 做过 不是 转动 他的 头 作为 他 制成 这 要求
但他提出这个请求时，并没有转头。

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我
第一卷

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈpɜːp(ə)l]
THE WOMAN IN PURPLE
这 女士 在 紫色的
紫衣女子

[aɪ]
I
我
我

[weə(r)] [ɪz][ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə] ?
WHERE IS BELA ?
在哪里 是 贝拉 ？
贝拉在哪里？

[ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [geɪt] [ɒv; əv] [ˈkeəfəli] [dʒɔɪnd] [bɔːdz] ,
A high and narrow gate of carefully joined boards ,
一个 高的 和 狭窄的 门 的 小心 加入 板 ,
一道由精心拼接的木板制成的高而窄的大门，

[ˈstændɪŋ] [əˈdʒɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] [fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kənˈstrʌkʃn] ！
standing ajar in a fence of the same construction ！
常设 半开 在 一个 栅栏 的 这 相同的 建造 ！
半掩在同样结构的栅栏里！

[wɒt] [ɪz] [ðəə(r)] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [raʊz] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈneɪbəhʊd] [ænd; ənd] [kəˈlekt] [brɪˈɔː(r)] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ]
What is there in this to rouse a whole neighbourhood and collect before it a
什么 是 那里 在 这 到 唤醒 一个 所有的 邻里 和 收集 前 它 一个
[gruːp] [ɒv; əv] [iːgə(r)] ,
group of eager ,
团体 的 渴望的 ,

这其中究竟有什么能唤起整个社区的热情，并聚集起一群渴望的人们？

[ˈæŋkʃəs] , [ˈhezɪteɪɪŋ] [ˈpiːp(ə)] ?
anxious , hesitating people ?
焦虑的 , 犹豫不决 人们 ?

焦虑、犹豫不决的人？

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I will tell you :
我 将要 告诉 你 :

我会告诉你。

[ðɪs] [fens] [ɪz] [nəʊ] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [fens] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪt] [nəʊ] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [geɪt] ;
This fence is no ordinary fence , and this gate no ordinary gate ;
这 栅栏 是 不 普通的 栅栏 , 和 这 门 不 普通的 门 ;

这道栅栏非同寻常，这扇门也非同寻常；

[nɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [ˈəʊpən] ,
nor is the fact of the latter standing a trifle open ,
也不 是 这 事实 的 这 后者 常设 一个 琐事 打开 ,

后者的存在也并非微不足道。

[wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlaɪtli] [rɪˈgɑːdɪd] [ɔː(r)] [ˈteɪkən] [æn; ən] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] .
one to be lightly regarded or taken an inconsiderate advantage of .
一 到 是 轻轻 认为 或者 已采取 一个 不体贴 优势 的 .

一个不值得轻视或被肆意利用的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌdʒ] - [plɛɪs] ,
For this is Judge Ostrander's place ,
为了 这 是 法官 - 地方 ,

这里是奥斯特兰德法官的地盘。

[ænd; ənd] [ˈeni] [wʌn] [huː] [nəʊz] [ˈfelbi] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɡɒsɪp] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈsʌbɜːrb] ,
and any one who knows Shelby or the gossip of its suburbs ,
和 任何 一 WHO 知道 谢尔比 或者 这 闲话 的 它是 郊区 ,

任何了解谢尔比镇或了解其郊区八卦的人，

[nəʊz] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæz; həz] [nɒt] [ˈəʊpənd] [ɪts] [dɔːz] [tuː; tə] [ˈeni] [ˌaʊtˈsaɪdə(r)] ,
knows that this house of his has not opened its doors to any outsider ,
知道 那 这 房子 的 他的 有 不是 打开 它是 门 到 任何 局外人 ,

他知道，他的这栋房子从未向任何外人敞开过大门。

[mæn] [ɔː(r)] [ˈwʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [jɪəz] ; [nɔː(r)] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈgeɪts] — [ɪn] [ˈseɪɪŋ]
man or woman , for over a dozen years ; nor have his gates — in saying
男人 或者 女士 , 为了 超过 一个 打 年 ; 也不 有 他的 大门 — 在 说
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

无论男女，十多年来；他的大门也没有——也就是说，

[aɪ] [ɪnˈkluːd] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] [ɪn] [frʌnt] — [biːn] [siːn] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [geɪp] [æt; ət] [ˈeni] [wʌnz]
I include the great one in front — been seen in all that time to gape at any one's
我 包括 这 伟大的 一 在 正面 — 到过 已见 在 全部 那 时间 到 张开 在 任何 一个人的
[ˈɪnstəns] [ɔː(r)] [tuː; tə] [stænd] [ˌɪnˈkləʊzd] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [ɪnˈtruːz(ə)n] ,
instance or to stand unclosed to public intrusion ,
实例 或者 到 站立 未关闭 到 民众 入侵 ,

我把前面那位伟大的也算在内——这么多年来，人们一直看到他目瞪口呆地盯着任何人，或者对公众的打扰毫不掩饰。

[nəʊ] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
no , not for a moment .
不 , 不是 为了 一个 片刻 .

不，一刻也不行。

[ðə; ði][sɪˈklu:ʒ(ə)n] [sɔ:t] [wɒz; wəz] [ˈæbsəlu:t] .
The seclusion sought was absolute .
这 隔离 寻求 曾是 绝对 .

他们所追求的是绝对的隐居。

[ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [pɑ:st] [ænd; ənd] [ri:ˈpæst] [ðɪs] [ˈkɔ:nə(r)] [ˈmeni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]
The men and women who passed and repassed this corner many times a day
这 男人 和 女性 WHO 通过了 和 重新通过 这 角落 许多 时代 一个 天
[wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtaʊnzpi:pl] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
were as ignorant as the townspeople in general of what lay behind the
是 作为 无知 作为 这 镇民 在 一般的 的 什么 躺 在后面 这
[greɪ] ,
grey ,
灰色的 ,

每天多次经过这个街角的男男女女，和镇上的大多数居民一样，对灰色背后隐藏着什么一无所知。

[məˈnɒtənəs] [ɪkˈstɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweðə(r)] - [ˈbi:t(ə)n] [bɔ:dz] [ðeɪ] [səʊ] [ˈfri:kwəntli] [brʌʃt]
monotonous exterior of the weather - beaten boards they so frequently brushed
单调 外部的 的 这 天气 - 被打败 板 他们 所以 频繁地 刷过
[əˈgenst] .
against .
反对 .

他们经常与饱经风霜的木板摩擦，木板表面单调乏味。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , — [ðeɪ] [ɔ:l] [nju:] [ðə; ði] [haʊs] ,
The house was there , of course , — they all knew the house ,
这 房子 曾是 那里 , 的 课程 , — 他们 全部 知道 这 房子 ,

房子当然就在那里——他们都认识那栋房子。

[ɔ:(r)][dɪd] [wʌns] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈru:mə(r)] ([nəʊ][wʌn][ˈevə(r)] [nju:] [haʊ] [ðeɪ] [əˈrɪdʒɪnertɪd])
or did once — but there were rumours (no one ever knew how they originated)
或者 做过 一次 — 但 那里 是 谣言 (不 — 曾经 知道 如何 他们 起源于)
[ɒv; əv] [əˈhʌðə(r)] [fens] ,
of another fence ,
的 其他 栅栏 ,

或者曾经有过——但有传言说（没有人知道这些传言是怎么来的）还有另一道栅栏，

[ə; eɪ][ˈsekənd][ˈbæriə(r)] , [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd][ˈsɪmələ(r)][tu:; tə][aɪ ˈti:] [ɪn][ɔ:l]
a second barrier , standing a few feet inside the first and similar to it in all
一个 第二 障碍 , 常设 一个 很少 脚 里面 这 第一的 和 相似的 到 它 在 全部
[rɪˈspekts] ,
respects ,
尊重 ,

第二道屏障位于第一道屏障内侧几英尺处，各方面都与第一道屏障相似。

[ɪ:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgeɪts] [wɪtʃ] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [ɪɡˈzæktli] [wɪð] [ði:z] [ˈaʊtə(r)][ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)] [wʌnz]
even to the gates which corresponded exactly with these outer and visible ones
甚至 到 这 大门 哪个 对应 确切地 和 这些 外 和 可见的 一个
[ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ˈfʊli] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [bəʊlts][ænd; ənd][bɑ:rz] .
and probably were just as fully provided with bolts and bars .
和 大概 是 只是 作为 完全 假如 和 螺栓 和 酒吧 .

甚至连那些与外面可见的大门完全对应的内门，可能也同样配备了齐全的门门和栏杆。

[tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪˈpɔ:ts] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [əˈknɒlɪdʒd] [fækts] ,
To be sure , these were reports rather than acknowledged facts ,
到 是 当然 , 这些 是 报告 相当 比 已确认 事实 ,

可以肯定的是，这些只是报道，而非公认的事实。

[bʌt; bæt][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðəə(r)] [truːθ] [raʊzɪd] [ˈendləs] [ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
but the possibility of their truth roused endless wonder and gave to the
但 这 可能性 的 他们的 真相 唤醒 无尽的 想知道 和 给予 到 这
[ˌɛksenˈtrɪsəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [wel] - [nəʊn] [mæn][ə; eɪ] [mɪˈstriəriəs] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [wɪtʃ] [lɒst] [ˈlɪt(ə)l][ɔː(r)]
eccentricities of this well - known man a mysterious significance which lost little or
怪癖 的 这 出色地 - 已知 男人 一个 神秘 意义 哪个 丢失的 小的 或者
[ˈhʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [jɪəz] .
nothing in the slow passage of years .
没有什么 在 这 慢的 通道 的 年 .

但它们真实性的可能性激起了人们无尽的好奇心，并赋予这位知名人士的古怪行为一种神秘的意义，这种意义在漫长的岁月中几乎没有减弱。

[ænd; ənd] [naʊ] ！
And now !
和 现在 ！

现在！

[ɪn][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈsiːmɪŋ] [ˈriːz(ə)n]
in the freshness of this summer morning , without warning or any seeming reason
在 这 新鲜 的 这 夏天 早晨 , 没有 警告 或者 任何 似乎 原因
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
for the change ,
为了 这 改变 ,
在这个夏日清晨的清新空气中，没有任何预兆，也没有任何明显的理由，变化发生了。

[ðə; ði] [strikt] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [jɪəz] [hæz; həz] [biːn] [ˈbrʌʊkən][ˈɪntuː][ænd; ənd] [ðɪs] [geɪt] [ɒv; əv] [ˈgeɪts] [ɪz][nɒt]
the strict habit of years has been broken into and this gate of gates is not
这 严格的 习惯 的 年 有 到过 破碎的 进入 和 这 门 的 大门 是 不是
[ˈəʊnli] [ˈstændɪŋ] [ˌʌnˈlɒkt] [bɪˈfɔː(r)] [ðəə(r)] [aɪz] ,
only standing unlocked before their eyes ,
仅有的 常设 已解锁 前 他们的 眼睛 ,
多年来的严格习惯已被打破，这道重重大门不仅在他们眼前敞开着，

[bʌt; bæt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ækt] [ʃəʊz] —
but a woman — a stranger to the town as her very act shows —
但 一个 女士 — 一个 陌生人 到 这 镇 作为 她 非常 行为 演出 —
[hæz; həz] [biːn] [siːn] [tuː; tə][ˈentə(r)][ðəə(r)] ！
has been seen to enter there !
有 到过 已见 到 进入 那里 ！

但是，有人看到一名女子——正如她的举动所表明的那样，她对这个小镇并不熟悉——进入了那里！

— [tuː; tə][ˈentə(r)] , [bʌt; bæt][nɒt] [kʌm] [aʊt] ; [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stiːl] [biː; bi][ɪnˈsaɪd] ,
— to enter , but not come out ; which means that she must still be inside ,
— 到 进入 , 但 不是 来 出去 ; 哪个 方法 那 她 必须 仍然 是 里面 ,
——进入但未出；这意味着她一定还在里面。

[ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
and possibly in the very presence of the judge .
和 可能 在 这 非常 在场 的 这 法官 .

而且很可能就在法官面前。

[weə(r)] [ɪz][ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə] ?
Where is Bela ?
在哪里 是 贝拉 ?

贝拉在哪里？

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈerəndz] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə] , [ɔː(r)][səʊ] [ðeɪ]
Why does he allow his errands — But it was Bela , or so they
为什么 做 他 允许 他的 跑腿 — 但 它 曾是 贝拉 , 或者 所以 他们
[hæv; həv] [biːn] [təʊld] ,
have been told ,
有 到过 讲述 ,

他为什么允许他去办事——但那是贝拉干的，至少他们被告知是这样的。

[huː] [left] [ðɪs] [geɪt] [əˈdʒɑː(r)] . . .
who left this gate ajar . . .
WHO 左边 这 门 半开 . . .

谁把这扇门虚掩着.....

[hiː; hi] , [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd][ˈterə(r)][pʊv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] , [rɪˈdaʊtəb(ə)l] , [kləʊz] -
he , the awe and terror of the town , the enormous , redoubtable , close -
他 , 这 敬畏 和 恐怖 的 这 镇 , 这 巨大的 , 令人敬畏的 , 关闭 -
[maʊðd] [ˈniːgrəʊ] ,
mouthed negro ,
嘴巴 黑人 ,

他，全镇敬畏和恐惧的对象，那个身材魁梧、令人生畏、沉默寡言的黑人，

[ˈtrʌstɪd] [æz; əz][mæn][ɪz] [ˈseldəm] [ˈtrʌstɪd] , [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] , [jes] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs]
trusted as man is seldom trusted , and faithful to his trust , yes , up to this
可信 作为 男人 是 很少 可信 , 和 忠实 到 他的 相信 , 是的 , 向上 到 这
[ˈveri] [ˈaʊə(r)] ,
very hour ,
非常 小时 ,

他像世上最不值得信任的人那样值得信任，而且他始终忠于自己的信任，是的，直到此刻。

[æz; əz][ɔːl][mʌst; məst] [əˈknɒlɪdʒ] ,
as all must acknowledge ,
作为 全部 必须 承认 ,

正如所有人都必须承认的那样，

[ɪn] [spɑɪt] [pʊv; əv] [ˈevri] [tempˈteɪ(ə)n] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈmeni] [ænd; ənd] [əˈlʊərɪŋ]) [tuː; tə]
in spite of every temptation (and they had been many and alluring) to
在 尽管如此 的 每一个 诱惑 (和 他们 有 到过 许多 和 诱人) 到
[dɪsˈkləʊz] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [pʊv; əv] [ðɪs] [həʊm] [pʊv; əv] [wɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ˈɪntrəstɪŋ]
disclose the secret of this home of which he was not the least interesting
透露 这 秘密 的 这 家 的 哪个 他 曾是 不是 这 至少 有趣的
[ˈfæktə(r)] .
factor .
因素 .

尽管他面临着各种诱惑（而且这些诱惑很多，也很诱人），想要揭露这座房子的秘密，但他却丝毫没有表现出任何兴趣。

[wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkeələs] , [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈkeələs]
What has made him thus suddenly careless , he who has never been careless
什么 有 制成 他 因此 突然 粗心 , 他 WHO 有 绝不 到过 粗心
[bɪˈfɔː(r)] ?
before ?
前 ?

他以前从未粗心大意过，是什么让他突然变得如此粗心大意呢？

[ˈmʌni] ?
Money ?
钱 ?

钱？

[ə; eɪ] [braɪb] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['entəd] [ðeə(r)] ?

A bribe from the woman who had entered there ?
一个 贿赂 从 这 女士 WHO 有 进入 那里 ?

是那个进去的女人给了她贿赂吗？

[ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [hɪz; ɪz] ['vɜ:tʃu:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [səʊ] [ɪm'pekəb(ə)] ,
Impossible to believe , his virtue has always been so impeccable ,
不可能的 到 相信 , 他的 美德 有 总是 到过 所以 完美无瑕 ,

难以置信，他的品德一直都那么完美无瑕。

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɑ:mɪneɪtɪŋ] ['mɑ:stə(r)][səʊ] ['stɜ:di] [ænd; ənd][səʊ]
his devotion to his strange and dominating master so sturdy and so
他的 虔诚 到 他的 奇怪的 和 占据主导地位 掌握 所以 结实的 和 所以
[ˈsi:mɪŋli] [ʌnə'fektɪd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃɑ:ns] !
seemingly unaffected by time and chance !
似乎 不受影响 经过 时间 和 机会 !

他对古怪而专横的主人的忠诚如此坚定，似乎不受时间和偶然因素的影响！

[jet] , [wɒt] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə] [bɪ'li:v] ?
Yet , what else was there to believe ?
然而 , 什么 别的 曾是 那里 到 相信 ?

然而，还能相信什么呢？

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['peb(ə)] ['həʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] ;
There stood the gate with the pebble holding it away from the post ;
那里 站立 这 门 和 这 卵石 保持 它 离开 从 这 邮政 ;

大门立在那里，一块鹅卵石把它撑开，使其与门柱保持一定距离；

[ænd; ənd][hɪə(r)] [stʊd] [hɑ:f][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
and here stood half the neighbourhood ,
和 这里 站立 一半 这 邻里 ,

这里曾是半个街区的所在地。

['steəriŋ] [æt; ət] [ðæt] ['peb(ə)] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɔ:l] [bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)] [kræk] [aɪ 'ti:] [meɪd] [weə(r)]
staring at that pebble and at the all but invisible crack it made where
凝视 在 那 卵石 和 在 这 全部 但 无形的 裂缝 它 制成 在哪里

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] ,
an opening had never been seen before ,
一个 开幕 有 绝不 到过 已见 前 ,

他凝视着那颗鹅卵石，以及它在石头上留下的几乎看不见的裂缝，那里以前从未出现过开口。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌfæsi'nei(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ɪts][məʊ'ti:f] ,
in a fascination which had for its motif ,
在 一个 魅力 哪个 有 为了 它是 主题 ,

出于对某种事物的迷恋，它以.....为主题。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ði:z] [fə'bɪd(ə)n] ['pri:sɪŋkts] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]
not so much the knowledge that these forbidden precincts had been invaded by a
不是 所以 很多 这 知识 那 这些 禁止 辖区 有 到过 入侵 经过 一个

['streɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

倒不是因为知道这片禁地被陌生人入侵了，

[æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][əʊpən][tu:; tə] ['eni] [ɪn'tru:d] [fɒt] — [ðæt] [ðeɪ] , [ðəm'selvz] , [ɪf] [ðeɪ]
as that they were open to any intruding foot — that they , themselves , if they
作为 那 他们 是 打开 到 任何 入侵 脚 — 那 他们 , 他们自己 , 如果 他们
[hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] ,
had courage enough ,
有 勇气 足够的 ,

仿佛它们随时准备迎接任何入侵者——他们自己，如果他们有足够的勇气，

[ˈmaɪt] [gəʊ][ɪn] , [dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ɡɒn] [ɪn] , [ænd; ənd] [si:] — [waɪ] ,
might go in , just as this woman had gone in , and see — why ,
可能 去 在 , 只是 作为 这 女士 有 已消失 在 , 和 看 — 为什么 ,
或许会进去, 就像这位女士进去一样, 看看——为什么,

[wɒt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈsiːɪŋ] [naʊ] — [ðə; ðɪ] [ʌnˈhəʊn] , [ʌnˈɡest] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [ˈmɪstərɪz] ;
what she is seeing now — the unknown , unguessed reason for all these mysteries ;
什么 她 是 看到 现在 — 这 未知 , 未猜到的 原因 为了 全部 这些 谜团 ;
她现在所看到的——所有这些谜团背后未知、无法猜测的原因;

— [ðə; ðɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒə(r)] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsprəʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [hiː; hi] , [ðeə(r)][fɜːst]
— the hidden treasure or the hidden sorrow which would explain why he , their first
— 这 隐 宝藏 或者 这 隐 悲哀 哪个 会 解释 为什么 他 , 他们的 第一的
[ˈsɪtɪz(ə)n] ,
citizen ,
公民 ,
——隐藏的宝藏还是隐藏的悲伤, 或许可以解释为什么他, 他们的第一位公民,

[ðə; ðɪ] [rɪˈspektɪd] , [ˈiːv(ə)n] [rɪˈvɪəd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haɪɪst] [kɔːt] ,
the respected , even revered judge of their highest court ,
这 受人尊敬 , 甚至 受人尊敬的 法官 的 他们的 最高 法庭 ,
这位备受尊敬, 甚至令人敬畏的最高法院法官

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [priˈkɔːənz] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [ʌnˈveəriɪŋ] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
should make use of such precautions and show such unvarying determination to
应该 制作 使用 的 这样的 防范措施 和 展示 这样的 不变的 决心 到
[bɑː(r)] [aʊt] [ɔːl] [ˈkʌmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
bar out all comers from the place he called his home .
酒吧 出去 全部 来者 从 这 地方 他 称为 他的 家 .
应该采取这样的预防措施, 并表现出如此坚定不移的决心, 阻止所有人进入他称之为家的地方。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] .
It had not always been so .
它 有 不是 总是 到过 所以 .
情况并非一直如此。

[wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ðeə(r)][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][əˈbəʊd][ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd]
Within the memory of many there it had been an abode of cheer and
之内 这 记忆 的 许多 那里 它 有 到过 一个 住所 的 欢呼 和
[ɡʊd] [ˈfeləʊʃɪp] .
good fellowship .
好的 奖学金 .
在许多人的记忆中, 那里曾是充满欢乐和友谊的地方。

[nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [naʊ] [ˈhezɪtətɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] [ɪts] [ˈpɔːt(ə)lz][kʊd; kəd] [bəʊst]
Not a few of the men and women now hesitating before its portals could boast
不是 一个 很少 的 这 男人 和 女性 现在 犹豫不决 前 它是 门户 可以 夸
[ɒv; əv] [miːlz] [ˈteɪkən][æet; ət][ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒɪz] [ˈæmpl] [bɔːd] ,
of meals taken at the judge's ample board ,
的 餐 已采取 在 这 法官的 充足 木板 ,
现在犹豫不决地站在法官大人门前的男男女女中, 有不少人曾自豪地宣称自己在法官大人丰盛的餐桌上享用过美食。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈiːvɪnɪŋz] [spent] [ɪn] [ˈænɪmeɪtɪd] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪpt]
and of evenings spent in animated conversation in the great room where he kept
和 的 晚上 花费 在 动画 对话 在 这 伟大的 房间 在哪里 他 保留
[hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] .
his books and did his writing .
他的 图书 和 做过 他的 写作 .
以及晚上在他存放书籍和写作的大房间里与人热烈交谈的场景。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɪfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [left] [him] [ɪn] [səʊ] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ;
But that was before his son left him in so unaccountable a manner ;
但 那 曾是 前 他的 儿子 左边 他 在 所以 无法解释 一个 方式 ;
但那是在他儿子以如此莫名其妙的方式离开他之前的事了；

[brɪfɔ:(r)] — [jes] , [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gri:d] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] — [brɪfɔ:(r)] [ðæt] [ʌðə(r)] ['bɪtə(r)] [ɔ:'di:l] [ɒv; əv]
before — yes , all were agreed on this point — before that other bitter ordeal of
前 — 是的 , 全部 是 同意 在 这 观点 — 前 那 其他 苦的 考验 的
[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] ,
his middle age ,
他的 中间 年龄 ,
在——是的，这一点大家都同意——在他经历中年时期那场另一场痛苦的磨难之前，

[ðə; ði] ['traɪəl] [ænd; ənd] [kɒndem'neɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˌweɪləɪd] [ænd; ənd] ['mə:də]
the trial and condemnation of the man who had waylaid and murdered
这 审判 和 谴责 的 这 男人 WHO 有 伏击 和 被谋杀
[hɪz; ɪz] [best] [frend] .
his best friend .
他的 最好的 朋友 .
对伏击并杀害自己挚友的男子进行审判和定罪。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [kəm'baɪnd] ['sɒrəʊz] [hæd; həd] [nɒt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'mi:diət]
Though the effect of these combined sorrows had not seemed to be immediate
尽管 这 影响 的 这些 合并 悲伤 有 不是 似乎 到 是 即时
([wʌn] [mʌnθ] [hæd; həd] [si:n] [bəʊθ]) ;
(one month had seen both) ;
(一 月 有 已见 两个都) ;
虽然这些悲痛交织在一起的影响似乎并没有立即显现（一个月内就经历了这两件事）；

[ðəʊ] [ə; eɪ] [ha:f] - [jɪə(r)] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [brɪfɔ:(r)] [ɔ:l] [səʊʃə'bɪləti] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ɪk'stri:m] [self] -
though a half - year had elapsed before all sociability was lost in extreme self -
尽管 一个 一半 - 年 有 过去 前 全部 社交性 曾是 丢失的 在 极端 自己 -
[əb'zɔ:p](ə)n] ,
absorption ,
吸收 ,
虽然过了半年时间，他才完全丧失了社交能力，陷入了极度的自我沉溺之中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fəl] [wʌn] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪkɪt] - [fens] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðə'tu:]
and a full one before he took down the picket - fence which had hitherto
和 一个 满的 一 前 他 采取 向下 这 纠察 - 栅栏 哪个 有 迄今为止
[bi:n] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [prə'tek(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [graʊndz] ,
been considered a sufficient protection to his simple grounds ,
到过 经过考虑的 一个 充足的 保护 到 他的 简单的 理由 ,
在拆除之前一直被认为足以保护他简陋家园的木栅栏之前，他做了一次完整的检查。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðɪ:z] [bɔ:dz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] [kəm'pli:tli] ['aɪsəleɪtɪd] [him] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest]
and put up these boards which had so completely isolated him from the rest
和 放 向上 这些 板 哪个 有 所以 完全地 孤立 他 从 这 休息
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
of the world ,
的 这 世界 ,
于是竖起了这些木板，将他与世隔绝了。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ðə; ði] [frendz] [hu:] [ri'kɔ:l, 'ri:ko:l] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [step]
it was evident enough to the friends who recalled his look and step
它 曾是 明显 足够的 到 这 朋友们 WHO 召回 他的 看 和 步
[æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð] ['ældʒənən] [ɛθəɪdʒ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ,
as he walked the streets with Algernon Etheridge on one side and his brilliant ,
作为 他 步行 这 街道 和 阿尔杰农 埃瑟里奇 在 一 边 和 他的 杰出的 ,
朋友们回忆起他与阿尔杰农·埃瑟里奇并肩走在街上的神态和步伐，都足以看出这一点。

[ˈevə(r)] - [səkˈsesf(ə)] [sʌn] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
ever - successful son on the other ,
曾经 - 成功的 儿子 在 这 其他 ,
另一方面, 他那总是很成功的儿子,
[ðæt][ðə; ði][tʃeɪndʒ] [naʊ] [əbˈzɜ:vəbl̩] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz][dju:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈsʌndərɪŋ] [ɒv; əv]
that the change now observable in him was due to the violent sundering of
那 这 改变 现在 可观察的 在 他 曾是 到期的 到 这 暴力 分裂 的
[ði:z] [tu:] [taɪz] .
these two ties .
这些 二 领带 .

他现在所发生的变化, 是由于这两种联系的剧烈断裂造成的。
[əˈfekʃən] [səʊ] [ˈsentəd] [rek] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:n] ; [ænd; ənd] [taɪm] ,
Affections so centred wreck the lives from which they are torn ; and Time ,
情感 所以 居中 破坏 这 生活 从 哪个 他们 是 撕裂 ; 和 时间 ,
如此执着的情感会摧毁它们所脱离的生活; 而时间,
[wɪtʃ] [ˈrekənsaɪlɪz] [məʊst][men][tu:; tə][ðeə(r)] [ˈlɒsɪz] , [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
which reconciles most men to their losses , had failed to reconcile him to his
哪个 和解 最多 男人 到 他们的 损失 , 有 失败的 到 调和 他 到 他的
.
:
.

虽然这种做法能让大多数人接受自己的损失, 但却无法让他接受自己的损失。
[gri:f] [ˈsləʊli] [ˈset(ə)ld][ˈɪntu:] [kənˈfɜ:md] [ˈmelənkəli] ,
Grief slowly settled into confirmed melancholy ,
悲伤 缓慢地 定居 进入 确认的 忧郁 ,
悲伤渐渐转化为挥之不去的忧郁,

[ænd; ənd] [ˈmelənkəli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [,eksənˈtrɪsəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ˈspəʊkən][ænd; ənd][əˈpɒn]
and melancholy into the eccentricities of which I have spoken and upon
和 忧郁 进入 这 怪癖 的 哪个 我 有 说 和 之上
[wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [naʊ] [ɪnˈlɑ:dʒ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈfɜ:ðə(r)] ,
which I must now enlarge a trifle further ,
哪个 我 必须 现在 放大 一个 琐事 更远 ,

忧郁症也融入了我之前提到的那些怪癖之中, 而我现在必须对此再稍作补充说明。
[ɪn][ˈɔ:də(r)] [ðæt][ðə; ði][kɜʊəriˈɒsəti][ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈæk(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [gru:p] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)]
in order that the curiosity and subsequent action of the small group of people
在 命令 那 这 好奇心 和 随后的 行动 的 这 小的 团体 的 人们
[ɪn] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfɒli] [ʌndəˈstʊd] [ænd; ənd] ,
in whom we are interested may be fully understood and ,
在 谁 我们 是 感兴趣的 可能 是 完全 理解 和 ,

为了充分理解我们感兴趣的那一小部分人的好奇心及其随后的行动,
[ˈpɒsəbli] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgri:] [ˈpɑ:d(ə)n] .
possibly , in some degree pardoned .
可能 , 在 一些 程度 赦免 .
或许在某种程度上得到了赦免。

[dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ˈsɜ:t(ə)nli] [meɪd] [ju:; jʊ] [si:] , [ə; eɪ] [rɪˈklu:s] [ɒv; əv][ðə; ði]
Judge Ostrander was , as I have certainly made you see , a recluse of the
法官 奥斯特兰德 曾是 , 作为 我 有 当然 制成 你 看 , 一个 隐士 的 这
[məʊst] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [taɪp] ;
most uncompromising type ;
最多 毫不妥协 类型 ;
正如我已向你们展示的那样, 奥斯特兰德法官是一位极其不妥协的隐士;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˈəʊnli][hɑːf][hɪz; ɪz] [taɪm] .
but he was such for only half his time .
但 他 曾是 这样的 为了 仅有的 一半 他的 时间 .
但他只有一半的时间是这样的。

[frɒm; frəm][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [faɪv][ɪn][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] ,
From ten in the morning till five in the afternoon ,
从 十 在 这 早晨 直到 五 在 这 下午 ,
从上午十点到下午五点,

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] ['eni] [ˈlðə(r)][ˈsɪtɪz(ə)n] ,
he came and went like any other citizen ,
他 来了 和 去 喜欢 任何 其他 公民 ,
他和普通市民一样来来往往。

[fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒuː'dɪʃəl][ˈdjuːtɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['skruːpjələs] [keə(r)][æz; əz] ['fɔːməli] [ænd; ənd] [wɪð]
fulfilling his judicial duties with the same scrupulous care as formerly and with
满足 他的 司法 职责 和 这 相同的 一丝不苟的 关心 作为 以前 和 和
[mɔː(r)] [æfə'bɪləti] .
more affability .
更多的 亲切 .
他履行司法职责时，一如既往地严谨认真，而且态度更加和蔼可亲。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [wen] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [liːst] [ɪk'spektɪd] ,
Indeed , he showed at times , and often when it was least expected ,
的确 , 他 显示 在 时代 , 和 经常 什么时候 它 曾是 至少 预期的 ,
事实上，他有时会表现出来，而且往往是在最出人意料的时候。

[ə; eɪ] ['meləʊnɪs] [ɒv; əv][ˈtempə(r)][kwɪt] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz] .
a mellowness of temper quite foreign to him in his early days .
一个 柔和 的 脾气 相当 外国的 到 他 在 他的 早期的 天 .
他早年完全没有这种温和的性情。

[ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [faɪn] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] ['mɑːd]
The admiration awakened by his fine appearance on the bench was never marred
这 钦佩 觉醒 经过 他的 美好的 外貌 在 这 长椅 曾是 绝不 受损
[naʊ] [baɪ] [ðəʊz] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈrɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːzəli] [dɪ'stɜːbd] [ˈtempə(r)] [wɪtʃ]
now by those quick and rasping tones of an easily disturbed temper which
现在 经过 那些 快的 和 粗糙 音调 的 一个 容易地 不安 脾气 哪个
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [edʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'vektɪv] [wen] [hiː; hi] [stəd] [æz; əz] ['plɪdə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [kɔːt]
had given edge to his invective when he stood as pleader in the very court
有 给定 边缘 到 他的 谩骂 什么时候 他 站立 作为 辩护人 在 这 非常 法庭
[weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [prɪ'zɑːdɪd] [æz; əz] [dʒʌdʒ] .
where he now presided as judge .
在哪里 他 现在 主持 作为 法官 .

他坐在法官席上英俊潇洒，令人钦佩，而他那急促沙哑的嗓音，以及他那易怒的脾气，也丝毫没有影响到人们对他的钦佩之情。他以前作为辩护律师站在同一个法庭上时，他的言辞就充满了尖锐的讽刺，而现在，他却以法官的身份主持法庭。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [wʌns] [kwɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːthaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ,
But away from the bench , once quit of the courthouse and the town ,
但 离开 从 这 长椅 , 一次 辞职 的 这 法院 和 这 镇 ,
但一旦离开法官席，离开法院和城镇，

[ðə; ði][mæn] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'kɒst] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] [ɔː(r)] [sɔːt]
the man who attempted to accost him on his way to his carriage or sought
这 男人 WHO 尝试过 到 招呼 他 在 他的 方式 到 他的 运输 或者 寻求
[tuː; tə] [wer'leɪ] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪt] ,
to waylay him at his own gate ,
到 路障 他 在 他的 自己的 门 ,
试图在他前往马车的路上拦住他，或者试图在他家门口埋伏他的人

[hæd; həd] [ni:d] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [rɪ'baʃ] [hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn'kɜ:d] .
had need of all his courage to sustain the rebuff his presumption incurred .
有 需要 的 全部 他的 勇气 到 维持 这 回绝 他的 假定 已发生 .

他需要鼓起全部勇气才能承受住自己狂妄自大所招致的挫败。

[wʌn] [mɔ:(r)] ['di:teɪl] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [prə'si:d] [wɪð] [maɪ] ['sto:ri] .
One more detail and I will proceed with my story .
一 更多的 细节 和 我 将要 继续 和 我的 故事 .

还有一个细节，我就会继续讲我的故事。

[ðə; ði] [sʌn] ,
The son ,
这 儿子 ,

儿子，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [ə'bɪləti] [hu:] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜ:nəlist] [ɪn] [ə'hʌðə(r)]
a man of great ability who was making his way as a journalist in another
一个 男人 的 伟大的 能力 WHO 曾是 制作 他的 方式 作为 一个 记者 在 其他
[sɪti] ,
city ,
城市 ,

一位才华横溢的记者，当时正在另一个城市闯荡。

[hæd; həd][nəʊ][ˌeksplə'neɪ(ə)n][tu:; tə] [ɡɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [pɪ,kju:li:'æərəti:z] .
had no explanation to give of his father's peculiarities .
有 不 解释 到 给 的 他的 父亲的 特殊性 .

他无法解释父亲的古怪行为。

[ðəʊ] [hi:; hi]['nevə(r)] [keɪm] [tu:; tə] ['felbi] — [ðə; ði] ['rʌptʃə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ɪf] ['rʌptʃə(r)] [aɪ 'ti:]
Though he never came to Shelby — the rupture between the two , if rupture it
尽管 他 绝不 来了 到 谢尔比 — 这 破裂 之间 这 二 , 如果 破裂 它
[wɜ:(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

虽然他从未到过谢尔比——如果说两人之间真的存在裂痕的话——

['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:t] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [hu:] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
seeming to be complete — there were many who had visited him in his own
似乎 到 是 完全的 — 那里 是 许多 WHO 有 到访 他 在 他的 自己的
[pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][pʊt] [sʌt] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
place of business and put such questions concerning the judge and his
地方 的 商业 和 放 这样的 问题 有关 这 法官 和 他的
[ɪk'sentɹɪk] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [prə'vʊəkt] [rɪ'spɒns] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ]
eccentric manner of living as must have provoked response had the young
偏心 方式 的 活的 作为 必须 有 挑衅 回复 有 这 年轻的
[mæn][hæd; həd] ['eni] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] [ɡɪv] .
man had any response to give .
男人 有 任何 回复 到 给 .

似乎已经完成了——许多人曾到他的办公地点拜访他，并就法官和他古怪的生活方式提出了一些问题，如果这位年轻人有任何回应，这些问题一定会引起他的反应。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'prɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [nʌn] .
But he appeared to have none .
但 他 出现 到 有 没有任何 .

但他似乎什么也没有。

[ˈaɪðə(r)][hiː; hi] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led]
Either he was as ignorant as themselves of the causes which had led
任何一个 他 曾是 作为 无知 作为 他们自己 的 这 原因 哪个 有 引领
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ɪkˈstriːm] [aɪsəˈleɪʃn] ,
to his father's habit of extreme isolation ,
到 他的 父亲的 习惯 的 极端 隔离 ,
要么他和他们一样，对导致父亲极度孤僻的成因一无所知，

[ɔː(r)][hiː; hi] [əʊd] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [ˈhɑːdli] [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [treɪts]
or he showed powers of dissimulation hardly in accordance with the other traits
或者 他 显示 权力 的 伪装 几乎 在 根据 和 这 其他 特征
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈædmərəb(ə)l] [ˈkærəktə(r)] .
of his admirable character .
的 他的 令人钦佩的 特点 .
或者说，他表现出的伪装能力与他其他令人钦佩的性格特征几乎完全不符。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kləʊzd] [ɪnˈkwaɪəri][ɪn] [ðɪs] [dəˈrek(ə)n] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [mɔː] [ɒv; əv][kjʊəriˈbʊəti]
All of which closed inquiry in this direction , but left the maw of curiosity
全部 的 哪个 关闭 询问 在 这 方向 , 但 左边 这 嘴 的 好奇心
[ʌnˈsætɪsfɑɪd] .
unsatisfied .
不满意 .
所有这些都终结了这方面的探究，但却未能满足人们的好奇心。

[ænd; ænd] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ,
And unsatisfied it had remained up to this hour ,
和 不满意 它 有 剩余 向上 到 这 小时 ,
直到此刻，它仍然不满意。

[wen] [θruː] [ˈæksɪdənt] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈtretʃəri] — [ðə; ði][ˈbæriə(r)][tuː; tə] [ˈnɒlɪdʒ]
when through accident — or was it treachery — the barrier to knowledge
什么时候 通过 事故 — 或者 曾是 它 背信弃义 — 这 障碍 到 知识
[wɒz; wəz] [daʊn] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv] [jɪəz] [siːmd] [æt; ət][lɑːst] [əˈpɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
was down and the question of years seemed at last upon the point of
曾是 向下 和 这 问题 的 年 似乎 在 最后的 之上 这 观点 的
[ˈbiːɪŋ] [ˈɑːnsə(r)d] .
being answered .
存在 回答 .
当由于偶然——或者说是背叛——知识的屏障被打破，多年的问题似乎终于要得到解答时。

[aɪ ˈaɪ]
II
二
二

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈlɪvɪŋ] ? — [wɒz; wəz][hiː; hi] [ded] ?
WAS HE LIVING ? — WAS HE DEAD ?
曾是 他 活的 ? — 曾是 他 死的 ?
他当时还活着吗？ ——他已经死了吗？

[ˈmiːntaɪm] , [ə; eɪ] [ˈfʌsi] ,
Meantime , a fussy ,
与此同时 , 一个 挑剔的 ,
与此同时，一个爱挑剔的，

[ˈtɔːkətɪv] [mæn][wɒz; wəz] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði][ˈræpɪdli] [kəˈlektɪŋ] [kraʊd] [wɪð] [ðə; ði]
talkative man was endeavouring to impress the rapidly collecting crowd with the
健谈 男人 曾是 努力 到 令人印象深刻 这 快速 收集 人群 和 这
[ədˌvaɪzəˈbɪləti][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈentəriŋ] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] [ænd; ænd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɒdi] .
advisability of their entering all together and approaching the judge in a body .
建议性 的 他们的 进入 全部 一起 和 接近 这 法官 在 一个 身体 .
健谈的男子试图向迅速聚集的人群强调，最好大家一起进去，集体向法官走去。

" [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [felt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊə(r)] ['duːti] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn] ,
" We can say that we felt it to be our duty to follow this woman in ,
" 我们 能 说 那 我们 毛毡 它 到 是 我们的 杜蒂 到 跟随 这 女士 在 ,
我们可以说, 我们觉得跟随这位女士是我们的职责所在。

" [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] .
" he argued .
" 他 争论 .
他辩解道。

" [wiː; wi][dəʊnt] [nəʊ] [huː] [fiː; fi][ɪz] , [ɔː(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [ɪz] .
" We don't know who she is , or what her errand is .
" 我们 不 知道 WHO 她 是 , 或者 什么 她 差事 是 .
“我们不知道她是谁, 也不知道她此行的目的是什么。”

[fiː; fi] [meɪ] [miːn] [hɑːm] ; [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
She may mean harm ; I've heard of such things ,
她 可能 意思是 伤害 ; 我已经 听到 的 这样的 事物 ,
她可能心怀不轨; 我听说过这样的事。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪn] - ? "
and are we goin ' to see the judge in danger and do nothin ' ? "
和 是 我们 去 - 到 看 这 法官 在 危险 和 做 什么也没有 - ? "
难道我们要眼睁睁地看着法官身处险境却无动于衷吗?

" [əʊ] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɔːl] [raɪt] , " [spəʊk] [ʌp] [ə'hʌðə(r)] [vɔɪs] .
" Oh , the woman's all right , " spoke up another voice .
" 哦 , 这 女性的 全部 正确的 , " 辐 向上 其他 噪音 .
“哦, 那女人没事,”另一个声音说道。

" [fiː; fi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" She has a child with her .
" 她 有 一个 孩子 和 她 .
她带着一个孩子。

[ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [fiː; fi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] [wiːks] ? "
Didn't you say she had a child with her , Miss Weeks ? "
没有 你 说 她 有 一个 孩子 和 她 , 错过 周 ? "
威克斯小姐, 你不是说她和她有个孩子吗?

" [jes] , [ænd; ənd] — "
" Yes , and — "
" 是的 , 和 — "
“是的, 而且——”

" [tel] [juː 'es][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [mɪs] [wiːks] .
" Tell us the whole story , Miss Weeks .
" 告诉 我们 这 所有的 故事 , 错过 周 .
“威克斯小姐, 请把整个故事讲给我们听。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] ['hævnt] [hɜːd] [aɪ 'tiː] .
Some of us haven't heard it .
一些 的 我们 还没有 听到 它 .
我们当中有些人还没听说过。

[ðən] [ɪf] [aɪ 'tiː] [sɪːm] [ˈaʊə(r)][ˈdjuːti][æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrɜːz] [ænd; ənd] [wel] - ['wɪə] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ,
Then if it seems our duty as his neighbours and well - wishers to go in ,
然后 如果 它 似乎 我们的 责任 作为 他的 邻居 和 出色地 - 许愿者 到 去 在 ,
如果作为他的邻居和好心人, 我们觉得有义务进去看看,

[wiːl; wil][dʒʌst][gəʊ][ɪn] .
we'll just go in .
出色地 只是 去 在 .
我们进去吧。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [təˈwɔːdz] [hu:m] [ðɪs] [əˈpi:l] — [ɔː(r)][æɪ; ʃəl][aɪ] [seɪ] [kəˈmɑːnd] — [wɒz; wəz]
" **The little woman towards whom this appeal — or shall I say command — was**
" 这 小的 女士 向 谁 这 上 诉 — 或者 将 我 说 命 令 — 曾 是
[daɪˈrektɪd] ,
directed ,
指 导 ,

“这番呼吁——或者我应该说是命令——是针对那位小妇人的，

[flʌʃt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkʌlə(r)] [ˈʌndə(r)][səʊ] [ˈmeni] [aɪz] , [bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈɡæən][hɜː(r); hə(r)]
flushed a fine colour under so many eyes , but immediately began her
配 一个 美好的 颜色 在 下面 所以 许多 眼睛 , 但 立即地 开始 她
[ɪnˈdʒenjuəs] [teɪl] .
ingenuous tale .
天 真 无 邪 故 事 .

在众人的注视下，她泛起了一抹红晕，但随即开始讲述她天真无邪的故事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːˈledi] [rɪˈleɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][hɑːf][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ˈɪntuː][æz; əz] [ˈmeni] [ˈsɪmpəθaɪz] [ɪəz] ,
She had already related it a half dozen times into as many sympathising ears ,
她 有 已经 有 关 的 它 一个 一 半 打 时 代 进 入 作 为 许 多 同 情 的 耳 朵 ,
她已经把这件事跟六七次不同的人讲过了，每次都让对方表示同情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn][tuː; tə] [ʒiːk] [pʌbˈlɪsəti] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈmænəz]
but she was not one to shirk publicity , for all her retiring manners
但 她 曾 是 不 是 一 到 推 脱 宣 传 , 为 了 全 部 她 退 休 礼 仪
[ænd; ənd] [ˈmiːknəs] [ɒv; əv] [dɪspəˈzɪʃn] .
and meekness of disposition .
和 谦 逊 的 处 置 .

尽管她举止矜持、性情温顺，但她并不回避公众的关注。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] :
It was to this effect :
它 曾 是 到 这 影 响 :

事情大致是这样的：

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] [ˈsəʊɪŋ] .
She was sitting in her front window sewing .
她 曾 是 坐 着 在 她 正 面 窗 户 缝 纫 .

她坐在前窗边缝纫。

([ˈevrɪbɒdi] [ŋjuː] [ðæt] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [feɪst] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
(**Everybody knew that this window faced the end of the lane in which they were**
(大 家 知 道 那 这 窗 户 面 对 这 结 尾 的 这 车 道 在 哪 个 他 们 是
[ðen] [ˈstændɪŋ] .)
then standing .)
然 后 常 设 .)

(大家都知道，这扇窗户正对着他们当时所站的那条巷子的尽头。)

[ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] , [ˈbiːɪŋ] [held] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [dɪˈzaɪəd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ]
The blinds were drawn but not quite , being held in just the desired position by
这 百 叶 窗 是 绘 制 但 不 是 相 当 , 存 在 握 住 在 只 是 这 想 要 的 位 置 经 过
[ə; eɪ] [strɪŋ] .
a string .
一 个 细 绳 .

百叶窗拉上了，但并没有完全拉上，而是用一根绳子固定在合适的位置。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [siːn] [hɜːˈself] ; [ænd; ənd] [kwaɪt]
Naturally , she could see out without being very plainly seen herself ; and quite
自 然 , 她 可 以 看 出 去 没 有 存 在 非 常 显 然 已 见 她 自 己 ; 和 相 当
[ˈnætʃ(ə)rəli] ,
naturally ,
自 然 ,

当然，她能看到外面，但别人却很难清楚地看到她；而且很自然地，

[tu:] , [sɪns] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [seɪm] [prə'siːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] ,
too , since she had watched the same proceeding for years ,
也 , 自从 她 有 观看 这 相同的 进行中 为了 年 ,
而且, 因为她多年来一直在观察同样的程序。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðɪs] [geɪt] [wen] ['beɪlə, belə, 'bɪlə] , [prompt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt]
she had her eyes on this gate when Bela , prompt to the minute
她 有 她 眼睛 在 这 门 什么时候 贝拉 , 迅速的 到 这 分钟
[æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ,
as he always was ,
作为 他 总是 曾是 ,
她正盯着这扇门, 这时贝拉像往常一样准时到达。

[ɪ'juːd] [fɔːθ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [sə'plaɪz] .
issued forth on his morning walk to town for the day's supplies .
发布 前进 在 他的 早晨 走 到 镇 为了 这 天 补给品 .
他早上出门去镇上采购当天的用品。

[ˈɔːlweɪz] [ɪg'zækt] ,
Always exact ,
总是 精确的 ,
始终精准,

[ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪ] — [nəʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [nɒt] [liːv] [fɔː(r); fə(r)]
always in a hurry — knowing as he did that the judge would not leave for
总是 在 一个 匆忙 — 会心 作为 他 做过 那 这 法官 会 不是 离开 为了
[kɔːt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ,
court till his return — he had never ,
法庭 直到 他的 返回 — 他 有 绝不 ,
他总是行色匆匆——因为他知道法官在他回来之前不会去开庭——所以他从来没有,

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [eɪt] [j'ɪəz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['wɪndəʊ] ['meɪkɪŋ] ['bʌt(ə)n] - [həʊlɪz] ,
in all the eight years she had been sitting in that window making button - holes ,
在 全部 这 八 年 她 有 到过 坐着 在 那 窗户 制作 按钮 - 孔 ,
在她坐在那个窗台上缝扣眼的整整八年里,

[ʃəʊn] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'θɒdɪkl] [riː'lɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [sʌbsɪkwənt]
shown any hesitation in his methodical relocking of the gate and subsequent
所示 任何 犹豫 在 他的 有条不紊 重新锁定 的 这 门 和 随后的
[kwɪk] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
quick departure .
快的 离开 .
他一丝不苟地重新锁上大门, 随后迅速离开, 没有丝毫犹豫。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [bɔːn] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl]['spɪrɪt][nɔː(r)] [muːvd]
But this morning he had neither borne himself with his usual spirit nor moved
但 这 早晨 他 有 两者都不 出生 他自己 和 他的 通常 精神 也不 已搬
[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] ['promptɪtʃuːd] .
with his usual promptitude .
和 他的 通常 迅速 .
但今天早上, 他既没有像往常那样精神抖擞, 也没有像往常那样行动迅速。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ,
Instead of stepping at once into the lane ,
反而 的 步进 在 一次 进入 这 车道 ,
没有立即踏入球道,

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɪŋɡəd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['prɪərɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ]
he had lingered in the gateway peering to right and left and pushing
他 有 徘徊不去 在 这 网关 窥视 到 正确的 和 左边 和 推动
[ðə; ði][ˈɡræv(ə)l][əˈsaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [səʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði][ˈməʊmənt][hi:; hi]
the gravel aside with his foot in a way so unlike himself that the moment he
这 碎石 旁边 和 他的 脚 在 一个 方式 所以 与此不同 他自己 那 这 片刻 他
[wɒz; wəz] [aʊt] [ʊv; əv] [saɪt] ,
was out of sight ,
曾是 出去 的 视线 ,

他伫立在门口，左右张望，用脚拨开碎石，这种举动与他平日的举止截然不同，以至于他一消失在视线中，
[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɜ:z(r); hə(r)] [səˈspɪʃən] [wɜ:z(r); wə(r)]
she could not help running down the lane to see if her suspicions were
她 可以 不是 帮助 跑步 向下 这 车道 到 看 如果 她 怀疑 是
[kəˈrekt] .
correct .
正确的 .

她忍不住沿着小路跑去，想看看自己的怀疑是否正确。
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:z(r); wə(r)] .
And they were :
和 他们 是 :

事实的确如此。
[nɒt] [ˈəʊnli][hæd; həd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [geɪt] [ˌʌnˈlɒkt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ['pɜ:ˌpæsli] .
Not only had he left the gate unlocked , but he had done so purposely .
不是 仅有的 有 他 左边 这 门 已解锁 , 但 他 有 完毕 所以 故意 .
他不仅没有锁大门，而且还是故意的。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [fɔ:z(r); fə(r)][ðə; ði]
The movement he had made with his foot had been done for the
这 移动 他 有 制成 和 他的 脚 有 到过 完毕 为了 这
['pɜ:ˌpəs] [ʊv; əv] ['pʊʃɪŋ] ['ɪntu:] [pleɪs] [ə; eɪ] [smɔ:ɪl] ['peb(ə)l] ,
purpose of pushing into place a small pebble ,
目的 的 推动 进入 地方 一个 小的 卵石 ,
他用脚做出这个动作是为了把一颗小石子推到位。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ɔ:l][kʊd; kəd] [si:] , [leɪ] [weə(r)] [aɪˈti:] [wʊd] [best] [prɪˈvent] [ðə; ði] [geɪt] [frɒm; frəm] ['kləʊzɪŋ]
which , as all could see , lay where it would best prevent the gate from closing
哪个 , 作为 全部 可以 看 , 躺 在哪里 它 会 最好的 防止 这 门 从 结束
:
:
:
显而易见，它的位置最能阻止大门关闭。

[wɒt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['tretʃəri] [mi:n] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜ:z(r); hə(r)] ['neɪbəli] ['dju:ti][ˈʌndə(r)]
What could such treachery mean , and what was her neighbourly duty under
什么 可以 这样的 背信弃义 意思是 , 和 什么 曾是 她 邻里 责任 在下面
[ˈsɜ:kəmstənsɪz] [səʊ] [ˌʌnˈpærəleɪd] ?
circumstances so unparalleled ?
情况 所以 无与伦比 ?
这种背叛究竟意味着什么？在这种前所未有的情况下，她作为邻居又该承担怎样的责任？

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][gəʊ] [əˈweɪ] ,
Should she go away ,
应该 她 去 离开 ,
她要是离开的话，

[ɔ:(r)] [stɒp] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌn] [pi:p] [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈri:əli] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd]
or stop and take one peep just to see that there really was another and
或者 停止 和 拿 一 窥视 只是 到 看 那 那里 真的 曾是 其他 和
[ˈsɪmələ(r)] [fens] [ˌɪnˈsaɪd][pʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ?
similar fence inside of this one ?
相似的 栅栏 里面 的 这 一 ?
或者停下来瞥一眼，看看里面是不是还有另一道类似的围栏？

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli][ˈprɒpə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ˈentə(r)]
She had about decided that it was only proper for her to enter
她 有 关于 决定 那 它 曾是 仅有的 恰当的 为了 她 到 进入
[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔ:(l)] [wɒz; wəz] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
and make sure that all was right with the judge ,
和 制作 当然 那 全部 曾是 正确的 和 这 法官 ,
她几乎已经决定，自己应该进去确认一下法官那边是否一切正常。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ðæt] [prɪˈkju:liə(r)] [sens] [pʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [wɒtʃt] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔ:(l)[pʌv; əv][ju:ˈes]
when she experienced that peculiar sense of being watched with which all of us
什么时候 她 经验丰富的 那 奇特 感觉 的 存在 观看 和 哪个 全部 的 我们
[ɑ:(r); ə(r)][fəˈmɪliə(r)] ,
are familiar ,
是 熟悉的 ,
当她感受到那种我们都熟悉的、被注视的特殊感觉时，

[ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [ˈkwɪkli] [raʊnd] , [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] ,
and turning quickly round , saw a woman looking at her from the road ,
和 转弯 迅速地 圆形的 , 锯 一个 女士 寻找 在 她 从 这 路 ,
她猛地转过身，看见一个女人正从路边看着她。
— [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔ:(l)][ɪn][ˈpɜ:p(ə)] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [hɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:tʃəz] .
— a woman all in purple even to the veil which hid her features .
— 一个 女士 全部 在 紫色的 甚至 到 这 面纱 哪个 隐藏 她 特征 .
一位身着紫色长袍的女子，连遮住面容的面纱也是紫色的。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
A little child was with her ,
一个 小的 孩子 曾是 和 她 ,
她身边还有一个小孩，
[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stept] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [brˈhaɪnd] [sʌm; səm] [pʌv; əv]
and the two must have stepped into the road from behind some of
和 这 二 必须 有 步 进入 这 路 从 在后面 一些 的
[ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
the bushes ,
这 灌木丛 ,
他们两人一定是躲在灌木丛后面走到马路上的。

[æz; əz] [ˈnaɪðə(r)] [pʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈeniweə(r)] [ɪn] [saɪt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:ˈself] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ]
as neither of them were anywhere in sight when she herself came running
作为 两者都不 的 他们 是 任何地方 在 视线 什么时候 她 她自己 来了 跑步
[daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔ:nə(r)] .
down from the corner .
向下 从 这 角落 .
当她从角落跑下来时，他们两个都不在视线范围内。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈstɑ:t(ə)] [ˈeni] [wʌn] ,
It was enough to startle any one ,
它 曾是 足够的 到 惊吓 任何 一 ,
这足以让任何人感到震惊。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [dɪd] [nɒt] [spi:k] [bʌt; bət][dʒʌst] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] [tɪl]
especially as the woman did not speak but just stood silent and watchful till
尤其 作为 这 女士 做过 不是 说话 但 只是 站立 沉默的 和 警惕 直到
[mɪs] [wi:ks] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈbærəsmənt] [brɪˈɡænz][tu:; tə] [edʒ] [əˈweɪ] [təˈwɔ:dz] [həʊm][ɪn][ðə; ði][həʊp]
Miss Weeks in her embarrassment began to edge away towards home in the hope
错过 周 在 她 尴尬 开始 到 边缘 离开 向 家 在这 希望
[ðæt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪgˈzɑ:mp(ə)][ænd; ənd][səʊ] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] [fri:] [fɔ:(r); fə(r)]
that the other would follow her example and so leave the place free for
那 这 其他 会 跟随 她 例子 和 所以 离开 这 地方 自由的 为了
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pi:p] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [hɜ:ˈself] .
her to return and take the little peep she had promised herself .
她 到 返回 和 拿 这 小的 窥视 她 有 承诺 她自己 .

尤其是那女人一言不发，只是默默地站在那里，警惕地观察着，直到威克斯小姐尴尬地慢慢挪动着身子往家走去，希望另一个人也能效仿她，这样她就可以空出地方回去，偷偷地看一眼她答应自己的那一点点东西。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɒn] [fɑ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˈfɒləʊɪŋ]
But before she had gone far , she realised that the other was not following
但 前 她 有 已消失 远的 , 她 意识到 那 这 其他 曾是 不是 下列的
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

但她还没走远，就意识到对方并没有跟上来。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [sti:l] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ,
but was still standing in the same spot ,
但 曾是 仍然 常设 在这 相同的 点 ,
但他仍然站在原地，

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ə; eɪ][veɪl][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈʃelbi] ,
watching her through a veil the like of which is not to be found in Shelby ,
观看 她 通过 一个 面纱 这 喜欢 的 哪个 是 不是 到 是 成立 在 谢尔比 ,
透过面纱注视着她，这种面纱在谢尔比是找不到的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ɪtˈself][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [raʊz] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈwʊmənz] [səˈspɪʃən] .
and which in itself was enough to rouse a decent woman's suspicions .
和 哪个 在 本身 曾是 足够的 到 唤醒 一个 体面的 女性的 怀疑 .
仅此一点就足以引起一位正派女性的怀疑。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [əˈmeɪzɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [əˈdres]
She was so amazed at this that she stepped back and attempted to address
她 曾是 所以 惊叹 在这 那 她 步 后退 和 尝试过 到 地址
[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .
the stranger :
这 陌生人 :

她对此感到非常惊讶，于是后退一步，试图与这位陌生人交谈。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɒt] [mʌtʃ] [ˈfɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ˈhezɪteɪɪŋ] [ˈmædəm] ,
But before she had got much further than a timid and hesitating Madam ,
但 前 她 有 得到 很多 更远 比 一个 胆小 和 犹豫不决 女士 ,
但她还没能摆脱胆怯犹豫的夫人形象，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [raʊzd] [ˈɪntu:] [ˈækʃ(ə)n] [ˈpɒsəbli] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ɪntəˈfɪərəns] ,
the woman , roused into action possibly by her interference ,
这 女士 , 唤醒 进入 行动 可能 经过 她 干涉 ,
可能是由于她的干预，这名女子才采取了行动。

[meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃə(r)] [səˈdʒestɪv] [ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪf] [nɒt] [rɪˈbju:k] ,
made a quick gesture suggestive of impatience if not rebuke ,
制成 一个 快的 手势 暗示性的 的 不耐烦 如果 不是 训斥 ,
他迅速地做了个手势，表示不耐烦，甚至可能是责备。

[ænd; ənd] ['mu:viŋ] ['rezəlu:tli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [geɪt] [mɪs] [wi:ks] [hæd; həd][səʊ] [ɪndrɪ'skri:tli] [left]
and moving resolutely towards the gate Miss Weeks had so indiscreetly left
和 移动 坚决地 向 这 门 错过 周 有 所以 轻率地 左边
[ʌn'ɡɑ:dɪd] ,
unguarded ,
无人看守 ,

然后，她坚定地朝着威克斯小姐不小心留下的无人看守的大门走去。

[pʊʃt] [aɪ 'ti:]['əʊpən][ænd; ənd] [dɪsə'priəd] [wɪ'ðɪn] , ['dræɡɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
pushed it open and disappeared within , dragging the little child after her .
推动 它 打开 和 消失 之内 , 拖拽 这 小的 孩子 后 她 .

她推开门，消失在里面，拖着小女孩跟了进去。

[ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [pʊ; əv] [ðɪs] [ækt] , ['pə:pɪtreɪt] [wɪ'ðəʊt] [ə'pɒlədʒi] [bɪ'fɔ:(r)] [mɪs] [wi:ks] - ['veri] [aɪz] ,
The audacity of this act , perpetrated without apology before Miss Weeks ' very eyes ,
这 大胆 的 这 行为 , 实施 没有 道歉 前 错过 周 - 非常 眼睛 ,

这种行为胆大妄为，竟然当着威克斯小姐的面毫无歉意地实施。

[wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['leɪdɪz] [ekwə'hɪməti] .
was too much for that lady's equanimity .
曾是 也 很多 为了 那 女士的 平静 .

这让那位女士的镇定自若受到了极大的冲击。

[ʃi; ji] [stɒpt] [stɒk] - [sti:l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi; ji][dɪd][səʊ] ,
She stopped stock - still , and , as she did so ,
她 停止 库存 - 仍然 , 和 , 作为 她 做过 所以 ,

她突然停了下来，一动不动，就在这时，

[bɪ'held] [ðə; ði] [geɪt] [swɪŋ] ['hevi:li] [tu:; tə][ænd; ənd][stɒp][æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] ,
beheld the gate swing heavily to and stop an inch from the post ,
观看 这 门 摇摆 重度 到 和 停止 一个 英寸 从 这 邮政 ,

只见大门沉重地摆动起来，停在距离门柱一英寸的地方。

['hɪndəd] [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [baɪ][ðə; ði] [ɪntə'vi:nɪŋ] ['peb(ə)l] .
hindered as we know by the intervening pebble .
受阻 作为 我们 知道 经过 这 介入 卵石 .

我们都知道，中间的石子阻碍了我们前进。

[ʃi; ji][hæd; həd] ['skeəsli] [ɡɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [pʊ; əv] [ðɪs] [wen] ['pleɪnli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [speɪs]
She had scarcely got over the shock of this when plainly from the space
她 有 几乎 得到 超过 这 震惊 的 这 什么时候 显然 从 这 空间

[bɪ'jɒnd] [ʃi; ji] [hɜ:d] [ə; eɪ]['sekənd] ['kri:k] [nɔɪz] ,
beyond she heard a second creaking noise ,
超过 她 听到 一个 第二 嘎吱作响 噪音 ,

她还没从刚才的震惊中缓过神来，就清楚地听到从远处传来第二声嘎吱声。

[ðen] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [tu:; tə][pʊ; əv] [ə'hʌðə(r)] [geɪt] , ['fɒləʊd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['breθləs] ['məʊmənt][pʊ; əv]
then the swinging to of another gate , followed , after a breathless moment of
然后 这 摇摆 到 的 其他 门 , 随后 , 后 一个 喘不过气 片刻 的

[ɪn'tens] ['lɪsənɪŋ] ,
intense listening ,
激烈的 聆听 ,

随后，在一阵屏息凝神、全神贯注的聆听之后，传来另一扇门摆动的声音。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪəri:z][pʊ; əv][mɔ:(r)] ['dɪstənt] [saʊndz] ,
by a series of more distant sounds ,
经过 一个 系列 的 更多的 遥远 声音 ,

通过一系列更远处的声音，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzi(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)][hæd; həd] [biːn]
which could only be explained by the supposition that the house door had been
哪个 可以 仅有的 是 解释 经过 这 假设 那 这 房子 门 有 到过
[riːtʃt] ,
reached ,
达到 ,

这只能用“已经走到家门口”这一假设来解释。

[ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [pɑːst] .
opened and passed .
打开 和 通过了 .

打开并传递。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [ˈfɒləʊ] ? "
" **And you didn't follow** ? "
" 和 你 没有 跟随 ? "

“你没跟着吗？ ”

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][deə(r)] . "
" **I didn't dare** . "
" 我 没有 敢 . "

“我不敢。”

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn][ðeə(r)] [stiːl] ? "
" **And she's in there still** ? "
" 和 她是 在 那里 仍然 ? "

“她还在里面吗？ ”

" [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [aʊt] . "
" **I haven't seen her come out** . "
" 我 还没有 已见 她 来 出去 . "

“我还没见过她出来。”

" [ðen] [wɒts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ] [ˈbɜːli] , [haɪ] - [strʌŋ] [ˈwʊmən] ,
" **Then what's the matter with you ?** " **called out a burly , high - strung woman** ,
" 然后 是什么 这 事情 和 你 ? " 称为 出去 一个 魁梧的 , 高的 - 串 女士 ,
“那你到底怎么了？ ”一个身材魁梧、情绪激动的女人喊道。

[ˈsteɪpɪŋ] [ˈheɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [geɪt] [stiːl]
stepping hastily from the group and laying her hand upon the gate still
步进 草草 从 这 团体 和 躺下 她 手 之上 这 门 仍然
[ˈstændɪŋ] [ˈtemptɪŋli] [əˈdʒɑː(r)] .
standing temptingly ajar .
常设 诱人地 半开 .

她匆匆离开人群，将手放在仍然半掩着、充满诱惑的大门上。

" [ɪts] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɒns(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː][ˈəʊpən][ænd; ənd]
" **It's no time for nonsense** , " **she announced** , **as she pushed it open and**
" 它是 不 时间 为了 废话 , " 她 宣布 , 作为 她 推动 它 打开 和
[stept] [ˈprɒmptli] [ɪn] ,
stepped promptly in ,
步 及时 在 ,

“现在不是胡闹的时候，”她说，推开门走了进去。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɒtli] [gruːp] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [lækt] [ˈkʌrɪdʒ]
followed by the motley group of men and women who , if they lacked courage
随后 经过 这 杂乱无章 团体 的 男人 和 女性 WHO , 如果 他们 缺乏 勇气
[tuː; tə] [liːd] ,
to lead ,
到 带领 ,

紧随其后的是一群形形色色的男男女女，如果他们缺乏领导的勇气，

[ˈsɜ:t(ə)nli] [ˈʃəʊd] [ˈwɪlɪŋnəs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] .
certainly showed willingness enough to follow .
当然 显示 意愿 足够的 到 跟随 .

确实表现出了足够的跟随意愿。

[wʌn] [glɑ:ns] [ænd; ənd] [ðei] [felt] [ðeə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [riˈwɔ:did] .
One glance and they felt their courage rewarded .
一 瞥一眼 和 他们 毛毡 他们的 勇气 奖励 .

只一眼，他们就感到自己的勇气得到了回报。

[ˈru:mə(r)] , [wɪtʃ] [səʊ][ˈbʃ(ə)n] [diˈsi:v] , [pru:vd] [ɪtˈself] [kəˈrekt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
Rumour , which so often deceives , proved itself correct in this case .
谣言 , 哪个 所以 经常 欺骗 , 已证实 本身 正确的 在 这 案件 .

谣言常常具有欺骗性，但这次却被证明是正确的。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [geɪt] [kənˈfrʌntɪd] [ðem; ðəm] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði] [fɜ:st] [i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
A second gate confronted them exactly like the first even to the point of
一个 第二 门 面对 他们 确切地 喜欢 这 第一的 甚至 到 这 观点 的
[ˈbi:ɪŋ] [held] [ˈəʊpən] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpeb(ə)l] [pleɪst] [əˈgenst] [ðə; ði] [pəʊst] .
being held open by a pebble placed against the post .
存在 握住 打开 经过 一个 卵石 放置 反对 这 邮政 .

第二道门和第一道门一模一样地出现在他们面前，甚至连门都是用一块鹅卵石抵住门柱才勉强打开的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [fens] [ˈɔ:lsəʊ] !
And a second fence also !
和 一个 第二 栅栏 还 !

还有第二道围栏！

[bɪlt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpæt(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ðei] [hæd; həd] [dʒʌst] [pɑ:st] [θru:] ;
built upon the same pattern as the one they had just passed through ;
建造 之上 这 相同的 图案 作为 这 一 他们 有 只是 通过了 通过 ;

沿用了他们刚刚走过的那条路线的模式；

[ðə; ði] [tu:] [ˈfɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbæriə(r)] [æz; əz] [mɪˈstɪəriəs] [tu:; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [ɪn] [fækt] [æz; əz] [aɪ ˈti:]
the two forming a double barrier as mysterious to contemplate in fact as it
这 二 成型 一个 双倍的 障碍 作为 神秘 到 沉思 在 事实 作为 它
[hæd; həd] [ˈevə(r)] [bi:n] [ɪn] [ˈfænsi] .
had ever been in fancy .
有 曾经 到过 在 想要 .

两者构成双重屏障，其真实面貌如同想象中一样神秘莫测。

[ɪn] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ði:z] [ˈfensɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkænjən] - [laɪk] [wɔ:k] [ˈstretʃɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
In gazing at these fences and the canyon - like walk stretching between them ,
在 凝视 在 这些 栅栏 和 这 峡谷 - 喜欢 走 伸展 之间 他们 ,

凝视着这些栅栏和它们之间延伸的峡谷般的步道，

[ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [ˈkʲʊəriəs] [ɪnˈvedər] [fəˈgɒt] [ðeə(r)] [praɪm] [ˈerənd] .
the band of curious invaders forgot their prime errand .
这 乐队 的 好奇的 入侵者 忘了 他们的 主要的 差事 .

这群好奇的入侵者忘记了他们的主要任务。

[ˈmeni] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈentərɪŋ] [ðɪs] [pɑ:θ] [hu:z] [ˈtɜ:mɪnəs] [ðei] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [fɔ:(r); fə(r)]
Many were for entering this path whose terminus they could not see for
许多 是 为了 进入 这 小路 谁 终点站 他们 可以 不是 看 为了

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [tɜ:nz] [aɪ ˈti:] [tʊk] [ɪn] [ˈraʊndɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [ˈkɔ:nə(r)] .
the sharp turns it took in rounding either corner .
这 锋利的 转弯 它 采取 在 四舍五入 任何一个 角落 .

许多人都想踏上这条路，但由于它在转弯处急转弯，他们看不到路的尽头。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔ:t] ,
Among them was a couple of girls who had but one thought ,
之中 他们 曾是 一个 夫妻 的 女孩们 WHO 有 但 一 想法 ,

其中有两个女孩，她们脑子里只有一个念头：

[æz; əz][wɒz; wəz] [i'vɪns] [baɪ][ðeə(r)] ['hʌrɪd] ['wɪspərz] .
as was evinced by their hurried whispers .
作为 曾是 表现出 经过 他们的 慌忙 低语 .

从他们匆忙的低语中就能看出这一点。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [wɒt] [mʌst; məst][aɪ 'ti:][bi:; bi][æt; ət] [naɪt] !
" **If it looks like this in the daytime , what must it be at night !**
" 如果 它 看起来 喜欢 这 在 这 白天 , 什么 必须 它 是 在 夜晚 !
“如果白天看起来是这样，那么晚上会是什么样子呢！”

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'tɔ:t] : " [aɪv] [hɜ:d] [ðæt][ðə; ði][dʒʌdʒ] [wɔ:ks] [hɪə(r)] .
" **To which came the quick retort : " I've heard that the judge walks here** .
" 到 哪个 来了 这 快的 反驳 : " 我已经 听到 那 这 法官 散步 这里 .
“对此，对方立即反驳道：‘我听说法官是步行来这里的。’

[ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:]['ʌndə(r)][ðə; ði] [mu:n] !
Imagine it under the moon !
想象 它 在下面 这 月亮 !

想象一下月光下的景象！

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ]['greɪtə(r)][wʌn] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm]
" **But whatever the mysteries of the place , a greater one awaited them**
" 但 任何 这 谜团 的 这 地方 , 一个 更大的 一 等待中 他们
[brɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðɪs] ,
beyond , and presently realising this ,
超过 , 和 目前 意识到 这 ,

“但是，无论这个地方有多么神秘，更大的谜团还在前方等着他们，他们很快意识到这一点，

[ðeɪ] [bɜ:st] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] [θru:] [ðə; ði] ['sekənd] [geɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['gri:nəri] ,
they burst with one accord through the second gate into the mass of greenery ,
他们 爆裂 和 一 符合 通过 这 第二 门 进入 这 大量的 的 绿植 ,
它们齐刷刷地冲过第二道门，涌入茂密的绿荫之中。

[wɪtʃ] , [aɪðə(r)][frɒm; frəm] [nɪ'glekt] [ɔ:(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [mɑ:skt] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔstrændər]
which , either from neglect or intention , masked this side of the Ostrander
哪个 , 任何一个 从 忽视 或者 意图 , 戴面具 这 边 的 这 奥斯特兰德
[həʊmsted] .
homestead .
家园 .

无论是由于疏忽还是故意，都掩盖了奥斯特兰德宅邸的这一侧。

[nevə(r)][brɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [brɪ'held] [səʊ] ['lɔ:ləs] [ə; eɪ] [grəʊθ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [haʊs] [səʊ] [kəm'pli:tli] [lɒst]
Never before had they beheld so lawless a growth or a house so completely lost
绝不 前 有 他们 观看 所以 无法无天 一个 生长 或者 一个 房子 所以 完全地 丢失的
[ə'mɪd] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['rʌbəri] .
amid vines and shrubbery .
之中 藤蔓 和 灌木 .

他们从未见过如此肆意生长的植物，也从未见过如此完全被藤蔓和灌木丛掩盖的房屋。

[səʊ] [ʌn'tʃekt] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [sprɛd] [ɒv; əv]['vɜ:dʒə(r)][frɒm; frəm] [beɪs] [tu:; tə] [tʃɪmni] ,
So unchecked had been the spread of verdure from base to chimney ,
所以 未经核实 有 到过 这 传播 的 绿意盎然 从 根据 到 烟囱 ,
就这样，绿植从根部一直蔓延到烟囱，完全没有受到控制。

[ðæt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪndɪ'stɪŋɡwɪəb(ə)] [mæs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['stʌdɪd] ['si:kresi]
that the impression made by the indistinguishable mass was one of studied secrecy
那 这 印象 制成 经过 这 无法区分的 大量的 曾是 一 的 研究 保密
[ænd; ənd] [kən'si:lment] .
and concealment .
和 隐蔽 .

这团难以分辨的人群给人的印象是，他们刻意保持着神秘和隐瞒的态度。

[nɒt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [vju:] ,
Not a window remained in view ,
不是 一个 窗户 剩余 在 看法 ,

视野中再也看不到一扇窗户了。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [tʃɑ:ns] ['glimə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [weə(r)]
and had it not been for some chance glimmers here and there where
和 有 它 不是 到过 为了 一些 机会 微光 这里 和 那里 在哪里
[sʌm; səm] [smɔ:l] ,
some small ,
一些 小的 ,

若非偶尔闪现的些许微光，一些微小的.....

[ʌn'gɑ:dɪd] ['pɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fraʊd] [peɪnz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['sʌnbi:m] ,
unguarded portion of the enshrouded panes caught and reflected the sunbeams ,
无人看守 部分 的 这 笼罩 窗格 捕捉 和 反映 这 阳光 ,

遮蔽玻璃未遮挡的部分捕捉并反射了阳光。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ləʊ'keɪtɪd] [ɪn] [ði:z] [wʌnz] [wel] - [nəʊn]
they could not have told where they were located in these once well - known
他们 可以 不是 有 讲述 在哪里 他们 是 位于 在 这些 一次 出色地 - 已知
[wɔ:lz] .
walls .
墙壁 .

他们不可能知道自己身处这些曾经闻名遐迩的城墙的哪个位置。

[tu:] ['sɒləm] [fɜ:(r)] [tri:z] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - [taɪm] [ænd; ənd]
Two solemn fir trees , which were all that remained of an old - time and
二 庄严 冷杉 树木 , 哪个 是 全部 那 剩余 的 一个 老的 - 时间 和
['feɪməs] [gru:p] ,
famous group ,
著名的 团体 ,

两棵庄严的杉树，是昔日著名树丛仅存的遗迹。

[kept] [gɑ:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'tendɪd] [lɔ:n] ,
kept guard over the untended lawn ,
保留 警卫 超过 这 无人照管 草地 ,

看守着无人照料的草坪，

['ædɪŋ] [ðeə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] ['meləŋkəli] [tu:; tə][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]
adding their suggestion of age and brooding melancholy to the air of
添加 他们的 建议 的 年龄 和 沉思 忧郁 到 这 空气 的
[desə'leɪʃn] [ɪn'fekt] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] .
desolation infecting the whole place .
荒凉 感染 这 所有的 地方 .

它们所散发的岁月气息和忧郁的情绪，更增添了笼罩整个地方的荒凉氛围。

[wʌn] [maɪt] [bi:; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tu:m] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['təʊkən] [ðæt] [ə'piəd] [ɒv; əv]['hju:mən]
One might be approaching a tomb for all token that appeared of human
一 可能 是 接近 一个 墓 为了 全部 令牌 那 出现 的 人类
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

人们可能会因为发现任何人类活动的痕迹而误以为这是一座坟墓。

['i:v(ə)n] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] .
Even sound was lacking .
甚至 声音 曾是 缺乏 .

连声音都没有。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈpeɪntɪd][siːn] — [ə; eɪ][driːm][ɒv; əv][ˈhjuːmən][ɪkˈstɪŋkʃn] .
It was like a painted scene — a dream of human extinction .
它 曾是 喜欢 一个 绘 场景 — 一个 梦 的 人类 灭绝 .
那就像一幅油画——人类灭绝的梦境。

[ɪnˈstɪŋktɪvli][ðə; ði][ˈwɪmɪn][ˈfɔːltəd][ænd; ənd][ðə; ði][men][druː][bæk]; [ðen][ðə; ði][ˈveri][ˈsaɪləns]
Instinctively the women faltered and the men drew back ; then the very silence
本能地 这 女性 犹豫不决 和 这 男人 画 后退 ; 然后 这 非常 沉默
[kɔːzd][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][riˈækʃn] ,
caused a sudden reaction ,
导致 一个 突然 反应 ,
女人们本能地犹豫了,男人们也退缩了;然后,这突如其来的沉默引发了一阵强烈的反应。

[ænd; ənd][wɪð][wʌn][sɪm(ə)ˈteɪniəs][rʌʃ] ,
and with one simultaneous rush ,
和 和 一 同时 匆忙 ,
伴随着一阵猛冲,

[ðeɪ][meɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈentrəns][ðeɪ][sɔː][ænd; ənd][bɜːst][wɪˈðɔʊt][ˈfɜːðə(r)][ˈserəməni]
they made for the only entrance they saw and burst without further ceremony
他们 制成 为了 这 仅有的 入口 他们 锯 和 爆裂 没有 更远 仪式
[ɪntuː][ðə; ði][haʊs] .
into the house .
进入 这 房子 .

他们径直走向唯一能看到的入口,不经任何礼节地闯进了房子。

[ə; eɪ][ˈkɒmən][hɔːl][ænd; ənd][ˈkɒmən][ˈfɜːnɪʃɪŋz][kənˈfrʌntɪd][ðəm; ðəm] .
A common hall and common furnishings confronted them .
一个 常见的 大厅 和 常见的 家具 面对 他们 .
他们面对的是一间普通的门厅和普通的家具。

[ðeɪ][hæd; həd][ˈentəd][æet; ət][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˈeɪdɪdəntli][kləʊz][əˈpɒn][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn] .
They had entered at the side and were evidently close upon the kitchen .
他们 有 进入 在 这 边 和 是 显然 关闭 之上 这 厨房 .
他们从侧面进入,显然已经靠近厨房了。

[mɔː(r)][ðeɪ][kʊd; kəd][nɒt][ˈgæðə(r)]; [fɔː(r); fə(r)][blɒkt][æz; əz][ðə; ði][ˈdɔːweɪ][wɒz; wəz][baɪ][ðeə(r)]
More they could not gather ; for blocked as the doorway was by their
更多的 他们 可以 不是 收集 ; 为了 已屏蔽 作为 这 门口 曾是 经过 他们的
[ˈkraʊdɪŋ][ˈfɪgəz] ,
crowding figures ,
拥挤 数据 ,
他们无法聚集更多人;因为门口被他们拥挤的身影堵住了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [laɪt][wɪtʃ][ˈsɪftɪd][ɪn][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][hedz][wɒz; wəz][nɒt][ɪˈnʌf][tuː; tə][[əʊ][ʌp][ˈdiːteɪlz]
the little light which sifted in over their heads was not enough to show up details
这 小的 光 哪个 筛过的 在 超过 他们的 头部 曾是 不是 足够的 到 展示 向上 细节
.
:
.

透过头顶洒进来的微弱光线不足以看清细节。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][dɑːkə][ɪn][ðə; ði][ruːm][təˈwɔːdz][wɪtʃ][ðeə(r)][dɪˈtɜːmɪnd][ˈliːdə(r)][naʊ]
But it was even darker in the room towards which their determined leader now
但 它 曾是 甚至 较暗 在 这 房间 向 哪个 他们的 决定 领导者 现在
[ˈpaɪlətɪd][ðəm; ðəm] .
piloted them .
试飞 他们 .
但他们坚定的领袖正带领他们走向的房间里,光线更加昏暗。

[hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [æt; ət][ɔ:l] ;
Here there was no light at all ;
这里 那里 曾是 不 光 在 全部 ;

这里一点光线都没有；

[ɔ:(r)] [ɪf] [sʌm; səm] [streɪ] [ˈɡlɪmə(r)] [fɔ:st] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['netwɜ:k] [ɒv; əv] [li:vz] ['sweɪðɪŋ]
or if some stray glimmer forced its way through the network of leaves swathing
或者 如果 一些 流浪 微光 强制 它是 方式 通过 这 网络 的 树叶 裹布
[ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [wɔ:lz] ,
the outer walls ,
这 外 墙壁 ,

或者，如果有一缕微光穿过覆盖外墙的茂密树叶网，

[aɪˈti:] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [tu:] [feɪnt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɔ:(r)][i:v(ə)n][tu:; tə] [meɪk]
it was of too faint a character to reach the corners or even to make
它 曾是 的 也 头晕的 一个 特点 到 抵达 这 角落 或者 甚至 到 制作
[ðə; ði] ['fɜ:nɪtə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] .
the furniture about them distinguishable .
这 家具 关于 他们 可区分的 .

光线太过微弱，无法到达角落，甚至无法辨认周围的家具。

['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] [ɪn] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kɑ:pɪtɪd]
Halting with one accord in what seemed to be the middle of the uncarpeted
停止 和 一 符合 在 什么 似乎 到 是 这 中间 的 这 未铺地毯
[flɔ:(r)] ,
floor ,
地面 ,

他们异口同声地停在了似乎是未铺地毯的地板中央。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)] ['pæsɪdʒweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ru:m]
they waited for some indication of a clear passageway to the great room
他们 等待 为了 一些 指示 的 一个 清除 通道 到 这 伟大的 房间
[weə(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [ˌʌn'daʊtɪdli] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɡest] ,
where the judge would undoubtedly be found in conversation with his strange guest ,
在哪里 这 法官 会 无疑 是 成立 在 对话 和 他的 奇怪的 客人 ,

他们等待着能找到一条通往大厅的清晰通道的迹象，法官无疑会在那里与他那位奇怪的客人交谈。

[ən'les] , [fɔ'wɔ:n] [baɪ][ðeə(r)] ['nɔɪzɪ] ['entrəns] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [mi:t]
unless , forewarned by their noisy entrance , he should have risen already to meet
除非 , 事先警告 经过 他们的 嘈杂 入口 , 他 应该 有 升起 已经 到 见面
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

除非他事先听到他们喧闹的进门声，就应该起身迎接他们。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] [fɔ:m] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [ɪn]
In that case they might expect at any minute to see his tall form emerging in
在 那 案件 他们 可能 预计 在 任何 分钟 到 看 他的 高的 形式 新兴 在
['æŋɡə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] [θru:] [sʌm; səm][dɔ:(r)][æt; ət] ['prez(ə)nt] [ˌʌn'si:n] .
anger upon them through some door at present unseen .
愤怒 之上 他们 通过 一些 门 在 展示 看不见 .

那样的话，他们随时都可能看到他高大的身影怒气冲冲地从某个现在看不见的门里冲出来。

[ðɪs] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [ŋju:] [tu:; tə][sʌm; səm][bʌt; bət] [ˌɪkəɡn'aɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] [baɪ] [ˈʌðə(r)z] ,
This possibility , new to some but recognised from the first by others ,
这 可能性 , 新的 到 一些 但 已确认 从 这 第一的 经过 其他的 ,
这种可能性，对一些人来说是新的，但对另一些人来说从一开始就被认可了。

[ˈflʌtə] [ðə; ði] [ˈbrests] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [kwɔɪt] [ɪmˈpɜ:viəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
fluttered the breasts of such as were not quite impervious to a sense of
飘动 这 乳房 的 这样的 作为 是 不是 相当 不透水的 到 一个 感觉 的
[ðeə(r)] [əʊn] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ,
their own presumption ,
他们的 自己的 假定 ,
那些并非完全不受自身傲慢影响的人，胸口微微颤动。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [gru:p] ,
and as they stood in a close group ,
和 作为 他们 站立 在 一个 关闭 团体 ,
他们紧紧地聚在一起，
[ˈsweɪɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə] [si:] [ðeə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði]
swaying from side to side in a vain endeavour to see their way through the
摇晃 从 边 到 边 在 一个 徒劳 努力 到 看 他们的 方式 通过 这
[glu:m] [brɪʃu:(r)] [ðem; ðəm] ,
gloom before them ,
愁云 前 他们 ,
他们左右摇晃，徒劳地试图看清眼前的黑暗。

[ðə; ði] [ˈwɪmpə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌtə] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ˈtestɪfaɪ]
the whimper of a child and the muttered ejaculations of the men testified
这 呜咽 的 一个 孩子 和 这 低声说道 射精 的 这 男人 作证
[ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfi:lɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [dɪskənˈtent] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈveri] [ˈi:zəli] [end][ɪn]
that the general feeling was one of discontent which might very easily end in
那 这 一般的 感觉 曾是 一 的 不满 哪个 可能 非常 容易地 结尾 在
[æn; ən] [ˈaʊtbɜ:st] [ɒv; əv] [vəˈsɪfərəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
an outburst of vociferous expression .
一个 爆发 的 喧闹的 表达 .
孩子的呜咽声和男人们的低声咒骂表明，人们普遍感到不满，这种不满很容易演变成一场激烈的争吵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdi:mən] [ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti][həʊldz][fɑ:st][ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd]
But the demon of curiosity holds fast and as soon as their eyes had
但 这 恶魔 的 好奇心 持有 快速地 和 作为 很快 作为 他们的 眼睛 有
[brɪˈkʌm] [səˈfɪjntli] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [tu:; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪn][ɒv; əv] [laɪt] [ˈmɑ:kɪŋ]
become sufficiently used to the darkness to notice the faint line of light marking
变得 足够 用过的 到 这 黑暗 到 注意 这 头晕的 线 的 光 标记
[ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɔ:(r)] [dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
the sill of a door directly in front of them ,
这 窗台 的 一个 门 直接地 在 正面 的 他们 ,
但是好奇心驱使他们继续前进，当他们的眼睛逐渐适应了黑暗，注意到正前方门槛上透出的微弱光线时，

[ðeɪ] [ɔ:l] [plʌndʒd] [ˈfɔ:wəd] [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði][frə(r)][aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
they all plunged forward in spite of the fear I have mentioned .
他们 全部 暴跌 向前 在 尽管如此 的 这 害怕 我 有 提及 .
尽管我刚才提到了恐惧，但他们都义无反顾地向前冲去。
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:ʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd][self] - [ˈsætɪsfɑɪd] [dɪˈmi:nə(r)] , [hu:] [hæd; həd]
The woman of the harsh voice and self - satisfied demeanour , who had
这 女士 的 这 残酷的 嗓音 和 自己 - 使满意 风度 , WHO 有
[ˈstɑ:tɪd] [ðem; ðəm][əˈpʊn] [ðɪs] [ədˈventʃə(r)] ,
started them upon this adventure ,
开始 他们 之上 这 冒险 ,
那个嗓音尖刻、一副自鸣得意的样子的女人，正是她开启了这段冒险之旅。

[wɒz; wəz] [sti:l] [əˈhed] ; [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ʃi:; ʃi] [kweɪl] [wen] ,
was still ahead ; but even she quailed when ,
曾是 仍然 前方 ; 但 甚至 她 畏缩 什么时候 ,
她仍然领先；但即使是她，在以下情况下也感到畏惧：

[ə'pɒn] [ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][ˈpæn(ə)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]
upon laying her hand upon the panel of the door she was the first to
之上 躺下 她 手 之上 这 控制板 的 这 门 她 曾是 这 第一的 到
[ri:tʃ] ,
reach ,
抵达 ,

她将手放在她最先到达的那扇门板上时，

[ʃiː; ʃi][felt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][kəʊld][ænd; ənd] [njuː] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [nɒt][ɒv; əv] [wʊd] [bʌt; bət]
she felt it to be cold and knew it to be made not of wood but
她 毛毡 它 到 是 寒冷的 和 知道 它 到 是 制成 不是 的 木头 但
[ɒv; əv][aɪən] .
of iron .
的 铁 .

她觉得它很冷，并且知道它不是木头做的，而是铁做的。

[haʊ] [greɪt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈtrezə(r)] [ɔː(r)][ˈterəb(ə)][ðə; ði][ˈsiːkrət][tuː; tə] [meɪk] [ˈnesəsəri] [sʌtʃ]
How great must be the treasure or terrible the secret to make necessary such
如何 伟大的 必须 是 这 宝藏 或者 糟糕的 这 秘密 到 制作 必要的 这样的
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [priˈkɔːʃənz] !
extraordinary precautions !
非凡的 防范措施 !

这笔宝藏或这个秘密得有多么巨大，才会需要采取如此特殊的预防措施！

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [pʊʃ] [əʊpən] [ðɪs] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [kʌm] [ə'pɒn]
Was it for her to push open this door , and so come upon
曾是 它 为了 她 到 推 打开 这 门 , 和 所以 来 之上
[dɪs'kʌvəri] [wɪtʃ] —
discoveries which —
发现 哪个 —

难道是她推开这扇门，从而发现了——

[bʌt; bət][hɪə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [daʊt] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]
But here her doubts were cut short by finding herself face to face with a
但 这里 她 疑虑 是 切 短的 经过 寻找 她自己 脸 到 脸 和 一个
[ˈhevi] [ˈkɜːt(ə)n] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈjiːldɪŋ] [dɔː(r)] .
heavy curtain instead of a yielding door .
重的 窗帘 反而 的 一个 屈服 门 .

但她的疑虑很快就被打断了，因为她面对的不是一扇敞开的门，而是一扇厚重的窗帘。

[ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈhaɪnd][hæd; həd] [prɪˈsɪpɪteɪtɪd] [hɜː(r); hæ(r)][pɑːst][ðə; ði][ˈlætə(r)][ˈɪntuː]
The pressure of the crowd behind had precipitated her past the latter into
这 压力 的 这 人群 在后面 有 沉淀 她 过去的 这 后者 进入
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvestɪbjʊːl] [wɪtʃ] [ˈæktɪd][æz; əz][æn; ən][ˈæntɪ] - [ˈtʃeɪmbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ruːm] [ðeɪ]
a small vestibule which acted as an ante - chamber to the very room they
一个 小的 前厅 哪个 行动 作为 一个 赌注 - 房间 到 这 非常 房间 他们
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] .
were in search of .
是 在 搜索 的 .

身后人群的压力迫使她越过人群，进入了一个狭小的门厅，这个门厅就像是他们正在寻找的房间的前厅。

[ðə; ði] [ʃɒk] [rɪˈstɔːd] [hɜː(r); hæ(r)][self] - [pəˈzeʃ(ə)n] .
The shock restored her self - possession .
这 震惊 恢复 她 自己 - 拥有 .

震惊让她恢复了镇定。

[ˈbreɪsɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][held] [hɜː(r); hæ(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ,
Bracing herself , she held her place for a moment , while she looked back ,
支撑 她自己 , 她 握住 她 地方 为了 一个 片刻 , 尽管 她 看起来 后退 ,
她屏住呼吸，保持原地不动片刻，同时回头望去。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)][ləɪd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] .
with a finger laid on her lip .
和 一个 手指 铺设 在 她 唇 ；

她用一根手指轻触嘴唇。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:l] [si:] [bəʊθ][ðə; ði] [mu:v] [fi;; ji] [meɪd]
The light was much better here and they could all see both the move she made
这 光 曾是 很多 更好的 这里 和 他们 可以 全部 看 两个都 这 移动 她 制成
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [wɪtʃ] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [aɪˈti:] .
and the expression which accompanied it .
和 这 表达 哪个 伴随 它 ；

这里的光线好多了，他们都能清楚地看到她的动作和伴随而来的表情。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
" **Look at this** !
" 看 在 这 ！

“看看这个！”

" [fi;; ji] [ˈwɪspəd] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n] [ˈɪnwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmu:vmənt] .
" **she whispered , pushing the curtain inward with a quick movement** .
" 她 低声说道 ， 推动 这 窗帘 向内 和 一个 快的 移动 ；

她低声说道，同时迅速地将窗帘向内拉了拉。

[hɜ:(r); hə(r)][hænd][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntəd] [nəʊ] [rɪˈzɪstəns] .
Her hand had encountered no resistance .
她 手 有 遭遇 不 反抗 ；

她的手没有遇到任何阻力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈjɒnd] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
There was nothing between them and the room beyond but a bit of
那里 曾是 没有什么 之间 他们 和 这 房间 超过 但 一个 少量 的
[ˈdreɪpəri] .
drapery .
布料 ；

他们和隔壁房间之间只有一层薄薄的帷幔。

" [naʊ] [hɑ:k] , [ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [fel] [ˈɔ:lməʊst] [ˈsaʊndləsli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,
" **Now hark , all of you , " fell almost soundlessly from her lips** ,
" 现在 听着 ，全部 的 你 ， " 跌倒 几乎 无声地 从 她 嘴唇 ，
“现在，你们都听着，”她几乎无声地说道。

[æz; əz][fi;; ji][ləɪd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n] .
as she laid her own ear against the curtain .
作为 她 铺设 她 自己的 耳朵 反对 这 窗帘 ；

她将耳朵贴在窗帘上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhɑ:kən] .
And they hearkened .
和 他们 听见了 ；

他们听从了指示。

[nɒt] [ə; eɪ][ˈmɜ:mə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] ,
Not a murmur came from within ,
不是 一个 低语 来了 从 之内 ；

里面一片寂静，没有一丝声响。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈrʌs(ə)] [ɒv; əv] [ˈkləʊðɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪðˈheld]
not so much as the faintest rustle of clothing or the flutter of a withheld
不是 所以 很多 作为 这 最微弱 沙沙 的 衣服 或者 这 扑 的 一个 隐瞒
[breθ] .
breath .
气息 ；

连衣服轻微的摩擦声或屏住呼吸的轻微颤动声都没有。

[ɔ:ɪ] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [stiɪ] — [tu:] [stiɪ] .
All was perfectly still — too still .
全部 曾是 完美 仍然 — 也 仍然 .

一切都静得出奇——静得过分了。

[æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['blæŋknəs] ['set(ə)ld]
As the full force of this fact impressed itself upon them , a blankness settled
作为 这 满的 力量 的 这 事实 印象深刻 本身 之上 他们 , 一个 空白 定居
[əʊvə(r)][ðeə(r)] ['fi:tʃəz] .
over their features .
超过 他们的 特征 .

当他们完全意识到这个事实的威力时，脸上露出了茫然的表情。

[ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] ['kwaiət][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [felt] .
The significance of this undisturbed quiet was making itself felt .
这 意义 的 这 未受干扰 安静的 曾是 制作 本身 毛毡 .

这种不受打扰的宁静的意义正在逐渐显现。

[ɪf] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [ðeɪ] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [hɪə(r)]
If the two were there , or if he were there alone , they would certainly hear
如果 这 二 是 那里 , 或者 如果 他 是 那里 独自的 , 他们 会 当然 听到
[sʌm; səm] ['mu:vmənt] ,
some movement ,
一些 移动 ,

如果他们两人都在场，或者他独自一人在那里，肯定会听到一些动静。

['vɒləntɪri] [ɔ:(r)] [ɪn'vɒləntɪri] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .
voluntary or involuntary — and they could hear nothing .
自愿 或者 非自愿 — 和 他们 可以 听到 没有什么 .

无论是自愿的还是非自愿的——他们什么也听不见。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɡɒn] ?
Was the woman gone ?
曾是 这 女士 已消失 ?

女人走了吗？

[hæd; həd][fɪ:; fɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [aʊt] [frʌnt] [waɪl] [ðeɪ] [epɹəʊtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] ?
Had she found her way out front while they approached from the rear ?
有 她 成立 她 方式 出去 正面 尽管 他们 接近 从 这 后部 ?

她是不是从前面绕了出去，而他们则从后面接近？

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] !
And the judge !
和 这 法官 !

还有法官！

[wɒz; wəz][hi:; hi] [ɡɒn] ['ɔ:lsəʊ] ?
Was he gone also ?
曾是 他 已消失 还 ?

他也走了吗？

— [ðɪs] [mæn][ɒv; əv][ɪn'ɔ:ltərəb(ə)]['hæbɪts] — [ɡɒn] [brɪ'fɔ:(r)] [beɪ'lɑ:z] [rɪ'tɜ:n] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]
— this man of inalterable habits — gone before Bela's return — a thing he had
— 这 男人 的 不可改变的 习惯 — 已消失 前 贝拉的 返回 — 一个 事物 他 有

[nɒt] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə][du:; də][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [twelv] ['jɪəz] ?
not been known to do in the last twelve years ?
不是 到过 已知 到 做 在 这 最后的 十二 年 ?

——这个习惯根深蒂固的人——在贝拉回来之前就离开了——这是他过去十二年来从未做过的事？

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] .
No , no , this could not be .
不 , 不 , 这 可以 不是 是 .

不，不，这不可能。

[ˈjet] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ɪnˈkredəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [biː; bi][hiə(r)]
Yet even this supposition was not so incredible as that he should still be here
然而 甚至 这 假设 曾是 不是 所以 极好的 作为 那 他 应该 仍然 是 这里
[ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] .
and SILENT .
和 沉默的 .

然而，即便有这样的假设，也并非不可思议，他竟然还在这里保持沉默。

[ˈmen] [laɪk] [hɪm] [duː; də] [nɒt] [həʊld][ðəə(r)] [piːs] [ˌʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n] [səʊ] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði]
Men like him do not hold their peace under a provocation so great as the
男人 喜欢 他 做 不是 抓住 他们的 和平 在下面 一个 挑衅 所以 伟大的 作为 这
[ɪnˈtruːz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] [ˈstreɪndʒə] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈsiːɪŋ]
intrusion of a mob of strangers into a spot where he never anticipated seeing
入侵 的 一个 暴民 的 陌生人 进入 一个 点 在哪里 他 绝不 预期 看到
[ˈenɪbədɪ] ,
anybody ,
任何人 ,

像他这样的人，面对一群陌生人闯入他从未预料到会见到任何人的地方这种巨大的挑衅，是绝不会保持沉默的。

[nɔː(r)][hæd; həd] [siːn] [ˈenɪbədɪ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][mæn][ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə][fɔː(r); fə(r)] [ˈjiːəz] .
nor had seen anybody but his man Bela for years .
也不 有 已见 任何人 但 他的 男人 贝拉 为了 年 .

除了他的手下贝拉，他多年来都没见过任何人。

[suːn] [ðeɪ] [wʊd] [hiə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Soon they would hear his voice .
很快 他们 会 听到 他的 嗓音 .

他们很快就会听到他的声音。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ˈheɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
It was not in nature for him to be as quiet as this in face of such
它 曾是 不是 在 自然 为了 他 到 是 作为 安静的 作为 这 在 脸 的 这样的
[ɔːˈdæsəti] .
audacity .
大胆 .

面对如此胆大妄为，他天性绝不会如此沉默。

[ˈjet] [huː] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈækʃ(ə)nz][ɒv; əv][æŋ; ən] [ˈbɒstrændər] ,
Yet who could count upon the actions of an Ostrander ,
然而 WHO 可以 数数 之上 这 行动 的 一个 奥斯特兰德 ,

然而，谁又能指望奥斯特兰德人的行为呢？

[ɔː(r)] [ˈrekən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəs] [wɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [mɪˈstɪəriəs] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ˈprezɪdənt] ?
or reckon with the imperious whims of a man mysterious beyond all precedent ?
或者 估计 和 这 专横 心血来潮 的 一个 男人 神秘 超过 全部 先例 ?

还是去迎合一位神秘莫测、前所未有之人的专横跋扈？

— [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðəə(r)][bʌt; bət][ˈsaɪlənt] , [ɔː(r)] —
— **He may be there but silent** , **or** —
— 他 可能 是 那里 但 沉默的 , 或者 —

他可能在那里，但保持沉默，或者——

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡlɑːns] [wʊd] [ˈset(ə)l] [ɔːl] .
A single glance would settle all .
一个 单身的 瞥一眼 会 定居 全部 .

只需一眼，一切问题迎刃而解。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [druː] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] .
The woman drew the curtain .
这 女士 画 这 窗帘 .

女人拉上了窗帘。

[ˈsʌnʃaɪn] ！
Sunshine ！
阳光 ！

阳光！

[ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈdæz(ə)lɪŋ][ðəm; ðəm][ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [ˈblaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
A stream of it , dazzling them almost to blindness and sending them ,
一个 溪流 的 它 , 耀眼的 他们 几乎 到 失明 和 发送 他们 ,
[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ,
one and all ,
一 和 全部 ,

一道光束，耀眼夺目，几乎让他们失明，并将他们所有人，都驱散了。

[ˈpelˈmel] [bæk] [əˈpɒn] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ！
pellmell back upon each other ！
佩尔梅尔 后退 之上 每个 其他 ！

互相推搡！

[haʊˈevə(r)] [ˈdɪzməl][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] ,
However dismal the approach ,
然而 惨淡 这 方法 ,

然而，无论这种方法多么令人沮丧，

[hiə(r)][ɔ:l][wɒz; wəz][ɪn] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [wɪð] [ˈevri] [ˈeɪdəns] [brɪˈfɔ:(r)][ðəm; ðəm][ɒv; əv] [ˈbɪzi] [laɪf] .
here all was in brilliant light with every evidence before them of busy life .
这里 全部 曾是 在 杰出的 光 和 每一个 证据 前 他们 的 忙碌的 生活 .

这里光线充足，到处都展现着忙碌的生活景象。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli] [fɪld] , [bʌt; bət] [kræmd] , [wɪð] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] .
The room was not only filled , but crammed , with furniture .
这 房间 曾是 不是 仅有的 已填 , 但 拥挤 , 和 家具 .

房间里不仅摆满了家具，而且非常拥挤。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ðeɪ] [ˈnəʊtɪst] ; [ðen] ,
This was the first thing they noticed ; then ,
这 曾是 这 第一的 事物 他们 注意到 ; 然后 ,

这是他们首先注意到的事情；然后，

[æz; əz][ðeə(r)] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] [brɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][gleə(r)][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]
as their blinking eyes became accustomed to the glare and to the
作为 他们的 眨眼 眼睛 成为 习惯 到 这 强光 和 到 这
[ʌnɪkˈspektɪd] [kənˈfju:ʒn] [ɒv; əv] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [skri:nz] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ]
unexpected confusion of tables and chairs and screens and standing
意外 困惑 的 表格 和 椅子 和 屏幕 和 常设
[rɪˈseptəklz] [fɔ:(r); fə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpæmfɪts] [ænd; ənd][ˈbɒksɪz] [ˈleɪblɪd] [ænd; ənd] [ˈpædlɒk] ,
receptacles for books and pamphlets and boxes labelled and padlocked ,
容器 为了 图书 和 小册子 和 盒子 标签 和 已上锁 ,

当他们眨着眼睛逐渐适应了刺眼的灯光，以及桌椅、屏风、摆放书籍和小册子的立式容器、贴着标签并上了锁的箱子等
突如其来的混乱景象时，

[ðeɪ] [brɪˈheld] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ; [ˈsʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌnz] [si:n] ,
they beheld something else ; something , which once seen ,
他们 观看 某物 别的 ; 某物 , 哪个 一次 已见 ,

他们看到了别的东西；一旦看到了，

[held][ðə; ði] [aɪ] [frɒm; frəm] [ˈfɜːðə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd][ðə; ði] [,æpriˈhenʃən] [frɒm; frəm] [wɪt]
held the eye from further wandering and made the apprehensions from which
握住 这 眼睛 从 更远 漫游 和 制成 这 担忧 从 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [sɪŋk][ˈɪntuː] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈriːəl][ænd; ənd][ˈəʊnli] [tuː] [ˈprez(ə)nt]
they had suffered sink into insignificance before a real and only too present
他们 有 遭受 下沉 进入 微不足道 前 一个 真实的 和 仅有的 也 展示
[ˈterə(r)] .
terror .
恐怖 .

它阻止了他们的目光继续游移，使他们所遭受的恐惧在真实而迫在眉睫的恐惧面前显得微不足道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] !
The judge was there !
这 法官 曾是 那里 !

法官当时也在场！

[bʌt; bət][ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] .
but in what a condition .
但 在 什么 一个 状况 .

但他的处境如何？

[frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːti] [fʊt] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [ˈsiːtɪd] [ˈfɪɡə(r)] [kənˈfrʌntɪd] [ðəm; ðəm] ,
From the end of the forty foot room , his seated figure confronted them ,
从 这 结尾 的 这 四十 脚 房间 , 他的 坐着 数字 面对 他们 ,
[ˈsaɪlənt] , [ˈsteərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] .
silent , staring and unmoving .
沉默的 , 凝视 和 不动 .

从四十英尺长的房间尽头，他坐着的身影与他们对峙，沉默不语，目光呆滞，一动不动。

[wɪð] [klentʃt] [ˈfɪŋɡəz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [hed] [held]
With clenched fingers gripping the arms of his great chair , and head held
和 紧握 手指 扣人心弦 这 武器 的 他的 伟大的 椅子 , 和 头 握住
[ˈfɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

他双手紧握大椅子的扶手，头向前伸着。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn][ˈfrəʊz(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [duːm] ,
he looked like one frozen at the moment of doom ,
他 看起来 喜欢 一 冷冻 在 这 片刻 的 厄运 ,

他看起来像是被冻结在末日来临的那一刻。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfiːtʃəz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][səʊ][ˈnəʊb(ə)l] ,
such the expression of features usually so noble ,
这样的 这 表达 的 特征 通常 所以 高贵 ,

这种通常如此高贵的表情，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈɔːlməʊst] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl] [wɜː(r); wə(r)][,aɪ ˈtiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒks]
and now almost unrecognisable were it not for the snow of his locks
和 现在 几乎 无法辨认 是 它 不是 为了 这 雪 的 他的 锁

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [braʊ] .
and his unmistakable brow .
和 他的 毋庸置疑 眉头 .

若非他雪白的头发和标志性的额头，几乎让人认不出他了。

[ˈfrəʊz(ə)n] !
Frozen !
冷冻 !

冰冻！

[nɒt] [æn; ən] ['aɪləʃ] ['kwɪvəd] , [nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [pə'septəb(ə)l] ['mu:vmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɜ:di] **Not an eyelash quivered , nor was there any perceptible movement in his sturdy**
不是 一个 睫毛 颤抖 , 也不 曾是 那里 任何 可感知的 移动 在 他的 结实的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

他眼皮纹丝不动，结实的胸膛也纹丝不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [hi;; hi] [sɔ:] [nəʊ] [wʌn] ;
His eyes were on their eyes , but he saw no one ;
他的 眼睛 是 在 他们的 眼睛 , 但 他 锯 不 一 ;

他的目光落在他们身上，却不见一个人影；

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊl] [fɔ:m] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [pɔ:]
and down upon his head and over his whole form the sunshine poured
和 向下 之上 他的 头 和 超过 他的 所有的 形式 这 阳光 倾倒

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['wɪndəʊ] [let] ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [də'rektli] [ə'blaɪ] [hɪm] ,
from a large window let into the ceiling directly above him ,
从 一个 大的 窗户 让 进入 这 天花板 直接地 多于 他 ,

阳光从他头顶正上方天花板上的大窗户倾泻而下，洒在他的头上和全身。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [streɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['æspekt][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['kaʊntənəns]
lighting up the strained and unnatural aspect of his remarkable countenance
灯光 向上 这 紧张 和 不自然 方面 的 他的 卓越 面容

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntu:] [ʃɑ:p] ['prɒmɪnəns] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ['ɒbdʒɪkts] ['klʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]
and bringing into sharp prominence the commonplace objects cluttering the table
和 带来 进入 锋利的 显赫地位 这 平凡 对象 杂乱 这 桌子

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ;

at his elbow ;
在 他的 弯头 ;

照亮了他那张非凡面容中紧张而不自然的神情，并突显出他肘边桌子上杂乱堆放的普通物品；

[sʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] ,
such as his hat and gloves ,
这样的 作为 他的 帽子 和 手套 ,

例如他的帽子和手套，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [hi;; hi] [hæd; həd] ['daʊtləs] [meɪd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [kɔ:t] .
and the bundle of papers he had doubtless made ready for court .
和 这 捆 的 文件 他 有 毫无疑问 制成 准备好 为了 法庭 .

还有他无疑已经准备好上法庭用的那捆文件。

[wɒz; wəz] [hi;; hi] ['lɪvɪŋ] ?
Was he living ?
曾是 他 活的 ?

他当时还活着吗？

[wɒz; wəz] [hi;; hi] [ded] ?
Was he dead ?
曾是 他 死的 ?

他死了吗？

— ['stri:kən] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] ['feɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔ:weɪ] [kən'sɪdəd] ['seɪkrɪd] [frɒm; frəm]
— **stricken by the sight of so many faces in a doorway considered sacred from**
— 受打击的 经过 这 视线 的 所以 许多 面孔 在 一个 门口 经过考虑的 神圣 从

[ɔ:l] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ?
all intrusion ?
全部 入侵 ?

——看到这么多面孔挤在被视为神圣不可侵犯的门口，是否感到震惊？

[nəʊ] !

No !
不 !

不!

[ðə; ði][i'məʊʃ(ə)n][ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ðʌs] [træns'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈfi:tʃəz] [ɒv; əv][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][mæn]
the emotion capable of thus transforming the features of so strong a man
这 情感 有能力的 的 因此 转变 这 特征 的 所以 强的 一个 男人
[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [di:pə(r)] [sɔ:s] [ðæn; ðən] [ðæt] .
must have a deeper source than that .
必须 有 一个 更深 来源 比 那 .

能够如此改变如此坚强男人的面貌的情感，其根源必然比这更深。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] — [ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] , [ðə; ði] [ʌn'nəʊn] , [ðə; ði]
The woman was to blame for this — the audacious , the unknown , the
这 女士 曾是 到 责备 为了 这 — 这 大胆的 , 这 未知 , 这
[mɪ'stɪəriəsli] [klæd] ['wʊmən] .
mysteriously clad woman .
神秘地 覆膜 女士 .

这一切都要归咎于那个女人——那个大胆、神秘、穿着奇装异服的女人。

[let] [hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi] [faʊnd] .
Let her be found .
让 她 是 成立 .

让她被找到。

[let] [hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [hɜ:'self] [ænd; ænd][ðə; ði] [kən'dɪʃn] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
Let her be made to explain herself and the condition into which she
让 她 是 制成 到 解释 她自己 和 这 状况 进入 哪个 她
[hæd; həd] [θrəʊn] [ðɪs] [ɡʊd] [mæn] .
had thrown this good man .
有 抛掷 这 好的 男人 .

让她解释清楚她究竟做了什么，以及她把这个好男人置于何种境地。

[ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [bɜ:st] ['ɪntu:] [wɜ:dz] ,
Indignation burst into words ,
愤慨 爆裂 进入 字 ,

义愤填膺，脱口而出。

[ænd; ænd] [ˈpɪti] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [vɔɪs] [ɪt'self] [ɪn] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] ['mə:məz] [wɪtʃ] [sweld]
and pity was beginning to voice itself in inarticulate murmurs which swelled
和 遗憾 曾是 开始 到 嗓音 本身 在 不善言辞 低语 哪个 肿胀
[ænd; ænd] [eb] ,
and ebbed ,
和 退潮 ,

怜悯之情开始以含糊不清的低语形式涌现，时而高亢，时而低沉。

[naʊ] [laʊdə] , [naʊ] [mɔ:(r)] [ˈfeɪntli] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [sɜ:rdʒd] [ˈfɔ:wəd] [ɔ:(r)] [dru:] [bæk] ,
now louder , now more faintly as the crowd surged forward or drew back ,
现在 更大声 , 现在 更多的 淡淡的 作为 这 人群 激增 向前 或者 画 后退 ,
随着人群向前涌动或向后退缩，声音时而响亮，时而减弱。

[ə'pɔ:ld] [baɪ] [ðæt] ['mu:vɪs] , ['breθləs] , [ɔ:] - [kəm'pelɪŋ] ['fɪɡə(r)] .
appalled by that moveless , breathless , awe - compelling figure .
震惊 经过 那 不动 , 喘不过气 , 敬畏 - 引人注目的 数字 .

被那个一动不动、屏住呼吸、令人敬畏的身影吓坏了。

[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈpɪtɪ][wɜː(r); wə(r)][æ; ət][ðeə(r)][haɪt][wen][ðə; ði][streɪn][wɪt][ˈheld][ðem; ðəm]
Indignation and pity were at their height when the strain which held them
愤慨 和 遗憾 是 在 他们的 高度 什么时候 这 拉紧 哪个 握住 他们
[ɔːl][ɪn][wʌn][ˈkɒmən][liːʃ][wɒz; wəz][luːst][baɪ][ðə; ði][ˈmuːvmənt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld].
all in one common leash was loosed by the movement of a little child .
全部 在 一 常见的 牵引绳 曾是 松开 经过 这 移动 的 一个 小的 孩子 .

当一个小孩的动作解开了束缚他们的枷锁时，人们的愤慨和怜悯达到了顶峰。

[əˈtræktɪd][ˈpɒsəbli][baɪ][wɒt][aɪˈtiː][dɪd][nɒt][ˌʌndəˈstænd] ,
Attracted possibly by what it did not understand ,
吸引 可能 经过 什么 它 做过 不是 理解 ,
[ɔː(r)][ˈsɪmpli][meɪd][ˈfɪələs][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][ɪts][nɒn] - [kɒmpriˈhenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪst(ə)ri][brɪˈfɔː(r)]
or simply made fearless because of its non - comprehension of the mystery before
或者 简单地 制成 无畏 因为 的 它是 非 - 理解 的 这 神秘 前
[hɪm] ,
him ,
他 ,

或者仅仅是因为不理解眼前的奥秘而变得无所畏惧。

[ə; eɪ][ˈkɜːli] - [heəd][bɔɪ][ˈsʌd(ə)nli][ɪˈskeɪpt][ɪts][ˈmʌðərz][klʌt] , [ænd; ənd] ,
a curly - haired boy suddenly escaped its mother's clutch , and ,
一个 卷曲 - 头发 男生 突然 逃脱 它是 母亲的 离合器 , 和 ,
[ɔː(r)][ˈtɒdlɪŋ][ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˈpɑːθweɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːsəm][ˈfɔːm][ɪn][ðə; ði][greɪt][tʃeə(r)] ,
toddling up by a pathway of his own to the awesome form in the great chair ,
蹒跚学步 向上 经过 一个 路径 的 他的 自己的 到 这 惊人的 形式 在 这 伟大的 椅子 ,
[heɪd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɒn][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][ˈrɪdʒɪd][ɑːm][ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ][ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][feɪs] ,
laid his little hand on the judge's rigid arm and , looking up into his face ,
铺设 他的 小的 手 在 这 法官的 死板的 手臂 和 , 寻找 向上 进入 他的 脸 ,
[ˈbæbəld][aʊt] :
babbled out :
胡言乱语 出去 :

他把小手放在法官僵硬的手臂上，抬头看着他的脸，喃喃自语道：

" [waɪ][doʊnt][juː; jʊ][get][ʌp] , [mæn] ?
" **Why don't you get up , man ?**
" 为什么 不 你 得到 向上 , 男人 ?
[ɔː(r)][ˈjuː; jʊ][ˈnɒt][ʊp] :
" 你为什么不起来，伙计？ "

[aɪ][laɪk][ˈuːzːr][ˈbetə(r)][ʌp] .
I like oo better up .
我 喜欢 oo 更好的 向上 .
[ɔː(r)][ˈjuː; jʊ][ˈnɒt][ʊp] :
" 我更喜欢向上。 "

" [ə; eɪ][ˈbreθləs][ˈməʊmənt] ; [ðen][ðə; ði][ˈhɒrɪfaɪd][ˈmɜːmə(r)][rəʊz][hɪə(r)] , [ðeə(r)][ænd; ənd]
" **A breathless moment ; then the horrified murmur rose here , there and**
" 一个 喘不过气 片刻 ; 然后 这 惊恐万分 低语 玫瑰 这里 , 那里 和
[ˈevriweə(r)] : " [hiːz][ded] !
everywhere : " He's dead !
到处 : " 他是 死的 !
[hiːz][ded] :
" 一阵令人窒息的沉默；然后，惊恐的低语声四起，此起彼伏，无处不在：“他死了！ "

[hiːz][ded] !
He's dead !
他是 死的 !
[hiːz][ded] :
" 他死了！ "

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [wið] [ə; eɪ] [rʌ] , [kɔ:t] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bæk] , [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [br'gæn]
" and the mother , with a rush , caught the child back , and confusion began
" 和 这 母亲 , 和 一个 匆忙 , 捕捉 这 孩子 后退 , 和 困惑 开始
[ɪts] [reɪn] ,
its reign ,
它是 在位 ,

“母亲慌忙地把孩子接了回来，现场顿时一片混乱。”

[wen] ['kwaiətli][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] [ə; eɪ] [blʌf] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
when quietly and convincingly a bluff and masculine voice spoke from the
什么时候 悄悄 和 令人信服地 一个 虚张声势 和 男性 嗓音 辐 从 这
[dɔ:wei] [br'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:d] :
doorway behind them and they heard :
门口 在后面 他们 和 他们 听到 :

这时，他们身后的门口传来一个低沉而有力的男性声音，他们听见了：

" [ju:; jʊ] ['nɪdnt] [bi:; bi] ['fraɪ(ə)nd] .
" You needn't be frightened .
" 你 不必 是 害怕 :

你不必害怕。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ][hɑ:f] - ['aʊə(r)][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] .
In an hour or a half - hour he will be the same as ever .
在 一个 小时 或者 一个 一半 - 小时 他 将要 是 这 相同的 作为 曾经 :

过一个小时或半个小时，他就会和以前一样了。

[maɪ] [ɑ:nt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə'tæks] .
My aunt has such attacks .
我的 阿姨 有 这样的 攻击 :

我姑姑也经常发作这种疾病。

[ðeɪ] [kɔ:l][,aɪ 'ti:] ['kætəlepsi] .
They call it cataplexy .
他们 称呼 它 僵直症 :

他们称之为僵直症。

" [θri:]
" III
" 三、

三

[ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə][ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)l]
BELA THE REDOUBTABLE
贝拉 这 令人敬畏的

贝拉，那位令人敬畏的

[ˈkætəlepsi] !
CATALEPSY !
僵直症 !

僵直症！

[ə; eɪ] [dred] [wɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] .
A dread word to the ignorant .
一个 恐惧 单词 到 这 无知 :

对无知者来说，这是一个可怕的词。

[ˌɪmpə'septəbli] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈdwaɪndl] ; [ðə; ði][məʊst] [dɪ'skri:t] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['kɒntent] [tu:; tə]
Imperceptibly the crowd dwindled ; the most discreet among them quite content to
不易察觉地 这 人群 减少 ; 这 最多 慎重 之中 他们 相当 内容 到
[li:v] [ðə; ði] [haʊs] ;
leave the house ;
离开 这 房子 ;

人群不知不觉地减少了；其中最谨慎的人也乐得离开房子；

[ˈlðə(r)z] , [wɪð] [ðeə(r)][kɪʊəri'bsəti] [ɪn'fleɪmd] [ə'nju:] ,
others , **with their curiosity inflamed anew** ,
其他的 , 和 他们的 好奇心 发炎的 重新 ,
另一些人则重新燃起了好奇心。

[tu:; tə] [pəʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd][piə(r)][ɪntu:] ['kɔ:nəs] [ænd; ənd] ['kɜ:t(ə)nd] [rɪ'sesɪz] [waɪl] [ðə; ði]
to poke about and peer into corners and curtained recesses while the
到 戳 关于 和 同伴 进入 角落 和 帘幕 凹陷处 尽管 这
[ɒpə'tju:nəti] [rɪ'meɪnd] [ðeəz] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][fɪə(r)][sæt] [læpst] [ɪn]
opportunity remained theirs and the man of whom they stood in fear sat lapsed in
机会 剩余 他们的 和 这 男人 的 谁 他们 站立 在 害怕 卫星 失效 在
[ˈhelpləs] [ʌn'kɒŋjəsənəs] .
helpless unconsciousness .
无助 无意识 .
趁着机会还在，他们四处窥探，窥视角落和帘幕遮蔽的隐蔽处，而他们恐惧地站着的那个人却无助地昏迷不醒。

[ə; eɪ] [fju:] , [ænd; ənd] [ði:z] [ðə; ði][məʊst] ['θɔ:tf(ə)l] ,
A few , and these the most thoughtful ,
一个 很少 , 和 这些 这 最多 周到 ,
少数人，而且这些人是最有想法的，

[dɪ'vəʊtɪd] [ɔ:l][ðeə(r)] ['enədʒɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [kwɛst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld] [hu:m]
devoted all their energies to a serious quest for the woman and child whom
奉献 全部 他们的 能量 到 一个 严肃的 寻求 为了 这 女士 和 孩子 谁
[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]'[haɪdɪŋ] ['sʌmwɛə(r)] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔ:lz] [fɪ:; jɪ][hæd; həd]
they continued to believe to be in hiding somewhere inside the walls she had
他们 持续 到 相信 到 是 在 隐藏 某处 里面 这 墙壁 她 有
[səʊ] [ɔ:'deɪfəsli] ['entəd] .
so audaciously entered .
所以 大胆地 进入 .
他们倾尽全力，认真寻找那名妇女和孩子，他们始终相信她们就藏在她大胆闯入的那堵墙内的某个地方。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [wɒz; wəz] [mɪs] [wi:ks] [hu:z] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [nʌn] [felt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [hɜ:'self] ,
Among these was Miss Weeks whose importance none felt more than herself ,
之中 这些 曾是 错过 周 谁 重要性 没有任何 毛毡 更多的 比 她自己 ,
其中就包括威克斯小姐，没有人比她自己更觉得自己很重要。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'sɪstəns] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əd'vaɪs] ([fɔ:(r); fə(r)][fɪ:; jɪ]
and it was at her insistence and under her advice (for she
和 它 曾是 在 她 坚持 和 在下面 她 建议 (为了 她
['əʊnli] , [ɒv; əv] [ɔ:l] [hu:] [rɪ'meɪnd] ,
only , of all who remained ,
仅有的 , 的 全部 WHO 剩余 ,
正是在她的坚持和建议下（因为在所有留下来的人中，只有她一个人这么做了），

[hæd; həd][ˈevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs]) [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['pɑ:ti]
had ever had a previous acquaintance with the house) that the small party
有 曾经 有 一个 以前的 熟人 和 这 房子) 那 这 小的 派对
[dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [stɑ:t] [ðeə(r)] [sɜ:tʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:l] .
decided to start their search by a hasty inspection of the front hall .
决定 到 开始 他们的 搜索 经过 一个 仓促 检查 的 这 正面 大厅 .
由于之前从未接触过这栋房子，这小队人决定先匆匆检查一下前厅，开始他们的搜索。

[æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [ri:tʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ɪts] ['oʊnərz] ['məʊnləs] ['fɪgə(r)]
As this could not be reached from the room where its owner's motionless figure
作为 这 可以 不是 是 达到 从 这 房间 在哪里 它是 所有者的 静止不动 数字
[sæt][æt; ət][ɪts] [grɪm] [wɒtʃ] ,
sat at its grim watch ,
卫星 在 它是 严峻 手表 ,
由于从主人一动不动地坐在那里，目光阴沉地盯着手表，无法从房间里够到它，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪdlɪŋ] ['heɪstɪli] [aʊt] ,
they were sidling hastily out ,
他们 是 侧身 草草 出去 ,

他们匆匆侧身溜了出去。

[wɪð] [aɪz] [stɪl] [tɜːnd] [bæk] [ɪn] [ˈɔːf(ə)l] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
with eyes still turned back in awful fascination upon those other eyes which seemed to
和 眼睛 仍然 转向 后退 在 可怕 魅力 之上 那些 其他 眼睛 哪个 似乎 到
[ˈfɒləʊs] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd] [jet] [geɪv] [nəʊ] [ˈtəʊkən] [ɒv; əv] [laɪf] ,
follow all their movements and yet gave no token of life ,
跟随 全部 他们的 移动 和 然而 给予 不 令牌 的 生活 ,

他们的眼睛仍然带着一种可怕的迷恋，回望着那双似乎在注视着他们一举一动的眼睛，然而那双眼睛却没有任何生命的迹象。

[wen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ˈskræmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] [bɪˈpɒnd] [kʌt] [ʃɔːt] [ðeə(r)] [ɪnˈtent] [ænd; ənd]
when a shout and scramble in the passages beyond cut short their intent and
什么时候 一个 喊 和 争夺 在 这 段落 超过 切 短的 他们的 意图 和
[held] [ðem; ðəm] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [iːgə(r)] ,
held them panting and eager ,
握住 他们 喘息 和 渴望的 ,

这时，走廊尽头传来一声喊叫和一阵争抢声，打断了他们的计划，让他们气喘吁吁、焦急万分。

[iːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
each to his place .
每个 到 他的 地方 .

各就各位。

" [ðev] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] !
" **They've seen her** !
" 他们有 已见 她 !

“他们见过她！”

[ðev] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !
They've found her !
他们有 成立 她 !

他们找到她了！

" [ræn] [ɪn] [kwɪk] , [ˈwɪspəd] [səˈdʒestʃən] [frɒm; frəm] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)]
" **ran in quick , whispered suggestion from lip to lip , and some were**
" 跑 在 快的 , 低声说道 建议 从 唇 到 唇 , 和 一些 是
[fɔː(r); fə(r)] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
for rushing to see .
为了 匆忙 到 看 .

“快速跑进来，嘴唇间低声交谈着，有些人急着去看。

[bʌt; bət] [mɪs] [wiːks] - [trɪm] [ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] [ˈfɪgə(r)] [blɒkt] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt]
But Miss Weeks ' trim and precise figure blocked the doorway , and she did not
但 错过 周 - 修剪 和 精确的 数字 已屏蔽 这 门口 , 和 她 做过 不是
[muːv] .
move .
移动 .

但威克斯小姐苗条而匀称的身形挡住了门口，她一动不动。

" [hɑːk] !
" **Hark** !
" 听着 !

听！

" [ʃiː; ʃɪ] [mˈɜːməd] [ɪn] [kwɪk] [ədˈmɒnɪʃmənt] ; " [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [saʊnd] ?
" **she murmured in quick admonishment ; " what is that other sound ?**
" 她 低声说道 在 快的 警告 ; " 什么 是 那 其他 声音 ?

她低声责备道：“那是什么声音？”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)] .
Something is happening — something dreadful .
某物 是 发生 — 某物 可怕 .

出事了——而且是件可怕的事。

[wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[aɪ ˈti:] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][nɪə(r)][hɪə(r)] [jet] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] — [ˈkʌmɪŋ] .
It does not seem to be near here yet , but it is coming — coming .
它 做 不是 似乎 到 是 靠近 这里 然而 , 但 它 是 未来 — 未来 .

它似乎还没有靠近这里，但它正在到来——正在到来。

" [ˈfraɪ(ə)nd] [ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] , [bəʊθ][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)][ænd; ənd] [təʊn] ,
" **Frightened in spite of themselves , both by her manner and tone ,**
" 害怕 在 尽管如此 的 他们自己 , 两个都 经过 她 方式 和 语气 ,

“尽管他们自己不由自主地被她的举止和语气吓到了，

[ðeɪ] [dru:] [ðeə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈfɪɡə(r)] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ,
they drew their gaze from the rigid figure in the chair , and ,
他们 画 他们的 目光 从 这 死板的 数字 在 这 椅子 , 和 ,

他们将目光从椅子上僵硬的身影移开，然后，

[wɪð] [ˈbeɪtɪd] [breθs] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [ˈpeɪlɪŋ] [tʃi:ks] , [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmɜ:mə(r)] [ɒn]
with bated breaths and rapidly paling cheeks , listened to the distant murmur on
和 被 呼吸 和 快速 苍白 脸颊 , 听着 到 这 遥远 低语 在

[ðə; ði][fa:(r)] - [ɒf] [rəʊd] ,
the far - off road ,
这 远的 - 离开 路 ,

屏住呼吸，脸色迅速变得苍白，聆听着远处道路上的低语声。

[ˈpleɪnli] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [ˈpʌlsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈnɪərə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd]
plainly to be heard pulsing through the nearer sounds of rushing feet and
显然 到 是 听到 脉动 通过 这 更近 声音 的 匆忙 脚 和

[tʃætərɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] [əˈbaʊt] .
chattering voices in the rooms about .
喋喋不休 声音 在 这 房间 关于 .

清晰地听见它在周围房间里匆忙的脚步声和喋喋不休的人声中跳动。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ ˈti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ges] ,
They could not guess ,
他们 可以 不是 猜测 ,

他们猜不出来。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ʌnˈbaʊndɪd] [rɪˈli:f] [ðeɪ] [prest] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə] [ɡri:t] [ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ]
and it was with unbounded relief they pressed forward to greet the shadowy
和 它 曾是 和 无界 宽慰 他们 按下 向前 到 迎接 这 阴暗的

[ˈfɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜ:l] [ˈhʌrɪŋ] [təˈwɔ:dz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] ,
form of a young girl hurrying towards them from the rear ,
形式 的 一个 年轻的 女孩 匆忙 向 他们 从 这 后部 ,

他们如释重负地向前走去，迎接从后方匆匆赶来的年轻女孩的身影。

[wɪð] [nju:z] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
with news in her face .
和 消息 在 她 脸 .

她脸上带着这样的表情。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [brɪʃɔː(r)] [mɪs] [wiːks] [kʊd; kəd] [freɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃən] .
She spoke quickly and before Miss Weeks could frame her question .
她 辐 迅速地 和 前 错过 周 可以 框架 她 问题 .

她语速很快，还没等威克斯小姐提出问题，就抢先说道。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [ɡɒn] .
" The woman is gone .
" 这 女士 是 已消失 .

女人已经走了。

[ˈhæri] [doʊn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈslaɪdɪŋ] [aʊt] [brɪˈhaɪnd][juː ˈes][dʒʌst][ˈɑːftə(r)][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .
Harry Doane saw her sliding out behind us just after we came in .
哈里 多恩 锯 她 滑动 出去 在后面 我们 只是 后 我们 来了 在 .

我们刚进来不久，哈里·多恩就看到她我们从我们身后溜了出去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [hɪə(r)] ,
She was hiding in some of the corners here ,
她 曾是 隐藏 在 一些 的 这 角落 这里 ,

她躲在这里的某些角落里。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [wei] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈlʊkɪŋ] .
and slipped out by the kitchen - way when we were not looking .
和 滑倒了 出去 经过 这 厨房 - 方式 什么时候 我们 是 不是 寻找 .

趁我们不注意，他从厨房通道溜走了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɡɒn] [tuː; tə] [siː] —
He has gone to see —
他 有 已消失 到 看 —

他去看望了——

" [bʌt; bət] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ˈræpɪdli] [ɪnˈkriːsɪŋ]
" But interesting as this was , the wonder of the now rapidly increasing
" 但 有趣的 作为 这 曾是 , 这 想知道 的 这 现在 快速 增加

[ˈhʌblʌb] [wɒz; wəz][mɔː(r)][səʊ] .
hubbub was more so .
尘嚣 曾是 更多的 所以 .

“但即便如此，如今迅速增长的喧嚣带来的惊奇感更甚。”

[ə; eɪ][mɒb] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪts] !
A mob was at the gates !
一个 暴民 曾是 在 这 大门 !

城门口挤满了暴徒！

[men] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈfʌstɪŋ] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [laʊd] [kɔːlz] .
Men , women and children shouting , panting and making loud calls .
男人 , 女性 和 孩子们 喊叫 , 喘息 和 制作 大声 呼叫 .

男人、女人和孩子大声喊叫、喘息、发出嘈杂的声音。

[ˈbreθləsli] [mɪs] [wiːks] [kʌt] [ðə; ði][gɜːrlz] [ˈstɔːri] [ʃɔːt] ; [ˈbreθləsli] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
Breathlessly Miss Weeks cut the girl's story short ; breathlessly she rushed to the
气喘吁吁 错过 周 切 这 女孩们 故事 短的 ; 气喘吁吁 她 匆忙 到 这

[ˈnɪərɪst] [ˈwɪndəʊ] ,
nearest window ,
最近的 窗户 ,

威克斯小姐气喘吁吁地打断了女孩的讲述；她气喘吁吁地冲到最近的窗户边。

[ænd; ənd] , [helpt] [baɪ] [ˈwɪlɪŋ] [hændz] , [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈfɔːsɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [ˈteərɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl]
and , helped by willing hands , succeeded in forcing it up and tearing a hole
和 , 帮助 经过 愿意的 双手 , 成功了 在 强制 它 向上 和 撕裂 一个 洞

[ɪn][ðə; ði] [vaɪnz] ,
in the vines ,
在 这 藤蔓 ,

在几名热心人士的帮助下，他们成功地将它拔了出来，并在藤蔓上撕开了一个洞。

[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [lʊkt] [aʊt][ɪn][i:gə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
through which they one and all looked out in eager excitement .

通过 哪个 他们 一 和 全部 看起来 出去 在 渴望的 激动

他们都兴奋地向外张望。

[ə; eɪ] ['mɒtli] [θrɒŋ] [ɒv; əv][pi:p(ə)] [wɜ:(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['dʌb(ə)] ['geɪtweɪ] .
A motley throng of people were crowding in through the double gateway .

一个 杂乱无章 人群 的 人们 是 拥挤 在 通过 这 双倍的 网关

形形色色的人群正涌入双扇大门。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðəə(r)][grɑ:sp] .
Some one was in their grasp .

一些 一 曾是 在 他们的 抓牢

他们抓住了某人。

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['wʊmən] ?
Was it the woman ?

曾是 它 这 女士 ?

是那个女人吗？

[nəʊ] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['beɪlə, belə, 'bɪlə] ! ['beɪlə, belə, 'bɪlə] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] !
No ; it was Bela ! Bela , the giant !

不 ; 它 曾是 贝拉 ! 贝拉 , 这 巨大的 !

不，是贝拉！巨人贝拉！

['beɪlə, belə, 'bɪlə] , [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['terə(r)] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Bela , the terror of the town , but no longer a terror now but a
贝拉 , 这 恐怖 的 这 镇 , 但 不 更长 一个 恐怖 现在 但 一个
['strʌg(ə)lɪŋ] ,
struggling ,
挣扎 ,

贝拉，曾经是镇上的噩梦，但现在不再是噩梦，而是一个挣扎求生的人。

[hɑ:f] - ['feɪntɪŋ] ['fɪgə(r)] , ['faɪtɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [ɪt'self][ænd; ənd][get][ɪn] [əd'vɑ:ns] ,
half - fainting figure , fighting to free itself and get in advance ,

一半 - 昏厥 数字 , 斗争 到 自由的 本身 和 得到 在 进步 ,

半昏迷的身影，挣扎着想要挣脱束缚，向前推进。

[dɪ'spaɪt] [sʌm; səm][ɔ:f(ə)] [hɜ:t] [wɪtʃ] [blɑ:ntɪt] [hɪz; ɪz][kəʊl] - [blæk] ['fi:tʃəz] ['ɪntu:][æŋ; əŋ]
despite some awful hurt which blanched his coal - black features into an

尽管 一些 可怕 伤害 哪个 焯水 他的 煤炭 - 黑色的 特征 进入 一个

[ɪndɪ'skraɪbəbl] [hju:][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lɪmz] ['fɔ:ltə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑ:spɪŋ] [maʊθ]
indescribable hue and made his great limbs falter and his gasping mouth

无法形容 色调 和 制成 他的 伟大的 四肢 犹豫不决 和 他的 喘息 嘴

[raɪð] [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] [waɪl] [stɪl] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
writhe in anguish while still keeping his own and making his way ,

翻腾 在 痛苦 尽管 仍然 保持 他的 自己的 和 制作 他的 方式 ,

尽管遭受了可怕的伤害，导致他原本乌黑的脸色变得惨白，四肢也变得蹒跚，喘息的嘴巴痛苦地扭动着，但他仍然保持着自己的姿态，继续前进。

[baɪ] [ʃiə(r)] [fɔ:s] [ɒv; əv] [wɪl] ,
by sheer force of will ,

经过 透明 力量 的 将要 ,

凭借纯粹的意志力，

[ʌp][ðə; ði][pɑ:θ][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [steps] [ɒv; əv] ['entrəns] — [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɔ:'tɜ:nətli] ['sɪŋkɪŋ] [bæk]
up the path and the two steps of entrance — his body alternately sinking back

向上 这 小路 和 这 二 步骤 的 入口 — 他的 身体 交替 下沉 后退

[ɔ:(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['fɔ:wəd] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɔ:(r)] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɡɒt][ðə; ði] [ʌpə(r)] [hænd] .
or plunging forward as those in the rear or those in front got the upper hand .

或者 骤降 向前 作为 那些 在 这 后部 或者 那些 在 正面 得到 这 上 手 .

沿着小路向上走，迈过入口处的两级台阶——随着后面的人或前面的人占据上风，他的身体时而向后沉，时而向前冲。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈterɪfaɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [wi:ks] [ænd; ənd] ,
It was an awful and a terrifying sight to little Miss Weeks and ,
它 曾是 一个 可怕 和 一个 恐怖 视线 到 小的 错过 周 和 ,
对于小威克斯小姐来说, 那景象既可怕又恐怖。

[ˈskri:mɪŋ] [ˈlaʊdli] , [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ræn] , [ˈskætərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [ˈpɑ:ti]
screaming loudly , she left her window and ran , scattering her small party
尖叫 高声 , 她 左边 她 窗户 和 跑 , 散射 她 小的 派对
[bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ʃi:p] ,
before her like sheep ,
前 她 喜欢 羊 ,
她尖叫着离开窗户, 拔腿就跑, 把面前的小队成员像羊群一样吓得四散奔逃。

[nɒt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nɪə(r)] [ˈrefju:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈkwaɪət] [ˈpɑ:lə(r)] ,
not into the near refuge of the front hall and its quiet parlours ,
不是 进入 这 靠近 避难所 的 这 正面 大厅 和 它是 安静的 客厅 ,
而不是躲进前厅及其安静的客厅等近在咫尺的避难所,

[bʌt; bət] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [təˈwɔ:dʒ] [wɪtʃ] [ðɪs] [mɒb] [si:md] [ˈhedɪd] — [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlaɪbrəri]
but into the very spot towards which this mob seemed headed — the great library
但 进入 这 非常 点 向 哪个 这 暴民 似乎 标题 — 这 伟大的 图书馆
[ˈpʌlsɪŋ] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [ˈterə(r)] ,
pulsing with its own terror ,
脉动 和 它是自己的 恐怖 ,
但他们最终却朝着这群暴徒似乎要去的地方——那座弥漫着恐惧的大型图书馆——涌去。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jet] [ˈspi:tʃləs] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒŋjəs] [mæn] [tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈlaʊdəst]
in the shape of the yet speechless and unconscious man to whom the loudest
在 这 形状 的 这 然而 无言 和 无意识 男人 到 谁 这 最响亮
[nɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [ˈʌtə(r)] [ˈsaɪləns] [wɜ:(r); wə(r)] [jet] [æz; əz] [wʌn] ,
noise and the most utter silence were yet as one ,
噪音 和 这 最多 说出 沉默 是 然而 作为 一 ,
以一个仍无法说话、昏迷不醒的人的形象出现, 对他来说, 最响亮的声音和最彻底的寂静都融为一体。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:st] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɒv; əv] [ˈhju:mən] [ˈpæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈblæŋk] [ˈlɒst] [ɪn] [ʌnˈmi:nɪŋ] [ˈkeɪɒs] .
and the worst struggle of human passion a blank lost in unmeaning chaos .
和 这 最差 斗争 的 人类 热情 一个 空白的 丢失的 在 无意义的 混乱 .
而人类激情最可怕的挣扎, 不过是迷失在毫无意义的混乱之中。

[waɪ] [ðɪs] [ɪnˈstɪŋktɪv] [mu:v] ?
Why this instinctive move ?
为什么 这 本能 移动 ?
为什么会有这种本能反应?

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .
She could not tell .
她 可以 不是 告诉 .
她分辨不出来。

[ˈɪmpʌls] [prɪˈveɪld] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʃiː; ʃɪ] [flu:] [ˈɪntuː] [dʒʌdʒ] - [ˈprez(ə)ns] ,
Impulse prevailed , and without a thought she flew into Judge Ostrander's presence ,
冲动 最终获胜 , 和 没有 一个 想法 她 飞翔 进入 法官 - 在场 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
她一时冲动, 想都没想就冲到了奥斯特兰德法官面前, 然后.....

[ˈgeɪzɪŋ] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] , [wɜːmd] [hɜː(r); hæ(r)] [wei] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [kɑːrvd] [skriːn] [ˈgaːdiŋ] [ə; eɪ]
gazing wildly about , wormed her way towards a heavily carved screen guarding a
凝视 疯狂地 关于 , 驱虫 她 方式 向 一个 重度 雕刻 屏幕 守护 一个
[ˈdɪstənt] [ˈkɔːnə(r)] ,
distant corner ,
遥远 角落 ,

她四处张望，慢慢地爬向远处角落里一扇雕工精细的屏风。

[ænd; ənd] [ˈkaʊəd] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][,aɪ ˈtiː] .
and cowered down behind it .
和 畏缩 向下 在后面 它 .

然后蜷缩在它后面。

[wɒt] [əˈweɪtɪd] [hɜː(r); hæ(r)] ?
What awaited her ?
什么 等待中 她 ?

等待着她的是什么？

[wɒt] [əˈweɪtɪd] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ?
What awaited the judge ?
什么 等待中 这 法官 ?

法官将面临什么？

[æz; əz][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [[ʊk] [wɪð] [ˈterə(r)][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈsiːkrət] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ˈiː; jɪ] [felt] [ðæt] [ˈiː; jɪ]
As the little woman shook with terror in her secret hiding - place she felt that she
作为 这 小的 女士 摇晃 和 恐怖 在 她 秘密 隐藏 - 地方 她 毛毡 那 她
[hæd; həd] [pleɪd] [hɪm] [fɔːls] ;
had played him false ;
有 玩 他 错误的 ;

小妇人躲在秘密藏身之处，吓得浑身发抖，她觉得自己欺骗了他；

[ðæt] [ˈiː; jɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːˈself] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌvɑːəˈleɪ(ə)n][pɒ; əv][ə; eɪ] [ˈprɪvəsi] [ˈiː; jɪ]
that she had no right to save herself by the violation of a privacy she
那 她 有 不 正确的 到 节省 她自己 经过 这 违反 的 一个 隐私 她
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][held] [ɪn] [ɔː] .
should have held in awe .
应该 有 握住 在 敬畏 .

她无权通过侵犯她本应敬畏的隐私来保护自己。

[ˈiː; jɪ][wɒz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [təˈmerəti] [naʊ] ,
She was paying for her temerity now ,
她 曾是 付费 为了 她 鲁莽 现在 ,

她现在要为自己的鲁莽付出代价了。

[ˈpeɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][,aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈevri] [ˈterəb(ə)][ˈməʊmənt] [ðæt] [hɜː(r); hæ(r)] [səˈspens] [ɪnˈdʒʊəd] .
paying for it with every terrible moment that her suspense endured .
付费 为了 它 和 每一个 糟糕的 片刻 那 她 悬念 忍受 .

她承受的每一分每一秒的煎熬都让她付出了代价。

[ðə; ðɪ] [ˈgɑːspɪŋ] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [men] , [ðə; ðɪ][ˈfræntɪk][ˈniːgrəʊ] ,
The gasping , struggling men , the frantic negro ,
这 喘息 , 挣扎 男人 , 这 疯狂的 黑人 ,

那些喘息挣扎的男人们，那个惊慌失措的黑人，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [naʊ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætərz]
were in the next room now — she could catch the sound of the latter's
是 在 这 下一个 房间 现在 — 她 可以 抓住 这 声音 的 这 后者的
['pæntɪŋ] [breθ] ['raɪzɪŋ] [ə'blaɪ] [ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv] [streɪndʒ] [ɪn'triːti] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [kraɪz] [wɪð]
panting breath rising above the clamour of strange entreaties and excited cries with
喘息 气息 上升 多于 这 叫嚣 的 奇怪的 恳求 和 兴奋的 哭泣 和
[wɪtʃ] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] ；
which the air was full ；
哪个 这 空气 曾是 满的 ；

现在他们就在隔壁房间——她能听到后者喘息的声音盖过了空气中充斥的奇怪的恳求和兴奋的叫喊声；

[ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] , [hɔːs] [ʃaʊt] [ɒv; əv] " [dʒʌdʒ] ！ [dʒʌdʒ] ！ " [rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
then a quick , hoarse shout of " Judge ! Judge ! " rose in the doorway ,
然后 一个 快的 , 嘶哑 喊 的 " 法官 ！ 法官 ！ " 玫瑰 在 这 门口 ,
这时，门口传来一声急促而沙哑的喊声：“法官！法官！ ”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedlɒŋ] ,
and she became conscious of the presence of a headlong ,
和 她 成为 有意识的 的 这 在场 的 一个 一头扎 ,
她意识到前方有一艘疾驰而来的船，

['rʌʃɪŋ] [fɔːs] [strʌk] [mɪd'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]
rushing force struck midway into silence as the frozen figure of his master
匆忙 力量 击 中途 进入 沉默 作为 这 冷冻 数字 的 他的 掌握
[flæʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['niːgrəʊz] [aɪz] ；
flashed upon the negro's eyes ；
闪光灯 之上 这 黑人的 眼睛 ；
一阵狂风打破了寂静，他主人的身影瞬间映入黑人的眼帘；

— [ðen] , — [ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['lʌtə] ['ɔːlməʊst][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ɪə(r)] ,
— then , — a growl of concentrated emotion , uttered almost in her ear ,
— 然后 , — 一个 咆哮 的 集中 情感 , 说出 几乎 在 她 耳朵 ,
——然后——一声充满强烈情绪的低吼，几乎是在她耳边响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hæ(r)]['refjuːdʒ][wɒz; wəz] ['vaɪələntli] [θrʌst] [ə'weɪ]
and the screen which had been her refuge was violently thrust away
和 这 屏幕 哪个 有 到过 她 避难所 曾是 暴力 推力 离开
[frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] ,
from before her ,
从 前 她 ,
她曾经的避难所——屏风——被猛地从她面前推开。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['biːɪŋ] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] , [ɪn] [huːz] [aɪz]
and in its place she beheld a terrible being standing over her , in whose eyes
和 在 它是 地方 她 观看 一个 糟糕的 存在 常设 超过 她 , 在 谁 眼睛
,
,
,

取而代之的是一个可怕的生物站在她面前，那生物的眼神中，

[dai'leit, di-]['ʌndə(r)] [ðɪs] [freɪ] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜː(r); hæ(r)] [duːm] ,
dilating under this fresh surprise , she beheld her doom ,
扩张 在下面 这 新鲜的 惊喜 , 她 观看 她 厄运 ,
在这一突如其来的打击下，她眼睁睁地看着自己的厄运降临。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ˈsʌfə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪmplɪ] [æz; əz][æn; ən]
even while recognising that if she must suffer it would be simply as an
甚至 尽管 识别 那 如果 她 必须 遭受 它 会 是 简单地 作为 一个
[ˈɒbstək(ə)][tuː; tə][sʌm; səm][gəʊl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [riːtʃ] — [naʊ] —
obstacle to some goal at her back which he must reach — now —
障碍 到 一些 目标 在 她 后退 哪个 他 必须 抵达 — 现在 —
[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][daɪd] .
before he fell in his blood and died .
前 他 跌倒 在 他的 血 和 死亡 .

即使他意识到，如果她必须遭受痛苦，那也只是她身后某个目标的障碍，而他必须——现在——在血泊中死去之前，到达那个目标。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [gəʊl] ?
What was this goal ?
什么 曾是 这 目标 ?

这个目标是什么？

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːˈself] [ˈlɪftɪd] , [neɪ] , [ˈɔːlməʊst] [həːl] [əˈsaɪd] ,
As she felt herself lifted , nay , almost hurled aside ,
作为 她 毛毡 她自己 抬起 , 不 , 几乎 投掷 旁边 ,
她感觉自己被抬了起来，不，几乎是被抛到了一边。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈvəʊtɪd]
she turned to see and found it to be a door before which the devoted
她 转向 到 看 和 成立 它 到 是 一个 门 前 哪个 这 奉献
[ˈbeɪlə, belə, ˈbilə][hæd; həd] [naʊ] [θrəʊn] [hɪmˈself] ,
Bela had now thrown himself ,
贝拉 有 现在 抛掷 他自己 ,
她转过身去看，发现那是一扇门，虔诚的贝拉正伏在门前。

[ˈgaːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈevri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)l] [bʌt; bət] [ˈræpɪdli] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈbɒdi] ,
guarding it with every inch of his powerful but rapidly sinking body ,
守护 它 和 每一个 英寸 的 他的 强大的 但 快速 下沉 身体 ,
他用自己强壮但迅速下沉的身体的每一寸肌肤守护着它。

[ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [dɪˈfaɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdləs] , [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] — [ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [ˈterəb(ə)l][ɪn]
and chattering defiance with his bloodless , quivering lips — a figure terrible in
和 喋喋不休 蔑视 和 他的 无血 , 颤抖 嘴唇 — 一个 数字 糟糕的 在
[ˈæŋɡə(r)] , [səˈblaɪm] [ɪn] [ˈpɜːpəs] ,
anger , sublime in purpose ,
愤怒 , 升华 在 目的 ,
他嘴唇颤抖，毫无血色，却发出喋喋不休的挑衅——愤怒时令人胆寒，目标却无比崇高。

[ænd; ənd] [ˈpɪtiəs] [ɪn][ɪts] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈenədʒɪz] .
and piteous in its failing energies .
和 可怜的 在 它是 失败 能量 .

它日渐衰弱，令人惋惜。

" [bæk] !
" Back !
" 后退 !

“后退！

[ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !
all of you !
全部 的 你 !

你们所有人！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [stɒpt] , [ˈklaɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [ˈkeɪsɪŋ] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] [həʊld]
" he cried , and stopped , clutching at the door - casing on either side to hold
" 他 哭 , 和 停止 , 紧握 在 这 门 - 套管 在 任何一个 边 到 抓住
[hɪm'self] [ɪ'rekt] .
himself erect .
他自己 直立 .

他哭了起来，停了下来，双手紧紧抓住门框两侧，才勉强站稳。

" [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] .
" You cannot come in here .
" 你 不能 来 在 这里 .

你不能进来。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] —
This is the judge's —
这 是 这 法官的 —

这是法官的——

" [nɒt] [ɪːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈaɪən] [rɪˈzɒlv] [ɔː(r)] [wʌns] [ʌnˈiːkwəld] [frɪˈziːk] [kʊd; kəd] [stænd] [ðə; ði] [ˈsæpɪŋ]
" Not even his iron resolve or once unequalled physique could stand the sapping
" 不是 甚至 他的 铁 解决 或者 一次 无与伦比 体质 可以 站立 这 消耗
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [gæʃ] [wɪtʃ] [dɪsˈfɪɡəd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
of the terrible gash which disfigured his forehead .
的 这 糟糕的 伤口 哪个 毁容 他的 前额 .

“即使是他钢铁般的意志和曾经无与伦比的体魄，也无法承受额头上那道可怕的伤口带来的痛苦。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [rʌn] [ˈəʊvə(r)] [baɪ] [æn; ən] [ɔːtəməbiːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [blaɪnd] [æbˈstrækʃn] ,
He had been run over by an automobile in a moment of blind abstraction ,
他 有 到过 跑步 超过 经过 一个 汽车 在 一个 片刻 的 瞎的 抽象 ,
他一时神志不清，被汽车撞倒了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɜːt] [wɒz; wəz] [ˈmɔːt(ə)l] .
and his hurt was mortal .
和 他的 伤害 曾是 凡人 .

他的伤势是致命的。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] [pəˈzest] [ɪts] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə]
But though his tongue refused to finish , his eye still possessed its power to
但 尽管 他的 舌头 拒绝 到 结束 , 他的 眼睛 仍然 拥有 它是 力量 到
[ɔː] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪn] .
awe and restrain .
敬畏 和 抑制 .

虽然他的舌头拒绝说完，但他的眼神依然具有令人敬畏和约束的力量。

[ðəʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [ɔːlməʊst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
Though the crowd had followed him almost into the centre of the room ,
尽管 这 人群 有 随后 他 几乎 进入 这 中心 的 这 房间 ,
虽然人群几乎跟着他来到了房间中央，

[ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [held] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
they felt themselves held back by the spirit of this man ,
他们 毛毡 他们自己 握住 后退 经过 这 精神 的 这 男人 ,
他们感到自己被这个人的精神所束缚。

[huː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ænd; ənd] [brɪːðd] [wʊd] [həʊld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːmɪnd]
who as long as he lived and breathed would hold himself a determined
WHO 作为 长的 作为 他 居住地 和 呼吸 会 抓住 他自己 一个 决定
[ˈbæriə(r)] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [set] [tuː; tə] [ɡɑːd] .
barrier between them and what he had been set to guard .
障碍 之间 他们 和 什么 他 有 到过 放 到 警卫 .

只要他还活着，他就会坚定地在他们和他被赋予守护的事物之间筑起一道屏障。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [bri:ðd] .
As long as he lived and breathed .
作为 长的 作为 他 居住地 和 呼吸 .

只要他还活着，还能呼吸。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [naʊ] .
that would be but a little while now .
那 会 是 但 一个 小的 尽管 现在 .

那应该很快就要到了。

[ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] [hed] , [held] [ɪ'rekt] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] , [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɒn]
Already his head , held erect by the passion of his purpose , was sinking on
已经 他的 头 , 握住 直立 经过 这 热情 的 他的 目的 , 曾是 下沉 在
[hɪz; ɪz] [breɪst] ;
his breast ;
他的 胸部 ;

他原本因决心而高昂着头，现在却垂到了胸前；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗空洞(Dark Hollow)

第2/17页

[ɔ:'redi] [hɪz; ɪz] ['gleɪzɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [ɪts]['paʊə(r)][ɒv; əv][kɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,
already his glazing eye was losing its power of concentration ,
已经 他的 玻璃 眼睛 曾是 输 它是 力量 的 专注 ,
他那双目光呆滞的眼睛已经开始失去专注力了。

[wen] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ræli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'keɪɪŋ] [streŋθ] ,
when with a final rally of his decaying strength ,
什么时候 和 一个 最终的 集会 的 他的 腐烂的 力量 ,
当他用尽最后的力气, 竭尽全力时

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɪ'rekt] [ə'gen] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ɪn]['terəb(ə)l] [ə'pi:l] :
he started erect again and cried out in terrible appeal :
他 开始 直立 再次 和 哭 出去 在 糟糕的 上诉 :
他再次挺直身子, 发出凄厉的哀求声:

" [aɪ][hæv; həv] [ˌdisə'bei] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [aɪ'ti:][hæz; həz] [kɪld] [hɪm] .
" **I have disobeyed the judge , and , as you see , it has killed him** .
" 我 有 违抗命令 这 法官 , 和 , 作为 你 看 , 它 有 被杀 他 .
“我违抗了法官的命令, 正如你所看到的, 这害死了他。”

[du:; də][nɒt] [meɪk] [ˌem 'i:] ['ɡɪltɪ] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['si:krət] .
Do not make me guilty of giving away his secret .
做 不是 制作 我 有罪的 的 给予 离开 他的 秘密 .
不要让我背负泄露他秘密的罪名。

[sweə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ðɪs] [dɔ:(r)] [ʌn'pæst] ;
Swear that you will leave this door unpassed ;
发誓 那 你 将要 离开 这 门 未通过 ;
发誓你绝不会踏入这扇门;

[sweə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sʌn] [jæl; jəl]['evə(r)] [tɜ:n] [ðɪs] [lɒk] ; [ɔ:(r)][aɪ] [wɪl] [hɔ:nt] [ju:; jʊ] ,
swear that no one but his son shall ever turn this lock ; or I will haunt you ,
发誓 那 不 一 但 他的 儿子 将 曾经 转动 这 锁 ; 或者 我 将要 出没 你 ,
发誓除了他的儿子, 谁也不许转动这把锁; 否则我会缠着你。

[aɪ] , ['beɪlə, belə, 'bɪlə] , [mæn][baɪ][mæn] , [tɪl] [ju:; jʊ] [sɪŋk] [ɪn]['terə(r)] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ɡreɪvz] .
I , Bela , man by man , till you sink in terror to your graves .
我 , 贝拉 , 男人 经过 男人 , 直到 你 下沉 在 恐怖 到 你的 坟墓 .
我, 贝拉, 将你们一个个地杀死, 直到你们在恐惧中沉入坟墓。

[sweə(r)] !
Swear !
发誓 !

发誓!

[es 'dʌblju:] —
SW —
SW —

SW—

" [ðə; ði][lɑ:st][ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n] [endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [məʊn] .
" **The last adjuration ended in a moan** .
" 这 最后的 誓言 结束 在 一个 呻吟 .
“最后一次劝诫以一声呻吟结束。”

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ˈfɔːwəd] [əˈgen] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪnˈtens] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [kəmˈpli:t] [ˈsaɪləns] [ðeɪ]
His head fell forward again and in that intense moment of complete silence they
他的 头 跌倒 向前 再次 和 在 那 激烈的 片刻 的 完全的 沉默 他们
[kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] [æz; əz][aɪ ˈti:] [drɒpt] [frəm; frəm][hɪz; ɪz]
could hear the splash of his life - blood as it dropped from his
可以 听到 这 溅 的 他的 生活 - 血 作为 它 掉落 从 他的
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [bɔːdz] [bɪˈniːθ] ；
forehead on to the polished boards beneath ；
前额 在 到 这 抛光 板 下面 ；

他的头再次向前垂下，在那令人窒息的寂静时刻，他们可以听到他的鲜血从额头滴落到下面光滑的木板上溅起的声音；
[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] .
then he threw up his arms and fell in a heap to the floor .
然后 他 扔 向上 他的 武器 和 跌倒 在 一个 堆 到 这 地面 .
然后他举起双臂，瘫倒在地。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] .
They had not been driven to answer .
他们 有 不是 到过 驱动 到 回答 .
他们没有被迫回答。

[weərˈlevə(r)] [ðæt] [greɪt] [səʊl] [hæd; həd] [gɒn] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][ˌɒŋɡə(r)][ˈəʊpən][tuː; tə] [ˈmɔːt(ə)]
Wherever that great soul had gone , his ears were no longer open to mortal
无论 那 伟大的 灵魂 有 已消失 ， 他的 耳朵 是 不 更长 打开 到 凡人
[ˈpromɪs] ,
promise ,
承诺 ,
无论那伟大的灵魂去了哪里，他都已不再听从凡人的许诺。

[nɔː(r)] [wʊd] [ˈeni] [əʊθ] [frəm; frəm][ðə; ði] [lɪp][ɒv; əv][mæn] [əˈveɪl] [tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði]
nor would any oath from the lip of man avail to smooth his way into the
也不 会 任何 誓言 从 这 唇 的 男人 可用 到 光滑的 他的 方式 进入 这
[ˈʃædəʊi] [ʌnˈhəʊn] .
shadowy unknown .
阴暗的 未知 .
任何人的誓言都无法让他顺利进入那黑暗未知的领域。

" [ded] ！
" **Dead ！**
" 死的 ！
“死的！

" [brʊək] [frəm; frəm][ˈlɪt(ə)] [mɪs] [wiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːˈself] [daʊn] [ɪn] [ˈrekləs] [əˈbændənmənt]
" **broke from little Miss Weeks as she flung herself down in reckless abandonment**
" 打破 从 小的 错过 周 作为 她 扔 她自己 向下 在 鲁莽 放弃
[æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .
“小威克斯小姐突然惊呼一声，她不顾一切地扑倒在他身边。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [æn; ən][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [bɪˈjɒnd] [sʌm; səm] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈwʊmənz] [həʊp] [ʃiː; ʃi]
She had never known an agitation beyond some fluttering woman's hope she
她 有 绝不 已知 一个 搅动 超过 一些 飘动 女性的 希望 她
[hæd; həd][ˈstaɪf(ə)ld][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bɔːn] ,
had stifled as soon as born ,
有 窒息 作为 很快 作为 出生 ,
她从未体验过任何激动之情，除了某个女人出生后就被她扼杀掉的、如梦似幻的希望之外。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn] [blʌd] .
and now she knelt in blood .
和 现在 她 跪下 在 血 .
现在她跪倒在血泊中。

" [ded] ！
" **Dead** ！
" 死的 ！

“死的！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] ．
" **she again repeated** ．
" 她 再次 重复 ．

她再次重复道。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə][kraɪ] ː " [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] ['fraɪ(ə)nd] ；
And there was no one this time to cry ː " You need not be frightened ；
和 那里 曾是 不 一 这 时间 到 哭 ː " 你 需要 不是 是 害怕 ；
这一次，没有人哭着说：“你不必害怕；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪm'self] [ə'gen] ．
in a few minutes he will be himself again ．
在 一个 很少 分钟 他 将要 是 他自己 再次 ．
几分钟后他就会恢复正常。

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [maɪt] [ˌriːə'weɪkən][tuː; tə][laɪf] , [bʌt; bət]['nevə(r)][mɔː(r)][ðə; ði][mæn] ．
" **The master might reawaken to life , but never more the man** ．
" 这 掌握 可能 重新唤醒 到 生活 , 但 绝不 更多的 这 男人 ．
“大师或许会复活，但人永远不会再回来了。”

[ə; eɪ] ['sɒləm] [hʌʃ] , [ðen] [ə; eɪ] ['maɪti] [saɪ] [ɒv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪ'məʊ(ə)n] [swept] [frɒm; frəm][lɪp]
A solemn hush , then a mighty sigh of accumulated emotion swept from lip
一个 庄严 嘘 , 然后 一个 强大的 叹 的 积累 情感 扫荡 从 唇
[tuː; tə][lɪp] ,
to lip ,
到 唇 ,
一阵肃静，随后一声饱含深情的叹息从一唇间抽离到另一唇间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [ɪn'vedə] ,
and the crowd of later invaders ,
和 这 人群 的 之后 入侵者 ,
以及后来涌入的大批入侵者，

[ɔː'l'redɪ] [ə'bæft] [ɪf] [nɒt] ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['spektək(ə)][ɒv; əv] [sə'spendɪd] [æni'meɪʃ(ə)n]
already abashed if not terrified by the unexpected spectacle of suspended animation
已经 羞愧 如果 不是 恐惧 经过 这 意外 奇观 的 暂停 动画片
[wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][tʃeə(r)] ,
which confronted them from the judge's chair ,
哪个 面对 他们 从 这 法官的 椅子 ,
面对法官席上这出乎意料的、仿佛被冻结的景象所震撼，他们即便不是惊恐万分，也已感到十分尴尬。

[ʃræŋk] [tʃə'mʌltɪʊəsli] [bæk] [æz; əz]['lɪt(ə)] [mɪs] [wiːks] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
shrank tumultuously back as little Miss Weeks advanced upon them ,
缩小 剧烈地 后退 作为 小的 错过 周 先进的 之上 他们 ,
当小威克斯小姐向他们走来时，他们惊慌失措地向后退缩。

[ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['miːgə(r)] [ɑːmz] [ɪn] [leɪt] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə] [seɪv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
holding out her meagre arms in late defence of the secret to save which she
保持 出去 她 微薄 武器 在 晚的 防御 的 这 秘密 到 节省 哪个 她
[hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ][mæn][daɪ] ．
had just seen a man die ．
有 只是 已见 一个 男人 死 ．
她伸出瘦弱的双臂，在生命的最后时刻捍卫着那个她亲眼目睹一个男人为了守护而牺牲的秘密。

" [let] [juː 'es][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [wɪft] , " [ʃiː; ʃi] [preɪd] ．
" **Let us do as he wished , " she prayed** ．
" 让 我们 做 作为 他 希望 , " 她 祈祷 ．
“让我们遵从他的意愿吧，”她祈祷道。

" [ai] [fi:l] [maɪ'self] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] .
" **I feel myself much to blame** .
" 我 感觉 我 很多 到 责备 .

“我觉得自己负有很大责任。”

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][wi:; wi][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ? "
What right had we to come in here ? "
什么 正确的 有 我们 到 来 在 这里 ? "

我们有什么权利进来？

" [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [hɜ:t] .
" **The fellow was hurt** .
" 这 同伴 曾是 伤害 .

“那人受伤了。”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [həʊm] , " [spəʊk] [ʌp][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
We were just bringing him home , " spoke up a voice ,
我们 是 只是 带来 他 家 , " 辐 向上 一个 嗓音 ,

“我们正要把他带回家,”一个声音说道。

[rʌf] [wɪð] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ʌnə'kʌstəmd] ['fi:lɪŋ] .
rough with the surprise of unaccustomed feeling .
粗糙的 和 这 惊喜 的 不习惯 感觉 .

因不习惯的惊讶而感到不适。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][let][ju: 'es] ['kæri] [hɪm] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə'laɪv] [ðɪs] ['mɪnɪt] ;
" **If he had let us carry him , he might have been alive this minute ;**
" 如果 他 有 让 我们 携带 他 , 他 可能 有 到过 活 这 分钟 ;

“如果他让我们把他抬走，他现在可能还活着；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [rʌŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es] [bæk] .
but he would run and struggle to keep us back .
但 他 会 跑步 和 斗争 到 保持 我们 后退 .

但他会拼命奔跑，试图阻止我们前进。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .
He says he killed his master .
他 说道 他 被杀 他的 掌握 .

他说他杀死了他的主人。

[ɪf] [səʊ] , [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz][ə; eɪ][,retri'bju:ʃ(ə)n] .
If so , his death is a retribution .
如果 所以 , 他的 死亡 是 一个 报应 .

如果真是如此，他的死就是一种报应。

[doʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ['feləʊz] ?
Don't you say so , fellows ?
不 你 说 所以 , 伙伴们 ?

你们不这么认为吗，伙计们？

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — - "
The judge was a good man — - "
这 法官 曾是 一个 好的 男人 — - "

法官是个好人——

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" **Hush ! hush !**
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [əd'mɒnɪʃ] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] ; " [hi:l] [bi:; bi] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [su:n] " ;
the judge is all right , " admonished one of the party ; " he'll be waking up soon " ;
这 法官 是 全部 正确的 , " 告诫 一 的 这 派对 ; " 地狱 是 醒来 向上 很快 " ;

“法官没事,”其中一人劝告道，“他很快就会醒过来。”

[ænd; ʌnd] [ðen] , [æz; əz] [ˈevri] [aɪ] [fluː] [ɪn] [freɪ] [ˈwʌndə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ʌnd][ɪts]
and then , as every eye flew in fresh wonder towards the chair and its
和 然后 , 作为 每一个 眼睛 飞翔 在 新鲜的 想知道 向 这 椅子 和 它是
[ɪmˈpæsiv] [ˈɒkjəpənt] ,
impassive occupant ,
冷漠 居住者 ,

然后，所有人的目光都带着新的惊奇转向了那把椅子和它面无表情的主人。

[ðə; ði] [ləʊ] [ˈwɪspə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] , — [nəʊ][wʌn][ˈevə(r)][kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm] [huːz] [lɪps][aɪˈtiː] [fel] :
the low whisper was heard , — no one ever could tell from whose lips it fell :
这 低的 耳语 曾是 听到 , — 不 一 曾经 可以 告诉 从 谁 嘴唇 它 跌倒 :
低声耳语传来，——谁也说不清这声音是从谁的嘴里发出的：

" [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈsiːkrət] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] ,
" **If we are ever to know this wonderful secret , now is the time ,**
" 如果 我们 是 曾经 到 知道 这 精彩的 秘密 , 现在 是 这 时间 ,
“如果我们想要知道这个奇妙的秘密，现在就是时候了。”

[brɪfɔː(r)] [hiː; hi] [weɪks] [ænd; ʌnd] [tɜːnz] [juːˈes][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
before he wakes and turns us out of the house .
前 他 醒来 和 转弯 我们 出去 的 这 房子 :
在他醒来把我们赶出家门之前。

" [nəʊ][wʌn][ɪn] [ɔːˈθɒrəti] [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] ; [nəʊ][wʌn] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , [nɒt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]
" **No one in authority was present ; no one representing the law , not even a**
" 不 一 在 权威 曾是 展示 ; 不 一 代表 这 法律 , 不是 甚至 一个
[ˈdɒktə(r)] ;
doctor ;
医生 ;

“现场没有一个权威人士；没有一个法律代表，甚至连医生都没有；

[əʊnli] [hæpˈhæzəd] [pɜːsənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈneɪbʊːrɪz] [huː] [hæd; həd][nɒt]
only haphazard persons from the street and a few neighbours who had not
仅有的 偶然 人 从 这 街道 和 一个 很少 邻居 WHO 有 不是
[biːn] [ɒn][ˈsəʊ(ə)l] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] [ænd; ʌnd][ˈnevə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]
been on social terms with the judge for years and never expected to be so
到过 在 社会的 条款 和 这 法官 为了 年 和 绝不 预期的 到 是 所以
[əˈgen] .
again .
再次 :

只有街上一些零星的人，以及几个与法官多年没有往来、也从未想过会再次与他来往的邻居。

[hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] ! — [ɔːˈlweɪz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)][tuː; tə] [ˈevri] [ɪnˈhæbɪtənt] [ɒv; əv] [ˈfelbi] ,
His secret ! — always a source of wonder to every inhabitant of Shelby ,
他的 秘密 ! — 总是 一个 来源 的 想知道 到 每一个 居民 的 谢尔比 ,
他的秘密！——这始终是谢尔比镇每个居民感到惊奇的原因。

[bʌt; bət] [ˈlɪftɪd] [naʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
but lifted now into a matter of vital importance by the events of the day
但 抬起 现在 进入 一个 事情 的 必不可少的 重要性 经过 这 活动 的 这 天
[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈniːgrəʊ] !
and the tragic death of the negro !
和 这 悲惨 死亡 的 这 黑人 !

但由于当天的事件和黑人的悲惨死亡，这件事现在变得至关重要了！

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [mɪs] [ɪts][səˈluːʃ(ə)n] ,
Were they to miss its solution ,
是 他们 到 错过 它是 解决方案 ,
如果他们错过了解决方案，

[wen] ['əʊnli][ə; eɪ][dɔː(r)] [leɪ] [bɪ'twiːn] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt]
when only a door lay between it and them — a door which they might not
什么时候 仅有的 一个 门 躺 之间 它 和 他们 — 一个 门 哪个 他们 可能 不是
[ˈiːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [ʌn'lɒk] ?
even have to unlock ?
甚至 有 到 开锁 ?

当它与他们之间只隔着一扇门——一扇他们甚至可能都不需要打开的门？

[ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] , — [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔːs] [bʊ; əv] [suːpə'stiʃəs] ['terə(r)][hiː; hi]
If the judge should rouse , — if from a source of superstitious terror he
如果 这 法官 应该 唤醒 , — 如果 从 一个 来源 的 迷信的 恐怖 他
[bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æktɪv] [wʌn] ,
became an active one ,
成为 一个 积极的 — ,
如果法官勃然大怒, ——如果他从迷信的恐惧中走出来, 成为恐惧的源泉,

[haʊ] [pæt][ðeə(r)][ɪk'skjuːs] [maɪt] [biː; bi] .
how pat their excuse might be .
如何 拍 他们的 原谅 可能 是 .

他们的借口可能多么牵强。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [siːkɪŋ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] — [ə; eɪ] [kaʊtʃ] — [ə; eɪ][bed] — [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
They were but seeking a proper place — a couch — a bed — on which to
他们 是 但 寻求 一个 恰当的 地方 — 一个 长椅 — 一个 床 — 在 哪个 到
[leɪ] [ðə; ði] [ded] [mæn] .
lay the dead man .
躺 这 死的 男人 .

他们只是想找个合适的地方——一张沙发——一张床——来安放死者。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɜːt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,
They had been witness to his hurt ; they had been witness to his death ,
他们 有 到过 证人 到 他的 伤害 ; 他们 有 到过 证人 到 他的 死亡 ,
他们亲眼目睹了他受伤; 他们亲眼目睹了他的死亡。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
and were they to leave him lying in his blood ,
和 是 他们 到 离开 他 说谎 在 他的 血 ,

如果他们任由他躺在血泊中,

[tuː; tə] [ʃɒk] [ðə; ði] [aɪz] [bʊ; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][bʊ; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [swuːn] ?
to shock the eyes of his master when he came out of his long swoon ?
到 震惊 这 眼睛 的 他的 掌握 什么时候 他 来了 出去 的 他的 长的 昏厥 ?
想在主人从昏迷中醒来时, 给他一个大大的惊喜吗?

[nəʊ] [tʌŋ] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] ,
No tongue spoke these words ,
不 舌头 辐 这些 字 ,

没有哪个语言能说出这些话,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['vɪzəb(ə)] [ɪn] ['meni] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [stɑːt] [meɪd] [baɪ][mɔː(r)]
but the cunning visible in many an eye and the slight start made by more
但 这 狡猾 可见的 在 许多 一个 眼睛 和 这 轻微 开始 制成 经过 更多的
[ðæŋ; ðən][wʌn] ['iːgə(r)] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][bʊ; əv][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [dɔː(r)] [geɪv] [mɪs] [wiːks]
than one eager foot in the direction of the forbidden door gave Miss Weeks
比 一 渴望的 脚 在 这 方向 的 这 禁止 门 给予 错过 周
[sə'fɪ(ə)nt] ['wɔːnɪŋ] [bʊ; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt][ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['məʊmənt] .
sufficient warning of what she might expect in another moment .
充足的 警告 的 什么 她 可能 预计 在 其他 片刻 .

但许多人眼中流露出的狡黠, 以及不止一只急切的脚朝着禁忌之门迈出的小小一步, 都足以让威克斯小姐意识到, 她下一刻可能会面临什么。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈfɪɡə(r)] ,
Making the most of her diminutive figure ,
制作 这 最多 的 她 小字 数字 ,

她充分利用了自己娇小的身材，

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɑːtɪŋ] [ˈkɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈdɒmɪneɪtɪd] [ðeə(r)] !
— **such a startling contrast to the one which had just dominated there** !
— 这样的 一个 令人震惊 对比 到 这 一 哪个 有 只是 占主导地位 那里 !

——这与刚才在那里占据主导地位的那种景象形成了多么惊人的对比啊！

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈʌtə(r)][æn; ən] [ɪmˈpæʃ(ə)nɪd] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈɒnə(r)] ,
— **she was about to utter an impassioned appeal to their honour** ,
— 她 曾是 关于 到 说出 一个 热情洋溢 上诉 到 他们的 荣誉 ,

她正要向他们的荣誉发出慷慨激昂的呼吁，

[wen] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [θɔːts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n]
when the current of her and their thoughts , as well as the direction
什么时候 这 当前的 的 她 和 他们的 想法 , 作为 出色地 作为 这 方向

[ɒv; əv][ɔːl] [lʊks] ,
of all looks ,
的 全部 看起来 ,

当她和他们的思绪流动，以及所有人的目光方向，

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ˈkɒmən] [tuː; tə][ɔːl] ,
was changed by a sudden sense common to all ,
曾是 已更改 经过 一个 突然 感觉 常见的 到 全部 ,

被一种所有人共同的突如其来的感觉所改变，

[ɒv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [njuː] [ˈɪnfluəns] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] ,
of some strange new influence at work in the room , and turning ,
的 一些 奇怪的 新的 影响 在 工作 在 这 房间 , 和 转弯 ,

房间里似乎有某种奇怪的新力量在起作用，然后，

[ðeɪ] [brˈheld] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈweɪkənd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [stiːl] [fɪkst]
they beheld the judge upon his feet , his mind awakened , but his eyes still fixed
他们 观看 这 法官 之上 他的 脚 , 他的 头脑 觉醒 , 但 他的 眼睛 仍然 固定的

— [æn; ən] [ˈɔːsəm] [ˈfɪɡə(r)] ;
— **an awesome figure** ;
— 一个 惊人的 数字 ;

他们看到法官站了起来，神志清醒，但目光仍然坚定——一个令人敬畏的身影；

[sʌm; səm] [θɔːt] [mɔː(r)] [ˈɔːsəm] [ðæn; ðən][brɪˈfɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈterə(r)] [wɪtʃ] [stiːl] [held] [hɪm]
some thought more awesome than before ; for the terror which still held him
一些 想法 更多的 惊人的 比 前 ; 为了 这 恐怖 哪个 仍然 握住 他

[rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ɔːl] [əˈbaʊt] ,
removed from all about ,
已移除 从 全部 关于 ,

有些想法比以前更加可怕；因为恐惧仍然让他与周围的一切隔绝开来。

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈpæsɪv] [bʌt; bət] [ˈæktɪv] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wɒt] [nəʊ][mæn]
was no longer passive but active and had to do with what no man
曾是 不 更长 被动的 但 积极的 和 有 到 做 和 什么 不 男人

[ðeə(r)][kʊd; kəd] [ʌndəˈstænd] [ɔː(r)] [əˈliːviət] .
there could understand or alleviate .
那里 可以 理解 或者 减轻 .

不再是被动的，而是主动的，而且与那里任何人都无法理解或缓解的事情有关。

[deθ] [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] [wɪð] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː][nɒt] .
Death was present with them — he saw it not .
死亡 曾是 展示 和 他们 — 他 锯 它 不是 .

死神与他们同在——但他却没有看见。

[ˈstreɪndʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhævəɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈspələtjuːd] — [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv]
Strangers were making havoc with his solitude — he was as oblivious of
陌生人 是 制作 混乱 和 他的 孤独 — 他 曾是 作为 浑然不觉 的
[ðəə(r)] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌnˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] [brɪfɔː(r)] .
their presence as he had been unconscious of it before .
他们的 在场 作为 他 有 到过 无意识 的 它 前 .
陌生人的到来扰乱了他的独处时光——他像以前一样，对他们的存在浑然不觉。

[hɪz; ɪz] [ˈfæk(ə)ltɪz] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [əbˈzɔːbd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [wɪt]
His faculties and all his attention were absorbed by the thought which
他的 学院 和 全部 他的 注意力 是 吸收 经过 这 想法 哪个
[hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][breɪn] [wen] [ðə; ði][kɔgz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈmekənɪzəm] [hæd; həd] [slɪpt]
had filled his brain when the cogs of that subtle mechanism had slipped
有 已填 他的 脑 什么时候 这 齿轮 的 那 微妙的 机制 有 滑倒了
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfæk(ə)ltɪz] [pɔːzd] [ɪˈnɜːt] .
and his faculties paused inert .
和 他的 学院 暂停 惰性 .
当大脑中那精妙机制的齿轮打滑，他的机能停滞不前时，他所有的注意力和能力都被脑海中涌现的思绪所占据。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [jəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈkwestʃən] :
This was shown by his first question :
这 曾是 所示 经过 他的 第一的 问题 :
他的第一个问题就体现了这一点:

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] ?
" WHERE IS THE WOMAN ?
" 在哪里 是 这 女士 ?
女人在哪里?

" [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][fɪə(r)] ; [nɒt] [ɒv; əv] [ˈmɑːstəri] .
" It was a cry of fear ; not of mastery .
" 它 曾是 一个 哭 的 害怕 ; 不是 的 精通 .
“那是恐惧的呐喊，而不是胜利的呐喊。”

[,aɪ ˈviː]
IV
第四
第四

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənd] ?
" AND WHERE WAS I WHEN ALL THIS HAPPENED ?
" 和 在哪里 曾是 我 什么时候 全部 这 发生 ?
“这一切发生的时候，我在哪里？ ”

" [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði] [kəmˈpelɪŋ] , [self] - [fəˈgetfəl] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The intensity of the question , the compelling , self - forgetful passion of the
" 这 强度 的 这 问题 , 这 引人注目的 , 自己 - 健忘 热情 的 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“问题的强度，以及这个人令人信服、忘我的热情，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstaːtɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhʌldɪd] [brɪfɔː(r)] [hɪm] .
had a startling effect upon the crowd of people huddled before him .
有 一个 令人震惊 影响 之上 这 人群 的 人们 蜷缩着 前 他 .
他给围在他面前的人群带来了惊人的效果。

[wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ðəə(r)] [wei] , [ðeɪ] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
With one accord , and without stopping to pick their way , they made for the
和 一 符合 , 和 没有 停止 到 挑选 他们的 方式 , 他们 制成 为了 这
[ˈəʊpən] [ˈdɔ:weɪ] ,
open doorway ,
打开 门口 ,

他们异口同声地，没有停下来挑选路线，径直走向敞开的门口。

['nɒkɪŋ] [ðə; ði][smɔ:lə(r)] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kri:'eɪtɪŋ] ['hævək][ˈdʒen(ə)rəli] .
knocking the smaller pieces of furniture about and creating havoc generally .
敲门 这 较小的 件 的 家具 关于 和 创建 混乱 一般来说 .
把小件家具弄得乱七八糟，到处制造混乱。

[sʌm; səm] [fled] [ðə; ði] [haʊs] ;
Some fled the house ;
一些 逃亡 这 房子 ;

有些人逃离了房子；

[ˈʌðə(r)z] [stɒpt] [tu:; tə][piə(r)][ɪn] [ə'gen] [frɒm; frəm][br'haɪnd][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [wɪt]
others stopped to peer in again from behind the folds of the curtain which
其他的 停止 到 同伴 在 再次 从 在后面 这 折叠 的 这 窗帘 哪个
[hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli] ['pɑ:ʃəli] [tɔ:n] [frɒm; frəm][ɪts] ['fɑ:snɪŋz] .
had been only partially torn from its fastenings .
有 到过 仅有的 部分 撕裂 从 它是 紧固件 .

其他人停下来，再次从窗帘的褶皱后面往里窥视，窗帘的扣子只撕开了一部分。

[mɪs] [wi:ks] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tu:; tə][stænd][hɜ:(r); hə(r)] [graʊnd] .
Miss Weeks was the only one to stand her ground .
错过 周 曾是 这 仅有的 一 到 站立 她 地面 .

威克斯小姐是唯一一个坚持自己立场的人。

[wen] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [kwɪt] [klɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ə'beɪt] ([aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]
When the room was quite cleared and the noise abated (it was a
什么时候 这 房间 曾是 相当 已清除 和 这 噪音 减弱 (它 曾是 一个
['fraɪt(ə)l] [ɪk'spiəriəns] [tu:; tə] [si:] [həʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'fektɪd] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs]
frightful experience to see how little the judge had been affected by all this
可怕 经验 到 看 如何 小的 这 法官 有 到过 做作的 经过全部 这
['hʌbʌb] [ɒv; əv] [kəm'baɪnd] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [saʊnd]) ,
hubbub of combined movement and sound) ,
尘嚣 的 合并 移动 和 声音) ,

当房间里的人都散去，噪音也随之消失时（看到法官对这嘈杂的人声和走动几乎没有任何反应，真是令人震惊），

[fɪ:; jɪ] [stept] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd]
she stepped within the line of his vision and lifted her feeble and
她 步 之内 这 线 的 他的 想象 和 抬起 她 微弱 和
[ɪnɪ'fektʃuəl] [hænd][ɪn][æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
ineffectual hand in an effort to attract his attention to herself .
无效 手 在 一个 努力 到 吸引 他的 注意力 到 她自己 .

她走到他的视线范围内，举起无力无力的手，试图引起他的注意。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
But he did not notice her , any more than he had noticed the others .
但 他 做过 不是 注意 她 , 任何 更多的 比 他 有 注意到 这 其他的 .

但他并没有注意到她，就像他没有注意到其他人一样。

[sti:l] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn][də'rek](ə)n] , [hi:; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] ['trʌblɪd] [təʊnz] :
Still looking in the one direction , he cried aloud in troubled tones :
仍然 寻找 在 这 一 方向 , 他 哭 大声 在 麻烦 音调 :

他仍然望着同一个方向，用痛苦的声音大声哭喊起来：

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] !
" **She stood there** !
" 她 站立 那里 !

她就站在那里！

[ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hæ(r)] !
the woman stood there and I saw her !
这 女士 站立 那里 和 我 锯 她 !

女人站在那里，我看到了她！

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? " **Where is she now** ? "
在哪里 是 她 现在 ? "

她现在在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" **She is no longer in the house** ,
" 她 是 不 更长 在 这 房子 ,

她已经不在家了。

" [keɪm] [ɪn][ˈdʒent(ə)] [rɪˈplaɪ] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌn] [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [kə'reɪdʒəs]
" **came in gentle reply from the only one in or out of the room courageous**
" 来了 在 温和的 回复 从 这 仅有的 一 在 或者 出去 的 这 房间 勇敢
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] .
enough to speak .
足够的 到 说话 .

“这话是从房间里或房间里唯一一个有勇气开口说话的人那里温和地传来的。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː 'es] ['kʌmɪŋ] .
" **She went out when she saw us coming** .
" 她 去 出去 什么时候 她 锯 我们 未来 .

她看到我们过来就出去了。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] .
We knew that she had no right to be here .
我们 知道 那 她 有 不 正确的 到 是 这里 .

我们知道她没有权利出现在这里。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [ɪn'truːdɪd] [ɑː'selvz] , [sɜː(r)] .
That is why we intruded ourselves , sir .
那 是 为什么 我们 入侵 我们自己 , 先生 .

这就是我们介入的原因，先生。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪn] [tuː; tə]
We did not like the looks of her , and so followed her in to
我们 做过 不是 喜欢 这 看起来 的 她 , 和 所以 随后 她 在 到
[prɪ'vent] ['mɪstʃɪf] . "
prevent mischief . "
防止 恶作剧 . "

我们不喜欢她的长相，所以就跟着她进去，以免她惹是生非。

" [ɑː] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

" [ðə; ði] [ɪk'spliːtɪv] [fel] [ʌn'kɒŋəsli] .
" **The expletive fell unconsciously** .
" 这 脏话 跌倒 不知不觉 .

“那句脏话是无意识地脱口而出的。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tu:; tə][sʌm; səm]['ment(ə)l] [ɪk'spiəriəns] [hi:; hi]
He seemed to be trying to adjust himself to some mental experience he
他 似乎 到 是 尝试 到 调整 他自己 到 一些 精神的 经验 他
[kʊd; kəd][ˈnaɪðə(r)] [feə(r)] [wɪð] [ˈʌðə(r)z][nɔ:(r)][ɪk'spleɪn][tu:; tə] [hɪm'self] .
could neither share with others nor explain to himself .
可以 两者都不 分享 和 其他的 也不 解释 到 他自己 .
他似乎在努力适应某种他既无法与他人分享也无法向自己解释的精神体验。

" [fi:; fi][wɒz; wəz][hiə(r)] , [ðen] ? — [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?
" **She was here , then ? — a woman with a little child ?**
" 她 曾是 这里 , 然后 ? — 一个 女士 和 一个 小的 孩子 ?
“她当时在这里？ ——一个带着小孩的女人？”

[,aɪ 'ti:] ['wʌznt] [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [ə; eɪ] — . " ['meməri] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [wɪð] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ]
It wasn't an illusion , a — . " Memory was coming back and with it a
它 不是 一个 错觉 , 一个 — . " 记忆 曾是 未来 后退 和 和 它 一个
[,rɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
realisation of his position .
实现 的 他的 位置 .
这不是幻觉，而是——“记忆开始恢复，随之而来的是对他自身处境的认知。

['stɒpɪŋ] [ʃɔ:t] ,
Stopping short ,
停止 短的 ,
戛然而止，

[hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hu:z]
he gazed down from his great height upon the trembling little body of whose
他 凝视 向下 从 他的 伟大的 高度 之上 这 发抖 小的 身体 的 谁
[aɪ'dentəti][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'drə] ,
identity he had but a vague idea ,
身份 他 有 但 一个 模糊的 主意 ,
他从高处俯视着那颤抖的瘦小身躯，对那人的身份却只有模糊的概念。

[ænd; ənd] ['θʌndə] [aʊt][ɪn] [greɪt] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :
and thundered out in great indignation :
和 雷鸣 出去 在 伟大的 愤慨 :
他义愤填膺地大声说道：

" [haʊ] [deəd] [ju:; jʊ] !
" **How dared you !**
" 如何 敢于 你 !
你竟敢这样！

[haʊ] [deəd] [fi:; fi] !
How dared she !
如何 敢于 她 !
她怎么敢！

" [ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][ri'geɪn, ri:-][ɪts] [fʊl] [pɔɪz] , " [ænd; ənd] [haʊ] ,
" **Then as his mind regained its full poise , " And how ,**
" 然后 作为 他的 头脑 恢复 它是 满的 沉着 , " 和 如何 ,
“然后，当他的思绪完全恢复平静后，‘真是……’”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tu:; tə] ['ventʃə(r)][æn; ən] ['entrəns] [hiə(r)] ,
even if you had the temerity to venture an entrance here ,
甚至 如果 你 有 这 鲁莽 到 风险投资 一个 入口 这里 ,
即使你胆敢冒险进入这里，

[dɪd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [pɑ:s] [maɪ] ['geɪts] ?
did you manage to pass my gates ?
做过 你 管理 到 经过 我的 大门 ?
你通过我的大门了吗？

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈnevə(r)][ˈəʊpən] .

They are never open .
他们 是 绝不 打开 .

它们从来不开门。

[ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə] [si:z] [tu:; tə] [ðæt] .

Bela sees to that .
贝拉 看到 到 那 .

贝拉负责处理这件事。

" [ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə] !

" Bela !
" 贝拉 ！

“贝拉！ ”

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [əbˈzɜ:vð] [ðə; ði][ˈpælə(r)] [wɪt] [blɑ:ntʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ,

He may have observed the pallor which blanched her small ,
他 可能 有 观察到 这 苍白 哪个 焯水 她 小的 ,

他或许注意到了她苍白的脸色，那脸色让她的小脸都变得惨白了。

[tens] [ˈfi:tʃəz] [æz; əz] [ðɪs] [neɪm] [fel] [səʊ][ˈnætʃ(ə)rəli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

tense features as this name fell so naturally from his lips ,
紧张 特征 作为 这 姓名 跌倒 所以 自然 从 他的 嘴唇 ,

当这个名字如此自然地从他口中说出时，他脸上的表情却显得有些紧张。

[ɔ:(r)][sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [meɪ] [hæv; həv][led] [hɪm][tu:; tə] [səˈspekt] [ˈtrædʒədi] [weə(r)] [ɔ:l]

or some instinct of his own may have led him to suspect tragedy where all
或者 一些 本能 的 他的 自己的 可能 有 引领 他 到 怀疑 悲剧 在哪里 全部

[wɒz; wəz][səʊ] [æbˈnɔ:məli] [sti:l] ,

was so abnormally still ,
曾是 所以 异常地 仍然 ,

或许是他自身的某种直觉让他怀疑，在如此异常安静的环境下，可能发生了悲剧。

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][fɪ; ji] [wɒtʃt] , [fɪ; ji] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɪkst] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

for , as she watched , she saw his eyes , fixed up to now upon her face ,
为了 , 作为 她 观看 , 她 锯 他的 眼睛 , 固定的 向上 到 现在 之上 她 脸 ,

因为，当她注视着时，她看到他的眼睛，一直盯着她的脸。

[li:v] [aɪˈti:] [ænd; ənd] [pɑ:s] [fɜ:tvli] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈmeni] [ˌheɪtɪfɪn] [frɒm; frəm][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]

leave it and pass furtively and with many hesitations from object
离开 它 和 经过 偷偷摸摸 和 和 许多 犹豫 从 目的

[tu:; tə][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,

to object ,
到 目的 ,

放下它，偷偷摸摸地、犹豫不决地从一个物体走到另一个物体。

[təˈwɔ:dz] [ðæt] [spɒt][bɪˈhaɪnd][hɪm] , [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [sɔ:s] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [ˈterə(r)] , [ɪf] [nɒt]

towards that spot behind him , where lay the source of her great terror , if not
向 那 点 在后面 他 , 在哪里 躺 这 来源 的 她 伟大的 恐怖 , 如果 不是

[pʊ; əv][hɪz; ɪz] .

of his .
的 他的 .

朝着他身后的那个地方，那里是她恐惧的根源，或许也是他恐惧的根源。

[səʊ] [ˈlɪŋgəɪŋli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌt] [dred] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dʌn] ,

So lingeringly and with such dread was this done ,
所以 久久地 和 和 这样的 恐惧 曾是 这 完毕 ,

这件事进行得如此缓慢而又充满恐惧，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['beəli] [həʊld] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [wi:k] ['wʊmənz] [skri:m] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv]
that she could barely hold back her weak woman's scream in the intensity of
那 她 可以 仅仅 抓住 后退 她 虚弱的 女性的 尖叫 在 这 强度 的
[hɜː(r); hə(r)] [sə'spens] .
her suspense .
她 悬念 .

紧张得她几乎无法抑制住女人虚弱的尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [dʒʌst] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈglɑːnsɪz] [fel] [wi'ðaʊt] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wið] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
She knew just where his glances fell without following them with her own .
她 知道 只是 在哪里 他的 眼神 跌倒 没有 下列的 他们 和 她 自己的 .
她无需回望，就能知道他的目光落在哪里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [pɑːs] [ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [səʊ] ['meni] ['feɪsɪz] [jet] [piə] [ɪn] ([hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm]
She saw them pass the door where so many faces yet peered in (he saw them
她 锯 他们 经过 这 门 在哪里 所以 许多 面孔 然而 窥视 在 (他 锯 他们
[nɒt]) ,
not) ,
不是) ,

她看见他们经过那扇门，门内有很多张面孔向里张望（他没有看见他们）。

[ænd; ənd] [kri:p] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [bi'jɒnd] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , ['breθləsli] [ænd; ənd] [wið] [dred] ,
and creep along the wall beyond , inch by inch , breathlessly and with dread ,
和 潜行者 沿着 这 墙 超过 , 英寸 经过 英寸 , 气喘吁吁 和 和 恐惧 ,
然后沿着墙那边，一寸一寸地匍匐前进，屏住呼吸，充满恐惧。

[tɪl] ['faɪnəli] , [wið] ['feɪt(ə)] [pri'sɪz(ə)n] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [skri:n] [hæd; həd] [stʊd]
till finally , with fatal precision , they reached the point where the screen had stood
直到 最后 , 和 致命的 精确 , 他们 达到 这 观点 在哪里 这 屏幕 有 站立
,
,
,

最后，他们以致命的精准度，到达了屏幕曾经所在的位置。

[ænd; ənd] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
and not finding it ,
和 不是 寻找 它 ,
却找不到它，

[fluː] [ɪn][ʼəʊpən] [ʼterə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [set] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] — [wen] [ðæt]
flew in open terror to the door it was set there to conceal — when that
飞翔 在 打开 恐怖 到 这 门 它 曾是 放 那里 到 隐藏 — 什么时候 那
[ʼsʌmθɪŋ] [els] ,
something else ,
某物 别的 ,

它惊恐万分地飞向那扇它原本要藏匿的门——当那别的东西出现时，

[ˈhʌdlɪd] [ɪn] [ˈuːzɪŋ] [blʌd] , [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [bi'niːθ] ,
huddled in oozing blood , on the floor beneath ,
蜷缩着 在 渗出 血 , 在 这 地面 下面 ,
蜷缩在血泊中，躺在下面的地板上，

[druː] [ðem; ðəm][ˈʌntə; ˈʌntu] [ɪt'self] [wið] [ðə; ði] [ɪrɪ'zɪstəblnəs] [ɒv; əv] [grɪm] [rɪ'æləti] ,
drew them unto itself with the irresistiblness of grim reality ,
画 他们 到 本身 和 这 不可抗拒 的 严峻 现实 ,
它以残酷现实的不可抗拒的力量将他们吸引过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fə'got] [ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiəz] ,
and he forgot all else in the horror of a sight for which his fears ,
和 他 忘了 全部 别的 在 这 恐怖 的 一个 视线 为了 哪个 他的 恐惧 ,
他被眼前恐怖的景象吓得魂飞魄散，忘记了其他一切，这景象令他恐惧万分。

[həʊ'evə(r)] [greɪt] , [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][hɪm] .
however great , had failed to prepare him .

然而 伟大的 , 有 失败的 到 准备 他 .

然而, 即便他如此伟大, 也未能让他做好准备。

[ded] ! ['beilə, belə, 'bilə] !
Dead ! BELA !

死的 ! 贝拉 !

死了! 贝拉!

[ded] !
Dead !

死的 !

死的!

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] !
and lying in his blood !

和 说谎 在 他的 血 !

躺在他的血泊中!

[ðə; ði] [rest] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] [dri:m] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][fʊəli; 'ʃɔ:li][wʌn] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The rest may have been no dream , but this was surely one , or his eyes ,

这 休息 可能 有 到过 不 梦 , 但 这 曾是 一定 一 , 或者 他的 眼睛 ,

其余的或许并非梦境, 但这肯定是一场梦, 或者说是他的眼睛所见。

[ju:st] [tu:; tə]['ɪnə(r)] ['vɪʒnz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [hɪm] [fɔ:ls] .
used to inner visions , were playing him false .

用过的 到 内 愿景 , 是 玩耍 他 错误的 .

那些习惯于内心幻象的人, 都在欺骗他。

['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd][tu:; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [lɪmz] ,
Grasping the table at his side to steady his failing limbs ,

抓握 这 桌子 在 他的 边 到 稳定的 他的 失败 四肢 ,

他紧紧抓住身旁的桌子, 以稳住自己无力的四肢。

[hi:; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [ə'ləŋ] [baɪ][ɪts] [kɜ:rvɪŋ] [edʒ] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [ɔ:lməʊst] [ə'breɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
he pulled himself along by its curving edge till he came almost abreast of the

他 拉 他自己 沿着 经过 它是 弯曲 边缘 直到 他 来了 几乎 并排 的 这

['helpləs] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)]
helpless figure which for so many years had been the embodiment of faithful

无助 数字 哪个 为了 所以 许多 年 有 到过 这 实施例 的 忠实

[ænd; ənd] [ʌn'wɪəriɪd] ['sɜ:vɪs] .
and unwearied service .

和 不知疲倦 服务 .

他拉着弯曲的边缘向前走, 直到几乎与那个多年来一直是忠诚和不知疲倦服务的化身的无助身影并肩而行。

[ðen] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] , [dɪd][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [bɜ:st] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
Then and then only , did the truth of his great misfortune burst upon his

然后 和 然后 仅有的 , 做过 这 真相 的 他的 伟大的 不幸 爆裂 之上 他的

[bɪ'wɪldəd] [səʊl] ;
bewildered soul ;

困惑 灵魂 ;

直到那时, 他才恍然意识到自己遭遇的巨大不幸, 他茫然的灵魂才恍然大悟。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [tɔ:(r)][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ɔ:l] ['hɪərə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)]
and with a cry which tore the ears of all hearers and was never

和 和 一个 哭 哪个 撕裂 这 耳朵 的 全部 听众 和 曾是 绝不

[fə'gɒtn] [baɪ]['eni] [wʌn] [ðeə(r)] ,
forgotten by any one there ,

被遗忘的 经过 任何 一 那里 ,

他发出了一声震耳欲聋的嚎叫, 这声音令在场的所有人都终生难忘。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði] [ded] [ˈni:grəʊ] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:nɪŋ] [hɪm] [ˈheɪstɪli] [ˈəʊvə(r)] ,
he flung himself down beside the dead negro , and , turning him hastily over ,
他 扔 他自己 向下 旁 这 死的 黑人 , 和 , 转弯 他 草草 超过 ,
[geɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
gazed in his face .
凝视 在 他的 脸 .

他扑倒在死去的黑人旁边，迅速将他翻过来，凝视着他的脸。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][es əʊ 'bi:] ?
Was that a sob ?
曾是 那 一个 哭泣 ?

那是不是啜泣声？

[jes] ; [ðʌs] [mʌtʃ] [ðə; ði] [hɑ:t] [geɪv] ;
Yes ; thus much the heart gave ;
是的 ; 因此 很多 这 心 给予 ;

是的，这就是内心所付出的；

[bʌt; bət][nekst][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [fækt][ɒv; əv] [lɒs] [wɒz; wəz] [sw'ɒləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn]
but next moment the piteous fact of loss was swallowed up in the recognition
但 下一个 片刻 这 可怜的 事实 的 损失 曾是 吞咽 向上 在 这 认出
[ɒv; əv][ɪts][ˈmænə(r)] ,
of its manner ,
的 它是 方式 ,

但下一刻，失去亲人的悲惨事实就被对失去方式的认可所掩盖了。

[ænd; ənd] , [ˈbəʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] [ðə; ði][kraɪ] , " [kɪld] !
and , bounding to his feet with the cry , " Killed !
和 , 边界 到 他的 脚 和 这 哭 , " 被杀 !

然后，他跳起来，大喊：“死了！ ”

[kɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] !
Killed at his post !
被杀 在 他的 邮政 !

殉职！

" [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði][wʌn] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɒv; əv] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" **he confronted the one witness of his anguish of whose presence he was**
" 他 面对 这 一 证人 的 他的 痛苦 的 谁 在场 他 曾是
[ə'weə(r)] ,
aware ,
意识到的 ,

他与唯一一个他知道在场、能见证他痛苦的人对峙。

[ænd; ənd] [ˈfɪəsli] [dɪ'mɑ:nd, -'mænd] : " [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?
and fiercely demanded : " Where are the wretches who have done this ?
和 激烈地 要求 : " 在哪里 是 这 可怜虫 WHO 有 完毕 这 ?

他厉声质问道：“那些做这种事的恶棍在哪里？ ”

[nəʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ɑ:m] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nɒkt] [daʊn] ['beɪlə, belə, 'bɪlə] .
No single arm could have knocked down Bela .
不 单身的 手臂 可以 有 敲门 向下 贝拉 .

单凭一只手臂不可能击倒贝拉。

[hiː; hi][hæz; həz] [bi:n] [set] [ə'pɒn] — [ˈbi:t(ə)n] [wɪð] [klʌbz] , [ænd; ənd] — " [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wɒz; wəz]
He has been set upon — beaten with clubs , and — " Here his thought was
他 有 到过 放 之上 — 被打败 和 俱乐部 , 和 — " 这里 他的 想法 曾是
[kɔ:t] [ʌp][baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,
caught up by another ,
捕捉 向上 经过 其他 ,

他遭到围攻——被棍棒殴打，而且——“他的思绪被另一个人打断了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][səʊ] [ˈfiəsəm] [ænd; ənd] [ʌn'setlɪŋ] [ðæt] [brɪ'wildəmənt] [ə'gen] [ˈfɒləʊd] [reɪdʒ] ,
and that one so fearsome and unsettling that bewilderment again followed rage ,
和 那 一 所以 可怕的 和 令人不安 那 困惑 再次 随后 愤怒 ,
而那东西如此可怕, 如此令人不安, 以至于愤怒之后又是困惑。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] ['spɪrɪt] ,
and with the look of a haunted spirit ,
和 和 这 看 的 一个 闹鬼的 精神 ,
他脸上带着一种幽灵般的神情,

[hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪd] [ləʊ] [baɪ] [ɔ:] [ænd; ənd] [dred] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [saʊnd] ,
he demanded in a voice made low by awe and dread of its own sound ,
他 要求 在 一个 嗓音 制成 低的 经过 敬畏 和 恐惧 的 它是自己的 声音 ,
他用一种因敬畏和恐惧自身声音而变得低沉的声音问道:

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ai] , [wen] [ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənd] ? "
" AND WHERE WAS I , WHEN ALL THIS HAPPENED ? "
" 和 在哪里 曾是 我 , 什么时候 全部 这 发生 ? "
“这一切发生的时候, 我在哪里? ”

" [ju:; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?
“你?

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [ðeə(r)] , " [mɜ:məd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wʊmən] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]
You were seated there , " murmured the little woman , pointing at the great
你 是 坐着 那里 , " 低声说道 这 小的 女士 , 指向 在 这 伟大的
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

“你当时就坐在那儿,”矮个子女人指着那把大椅子低声说道。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] — [kwat] — [kwat] [ɔ: 'self] , " [ɪ:; ɪ] ['sɒftli] [ɪk'spleɪnd] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət]
" You were not — quite — quite yourself , " she softly explained , wondering at
" 你 是 不是 — 相当 — 相当 你自己 , " 她 轻轻 解释 , 好奇 在
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kəm'pəʊʒə(r)] .
her own composure .
她 自己的 镇定 .

“你当时的状态不太像你,”她轻声解释道, 对自己还能保持镇定感到惊讶。

[ðen] ['kwɪkli] , [æz; əz][ɪ:; ɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [frend] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Then quickly , as she saw his thoughts revert to the dead friend at his feet ,
然后 迅速地 , 作为 她 锯 他的 想法 恢复 到 这 死的 朋友 在 他的 脚 ,
然后, 她很快看到他的思绪又回到了躺在他脚边死去的友人身上。

" ['beɪlə, belə, 'bɪlə][wɒz; wəz] [nɒt] [hɜ:t] [hɪə(r)] .
" Bela was not hurt here .
" 贝拉 曾是 不是 伤害 这里 .
“贝拉在这里没有受伤。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [taʊn] [wen] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [həʊm]
He was down town when it happened ; but he managed to struggle home
他 曾是 向下 镇 什么时候 它 发生 ; 但 他 管理 到 斗争 家

[ænd; ənd][geɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
and gain this place ,
和 获得 这 地方 ,
事发时他正在市中心; 但他设法挣扎着回到家, 并获得了这个地方。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][həʊld] [ə'genst] [ðə; ði][men] [hu:] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .
which he tried to hold against the men who followed him .
哪个 他 尝试 到 抓住 反对 这 男人 WHO 随后 他 .
他试图以此来对付跟随他的人。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ded] , [ju:; jʊ][sæt][ðeə(r)][səʊ][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd][səʊ] [waɪt] ,
He thought you were dead , you sat there so rigid and so white ,
他 想法 你 是 死的 , 你 卫星 那里 所以 死板的 和 所以 白色的 ,
他以为你死了, 你僵硬地坐在那里, 脸色苍白。

[ænd; ənd] , [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [kwɑɪt] [geɪv] [ʌp] ,
and , before he quite gave up ,
和 , 前 他 相当 给予 向上 ,
而且, 在他彻底放弃之前,

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] ['prɒmɪs] [nɒt][tu:; tə][let] ['eni] [wʌn][ˈentə(r)] [ðɪs] [ru:m] [tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn]
he asked us all to promise not to let any one enter this room till your son
他 问 我们 全部 到 承诺 不是 到 让 任何 一 进入 这 房间 直到 你的 儿子
[ˈɒlɪvə] [keɪm] .
Oliver came .
奥利弗 来了 .
他要求我们所有人保证, 在你儿子奥利弗到来之前, 不让任何人进入这个房间。

" [ʌndə'stændɪŋ] ['pɑ:tlɪ] , [bʌt; bət][nɒt] [jet] [kwɑɪt][klɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] [saɪd] ,
" **Understanding partly , but not yet quite clear in his mind , the judge sighed ,**
" 理解 部分 , 但 不是 然而 相当 清除 在 他的 头脑 , 这 法官 叹了口气 ,
法官叹了口气, 他部分理解了, 但还没有完全明白。

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [ə'gen] , ['streɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ][ˈfeɪθf(ə)l] ['ni:grʊʊz] [lɪmz] .
and stooping again , straightened the faithful negro's limbs .
和 弯腰 再次 , 拉直 这 忠实 黑人的 四肢 .
他再次弯下腰, 伸直了这位忠诚黑人的四肢。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][saɪd] - [lɒŋ] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][də'rek(ə)n] ,
Then , with a side - long look in her direction ,
然后 , 和 一个 边 - 长的 看 在 她 方向 ,
然后, 他侧目看了她一眼,

[hi:; hi] [felt] [ɪn][wʌn][bʊ; əv][ðə; ðɪ] [p'ɒkɪts] [bʊ; əv][ðə; ðɪ] [ded] ['ni:grʊʊz] [kəʊt] ,
he felt in one of the pockets of the dead negro's coat ,
他 毛毡 在 一 的 这 口袋 的 这 死的 黑人的 外套 ,
他摸到了死去的黑人外套的一个口袋里,

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [ki:] ,
and drawing out a small key ,
和 绘画 出去 一个 小的 钥匙 ,
然后掏出一把小钥匙,

[held] [,aɪ 'ti:] [ɪn][wʌn][hænd] [waɪl] [hi:; hi][ˈfʌmb(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
held it in one hand while he fumbled in his own for another ,
握住 它 在 一 手 尽管 他 笨手笨脚 在 他的 自己的 为了 其他 ,
他一手拿着它, 另一只手则摸索着去拿另一只。

[wɪtʃ] [faʊnd] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mæn] [ə'gen] .
which found , he became on the instant his own man again .
哪个 成立 , 他 成为 在 这 立即的 他的 自己的 男人 再次 .
发现这一点后, 他立刻又恢复了自我。

[mɪs] [wi:ks] , ['si:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [tu:] ,
Miss Weeks , seeing the difference in him , and seeing too ,
错过 周 , 看到 这 不同之处 在 他 , 和 看到 也 ,
威克斯小姐看到了他的变化, 也看到了.....

[ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kliə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəɪŋ] , ['ɔ:stɹʌk] [gru:p] [wɪtʃ] [hæd; həd]
that the doorway was now clear of the wondering , awestruck group which had
那 这 门口 曾是 现在 清除 的 这 好奇 , 惊叹不已 团体 哪个 有
['pri:viəsli] [blɒkt] [aɪ 'ti:] ,
previously blocked it ,
之前 已屏蔽 它 ,

门口现在已经空了，之前堵在那里的那群惊奇而敬畏的人已经不见了。

[baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [slaɪt] ['bɒdi] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['steɪɪŋ]
bowed her slight body and proceeded to withdraw ; but the judge , staying
鞠躬 她 轻微 身体 和 继续 到 提取 ; 但 这 法官 , 入住
[hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] ,
her by a gesture ,
她 经过 一个 手势 ,

她微微弯下腰，准备退下；但法官用一个手势拦住了她。

[ʃi:; ji] ['weɪtɪd] ['peɪntli] [nɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] - [ræks] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] ,
she waited patiently near one of the book - racks against which she had stumbled ,
她 等待 耐心 靠近 一 的 这 书 - 货架 反对 哪个 她 有 踉跄 ,
[hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] ,
she patiently in the one which she had stumbled ,
她 耐心地在 她 刚才 绊倒的 其中一个 书架 附近 等待着。

[tu:; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] .

to hear what he had to say .
到 听到 什么 他 有 到 说 .

想听听他要说什么。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , " [hi:; hi] ['kɑ:mli] [ri'mɑ:k] .
" **I must have had an attack of some kind , " he calmly remarked .**
" 我 必须 有 有 一个 攻击 的 一些 种类 , " 他 平静地 评论 .
[hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] ,
" I must have had an attack of some kind , " he calmly remarked .
“我一定是突发了某种疾病，”他平静地说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ə'kɜ:d] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [mɔ:(r)]
" **Will you be good enough to explain exactly what occurred here that I may more**
" 将要 你 是 好的 足够的 到 解释 确切地 什么 发生 这里 那 我 可能 更多的
['fʊli] [kəmprɪ'hend] [maɪ] [əʊn] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [frend] ?
fully comprehend my own misfortune and the death of this faithful friend ?
完全 理解 我的 自己的 不幸 和 这 死亡 的 这 忠实 朋友 ?

“您能否好心解释一下这里究竟发生了什么，以便我能更充分地理解我自己的不幸遭遇以及这位忠实朋友的离世？”

" [ðen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['fʊli] [rɪ'stɔ:d] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ] [step]
" **Then she saw that his faculties were now fully restored , and came a step**
" 然后 她 锯 那 他的 学院 是 现在 完全 恢复 , 和 来了 一个 步
[fɔ:wəd] .
forward .
向前 .

“然后她看到他的神智已经完全恢复，便向前走了一步。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [bɪ'ɡɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] , [hi:; hi] ['ædɪd] [ðɪs] ['sɜ:tʃɪŋ] ['kwestʃən] :
But before she could begin her story , he added this searching question :
但 前 她 可以 开始 她 故事 , 他 额外 这 搜索 问题 :

但还没等她开始讲述她的故事，他就抛出了一个意味深长的问题：

" [wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] [hu:] [let] [ju:; jʊ] [ɪn] — [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['lðə(r)z] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] ['lðə(r)z] ?
" **Was it he who let you in — you and others — I think you said others ?**
" 曾是 它 他 WHO 让 你 在 — 你 和 其他的 — 我 思考 你 说 其他的 ?

“是他放你们进来的吗——你和其他人——我想你刚才说的是其他人？”

[wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] [hu:] [ʌn'lɒkt] [maɪ] ['geɪts] ?

Was it he who unlocked my gates ?
曾是 它 他 WHO 已解锁 我的 大门 ?

是他打开了我的大门吗？

" [mɪs] [wi:kʰs] [saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ˈflʌstə(r)] .
" Miss Weeks sighed and betrayed fluster .
" 错过 周 叹了口气 和 背叛 慌乱 " .
"威克斯小姐叹了口气，流露出慌乱。"

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈi:zi] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈstɔ:ri] ; [bɪ'saɪdʒ] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈwoʊfəli] [ˌɪnkəm'pli:t] .
It was not easy to relate her story ; besides it was wofully incomplete .
它 曾是 不是 简单的 到 涉及 她 故事 ; 除了 它 曾是 可怜地 未完成 .
讲述她的故事并不容易；而且，她的故事也远非完整。

[ʃi:; ʃɪ] [nju:] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [daʊn] [taʊn] ,
She knew nothing of what had happened down town ,
她 知道 没有什么 的 什么 有 发生 向下 镇 ;
她对市中心发生的事情一无所知。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [tel] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
she could only tell what had passed before her eyes .
她 可以 仅有的 告诉 什么 有 通过了 前 她 眼睛 .
她只能回忆起眼前发生的一切。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [klɪə(r)] , [tu:; tə] [hɪm] ,
But there was one thing she could make clear , to him ,
但 那里 曾是 一 事物 她 可以 制作 清除 , 到 他 ,
但有一件事她可以向他明确表明：
[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsi:mɪŋli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [ˈgeɪts] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ˈredi]
and that was how the seemingly impassable gates had been made ready
和 那 曾是 如何 这 似乎 不可逾越 大门 有 到过 制成 准备好
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈwʊmənʒ] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [ˈɑ:ftəwədʒ] [ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [baɪ] [hɜ:ˈself]
for the woman's entrance and afterwards taken such advantage of by herself
为了 这 女性的 入口 和 然后 已采取 这样的 优势 的 经过 她自己

[ænd; ənd] [ˈlðə(r)z] .
and others .
和 其他的 .
就这样，看似无法逾越的大门被布置好了，供那位女士进入，之后她和其他人便利用了这些大门。

[ə; eɪ] [ˈpeb(ə)] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , — [ə; eɪ] [ˈpeb(ə)] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [baɪ] [beɪˈlɑ:z] [hændz] .
A pebble had done it all , — a pebble placed in the gateway by Bela's hands .
一个 卵石 有 完毕 它 全部 , — 一个 卵石 放置 在 这 网关 经过 贝拉的 双手 .
这一切都是一颗鹅卵石造成的——一颗贝拉亲手放在门口的鹅卵石。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fækt] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈɔ:lməʊst]
As she described this , and insisted upon the fact in face of the judge's almost
作为 她 描述 这 , 和 坚持 之上 这 事实 在 脸 的 这 法官的 几乎
[ˈfrenzɪd] [dɪsˈkleɪmə(r)] ,
frenzied disclaimer ,
丧心病狂 免责声明 ,
她一边描述这件事，一边坚持这一事实，尽管法官近乎疯狂地否认，

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [heə(r)] [mu:v] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .
she thought she saw the hair move on his forehead .
她 想法 她 锯 这 头发 移动 在 他的 前额 .
她好像看到他额头上的头发动了一下。

[ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə] [ə; eɪ] [ˈtreɪtə(r)] ,
Bela a traitor ,
贝拉 一个 叛徒 ,
贝拉是叛徒，

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['frʌntɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]
and in the interests of the woman who had fronted him from the other
和 在 这 兴趣 的 这 女士 WHO 有 正面 他 从 这 其他
[end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['kɒŋʃəsnəs] [hæd; həd] [left] [hɪm] !
end of the room at the moment consciousness had left him !
结尾 的 这 房间 在 这 片刻 意识 有 左边 他 ！

而这一切都是为了在他失去意识的那一刻，站在房间另一头面对着他的那个女人！

[ˈeɪdɪəntli] [ðɪs] [ɪnˈtru:sɪv] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɒdi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] , [ɔ:(r)] —
Evidently this intrusive little body did not know Bela or his story , or —
显然 这 侵入性的 小的 身体 做过 不是 知道 贝拉 或者 他的 故事 , 或者 —
显然，这个爱管闲事的小家伙既不认识贝拉，也不了解他的故事，或者——

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪntəˈrʌp](ə)n] [kʌm] [ðen] ?
Why should interruption come then ?
为什么 应该 中断 来 然后 ?

那么，为什么会出现中断呢？

[waɪ] [wɒz; wəz][hi:; hi] [stɒpt] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
Why was he stopped , when in the passion of the moment ,
为什么 曾是 他 停止 , 什么时候 在 这 热情 的 这 片刻 ,
为什么他被拦下？当时他正处于激情澎湃的状态。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][let] [fɔ:l] [sʌm; səm] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nment] [wɪt] [wɒd] [hæv; həv] [i:zd]
he might have let fall some word of enlightenment which would have eased
他 可能 有 让 落下 一些 单词 的 启示 哪个 会 有 缓解
[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][ˌkʊəriˈbʰsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] !
the agitated curiosity of the whole town !
这 激动 好奇心 的 这 所有的 镇 ！
他或许会说出一一些富有启发性的话语，从而平息全镇人焦急的好奇心！

[mɪs] [wi:ks] [ˈɒf(ə)n] [ɑ:skt] [hɜ:ˈself] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ,
Miss Weeks often asked herself this question ,
错过 周 经常 问 她自己 这 问题 ,

威克斯小姐经常问自己这个问题：

[ænd; ænd] [biˈweɪl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] [wɪˈðəʊt] ,
and bewailed the sudden access of sounds in the rooms without ,
和 哀叹 这 突然 使用权 的 声音 在 这 房间 没有 ,
并哀叹外面房间里突然传来的声音，

[wɪt] [prəˈkleɪmd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] [ænd; ænd] [pʊt][ə; eɪ] [nju:] [streɪn] [əˈpɒn][ðə; ði]
which proclaimed the entrance of the police and put a new strain upon the
哪个 宣布 这 入口 的 这 警察 和 放 一个 新的 拉紧 之上 这
[ˌdʒʌdʒɪz] [ˈfæk(ə)lti][ɒv; əv] [self] - [kənˈtrəʊl][ænd; ænd] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ˈmætə(r)][ɪn][hænd] .
judge's faculty of self - control and attention to the one matter in hand .
法官的 学院 的 自己 - 控制 和 注意力 到 这 一 事情 在 手 .

这宣告了警察的到来，也给法官的自制力和对当前案件的专注力带来了新的考验。

[ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɪnˈkwaiəri][wɜ:(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [su:pəˈsi:d] [ðə; ði] [pleɪ]
The commonplaces of an official inquiry were about to supersede the play
这 俗语 的 一个 官方的 询问 是 关于 到 取代 这 玩
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstɑ:tld] [ˈspɪrɪt] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv] [hu:z] [kəmˈpleksətɪz] [hi:; hi][hæd; həd]
of a startled spirit struggling with a problem of whose complexities he had
的 一个 惊慌 精神 挣扎 和 一个 问题 的 谁 复杂性 他 有
[rɪˈsi:vd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps] .
received but a glimpse .
已收到 但 一个 一瞥 .

官方调查的陈词滥调即将取代一个惊愕不已的灵魂在努力应对一个他仅仅略窥一斑的复杂问题时所展现出的那种惊愕。

[vi:]
V
V

V

" [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] ['pɜːp(ə)l]
" **SHE WORE PURPLE**
" 她 穿着 紫色的

她身穿紫色衣服

" [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [əˈgen] !
" **The library again !**
" 这 图书馆 再次 !

又是图书馆！

[bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] !
but how changed !
但 如何 已更改 !

变化真大！

[ˈiːvnɪŋ] [laɪt] [naʊ] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] ;
Evening light now instead of blazing sunshine ;
晚上 光 现在 反而 的 炽烈 阳光 ;

现在是傍晚的光线，而不是耀眼的阳光；

[ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] [səʊ] [ˈfeɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [siːmd] [faː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈɑːtɪk(ə)lɪz]
and evening light so shaded that the corners seemed far and the many articles
和 晚上 光 所以 阴影 那 这 角落 似乎 远的 和 这 许多 文章

[ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,
of furniture ,
的 家具 ,

傍晚的光线昏暗，角落显得很远，许多家具也显得很杂乱。

[ˈkʌmbə(r)] [ðə; ði][ˈspeɪsɪz] [bɪˈtwiːn] , [ˈlɑːdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈjædəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ˈhɪd(ə)n]
cumbering the spaces between , larger for the shadows in which they stood hidden
繁琐 这 空间 之间 , 更大的 为了 这 阴影 在 哪个 他们 站立 隐

·
·
·

它们占据了空间，在它们隐藏的阴影中显得更大。

[pəˈhæps] [ðə; ði][mən] [huː] [sæt][ðeə(r)][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪˈɡretɪd] [ðɪs] .
Perhaps the man who sat there in company with the judge regretted this .
也许 这 男人 WHO 卫星 那里 在 公司 和 这 法官 后悔 这 .

或许与法官同席的那个人对此感到后悔。

[pəˈhæps] ,
Perhaps ,
也许 ,

也许，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ðæt] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)]
he would have preferred to see more perfectly that portion of the room where
他 会 有 首选 到 看 更多的 完美 那 部分 的 这 房间 在哪里

[ˈbeɪlə, belə, ˈbilə][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][stænd][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈfɔːlən] .
Bela had taken his stand and finally fallen .
贝拉 有 已采取 他的 站立 和 最后 倒下 .

他本想更清楚地看到贝拉曾经站立并最终倒下的那个房间角落。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [nəʊt] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [skri:n] [hæd; həd] [bi:n] [rɪˈpleɪsd]
It would have been interesting to note whether the screen had been replaced
它 会 有 到过 有趣的 到 笔记 无论 这 屏幕 有 到过 替换
[brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [mɪˈstəriəs] [dɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] [məʊst] [dɪˈvəʊtɪd] [ɒv; əv] [ˈsɜ:vənts] [hæd; həd] [prəˈtektɪd] [tu:; tə]
before the mysterious door which this most devoted of servants had protected to
前 这 神秘 门 哪个 这 最多 奉献 的 仆人 有 受保护 到
[hɪz; ɪz] [lɑ:st] [gɑ:sp] .
his last gasp .
他的 最后的 喘气 .

如果能观察一下，在这位最忠诚的仆人守护到最后一刻的那扇神秘大门之前，屏风是否被更换过，那就很有意思了。
[kɪjʊəriˈbəsəti] [ɪz] [ədˈmɪsəb(ə)] , [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] , [wen] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɪz] [ˈri:əli] [ɡreɪt] .
Curiosity is admissible , even in a man , when the cause is really great .
好奇心 是 可采纳 , 甚至 在 一个 男人 , 什么时候 这 原因 是 真的 伟大的 .
即使是男人，如果理由非常伟大，那么好奇心也是可以理解的。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [sæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [ˈpɒsəb(ə)] [vju:] [ɒv; əv]
But from the place where he sat there was no getting any possible view of
但 从 这 地方 在哪里 他 卫星 那里 曾是 不 获得 任何 可能的 看法 的
[ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð] [aɪˈti:] ;
that part of the wall or of anything connected with it ;
那 部分 的 这 墙 或者 的 任何事物 连接 和 它 ;
但从他坐的地方，根本看不到那部分墙，也看不到与那部分墙有关的任何东西；

[ænd; ənd] [səʊ] , [wɪð] [ˈevri] [əˈpiərəns] [ɒv; əv] [sætɪsˈfæk(ə)n] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m]
and so , with every appearance of satisfaction at being allowed in the room
和 所以 , 和 每一个 外貌 的 满意 在 存在 允许 在 这 房间
[æt; ət] [ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,
因此，他表面上看起来对能够进入房间感到十分满意，

[ˈsɑ:dʒənt] [ˈdu:lɪtl] [frɒm; frəm] [hedˈkwɔ:təz] , [dræŋk] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)]
Sergeant Doolittle from Headquarters , drank the judge's wine and listened for
军士 杜利特尔 从 总部 , 喝 这 法官的 葡萄酒 和 听着 为了
[ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [kəˈmændz] .
the judge's commands .
这 法官的 命令 .
总部的杜立特中士喝了法官的酒，并听从法官的命令。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [sləʊ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌnɪkˈspektɪd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] .
These were slow in coming , and they were unexpected when they came .
这些 是 慢的 在 未来 , 和 他们 是 意外 什么时候 他们 来了 .
这些事情来得缓慢，而且来得猝不及防。

" [ˈsɑ:dʒənt] ,
" **Sergeant** ,
" 军士 ,
“军士，

[aɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜ:vənt] [ˈʌndə(r)] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kɔ:ld] [æn; ən]
I have lost a faithful servant under circumstances which have called an
我 有 丢失的 一个 忠实 仆人在 下面 情况 哪个 有 称为 一个
[ʌnˈfɔ:tʃənət] [əˈten](ə)n [tu:; tə] [maɪ] [haʊs] .
unfortunate attention to my house .
不幸 注意力 到 我的 房子 .
我失去了一位忠诚的仆人，而他的离世也给我的家带来了不幸的关注。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [pleɪs] [ˈgɑ:dɪd] — [ˈkeəfəli] [ˈgɑ:dɪd] ,
I should like to have this place guarded — carefully guarded ,
我 应该 喜欢 到 有 这 地方 守卫 — 小心 守卫 ,
我希望这个地方有人看守——严密看守。

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] — [frɒm; frəm] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn'truːz(ə)n] [tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [lʊk] [ə'baʊt] [em 'iː]
you understand — from any and all intrusion till I can look about me
你 理解 — 从 任何 和 全部 入侵 直到 我 能 看 关于 我
[ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] [prə'tek(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .
and secure protection of my own .
和 安全的 保护 的 我的 自己的 .

你明白——从任何及所有入侵开始，直到我可以环顾四周并确保自身安全为止。

[meɪ] [aɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [æn; ən] [ˈɜːli]
May I rely upon the police to do this , beginning to - night at an early
可能 我 依靠 之上 这 警察 到 做 这 , 开始 到 - 夜晚 在 一个 早期的
[ˈaʊə(r)] ?
hour ?
小时 ?

我可以委托警方从今晚一早开始处理此事吗？

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbɪtərə(r)] [ɔː'lredi] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['geɪts] .
There are loiterers already at the corner and in front of the two gates .
那里 是 游荡者 已经 在 这 角落 和 在 正面 的 这 二 大门 .
街角和两扇大门前已经有人闲逛了。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'tenʃən] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [fens] [klɪəd]
I am not accustomed to these attentions , and ask to have my fence cleared
我 是 不是 习惯 到 这些 注意 , 和 问 到 有 我的 栅栏 已清除
.
"
:
"
:
"
:

我不习惯这种关注，请把围栏清理干净。

" [tuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː'lredi] ['diːteɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] .
" **Two men are already detailed for the job , your honour .**
" 二 男人 是 已经 详细的 为了 这 工作 , 你的 荣誉 .
“法官大人，已经指派了两个人负责这项工作。”

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] ['ɡɪv(ə)n] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [left] [hed'kwɔːtəz] .
I heard the order given just as I left Headquarters .
我 听到 这 命令 给定 只是 作为 我 左边 总部 .
我刚离开总部就听到了下达的命令。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʃəʊd] [smɔːl] [sætɪs'fæk(ə)n] .
" **The judge showed small satisfaction .**
" 这 法官 显示 小的 满意 .
法官对此表示略感满意。

[ɪn'diːd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'plezə(r)] .
Indeed , in his silence there was the hint of something like displeasure .
的确 , 在 他的 沉默 那里 曾是 这 暗示 的 某物 喜欢 不满 .
事实上，他的沉默中似乎流露出某种不满。

[ðɪs] [sə'praɪzd] ['sɑːdʒənt] ['duːlɪtl] [ænd; ənd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːd] [ɪts] [kɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
This surprised Sergeant Doolittle and led him to attempt to read its cause in his
这 惊讶 军士 杜利特尔 和 引领 他 到 试图 到 读 它是 原因 在 他的
[hoʊsts] ['kaʊntənəns] .
host's countenance .
主持人 面容 .
这让杜立特尔中士感到惊讶，并试图从主人的脸上看出原因。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləmp] [ɪntə'viːnd] [tuː] [kəm'pliːtli] ,
But the shade of the lamp intervened too completely ,
但 这 阴影 的 这 灯 介入 也 完全地 ,
但是灯罩遮挡得太严实了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ˈkɒntent] [tu:; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʃəʊz] [tu:; tə] [spi:k] ,
and he had to be content to wait till the judge chose to speak ,
和 他 有 到 是 内容 到 等待 直到 这 法官 选择 到 说话 ,
他只能耐心等待法官开口。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [dɪd] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][ɪgˈzækt] [təʊnz] [ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] [ɪkˈspektɪd] .
which he presently did , though not in the exact tones the Sergeant expected .
哪个 他 目前 做过 , 尽管 不是 在 这 精确的 音调 这 军士 预期的 .
他随即照做了, 虽然语气与中士预期的并不完全一致。

" [tu:] [men] !
" **Two men !**
" 二 男人 !
“两个男人! ”

[ˈkʊd(ə)nt] [aɪ][hæv; həv] [θri:] ?
Couldn't I have three ?
不能 我 有 三 ?
我能要三个吗?

[wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [geɪt] [ænd; ənd][wʌn][tu:; tə][pəˈtreɪsl][ðə; ði] [fens] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ði:z] [graʊndz]
One for each gate and one to patrol the fence separating these grounds
一 为了 每个 门 和 一 到 巡逻 这 栅栏 分离 这些 理由
[frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [lɒt] ?
from the adjoining lot ?
从 这 相邻的 很多 ?
每个大门配备一名警卫, 另配备一名警卫巡逻分隔这片区域与相邻地块的围栏?

" [ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] [ˈhezɪteɪtɪd] ;
" **The sergeant hesitated ;**
" 这 军士 犹豫了一下 ;
中士犹豫了一下;

[hi:; hi] [felt] [æn; ən][ɪˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈwʌndə(r)] — [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ˈni:əli]
he felt an emotion of wonder — a sense of something more nearly
他 毛毡 一个 情感 的 想知道 — 一个 感觉 的 某物 更多的 几乎
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈkæni] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ˈju:ʒuəl][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][maɪnd] .
approaching the uncanny than was usual to his matter - of - fact mind .
接近 这 不可思议 比 曾是 通常 到 他的 事情 - 的 - 事实 头脑 .
他感到一种惊奇的情绪——一种比他平常冷静的头脑所能感受到的更接近神秘莫测的感觉。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] , [ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] ,
He had heard , often enough ,
他 有 听到 , 经常 足够的 ,
他已经听过很多次了。

[wɒt] [stɔ:(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [set] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈprɪvəsi] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈmeʒəz] [hi:; hi]
what store the judge set on his privacy and of the extraordinary measures he
什么 店铺 这 法官 放 在 他的 隐私 和 的 这 非凡的 措施 他
[hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə][ɪnˈʃʊə(r)][aɪ ˈti:] ,
had taken to insure it ,
有 已采取 到 保证 它 ,
法官对他的隐私有多么重视, 以及他为保护隐私所采取的非同寻常的措施,

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [eɪpt] [ðə; ði] [ˈhɜ:mit] ,
but that a man , even if he aped the hermit ,
但 那 一个 男人 , 甚至 如果 他 猿猴 这 隐士 ,
但即便他模仿隐士, 那个人

[ʃʊd; ʒəd] [kən'sɪdə(r)] [θri:] [men] ['nesəsəri] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'veɪ] [frəm; frəm][ə; eɪ] [tu:]
should consider three men necessary to hold the public away from a two
应该 考虑 三 男人 必要的 到 抓住 这 民众 离开 从 一个 二
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [fʊt] [lɒt] ['ɑ:gju:d] [,æpri'henʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [və:dʒ] [ɒn][ðə; ði]
hundred and fifty foot lot argued apprehensions of a character verging on the
百 和 五十 脚 很多 争论 担忧 的 一个 特点 接近 在 这
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

应该考虑需要三个人来阻止公众靠近一个 250 英尺的地块，这引发了人们对一个近乎荒谬的角色的担忧。

[bʌt; bət][hi:; hi] [,ri:'freɪn] [frəm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
But he refrained from expressing his surprise and replied , after a minute
但 他 克制 从 表达 他的 惊喜 和 回复 , 后 一个 分钟
[ɒv; əv] [θɔ:t] :
of thought :
的 想法 :

但他克制住了惊讶之情，沉思片刻后回答道：

" [ɪf] [tu:] [men] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwaɪət] [sli:p] ,
" **If two men are not enough to ensure you a quiet sleep** ,
" 如果 二 男人 是 不是 足够的 到 确保 你 一个 安静的 睡觉 ,
“如果两个男人还不足以保证你睡个安稳觉，

[ju:; jʊ][æɪ; ʒəl][hæv; həv] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][ɔ:(r)][i:v(ə)n][mɔ:(r)] , [dʒʌdʒ] ['bɔstrændər] .
you shall have three or four or even more , Judge Ostrander .
你 将 有 三 或者 四 或者 甚至 更多的 , 法官 奥斯特兰德 .
奥斯特兰德法官，您将获得三到四份，甚至更多。

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [steɪ] [ɪn'saɪd] ?
Do you want one of them to stay inside ?
做 你 想 一 的 他们 到 停留 里面 ?
你想让其中一个留在室内吗？

[ðæt] [maɪt] [du:; də][ðə; ði] ['bɪznəs] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [aʊt] . "
That might do the business better than a dozen out . "
那 可能 做 这 商业 更好的 比 一个 打 出去 . "
这样或许比派出十几家公司业绩更好。

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

[waɪl] ['beɪlə, belə, 'bɪlə] [laɪz] [ə'bʌv] [graʊnd] , [wi:; wi] [wɒnt] [nəʊ] [θɜ:d] [hɪə(r)] .
While Bela lies above ground , we want no third here .
尽管 贝拉 谎言 多于 地面 , 我们 想 不 第三 这里 .
贝拉虽然躺在地面上，但我们不希望这里出现第三者。

[wen] [hi:; hi][ɪz] ['berɪd] , [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [ə'pɒn] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tu:; tə] [wɒtʃ] [maɪ] [ru:m] [dɔ:(r)]
When he is buried , I may call upon you for a special to watch my room door
什么时候 他 是 埋葬 , 我 可能 称呼 之上 你 为了 一个 特别的 到 手表 我的 房间 门
.
:
.
他下葬的时候，我可能会请你特别帮忙看守我的房门。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɒv; əv] [aʊt'saɪd] [prə'tek(ə)n] [waɪ] ['tɔ:kɪŋ] [naʊ] .
But it's of outside protection we're talking now .
但 它是 的 外部 保护 是 说 现在 .
但我们现在讨论的是外部保护。

[ˈəʊnli] , [hu:] [ɪz][tu:; tə] [prəˈtekt] [em ˈi:] [əˈgenst] [jɔ:(r); jə(r)] [men] ? "

Only , who is to protect me against your men ? "

仅有的 , WHO 是 到 保护 我 反对 你的 男人 ? "

可是，谁来保护我免受你们这些人的伤害？

" [wɒt] [du:; də][ju:; jə] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ? "

" What do you mean by that , your honour ? "

" 什么 做 你 意思是 经过 那 , 你的 荣誉 ? "

“法官大人，您这话是什么意思？”

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈhju:mən] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ?

" They are human , are they not ?

" 他们 是 人类 , 是 他们 不是 ?

“他们也是人，不是吗？”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ˌkjʊəriˈbsəti] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: ˈes] .

They have instincts of curiosity like the rest of us .

他们 有 本能 的 好奇心 喜欢 这 休息 的 我们 .

他们和我们其他人一样，天生具有好奇心。

[haʊ] [kæn; kən][ai][bi:; bi] [meɪd] [ʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊənt] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

How can I be made sure that they won't yield to the temptation of their

如何 能 我 是 制成 当然 那 他们 惯于 屈服 到 这 诱惑 的 他们的

[pəˈzi(ə)n] [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [ˈfensɪz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈdi:teɪld] [tu:; tə] [ga:d] ? "

position and climb the fences they are detailed to guard ? "

位置 和 爬 这 栅栏 他们 是 详细的 到 警卫 ? "

我如何才能确保他们不会屈服于职位带来的诱惑，翻越他们负责守卫的围栏？

" [ænd; ənd] [wʊd] [ðɪs] [bi:; bi][səʊ][ˈfeɪt(ə)] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [pi:s] , [dʒʌdʒ] ?

" And would this be so fatal to your peace , judge ?

" 和 会 这 是 所以 致命的 到 你的 和平 , 法官 ?

“法官大人，这会对您的和平造成如此致命的威胁吗？”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈtempəd] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] .

" A smile tempered the suggestion .

" 一个 微笑 淬火 这 建议 .

一个微笑缓和了这种提议。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɒv; əv] [trʌst] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈgreɪtli] [dɪˈstɜ:b] [em ˈi:] .

" It would be a breach of trust which would greatly disturb me .

" 它 会 是 一个 违反 的 相信 哪个 会 非常 打扰 我 .

“这将对信任的背叛，我会非常不安。”

[ai] [wɒnt] [ˈnəʊbədi][ɒn][maɪ] [graʊndz] , [ˈnəʊbədi][æt; ət][ɔ:l] .

I want nobody on my grounds , nobody at all .

我 想 无人 在 我的 理由 , 无人 在 全部 .

我不想任何人踏入我的地盘，绝对不允许任何人进入。

[hæz; həz][nɒt][maɪ] [lɒŋ] [laɪf][ɒv; əv][ˈsɒlətju:d] [wɪðɪn] [ðɪ:z] [wɔ:lz] [səˈfɪʃntli] [pru:vd] [ðɪs] ?

Has not my long life of solitude within these walls sufficiently proved this ?

有 不是 我的 长的 生活 的 孤独 之内 这些 墙壁 足够 已证实 这 ?

难道我在这四面墙内长久的孤独生活还不足以证明这一点吗？

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðɪ:z] [men][ɒv; əv] [jɔ:z] [wʊd] [nəʊ][mɔ:(r)] [klaɪm] [maɪ] [fens] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

I want to feel that these men of yours would no more climb my fence than they

我 想 到 感觉 那 这些 男人 的 你的 会 不 更多的 爬 我的 栅栏 比 他们

[wʊd] [bɜ:st] [ˈɪntu:] [maɪ] [haʊs] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [ˈwɒrənt] . "

would burst into my house without a warrant . "

会 爆裂 进入 我的 房子 没有 一个 保证 . "

我希望你们这些人不会翻越我的围墙，就像他们不会在没有搜查令的情况下闯入我的房子一样。

" [dʒʌdʒ] , [ai] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

" Judge , I will be one of the men .
" 法官 , 我 将要 是 一 的 这 男人 .

“法官，我将成为其中一员。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em 'iː] . "

You can trust me . "
你 能 相信 我 . "

你可以信任我。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sɑːdʒənt] ; [ai] [ə'priːʃiət] [ðə; ði]['feɪvə(r)] .

" Thank you , sergeant ; I appreciate the favour .
" 感谢 你 , 军士 ; 我 欣赏 这 偏爱 .

“谢谢你，警官；我感激不尽。”

[ai][æɪ; ʃəl] [rest] [naʊ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] ['eni] [mæn][kæn; kən] [huː] [hæz; həz] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ləs]

I shall rest now as quietly as any man can who has met with a great loss
我 将 休息 现在 作为 悄悄 作为 任何 男人 能 WHO 有 遇见 和 一个 伟大的 损失

.
:
.

现在，我将平静地休息，就像任何一个遭遇巨大损失的人一样。

[ðə; ði] ['kɔːrənərz] [ɪn'kwaɪəri][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndʒərɪz] [wɪtʃ] ['beɪlə, belə, 'bɪlə] [rɪ'siːvd] [ɪn]

The coroner's inquiry has decided that the injuries which Bela received in
这 验尸官 询问 有 决定 那 这 受伤 哪个 贝拉 已收到 在

[ðə; ði] [striːt] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [wɪ'ðɪn]

the street were of a fatal character and would have killed him within
这 街道 是 的 一个 致命的 特点 和 会 有 被杀 他 之内

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

an hour ,
一个 小时 ,

验尸官的调查结果认定，贝拉在街头受到的伤势是致命的，会在一小时内致其死亡。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

even if he had not exhausted his strength in the effort he made to return
甚至 如果 他 有 不是 筋疲力尽的 他的 力量 在 这 努力 他 制成 到 返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][daɪ][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

to his home and die in my presence .
到 他的 家 和 死 在 我的 在场 .

即使他没有耗尽所有力气，也依然努力回到家乡，死在我面前。

[bʌt; bət][ai][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] ['sʌfə(r)][frɒm; frəm] [rɪ'gret] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə]

But I shall always suffer from regret that I was not in a condition to
但 我 将 总是 遭受 从 后悔 那 我 曾是 不是 在 一个 状况 到

[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][lɑːst] [saɪ] .

receive his last sigh .
收到 他的 最后的 叹 .

但我将永远怀着遗憾，没能亲耳听到他的最后一声叹息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

He was a man in a thousand .
他 曾是 一个 男人 在 一个 千 .

他是千里挑一的人物。

[wʌn] ['seldəm] [siːz] [hɪz; ɪz][laɪk] [ə'mʌŋ] [waɪt] [ɔː(r)] [blæk] . "

One seldom sees his like among white or black . "
一 很少 看到 他的 喜欢 之中 白色的 或者 黑色的 . "

无论在白人还是黑人中，都很少见到像他这样的人。

" [ai] [ʊd; ʒəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [əb'zɜːvd] , [m'əʃjənɪŋ] [ðə; ði][^ðə(r)]
" **I should like to ask a question** , " **he finally observed** , **motioning the other**
" 我 应该 喜欢 到 问 一个 问题 , " 他 最后 观察到 , 示意 这 其他
[tuː; tə][ɑːr 'iː] - [siːt] [hɪm'self] .
to re - seat himself .
到 关于 - 座位 他自己 .

“我想问一个问题,”他最后说道, 示意对方重新坐下。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'kwɪəri] [ðɪs] [ɑːftə'nuːn] ,
" **You were not at the inquiry this afternoon** ,
" 你 是 不是 在 这 询问 这 下午 ,
“你今天下午没有出席听证会。”

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz]['beɪlə, belə, 'bɪlə][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [hɪm] [tɜːnd]
and may not know that just as Bela and the crowd about him turned
和 可能 不是 知道 那 只是 作为 贝拉 和 这 人群 关于 他 转向
[ðɪs] ['kɔːnə(r)] ,
this corner ,
这 角落 ,

他们或许并不知道, 就在贝拉和他周围的人群转过这个拐角的时候,

[ðeɪ] [ræn][^ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] ,
they ran into a woman leading a small child ,
他们 跑 进入 一个 女士 领导 一个 小的 孩子 ,
他们遇到一位牵着小孩的妇女,

[huː] [stɒpt] [ðə; ði] [həʊl] [θrɒŋ] [ɪn][^ɜːdə(r)][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] .
who stopped the whole throng in order to address him .
WHO 停止 这 所有的 人群 在 命令 到 地址 他 .
他拦住所有人, 向他讲话。

[nəʊ][wʌn] [hɜːd] [wɒt] [fiː; fɪ] [sed] ;
No one heard what she said ;
不 一 听到 什么 她 说 ;
没有人听到她说了什么;

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [fiː; fɪ][wɒz; wəz][ɜː(r)][ɪn] [wɒt]
and no one could give any information as to who she was or in what
和 不 一 可以 给 任何 信息 作为 到 WHO 她 曾是 或者 在 什么
[də'rek(ə)n][fiː; fɪ] ['væniʃd] .
direction she vanished .
方向 她 消失了 .

没有人能提供任何关于她是谁或她消失在哪个方向的信息。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðæt] ['wʊmən] [maɪ'self] , [^ɜːliə(r)] .
But I saw that woman myself , **earlier** .
但 我 锯 那 女士 我 , 早些时候 .
但我之前亲眼见过那个女人。

[fiː; fɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
She was in this house .
她 曾是 在 这 房子 .
她曾住在这栋房子里。

[fiː; fɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
She was in this room .
她 曾是 在 这 房间 .
她当时就在这个房间里。

[fiː; fɪ] [keɪm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ['əʊpən] [speɪs] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
She came as far as that open space just inside the doorway .
她 来了 作为 远的 作为 那 打开 空间 只是 里面 这 门口 .
她走到了门口内侧的那片空地上。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]
I can describe her , and will , if you will consent to look for
我 能 描述 她 , 和 将要 , 如果 你 将要 同意 到 看 为了
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

我可以描述她，如果你同意帮我寻找她的话。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mʌni] [træn'zæk(ə)n] , ['sɑ:dʒənt] ,
It is to be a money transaction , sergeant ,
它 是 到 是 一个 钱 交易 , 军士 ,
警官，这是一笔金钱交易。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [faʊnd] [ænd; ənd] [nəʊ] [stɜ:(r)] [meɪd] [ænd; ənd] [nəʊ] [tɔ:k] ['stɑ:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔ:s]
and if she is found and no stir made and no talk started among the Force
和 如果 她 是 成立 和 不 搅拌 制成 和 不 讲话 开始 之中 这 力量
,
.
,

如果她被找到，警队内部没有引起任何骚动或议论，

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] . "
I will pay all that you think it right to demand . "
我 将要 支付 全部 那 你 思考 它 正确的 到 要求 . "
“我会支付您认为合理的一切费用。”

" [let] [em 'i:] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] , [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] .
" Let me hear her description , your honour . "
" 让 我 听到 她 描述 , 你的 荣誉 .
“请让我听听她的描述，法官大人。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hu:] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ædəʊ] , [kən'sɪdəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]
" The judge , who had withdrawn into the shadow , considered for a moment
" 这 法官 , WHO 有 撤回 进入 这 阴影 , 经过考虑的 为了 一个 片刻
, [ðen] [sed] :
, **then said** :
, 然后 说 :

法官退到阴影里，沉思片刻，然后说道：

" [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [wəz; wəz] ['heɪvɪli] [veɪld] ;
" I cannot describe her features , for she was heavily veiled ;
" 我 不能 描述 她 特征 , 为了 她 曾是 重度 含蓄 ;
“我无法描述她的容貌，因为她戴着厚厚的面纱；

[ˈnaɪðə(r)] [kæn; kən] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪk'sept] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['slendə(r)]
neither can I describe her figure except to say that she is tall and slender
两者都不 能 我 描述 她 数字 除了 到 说 那 她 是 高的 和 苗条
.
:
.

我无法描述她的身材，只能说她身材高挑苗条。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] ['di:teɪl] , [ðəʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli]
But her dress I remember to the last detail , though I am not usually
但 她 裙子 我 记住 到 这 最后的 细节 , 尽管 我 是 不是 通常
[səʊ] [əb'zɜ:vənt] .
so observant .
所以 观察者 .

但我却对她的裙子细节记忆犹新，尽管我通常并不这么细心。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˈpɜːp(ə)l] ; [nɒt][æn; ən][əʊld] [ˈwʊmənz] [ˈpɜːp(ə)l] ,
She wore purple ; not an old woman's purple ,
她 穿着 紫色的 ; 不是 一个 老的 女性的 紫色的 ;
她穿着紫色衣服; 不是那种老妇人穿的紫色。

[bʌt; bət][ə; ei][sɒft] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [teɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .
but a soft shade which did not take from her youth .
但 一个 柔软的 阴影 哪个 做过 不是 拿 从 她 青年 .
但那柔和的色调并没有让她失去青春。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfləʊtɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlə(r)] ,
There was something floating round her shoulders of the same colour ,
那里 曾是 某物 漂浮的 圆形的 她 肩膀 的 这 相同的 颜色 ;
她肩膀周围飘着一些和她肩膀颜色一样的东西。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [glʌvz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz]
and on her arms were long gloves such as you see our young ladies
和 在 她 武器 是 长的 手套 这样的 作为 你 看 我们的 年轻的 女士们
wear .
穿 .
她的手臂上戴着长长的手套, 就像我们年轻女士们戴的那种。

[ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃi; ʃi][held][hɜː(r); hə(r)] [ˈtaɪtli] [baɪ]
The child did not seem to belong to her , though she held her tightly by
这 孩子 做过 不是 似乎 到 属于 到 她 , 尽管 她 握住 她 紧紧 经过
[ðə; ði][hænd] .
the hand .
这 手 .
虽然她紧紧地牵着孩子的手, 但孩子似乎并不属于她。

[aɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ,
I mean by that ,
我 意思是 经过 那 ;
我的意思是,
[ðæt] [ɪts] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; ei] [ˈkɔːrsə] [məˈtɪəriəl] [ðæn; ðən] [hɜːz] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [wɜː(r); wə(r)]
that its clothes were of a coarser material than hers and perhaps were
那 它是 衣服 是 的 一个 较粗糙 材料 比 她的 和 也许 是
[ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [sɔɪld] .
a little soiled .
一个 小的 脏的 .
他的衣服比她的粗糙, 而且可能有点脏。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɔː(r)][ə; ei][hæt] , [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪˈmembə(r)] [aɪˈtiː] .
If the child wore a hat , I do not remember it .
如果 这 孩子 穿着 一个 帽子 , 我 做 不是 记住 它 .
如果孩子戴了帽子, 我不记得了。

[ɪn][eɪdʒ][aɪˈtiː] [əˈprɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [sɪks] — [ɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪ] [rɪˈsiːvd]
In age it appeared to be about six — or that was the impression I received
在 年龄 它 出现 到 是 关于 六 — 或者 那 曾是 这 印象 我 已收到
[bɪˈfɔː(r)] —
before —
前 —
从外表上看, 它大约六岁——或者说, 这是我之前得到的印象——

" [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] ['veri] ['kləʊsli] , [li:nd] ['fɔ:wəd]
" **The sergeant , who had been watching the speaker very closely , leaned forward**
" 这 军士 , WHO 有 到过 观看 这 扬声器 非常 密切 , 倾斜 向前
[wɪð] [ə; ei] ['heɪsti] ,
with a hasty ,
和 一个 仓促 ,

“那名一直密切注视着演讲者的中士，急忙向前倾身，

[ɪn'kwaiəɪŋ] [glɑ:ns] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
inquiring glance expressive of something like consternation .
查询 瞥一眼 富有表现力的 的 某物 喜欢 惊愕 .

带着疑惑的眼神，似乎有些惊愕。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['fɔ:lɪŋ] [ə'gen] [ɪntu:] [ʌn'kɒnjəsənəs] ?
Was the judge falling again into unconsciousness ?
曾是 这 法官 坠落 再次 进入 无意识 ?

法官是不是又昏迷过去了？

[wɒz; wəz][hi:; hi] ['destɪnd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] ['sɒlətri] ['mi:tɪŋ] [ə; ei] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði]
Was he destined to witness in this solitary meeting a return of the
曾是 他 注定 到 证人 在 这 孤 会议 一个 返回 的 这
[fə'nɒmɪnən] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['stɑ:tld] [ðə; ði] [ɪn'tru:d] ['pɒpjələs] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ?
phenomenon which had so startled the intruding populace that morning ?
现象 哪个 有 所以 惊慌 这 入侵 民众 那 早晨 ?

他是否注定要在这次孤独的会面中，亲眼目睹那天早上令闯入的民众大吃一惊的现象再次发生？

[nəʊ] , [ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['wɪtnəs] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
No , or if he had been witness to something of the kind ,
不 , 或者 如果 他 有 到过 证人 到 某物 的 这 种类 ,

不，或者如果他曾目睹过类似的事情，

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] ['məʊmənt] ['əʊnli] ;
it was for a moment only ;
它 曾是 为了 一个 片刻 仅有的 ;

只是一瞬间而已；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [blæŋk][hæd; həd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'gen] ,
for the eyes which had gone blank had turned his way again ,
为了 这 眼睛 哪个 有 已消失 空白的 有 转向 他的 方式 再次 ,

那双曾经空洞的眼睛再次转向了他。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; ei] [dɪskə'nektɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [lɪps] ,
and only a disconnected expression which fell from the judge's lips ,
和 仅有的 一个 断开连接 表达 哪个 跌倒 从 这 法官的 嘴唇 ,

法官的嘴唇间只掠过一茫然的表情。

[ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bi:n] ['wɒndəɪŋ] .
showed that his mind had been wandering .
显示 那 他的 头脑 有 到过 漫游 .

这表明他一直在走神。

" [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ; [ðæts] [ɔ:l] .
" **It's not the same but another one ; that's all .**
" 它是 不是 这 相同的 但 其他 一 ; 那就是 全部 .

“虽然不一样，但又是另一个了；仅此而已。”

" [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [wɜ:dʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [ment] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪð]
" **Inconsequent words , but the sergeant meant to remember them , for with**
" 不相关的 字 , 但 这 军士 意思是 到 记住 他们 , 为了 和
[ðeə(r)] ['ʌtərəns] ,
their utterance ,
他们的 发声 ,

“这些话无关紧要，但中士却打算记住它们，因为随着这些话的说出，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pa:st] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] ,
a change passed over the judge ; and his manner ,
一个 改变 通过了 超过 这 法官 ; 和 他的 方式 ;
法官的态度发生了转变; 他的态度,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [ˈdʒʊəriŋ][hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] [dɪ'skrɪpʃn] ,
which had been constrained and hurried during his attempted description ,
哪个 有 到过 受限 和 慌忙 期间 他的 尝试过 描述 ;
[bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌnz] [mɔ:(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] ,
became at once more natural ,
成为 在 一次 更多的 自然的 ;
在他试图描述的过程中, 那些原本显得拘谨和仓促的话语, 突然变得更加自然流畅了。

[ænd; ənd] [ˈðeəfʊ:(r)] [mɔ:(r)] [ˈkɜ:tiəs] .
and therefore more courteous .
和 所以 更多的 有礼貌 .
因此也更加彬彬有礼。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌɪnsəˈfɪ(ə)nt] [ˈdeɪtə] ?
" Do you think you can find her with such insufficient data ?
" 做 你 思考 你 能 寻找 她 和 这样的 不足的 数据 ?
你认为仅凭如此不足的数据就能找到她吗?

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [drest] [ɪn][ˈpɜ:p(ə)] , [ˈli:dɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [hæt] ? "
A woman dressed in purple , leading a little child without any hat ? "
一个 女士 穿着 在 紫色的 , 领导 一个 小的 孩子 没有 任何 帽子 ? "
一位身穿紫色长袍的女子, 牵着一个没戴帽子的小孩?

" [dʒʌdʒ] , [aɪ][nɒt] [ˈəʊnli] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,
" Judge , I not only feel sure that I can find her ,
" 法官 , 我 不是 仅有的 感觉 当然 那 我 能 寻找 她 ,
“法官, 我不仅确信我能找到她,

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] [faʊnd] [ɔ:l'redi] .
but I think she is found already .
但 我 思考 她 是 成立 已经 .
但我认为她已经被找到了。

[du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][əʊld] [ˈtævən] [ɒn][ðə; ði] [ˈrʌʃvɪl] [rəʊd] ?
Do you remember the old tavern on the Rushville road ?
做 你 记住 这 老的 酒馆 在 这 拉什维尔 路 ?
你还记得拉什维尔路上的那家老酒馆吗?

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ ˈti:][æŋ; ən] [ɪn] [naʊ] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈfænsi] [neɪm] .
I believe they call it an inn now , or some such fancy name .
我 相信 他们 称呼 它 一个 客栈 现在 , 或者 一些 这样的 想要 姓名 .
我相信他们现在把它叫做旅馆, 或者其他什么比较高大上的名字。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sæt][ˈkwaiət] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] [hu:] [deəd] [nɒt] [piə(r)] [tu:] [ˈkləʊsli] ,
" The judge sat quiet , but the sergeant who dared not peer too closely ,
" 这 法官 卫星 安静的 , 但 这 军士 WHO 敢于 不是 同伴 也 密切 ,
法官静静地坐着, 但那位不敢看得太近的警官.....

[ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kən'strɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][həʊst]
noticed a sudden constriction in the fingers of the hand with which his host
注意到 一个 突然 收缩 在 这 手指 的 这 手 和 哪个 他的 主持人
[ˈfɪŋgəd] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] - [ˈkʌtə(r)] [ˈlaɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
fingered a paper - cutter lying on the table between them .
用手指 一个 纸 - 刀具 说谎 在 这 桌子 之间 他们 .
他注意到主人用来摆弄放在他们之间桌子上的裁纸刀的那只手的指尖突然收缩了一下。

" [ðə; ði][wʌn] [weə(r)] — "
" The one where — "
" 这 一 在哪里 — "

“就是那一次——”

" [ai] [rɪ'spekt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [dʒʌdʒ] .
" I respect your hesitation , judge .
" 我 尊重 你的 犹豫 , 法官 .

“法官，我尊重您的犹豫。”

[jes] , [ðə; ði][wʌn] [rʌn] [baɪ][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] ['sentənst] —
Yes , the one run by the man you sentenced —
是的 , 这 一 跑步 经过 这 男人 你 判刑 —

是的，就是你判刑的那个人经营的那家——

" [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][hæd; həd] [stɒpt] [hɪm] .
" A gesture had stopped him .
" 一个 手势 有 停止 他 .

一个举动让他停了下来。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [rɪ'spektfəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][nekst] [wɜ:dʒ] .
He waited respectfully for the judge's next words .
他 等待 尊敬 为了 这 法官的 下一个 字 .

他恭敬地等待法官的下一句话。

[ðeɪ] [keɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [stɜ:n] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['emfəsis] .
They came quickly and with stern and solemn emphasis .
他们 来了 迅速地 和 和 船尾 和 庄严 强调 .

他们迅速赶来，语气严肃庄重。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌʌnpɾə'vəʊkt] [kraɪm] .
" For a hideous and wholly unprovoked crime .
" 为了 一个 可怕 和 完全 无端挑衅 犯罪 .

“犯下令人发指且完全无缘无故的罪行。”

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tævən] ? "
Why do you mention it and — and his tavern ? "
为什么 做 你 提到 它 和 — 和 他的 酒馆 ? "

你为什么提到这件事，还有他的酒馆？

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['li:tli] [hɜ:d] [ɪn][ɪts] [kə'nekʃn] .
" Because of something I have lately heard in its connection .
" 因为 的 某物 我 有 最近 听到 在 它是 联系 .

“因为我最近听到了一些与此相关的消息。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [hæz; həz] [bi:n] [ɔ:l] [meɪd] ['əʊvə(r)] [sɪns] [ðæt] [taɪm][ænd; ənd] [rʌn]
You know that the old house has been all made over since that time and run
你 知道 那 这 老的 房子 有 到过 全部 制成 超过 自从 那 时间 和 跑步
[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'zɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɔ:təmə'bi:lɪst] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [rɪ'freʃmənts] .
as a place of resort for automobilists in search of light refreshments .
作为 一个 地方 的 采取 为了 汽车人 在 搜索 的 光 茶点 .

你知道，从那时起，那栋老房子已经被彻底改造，并作为汽车爱好者的休闲度假胜地，为他们提供轻松的茶点。

[ðə; ði] [prə'praɪtərz] [neɪm] [ɪz] ['jɑ:rdli:] .
The proprietor's name is Yardley .
这 业主 姓名 是 亚德利 .

店主名叫亚德利。

[wi:; wi][hæv; həv] ['hʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] .
We have nothing against him ; the place is highly respectable .
我们 有 没有什么 反对 他 ; 这 地方 是 高度 可敬 .

我们对他没有任何意见；这个地方非常值得尊敬。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['hɑ:bə(r)] [ə; eɪ] ['bɔ:də(r)] , [ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] [wʌn] , [aɪ] [br'li:v] , [hu:] [hæz; həz] [ə'keɪznd]
But it harbours a boarder , a permanent one , I believe , who has occasioned
但 它 港口 一个 边境 , 一个 永恒的 一 , 我 相信 , WHO 有 引发
[nəʊ]['lɪt(ə)l] ['kɒment] .
no little comment .
不 小的 评论 .

但这里住着一位房客，而且我相信是常住房客，他引起了不小的议论。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ; [ən'les] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ]['lənd.lɔ:rdz] [waɪf] .
No one has ever seen her face ; unless it is the landlord's wife .
不 一 有 曾经 已见 她 脸 ; 除非 它 是 这 房东的 妻子 .

从来没有人见过她的脸；除非是房东的妻子。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [mi:lz] [sɜ:vɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,
She has all her meals served in her room ,
她 有 全部 她 餐 服务 在 她 房间 ,
[ru:m] [sɜ:vɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,
她的所有餐食都送到她的房间。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][gəʊz] [aʊt] [ʃi:; ʃɪ] [weəz] [ðə; ðɪ]['pɜ:p(ə)l] [dres] [ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l][veɪl] [ju:v] [bi:n]
and when she goes out she wears the purple dress and purple veil you've been
和 什么时候 她 去 出去 她 穿着 这 紫色的 裙子 和 紫色的 面纱 你已经 到过
[tɔ:krɪŋ] [ə'baʊt] .
talking about .
说 关于 .

她出门的时候会穿上你一直提到的那件紫色连衣裙和紫色面纱。

[pə'hæps] [ʃi:z] [jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
Perhaps she's your visitor of to - day .
也许 她是 你的 游客 的 到 - 天 .

或许她就是你今天的访客。

['hædnt] [aɪ]['betə(r)][faɪnd] [aʊt] ? "
Hadn't I better find out ? "
之前没有 我 更好的 寻找 出去 ? "

难道我不应该弄清楚吗？

" [hæz; həz][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] ? [ɪz][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ? "
" **Has she a child ? Is she a mother ?** "
" 有 她 一个 孩子 ? 是 她 一个 母亲 ? "

她有孩子吗？她是一位母亲吗？

" [aɪ] ['hævnt] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['eni] [tʃaɪld] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['jɑ:rdli:][hæz; həz]['sev(ə)n] .
" **I haven't heard of any child , but Mrs . Yardley has seven .**
" 我 还没有 听到 的 任何 孩子 , 但 太太 . 亚德利 有 七 .

“我没听说过有孩子，但雅德利太太有七个孩子。”

" [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz][hænd] [wɪð'dru:] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ]
" **The judge's hand withdrew from the table and for an instant the**
" 这 法官的 手 退出 从 这 桌子 和 为了 一个 立即的 这
[ru:m] [wɒz; wəz][səʊ]['kwaiət] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][sʌm; səm][fɑ:(r)] - [ɒf] [klɒk] ['tɪkrɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ]
room was so quiet that you could hear some far - off clock ticking out the
房间 曾是 所以 安静的 那 你 可以 听到 一些 远的 - 离开 钟 滴答 出去 这
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

“法官的手从桌子上移开了，房间里瞬间安静下来，仿佛能听到远处时钟滴答作响的声音。”

[ðen] [dʒʌdʒ] [ˈbɒstrændər] [rəʊz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [təʊn] [sed] :
Then Judge Ostrander rose and in a peremptory tone said :
然后 法官 奥斯特兰德 玫瑰 和 在 一个 蛮横 语气 说 :

随后，奥斯特兰德法官站起身来，语气不容置疑地说：

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
" To - morrow .
" 到 - 明天 .

“明天。

[ˈɑ:ftə(r)][ju:; jə][hɪə(r)][frɒm; frəm][em 'i:] [ə'gen] .
After you hear from me again .
后 你 听到 从 我 再次 .

等我再次联系你之后。

[meɪk] [nəʊ] [mu:v] [tu:; tə] - [naɪt] .
Make no move to - night .
制作 不 移动 到 - 夜晚 .

今晚什么都别做。

[let] [em 'i:] [fi:l] [ðæt] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['enədʒiz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [sɪ'kjɔr] [maɪ] ['prɪvəsi] .
Let me feel that all your energies are devoted to securing my privacy .
让 我 感觉 那 全部 你的 能量 是 奉献 到 确保 我的 隐私 .

让我感受到你将所有精力都投入到保护我的隐私上。

" [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , [hu:] [hæd; həd] [sprɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [æz; əz][ðə; ði]
" The sergeant , who had sprung to his feet at the same instant as the
" 这 军士 , WHO 有 弹簧 到 他的 脚 在 这 相同的 立即的 作为 这
[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,

“警官和法官同时跳了起来，

[kɑ:st][ə; eɪ][lɑ:st] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] ,
cast a last look about him ,
投掷 一个 最后的 看 关于 他 ,

他最后回头看了一眼。

[kɪjʊəri'ɒsəti] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:t] [bʊ; əv] ['despərət] [dɪ'zairə(r)][tu:; tə][get] [ɔ:l][hi:; hi]
curiosity burning in his heart and a sort of desperate desire to get all he
好奇心 燃烧 在 他的 心 和 一个 种类 的 绝望的 欲望 到 得到 全部 他
[kʊd; kəd] [aʊt] [bʊ; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɒpə'tju:nəti] .
could out of his present opportunity .
可以 出去 的 他的 展示 机会 .

他心中燃起好奇之火，并迫切希望抓住眼前的机会，尽可能地获取一切。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [felt] ['æbsəlu:tli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entə(r)] [ðɪs]
For he felt absolutely sure that he would never be allowed to enter this
为了 他 毛毡 绝对地 当然 那 他 会 绝不 是 允许 到 进入 这
[ru:m] [ə'gen] .
room again .
房间 再次 .

因为他确信自己再也不会被允许进入这个房间了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [bʊ; əv] [laɪt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][həʊld][ɪn] ['ʌdəʊ] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði]
But the arrangement of light was such as to hold in shadow all but the
但 这 安排 的 光 曾是 这样的 作为 到 抓住 在 阴影 全部 但 这
['sentrəl] ['pɔ:ʃ(ə)n] [bʊ; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
central portion of the room ;
中央 部分 的 这 房间 ;

但是，灯光的布置使得房间除了中央部分以外，其余部分都笼罩在阴影中；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sentrəl] ['pɔː](ə)n] [held] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] ['kɒmən] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
and this central portion held nothing out of the common — nothing to explain
和 这 中央 部分 握住 没有什么 出去 的 这 常见的 — 没有什么 到 解释
[ðə; ði] ['mɪstərɪz] [pʊ; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌæpri'henʃən] [pʊ; əv][ɪts] [sə'spɪʃəs] ['əʊnə(r)] .
the mysteries of the dwelling or the apprehensions of its suspicious owner .
这 谜团 的 这 住宅 或者 这 担忧 的 它是 可疑的 所有者 .

而这中心部分并没有什么特别之处——没有什么可以解释这处住所的神秘之处，也没有什么可以解释其多疑的主人的担忧。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['beəli]
With a sigh , the sergeant dropped his eyes from the walls he could barely
和 一个 叹 , 这 军士 掉落 他的 眼睛 从 这 墙壁 他 可以 仅仅
[dɪ'stɪŋɡwɪ] ,
distinguish ,
区分 ,

中士叹了口气，垂下目光，他几乎看不清墙壁的轮廓。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [dʒʌdʒ] - [liːd] ,
and following Judge Ostrander's lead ,
和 下列的 法官 - 带领 ,
[ɒːstəndə(r)] [wɪð] [hɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɔːn] [fəʊldz][pʊ; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ]
passed with him under the torn folds of the curtain and through the narrow
通过了 和 他 在下面 这 撕裂 折叠 的 这 窗帘 和 通过 这 狭窄的
[ˈvestɪbjʊːl] [huːz] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [pʊ; əv][ˈaɪən] ,
vestibule whose door was made of iron ,
前厅 谁 门 曾是 制成 的 铁 ,
[ɒːstəndə(r)] [wɪð] [hɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɔːn] [fəʊldz][pʊ; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ]
passed with him under the torn folds of the curtain and through the narrow
通过了 和 他 在下面 这 撕裂 折叠 的 这 窗帘 和 通过 这 狭窄的
[ˈvestɪbjʊːl] [huːz] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [pʊ; əv][ˈaɪən] ,
vestibule whose door was made of iron ,
前厅 谁 门 曾是 制成 的 铁 ,

他跟着他从破损的窗帘下穿过，经过那扇铁门的狭窄门厅。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][strɒŋɡə(r)] [bleɪz] [pʊ; əv] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,
into the room , where , in a stronger blaze of light than they had left ,
进入 这 房间 , 在哪里 , 在 一个 更强 火焰 的 光 比 他们 有 左边 ,
[ˈvestɪbjʊːl] [huːz] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [pʊ; əv][ˈaɪən] ,
vestibule whose door was made of iron ,
前厅 谁 门 曾是 制成 的 铁 ,
[ɒːstəndə(r)] [wɪð] [hɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɔːn] [fəʊldz][pʊ; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ]
passed with him under the torn folds of the curtain and through the narrow
通过了 和 他 在下面 这 撕裂 折叠 的 这 窗帘 和 通过 这 狭窄的
[ˈvestɪbjʊːl] [huːz] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [pʊ; əv][ˈaɪən] ,
vestibule whose door was made of iron ,
前厅 谁 门 曾是 制成 的 铁 ,

他跟着他从破损的窗帘下穿过，经过那扇铁门的狭窄门厅。

[leɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [pʊ; əv][ðə; ði] [ded] ['niːgrəʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [raɪts] .
lay the body of the dead negro awaiting the last rites .
躺 这 身体 的 这 死的 黑人 等待中 这 最后的 仪式 .
[leɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [pʊ; əv][ðə; ði] [ded] ['niːgrəʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [raɪts] .
lay the body of the dead negro awaiting the last rites .
躺 这 身体 的 这 死的 黑人 等待中 这 最后的 仪式 .

躺着死去的黑人的尸体，等待举行临终仪式。

[wʊd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pɑːs] [ðɪs] ['bɒdi] , [ɔː(r)] [tɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][aɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ]
Would the judge pass this body , or turn away from it towards a door leading
会 这 法官 经过 这 身体 , 或者 转动 离开 从 它 向 一个 门 领导
[frʌnt] ?
front ?
正面 ?

法官会从这具尸体旁走过，还是会转身走向通往前方的门？

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['greɪtli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt]
The sergeant had come in at the rear , but he greatly desired to go out
这 军士 有 来 在 在 这 后部 , 但 他 非常 想要的 到 去 出去
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

中士是从后方进入的，但他非常渴望到前线去。

[æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm][səʊ] [mʌt] [ə'dɪʃən(ə)] ['nɒlɪdʒ] [pʊ; əv][ðə; ði] [haʊs] .
as this would give him so much additional knowledge of the house .
作为 这 会 给 他 所以 很多 额外的 知识 的 这 房子 .
[æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm][səʊ] [mʌt] [ə'dɪʃən(ə)] ['nɒlɪdʒ] [pʊ; əv][ðə; ði] [haʊs] .
as this would give him so much additional knowledge of the house .
作为 这 会 给 他 所以 很多 额外的 知识 的 这 房子 .

这将让他对这栋房子有更多了解。

[ʌnɪk'spektɪdli] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Unexpectedly to himself , the judge's intentions were in the direction of his
不料 到 他自己 , 这 法官的 意图 是 在 这 方向 的 他的
[əʊn] ['wɪʃɪz] .
own wishes .
自己的 愿望 .

令他自己都意想不到的，法官的意图竟然是朝着他自己的意愿发展。

[hi:; hi][wɒz; wəz][led] [frʌnt] ; [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [hɔ:l] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,
He was led front ; and , entering an old - fashioned hall dimly lighted ,
他 曾是 引领 正面 ; 和 , 进入 一个 老的 - 造型 大厅 依稀 照明 ,
他被领到前面; 然后, 走进了一间灯光昏暗的老式大厅,
[pɑ:st] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [tu:] [kləʊzd] [dɔ:z] ,
passed a staircase and two closed doors ,
通过了 一个 楼梯 和 二 关闭 门 ,
穿过楼梯和两扇紧闭的门,

[bəʊθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] [ʌt] [ə'pɒn][ə; eɪ][pɑ:st][aɪ'ti:]
both of which gave him the impression of having been shut upon a past it
两个都 的 哪个 给予 他 这 印象 的 拥有 到过 关闭 之上 一个 过去的 它
[hæd; həd] [pl'ɛʒəd] [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪn] ['meni] [j'iəz] .
had pleased no one to revive in many years .
有 愉悦 不 一 到 复活 在 许多 年 .
这两件事都让他觉得, 自己被困在一段多年无人愿意重提的过去之中。

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔ:(r)][ɒv; əv][kə'ləʊniəl] [staɪl] [ænd; ənd] ['wɜ:kməʃɪp] ,
Beyond them was the great front door of Colonial style and workmanship ,
超过 他们 曾是 这 伟大的 正面 门 的 殖民 风格 和 做工 ,
[ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [wʌns] ,
a fine specimen once ,
一个 美好的 标本 一次 ,
他们身后是一扇殖民时期风格和工艺都非常精湛的大门, 它曾经是一件精美的艺术品。

[bʌt; bət] ['greɪtli] [dɪs'fɪɡəd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][bəʊlts][ænd; ənd][bɑ:rz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['ædɪd] [tu:; tə]
but greatly disfigured now by the bolts and bars which had been added to
但 非常 毁容 现在 经过 这 螺栓 和 酒吧 哪个 有 到过 额外 到
[aɪ'ti:][ɪn][sætɪs'fæʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [aɪ'diəz][ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] .
it in satisfaction of the judge's ideas of security .
它 在 满意 的 这 法官的 想法 的 安全 .
但现在, 为了满足法官对安全的要求, 这座建筑被加装了螺栓和铁条, 面目全非。

['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] [dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][həʊst] ;
Many years had passed since Judge Ostrander had played the host ;
许多 年 有 通过了 自从 法官 奥斯特兰德 有 玩 这 主持人 ;
奥斯特兰德法官上次担任东道主已经是很多年前的事了;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [lɒst] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪts] [ɑ:blɪ'geɪnɪz] .
but he had not lost a sense of its obligations .
但 他 有 不是 丢失的 一个 感觉 的 它是 义务 .
但他并没有失去对自身责任的认识。
[aɪ'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði][bəʊlts][ænd; ənd][lɪft] [ðə; ði][bɑ:rz] ;
It was for him to shoot the bolts and lift the bars ;
它 曾是 为了 他 到 射击 这 螺栓 和 举起 这 酒吧 ;
他的任务是射出螺栓, 抬起铁条;

[bʌt; bət][hi;; hi] [went] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][səʊ] ['klʌmzi]li] [ænd; ənd] [wið] [sʌtʃ] ['evidənt] [ə'vɜ:(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
but he went about it so clumsily and with such evident aversion to the
但 他 去 关于 它 所以 笨拙地 和 和 这样的 明显 厌恶 到 这
[tɑ:sk] ,
task ,
任务 ,

但他做事笨拙不堪，而且明显对这项任务感到厌恶。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:dʒənt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [spræŋ] [tu:; tə][help] [hɪm] .
that the sergeant instinctively sprang to help him .
那 这 军士 本能地 弹簧 到 帮助 他 .

中士本能地跳起来帮助他。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [mɪs] ['beɪlə, belə, 'bɪlə][æt; ət] ['evri] [tɜ:n] , " [rɪ'mɑ:k] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ,
" **I shall miss Bela at every turn** , " **remarked the judge** ,
" 我 将 错过 贝拉 在 每一个 转动 , " 评论 这 法官 ,
“我会无时无刻不在想念贝拉,”法官说道。

[tɜ:nɪŋ] [wið] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] [æz; əz][hi;; hi] ['faɪnəli] ['pʊld] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən] .
turning with a sad smile as he finally pulled the door open .
转弯 和 一个 伤心 微笑 作为 他 最后 拉 这 门 打开 .
他转过身，脸上带着一丝苦涩的微笑，终于拉开了门。

" [ðɪs] [ɪz][æən; ən] [ʌnə'kʌstəmd] ['efət] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
" **This is an unaccustomed effort for me** .
" 这 是 一个 不习惯 努力 为了 我 .

“这对我来说是一次不寻常的努力。”

[ɪk'skju:s][maɪ] ['ɔ:kwəd nəəs] .
Excuse my awkwardness .
原谅 我的 尴尬 .

请原谅我的笨拙。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] ,
" **Something in his attitude** ,
" 某物 在 他的 态度 ,

“他的态度中有些东西，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hi;; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [pʊʃ] [bæk] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [lɒk] [frəm; frəm][hɪz; ɪz]
something in the way he lifted his hand to push back a fallen lock from his
某物 在 这 方式 他 抬起 他的 手 到 推 后退 一个 倒下 锁 从 他的
[fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,

他抬手拨开额前垂落的一缕头发时，动作中带着了一丝异样的意味。

[ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:rdʒənts] [maɪnd][səʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [hi;; hi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membəd] [ðə; ði]
impressed itself upon the sergeant's mind so vividly that he always remembered the
印象深刻 本身 之上 这 中士的 头脑 所以 生动地 那 他 总是 记得 这
[dʒʌdʒ] [æz; əz][hi;; hi] [ə'prɪəd] [tu:; tə][hɪm][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] .
judge as he appeared to him at that minute .
法官 作为 他 出现 到 他 在 那 分钟 .

那一幕给警官留下了极其深刻的印象，以至于他始终记得法官在那一刻的模样。

['sɜ:t(ə)nli] [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [fju:] [men] [laɪk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]
Certainly there were but few men like him in the country , and none in his
当然 那里 是 但 很少 男人 喜欢 他 在 这 国家 , 和 没有任何 在 他的
[əʊn] [taʊn] .
own town .
自己的 镇 .

全国像他这样的人确实不多，在他自己的家乡就更没有了。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɑ:ndɪŋ] [pɜ:sə'hælətɪ] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪt] ,
Of a commanding personality by reason of his height ,
的 一个 指挥 性格 经过 原因 的 他的 高度 ,
他身材高大，因此具有很强的威严感。

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kɑ:st][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]['ment(ə)] [ə'trɪbjʊ:ts] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:s]
his features were of a cast to express his mental attributes and enforce
他的 特征 是 的 一个 投掷 到 表达 他的 精神的 属性 和 执行
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

他的五官经过精心雕琢，旨在展现他的精神特质并吸引人们的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnkon'gru:əti] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['dɑ:mɪneɪtɪŋ] ['fɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [,æpri'henʃən] [wɪtʃ]
and the incongruity between his dominating figure and the apprehensions which
和 这 不协调 之间 他的 占据主导地位 数字 和 这 担忧 哪个
[hi:; hi] [drɪ'spleɪd] [ɪn] [ðɪ:z] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][pɜ:sən(ə)]
he displayed in these multiplied and extraordinary arrangements for personal
他 显示 在 这些 乘以 和 非凡的 安排 为了 个人的
[sɪ'kjʊərətɪ][wɒz; wəz] ['fɔ:səbl] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['eni] [mænz] ['ɪntrəst] .
security was forcible enough to arouse any man's interest .
安全 曾是 强制的 足够的 到 引起 任何 男人的 兴趣 .

他魁梧的身躯与他为自身安全所做的种种不同寻常的安排所表现出的担忧之间的不协调，足以引起任何人的兴趣。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [wɒz; wəz][səʊ] [ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ]
The sergeant was so occupied by the mystery of the man and the mystery
这 军士 曾是 所以 占领 经过 这 神秘 的 这 男人 和 这 神秘
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði][fɜ:st] [geɪt] ([wɪtʃ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [hæd; həd]
of the house that they had passed the first gate (which the judge had
的 这 房子 那 他们 有 通过了 这 第一的 门 (哪个 这 法官 有
[ʌn'ləkt] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] [dɪfɪkəltɪ]) [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['sʌmθɪŋ]
unlocked without much difficulty) before he realised that there still remained something
已解锁 没有 很多 困难) 前 他 意识到 那 那里 仍然 剩余 某物
[ɒv; əv] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['leɪtə(r)] .
of interest for him to see and to talk about later .
的 兴趣 为了 他 到 看 和 到 讲话 关于 之后 .

警长完全被这个男人和这栋房子的神秘感所吸引，以至于他们穿过第一道门（法官毫不费力地就打开了）后，他才意识到还有一些有趣的事情值得他去看，也值得他以后再谈论。

[ðə; ði] [tu:] [dɑ:k] ['oʊpənɪŋz] [ɒn][əɪðə(r)] [saɪd] ,
The two dark openings on either side ,
这 二 黑暗的 开口 在 任何一个 边 ,
两侧的两个黑暗开口，

[reɪzɪd] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd] [wʊd] [fi:l] [glæd][tu:; tə][hɪə(r)] [ɪk'spleɪnd]
raised questions which the most unimaginative mind would feel glad to hear explained
提高 问题 哪个 这 最多 缺乏想象力 头脑 会 感觉 高兴的 到 听到 解释
.
:
.

提出的问题，即使是最缺乏想象力的人也会乐于听到解释。

[eə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [geɪt] [swʌŋ] [ə'ʊpən][ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
Ere the second gate swung open and he found himself again in the street ,
埃雷 这 第二 门 摇摆 打开 和 他 成立 他自己 再次 在 这 街道 ,
第二道门打开之前，他发现自己又回到了街上。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['θiəri] [ɪn][ˌeksplə'heɪ](ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['fri:k] [ɒv; əv] ['pærəlel]
he had built up more than one theory in explanation of this freak of parallel
他 有 建造 向上 更多的 比 一 理论 在 解释 的 这 怪物 的 平行线
['fensɪz] [wɪð] [ðə; ði][stri:p][ɒv; əv] [glu:m] [bɪ'twi:n] .
fences with the strip of gloom between .
栅栏 和 这 条 的 愁云 之间 .

他提出了不止一种理论来解释这种平行栅栏与中间那条阴暗地带的奇特现象。

[wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] [sti:l] [mɔ:(r)] ['di:pli] ,
Would he have felt the suggestion of the spot still more deeply ,
会 他 有 毛毡 这 建议 的 这 点 仍然 更多的 深 ,
他是否会更深刻地感受到那个地方的暗示？

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bi:n] ['gɪv(ə)n][hɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['hezɪteɪɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] ,
had it been given him to see the anxious and hesitating figure which ,
有 它 到过 给定 他 到 看 这 焦虑的 和 犹豫不决 数字 哪个 ,
如果他能看到那个焦虑而犹豫的身影，

[ɪ'mi:diətli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ['entəd] [ðɪs] [dɑ:k] [meɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['fi:lɪŋ] [hændz]
immediately upon his departure entered this dark maze , and with feeling hands
立即地 之上 他的 离开 进入 这 黑暗的 迷宫 , 和 和 感觉 双手
[ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] [step] ,
and cautious step ,
和 谨慎 步 ,
他一离开就立刻进入了这个黑暗的迷宫，他摸索着双手，小心翼翼地迈着步子，

[wu:nd] [ɪts] [wei] [frɒm; frəm]['kɔ:nə(r)][tu:; tə]['kɔ:nə(r)] — [naʊ] ['stɒpɪŋ] [ə'brʌptli] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,
wound its way from corner to corner — now stopping abruptly to listen ,
伤口 它是 方式 从 角落 到 角落 — 现在 停止 突然 到 听 ,
它从一个角落蜿蜒到另一个角落——现在突然停下来倾听，

[naʊ] ['rɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri] ['prez(ə)ns] — [ə; eɪ] ['jædəʊ] [ə'mʌŋ] ['jædəʊz] — [tɪl]
now shrinking from some imaginary presence — a shadow among shadows — till
现在 收缩 从 一些 假想 在场 — 一个 阴影 之中 阴影 — 直到
[,aɪ 'ti:] [stʊd] [ə'gen] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['geɪts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] .
it stood again between the gates from which it had started .
它 站立 再次 之间 这 大门 从 哪个 它 有 开始 .

现在它正从某种虚构的存在中退缩——如同阴影中的阴影——直到它再次出现在它出发的大门之间。

['pɒsəbli] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] [h'ɑ:diəst] [ɒv; əv][men] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ,
Possibly ; even the hardest of men respond to the unusual ,
可能 ; 甚至 这 最坚韧 的 男人 回应 到 这 异常 ,
或许如此；即使是最坚强的人也会对不寻常的事情做出反应。

[ænd; ənd] [pru:v] [ðəm'selvz] [nɒt] [ʌn'ɡɪftɪd] [wɪð] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n [wen] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð]
and prove themselves not ungifted with imagination when brought face to face with
和 证明 他们自己 不是 未获天赋 和 想像力 什么时候 带来 脸 到 脸 和
[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪk'spiəriəns] ['fə:nɪʃ] [nəʊ] ['presɪdənt] .
that for which their experience furnishes no precedent .
那 为了 哪个 他们的 经验 提供 不 先例 .

当面对他们经验中从未出现过的事物时，他们证明自己并非缺乏想象力。

[ˈsɪksθ]
VI
六年级

六

[ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ]
ACROSS THE BRIDGE
穿过 这 桥

过桥

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ten] [əˈklaːk] , [nɒt][ˈleɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ˌɑːrˈiː] - [ˈentəd] [hɪz; ɪz][frʌnt][dɔː(r)] .
It was ten o'clock , not later , when the judge re - entered his front door .
它 曾是 十 点钟 , 不是 之后 , 什么时候 这 法官 关于 - 进入 他的 正面 门 .

法官重新走进前门时, 已经是晚上十点了, 没有晚于十点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] , — [ˈæbsəluːtli] [əˈləʊn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [sɪns] [ðæt] [naɪt]
He was alone , — absolutely alone , as he had never been since that night
他 曾是 独自的 , — 绝对地 独自的 , 作为 他 有 绝不 到过 自从 那 夜晚
[ɒv; əv] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
of long ago ,
的 长的 前 ,

他孤身一人——绝对的孤身一人, 自从很久以前的那个夜晚以来, 他从未如此孤单过。

[wen] [wɪð] [ðə; ði][ˈɪnə(r)] [fens] [kəmˈplɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡeɪts] [ɔːl] [lɒkt] ,
when with the inner fence completed and the gates all locked ,
什么时候 和 这 内 栅栏 完全的 和 这 大门 全部 已锁定 ,
当内侧围栏完工且所有大门都已锁好后,

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhiːɡrəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [sed] :
he turned to the great negro at his side and quietly said :
他 转向 到 这 伟大的 黑人 在 他的 边 和 悄悄 说 :
他转向身旁那位身材魁梧的黑人, 平静地说:

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə] .
" We are done with the world , Bela .
" 我们 是 完毕 和 这 世界 , 贝拉 .
“我们已经和这个世界断绝关系了, 贝拉。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə] [jeə(r)] [ðɪs] [ˈsɒlətjuːd] [wɪð] [emˈiː] ?
Are you satisfied to share this solitude with me ?
是 你 使满意 到 分享 这 孤独 和 我 ?
你愿意和我一起享受这份独处时光吗?

" [ænd; ənd][ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] : " [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] .
" And Bela had replied : " Night and day , your honour .
" 和 贝拉 有 回复 : " 夜晚 和 天 , 你的 荣誉 .
贝拉回答说: “日夜不停, 大人。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)] , — [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [kɔːt] , [tuː; tə][beə(r)][aɪˈtiː]
And when you are not here , — when you are at court , to bear it
和 什么时候 你 是 不是 这里 , — 什么时候 你 是 在 法庭 , 到 熊 它
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .
当你不在这里的时候——当你身在法庭上的时候, 就只能独自承受这一切。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [mʌst; məst]
" And now this faithful friend was dead , and it was he who must
" 和 现在 这 忠实 朋友 曾是 死的 , 和 它 曾是 他 who 必须
[beə(r)][aɪˈtiː][əˈləʊn] , — [əˈləʊn] !
bear it alone , — alone !
熊 它 独自的 , — 独自的 !
“现在这位忠实的朋友死了, 他必须独自承受这一切——独自承受! ”

[haʊ] [kɒd; kəd][hiː; hi] [feɪs] [aɪˈtiː] !
How could he face it !
如何 可以 他 脸 它 !
他怎么能面对呢!

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] ,
He sought for no answer ,
他 寻求 为了 不 回答 ,
他没有寻求答案。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə] [dwel] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [ɒn][ðə; ði] [θɔːt] .
nor did he allow himself to dwell for one minute on the thought .
也不 做过 他 允许 他自己 到 住 为了 一 分钟 在 这 想法

他甚至没有让自己在这种想法上停留哪怕一分钟。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][fɜːst] , — [duː; də] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ɪf]
There was something else he must do first , — do this very night , if
那里 曾是 某物 别的 他 必须 做 第一的 , — 做 这 非常 夜晚 , 如果
['pɒsəb(ə)] .
possible .
可能的

他还有另一件事必须先做——如果可能的话, 最好今晚就做完。

['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] ,
Taking down his hat from the rack he turned and went out again ,
采取 向下 他的 帽子 从 这 架子 他 转向 和 去 出去 再次 ,
他从架子上取下帽子, 转身又走了出去。

[ðɪs] [taɪm] ['keəfəli] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][br'haɪnd][hɪm] , ['ɔːlsəʊ][ðə; ði][fɜːst] [geɪt] .
this time carefully locking the door behind him , also the first gate .
这 时间 小心 锁定 这 门 在后面 他 , 还 这 第一的 门 .
这一次, 他小心翼翼地将身后的门锁上了, 也锁上了第一道门。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [br'fɔː(r)] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] .
But he stopped to listen before lifting his hand to the second one .
但 他 停止 到 听 前 举重 他的 手 到 这 第二 一 .
但他停下来听了一会儿, 才举手去拿第二个。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['stedi] ['briːðɪŋ] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪm'peɪ(ə)nt] ['muːvmənts] , [keɪm]
A sound of steady breathing , accompanied by a few impatient movements , came
一个 声音 的 稳定的 呼吸 , 伴随 经过 一个 很少 不耐烦 移动 , 来了
[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
from the other side .
从 这 其他 边 .

另一边传来平稳的呼吸声, 伴随着一些不耐烦的动作。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz]['pəʊstɪd][ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
A man was posted there within a foot of the gate .
一个 男人 曾是 发布 那里 之内 一个 脚 的 这 门 .
一名男子被安排在离大门不到一英尺的地方。

['nɔɪzləsli] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ri'kɔɪl, 'riːkɔɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [set]
Noiselessly the judge recoiled , and made his way around to the other set
无声 这 法官 反冲 , 和 制成 他的 方式 大约 到 这 其他 放
[ɒv; əv] ['geɪts] .
of gates .
的 大门 .

法官无声地后退一步, 绕到另一道大门前。

[hɪə(r)][ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] ['ɪnʌf] , [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ['kwɪkli] [aʊt] ,
Here all was quiet enough , and sliding quickly out ,
这里 全部 曾是 安静的 足够的 , 和 滑动 迅速地 出去 ,
这里一切都很安静, 我迅速滑了出去。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
he cast a hasty glance up and down the lane ,
他 投掷 一个 仓促 瞥一眼 向上 和 向下 这 车道 ,
他匆匆地朝小巷上下扫了一眼,

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'la:mɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] ['laʊndʒɪŋ]
and seeing nothing more alarming than the back of a second officer lounging
和 看到 没有什么 更多的 令人担忧 比 这 后退 的 一个 第二 官 休闲
[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,
at the corner ,
在 这 角落 ,
而最令人担忧的, 莫过于看到另一名警官懒洋洋地躺在角落里的背影。

[pʊld] [ðə; ði] [geɪt] ['kwaiətli][tu:; tə] , [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ 'ti:] .
pulled the gate quietly to , and locked it .
拉 这 门 悄悄 到 , 和 已锁定 它 .
他轻轻地拉上大门, 然后锁上了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [rə'vi:n] , [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [tɜ:nd] .
He was well down the road towards the ravine , before the officer turned .
他 曾是 出色地 向下 这 路 向 这 峡谷 , 前 这 官 转向 .
他已经沿着路向峡谷方向走了很远, 这时警官才转过身来。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['klɪərə(r)][aɪ'diə][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'speʃl]
The time has now come for giving you a clearer idea of this especial
这 时间 有 现在 来 为了 给予 你 一个 更清晰 主意 的 这 特别的
[ˈneɪbəhʊd]
neighbourhood .
邻里 .
现在是时候让您更清楚地了解这个特别的街区了。

[dʒʌdʒ] - [haʊs] ,
Judge Ostrander's house ,
法官 - 房子 ,
奥斯特兰德法官的房子,

['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋktʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði]
situated as you all know at the juncture of an unimportant road with the
位于 作为 你 全部 知道 在 这 契机 的 一个 不重要 路 和 这
[meɪn] ['haɪweɪ] ,
main highway ,
主要的 公路 ,

正如大家所知, 它位于一条不重要道路与主干道的交汇处。
[hæd; həd][ɪn][ɪts][rɪə(r)] [θri:] [smɔ:l] ['haʊzɪz] , [tu:] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][let][ænd; ənd][wʌn] [sti:l] [ʌn'rentɪd] .
had in its rear three small houses , two of them let and one still unrented .
有 在 它是 后部 三 小的 房屋 , 二 的 他们 让 和 一 仍然 未出租的 .
它的后方有三栋小房子, 其中两栋已出租, 一栋尚未出租。

['fɑ:ðə(r)] [ɒn] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
Farther on , but on the opposite side of the way ,
更远 在 , 但 在 这 对面的 边 的 这 方式 ,
再往前走, 但在路的另一边,

[stʊd] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['dwelɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [prɪ'zju:məbli] [wɜ:kt] , [ə; eɪ]
stood a very old dwelling in which there lived and presumably worked , a
站立 一个 非常 老的 住宅 在 哪个 那里 居住地 和 想必 工作 , 一个
['sɒlətri] ['wʊmən] ,
solitary woman ,
孤 女士 ,
那里曾是一座非常古老的房屋, 一位独居的妇女在那里居住, 想必也在那里工作。

[ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fæməli] .
the sole and final survivor of a large family .
这 唯一 和 最终的 幸存者 的 一个 大的 家庭 .
一个大家庭中唯一的幸存者。

[brɪʝɒnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rə'vi:n] , [ˈkʌtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [ˈtɜ:mɪneɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] .

Beyond **was** **the** **ravine** **, cutting across the road and terminating it** .
超过 曾是 这 峡谷 , 切割 穿过 这 路 和 终止 它 .

再往前走就是峡谷，它横穿道路，将道路拦腰截断。

[ðɪs] [rə'vi:n] [ˈmerɪts] [sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] .

This ravine merits some description .
这 峡谷 优点 一些 描述 .

这条峡谷值得好好描述一番。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'dɪl(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði]

It was a picturesque addition to the town through which it cut at the

point of greatest activity .

观点 的 最 活动 .

它穿过城镇，正好位于城镇最繁华的地段，为这座城镇增添了一抹亮丽的风景。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈbrɪdʒɪz] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈbɪznəs]

With the various bridges connecting the residence portion with the lower business

streets we have nothing to do .

街道 我们 有 没有什么 到 做 .

由于有各种桥梁连接住宅区和地势较低的商业街，我们无事可做。

[bʌt; bət] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈniərə(r)][wʌŋ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈstɔ:ri] [nə'sesɪteɪt]

But there was a nearer one of which the demands of my story necessitate

a clear presentation .

一个 清除 推介会 .

但还有一个更近的地点，我的故事需要对此进行清晰的阐述。

[ðɪs] [ˈbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [lɒŋ] ,

This bridge was called Long ,
这 桥 曾是 称为 长的 ,

这座桥名叫长桥

[ænd; ənd] [spænd] [ðə; ði] [rə'vi:n] [ænd; ənd][ɪts] [ˈʃæləʊ] [stri:m] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)][nɒt][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv]

and spanned the ravine and its shallow stream of water not a quarter of

a mile below the short road or lane we have just seen Judge Ostrander enter .

一个 英里 以下 这 短的 路 或者 车道 我们 有 只是 已见 法官 奥斯特兰德 进入 .

横跨峡谷及其浅溪，距离我们刚才看到奥斯特兰德法官进入的那条短路或小路不到四分之一英里。

[brɪ'twi:n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðɪs] [leɪn] , [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [pɑ:θ][ræn][ə'mɪd][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz]

Between it and this lane , a narrow path ran amid the trees and bushes

bordering the ravine .

毗邻 这 峡谷 .

在它和这条小路之间，有一条狭窄的小路穿过峡谷边缘的树木和灌木丛。

[ðɪs] [pɑ:θ][wɒz; wəz] [ˈseldəm] [ju:st] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

This path was seldom used , but when it was ,
这 小路 曾是 很少 用过的 , 但 什么时候 它 曾是 ,

这条路很少有人走，但当有人走的时候，

[ˌaɪˈtiː][ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈɔːt] [kʌt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈməʊstli][ˈɡɪv(ə)n][ˈəʊvə(r)]
it acted as a short cut to a certain part of the town mostly given over
它 行动 作为 一个 短的 切 到 一个 肯定 部分 的 这 镇 大多 给定 超过
[tuː; tə] [ˈfæktɪz] .
to factories .
到 工厂 .

它充当了通往镇上某个主要为工厂区域的捷径。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði][rəʊd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [brɪdʒ] [fɔːmd] [ə; eɪ][pɑːt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ˈfæktɪ; ˈfæktəri][bɒn] [ðɪs]
Indeed the road of which this bridge formed a part was called Factory on this
的确 这 路 的 哪个 这 桥 形成 一个 部分 曾是 称为 工厂 在 这
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

事实上，这条桥所在的道路因此被称为“工厂路”。

[ˈstɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ˈhaɪweɪ] [ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] [bɪˈləʊ] [ˈbɒstrændər] [leɪn] ,
Starting from the main highway a half mile or so below Ostrander Lane ,
开始 从 这 主要的 公路 一个 一半 英里 或者 所以 以下 奥斯特兰德 车道 ;
[ˌmæɪnˈdʒɪnəl] [ˈbɪlɪŋ] [ˌmæɪnˈdʒɪnəl]
从主干道往下走大约半英里，在奥斯特兰德巷下方，

[aɪˈtiː][ræn] [daɪˈæɡənəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
it ran diagonally back to the bridge ,
它 跑 对角线 后退 到 这 桥 ,
[ˌaɪˈtiː] [ˌdʒɒnəl] [ˌdʒɒnəl]
它斜着延伸回桥边，

[weə(r)] [aɪˈtiː] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [tʊːn] [wɪtʃ] [sent] [aɪˈtiː] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [əˈɡen] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈləʊə(r)]
where it received a turn which sent it south and east again towards the lower
在哪里 它 已收到 一个 转动 哪个 发送 它 南 和 东方 再次 向 这 降低
[taʊn] .
town .
镇 .

在那里它转向，再次向南再向东驶向下城区。

[ə; eɪ] [haɪ] [blʌf] [rəʊz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
A high bluff rose at this point ,
一个 高的 虚张声势 玫瑰 在 这 观点 ,
[ˌaɪˈtiː] [ˌdʒɒnəl] [ˌdʒɒnəl]
此处耸立着一座高高的悬崖。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [bɒn]
which made the farther side of the ravine much more imposing than the one on
哪个 制成 这 更远 边 的 这 峡谷 很多 更多的 气势磅礴 比 这 一 在
[ðə; ði][nɪə(r)][saɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [sləʊp] [wɒz; wəz][ˈɡrædʒuəl] .
the near side where the slope was gradual .
这 靠近 边 在哪里 这 坡 曾是 逐渐地 .

这使得峡谷远侧比近侧（坡度较缓）显得更加雄伟壮观。

[ðɪs] [pɑːθ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪtˈself] , [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst] [ˈhəʊli] [ˌʌnˈlaɪtɪd] .
This path , and even the bridge itself , were almost wholly unlighted .
这 小路 , 和 甚至 这 桥 本身 , 是 几乎 完全 未点亮 .
[ˌmæɪnˈdʒɪnəl] [ˌbɪlɪŋ] [ˌmæɪnˈdʒɪnəl]
这条路，甚至连桥本身，几乎完全没有路灯。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈseldəm] [juːst] [æt; ət] [naɪt] — [ˈseldəm] [juːst] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
They were seldom used at night — seldom used at any time .
他们 是 很少 用过的 在 夜晚 — 很少 用过的 在 任何 时间 .
[ˌmæɪnˈdʒɪnəl] [ˌbɪlɪŋ] [ˌmæɪnˈdʒɪnəl]
它们很少在夜间使用——实际上，任何时候都很少使用。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [ruːt] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪntuː] [taʊn] ;
But it was by this route the judge elected to go into town ;
但 它 曾是 经过 这 路线 这 法官 当选 到 去 进入 镇 ;
[ˌmæɪnˈdʒɪnəl] [ˌbɪlɪŋ] [ˌmæɪnˈdʒɪnəl]
但法官选择走这条路进城；

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:k] ,
not for the pleasure of the walk ,
不是 为了 这 乐趣 的 这 走 ,
并非为了享受散步的乐趣,

[æz; əz] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'pærənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ,
as was very apparent from the extreme depression of his manner ,
作为 曾是 非常 明显 从 这 极端 沮丧 的 他的 方式 ,
从他极度沮丧的神态中可以明显看出这一点。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['ɪnwəd] [nə'sesəti] [wɪt] [drəʊv] [hɪm] [ɒn] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,
but from some inward necessity which drove him on , against his wishes ,
但 从 一些 向内 必要性 哪个 驾驶 他 在 , 反对 他的 愿望 ,
[ˈpɒsəbli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['si:kɹət] [mɪs'gɪvɪŋz] .
possibly against his secret misgivings .
可能 反对 他的 秘密 疑虑 .

但某种内在的必然性驱使他违背自己的意愿，或许也违背了他内心深处的疑虑。

[hi:; hi] [hæd; həd] [met] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɔ:t] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðæt] ,
He had met no one in his short walk down the lane , but for all that ,
他 有 遇见 不 一 在 他的 短的 走 向下 这 车道 , 但 为了 全部 那 ,
他沿着小路走了很短一段路，没遇到任何人，但即便如此，

[hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:θ] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,
he paused before entering the path just mentioned ,
他 暂停 前 进入 这 小路 只是 提及 ,
他停顿了一下，然后才踏上刚才提到的那条路。

[tu:; tə] [glɑ:ns] [bæk] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [wɒtɪt] [ɔ:(r)] ['fɒləʊd] .
to glance back and see if he were being watched or followed .
到 瞥一眼 后退 和 看 如果 他 是 存在 观看 或者 随后 .
他回头瞥了一眼，看看是否有人监视或跟踪他。

[wen] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɒlətri] [weɪst] [weə(r)]
When satisfied that he was not , he looked up , from the solitary waste where
什么时候 使满意 那 他 曾是 不是 , 他 看起来 向上 , 从 这 孤 浪费 在哪里
[hi:; hi] [stʊd] ,
he stood ,
他 站立 ,

当他确信自己并非如此时，他抬起头，从他所站的这片荒凉的孤寂之地望去。

[tu:; tə] [ðə; ði] [t'ɪələs] ['hevənz] [ænd; ənd] [saɪd] ;
to the cheerless heavens and sighed ;
到 这 冷冷清清 天 和 叹了口气 ;
对着阴沉的天空叹了口气；

[ðen] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)] ['ædəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [jet] [trə'vɜ:s]
then forward into the mass of impenetrable shadow that he must yet traverse
然后 向前 进入 这 大量的 的 坚不可摧 阴影 那 他 必须 然而 横穿
[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] ['ʃʌdə] [eə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðɪs] [wɔ:k] .
and shuddered as many another had shuddered ere beginning this walk .
和 颤抖 作为 许多 其他 有 颤抖 埃雷 开始 这 走 .

然后他向前走进了那片他必须穿越的、无法穿透的阴影，像许多其他人在开始这段旅程之前一样，他不禁颤抖起来。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑ:θ] ,
For it was near the end of this path ,
为了 它 曾是 靠近 这 结尾 的 这 小路 ,
因为那时已接近这条路的尽头，

[ɪn] [fʊl] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [krɒs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , ['ældʒənən] ['ɛθərɪdʒ] ,
in full sight of the bridge he must cross , that his friend , Algernon Etheridge ,
在 满的 视线 的 这 桥 他 必须 叉 , 那 他的 朋友 , 阿尔杰农 埃瑟里奇 ,
在他即将过桥的正前方，他的朋友阿尔杰农·埃瑟里奇，

[hæd; həd] [bi:n] [set] [ə'pɒn][ænd; ənd] ['mæ:də] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [br'fɔ:(r)] ;
had been set upon and murdered so many years before ;
有 到过 放 之上 和 被谋杀 所以 许多 年 前 ;
多年前曾遭人袭击并被杀害；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jædəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʒənt] [kraɪm] [stɪl] ['lɪŋɡəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [spɒt] ,
and the shadow of this ancient crime still lingered over the spot ,
和 这 阴影 的 这 古老的 犯罪 仍然 徘徊不去 超过 这 点 ,
这桩古老罪行的阴影仍然笼罩着这片土地。

['di:pənɪŋ] [ɪts]['næt(j)ə(rəl] [glu:m] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪndz] [mʌtʃ] [les] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]
deepening its natural gloom even for minds much less sympathetic and
加深 它是 自然的 愁云 甚至 为了 思想 很多 较少的 交感神经 和
[rɪ'spɒnsɪv] [tu:; tə] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluənsɪz] [ðæn; ðən] [dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] .
responsive to spiritual influences than Judge Ostrander .
响应式设计 到 精神 影响 比 法官 奥斯特兰德 .

即使对于比奥斯特兰德法官更缺乏同情心和对精神影响反应的人来说，这也会加深其自然的阴郁感。
[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌdə(r)] , ['weðə(r)] [prɪ'mɒnɪtəri] [ɔ:(r)][dʒʌst][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] ['trɪbjʊ:t] [ɒv; əv] [frend]
But this shudder , whether premonitory or just the involuntary tribute of friend
但 这 不寒而栗 , 无论 预兆 或者 只是 这 非自愿 贡 的 朋友
[tu:; tə] [frend] ,
to friend ,
到 朋友 ,

但这种颤抖，无论是预兆还是朋友间不由自主的表达，
[dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['entəɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ɔ:(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ɪts] [laɪn] [ɒv; əv] ['jædəʊ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [rəʊz]
did not prevent his entering the path or following its line of shadow as it rose
做过 不是 防止 他的 进入 这 小路 或者 下列的 它是 线 的 阴影 作为 它 玫瑰
[ænd; ənd] [dip] [ɪn][ɪts] [kɔ:s] [daʊn] [ðə; ði] [ɡɔ:dʒ] .
and dipped in its course down the gorge .
和 浸入 在 它是 课程 向下 这 峡谷 .

但这并没有阻止他进入小路，也没有阻止他沿着小路的阴影线，随着小路在峡谷中起伏而行。
[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪrləs nə s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] .
I have spoken of the cheerlessness of the heavens .
我 有 说 的 这 沮丧 的 这 天 .
我曾说过苍穹的凄凉。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪts] [wen] [ðə; ði][skaɪ] , [paɪld] [θɪk] [wɪð] ['hʌrɪɪŋ] [klaʊdz] ,
It was one of those nights when the sky , piled thick with hurrying clouds ,
它 曾是 一 的 那些 夜晚 什么时候 这 天空 , 堆积 厚的 和 匆忙 云 ,
那是一个夜晚，天空布满了厚厚的、疾驰而来的云层。

[hæŋz] [ə'bʌv] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔ:l] .
hangs above one like a pall .
悬挂 多于 一 喜欢 一个 灵柩 .
像灵柩一样悬挂在头顶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] , ['hɪd(ə)n] [br'haɪnd] [ði:z] ['rʌʃɪŋ] ['mæsɪz] , [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [fʊl] ,
But the moon , hidden behind these rushing masses , was at its full ,
但 这 月亮 , 隐 在后面 这些 匆忙 群众 , 曾是 在 它是 满的 ,
但是，隐藏在熙熙攘攘的人群后面的月亮，正值满月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [wei] ['betə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
and the judge soon found that he could see his way better than he had
和 这 法官 很快 成立 那 他 可以 看 他的 方式 更好的 比 他 有
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] — ['betə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][dɪ'zʌɪərəb(ə)] ,
anticipated — better than was desirable ,
预期 — 更好的 比 曾是 理想 ,
法官很快发现，他能看清事情的真相比预想的还要清楚——甚至比他希望的还要清楚。

[pə'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [dr'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][lɪt(ə)l] [taɪm] [naʊ] ,
He had been on the descent of the path for some little time now ,
他 有 到过 在 这 下降 的 这 小路 为了 一些 小的 时间 现在 ,
他沿着小路下山已经有一段时间了 ,

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][mɔ:(r)][l'ev(ə)l] [graʊnd] [wɪt] [mɑ:kt] [ðə; ði]
and could not be far from the more level ground which marked the
和 可以 不是 是 远的 从 这 更多的 等级 地面 哪个 标记 这
[ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [lɒŋ] [brɪdʒ] .
approach to Long Bridge .
方法 到 长的 桥 .

而且距离通往长桥的较为平坦的地面应该不远。

[drɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt] [tu:; tə][stɒp] [ɔ:(r)][tu:; tə][kɑ:st][wʌn] [f'ɔ:ltərɪŋ] [lʊk] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:(r)] [left] ,
Determined not to stop or to cast one faltering look to right or left ,
决定 不是 到 停止 或者 到 投掷 一 摇摇欲坠 看 到 正确的 或者 左边 ,
他决心不停下脚步，也不向左或向右瞥一眼。

[hi:; hi] ['hʌrɪd] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['evri] [nɜ:v] [breɪst] [tu:; tə]
he hurried on with his eyes fixed upon the ground and every nerve braced to
他 慌忙 在 和 他的 眼睛 固定的 之上 这 地面 和 每一个 神经 支撑 到
[rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'daɪɪŋ] ['memərɪz] .
resist the influence of the place and its undying memories .
抵抗 这 影响 的 这 地方 和 它是 不朽 回忆 .

他目不转睛地盯着地面，加快脚步向前走去，绷紧每一根神经，努力抵抗这个地方及其永不磨灭的记忆的影响。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [bɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
But with the striking of his foot against the boards of the bridge ,
但 和 这 引人注目 的 他的 脚 反对 这 板 的 这 桥 ,
但他的脚却重重地踢在了桥板上。

['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] ['vænɪʃd] .
nature was too much for him , and his resolve vanished .
自然 曾是 也 很多 为了 他 , 和 他的 解决 消失了 .
大自然的力量太过强大，他的决心也随之消失了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['heɪsən] [ɒn] , [hi:; hi] [stɒpt] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [stɒpt] ,
Instead of hastening on , he stopped ; and , having stopped ,
反而 的 加速 在 , 他 停止 ; 和 , 拥有 停止 ,
他没有加快脚步，而是停了下来；停下之后，

[pɔ:zd] [lɒŋ] [rɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
paused long enough to take in all the features of the scene ,
暂停 长的 足够的 到 拿 在 全部 这 特征 的 这 场景 ,
停顿了足够长的时间，以便将眼前的景象尽收眼底。

[ænd; ənd]['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪt] [taɪm] [maɪt] [hæv; həv] [rɔ:t] .
and any changes which time might have wrought .
和 任何 变化 哪个 时间 可能 有 锻 .
以及时间可能带来的任何变化。

[hi:; hi][l'i:v(ə)n] [fɔ:st] [hɪz; ɪz] [rɪŋkɪŋ] [aɪz] [tu:; tə] [tɜ:n] [ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪg'zækt] [spɒt] [weə(r)]
He even forced his shrinking eyes to turn and gaze upon the exact spot where
他 甚至 强制 他的 收缩 眼睛 到 转动 和 目光 之上 这 精确的 点 在哪里
[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ældʒənən] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] ,
his beloved Algernon had been found ,
他的 心爱 阿尔杰农 有 到过 成立 ,
他甚至强迫自己那双逐渐缩小的眼睛转向他心爱的阿尔杰农被发现的确切地点，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪtləs] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
with his sightless eyes turned to the sky .
和 他的 失明 眼睛 转向 到 这 天空 .

他双目失明，却依然望着天空。

[ðɪs] [ˈlætə(r)] [pleɪs] ,
This latter place ,
这 后者 地方 ,

后一个地方，

[ˈsɪŋɡjələ(r)][ɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈəʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [bəŋk] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] [bʊʃ] [ɔː(r)]
singular in that it lay open to the opposite bank without the mask of bush or
单数 在 那 它 躺 打开 到 这 对面的 银行 没有 这 面具 的 衬套 或者
[triː] [tuː; tə][haɪd][aɪ ˈtiː] ,
tree to hide it ,
树 到 隐藏 它 ,

它的独特之处在于，它完全暴露在对岸，没有任何灌木或树木的遮蔽。

[wɒz; wəz][ɪn] [ɪˈmiːdiət] [prɒkˈsɪməti][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtemptɪd]
was in immediate proximity to the end of the bridge he had attempted
曾是 在 即时 邻近 到 这 结尾 的 这 桥 他 有 尝试过
[tuː; tə] [krɒs] .
to cross .
到 叉 .

他当时就在他试图过桥的桥头附近。

[aɪ ˈtiː][bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dɑːk] [ˈhɒləʊ] , [ænd; ænd] [ˈhɒləʊ] [ænd; ænd] [dɑːk] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]
It bore the name of Dark Hollow , and hollow and dark it looked in the
它 钻孔 这 姓名 的 黑暗的 空洞的 , 和 空洞的 和 黑暗的 它 看起来 在 这
[juːnɪˈvɜːs(ə)] [gluːm] .
universal gloom .
普遍的 愁云 .

它名为黑暗空洞，在笼罩着大地的阴霾中，它显得空洞而黑暗。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [wɒz; wəz][əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ænd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [aɪ ˈtiː]
But the power of its associations was upon him , and before he knew it
但 这 力量 的 它是 协会 曾是 之上 他 , 和 前 他 知道 它
,
.
,

但他已经感受到了这些关联的力量，在他意识到之前，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz] [ðəʊ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][ˈmæɡnətɪzəm][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt]
he was retracing his steps as though drawn by a magnetism he could not
他 曾是 回溯 他的 步骤 作为 尽管 绘制 经过 一个 磁性 他 可以 不是
[rɪˈzɪst] ,
resist ,
抵抗 ,

他仿佛被某种无法抗拒的磁力牵引着，原路返回。

[tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈhɒləʊ] [ænd; ænd] [ˈpɒsəbli] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [fʊt] [ɒv; əv] [ɡraʊnd] [frɒm; frəm]
till he stood within this hollow and possibly on the very foot of ground from
直到 他 站立 之内 这 空洞的 和 可能 在 这 非常 脚 的 地面 从
[ðə; ði][mɪə(r)] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈriːkɔɪl, ˈriːkɔɪl][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .
the mere memory of which he had recoiled for years .
这 仅仅 记忆 的 哪个 他 有 反冲 为了 年 .

直到他站在这个洼地里，或许就站在那片土地脚下，仅仅是回忆起这片土地，就让他多年来感到恐惧和畏缩。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [kɒntəmˈpleɪ(ə)n] — [ə; eɪ] [saɪ] ,
A moment of contemplation — a sigh ,
一个 片刻 的 沉思 — 一个 叹 ,

片刻沉思——一声叹息，

[sʌt] [æz; əz][ˈəʊnli] [ɪˈskeɪps] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [hɑːt] [ɪn] [ˈmomənts] [ɒv; əv] [ɪkˈstriːm] [ɡriːf] [ɔː(r)] [ˌdesəˈleɪʃn]
such as only escapes the bursting heart in moments of extreme grief or desolation
这样的 作为 仅有的 逃脱 这 爆发 心 在 时刻 的 极端 悲伤 或者 荒凉
— [ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] [ˈsləʊli] [bʌt; bət]
— and he tore his eyes from the ground to raise them slowly but
— 和 他 撕裂 他的 眼睛 从 这 地面 到 增加 他们 缓慢地 但
[wɪð] [diːp] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [triːz] [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
with deep meaning to where the high line of trees on the opposite side of the
和 深的 意义 到 在哪里 这 高的 线 的 树木 在 这 对面的 边 的 这
[rəˈviːn] [met][ðə; ði] [ɡreɪ] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
ravine met the grey vault of the sky .
峡谷 遇见 这 灰色的 金库 的 这 天空 .

只有在极度悲伤或绝望的时刻，才会从破碎的心脏中挣脱出来——他强迫自己将目光从地面移开，缓缓地、但意味深长地抬起，看向峡谷对面高耸的树木与灰色的天空交汇的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗空洞(Dark Hollow)

第3/17页

[ˈdɑːknəs] [paɪld] [ɪt'self] [ə'genst] [ˈdɑːknəs] ,
Darkness piled itself against darkness ,
黑暗 堆积 本身 反对 黑暗 ,

黑暗与黑暗相互叠加，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][wʌn] [huː] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌʌndʒəl'eɪʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [blʌf] [ænd; ənd]
but with a difference to one who knew all the undulations of this bluff and
但 和 一个 不同之处 到 一 WHO 知道 全部 这 起伏 的 这 虚张声势 和
[dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [endɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [fɔːl] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌːn] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət][ðə; ði]
just where it ended in the sheer fall which gave a turn to the road at the
只是 在哪里 它 结束 在 这 透明 落下 哪个 给予 一个 转动 到 这 路 在 这
[ˈfɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
farther end of the bridge .
更远 结尾 的 这 桥 .

但对于熟悉这处悬崖所有起伏走向，以及悬崖尽头如何形成陡峭悬崖，从而使桥梁另一端的道路转弯的人来说，情况就有所不同了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [triː] - [tɒps] [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪn]
But it was not upon the mass of undistinguishable tree - tops or the line
但 它 曾是 不是 之上 这 大量的 的 无法区分的 树 - 最高额 或者 这 线
[ðeɪ] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['lɪŋɡəd] .
they made against the sky that his gaze lingered .
他们 制成 反对 这 天空 那 他的 目光 徘徊不去 .

但他的目光并没有停留在密密麻麻、难以分辨的树梢上，也没有停留在它们与天空交汇的线条上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [mæ'tɪəriəl] ;
It was on something more material ;
它 曾是 在 某物 更多的 材料 ;

它放在一些更实质性的东西上；

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [stɑːk] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['aʊtlaɪn]
something which rose from the brow of the hill in stark and curious outline
某物 哪个 玫瑰 从 这 眉头 的 这 爬坡道 在 斯塔克 和 好奇的 大纲
[nɒt] [ɪk'spleɪnəbl] [ɪn][ɪt'self] ,
not explainable in itself ,
不是 可解释的 在 本身 ,

从山顶升起的某种东西，轮廓鲜明而奇特，其本身无法解释。

[bʌt; bət][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ɪts] [ʃeɪp] [baɪ] ['deɪlaɪt] .
but clear enough to one who had seen its shape by daylight .
但 清除 足够的 到 一 WHO 有 已见 它是 形状 经过 日光 .

但对于在白天见过它形状的人来说，已经足够清晰了。

[dʒʌdʒ] ['bɒstrændər] [hæd; həd] [ðʌs] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
Judge Ostrander had thus seen it many times in the past ,
法官 奥斯特兰德 有 因此 已见 它 许多 时代 在 这 过去的 ,
奥斯特兰德法官过去曾多次见过这种情况。

[ænd; ənd] [ŋju:] [dʒʌst] [weə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [ri'meɪnɪŋ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['sɒlətri]
and knew just where to look for the one remaining chimney and solitary
和 知道 只是 在哪里 到 看 为了 这 一 其余的 烟囱 和 孤
[ˈgeɪbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [strʌk] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][left][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [ʃel]
gable of a house struck many years before by lightning and left a grinning shell
山墙 的 一个 房子 击 许多 年 前 经过 闪电 和 左边 一个 咧嘴笑 壳
[tu:; tə] [mɒk] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [wɔ:kt] [ðɪs] [pɑ:θ][ɔ:(r)] [krɒst] [ðɪs] [brɪdʒ] .
to mock the eye of all who walked this path or crossed this bridge .
到 嘲笑 这 眼睛 的 全部 WHO 步行 这 小路 或者 交叉 这 桥 .

他知道该去哪里寻找那座多年前被闪电击中、如今只剩下一个烟囱和孤零零的山墙的房子，那房子如今只剩下一个咧嘴笑着的空壳，嘲笑着所有走过这条路或穿过这座桥的人。

[blæk] [ə'mɪd] ['blæknəs] ,
Black amid blackness ,
黑色的 之中 黑 ,

在黑暗中依然是黑色，

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði]['kɒntrɑ:st][ɒv; əv][ɪts] [streɪt] [laɪnz][tu:; tə][ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts] [ə'baʊt]
with just the contrast of its straight lines to the curve of natural objects about
和 只是 这 对比 的 它是 直的 线条 到 这 曲线 的 自然的 对象 关于
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

仅仅是它笔直的线条与周围自然物体曲线的对比，

[aɪ 'ti:] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [blʌf] ,
it commanded the bluff ,
它 命令 这 虚张声势 ,

它掌控了局面，

['sʌmənɪŋ] [ʌp] ['meməɪz] [ɒv; əv][æən; ən]['i:v(ə)] [reɪs] [kʌt] [ʃɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][æən; ən] ['aʊtreɪdʒd]
summoning up memories of an evil race cut short in a moment by an outraged
召唤 向上 回忆 的 一个 邪恶的 种族 切 短的 在 一个 片刻 经过 一个 义愤填膺
['prɒvɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ,

唤起了人们对一个邪恶种族的记忆，这个种族被愤怒的上帝瞬间终结。

[ænd; ənd][dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] ['mɑ:kɪŋ] [aɪ 'ti:] , [faʊnd] [hɪm'self] ['mʌtərɪŋ] [ə'laʊd][æz; əz][hi:; hi] [dræɡd]
and Judge Ostrander marking it , found himself muttering aloud as he dragged
和 法官 奥斯特兰德 标记 它 , 成立 他自己 喃喃自语 大声 作为 他 拖拽
[hɪm'self] ['sləʊli] [ə'weɪ] :
himself slowly away :
他自己 缓慢地 离开 :

奥斯特兰德法官一边标记着，一边喃喃自语，慢慢地拖着脚步离开：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [taɪm] , [səʊ] [dɪ'strʌktɪv] [els'weə(r)] , [li:v] [wʌn] [stəʊn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]
" **Why should Time , so destructive elsewhere , leave one stone upon another of this**
" 为什么 应该 时间 , 所以 破坏性的 别处 , 离开 一 石头 之上 其他 的 这
[ə'kɜ:sɪd] ['ru:ɪn] ?
accursed ruin ?
被诅咒的 废墟 ?

“为什么时间在其他地方具有如此巨大的破坏力，却在这片被诅咒的废墟中留下一块石头又一块石头呢？”

" [ə'læs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉！

[ˈhev(ə)n] [hæz; həz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .
Heaven has no answer for such questions .
天堂 有 不 回答 为了 这样的 问题 .

天堂也无法回答这样的问题。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
When he had reached the middle of the bridge ,
什么时候 他 有 达到 这 中间 的 这 桥 ,

当他走到桥中央时，

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [dɑːk] [ˈhɒləʊ] [ænd; ənd][ˈʌtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðə] [grəʊn]
he stopped short to look back at Dark Hollow and utter in a smothered groan
他 停止 短的 到 看 后退 在 黑暗的 空洞的 和 说出 在 一个 窒息 呻吟
，
，
，

他突然停下脚步，回头望向黑暗谷，发出了一声压抑的呻吟。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [rɪˈprest] ,
which would not be repressed ,
哪个 会 不是 是 压抑 ,

不会被压制的，

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ældʒəˈnɑːnz] , [bʌt; bət]
a name which by all the rights of the spot should have been Algernon's , but
一个 姓名 哪个 经过全部 这 权利 的 这 点 应该 有 到过 阿尔杰农的 , 但
[wɒz; wəz][nɒt] .
was not .
曾是 不是 .

按理说，这个名字应该属于阿尔杰农，但事实并非如此。

[ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][ˈstɑːt(ə)] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʌdəɪŋ]
The utterance of this name seemed to startle him , for , with a shuddering
这 发声 的 这 姓名 似乎 到 惊吓 他 , 为了 , 和 一个 颤抖
[lʊk] [əˈraʊnd] ,
look around ,
看 大约 ,

这个名字的出现似乎吓了他一跳，他颤抖着环顾四周，

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
he hastily traversed the rest of the bridge ,
他 草草 穿越 这 休息 的 这 桥 ,

他匆匆走过了桥的其余部分。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tɜːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [weə(r)] [ˈfæktri; ˈfæktəri] [rəʊd] [brɑːntʃt] [ɒf] [təˈwɔːdz]
and took the turn about the hill to where Factory Road branched off towards
和 采取 这 转动 关于 这 爬坡道 到 在哪里 工厂 路 分支 离开 向
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

然后绕过山坡，来到工厂路通往城镇的岔路口。

[hɪə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [əˈgen] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [truː] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv]
Here he stopped again and for the first time revealed the true nature of
这里 他 停止 再次 和 为了 这 第一的 时间 揭晓 这 真的 自然 的
[hɪz; ɪz] [ˌdestrɪˈneɪʃn] .
his destination .
他的 目的地 .

在这里他再次停了下来，并第一次揭示了他此行的真正目的。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi] [mu:vd] [ɒn] [ə'gen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][rəʊd] [ə'lon] [ðə; ði] [blʌf] ,
For when he moved on again it was to take the road along the bluff ,
为了 什么时候 他 已搬 在 再次 它 曾是 到 拿 这 路 沿着 这 虚张声势 ,
他再次启程时, 走的是沿着悬崖边的路。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][wʌn] ['li:dɪŋ] [də'rektli] ['ɪntu:] [taʊn] .
and not the one leading directly into town .
和 不是 这 一 领导 直接地 进入 镇 .
而不是直接通往镇上的那条路。

[ðɪs] [ment] [ə; eɪ] ['spi:di] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [strʌk] [haʊs] .
This meant a speedy passing by the lightning - struck house .
这 意思是 一个 迅速 通过 经过 这 闪电 - 击 房子 .
这意味着要快速经过那栋被闪电击中的房屋。

[hi:; hi] [nju:] [ðɪs] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] ['eɪdɪdəntli] [ˈfrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔ:'di:l] ,
He knew this of course , and evidently shrunk from the ordeal ,
他 知道 这 的 课程 , 和 显然 缩小 从 这 考验 ,
他当然知道这一点, 而且显然对这种考验感到畏惧。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] [stretʃ] [ə'boʊv] ,
for once up the hill and on the level stretch above ,
为了 一次 向上 这 爬坡道 和 在 这 等级 拉紧 多于 ,
这一次, 我们爬上了山坡, 来到了山顶平坦的路段。

[hi:; hi] ['rezəlu:tli] [fɔ:'bɔ:(r)] [tu:; tə][kɑ:st][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ɪts] [dɪ'læpɪdətɪd] [fens] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd]
he resolutely forbore to cast a glance at its dilapidated fence and decayed
他 坚决地 前钻孔 到 投掷 一个 瞥一眼 在 它是 破旧的 栅栏 和 腐烂的
[geɪt] [pəʊsts] .
gate posts .
门 帖子 .

他坚决不去看那破败的围栏和腐朽的大门柱。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [dʌn] [ðɪs] — [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:θ]
Had he not done this — had his eyes followed the long line of the path
有 他 不是 完毕 这 — 有 他的 眼睛 随后 这 长的 线 的 这 小路
['li:dɪŋ] [frɒm; frəm] [ði:z] ['tɒplɪŋ] [pəʊsts][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ru:ɪn] ,
leading from these toppling posts to the face of the ruin ,
领导 从 这些 倾倒 帖子 到 这 脸 的 这 废墟 ,
如果他没有这样做——如果他的目光沿着从这些摇摇欲坠的柱子延伸到废墟正面的长路走去,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .
he would have been witness to a strange sight .
他 会 有 到过 证人 到 一个 奇怪的 视线 .
他本应目睹一幅奇异的景象。

[fɔ:(r); fə(r)] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'mɒlɪʃt] [hɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
For gleaming through the demolished heart of it ,
为了 闪闪发光 通过 这 已拆除 心 的 它 ,
透过它被摧毁的核心, 闪耀着光芒

— [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] [ɒn]
— between the chimney on the one side and the broken line of the gable on
— 之间 这 烟囱 在 这 一 边 和 这 破碎的 线 的 这 山墙 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)] — [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði][hɑ:f][ˈsɜ:k(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'li:st]
the other — could be seen the half circle of the moon suddenly released
这 其他 — 可以 是 已见 这 一半 圆圈 的 这 月亮 突然 发布
[frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðə'tu:] [ɪn'fraʊd] [aɪ 'ti:] .
from the clouds which had hitherto enshrouded it .
从 这 云 哪个 有 迄今为止 笼罩 它 .
在一侧的烟囱和另一侧山墙的断线之间, 可以看到半轮明月突然从之前笼罩着它的云层中露出。

[ə; ei] [wɪəd] [saɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈəʊnli] [wen] [ɔːl] [kənˈdɪ(ə)nz] [ˈfeɪvəd] .

A weird sight , to be seen only when all conditions favoured .
一个 诡异的 视线 , 到 是 已见 仅有的 什么时候全部 状况 受青睐 .

只有在所有条件都适宜的情况下才能看到这种奇特的景象。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [bent]

It was to be seen here to - night ; but the judge's eye was bent
它 曾是 到 是 已见 这里 到 - 夜晚 ; 但 这 法官的 眼睛 曾是 弯曲

[əˈhʌðə(r)] [wei] ,

another way ,
其他 方式 ,

今晚本应在此一睹真容；但法官的目光却偏向了别处。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] , [ʌnˈnoʊtɪŋ] .

and he passed on , unnoting .
和 他 通过了 在 , 取消标记 .

他悄然离世，未作任何回应。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [haɪ] [əˈlɒŋ] [ðɪs] [blʌf] ; [ˈɔːlməʊst] [ˈfɪfti] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

The ground was high along this bluff ; almost fifty feet above the level of the
这 地面 曾是 高的 沿着 这 虚张声势 ; 几乎 五十 脚 多于 这 等级 的 这

[ˈsɪti] [əˈpɒn] ,

city upon ,
城市 之上 ,

此处悬崖地势很高，比上方城市的地势高出近五十英尺。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

which he had just turned his back .
哪个 他 有 只是 转向 他的 后退 .

他刚刚转身离开。

[ɒv; əv][ˈstəʊni] [fɔːˈmeɪ(ə)n] [ænd; ʌnd] [mʌtʃ] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪmənts] ,

Of stony formation and much exposed to the elements ,
的 石质的 形成 和 很多 裸露 到 这 元素 ,

由岩石构成，且极易受到自然环境的影响。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [kənˈsɪdəd] [æn; ən][ʌndɪˈzaɪərəb(ə)l][saɪt][baɪ] [ˈbɪldəz] ,

it had been considered an undesirable site by builders ,
它 有 到过 经过考虑的 一个 不理想的 地点 经过 建筑商 ,

建筑商一直认为这是一个不理想的地块。

[ænd; ʌnd][nɒt][ə; ei] [haʊs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]

and not a house was to be seen between the broken shell of the one
和 不是 一个 房子 曾是 到 是 已见 之间 这 破碎的 壳 的 这 一

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,

he had just left ,
他 有 只是 左边 ,

在他刚刚离开的那栋房子的残骸之间，看不到任何其他房屋。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] , [ˈbrɪljəntli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈstrʌktʃə(r)] [əˈhed] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and the long , low , brilliantly illuminated structure ahead , for which he
和 这 长的 , 低的 , 精彩 照明 结构 前方 , 为了 哪个 他

[wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈmeɪkɪŋ] .

was evidently making .
曾是 显然 制作 .

还有前方那座又长又低、灯火辉煌的建筑，显然他正在为之建造。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ði:z] [laɪts] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]
The sight of these lights and of the trees by which the house was
这 视线 的 这些 灯 和 的 这 树木 经过 哪个 这 房子 曾是
[sə'raʊndɪd] ,
surrounded ,
包围 ,

这些灯光以及环绕房屋的树木的景象，

[sə'dʒestɪd] ['festɪvl; 'festəvəl][ænd; ənd] [kɔ:zd] [ə; eɪ][kwɑ:m][ɒv; əv] [ɪndɪ'sɪʒn] [tu:; tə] ['məʊməntɹəli] [dɪ'stɜ:b]
suggested festival and caused a qualm of indecision to momentarily disturb
建议 节日 和 导致 一个 疑虑 的 优柔寡断 到 片刻 打扰
[hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] .
him in his purpose .
他 在 他的 目的 .

建议举办节日，这让他犹豫不决，一时难以集中精力。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɜ:pəs] [wɒz; wəz] [tu:] [strɒŋ] ,
But this purpose was too strong ,
但 这 目的 曾是 也 强的 ,

但这个目的太强烈了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [tu:] ['ɜ:dʒənt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'tə:] [baɪ] ['eniθɪŋ] [les]
and the circumstances too urgent for him to be deterred by anything less
和 这 情况 也 紧迫的 为了 他 到 是 威慑 经过 任何事物 较少的
['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
potent than a stroke of lightning .
强效 比 一个 中风 的 闪电 .

情况十分紧急，除了闪电之外，任何威力不足以吓退他。

[hi:; hi]['rɑ:ðə(r)] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ðæn; ðən] ['slækən] [aɪ'ti:][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ]
He rather increased his pace than slackened it and was rewarded by
他 相当 增加 他的 步伐 比 松弛 它 和 曾是 奖励 经过
['si:ɪŋ] [læmp][ˈɑ:ftə(r)][læmp][gəʊ] [aʊt] [æz; əz][hi:; hi] [epɪ'əʊtʃt] .
seeing lamp after lamp go out as he approached .
看到 灯 后 灯 去 出去 作为 他 接近 .

他不但不放慢脚步，反而加快了脚步，结果看到一盏盏灯随着他的靠近而熄灭。

[ðə; ði][pænt][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [m'əʊtəz] ,
The pant of a dozen motors ,
这 喘气 的 一个 打 电机 ,

十几台发动机的喘息声

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['fæ'welz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [fɔ:θ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ]
the shouting of various farewells and then the sudden rushing forth of a long
这 喊叫 的 各种各样的 告别 和 然后 这 突然 匆忙 前进 的 一个 长的
[laɪn][ɒv; əv] ['ɔ:təməbi:lz] ,
line of automobiles ,
线 的 汽车 ,

一阵阵的告别声响起，随后一长串汽车突然涌出。

[prə'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə'ʊvə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [pi:s] [ænd; ənd]
proclaimed that the fete of the day was about over and that peace and
宣布 那 这 宴请 的 这 天 曾是 关于 超过 和 那 和平 和
['ɔ:də(r)] [wʊd] [su:n] [prɪ'veɪl] [ə'gen] [ɪn] ['kleɪmɔ:(r)] [ɪn] .
order would soon prevail again in Claymore Inn .
命令 会 很快 占上风 再次 在 克莱莫 客栈 .

宣布当天的庆祝活动即将结束，克莱莫尔客栈很快就会恢复和平与秩序。

[wɪ'ðəʊt] ['wertɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn][tu:; tə] [pɑ:s] ,
Without waiting for the final one to pass ,
没有 等待 为了 这 最终的 一 到 经过 ,

不等最后一个人过去，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [slɪd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][riə(r)][ænd; ənd] [piə] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .
the judge slid around to the rear and peered in at the kitchen door .
这 法官 滑行 大约 到 这 后部 和 窥视 在 在 这 厨房 门 .
法官绕到后面，向厨房门里张望。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['jɑːrdliː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][frəm; frəm]
If Mrs . Yardley were the woman he supposed her to be from
如果 太太 . 亚德利 是 这 女士 他 据称 她 到 是 从
[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [dɪ'skrɪpʃn] ,
the sergeant's description ,
这 中士的 描述 ,
如果雅德利夫人真如他根据警官的描述所推测的那样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] - ['wɒʃɪŋ] .
she would be just then in the thick of the dish - washing .
她 会 是 只是 然后 在 这 厚的 的 这 盘子 - 洗涤 .
那时她应该正在忙着洗碗。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['jɑːrdliː] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [siː] .
And it was Mrs . Yardley he wished to see .
和 它 曾是 太太 . 亚德利 他 希望 到 看 .
他想见的是雅德利夫人。

[θriː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] ['bɪziːst] [ɒv; əv] [siːnz] , [ænd; ənd] ,
Three women were at work in this busiest of scenes , and ,
三 女性 是 在 工作 在 这 最繁忙 的 场景 , 和 ,
在这个最繁忙的场景中，有三名女性正在工作，

[dɪ'saɪdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['eɪb(ə)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi]
deciding at a glance which was the able mistress of the house , he
决定 在 一个 瞥一眼 哪个 曾是 这 有能力的 情妇 的 这 房子 , 他
[əpɹ'eɪtʃt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
approached the large ,
接近 这 大的 ,
他一眼就判断出哪位是这家的能干女主人，然后走近了那位身材高大的女主人。

[ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [ˈpaɪlɪŋ] [pleɪts] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
pleasant and commanding figure piling plates at the farther end of the room
令人愉快的 和 指挥 数字 桩 盘子 在 这 更远 结尾 的 这 房间
[ænd; ənd] ['kɜːtiəsli] [ri'mɑːk] :
and courteously remarked :
和 礼貌地 评论 :
一位和蔼可亲、气度不凡的男士在房间另一头堆放盘子，并礼貌地说道：

" ['mɪsɪz] . ['jɑːrdliː] , [aɪ] [brɪ'liːv] ?
" **Mrs . Yardley , I believe ?**
" 太太 : 亚德利 , 我 相信 ?
“我想应该是雅德利夫人吧？ ”

" [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['kɜʊəriəs] [smaɪl] [ɒv; əv] [kən'streɪnt] :
" **The answer came quickly , and not without a curious smile of constraint :**
" 这 回答 来了 迅速地 , 和 不是 没有 一个 好奇的 微笑 的 约束 :
回答很快，带着一丝略显拘谨的微笑：

" [əʊ] , [nəʊ] .
" **Oh , no :**
" 哦 , 不 :
“哦，不。”

['mɪsɪz] . ['jɑːrdliː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['entri] [brɪ'haɪnd] .
Mrs . Yardley is in the entry behind .
太太 : 亚德利 是 在 这 入口 在后面 .
雅德利夫人就在后面的入口处。

" ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [hiː; hi] [stept] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [nemd] ,
" **Bowing his thanks , he stepped in the direction named ,**
" 鞠躬 他的 谢谢 , 他 步 在 这 方向 命名 ,
他鞠躬致谢, 然后朝着所指的方向走去。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪnz] [hedz] [keɪm] [ˌsɪm(ə)'teɪniəsli] [tə'geðə(r)] .
just as the three women's heads came simultaneously together .
只是 作为 这 三 女性的 头部 来了 同时地 一起 .
就像三个女人的头同时碰到一起一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wɪspərz] .
There was reason for their whispers .
那里 曾是 原因 为了 他们的 低语 .
他们窃窃私语是有原因的。

[hɪz; ɪz] ['fɪɡə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]
His figure , his head , his face , were all unusual , and at that moment
他的 数字 , 他的 头 , 他的 脸 , 是 全部 异常 , 和 在 那 片刻
[ˈhaɪli] [ɪk'spresɪv] ,
highly expressive ,
高度 富有表现力的 ,
他的体型、头部和面部都非常不同寻常, 而且在那一刻极富表现力。

[ænd; ənd] ['klʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
and coming as he did out of the darkness ,
和 未来 作为 他 做过 出去 的 这 黑暗 ,
他就像是 从黑暗中走出来一样,

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kæni] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðeə(r)][ˌsɪmp(ə)l][maɪndz] .
his presence had an uncanny effect upon their simple minds .
他的 在场 有 一个 不可思议 影响 之上 他们的 简单的 思想 .
他的出现对他们单纯的心灵产生了不可思议的影响。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lɑːfɪŋ] [brɪ'fɔː(r)] ; [ðeɪ] [siːst] [tuː; tə] [lɑːf] [naʊ] .
They had been laughing before ; they ceased to laugh now .
他们 有 到过 笑 前 ; 他们 停止 到 笑 现在 .
他们之前一直在笑, 现在却不笑了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

['miːnwaɪl] , [dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . ['jɑːrdliː] .
Meanwhile , Judge Ostrander was looking about him for Mrs . Yardley .
同时 , 法官 奥斯特兰德 曾是 寻找 关于 他 为了 太太 . 亚德利 .
与此同时, 奥斯特兰德法官正在四处寻找亚德利夫人。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skwɒt] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [blɒkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] ['dɔːweɪ] .
The quiet figure of a squat little body blocked up a certain doorway .
这 安静的 数字 的 一个 蹲 小的 身体 已屏蔽 向上 一个 肯定 门口 .
一个矮胖的小身影静静地挡在某个门口。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . ['jɑːrdliː] , " [hiː; hi] ['ventʃəd] .
" **I am looking for Mrs . Yardley , " he ventured .**
" 我 是 寻找 为了 太太 . 亚德利 , " 他 冒险 .
“我正在寻找亚德利夫人,”他试探性地说道。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡə(r)] [tɜːnd] ; [hi; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [tuː] [ˈveri] [ˈpiəsɪŋ] [aɪz] [ˈbiːɪŋ] [reɪzd]
The little figure turned ; he was conscious of two very piercing eyes being raised
这 小的 数字 转向 ; 他 曾是 有意识的 的 二 非常 冲孔 眼睛 存在 提高
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
to his ,
到 他的 ,

那小身影转过身来；他感觉到两只锐利的眼睛正盯着他。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ɪn] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈæksents; æk'sents] , [wɪt] [jet] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][ˈæksents; æk'sents]
and heard in shaking accents , which yet were not the accents
和 听到 在 摇晃 口音 , 哪个 然而 是 不是 这 口音
[ɒv; əv] [ˈwiːknəs] , [ðə; ði] [səˈpraɪzd] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] :
of weakness , the surprised ejaculation :
的 弱点 , 这 惊讶 射精 :
声音颤抖，却并非虚弱的语气，而是出乎意料的射精：

" [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] !
" Judge Ostrander !
" 法官 奥斯特兰德 !

“奥斯特兰德法官！ ”

" [nekst] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʌt] [bɪˈhaɪnd]
" Next minute they were together in a small room , with the door shut behind
" 下一个 分钟 他们 是 一起 在 一个 小的 房间 , 和 这 门 关闭 在后面
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“下一刻，他们就待在一个小房间里，门在他们身后关上了。”

[ðə; ði] [ˈenədʒi] [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [səˈpraɪzɪŋ] .
The energy and decision of this mite of a woman were surprising .
这 活力 和 决定 的 这 螨虫 的 一个 女士 是 奇怪 .
这位身材娇小的女性所展现出的精力和决心令人惊讶。

" [aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] — [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] — " [ʃiː; ʃi] [pænt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt]
" I was going — to you — in the morning — " she panted in her excitement
" 我 曾是 去 — 到 你 — 在 这 早晨 — " 她 喘息 在 她 激动
.
:
.

“我本来打算早上——去找你——”她激动地喘着气说。

" [tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈspektfəli] [ˈfɪnɪʃt] .
" To apologise , " she respectfully finished .
" 到 道歉 , " 她 尊敬 完成的 .

“我想道歉，”她恭敬地总结道。

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] [huː] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Then , " said he , " it was your child who visited my house to - day ?
" 然后 , " 说 他 , " 它 曾是 你的 孩子 WHO 到访 我的 房子 到 - 天 ?
“那么，”他说，“今天来我家的是你的孩子吗？”

" [ʃiː; ʃi] [nɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

[hɜː(r); hæ(r)] [lɑːdʒ] [hed] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [dɪsprəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ˈstɒkɪ]
Her large head was somewhat disproportioned to her short and stocky
她 大的 头 曾是 有些 不成比例的 到 她 短的 和 矮壮
[ˈbɒdɪ] .
body .
身体 .

她硕大的脑袋与她矮壮的身材显得有些不成比例。

[bʌt; bət][hɜː(r); hæ(r)] [glɑːns] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌnˈpliːzɪŋ] .
But her glance and manner were not unpleasing .
但 她 瞥一眼 和 方式 是 不是 令人不快 .

但她的眼神和举止并不令人反感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [breɪk] .
There was a moment of silence which she hastened to break .
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 哪个 她 加快 到 休息 .

她很快打破了短暂的沉默。

" [ˈpeɡɪ] [ɪz] [ˈveri] [jʌŋ] ; [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hæ(r)] [fɔːlt] .
" Peggy is very young ; it was not her fault .
" 佩吉 是 非常 年轻的 ; 它 曾是 不是 她 过错 .

佩吉还很年轻，这不是她的错。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][səʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [went] .
She is so young she doesn't even know where she went .
她 是 所以 年轻的 她 不 甚至 知道 在哪里 她 去 .

她年纪太小，甚至不知道自己去了哪里。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈlɔɪtərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] — [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
She was found loitering around the bridge — a dangerous place for a child ,
她 曾是 成立 游荡 大约 这 桥 — 一个 危险的 地方 为了 一个 孩子 ,

她被发现徘徊在桥附近——这对孩子来说是个危险的地方。

[bʌt; bət] [wɪv] [biːn] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ɔːl] [deɪ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðeə(r)][ænd; ənd][ˈteɪkən]
but we've been very busy all day — and she was found there and taken
但 我们已经 到过 非常 忙碌的全部 天 — 和 她 曾是 成立 那里 和 已采取

[əˈlɒŋ] [baɪ] — [baɪ][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][ˈpɜːs(ə)n] .
along by — by the other person .
沿着 经过 — 经过 这 其他 人 .

但我们一整天都很忙——她在那里被另一个人发现并带走了。

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jə] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][aɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] .
I hope that you will excuse it , sir .
我 希望 那 你 将要 原谅 它 , 先生 .

先生，希望您能谅解。

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" Was she giving the judge an opportunity to recover from his
" 曾是 她 给予 这 法官 一个 机会 到 恢复 从 他的

[ɪmˈbærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

她是否给了法官一个从尴尬中恢复过来的机会？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmpli] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡʊd] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [kɔːz] ?
or was she simply making good her own cause ?
或者 曾是 她 简单地 制作 好的 她 自己的 原因 ?

或者她只是在为自己谋利？

[wɪtʃˈevə(r)] [ˈɪmpʌls] [ˈænɪmeɪtɪd][hɜː(r); hæ(r)] , [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][bəʊθ] .
Whichever impulse animated her , the result was favourable to both .
任何 冲动 动画 她 , 这 结果 曾是 有利 到 两个都 .

无论出于何种冲动，结果对双方都有利。

[dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪnd] [lʊk] ,
Judge Ostrander lost something of his strained look ,
法官 奥斯特兰德 丢失的 某物 的 他的 紧张 看 ,
奥斯特兰德法官紧绷的神情消散了一些。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
and it was no longer difficult for her to meet his eye .
和 它 曾是 不 更长 难的 为了 她 到 见面 他的 眼睛 .
她再也不觉得与他对视有什么困难了。

[nevəðə'les] , [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'brʌptnəs] .
Nevertheless, what he had to say came with a decided abruptness .
尽管如此 , 什么 他 有 到 说 来了 和 一个 决定 突兀 .
然而, 他开口说话却显得十分生硬。

" [hu:] [ɪz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['jɑ:rdli:] ?
" Who is the woman, Mrs. Yardley?
" WHO 是 这 女士 , 太太 . 亚德利 ?
“这位女士是谁, 雅德利夫人?”

[ðæts] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [lɜ:n] , [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][jɜ:(r); jə(r)][tʃaɪld] .
That's what I have come to learn, and not to complain of your child .
那就是 什么 我 有 来 到 学习 , 和 不是 到 抱怨 的 你的 孩子 .
这就是我最终明白的, 我并不是要抱怨你的孩子。

" [ðə; ðɪ] ['ɑ:nsə(r)] [strʌk] [hɪm] ['veri] ['streɪndʒli] , [ðəʊ] [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [hɪm][tu:; tə]
" The answer struck him very strangely, though he saw nothing to lead him to
" 这 回答 击 他 非常 奇怪的 , 尽管 他 锯 没有什么 到 带领 他 到
[dɪs'trʌst] [hɜ:(r); hə(r)]['kændə(r)] .
distrust her candour .
怀疑 她 坦率 .
“这个回答让他感到非常奇怪, 尽管他没有发现任何理由让他怀疑她的坦诚。”

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , [dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] .
" I don't know, Judge Ostrander .
" 我 不 知道 , 法官 奥斯特兰德 .
“我不知道, 奥斯特兰德法官。”

[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lz] [hɜ:'self] ['ævərɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [em 'i:][ʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
She calls herself Averill, but that doesn't make me sure of her .
她 呼叫 她自己 艾弗里尔 , 但 那 不 制作 我 当然 的 她 .
她自称艾弗里尔, 但这并不能让我确信她的身份。

[ju:; jʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊd] [ki:p] [ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] [ə'baʊt] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [daʊt] ,
You wonder that I should keep a lodger about whom I have any doubts ,
你 想知道 那 我 应该 保持 一个 房客 关于 谁 我 有 任何 疑虑 ,
你奇怪我为什么会收留一个让我心存疑虑的房客吗?

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] ['mɪstə(r)] . ['jɑ:rdli:] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,
but there are times when Mr. Yardley uses his own judgment ,
但 那里 是 时代 什么时候 先生 . 亚德利 用途 他的 自己的 判断 ,
但有时, 亚德利先生也会运用自己的判断力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] .
and this is one of the times .
和 这 是 一 的 这 时代 .
而现在就是其中一次。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [peɪz] [wel] [ænd; ənd] ['prɒmptli] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] .
The woman pays well and promptly, " she added in a lower tone .
这 女士 支付 出色地 和 及时 , " 她 额外 在 一个 降低 语气 .
“这位女士付钱给得很慷慨, 而且很及时,”她压低声音补充道。

" [hɜ:(r); hə(r)][ˈstɜ:təs] ?
" Her status ?
" 她 地位 ?

她的身份？

[ɪz][ʃi:; ji][meɪd] , [waɪf][ɔ:(r)] ['wɪdəʊ] ? "
Is she maid , wife or widow ? "
是 她 女佣 , 妻子 或者 寡妇 ? "

她是女佣、妻子还是寡妇？

" [əʊ] , [ʃi:; ji][sez][ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][si:] ['evri][ˈri:z(ə)n][tu:; tə][bɪ'li:v][hɜ:(r); hə(r)] .
" Oh , she says she is a widow , and I see every reason to believe her .
" 哦 , 她 说道 她 是 一个 寡妇 , 和 我 看 每一个 原因 到 相信 她 .

“哦，她说她是寡妇，我觉得她的话完全可信。”

" [ə; eɪ][slɑɪt][ˈgrɪmnəs][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)] , [ðə; ði][smɔ:lɪst][ˈpɒsəb(ə)] [edʒ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs]
" A slight grimness in her manner , the smallest possible edge to her voice
" 一个 轻微 阴郁 在 她 方式 , 这 最小 可能的 边缘 到 她 嗓音
,
!
,

她神态略显严肃，语气中也带着一丝不易察觉的冷漠。

[led][ðə; ði][dʒʌdʒ][tu:; tə][rɪ'mɑ:k] :
led the judge to remark :
引领 这 法官 到 评论 :

法官因此评论道：

" [ʃi:z][gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [aɪ][sə'pəʊz] .
" She's good - looking , I suppose .
" 她是 好的 - 寻找 , 我 认为 .

“我觉得她长得挺好看的。”

" [ə; eɪ][la:f] , [ɔ:t] [ænd; ənd][ʌn'mju:zɪkl][bʌt; bət][nɒt][wɪ'dəʊt][ə; eɪ][ˈbaɪtɪŋ][ˈhju:mə(r)] , [brəʊk]
" A laugh , short and unmusical but not without a biting humour , broke
" 一个 笑 , 短的 和 不音乐的 但 不是 没有 一个 咬 幽默 , 打破
[ʌnɪk'spektɪdli][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlænd,leɪ.dɪz][lɪps] .
unexpectedly from the landlady's lips .
不料 从 这 房东太太的 嘴唇 .

“房东太太突然发出了一声短促而单调，却又带着一丝辛辣幽默的笑声。”

" [ɪf][ʃi:; ji][ɪz] , [hi:; hi][dəʊnt] [nəʊ][aɪ'ti:] .
" If she is , HE don't know it .
" 如果 她 是 , 他 不 知道 它 .

“如果她是，他并不知道。”

[hi:; hi][ˈhæznt][si:n][hɜ:(r); hə(r)] . "
He hasn't seen her . "
他 还没有 已见 她 . "

他还没见过她。

" [nɒt][si:n][hɜ:(r); hə(r)] ? "
" Not seen her ? "
" 不是 已见 她 ? "

“没见过她吗？ ”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [wɒz; wəz] [ˈveri] [θɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lɪft] [aɪ ˈtiː][æz; əz]
Her veil was very thick the night she came and she did not lift it as
她 面纱 曾是 非常 厚的 这 夜晚 她 来了 和 她 做过 不是 举起 它 作为
[lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] .
long as he was by .
长的 作为 他 曾是 经过 .
她来的那晚面纱很厚，只要他在身边，她就没有掀开过。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — "
If she had — "
如果 她 有 — "
如果她有——”

" [wel] , [wɒt] ? "
" Well , what ? "
" 出色地 , 什么 ? "
“什么? ”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ɪgˈzæktɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi]
" I'm afraid that he wouldn't have exacted as much from her as he
" 我是 害怕的 那 他 不会 有 索取 作为 很多 从 她 作为 他
[dɪd] .
did .
做过 .
“恐怕他不会像现在这样向她索取那么多。”

[ʃiːz] [wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈwɪmɪn] — "
She's one of those women — "
她是 一 的 那些 女性 — "
她就是那种女人——

" [daʊnt] [ˈhezɪteɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈjɑːrdliː] . "
" Don't hesitate , Mrs . Yardley . "
" 不 犹豫 , 太太 . 亚德利 . "
“别犹豫了，亚德利夫人。”

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt] [aɪ ˈtiː] .
" I'm thinking how to put it .
" 我是 思维 如何 到 放 它 .
“我在想该怎么说。”

[huː] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ɒv; əv][jɜː(r); jə(r)][seks] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] .
Who has her will of your sex , I might say .
WHO 有 她 将要 的 你的 性别 , 我 可能 说 .
我可能会说，她拥有你这种性别的意志。

[naʊ] [aɪm] [nɒt] . "
Now I'm not . "
现在 我是 不是 . "
现在我不是了。

" [ˈprɪti] ? "
" Pretty ? "
" 漂亮的 ? "
“漂亮的? ”

" [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] , [sɜː(r)] .
" Not like a girl , sir .
" 不是 喜欢 一个 女孩 , 先生 .
“不像个女孩，先生。”

[ʃiːz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [jəʊ] [feɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dʊənt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [maɪnd] [ðæt] .
She's old enough to show fade ; but I don't believe that a man would mind that .
她是 老的 足够的 到 展示 褪色 ; 但 我 不 相信 那 一个 男人 会 头脑 那 .

她年纪大了，容颜开始衰老；但我认为男人不会介意这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lʊk] — [ə; eɪ] [wei] , [ðæt] [ɪːv(ə)n] [ˈwɪmɪn] [fiːl] .
She has a look — a way , that even women feel .
她 有 一个 看 — 一个 方式 , 那 甚至 女性 感觉 .

她有一种气质——一种连女人都能感受到的气质。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [wiː; wi] , [əʊld] [ˈsteɪdʒə] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] ,
You may judge , sir , if we , old stagers at the business ,
你 可能 法官 , 先生 , 如果 我们 , 老的 舞台搭建者 在 这 商业 ,

先生，您不妨评判一下，我们这些在这个行业摸爬滚打多年的老手，

[hæv; həv] [biːn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ænd; ænd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] ,
have been willing to take her in and keep her , at any price ,
有 到过 愿意的 到 拿 她 在 和 保持 她 , 在 任何 价格 ,

我一直都愿意收留她，不惜一切代价。

— [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʊənt] [jəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪk'sept] [tuː; tə] [em 'iː] ,
— a woman who won't show her face except to me ,
— 一个 女士 WHO 惯于 展示 她 脸 除了 到 我 ,

——一个除了我以外，从不露面的女人，

[ænd; ænd] [huː] [wɪl] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪ'dəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ænd; ænd] [ðen] [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)]
and who will not leave her room without her veil and then only for
和 WHO 将要 不是 离开 她 房间 没有 她 面纱 和 然后 仅有的 为了

[wɔːks] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [nəʊ] [wʌn] [els] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [gəʊ] ,
walks in places where no one else wants to go ,
散步 在 地方 在哪里 不 — 别的 想要 到 去 ,

她出门必戴面纱，而且只去别人不愿去的地方散步。

— [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːm] [tuː; tə] [əʊvə'kʌm] [ɔːl] [ˈskruːplz] .
— she must have some queer sort of charm to overcome all scruples .
— 她 必须 有 一些 酷儿 种类 的 魅力 到 克服 全部 顾虑 .

——她一定有一种奇特的魅力，能够克服所有人的顾虑。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɡɒn] [tuː] [faː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .
But she's gone too far to - day .
但 她是 已消失 也 远的 到 - 天 .

但她今天做得太过分了。

[ʃiː; ʃɪ] [æɪ; ʃəl] [liːv] [ðə; ðɪ] [ɪn] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
She shall leave the Inn to - morrow .
她 将 离开 这 客栈 到 - 明天 .

她将于明日离开客栈。

[aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , [sɜː(r)] , [wɒt'evə(r)] [ˈsæmjuəl] [sez] .
I promise you that , sir , whatever Samuel says .
我 承诺 你 那 , 先生 , 任何 塞繆尔 说道 .

先生，我向您保证，无论塞繆尔说什么。

[bʌt; bət] [sɪt] [daʊn] ; [sɪt] [daʊn] ; [juː; jʊ] [lʊk] [ˈtaɪəd] , [dʒʌdʒ] .
But sit down ; sit down ; you look tired , judge .
但 坐 向下 ; 坐 向下 ; 你 看 疲劳的 , 法官 .

坐下，坐下，法官大人，你看上去很累了。

[ɪz] [ðəə(r)] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ?
Is there anything you would like ?
是 那里 任何事物 你 会 喜欢 ?

您有什么想要的吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˈsæmjʊəl] ? "
 Shall I call Samuel ? "
 将 我 称呼 塞缪尔 ? "

我该给撒母耳打电话吗？

" [nəʊ] . [aɪm][nɒt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ˈwɔːkɪŋ] .
 " No . I'm not much used to walking .
 " 不 . 我是 不是 很多 用过的 到 步行 .

“不，我不怎么习惯走路。”

[brɪˈsaɪdz] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] [tuː; tə] - [deɪ] .
 Besides , I have had a great loss to - day .
 除了 , 我 有 有 一个 伟大的 损失 到 - 天 .

此外，我今天遭受了很大的损失。

[maɪ][mæn] , [ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə] — " [ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [əˈbrʌptnəs] : " [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][aɪˈdɪə]
 My man , Bela — " Then with his former abruptness : " Have you no idea
 我的 男人 , 贝拉 — " 然后 和 他的 以前的 突兀 : " 有 你 不 主意
 [huː] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈævərɪl] [ɪz] ,
 who this Mrs . Averill is ,
 WHO 这 太太 . 艾弗里尔 是 ,

“我的兄弟，贝拉——”然后他又用以往的生硬语气说道：“你难道不知道这位艾弗里尔太太是谁吗？”

[ɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [brəʊk] [ˈɪntuː][maɪ] [haʊs] ? "
 or why she broke into my house ? "
 或者 为什么 她 打破 进入 我的 房子 ? "

或者她为什么闯入我家？

" [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] .
 " There's but one explanation , sir :
 " 有 但 一 解释 , 先生 .

先生，只有一个解释。

[aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ][gɒt] [wɪnd] [pʊv; əv] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈpeɡɪ] .
 I've been thinking about it ever since I got wind of where she took my Peggy .
 我已经 到过 思维 关于 它 曾经 自从 我 得到 风 的 在哪里 她 采取 我的 佩吉 .

自从我听说她把我的佩吉带到哪里后，我就一直在想这件事。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [nɒt] [rɪˈspɒnsəb(ə)] .
 The woman is not responsible .
 这 女士 是 不是 负责的 .

这名女子不负有责任。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][sʌm; səm] [sɔːt] [pʊv; əv][ˈmeɪniə] .
 She has some sort of mania .
 她 有 一些 种类 的 狂热 .

她患有某种躁狂症。

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ][gəʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [geɪt] [dʒʌst][brɪˈkəz; brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ˈəʊpən] ? "
 Why else should she go into a strange gate just because she saw it open ? "
 为什么 别的 应该 她 去 进入 一个 奇怪的 门 只是 因为 她 锯 它 打开 ? "

她为什么会仅仅因为看到一扇陌生的门开着就进去呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [kənˈfaɪd] [ɪn][juː; jʊ] ? "
 " She hasn't confided in you ? "
 " 她 还没有 坦白 在 你 ? "

她没有跟你倾诉过吗？

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
 " No , sir :
 " 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] ['pegi] [bæk] .
I haven't seen her since she brought Peggy back .

我 还没有 已见 她 自从 她 带来 佩吉 后退 .

自从她把佩吉带回来之后，我就没见过她了。

[wɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [bɪg] [ˈɔ:təməbi:l] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [maɪ] ['rekənɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
We've had this big automobile party , and I thought my reckoning with her

我们已经 有 这 大的 汽车 派对 , 和 我 想法 我的 清算 和 她

[wʊd] [ki:p] .
would keep .

会 保持 .

我们举行了一场盛大的汽车派对，我以为我和她之间的清算会就此结束。

[aɪ] [hɜ:d] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [brɔ:t]
I heard about what had happened at your place from the man who brought

我 听到 关于 什么 有 发生 在 你的 地方 从 这 男人 WHO 带来

[ju: 'es] [fru:t] . "
us fruit . "

我们 水果 . "

我是从给我们送水果的那个人那里听说了你家发生的事。

" ['mɪsɪz] . ['jɑ:rdli:] , [ju:v] [si:n] [ðɪs] ['wʊmənz] [feɪs] ? "

" Mrs . Yardley , you've seen this woman's face ? "

" 太太 . 亚德利 , 你已经 已见 这 女性的 脸 ? "

“雅德利夫人，您见过这个女人的脸吗？ ”

" [jes] , [aɪv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] . "

" Yes , I've seen her . "

" 是的 , 我已经 已见 她 . "

“是的，我见过她。”

" [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] . "

" Describe it more particularly . "

" 描述 它 更多的 特别 . "

请更具体地描述一下。

" [aɪ] [kænt] .

" I can't . "

" 我 不能 .

我不能。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [braʊn] [heə(r)] , [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɪn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] ;

She has brown hair , brown eyes and a skin as white as milk ;

她 有 棕色的 头发 , 棕色的 眼睛 和 一个 皮肤 作为 白色的 作为 牛奶 ;

她有一头棕色的头发，棕色的眼睛，皮肤像牛奶一样白皙；

[bʌt; bət] [ðæt] [daʊnt] [dɪ'skraɪb] [hɜ:(r); hə(r)] .

but that don't describe her .

但 那 不 描述 她 .

但这并不能形容她。

[lɒts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] . "

Lots of women have all that . "

很多 的 女性 有 全部 那 . "

很多女性都拥有这一切。

" [nəʊ] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [dɪ'skraɪb] [hɜ:(r); hə(r)] .

" No , it doesn't describe her . "

" 不 , 它 不 描述 她 .

“不，这形容不了她。”

" [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [si:md] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] ['di:teɪlz] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [stɛəd] [bæk] ,
" **His manner seemed to pray for further details , but she stared back ,**
" 他的 方式 似乎 到 祈祷 为了 更远 细节 , 但 她 凝视 后退 ,
[ʌnrɪ'spɒnsɪv] .
unresponsive .
无反应 .

“他的举止似乎在寻求更多细节，但她只是盯着他，毫无反应。

[ɪn] [fækt] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [kwɔ:t] ['helpləs] .
In fact , she felt quite helpless .
在 事实 , 她 毛毡 相当 无助 .

事实上，她感到非常无助。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [bʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [hi:; hi] [ri'zɔ:t] [ə'gen] [tu:; tə] ['kwestʃən] .
With a sigh of impatience , he resorted again to question .
和 一个 叹 的 不耐烦 , 他 复原 再次 到 问题 .

他不耐烦地叹了口气，再次开口提问。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [bʌv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .
" **You speak of her as a stranger .**
" 你 说话 的 她 作为 一个 陌生人 .

你把她当作陌生人一样看待。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [kwɔ:t] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tu:; tə] ['felbi] ?
Are you quite sure that she is a stranger to Shelby ?
是 你 相当 当然 那 她 是 一个 陌生人 到 谢尔比 ?

你确定她和谢尔比是陌生人吗？

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [bi:n] [səʊ] ['veri] ['meni] [j'iəz] [hiə(r)] ,
You have not been so very many years here ,
你 有 不是 到过 所以 非常 许多 年 这里 ,

你在这里待的时间并不长，

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnstənt] ['weəriŋ] [bʌv; əv] [ə; eɪ] [veil] [ɪn] - [dɔ:z] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪz] ['veri] [sə'spiʃəs] .
and her constant wearing of a veil in - doors and out is very suspicious .
和 她 持续的 穿着 的 一个 面纱 在 - 门 和 出去 是 非常 可疑的 .

"

"

"

她无论在室内还是室外都一直戴着面纱，这非常可疑。

" [səʊ] [aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] .
" **So I'm beginning to think .**
" 所以 我是 开始 到 思考 .

所以我开始思考了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [dʒʌdʒ] ,
And there is something else , judge ,
和 那里 是 某物 别的 , 法官 ,

还有一件事，法官大人。

[wɪtʃ] [meɪks] [em 'i:] [sə'spekt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kwɔ:t] [kə'rekt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]
which makes me suspect you may be quite correct about her not being an
哪个 制作 我 怀疑 你 可能 是 相当 正确的 关于 她 不是 存在 一个
[ɪn'taɪə(r)] ['streɪndʒə(r)] [hiə(r)] .

entire stranger here .
全部的 陌生人 这里 .

这让我怀疑你说的很可能是对的，她在这里并非完全是陌生人。

[ʃi:; ʃɪ] [nəʊz] [ðɪs] [haʊs] [tu:; wel] .
She knows this house too well .
她 知道 这 房子 也 出色地 .

她对这栋房子太熟悉了。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['stɑ:tɪd] .
" **The judge started** .
" 这 法官 开始 .

法官开始了。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl][hæd; həd] [rɪ'lækst] [ə; eɪ][bɪt] ,
The strength of his self - control had relaxed a bit ,
这 力量 的 他的 自己 - 控制 有 轻松 一个 少量 ,
他的自制力稍稍放松了一些。

[ænd; ənd][hi;; hi] [[əʊd] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [hi;; hi][kɑ:st] [ə'baʊt] [hɪm] [wɒt] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [kɒst] [hɪm] [tu;; tə]
and he showed in the look he cast about him what it had cost him to
和 他 显示 在 这 看 他 投掷 关于 他 什么 它 有 成本 他 到
[ˈentə(r)] [ðɪ:z] [dɔ:z] .
enter these doors .
进入 这些 门 .

从他环顾四周的眼神中，可以看出他进入这扇门付出了怎样的代价。

" [,aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . [ˈjɑ:rdli:] ,
" **It is not the same , of course ,** " **continued Mrs . Yardley** ,
" 它 是 不是 这 相同的 , 的 课程 , " 持续 太太 . 亚德利 ,
“当然不一样，”亚德利夫人继续说道。

[ə'fekɪd] [ɪn][ə; eɪ][prɪ'kju:liə(r)] [wei] [baɪ][ðə; ði] [glɪmps] [ˌji: ʃɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz]
affected in a peculiar way by the glimpse she had caught of the other's
做作的 在 一个 奇特 方式 经过 这 一瞥 她 有 捕捉 的 这 其他的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] [ˌʌn'hætʃrəl] [ænd; ənd] [ɪn,kɒmpri'hensəb(ə)] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ə'prɪəd] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
emotion unnatural and incomprehensible as it appeared to her .
情感 不自然 和 难以理解 作为 它 出现 到 她 .

她瞥见了对方的情绪，这种情绪在她看来既不自然又难以理解，这让她产生了一种奇特的感受。

" [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bi:n] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] ,
" **The place has been greatly changed** ,
" 这 地方 有 到过 非常 已更改 ,

这个地方已经发生了很大的变化，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [left] [wɪtʃ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [hu:]
but there is a certain portion of the old house left which only a person who
但 那里 是 一个 肯定 部分 的 这 老的 房子 左边 哪个 仅有的 一个 人 WHO
[ŋju:] [,aɪ 'ti:][æz; əz][,aɪ 'ti:] [ə'ɪdʒənəli] [wɒz; wəz] [wɒd] [bi;; bi][æpt][tu;; tə][faɪnd] ;
knew it as it originally was would be apt to find ;
知道 它 作为 它 起初 曾是 会 是 易于 到 寻找 ;

但老房子里还保留着一部分，只有了解它原貌的人才能发现；

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] ,
and yesterday ,
和 昨天 ,

昨天，

[ɒŋ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] [wʌŋ][ɒv; əv] [ðɪ:z] [rɪ'məʊt] [rʊmz; ru:mz][aɪ] [keɪm] [ə'pɒŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['saɪɪŋ] [ɪn][wʌŋ][ɒv; əv]
on going into one of these remote rooms I came upon her sitting in one of
在 去 进入 一 的 这些 偏僻的 房间 我 来了 之上 她 坐着 在 一 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
the windows looking out .
这 视窗 寻找 出去 .

走进其中一间偏僻的房间，我发现她正坐在窗边向外望去。

[haʊ] [ˌfi: ʃɪ] [ɡɒt] [ðeə(r)][ɔ:(r)] [waɪ] [ˌfi: ʃɪ] [went] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [ju;; jʊ] .
How she got there or why she went , I cannot tell you .
如何 她 得到 那里 或者 为什么 她 去 , 我 不能 告诉 你 .

我无法告诉你她是如何到达那里的，也无法告诉你她为什么去那里。

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ɑːsk] .
She didn't choose to tell me , and I didn't ask .
她 没有 选择 到 告诉 我 , 和 我 没有 问 .
她没有选择告诉我, 我也没有问。

[bʌt; bət] [aɪv] [nɒt] [felt] [ˈriːəl] [ˈiːzi] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] . "
But I've not felt real easy about her since ."
但 我已经 不是 毛毡 真实的 简单的 关于 她 自从 . "
但从那以后, 我一直对她感到不太放心。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈjɑːrdliː] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ˈməʊmənt] ,
" **Excuse me , Mrs . Yardley , it may be a matter of no moment ,**
" 原谅 我 , 太太 . 亚德利 , 它 可能 是 一个 事情 的 不 片刻 ,
“对不起, 亚德利夫人, 这可能只是件小事。”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ? "
but do you mind telling me where this room is ?"
但 做 你 头脑 讲述 我 在哪里 这 房间 是 ? "
请问您介意告诉我这个房间在哪里吗?

" [ɪts] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [lʊks] [aʊt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rəˈviːn] .
" **It's on the top floor , sir ; and it looks out over the ravine .**
" 它是 在 这 顶部 地面 , 先生 ; 和 它 看起来 出去 超过 这 峡谷 .
“先生, 它在顶楼; 从那里可以俯瞰峡谷。”

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈspaɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
Perhaps she was spying out the path to your house .
也许 她 曾是 间谍活动 出去 这 小路 到 你的 房子 .
或许她是在窥探通往你家的路。

" [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [feɪs] [ˈhɑːd(ə)nd] .
" **The judge's face hardened .**
" 这 法官的 脸 硬化 .
法官的脸色变得严肃起来。

[hiː; hi] [felt] [ˈbæflɪd] [ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [dɪˈstɜːbd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [ˈkaɪndli] [ɪˈnʌf] [wen] [hiː; hi]
He felt baffled and greatly disturbed ; but he spoke kindly enough when he
他 毛毡 困惑 和 非常 不安 ; 但 他 辐 亲切地 足够的 什么时候 他
[əˈgen] [əˈdrest] [ˈmɪsɪz] . [ˈjɑːrdliː] :
again addressed Mrs . Yardley :
再次 已解决 太太 . 亚德利 :
他感到困惑和非常不安; 但当他再次与亚德利太太交谈时, 他的语气还算和善:

" [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmənɪz] [pɜːsəˈnæləti] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" **I am as ignorant as you of this woman's personality and of her**
" 我 是 作为 无知 作为 你 的 这 女性的 性格 和 的 她
[ˈriːz(ə)nɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈtruːd] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
reasons for intruding into my presence this morning .
原因 为了 入侵 进入 我的 在场 这 早晨 .
“我对这个女人的性格以及她今天早上闯入我房间的原因一无所知, 就像你一样。”

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ][prɪˈkjuːliə(r)] [əˈbaʊt] [ðɪs] [prɪˈzʌmptʃuəs] [əˈtempt] [ɒv; əv] [hɜːz] [æt; ət]
But there is something so peculiar about this presumptuous attempt of hers at
但 那里 是 某物 所以 奇特 关于 这 放肆 试图 的 她的 在
[æɪn; ən] [ˈɪntəvjʊː] ,
an interview ,
一个 面试 ,
但她这次贸然接受采访的行为却有些十分怪异。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪmˈpeld] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][mɔː(r)] [ˈfʊli] ,
that I feel impelled to inquire into it more fully ,
那 我 感觉 被迫 到 查询 进入 它 更多的 完全 ,
我感到有必要对此进行更深入的调查。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði][ˈəʊnli] [sɔːs] [bʌv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ˈkeɪpəb(ə)l][bʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ]
even if I have to approach the only source of information capable of giving
甚至 如果 我 有 到 方法 这 仅有的 来源 的 信息 有能力的 的 给予
[em ˈiː] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] — [ðæt] [ɪz] ,
me what I want — that is ,
我 什么 我 想 — 那 是 ,
即使我不得不求助于唯一能够给我提供我想要的信息的来源——也就是说,

[hɜːˈself] .
herself .
她自己 .
她自己。

[ˈmɪsɪz] . [ˈjɑːrdliː] , [wɪl] [juː; jʊ][prəˈkjuə(r)][em ˈiː][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ðɪs] [ˈwʊmən] ?
Mrs . Yardley , will you procure me an immediate interview with this woman ?
太太 . 亚德利 , 将要 你 采购 我 一个 即时 面试 和 这 女士 ?
雅德利夫人, 您能立即安排我采访这位女士吗?

[aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː]
I am sure that you can be relied upon to do this and to do it
我 是 当然 那 你 能 是 依赖 之上 到 做 这 和 到 做 它
[wɪð] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
with caution .
和 警告 .

我相信你能够胜任这项工作, 并且会谨慎行事。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [bʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌnˈjuːzuəli; ʌnˈjuːzəli] [dɪˈskriːt] .
You have the countenance of a woman unusually discreet .
你 有 这 面容 的 一个 女士 异常地 慎重 .
你长着一张异常谨慎的女子面容。

" [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈflætəri] [dɪd][ɪts] [wɜːk] .
" The subtle flattery did its work .
" 这 微妙的 奉承 做过 它是 工作 .
“这种巧妙的奉承奏效了。”

[ʃiː; ji][wɒz; wəz][nɒt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrəˈdjuːst] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈveri]
She was not blind to the fact that he had introduced it for that very
她 曾是 不是 瞎的 到 这 事实 那 他 有 介绍 它 为了 那 非常
[ˈpʊːpəs] ,
purpose ,
目的 ,
她并非对此事毫不知情, 他引入这个组织正是出于这个目的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ˈeni] [əˈpiːl] [frɒm; frəm][səʊ][ɪɡˈzɔːltɪd]
but it was not in her nature to withstand any appeal from so exalted
但 它 曾是 不是 在 她 自然 到 经受 任何 上诉 从 所以 崇高
[ə; eɪ] [sɔːs] [haʊˈevə(r)] [meɪd] .
a source however made .
一个 来源 然而 制成 .
但她天性使然, 无论如何无法抗拒来自如此崇高权威的任何呼吁。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈfɪələsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ji] [rɪˈspondɪd] [ˈɜːnɪstli] :
Lifting her eyes fearlessly to his , she responded earnestly :
举重 她 眼睛 无畏地 到 他的 , 她 回应 切实 :
她勇敢地抬起头, 与他对视, 认真地回答道:

" [aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] .
" I am proud to serve you .
" 我 是 自豪的 到 服务 你 .
“我很荣幸能为您服务。”

[aɪ] [wɪl] [si:] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] .

I will see what I can do .
我 将要 看 什么 我 能 做 :

我会尽力而为。

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

Will you wait here for just a few minutes ?
将要 你 等待 这里 为了 只是 一个 很少 分钟 ?

您能在这里稍等几分钟吗？

" [hiː; hi] [baʊd] ['kwaɪətli] ['ɪnʌf] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['restləs] [wen] [wʌns][hiː; hi] [faʊnd]

" He bowed quietly enough ; but he was very restless when once he found

" 他 鞠躬 悄悄 足够的 ; 但 他 曾是 非常 不安 什么时候 一次 他 成立

[hɪm'self] [ə'ləʊn] .

himself alone .

他自己 独自的 :

他安静地鞠躬；但一旦发现自己孤身一人，他就会非常焦躁不安。

[ðəʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .

Those few minutes of waiting seemed interminable to him .
那些 很少 分钟 的 等待 似乎 没完没了 到 他 :

对他来说，那短短的几分钟等待似乎无比漫长。

[wʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] [kʌm] ?

Would the woman come ?
会 这 女士 来 ?

那位女士会来吗？

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][æz; əz] ['æŋkʌs] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ]

Was she as anxious to see him now as she had been in the early morning

? 曾是 她 作为 焦虑的 到 看 他 现在 作为 她 有 到过 在 这 早期的 早晨

?

?

?

她现在是否像清晨时那样迫切地想见到他？

[mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [muːd] ,

Much depended on her mood ,
很多 取决于 在 她 情绪 ,

很多事情都取决于她的心情。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['erənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

but more on the nature of the errand which had taken her into his

但 更多的 在 这 自然 的 这 差事 哪个 有 已采取 她 进入 他的

[haʊs] .

house .

房子 :

但更多的是关于她来到他家所办的差事的性质。

[ɪf] [ðæt] ['erənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [wʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [steps] ;

If that errand was a vital one , he would soon hear her steps ;
如果 那 差事 曾是 一个 必不可少的 一 , 他 会 很快 听到 她 步骤 ;

如果那件事至关重要，他很快就会听到她的脚步声；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [naʊ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .

indeed , he was hearing her steps now — he was sure of it .
的确 , 他 曾是 听力 她 步骤 现在 — 他 曾是 当然 的 它 :

他确实听到了她的脚步声——他对此深信不疑。

[ðəʊz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['jɑːrdliː] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkə(r)] , [ʃɔːtə] , [mɔː(r)] ['bɪznəslaɪk] .

Those of Mrs . Yardley were quicker , shorter , more businesslike .
那些 的 太太 : 亚德利 是 更快 , 较短 , 更多的 商业化 :

雅德利太太的语速更快、篇幅更短、更正式。

[ði:z] , [naʊ] [əd'vɑ:nsɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , ['lɪŋɡəd] [æz; əz] [ɪf] [held] [bæk] [baɪ] [dred] [ɔ:(r)]
These , now advancing through the corridor , lingered as if held back by dread or
这些 , 现在 前进 通过 这 走廊 , 徘徊不去 作为 如果 握住 后退 经过 恐惧 或者
[ə; eɪ] ['feɪtfl] [ɪndrɪ'sɪʒn] .
a fateful indecision .
一个 命运的 优柔寡断 .

这些正沿着走廊前进的人，仿佛被恐惧或命运般的犹豫所束缚，迟迟没有行动。

[hi:; hi] [wʊd] [feɪn]['heɪs(ə)n][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [drɪ'skreɪn] [fə'bæd; fə'beɪd] .
He would fain hasten them , but discretion forbade .
他 会 欣然 趋 他们 , 但 审慎 禁止 .

他很想催促他们，但出于谨慎，他没有这样做。

[ðeɪ] ['fɔ:ltəd] , [tɜ:nd] , [ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
They faltered , turned , then , in an instant ,
他们 犹豫不决 , 转向 , 然后 , 在 一个 立即的 ,

他们犹豫了一下，转身，然后，就在那一瞬间，

[ɔ:l] [hezɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'gen] [əd'vɑ:nst] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
all hesitation was lost in purpose and they again advanced this time to the
全部 犹豫 曾是 丢失的 在 目的 和 他们 再次 先进的 这 时间 到 这
[θreʃ'hæʊld] .
threshold .
临界点 .

他们不再犹豫，而是目标明确地再次前进，这一次来到了门槛前。

[dʒʌdʒ] ['bɔstrændər] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [breɪs] [hɪm'self] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ʌn'həʊn] ,
Judge Ostrander had just time to brace himself to meet the unknown ,
法官 奥斯特兰德 有 只是 时间 到 支撑 他自己 到 见面 这 未知 ,

奥斯特兰德法官只来得及做好心理准备，迎接未知的挑战。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [fel] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:niŋ] [ə'piəd] [ɪn][ðə; ði]
when the door fell back and the woman of the morning appeared in the
什么时候 这 门 跌倒 后退 和 这 女士 的 这 早晨 出现 在 这
[əʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

门向后倒去，晨曦中的女子出现在门洞里。

[sevn]
VII
七

第七章

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] [daʊn]
WITH HER VEIL DOWN
和 她 面纱 向下

她的面纱落下

[ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [ɪ'ekəgn,aɪzd] [ðæt] [nəʊ] ['kɒmən] ['ɪntəvju:] [leɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
On the instant he recognised that no common interview lay before him .
在 这 立即的 他 已确认 那 不 常见的 面试 躺 前 他 .

他立刻意识到，摆在他面前的并非普通的面试。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [mɪ'striəriəs] ['streɪndʒə(r)] ,
She was still the mysterious stranger ,
她 曾是 仍然 这 神秘 陌生人 ,

她依然是那个神秘的陌生人。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][veɪl] — [ə; eɪ][fækt][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ɪmˈpresɪv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
and she still wore her veil — a fact all the more impressive that it was
和 她 仍然 穿着 她 面纱 — 一个 事实 全部 这 更多的 感人的 那 它 曾是
[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ] [əˈkɒmpənɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt] ,
no longer the accompaniment of a hat ,
不 更长 这 伴奏 的 一个 帽子 ,
她仍然戴着面纱——更令人印象深刻的是, 面纱不再是和帽子一起佩戴的。

[bʌt; bət] [flʌŋ] [ˈfriːli] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [hed] .
but flung freely over her bare head .
但 扔 自由 超过 她 裸 头 .
但却随意地披在她光秃秃的头上。

[hiː; hi] [fraʊnd] [æz; əz][hiː; hi][met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [θruː] [ðɪs] [disˈgaɪz] [ɡɔːz] .
He frowned as he met her eyes through this disguising gauze .
他 皱眉 作为 他 遇见 她 眼睛 通过 这 伪装 纱布 .
他透过这层遮蔽的薄纱与她目光相遇, 不禁皱起了眉头。

[ðɪs] [əˈtempt] [æt; ət][æn; ən][ɪŋkɒɡˈniːtəʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðəə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ˈædɪkwət]
This attempt at an incognito for which there seemed to be no adequate
这 试图 在 一个 隐姓埋名 为了 哪个 那里 似乎 到 是 不 足够的
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,
这次试图隐姓埋名的行为似乎没有任何充分的理由。

[hæd; həd][ə; eɪ] [θɪˈætrɪk(ə)l] [lʊk] [ˈhəʊlɪ] [aʊt][ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
had a theatrical look wholly out of keeping with the situation .
有 一个 戏剧 看 完全 出去 的 保持 和 这 情况 .
造型过于戏剧化, 与实际情况完全不符。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][əˈluːz(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
But he made no allusion to it ,
但 他 制成 不 典故 到 它 ,
但他只字未提此事。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ʌnd]
nor was the bow with which he acknowledged her presence and
也不 曾是 这 弓 和 哪个 他 已确认 她 在场 和
[ˈʌʃə] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
ushered her into the room ,
引导 她 进入 这 房间 ,
他向她鞠躬致意并领她进房间, 这也不失为一个好主意。

[ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ˈkɜːtiəs] .
other than courteous .
其他 比 有礼貌 .
除了礼貌之外。

[nevəðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .
Nevertheless , she was the first to speak .
尽管如此 , 她 曾是 这 第一的 到 说话 .
然而, 她却是第一个发言的人。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] , " [ʃiː; ʃɪ] [riˈmɑːk] ,
" This is very good of you , Judge Ostrander , " she remarked ,
" 这 是 非常 好的 的 你 , 法官 奥斯特兰德 , " 她 评论 ,
“奥斯特兰德法官, 您真是太好了,”她说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [bəʊθ] [ˈkʌltʃəd] [ænd; ʌnd] [ˈplez(ə)nt] .
in a voice both cultured and pleasant .
在 一个 嗓音 两个都 有文化的 和 令人愉快的 .
语气既文雅又悦耳。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:dlɪ] [hæv; həv] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['bʌnə(r)] .
" **I could hardly have hoped for this honour** .
" 我 可以 几乎 有 希望 为了 这 荣誉 .
" 我做梦都没想到会获得这份荣誉。"

[ˈɑ:ftə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] ,
After what happened this morning at your house ,
后 什么 发生 这 早晨 在 你的 房子 ,
今天早上在你家发生的事情之后,

[aɪ] [fɪəd] [ðæt] [maɪ] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvju:] [wʊd] [nɒt][ˈəʊnli][bi:; bi] [ˌdɪsrɪ'ɡɑ:dɪd] [baɪ][ju:; jʊ] ,
I feared that my wish for an interview would not only be disregarded by you ,
我 害怕 那 我的 希望 为了 一个 面试 会 不是 仅有的 是 被忽视 经过 你 ,
我担心您不仅会忽视我要求面试的请求,

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ʌtəli] [rɪ'fju:z] [em 'li:][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] .
but that you would utterly refuse me the privilege of seeing you .
但 那 你 会 完全地 拒绝 我 这 特权 的 看到 你 .
但你却完全拒绝让我见到你。

[aɪ] [əʊn] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] ['ɡreɪtli] [rɪ'li:vɪd] .
I own to feeling greatly relieved .
我 自己的 到 感觉 非常 松了口气 .
我承认自己感到如释重负。

[sʌtʃ] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n [jəʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ˈɑ:gju:z] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ʌn'ju:zuəl] ['kaɪndlɪnəs] .
Such consideration shown to a stranger , argues a spirit of unusual kindness .
这样的 考虑 所示 到 一个 陌生人 , 论点 一个 精神 的 异常 善良 .
对陌生人表现出的这种体贴, 体现了一种非同寻常的善良精神。

" [ə; eɪ][taɪ'reɪd] .
" **A tirade** .
" 一个 长篇大论 .
" 一番长篇大论。"

[hi:; hi] ['sɪmplɪ] [baʊd] .
He simply bowed .
他 简单地 鞠躬 .
他只是鞠了一躬。

" [ɔ:(r)] [pə'hæps] [aɪ][eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ] [ˌsʌpə'zɪ](ə)n , " [ʃi:; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] , [əd'vɑ:nsɪŋ] [ə; eɪ][step] ,
" **Or perhaps I am mistaken in my supposition , she suggested , advancing a step** ,
" 或者 也许 我 是 错误 在 我的 假设 , " 她 建议 , 前进 一个 步 ,
[bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)] .
but no more .
但 不 更多的 .
"或许我的假设是错误的,"她说着, 向前迈了一步, 但并未再往前走。

" [pə'hæps] [aɪ][eɪ 'em][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **Perhaps I am no stranger to you ?**
" 也许 我 是 不 陌生人 到 你 ?
"或许我对你来说并不陌生? "

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ? "
Perhaps you know my name ? "
也许 你 知道 我的 姓名 ? "
或许你知道我的名字?

" [ævərɪl] ? [nəʊ] .
" **Averill ? No** .
" 艾弗里尔 ? 不 .
"艾弗里尔? 不。"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [kwaɪt] [ˈəʊpənli] .

" **She paused , showing her disappointment quite openly .**
" 她 暂停 , 显示 她 失望 相当 公然 .

她停顿了一下，毫不掩饰地表达了失望之情。

[ðen] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][ə; ei][tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈhevɪli] [ɒn][ɪts] [bæk] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ləʊ] ,
Then drawing up a chair , she leaned heavily on its back , saying in low ,
然后 绘画 向上 一个 椅子 , 她 倾斜 重度 在 它是 后退 , 说 在 低的 ,

然后她拉过一把椅子，重重地靠在椅背上，低声说道：

[məˈnɒtənəs] [təʊnz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ˈiːgə(r)] [θɪrɪ] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] :
monotonous tones from which the former eager thrill had departed :
单调 音调 从 哪个 这 以前的 渴望的 刺激 有 已离开 :

单调的语调，曾经的兴奋感已然消失殆尽：

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈmæɪɪdʒ] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [sʌn] [hæz; həz] [meɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
" **I see that the intended marriage of your son has made very little impression**
" 我 看 那 这 故意的 婚姻 的 你的 儿子 有 制成 非常 小的 印象

[əˈpɒn][juː; jʊ] .

upon you .
之上 你 .

“我看得出你对儿子的婚事并没有太在意。”

" [əˈgɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈdɪfrənt] [ˈtɒpɪk][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn]
" **Aghast for the moment , this was such a different topic from the one**
" 惊愕 为了 这 片刻 , 这 曾是 这样的 一个 不同的 话题 从 这 一

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] ,
he expected ,
他 预期的 ,

“他一时惊愕，这和他预想的话题截然不同。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪˈgɑːdɪd] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn] [ˈsaɪləns] [brɪˈfɔː(r)] [rɪˈmɑːkɪŋ] :
the judge regarded her in silence before remarking :
这 法官 认为 她 在 沉默 前 评论 :

法官沉默地打量了她一番，然后说道：

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] .

" **I have known nothing of it .**
" 我 有 已知 没有什么 的 它 .

我对此一无所知。

[maɪ] [sʌnz] [kənˈsɜːnz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [maɪn] .

My son's concerns are no longer mine .
我的 儿子的 担忧 是 不 更长 矿 .

儿子的担忧不再是我的担忧。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈbrəʊkən][ˈɪntuː][maɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈpɜːpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə]
If you have broken into my course of life for no other purpose than to
如果 你 有 破碎的 进入 我的 课程 的 生活 为了 不 其他 目的 比 到

[dɪˈskʌs] [ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv] [ˈɒlɪvə] [ˈɒstrændər] ,
discuss the affairs of Oliver Ostrander ,
讨论 这 事务 的 奥利弗 奥斯特兰德 ,

如果你闯入我的生活，仅仅是为了谈论奥利弗·奥斯特兰德的事情，

[aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][emˈliː] .

I must beg you to excuse me .
我 必须 求 你 到 原谅 我 .

请允许我借用一下您的话语。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] . " **I have nothing to say in his connection to you or to any one .** "
我 有 没有什么 到 说 在 他的 联系 到 你 或者 到 任何 一 . "

我无可奉告他与你或任何人的关系。

" [ɪz][ðə; ði] [bri:tʃ] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][səʊ] [di:p] [æz; əz] [ðæt] !

" **Is the breach between you so deep as that !**
" 是 这 违反 之间 你 所以 深的 作为 那 ！

“你们之间的裂痕竟然有这么深！

" [ðɪs] [fi:; fi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ænd; ənd][mɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæn; ðən][tu:; tə][him] .

" **This she said in a low tone and more as if to herself than to him .**
" 这 她 说 在 一个 低的 语气 和 更多的 作为 如果 到 她自己 比 到 他 。

“她低声说道，与其说是对他说，不如说是自言自语。”

[ðen] ,

Then ,
然后 ,

然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'nju:əl] [pʊ; əv] ['kʌrɪdʒ] ['ɪndə'keɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['stedɪ] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [ænd; ənd]

with a renewal of courage indicated by the steadying of her form and
和 一个 续期 的 勇气 表明的 经过 这 稳定 的 她 形式 和

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['ʌplɪft] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

a spirited uplift of her head ,
一个 精神抖擞 提升 的 她 头 ,

她重拾勇气，姿态稳了下来，昂起了头颅。

[fi:; fi] [əb'zɜ:vɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [pʊ; əv] [kə'mɑ:nd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] :

she observed with a touch of command in her voice :
她 观察到 和 一个 触碰 的 命令 在 她 嗓音 :

她语气中带着一丝命令的意味说道：

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] [ɔ:(r)]

" **There are some things which must be discussed whatever our wishes or**
" 那里 是 一些 事物 哪个 必须 是 讨论 任何 我们的 愿望 或者

[,pri:kən'si:vɪd] [ri'zɒlv] .

preconceived resolves .
先入为主的 解决 .

“无论我们有何意愿或预先设想的决定，有些事情都必须讨论。”

[ðə; ði] [sepə'reɪʃn] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ˈɒlɪvə] [ˈɒstrændər] ['kænɒt] [bi:; bi][səʊ] ['æbsəlu:t] (

The separation between you and Mr . Oliver Ostrander cannot be so absolute (
这 分离 之间 你 和 先生 . 奥利弗 奥斯特兰德 不能 是 所以 绝对 (

[sɪns] [wɒt'evə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:z] [pʊ; əv] [kəm'pleɪnt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [hɪz; ɪz]['fa:ðə(r)][ænd; ənd][hi:; hi]

since whatever your cause of complaint you are still his father and he
自从 任何 你的 原因 的 抱怨 你 是 仍然 他的 父亲 和 他

[jɔ:(r); jə(r)][sʌn]) [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪfs] ['hæpɪnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

your son) that you will allow his whole life's happiness to be destroyed for
你的 儿子) 那 你 将要 允许 他的 所有的 生活的 幸福 到 是 损毁 为了

[ðə; ði] [læk] [pʊ; əv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [brɪ'twi:n] [jɔ:'self] [ænd; ənd][em 'i:] .

the lack of a few words between yourself and me .
这 缺少 的 一个 很少 字 之间 你自己 和 我 。

你和奥利弗·奥斯特兰德先生之间的隔阂不能如此彻底（因为无论你抱怨的原因是什么，你仍然是他的父亲，他仍然是你的儿子），以至于你会因为你和我之间缺少几句话而让他的一生幸福被毁掉。

" [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][bəʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] ,

" **He had made his bow , and he now proceeded to depart** ,
" 他 有 制成 他的 弓 , 和 他 现在 继续 到 离开 ,

他鞠躬致谢后，便启程离开了。

[sɪ'verəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'plækəbl] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

severity in his face and an implacable resolution in his eye .
严重性 在 他的 脸 和 一个 冷酷无情 解决 在 他的 眼睛 。

他面容严肃，眼神坚定不移。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [meɪd] [hɪm] [stɒp] ; [sʌm; səm]['si:kɾət] [kɔ:l][frəm; frəm] ['di:pli] ['hɪd(ə)n] ,
But some impulse made him stop ; some secret call from deeply hidden ,
但 一些 冲动 制成 他 停止 ; 一些 秘密 称呼 从 深 隐 ,
['pɒsəbli] [ʌn'rekəɡnaɪzd] ,
possibly unrecognised ,
可能 未被识别 ,

但某种冲动让他停了下来；某种来自深处、或许无人知晓的秘密召唤，

[ə'fekʃən] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [seɪ] :
affections gave him the will to say :
情感 给予 他 这 将要 到 说 :

情感使他鼓起勇气说道：

" [ə; eɪ] [pli:] ['ʌtə] [θru:] [ə; eɪ][veɪl][ɪz][laɪk][æŋ; ən] [ʌn'saɪnd] ['mesɪdʒ] .
" **A plea uttered through a veil is like an unsigned message .**
" 一个 恳求 说出 通过 一个 面纱 是 喜欢 一个 未签名 信息 .

“透过面纱发出的请求就像一封未署名的信。”

[aɪ 'ti:] [pɑ:'teɪks] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] .
It partakes too much of the indefinite .
它 参与者 也 很多 的 这 不定 .

它包含太多不确定因素。

[wɪl] [ju:; jʊ][lɪft][jɔ:(r); jə(r)][veɪl] , ['mædəm] ? "
Will you lift your veil , madam ? "
将要 你 举起 你的 面纱 , 女士 ? "

夫人，您愿意揭开面纱吗？

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃi:; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] .
" **In a minute , " she assured him .**
" 在 一个 分钟 , " 她 保证 他 .

“马上就好，”她向他保证道。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kæŋ; kən] [kən'veɪ] [tru:θ] [æz; əz] ['sɜ:t(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] ['fi:tʃəz] .
" **The voice can convey truth as certainly as the features .**
" 这 嗓音 能 传达 真相 作为 当然 作为 这 特征 .

“声音和容貌一样，都能准确地传达真相。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt][dɪ'nai][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [maɪ] ['stɔ:ri] .
I will not deny you a glimpse of the latter after you have heard my story .
我 将要 不是 否定 你 一个 一瞥 的 这 后者 后 你 有 听到 我的 故事 .

听完我的故事后，我不会剥夺你一睹后者风采的机会。

[wɪl] [ju:; jʊ][hɪə(r)][aɪ 'ti:] , [dʒʌdʒ] ?
Will you hear it , judge ?
将要 你 听到 它 , 法官 ?

法官大人，您听听吗？

['ɪʃu:z] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [hæŋ] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'sɪz(ə)n] .
Issues of no common importance hang upon your decision .
问题 的 不 常见的 重要性 悬挂 之上 你的 决定 .

你的决定关乎一些无关紧要的小事。

[aɪ] [ɪn'tri:t] — [bʌt; bət][nəʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv]
I entreat — but no , you are a just man ; I will rely upon your sense of
我 恳求 — 但 不 , 你 是 一个 只是 男人 ; 我 将要 依靠 之上 你的 感觉 的
[raɪt] .
right .
正确的 .

我恳求——但是不行，你是个公正的人；我将相信你的正义感。

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌnz] ['hæpɪnəs] [feɪlz] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jɔ] ,
If your son's happiness fails to appeal to you ,
如果 你的 儿子的 幸福 失败 到 上诉 到 你 ,
如果你儿子的幸福不能打动你,

[let] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnəs(ə)nt] [gɜ:l] ['lʌvli] [æz; əz] [fju:] [ɑ:(r); ə(r)] ['lʌvli] ['aɪðə(r)][ɪn] ['bɒdi]
let that of a young and innocent girl lovely as few are lovely either in body
让 那 的 一个 年轻的 和 清白的 女孩 迷人的 作为 很少 是 迷人的 任何一个 在 身体
[ɔ:(r)][maɪnd] . "
or mind . "
或者 头脑 . "

让年轻纯真的女孩拥有美丽，因为无论外表还是心灵，都很少有人能如此美丽。
" [jɔ:'self] , ['mædəm] ? "
" Yourself , madam ? "
" 你自己 , 女士 ? "

“您本人吗，夫人？”
" [nəʊ] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] !
" No , my daughter !
" 不 , 我的 女儿 !
“不，我的女儿！”

[ˈɒlɪvə] [ˈbstrændər] [hæz; həz] [dʌŋ] [ju: 'es] [ðæt] [ˈbʌnə(r)] , [sɜ:(r)] .
Oliver Ostrander has done us that honour , sir .
奥利弗 奥斯特兰德 有 完毕 我们 那 荣誉 , 先生 .
奥利弗·奥斯特兰德先生已经给予了我们这份殊荣。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evri] [wɪʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] ['evri] [ˌprepə'reɪ](ə)n] [tu:; tə] ['mæri] [maɪ] [tʃaɪld] ,
He had every wish and had made every preparation to marry my child ,
他 有 每一个 希望 和 有 制成 每一个 准备 到 结婚 我的 孩子 ,
他满怀愿望，做好了一切准备，就要娶我的女儿。

[wen] — [jæl; jəl][aɪ][gəʊ][ɒn] ? "
when — Shall I go on ? "
什么时候 — 将 我 去 在 ? "
我该继续吗？

" [ju:; jɔ] [meɪ] .
" You may .
" 你 可能 .
“您可以。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʃɔ:tli] [sed] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
" It was shortly said , but a burden seemed to fall from her
" 它 曾是 不久 说 , 但 一个 负担 似乎 到 落下 从 她
[ˈʃəʊldəz] [æt; ət][ɪts] [ˈʌtərəns] .
shoulders at its utterance .
肩膀 在 它是 发声 .
“话虽说得简短，但话一出口，她肩上的重担似乎就卸了下来。”

[hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [ˈgreɪsf(ə)l] [fɔ:m] [rɪ'lækst] ['swɪftli] ['ɪntu:][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [kɜ:rvz] ,
Her whole graceful form relaxed swiftly into its natural curves ,
她 所有的 优美 形式 轻松 迅速地 进入 它是 自然的 曲线 ,
她整个优美的身形迅速放松下来，呈现出自然的曲线。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑ:m] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɪn'veləpt] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪtʃ]
and an atmosphere of charm from this moment enveloped her , which
和 一个 气氛 的 魅力 从 这 片刻 被包裹 她 , 哪个
[ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['jɑ:rdli:] ,
justified the description of Mrs . Yardley ,
合理的 这 描述 的 太太 . 亚德利 ,
从这一刻起，她身上便散发出一种迷人的魅力，这也印证了人们对雅德利夫人的描述。

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [bʊ; əv][ðə; ði] [ˈfi:tʃəz] [ʃiː; ʃi] [stiɪ] [kept] [ˈhɪd(ə)n] .
even without a sight of the features she still kept hidden .
甚至 没有 一个 视线 的 这 特征 她 仍然 保留 隐 .
即使看不到她仍然隐藏的容貌。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] , [sɜː(r)] .
" I am a widow , sir :
" 我 是 一个 寡妇 , 先生 :
先生，我是个寡妇。

" [ðʌs] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən] [wɪð] [ˈstʌdɪd] [sɪmˈplɪsəti] .
" Thus she began with studied simplicity .
" 因此 她 开始 和 研究 简单 .
“因此，她以刻意追求的简洁开场。”

" [wɪð] [maɪ][wʌn] [tʃaɪld][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [dɪˈtrɔɪt] [ðɪːz] [ˈmeni] [jɪəz] ,
" With my one child I have been living in Detroit these many years ,
" 和 我的 一 孩子 我 有 到过 活的 在 底特律 这些 许多 年 ,
“这些年来，我一直带着我的孩子住在底特律。”

— [ˈevə(r)] [sɪns] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [deθ] , [ɪn][fækt] .
— **ever since my husband's death , in fact** .
— 曾经 自从 我的 丈夫的 死亡 , 在 事实 :
事实上，自从我丈夫去世后，就一直是这样。

[wɪː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʌnˈlaɪkt] [ðəə(r)] , [nɔː(r)][hæv; həv][wɪː; wi] [lækt] [rɪˈspekt] .
We are not unliked there , nor have we lacked respect .
我们 是 不是 不喜欢 那里 , 也不 有 我们 缺乏 尊重 .
我们在那里并不招人讨厌，也没有缺乏尊重。

[wen] [sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [əˈgəʊ] , [jɔː(r); jə(r)][sʌn] , [huː] [stændz] [haɪ] [ɪn] [ˈevri] [wʌnz] [rɪˈɡɑːd] ,
When some six months ago , your son , who stands high in every one's regard ,
什么时候 一些 六 几个月 前 , 你的 儿子 , WHO 站立 高的 在 每一个 一个人的 看待 ,
大约六个月前，你那备受大家尊敬的儿子，

[æz; əz] [biˈfit] [hɪz; ɪz] [ˈpeərəntɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveərɪd] [ˈtælənts] ,
as befits his parentage and his varied talents ,
作为 适合 他的 亲子关系 和 他的 多种多样 天赋 ,
正如他的出身和多才多艺所应有的那样，

[met][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd] [fel] [ˈsɪəriəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ][wʌn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ]
met my daughter and fell seriously in love with her , no one , so far as I
遇见 我的 女儿 和 跌倒 严重地 在 爱 和 她 , 不 一 , 所以 远的 作为 我
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

我遇见了我的女儿，并深深地爱上了她，据我所知，没有其他人像我这样。

[ˈkrɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɔː(r)] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
criticised his taste or found fault with his choice .
受到批评 他的 品尝 或者 成立 过错 和 他的 选择 .
批评他的品味或挑剔他的选择。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈhæpi] , [ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [jɪəz] [bʊ; əv][æŋˈzaɪəti] ;
I was happy , after many years of anxiety ;
我 曾是 快乐的 , 后 许多 年 的 焦虑 ;
经历了多年的焦虑之后，我感到很开心；

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˈaɪdəl,aɪzd][maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['sʌfəd] [frəm; frəm] ['meni] [,æpri'henʃən]
for I idolised my child and I had suffered from many apprehensions
为了 我 偶像化 我的 孩子 和 我 有 遭受 从 许多 担忧
[æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈfju:tʃə(r)] .
as to her future .
作为 到 她 未来 :

因为我视我的孩子为偶像，我对她的未来充满了担忧。

[nɒt] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] ; [ai] [si:] [ðæt] [naʊ] .
Not that I had the right to be happy ; I see that now .
不是 那 我 有 这 正确的 到 是 快乐的 ; 我 看 那 现在 :
我现在明白了，我当时并没有权利感到快乐。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsi:krət] , — [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [held][ə; eɪ][ˈwʊfʊl][ænd; ənd] ['despərət] [wʌn] ,
A woman with a secret , — and my heart held a woful and desperate one ,
一个 女士 和 一个 秘密 , — 和 我的 心 握住 一个 糟糕的 和 绝望的 — ,
一个女人藏着秘密，——而我的心中也充满了悲伤和绝望。

— [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fi:l] [ðæt] [ðæt] ['si:krət] [læk] ['paʊə(r)][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)][br'kəz; br'kɒz][,aɪ 'ti:]
— should never feel that that secret lacks power to destroy her because it
— 应该 绝不 感觉 那 那 秘密 缺乏 力量 到 破坏 她 因为 它
[hæz; həz] [lɒŋ] [leɪn] [kwi'es(ə)nt] .
has long lain quiescent .
有 长的 莱恩 静止的 :

—永远不应该认为这个秘密因为长期处于休眠状态就没有力量摧毁她。

[ai] [θɔ:t] [maɪ][tʃaɪld] [seɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] ,
I thought my child safe , and rejoiced as any woman might rejoice ,
我 想法 我的 孩子 安全的 , 和 欣喜若狂 作为 任何 女士 可能 魔 ,
我以为我的孩子安全了，像任何一个女人一样感到高兴。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [naʊ] ,
and as I would rejoice now ,
和 作为 我 会 魔 现在 ,
而我现在本该感到高兴，

[ɪf] [feɪt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðæt] ['si:krət][ænd; ənd] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ju: 'es][ɔ:l][frəm; frəm][ðə; ði]
if Fate were to obliterate that secret and emancipate us all from the
如果 命运 是 到 混 那 秘密 和 解放 我们 全部 从 这
[ˈhɒrə(r)][bʊ; əv][,aɪ 'ti:] .
horror of it .
恐怖 的 它 :
如果命运能够抹去那个秘密，让我们所有人从它的恐怖中解脱出来。

" [ʃi:; ji] [pɔ:zd] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ək'nɒlɪdʒmənt] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [bʌt; bæt] [nɒt]
" **She paused , waiting for some acknowledgment of his interest , but not**
" 她 暂停 , 等待 为了 一些 致谢 的 他的 兴趣 , 但 不是
[ˈgetɪŋ] [,aɪ 'ti:] ,
getting it ,
获得 它 ,
她停顿了一下，等待着他对她感兴趣的回应，但却没有得到回应。

[went] [ɒn] ['bɪtəli] [ɪ'hʌf] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [stə'ɪlɪdəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [tu:; tə]
went on bitterly enough , for his stolidity was a very great mystery to
去 在 苦涩地 足够的 , 为了 他的 沉稳 曾是 一个 非常 伟大的 神秘 到
[hɜ:(r); hə(r)] :
her :
她 :

她继续愤愤不平地抱怨，因为他的冷漠对她来说一直是个很大的谜：

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [seɪf] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'piərəns] ,
" And she WAS safe , to all appearance ,
" 和 她 曾是 安全的 , 到 全部 外貌 ,
" 而且从表面上看, 她确实很安全。"

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mæɪɪdʒ] — [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ]
up to the very morning of her marriage — the marriage of which you say
向上 到 这 非常 早晨 的 她 婚姻 — 这 婚姻 的 哪个 你 说
[juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nəʊ][ɪntrɪ'meɪ(ə)n] [ðəʊ] ['ɒlɪvə] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['djuːtɪf(ə)l] [sʌn] . "
you had received no intimation though Oliver seems a very dutiful son ."
你 有 已收到 不 暗示 尽管 奥利弗 似乎 一个 非常 尽职尽责的 儿子 . "
直到她结婚当天早上——你说你事先没有收到任何关于她结婚的通知, 尽管奥利弗看起来是个非常孝顺的儿子。

" ['mædəm] !
" Madam !
" 女士 !
" 女士!

" — [ðə; ði] ['hɔːsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] ['pɒsəbli] [ɪn'kriːst] [ɪts] [pə'remptəri] ['kærəktə(r)] — " [aɪ]
" — The hoarseness of his tone possibly increased its peremptory character — " I
" — 这 嘶哑 的 他的 语气 可能 增加 它是 蛮横 特点 — " 我
['riːəli] [mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][jɔː(r); jə(r)][veɪl] .
really must ask you to lay aside your veil .
真的 必须 问 你 到 躺 旁边 你的 面纱 .
"——他沙哑的嗓音可能更增添了其专断的意味——“我真的必须请你摘下你的面纱。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'bjʊːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ;
" It was a rebuke and she felt it to be so ;
" 它 曾是 一个 训斥 和 她 毛毡 它 到 是 所以 ;
" 那是一种责备, 她也确实这么认为;

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] [brɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][veɪl] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [rɪ'muːv] [aɪ 'tiː] .
but though she blushed behind her veil , she did not remove it .
但 尽管 她 脸红了 在后面 她 面纱 , 她 做过 不是 消除 它 .
虽然她隔着面纱脸红了, 但她并没有摘下面纱。

" ['pɑːd(ə)n][em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [begd] [ænd; ənd] ['veri] ['hʌmbli] , " [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [jet] .
" Pardon me , she begged and very humbly , but I cannot yet .
" 赦免 我 , " 她 乞求 和 非常 谦卑地 , " 但 我 不能 然而 .
"对不起,"她恳求道, 语气非常谦卑, “但我现在还不能。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [waɪ] ['leitə(r)] . — [let] [em 'iː] [rɪ'viːl] [maɪ] ['siːkrət] [fɜːst] .
You will see why later . — Let me reveal my secret first .
你 将要 看 为什么 之后 . — 让 我 揭示 我的 秘密 第一的 .
你稍后就会明白为什么了。——先让我揭晓我的秘密。

[aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] ; [aɪ] ['kænɒt] [kiːp] [aɪ 'tiː] [bæk] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
I am coming to it , Judge Ostrander ; I cannot keep it back much longer .
我 是 未来 到 它 , 法官 奥斯特兰德 ; 我 不能 保持 它 后退 很多 更长 .
奥斯特兰德法官, 我快要说到这儿了; 我不能再拖延了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,
" He was too much of a gentleman to insist upon his wishes ,
" 他 曾是 也 很多 的 一个 绅士 到 坚持 之上 他的 愿望 ,
"他为人太绅士了, 不会坚持自己的意愿。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ðɪ] [gluːm] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈnɜːvəs] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʊv; əv]
but she saw by the gloom of his eye and a certain nervous twitching of
但 她 锯 经过 这 愁云 的 他的 眼睛 和 一个 肯定 紧张的 抽搐 的
[hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm][mɪə(r)] [ɪmˈpæsɪvnis] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [hæd; həd]
his hands that it was not from mere impassiveness that his features had
他的 双手 那 它 曾是 不是 从 仅仅 冷漠 那 他的 特征 有
[əˈkwaɪəd] [ðəə(r)][rɪˈdʒɪdəti] .
acquired their rigidity .
获得 他们的 刚性 .

但她从他阴沉的眼神和略带神经质的抽搐的双手看出，他的表情僵硬并非仅仅是因为冷漠。

[ˈsmɪtn] [wɪð] [kəmˈpʌŋk(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)][təʊn][ˈɪntuː][wʌn][mɔː(r)] [deprəˈkeɪtəri] :
Smitten with compunction , she altered her tone into one more deprecatory :
迷恋 和 愧疚 , 她 已修改 她 语气 进入 一 更多的 贬义的 :
她懊悔不已，语气变得更加贬低：

" [maɪ] [ˈstɔːri] [wɪl] [biː; bi] [best] [təʊld] , " [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [sed] ,
" **My story will be best told , " she now said ,**
" 我的 故事 将要 是 最好的 讲述 , " 她 现在 说 ,
“我的故事将会被最好地讲述出来，”她现在说道。

" [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ɔːl] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈelɪmənt] [aʊt] [ʊv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **if I keep all personal element out of it** .
" 如果 我 保持 全部 个人的 元素 出去 的 它 .
“如果我把所有个人因素都排除在外的话。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪˈmædʒɪn] [ˈrɔɪθər] , [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈwedɪŋ] [ˈfaɪnəri] ,
You must imagine Reuther , dressed in her wedding finery ,
你 必须 想象 鲁瑟 , 穿着 在 她 婚礼 服饰 ,
你必须想象一下，鲁瑟身着华丽的婚纱，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈbraɪdgruːm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
waiting for her bridegroom to take her to church .
等待 为了 她 新郎 到 拿 她 到 教会 .
她正等着新郎带她去教堂。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːlə(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [klɒk] ,
We were sitting , she and I , in our little parlour , watching the clock ,
我们 是 坐着 , 她 和 我 , 在 我们的 小的 客厅 , 观看 这 钟 ,
我和她坐在我们的小客厅里，看着钟。

— [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][ˈaʊə(r)] .
— **for it was very near the hour** .
— 为了 它 曾是 非常 靠近 这 小时 .
因为时间已经非常接近了。

[æt; ət] [taɪmz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈməʊmənt] ,
At times , her face turned towards me for a brief moment ,
在 时代 , 她 脸 转向 向 我 为了 一个 简短的 片刻 ,
有时，她的脸会短暂地转向我，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [pæŋ] [ʊv; əv] [ˈmʌðəhʊd] [əˈɡen] ,
and I felt all the pang of motherhood again ,
和 我 毛毡 全部 这 疼痛 的 母性 再次 ,
我又一次感受到了为人母的种种痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvlinəs] [wɒz; wəz][nɒt] [ʊv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] [bʌt; bət][ʊv; əv][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] [ðəə(r)]
for her loveliness was not of this earth but of a land where there
为了 她 可爱 曾是 不是 的 这 地球 但 的 一个 土地 在哪里 那里
[ɪz][nəʊ][sɪn] ,
is no sin ,
是 不 罪 ,
因为她的美丽并非来自尘世，而是来自一个没有罪恶的地方。

[nəʊ] — [ðeə(r)] ！
no — There ！
不 — 那里 ！

不——那里！

[ðə; ði] ['meməri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [trænz'gres]
the memory was a little too much for me , sir ; but I'll not transgress
这 记忆 曾是 一个 小的 也 很多 为了 我 , 先生 ; 但 患病的 不是 越界
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

先生，那段记忆对我来说有点太沉重了；但我不会再犯同样的错误了；

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)][həʊldz] [tu:] ['meni] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['sʌfəriŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði]
the future holds too many possibilities of suffering for me to dwell upon the
这 未来 持有 也 许多 可能性 的 痛苦 为了 我 到 住 之上 这
[pɑ:st] .
past .
过去的 .

未来充满太多苦难的可能性，我无法沉湎于过去。

[ʃi; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pʃʊə(r)] [həʊp] .
She was lovely and her loveliness sprang from a pure hope .
她 曾是 迷人的 和 她 可爱 弹簧 从 一个 纯的 希望 .

她很可爱，而她的可爱源于一颗纯洁的希望。

[wi; wi] [wɪl] [let] [ðæt] [sə'faɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] ['dredɪd] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] ['hæpənd] ,
We will let that suffice , and what I dreaded was not what happened ,
我们 将要 让 那 足够了 , 和 什么 我 令人恐惧的 曾是 不是 什么 发生 ,

我们就此作罢吧，而我所担心的事并没有发生。

[ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l][æz; əz] [sʌtʃ] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [meɪ] [ə'piə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:]
inexcusable as such blindness and presumption may appear in a woman who
不可原谅 作为 这样的 失明 和 假定 可能 出现 在 一个 女士 WHO
[hæz; həz][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði] ['despəɾət] [saɪd][ɒv; əv][laɪf] .
has had her troubles and seen the desperate side of life .
有 有 她 麻烦 和 已见 这 绝望的 边 的 生活 .

这种盲目和自以为是是不可原谅的，它可能会出现在一个经历过苦难、见识过生活绝望一面的女人身上。

" [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd][wi; wi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz][step] ;
" **A carriage had driven up ; and we heard his step ;**
" 一个 运输 有 驱动 向上 ; 和 我们 听到 他的 步 ;

“一辆马车开了过来；我们听到了他的脚步声；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][step] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['braɪdgru:m] , [dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] ,
but it was not the step of a bridegroom , Judge Ostrander ,
但 它 曾是 不是 这 步 的 一个 新郎 , 法官 奥斯特兰德 ,

但这不是新郎的步伐，奥斯特兰德法官说道。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hi; hi] [left] [br'haɪnd][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [kɜ:b] ,
nor was the gentleman he left behind him at the kerb ,
也不 曾是 这 绅士 他 左边 在后面 他 在 这 抑制 ,

他留在路边的那位先生也没有。

[ðə; ði] [frend] [hu:] [wɒz; wəz][tu; tə][stænd] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .
the friend who was to stand up with him .
这 朋友 WHO 曾是 到 站立 向上 和 他 .

那个本该和他一起站出来的朋友。

[tu; tə] ['rɔɪθər] , [ˌɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ɔ:l] [dɪ'sepʃn] , [ðɪs] [ə'keɪʒnd] ['əʊnli] [sə'praɪz] ,
To Reuther , innocent of all deception , this occasioned only surprise ,
到 鲁瑟 , 清白的 的 全部 欺骗 , 这 引发 仅有的 惊喜 ,

对于毫不知情的鲁瑟来说，这只让他感到惊讶。

[bʌt; bət][tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [rɔɪðəz] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
but to me it meant the end of Reuther's marriage and of my own
但 到 我 它 意思是 这 结尾 的 鲁瑟的 婚姻 和 的 我的 自己的
[həʊps] .
hopes .
希望 .

但对我来说，这意味着鲁瑟婚姻的终结，也意味着我自己的希望破灭。

[aɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'di:l] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [maɪ] [bæk] [hɑ:f] [tɜ:nd] [wen] ,
I shrank from the ordeal and stood with my back half turned when ,
我 缩小 从 这 考验 和 站立 和 我的 后退 一半 转向 什么时候 ,
我畏缩不前，背对着他们站着，
[dæft] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'moʊnɪz] , [hiː; hi] ['baʊndɪd] ['ɪntuː][ˈaʊə(r)] ['prez(ə)ns] .
dashed by his own emotions , he bounded into our presence .
虚线 经过 他的 自己的 情绪 , 他 有界 进入 我们的 在场 .
他被自己的情绪所左右，冲进了我们的世界。

" [wʌn] [lʊk] [maɪ] [wei] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [brɪfɔ:(r)] [hiː; hi] [pʊt] [aɪ 'tiː] .
" **One look my way and his question was answered before he put it** .
" 一 看 我的 方式 和 他的 问题 曾是 回答 前 他 放 它 .
“他只要看我一眼，还没开口，我就已经回答了他的问题。”

[dʒʌdʒ] ['bɒstrændər] , [ðə; ði] [neɪm] [ˈʌndə(r)] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [dɪ'trɔɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [maɪ]
Judge Ostrander , the name under which I had lived in Detroit was not my
法官 奥斯特兰德 , 这 姓名 在下面 哪个 我 有 居住地 在 底特律 曾是 不是 我的
[ˈriːəl] [wʌn] .
real one .
真实的 一 .

奥斯特兰德法官，我在底特律生活时使用的名字并不是我的真名。

[aɪ][hæd; həd][let] [hɪm] [kɔ:t] [ænd; ənd][ɔ:l] [bʌt; bət] ['mæəri] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ,
I had let him court and all but marry my daughter ,
我 有 让 他 法庭 和 全部 但 结婚 我的 女儿 ,
我曾让他追求我的女儿，几乎就要娶她了。

[wɪ'daʊt] ['wɔːnɪŋ] [hɪm][ɪn] ['eni] [wei] [ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] [dɪ'sepʃn] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] ['kʌvəd] .
without warning him in any way of what this deception on my part covered .
没有 警告 他 在 任何 方式 的 什么 这 欺骗 在 我的 部分 涵盖 .
我没有以任何方式告知他我这种欺骗行为涵盖的内容。

[bʌt; bət] [ˈʌðə(r)z] — [wʌn] [ˈʌðə(r)] ,
But others — one other ,
但 其他人 —— 还有一位 ,

[aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'li:v] — [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [maɪ][aɪ'dentətɪ][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɔ:l'təd]
I have reason now to believe — had detected my identity under the altered
我 有 原因 现在 到 相信 — 有 检测到 我的 身份 在下面 这 已修改
[ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [laɪf] ,
circumstances of my new life ,
情况 的 我的 新的 生活 ,
我现在有理由相信——在我新生活的改变环境下，他们已经识破了我的身份。

[ænd; ənd] [sə'praɪzd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊə(r)] .
and surprised him with the news at this late hour .
和 惊讶 他 和 这 消息 在 这 晚的 小时 .
在这么晚的时候给他带来了这个消息，让他感到非常意外。

[wɪz; wi][ɑ:(r); ə(r)] — [dʒʌdʒ] ['bɒstrændər] , [juː; jʊ] [naʊ] [huː] [wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)] .
We are — Judge Ostrander , you know who we are .
我们 是 — 法官 奥斯特兰德 , 你 知道 WHO 我们 是 .
我们是——奥斯特兰德法官，您知道我们是谁。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
This is not the first time you and I have seen each other face to face .
这 是 不是 这 第一的 时间 你 和 我 有 已见 每个 其他 脸 到 脸 .
这并非你我第一次见面。

" [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] , [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ə'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] .
" And lifting up a hand , trembling with emotion , she put aside her veil .
" 和 举重 向上 一个 手 , 发抖 和 情感 , 她 放 旁边 她 面纱 .
“她激动得浑身颤抖，抬起一只手，放下了面纱。”

[eɪtθ]
VIII
八
第八

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] [ˈlɪftɪd]
WITH HER VEIL LIFTED
和 她 面纱 抬起
她的面纱被掀开了

" [ˈmɪsɪz] . — "
" MRS : — "
" 太太 . — "
“太太。 -”

" [ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [em 'i:] ? "
" You recognise me ? "
" 你 认出 我 ? "
你认出我了吗？

" [tu:] [wel] .
" Too well .
" 也 出色地 .
“太好了。”

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [di:p] [wɪð] [ˈmi:nɪŋ] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ækju'zeɪʃ(ə)n] [ɪn] [aɪ 'ti:] ;
" The tone was deep with meaning but there was no accusation in it ;
" 这 语气 曾是 深的 和 意义 但 那里 曾是 不 指控 在 它 ;
“语气意味深长，但其中没有任何指责；

[nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˈeni] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪˈli:f] .
nor was there any note of relief .
也不 曾是 那里 任何 笔记 的 宽慰 .
也没有丝毫如释重负的迹象。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [həʊp] [ˈdi:pli] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʌnˈkɒŋʃəsli] ,
It was more as if some hope deeply , and perhaps unconsciously ,
它 曾是 更多的 作为 如果 一些 希望 深 , 和 也许 不知不觉 ,
更像是有些人内心深处，或许是无意识地，抱有这样的希望。

[ˈtʃerɪʃt] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəmˈpli:t] [ɪkˈstɪŋkʃn] .
cherished had suffered a sudden and complete extinction .
珍爱 有 遭受 一个 突然 和 完全的 灭绝 .
珍爱之物已突然彻底灭绝。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [meɪd] [ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [tu:] [pə'seɪptəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [əb'zɜ:v]
The change this made in him was too perceptible for her not to observe
这 改变 这 制成 在 他 曾是 也 可感知的 为了 她 不是 到 观察
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .
他的变化如此明显，她不可能视而不见。

[ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ˈlaɪɪŋ] [di:p] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [naʊ] [ˈda:kənd] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] .
The shadow lying deep in her eyes now darkened her whole face .
 这 阴影 说谎 深的 在 她 眼睛 现在 变暗 她 所有的 脸 .
 她眼底深处的阴影笼罩了她的整张脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ; [traɪd] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)] [hɜ:'self] .
She had tried to prepare him for this moment ; tried to prepare herself .
 她 有 尝试 到 准备 他 为了 这 片刻 ; 尝试 到 准备 她自己 .
 他曾试图让他为这一刻做好准备；也曾试图让自己做好准备。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][prɪˈpeə(r)][ðə; ði] [səʊl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈtʃ:n] [ɒv; əv][əʊld] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [ɔ:(r)] [meɪk]
But who can prepare the soul for the return of old troubles or make
 但 WHO 能 准备 这 灵魂 为了 这 返回 的 老的 麻烦 或者 制作
 [ˈlðə(r)][ðæn; ðən] [ˈstɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] [leɪd] ,
other than startling the resurrection of a ghost laid ,
 其他 比 令人震惊 这 复活 的 一个 鬼 铺设 ,
 但谁又能使灵魂做好准备迎接旧疾的重现，或者使亡灵的复活不令人震惊呢？

[æz; əz] [men] [θɔ:t] , [fəˈlevə(r)] .
as men thought , forever .
 作为 男人 想法 , 永远 .
 就像男人想的那样，永远如此。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] ,
" You see that it was no fault of my own I was trying to hide ,
 " 你 看 那 它 曾是 不 过错 的 我的 自己的 我 曾是 尝试 到 隐藏 ,
 “你看，这不是我的错，我只是试图隐瞒。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [riˈmɑ:k] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈvɔɪs] .
" she finally remarked in her rich and sympathetic voice .
 " 她 最后 评论 在 她 富有的 和 交感神经 嗓音 .
 她最后用她那富有磁性且充满同情心的声音说道。

" [pʊt] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)][veɪl] .
" Put back your veil .
 " 放 后退 你的 面纱 .
 把你的面纱戴回去。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔ:l][hiː; hi] [sed] .
" It was all he said .
 " 它 曾是 全部 他 说 .
 他说的就这些。

[ˈtreɪblɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kəmˈplaɪd] , [ˈmɜ:məɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈfʌmb(ə)ld] [wɪð] [ɪts][fəʊldz] :
Trembling she complied , murmuring as she fumbled with its folds :
 发抖 她 遵命 , 淙淙 作为 她 笨手笨脚 和 它是 折叠 :
 她颤抖着照做了，一边笨拙地摆弄着布料的褶皱，一边低声说道：

" [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɒstrəndər] !
" Disgrace to an Ostrander !
 " 耻辱 到 一个 奥斯特兰德 !
 “这是奥斯特兰德人的耻辱！ ”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][mæd][tuː; tə] [rɪsk] [aɪ ˈtiː][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
I know that I was mad to risk it for a moment .
 我 知道 那 我 曾是 疯狂的 到 风险 它 为了 一个 片刻 .
 我知道我当时冒这个险真是疯了。

[fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈtempt] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈerənd] .
Forgive me for the attempt , and listen to my errand .
 原谅 我 为了 这 试图 , 和 听 到 我的 差事 .
 请原谅我的冒昧尝试，并听我说明情况。

[ˈɒlɪvə] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæəri] [maɪ] [tʃaɪld] , [ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ˈjeɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
Oliver was willing to marry my child , even after he knew the shame it would
奥利弗 曾是 愿意的 到 结婚 我的 孩子 , 甚至 后 他 知道 这 耻辱 它 会
[ɪnˈteɪl] .
entail .
包含 .

即使明知会给我带来耻辱，奥利弗仍然愿意娶我的女儿。

[bʌt; bət] [ˈrɔɪθər] [wʊd] [nɒt] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈsækrɪfajs] .
But Reuther would not accept the sacrifice .
但 鲁瑟 会 不是 接受 这 牺牲 .

但鲁瑟不愿接受牺牲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [naʊ] ,
When she learned , as she was obliged to now ,
什么时候 她 学习 , 作为 她 曾是 有义务 到 现在 ,

当她得知此事后（正如她现在不得不得知的那样），

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [nɒt] [ˈəʊnli] [biːn] [ˈsentənst] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst]
that her father had not only been sentenced to death for the worst
那 她 父亲 有 不是 仅有的 到过 判刑 到 死亡 为了 这 最差

[kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkælɪndə(r)] ,
crime in the calendar ,
犯罪 在 这 日历 ,

她的父亲不仅因犯下最严重的罪行而被判处死刑，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈpenəlti] ,
but had suffered the full penalty ,
但 有 遭受 这 满的 惩罚 ,

但却受到了全部处罚。

[ˈliːvɪŋ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈlegəsi] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ,
leaving only a legacy of eternal disgrace to his wife and innocent child ,
离开 仅有的 一个 遗产 的 永恒 耻辱 到 他的 妻子 和 清白的 孩子 ,

留给妻子和无辜孩子的只有永远的耻辱。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ˈpeərəntɪdʒ] .
she showed a spirit becoming a better parentage .
她 显示 一个 精神 成为 一个 更好的 亲子关系 .

她展现出成为更好父母的精神。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
In his presence ,
在 他的 在场 ,

在他面前，

[ænd; ənd][ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsweɪʒən] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈæktɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][nəʊˈbɪləti] [wʌn]
and in spite of his dissuasions (for he acted with all the nobility one
和 在 尽管如此 的 他的 劝阻 (为了 他 行动 和 全部 这 贵族 一

[maɪt] [ɪkˈspekt]) [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsaɪd]
might expect) she took off her veil with her own hands and laid it aside
可能 预计) 她 采取 离开 她 面纱 和 她 自己的 双手 和 铺设 它 旁边

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪkˈspresɪv] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .
with a look expressive of eternal renunciation .
和 一个 看 富有表现力的 的 永恒 放弃 .

尽管他百般劝阻（因为他表现得像人们所期望的那样高尚），她还是亲手摘下面纱，把它放在一边，脸上带着一种永恒放弃的神情。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz][nəʊ] ['selfɪnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][ˈnevə(r)]
She loves him , sir ; and there is no selfishness in her heart and never
她 爱 他 , 先生 ; 和 那里 是 不 自私 在 她 心 和 绝不
[hæz; həz] [biːn] .
has been .
有 到过 .

先生, 她爱他; 她的心中没有一丝自私, 也从来没有过。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][freɪl] [əˈpiərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈtempə(r)] ,
For all her frail appearance and the mildness of her temper ,
为了 全部 她 脆弱 外貌 和 这 温和 的 她 脾气 ,
[stɜːk] .
尽管她外表柔弱, 性情温和,

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk] [flɪnt] [weə(r)] ['prɪnsəp(ə)][ɪz] [ɪnˈvɒlvd] [ɔː(r)][ðə; ði][ˈwelfeə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ɪz][æt; ət]
she is like flint where principle is involved or the welfare of those she loves is at
她 是 喜欢 燧石 在哪里 原则 是 涉及 或者 这 福利 的 那些 她 爱 是 在
[sterk] .
stake .
赌注 .

在涉及原则或她所爱之人的福祉时, 她就像燧石一样坚定。

[maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [meɪ] [daɪ][frɒm; frəm] [ʃɒk] [ɔː(r)] [ʃeɪm] ,
My daughter may die from shock or shame ,
我的 女儿 可能 死 从 震惊 或者 耻辱 ,
[stɜːk] .
我的女儿可能会因惊吓或羞愧而死。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [klaʊd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [ˈprɒspekts] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒbləkwɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈset(ə)ld]
but she will never cloud your son's prospects with the obloquy which has settled
但 她 将要 绝不 云 你的 儿子的 前景 和 这 漫骂 哪个 有 定居
[ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
over her own .
超过 她 自己的 .

但她绝不会像她自己那样, 让耻辱影响到你儿子的未来。

[dʒʌdʒ] [ˈbɒstrændər] , [aɪ][eɪˈem][nɒt] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Judge Ostrander , I am not worthy of such a child , but such she is .
法官 奥斯特兰德 , 我 是 不是 值得 的 这样的 一个 孩子 , 但 这样的 她 是 .
[stɜːk] .
奥斯特兰德法官, 我配不上这样的孩子, 但她就是这样的孩子。

[ɪf] [dʒɒn] — "
If John — "
如果 约翰 — "
[stɜːk] .
如果约翰——"

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [brəʊk] [ɪn] [dʒʌdʒ] [ˈbɒstrændər] ,
" We will not speak his name , " broke in Judge Ostrander ,
" 我们 将要 不是 说话 他的 姓名 , " 打破 在 法官 奥斯特兰德 ,
[stɜːk] .
“我们不会说出他的名字,”奥斯特兰德法官插话道。

[əˈsjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈremptəri] [ˈbeəriŋ] [kwaɪt] [ˌʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [rɪˈzɜːv] .
assuming a peremptory bearing quite unlike his former one of dignified reserve .
假设 一个 蛮横 轴承 相当 与众不同 他的 以前的 一 的 凝重 预订 .
[stɜːk] .
他摆出一副专横跋扈的姿态, 与他以往庄重矜持的形象截然不同。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ɪnˈsted] ,
" I should like to hear , instead ,
" 我 应该 喜欢 到 听到 , 反而 ,
[stɜːk] .
我倒更想听到的是,

[jɔ:(r); jə(r)][ˌɛkspləˈheɪ](ə)n][ɒv; əv] [həʊ] [maɪ] [sʌn] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈveɪɡl, -ˈvi:-] [ˈɪntuː][æŋ; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ɒv; əv]
your explanation of how my son became inveigled into an engagement of
你的 解释 的 如何 我的 儿子 成为 诱骗 进入 一个 订婚 的
[wɪtʃ] [juː; jʊ] ,
which you ,
哪个 你 ,

你对我儿子如何被诱骗订婚的解释，

[ɪf] [nəʊ][wʌn] [els] , [njuː] [ðə; ði] [prɪˈpɒstərəs] [ˈneɪtʃə(r)] . "
if no one else , knew the preposterous nature . "

如果 不 一 别的 , 知道 这 荒谬 自然 . "

即使无人知晓，也难怪这事如此荒谬。

" [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] , [juː; jʊ][duː; də] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [em ˈiː] .
" Judge Ostrander , you do right to blame me .
" 法官 奥斯特兰德 , 你 做 正确的 到 责备 我 .

“奥斯特兰德法官，您责怪我是对的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [kənˈsent] , [ˈnevə(r)] .
I should never have given my consent , never .
我 应该 绝不 有 给定 我的 同意 , 绝不 .

我根本不应该同意，绝对不应该。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˈaʊə(r)][pɑːst][səʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈhɪd(ə)n] — [ˈaʊə(r)][aɪˈdentəti][səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [lɒst] [ˈʌndə(r)]
But I thought our past so completely hidden — our identity so entirely lost under
但 我 想法 我们的 过去的 所以 完全地 隐 — 我们的 身份 所以 完全 丢失的 在下面
[ðə; ði] [əkˈseptɪd] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈævərɪl] . "
the accepted name of Averill . "
这 公认 姓名 的 艾弗里尔 . "

但我以为我们的过去已经被彻底隐藏起来了——我们的身份在艾弗里尔这个名字的掩盖下已经完全消失了。

" [juː; jʊ] [θɔ:t] !
" You thought !
" 你 想法 !

你以为呢！

" [hiː; hi] [ˈtaʊəd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] .
" He towered over her in his anger .
" 他 高耸 超过 她 在 他的 愤怒 .

他怒气冲冲地俯视着她。

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd][ˈæktɪd][æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [wen] [ˈwɪtnəsɪz] [ˈkaʊəd] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz]
He looked and acted as in the old days , when witnesses cowered under his
他 看起来 和 行动 作为 在 这 老的 天 , 什么时候 证人 畏缩 在下面 他的
[aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
eye and voice .
眼睛 和 嗓音 .

他的外表和举止都像过去那样，目击者在他的注视和声音下瑟瑟发抖。

" [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] , [ˈmædəm] ; [ðæt] [juː; jʊ] [plænd] [ðɪs] [ʌnˈhəʊli][træp][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] .
" Say that you KNEW , madam ; that you planned this unholy trap for my son .
" 说 那 你 知道 , 女士 ; 那 你 计划 这 不圣洁的 陷阱 为了 我的 儿子 .

“夫人，就说你知道，你为了我的儿子精心策划了这个邪恶的陷阱。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz]
You had a pretty daughter , and you saw to it that she came under his
你 有 一个 漂亮的 女儿 , 和 你 锯 到 它 那 她 来了 在下面 他的
[ˈhəʊtɪs] ;
notice ;
注意 ;

你有一个漂亮的女儿，你设法让她受到他的注意；

[neɪ] , [mɔː(r)] , [ɪɡ'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ˈdiːs(ə)nsl̩] , [juː; jʊ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˈfɒli] [tuː; tə] [prə'siːd] ,
nay , more , ignoring the claims of decency , you allowed the folly to proceed ,

不 , 更多的 , 忽略 这 索赔 的 体面 , 你 允许 这 蠢事 到 继续 ,

不, 更甚者, 你无视所谓的体面, 任由愚蠢之举继续下去。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [help] [aɪ 'tiː][ɒn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [æm'bɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈmæri] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)]
if you did not help it on in your misguided ambition to marry your daughter

如果 你 做过 不是 帮助 它 在 在 你的 错误的 志向 到 结婚 你的 女儿

[wel] . "

well . "

出色地 . "

如果你没有助纣为虐, 一心想把女儿嫁个好人家。

" [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] , [aɪ][dɪd][nɒt][plæn][ðəə(r)] [ˈmiːtɪŋ] , [nɔː(r)][dɪd][aɪ][æt; ət][fɜːst] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪz; ɪz]
" Judge Ostrander , I did not plan their meeting , nor did I at first encourage his

" 法官 奥斯特兰德 , 我 做过 不是 计划 他们的 会议 , 也不 做过 我 在 第一的 鼓励 他的

[ə'dresɪz] .

addresses .

地址 .

“奥斯特兰德法官, 我没有安排他们的会面, 一开始我也没有鼓励他发表讲话。”

[nɒt] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðəə(r)][ˈmjuːtʃuəl] [ətæt'mənt] ,
Not till I saw the extent of their mutual attachment ,

不是 直到 我 锯 这 程度 的 他们的 相互的 依恋 ,

直到我看到他们彼此之间深厚的感情,

[dɪd][aɪ] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .
did I yield to the event and accept the consequences .

做过 我 屈服 到 这 事件 和 接受 这 结果 .

我是否屈服于事态发展并接受了后果?

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ˈhəʊlɪ] [rɒŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm]
But I was wrong , wholly wrong to allow him to visit her a second time

但 我 曾是 错误的 , 完全 错误的 到 允许 他 到 访问 她 一个 第二 时间

;

;

;

;

但我错了, 大错特错, 我不该允许他第二次去看望她;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] —
but now that the mischief is done —

但 现在 那 这 恶作剧 是 完毕 —

但现在恶作剧已经过去了一—

" [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈlɪsənɪŋ] .
" Judge Ostrander was not listening .

" 法官 奥斯特兰德 曾是 不是 聆听 .

奥斯特兰德法官根本没在听。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I have a question to put you , " said he ,

" 我 有 一个 问题 到 放 你 , " 说 他 ,

“我有个问题想问你,”他说。

[wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːst] [ˈspiːkɪŋ] .
when he realised that she had ceased speaking .

什么时候 他 意识到 那 她 有 停止 请讲 .

当他意识到她已经停止说话时。

" [ˈɒlɪvə] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [fuːl] .
" Oliver was never a fool .

" 奥利弗 曾是 绝不 一个 傻子 .

奥利弗从来都不是傻瓜。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld] [hu:] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] ,
When he was told who your daughter was ,
什么时候 他 曾是 讲述 WHO 你的 女儿 曾是 ,

当他得知你女儿是谁时，

[wɒt] [dɪd][hi:; hi][seɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][ðə; ði][lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]
what did he say of the coincidence which made him the lover of the woman
什么 做过 他 说 的 这 巧合 哪个 制成 他 这 情人 的 这 女士
[ə'geɪnst] [hu:z] ['fɑ:ðə(r)] ,
against whose father ,
反对 谁 父亲 ,

他如何看待让他成为那个与父亲反目成仇的女人的情人的巧合？

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] ['lʌtə] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] ?
his father had uttered a sentence of death ?
他的 父亲 有 说出 一个 句子 的 死亡 ?

他父亲曾判处他死刑？

[dɪd(ə)nt][hi:; hi]['mɑ:v(ə)][ænd; ənd][kɔ:l][,aɪ 'ti:] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] — [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)] ? " **Didn't he marvel and call it extraordinary — the work of the devil ?** "
没有 他 奇迹 和 称呼 它 非凡的 — 这 工作 的 这 魔鬼 ? "

他难道没有感到惊奇，并称之为非同寻常——魔鬼的杰作吗？

" ['pɒsəbli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['eni] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪð]
" **Possibly ; but if he did , it was not in any conversation he had with**
" 可能 ; 但 如果 他 做过 , 它 曾是 不是 在 任何 对话 他 有 和
[em 'i:] . "
me . "
我 . "

“有可能；但如果他真的说过，那肯定不是在他和我的任何一次谈话中。”

" [dɪ'trɔɪt] [ɪz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['sɪti] [ænd; ənd][mʌst; məst] [pə'zeɪs] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [swɪ:t] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] [wɪ'ðɪn]
" **Detroit is a large city and must possess hundreds of sweet young girls within**
" 底特律 是 一个 大的 城市 和 必须 具有 数百 的 甜的 年轻的 女孩们 之内
[ɪts] ['bɔ:dəz] .
its borders .
它是 边界 .

“底特律是一个大城市，城内一定有成百上千的甜美年轻女孩。”

[kʊd; kəd][hi:; hi] ['kɒntəmpleɪt] [wɪ'ðəʊt] ['wʌndə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [led][tu:; tə][ðə; ði]
Could he contemplate without wonder the fact that he had been led to the
可以 他 沉思 没有 想知道 这 事实 那 他 有 到过 引领 到 这
[dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [brɪ'twi:n] [hu:m] [ænd; ənd] [hɪm'self] [feɪt] [hæd; həd][set] [sʌtʃ]
door of the one above all others between whom and himself Fate had set such
门 的 这 一 多于 全部 其他的 之间 谁 和 他自己 命运 有 放 这样的
[æn; ən] [ɪn'səlməʊntəb(ə)l] ['bæriə(r)] ?
an insurmountable barrier ?
一个 不可逾越 障碍 ?

他怎能不感到惊奇，自己竟被引到那位凌驾于众生之上的神明面前，而命运却在他与神明之间设置了一道难以逾越的障碍？

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [strʌk] ['di:pli] [baɪ][ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ; [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]
He must have been struck deeply by the coincidence ; he must have been
他 必须 有 到过 击 深 经过 这 巧合 ; 他 必须 有 到过
, ['mædəm] .
, madam .
, 女士 .

他一定对这件巧合感到非常震惊，夫人，他肯定很震惊。

" [ə'stɒnɪʃt] [æɪ; ət][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] ,
" **Astonished at his manner** ,
" 惊讶 在 他的 方式 ,

“对他的举止感到惊讶，

[æɪ; ət][ðə; ðɪ] [ˈemfəsis] [hi; hi] [pleɪst] [əˈpɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ]
at the emphasis he placed upon this point which seemed to her so much
在 这 强调 他 放置 之上 这 观点 哪个 似乎 到 她 所以 很多
[les] [ˈsɪəriəs] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] ,
less serious than many others ,
较少的 严肃的 比 许多 其他的 ,

他如此强调这一点，而她觉得这一点远不如其他许多点那么重要。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡɑːdaɪd] [hɪm] [ˈdaʊtfəli] [brɪˈfɔː(r)] [ˈseɪɪŋ] :
she regarded him doubtfully before saying :
她 认为 他 怀疑地 前 说 :

她怀疑地看了他一眼，然后说道：

" [aɪ][wɒz; wəz] [ɪf] [hi; hi][wɒz; wəz] [nɒt] .
" **I was if he was not** .
" 我 曾是 如果 他 曾是 不是 :

“如果他不在，我就会是。”

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːst][aɪ] [wʌndəd] .
From the very first I wondered .
从 这 非常 第一的 我 想知道 .

从一开始我就感到疑惑。

[bʌt; bət][aɪ][ɡɒt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt][ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ðɪ][faɪv] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːtʃɪp] .
But I got used to the fact during the five months of his courtship .
但 我 得到 用过的 到 这 事实 期间 这 五 几个月 的 他的 求爱 .

但在他追求我的五个月里，我渐渐习惯了这件事。

[ænd; ænd][aɪ][ɡɒt] [juːst] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [fækt] [tuː] ;
And I got used to another fact too ;
和 我 得到 用过的 到 其他 事实 也 ;

我也逐渐习惯了另一个事实；

[ðæt] [maɪ] [ˈsiːkrət] [wɒz; wəz] [seɪf] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ ˈtiː][ræŋ][ðə; ðɪ][rɪsk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈdeɪndʒəd] [baɪ]
that my secret was safe so far as it ran the risk of being endangered by
那 我的 秘密 曾是 安全的 所以 远的 作为 它 跑 这 风险 的 存在 濒危 经过

[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [jɔːˈself] .
a meeting with yourself .
一个 会议 和 你自己 .

我的秘密一直很安全，直到与你见面才有可能泄露。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɒstrændər] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [pleɪn] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ˈnevə(r)][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː]
Mr . Ostrander made it very plain to us that we need never expect to see
先生 . 奥斯特兰德 制成 它 非常 清楚的 到 我们 那 我们 需要 绝不 预计 到 看

[juː; jɔː][ɪn] [dɪˈtrɔɪt] . "
you in Detroit . "
你 在 底特律 . "

奥斯特兰德先生非常明确地告诉我们，我们永远不必指望在底特律见到你们。

" [hi; hi][daɪd] ?
" **He did** ?
" 他 做过 ?

“他真的这么做了吗？ ”

[daɪd] [hi; hi][ˈɒfə(r)] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [læk] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ? "
Did he offer any explanation for this lack of — of sympathy between us ? "
做过 他 提供 任何 解释 为了 这 缺少 的 — 的 同情 之间 我们 ? "

他有没有解释过我们之间为何缺乏同情心？

" ['nevə(r)] .
" **Never** .
" 绝不 .

“绝不。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɒpɪk] [hi;; hi] [fɔ: 'bɔ:(r)] [tu;; tə] ['entə(r)] ['ɪntu:] [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi] ['əʊnli] [sed] [wɒt]
It was a topic he forbore to enter into and I think he only said what
它 曾是 一个 话题 他 前钻孔 到 进入 进入 和 我 思考 他 仅有的 说 什么
[hi;; hi] [dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,

这是一个他极力回避的话题，我认为他只是说了那些话而已。

[tu;; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ekspek'teɪ(ə)nz] [ɒŋ] ['aʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['si:ɪŋ] [ju;; jʊ] . "
to prevent any expectations on our part of ever seeing you . "到 防止 任何 期望 在 我们的 部分 的 曾经 看到 你 . "

为了避免我们抱有任何能见到你的期望。

" [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] ?
" **And your daughter ?**
" 和 你的 女儿 ?

你的女儿呢？

[wɒz; wəz] [hi;; hi] [æz; əz] [kləʊz] - [maʊðd] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [em 'i:] [tu;; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [hi;; hi]
Was he as close - mouthed in speaking of me to her as he
曾是 他 作为 关闭 - 嘴巴 在 请讲 的 我 到 她 作为 他
[wɒz; wəz] [tu;; tə] [ju;; jʊ] ? "
was to you ? "
曾是 到 你 ? "

他跟她提起我的时候，也像跟你提起我时一样守口如瓶吗？

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .
" **I have no doubt of it** .
" 我 有 不 怀疑 的 它 .

我对此毫不怀疑。

['rɔɪθər] [bi'trei] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ju;; jʊ] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['hæbɪts] ,
Reuther betrays no knowledge of you or of your habits ,
鲁瑟 背叛 不 知识 的 你 或者 的 你的 习惯 ,
鲁瑟对你或你的习惯一无所知。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['nevə(r)] [ɪk'sprest] [bʌt; bət] [wʌn] [kjʊəri'bsəti] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'gɑ:d] .
and has never expressed but one curiosity in your regard .
和 有 绝不 表达 但 一 好奇心 在 你的 看待 .

并且从未对你表达过哪怕一丝好奇。

[æz; əz] [ju;; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] . "
As you can imagine what that is , I will not mention it . "
作为 你 能 想象 什么 那 是 , 我 将要 不是 提到 它 . "

你应该能想象到那是什么，我就不说了。

" [ju;; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] ['lɪbəti] [tu;; tə] .
" **You are at liberty to** .
" 你 是 在 自由 到 .

你有权这样做。

[aɪ] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tu;; tə] [mʌt] [ænd; ənd] [kæn; kən] [wel] ['lɪs(ə)n] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] . "
I have listened to much and can well listen to a little more . "
我 有 听着 到 很多 和 能 出色地 听 到 一个 小的 更多的 . "

我听过很多，而且完全可以再听一些。

" [dʒʌdʒ] ,
" **Judge** ,
" 法官 ,

“法官，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz]
she is of a very affectionate nature and her appreciation of your son's
她 是 的 一个 非常 亲热 自然 和 她 欣赏 的 你的 儿子的
[vɜːtjuːz] [ɪz] ['veri] [greɪt] .
virtues is very great .
美德 是 非常 伟大的 .

她性格非常温柔，而且非常欣赏你儿子的品德。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ɪz]['hætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [wʌn] ,
Though her conception of yourself is naturally a very vague one ,
尽管 她 概念 的 你自己 是 自然 一个 非常 模糊的 一 ,
[sɪl] [wʌn] [sɪl] [wʌn] ,
虽然她对你的看法自然非常模糊，

[aɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] ['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][səʊ] [lɒŋ]
it is only to be expected that she should wonder how you could live so long
它 是 仅有的 到 是 预期的 那 她 应该 想知道 如何 你 可以 居住 所以 长的
[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] ['blɪvə] .
without a visit from Oliver .
没有 一个 访问 从 奥利弗 .

她会好奇你怎么能这么久都没见到奥利弗，这也不足为奇。

" [ɪk'spektənt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː; tə]
" **Expectant as he was of this reply , and resolved as he was , to**
" 怀孕 作为 他 曾是 的 这 回复 , 和 已解决 作为 他 曾是 , 到
[hɪə(r)][aɪ 'tiː] [ʌn'muːvd] ,
hear it unmoved ,
听到 它 不动 ,

他满怀期待地等待着这个答复，并且决心听之任之，不为所动。

[hiː; hi][hæd; həd] [,mɪs'kælkjuleɪt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kən'siːlmənt] ,
he had miscalculated his strength or his power of concealment ,
他 有 误算 他的 力量 或者 他的 力量 的 隐蔽 ,
[lɒw] [lɒw] [lɒw] [lɒw] ,
他低估了自己的力量或隐蔽能力。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd] [ɪ'mɪːdiətli] [ə'pɒn] ['hɪəriŋ] [aɪ 'tiː] ,
for he turned aside immediately upon hearing it ,
为了 他 转向 旁边 立即地 之上 听力 它 ,
[lɒw] [lɒw] [lɒw] [lɒw] ,
他一听到这话就立刻转过身去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and walked away from her towards the further extremity of the room .
和 步行 离开 从 她 向 这 更远 末端 的 这 房间 .
[lɒw] [lɒw] [lɒw] [lɒw] ,
然后他转身离开她，走向房间的另一边。

['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ; [fɜːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [aɪ 'tiː] ['pɑːtli]
Covertly she watched him ; first through her veil , and then with it partly
隐蔽 她 观看 他 ; 第一的 通过 她 面纱 , 和 然后 和 它 部分
[rɪ'muːvd] .
removed .
已移除 .

她偷偷地看着他；先是透过面纱，然后半摘下面纱继续看。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [muːd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [ʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
She did not understand his mood ; and she hardly understood her own .
她 做过 不是 理解 他的 情绪 ; 和 她 几乎 理解 她 自己的 .
[lɒw] [lɒw] [lɒw] [lɒw] ,
她不了解他的情绪；她甚至很难理解自己的情绪。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈentəd] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈɪntəvjuː] ,
When she entered upon this interview ,
什么时候 她 进入 之上 这 面试 ;

当她开始接受采访时，

[hɜː(r); hæ(r)][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪnˈtent] [əˈpɒn] [wʌn] [ˈpʊːpəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [əbˈzɔːb] [ɔːl]
her mind had been so intent upon one purpose that it seemed to absorb all
她 头脑 有 到过 所以 意图 之上 一 目的 那 它 似乎 到 吸收 全部
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈfæk(ə)ltɪz] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ˈevri] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] ;
her faculties and reach every corner of her heart ;
她 学院 和 抵达 每一个 角落 的 她 心 ;

她的心思完全集中在一个目标上，这个目标似乎占据了她所有的精力，触及了她内心的每一个角落；

[jet] [hiə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [wɜːdz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
yet here she was , after the exchange of many words between them ,
然而 这里 她 曾是 , 后 这 交换 的 许多 字 之间 他们 ,
然而，在他们交谈了许多话之后，她却出现了。

[wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈpʊːpəs] [ʌnkəˈmjuːnɪˌkeɪtɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [ʌnrɪˈliːvd] ,
with her purpose uncommunicated and her heart unrelieved ,
和 她 目的 未沟通 和 她 心 未缓解 ,
她的目的未能传达，她的内心也未得到慰藉。

[ˈsteəriŋ] [æt; ət][hɪm] [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ɡʀiːfs] , [bʌt; bət][ɪn] [kəˌmɪzəˈreɪʃn]
staring at him not in the interest of her own griefs , but in commiseration
凝视 在 他 不是 在 这 兴趣 的 她 自己的 悲伤 , 但 在 怜悯
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
of his :
的 他的 :

她凝视着他，并非出于自己的悲伤，而是为了同情他的遭遇。

[jet] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [hɜː(r); hæ(r)][wʌns] [mɔː(r)] [ˈevri] [θɔːt] [ˈvæniʃd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)][maɪnd]
Yet when he faced her once more every thought vanished from her mind
然而 什么时候 他 面对 她 一次 更多的 每一个 想法 消失了 从 她 头脑
[seɪv] [ðə; ðɪ][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [hɜː(r); hæ(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈmeʒəz] [ʃiː; ʃɪ]
save the one which had sustained her through the extraordinary measures she
节省 这 一 哪个 有 持续 她 通过 这 非凡的 措施 她
[hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)] [hɜːˈself] [ðɪs] [ˌpɒəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [prɪˈzentɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [lɒst] [kɔːz]
had taken to secure herself this opportunity of presenting her lost cause
有 已采取 到 安全的 她自己 这 机会 的 呈现 她 丢失的 原因
[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈəʊnli][mæn][frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][eɪd] .
to the judgment of the only man from whom she could expect aid .
到 这 判断 的 这 仅有的 男人 从 谁 她 可以 预计 援助 :

然而，当他再次面对她时，她脑海中所有的思绪都消失了，只剩下一个念头支撑着她采取了非常措施，以确保自己有机会将她注定失败的事业呈交给唯一能指望帮助的人来评判。

[bʌt; bət][hɜː(r); hæ(r)] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz] [steɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [θɔːts] [sent] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈɡen] [baɪ]
But her impulse was stayed and her thoughts sent wandering again by
但 她 冲动 曾是 入住 和 她 想法 发送 漫游 再次 经过
[ðə; ðɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hæ(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [let] [hɜː(r); hæ(r)] [veɪl] [fɔːl] [əˈɡen] .
the penetrating look he gave her before she let her veil fall again .
这 渗透 看 他 给予 她 前 她 让 她 面纱 落下 再次 :

但他那锐利的目光让她止住了冲动，思绪再次飘忽不定，直到她再次放下面纱。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn] [dɪˈtrɔɪt] ?
" **How long have you been in Detroit ?**
" 如何 长的 有 你 到过 在 底特律 ?

你在底特律待了多久了？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˈevə(r)] [sɪns] — "
" Ever since — "
" 曾经 自从 — "

“自从——”

" [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ɪz] [ˈrɔɪθər] ? "
" And how old is Reuther ? "
" 和 如何 老的 是 鲁瑟 ? "

“鲁瑟多大了？”

" [eɪti:n] , [bʌt; bət] — "
" Eighteen , but — "
" 十八 , 但 — "

“十八岁，但是——”

" [twelv] [jɪəz] [əˈgəʊ] , [ðen] .
" Twelve years ago , then .
" 十二 年 前 , 然后 .

“那是十二年前的事了。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] [əˈbaʊt] [hɪm] [brɪˈɔ:(r)] [ˈædɪŋ] ,
" He paused and glanced about him before adding ,
" 他 暂停 和 瞥了一眼 关于 他 前 添加 ,

他停顿了一下，环顾四周，然后补充道：

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] . "
" She was about the age of the child you brought to my house to - day . "
" 她 曾是 关于 这 年龄 的 这 孩子 你 带来 到 我的 房子 到 - 天 . "

“她和你今天带到我家来的孩子年纪差不多。”

" [jes] , [sɜ:(r)] , [ˈveri] [ˈniəli] .
" Yes , sir , very nearly .
" 是的 , 先生 , 非常 几乎 .

“是的，先生，差不多了。”

" [hɪz; ɪz][lɪps] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [twɪst] .
" His lips took a strange twist .
" 他的 嘴唇 采取 一个 奇怪的 捻 .

他的嘴唇微微扭曲了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [self] - [kənˈtempt] [ɪn][,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˈveri] [prɪˈkju:liə(r)][ænd; ənd]
There was self - contempt in it , and some other very peculiar and
那里 曾是 自己 - 鄙视 在 它 , 和 一些 其他 非常 奇特 和
[ˌkɒntrəˈdɪktəri] [ɪˈməʊ(ə)n] .
contradictory emotion .
矛盾的 情感 .

其中既有自卑，也有其他一些非常奇特且矛盾的情绪。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [ˈseɪbləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [hæd; həd] [pɑ:st] ,
But when this semblance of a smile had passed ,
但 什么时候 这 外表 的 一个 微笑 有 通过了 ,

但当这勉强的笑容消失后，

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈɑːlɪvərz] [ˈfɑːðə(r)][[fiː; ʃi] [sɔː][bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkaʊntɪz]
it was no longer Oliver's father she saw before her , but the county's
它 曾是 不 更长 奥利弗的 父亲 她 锯 前 她 , 但 这 县的
[dʒʌdʒ] .
judge .
法官 :

她眼前看到的不再是奥利弗的父亲，而是县法官。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [təʊn] [paːˈtʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈdraɪli] [riˈmaːk] :
Even his tone partook of the change as he dryly remarked :
甚至 他的 语气 参与 的 这 改变 作为 他 干巴巴地 评论 :

就连他的语气也随之改变，他冷冷地说道：

" [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] [kənˈsɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd][maɪ][sʌn][ɪz] [ˈveri]
What you have told me concerning your daughter and my son is very
" 什么 你 有 讲述 我 有关 你的 女儿 和 我的 儿子 是 非常
[ˈɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 :

“你跟我说的关于你女儿和我儿子的事，很有意思。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [ðɪs]
But it was not for the simple purpose of informing me that this
但 它 曾是 不是 为了 这 简单的 目的 的 通知 我 那 这
[ʌntəˈwɔːd] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈʃelbi] .
untoward engagement was at an end that you came to Shelby .
不愉快的 订婚 曾是 在 一个 结尾 那 你 来了 到 谢尔比 .

但你来到谢尔比，并不只是为了告诉我这段不愉快的婚事已经结束。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːpəs] .
You have another purpose .
你 有 其他 目的 .

你还有另一个目的。

[wɒt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [juː; jʊ][dʒʌst][faɪv] [ˈmɪnɪts] [lɒŋɡə(r)] .
I can remain with you just five minutes longer .
我 能 保持 和 你 只是 五 分钟 更长 .

我还能再陪你五分钟。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] !
Five minutes !
" 五 分钟 !

“五分钟！ ”

[aɪˈtiː][ˈəʊnli] [teɪks] [wʌn][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [həʊp][bʌt; bət][faɪv][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [fjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
It only takes one to kill a hope but five are far too few for the
它 仅有的 需要 一 到 杀 一个 希望 但 五 是 远的 也 很少 为了 这
[ˌriːkənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv][wʌn] .
reconstruction of one .
重建 的 一 .

一个希望就能扼杀一个希望，但五个希望却远远不足以重建一个希望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gɜv] [nəʊ][sain][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈsiːkrət] [daut] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns][ˈIntuː]
But she gave no sign of her secret doubts , as she plunged at once into
但 她 给予 不 符号 的 她 秘密 疑虑 , 作为 她 暴跌 在 一次 进入
[hɜː(r); hə(r)][ˈsʌbdʒɪkt] .
her subject .
她 主题 .

但她丝毫没有流露出内心的疑虑，立刻全身心地投入到她的研究工作中。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [briːf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" I will be brief , " said she ;
" 我 将要 是 简短的 , " 说 她 ;

“我会简短地说，”她说；

" [æz; əz] [briːf] [æz; əz] [ˈeni] [ˈmʌðə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [huː] [ɪz] [ˈpliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz]
" as brief as any mother can be who is pleading for her daughter's
" 作为 简短的 作为 任何 母亲 能 是 WHO 是 恳求 为了 她 女儿的
[laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈhæpɪnəs] .
life as well as happiness .
生活 作为 出色地 作为 幸福 .

“一位母亲恳求女儿保住性命并拥有幸福，她的话语简洁明了。”

[ˈrɔɪθər] [hæz; həz][nəʊ][ˈriːəl] [ˈeɪlmənt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][kənstiˈtjuːʃ(ə)n][ɪz] [æbˈnɔːməli] [wiːk] ,
Reuther has no real ailment , but her constitution is abnormally weak ,
鲁瑟 有 不 真实的 病痛 , 但 她 宪法 是 异常地 虚弱的 ,
鲁瑟并没有什么真正的疾病，但她的体质异常虚弱。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [griːf] [ɪf] [sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)] [dʌz] [nɒt] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
and she will die of this grief if some miracle does not save her .
和 她 将要 死 的 这 悲伤 如果 一些 奇迹 做 不是 节省 她 .

如果奇迹不发生，她将会因悲伤过度而死。

[strɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ɪz] , [dɪˈtɜːmɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ˈdjuːti][æt; ət][ɔːl]
Strong as her will is , determined as she is to do her duty at all
强的 作为 她 将要 是 , 决定 作为 她 是 到 做 她 责任 在 全部
[kɒst] ,
cost ,
成本 ,

尽管她意志坚定，决心不惜一切代价履行职责，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈstæmɪnə] .
she has very little physical stamina .
她 有 非常 小的 身体的 耐力 .

她的体力非常差。

[siː] ！
See !
看 ！

看！

[hɪə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ˈfəʊtəɡrɑːf] [ˈteɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːt] [taɪm] [əˈgəʊ] .
here is her photograph taken but a short time ago .
这里 是 她 照片 已采取 但 一个 短的 时间 前 .

这是她不久前拍的照片。

[lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː][aɪ][beg] .
Look at it I beg .
看 在 它 我 求 .

请看看吧，我求求你。

[siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [wen] [laɪf][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][həʊp] ;
See what she was like when life was full of hope ;
看 什么 她 曾是 喜欢 什么时候 生活 曾是 满的 的 希望 ;

看看当生活充满希望时，她是什么样子；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mædʒɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [həʊp] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] . "

and	then	imagine	her	with	all	hope	eliminated	.	"
和	然后	想象	她	和	全部	希望	已淘汰	.	"

然后想象一下她所有希望都破灭后的情景。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] .

Excuse	me	.
原谅	我	.

“打扰一下。

[wɒt] [ju:z] ?

What	use	?
什么	使用	?

有什么用？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗空洞(Dark Hollow)

第4/17页

[aɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] .
I can do nothing .
我 能 做 没有什么 .

我无能为力。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ,
I am very sorry for the child ,
我 是 非常 对不起 为了 这 孩子 ,

我为这个孩子感到非常难过。

[bʌt; bət] — " [hɪz; ɪz] ['veri] ['ætɪtjuːd] [fəʊd] [hɪz; ɪz][dɪs,ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
but — " His very attitude showed his disinclination to look at the picture .
但 — " 他的 非常 态度 显示 他的 不情愿 到 看 在 这 图片 .

但是——”他的态度表明他根本不想看这幅画。

[bʌt; bət][fɪː; ji] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
But she would not be denied .
但 她 会 不是 是 否认 .

但她不肯罢休。

[fɪː; ji] [θrʌst] [aɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd][wʌnz][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [fɔːlən] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] ,
She thrust it upon him and once his eyes had fallen upon it ,
她 推力 它 之上 他 和 一次 他的 眼睛 有 倒下 之上 它 ,

她把它塞到他手里，他的目光一落在它上面，

[ðeɪ] [klʌŋ] [ðeə(r)] [ðəʊ] ['eɪdəntli] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
they clung there though evidently against his will .
他们 紧紧抓住 那里 尽管 显然 反对 他的 将要 .

它们紧紧地依偎在那里，显然违背了他的意愿。

[ɑː] , [fɪː; ji] [njuː] [ðæt] [rɔɪðɜːz] [ɪk'skwɪzɪt] ['kaʊntənəns] [wʊd] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] !
Ah , she knew that Reuther's exquisite countenance would plead for itself !
啊 , 她 知道 那 鲁瑟的 精美的 面容 会 恳求 为了 本身 !

啊，她知道鲁瑟那俊美的容貌会替她求情！

[ɡɒd] ['seldəm] [ɡrɑːnts][tuː; tə] [sʌt] ['bjʊːti] , [səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ]['spɪrɪt] .
God seldom grants to such beauty , so lovely a spirit .
上帝 很少 拨款 到 这样的 美丽 , 所以 迷人的 一个 精神 .

上帝很少赐予如此美貌的人如此美好的灵魂。

[ɪf] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ðəm'selvz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'piːl] ,
If the features themselves failed to appeal ,
如果 这 特征 他们自己 失败的 到 上诉 ,

如果这些功能本身没有吸引力，

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔː'lredi]
certainly he must feel the charm of an expression which had already

['netɪd] [səʊ] ['meni] [hɑːts] .
netted so many hearts .
网 所以 许多 心 .

他肯定能感受到这种已经俘获了无数人心的表情的魅力。

['breθləsli] [fɪː; ji] [wɒtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɪː; ji] [wɒtʃt] ,
Breathlessly she watched him , and , as she watched ,
气喘吁吁 她 观看 他 , 和 , 作为 她 观看 ,

她屏住呼吸注视着他，看着他，

[ʃiː, ji][ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈlaɪnz] [kɑːrvd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs][baɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [baɪ] [ˈsɒrəʊ] ,
she noted the heavy lines carved in his face by thought and possibly by sorrow ,
她 著名的 这 重的 线条 雕刻 在 他的 脸 经过 想法 和 可能 经过 悲哀 ,
她注意到他脸上刻满了沉重的皱纹,那是思考的痕迹,也可能是悲伤的痕迹。

[ˈsləʊli] [rɪˈlæks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪl] [wɪð] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [ˈtendənəs] .
slowly relax and his eyes fill with a wistful tenderness .
缓慢地 放松 和 他的 眼睛 充满 和 一个 怅惘 压痛 .
他的身体慢慢放松下来,眼中充满了怅然的温柔。

[ɪn][ðə; ði][ˈegətɪz(ə)m; ˈiː-][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈliːf] ,
In the egotism of her relief ,
在 这 自负 的 她 宽慰 ,
在她如释重负的自负中,

[ʃiː, ji] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈdiːpən] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː, ji][hæd; həd] [meɪd] [baɪ][wʌn] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv]
she thought to deepen the impression she had made by one vivid picture of
她 想法 到 深化 这 印象 她 有 制成 经过 一 生动 图片 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [æz; əz][ʃiː, ji][wɒz; wəz] [naʊ] .
her daughter as she was now .
她 女儿 作为 她 曾是 现在 .
她想通过一张女儿现在的生动照片来加深她给女儿留下的印象。

[mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] , [ˈklaːsɪŋ] [hɪm][ɪn] [wɪð] [ˈlðə(r)] [strɒŋ] [men] ,
Mistaking his temperament or his story , classing him in with other strong men ,
误会 他的 气质 或者 他的 故事 , 分类 他 在 和 其他 强的 男人 ,
误解了他的性情或经历,将他与其他强壮的男人归为一类。

[ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] [huːz] [ˈfiːlɪŋ] [wʌns] [raʊzɪd] [,əʊvəˈfləʊ, ˈəʊvəfləʊ][ɪn] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪˈmæʊʃ(ə)n] , [ʃiː, ji]
the well of whose feeling once roused overflows in sympathetic emotion , she
这 出色地 的 谁 感觉 一次 唤醒 溢出 在 交感神经 情感 , 她
[əbˈzɜːvd] [ˈveri] [ˈdʒentli][bʌt; bət] ,
observed very gently but ,
观察到 非常 轻轻地 但 ,
她非常温柔地观察到,那份曾经被唤起的情感之井如今充满了同情之情。

[æz; əz][ʃiː, ji] [suːn] [sɔː] , [ˌʌnˈwaɪzli] :
as she soon saw , unwisely :
作为 她 很快 锯 , 不明智地 :
她很快就错误地意识到:

" [sʌtʃ] [ˈdelɪkəsi] [kæn; kən] [wɪðˈstænd] [ə; eɪ] [bləʊ] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈhɑːtbreɪk] .
" **Such delicacy can withstand a blow , but not a steady heartbreak** .
" 这样的 美味 能 经受 一个 吹 , 但 不是 一个 稳定的 心碎 .
“如此娇嫩的肌肤可以承受一次打击,却承受不了持续不断的心碎。”

[wen] ,
When ,
什么时候 ,
什么时候,

[ɒn] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [naɪt] [aɪ] [krept] [ɪn][frɒm; frəm][maɪ] [ˈsliːpləs] [bed][tuː; tə] [siː] [haʊ] [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ]
on that dreadful night I crept in from my sleepless bed to see how my darling
在 那 可怕 夜晚 我 悄悄地爬 在 从 我的 失眠 床 到 看 如何 我的 亲爱的
[wɒz; wəz] [ˈbeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [wɒtʃ] ,
was bearing her long watch ,
曾是 轴承 她 长的 手表 ,
在那个可怕的夜晚,我从失眠的床上偷偷溜出来,想看看我的爱人是如何度过漫长的守夜时光的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [sɔː] .
this was what I saw .
这 曾是 什么 我 锯 .
这就是我看到的。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][nɒt] [muːvd] , [nəʊ] ,
She had not moved , no ,
她 有 不是 已搬 , 不 ,

她一动不动，没有。

[nɒt][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [aɪ][left][hɜː(r); hə(r)] .
not an inch in the long hours which had passed since I left her .
不是 一个 英寸 在 这 长的 小时 哪个 有 通过了 自从 我 左边 她 .

自从我离开她以来，漫长的几个小时过去了，她却一寸也没长进。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [stɜːd] [ðə; ði][hænd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkwest] ,
She had not even stirred the hand from which , at her request ,

她甚至没有动一下那只应她的要求而伸出的手，

[aɪ][hæd; həd][maɪˈself] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [rɪŋ] .
I had myself drawn her engagement ring .
我 有 我 绘制 她 订婚 戒指 .

她的订婚戒指是我亲自画的。

[aɪ] [daʊt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][ɪdz][hæd; həd] [ʃʌt] [wʌnz][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [streɪnd] [ænd; ənd][waɪd] -
I doubt even if her lids had shut once over her strained and wide -

[ˈsteəriŋ] [aɪz] .
staring eyes .
凝视 眼睛 .

我甚至怀疑她那双疲惫而睁大的眼睛是否曾经合上过眼睑。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi][wɜː(r); wə(r)][leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪv] — "
It was as if she were laid out for her grave — "
它 曾是 作为 如果 她 是 铺设 出去 为了 她 严重 — "

她仿佛已被安置在坟墓里——

" [ˈmædəm] !
" **Madam !**
" 女士 !

“女士！

" [ðə; ði] [hɑːʃ] [təʊn] [rɪˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜːˈself] .
" **The harsh tone recalled her to herself .**
" 这 残酷的 语气 召回 她 到 她自己 .

“严厉的语气让她回想起自己。”

[ʃiː ʃi] [tʊk] [bæk] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli]
She took back the picture he was holding towards her and was hardly

[səˈpraɪzd] [wen] [hiː; hi] [sed] :
surprised when he said :
惊讶 什么时候 他 说 :

她接过他递过来的照片，当他开口说话时，她几乎毫不惊讶：

" [ˈpeərənts][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][ɪnˈdʒə(r)] [ˈbɪtənəs] .
" **Parents must learn to endure bitterness .**
" 父母 必须 学习 到 忍受 苦味 .

父母必须学会忍受痛苦。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪɡˈzempt][maɪˈself][frɒm; frəm] [sʌtʃ] .
I have not been exempt myself from such .
我 有 不是 到过 豁免 我 从 这样的 .

我本人也未能幸免。

[jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪld] [wɪl] [nɒt] [daɪ] .
Your child will not die .
你的 孩子 将要 不是 死 .

你的孩子不会死。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈi:əz] [ɒv; əv][ˈmju:tʃuəl] [kəmˈpænjənʃɪp] [brɪfɔ:(r)] [ju:; jʊ] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] .
You have years of mutual companionship before you , while I have nothing .
你 有 年 的 相互的 友谊 前 你 , 尽管 我 有 没有什么 .

你面前有多年的相伴时光，而我却一无所有。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ju: ˈes] [end] [ðɪs] [ˈɪntəvjʊ:] [səʊ][ˈpeɪnf(ə)l] [tu:; tə][bəʊθ] .
And now let us end this interview so painful to both .
和 现在 让 我们 结尾 这 面试 所以 痛苦 到 两个都 .

现在，让我们结束这场对我们双方来说都十分痛苦的采访吧。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] — "
You have said — "
你 有 说 — "

你曾说过——

" [nəʊ] , " [i:; ʃi] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvi:əməns] ,
" **No , " she broke in with sudden vehemence** ,
" 不 , " 她 打破 在 和 突然 激烈 ,

“不！”她突然激烈地打断道。

[ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈsta:tɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] — [held] [hɜ:ˈself] [ʌp][tu:; tə]
all the more startling from the restraint in which she had — held herself up to
全部 这 更多的 令人震惊 从 这 克制 在 哪个 她 有 — 握住 她自己 向上 到
[ðɪs] [ˈməʊmənt] ,
this moment ,
这 片刻 ,

鉴于她此前一直保持的克制，这一点就更加令人惊讶了。

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [sed] — [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [si:ð] [laɪk] [ə; eɪ] [kənˈsju:mɪŋ]
" **I have not said — I have not begun to say what seethes like a consuming**
" 我 有 不是 说 — 我 有 不是 开始 到 说 什么 沸腾 喜欢 一个 消费
[ˈfaɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [breɪst] .
fire in my breast .
火 在 我的 胸部 .

“我还没有说过——我还没有开始说我胸中像烈火般燃烧的情绪。”

[dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] , [aɪ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [ɪˈstreɪndʒd] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] [ˈblɪvə] .
Judge Ostrander , I do not know what has estranged you from Oliver .
法官 奥斯特兰德 , 我 做 不是 知道 什么 有 疏远的 你 从 奥利弗 .

奥斯特兰德法官，我不知道是什么让您和奥利弗疏远了。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪəriəs] ; — [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [bəʊθ] [ɡʊd] [men] .
It must be something serious ; — for you are both good men .
它 必须 是 某物 严肃的 ; — 为了 你 是 两个都 好的 男人 .

这一定是件很严重的事情；——因为你们都是好人。

[bʌt; bət] [wɒtˈevə(r)] [aɪ ˈti:][ɪz] , [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɜ:t(ə)n] :
But whatever it is , of this I am certain :
但 任何 它 是 , 的 这 我 是 肯定 :

但无论是什么，有一点我可以肯定：

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˈwɪlfəli] [dɪˈlɪvə(r)] [æn; ən] [ɪˈnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [laɪk] [maɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈfɜ:t] [wɪtʃ]
you would not wilfully deliver an innocent child like mine to a wretched fate which
你 会 不是 故意 递送 一个 清白的 孩子 喜欢 矿 到 一个 可怜 命运 哪个
[ə; eɪ] [wel] - [daɪˈreɪktɪd] [ˈefət] [maɪt] [əˈvɜ:t] .
a well - directed effort might avert .
一个 出色地 - 指导 努力 可能 避免 .

你不会故意将像我孩子这样无辜的孩子置于悲惨的命运之中，而这种命运本可以通过精心策划的努力来避免。

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)] — [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ['lɪs(ə)n] , [dʒʌdʒ] ?
I spoke of a miracle — Will you not listen , judge ?
我 辐 的 一个 奇迹 — 将要 你 不是 听 , 法官 ?

我所说的是一个奇迹——法官，你难道听不到吗？

[aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] [waɪld] ; [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] [ʌn'kɒŋjəs] [ɒv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
I am not wild ; I am not unconscious of presumption .
我 是 不是 荒野 ; 我 是 不是 无意识 的 假定 .

我并非放荡不羁；我并非不自负。

[aɪ] [eɪ 'em] ['əʊnli] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ɪn] ['dedli] ['ɜːnɪst] .
I am only in earnest , in deadly earnest .
我 是 仅有的 在 认真 , 在 致命 认真 .

我是认真的，是极其认真的。

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)] [ɪz] ['pɒsəb(ə)] .
A miracle is possible .
一个 奇迹 是 可能的 .

奇迹是有可能发生的。

[ðə; ði] [gʌlf] [brɪ'twiːn] [ðɪːz] [tuː] [meɪ] [jet] [biː; bi] [spænd] .
The gulf between these two may yet be spanned .
这 海湾 之间 这些 二 可能 然而 是 跨越 .

这两者之间的鸿沟或许终将被跨越。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [wei] —
I see a way —
我 看 一个 方式 —

我找到了一条出路——

" [wɒt] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'kʌm] ['wɪtnəs] ?
" **What change was this to which she had suddenly become witness ?**
" 什么 改变 曾是 这 到 哪个 她 有 突然 变得 证人 ?

她突然目睹了怎样的变化？

[ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [lɒst] [ɔːl] [ɪts] [ʌndə'laɪɪŋ] [brɪ'ɪgnənsɪ] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪts]
The face which had not lost all its underlying benignancy even when it looked its
这 脸 哪个 有 不是 丢失的全部它是 潜在的 仁慈 甚至 什么时候 它 看起来 它是
[kəʊldəst] ,
coldest ,
最冷 ,

即使在看起来最冷漠的时候，那张脸上也依然保留着一丝和善。

[hæd; həd] [naʊ] [brɪ'kʌm] ['set(ə)ld] [ænd; ənd] [haːd] .
had now become settled and hard .
有 现在 变得 定居 和 难的 .

现在一切都变得稳定而坚硬。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [rɪ'pelənt] [æz; əz] [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [dɪs'kleɪmə(r)] :
His manner was absolutely repellent as he broke in with the quick disclaimer :
他的 方式 曾是 绝对地 驱虫剂 作为 他 打破 在 和 这 快的 免责声明 :

他态度极其恶劣，匆匆插话，带着一丝不苟的语气说道：

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wei] .
" **But there IS no way .**
" 但 那里 是 不 方式 .

但根本没有办法。

[wɒt] ['mɪrək(ə)] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['lʌvli] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] ,
What miracle could ever make your daughter , lovely as she undoubtedly is ,
什么 奇迹 可以 曾经 制作 你的 女儿 , 迷人的 作为 她 无疑 是 ,

究竟是什么奇迹能让你的女儿——尽管她无疑很可爱——变得如此.....

[ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] !
a fitting match for my son !
一个 配件 匹配 为了 我的 儿子 !

非常适合我儿子！

[nʌn] , [ˈmædəm] , [ˈæbsəluːtli] [nʌn] .
None , madam , absolutely none .
没有任何 , 女士 , 绝对地 没有任何 .

没有，夫人，绝对没有。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɒnstrəs] ; [ʌnˈnætʃrəl] . "
Such an alliance would be monstrous ; unnatural . "
这样的 一个 联盟 会 是 滔天 ; 不自然 . "

这样的联盟将是骇人的，违背自然规律的。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

" [ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [aʊt] [ˈbɔːldli] .
" The word came out boldly .
" 这 单词 来了 出去 大胆地 .

“这句话掷地有声。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektrɪd] [əˈtæk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]
If she was intimidated by this unexpected attack from a man accustomed to
如果 她 曾是 受到恐吓 经过 这 意外 攻击 从 一个 男人 习惯 到
[ˈdefərəns] [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪɡˈzækt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
deference and altogether able to exact it ,
尊重 和 共 有能力的 到 精确的 它 ,

如果她被这个习惯于受人尊敬且完全有能力要求尊敬的男人的突袭吓倒了，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
she did not show it .
她 做过 不是 展示 它 .

她没有表现出来。

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [daɪd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)] ?
" Because her father died the death of a criminal ?
" 因为 她 父亲 死亡 这 死亡 的 一个 刑事 ?

“因为她父亲死于犯罪？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [blʌnt] :
The answer was equally blunt :
这 回答 曾是 同样地 钝 :

答案同样直截了当：

" [jes] ; [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈəʊvə(r)] [huːz] [ˈtraɪəl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [prɪˈzaɪdɪd] [æz; əz] [dʒʌdʒ] .
" Yes ; a criminal over whose trial his father presided as judge .
" 是的 ; 一个 刑事 超过 谁 审判 他的 父亲 主持 作为 法官 .

“是的；一个罪犯，他的父亲担任审判他的法官。”

" [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [dɔːnt] ?
" Was she daunted ?
" 曾是 她 畏惧 ?

她是否感到畏惧？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:t] .
Quick as a flash came the retort .
快的 作为 一个 闪光 来了 这 反驳 .

反驳之语脱口而出，速度之快令人咋舌。

" [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [hu:] [fəʊd] [hɪm] ['evri] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] ['pɒsəb(ə)]] .
" **A judge , however , who showed him every consideration possible** .
" 一个 法官 , 然而 , who 显示 他 每一个 考虑 可能的 .

然而，法官却对他给予了一切可能的考虑。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ə'fʊəd; ə'ɔ:d][baɪ] ['meni] [sɪns] [ðæt] [ju:; jʊ] **I was told at the time and I have been assured by many since that you**
我 曾是 讲述 在 这 时间 和 我 有 到过 保证 经过 许多 自从 那 你
[wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][tu:; tə][hɪm][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['ru:lɪŋ] .
were more than just to him in your rulings .
是 更多的 比 只是 到 他 在 你的 裁决 .

当时有人告诉我，而且后来也有很多人向我保证，你在判决中对他非常公正。

[sʌt] [ə; eɪ] ['meməri] [kri:'eɪts] [ə; eɪ] [bɒnd] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] , [nɒt] [heɪt] .
Such a memory creates a bond of gratitude , not hate .
这样的 一个 记忆 创建 一个 纽带 的 感激 , 不是 恨 .

这样的记忆会滋生感激之情，而不是仇恨。

[dʒʌdʒ] ['bɒstrændər] " — [hi:; hi][hæd; həd] ['teɪkən][ə; eɪ] [step] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:(r)] ;
Judge Ostrander " — He had taken a step towards the hall - door ;
法官 奥斯特兰德 " — 他 有 已采取 一个 步 向 这 大厅 - 门 ;

奥斯特兰德法官——他朝大厅门口迈了一步；

[bʌt; bət][hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət] [ðɪs] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] — " ['ɑ:nsə(r)][,em 'i:] [ðɪs] [wʌn] ['kwɛstʃən] **but he paused at this utterance of his name — " answer me this one question**
但 他 暂停 在 这 发声 的 他的 姓名 — " 回答 我 这 一 问题
.
:
.

但当他念到自己的名字时，他停顿了一下——“回答我这个问题。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [ðɪs] ?
Why did you do this ?
为什么 做过 你 做 这 ?

你为什么要这样做？

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
As his widow , as the mother of his child ,
作为 他的 寡妇 , 作为 这 母亲 的 他的 孩子 ,

作为他的遗孀，作为他孩子的母亲，

[aɪ][ɪm'plɔ:(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] [fəʊd] [hɪm] [ðɪs] ['li:niənsɪ] ?
I implore you to tell me why you showed him this leniency ?
我 恳求 你 到 告诉 我 为什么 你 显示 他 这 宽大 ?

请你告诉我，你为什么对他如此宽容？

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [heɪt] [hɪm] ['di:pli] — " **You must have hated him deeply — "**
你 必须 有 憎恨 他 深 — "

你一定非常恨他——

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ai][hæv; həv][ˈhevə(r)] [heit] [ˈeni] [wʌn][mɔː(r)] . "
I have never hated any one more . "
我 有 绝不 憎恨 任何 一 更多的 . "

我从未如此憎恨过任何人。

" [ðə; ði] [ˈsleɪə] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈdiəriɪst] [frend] ; [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈseprəbl̩] [kəmˈpænjən] ;
" **The slayer of your dearest friend ; of your inseparable companion ;**
" 这 杀手 的 你的 亲爱的 朋友 ; 的 你的 形影不离 伴侣 ;

“杀害你最亲爱的朋友、你形影不离的伴侣的凶手；

[ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [stʊd] [nekst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃən] [ænd; ənd]
of the one person who stood next to your son in your affections and
的 这 一 人 WHO 站立 下一个 到 你的 儿子 在 你的 情感 和
[rɪˈɡɑːd] !
regard !
看待 !

那个在你心中与你儿子并肩而立、备受尊敬的人！

" [hiː; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He put up his hand** .
" 他 放 向上 他的 手 .

他举起了手。

[ðə; ði][ˈdʒestʃə(r)] ,
The gesture ,
这 手势 ,

这个手势，

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈsaɪd] [jəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the way he turned his face aside showed that she had touched the raw of a
这 方式 他 转向 他的 脸 旁边 显示 那 她 有 感动 这 生的 的 一个
[wuːnd] [stiːl] [ʌnhɪːld] .
wound still unhealed .
伤口 仍然 未愈合 .

他把脸扭到一边，这表明她触碰到了他尚未愈合的伤口。

[ɪnˈsensəbli] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈeɪdɪəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈdaɪɪŋ]
Insensibly , the woman in her responded to this evidence of an undying
无意识地 , 这 女士 在 她 回应 到 这 证据 的 一个 不朽
[ˈsɒrəʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

她内心深处的女人本能地对这种永不磨灭的悲伤做出了回应。

[ænd; ənd] [ˈmɒdʒəleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
and modulating her voice , she went on ,
和 调制 她 嗓音 , 她 去 在 ,

她调整了一下语气，继续说道：

[wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l̩] [ˈfæsiˈneiʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɪsnd]
with just a touch of the subtle fascination which made her always listened
和 只是 一个 触碰 的 这 微妙的 魅力 哪个 制成 她 总是 听着
[tuː; tə] :
to :
到 :

带着一丝不易察觉的着迷，她总是会认真倾听：

" [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈɛθərɪdʒ] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] .
" **Your feeling for Mr . Etheridge was well known .**
" 你的 感觉 为了 先生 : 埃瑟里奇 曾是 出色地 已知 .

“你对埃瑟里奇先生的感情是众所周知的。”

[ðen] [waɪ] [sʌtʃ] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][məen] [hu:] [stʊd] [ɒn] [ˈtraɪəl] [fɔ:(r); fə(r)]
THEN WHY SUCH MAGNANIMITY TOWARDS THE MAN WHO STOOD ON TRIAL FOR
然后 为什么 这样的 海量 向 这 男人 WHO 站立 在 审判 为了
[ˈkɪlɪŋ] [hɪm] ?
KILLING HIM ?
杀 他 ?

那么，为何对那个因杀害他而受审的人如此宽宏大量？

" [ʌnəˈkʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkwestʃənd] , [ðəʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [kənˈtɪnjuəl]
" **Unaccustomed to be questioned , though living in an atmosphere of continual**
" 不习惯 到 是 被质问 , 尽管 活的 在 一个 气氛 的 持续的
[jes]
yes
是的

虽然生活在一个不断得到肯定的氛围中，却不习惯被质疑。

[ænd; ənd][nəʊ] , [hi:; hi] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [veɪld] [ˈfi:tʃəz] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [səʊ] [deəd] ,
and no , he stared at the veiled features of one who so dared ,
和 不 , 他 凝视 在 这 含蓄 特征 的 一 WHO 所以 敢于 ,
不, 他凝视着那个胆敢如此的人蒙着面纱的脸庞。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [hɑ:d] [tu:; tə][ɪkˈskju:s] [sʌtʃ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] .
as if he found it hard to excuse such presumption .
作为 如果 他 成立 它 难的 到 原谅 这样的 假定 .

仿佛他觉得这种狂妄自大难以原谅。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌnevəðəˈles] , [ænd; ənd] [wɪð] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈemfəsɪs] :
But he answered her nevertheless , and with decided emphasis :
但 他 回答 她 尽管如此 , 和 和 决定 强调 :

但他还是回答了 她，而且语气十分坚定：

" [ˈpɒsəbli] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [wɒz; wəz][maɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈlaɪflɒŋ] [kəmˈpænjən] .
" **Possibly because his victim was my friend and lifelong companion .**
" 可能 因为 他的 受害者 曾是 我的 朋友 和 终身 伴侣 .

“或许是因为受害者是我的朋友和终生伴侣。”

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ˈfiəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpredʒədɪsɪz] . "
A judge fears his own prejudices ."
一个 法官 恐惧 他的 自己的 偏见 . "

法官害怕自己的偏见。

" [ˈpɒsəbli] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [ˈri:z(ə)n] , [dʒʌdʒ] ;
" **Possibly ; but you had another reason , judge ;**
" 可能 ; 但 你 有 其他 原因 , 法官 ;

“或许如此；但法官，您还有另一个理由；

[ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [wɪtʃ] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [wɪtʃ]
a reason which justified you in your own eyes at the time and which
一个 原因 哪个 合理的 你 在 你的 自己的 眼睛 在 这 时间 和 哪个
[ˈdʒʌstɪfaɪz] [ju:; jʊ][ɪn] [maɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] .
justifies you in mine now and always .
证明其合理性 你 在 矿 现在 和 总是 .

当时你自认为有理的理由，现在在我看来也依然有理。

[eɪ ˈem][aɪ][nɒt] [raɪt] ?
Am I not right ?
是 我 不是 正确的 ?

难道我说得不对吗？

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [kɔ:t] - [ru:m] ; [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][wʌn][ʊv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ; [aɪ 'ti:][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi]
This is no court - room ; the case is one of the past ; it can never be
这 是 不 法庭 - 房间 ; 这 案件 是 一 的 这 过去的 ; 它 能 绝不 是
[ri:'əʊpənd] ;
reopened ;
重新开放 ;

这里不是法庭；这起案件已经过去；它永远不可能重新审理；

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] [ded] .
the prisoner is dead .
这 囚犯 是 死的 .

囚犯已死亡。

[ɑ:nsə(r)] [em 'i:] [ðen] , [æz; əz][wʌn] ['sɒrəʊɪŋ] ['mɔ:t(ə)l] [rɪ'plaɪz] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['hædnɪt] [ju:; jʊ] [ə'nʌðə(r)]
Answer me then , as one sorrowing mortal replies to another , hadn't you another
回答 我 然后 , 作为 一 悲伤 凡人 回复 到 其他 , 之前没有 你 其他
[ri:z(ə)n] ?
reason ?
原因 ?

那么，请你回答我，就像一个悲伤的凡人回答另一个悲伤的凡人一样，你难道没有其他理由吗？

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['pænəplɪd] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:(r)] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ə'genst] [ɔ:l]
" **The judge , panoplied though he was or thought he was , against all**
" 这 法官 , 盛装 尽管 他 曾是 或者 想法 他 曾是 , 反对 全部
[kən'si:vəb(ə)l] [ətæk] ,
conceivable attack ,
可以想象的 攻击 ,

“法官，尽管他全副武装，或者自认为全副武装，以抵御一切可能的攻击，

[wins] [æt; ət] [ðɪs] [repə'tɪ(ə)n] [ʊv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)] ,
wincd at this repetition of a question he had hoped to ignore ,
畏缩 在 这 重复 的 一个 问题 他 有 希望 到 忽略 ,
他听到这个问题再次被问到，不禁皱起了眉头，他原本希望忽略这个问题。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][haɪd] [ðɪs] [ɪn'vɒləntɪrɪ] [bɪ'treɪəl] [ʊv; əv] ['wi:knəs] ,
and in his anxiety to hide this involuntary betrayal of weakness ,
和 在 他的 焦虑 到 隐藏 这 非自愿 背叛 的 弱点 ,
他急于掩盖这种无意中流露出的软弱，

[ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [fʊl] [vent] , [æz; əz][hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][nəʊ] ['mezəd] [tɜ:mz] :
allowed his anger to have full vent , as he cried out in no measured terms :
允许 他的 愤怒 到 有 满的 发泄 , 作为 他 哭 出去 在 不 测量 条款 :
他任由怒火彻底爆发，放声大哭：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʊv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?
" **What is the meaning of all this ?**
" 什么 是 这 意义 的 全部 这 ?

这一切究竟意味着什么？

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)] ?
What are you after ?
什么 是 你 后 ?

你想要什么？

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ði:z] ['baɪɡɒnz] [wɪtʃ] ['əʊnli] [meɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ʊv; əv]
Why are you raking up these bygones which only make the present condition of
为什么 是 你 耙草 向上 这些 往事 哪个 仅有的 制作 这 展示 状况 的
[ə'feəz] [dɑ:kə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['həʊpləs] ?
affairs darker and more hopeless ?
事务 较暗 和 更多的 绝望 ?

你为什么重提旧事，这只会让现在的处境更加糟糕、更加绝望？

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)]
You say that you know some way of making the match between your daughter
你 说 那 你 知道 一些 方式 的 制作 这 匹配 之间 你的 女儿
[ænd; ənd][maɪ] [sʌn] ['fiːzəb(ə)l][ænd; ənd]['prɒpə(r)] .
and my son feasible and proper .
和 我的 儿子 可行的 和 恰当的 .

你说你知道一些办法，可以让你的女儿和我的儿子成婚，而且这门婚事既可行又合适。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][duː; də] [ðɪs] .
I say that nothing can do this .
我 说 那 没有什么 能 做 这 .

我说，没有任何东西能做到这一点。

[fækt] — [ðə; ði] ['stɜːrniʃt] [ɒv; əv][fæktz][ɪz] [ə'genst] [aɪ 'tiː] .
Fact — the sternest of facts is against it .
事实 — 这 最严厉的 的 事实 是 反对 它 .

事实——最确凿的事实——都与此相悖。

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] , [aɪ] ['fʊdnt] [ək'sept] [aɪ 'tiː] .
If you found a way , I shouldn't accept it .
如果 你 成立 一个 方式 , 我 不应该 接受 它 .

如果你找到了办法，我不应该接受。

[ˈɒlɪvə] [ˈbstrændər] , [ˈʌndə(r)][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈsɒfɪstri] ,
Oliver Ostrander , under no circumstances and by means of no sophistries ,
奥利弗 奥斯特兰德 , 在下面 不 情况 和 经过 方法 的 不 诡辩 ,

奥利弗·奥斯特兰德，在任何情况下，也绝不使用任何诡辩手段，

[kæn; kən]['evə(r)] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][dʒɒn] ['skoʊvɪl] .
can ever marry the daughter of John Scoville .
能 曾经 结婚 这 女儿 的 约翰 斯科维尔 .

她永远不可能娶到约翰·斯科维尔的女儿。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "
I should think you would see that for yourself . "
我 应该 思考 你 会 看 那 为了 你自己 . "

我想你应该自己就能明白这一点。

" [bʌt; bət] [ɪf] [dʒɒn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfəd] ['rɒŋfəli] ?
" But if John should be proved to have suffered wrongfully ?
" 但 如果 约翰 应该 是 已证实 到 有 遭受 错误地 ?

但如果约翰被证明遭受了不公正的对待呢？

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɪnəs(ə)nt] ? "
If he should be shown to have been innocent ? "
如果 他 应该 是 所示 到 有 到过 清白的 ? "

如果最终证明他是清白的呢？

" ['ɪnəs(ə)nt] ? "
" Innocent ? "
" 清白的 ? "

“清白的？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lweɪz][hæd; həd][daʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɡɪlt][ˈi:v(ə)n][wen][ˈsɜ:kəmstənsɪz][bɔ:(r)][məʊst]

I have always had doubts of his guilt , even when circumstances bore most

我 有 总是 有 疑虑 的 他的 有罪 , 甚至 什么时候 情况 钻孔 最多

[ˈheɪlɪ][əˈɡenst][hɪm];

heavily against him ;

重度 反对 他 ;

即使在对 他 极为不利 的情况下 , 我也始终怀疑他 是否有罪 ;

[ænd; ənd][naʊ][æz; əz][aɪ][lʊk][bæk][əˈpɒn][ðə; ði][ˈtraɪəl][ænd; ənd][rɪˈmembə(r)][ˈsɜ:t(ə)n][θɪŋz]

and now , as I look back upon the trial and remember certain things ,

和 现在 , 作为 我 看 后退 之上 这 审判 和 记住 肯定 事物 ,

现在 , 当我回想起那场审判并记起某些事情时 ,

[aɪ][fi:l][ʃʊə(r)][ðæt][ju:; jʊ][hæd; həd][daʊt][ɒv; əv][aɪˈti:] , [jɔ:ˈself]

I feel sure that you had doubts of it , yourself .

我 感觉 当然 那 你 有 疑虑 的 它 , 你自己 .

我相信你自己也曾对此有所怀疑。

"[hɪz; ɪz][rɪˈbju:k][wɒz; wəz][kwɪk][ˈɪnstənt]

" His rebuke was quick , instant .

" 他的 训斥 曾是 快的 , 立即的 .

他的斥责迅速而直接。

[wɪð][ə; eɪ][fɔ:s][ænd; ənd][ˈɜ:nɪstnəs][wɪt][riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l][ðə; ði][kɔ:t]-[ru:m][hi; hi][rɪˈplaɪd]

With a force and earnestness which recalled the court - room he replied :

和 一个 力量 和 认真 哪个 召回 这 法庭 - 房间 他 回复 :

他以如同在法庭上般的坚定和认真回答道 :

"[ˈmædəm][jɔ:(r); jə(r)][həʊps][ænd; ənd][ˈwɪfɪz][hæv; həv][ˈmɪsˈled][ju:; jʊ]

" Madam , your hopes and wishes have misled you .

" 女士 , 你的 希望 和 愿望 有 被误导 你 .

夫人 , 您的希望和愿望误导了您。

[jɔ:(r); jə(r)][ˈhʌzbənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈɡɪltɪ][mæn];[æz; əz][ˈɡɪltɪ][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈeni][dʒʌdʒ][ˈevə(r)]

Your husband was a guilty man ; as guilty a man as any judge ever

你的 丈夫 曾是 一个 有罪的 男人 ; 作为 有罪的 一个 男人 作为 任何 法官 曾经

[pɑ:st][ˈsentəns][əˈpɒn] . "

passed sentence upon . "

通过了 句子 之上 . "

你丈夫是个罪犯 ; 他的罪行和任何法官判处的罪犯一样严重。

"[əʊ]!

" Oh !

" 哦 !

“哦 !

"[fi:; fi][weɪld][fɔ:θ] , [ˈri:lɪŋ][ˈheɪlɪ][bæk][ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][səˈkʌm][tu:; tə][ðə; ði][ʃɒk]

" she wailed forth , reeling heavily back and almost succumbing to the shock ,

" 她 哀嚎 前进 , 卷轴 重度 后退 和 几乎 屈服 到 这 震惊 ,

她嚎啕大哭 , 踉跄后退 , 几乎因惊吓过度而昏厥。

[fi:; fi][hæd; həd][səʊ][ˈθʌrəli][kənˈvɪnst][hɜ:ˈself][ðæt][wɒt][fi:; fi][sed][wɒz; wəz][tru:]

she had so thoroughly convinced herself that what she said was true .

她 有 所以 彻底 确信 她自己 那 什么 她 说 曾是 真的 .

她已经完全说服了自己 , 她所说的都是真的。

[bʌt; bət][hɜ:z][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəˈreɪdʒəs][səʊl]

But hers was a courageous soul .

但 她的 曾是 一个 勇敢 灵魂 .

但她拥有一颗勇敢的心。

[ʃiː; ʃi] [ˈræli] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm] [əˈɡen] [wɪð] [feɪs] [ʌnˈkʌvəd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
She rallied instantly and approaching him again with face uncovered and her
她 集结 即刻 和 接近 他 再次 和 脸 裸露 和 她
[həʊl] [ˈpəʊt(ə)nt] [ˌpɜːsəˈnæləti] [əˈlaɪv] [wɪð] [ˈmæɡnətɪzəm] ,
whole potent personality alive with magnetism ,
所有的 强效 性格 活 和 磁性 ,
她立刻振作起来，再次走向他，没有戴口罩，她那充满魅力的个性再次展现出来。

[ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] :
she retorted :
她 反驳 :
她反驳道：

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [aɪ] [tuː; tə][maɪ] [aɪ] , [hænd][ɒn][maɪ][hænd] ,
" **You say that , eye to my eye , hand on my hand ,**
" 你 说 那 , 眼睛 到 我的 眼睛 , 手 在 我的 手 ,
“你说，与我目光交汇，手牵着手，

[hɑːt] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrənz] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈhæpɪnəs] ? "
heart beating with my heart above the grave of our children's mutual happiness ? "
心 殴打 和 我的 心 多于 这 严重 的 我们的 孩子们的 相互的 幸福 ? "
我的心是否也随着我们孩子们共同的幸福而跳动？

" [aɪ][duː; də] .
" **I do .**
" 我 做 .
“我愿意。

" [kənˈvɪnst] ; [fɔː(r); fə(r)][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈweɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [nəʊ] [ˈtreɪblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hænd]
" **Convinced ; for there was no wavering in his eye , no trembling in the hand**
" 确信 ; 为了 那里 曾是 不 摇摆不定 在 他的 眼睛 , 不 发抖 在 这 手
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌklaːsp, klæsp] ;
she had clasped ;
她 有 紧握 ;
“确信无疑；因为他的眼神没有丝毫动摇，她紧握的手也没有颤抖；

[kənˈvɪnst] [bʌt; bət] [ˈredi] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpjuːdiət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kənˈvɪkʃənz] , [səʊ] [mʌtʃ]
convinced but ready notwithstanding to repudiate her own convictions , so much
确信 但 准备好 虽然 到 否认 她 自己的 定罪 , 所以 很多
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] - [ˈpæʃ(ə)n] ,
of the mother - passion ,
的 这 母亲 - 热情 ,
尽管她深信不疑，但即便如此，她也随时准备否定自己的信念，这就是母爱的诸多表现之一。

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [waɪfs] , [tʌɡ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪˈmuːvəbl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
if not the wife's , tugged at her heart , she remained immovable for a
如果 不是 这 妻子的 , 拉扯 在 她 心 , 她 剩余 不可移动的 为了 一个
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
如果不是妻子的缘故，而是牵动着她的心，她一时之间动弹不得。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,
waiting for the impossible ,
等待 为了 这 不可能的 ,
等待不可能的事发生

[ˈhəʊpɪŋ] [əˈɡenst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪðˈdrɔːəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːɪluːməˈheɪʃən]
hoping against hope for a withdrawal of his words and the reillumination
希望 反对 希望 为了 一个 退出 的 他的 字 和 这 重新照明
[ɒv; əv] [həʊp] .
of hope .
的 希望 .

抱着渺茫的希望，盼望他能收回那些话，盼望能重新燃起希望。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [fel] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [es əʊˈbiː] , [ænd; ənd] ,
Then her hand fell away from his ; she gave a great sob , and ,
然后 她 手 跌倒 离开 从 他的 ; 她 给予 一个 伟大的 哭泣 , 和 ,
[ˈləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈmʌtə] :
lowering her head , muttered :
降低 她 头 , 低声说道 :

然后她的手从他手中滑落；她放声痛哭，低下头，喃喃自语：

" [dʒɒn] [ˈskoʊvɪl] [sməʊt] [daʊn] [ˈældʒənən] [ˈeθərɪdʒ] !
" John Scoville smote down Algernon Etheridge !
" 约翰 斯科维尔 猛击 向下 阿尔杰农 埃瑟里奇 !

约翰·斯科维尔击败了阿尔杰农·埃瑟里奇！

[əʊ] [ɡɒd] !
O God !
哦 上帝 !

上帝啊！

[əʊ] [ɡɒd] !
O God !
哦 上帝 !

上帝啊！

[wɒt] [ˈhɒrə(r)] !
what horror !
什么 恐怖 !

太可怕了！

" [ə; eɪ] [saɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [ˈɔːdɪtə(r)] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,
" A sigh from her one auditor welled up in the silence ,
" 一个 叹 从 她 一 审计员 井 向上 在 这 沉默 ,
寂静中，她的一位审计员叹了口气。

[ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɪtʃ] [ˈstɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [wɪtʃ]
holding a note which startled her erect and brought back a memory which
保持 一个 笔记 哪个 惊慌 她 直立 和 带来 后退 一个 记忆 哪个
[drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡen] [ˈɪntuː] [ˈpæʃənət] [spiːtʃ] :
drove her again into passionate speech :
驾驶 她 再次 进入 热情的 演讲 :

她手里拿着一张纸条，纸条让她猛然惊醒，勾起了一段回忆，让她再次激动地说道：

" [bʌt; bət][hiː; hi] [swɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][lɑːst] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪz(ə)n] ,
" But he swore the day I last visited him in the prison ,
" 但 他 发誓 这 天 我 最后的 到访 他 在 这 监狱 ,
“但我上次去监狱探望他时，他发誓说……”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [prest] [taɪt] [əˈbəʊt] [em ˈiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː] [maɪn] [æz; əz]
with his arms pressed tight about me and his eye looking straight into mine as
和 他的 武器 按下 紧的 关于 我 和 他的 眼睛 寻找 直的 进入 矿 作为
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [naʊ] ,
you are looking now ,
你 是 寻找 现在 ,

他双臂紧紧地搂着我，眼睛直直地盯着我，就像你现在看着我一样。

[ðæt] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [strʌk] [ðæt] [bləʊ] .
that he never struck that blow .
那 他 绝不 击 那 吹 ；

他从未出手。

[ai][dɪd][nɒt] [brɪˈliːv] [hɪm] [ðen] ,
I did not believe him then ,
我 做过 不是 相信 他 然后 ；

当时我不相信他。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈmeni] [dɑːk] [spɒts] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv][əʊld][laɪz] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ænd; ənd]
there were too many dark spots in my memory of old lies premeditated and
那里 是 也 许多 黑暗的 地点 在 我的 记忆 的 老的 谎言 预谋的 和
[dɪˈstrʌktɪv] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhæpɪnəs] ；
destructive of my happiness ；
破坏性的 的 我的 幸福 ；

我的记忆中充斥着太多阴暗的片段，那些谎言都是蓄意而为，破坏了我的幸福；

[bʌt; bət][ai] [brɪˈliːvd] [hɪm][ˈleɪtə(r)] , [ænd; ənd][ai] [brɪˈliːv] [hɪm] [naʊ] . "
but I believed him later , AND I BELIEVE HIM NOW . "
但 我 相信 他 之后 ； 和 我 相信 他 现在 ； "

但我后来相信了他，而且我现在也相信他。

" [ˈmædəm] , [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ʌnˈprɒfɪtəbl] .
" **Madam , this is quite unprofitable** .
" 女士 ， 这 是 相当 无利可图 ；

夫人，这样做很不划算。

[ə; eɪ][ˈdʒʊəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪəz] [kənˈdemd] [hɪm][æz; əz] [ˈɡɪltɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [kəmˈpeld] [ˌem ˈiː]
A jury of his peers condemned him as guilty and the law compelled me
一个 陪审团 的 他的 同龄人 谴责 他 作为 有罪的 和 这 法律 被迫 我
[tuː; tə] [pɑːs] [ˈsentəns] [əˈpɒn] [hɪm] .
to pass sentence upon him .
到 经过 句子 之上 他 ；

陪审团认定他有罪，法律迫使我对他进行判刑。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːst] , [baɪ][ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] [dɪˈkriːz] [ɒv; əv] [feɪt] ,
That his innocent child should be forced , by the inexorable decrees of fate ,
那 他的 清白的 孩子 应该 是 强制 ， 经过 这 无情的 法令 的 命运 ；

他无辜的孩子竟要被迫承受命运无情的安排，

[tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfaː.ðərz] [ˌmɪsˈduːɪŋ] , [ai] [rɪˈɡret] [æz; əz] [mʌtʃ] , [pəˈhæps] [mɔː(r)] , [ðæn; ðən]
to suffer for a father's misdoing , I regret as much , perhaps more , than
到 遭受 为了 一个 父亲的 坏事 ， 我 后悔 作为 很多 ， 也许 更多的 ， 比
[juː; jʊ][duː; də] ；
you do ；
你 做 ；

为父亲的过错而受苦，我的遗憾不亚于你，甚至可能更甚；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌŋ] — [brɪˈlʌvɪd] , [ðəʊ] [ˌɪrɛkənˈsaɪləbli] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] — [ˈsʌfə] [wɪð]
for my son — beloved , though irreconcilably separated from me — suffers with
为了 我的 儿子 — 心爱 ， 尽管 不可调和地 分开 从 我 — 遭受 和
[hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] .
her , you say .
她 ， 你 说 ；

你说，我亲爱的儿子——虽然与我无可挽回地分离——与她一同受苦。

[bʌt; bət][ai] [siː] [nəʊ] [ˈremədi] ； — [nəʊ] [ˈremədi] , [ai] [rɪˈpiːt] .
But I see no remedy ; — NO REMEDY , I repeat .
但 我 看 不 补救 ； — 不 补救 ， 我 重复 ；

但我看不到任何解决办法；——我再说一遍，没有任何解决办法。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈblɪvə] [tuː; tə] [fəˈget] [hɪmˈself] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ɪɡˈnɔː(r)][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd] [ˈmæri]
Were Oliver to forget himself so far as to ignore the past and marry
是 奥利弗 到 忘记 他自己 所以 远的 作为 到 忽略 这 过去的 和 结婚
[ˈrɔɪθər] [ˈskoʊvɪl] ,
Reuther Scoville ,
鲁瑟 斯科维尔 ,

如果奥利弗忘我到忘记过去，嫁给鲁瑟·斯科维尔，

[ə; eɪ] [ˈstɪɡmə] [wʊd] [fɔːl] [əˈpɒn][ðem; ðəm][bəʊθ][fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [nəʊ] [əˈmaʊnt] [bʌ; əv] [dəˈmestɪk]
a stigma would fall upon them both for which no amount of domestic
一个 柱头 会 落下 之上 他们 两个都 为了 哪个 不 数量 的 国内的
[ˈhæpɪnəs] [kʊd; kəd][ˈevə(r)] [ˈkɒmpenseɪt] .
happiness could ever compensate .
幸福 可以 曾经 补偿 .

他们两人都将蒙受耻辱，再多的家庭幸福也无法弥补这种耻辱。

[ɪnˈdiːd] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [dəˈmestɪk] [ˈhæpɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [səʊ]
Indeed , there can be no domestic happiness for a man and woman so
的确 , 那里 能 是 不 国内的 幸福 为了 一个 男人 和 女士 所以
[ˈsɪtʃueɪtɪd] .
situated .
位于 .

事实上，对于这样处境的男女来说，家庭幸福是不可能实现的。

[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)][mʌst; məst][biː; bi] [əkˈseptɪd] .
The inevitable must be accepted .
这 不可避免的 必须 是 公认 .

必须接受不可避免的事实。

[ˈmædəm] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ][lɑːst] [wɜːd] . "
Madam , I have said my last word . "
女士 , 我 有 说 我的 最后的 单词 . "

夫人，我已经说完最后一句话了。

" [bʌt; bət][nɒt] [hɜːd] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈpænt] .
" But not heard mine , " she panted .
" 但 不是 听到 矿 , " 她 喘息 .

“但我的没听到，”她喘着气说。

" [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [weə(r)] [maɪ] [ˈdɔːtərz] [laɪf][ænd; ənd]
" For me to acknowledge the inevitable where my daughter's life and
" 为了 我 到 承认 这 不可避免的 在哪里 我的 女儿的 生活 和
[ˈhæpɪnəs] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɜːnd] [wʊd] [meɪk] [em ˈiː] [siːm] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [aɪz] .
happiness are concerned would make me seem a coward in my own eyes .
幸福 是 担心的 会 制作 我 似乎 一个 懦夫 在 我的 自己的 眼睛 .

“如果我承认在女儿的生命和幸福方面不可避免的事情，那在我自己看来，我会显得像个懦夫。”

[helpt] [ɔː(r)] [ʌnˈhelpt] ,
Helped or unhelped ,
帮助 或者 无人帮助 ,

得到帮助或未得到帮助，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ɔː(r)] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [bʌ; əv][wʌn] [huː] [aɪ] [həʊpt] [wʊd] [[əʊ] [hɪmˈself]
with the sympathy or without the sympathy of one who I hoped would show himself
和 这 同情 或者 没有 这 同情 的 一 WHO 我 希望 会 展示 他自己
[maɪ] [frend] ,
my friend ,
我的 朋友 ,

无论我是否对他抱有同情，我都希望他能成为我的朋友。

[aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [prəˈsi:d] [wɪð] [ðə; ði][tɑ:sk][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈdedɪkeɪtɪd] [maɪˈself] .
I shall proceed with the task to which I have dedicated myself .
我 将 继续 和 这 任务 到 哪个 我 有 投入的 我 .
我将继续完成我所肩负的任务。

[ju:; jʊ] [wɪl] [fəˈɡɪv] [em ˈi:] , [dʒʌdʒ] .
You will forgive me , judge .
你 将要 原谅 我 , 法官 .
法官大人, 请您原谅我。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [dʒɒnz] [lɑ:st] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)n] [gəʊz] [ˈfa:ðə(r)] [wɪð] [em ˈi:][ðæn; ðən]
You see that John's last declaration of innocence goes farther with me than
你 看 那 约翰的 最后的 宣言 的 无辜 去 更远 和 我 比
[jɔ:(r); jə(r)] [bɪˈli:f] ,
your belief ,
你的 信仰 ,
你看, 约翰最后那番无罪的宣言比你的想法更能打动我。

[bækt] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][baɪ][ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
backed as it is by the full weight of the law .
支持的 作为 它 是 经过 这 满的 重量 的 这 法律 .
因为它得到了法律的全力支持。

" [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][æt; ət][wʌn] [ɡɒn] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈmentɪd] , [hi:; hi] [sed] :
" **Gazing at her as at one gone suddenly demented , he said :**
" 凝视 在 她 作为 在 一 已消失 突然 精神错乱 , 他 说 :
他凝视着她, 仿佛她突然疯了一般, 说道:

" [aɪ][feɪl][tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . — [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈævərɪl] .
" **I fail to understand you , Mrs . — I will call you Mrs . Averill .**
" 我 失败 到 理解 你 , 太太 . — 我 将要 称呼 你 太太 . 艾弗里尔 .
“我不明白你的意思, 夫人——我还是叫你艾弗里尔夫人吧。”

[ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɑ:sk] .
You speak of a task .
你 说话 的 一个 任务 .
你指的是一项任务。

[wɒt] [tɑ:sk] ? "
What task ? "
什么 任务 ? "

什么任务?
" [ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn][aɪ][hæv; həv] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] :
" **The only one I have heart for :**
" 这 仅有的 一 我 有 心 为了 :
我唯一真正喜欢的:

[ðə; ði] [ˈpru:vɪŋ] [ðæt] [ˈrɔɪθər] [ɪz][nɒt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪlfɪ] [ˈmɜ:dərə(r)] ;
the proving that Reuther is not the child of a wilful murderer ;
这 证明 那 鲁瑟 是 不是 这 孩子 的 一个 故意 凶手 ;
证明鲁瑟并非蓄意杀人犯的子女;

[ðæt] [əˈnʌðə(r)] [mæn][dɪd][ðə; ði] [di:d] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈsʌfəd] .
that another man did the deed for which he suffered .
那 其他 男人 做过 这 契据 为了 哪个 他 遭受 .
他所遭受的惩罚, 实际上是另一个人犯下的罪行。

[aɪ][kæn; kən][du:; də][aɪ ˈti:] .
I can do it .
我 能 做 它 .
我能做到。

[aɪ] [fi:l] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:; də][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [help] [em 'i:] — "
I feel confident that I can do it ; and if you will not help me — "
我 感觉 自信的 那 我 能 做 它 ; 和 如果 你 将要 不是 帮助 我 — "

我有信心能做到；如果你不肯帮我——"

" [help] [ju:; jʊ] !
"**Help you !**
" 帮助 你 !

帮帮你！

[ˈɑ:ftə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [ri:'təreɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ɡɪltɪ] , ['ɡɪltɪ] , ['ɡɪltɪ] ?
After what I have said and reiterated that he is guilty , GUILTY , GUILTY ?
后 什么 我 有 说 和 重申 那 他 是 有罪的 , 有罪的 , 有罪的 ?

在我说过并重申他有罪之后，有罪，有罪？

" [əd'vɑ:nsɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [i:tʃ] [repə'tɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] , [hi:; hi] ['taʊəd] [br'fɔ:(r)]
"**Advancing upon her with each repetition of the word , he towered before**
" 前进 之上 她 和 每个 重复 的 这 单词 , 他 高耸 前
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

随着他一遍遍重复这个词，他便向她逼近，在她面前显得高大威猛。

[æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [ˈɔ:lməʊst] [fə'mɪdəb(ə)] ['fɪɡə(r)] .
an imposing , almost formidable figure .
一个 气势磅礴 , 几乎 强大 数字 .

一个气势逼人、几乎令人畏惧的人物。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [naʊ] ?
Where was her courage now ?
在哪里 曾是 她 勇气 现在 ?

她现在的勇气都到哪里去了？

[ɪn] [wɒt] [pɪt][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['faɪnəli] [ɡɒn] [daʊn] ?
In what pit of despair had it finally gone down ?
在 什么 坑 的 绝望 有 它 最后 已消失 向下 ?

它最终究竟坠入了怎样的绝望深渊？

[ʃi:; ʃɪ] [aɪd] [hɪm] ['fæsɪneɪtɪd] , ['fi:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv]
She eyed him fascinated , feeling her inconsequence and all the madness of
她 眼睛 他 着迷 , 感觉 她 无关紧要 和 全部 这 疯狂 的
[hɜ:(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk] ,
her romantic ,
她 浪漫的 ,

她着迷地打量着他，感受到自己的渺小和浪漫情怀中所有的疯狂。

[ɪl] - [daɪ'dʒestɪd] ['efət] , [wen] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [kən'fju:zd] ['meməɪrɪz]
ill - digested effort , when from somewhere in the maze of confused memories
患病的 - 消化 努力 , 什么时候 从 某处 在 这 迷宫 的 使困惑 回忆
[ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][kraɪ] ,
there came to her a cry ,
那里 来了 到 她 一个 哭 ,

她努力消化着什么，突然，在混乱的记忆迷宫中，传来一声哭喊。

[nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hɑ:t] [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tərz] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:]
not of the disappointed heart but of a daughter's shame , and she saw
不是 的 这 失望的 心 但 的 一个 女儿的 耻辱 , 和 她 锯
[ə'gen] [ðə; ði] ['despəɪt] ,
again the desperate ,
再次 这 绝望的 ,

不是出于失望，而是出于女儿的羞愧，她再次看到了绝望的.....

[ˈhɔ:ntɪd] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstri:kən] [tʃaɪld] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [ˈɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [sʌm; səm] [pli:] ,
haunted look with which the stricken child had said in answer to some plea ,
闹鬼的 看 和 哪个 这 受打击的 孩子 有 说 在 回答 到 一些 恳求 ,
孩子听到恳求时, 脸上带着惊恐的神情, 说道:

" [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪnlz] [ˈdɔ:tə(r)] [hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
" A criminal's daughter has no place in this world but with the suffering and
" 一个 罪犯的 女儿 有 不 地方 在 这 世界 但 和 这 痛苦 和
[ðə; ði] [lɒst] " ;
the lost " ;
这 丢失的 " ;
“罪犯的女儿在这个世界上除了与受苦受难的人和迷失的人在一起之外, 没有其他容身之地。”

[ænd; ənd] [nɜ:vɪd] [əˈnju:] , [ʃi: ʃi] [feɪst] [əˈgen] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [ˈraɪtʃəs] ,
and nerved anew , she faced again his anger which might well be righteous ,
和 神经质 重新 , 她 面对 再次 他的 愤怒 哪个 可能 出色地 是 正义 ,
她重新鼓起勇气, 再次面对他或许情有可原的愤怒。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈɔ:lməʊst] [ˌpri:təˈnætʃrəl] [ˈɪnsaɪt] , [ˈbəʊldli] [dɪˈkleəd] :
and with almost preternatural insight , boldly declared :
和 和 几乎 超自然 洞察力 , 大胆地 声明 :
他以近乎超乎常人的洞察力, 大胆宣称:

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ˈvi:əmənt] [tu:; tə] [kwɑɪt] [kənˈvɪns] [em ˈi:] , [dʒʌdʒ] [ˈbstrændər] .
" You are too vehement to quite convince me , Judge Ostrander .
" 你 是 也 慷慨 到 相当 说服 我 , 法官 奥斯特兰德 .
“奥斯特兰德法官, 你的话太过激烈, 不足以说服我。”

[əkˈnɒlɪdʒ] [aɪ ˈti:] [ɔ:(r)] [nɒt] , [ðəə(r)] [ɪz] [mɔ:(r)] [daʊt] [ðæn; ðən] [ˈsɜ:t(ə)nti] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] ;
Acknowledge it or not , there is more doubt than certainty in your mind ;
承认 它 或者 不是 , 那里 是 更多的 怀疑 比 肯定 在 你的 头脑 ;
无论你是否承认, 你的心中疑虑远多于确信;

[ə; eɪ] [daʊt] [wɪtʃ] [ˈʌltɪmətli] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [em ˈi:] .
a doubt which ultimately will lead you to help me .
一个 怀疑 哪个 最终 将要 带领 你 到 帮助 我 :
一个最终会促使你帮助我的疑问。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ˈɒnɪst] [nɒt] [tu:; tə] .
You are too honest not to .
你 是 也 诚实的 不是 到 :
你太诚实了, 不可能不诚实。

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊps] [aɪ] [ɪkˈspres] ,
When you see that I have some reason for the hopes I express ,
什么时候 你 看 那 我 有 一些 原因 为了 这 希望 我 表达 ,
当你看到我表达的希望是有理由的,

[jɔ:(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [wɪl] [prɪˈveɪl] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [kənˈfaɪd] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðə; ði] [pɔɪnt]
your sense of justice will prevail and you will confide to me the point
你的 感觉 的 正义 将要 占上风 和 你 将要 信任 到 我 这 观点
[ʌnˈtʌtʃt] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [fækt] [ʌnˈmet] ,
untouched or the fact unmet ,
未受触碰 或者 这 事实 未满足的需求 ,
你的正义感会战胜一切, 你会把未触及的要点或未解决的事实告诉我。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [left] [ðɪs] [ˈræŋkl] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [tu:; tə] [ˈfestə(r)] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] .
which has left this rankling dissatisfaction to fester in your mind .
哪个 有 左边 这 恼人的 不满 到 溃烂 在 你的 头脑 :
这使得你心中的不满情绪不断滋生恶化。

[ðæt] [nəʊn] , [maɪ] [wei] [ʃʊd; ʃəd] ['brɔ:dn] ; — [ə; eɪ] [wei] ,
That known , my way should broaden ; — a way ,
那 已知 , 我的 方式 应该 扩大 ; — 一个 方式 ;

既然如此，我的道路应该会拓宽；——一条道路，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʊv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [si:] [ə; eɪ][ju'hnaɪtɪd] ['kʌp(ə)] — [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][sʌn] .
at the end of which I see a united couple — my daughter and your son .
在 这 结尾 的 哪个 我 看 一个 团结的 夫妻 — 我的 女儿 和 你的 儿子 .

最后我看到一对幸福的夫妻——我的女儿和你的儿子。

[əʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɜ:ði] [ʊv; əv][hɪm] — " [ðə; ði] ['wʊmən] [brəʊk] [fɔ:θ] ,
Oh , she is worthy of him — " the woman broke forth ,
哦 , 她 是 值得 的 他 — " 这 女士 打破 前进 ;
“哦，她配得上他——”女人突然说道。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ə'nlʌðə(r)] [rɪ'pelənt] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃə(r)] .
as he made another repellent and imperative gesture .
作为 他 制成 其他 驱虫剂 和 至关重要的 手势 .

他又做出了一个令人反感且带有命令意味的手势。

" [ɑ:sk] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [wi:; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] .
" Ask any one in the town where we have lived .
" 问 任何 一 在 这 镇 在哪里 我们 有 居住地 .
“问问我们居住过的镇上的任何人就知道了。”

" [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [wɪ'dʌʊt] [ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ru:dnəs] ,
" Abruptly , and without apology for his rudeness ,
" 突然 , 和 没有 道歉 为了 他的 粗鲁 ,
他突然且毫无歉意地粗鲁地说道：

[dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] [ə'gen] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'wei] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
Judge Ostrander again turned his back and walked away from her to
法官 奥斯特兰德 再次 转向 他的 后退 和 步行 离开 从 她 到
[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bʊkkeɪs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
an old - fashioned bookcase which stood in one corner of the room .
一个 老的 - 造型 书柜 哪个 站立 在 一 角落 的 这 房间 .

奥斯特兰德法官再次转身离开她，走向房间角落里一个老式的书柜。

['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [mə'kænikli] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['əʊvə(r)]
Halting mechanically before it , he let his eyes roam up and down over
停止 机械地 前 它 , 他 让 他的 眼睛 漫游 向上 和 向下 超过
[ðə; ði] [ʃelvz] ,
the shelves ,
这 货架 ,

他机械地停下脚步，目光在书架上上下下扫视。

['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wɒz] [wel] [ə'weə(r)] , [bʌt; bət] [weɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [həʊpt] ,
seeing nothing , as she was well aware , but weighing , as she hoped ,
看到 没有什么 , 作为 她 曾是 出色地 意识到的 , 但 称重 , 作为 她 希望 ,
她很清楚自己什么也没看到，但她仍然抱有一丝希望。

[ðə; ði] ['merɪts] [ʊv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prəu'paund] [hɪm] .
the merits of the problem she had propounded him .
这 优点 的 这 问题 她 有 提出的 他 .
他向他提出的问题的优点。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wɒz] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
She was , therefore ,
她 曾是 , 所以 ,
因此，她是

[ʌn'dju:li] ['stɑ:tld] [wen] [wið] [ə; ei] [kwɪk] [wɜ:l] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wið]
unduly startled when with a quick whirl about which brought him face to face with
过度 惊慌 什么时候 和 一个 快的 旋转 关于 哪个 带来 他 脸 到 脸 和
[hɜ:(r); hə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] ,
her once more ,
她 一次 更多的 ,

他猝不及防地猛地转身，再次与她面对面，顿时吓了一跳。

[hi:; hi] [ɪm'petʃuəsli] [ɑ:skt] :
he impetuously asked :
他 冲动地 问 :

他冲动地问道：

" ['mædəm] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
" Madam , you were in my house this morning .
" 女士 , 你 是 在 我的 房子 这 早晨 .

夫人，您今天早上来过我家。

[ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ə; ei] [geɪt] [wɪtʃ] ['beɪlə, belə, 'bɪlə][hæd; həd] [left] [ʌn'lɒkt] .
You came in through a gate which Bela had left unlocked .
你 来了 在 通过 一个 门 哪个 贝拉 有 左边 已解锁 .

你从贝拉没锁的门进来的。

[wɪl] [ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] ?
Will you explain how you came to do this ?
将要 你 解释 如何 你 来了 到 做 这 ?

你能解释一下你为什么会这样做吗？

[dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [stri:t] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['əʊpən][brɪ'haɪnd][hɪm] ?
Did you know that he was going down street , leaving the way open behind him ?
做过 你 知道 那 他 曾是 去 向下 街道 , 离开 这 方式 打开 在后面 他 ?

你知道他正沿着街道走，身后留下了一条敞开的路吗？

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [kə'lu:ʒ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ?
Was there collusion between you ?
曾是 那里 共谋 之间 你 ?

你们之间是否存在串通？

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] ['klɪəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] .
" Her eyes looked up clearly into his .
" 她 眼睛 看起来 向上 清楚地 进入 他的 .

她抬起头，目光清晰地与他对视。

[fɪ:; fɪ] [felt] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ɔ:(r)] [kən'si:l] .
She felt that she had nothing to disguise or conceal .
她 毛毡 那 她 有 没有什么 到 伪装 或者 隐藏 .

她觉得自己没有什么需要掩饰或隐瞒的。

" [aɪ][hæd; həd] [ɜ:rdʒd] [hɪm][tu:; tə][du:; də] [ðɪs] , [dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] .
" I had urged him to do this , Judge Ostrander .
" 我 有 敦促 他 到 做 这 , 法官 奥斯特兰德 .

“奥斯特兰德法官，我曾敦促他这样做。”

[aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə][du:; də]
I had met him more than once in the street when he went out to do
我 有 遇见 他 更多的 比 一次 在 这 街道 什么时候 他 去 出去 到 做

[jɔ:(r); jə(r)] ['erəndz] ,
your errands ,
你的 跑腿 ,

我曾不止一次在街上遇到他，当时他出门是为了帮你办事。

[ænd; ʌnd][ai] [ju:st] [ɔ:l][mai] [pə'sweɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'dju:s] [hɪm] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ðɪs] [wʌn] [ˌɒpə'tju:nəti]
and I used all my persuasion to induce him to give me this one opportunity
和 我 用过的 全部 我的 劝说 到 诱导 他 到 给 我 这 一 机会
[ɒv; əv] [ˈpli:ɪŋ] [mai] [kɔ:z] [wið] [ju:; jʊ]
of pleading my cause with you .
的 恳求 我的 原因 和 你 .

我使尽浑身解数，才让他给我这一次机会，让我向你申辩我的遭遇。

[hi:; hi][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [drɪ'veʊtɪd] ['sɜ:vənt] , [hi:; hi] [[əʊd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ,
He was your devoted servant , he showed it in his death ,
他 曾是 你的 奉献 仆人 , 他 显示 它 在 他的 死亡 ,
[bʌt; bət][hi:; hi][ˈnevə(r)][gɒt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈblɪvə]
but he never got over his affection for Oliver .
但 他 绝不 得到 超过 他的 感情 为了 奥利弗 .
但他始终无法忘记对奥利弗的感情。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [weɪk] [ˈɒfntaɪmz; ˈɒftəntaɪmz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)]
He told me that he would wake oftentimes in the night feeling about for
他 讲述 我 那 他 会 唤醒 经常 在 这 夜晚 感觉 关于 为了
[ðə; ði] [bɔɪ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz]
the boy he used to carry in his arms .
这 男生 他 用过的 到 携带 在 他的 武器 .
他告诉我，他经常在夜里醒来，思念着他曾经抱在怀里的那个男孩。

[wen] [ai][təʊld][hɪm] — "
When I told him — "
什么时候 我 讲述 他 — "
当我告诉他——
" [ɪ'nʌf] !
" Enough ! "
" 足够的 !
“足够的！”

[hi:; hi] [nju:] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ðen] ? "
He knew who you were then ? "
他 知道 WHO 你 是 然后 ? "
他当时就知道你是谁吗？
" [hi:; hi] [rɪ'membəd] [em 'i:] [wen] [ai] ['lɪftɪd] [mai] [veɪl] .
" He remembered me when I lifted my veil .
" 他 记得 我 什么时候 我 抬起 我的 面纱 .
“当我掀开面纱时，他认出了我。”

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦，
[ai] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ˈɪnfluəns] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [mæn][tu:; tə]
I know very well that I had not the right to influence your own man to
我 知道 非常 出色地 那 我 有 不是 这 正确的 到 影响 你的 自己的 男人 到
[ˌdɪsə'beɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɔ:dərs] .
disobey your orders .
违 你的 订单 .
我非常清楚我没有权利影响你的人违抗你的命令。

[bʌt; bət][mai] [kɔ:z] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈpresɪŋ] [ænd; ʌnd][jɔ:(r); jə(r)][sɪ'klu:ʒ(ə)n] ['si:mɪŋli] [səʊ] [ˈɑ:bɪtrəri] .
But my cause was so pressing and your seclusion seemingly so arbitrary .
但 我的 原因 曾是 所以 紧迫 和 你的 隔离 似乎 所以 随意的 .
但我的事业如此紧迫，而你的隐居似乎又如此随意。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [dri:m] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:vz] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] ?
How could I dream that your nerves could not bear any sudden shock ?
如何 可以 我 梦 那 你的 神经 可以 不是 熊 任何 突然 震惊 ?

我怎么会想到你的神经承受不了任何突如其来的冲击呢？

[ɔ:(r)] [ðæt] ['beilə, belə, 'bilə] — [ðæt] [ˈdʒaɪənt] [əˈmʌŋ] [ˈni:grəʊz] — [wʊd] [bi; bi][səʊ] [əˈfektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
or that Bela — that giant among negroes — would be so affected by his
或者 那 贝拉 — 那 巨大的 之中 黑人 — 会 是 所以 做作的 经过 他的
[ɪˈmoʊʃnz] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [nɒt] [si:] [ɔ:(r)][hiə(r)][æŋ; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈɔ:təməbi:l] ?
emotions that he would not see or hear an approaching automobile ?
情绪 那 他 会 不是 看 或者 听到 一个 接近 汽车 ?

或者说，贝拉——这位黑人中的巨人——会因为情绪激动而看不到也听不到驶近的汽车吗？

[ju; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bleɪm] [ˌem ˈi:][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['trædzədi] ; [ænd; ənd][ju; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bleɪm]
You must not blame me for these tragedies ; and you must not blame
你 必须 不是 责备 我 为了 这些 悲剧 ; 和 你 必须 不是 责备

['beilə, belə, 'bilə] .

Bela :
贝拉 :

你们不要把这些悲剧归咎于我；你们也不要归咎于贝拉。

[hi; hi][wʊz; wəz] [tɔ:n] [baɪ] [kənˈflɪktɪŋ] ['dju:tɪz] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['ji:ldɪd] [br'kæz; br'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]
He was torn by conflicting duties , and only yielded because of his great
他 曾是 撕裂 经过 冲突 职责 , 和 仅有的 产生 因为 的 他的 伟大的
[lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsənt] . "
love for the absent . "
爱 为了 这 缺席的 . "

他被相互冲突的责任所困扰，最终屈服只是因为他深爱着远方的人。

" [ai][du:; də][nɒt] [bleɪm] ['beilə, belə, 'bilə] .

" I do not blame Bela .
" 我 做 不是 责备 贝拉 .

我不怪贝拉。

" ['stɑ:tld] , [ʃi; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

" Startled , she looked at him with wondering eyes .
" 惊慌 , 她 看起来 在 他 和 好奇 眼睛 .

她吓了一跳，疑惑地看着他。

[ðeə(r)] [wʊz; wəz][ə; eɪ] ['bru:dn] [dr'speə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] [wɪtʃ] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
There was a brooding despair in his tone which caught at her heart ,
那里 曾是 一个 沉思 绝望 在 他的 语气 哪个 捕捉 在 她 心 ,

他语气中透着一股忧郁的绝望，深深触动了她的心。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tə'merəti] .
and for an instant made her feel the full extent of her temerity .
和 为了 一个 立即的 制成 她 感觉 这 满的 程度 的 她 鲁莽 .

那一刻，她充分感受到了自己的鲁莽。

[ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ʃi; ʃi] ['fɔ:ltərɪŋli] [rɪ'mɑ:k] .

In a vain endeavour to regain her confidence , she falteringly remarked .
在 一个 徒劳 努力 到 恢复 她 信心 , 她 犹豫不决地 评论 .

为了重拾信心，她犹豫着说道。

" [ai][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [wɒt] [fəʊks] [sed] .

" I had listened to what folks said .
" 我 有 听着 到 什么 各位 说 .

“我听取了大家的意见。”

[ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] [ju; jʊ] [wʊd] [rɪ'si:v] ['nəʊbədi] ; [tɔ:k] [tu:; tə]['nəʊbədi] .

I had heard that you would receive nobody ; talk to nobody .
我 有 听到 那 你 会 收到 无人 ; 讲话 到 无人 .

我听说你不会接待任何人，也不会和任何人说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðæt] [jet] .
He was master of that yet .
他 曾是 掌握 的 那 然而 .

他当时已经精通此道了。

[ˈəʊnli][hiːz; ɪz][təʊn] .
Only his tone .
仅有的 他的 语气 .

只有他的语气。

[ðæt] [ˈsaɪlənst] [hɜː(r); hə(r)] .
That silenced her .
那 沉默 她 .

这让她哑口无言。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈskeəsli] [səˈpraɪzd] [wen] ,
She was therefore scarcely surprised when ,
她 曾是 所以 几乎 惊讶 什么时候 ,

因此，当她听到以下情况时，她几乎没有感到惊讶：

[wɪð] [ə; eɪ] [slart] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈætɪtjuːd] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [təˈgeðə(r)] ,
with a slight change of attitude which brought their faces more closely together ,
和 一个 轻微 改变 的 态度 哪个 带来 他们的 面孔 更多的 密切 一起 ,

他们微微改变姿态，脸庞靠得更近了。

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɪəsɪŋ] [ɪnˈtensəti] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wɪðˈstʊd] :
he proceeded , with a piercing intensity not to be withstood :
他 继续 , 和 一个 冲孔 强度 不是 到 是 经受住了考验 :

他继续说道，语气中带着一种令人无法抗拒的强烈气势：

" [wen] [juː; jʊ] [ˈentəd] [maɪ] [haʊs] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [dəˈrektli] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ? "
" When you entered my house this morning , did you come directly to my room ? "
" 什么时候 你 进入 我的 房子 这 早晨 , 做过 你 来 直接地 到 我的 房间 ? "

“你今天早上进我家的时候，是不是直接来我房间了？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə][təʊld][ˌem ˈiː][dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [aɪ ˈtiː] . "
Bela told me just how to reach it . "
贝拉 讲述 我 只是 如何 到 抵达 它 . "

贝拉告诉我该怎么拿到它。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˌɪndɪˈspəʊzd] — [ʌnˈeɪb(ə)l] , [ɪn][ˈfækt] , [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] — [wɒt]
" And when you saw me indisposed — unable , in fact , to greet you — what
" 和 什么时候 你 锯 我 不适 — 无法 , 在 事实 , 到 迎接 你 — 什么

[dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðen] ?
did you do then ?
做过 你 做 然后 ?

“当你看到我身体不适——事实上，我甚至无法向你问好——你当时做了什么？ ”

" [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [teɪks] [æn; ən] [əʊθ] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
" With the force and meaning of one who takes an oath , she brought her
" 和 这 力量 和 意义 的 — WHO 需要 一个 誓言 , 她 带来 她

[hænd] ,
hand ,
手 ,

她以宣誓般的坚定和庄重，伸出了手。

[pɑ:m] ['daʊnwəd] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [brɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][fɪː; ʃi] ['stedəli] [rɪˈplaɪd] :
palm downward on the table before her , as she steadily replied :
棕榈 向下 在 这 桌子 前 她 , 作为 她 稳步 回复 :

她手掌向下放在面前的桌子上, 平静地回答道:

" [ai] [flu:] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [θru:] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kʌm] ,
" **I flew back into the room through which I had come ,**
" 我 飞翔 后退 进入 这 房间 通过 哪个 我 有 来 ,
我飞回了我进来的那个房间,

[ˌʌndrɪˈsaɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə][flaɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:(r)] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
undecided whether to fly the house or wait for what might happen to you ,
未决定 无论 到 飞 这 房子 或者 等待 为了 什么 可能 发生 到 你 ,
还在犹豫是离开家还是等待可能发生在你身上的事。

[ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:n] ['eni] [wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtæk] [brɪfɔ:(r)] ,
I had never seen any one in such an attack before ,
我 有 绝不 已见 任何 一 在 这样的 一个 攻击 前 ,
我以前从未见过这样的袭击事件。

[ænd; ʌnd][ˈɔ:lməʊst] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [fɔ:l] ['fɔ:wəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔ:(r)] .
and almost expected to hear you fall forward to the floor .
和 几乎 预期的 到 听到 你 落下 向前 到 这 地面 .
几乎感觉就要听到你向前倒在地上的声音了。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [wɪtʃ] [si:md] [səʊ] [ˈɔ:f(ə)l] , [rɪˈmeɪnd]
But when you did not and the silence , which seemed so awful , remained
但 什么时候 你 做过 不是 和 这 沉默 , 哪个 似乎 所以 可怕 , 剩余
[ʌnˈbrəʊkən] ,
unbroken ,
未破 ,
但当你没有这样做, 而那令人窒息的沉默始终没有打破时,

[ai] [ˈpʊld] [ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n] [əˈsaɪd][ænd; ʌnd] [lʊkt] [ɪn] [əˈgen] .
I pulled the curtain aside and looked in again .
我 拉 这 窗帘 旁边 和 看起来 在 再次 .
我拉开帘子, 又往里看了一眼。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɒstʃə(r)] ; [ænd; ʌnd] ,
There was no change in your posture ; and ,
那里 曾是 不 改变 在 你的 姿势 ; 和 ,
你的姿势没有改变; 而且,

[əˈlɑ:md] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ,
alarmed now for your sake rather than for my own ,
惊慌 现在 为了 你的 清酒 相当 比 为了 我的 自己的 ,
现在我感到担忧, 更多的是为了你, 而不是为了我自己。

[ai][dɪd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə][gəʊ] [tɪl] [ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə] [keɪm] [bæk] .
I did not dare to go till Bela came back .
我 做过 不是 敢 到 去 直到 贝拉 来了 后退 .
贝拉回来之前, 我不敢去。

[səʊ][ai] [steɪd] ['wɒtʃɪŋ] . "
So I stayed watching ."
所以 我 入住 观看 . "

于是我就继续看了下去。

" [steɪd] [weə(r)] ? "
" **Stayed where ?** "
" 入住 在哪里 ? "
“住在哪儿? ”

" [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [ru:m] .

" **In a dark corner of that same room** .
" 在 一个 黑暗的 角落 的 那 相同的 房间 .

“在同一间房间的黑暗角落里。”

[aɪ][ˈnevə(r)] [left] [aɪ ˈti:] [tɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [ɪn] .

I never left it till the crowd came in .
我 绝不 左边 它 直到 这 人群 来了 在 .

我一直等到人群涌入才离开。

[ðen] [aɪ][slɪd] [aʊt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] . "

Then I slid out behind them . "
然后 我 滑行 出去 在后面 他们 . "

然后我从他们身后溜了出去。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [juː; jʊ] — [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][saɪd][aɪ] [mi:n] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? "

" **Was the child with you — at your side I mean , all this time ?** "
" 曾是 这 孩子 和 你 — 在 你的 边 我 意思是 , 全部 这 时间 ? "

“这段时间，孩子一直都在你身边吗？ ”

" [aɪ][ˈnevə(r)] [let] [gəʊ][hɜ:(r); hə(r)][hænd] . "

" **I never let go her hand** . "
" 我 绝不 让 去 她 手 . "

我从未放开过她的手。

" ['wʊmən] , [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ki:pɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] ? "

" **Woman , you are keeping nothing back ?** "
" 女士 , 你 是 保持 没有什么 后退 ? "

“女人，你一点儿都没隐瞒吗？ ”

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][ˈterə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ɔ:l] ['blʌdi] [tuː; tə]

" **Nothing but my terror at the sight of Bela running in all bloody to**
" 没有什么 但 我的 恐怖 在 这 视线 的 贝拉 跑步 在 全部 血腥 到
[ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [pi:p(ə)l] ['presɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] .

escape the people pressing after him .
逃脱 这 人们 紧迫 后 他 .

“我当时除了恐惧什么也没有，我看到贝拉浑身是血地跑进来，躲避追赶他的人群。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈsɜ:vənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈma:stə(r)] .

I thought then that I had been the death of servant as well as master .
我 想法 然后 那 我 有 到过 这 死亡 的 仆人 作为 出色地 作为 掌握 .

当时我想，我既害死了主人，也害死了仆人。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][maɪ] [rɪˈli:f] [wen] [aɪ] [hɜ:d] [ðæt] [jɔ:z] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [əˈtæk]

You can imagine my relief when I heard that yours was but a passing attack
你 能 想象 我的 宽慰 什么时候 我 听到 那 你的 曾是 但 一个 通过 攻击

.
:
.

得知你只是暂时遭受了袭击，我如释重负。

" [sɪnˈserəti] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)][ænd; ænd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

" **Sincerity was in her manner and in her voice** .
" 诚意 曾是 在 她 方式 和 在 她 嗓音 .

“她的举止和声音都透着真诚。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bri:ðd] [mɔ:(r)] [iːzəli] , [ænd; ænd] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:k] :

The judge breathed more easily , and made the remark :
这 法官 呼吸 更多的 容易地 , 和 制成 这 评论 :

法官松了口气，说道：

" [nəʊ][wʌn] [wið] ['hiəriŋ] [ˌʌnim'peəd] [kæn; kən] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [sə'spi(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [def] ,
" **No one with hearing unimpaired can realise the suspicion of the deaf** ,
" 不 一 和 听力 未受损 能 意识到 这 怀疑 的 这 聋 ,
“听力正常的人无法体会聋人的疑虑。”

[nɔ:(r)][kæn; kən] ['eni] [wʌn] [hu:] [ɪz][nɒt] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [ə'tæks] [laɪk] [maɪn] [kən'si:v] [ðə; ði] [daʊt] [wið]
nor can any one who is not subject to attacks like mine conceive the doubts with
也不 能 任何 一 WHO 是 不是 主题 到 攻击 喜欢 矿 构想 这 疑虑 和
[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][səʊ][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [v'ju:z] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] ['æktiv] [ə'baʊt] [hɪm] [waɪl] [ðə; ði]
which a man so cursed views those who have been active about him while the
哪个 一个 男人 所以 被诅咒的 浏览 那些 WHO 有 到过 积极的 关于 他 尽管 这
[wɜ:lɪd] [tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz][blæŋk] .
world to him was blank .
世界 到 他 曾是 空白的 .

任何没有遭受过像我这样的攻击的人，都无法理解一个遭受如此诅咒的人，对于在他懵懂无知时一直关注着他的人，会抱有怎样的怀疑。

" [ðʌs] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] , [tu:; tə] [sə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv]
" **Thus he dismissed the present subject , to surprise her by a renewal of**
" 因此 他 解雇 这 展示 主题 , 到 惊喜 她 经过 一个 续期 的
[ðə; ði][əʊld][wʌn] .
the old one .
这 老的 一 .

“于是他不再谈论当前的话题，而是想用旧话题给她一个惊喜。”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ri:z(ə)nz] , " [sed] [hi:; hi] , " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊps] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]
" **What are your reasons , said he , for the hopes you have just**
" 什么 是 你的 原因 , " 说 他 , " 为了 这 希望 你 有 只是
[ɪk'sprest] ?
expressed ?
表达 ?

“你刚才表达的希望是什么原因呢？”他问道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][gəʊ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] .
I think it your duty to tell me before we go any further .
我 思考 它 你的 责任 到 告诉 我 前 我们 去 任何 更远 .

我认为在我们继续进行下去之前，你有义务告诉我。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] , ['ʌtə] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæ(ə)n] ,
" **It was an acknowledgment , uttered after his own fashion** ,
" 它 曾是 一个 致谢 , 说出 后 他的 自己的 时尚 ,
这是他以自己的方式表达的一种认可，

[ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pli:] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmənɪz]
of the truth of her plea and the correctness of her woman's
的 这 真相 的 她 恳求 和 这 正确性 的 她 女性的
[ɪnsaɪt] .
insight .
洞察力 .

她恳求的真实性和她作为女性的洞察力都是正确的。

[fi:; ji] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'nju:] ,
She contemplated his face anew ,
她 思考 他的 脸 重新 ,
她再次仔细端详他的脸庞。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ðæt] [ðə; ði] [da:t] [ʃi; ji] [hæd; həd] [səʊ] [ɪnkən'sɪdərətli] [lɔ:ntʃt] [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv]
and wondered that the dart she had so inconsiderately launched should have
和 想知道 那 这 镖 她 有 所以 不顾及他人感受 发射 应该 有
[faʊnd] [ðə; ði] [wʌn] [wi:k] [dʒɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] [strɒŋ] [mænz] [ʼɑ:mə(r)]
found the one weak joint in this strong man's armour
成立 这 一 虚弱的 联合的 在 这 强的 男人的 盔甲

她不禁纳闷，自己如此轻率地射出的飞镖，竟然击中了这个强壮男人盔甲上唯一的薄弱环节。

[bʌt; bət] [ʃi; ji] [meɪd] [nəʊ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'plaɪ] , [ˈrɑ:ðə(r)] [stɒpt] [tu; tə] [ˈpɒndə(r)] , [ˈfaɪnəli] [ˈseɪɪŋ] ,
But she made no immediate reply , rather stopped to ponder , finally saying ,
但 她 制成 不 即时 回复 , 相当 停止 到 思考 , 最后 说 ,
但她没有立即回答，而是停下来思考了一会儿，最后说道：

[wɪð] [dru:p] [hed] [ænd; ənd] [ˈnɜ:vəsli] [ˈwɜ:kɪŋ] [ˈfɪŋgəz] :
with drooped head and nervously working fingers :
和 下垂 头 和 紧张地 在职的 手指 :
他低着头，手指紧张地摆弄着：

" [ɪk'skju:s] [em 'i:] [fɔ:(r) fə(r)] [tu; tə] - [naɪt] .
" Excuse me for to - night .
" 原谅 我 为了 到 - 夜晚 .
今晚恕我失陪。

[wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [tu; tə] [tel] — [ɔ:(r)] [ˈrɑ:ðə(r)] , [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [tu; tə] [ʃəʊ] [ju; jʊ] , — [rɪ'kwaɪəz]
What I have to tell — or rather , what I have to show you , — requires
什么 我 有 到 告诉 — 或者 相当 , 什么 我 有 到 展示 你 , — 需要
[ˈdeɪlaɪt] .
daylight .
日光 .
我要告诉你们的——或者更确切地说，我要向你们展示的——需要阳光才能展现出来。

" [ðen] , [æz; əz] [ʃi; ji] [br'keɪm] [ˈkɒŋəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ˈædɪd] [ˈfɔ:ltərɪŋli] :
" Then , as she became conscious of his astonishment , added falteringly :
" 然后 , 作为 她 成为 有意识的 的 他的 惊讶 , 额外 犹豫不决地 :
“然后，当她意识到他很惊讶时，她结结巴巴地补充道:”

" [hæv; həv] [ju; jʊ] [ˈeni] [əb'dʒek(ə)n] [tu; tə] [ˈmi:tɪŋ] [em 'i:] [tu; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [blʌf] [əʊvə'lʊkɪŋ]
" Have you any objection to meeting me to - morrow on the bluff overlooking
" 有 你 任何 异议 到 会议 我 到 - 明天 在 这 虚张声势 俯瞰
[da:k] — -
Dark — -
黑暗的 — -
“你不介意明天在俯瞰达克的悬崖上和我见面吗？ ——”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈəʊnli] !
" The voice of the clock , and that only !
" 这 嗓音 的 这 钟 , 和 那 仅有的 !
“只有时钟的声音！ ”

[tɪk] !
Tick !
打钩 !
打钩！

[tɪk] !
Tick !
打钩 !
打钩！

[tɪk] !
Tick !
打钩 !
打钩！

[tɪk] ！
Tick ！
打钩 ！

打钩！

[ðæt] ['əʊnli] ！
That only ！
那 仅有的 ！

仅此而已！

[waɪ] [ðen] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] ？
Why then had she felt it impossible to finish her sentence ？
为什么 然后 有 她 毛毡 它 不可能的 到 结束 她 句子 ？

那么，她为什么觉得无法说完那句话呢？

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [muːvd] ; [nɔː(r)][hæd; həd][æn; ən]
The judge was looking at her ; he had not moved ; nor had an
这 法官 曾是 寻找 在 她 ; 他 有 不是 已搬 ; 也不 有 一个
[ˈaɪləʃ] [stɜːd] ,
eyelash stirred ,
睫毛 搅拌 ,

法官正看着她，一动不动，连睫毛都没动一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['sentəns] [hæd; həd] [stʌk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
but the rest of that sentence had stuck in her throat ,
但 这 休息 的 那 句子 有 卡住 在 她 喉 ,

但那句话的后半部分却哽在了她的喉咙里。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪm'ɒvəbli] ['kwaiət][æz; əz][hiː; hi] .
and she found herself standing as immovably quiet as he .
和 她 成立 她自己 常设 作为 不可移动地 安静的 作为 他 .

她发现自己和他一样，一动不动地站在那里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] .
Then she remembered .
然后 她 记得 .

然后她想起来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['ældʒənən] ['ɛθərɪdʒ] .
He had loved Algernon Etheridge .
他 有 喜爱 阿尔杰农 埃瑟里奇 .

他曾深爱着阿尔杰农·埃瑟里奇。

['meməri] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .
Memory still lived .
记忆 仍然 居住地 .

记忆犹存。

[ðə; ði] [spɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrə(r)][tuː; tə][hɪm] .
The spot she had mentioned was a horror to him .
这 点 她 有 提及 曾是 一个 恐怖 到 他 .

她提到的那个地方让他感到无比恐惧。

['wiːkli] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .
Weakly she strove to apologise .
弱 她 努力 到 道歉 .

她虚弱地试图道歉。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [æt; ət] [wʌns] .
" **I am sorry** , " **she began** , **but he cut her short at once** .
" 我 是 对不起 , " 她 开始 , 但 他 切 她 短的 在 一次 .

“对不起,”她开口道，但他立刻打断了她。

" [waɪ] [ðeə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **Why there ?** " **he asked** .
" 为什么 那里 ？ " 他 问 。

“为什么是那里？”他问道。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] " — [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] ['sləʊli] , ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] , [æz; əz][fiː; fi] ['tremjələsli] ,
" **Because** " — **her words came slowly** , **haltingly** , **as she tremulously** ,
" 因为 " — 她 字 来了 缓慢地 , 断断续续地 , 作为 她 颤抖地 ,
[ɔːlməʊst] ['fiəfəli] ,
almost fearfully ,
几乎 恐惧地 ,

“因为”——她的话语缓慢而断断续续，颤抖着，几乎带着恐惧，

[felt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wið] [hɪm] — " [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] — [ðeə(r)] — [ɪz] — [nəʊ] — ['lʌðə(r)] [pleɪs] — [weə(r)] —
felt her way with him — " because — there — is — no — other place — where —
毛毡 她 方式 和 他 — " 因为 — 那里 — 是 — 不 — 其他 地方 — 在哪里 —
[aɪ][kæn; kən] [meɪk] — [maɪ] [pɔɪnt] .
I can make — my point .
我 能 制作 — 我的 观点 。

她摸索着与他相处的方式——“因为——没有——其他地方——可以——表达——我的观点。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He smiled** .
" 他 微笑 。

他笑了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [smaɪl] [ɪn] [j'iəz] [ænd; ænd][ˈnæt(ə)rəli][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'streɪnd] ,
It was his first smile in years and naturally was a little constrained ,
它 曾是 他的 第一的 微笑 在 年 和 自然 曾是 一个 小的 受限 ,

这是他多年来的第一个笑容，自然有些拘谨。

— [ænd; ænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [liːst] , [ɔːlməʊst][mɔː(r)] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fraʊn] .
— **and to her eyes at least , almost more terrifying than his frown** .
— 和 到 她 眼睛 在 至少 , 几乎 更多的 恐怖 比 他的 皱眉 。

——至少在她看来，这几乎比他的皱眉更可怕。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] ? "
" **You have a point , then , to make ?** "
" 你 有 一个 观点 , 然后 , 到 制作 ? "

那么，你是有什么要表达的观点吗？

" [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
" **A good one** .
" 一个 好的 — 。

不错。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ænd] [ðen] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] .
" **He started as if to approach her , and then stood stock - still** .
" 他 开始 作为 如果 到 方法 她 , 和 然后 站立 库存 - 仍然 。

“他开始像是要走向她，但是却突然停住了脚步。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['weɪtɪd] [tɪl] [naʊ] ?
" **Why have you waited till NOW ?**
" 为什么 有 你 等待 直到 现在 ？

你为什么等到现在？

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [fə'getfl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
" **he called out , forgetful that they were not alone in the house** ,
" 他 称为 出去 , 健忘 那 他们 是 不是 独自的 在 这 房子 ,

他大声喊叫，却忘记了屋里还有其他人。

[fə'getfl] [ə'pærəntli] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
forgetful apparently of everything but his surprise and repulsion .
健忘 显然 的 一切 但 他的 惊喜 和 排斥 .

他似乎忘记了除惊讶和厌恶之外的一切。

" [waɪ] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] ?
" **Why not have made use of this point before it was too late ?**
" 为什么 不是 有 制成 使用 的 这 观点 前 它 曾是 也 晚的 ?
为什么不在为时已晚之前利用这一点呢?

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbændz] ['traɪəl] ; [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd]
You were at your husband's trial ; you were even on the witness - stand
你 是 在 你的 丈夫的 审判 ; 你 是 甚至 在 这 证人 - 站立
?
?
?

你当时在丈夫的审判现场，甚至还出庭作证?

" [fi:; ji] [nɒdɪd] ,
" **She nodded** ,
" 她 点头 ,

她点了点头，

[θʌrəli] [kau] [æt; ət][lɑ:st][bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz][ɪndɪg'nei(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][revə'leɪ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn]
thoroughly cowed at last both by his indignation and the revelation contained in
彻底 胆怯 在 最后的 两个都 经过 他的 愤慨 和 这 启示 包含 在
[ðɪs] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl][maɪnd] — " [waɪ] [naʊ] ,
this question of the judicial mind — " Why now ,
这 问题 的 这 司法 头脑 — " 为什么 现在 ,

最终，他彻底被自己的愤慨和这个问题中所蕴含的司法思维所震慑住了——“为什么现在，

[wen] [ðə; ði][taɪm] [wɒz; wəz] [ðen] ?
when the time was THEN ?
什么时候 这 时间 曾是 然后 ?

当时究竟是什么时候?

" ['hæpɪli] , [fi:; ji][hæd; həd][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] .
" **Happily , she had an answer** .
" 快乐地 , 她 有 一个 回答 .

幸运的是，她找到了答案。

" [dʒʌdʒ] ['bɒstrændər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [tu:] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [maɪ] [pɔɪnt] ,
" **Judge Ostrander , I had a reason for that too ; and , like my point** ,
" 法官 奥斯特兰德 , 我 有 一个 原因 为了 那 也 ; 和 , 喜欢 我的 观点 ,
“奥斯特兰德法官，我也有我的理由；而且，就像我的观点一样，

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
it is a good one .
它 是 一个 好的 — .

这是个好主意。

[bʌt; bət][du:; də] [nɒt] [ɑ:sk][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] .
But do not ask me for it to - night .
但 做 不是 问 我 为了 它 到 - 夜晚 .

但今晚别问我要。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [waɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] .
To - morrow I will tell you everything .
到 - 明天 我 将要 告诉 你 一切 .

明天我会把一切都告诉你。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
But it will have to be in the place I have mentioned .
但 它 将要 有 到 是 在 这 地方 我 有 提及 .

但它必须放在我提到的那个地方。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [blʌf] [weə(r)] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɑ:(r); ə(r)][wʌn] - [hɑ:f][ʼaʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌnset] ?
Will you come to the bluff where the ruins are one - half hour before sunset ?
将要 你 来 到 这 虚张声势 在哪里 这 废墟 是 一 - 一半 小时 前 日落 ?
日落前半小时，你们会到遗址所在的悬崖边去吗？

[pli:z] , [bi:; bi][ɪg'zækt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] .
Please , be exact as to the time .
请 , 是 精确的 作为 到 这 时间 .

请务必提供准确时间。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [waɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] .
You will see why , if you come .
你 将要 看 为什么 , 如果 你 来 .

你来了就明白了。

" [hi:; hi] [li:nd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz][ɒv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd]
" **He leaned across the table — they were on opposite sides of it — and**
" 他 倾斜 穿过 这 桌子 — 他们 是 在 对面的 侧面 的 它 — 和
[plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntu:] [hɜ:z] [stʊd] [səʊ] ,
plunging his eyes into hers stood so ,
骤降 他的 眼睛 进入 她的 站立 所以 ,

他俯身越过桌子——他们当时坐在桌子的两边——目光直直地盯着她，就这样站着。

[waɪl] [ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] [aʊt] [wʌn] [sləʊ] ['mɪnɪt] [mɔ:(r)] , [ðen] [hi:; hi] [dru:] [bæk] ,
while the clock ticked out one slow minute more , then he drew back ,
尽管 这 钟 勾选 出去 一 慢的 分钟 更多的 , 然后 他 画 后退 ,
时钟缓缓地又走完一分钟，然后他退了回去。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kiŋ] [wɪð] [æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] [glu:m] [bʌt; bət] [wɪð] [mʌtʃ] [les] [ə'piərəns] [ɒv; əv]
and remarking with an aspect of gloom but with much less appearance of
和 评论 和 一个 方面 的 愁云 但 和 很多 较少的 外貌 的
[dɪs'trʌst] :
distrust :
怀疑 :

他语气中带着一丝忧郁，但更多的是流露出怀疑：

" [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [rɪ'kwest] , ['mædəm] .
" **A very odd request , madam .**
" 一个 非常 奇怪的 要求 , 女士 .

“夫人，您的要求非常奇怪。”

[aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ; " ['ædɪŋ] ,
I hope you have good reason for it ; " adding ,
我 希望 你 有 好的 原因 为了 它 ; " 添加 ,

我希望你有充分的理由 ;”补充道，

" [aɪ] ['beri] ['beɪlə, belə, 'bɪlə][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['semətɪri] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] .
" **I bury Bela to - morrow and the cemetery is in this direction .**
" 我 埋葬 贝拉 到 - 明天 和 这 公墓 是 在 这 方向 .

“我明天要埋葬贝拉，墓地就在这个方向。”

[aɪ] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ʼaʊə(r)][ju:; jʊ] [neɪm] .
I will meet you where you say and at the hour you name .
我 将要 见面 你 在哪里 你 说 和 在 这 小时 你 姓名 .

我会按照你指定的时间和地点与你见面。

" [ænd; ənd] , [rɪ'ɡɑ:dɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
" And , regarding him closely as he spoke ,
" 和 , 关于 他 密切 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，我仔细地看着他，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bæʊ][ɒv; əv]
she saw that for all the correctness of his manner and the bow of
她 锯 那 为了 全部 这 正确性 的 他的 方式 和 这 弓 的
[rɪ'spektfəl] ['kɜ:təsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [wɪð'dru:] ,
respectful courtesy with which he instantly withdrew ,
尊重 礼貌 和 哪个 他 即刻 退出 ,

她看出，尽管他举止得体，并且立即鞠躬致意，但她心里明白，他其实并非如此。

[ðæt] [di:p] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['æŋɡə(r)][ænd; ənd] [ʌn'kwɛstʃənəb(ə)l] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf]
that deep would be his anger and unquestionable the results to her if
那 深的 会 是 他的 愤怒 和 毋庸置疑 这 结果 到 她 如果
[ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə]['sætɪsfɑɪ][hɪm][æt; ət] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɪn]
she failed to satisfy him at this meeting of the value of her POINT in
她 失败的 到 满足 他 在 这 会议 的 这 价值 的 她 观点 在
[rɪ:ə'weɪkənɪŋ] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
reawakening justice and changing public opinion .
复苏 正义 和 变化 民众 观点 .

如果她在这次会议上未能让他相信她在唤醒正义和改变公众舆论方面所提出的观点具有价值，那么他将非常愤怒，而她将面临这样的后果。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ˈeksə:pt]
EXCERPTS
摘录

节选

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒdʒə] [æt; ət][ðə; ði] ['kleɪmɔ:(r)] [ɪn] [hæd; həd] [greɪt] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] [ðə; ði]
One of the lodgers at the Claymore Inn had great cause for complaint the
一 的 这 房客 在 这 克莱莫 客栈 有 伟大的 原因 为了 抱怨 这
[nekst] ['mɔ:nɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

第二天早上，克莱莫尔旅馆的一位房客有充分的理由抱怨一番。

[ə; eɪ] ['restləs] ['træmpɪŋ] [əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] .
A restless tramping over his head had kept him awake all night .
一个 不安 徒步旅行 超过 他的 头 有 保留 他 醒 全部 夜晚 .

头顶上不安的脚步声让他整夜无法入眠。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪntə'mɪtənt] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
That it was intermittent had made it all the more intolerable .
那 它 曾是 间歇性的 有 制成 它 全部 这 更多的 无法容忍 .

正是这种断断续续的情况，才让它更加难以忍受。

[dʒʌst] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [stɒpt] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [stɑ:t] [ʌp] [ə'gen] , — [tu:; tə]
Just when he thought it had stopped , it would start up again , — to
只是 什么时候 他 想法 它 有 停止 , 它 会 开始 向上 再次 , — 到
[ænd; ənd][frəʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

他以为它已经停止了，结果它又开始来回摆动。

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [æz; əz][ˈregjələ(r)][æz; əz] ['klɒkwɜ:k] [ænd; ənd] [mʌt] [mɔ:(r)] [dɪ'stɜ:bɪŋ] .
to and fro , as regular as clockwork and much more disturbing .
到 和 弗 , 作为 常规的 作为 发条装置 和 很多 更多的 令人不安 .
来回往复, 规律得像钟表一样, 而且更加令人不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ['nevə(r)] ['ri:tʃt] ['mɪsɪz] . ['ævərɪl] .
But the complaint never reached Mrs . Averill .
但 这 抱怨 绝不 达到 太太 . 艾弗里尔 .
但这份投诉从未传到艾弗里尔夫人那里。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][hæd; həd] [bi:n] ['restləs] [hɜ:'self] .
The landlady had been restless herself .
这 房东 有 到过 不安 她自己 .
女房东自己也一直坐立不安。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [tuː; tə][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ˈpɜ:s(ə)n]
the night had been one of thought and feeling to more than one person
这 夜晚 有 到过 一 的 想法 和 感觉 到 更多的 比 一 人
[ɪn] [hu:m] [wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] .
in whom we are interested .
在 谁 我们 是 感兴趣的 .
对于我们关注的不止一个人来说, 那一夜充满了思考和感伤。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [ʌndə'stænd] ; [ðə; ði] [θɔ:t] — [ðæt] [ɪz] , ['mɪsɪz] . — [θɔ:t] —
The feeling we can understand ; the thought — that is , Mrs . Averill's thought —
这 感觉 我们 能 理解 ; 这 想法 — 那 是 , 太太 . — 想法 —
[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wel] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
we should do well to follow .
我们 应该 做 出色地 到 跟随 .
这种感觉我们能够理解; 这种想法——也就是艾弗里尔太太的想法——我们最好去效仿。

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈædʒɪteɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] : [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [trʌst]
The one great question which had agitated her was this : Should she trust
这 一 伟大的 问题 哪个 有 激动 她 曾是 这 : 应该 她 相信
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ?
the judge ?
这 法官 ?
一直困扰着她的一个大问题是: 她应该信任法官吗?

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [rɔɪðɜːz] ['prɒspekts] ,
Ever since the discovery which had changed Reuther's prospects ,
曾经 自从 这 发现 哪个 有 已更改 鲁瑟的 前景 ,
自从那项改变鲁瑟命运的发现之后,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [sɔ:s] [fɜ:(r); fə(r)][eɪd][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
she had instinctively looked to this one source for aid and sympathy .
她 有 本能地 看起来 到 这 一 来源 为了 援助 和 同情 .
她本能地向这个人寻求帮助和同情。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ri:z(ə)nɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['ɡɪv(ə)n] .
Her reasons she has already given .
她 原因 她 有 已经 给定 .
她已经给出过理由了。

[hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
His bearing during the trial ,
他的 轴承 期间 这 审判 ,
他在审判期间的表现,

[ðə; ði] [kəm'pʌŋk(ə)n] [hi; hi] [ˈʃʊd] [ɪn] [ˈʌtəriŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈsentəns] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'fi(ə)nt]
the compunction he showed in uttering her husband's sentence were sufficient
这 愧疚 他 显示 在 发出声音 她 丈夫的 句子 是 充足的
[pru:f] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈnæt(ə)rəl] [rɪ'vʌl(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪt]
proof to her that for all his natural revulsion against the crime which
证明 到 她 那 为了 全部 他的 自然的 厌恶 反对 这 犯罪 哪个
[hæd; həd] [rɒb] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdiəri:st] [frend] ,
had robbed him of his dearest friend ,
有 被抢劫 他 的 他的 亲爱的 朋友 ,

他念出她丈夫的判决时所表现出的悔意，足以向她证明，尽管他天生厌恶夺走他挚友的罪行，
[hi; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kju:zd]
he was the victim of an undercurrent of sympathy for the accused
他 曾是 这 受害者的 一个 暗流的 的 同情 为了 这 被告
[wɪt] [kɒd; kəd] [mi:n] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənərz] [ˈæktʃuəl] [ɡɪlt] .
which could mean but one thing — a doubt of the prisoner's actual guilt .
哪个 可以 意思是 但 — 事物 — 一个 怀疑 的 这 囚犯的 实际的 有罪 .
他成了人们对被告人抱有同情心的暗流的受害者，而这种同情心只能意味着一件事——对被告人是否真的有罪表示怀疑。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈsɔ:li] [ˈfeɪkən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntəvju:] [dʒʌst] [rɪˈleɪtɪd] .
But her faith had been sorely shaken in the interview just related .
但 她 信仰 有 到过 非常 摇晃 在 这 面试 只是 有关的 .
但在刚才提到的那次采访中，她的信仰受到了严重的动摇。

[hi; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [frend] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [həʊpt] [tu; tə][faɪnd] .
He was not the friend she had hoped to find .
他 曾是 不是 这 朋友 她 有 希望 到 寻找 .
他并不是她希望找到的那种朋友。

[hi; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ɡɪlt] ,
He had insisted upon her husband's guilt ,
他 有 坚持 之上 她 丈夫的 有罪 ,
他一直坚信她丈夫有罪。

[wen] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈri:kəpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
when she had expected consideration and a thoughtful recapitulation of the
什么时候 她 有 预期的 考虑 和 一个 周到 概括 的 这
[ˈeɪdəns] ; [ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mu:vɪd] ,
evidence ; and he had remained unmoved ,
证据 ; 和 他 有 剩余 不动 ,
她原本期望他能认真考虑并仔细回顾证据；但他却无动于衷。

[ɔ:(r)][bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [mu:vɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] — [hɪz; ɪz][ˈəʊnli]
or but very little moved , by the disappointment of his son — his only
或者 但 非常 小的 已搬 , 经过 这 失望 的 他的 儿子 — 他的 仅有的
[rɪ'meɪnɪŋ] [lɪŋk] [tu; tə][laɪf] .
remaining link to life .
其余的 关联 到 生活 .
但他却很少受到儿子的失望所影响——儿子是他与生命之间唯一的联系。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈeɪliəˈneɪʃ(ə)n][bɪˈtwiːn][ðɪːz][tuː][səʊ][kəmˈpliːt][æz; əz][tuː; tə][blɒk][aʊt][ˈnætʃ(ə)rəl]
Was the alienation between these two so complete as to block out natural
曾是 这 异化 之间 这些 二 所以 完全的 作为 到 堵塞 出去 自然的
[ˈsɪmpəθi] ?
sympathy ?
同情 ?

这两个人之间的隔阂是否如此彻底，以至于完全丧失了同情心？

[hæd; həd][ðə; ði][ˌsepəˈreɪʃn][ɒv; əv][jɪˈɪəz][ˈrendəd][ðem; ðəm][ˈkæləs][tuː; tə][ˈevri][ˈmjuːtʃuəl][ɪmˈpreʃ(ə)n]
Had the separation of years rendered them callous to every mutual impression
有 这 分离 的 年 渲染 他们 冷酷 到 每一个 相互的 印象
?
?
?

多年的分离是否让他们对彼此的印象变得麻木了？

[ʃiː; ʃi][dwelt][ɪn][ˈtendənəs][əˈpɒn][ðə; ði][bɒnd][juˈnaɪtɪŋ][hɜːˈself][ænd; ənd][ˈrɔɪθər][ænd; ənd][kʊd; kəd]
She dwelt in tenderness upon the bond uniting herself and Reuther and could
她 居住 在 压痛 之上 这 纽带 联合 她自己 和 鲁瑟 和 可以
[nɒt][bɪˈliːv][ɪn][sʌtʃ][ˌʌnrɪˈspɒnsɪvnis] .
not believe in such unresponsiveness .
不是 相信 在 这样的 无反应 .

她满怀深情地缅怀着自己与鲁瑟之间的情谊，无法相信对方会有如此冷漠的态度。

[nəʊ][ˈpeərənt][kʊd; kəd][ˈkæəri][rɪˈzentmənt][ɔː(r)][iːv(ə)n][ˈraɪtəs][ˈæŋɡə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðæt] .
No parent could carry resentment or even righteous anger so far as that .
不 父母 可以 携带 怨恨 或者 甚至 正义 愤怒 所以 远的 作为 那 .

没有哪个父母能怀有如此深重的怨恨，甚至是义愤。

[dʒʌdʒ][ˈɒstrændər][maɪt][siːm][kəʊld] ,
Judge Ostrander might seem cold ,
法官 奥斯特兰德 可能 似乎 寒冷的 ,

奥斯特兰德法官可能看起来冷漠，

— [bəʊθ][ˈmænə(r)][ænd; ənd][ˈtempə(r)][wʊd][ˈnætʃ(ə)rəli][biː; bi][mʌtʃ][əˈfektɪd][baɪ][hɪz; ɪz][juˈniːk]
— both manner and temper would naturally be much affected by his unique
— 两个都 方式 和 脾气 会 自然 是 很多 做作的 经过 他的 独特的
[ænd; ənd][ˈsɒlətri][məʊd][ɒv; əv][laɪf] ,
and solitary mode of life ,
和 孤 模式 的 生活 ,

——他的举止和性情自然会受到他独特而孤独的生活方式的很大影响。

— [bʌt; bət][æt; ət][hɑːt][hiː; hi][mʌst; məst][lʌv][ˈɒlɪvə] .
— but at heart he must love Oliver .
— 但 在 心 他 必须 爱 奥利弗 .

但他内心深处一定爱着奥利弗。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ˈheɪtʃ(ə)r][fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈʌðəwaɪz] .
It was not in nature for it to be otherwise .
它 曾是 不是 在 自然 为了 它 到 是 否则 .
自然界本就不该如此。

[ænd; ənd][jet] —
And yet —
和 然而 —

然而——

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmju:zɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪks] [ɪn]
It was at this point in her musing that there came one of the breaks in
它 曾是 在 这 观点 在 她 沉思 那 那里 来了 一 的 这 休息 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈrestləs] [ˈpeɪsɪŋ] .
her restless pacing .
她 不安 踱步 .

就在她沉思之际，她焦躁不安的踱步终于停了下来。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈtemprəmənt] , [ænd; ænd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə]
She was always of an impulsive temperament , and always giving way to
她 曾是 总是 的 一个 冲动 气质 , 和 总是 给予 方式 到
[aɪˈti:] .
it .
它 .

她生性冲动，总是任由冲动支配。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ænd] [ɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [rəʊt] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [laɪnz] :
Sitting down before paper and ink she wrote the following lines :
坐着 向下 前 纸 和 墨水 她 写道 这 下列的 线条 :

她坐在纸笔前，写下了以下几行文字：

[maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] [ɪf] [ʌnˈhæpi] [tʃaɪld] :
My Darling if Unhappy Child :
我的 亲爱的 如果 不开心 孩子 :

我亲爱的不幸的孩子：

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒɜ:ni] [ɒn] [maɪ] [pɑ:t] [mʌst; məst] [straɪk] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ˈkru:əl] ,
I know that this sudden journey on my part must strike you as cruel ,
我 知道 那 这 突然 旅行 在 我的 部分 必须 罢工 你 作为 残忍的 ,

我知道我这突如其来的离别一定让你觉得很残酷，

[wen] , [ɪf] [ˈevə(r)] , [ju:; jʊ] [ni:d] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ænd] [keə(r)] .
when , if ever , you need your mother's presence and care .
什么时候 , 如果 曾经 , 你 需要 你的 母亲的 在场 和 关心 .

当你需要母亲的陪伴和照顾时。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈrɔɪθər] ,
But the love I feel for you , my Reuther ,
但 这 爱 我 感觉 为了 你 , 我的 鲁瑟 ,

但我对你的爱，我的鲁瑟，

[ɪz] [di:p] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kɔ:z] [ju:; jʊ] [ˈməʊmənt(ə)rɪ] [peɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [gʊd]
is deep enough to cause you momentary pain for the sake of the great good
是 深的 足够的 到 原因 你 瞬间 疼痛 为了 这 清酒 的 这 伟大的 好的

[aɪ] [həʊp] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈʃædəʊɪ] [kwɛst] .
I hope to bring you out of this shadowy quest .
我 希望 到 带来 你 出去 的 这 阴暗的 寻求 .

这份痛苦深不可测，但为了将你从这场黑暗的探索中带出来，我愿为你带来短暂的痛苦。

[aɪ] [brɪˈli:v] , [wɒt] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɒn] [ˈli:vɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈdʒʌstɪs] [wɒz; wəz] [dʌn]
I believe , what I said to you on leaving , that a great injustice was done
我 相信 , 什么 我 说 到 你 在 离开 , 那 一个 伟大的 不公正 曾是 完毕
[jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɑ:ðə(r)] .
your father .
你的 父亲 .

我相信我临别时对你说的话，你父亲受到了极大的不公对待。

[ˈfi:lɪŋ] [səʊ] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [kwɪˈes(ə)nt] [ænd; ænd] [si:] [ju:θ] [ænd; ænd] [lʌv] [slɪp] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] ,
Feeling so , shall I remain quiescent and see youth and love slip from you ,
感觉 所以 , 将 我 保持 静止的 和 看 青年 和 爱 滑 从 你 ,

既然如此，我是否该保持沉默，眼睁睁看着青春和爱情从你身边流逝？

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈefət] [ɒn][maɪ][pɑ:t][tu:; tə][set] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [streɪt] ?
without any effort on my part to set this matter straight ?
没有 任何 努力 在 我的 部分 到 放 这 事情 直的 ?

我完全没有付出任何努力来澄清这件事？

[aɪ] [ˈkænɒt] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˈsaɪləns] [wen] [ˈnɒlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ]
I have done you the wrong of silence when knowledge would have saved you
我 有 完毕 你 这 错误的 的 沉默 什么时候 知识 会 有 已保存 你
[ʃɒk] [ænd; ənd][ˈbɪtə(r)] [dɪsɪˈlu:ʒn] ,
shock and bitter disillusion ,
震惊 和 苦的 幻灭 ,

我一直保持沉默，这是我对你的不公，如果当时你了解了真相，就能避免你遭受震惊和痛苦的失望。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt][,eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][maɪ] [fɔ:lt] [ðə; ði] [ɪnˈɜ:ʃə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊədli] [səʊl] .
but I will not add to my fault the inertia of a cowardly soul .
但 我 将要 不是 添加 到 我的 过错 这 惯性 的 一个 胆小 灵魂 .

但我不会因为懦弱而让自己的过错雪上加霜。

[hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð] [,em ˈi:] , [ðen] ;
Have patience with me , then ;
有 耐心 和 我 , 然后 ;

请耐心等待；

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ðəʊz] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ]
and continue to cherish those treasures of truth and affection which you may
和 继续 到 珍惜 那些 宝藏 的 真相 和 感情 哪个 你 可能
[wʌn] [deɪ] [fi:l] [fri:] [tu:; tə] [brɪˈstəʊ] [wʌns] [mɔ:(r)] [əˈpɒn] [wʌn] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [i:tʃ]
one day feel free to bestow once more upon one who has a right to each
一 天 感觉 自由的 到 赐给 一次 更多的 之上 一 WHO 有 一个 正确的 到 每个

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and all of them .
和 全部 的 他们 .

继续珍惜那些真挚的情感和深厚的感情，或许有一天，你会再次将它们赠予一个有资格拥有这一切的人。

[ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [preə(r)] .
This is your mother's prayer .
这 是 你的 母亲的 祷告 .

这是你母亲的祷告。

[ˈdebərə] [ˈskoʊvɪl] .
DEBORAH SCOVILLE .
黛博拉 斯科维尔 .

黛博拉·斯科维尔。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˈi:zi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][saɪn] [hɜ:ˈself] [ðʌs] .
It was not easy for her to sign herself thus .
它 曾是 不是 简单的 为了 她 到 符号 她自己 因此 .

对她来说，签下这样的字并不容易。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [hɜ:(r); hə(r)][best] [tu:; tə] [fəˈget] [fɔ:(r); fə(r)] [twelv]
It was a name which she had tried her best to forget for twelve
它 曾是 一个 姓名 哪个 她 有 尝试 她 最好的 到 忘记 为了 十二
[lɒŋ] , [priˈɒkjupaɪd] [jɪˈæz] .
long , preoccupied years .
长的 , 心事重重 年 .

这是一个她努力想要忘记的名字，整整十二年，她都心事重重。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][juːz] ['eni] ['ʌðə(r)][ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɔː'lredi]
But how could she use any other in addressing her daughter who had already
但 如何 可以 她 使用 任何 其他 在 解决 她 女儿 WHO 有 已经
[dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [pʊ; əv] [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] [neɪm] ,
declared her intention of resuming her father's name ,
声明 她 意图 的 恢复 她 父亲的 姓名 ,
但她怎么能用别的名字来称呼已经宣布要恢复父亲姓氏的女儿呢?

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ə'prəʊbriəm] [aɪ 'tiː] ['kærid] [ænd; ənd][ðə; ði] [evə'lɑːstɪŋ] [bɑː(r)][aɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn] [ɪt'self]
despite the opprobrium it carried and the everlasting bar it must in itself
尽管 这 耻辱 它 携带 和 这 永恒 酒吧 它 必须 在 本身
[reɪz] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] [ˈɒstrændər] ?
raise between herself and Oliver Ostrander ?
增加 之间 她自己 和 奥利弗 奥斯特兰德 ?
尽管它带有污名，而且它本身必然会在她和奥利弗·奥斯特兰德之间筑起一道永恒的鸿沟？

['debərə] ['skoʊvɪl] !
Deborah Scoville !
黛博拉 斯科维尔 !
黛博拉·斯科维尔！

[ə; eɪ] [grəʊn] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['ræpɪdli] ['fəʊldɪd] [ðæt] [neɪm] [ɪn] ,
A groan broke from her lips as she rapidly folded that name in ,
一个 呻吟 打破 从 她 嘴唇 作为 她 快速 折叠 那 姓名 在 ,
她一边迅速地把那个名字折叠起来，一边呻吟了一声。

[ænd; ənd][hɪd][aɪ 'tiː] [aʊt] [pʊ; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] [ʃiː; ʃɪ][æz; əz] ['ræpɪdli] [ə'drest] .
and hid it out of sight in the envelope she as rapidly addressed .
和 隐藏 它 出去 的 视线 在 这 信封 她 作为 快速 已解决 .
然后把它藏在她迅速写好的信封里，不让别人看到。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] , [ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [wen] [wʌns] [ðɪs] ['letə(r)]
But her purpose had been accomplished , or would be when once this letter
但 她 目的 有 到过 完成 , 或者 会 是 什么时候 一次 这 信
[riːtʃt] ['rɔɪθər] .
reached Reuther .
达到 鲁瑟 .
但她的目的已经达到，或者说，一旦这封信送到鲁瑟手中，她的目的就达到了。

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn][deklə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tri:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]
With these words in declaration against her she could not retreat from the
和 这些 字 在 宣言 反对 她 她 可以 不是 撤退 从 这
[stænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ðeər'ɪn] ['teɪkən] .
stand she had therein taken .
站立 她 有 其中 已采取 .
面对这些针对她的指控，她无法放弃自己已经采取的立场。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [pʊ; əv] ['bɜːnɪŋ] [wʌnz] [ʃɪps] [ə'pɒn] [dɪsem'bɑːkɪŋ] ,
It was another instance of burning one's ships upon disembarking ,
它 曾是 其他 实例 的 燃烧 一个人的 船舶 之上 下船 ,
这是又一起下船后烧毁船只的事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['raɪtə(r)] [ʃəʊd] [ɪt'self] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɔːltəd]
and the effect made upon the writer showed itself at once in her altered
和 这 影响 制成 之上 这 作家 显示 本身 在 一次 在 她 已修改
[ˈmænə(r)] .
manner .
方式 .
作者受到的影响立刻体现在她性格的改变上。

[ˌhensfɔ:θ] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [nɒt] [wɒt] [əˈweɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Henceforth , the question should be not what awaited her ,
今后 , 这 问题 应该 是 不是 什么 等待中 她 ,

因此, 问题不再应该是她将面临什么,

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [[əʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒpəˈzɪ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [naʊ]
but how she should show her strength in face of the opposition she now
但 如何 她 应该 展示 她 力量 在 脸 的 这 反对 她 现在
[ɪkspektɪd] [tu:; tə] [mi:t] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kliə(r)] - [ˈmaɪndɪd] ,
expected to meet from this clear - minded ,
预期的 到 见面 从 这 清除 - 有思想 ,

但她该如何展现自己的力量, 才能应对她预料中会遇到的来自这位头脑清醒的对手的反对呢?

[æmplɪ] [ɪˈkwɪpt] [ˈlɔɪə(r)] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][eɪd] .
amply equipped lawyer and judge she had called to her aid .
充足的 配备 律师 和 法官 她 有 称为 到 她 援助 .

她请来了准备充分的律师和法官来帮助她。

[ˈɑ:ftə(r)] [wʌn] [lʊk] [hi:; hi] [əˈsju:md] [sʌm; səm] [[əʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [kəˈmɑ:ndɪŋ] [ˈprez(ə)ns]
AFTER ONE LOOK HE ASSUMED SOME SHOW OF HIS OLD COMMANDING PRESENCE
后 一 看 他 假定 一些 展示 的 他的 老的 指挥 在场
[ænd; ənd] [ədˈvɑ:nst] [ˈbreɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
AND ADVANCED BRAVELY DOWN THE STEPS .
和 先进的 勇敢地 向下 这 步骤 .

他只看了一眼, 就恢复了往日威严的气场, 勇敢地走下台阶。

" [ə; eɪ][tɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈi:kwəl] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪgnərənt] , [ˌʌnˈtraɪd] [ˈwʊmən] [laɪk] [maɪˈself] ,
" **A task for his equal , not for an ignorant , untried woman like myself ,**
" 一个 任务 为了 他的 平等的 , 不是 为了 一个 无知 , 未经尝试 女士 喜欢 我 ,
“这是他同等地位的人才能完成的任务, 而不是像我这样无知、未经考验的女人所能胜任的。”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] , [ˈfɒləʊɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪmpʌls] ,
" **she thought ; and , following another of her impulses ,**
" 她 想法 ; 和 , 下列的 其他 的 她 冲动 ,

她心想; 然后, 又一个念头驱使着她,

[ʃi:; ʃi] [li:pt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈkrɒs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
she leaped from her seat at the table and rushed across to her
她 跳跃 从 她 座位 在 这 桌子 和 匆忙 穿过 到 她
[ˈdresə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [tu:] [ˈkænd(ə)ls] ,
dresser on which she placed two candles ,
梳妆台 在 哪个 她 放置 二 蜡烛 ,

她从桌边的座位上跳起来, 冲到梳妆台前, 在上面放了两根蜡烛。

[wʌn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [left] .
one at her right and another at her left .
一 在 她 正确的 和 其他 在 她 左边 .

一个在她右边, 一个在她左边。

[ðen] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈsɜ:veɪd]
Then she sat down between them and in the stillness of midnight surveyed
然后 她 卫星 向下 之间 他们 和 在 这 寂静 的 午夜 调查
[hɜ:ˈself] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑ:s] ,
herself in the glass ,
她自己 在 这 玻璃 ,

然后她坐在他们中间, 在午夜的寂静中透过镜子审视自己。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˈsɜ:veɪ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] .
as she might survey the face of a stranger .
作为 她 可能 民意调查 这 脸 的 一个 陌生人 .

就像她会仔细端详陌生人的脸一样。

[wɒt] [dɪd][ʃiː, ʃɪ] [siː] ?
What did she see ?
什么 做过 她 看 ?

她看到了什么？

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] ,
A countenance no longer young ,
一个 面容 不 更长 年轻的 ,

容颜不再年轻，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ju:θ] [sti:l] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [aɪz]
and yet with some of the charm of youth still lingering in the brooding eyes
和 然而 和 一些 的 这 魅力 的 青年 仍然 挥之不去的 在 这 沉思 眼睛
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [kɜ:rvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊbaɪl][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [maʊθ] .
and in the dangerous curves of a mobile and expressive mouth .
和 在 这 危险的 曲线 的 一个 移动的 和 富有表现力的 嘴 .

然而，他那双忧郁的眼睛和灵活而富有表现力的嘴唇上，仍然保留着一些青春的魅力。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [tʃɑ:m] [ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,
But it was not for charm she was looking ,
但 它 曾是 不是 为了 魅力 她 曾是 寻找 ,

但她寻找的并非魅力。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [kwaɪt] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][seks] .
but for some signs of power quite apart from that of sex .
但 为了 一些 标志 的 力量 相当 除 从 那 的 性别 .

但有些力量的象征意义与性无关。

[dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪk'spres] ['ɪntələkt] , [pə'sɪstəns] [ænd; ənd] , [ə'blaɪ] [ɔ:l] , ['kʌrɪdʒ] ?
Did her face express intellect , persistence and , above all , courage ?
做过 她 脸 表达 智力 , 持久性 和 , 多于 全部 , 勇气 ?

她的脸上是否流露出智慧、毅力，以及最重要的——勇气？

[ðə; ði] [braʊ] [wɒz; wəz] [gʊd] ; — [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [səʊ] ['kærəktəraɪz] [aɪ 'tiː][ɪn] [ə'hʌðə(r)] .
The brow was good ; — she would so characterise it in another .
这 眉头 曾是 好的 ; — 她 会 所以 特征 它 在 其他 .

她的眉毛很漂亮；——她会在另一处这样评价它。

['ʃʊəli; 'ɔ:lɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [maɪt] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n] [ə'ɡenst] [ɒdz] .
Surely a woman with such a forehead might do something even against odds .
一定 一个 女士 和 这样的 一个 前额 可能 做 某物 甚至 反对 赔率 .

拥有这样额头的女人，即使面对困难，也一定会有所作为。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [wi:k] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'tiː] [tuː] [prə'naʊnst]
Nor was her chin weak ; sometimes she had thought it too pronounced
也不 曾是 她 下巴 虚弱的 ; 有时 她 有 想法 它 也 发音
[fɔ:(r); fə(r)] ['bjʊ:ti] ;
for beauty ;
为了 美丽 ;

她的下巴也不弱；有时她甚至觉得下巴线条太过分锐利，不够美观；

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd][ʃiː, ʃɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['bjʊ:ti] [naʊ] ?
but what had she to do with beauty now ?
但 什么 有 她 到 做 和 美丽 现在 ?

但她现在和美貌又有什么关系呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [səʊ] ['praʊdli] [ɪ'rekt] !
And the neck so proudly erect !
和 这 脖子 所以 自豪地 直立 !

脖子高高昂起！

[ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [brɛst] !
the heaving breast !
这 起伏 胸部 !

起伏的胸膛！

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɔ:l] [ə'fleɪm] !
the heart all aflame !
这 心 全部 燃烧 !

内心燃起熊熊烈火！

[dɪ'fi:t] [ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ;
Defeat is not for such ;
击败 是 不是 为了 这样的 ;

失败不该如此；

[ɔ:(r)]['əʊnli] [sʌtʃ] [dɪ'fi:t] [æz; əz] [beəz] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [dʒɜ:m] [pʊv; əv] ['fju:tʃə(r)] ['vɪktəri] .
or only such defeat as bears within it the germ of future victory .
或者 仅有的 这样的 击败 作为 熊 之内 它 这 细菌 的 未来 胜利 .

或者说，只有那些蕴含着未来胜利种子的失败才是真正的失败。

[ɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['ri:dɪŋ] [kə'rekt] ?
Is her reading correct ?
是 她 阅读 正确的 ?

她的解读正确吗？

[taɪm] [wɪl] [pru:v] .
Time will prove .
时间 将要 证明 .

时间会证明一切。

['mi:nwaɪl] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜ:'self] ,
Meanwhile she will have confidence in herself ,
同时 她 将要 有 信心 在 她自己 ,

与此同时，她会对自己充满信心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [maɪt] [bi:; bi] [wel] ['faʊndɪd] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rest]
and that this confidence might be well founded she decided to spend the rest
和 那 这 信心 可能 是 出色地 创立 她 决定 到 花费 这 休息
[pʊv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['fɔ:rmjəleɪtɪŋ; 'fɔ:rmjəleɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [plænz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
of the night in formulating her plans and laying out her
的 这 夜晚 在 制定 她 计划 和 躺下 出去 她

[ɪ'mædʒɪnəri] [kæm'peɪn] .
imaginary campaign .
假想 活动 .

她确信自己的这种自信或许并非空穴来风，于是决定利用剩下的时间制定计划，构思她的竞选方案。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['dresə(r)] [ʃi:; ʃi] [ri:kə'menst] [ðæt] ['ræpɪd] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Leaving the dresser she recommenced that rapid walking to and fro which was
离开 这 梳妆台 她 重新开始 那 迅速的 步行 到 和 弗 哪个 曾是
['wɜ:kɪŋ] [sʌtʃ] ['hævək] [ɪn] [ðə; ði] [nɜ:vz] [pʊv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .
working such havoc in the nerves of the man in the room below her .
在职的 这样的 混乱 在 这 神经 的 这 男人 在 这 房间 以下 她 .

她离开梳妆台，又开始来回快速走动，这让楼下房间里的男人神经紧张不已。

[wen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,
When she paused ,
什么时候 她 暂停 ,

当她停顿下来时，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈrænsæk] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [flæt] [ˈwɒlɪt] [fɪld] [wɪð]
it was to ransack a trunk and bring out a flat wallet filled with
它 曾是 到 洗劫一空 一个 树干 和 带来 出去 一个 平坦的 钱包 已填 和
[ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈklɪpɪŋz] ,
newspaper clippings ,
报纸 剪报 ,

目的是翻遍一个箱子，找出一个装满剪报的扁平钱包。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [dɪsˈkʌlə] [baɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ˈʃəʊɪŋ] [mɑːrks][ɒv; əv]
many of them discoloured by time , and all of them showing marks of
许多 的 他们 变色 经过 时间 , 和 全部 的 他们 显示 标记 的
[ˈfriːkwənt] [ˈhændlɪŋ] .
frequent handling .
频繁 处理 .

其中许多都因时间流逝而褪色，而且所有物品都显示出经常被把玩的痕迹。

[ə; eɪ] [ˈhændlɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] .
A handling now to be repeated .
一个 处理 现在 到 是 重复 .

现在需要重复此操作。

[fɔː(r); fə(r)][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [spɛnt] [ɪn] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðəm; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪbəɪətli] [set] [əˈbaʊt]
For after a few moments spent in arranging them , she deliberately set about
为了 后 一个 很少 时刻 花费 在 安排 他们 , 她 故意地 放 关于
[ðəə(r)] [kəmˈpliːt] [repəˈruːzl] ,
their complete reperusal ,
他们的 完全的 重读 ,

她花了些时间整理好这些文件后，便开始仔细地通读一遍。

[ə; eɪ][tɑːsk][ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæz; hæz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juːˈes][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hæ(r)] .
a task in which it has now become necessary for us to join her .
一个 任务 在 哪个 它 有 现在 变得 必要的 为了 我们 到 加入 她 .

现在，我们必须加入她的行列，共同完成这项任务。

[ðə; ðɪ][fɜːst][wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [əʊld] [hed] - [laɪnz] :
The first was black with old head - lines :
这 第一的 曾是 黑色的 和 老的 头 - 线条 :

第一页是黑色的，上面印着旧的标题：

[pəˈtɪkjələz] [ˈfɒləʊd] .
Particulars followed .
细节 随后 .

详情如下。

" [lɑːst] [ˈiːvɪŋ] [ˈʃelbɪz] [kliːn] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][wɒz; wəz] [ˈblækənd] [baɪ] [aʊtˈreɪdʒəs] [kraɪm] .
" **Last evening Shelby's clean record was blackened by outrageous crime** .
" 最后的 晚上 谢尔比的 干净的 记录 曾是 变黑 经过 令人愤慨 犯罪 .

“昨晚，谢尔比清白的记录因一起骇人听闻的犯罪事件而蒙上污点。”

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑːftə(r)] [ˈnaɪtʃɔːl] [ə; eɪ][ˈkɑːtə(r)][wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [həʊm] [baɪ][ˈfæktri; ˈfæktəri] [rəʊd] ,
Some time after nightfall a carter was driving home by Factory Road ,
一些 时间 后 黄昏 一个 卡特 曾是 驾驶 家 经过 工厂 路 ,

天黑后不久，一名货车夫驾车沿工厂路回家。

[wen] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɪˈəʊɪŋ] [lɒŋ] [brɪdʒ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] [ʃaɪd] [səʊ] [ˈvaɪələntli]
when just as he was nearing Long Bridge one of his horses shied so violently
什么时候 只是 作为 他 曾是 临近 长的 桥 一 的 他的 马匹 躲闪 所以 暴力
[ðæt] [hiː; hi] [ˈbeəli] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [θrəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
that he barely escaped being thrown from his seat .
那 他 仅仅 逃脱 存在 抛掷 从 他的 座位 .

当他快要到达长桥时，他的一匹马突然剧烈受惊，他差点被甩下马背。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [tuː; tə] [ʃaɪ] [laɪk] [ðɪs] [brɪˈɔː(r)] ,
As he had never known the animal to shy like this before ,
作为 他 有 绝不 已知 这 动物 到 害羞的 喜欢 这 前 ,
因为他以前从未见过这种动物如此胆怯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkjʊəriəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] .
he was curious enough to get down and look about him for the cause .
他 曾是 好奇的 足够的 到 得到 向下 和 看 关于 他 为了 这 原因 .
他很好奇，于是蹲下来四处查看原因。

[dɑːk] [ˈhɒləʊ] [ɪz][ˈnevə(r)] [laɪt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈɑːftə(r)] [dɑːk] ,
Dark Hollow is never light , but it is impenetrable after dark ,
黑暗的 空洞的 是 绝不 光 , 但 它 是 坚不可摧 后 黑暗的 ,
黑暗空洞从不透光，夜幕降临后更是密不透风。

[ænd; ənd][nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] ,
and not being able to see anything ,
和 不是 存在 有能力的 到 看 任何事物 ,
而且什么也看不见，

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [əˈbaʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
he knelt down in the road and began to feel about with his hand .
他 跪下 向下 在 这 路 和 开始 到 感觉 关于 和 他的 手 .
他跪在路边，开始用手摸索。

[ðɪs] [brɔːt] [rɪˈzʌlt] .
This brought results .
这 带来 结果 .

这带来了成果。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɒmənts] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvmənt] ,
In a few moments he came upon the body of a man lying without movement ,
在 一个 很少 时刻 他 来了 之上 这 身体 的 一个 男人 说谎 没有 移动 ,
片刻之后，他发现了一具一动不动地躺在那里的男尸。

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [wɪˈðəʊt] [laɪf] .
and seemingly without life .
和 似乎 没有 生活 .

似乎毫无生气。

" [lɒŋ] [brɪdʒ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [spɒt][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ,
" **Long Bridge is not a favourite spot at night , and** ,
" 长的 桥 是 不是 一个 最喜欢的 点 在 夜晚 , 和 ,
“长桥并不是一个适合夜晚游览的地方，而且，

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [maɪt] [ɪˈlæps] [brɪˈɔː(r)] [əˈsɪstəns] [wʊd] [əˈraɪv] [ɪn]
knowing that in all probability an hour might elapse before assistance would arrive in
会心 那 在 全部 可能性 一个 小时 可能 流逝 前 协助 会 到达 在
[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] ,
the shape of another passer - by ,
这 形状 的 其他 过路人 - 经过 ,
明知很可能要过一个小时才会有路人前来帮忙，

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [ˈkæəri] [hɪz; ɪz][ˈstoːri] [streɪt] [tuː; tə] [ˈkleɪmɔː(r)] [ˈtævən] .
he decided to carry his story straight to Claymore Tavern .
他 决定 到 携带 他的 故事 直的 到 克莱莫 酒馆 .
他决定直接把他的故事带到克莱莫酒馆去。

[ˈɑːftəwədʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz]
Afterwards he was heard to declare that it was fortunate his horses
然后 他 曾是 听到 到 宣布 那 它 曾是 幸运 他的 马匹
[wɜː(r); wə(r)] [ˈhedɪd] [ðæt] [wei] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
were headed that way instead of the other ,
是 标题 那 方式 反而 的 这 其他 ,
事后有人听到他宣称, 幸好他的马往那个方向走而不是往另一个方向走。

[ɔː(r)][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [skalk] [ˈfɪɡə(r)] [wɪtʃ] [slɪpt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
or he might have missed seeing the skulking figure which slipped down into the
或者 他 可能 有 错过 看到 这 潜行 数字 哪个 滑倒了 向下 进入 这
[rəˈviːn] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] — [ə; eɪ][ˈfɪɡə(r)] [wɪtʃ]
ravine as he made the turn at the far end of the bridge — a figure which
峡谷 作为 他 制成 这 转动 在 这 远的 结尾 的 这 桥 — 一个 数字 哪个
[hæd; həd][nəʊ][ˈʌðə(r)] [rɪˈspons] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laʊd] - [ˈhoʊlə] ! -
had no other response to his loud ' Hola ! '
有 不 其他 回复 到 他的 大声 - 你好 ! -
或者, 当他在桥的另一端转弯时, 他可能错过了那个溜进峡谷的鬼鬼祟祟的身影——那个身影对他的大声喊“你好!”没有任何其他反应。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɔːt] [kɒf] , [ˈhʌrɪdli] [tʃəʊkt] [bæk] .
than a short cough , hurriedly choked back .
比 一个 短的 咳嗽 , 匆匆 窒息 后退 .
一声短促的咳嗽, 被他急忙压了回去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɔː(r)][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [kɒf] .
He could not see the face or identify the figure , but he knew the cough .
他 可以 不是 看 这 脸 或者 确认 这 数字 , 但 他 知道 这 咳嗽 .
他看不清脸, 也认不出是谁, 但他认出了咳嗽声。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ; [ænd; ənd] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
He had heard it a hundred times ; and , saying to himself ,
他 有 听到 它 一个 百 时代 ; 和 , 说 到 他自己 ,
他已经听过一百遍了; 于是他自言自语道:

- [aɪ] [faɪnd] [ˈfelə] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtævən] ,
' I'll find fellers enough at the tavern ,
- 患病的 寻找 伙计们 足够的 在 这 酒馆 ,
“我在酒馆里能找到足够的人。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][aɪ][wʊnt][faɪnd][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðæts] [dʒɒn] [ˈskoʊvɪl] ,
but there's one I won't find there and that's John Scoville ,
但 有 一 我 惯于 寻找 那里 和 那就是 约翰 斯科维尔 ,
但有一个人我在那里找不到, 那就是约翰·斯科维尔。

- [hiː; hi] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [ˈkleɪmɔː(r)] .
' he whipped his horse up the hill and took the road to Claymore .
- 他 鞭打 他的 马 向上 这 爬坡道 和 采取 这 路 到 克莱莫尔 .
他策马上山, 沿着通往克莱莫尔的路前进。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
" **And he was right .**
" 和 他 曾是 正确的 .
“他是对的。”

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈfeləʊz] [ˈstɑːtɪd] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] , [bʌt; bət] [ˈskoʊvɪl] [wɒz; wəz][nɒt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
A dozen fellows started up at his call , but Scoville was not among them .
一个 打 伙伴们 开始 向上 在 他的 称呼 , 但 斯科维尔 曾是 不是 之中 他们 .
他的号召引来了十几个人, 但斯科维尔不在其中。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˈaʊəz] ; [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɑ:tə(r)] [ˈhævɪŋ] [hɜ:d] , [hi:; hi] [lʊkt]
He had been out for two hours ; which the carter having heard , he looked
他 有 到过 出去 为了 二 小时 ; 哪个 这 卡特 拥有 听到 , 他 看起来
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他已经出去两个小时了；车夫听到后，低头看了看，

[bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɪk'sept] - [kʌm] [ə'ləŋ] , [bɔɪz] !
but said nothing except ' Come along , boys !
但 说 没有什么 除了 - 来 沿着 , 男孩们 !

但他什么也没说，只说了句“走吧，孩子们！”

[aɪl] [draɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tɜ:n] [pʊ; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] . -
I'll drive you to the turn of the bridge . '
患病的 驾驶 你 到 这 转动 的 这 桥 . -

我开车送你到桥的拐弯处。

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈstartɪŋ] [ˈskoʊvɪl] [ə'prɪəd] .
"But just as they were starting Scoville appeared .
" 但 只是 作为 他们 是 开始 斯科维尔 出现 .

“但就在他们开始的时候，斯科维尔出现了。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈhætlɪs] [ænd; ənd] [dɪ'fevld] [ænd; ənd] [ri:ld] [ˈhevɪli] [wɪð] [ˈlɪkə(r)] .
He was hatless and dishevelled and reeled heavily with liquor .
他 曾是 无帽 和 蓬头垢面 和 卷曲 重度 和 酒 .

他没戴帽子，衣衫褴褛，而且明显喝醉了。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] ,
He also tried to smile ,
他 还 尝试 到 微笑 ,

他也努力挤出一个笑容。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈkɑ:tə(r)] [li:n] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈserəməni] [dræg][hɪm] [ʌp]
which made the carter lean quickly down and with very little ceremony drag him up
哪个 制成 这 卡特 倾斜 迅速地 向下 和 和 非常 小的 仪式 拖 他 向上

[ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:t] .
into the cart .
进入 这 大车 .

这让车夫迅速弯下腰，毫不客气地把他拖进了车厢。

[səʊ] [wɪð] [ˈskoʊvɪl] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [rəʊd] [ˈkwɪkli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈlændlɔ:d]
So with Scoville amongst them they rode quickly back to the bridge , the landlord
所以 和 斯科维尔 在 他们 他们 骑 迅速地 后退 到 这 桥 , 这 房东

[ˈkɒfɪŋ] ,
coughing ,
咳嗽 ,

于是，斯科维尔也加入了他们，他们迅速骑马返回桥边，房东一路咳嗽。

[ðə; ði][men] [ɔ:l] [ˈgrɪmli] [ˈsaɪlənt] .
the men all grimly silent .
这 男人 全部 阴沉地 沉默的 .

男人们都沉默不语，神情肃穆。

" [ɪn] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hi:; hi] [meɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ˈefət] [tu:; tə] [rɪskeɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði]
"In crossing the bridge he made more than one effort to escape , but the
" 在 过境 这 桥 他 制成 更多的 比 一 努力 到 逃脱 , 但 这

[men][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] ,
men were determined ,
男人 是 决定 ,

“过桥时，他曾多次试图逃跑，但那些人决心要抓住他。”

[ænd; ɐnd] [wen] [ðei] [ˈfaɪnəli] [ˈstu:pt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][mæn] [ˈlaɪŋ] [ɪn] [dɑ:k] [ˈhɒləʊ] ,
and when they finally stooped over the man lying in Dark Hollow ,
和 什么时候 他们 最后 弯腰 超过 这 男人 说谎 在 黑暗的 空洞的 ,
当他们最终俯身靠近躺在黑暗山谷中的那个人时,

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [ænd; ɐnd][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [stu:p] [ˈɔ:lsəʊ] .
he was in their midst and was forced to stoop also .
他 曾是 在 他们的 中间 和 曾是 强制 到 哈腰 还 .
他身处他们之中，也被迫屈尊俯就。

" [wʌn] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlæntən] [təʊld][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [teɪl] .
" **One flash of the lantern told the dismal tale .**
" 一 闪光 的 这 灯笼 讲述 这 惨淡 故事 .
“一盏灯笼闪过，便道出了悲惨的真相。”

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ded] , [bʌt; bət] [ˈmə:də] .
The man was not only dead , but murdered .
这 男人 曾是 不是 仅有的 死的 , 但 被谋杀 .
那名男子不仅死了，而且是被谋杀的。

[hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd][hæd; həd] [bi:n] [ˈbætəd] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɒtɪd] [stɪk] ; [ɔ:l][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [hʌŋ]
His forehead had been battered in with a knotted stick ; all his pockets hung
他的 前额 有 到过 伤痕累累 在 和 一个 打结的 戳 ; 全部 他的 口袋 悬挂
[aʊt] [ˈempti] ;
out empty ;
出去 空的 ;
他的额头被一根打结的棍子打得血肉模糊；他所有的口袋都空空如也；

[ænd; ɐnd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dɪsˈɔ:də(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and from the general disorder of his dress it was evident that his
和 从 这 一般的 紊乱 的 他的 裙子 它 曾是 明显 那 他的
[wɒtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:n] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈru:θləs] [hænd] .
watch had been torn away by a ruthless hand .
手表 有 到过 撕裂 离开 经过 一个 无情 手 .
从他凌乱的衣着来看，显然他的手表已被残忍的手夺走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗空洞(Dark Hollow)

第5/17页

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [tɪl] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] ,
But the face they failed to recognise till some people ,
但 这 脸 他们 失败的 到 认出 直到 一些 人们 ,
但直到一些人, 他们才认出这张脸。

[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [taʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [əˈlɑ:m] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [spred] ,
running down from the upper town where the alarm had by this time spread ,
跑步 向下 从 这 上 镇 在哪里 这 警报 有 经过 这 时间 传播 ,
从上城区跑下来, 此时警报已经传开。

[sent] [ʌp][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] - [ɪts] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛθərɪdʒ] !
sent up the shout of ' It's Mr . Etheridge !
发送 向上 这 喊 的 - 它是 先生 : 埃瑟里奇 !
有人高喊: “是埃瑟里奇先生! ”

[dʒʌdʒ] - [ɡreɪt] [frend] .
Judge Ostrander's great friend .
法官 - 伟大的 朋友 .
奥斯特兰德法官的好朋友。

[let] [sʌm; səm][wʌn] [rʌn] [ænd; ənd][ˈnəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] . -
Let some one run and notify the judge . '
让 一些 一 跑步 和 通知 这 法官 : -
派个人去通知法官。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][ˈset(ə)ld] [lɒŋ] [bɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd]
" **But the fact was settled long before the judge came upon the scene , and**
" 但 这 事实 曾是 定居 长的 前 这 法官 来了 之上 这 场景 , 和
[əˈnʌðə(r)] [fækt] [tu:] .
another fact too .
其他 事实 也 :
“但事实在法官到达现场之前就已经确定了, 还有另一个事实也是如此。”

[ɪn] [ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈhevi] [stɪk] .
In beating the bushes , they had lighted on a heavy stick .
在 殴打 这 灌木丛 , 他们 有 照明 在 一个 重的 戳 .
他们四处搜寻, 结果发现了一根粗大的木棍。

[wen] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd][held][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] [laɪt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]
When it was brought forward and held under the strong light made by a
什么时候 它 曾是 带来 向前 和 握住 在下面 这 强的 光 制成 经过 一个
[ˈsɜ:k(ə)][ɒv; əv] [ˈlæntənz] ,
circle of lanterns ,
圆圈 的 灯笼 ,
当它被抬到前面, 置于一圈灯笼形成的强光下时,

[ə; eɪ][bɪɡ] [ˈmu:vmənt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
a big movement took place in the crowd .
一个 大的 移动 采取 地方 在 这 人群 :
人群中发生了一场大规模的骚动。

[ðə; ði] [stɪk] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɪkəɡn,aɪzd] .
The stick had been recognised .
这 戳 有 到过 已确认 .
那根棍子被认出来了。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kleɪmɔ:(r)] [men] .
Indeed , it was well known to all the Claymore men .
的确 , 它 曾是 出色地 已知 到 全部 这 克莱莫 男人 :
事实上, 克莱莫尔的所有士兵都知道这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] [ɪn] - [hændz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
They had seen it in Scoville's hands a dozen times .
他们 有 已见 它 在 - 双手 一个 打 时代 :
他们已经见过斯科维尔十几次了。

[i:v(ə)n] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ɪts] [əʊnəʃɪp] ; [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ɔ:(r)] ['traɪnɪŋ] [tu:; tə] ,
Even he could not deny its ownership ; explaining , or trying to ,
甚至 他 可以 不是 否定 它是 所有权 ; 解释 , 或者 尝试 到 ,
即使是他也无法否认它的所有权; 解释, 或者试图解释,

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] [rə'vi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [stɪk] [əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [brɪ'fɔ:(r)]
that he had been in the ravine looking for this stick only a little while before
那 他 有 到过 在 这 峡谷 寻找 为了 这 戳 仅有的 一个 小的 尽管 前
,
,
,
他不久前还在山沟里找这根棍子呢。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [met] [ðeə(r)] [aɪz] :
and adding , as he met their eyes :
和 添加 , 作为 他 遇见 他们的 眼睛 :
他迎上他们的目光, 补充道:

" - [aɪ] [lɒst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ði:z] [wʊdz] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] .
" **' I lost it in these woods this afternoon .**
" - 我 丢失的 它 在 这些 树林 这 下午 :
“我今天下午在这片树林里把它弄丢了。”

[aɪ] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ðɪs] ['kɪlɪŋ] . -
I hadn't anything to do with this killing . '
我 之前没有 任何事物 到 做 和 这 杀 : -
这起杀人案与我无关。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə'kju:zd] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɑ:ftə(r)]
" **He had not been accused ; but he found it impossible to escape after**
" 他 有 不是 到过 被告 ; 但 他 成立 它 不可能的 到 逃脱 后
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
“他并未受到指控; 但此后他发现自己已无法逃脱。”

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['kɒrənə(r)] [heɪnz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [lʊkt] [əʊvə(r)]
and when at the instance of Coroner Haines he was carefully looked over
和 什么时候 在 这 实例 的 验尸官 海恩斯 他 曾是 小心 看起来 超过
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [red] ['rɪbən] [faʊnd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
and a small red ribbon found in one of his pockets ,
和 一个 小的 红色的 丝带 成立 在 一 的 他的 口袋 ,
在验尸官海恩斯的指示下, 人们仔细检查了他的遗体, 并在他的一个口袋里发现了一条红色的小丝带。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [pʊt] ['ʌndə(r)] [ə'rest] [ænd; ənd] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [lʊk] - [ʌp] .
he was immediately put under arrest and taken to the city lock - up .
他 曾是 立即地 放 在下面 逮捕 和 已采取 到 这 城市 锁 - 向上 :
他立即被逮捕并送往市拘留所。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɪbən] [hæd; həd] [bi:n] [aɪ'dentɪfaɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [stɪk] .
For the ribbon had been identified as well as the stick .
为了 这 丝带 有 到过 已识别 作为 出色地 作为 这 戳 :
因为丝带和木棍都已被辨认出来。

[ˈɒlɪvə] [ˈɒstrændər] , [ˈhuː] [hæd; həd] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kraɪm] ,
Oliver Ostrander , who had accompanied his father to the scene of crime ,
奥利弗 奥斯特兰德 , who 有 伴随 他的 父亲 到 这 场景 的 犯罪 ,
奥利弗·奥斯特兰德当时陪同他的父亲前往犯罪现场。

[dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈveri] [ɑːftəˈnuːn] ,
declared that he had observed it that very afternoon ,
声明 那 他 有 观察到 它 那 非常 下午 ,
他声称当天下午就亲眼目睹了此事。

[ˈdæŋɡ(ə)lɪŋ; ˈdæŋɡlɪŋ][frɒm; frəm][wʌn] [end] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [εθɜːɪdʒɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [weə(r)] [aɪ ˈtiː]
dangling from one end of Mr . Etheridge's watch - chain where it
悬挂 从 一 结尾 的 先生 : 埃瑟里奇的 手表 - 链 在哪里 它
[hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ˈfɑːs(ə)n] [ˈtempərəli] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [lɪŋk] .
had been used to fasten temporarily a broken link .
有 到过 用过的 到 系 暂时地 一个 破碎的 关联 .
它从埃瑟里奇先生的表链一端垂下来, 之前曾用来临时固定断裂的链节。

" [æz; əz][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [pres] [wiː; wi][hɪə(r)] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] [hæz; həz] [biːn] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [baɪ]
" **As we go to press we hear that Judge Ostrander has been prostrated by**
" 作为 我们 去 到 按 我们 听到 那 法官 奥斯特兰德 有 到过 俯卧 经过
[ðɪs] [bləʊ] .
this blow .
这 吹 .
“在我们付印之际, 我们获悉奥斯特兰德法官因这一打击而悲痛欲绝。”

[ðə; ðɪ] [dɪˈsiːst] [hæd; həd] [biːn] [ˈpleɪŋ] [tʃes] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
The deceased had been playing chess up at his house ,
这 死者 有 到过 玩耍 棋 向上 在 他的 房子 ,
死者当时正在家中下棋。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɔːt] [kʌt] [həʊm] [hæd; həd] [met] [wɪð] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and in taking the short cut home had met with his death .
和 在 采取 这 短的 切 家 有 遇见 和 他的 死亡 .
他抄近路回家时不幸丧命。

" [lɒŋ] [brɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [laɪts] .
" **Long Bridge should be provided with lights .**
" 长的 桥 应该 是 假如 和 灯 .
“长桥应该安装路灯。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [fʊt] [ˈpæsndʒər] [ɒn][ə; eɪ] [daːk] [naɪt] .
It is a dangerous place for foot passengers on a dark night .
它 是 一个 危险的 地方 为了 脚 乘客 在 一个 黑暗的 夜晚 .
在漆黑的夜晚, 这里对行人来说很危险。

" [ə; eɪ][ˈleɪtə(r)] [ˈpærəɡrɑːf] .
" **A later paragraph .**
" 一个 之后 段落 .
后面的段落。

" [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɡraʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **The detectives were busy this morning , going over the whole ground in the**
" 这 侦探 是 忙碌的 这 早晨 , 去 超过 这 所有的 地面 在 这
[vəˈsɪnəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .
vicinity of the bridge .
附近 的 这 桥 .
“今天早上侦探们忙着搜查桥梁附近的所有区域。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈwɔːdɪd] [baɪ] [tuː] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [dɪsˈkʌvəri] .
" **They were rewarded by two important discoveries .**
" 他们 是 奖励 经过 二 重要的 发现 .
他们获得了两项重要发现。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sɒft] [pleɪs] [ˌhɑ:fweɪ] [ʌp][ðə; ði] [blʌf] ;
The impression of a foot in a certain soft place halfway up the bluff ;
这 印象 的 一个 脚 在 一个 肯定 柔软 的 地方 半 向上 这 虚张声势 ;
在悬崖半腰某处柔软的地方留下的脚印;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [hi:p] [ɒv; əv] [freʃ] [ɜ:θ] [ˌniə'baɪ] [waɪt] , [ɒn] ['bi:ɪŋ] [dʌg][ɪntu:] ,
and a small heap of fresh earth nearby which , on being dug into ,
和 一个 小的 堆 的 新鲜 的 地球 附近 哪个 , 在 存在 挖 进入 ;
附近还有一小堆新土, 挖开后,

[rɪ'vi:lɪd] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mə:də] [mæn] .
revealed the watch of the murdered man .
揭晓 这 手表 的 这 被谋杀 男人 ;
发现了死者的手表。

[ðə; ði][ˈbrəʊkən] [tʃeɪn] [leɪ] [waɪð] [aɪ 'ti:] .
The broken chain lay with it .
这 破碎 的 链 躺 和 它 ;
断裂的链条也放在旁边。

" [ðə; ði] [ˈfʊtprɪnt] [hæz; həz] [bi:n] ['meɪzəd] .
" **The footprint has been measured .**
" 这 脚印 有 到过 测量 ;
“足迹已经测量过了。”

[aɪ 'ti:][ˌkəʊɪn'saɪdɪz][ɪg'zæktli] [waɪð] [ðə; ði] [ʃu:] [wɔ:n] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [sə'spekt] .
It coincides exactly with the shoe worn that night by the suspect .
它 巧合 确切地 和 这 鞋 磨损 那 夜晚 经过 这 怀疑 ;
这与嫌疑人当晚所穿的鞋子完全吻合。

" [ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [bi:; bi][leɪd] [brɪfɔ:(r)][ðə; ði][grænd][ˈdʒʊəri][nekst] [wi:k] . "
" **The case will be laid before the Grand Jury next week .** "
" 这 案件 将要 是 铺设 前 这 盛大 陪审团 下一个 星期 ; "
“此案将于下周提交大陪审团。”

" [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][dɪ'nai][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
" **The prisoner continues to deny his guilt .**
" 这 囚犯 继续 到 否定 他的 有罪 ;
“该囚犯继续否认自己有罪。”

[ðə; ði] [ˈsto:ri] [hi:; hi] [ɡɪvz] [aʊt][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪfekt] [ðæt] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈtævən] [sʌm; səm] [fju:]
The story he gives out is to the effect that he left the tavern some few
这 故事 他 给予 出去 是 到 这 影响 那 他 左边 这 酒馆 一些 很少
[ˈmɪnɪts] [brɪfɔ:(r)][ˈsev(ə)n] [əˈkla:k] ,
minutes before seven o'clock ,
分钟 前 七 点钟 ,
他编造的故事是, 他在七点前几分钟离开了酒馆。

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] ['wɒndə] [ɪntu:][ðə; ði] [rə'vi:n] .
to look for his child who had wandered into the ravine .
到 看 为了 他的 孩子 WHO 有 漫步 进入 这 峡谷 ;
去寻找他误入山沟的孩子。

[ðæt] [hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [wʊdɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræʊd] [ˈrʌnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
That he entered the woods from the road running by his house ,
那 他 进入 这 树林 从 这 路 跑步 经过 他的 房子 ;
他从家门前的路进入了树林,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['skɜ:tɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] ['lɪt(ə)]
and was searching the bushes skirting the stream when he heard little
和 曾是 搜索 这 灌木丛 裙边 这 溪流 什么时候 他 听到 小的
[rɔɪðɜ:z] [ʤaʊt] [frɒm; frəm] ['sɒmweə(r)] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [blʌf] .
Reuther's shout from somewhere up on the bluff .
鲁瑟的 喊 从 某处 向上 在 这 虚张声势 .

他正在溪边灌木丛中寻找，这时他听到小鲁瑟从山崖上的某个地方喊叫起来。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [stɪk] [wɪð] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['nevə(r)] [went] [aʊt] [wɪ'daʊt] [ɑɪ 'ti:] ,
He had his stick with him , for he never went out without it ,
 他 有 他的 戳 和 他 , 为了 他 绝不 去 出去 没有 它 ,
 他随身带着拐杖，因为他出门从不离身。

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] ,
but , finding it in his way ,
 但 , 寻找 它 在 他的 方式 ,
 但是, 他发现它挡住了他的路。

[hiː; hi] [liːnd] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [went] ['plʌndʒɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [blʌf] [wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti:].
he leaned it against a tree and went plunging up the bluff without it .
 他 倾斜 它 反对 一个 树 和 去 骤降 向上 这 虚张声势 没有 它 .
 他把它靠在树上，然后没带它就纵身跃上悬崖。

[waɪ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [neɪm] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ;
Why he didn't call out the child's name he doesn't know ;
 为什么 他 没有 称呼 出去 这 孩子的 姓名 他 不 知道 ;
 他不知道自己为什么没有喊出孩子的名字 ;

[hi:; hi] [gest] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [sə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)]; [ænd; ənd] [waɪ] ,
he guessed he thought he would surprise her ; and why ,
 他 猜对了 他 想法 他 会 惊喜 她 ; 和 为什么 ,
 他猜他想给她一个惊喜; 为什么呢?

[wen] [hi:; hi] [gɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] [ˈdɪd(ə)nt] [faɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
when he got to the top of the bluff and didn't find her ,
 什么时候 他 得到 到 这 顶部 的 这 虚张声势 和 没有 寻找 她 ,
 当他爬到悬崖顶上却没找到她时,

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

he should turn about for his stick instead of hunting for her on the

他 应该 转动 关于 为了 他的 戳 反而 的 打猎 为了 她 在 这

[rəʊd] ,

road ,

路 ,

他应该转身去拿他的棍子，而不是在路上寻找她。

[hi:; hi][ˈɔ:l səʊ] [feɪl z] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] , [ˈseɪɪŋ] [əˈɡen] , [hi:; hi] [ˈdʌznt] [nəʊ] .

he also fails to explain , saying again , he doesn't know .

他 还 失败 到 解释 , 说 再次 , 他 不 知道 .

他也未能解释，再次表示他不知道。

[wɒt] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [fɔ:s] [hɪm][tu:; tə] [tel] [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [diˈkleə] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [ɪz] [ðɪs] :
What circumstances force him to tell and what he declares to be true is this :
 什么 情况 力量 他 到 告诉 和 什么 他 声明 到 是 真的 是 这 :
 迫于形势，他不得不说出真相，而他所宣称的真相是：

[ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [daɪˈæɡənəli] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ləʊn] [ˈtʃesnʌt]
That instead of going back diagonally through the woods to the lone chestnut
 那 反而 的 去 后退 对角线 通过 这 树林 到 这 孤独 板栗
 [weə(r)] [hi:; hi] [həd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
where he had left his stick ,
 在哪里 他 有 左边 他的 戳 ,
 他没有斜穿过树林回到他留下木棍的那棵孤零零的栗树下,

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəˈvi:n]

he crossed the bridge and took the path running along the edge of the ravine

他 交叉 这 桥 和 采取 这 小路 跑步 沿着 这 边缘 的 这 峡谷

：

：

：

他穿过桥，沿着峡谷边缘的小路走去：

[ðæt] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [hi:; hi] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv]

That in doing this he came upon the body of a man in the black recesses of

那 在 正在做 这 他 来了 之上 这 身体 的 一个 男人 在 这 黑色的 凹陷处 的

[ðə; ði] [ˈhɒləʊ] ，

the Hollow ，

这 空洞的 ，

于是，他在幽深的山谷深处发现了一具男性尸体。

[ə; eɪ][mæn][səʊ] [ˈeɪdəntli] [bɪˈjɒnd] [ɔ:l] [help] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhʌrɪd] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]

a man so evidently beyond all help that he would have hurried by without a

一个 男人 所以 显然 超过 全部 帮助 那 他 会 有 慌忙 经过 没有 一个

[ˈsekənd] [lʊk] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒtʃ] [hi:; hi] [sɔ:l] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

second look if it had not been for the watch he saw lying on the ground

第二 看 如果 它 有 不是 到过 为了 这 手表 他 锯 说谎 在 这 地面

[kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [mænz] [saɪd] 。

close to the dead man's side 。

关闭 到 这 死的 男人的 边 。

这个人显然已经无可救药了，如果不是看到死者身边地上躺着一块手表，他可能连看都不会看一眼就匆匆走过了。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [wɒtʃ] ，

It was a very fine watch ，

它 曾是 一个 非常 美好的 手表 。

这是一块非常精致的手表。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [laɪk] [ˈtemptɪŋ] [ˈprɒvɪdəns] [tu:; tə] [li:v] [aɪ ˈti:] [ˈlaɪɪŋ] [ðəə(r)] [ɪkˈspəʊzd][tu:; tə]

and it seemed like tempting Providence to leave it lying there exposed to

和 它 似乎 喜欢 诱人的 普罗维登斯 到 离开 它 说谎 那里 裸露 到

[ðə; ði] [vju:;] [ɒv; əv] [ˈeni] [tʃɑ:ns] [træmp] [hu:] [maɪt] [kʌm] [əˈlɒŋ] 。

the view of any chance tramp who might come along 。

这 看法 的 任何 机会 流浪汉 WHO 可能 来 沿着 。

这似乎是在挑战老天爷，让它就那样暴露在外，任由任何路过的流浪汉看到。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈbetə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɑ:dʒ] [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd]

It seemed better for him to take it into his own charge till he found

它 似乎 更好的 为了 他 到 拿 它 进入 他的 自己的 收费 直到 他 成立

[sʌm; səm][rɪˈspɒnsəb(ə)l][ˈpɜ:s(ə)n] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈkæəri] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [pəˈli:s] [hedˈkwɔ:təz] 。

some responsible person willing to carry it to Police Headquarters 。

一些 负责任的 人 愿意的 到 携带 它 到 警察 总部 。

他觉得最好还是自己保管好，直到找到愿意把它送到警察总部的负责任的人。

[səʊ] ， [wɪˈðəʊt] [ˈstɒpɪŋ] [tu:; tə][kənˈsɪdə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] [hɪmˈself] ，

So , without stopping to consider what the consequences might be to himself ，

所以 ， 没有 停止 到 考虑 什么 这 结果 可能 是 到 他自己 ，

所以，他没有停下来考虑自己可能会面临什么后果，

[hi:; hi][tɔ:(r)][aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊld][aɪ ˈti:][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [ded] [mænz]

he tore it away by the chain from the hold it had on the dead man's

他 撕裂 它 离开 经过 这 链 从 这 抓住 它 有 在 这 死的 男人的

[kəʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] 。

coat and put it in his pocket 。

外套 和 放 它 在 他的 口袋 。

他拽着链子，把它从死者的衣服上扯下来，放进了自己的口袋里。

[hi:; hi][ɔ:lsəʊ] [tʊk] [sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] ; ['ɑ:ftə(r)] [wɪt] [hi:; hi][fled] [ə'wei] [ˈɪntu:] [taʊn] ,
He also took some other little things ; after which he fled away into town ,
他 还 采取 一些 其他 小的 事物 ; 后 哪个 他 逃亡 离开 进入 镇 ,
他还拿了一些其他小东西, 然后逃进了城里。

[weə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'lu:n] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)][him][ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɪn]
where the sight of a saloon was too much for him and he went in
在哪里 这 视线 的 一个 酒吧 曾是 也 很多 为了 他 和 他 去 在
[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hɒrə] [aʊt] [ɒv; əv][him] .
to have a drink to take the horrors out of him .
到 有 一个 喝 到 拿 这 恐怖 出去 的 他 .
看到酒吧的景象让他难以承受, 于是他进去喝了一杯, 想借此驱散心中的恐惧。

[sɪns] [ðen] ,
Since then ,
自从 然后 ,
自那以后,

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] [ænd; ənd] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌt] [ˈlɪkə(r)]
the detectives have followed all his movements and know just how much liquor
这 侦探 有 随后 全部 他的 移动 和 知道 只是 如何 很多 酒
[hi:; hi][dræŋk][ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] ,
he drank and to whom ,
他 喝 和 到 谁 ,
侦探们跟踪了他的所有行踪, 知道他喝了多少酒, 以及都给了谁。

[ɪn] [ˈtɪpsi] [brə'vɑ:dəʊ] , [hi:; hi] [jəʊd] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
in tipsy bravado , he showed the contents of his pockets .
在 微醺 虚张声势 , 他 显示 这 内容 的 他的 口袋 .
他醉醺醺地逞强, 亮出了口袋里的东西。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwɒznt] [səʊ][fɑ:(r)] [gɒn] [æz; əz][nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [ˈmomənts] [ɒv; əv] [æprɪ'henʃn] [wen]
But he wasn't so far gone as not to have moments of apprehension when
但 他 不是 所以 远的 已消失 作为 不是 到 有 时刻 的 忧虑 什么时候
[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] [ˈlaɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [dɑ:k] [ˈhɒləʊ] ,
he thought of the dead man lying with his feet in Dark Hollow ,
他 想法 的 这 死的 男人 说谎 和 他的 脚 在 黑暗的 空洞的 ,
但他还没完全丧失理智, 每当想到那个双脚朝下躺在黑暗山谷里的死者时, 他还是会感到一丝恐惧。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][hju:][ænd; ənd][kraɪ] [wɪt] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [reɪzd] ,
and of the hue and cry which would soon be raised ,
和 的 这 色调 和 哭 哪个 会 很快 是 提高 ,
以及即将爆发的喧嚣和抗议,

[ænd; ənd] [wɒt] [fəʊks] [maɪt] [θɪŋk] [ɪf] [ðæt] [ə'kɜ:sɪd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][səʊ] [ˈɪnəsntli]
and what folks might think if that accursed watch he had taken so innocently
和 什么 各位 可能 思考 如果 那 被诅咒的 手表 他 有 已采取 所以 天真地
[ʊd; əd][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
should be found in his pocket .
应该 是 成立 在 他的 口袋 .
如果人们发现他无意中拿走的那块该死的手表在他的口袋里, 他们会怎么想呢?

[ˈfaɪnəli] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [əʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz] [ˈskru:plz] , [ænd; ənd] , [ˈstɑ:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][həʊm] , [hi:; hi] [stɒpt]
Finally his fears overcame his scruples , and , starting for home , he stopped
最后 他的 恐惧 克服 他的 顾虑 , 和 , 开始 为了 家 , 他 停止
[æt; ət][ðə; ði] [blʌf] ,
at the bluff ,
在 这 虚张声势 ,
最终, 恐惧战胜了顾虑, 他开始往家走, 却在悬崖边停了下来。

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ˈəʊnə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][drɒp][ðə; ði] [wɒtʃ] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]
meaning to run down over the bridge and drop the watch as near as
意义 到 跑步 向下 超过 这 桥 和 降低 这 手表 作为 靠近 作为
[ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
possible to the spot where he had found it .
可能的 到 这 点 在哪里 他 有 成立 它 .
意思是跑下桥，把手表尽可能放在他发现它的地方附近。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'send] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [tiːm] [əˈprəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
But as he turned to descend , he heard a team approaching from the
但 作为 他 转向 到 下降 , 他 听到 一个 团队 接近 从 这
[ˈʌðə(r)] [saɪd][ænd; ənd] ,
other side and ,
其他 边 和 ,
但他转身准备下山时，听到对面有一支队伍正在靠近，

[ˈterɪfaɪd] [stɪl] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [dæft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɒdʒ] , [ænd; ənd] , [ˈteərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð]
terrified still more , he dashed into the woods , and , tearing up the ground with
恐惧 仍然 更多的 , 他 虚线 进入 这 树林 , 和 , 撕裂 向上 这 地面 和
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,
他更加惊恐万分，冲进树林，双手抓挠着地面，

[ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbuːtɪ] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
buried his booty in the loose soil , and made for home .
埋葬 他的 赃物 在 这 松动的 土壤 , 和 制成 为了 家 .
他将赃物埋在松软的泥土里，然后回家了。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈprəʊprɪət] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [ˈəʊnli][ɒv; əv] [seɪf] -
Even then he had no intention of appropriating the watch , only of safe -
甚至 然后 他 有 不 意图 的 挪用 这 手表 , 仅有的 的 安全的 -
[ˈgaːdɪŋ] [hɪm'self] ,
guarding himself ,
守护 他自己 ,
即使那时，他也没有占有那块手表的意图，只是为了保护自己。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][hæv; həv] [ˈeni] [hænd][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈmɜːdə(r)][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈɛθərɪdʒ] .
nor did he have any hand at all in the murder of Mr . Etheridge .
也不 做过 他 有 任何 手 在 全部 在 这 谋杀 的 先生 . 埃瑟里奇 .
他与埃瑟里奇先生的谋杀案没有任何关系。

[ðɪs] [hiː; hi] [wɒd] [sweə(r)][tuː; tə] ; [ˈɔːlsəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [weə(r)] [hiː; hi] [sed] .
This he would swear to ; also , to the leaving of the stick where he said .
这 他 会 发誓 到 ; 还 , 到 这 离开 的 这 戳 在哪里 他 说 .
他发誓会这样做；他还发誓会把棍子留在他说的地方。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] ,
" **It is understood that in case of his indictment** ,
" 它 是 理解 那 在 案件 的 他的 起诉书 ,
据了解，如果他被起诉，
[hɪz; ɪz] [ˈlɔɪə(r)] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [dɪ'fens] [ðʌs] [ɪndə'keɪtɪd] . "
his lawyer will follow the line of defence thus indicated . "
他的 律师 将要 跟随 这 线 的 防御 因此 表明的 . "
他的律师将按照上述指示的辩护策略进行辩护。

" To day , John Scoville was taken to the tree where he insists he left his stick .
" 到 - 天 , 约翰 斯科维尔 曾是 已采取 到 这 树 在哪里 他 坚持 他 左边 他的 戳 .

“今天，约翰·斯科维尔被带到他坚称自己把棍子留在树上的那棵树旁。

It is a big chestnut some hundred and fifty feet beyond the point where the ravine turns west .
它 是 一个 大的 板栗 一些 百 和 五十 脚 超过 这 观点 在哪里 这 峡谷 转弯 西方 .

那是一棵大栗树，位于峡谷向西转弯处往后大约一百五十英尺的地方。

It has a big enough trunk for a stick to stand upright against it ,
它 有 一个 大的 足够的 树干 为了 一个 戳 到 站立 直立 反对 它 ,
它的树干粗壮到足以让一根棍子直立靠在上面。

as was shown by Inspector Snow who had charge of this affair .
作为 曾是 所示 经过 检查员 雪 WHO 有 收费 的 这 事务 .
正如负责此案的斯诺警督所证明的那样。

But we are told that after demonstrating this fact with the same bludgeon which had done its bloody work in the Hollow ,
但 我们 是 讲述 那 后 演示 这 事实 和 这 相同的 棍棒 哪个 有 完毕 它是 血腥 工作 在 这 空洞的 ,
但据说，在用同一根曾在山谷里造成血腥杀戮的棍棒证明了这一事实之后，

the prisoner showed a sudden interest in this weapon and begged to see it closer .
这 囚犯 显示 一个 突然 兴趣 在 这 武器 和 乞求 到 看 它 更近 .
囚犯突然对这件武器产生了浓厚的兴趣，并恳求看得更清楚些。

This being granted ,
这 存在 的确 ,
既然如此，

he pointed out where a splinter or two had been freshly whittled from the handle ,
他 尖 出去 在哪里 一个 碎片 或者 二 有 到过 新鲜的 削过的 从 这 处理 ,
他指着把手上新削下来的一两根木刺，

and declared that no knife had touched it while it remained in his hands .
和 声明 那 不 刀 有 感动 它 尽管 它 剩余 在 他的 双手 .
他宣称，在他手中期间，没有任何刀具接触过它。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但 ,

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd][nəʊ] ['eɪdəns] [tu; tə] [sə'pɔ:t] [ðɪs] ['steɪtmənt] ([ə; eɪ] [naɪf] ['hævɪŋ] [bi:n] [faʊnd] as he had no evidence to support this statement (a knife having been found
作为 他 有 不 证据 到 支持 这 陈述 (一个 刀 拥有 到过 成立
[ə'mʌŋst] [ðə; ði][ʌðə(r)] [ɪ'fekts] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest])
amongst the other effects taken from his pocket at the time of his arrest)
在 这 其他 效果 已采取 从 他的 口袋 在 这 时间 的 他的 逮捕)
,
.
.
,

因为他没有证据支持这一说法（在他被捕时，警方从他口袋里搜出一把刀）。

[ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪ(ə)n][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tu; tə][gəʊ][fɑ:(r)] [tə'wɔ:dz] ['ɪnflʊənsɪŋ]
the impression made by this declaration is not likely to go far towards influencing
这 印象 制成 经过 这 宣言 是 不是 可能 到 去 远的 向 影响
[ˌpʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)] .
public opinion in his favour .
民众 观点 在 他的 偏爱 .

这一声明不太可能对公众舆论产生多大的影响，使其向他靠拢。

" [ə; eɪ] [tru:] [bɪl] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tu; tə] - [deɪ] [ə'ɡenst] [dʒɒn] ['skoʊ.vɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmɜ:də(r)][ɒv; əv]
" A true bill was found to - day against John Scoville for the murder of
" 一个 真的 账单 曾是 成立 到 - 天 反对 约翰 斯科维尔 为了 这 谋杀 的
[ˈældʒənən] [ˈɛθəɪdʒ] .
Algernon Etheridge .
阿尔杰农 埃瑟里奇 .

“今天，针对约翰·斯科维尔谋杀阿尔杰农·埃瑟里奇的正式起诉书被认定成立。”

" [ə; eɪ] [θɜ:d] ['klɪpɪŋ] :
" A third clipping :
" 一个 第三 剪裁 :

第三份简报：

" [wi; wi] [fi:l] [aɪ 'ti:]['ʌʊə(r)][ˈdʒu:ti] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ɪndɪ'pendənt] ['peɪpə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,
" We feel it our duty , as the one independent paper of this city ,
" 我们 感觉 它 我们的 责任 ; 作为 这 一 独立的 纸 的 这 城市 ;

“作为这座城市唯一一份独立报纸，我们认为这是我们的责任，”

[tu; tə][ɪn'sɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mən][tu; tə][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tɪl] [ə; eɪ]
to insist upon the right of a man to the consideration of the public till a
到 坚持 之上 这 正确的 的 一个 男人 到 这 考虑 的 这 民众 直到 一个
[ˈdʒʊəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪəz] [hæz; həz] [prə'naʊnst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [ænd; ənd] [ðʌs] ['rendəd] [hɪm][ə; eɪ]
jury of his peers has pronounced upon his guilt and thus rendered him a
陪审团 的 他的 同龄人 有 发音 之上 他的 有罪 和 因此 渲染 他 一个
[ˈkrɪmɪn(ə)] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [lɔ:] .
criminal before the law .
刑事 前 这 法律 .

坚持认为，在由其同僚组成的陪审团裁定其有罪并使其在法律上成为罪犯之前，一个人有权接受公众的审视。

[ðə; ði] [wei] ['ʌʊə(r)] [ˌhɪðə'tu:] [sə'fɪntli] [rɪ'spektɪd] ['sɪtɪz(ə)n] , [dʒɒn] ['skoʊ.vɪl] ,
The way our hitherto sufficiently respected citizen , John Scoville ,
这 方式 我们的 迄今为止 足够 受人尊敬 公民 , 约翰 斯科维尔 ,

我们这位此前备受尊敬的公民约翰·斯科维尔，

[hæz; həz] [bi:n] [mə'lain] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evri] [fɔ:lt] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ['mæɡnɪfaɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
has been maligned and his every fault and failing magnified for the
有 到过 受人诋毁 和 他的 每一个 过错 和 失败 放大 为了 这
[di:lek'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gri:di] ['pʌblɪk][ɪz] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kə'mju:nəti] .
delectation of a greedy public is unworthy of a Christian community .
愉悦 的 一个 贪婪的 民众 是 不配 的 一个 基督教 社区 .

他遭到诋毁，他的每一个缺点和过失都被放大，以取悦贪婪的公众，这有辱基督教社群的形象。

[nəʊ][mæn] [sɔ:] [hɪm] [kɪl] ['ældʒənən] ['εθəɪɪdʒ] , [ænd; ənd][hi; hi] [hɪm'self] [dɪ'naɪz] [mæʊst] ['strenjuəsli]
No man saw him kill Algernon Etheridge , and he himself denies most strenuously
不 男人 锯 他 杀 阿尔杰农 埃瑟里奇 , 和 他 他自己 否认 最多 竭尽全力
[ðæt] [hi:: hi][dɪd][səʊ] ,
that he did so ,
那 他 做过 所以 ,

没有人亲眼看到他杀害阿尔杰农·埃瑟里奇，而他本人也极力否认自己做了这件事。

[jet] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] [tɪl] [naʊ] ,
yet from the first moment of his arrest till now ,
然而 从 这 第一的 片刻 的 他的 逮捕 直到 现在 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [tɪl] [naʊ] ,
然而，从他被捕的那一刻起，直到现在，

[nɒt][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæz; həz] [bi:n] [reɪzɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [li:st] [ə'kaʊnt] ['teɪkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
not a voice has been raised in his favour , or the least account taken of his
不是 一个 嗓音 有 到过 提高 在 他的 偏爱 , 或者 这 至少 帐户 已采取 的 他的
[dɪ'fens] .
defence .
防御 .

没有一个人站出来为他说话，也没有人认真考虑他的辩护。

[jet] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][æn; ən]['estɪməb(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld]
Yet he is the husband of an estimable wife and the father of a child
然而 他 是 这 丈夫 的 一个 可估量的 妻子 和 这 父亲 的 一个 孩子
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['lʌvlɪnəs] [ðæt] [ʃi:: ʃi][hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] ['petɪd] ['dɑ:liŋ] [ɒv; əv] [haɪ]
of such exceptional loveliness that she has been the petted darling of high
的 这样的 非凡的 可爱 那 她 有 到过 这 被宠爱 亲爱的 的 高的
[ænd; ənd] [ləʊ] ['evə(r)] [sɪns] [dʒɒn] ['skoʊvɪl] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] ['kleɪmɔ:(r)] ['tævən] .
and low ever since John Scoville became the proprietor of Claymore Tavern .
和 低的 曾经 自从 约翰 斯科维尔 成为 这 业主 的 克莱莫 酒馆 .

然而，他是一位贤良淑德的妻子的丈夫，也是一位美貌绝伦的孩子的父亲，自从约翰·斯科维尔成为克莱莫酒馆的老板以来，她就一直是上流社会和平民百姓都喜爱的宝贝。

" [gɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
" **Give the man a chance .**
" 给 这 男人 一个 机会 .
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'gɪltɪ] [pʌnɪʃt] ;
给这个人一个机会。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ʼaʊə(r)] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['dʒʌstɪs] ['vɪndikeɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] ['pʌnɪʃt] ;
It is our wish to see justice vindicated and the guilty punished ;
它 是 我们的 希望 到 看 正义 证明无罪 和 这 有罪的 受到惩罚 ;
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'gɪltɪ] [pʌnɪʃt] ;
我们希望看到正义得到伸张，罪犯受到惩罚；

[bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['dʒʊəri][hæz; həz] [prə'naʊnst] [ɪts] ['vɜ:dɪkt] . "
but not before the jury has pronounced its verdict . "
但 不是 前 这 陪审团 有 发音 它是 判决 . "
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'gɪltɪ] [pʌnɪʃt] ;
但必须在陪审团宣判之后才能进行。

" [ðə; ði][stɑ:(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [frend] , " [saɪd] ['debərə] ['skoʊvɪl] ,
" **The Star was his only friend , " sighed Deborah Scoville ,**
" 这 星星 曾是 他的 仅有的 朋友 , " 叹了口气 黛博拉 斯科维尔 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'gɪltɪ] [pʌnɪʃt] ;
“《星报》是他唯一的朋友，”黛博拉·斯科维尔叹息道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd] [ðɪs] [ˈklɪpɪŋ] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [əˈhʌðə(r)] [ˈhedɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv]
as she laid this clipping aside and took up another headed by a picture of
作为 她 铺设 这 剪裁 旁边 和 采取 向上 其他 标题 经过 一个 图片 的
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

她把这张剪报放在一边，拿起另一张剪报，上面是她丈夫的照片。

[ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈskruːtəni][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]
This picture she subjected to the same scrutiny she had just given to her
这 图片 她 受 到 这 相同的 审查 她 有 只是 给定 到 她
[əʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑːs] :
own reflection in the glass :
自己的 反射 在 这 玻璃 :
她用与刚才审视自己镜中倒影同样的目光审视了这张照片：
" [ˈsiːɪŋ] [hɪm] [əˈnjuː] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , " [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪːz] [jɪəz] [ɒv; əv] [dɪˈtɜːmɪnd]
" Seeing him anew , " as she said to herself , " after all these years of determined
" 看到 他 重新 , " 作为 她 说 到 她自己 , " 后 全部 这些 年 的 决定
[fəˈɡetfʌnəs] .
forgetfulness .
健忘 .

“重新见到他,”她对自己说,“经过这么多年刻意遗忘之后。”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ʌnˈhæns(ə)m] [feɪs] .
" It was not an unhandsome face .
" 它 曾是 不是 一个 相貌平平 脸 .
“他的长相并不难看。”

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪˈveɪld] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði]
it was his good looks which had prevailed over her judgment in the
它 曾是 他的 好的 看起来 哪个 有 最终获胜 超过 她 判断 在 这
[ˈɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkɔːtʃɪp] .
early days of their courtship .
早期的 天 的 他们的 求爱 .
在他们恋爱初期，是他的俊朗外表让她忽略了他的理智。

[ˈrɔɪθər] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv] [ˈfiːtʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪm] , — [ðə; ði] [ˈtʃɪzld]
Reuther had inherited her harmony of feature from him , — the chiselled
鲁瑟 有 遗传 她 和谐 的 特征 从 他 , — 这 凿刻的
[nəʊz] , [ðə; ði] [wel] - [ˈmɒd(ə)ld] [tʃɪn] ,
nose , the well - modelled chin ,
鼻子 , 这 出色地 - 建模 下巴 ,
鲁瑟从他那里继承了她五官的和谐——轮廓分明的鼻子，线条优美的下巴。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɡreɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɪɡə(r)] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz]
and all the other physical graces which had made him a fine figure behind his
和 全部 这 其他 身体的 恩典 哪个 有 制成 他 一个 美好的 数字 在后面 他的
[baː(r)] .
bar .
酒吧 .
以及其他所有让他成为酒吧里一位英俊男子的外貌特征。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈfi:lɪŋz] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ðʌs]
But even with the softening of her feelings towards him since she had thus
但 甚至 和 这 软化 的 她 情怀 向 他 自从 她 有 因此
[set] [hɜ:'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,
set herself up in his defence ,
放 她自己 向上 在 他的 防御 ,
但是, 即使她因为他站在他这边而对他有所软化,

[ˈdebərə] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tu:; tə] [pə'si:v] [ˈʌndə(r)][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈsɜ:fɪs] [ət'rækʃnz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Deborah could not fail to perceive under all these surface attractions an expression
黛博拉 可以 不是 失败 到 感知 在下面 全部 这些 表面 景点 一个 表达
[ɒv; əv] [ˌʌnrɪˌləɪə'bɪləti] ,
of unreliability ,
的 不可靠性 ,
黛博拉不可能不察觉到所有这些表面吸引力背后隐藏着不可靠的迹象。

[ɔ:(r)] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] , [ɒv; əv][ˈæktʃuəl] ['kru:əltɪ] .
or , as some would say , of actual cruelty .
或者 , 作为 一些 会 说 , 的 实际的 残酷 .
或者, 正如一些人所说, 是真正的残忍。

[ˈrʌdi] - [heəd] [ænd; ənd][feə(r)][ɒv; əv][skɪn] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒptɪ'mɪstɪk]
Ruddy - haired and fair of skin , he should have had an optimistic
红润 - 头发 和 公平的 的 皮肤 , 他 应该 有 有 一个 乐观的
[ˈtemprəmənt] ; [bʌt; bət] ,
temperament ; but ,
气质 ; 但 ,
他有着红润的头发和白皙的皮肤, 本应性格乐观; 但是,

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈglu:mi] ['neɪt(ə(r)] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [ɪn'fri:kwəntli] ['səʊʃ(ə)]
on the contrary , he was of a gloomy nature , and only infrequently social
在 这 相反 , 他 曾是 的 一个 阴沉 自然 , 和 仅有的 不常 社会的
.
:
.

相反, 他性格阴郁, 很少与人交往。
[nəʊ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][ˈbetə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
No company was better for his being in it .
不 公司 曾是 更好的 为了 他的 存在 在 它 .
他的加入让公司变得更好了。

[ˈnevə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [si:n] [ˈeni] [mæn][sɪt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wɪð] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˈefət] .
Never had she seen any man sit out the evening with him without effort .
绝不 有 她 已见 任何 男人 坐 出去 这 晚上 和 他 没有 努力 .
她从未见过哪个男人能毫不费力地和他一起度过夜晚。

[jet] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ˈprɒspə] .
Yet the house had prospered .
然而 这 房子 有 繁荣昌盛 .
然而, 这户人家却生意兴隆。

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ɪn] ['nəʊtɪŋ] [ðɪ:z] [fæktz] : " [jet] [ðə; ði] [haʊs] [ˈprɒspə]
How often had she said to herself , in noting these facts : " Yet the house prospers
如何 经常 有 她 说 到 她自己 , 在 注意到 这些 事实 : " 然而 这 房子 繁荣
!
!
!
她注意到这些事实时, 曾多少次对自己说: “然而, 这户人家却兴旺发达! ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [tɪl] ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [wɒz; wəz] [smɔ:l] .
" There was always money in the till even when the patronage was small .
" 那里 曾是 总是 钱 在 这 直到 甚至 什么时候 这 赞助 曾是 小的 .
即使顾客不多，收银机里也总是有钱。

[ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈnevə(r)][faiˈnæns(ə)l][wʌnz] .
Their difficulties were never financial ones .
他们的 困难 是 绝不 金融的 一个 .
他们的困难从来都不是经济上的。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['prəʊsiːdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][baɪ][ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz]
She was still living on the proceeds of what they had laid by in those old days .
她 曾是 仍然 活的 在 这 收益 的 什么 他们 有 铺设 经过 在 那些 老的 天 .
.
.
.
她仍然靠着当年他们积攒的钱生活。

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [bæk] .
Her mind continued to plunge back .
她 头脑 持续 到 暴跌 后退 .
她的思绪继续向下沉去。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] ['wʌrɪs] ; [jet] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] .
He had had no business worries ; yet his temper was always uncertain .
他 有 有 不 商业 担忧 ; 然而 他的 脾气 曾是 总是 不确定 .
他生意上并没有什么烦恼，但他的脾气总是阴晴不定。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] ['ɒf(ə)n] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][,aɪ 'tiː] [hɜ:'self] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əˈsendənsi] ['əʊvə(r)]
She had not often suffered from it herself , for her ascendency over .
她 有 不是 经常 遭受 从 它 她自己 , 为了 她 优势 超过
[men] [ɪkˈstendɪd] ['i:v(ə)n][tuː; tə][hɪm] .
men extended even to him .
男人 扩展 甚至 到 他 .
她自己很少受到这种困扰，因为她对男人的掌控甚至延伸到了他。

[bʌt; bət] ['rɔɪθər] [hæd; həd] [ˈrʌŋk] [bɪˈfɔ:(r)][,aɪ 'tiː][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌnz] — [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ['rɔɪθər] ,
But Reuther had shrunk before it more than once — the gentle Reuther ,
但 鲁瑟 有 缩小 前 它 更多的 比 一次 — 这 温和的 鲁瑟 ,
[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] ,
who was the refined ,
WHO 曾是 这 精制 ,
但鲁瑟不止一次在它面前畏缩——温文尔雅的鲁瑟，他举止优雅，

[ðə; ði] [iˈθiəriəlaɪz] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .
the etherealised picture of himself .
这 缥缈的 图片 的 他自己 .
他那如梦似幻的形象。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃaɪld][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] ['enɪbədɪ] .
And he had loved the child as well as he could love anybody .
和 他 有 喜爱 这 孩子 作为 出色地 作为 他 可以 爱 任何人 .
他像爱任何人一样爱着这个孩子。

[ɡreɪt] [ɡʌst] [ɒv; əv] ['fɒndnəs] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm][æt; ət] [taɪmz] ,
Great gusts of fondness would come over him at times ,
伟大的 阵风 的 喜爱 会 来 超过 他 在 时代 ,
他有时会涌起强烈的喜爱之情。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pet][ænd; ʌnd][kə'dʒəʊl][ðə; ði][tʃaɪld][ˈɔːlməʊst] [brɪ'pɒnd] [ə; eɪ] [pərənts]
and then he would pet and cajole the child almost beyond a parent's
和 然后 他 会 宠物 和 哄骗 这 孩子 几乎 超过 一个 父母
[prɪ'rɒɡətɪv] .
prerogative .
特权 .

然后他会抚摸哄哄孩子，几乎超越了父母的权限。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] — [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]
But he was capable of striking her too — had struck her
但 他 曾是 有能力的 的 引人注目 她 也 — 有 击 她
[ˈfriːkwəntli] .
frequently .
频繁地 .

但他也有能力殴打她——而且经常殴打她。

[ænd; ʌnd][fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] — [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [lʊk] ; [ə; eɪ] [ˈrɪŋkɪŋ] [ˈmuːvmənt] ;
And for nothing — an innocent look ; a shrinking movement ;
和 为了 没有什么 — 一个 清白的 看 ; 一个 收缩 移动 ;

而这一切仅仅是因为——一个无辜的眼神；一个畏缩的动作；

[ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [smaɪlz] .
a smile when he wasn't in the mood for smiles .
一个 微笑 什么时候 他 不是 在 这 情绪 为了 微笑 .

即使在他心情不好的时候，他脸上也露出了笑容。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdebərə] [hæd; həd] [heit] [hɪm] ;
It was for this Deborah had hated him ;
它 曾是 为了 这 黛博拉 有 憎恨 他 ;

正因如此，黛博拉恨他；

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [held] [hɪm] [rɪˈspɒnsəb(ə)]
and it was for this the mother in her now held him responsible
和 它 曾是 为了 这 这 母亲 在 她 现在 握住 他 负责的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [daʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈʃædəʊd] [ðeə(r)][ˈfaɪn(ə)] [ˈpɑːtɪŋ] .
for the doubts which had shadowed their final parting .
为了 这 疑虑 哪个 有 阴影 他们的 最终的 离别 .

正因如此，她母亲的本能让她认为，是他造成了他们最终离别时笼罩在阴影下的种种疑虑。

[wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði][mæn] ,
Was not the man ,
曾是 不是 这 男人 ,

不是那个人，

[huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [əˈpɒn][səʊ] [freɪl][ænd; ʌnd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [æz; əz]
who could bring his hand down upon so frail and exquisite a creature as
WHO 可以 带来 他的 手 向下 之上 所以 脆弱 和 精美的 一个 生物 作为
[ˈrɔɪθər] [wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
Reuther was in those days ,
鲁瑟 曾是 在 那些 天 ,

在那个年代，谁又能对像鲁瑟这样柔弱而精致的女子下手呢？

[ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv] [ˈeni] [ækt][ɒv; əv] [ˈvaɪələns] ?
capable of any act of violence ?
有能力的 的 任何 行为 的 暴力 ?

能够实施任何暴力行为？

[jes] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪltləs] .
Yes ; but in this case he had been guiltless .
是的 ; 但 在 这 案件 他 有 到过 无罪 .

是的；但在这个案例中，他是无辜的。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][kən'siːd] [ðɪs][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [rɪ'vʌl](ə)n] [æz; əz][ʃiː, ʃi]
She could not but concede this even while yielding to extreme revulsion as she
她 可以 不是 但 承认 这 甚至 尽管 屈服 到 极端 厌恶 作为 她
[leɪd][hɪz; ɪz][ˈpɪktʃə(r)][ə'saɪd] .
laid his picture aside .
铺设 他的 图片 旁边 .
即便内心充满厌恶，她也不得不承认这一点，并将他的照片放到一边。

[ðə; ði][nekst][slɪp][ʃiː, ʃi] [tʊk] [ʌp] [kən'teɪnd] [æn; ən][ˈjuːlədʒi][ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɪktɪm] .
The next slip she took up contained an eulogy of the victim .
这 下一个 滑 她 采取 向上 包含 一个 颂 的 这 受害者 .
她拿起的下一张纸条上写着对受害者的悼词。

" [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][ˈældʒənən] [ˈɛθərɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [sens] [ə; eɪ]
" **The sudden death of Algernon Etheridge has been in more than one sense a**
" 这 突然 死亡 的 阿尔杰农 埃瑟里奇 有 到过 在 更多的 比 一 感觉 一个
[greɪt] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
great shock to the community .
伟大的 震惊 到 这 社区 .
“阿尔杰农·埃瑟里奇的突然离世，在很多方面都给社区带来了巨大的冲击。”

[ðəʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈpæsiv] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˈæktɪv] [ˈkwɒlətɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈskɒləli] [ˈfɪɡə(r)] , [lɒŋ] ,
Though a man of passive rather than active qualities , his scholarly figure , long ,
尽管 一个 男人 的 被动的 相当 比 积极的 品质 , 他的 学术性的 数字 , 长的 ,
虽然他性格较为被动而非主动，但他博学的形象却经久不衰。

[liːn] [ænd; ənd] [baʊd] , [hæz; həz] [biːn] [siːn] [tuː] [ˈɒf(ə)n][ɪn][ˈaʊə(r)] [striːts] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] ,
lean and bowed , has been seen too often in our streets not to be missed ,
倾斜 和 鞠躬 , 有 到过 已见 也 经常 在 我们的 街道 不是 到 是 错过 ,
这种瘦削佝偻的身影在我们的街头屡见不鲜，令人难以忽视。

[wen] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð'drɔːn] .
when thus suddenly withdrawn .
什么时候 因此 突然 撤回 .
就这样突然撤退了。

[hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ; [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][ˈhæbɪts][ɒv; əv][æn; ən][ˈɔːlməʊst] [əˈsetɪk] [laɪf] ;
His method of living ; the rigid habits of an almost ascetic life ;
他的 方法 的 活的 ; 这 死板的 习惯 的 一个 几乎 苦行僧 生活 ;
他的生活方式；近乎苦行僧般的严格生活习惯；

[sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] , [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
such an hour for this thing , such an hour for that — his smile ,
这样的 一个 小时 为了 这 事物 , 这样的 一个 小时 为了 那 — 他的 微笑 ,
在这样的时间做这件事，在这样的时间做那件事——他的笑容，

[wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] [suːn] [fə'get] [hɪz; ɪz] [ɪˈræseɪbɪləti] [ænd; ənd][praɪd] [ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] ;
which made you soon forget his irascibility and pride of learning ;
哪个 制成 你 很快 忘记 他的 肝火 和 自豪 的 学习 ;
这让你很快就忘记了他的暴躁脾气和对学问的自豪感；

[meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [juˈniːk] [ɪn][ˈaʊə(r)] [taʊn] [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪl] [əˈfɔːd]
made up a character unique in our town and one that we can ill afford
制成 向上 一个 特点 独特的 在 我们的 镇 和 一 那 我们 能 患病的 买得起
[tuː; tə][speə(r)] .
to spare .
到 空闲的 .
他塑造了一个在我们镇上独一无二的角色，而我们又实在负担不起失去这样一个角色。

[ðə; ði] [kləʊzd] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɒtɪdʒ] ,
The closed doors of the little cottage ,
这 关闭 门 的 这 小的 小屋 ,
小屋紧闭的大门，

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [wɪtʃ] [ə'saɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][məʊst]['væljuəb(ə)l] [pə'zeɪ(ə)n] ,
His watch , which aside from his books was his most valuable possession ,
他的 手表 , 哪个 旁边 从 他的 图书 曾是 他的 最多 有价值的 拥有 ,
除了书籍之外, 他的手表是他最珍贵的财产。

[wɒz; wəz][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [ˈbɒstrændər] .
was the gift of Judge Ostrander .
曾是 这 礼物 的 法官 奥斯特兰德 .
这是奥斯特兰德法官的礼物。

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'səʊsiəri:; ə'səʊʃiəri:] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv]
That it should be associated in any way with the tragic circumstances of
那 它 应该 是 联系 在 任何 方式 和 这 悲惨 情况 的
[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪpɪst] [rɪ'ɡret] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈdəʊnə(r)] .
his death is a source of the deepest regret to the unhappy donor .
他的 死亡 是 一个 来源 的 这 最深处 后悔 到 这 不开心 捐赠者 .
捐赠者对此深感遗憾, 因为这件捐赠品竟然与他悲惨的死亡情况有任何关联。

" [ðɪs] [ek'sɜ:pt] [ʃi:; ji] ['hɑ:dli] [lʊkt] [æt; ət] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃi:; ji] ['stʌdɪd] ['keəfəli] :
" **This excerpt she hardly looked at ; but the following she studied carefully :**
" 这 摘抄 她 几乎 看起来 在 ; 但 这 下列的 她 研究 小心 :
“她几乎没看这段摘录; 但接下来这段她却仔细研读了:

" [dʒʌdʒ] [ˈbɒstrændər] [hæz; həz][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm]
" **Judge Ostrander has from the first expressed a strong desire that some**
" 法官 奥斯特兰德 有 从 这 第一的 表达 一个 强的 欲望 那 一些
[ə'səʊsiəri:; ə'səʊʃiəri:] [dʒʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə] [prɪ'zaɪd] [əʊnə(r)][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][dʒɒn]
associate judge should be called upon to preside over the trial of John
联系 法官 应该 是 称为 之上 到 主持 超过 这 审判 的 约翰
[ˈskoʊvɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv] [ˈældʒənən] ['ɛθərɪdʒ] .
Scoville for the murder of Algernon Etheridge .
斯科维尔 为了 这 谋杀 的 阿尔杰农 埃瑟里奇 .
“奥斯特兰德法官从一开始就强烈希望由一位助理法官来主持约翰·斯科维尔谋杀阿尔杰农·埃瑟里奇的审判。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] ['sɔ:ndəz] - ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [dɒʊlɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈjʊərəp]
But Judge Saunders ' sudden illness and Judge Dole's departure for Europe
但 法官 桑德斯 - 突然 疾病 和 法官 救济金 离开 为了 欧洲
[hæv; həv][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ði:z] [həʊps] .
have put an end to these hopes .
有 放 一个 结尾 到 这些 希望 .
但桑德斯法官的突然患病和多尔法官前往欧洲, 使这些希望破灭了。

[dʒʌdʒ] [ˈbɒstrændər] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl][nekst]['mʌndəri; 'mʌndɪ] .
Judge Ostrander will take his seat on the bench as usual next Monday .
法官 奥斯特兰德 将要 拿 他的 座位 在 这 长椅 作为 通常 下一个 周一 .
奥斯特兰德法官将于下周一照常就任法官席位。

['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kju:zd] , [hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] [dʒu:'dɪʃəl][maɪnd] [wɪl] [prɪ'vent] ['eni] [ʌn'feə(r)]
Fortunately for the accused , his well - known judicial mind will prevent any unfair
幸运的是 为了 这 被告 , 他的 出色地 - 已知 司法 头脑 将要 防止 任何 不公平
[ˈtri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] . " **treatment of the defence . "**
治疗 的 这 防御 . "
对被告而言幸运的是, 他众所周知的司法才能将防止辩方受到任何不公正待遇。

" [ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['eɪb(ə)l][hændz][ɒv; əv] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni] [fɒs] , [meɪd] [ɔ:l] [ɪts] [pɔɪnts]
" **The prosecution , in the able hands of District Attorney Foss , made all its points**
" 这 起诉 , 在 这 有能力的 双手 的 区 律师 福斯 , 制成 全部它是 积分
[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . **this morning .**
这 早晨 .
“今天上午, 在地方检察官福斯的出色领导下, 检方已经充分阐述了所有论点。”

[ən'les] [ðə; ði] [dɪ'fens] [hæz; həz][sʌm; səm] ['veri] [strɒŋ] [pli:] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði] ['vɜ:dɪkt]
Unless the defence has some very strong plea in the background , the verdict
除非 这 防御 有 一些 非常 强的 恳求 在 这 背景 , 这 判决
[si:m] [fɔ:'du:md] .
seems foredoomed .
似乎 注定失败 .
除非辩方有非常强有力的理由，否则判决结果似乎已成定局。

[ə; eɪ] ['dɒɡɪd] [lʊk] [hæz; həz] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['kæləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [sniə(r)][ɒn][ðə; ði] ['prɪzənərz]
A dogged look has replaced the callous and indifferent sneer on the prisoner's
一个 顽强 看 有 替换 这 冷酷 和 冷漠 冷笑 在 这 囚犯的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
囚犯脸上原本冷漠无情的冷笑被坚毅的神情所取代。

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ɪf] ['sɪmpəθi] [ðəə(r)][ɪz] , [ɪz] ['sentəd] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði][waɪf] , [ðə; ði]['eɪb(ə)] ,
and sympathy , if sympathy there is , is centred entirely upon the wife , the able ,
和 同情 , 如果 同情 那里 是 , 是 居中 完全 之上 这 妻子 , 这 有能力的 ,
而同情，如果真有同情的话，也完全集中在妻子身上，也就是有能力的妻子身上。

[ə'gri:əb(ə)] [ænd; ənd] ['bɪtəli] [hju:'mɪliətɪd] ['lændleɪdi][ɒv; əv] ['kleɪmɔ:(r)] ['tævən] .
agreeable and bitterly humiliated landlady of Claymore Tavern .
同意 和 苦涩地 受辱 房东 的 克莱莫 酒馆 .
克莱莫酒馆和蔼可亲但又饱受屈辱的女老板。

[ʃi:; ʃi][aɪ 'ti:][ɪz] [hu:] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ðə; ði][məʊst] [ə'tenʃ(ə)n] ['djʊərəɪŋ] [ðɪs] ['traɪəl] ,
She it is who has attracted the most attention during this trial ,
她 它 是 WHO 有 吸引 这 最多 注意力 期间 这 审判 ,
在这次审判中，她是最引人注目的人。

['lɪt(ə)] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] . "
little as she seems to court it . "
小的 作为 她 似乎 到 法庭 它 : "
她似乎并不热衷于此。

" ['əʊnli][wʌn] [nju:] ['di:teɪl][ɒv; əv] ['eɪvɪdəns] [wɒz; wəz][leɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['dʒʊəri][tu:; tə] - [deɪ] .
" Only one new detail of evidence was laid before the jury to - day .
" 仅有的 一 新的 细节 的 证据 曾是 铺设 前 这 陪审团 到 - 天 .
“今天提交给陪审团的只有一项新的证据细节。”

['skoʊvɪl] [hæz; həz] [bi:n] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hæŋkəriŋ] ['ɑ:ftə(r)]
Scoville has been known for some time to have a great hankering after
斯科维尔 有 到过 已知 为了 一些 时间 到 有 一个 伟大的 渴望 后
[ə; eɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [wɒt] .
a repeating watch .
一个 重复 手表 .
斯科维尔一直以来都对三问表情有独钟。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [si:n] [ðæt] [ɒv; əv] ['ældʒənən] ['eθəɪɪdʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv]
He had once seen that of Algernon Etheridge , and was never tired of
他 有 一次 已见 那 的 阿尔杰农 埃瑟里奇 , 和 曾是 绝不 疲劳的 的
['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
talking about it .
说 关于 它 :
他曾看过阿尔杰农·埃瑟里奇的那部电影，并且一直津津乐道。

['sevrəl] ['wɪtnəsɪz] ['testɪfaɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veəriəs] [rɪ'mɑ:rk]s [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .
Several witnesses testified to his various remarks on this subject .
一些 证人 作证 到 他的 各种各样的 评论 在 这 主题 :
多位证人证实了他对此问题的各种言论。

[ðʌs] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dæstədli] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn][æn; ən] [ʌnə'fendɪŋ] ['sɪtɪz(ə)n] ,
Thus the motive for his dastardly assault upon an unoffending citizen ,
因此 这 动机 为了 他的 卑鄙的 突击 之上 一个 无害的 公民 ,
这就是他卑鄙地袭击无辜公民的动机所在。

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['meni] [maɪndz][hæz; həz] [siːmd] ['lækɪŋ] , [hæz; həz] [biːn] [sə'plɑːd] .
which to many minds has seemed lacking , has been supplied .
哪个 到 许多 思想 有 似乎 缺乏 , 有 到过 供应 .
许多人认为之前所缺乏的东西, 现在已经得到了补充。

" [ðə; ði] [fʊl] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪz] [prə'sɪːdɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [brɪ'ləʊ] .
" **The full particulars of this day's proceedings will be found below** .
" 这 满的 细节 的 这 天 诉讼程序 将要 是 成立 以下 .
“今天庭审的全部细节如下。”

" [wiː; wi] [ə'mɪt] [ðiːz] [tuː; tə] [seɪv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['keəfəli] [kən] [baɪ]
" **We omit these to save repetition ; but they were very carefully conned by**
" 我们 忽略 这些 到 节省 重复 ; 但 他们 是 非常 小心 被骗 经过
[ˌdebərə] ['skoʊvɪl] .
Deborah Scoville .
黛博拉 斯科维尔 .
“为了避免重复, 我们省略了这些; 但他们都被黛博拉·斯科维尔精心欺骗了。”

[ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
Also the following :
还 这 下列的 :
此外还有以下内容:

" [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɔː'lredi] ['gɪv(ə)n] [aʊt] .
" **The defence is in a line with the statement already given out** .
" 这 防御 是 在 一个 线 和 这 陈述 已经 给定 出去 .
“辩方的说法与之前发表的声明一致。”

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ək'nɒlɪdʒɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [kwɑɪt] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]
The prisoner acknowledges taking the watch but from motives quite opposed to
这 囚犯 承认 采取 这 手表 但 从 动机 相当 反对 到
[ðəʊz] [ɒv; əv] ['θiːvəri] .
those of thievery .
那些 的 盗窃 .
囚犯承认拿走了手表, 但其动机与偷窃完全相反。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [hiː; hi][kæn; kən] [prə'djuːs] [nəʊ] ['wɪtnəsɪz] [tuː; tə] [səb'stæɪnʃiət] [hɪz; ɪz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt]
Unfortunately he can produce no witnesses to substantiate his declaration that
很遗憾 他 能 生产 不 证人 到 证实 他的 宣言 那
[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ]
he had heard voices in the direction of the bridge while he was wandering
他 有 听到 声音 在 这 方向 的 这 桥 尽管 他 曾是 漫游
[ðə; ði] [wɒdz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [tʃaɪld] .
the woods in search of his lost child .
这 树林 在 搜索 的 他的 丢失的 孩子 .
遗憾的是, 他无法提供任何证人来证实他的说法, 即他在树林里寻找走失的孩子时, 听到桥的方向传来声音。

[nəʊ] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] ['eni] [ʌðə(r)] [ˌprez(ə)ns] [ðeə(r)][ɪz] ['prɒmɪst] [ɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [prə'djuːst] .
No evidence of any other presence there is promised or likely to be produced .
不 证据 的 任何 其他 在场 那里 是 承诺 或者 可能 到 是 生产 .
目前没有迹象表明那里存在其他生物, 也没有迹象表明会有任何此类生物出现。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][stænd][ʃiː, ji] [maɪt]

It was thought that when his wife was called to the stand she might

它 曾是 想法 那 什么时候 他的 妻子 曾是 称为 到 这 站立 她 可能

[hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈhelpf(ə)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

have something to say helpful to his case .

有 某物 到 说 有帮助 到 他的 案件 .

人们认为，当他的妻子被传唤出庭作证时，她可能会说些对他的案子有帮助的话。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ˈʌltɪmətli] [faɪnd][ænd; ənd] [liːd] [həʊm] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
She had been the one to ultimately find and lead home the child ,

她 有 到过 这 一 到 最终 寻找 和 带领 家 这 孩子 ,

最终是她找到了孩子并把孩子带回家的。

[ænd; ənd] , [ˈsaɪlənt][æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,
and , silent as she had been up to this time ,

和 , 沉默的 作为 她 有 到过 向上 到 这 时间 ,

她一直沉默不语,

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [θɔ:t] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃi: ʃi] [maɪt] [swɛə(r)] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [ði:z] [ˈvɔɪsɪz]
it has been thought possible that she might swear to having heard these voices
 它 有 到过 想法 可能的 那 她 可能 发誓 到 拥有 听到 这些 声音
 ['ɔ:lsəʊ].
also .
 还 .

有人认为她也可能发誓听到了这些声音。

" [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['testɪməni] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
 " But her testimony was very disappointing .
 " 但 她 见证 曾是 非常 令人失望 .
 但她的证词令人非常失望。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˈnəʊbədi] ,
She **had** **seen** **nobody** ,
 她 有 已见 无人 ,
 她没见到任何人。

[hɜːd] [ˈnəʊbədi][bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [fiː ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]
heard nobody but the child whom she had found playing with stones in the old
 听到 无人 但 这 孩子 谁 她 有 成立 玩耍 和 石头 在 这 老的
 ['ruːɪn] .
ruin .
 废墟 .

除了她在古迹中发现的那个玩石头的孩子之外，没有人听到其他声音。

[ðəʊ] [baɪ][ə; eɪ] [kləʊz] [ˌkælkjuˈleɪ(ə)n][pɒv; əv] [taɪm] [fɪː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm]
Though by a close calculation of time she could not have been far from
 尽管 经过 一个 关闭 计算 的 时间 她 可以 不是 有 到过 远的 从

[dɑːk] [ˈhɒləʊ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [pɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
Dark Hollow at the instant of the crime ,
 黑暗的 空洞的 在 这 立即的 的 这 犯罪 ,

虽然仔细推算时间，案发时她不可能离黑暗谷太远，

[ˈjet] [ˈnaɪðə(r)] [ɒn][də'rekt][ɔ:(r)] [krɒs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:(r)][bi: bi] [rɪ'lɪsɪtɪd] [frəm; frəm]
yet neither on direct or cross - examination could anything more be elicited from
 然而 两者都不 在 直接的 或者 又 - 考试 可以 任何事物 更多的 是 引发的 从
 [hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [hæz; hæz] [bi:n] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .
her than what has been mentioned above .
 她 比 什么 有 到过 提及 多于 .

然而，无论是直接询问还是交叉询问，都无法从她那里得到除上述内容之外的任何其他信息。

[ˌnevəðəˈles] , [wiː; wi] [fiːl] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] , [ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt]
Nevertheless , we feel obliged to state that , irrefutable as her conduct
尽管如此 , 我们 感觉 有义务 到 状态 那 , 无可指摘的 作为 她 执行
[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][stænd] ,
was on the stand ,
曾是 在 这 站立 ,

然而，我们仍需指出，尽管她在证人席上的行为无可指摘，

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ji] [meɪd] [wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ˈweðə(r)] [ɪnˈtenʃənəli] [ɔː(r)]
the impression she made was , on the whole , whether intentionally or
这 印象 她 制成 曾是 , 在 这 所有的 , 无论 故意 或者
[ˌʌnɪnˈtenʃənəli] , [ˌʌnˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
unintentionally , unfavourable to her husband .
无意中 , 不利 到 她 丈夫 .

总的来说，无论是有意还是无意，她给丈夫留下的印象都是不利的。

" [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][wɒz; wəz] [felt] [ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈseʃ(ə)n] [ðæt] [æŋ; ən] [əˈdʒɜːnmənt] [wʊd]
" Some anxiety was felt during the morning session that an adjournment would
" 一些 焦虑 曾是 毛毡 期间 这 早晨 会议 那 一个 休会 会
[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ,
have to be called ,
有 到 是 称为 ,

“上午的会议上，有人担心可能需要休会。”

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [slɑɪt] [saɪnz][ɒv; əv] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈzaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] .
owing to some slight signs of indisposition on the part of the presiding judge .
欠款 到 一些 轻微 标志 的 病痛 在 这 部分 的 这 主持 法官 .

由于主审法官身体略感不适。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈræli] [ˈveri] [ˈspiːdəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [kənˈtɪnjuːd] [wɪˈðəʊt] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
But he rallied very speedily , and the proceedings continued without interruption .
但 他 集结 非常 迅速地 , 和 这 诉讼程序 持续 没有 中断 .

"
"
"

但他很快恢复了过来，庭审继续进行，没有中断。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ðə; ði][ekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ˈdebərə] [ˈskoʊ.vɪl] [æz; əz][ʃiː; ji][leɪd] [ðɪs] [ˈklɪpɪŋ] [əˈsaɪd]
" The exclamation escaped the lips of Deborah Scoville as she laid this clipping aside
" 这 感叹 逃脱 这 嘴唇 的 黛博拉 斯科维尔 作为 她 铺设 这 剪裁 旁边
.
:
.

“黛博拉·斯科维尔把这张剪报放到一边时，不禁发出了一声惊叹。”

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] [wel] .
" I remember his appearance well .
" 我 记住 他的 外貌 出色地 .

我清楚地记得他的长相。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈtæks] ,
He had the ghost of one of those attacks ,
他 有 这 鬼 的 一 的 那些 攻击 ,

他始终摆脱不了其中一次袭击的阴影。

[ðə; ði] [fʊl] [fɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
the full force of which I was a witness to this morning .
这 满的 力量 的 哪个 我 曾是 一个 证人 到 这 早晨 .

今天早上我亲眼目睹了它的全部威力。

[aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] , [ðəʊ] ['nəʊbədi] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ðen] .
I am sure of this now , though nobody thought of it then .
我 是 当然 的 这 现在 , 尽管 无人 想法 的 它 然后 .

我现在确信这一点, 尽管当时没有人想到这一点。

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [glɑ:ns] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði][stænd] ,
I happened to glance his way as I left the stand ,
我 发生 到 瞥一眼 他的 方式 作为 我 左边 这 站立 ,

我离开看台时碰巧瞥了他一眼,

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [wɪ'dəʊt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɔ:(r)]
and he was certainly for one minute without consciousness of himself or
和 他 曾是 当然 为了 一 分钟 没有 意识 的 他自己 或者
[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
his surroundings .
他的 周围环境 .

他确实有一分钟完全失去了意识, 不知道自己身处何地。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pɑ:st] [səʊ] ['kwɪkli] [aɪ 'ti:] [dru:] ['lɪt(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] ; [nɒt][səʊ] , [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv][tu:; tə] -
But it passed so quickly it drew little attention ; not so , the attack of to -
但 它 通过了 所以 迅速地 它 画 小的 注意力 ; 不是 所以 , 这 攻击 的 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

但它发生得太快, 几乎没有引起注意; 而今天的袭击则不然。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [rests] [ə'pɒn] [ðɪs] [mæn] .
What a misfortune rests upon this man .
什么 一个 不幸 休息 之上 这 男人 .

这个人真是太不幸了。

[wɪl] [ðeɪ] [let] [hɪm] [kən'tɪnju:] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [wen] [hɪz; ɪz] [fʊl] [kən'dɪʃn] [ɪz] [nəʊn] ?
Will they let him continue on the bench when his full condition is known ?
将要 他们 让 他 继续 在 这 长椅 什么时候 他的 满的 状况 是 已知 ?

等他的伤情完全明朗后, 他们会允许他继续坐在替补席上吗?

" [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [kəm'peəd] [aɪ 'ti:]
" **These were her thoughts , as she recalled that day and compared it**
" 这些 是 她 想法 , 作为 她 召回 那 天 和 比较的 它
[wɪð] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
with the present .
和 这 展示 .

“这是她回忆起那天, 并将其与现在进行比较时的想法。”

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈlðə(r)] [slɪps] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [pɑ:s] [baɪ] .
There were other slips , which she read but which we may pass by .
那里 是 其他 滑倒 , 哪个 她 读 但 哪个 我们 可能 经过 经过 .

还有其他一些纸条, 她读过了, 但我们就略过不谈了。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒʊəri] .
The fate of the prisoner was in the hands of a jury .
这 命运 的 这 囚犯 曾是 在 这 双手 的 一个 陪审团 .

囚犯的命运掌握在陪审团手中。

[ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈfens] [meɪd] [nəʊ] [əˈpi:l] [tu:; tə][men] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði]
The possibility suggested by the defence made no appeal to men who had the
这 可能性 建议 经过 这 防御 制成 不 上诉 到 男人 WHO 有 这
[ʌnˈfɔ:tʃənət] [ˈprɪz(ə)nə(r)][ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [aɪ] [æt; ət] [ˈevri] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] .
unfortunate prisoner under their eye at every stage of the proceedings .
不幸 囚犯 在下面 他们的 眼睛 在 每一个 阶段 的 这 诉讼程序 .
辩方提出的可能性对那些在审判的每个阶段都密切关注着这位不幸囚犯的人来说毫无吸引力。

[ðə; ði] [ˈɪftɪ] [aɪ] , [ðə; ði] [hæŋ] - [dɒg] [lʊk] ,
The shifty eye , the hang - dog look ,
这 狡猾的 眼睛 , 这 悬挂 - 狗 看 ,
闪烁的眼神, 垂头丧气的神情,
[aʊtˈweɪd] [ðə; ði] [pli:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊnsl] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [strikt] [ˌɪm,pɑ:ʃiˈæləti]
outweighed the plea of his counsel and the call for strict impartiality
被压倒 这 恳求 的 他的 法律顾问 和 这 称呼 为了 严格的 公正性
[frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] .
from the bench .
从 这 长椅 .
驳斥了其律师的请求以及法官要求严格保持公正的呼吁。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈdʒʌdʒd] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv][ˈmɜ:də(r)][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [dɪˈɡri:] , [ænd; ənd] [ˈsentəns] [kɔ:ld]
He was adjudged guilty of murder in the first degree , and sentence called
他 曾是 判决 有罪的 的 谋杀 在 这 第一的 程度 , 和 句子 称为
[fɔ:(r); fə(r)] .
for :
为了 .
他被判犯有一级谋杀罪, 需要宣判。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðɪ:z] [wɜ:dz] ,
This was the end ; and as she read these words ,
这 曾是 这 结尾 ; 和 作为 她 读 这些 字 ,
一切都结束了; 当她读到这些话时,
[ðə; ði][ˈhɒrə(r)] [wɪtʃ] [əʊvəˈwelmd] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪnfɪnətli] [ˈɡreɪtə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d]
the horror which overwhelmed her was infinitely greater than when she heard
这 恐怖 哪个 不堪重负 她 曾是 无限地 更大的 比 什么时候 她 听到

[ðem; ðəm] [ˈʌtə] [ɪn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [kɔ:t] [ru:m] .
them uttered in that fatal court room .
他们 说出 在 那 致命的 法庭 房间 .
她所感受到的恐惧, 比她在那个致命的法庭上听到这些话时所感受到的恐惧要强烈得多。
[fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈɡɑ:dɪd] [hɪm][æz; əz] [ˈɡɪltɪ] [ænd; ənd] [dɪˈzɜ:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi]
For then she regarded him as guilty and deserving his fate and now she
为了 然后 她 认为 他 作为 有罪的 和 值得 他的 命运 和 现在 她
[nju:] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] .
knew him to be innocent .
知道 他 到 是 清白的 .
因为那时她认为他有罪, 罪有应得; 而现在她知道他是无辜的。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !
哎呀, 哎呀!
[tu:] [mʌtʃ] [ˈdwelɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʊd] [ˈəʊnli] [ʌnˈfɪt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [leɪ] [brɪˈfɔ:(r)]
too much dwelling on this point would only unfit her for what lay before
也 很多 住宅 在 这 观点 会 仅有的 不合格 她 为了 什么 躺 前
[hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] .
her on the morrow .
她 在 这 明天 .
如果过多地纠结于这一点, 只会让她无法应对明天即将发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [nəʊ][mɔː(r)] .
She would read no more .
她 会 读 不 更多的 .

她再也不看书了。

[sliːp] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˌprepə'reɪ](ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
Sleep were a better preparation for her second interview with the judge
睡觉 是 一个 更好的 准备 为了 她 第二 面试 和 这 法官
[ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] [ɒv; əv][fæktɪz] [ɔːl'redi] [nəʊn] [tuː; tə][ðeə(r)][lɑːst] ['diːteɪl] .
than this reconsideration of facts already known to their last detail .
比 这 重新考虑 的 事实 已经 已知 到 他们的 最后的 细节 .

比起重新审视那些早已熟知的细节，睡眠对她第二次接受法官面谈的准备更为充分。

[ə'læəs] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdʒ] [ˈfaɪnəli] [əu'bei] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,
Alas , when her eyelids finally obeyed the dictates of her will ,
唉 , 什么时候 她 眼睑 最后 服从 这 规定 的 她 将要 ,
唉，当她的眼皮终于听从了她的意志时，

[ðə; ði][fɜːst] [ˈɡlɪməɪɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] [dɔːn] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]['skætə(r)][ðə; ði] [ɡluːm] [ɒv; əv]
the first glimmering rays of dawn were beginning to scatter the gloom of
这 第一的 微光 射线 的 黎明 是 开始 到 分散 这 愁云 的
[hɜː(r); hə(r)] ['daːkənd] [tʃeɪmbə(r)] !
her darkened chamber !
她 变暗 房间 !

第一缕晨曦开始驱散她昏暗房间里的阴霾！

[eks]
X
X
X

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ]
THE SHADOW
这 阴影

阴影

[ˈbeɪlə, belə, 'bɪlə][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] [æt; ət][fɔː(r)] .
Bela was to be buried at four .
贝拉 曾是 到 是 埋葬 在 四 .

贝拉将被埋葬在四号墓地。

[æz; əz] [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [lɒk] [hɪz; ɪz] [geɪt] [brɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)][kɔː'teɪz; kɔː'teɪʒ] [wɪtʃ]
As Judge Ostrander prepared to lock his gate behind the simple cortege which
作为 法官 奥斯特兰德 准备 到 锁 他的 门 在后面 这 简单的 送葬队伍 哪个
[wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː;][ə; eɪ][vɑːst] [kraʊd] [brɪ'fɔː(r)][aɪ 'tiː] [rɪːtʃt] [ðə; ði] ['semətɪri] ,
was destined to grow into a vast crowd before it reached the cemetery ,
曾是 注定 到 生长 进入 一个 广阔的 人群 前 它 达到 这 公墓 ,

当奥斯特兰德法官准备锁上大门，送别那支原本简单的送葬队伍时，这支队伍注定会在到达墓地之前变成一支庞大的队伍。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [huː] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :
he was stopped by the sergeant who whispered in his ear :
他 曾是 停止 经过 这 军士 WHO 低声说道 在 他的 耳朵 :
他被一名警官拦住，警官在他耳边低语道：

" [ai] [θɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] [maɪt] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] ['wʊmən] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]
" **I thought your honour might like to know that the woman — you know the**
" 我 想法 你的 荣誉 可能 喜欢 到 知道 那 这 女士 — 你 知道 这
[wʌn][ai] [mi:n] [wɪðəʊt] [maɪ] ['neɪmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] — [hæz; həz] [bi:n] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:'self] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn]
one I mean without my naming her — has been amusing herself this morning in
— 我 意思是 没有 我的 命名 她 — 有 到过 有趣 她自己 这 早晨 在
[ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liə(r)]['mænə(r)] .
a very peculiar manner .
一个 非常 奇特 方式 .

“我想法官大人或许会想知道，那位女士——您知道我说的是谁，我就不点名了——今天早上以一种非常奇特的方式自娱自乐。

[ʃi:; ʃɪ] [brəʊk] [daʊn] [sʌm; səm] ['brɑ:ntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] , — [smɔ:l] [wʌnz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
She broke down some branches in the ravine , — small ones , of course ,
她 打破 向下 一些 分支 在 这 峡谷 , — 小的 一个 , 的 课程 ,
她折断了山沟里的一些树枝——当然，都是些小树枝。

— [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [wen] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][men] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)]
— and would give no account of herself when one of my men asked her
— 和 会 给 不 帐户 的 她自己 什么时候 — 的 我的 男人 问 她
[wɒt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ʌp][tu:; tə] .
what she was up to .
什么 她 曾是 向上 到 .
——当我的手下问她在做什么时，她却不作任何解释。

[aɪ'ti:] [meɪ] [mi:n] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] . "
It may mean nothing , but I thought you would like to know . "
它 可能 意思是 没有什么 , 但 我 想法 你 会 喜欢 到 知道 . "
这或许没什么意义，但我认为你会想知道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [hu:] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ? "
" **Have you found out who she is ? "**
" 有 你 成立 出去 WHO 她 是 ? "
“你查出她是谁了吗？”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .
" **No , sir .**
" 不 , 先生 .
“不，先生。”

[ðə; ði][mæn] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][lɪft][hɜ:(r); hə(r)][veil] ,
The man couldn't very well ask her to lift her veil ,
这 男人 不能 非常 出色地 问 她 到 举起 她 面纱 ,
那男人总不能直接要求她掀开面纱吧。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['tævən] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] . "
and at the tavern they have nothing to say about her . "
和 在 这 酒馆 他们 有 没有什么 到 说 关于 她 . "
酒馆里的人对她只字不提。

" [ɪts] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætə(r)] .
" **It's a small matter .**
" 它是 一个 小的 事情 .
“这是件小事。”

[ai] [wɪl] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ'self][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [ɒv; əv][em 'i:] .
I will see her myself to - day and find out what she wants of me .
我 将要 看 她 我 到 - 天 和 寻找 出去 什么 她 想要 的 我 .
我今天会亲自去见她，弄清楚她想从我这里得到什么。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [ˈæbsəluːtli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n]
remember that I leave this house and grounds absolutely to your protection
记住 那 我 离开 这 房子 和 理由 绝对地 到 你的 保护
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [ˈaʊəz] .
for the next three hours .
为了 这 下一个 三 小时 .

请记住，接下来的三个小时，这栋房子和周围的一切安全都完全交给你来保护。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt] , [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] [wɒtʃ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][ɪz]
I shall be known to be absent , so that a more careful watch than ever is
我 将 是 已知 到 是 缺席的 , 所以 那 一个 更多的 小心 手表 比 曾经 是
[ˈnesəsəri] .
necessary .
必要的 .

我将不在，因此需要比以往更加仔细地监视。

[nɒt] [ə; eɪ][mæn] , [bɔɪ] [ɔː(r)] [tʃaɪld][ɪz][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [fens] .
Not a man , boy or child is to climb the fence .
不是 一个 男人 , 男生 或者 孩子 是 到 爬 这 栅栏 .

任何成年人、男孩或儿童都不准翻越围栏。

[aɪ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][bŋ][juː; jʊ] ? "
I may rely on you ? "
我 可能 依靠 在 你 ? "

我可以依靠你吗？

" [juː; jʊ] [meɪ] , [dʒʌdʒ] . "
" You may , judge . "
" 你 可能 , 法官 . "

“你可以评判。”

" [bŋ] [maɪ] [rɪˈtɜːn] [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][gəʊ] .
" On my return you can all go . "
" 在 我的 返回 你 能 全部 去 .

“等我回来你们都可以走了。”

[aɪ] [wɪl] [gɑːd] [maɪ] [əʊn] [ˈprɒpəti] [ˈɑːftə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
I will guard my own property after to - day .
我 将要 警卫 我的 自己的 财产 后 到 - 天 .

从今天起，我将守护好自己的财产。

[juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [em ˈiː] , [ˈsɑːdʒənt] ? "
You understand me , sergeant ? "
你 理解 我 , 军士 ? "

你明白我的意思吗，警官？

" [ˈpɜːfɪktli] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] .
" Perfectly , your honour . "
" 完美 , 你的 荣誉 .

“完全正确，法官大人。”

" [ðɪs] [endɪd] [ðə; ði] [ˈkɒləkwɪ] .
" This ended the colloquy . "
" 这 结束 这 对话 .

对话就此结束。

[ˈspɛnsərz] [ˈfɒli] ,
Spencer's Folly ,
斯宾塞的 蠢事 ,

斯宾塞的愚行

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][ˈruːɪn][ɒn][ðə; ði] [blʌf] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvæniʃd]
as the old ruin on the bluff was called in memory of the vanished
作为 这 老的 废墟 在 这 虚张声势 曾是 称为 在 记忆 的 这 消失了
[mægˈnɪfɪsns] [wɪt] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði][tʊːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
magnificence which was once the talk of the county ,
壮丽 哪个 曾是 一次 这 讲话 的 这 县 ,

为了纪念曾经令全县为之津津乐道的辉煌岁月，人们将悬崖上的古老废墟命名为“古迹”。

[prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [frɒm; frəm] [wɒt]
presented a very different appearance to the eye in broad daylight from what
呈现 一个 非常 不同的 外貌 到 这 眼睛 在 广阔 日光 从 什么
[aɪˈtiː][dɪd][æ; ət] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [muːn] [ˈsendɪŋ] [ɪts] [ˈmeləʊ] [reɪz] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [gæp]
it did at night with a low moon sending its mellow rays through the great gap
它 做过 在 夜晚 和 一个 低的 月亮 发送 它是 醇厚 射线 通过 这 伟大的 差距
[meɪd] [ɪn][ɪts] [wɔːlz] [baɪ] [ðæt] [ˈeɪnfənt] [strəʊk] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .
made in its walls by that ancient stroke of lightning .
制成 在 它是 墙壁 经过 那 古老的 中风 的 闪电 .

在光天化日之下，它呈现出的景象与夜晚截然不同，夜晚一轮低垂的月光透过古代闪电在墙壁上划出的巨大裂缝，洒下柔和的光芒。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈkɪndlɪ] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwest(ə)rɪŋ] [sʌn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈlev(ə)] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst]
Even the enkindling beams of the westering sun striking level through the forest
甚至 这 点燃 光束 的 这 西行 太阳 引人注目 等级 通过 这 森林
[feɪld] [tuː; tə] [əˈdɔːn] [ɪts][ˈbrəʊkən] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈbætəd] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] .
failed to adorn its broken walls and battered foundations .
失败的 到 装饰 它是 破碎的 墙壁 和 伤痕累累 基础 .

即使是西沉的夕阳穿过森林，照射在它残破的墙壁和斑驳的地基上，也无法照亮它。

[tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [aɪˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,
To the judge , approaching it from the highway ,
到 这 法官 , 接近 它 从 这 公路 ,

对于从高速公路上走来的法官来说，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈʌɡli] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [kənˈteɪnd] .
it was as ugly a sight as the world contained .
它 曾是 作为 丑陋的 一个 视线 作为 这 世界 包含 .

这是世上最丑陋的景象。

[hiː; hi] [heɪt] [ɪts][ˈæɪrɪd] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪtə(r)][ɒv; əv] [ˈblækənd] [brɪks] [ˈblɒkɪŋ] [ʌp]
He hated its arid desolation and all the litter of blackened bricks blocking up
他 憎恨 它是 干旱 荒凉 和 全部 这 垃圾 的 变黑 砖块 阻塞 向上
[ðə; ði][saɪt] [ɒv; əv][ˈfɔːmə(r)] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [ˈmerɪmənt] ,
the site of former feastings and reckless merriment ,
这 地点 的 以前的 盛宴 和 鲁莽 欢乐 ,

他憎恨这里的荒凉贫瘠，以及堆积如山的烧焦砖块，这些砖块堵塞了昔日宴饮狂欢的场所。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ɪnˈkɒŋɡruəs] [ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈgeɪblɪ] [stɪl] [ˈstændɪŋ]
and , above all , the incongruous aspect of the one gable still standing
和 , 多于 全部 , 这 不协调 方面 的 这 一 山墙 仍然 常设
[ʌndɪˈmaːlɪft] ,
undemolished ,
未拆除的 ,

最重要的是，唯一一座仍然屹立不倒、未被拆除的山墙显得格格不入。

[wið] [ðə; ði][ˈzigzæg][mɑːrks][ɒv; əv] [ˈvæniʃd] [sˈteəkeɪsɪz] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈpɒn][ɪts] [ˈmɪldjuːd] [wɔːlz] .
with the zigzag marks of vanished staircases outlined upon its mildewed walls .
和 这 之字形 标记 的 消失了 楼梯 概述 之上 它是 发霉的 墙壁 .
墙壁上长满了霉斑，隐约可见消失的楼梯的锯齿状痕迹。

[bʌt; bət] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,
But , most of all ,
但 , 最多 的 全部 ,
但最重要的是，

[hiː; hi] [ˈræŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ˈkɔːnə(r)] [stiːl] [ɪnˈtækt] [weə(r)] [ðə; ði] [ɡəʊsts] [ɒv; əv]
he shrank from a sight of the one corner still intact where the ghosts of
他 缩小 从 一个 视线 的 这 一 角落 仍然 完好无损的 在哪里 这 鬼魂 的
[ded] [ˈmeməɪz] [ˈlɪŋɡəd] ,
dead memories lingered ,
死的 回忆 徘徊不去 ,
他畏缩着，不敢去看那唯一还完好无损的角落，那里仿佛还萦绕着逝去记忆的幽灵。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ˈhɒrəb(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [[ʌnd] [baɪ][ɔːl]
making the whole place horrible to his eye and one to be shunned by all
制作 这 所有的 地方 可怕 到 他的 眼睛 和 一 到 是 被排斥 经过 全部
[men] .
men .
男人 .
在他看来，整个地方都令人作呕，所有男人都应该避而远之。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [[ʌnd] [baɪ][hɪm][hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [wen] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði]
How long it had been shunned by him he realised when he noticed the
如何 长的 它 有 到过 被排斥 经过 他 他 意识到 什么时候 他 注意到 这
[ɪnˈkriːst] [dɪˈkeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡrəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɜːdʒə(r)] [ɪnˈkʌmpəseɪŋ] [ðə; ði]
increased decay of the walls and the growth of the verdure encompassing the
增加 衰变 的 这 墙壁 和 这 生长 的 这 绿意盎然 包含 这
[əˈbɒmɪnəb(ə)] [pleɪs] !
abominable place !
可恶 地方 !
当他注意到墙壁日益破败，以及环绕着这可憎之地的植物越来越茂盛时，他才意识到自己已经多久没有来过这里了！

[ðə; ði] [ˈsemətɪɹi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [lʊkt] [les] [ˈləʊnsəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]
The cemetery from which he had come looked less lonesome to his eyes
这 公墓 从 哪个 他 有 来 看起来 较少的 寂寞 到 他的 眼睛
[ænd; ənd][fɑː(r)] [les] [ˈɒmɪnəs] ;
and far less ominous ;
和 远的 较少的 不祥的 ;
在他看来，他之前所在的墓地看起来没那么孤寂，也没那么不祥；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈɪnstənt] ,
and , for a passing instant ,
和 , 为了 一个 通过 立即的 ,
并且，在转瞬即逝的那一瞬间，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [ˈhɪdiəs] [wɪð] [əʊld] [ˈmeməɪz] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [njuː]
as he contemplated the scene hideous with old memories and threatening new
作为 他 思考 这 场景 可怕 和 老的 回忆 和 威胁 新的
[ˈsɒrəʊz] ,
sorrows ,
悲伤 ,
当他凝视着眼前这令人不忍直视的景象时，旧日的回忆和即将到来的新悲伤都让他不寒而栗。

[hiː; hi] [ˈenvɪd] [ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə][hɪz; ɪz] [ˈnærəʊ] [bed][ænd; ənd] [ˈbɒnərəb(ə)] [rest] .
he envied Bela his narrow bed and honourable rest .
他 令人羡慕 贝拉 他的 狭窄的 床 和 光荣的 休息 .
他羡慕贝拉那张窄小的床和体面的休息。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['prez(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɪ'dəʊt] [ðeə(r)] [dɪsəd'væntɪdʒs] .
A tall figure and an impressive presence are not without their disadvantages .
一个 高的 数字 和 一个 感人的 在场 是 不是 没有 他们的 缺点 .

高大的身材和强大的气场也并非没有缺点。

[ðɪs] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [wɪt] [hæd; həd]
This he felt as he left the highway and proceeded up the path which had
这 他 毛毡 作为 他 左边 这 公路 和 继续 向上 这 小路 哪个 有
[wʌnz] [led] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [bɒks] [hedʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haɪ] ,
once led through a double box hedge to the high ,
一次 引领 通过 一个 双倍的 盒子 对冲 到 这 高的 ,

当他离开高速公路，沿着曾经穿过双层黄杨树篱通往高处的道路向上走时，他感受到了这一点。

[ˈpɪləd] ['entrəns] .
pillared entrance .
柱状 入口 .

柱廊式入口。

[hiː; hi] [əb'hɔːd] ['skænd(ə)] [ænd; ənd] [fræŋk] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [dɪs'teɪst] [frɒm; frəm]
He abhorred scandal and shrank with almost a woman's distaste from
他 令人厌恶 丑闻 和 缩小 和 几乎 一个 女性的 厌恶 从
[ˈeniθɪŋ] [wɪt] [ˈseɪvə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [klæn'destɪn] .
anything which savoured of the clandestine .
任何事物 哪个 细细品味 的 这 秘密 .

他厌恶丑闻，对任何带有秘密色彩的事物都像女人一样反感。

[jet] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [miːt] [ɒn] [ə; eɪ] [spɒt] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['evri]
Yet here he was about to meet on a spot open to the view of every
然而 这里 他 曾是 关于 到 见面 在 一个 点 打开 到 这 看法 的 每一个
[ˈpɑːsɪŋ] ['viːəkl] ,
passing vehicle ,
通过 车辆 ,

然而，他即将会面的地点却完全暴露在所有过往车辆的视线范围内。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , [ɪf] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] .
a woman who , if known to him , was a mystery to every one else .
一个 女士 WHO , 如果 已知 到 他 , 曾是 一个 神秘 到 每一个 一 别的 .
如果他认识她，那么对其他人来说，她却是个谜。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [əʊd] [ðə; ðɪ] [skɔːn] [wɪð] [wɪt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kəm'plaɪəns] ,
His expression showed the scorn with which he regarded his own compliance ,
他的 表达 显示 这 轻蔑 和 哪个 他 认为 他的 自己的 遵守 ,
他的表情显示出他对自身顺从行为的蔑视。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [nəʊ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['θret(ə)nd] ['dɪɡnəti] ,
yet he knew that no instinct of threatened dignity ,
然而 他 知道 那 不 本能 的 威胁 尊严 ,
但他知道，任何威胁尊严的本能，

[nəʊ] ['dʒenərəs] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] ['selfɪ] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [wʊd] [tɜ:n] [hɪm]
no generous thought for her or selfish one for himself would turn him
不 慷慨的 想法 为了 她 或者 自私 一 为了 他自己 会 转动 他
[bæk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪntəvjʊ:] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm]
back from this interview till he had learned what she had to tell him
后退 从 这 面试 直到 他 有 学习 什么 她 有 到 告诉 他
[ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][səʊ] ['keəfəli] [ɪg'zæktɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ]
and why she had so carefully exacted that he should hear her story in a
和 为什么 她 有 所以 小心 索取 那 他 应该 听到 她 故事 在 一个
[spɒt] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [brɪ'si:m] [ðem; ðəm][bəʊθ][tu:; tə] [ʌn] .
spot overlooking the Hollow it would seem both to shun .
点 俯瞰 这 空洞的 它 会 似乎 他们 两个都 到 回避 .

无论是出于对她的慷慨，还是出于对自己的自私，他都不会放弃这次采访，直到他了解她要告诉他什么，以及她为什么如此精心安排，让他在一个可以俯瞰山谷的地方聆听她的故事——而这个山谷对他们两人来说都是一个避之不及的地方。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['spensərz] [mæɡ'nɪfɪsns] [ə; eɪ] ['lɔ:dlɪ] ['pɔ:trɪkəʊ]
There had originally been in the days of Spencer's magnificence a lordly portico
那里 有 起初 到过 在 这 天 的 斯宾塞的 壮丽 一个 尊贵的 门廊
[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'prəʊtʃ] ,
at the end of this approach ,
在 这 结尾 的 这 方法 ,
在斯宾塞鼎盛时期，这条小路的尽头原本有一个气派的门廊。

[gɜ:t][baɪ] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [haɪt] .
girt by pillars of extraordinary height .
束 经过 柱子 的 非凡的 高度 .

四周环绕着高耸入云的柱子。

[bʌt; bət][nəʊ] [saɪn] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv]['pɪlə(r)] , [ɔ:(r)] ['dɔ:weɪ] — ['əʊnli][ə; eɪ][gæp] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .
But no sign remained of pillar , or doorway — only a gap , as I have said .
但 不 符号 剩余 的 支柱 , 或者 门口 — 仅有的 一个 差距 , 作为 我 有 说 .
但是，柱子或门洞的痕迹都消失了——只剩下一个缺口，正如我所说。

[tə'wɔ:dz] [ðɪs] [gæp][hi:; hi] [stept] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['entərɪŋ] [aɪ 'ti:] .
Towards this gap he stepped , feeling a strange reluctance in entering it .
向 这 差距 他 步 , 感觉 一个 奇怪的 不情愿 在 进入 它 .

他朝着这个缺口迈了一步，心中却涌起一股莫名的不情愿。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .
But he had no choice .
但 他 有 不 选择 .

但他别无选择。

[hi:; hi] [nju:] [wɒt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] — [nəʊ] , [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ,
He knew what he should see — No , he did not know what he should see ,
他 知道 什么 他 应该 看 — 不 , 他 做过 不是 知道 什么 他 应该 看 ,

他知道自己应该看到什么——不，他不知道自己应该看到什么。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [stept] [ɪn] ,
for when he finally stepped in ,
为了 什么时候 他 最后 步 在 ,

当他最终介入时，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['əʊpən] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
it was not an open view of the Hollow which met his eyes ,
它 曾是 不是 一个 打开 看法 的 这 空洞的 哪个 遇见 他的 眼睛 ,

映入眼帘的并非山谷的开阔景色。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] - [klæd] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['ævərɪl] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['pegɪ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] .
but the purple - clad figure of Mrs . Averill with little Peggy at her side .
但 这 紫色的 - 覆膜 数字 的 太太 . 艾弗里尔 和 小的 佩吉 在 她 边 .

但身穿紫色长袍的艾弗里尔太太和她身边的小佩吉的身影却格外引人注目。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ,
He had not expected to see the child , and ,
他 有 不是 预期的 到 看 这 孩子 , 和 ,
他没想到会见到这个孩子, 而且,

[ˈstændɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][hɪm] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [wɪtʃ]
standing as they were with their backs to him , they presented a picture which
常设 作为 他们 是 和 他们的 背部 到 他 , 他们 呈现 一个 图片 哪个
,
.

他们背对着他站着, 呈现出这样一幅画面:

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːdəd]
for some reason to be found in the mysterious recesses of his disordered
为了 一些 原因 到 是 成立 在 这 神秘 凹陷处 的 他的 混乱
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

由于某种原因, 或许可以从他混乱的思维深处某个神秘的角落找到答案。

[wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'pelənt] [tuː; tə][hɪm] .
was exceedingly repellent to him .
曾是 非常 驱虫剂 到 他 .

他对此感到极其厌恶。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈstrɪkən] [baɪ][aɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə]
Indeed , he was so stricken by it that he had actually made a move to
的确 , 他 曾是 所以 受打击的 经过 它 那 他 有 实际上 制成 一个 移动 到
[wɪð'drɔː] ,
withdraw ,
提取 ,

事实上, 他深受打击, 甚至一度想要退出。

[wen] [ðə; ði][ˈeksɪdʒənsɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn] [fʊl] [fɔːs] , [ænd; ənd] ,
when the exigency of the occasion returned upon him in full force , and ,
什么时候 这 紧急情况 的 这 场合 返回 之上 他 在 满的 力量 , 和 ,
当形势的紧迫性再次强烈地向他袭来时,

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsmʌðə] [əʊθ] , [hiː; hi] [əʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [stept] [ˈfɜːmli] [ʌp][ɪntuː]
with a smothered oath , he overcame his weakness and stepped firmly up into
和 一个 窒息 誓言 , 他 克服 他的 弱点 和 步 牢牢 向上 进入
[ðə; ði][ˈruːɪnz] .
the ruins .
这 废墟 .

他强忍着内心的恐惧, 发誓要克服自己的软弱, 坚定地走上废墟。

[ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊd; əd][hæv; həv] [kɔːzd] [ˈdeɪbəɾəz] [tɔːl][ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡə(r)] [tuː; tə]
The noise he made should have caused Deborah's tall and graceful figure to
这 噪音 他 制成 应该 有 导致 黛博拉的 高的 和 优美 数字 到
[tɜːn] .
turn .
转动 .

他发出的声音本应让黛博拉高挑优雅的身影转过身来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [wɒz; wəz] [tuː] [ɡreɪt] ;
But the spell of her own thoughts was too great ;
但 这 拼写 的 她 自己的 想法 曾是 也 伟大的 ;
但她的思绪太过强大, 让她无法自拔;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə][ˈlʌtə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] , [ɪf] [ðə; ði]
and he would have found himself compelled to utter the first word , if the
和 他 会 有 成立 他自己 被迫 到 说出 这 第一的 单词 , 如果 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

如果孩子开口说话,他就会不由自主地脱口而出第一个字。

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [ˈpleɪnli] [ɪ'nʌf] ,
who had heard him plainly enough ,
WHO 有 听到 他 显然 足够的 ,

谁都听得清清楚楚,

[hæd; həd][nɒt] [drægd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd][ænd; ənd][səʊ] [wəʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
had not dragged at the woman's hand and so woke her from
有 不是 拖拽 在 这 女性的 手 和 所以 觉醒 她 从
[hɜː(r); hə(r)] [dri:m] .
her dream .
她 梦 .

他没有拉扯女人的手,而是把她从梦中唤醒。

" [ɑː] , [dʒʌdʒ] ['bɒstrændər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['heɪsti][bʌt; bət][nɒt] [ʌn'ɡreɪsfʊl] ['ɡriːtɪŋ] , "
" Ah , Judge Ostrander , " she exclaimed in a hasty but not ungraceful greeting , "
" 啊 , 法官 奥斯特兰德 , " 她 惊呼 在 一个 仓促 但 不是 不优雅的 问候 , "
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] .
you are very punctual .
你 是 非常 准时 .

“啊, 奥斯特兰德法官,”她急忙但并不失礼地打了个招呼,“您真是太守时了。”

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [jet] .
I was not looking for you yet .
我 曾是 不是 寻找 为了 你 然而 .

我当时还没开始找你呢。

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [ɡluːm] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]
" Then , as she noted the gloom under which he was labouring , she continued
" 然后 , 作为 她 著名的 这 愁云 在下面 哪个 他 曾是 劳动 , 她 持续
[wɪð] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] ,
with real feeling ,
和 真实的 感觉 ,

“然后, 当她注意到他愁容满面地工作时, 她真情流露地继续说道:”

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [ə'priːʃiət] [ðɪs] ['sækrɪfajs][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] .
" Indeed , I appreciate this sacrifice you have made to my wishes .
" 的确 , 我 欣赏 这 牺牲 你 有 制成 到 我的 愿望 .

“的确, 我很感激你为满足我的愿望所做出的牺牲。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ;
It was asking a great deal of you to come here ;
它 曾是 问 一个 伟大的 交易 的 你 到 来 这里 ;

来这里对你们的要求很高;

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [nəʊ][ˈlðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [pɔɪnt] [kliə(r)] .
but I saw no other way of making my point clear .
但 我 锯 不 其他 方式 的 制作 我的 观点 清除 .

但我找不到其他方法来清楚地表达我的观点。

[kʌm] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)] , ['pegɪ] , [ænd; ənd] [bɪld] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [haʊs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [stəʊnz] .
Come over here , Peggy , and build me a little house out of these stones .
来 超过 这里 , 佩吉 , 和 建造 我 一个 小的 房子 出去 的 这些 石头 .

佩吉, 过来, 用这些石头给我盖个小房子。

[juː; jʊ][dɒʊnt][maɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] , [duː; də][juː; jʊ] , [dʒʌdʒ] ?

You don't mind the child , do you , judge ?
你 不 头脑 这 孩子 , 做 你 , 法官 ?

法官,你不介意这个孩子吧?

[ʃiː; ʃi][meɪ][ˈɒfə(r)][ə; eɪ][daɪvʒːj(ə)n][ɪf][ˈaʊə(r)][rɪˈtri:t][ɪz][ɪnˈveɪdɪd] .

She may offer a diversion if our retreat is invaded .
她 可能 提供 一个 导流 如果 我们的 撤退 是 入侵 .

如果我们的隐居地遭到入侵,她或许能转移我们的注意力。

" [ðə; ði][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪsəˈvaʊəl][wɪtʃ][hiː; hi][meɪd][wɒz; wəz][ˈkɜːtiəs][bʌt; bət][ɪnsɪnˈsɪə(r)] .

" The gesture of disavowal which he made was courteous but insincere .
" 这 手势 的 否认 哪个 他 制成 曾是 有礼貌 但 虚伪的 .

“他所作出的否认姿态虽然礼貌,但却缺乏诚意。”

[hiː; hi][dɪd][maɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪkˈspleɪn][waɪ] ; [brˈsaɪdʒ][hiː; hi][mʌst; məst]

He did mind the child , but he could not explain why ; besides he must
他 做过 头脑 这 孩子 , 但 他 可以 不是 解释 为什么 ; 除了 他 必须

[ˌəʊvəˈkʌm][sʌtʃ][ˈfɒli] .

overcome such folly .
克服 这样的 蠢事 .

他确实关心这个孩子,但他无法解释为什么;此外,他必须克服这种愚蠢行为。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi][kənˈtɪnjuːd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌriːˈdʒɔɪn, ri-][hɪm][ɒn][ðə; ði][pleɪs][weə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən]

" Now , " she continued as she rejoined him on the place where he had taken
" 现在 , " 她 持续 作为 她 重新加入 他 在 这 地方 在哪里 他 有 已采取

[hɪz; ɪz][stænd] ,

his stand ,
他的 站立 ,

“现在,”她说着,重新走到他身边,站在他刚才站着的地方。

" [aɪ][wɪl][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][bæk][wɪð][emˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊə(r)][wen][dʒɒn][ˈskoʊvɪl][left][ðə; ði]

" I will ask you to go back with me to the hour when John Scoville left the
" 我 将要 问 你 到 去 后退 和 我 到 这 小时 什么时候 约翰 斯科维尔 左边 这

[ˈtævən][ɒn][ðæt][ˈfeɪt(ə)l][deɪ] .

tavern on that fatal day .
酒馆 在 那 致命的 天 .

“请你和我一起回到约翰·斯科维尔在那个致命的日子离开酒馆的那一刻。”

[aɪ][eɪˈem][nɒt][naʊ][ɒn][əʊθ] ,

I am not now on oath ,
我 是 不是 现在 在 誓言 ,

我现在没有宣誓。

[bʌt; bət][aɪ][maɪt][æz; əz][wel][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˈeni][slɪp][aɪ][æɪ; ʃəl][meɪk][ɪn][ðə; ði][ɪɡˈzækt][truːθ] .

but I might as well be for any slip I shall make in the exact truth .
但 我 可能 作为 出色地 是 为了 任何 滑 我 将 制作 在 这 精确的 真相 .

但即便我在说真话时出现任何疏漏,我也无妨。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈmeɪkɪŋ][paɪz][ɪn][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn] ,

I was making pies in the kitchen ,
我 曾是 制作 馅饼 在 这 厨房 ,

我当时正在厨房做馅饼,

[wen][sʌm; səm][wʌn][keɪm][ˈrʌnɪŋ][ɪn][tuː; tə][seɪ][ðæt][ˈrɔɪθər][hæd; həd][streɪd][əˈweɪ][frɒm; frəm]

when some one came running in to say that Reuther had strayed away from
什么时候 一些 一 来了 跑步 在 到 说 那 鲁瑟 有 迷路了 离开 从

[ðə; ði][frʌnt][jɑːd] .

the front yard .
这 正面 院子 .

这时有人跑进来告诉大家,鲁瑟走失了,离开了前院。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][ˈəʊnə(r)][ðeə(r)] ,
She was about the age of the little one over there ,
她 曾是 关于 这 年龄 的 这 小的 一 超过 那里 ,
她和那边那个小家伙年纪差不多。

[ænd; ænd][wiː; wi][ˈnevə(r)] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][əˈləʊn][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʌmblɪŋ] [ɒf]
and we never allowed her out alone for fear of her tumbling off
和 我们 绝不 允许 她 出去 独自的 为了 害怕 的 她 翻滚 离开
[ðə; ði] [blʌf] .
the bluff .
这 虚张声势 .

我们从来不让她独自外出，生怕她从悬崖上掉下去。
[səʊ][ai][set][daʊn][ðə; ði][paɪ][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] ,
So I set down the pie I was just putting in the oven ,
所以 我 放 向下 这 馅饼 我 曾是 只是 推杆 在 这 烤箱 ,
于是我放下了正要放进烤箱的馅饼。

[ænd; ænd][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][rʌn][aʊt][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [maɪ][ˈhʌzbænd] [kɔːld] [tuː; tə][em ˈiː]
and was about to run out after her when my husband called to me
和 曾是 关于 到 跑步 出去 后 她 什么时候 我的 丈夫 称为 到 我
[frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,
from the front ,
从 这 正面 ,
我正要追出去，这时我丈夫从前面喊我。

[ænd; ænd][sed][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] .
and said he would go .
和 说 他 会 去 .
他说他会去。

[ai][ˈdɪd(ə)nt][laɪk][hɪz; ɪz][təʊn] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌlən] [ænd; ænd][ɪmˈpeɪ(ə)nt] ,
I didn't like his tone — it was sullen and impatient ,
我 没有 喜欢 他的 语气 — 它 曾是 忧郁 和 不耐烦 ,
我不喜欢他的语气——既阴沉又不耐烦。

[bʌt; bət][ai] [njuːː] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][tʃaɪld] [tuːː] [wel] [tuː; tə] [siːː] [hɜː(r); hə(r)][ˈsʌfə(r)] [ˈeni] [ˈdeɪndʒə(r)] ,
but I knew he loved the child too well to see her suffer any danger ,
但 我 知道 他 喜爱 这 孩子 也 出色地 到 看 她 遭受 任何 危险 ,
但我知道他太爱这个孩子了，不忍心看到她受任何伤害。

[ænd; ænd][səʊ][ai][ˈset(ə)ld] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ænd][wɒz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] [ɪˈnʌf] [tɪl] [ðə; ði][paɪz]
and so I settled back to work and was satisfied enough till the pies
和 所以 我 定居 后退 到 工作 和 曾是 使满意 足够的 直到 这 馅饼
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] .
were all in .
是 全部 在 .

于是我又开始工作，直到所有馅饼都做好，我的工作也算令人满意。
[ðen] [ai][gɒt] [ʌnˈiːzi] , [ænd; ænd] , [ˈhɪəriŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Then I got uneasy , and , hearing nothing of either of them ,
然后 我 得到 不安 , 和 , 听力 没有什么 的 任何一个 的 他们 ,
后来我开始感到不安，而且一直没有收到他们俩的消息，

[ai] [ˈstɑːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrek(ə)n][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðeɪ] [təʊld][em ˈiː][dʒɒn][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
I started in this direction because they told me John had taken the other .
我 开始 在 这 方向 因为 他们 讲述 我 约翰 有 已采取 这 其他 .
我之所以朝这个方向走，是因为他们告诉我约翰走了另一条路。

[ænd; ænd][hɪə(r)][ai][ˈfaʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈruːɪnz] .
And here I found her , sir , right in the heart of these ruins .
和 这里 我 成立 她 , 先生 , 正确的 在 这 心 的 这些 废墟 .
先生，我就在这里找到了她，就在这片废墟的中心地带。

[ʃiː ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪŋ] [wɪð] [stəʊnz] [dʒʌst][æz; əz] ['peɡɪ] [diə(r)][ɪz] ['duːɪŋ] [naʊ] .
She was playing with stones just as Peggy dear is doing now .
她 曾是 玩耍 和 石头 只是 作为 佩吉 亲爱的 是 正在做 现在 :

她当时正在玩石头，就像亲爱的佩吉现在正在做的那样。

[ˈɡreɪtli] [rɪˈliːvd] , [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [wen] [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [dʒɒn] ['kɔːlɪŋ] .
Greatly relieved , I was taking her away when I thought I heard John calling .
非常 松了口气 , 我 曾是 采取 她 离开 什么时候 我 想法 我 听到 约翰 呼叫 :

我如释重负，正要带她离开时，似乎听到了约翰的呼唤。

['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] , [sɜː(r)] — [jes] , [ðeə(r)] ,
Stepping up to the edge just behind where you are standing , sir — yes , there ,
步进 向上 到 这 边缘 只是 在后面 在哪里 你 是 常设 , 先生 — 是的 , 那里 ,

先生，走到您身后不远处的边缘——是的，就是那里。

[weə(r)] [juː; jʊ][ɡet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['aʊtlʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəˈviːn] ,
where you get such a broad outlook up and down the ravine ,
在哪里 你 得到 这样的 一个 广阔 前景 向上 和 向下 这 峡谷 ,

在这里，你可以饱览峡谷上下广阔的景色。

[ai][ɡlɑːns, ɡlæns] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz][kɔːl] — [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ]
I glanced in the direction from which I had heard his call — just wait a
我 瞥了一眼 在 这 方向 从 哪个 我 有 听到 他的 称呼 — 只是 等待 一个
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

我朝他呼喊的方向瞥了一眼——稍等片刻，

[sɜː(r)] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ɪɡ'zækt] [taɪm] .
sir ; I want to know the exact time .
先生 ; 我 想 到 知道 这 精确的 时间 :

先生，我想知道确切时间。

" ['stopɪŋ] , [ʃiː ʃi] ['pʊld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi] ,
" **Stopping , she pulled out her watch and looked at it , while he ,**
" 停止 , 她 拉 出去 她 手表 和 看起来 在 它 , 尽管 他 ,

她停下脚步，掏出手表看了看，而他，

['fɔːltərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
faltering up to the verge which she had pointed out ,
摇摇欲坠 向上 到 这 边缘 哪个 她 有 尖 出去 ,

踉跄着走到她指出的边缘，

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [wɪð] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [æz; əz][ʃiː ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ɪn]
followed her movements with strange intensity as she went on to say in
随后 她 移动 和 奇怪的 强度 作为 她 去 在 到 说 在
[eksplə'neɪ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ækt] :
explanation of her act :
解释 的 她 行为 :

她一边解释自己的行为，一边用一种异样的专注目光注视着她的一举一动：

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌdemən'streɪ(ə)n] [ai][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
" **The time is important , on account of a certain demonstration I am anxious to**
" 这 时间 是 重要的 , 在 帐户 的 一个 肯定 示范 我 是 焦虑的 到
[meɪk] .
make .
制作 :

“时间很重要，因为我急于进行一项演示。”

[jʊː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [si:] [dʒɒn] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]
You will remember that I was expecting to see John , having heard his voice in
你 将要 记住 那 我 曾是 期待 到 看 约翰 , 拥有 听到 他的 嗓音 在
[ðə; ðɪ] [rə'viːn] .
the ravine .
这 峡谷 .

你还记得我当时在山沟里听到约翰的声音，所以一直盼着见到他。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːn] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊk] [weə(r)] [aɪ][eɪ 'em] ['pɔɪntɪŋ] ,
Now if you will lean a little forward and look where I am pointing ,
现在 如果 你 将要 倾斜 一个 小的 向前 和 看 在哪里 我 是 指向 ,
[juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːm] ,
you will notice at the turn of the stream ,
你 将要 注意 在 这 转动 的 这 溪流 ,
[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [tʃeɪndʒɪŋ] [tʃeɪndʒɪŋ] [tʃeɪndʒɪŋ] ,
你会注意到溪流转弯处 ,

[ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [mɔː(r)]['əʊpən][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] .
a spot of ground more open than the rest .
一个 点 的 地面 更多的 打开 比 这 休息 .
[ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [mɔː(r)]['əʊpən][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] .
一块比其他地方更开阔的地面。

[pliːz] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðæt] [spɒt] ,
Please keep your eyes on that spot ,
请 保持 你的 眼睛 在 那 点 ,
[pliːz] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðæt] [spɒt] ,
请将目光锁定在那个位置。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][aɪ] [sɔː] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] [twelv] [jɪəz] [ə'gəʊ][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
for it was there I saw at this very hour twelve years ago the shadow of
为了 它 曾是 那里 我 锯 在 这 非常 小时 十二 年 前 这 阴影 的
[æn; ən] [ə'prəʊtɪŋ] ['fɪgə(r)] ;
an approaching figure ;
一个 接近 数字 ;
[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][aɪ] [sɔː] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] [twelv] [jɪəz] [ə'gəʊ][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
因为就在十二年前的这个时候，我看到了一个身影的影子正朝我走来；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [siː] [wʌn]['sɪmələ(r)] ,
and it is there you will presently see one similar ,
和 它 是 那里 你 将要 目前 看 一 相似的 ,
[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [siː] [wʌn]['sɪmələ(r)] ,
你很快就会在那里看到一个类似的。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [dʌz] [nɒt] [feɪl][em 'iː] .
if the boy I have tried to interest in this experiment does not fail me .
如果 这 男生 我 有 尝试 到 兴趣 在 这 实验 做 不是 失败 我 .
[ɪf] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [dʌz] [nɒt] [feɪl][em 'iː] .
如果我试图让这个男孩对这个实验产生兴趣，他不会让我失望的话。

[naʊ] , [naʊ] , [sɜː(r)] !
Now , now , sir !
现在 , 现在 , 先生 !
[naʊ] , [naʊ] , [sɜː(r)] !
好了好了，先生！

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [siː] [hɪm] .
We should see his shadow before we see him .
我们 应该 看 他的 阴影 前 我们 看 他 .
[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [siː] [hɪm] .
我们得先看到他的影子才能看到他本人。

[əʊ] , [aɪ] [həʊp] [ðə; ðɪ] ['ʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd] [triːz] [hæv; həv] [nɒt] [grəʊn] [ʌp] [tuː] [θɪk] !
Oh , I hope the underbrush and trees have not grown up too thick !
哦 , 我 希望 这 草丛 和 树木 有 不是 生长 向上 也 厚的 !
[əʊ] , [aɪ] [həʊp] [ðə; ðɪ] ['ʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd] [triːz] [hæv; həv] [nɒt] [grəʊn] [ʌp] [tuː] [θɪk] !
哦，我希望灌木丛和树木没有长得太茂密！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪn] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .
I tried to thin them out to - day .
我 尝试 到 薄的 他们 出去 到 - 天 .

我今天试着把它们修剪了一下。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɒtʃɪŋ] , [sɜː(r)] ?
Are you watching , sir ?
是 你 观看 , 先生 ?

先生，您在看吗？

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] .
" He seemed to be , but she dared not turn to look .
" 他 似乎 到 是 , 但 她 敢于 不是 转动 到 看 .

“他看起来像是，但她不敢回头看。”

[bəʊθ] ['fɪgəz] [liːnd] , [ɪn'tent] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːm]
Both figures leaned , intent , and in another moment she had gripped his arm
两个都 数据 倾斜 , 意图 , 和 在 其他 片刻 她 有 紧握 他的 手臂
[ænd; ənd] [klʌŋ] [ðeə(r)] .
and clung there .
和 紧紧抓住 那里 .

两人都倾身向前，神情专注，片刻之后，她抓住了他的手臂，紧紧地抱住了他。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?
" Did you see ?
" 做过 你 看 ?

“你有没有看到？

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [daʊnt][maɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] ; [ɪts] [ðə; ði] ['ædəʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['nəʊtɪs] .
" she whispered , " Don't mind the boy ; it's the shadow I wanted you to notice .
" 她 低声说道 , " 不 头脑 这 男生 ; 它是 这 阴影 我 通缉 你 到 注意 .
她低声说：“别在意那个男孩；我真正想让你注意的是影子。”

[dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːv] ['eniθɪŋ] [mɑːkt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
Did you observe anything marked about it ?
做过 你 观察 任何事物 标记 关于 它 ?

你有没有发现它有什么特别之处？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː;][ðə; ði]['ruːɪnz] .
" She had drawn him back into the ruins .
" 她 有 绘制 他 后退 进入 这 废墟 .

她把他拉回了废墟之中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːnə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ruːɪnəs] ['geɪbl] ,
They were standing in that one secluded corner under the ruinous gable ,
他们 是 常设 在 那 一 僻 角落 在下面 这 毁灭性的 山墙 ,
他们站在那座破败山墙下僻静的角落里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['veri] ['ɜːnɪstli] .
and she was gazing up at him very earnestly .
和 她 曾是 凝视 向上 在 他 非常 切实 .

她仰头凝视着他，眼神非常专注。

" [tel] [em 'iː] , [dʒʌdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'triːt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
" Tell me , judge , " she entreated as he made no effort to answer .
" 告诉 我 , 法官 , " 她 恳求 作为 他 制成 不 努力 到 回答 .

“告诉我，法官，”她恳求道，但他却丝毫没有回答的意思。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] ['mɔɪsnɪŋ] [bʊ; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi][met][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] ,
With a hurried moistening of his lips , he met her look and responded ,
和 一个 慌忙 润湿 的 他的 嘴唇 , 他 遇见 她 看 和 回应 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsis] :
with a slight emphasis :
和 一个 轻微 强调 :

他匆忙地舔了舔嘴唇，迎上她的目光，略带强调地回答道：

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [held] [ə; eɪ] [stɪk] .
" **The boy held a stick .**
" 这 男生 握住 一个 戳 :

男孩手里拿着一根棍子。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hwɪtlɪŋ] [aɪ'tiː] . "
I should say that he was whittling it . "
我 应该 说 那 他 曾是 削木 它 :

应该说，他是在削木头。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .
" **Her tone was triumphant .**
" 她 语气 曾是 凯 :

她的语气充满了胜利的喜悦。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ][təʊld][hɪm][tuː; tə][duː; də] .
" **That was what I told him to do .**
" 那 曾是 什么 我 讲述 他 到 做 :

“我就是这么告诉他的。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [els] ? "
Did you see anything else ? "
做过 你 看 任何事物 别的 ? "

你还看到了什么？

" [nəʊ] . [aɪ][duː; də][nɒt] [ʌndə'stænd] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ][həʊp][frɒm; frəm][aɪ'tiː] . "
" **No . I do not understand this experiment or what you hope from it . "**
" 不 : 我 做 不是 理解 这 实验 或者 什么 你 希望 从 它 : "

“不，我不理解这个实验，也不明白你希望从中获得什么。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **I will tell you .**
" 我 将要 告诉 你 :

我会告诉你。

[ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] ['veri] [laɪk] [ðɪs] , [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
The shadow which I saw at a moment very like this , twelve years ago ,
这 阴影 哪个 我 锯 在 一个 片刻 非常 喜欢 这 , 十二 年 前 ,

十二年前，在与此刻非常相似的时刻，我看到了一个影子。

[ʃəʊd] [ə; eɪ][mæn] ['hwɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] ['weəriŋ] [ə; eɪ][kæp] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [piːk] [ɪn]
showed a man whittling a stick and wearing a cap with a decided peak in
显示 一个 男人 削木 一个 戳 和 穿着 一个 帽 和 一个 决定 顶峰 在
[frʌnt] .
front .
正面 :

画面中，一名男子正在削木棍，头戴一顶帽檐很大的帽子。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæp] — [ðə; ði]ˈʊnli[wʌŋ][aɪ] [ŋjuː] [ɒv; əv][ɪn] [taʊn] .

My husband wore such a cap — the only one I knew of in town .
我的 丈夫 穿着 这样的 一个 帽 — 这 仅有的 — 我 知道 的 在 镇 .

我丈夫戴着这样一顶帽子——据我所知，镇上只有他戴着这种帽子。

[wɒt] [mɔː(r)][dɪd][aɪ] [niːd] [æz; əz] [pruːf] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈʃædəʊ] [aɪ] [sɔː] ? "

What more did I need as proof that it was his shadow I saw ? "
什么 更多的 做过 我 需要 作为 证明 那 它 曾是 他的 阴影 我 锯 ? "

我还需要什么证据才能确定我看到的是他的影子？

" [ænd; ənd] [ˈwʌznt] [aɪ ˈtiː] ? "

" And wasn't it ? "
" 和 不是 它 ? "

难道不是吗？

" [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] ,

" Judge Ostrander ,
" 法官 奥斯特兰德 ,

“奥斯特兰德法官，

[aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ˈdɪfrəntli] [tɪl] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði]ˈtraɪəl — [tɪl] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [zːθ] [kləʊzd] [ˈəʊvə(r)][maɪ]

I never thought differently till after the trial — till after the earth closed over my
我 绝不 想法 不同 直到 后 这 审判 — 直到 后 这 地球 关闭 超过 我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhʌzbəndz] [rɪˈmeɪnz] .

poor husband's remains .
贫穷的 丈夫的 遗迹 .

直到审判之后——直到我可怜的丈夫的遗体被大地掩埋之后——我才改变了想法。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] — [waɪ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [brɪˈliːv] [hɪm]

That was why I could say nothing in his defence — why I did not believe him
那 曾是 为什么 我 可以 说 没有什么 在 他的 防御 — 为什么 我 做过 不是 相信 他

[wen] [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [stɪk] [brɪˈhaɪnd][hɪm] [wen] [hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði]

when he declared that he had left his stick behind him when he ran up the
什么时候 他 声明 那 他 有 左边 他的 戳 在后面 他 什么时候 他 跑 向上 这

[blʌf] [ˈɑːftə(r)] [ˈrɔɪθər] .

bluff after Reuther .
虚张声势 后 鲁瑟 .

这就是为什么我无法为他辩护——为什么当他宣称自己追着鲁瑟跑上悬崖时把棍子落在了身后时，我不相信他。

[ðə; ði] [triː] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][wʌŋ] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [aɪ ˈtiː] ,

The tree he pointed out as the one against which he had stood it ,
这 树 他 尖 出去 作为 这 — 反对 哪个 他 有 站立 它 ,

他指着那棵树说，他曾靠着那棵树站着。

[wɒz; wəz][fɑː(r)][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ˈʃædəʊ] .

was far behind the place where I saw this advancing shadow .
曾是 远的 在后面 这 地方 在哪里 我 锯 这 前进 阴影 .

我看到这道逼近的影子时，它已经远远地落在了后面。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [əʊθ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [ˈɪntəvjuː] [wiː; wi]

Even the oath he made to me of his innocence at the last interview we
甚至 这 誓言 他 制成 到 我 的 他的 无辜 在 这 最后的 面试 我们

[held] [ɪn]ˈprɪz(ə)n[dɪd] [nɒt] [ɪmˈpres] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ˈtruːθfl] .

held in prison did not impress me at the time as truthful .
握住 在 监狱 做过 不是 令人印象深刻 我 在 这 时间 作为 真实 .

即使在我们最后一次在监狱里见面时，他向我发誓自己是无辜的，当时我也没有觉得他是真心的。

[bʌt; bət] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈəʊvə(r)] ,

But later , when it was all over ,
但 之后 , 什么时候 它 曾是 全部 超过 ,

但后来，当一切结束后，

[wen] [ðə; ði] [dis'greis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [si:kɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm]
when the disgrace of his death and the necessity of seeking a home
什么时候 这 耻辱 的 他的 死亡 和 这 必要性 的 寻求 一个 家
[els'weə(r)] [drəʊv] [em 'i:] ['ɪntu:] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['tævən] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [ɪ'fekts] ,
elsewhere drove me into selling the tavern and all its effects ,
别处 驾驶 我 进入 销售 这 酒馆 和 全部它是 效果 ,
他的死带来的耻辱以及另寻住处的压力迫使我卖掉了酒馆及其所有财产。

[aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑ:d] ,
I found something which changed my mind in this regard ,
我 成立 某物 哪个 已更改 我的 头脑 在 这 看待 ,
我发现了一些改变我在这方面想法的事情。
[ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] . "
and made me confident that I had done my husband a great injustice . "
和 制成 我 自信的 那 我 有 完毕 我的 丈夫 一个 伟大的 不公正 . "
这让我更加确信，我对丈夫太不公平了。

" [ju:; jʊ] [faʊnd] ?
" You found ?
" 你 成立 ?
你找到了？

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?
What do you mean by that ?
什么 做 你 意思是 经过 那 ?
你这话是什么意思？

[wɒt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ? "
What could you have found ? "
什么 可以 你 有 成立 ? "
你发现了什么？

" [hɪz; ɪz] [pi:kt] [kæp] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gærət] .
" His peaked cap lying in a corner of the garret .
" 他的 巅峰 帽 说谎 在 一个 角落 的 这 阁楼 .
“他的鸭舌帽躺在阁楼的一个角落里。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [wɔ:n] [aɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ] .
He had not worn it that day .
他 有 不是 磨损 它 那 天 .
他那天没有戴那件衣服。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [steərd] .
" The judge stared .
" 这 法官 凝视 .
法官愣住了。

[fi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [mɔ:(r)] ['emfəsɪs] :
She repeated her statement , and with more emphasis :
她 重复 她 陈述 , 和 和 更多的 强调 :
她重复了一遍自己的说法，而且语气更加强调：

" [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [wɔ:n] [aɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ] ;
" He had not worn it that day ;
" 他 有 不是 磨损 它 那 天 ;
“他那天没有戴那件东西；

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][bi:; bi] ['hʌsl] [ɒf] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,
for when he came back to be hustled off again by the crowd ,
为了 什么时候 他 来了 后退 到 是 匆忙 离开 再次 经过 这 人群 ,
当他回来时，又被人群簇拥着赶走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðəʊt] [hæt][ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevə(r)] [rɪˈtʃːnd] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he was without hat of any kind , and he never returned again to his
他 曾是 没有 帽子 的 任何 种类 , 和 他 绝不 返回 再次 到 他的
[həʊm] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ,
home — you know that ,
家 — 你 知道 那 ,
他当时没有戴任何帽子，而且他再也没有回到家——你知道的。

[dʒʌdʒ] .
judge .
法官 .
法官。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈlðə(r)][məɪn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dɑːk] [ˈhɒləʊ] .
I had seen the shadow of some other man approaching Dark Hollow .
我 有 已见 这 阴影 的 一些 其他 男人 接近 黑暗的 空洞的 .
我曾看到另一个男人的身影向黑暗谷走来。

[huːz] , [ai][eɪˈem][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
WHOSE , I AM IN THIS TOWN NOW TO FIND OUT .
谁 , 我 是 在 这 镇 现在 到 寻找 出去 .
我现在来到这座城镇就是为了弄清楚是谁的。

" [saɪ; zaɪ; ksai; gzai]
" **XI**
" 十一
十一

" [ai] [wɪl] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː]
" **I WILL THINK ABOUT IT**
" 我 将要 思考 关于 它
我会考虑一下。

[dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məɪn][ɒv; əv] [kiːn] [pəˈsepʃ(ə)n] , [kwɪk] [tuː; tə][graːsp][æɪn; ən][aɪˈdɪə] ,
" **Judge Ostrander was a man of keen perception , quick to grasp an idea ,**
" 法官 奥斯特兰德 曾是 一个 男人 的 敏锐的 洞察力 , 快的 到 抓牢 一个 主意 ,
奥斯特兰德法官是一位洞察力敏锐的人，能迅速理解新观点。

[kwɪk] [tuː; tə] [fɔːm] [æɪn; ən] [əˈpɪnjən] .
quick to form an opinion .
快的 到 形式 一个 观点 .
容易形成观点。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈæktɪd] [ˈsləʊli] [tuː; tə] - [naɪt] .
But his mind acted slowly to - night .
但 他的 头脑 行动 缓慢地 到 - 夜晚 .
但他今晚思维迟钝。

[ˈdebərə] [ˈskoʊvɪl] [wˈlʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblæŋknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] [wei] [ɪn]
Deborah Scoville wondered at the blankness of his gaze and the slow way in
黛博拉 斯科维尔 想知道 在 这 空白 的 他的 目光 和 这 慢的 方式 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] [əˈstaʊndɪŋ] [fækt] .
which he seemed to take in this astounding fact .
哪个 他 似乎 到 拿 在 这 惊人 事实 .
黛博拉·斯科维尔对他的茫然眼神以及他似乎缓慢地消化这个惊人事实的方式感到疑惑。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [aɪˈtiː] [geɪv] [sʌm; səm] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
At last he found voice and with it gave some evidence of his usual
在 最后的 他 成立 嗓音 和 和 它 给予 一些 证据 的 他的 通常
[ˈækjəmən] .
acumen .
敏锐 .
他终于开口说话了，并展现了他一贯的敏锐才智。

" ['mædəm] , [ə; eɪ] ['jædəʊ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [faʊn'deɪ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [sʌtʃ] [æn; ən]
" **Madam** , **a shadow is an uncertain foundation on which to build such an**
" 女士 , 一个 阴影 是 一个 不确定 基础 在 哪个 到 建造 这样的 一个
['edɪfɪs] [æz; əz][juː; jʊ][plæn] .
edifice as you plan .
大厦 作为 你 计划 .

“夫人，您计划建造的宏伟建筑，其基础是不稳定的。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [wɒz; wəz][kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] ?
How do you know that the fact you mention was coincident with the crime ?
如何 做 你 知道 那 这 事实 你 提到 曾是 巧合 和 这 犯罪 ?
你怎么知道你提到的这件事与犯罪事件是巧合呢？

['mɪstə(r)] . [ɛθə'ɪdʒɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] .
Mr . Etheridge's body was not found till after dark .
先生 . 埃瑟里奇的 身体 曾是 不是 成立 直到 后 黑暗的 .

直到天黑后才发现埃瑟里奇先生的遗体。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ðæt] [pɑ:θ] [wɪð] [ɔ:(r)] [wɪ'dəʊt] [stɪks] [brɪ'fɔ:(r)] [hiː; hi]
A dozen men might have come down that path with or without sticks before he
一个 打 男人 可能 有 来 向下 那 小路 和 或者 没有 棍子 前 他
[ri:tʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [wɪtʃ] [leɪd] [hɪm] [ləʊ] . "
reached the bridge and fell a victim to the assault which laid him low . "
达到 这 桥 和 跌倒 一个 受害者 到 这 突击 哪个 铺设 他 低的 . "

在他到达桥边并遭到袭击倒下之前，可能有十几个人沿着这条路走下来，有的拿着棍子，有的没拿着棍子。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['kliːli] ['set(ə)ld] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][hiː; hi] [left] [ɔ:(r); jə(r)] [haʊs]
" **I thought the time was pretty clearly settled by the hour he left your house**
" 我 想法 这 时间 曾是 漂亮的 清楚地 定居 经过 这 小时 他 左边 你的 房子
.
:
.

“我认为他离开你家的那一刻，时间就已经很明确地确定了。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] [set] [wen] [hiː; hi] [tɜ:nd] [ɔ:(r); jə(r)]['kɔ:nə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] .
The sun had not set when he turned your corner on his way home .
这 太阳 有 不是 放 什么时候 他 转向 你的 角落 在 他的 方式 家 .

他回家途中转过你家街角时，太阳还没落山。

[səʊ] ['sevrəl] ['pi:p(ə)] [sed] [huː] [sɔ:] [hɪm] .
So several people said who saw him .
所以 一些 人们 说 WHO 锯 他 .

好几个见过他的人都这么说。

[br'saɪdz] — "
Besides — "
除了 — "

除了-"

" [jes] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [br'saɪdz] .
" **Yes ; there is a BESIDES** .
" 是的 ; 那里 是 一个 除了 .

“是的；还有.....

[aɪm][ɪʊə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] . "
I'm sure of it . "
我是 当然 的 它 . "

我对此深信不疑。

" [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [tɔ:l] ['figə(r)] [ɒv; əv][ə; ei][mæn] , [hu:m] [ai] ['ɑ:ftəwədʒ] [meɪd] [ʃʊə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] .
" **I saw the tall figure of a man , whom I afterwards made sure was Mr .**
" 我 锯 这 高的 数字 的 一个 男人 , 谁 我 然后 制成 当然 曾是 先生 .
['ɛθərɪdʒ] ,
Etheridge ,
埃瑟里奇 ,

“我看到一个高大的身影，后来我确认他就是埃瑟里奇先生。”

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] ['fæktɪ; 'fæktəri] [rəʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [wen] [ai] [tɜ:nd] [ə'baʊt] [tu:; tə]
coming down Factory Road on his way to the bridge when I turned about to
未来 向下 工厂 路 在 他的 方式 到 这 桥 什么时候 我 转向 关于 到
[get] ['rɔ:θər] . "
get Reuther . "
得到 鲁瑟 . "

他正沿着工厂路往桥的方向走，这时我转身去接鲁瑟。

" [ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sə'prest] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] . "
" **All of which you suppressed at the trial .** "
" 全部 的 哪个 你 被抑制 在 这 审判 . "

“所有这些你在审判中都隐瞒了。”

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['kwestʃənd] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [sɜ:(r)] . "
" **I was not questioned on this point , sir .** "
" 我 曾是 不是 被质问 在 这 观点 , 先生 . "

“先生，我没有被问及这一点。”

" ['mædəm] , " — [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['veri] [niə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] ,
" **Madam ,** " — **he was standing very near to her now ,**
" 女士 , " — 他 曾是 常设 非常 靠近 到 她 现在 ,

“夫人，”他现在站在她旁边，

[ˈhemɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)][ˈɪntu:] [ðæt] [dɪ'keɪnɪŋ] ['kɔ:nə(r)] — " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
hemming her as it were into that decaying corner — I should have
缝边 她 作为 它 是 进入 那 腐烂的 角落 — " 我 应该 有
[ə; ei] ['veri] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kændə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] . "
a very much higher opinion of your candour if you told me the whole story . "
一个 非常 很多 更高 观点 的 你的 坦率 如果 你 讲述 我 这 所有的 故事 . "

仿佛把她逼到了那个破败的角落——“如果你把事情的来龙去脉都告诉我，我会对你的坦诚有更高的评价。”

" [ai][hæv; həv] , [sɜ:(r)] .
" **I have , sir :**
" 我 有 , 先生 .

“我有，先生。”

" [hɪz; ɪz][hændz] [rəʊz] , [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [wɔ:l] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
" **His hands rose , one to the right hand wall , the other to the left ,**
" 他的 双手 玫瑰 , 一 到 这 正确的 手 墙 , 这 其他 到 这 左边 ,

“他的双手抬起，一只手扶着右边的墙，另一只手扶着左边的墙，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][pɑ:mz] ['restɪŋ] ['hevɪli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] ['plɑ:stə(r)] .
and remained there with their palms resting heavily against the rotting plaster .
和 剩余 那里 和 他们的 棕榈树 休息 重度 反对 这 腐烂 石膏 .

他们就那样站在那里，手掌沉重地贴在腐朽的石膏墙上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [hemd] [ɪn] ; [bʌt; bət] ,
She was more than ever hemmed in ; but ,
她 曾是 更多的 比 曾经 包边 在 ; 但 ,

她比以往任何时候都更加孤立无援；但是，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; ei]['traɪf(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['æspekt] [wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] ['ju:zuəl] ,
though she felt a trifle frightened at his aspect which certainly was not usual ,
尽管 她 毛毡 一个 琐事 害怕 在 他的 方面 哪个 当然 曾是 不是 通常 ,

虽然她看到他那副模样时感到有些害怕，但这确实很不寻常。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] [wɪˈðəʊt] [[ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [səˈpraɪz] .
she faced him without shrinking and in very evident surprise .
她 面对 他 没有 收缩 和 在 非常 明显 惊喜 .

她面对着他，没有丝毫畏缩，脸上明显带着惊讶的神情。

" [juː; jʊ] [went] [ɪˈmiːdiətli] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ɡlɪmps] [juː; jʊ] [ɡɒt] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] .
" You went immediately home with the child after that glimpse you got of Mr .
" 你 去 立即地 家 和 这 孩子 后 那 一瞥 你 得到 的 先生 .
[ˈɛθərɪdʒ] ? "
Etheridge ? "
埃瑟里奇 ? "

“你瞥见埃瑟里奇先生之后，就立刻带着孩子回家了？”

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən]
I had no reason in the world to suppose that anything was going to happen
我 有 不 原因 在 这 世界 到 认为 那 任何事物 曾是 去 到 发生
[ɪn][ðə; ði] [rəˈviːn] [brɪˈləʊ] [juː ˈes] .
in the ravine below us .
在 这 峡谷 以下 我们 .

我当时没有任何理由想到我们下面的峡谷里会发生什么事。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [went] [streɪt] [ɒn] ; [ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [həʊm] ,
Of course , I went straight on ; there were things to be done at home ,
的 课程 , 我 去 直的 在 ; 那里 是 事物 到 是 完毕 在 家 ,
当然，我继续赶路；家里还有事要做。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [daʊnt] [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [sɜː(r)] .
and — you don't believe me , sir .
和 — 你 不 相信 我 , 先生 .

先生，您不相信我。

" [hɪz; ɪz] [hændz] [fel] ; [æn; ən] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈæspekt] ;
" His hands fell ; an indefinable change had come over his aspect ;
" 他的 双手 跌倒 ; 一个 无法定义的 改变 有 来 超过 他的 方面 ;

“他的双手垂了下来；他的面容发生了难以言喻的变化；

[hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈʌtə(r)] [æn; ən] [aɪˈrɒnɪk] [əˈpɒlədʒi] .
he bowed and seemed about to utter an ironic apology .
他 鞠躬 和 似乎 关于 到 说出 一个 讽刺的是 道歉 .

他鞠了一躬，似乎要发表一番讽刺的道歉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒŋfəsli] [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [θɪŋk] .
She felt puzzled and unconsciously she began to think .
她 毛毡 困惑 和 不知不觉 她 开始 到 思考 .

她感到困惑，不自觉地开始思考。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsteɪtmənt] ?
What was lacking in her statement ?
什么 曾是 缺乏 在 她 陈述 ?

她的声明缺少了什么？

[ˈsʌmθɪŋ] .
Something .
某物 .

某物。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ?
Could she remember what ?
可以 她 记住 什么 ?

她能记起什么吗？

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;
Something which he had expected ;
某物 哪个 他 有 预期的 ;

这是他预料之中的事；

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [æz; əz] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] [əʊvə(r)] [dʒɒnz] [ˈtraɪəl][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə'weə(r)]
something which as presiding judge over John's trial he had been made aware
某物 哪个 作为 主持 法官 超过 约翰的 审判 他 有 到过 制成 意识到的
[ɒv; əv][ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'kɔːl; 'riːkɔːl] [tuː; tə][ˈrendə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] [ˈfjuːtaɪl] .
of and now recalled to render her story futile .
的 和 现在 召回 到 使成为 她 故事 徒劳 .

作为约翰审判的主审法官，他早就知道这件事，现在他想起这件事，是为了让她的证词变得毫无意义。

[aɪ 'tiː] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ðæt] [wʌn][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [jes] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
It couldn't be that one little thing — But yes , it might be .
它 不能 是 那 一 小的 事物 — 但 是的 , 它 可能 是 .

不可能是那件小事——但也有可能。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ˈlɪt(ə)] [weə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪm] [ɪz] [kən'sɜːnd] .
Nothing is little where a great crime is concerned .
没有什么 是 小的 在哪里 一个 伟大的 犯罪 是 担心的 .

在重大犯罪面前，没有什么是微不足道的。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈdjuːbiəs] [smaɪl] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
She smiled a dubious smile , then she said :
她 微笑 一个 可疑 微笑 , 然后 她 说 :

她露出一个似是而非的微笑，然后说道：

" [aɪ 'tiː] [sɪːm] [tuː] [slaɪt] [ə; eɪ][fækt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
" **It seems too slight a fact to mention , and , indeed ,**
" 它 似乎 也 轻微 一个 事实 到 提到 , 和 , 的确 ,

“这似乎是一个微不足道的事实，不值得一提，而且，确实如此，

[aɪ][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] [aɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [prest] [ˌem 'liː] ,
I had forgotten it till you pressed me ,
我 有 被遗忘的 它 直到 你 按下 我 ,

直到你追问，我才想起来。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈɡeɪts] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [wel] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,
but after we had passed the gates and were well out on the highway ,
但 后 我们 有 通过了 这 大门 和 是 出色地 出去 在 这 公路 ,

但当我们穿过大门，驶上高速公路后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈrɔɪθər] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [peɪl] [brɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ,
I found that Reuther had left her little pail behind her here ,
我 成立 那 鲁瑟 有 左边 她 小的 桶 在后面 她 这里 ,

我发现鲁瑟把她的小水桶落在这里了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][ɡɒt][aɪ 'tiː] .
and we came back and got it .
和 我们 来了 后退 和 得到 它 .

我们回来后把它取了回来。

[dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [sɜː(r)] ? "
Did you mean that , sir ? "
做过 你 意思是 那 , 先生 ? "

先生，您是这个意思吗？

" [ai] [ment] ['nʌθɪŋ] ；
" **I meant nothing** ；
" 我 意思是 没有什么 ；

“我什么也没说；

[bʌt; bət][ai] [felt] [ʃʊə(r)][ju:; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [təʊld][ɔ:l][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l][ten] ['mɪnɪts] ．
but I felt sure you had not told all you could about that fatal ten minutes ．
但 我 毛毡 当然 你 有 不是 讲述 全部 你 可以 关于 那 致命的 十 分钟 ．

但我确信你并没有把那致命的十分钟的全部真相都告诉我。

[ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] ．
You came back ．
你 来了 后退 ．

你回来了。

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wɔ:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] ．
It is quite a walk from the road ．
它 是 相当 一个 走 从 这 路 ．

从公路过去要走相当远的路。

[ðə; ði][mæn] [hu:z] ['fædəʊ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri:tft] [ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ．
The man whose shadow you saw must have reached the bridge by this time ．
这 男人 谁 阴影 你 锯 必须 有 达到 这 桥 经过 这 时间 ．

你看到的那个人的影子，他此时应该已经到达桥上了。

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðen] [ɔ:(r)] — [hɪə(r)] ？ "
What did you see then or — hear ？ "
什么 做过 你 看 然后 或者 — 听到 ？ "

你当时看到了什么？ 或者听到了什么？

" ['nʌθɪŋ] ．
" **Nothing** ．
" 没有什么 ．

“没有什么。

[ˈæbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] ， [dʒʌdʒ] ．
Absolutely nothing , judge ．
绝对地 没有什么 ， 法官 ．

法官，什么也没有。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ɒn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbɪz] [peɪl] ，
I was intent on finding the baby's pail ，
我 曾是 意图 在 寻找 这 婴儿的 桶 ，

我当时一心只想找到婴儿的便盆。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [,aɪ ˈti:] [ai] ['hʌrɪd] [bæk] [həʊm] [ɔ:l][ðə; ði][fɑ:stə(r)] ． "
and having found it I hurried back home all the faster ． "
和 拥有 成立 它 我 慌忙 后退 家 全部 这 快点 ． "

找到之后，我便加快脚步赶回家了。

" [ænd; ənd][ˈtrædzədi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɔ:(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [kəm'plɪtɪd] ， [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [frɒm; frəm]
" **And tragedy was going on or was just completed , in plain sight from**
" 和 悲剧 曾是 去 在 或者 曾是 只是 完全的 ， 在 清楚的 视线 从

[ðɪs] [gæp] ！ "
this gap ！ "
这 差距 ！ "

“而悲剧就发生在这个缝隙里，或者刚刚结束，我们都能清楚地看到！ ”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ; [sɜ:(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] , [ˈpɒsəbli] [dʒɒn] [maɪt] [hæv; həv]
" **I have no doubt , sir ; and if I had looked , possibly John might have**
" 我 有 不 怀疑 , 先生 ; 和 如果 我 有 看起来 , 可能 约翰 可能 有
[bi:n] [seɪvd] .
been saved .
到过 已保存 .

“我毫不怀疑，先生；如果我当时看了，约翰或许就能得救了。”

" [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈbrʊkən][baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] .
" **The silence following this was broken by a crash and a little cry .**
" 这 沉默 下列的 这 曾是 破碎的 经过 一个 碰撞 和 一个 小的 哭 .

随后的寂静被一声巨响和一声轻微的哭泣打破。

[ˈpegɪz] [haʊs] [hæd; həd] [ˈtʌmbld] [daʊn] .
Peggy's house had tumbled down .
佩吉的 房子 有 翻滚 向下 .

佩吉的房子倒塌了。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ˈɪnsɪdənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] .
The small incident was a relief .
这 小的 事件 曾是 一个 宽慰 .

这件小事反而让人松了口气。

[bəʊθ] [əˈsju:md] [mɔ:(r)][ˈnæt(ə)rəl] [ˈpɑ:stʃərz] .
Both assumed more natural postures .
两个都 假定 更多的 自然的 姿势 .

两人都采取了更加自然的姿势。

" [səʊ][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] [ænd; ənd][ˈəʊnli] [pɔɪnt] , " [rɪˈma:k] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **So the shadow is your great and only point , " remarked the judge .**
" 所以 这 阴影 是 你的 伟大的 和 仅有的 观点 , " 评论 这 法官 .

“所以，影子就是你唯一的主要论点，”法官说道。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] . "
" **It is sufficient for me .** "
" 它 是 充足的 为了 我 . "

“对我来说这就足够了。”

" [ɑ:] , [pəˈhæps] . "
" **Ah , perhaps .** "
" 啊 , 也许 . "

“啊，或许吧。”

" [bʌt; bət] [nɒt] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ? "
" **But not enough for the public ?** "
" 但 不是 足够的 为了 这 民众 ? "

“但这还不足以引起公众的共鸣吗？ ”

" [ˈhɑ:dli] . "
" **Hardly .** "
" 几乎 . "

“几乎不可能。”

" [nɒt] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ˈaɪðə(r)] ? "
" **Not enough for you , either ?** "
" 不是 足够的 为了 你 , 任何一个 ? "

“这还不够吗？ ”

" ['mædəm] , [ai][hæv; həv] [ɔ:ɪ'redi] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [dʒən] ['skoʊvɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
" **Madam** , **I** **have** **already** **told** **you** **that** , **in** **my** **opinion** , **John** **Scoville** **was** **a**
" 女士 , 我 有 已经 讲述 你 那 , 在 我的 观点 , 约翰 斯科维尔 曾是 一个
['gɪltɪ] [mæn] . "
guilty **man** . "
有罪的 男人 : "

“夫人，我已经告诉过您，我认为约翰·斯科维尔是个有罪的人。”

" [ænd; ʌnd] [ðɪs] [fækt] , [wɪð] [wɪt] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [ə'kweɪntɪd] [ju:; jʊ] , [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ]
" **And** **this** **fact** , **with** **which** **I** **have** **just** **acquainted** **you** , **has** **done** **nothing**
" 和 这 事实 , 和 哪个 我 有 只是 熟人 你 , 有 完毕 没有什么
[tu:; tə][ˈɔ:ltə(r)] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ? "
to **alter** **this** **opinion** ? "
到 改变 这 观点 ? "

“而我刚才向你提到的这个事实，并没有改变你的看法吗？”

" [ai][kæn; kən][ˈəʊnli] [rɪ'pi:t] [wɒt] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [sed] . "
" **I** **can** **only** **repeat** **what** **I** **have** **just** **said** . "
" 我 能 仅有的 重复 什么 我 有 只是 说 : "

我只能重复我刚才说过的话。

" [əʊ] , ['rɔɪθər] !
" **Oh** , **Reuther** !
" 哦 , 鲁瑟 !

“哦，鲁瑟！”

[əʊ] , ['blɪvə] ! "
Oh , **Oliver** ! "
哦 , 奥利弗 ! "

哦，奥利弗！

" [du:; də][nɒt] [spi:k] [maɪ] [sʌnz] [neɪm] .
" **Do** **not** **speak** **my** **son's** **name** .
" 做 不是 说话 我的 儿子的 姓名 : "

不要提起我儿子的名字。

[ai][eɪ 'em][ɪn][nəʊ] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
I **am** **in** **no** **mood** **for** **it** .
我 是 在 不 情绪 为了 它 : "

我没心情做这件事。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ʌnd][gɜ:l][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ænd; ʌnd][kæn; kən][ˈnevə(r)] [bɪ'kʌm] [wʌn] .
The **boy** **and** **girl** **are** **two** **and** **can** **never** **become** **one** .
这 男生 和 女孩 是 二 和 能 绝不 变得 一 : "

男孩和女孩是两个人，永远不可能成为一个人。

[ai][hæv; həv][ˈʌðə(r)] [v'ju:z] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈvɪktɪm] [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ]
I **have** **other** **views** **for** **her** — **she** **is** **an** **innocent** **victim** **and** **she**
我 有 其他 浏览 为了 她 — 她 是 一个 清白的 受害者 和 她
[hæz; həz][maɪ] ['sɪmpəθɪ] .
has **my** **sympathy** .
有 我的 同情 : "

我对她有不同的看法——她是一个无辜的受害者，我同情她。

[ju:; jʊ] , [tu:] , ['mædəm] ,
You , **too** , **madam** ,
你 , 也 , 女士 ,

您也一样，夫人。

[ðəʊ] [ai][kən'sɪdə(r)][juː; jʊ][æz; əz] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [wɪtʃ] [wɪl] ['əʊnli] [li:d]
though I consider you as following a will - o' - the - wisp which will only lead
尽管 我 考虑 你 作为 下列的 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 哪个 将要 仅有的 带领
[juː; jʊ] ['həʊpləsli] [ə'streɪ] . "
you hopelessly astray . "
你 绝望地 误入歧途 . "

但我认为你是在追逐虚幻的幻影，只会让你彻底误入歧途。

" [ai][æɪ; ʃəl][nɒt] [dɪ'zɪst] , [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] . "
I shall not desist , Judge Ostrander . "
" 我 将 不是 停止 , 法官 奥斯特兰德 . "

“我不会就此罢休，奥斯特兰德法官。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðɪs] [dʒæk] - [əʊ] - - ['lænthɔːn] ? "
You are going to pursue this Jack - o' - Lantern ? "
" 你 是 去 到 追求 这 杰克 - o - - 灯笼 ? "

“你要追查这个南瓜灯吗？”

" [ai][eɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] . "
I am determined to :
" 我 是 决定 到 .

我决心这样做。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][em 'iː][eɪd][ænd; ənd] [əd'vaɪs] , [ai][æɪ; ʃəl] [siːk] [ə'hʌðə(r)] ['kaʊnsələ(r)] .
If you deny me aid and advice , I shall seek another counsellor .
如果 你 否定 我 援助 和 建议 , 我 将 寻找 其他 顾问 .

如果你拒绝向我提供帮助和建议，我将另寻咨询师。

[dʒɒnz] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['vɪndikeɪt] . "
John's name must be vindicated . "
约翰的 姓名 必须 是 证明无罪 . "

约翰的名誉必须得到昭雪。

" ['ɒbstɪnəsi] , ['mædəm] . "
Obstinacy , madam . "
" 固执 , 女士 . "

“夫人，这是固执。”

" [nəʊ] ; ['kɒnʃəns] . "
No ; conscience . "
" 不 ; 良心 .

不，是良心。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] , "
He gave her a look , "
" 他 给予 她 一个 看 ,

他看了她一眼，

[tɜːnd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈpaɪlɪŋ] [stəʊn] [ɒn] [stəʊn] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ]
turned and glanced down at the child piling stone on stone and whimpering
转向 和 瞥了一眼 向下 在 这 孩子 桩 石头 在 石头 和 呜咽

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [fel] . "
just a little when they fell . "
只是 一个 小的 什么时候 他们 跌倒 .

他转过身，低头看着那个孩子把石头一块一块地堆起来，石头掉下来时，孩子轻轻地呜咽了一声。

" [wɒtʃ] [ðæt] ['beɪbi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , "
Watch that baby for a while , " he remarked , "
" 手表 那 婴儿 为了 一个 尽管 , " 他 评论 ,

“先照看一下那个孩子，”他说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:n] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv][məʊst]['hju:mən] [ɪn'devə(r)] .
" and you will learn the lesson of most human endeavour .
" 和 你 将要 学习 这 课 的 最多 人类 努力 .
你将会领悟到大多数人类努力的真谛。

[ˈmædəm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] .
Madam , I have a proposition to make you .
女士 , 我 有 一个 主张 到 制作 你 .
夫人，我有个提议。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
You cannot wish to remain at the inn ,
你 不能 希望 到 保持 在 这 客栈 ,
您不能选择继续留在旅店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗空洞(Dark Hollow)

第6/17页

[nɔ:(r)][kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [lɒŋ] ['hæpi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] .
nor can you be long happy separated from your daughter .

也不 能 你 是 长的 快乐的 分开 从 你的 女儿 .

你也无法长久地与女儿分离而感到快乐。

[ai][hæv; həv] [lɒst] ['beɪlə, belə, 'bɪlə] .
I have lost Bela .

我 有 丢失的 贝拉 .

我失去贝拉了。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] , [nɔ:(r)] [wʊd] [ai][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] , [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm][baɪ] [ə'hʌðə(r)] ['sɜ:vənt] .
I do not know how , nor would I be willing , to replace him by another servant .

我 做 不是 知道 如何 , 也不 会 我 是 愿意的 , 到 代替 他 经过 其他 仆人 .

我不知道该如何, 也不愿意用另一个仆人来代替他。

[ai] [ni:d] [ə; eɪ] ['haʊski:pə(r)] ;
I need a housekeeper ;

我 需要 一个 管家 ;

我需要一位管家;

[sʌm; səm][wʌn] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [nɒt][ɑ:sk][em 'i:][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]
some one devoted to my interests and who will not ask me to change my

一些 一 奉献 到 我的 兴趣 和 WHO 将要 不是 问 我 到 改变 我的

['hæbɪts] [tu:] [mæ'tɪəriəli] .
habits too materially .

习惯 也 重大 .

一个全心投入我的兴趣爱好, 并且不会要求我在物质上改变太多习惯的人。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [pə'zɪ(ə)n] ,
Will you accept the position ,

将要 你 接受 这 位置 ,

你愿意接受这份工作吗?

[ɪf] [ai][eɪ di: 'di:][æz; əz][æn; ən] [ɪn'dju:smənt] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][hæv; həv] ['rɔɪθər] ['ɔ:lsəʊ][æz; əz][æn; ən]
if I add as an inducement my desire to have Reuther also as an

如果 我 添加 作为 一个 诱导 我的 欲望 到 有 鲁瑟 还 作为 一个

['ɪnmet] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] ?
inmate of my home ?

囚犯 的 我的 家 ?

如果我再加上让鲁瑟也成为我家住户的愿望作为诱饵呢?

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [mi:n] [ðæt] [ai] ['kaʊntənəns] [ɔ:(r)][ɪn] ['eni] [wei] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:niən] [wɪð] [maɪ]
This does not mean that I countenance or in any way anticipate her union with my

这 做 不是 意思是 那 我 面容 或者 在 任何 方式 预料 她 联盟 和 我的

[sʌn] .
son .

儿子 .

但这并不意味着我赞成或以任何方式期待她与我的儿子结合。

[ai][du:; də][nɒt] ; [bʌt; bət] ['eni] ['ʌðə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , [ʃi:; ʃɪ][æɪ; jæl][hæv; həv] .
I do not ; but any other advantages she may desire , she shall have .

我 做 不是 ; 但 任何 其他 优势 她 可能 欲望 , 她 将 有 .

我没有; 但她想要的任何其他好处, 她都将得到。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː bi] [strikt] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] . "

I will not be strict with her . "
我 将要 不是 是 严格的 和 她 . "

我不会对她太严厉。

" [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] !

" Judge Ostrander !
" 法官 奥斯特兰德 !

“奥斯特兰德法官！ ”

" [ˈdebərə] [ˈskoʊvɪl] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][mɔː(r)][ˈteɪkən] [əˈbæk] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][laɪf] .

" Deborah Scoville was never more taken aback in her life .
" 黛博拉 斯科维尔 曾是 绝不 更多的 已采取 背 在 她 生活 .

“黛博拉·斯科维尔一生中从未如此震惊过。”

[ðə; ði] [rɪˈkluːs] [ˈəʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [tuː; tə] [tuː] [ˈwɪmɪn] !

The recluse opening his doors to two women !
这 隐士 开幕 他的 门 到 二 女性 !

隐士敞开大门，迎接两位女士！

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)rɪ] [flɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈretɪsɪns] [ɒv; əv] [jɪəz] [tuː; tə] [ˈhɑːbə(r)] [æn; ən]

The man of mystery flinging aside the reticences of years to harbour an
这 男人 的 神秘 投掷 旁边 这 沉默寡言 的 年 到 港口 一个

[ˈɪnəs(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][let] [weɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [hiː hi]

innocence which he refused to let weigh against the claims of a son he
无辜 哪个 他 拒绝 到 让 称重 反对 这 索赔 的 一个 儿子 他

[hæz; hæz] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊm] !

has seen fit to banish from his heart and home !
有 已见 合身 到 放逐 从 他的 心 和 家 !

这位神秘男子抛开多年的矜持，怀揣着一颗纯真之心，不愿让这份纯真与他决心从心中和家中驱逐的儿子的诉求相悖！

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , " [hiː hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

" You may take time to think of it , " he continued ,
" 你 可能 拿 时间 到 思考 的 它 , " 他 持续 ,

“你可以花点时间考虑一下，”他继续说道。

[æz; əz][hiː hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ɪˈmʊʃnɪz] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ˈməʊmənt][tuː; tə][ˈməʊmənt][ðə; ði]

as he watched the confused emotions change from moment to moment the
作为 他 观看 这 使困惑 情绪 改变 从 片刻 到 片刻 这

[ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈməʊbaɪl] [ˈfiːtʃəz] .

character of her mobile features .
特点 的 她 移动的 特征 .

他看着她手机屏幕上的表情随着时间推移而变化，她复杂的情绪也随之改变。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv][maɪ] [əˈfeəz] [əˈdʒʌstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [brɪfɔː(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .

" I shall not have my affairs adjusted for such a change before a week .
" 我 将 不是 有 我的 事务 调整 为了 这样的 一个 改变 前 一个 星期 .

“至少一周之内，我不会调整我的事务以适应这种变化。”

[ɪf] [juː; jʊ] [əkˈsept] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [biː bi] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .

If you accept , I shall be very grateful .
如果 你 接受 , 我 将 是 非常 感激的 .

如果您接受，我将不胜感激。

[ɪf] [juː; jʊ] [drɪˈklaɪn] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [kləʊz] [ʌp] [maɪ] [tuː] [rɪə(r)] [ˈgeɪts] , [ænd; ənd][gəʊ][ˈɪntuː] [ˈsɒlətri] [sɪˈkluːz(ə)n] .

If you decline , I shall close up my two rear gates , and go into solitary seclusion .
如果 你 衰退 , 我 将 关闭 向上 我的 二 后部 大门 , 和 去 进入 孤 隔离 .

如果你拒绝，我将关闭我的两个后门，独自隐居。

[aɪ][kæən; kən] [kʊk] [ə; eɪ] [miːl] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .

I can cook a meal if I have to .
我 能 厨师 一个 一顿饭 如果 我 有 到 .

如果需要的话，我可以做饭。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][aɪ 'tiː] ; [sɔː] [ænd; ənd] [wʌndəd] [sti] [mɔː(r)] .
" **And she saw that he would do it ; saw and wondered still more .**
" 和 她 锯 那 他 会 做 它 ; 锯 和 想知道 仍然 更多的 .
“她看到他会这么做；看到之后，她更加疑惑了。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['rɔɪθər] , " [ʃiː; ʃɪ] [mʊːməd] .
" **I shall have to write to Reuther , " she murmured .**
" 我 将 有 到 写 到 鲁瑟 , " 她 低声说道 .
“我得给鲁瑟写信了，”她低声说道。

" [haʊ] [suːn] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] ? "
" **How soon do you want my decision ?** "
" 如何 很快 做 你 想 我的 决定 ? "
“我希望我什么时候做出决定？”

" [ɪn] [fɔː(r)] [deɪz] . "
" **In four days .** "
" 在 四 天 . "
“四天后。”

" [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [dɪ'stɜːbd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒʌdʒ] .
" **I am too disturbed to thank you , judge .**
" 我 是 也 不安 到 感谢 你 , 法官 .
“法官大人，我心烦意乱，无法向您道谢。”

[ʃʊd; ʃəd] — [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['geɪts] [lɒkt] ? "
Should — should we have to keep the gates locked ? "
应该 — 应该 我们 有 到 保持 这 大门 已锁定 ? "
我们应该——我们应该一直锁着大门吗？

" [nəʊ] .
" **No .**
" 不 .
“不。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌn'welkəm] [ɪn'truːdəz] .
But you would have to keep out unwelcome intruders .
但 你 会 有 到 保持 出去 不受欢迎 入侵者 .
但你必须阻止不速之客闯入。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪts] [ɒv; əv][maɪ]['laɪbrəri] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .
And the rights of my library will have to be respected .
和 这 权利 的 我的 图书馆 将要 有 到 是 受人尊敬 .
我的图书馆的权利必须得到尊重。

[ɪn] [ɔːl] [ʌðə(r)] [rɪ'gɑːdʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪl] , [ʌndə(r)] [ðɪːz] [ŋjuː] ['sɜːkənstənsɪz] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]
In all other regards I should wish , under these new circumstances , to live as
在 全部 其他 问候 我 应该 希望 , 在下面 这些 新的 情况 , 到 居住 作为
[ʌðə(r)] ['piːp(ə)] [lɪv; laɪv] .
other people live .
其他 人们 居住 .
除此之外，在新形势下，我希望能够像其他人一样生活。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['ləʊnli] [ðɪːz] [pɑːst] [twelv] [jɪəz] . "
I have been very lonely these past twelve years . "
我 有 到过 非常 孤独 这些 过去的 十二 年 . "
过去十二年我一直感到非常孤独。

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
" **I will think about it .** "
" 我 将要 思考 关于 它 . "
我会考虑一下。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðɪːz] [tuː;][kən'dɪ](ə)nz] :
" And you may make note of these two conditions :
" 和 你 可能 制作 笔记 的 这些 二 状况 :

您不妨注意以下两个条件：

[ɑːlɪvərz] [neɪm] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['men](ə)nd] [ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] ,
Oliver's name is not to be mentioned in my hearing ,
奥利弗的 姓名 是 不是 到 是 提及 在 我的 听力 ,
在我面前不许提起奥利弗的名字。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɔɪθər] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [baɪ][ɔː(r); jə(r)]['riːəl] [nems] . "
and you and Reuther are to be known by your real names . "
和 你 和 鲁瑟 是 到 是 已知 经过 你的 真实的 姓名 . "
你和鲁瑟都要用你们的真名。

" [juː; jʊ] [wʊd] — "
" You would — "
" 你 会 — "

你会——

" [jes] , ['mædəm] .
" Yes , madam .
" 是的 , 女士 .

“是的，夫人。”

[nəʊ] ['siːkrəsi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ɪn]['fjuːtə(r)][æz; əz][tuː; tə][ɔː(r); jə(r)][aɪ'dentəti][ɔː(r)][maɪ] ['riːz(ə)nz]
No secrecy is to be maintained in future as to your identity or my reasons
不 保密 是 到 是 维持 在 未来 作为 到 你的 身份 或者 我的 原因
[fɔː(r); fə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [haʊs] .
for desiring you in my house .
为了 渴望 你 在 我的 房子 .

今后，你的身份以及我邀请你来我家的原因都无需保密。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ] [pliːz] [em 'iː] .
I need a housekeeper and you please me .
我 需要 一个 管家 和 你 请 我 .

我需要一位管家，而你让我很满意。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːst][tuː; tə] [fə'get] [ænd; ənd] ['rɔɪθər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]
That you have a past to forget and Reuther a disappointment to
那 你 有 一个 过去的 到 忘记 和 鲁瑟 一个 失望 到
[əʊvə'kʌm] ,
overcome ,
克服 ,

你有一段需要忘记的过去，而鲁瑟则有一段需要克服的失望。

[gɪvz] [ə'dɪʃən(ə)l] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] .
gives additional point to the arrangement .
给予 额外的 观点 到 这 安排 .

为该安排增添了另一个要点。

" [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] :
" Her answer was :
" 她 回答 曾是 :

她的回答是：

" [aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [bæk] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['pɜːpəs] .
" I cannot take back what I have said about my determined purpose .
" 我 不能 拿 后退 什么 我 有 说 关于 我的 决定 目的 .

“我无法收回我曾说过的关于我坚定目标的话。”

" [ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [ə'skæns] .

" **In repeating this , she looked up at him askance .**
" 在 重复 这 , 她 看起来 向上 在 他 斜视 .

她重复着这句话，斜眼看着他。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [smaɪl] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz][əʊvə(r)][ænd; ænd][əʊnli][ɪts]
She remembered that smile long after the interview was over and only its

她 记得 那 微笑 长的 后 这 面试 曾是 超过 和 仅有的 它是
[ˈmeməri] [rɪ'meɪnd] .
memory remained .
记忆 剩余 .

面试结束后很久，她仍然记得那个笑容，只剩下那份记忆。

[ˌeks,ɑɪˈaɪ]

XII
十二

十二

[saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
SOUNDS IN THE NIGHT
声音 在 这 夜晚

夜里的声音

[ˈdiərəɪst] [ˈmʌðə(r)] :

Dearest Mother :
亲爱的 母亲 :

亲爱的母亲：

[weə(r)] [kʊd; kəd][wiː; wi][gəʊ] [ðæt] [dɪs'greɪs] [wʊd] [nɒt] ['fɒləʊ] [juː 'es] ?
Where could we go that disgrace would not follow us ?
在哪里 可以 我们 去 那 耻辱 会 不是 跟随 我们 ?

我们能去哪里才能摆脱耻辱？

[let] [juː 'es]

Let us
让 我们

让我们

[ðen] [ək'sept] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['ɒfə(r)] .

then accept the judge's offer .
然后 接受 这 法官的 提供 .

然后接受法官的提议。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də]

I am the more inclined to do
我 是 这 更多的 倾斜 到 做

我更倾向于这样做

[ðɪs] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm]
this because of the possible hope that some day he may come

这 因为 的 这 可能的 希望 那 一些 天 他 可能 来

这是因为人们或许抱有希望，希望他有一天会到来。

[tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː][ænd; ænd] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braɪtə]
to care for me and allow me to make life a little brighter
到 关心 为了 我 和 允许 我 到 制作 生活 一个 小的 更亮

照顾我，让我能够让生活更美好一些。

[fɔ:(r); fə(r)][him] .
for him .
为了 他 .

对他来说。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [fi:lz]
The fact that for some mysterious reason he feels
这 事实 那 为了 一些 神秘 原因 他 感觉

出于某种神秘的原因，他感觉

[him'self] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ɔ:l] ['ɪntəko:s] [wið] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [meɪ] [pru:v]
himself cut off from all intercourse with his son , may prove
他自己 切 离开 从 全部 交往 和 他的 儿子 , 可能 证明

他自己与儿子断绝一切联系，这或许可以证明

[ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
a bond of sympathy between us .
一个 纽带 的 同情 之间 我们 .

我们之间建立了一种同情的纽带。

[aɪ] , [tu:] , [eɪ 'em] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ɔ:l]
I , too , am cut off from all
我 , 也 , 是 切 离开 从 全部

我也与一切隔绝了。

[kəm'pænjənʃɪp] [wið] ['blɪvə] .
companionship with Oliver .
友谊 和 奥利弗 .

与奥利弗的陪伴。

[bɪ'twi:n] [ju: 'es][ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [wɔ:l] [ɪz] [reɪzd] .
Between us also a wall is raised .
之间 我们 还 一个 墙 是 提高 .

我们之间也筑起了一道墙。

[du:; də][nɒt][maɪnd] [ðæt] [teə(r); tɪə] - [drɒp] , ['mæmə; mə'mɑ:] .
Do not mind that tear - drop , mamma .
做 不是 头脑 那 撕 - 降低 , 妈妈 .

妈妈，别在意那滴眼泪。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][lɑ:st] .
It is the last .
它 是 这 最后的 .

这是最后一个。

['kɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmfətə(r)] .
Kisses for my comforter .
吻 为了 我的 棉被 .

吻我的被子。

[kʌm] [su:n] .
Come soon .
来 很快 .

欢迎光临。

['rɔɪθər] .
REUTHER .
鲁瑟 .

路透社。

[ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈletə(r)] [ˈdebərə] [ˈskoʊvɪl] [sæt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈaʊəz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] .
Over this letter Deborah Scoville sat for two hours , then she rang for Mrs .
超过 这 信 黛博拉 斯科维尔 卫星 为了 二 小时 , 然后 她 响铃 为了 太太 .
[ˈjɑːrdliː] .
Yardley .
亚德利 .

黛博拉·斯科维尔对着这封信坐了两个小时，然后她打电话叫来了亚德利太太。

[ðə; ði] [meɪd] [huː] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmənʒ] [ˈsɜːveɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
The maid who answered her summons surveyed her in amazement .
这 女佣 WHO 回答 她 传票 调查 她 在 惊愕 .
应召而来的女仆惊奇地打量着她。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈkʌvəd] [feɪs] .
It was the first time that she had seen her uncovered face .
它 曾是 这 第一的 时间 那 她 有 已见 她 裸露 脸 .
这是她第一次看到自己未遮掩的脸。

[ˈmɪsɪz] . [ˈjɑːrdliː] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
Mrs . Yardley was not long in coming up .
太太 . 亚德利 曾是 不是 长的 在 未来 向上 .
雅德利太太不久就长大了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈævərɪl] — " [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [bʌ; əv][ˈflʌstə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ]
" Mrs . Averill — " she began in a sort of fluster , as she met her strange
" 太太 . 艾弗里尔 — " 她 开始 在 一个 种类 的 慌乱 , 作为 她 遇见 她 奇怪的
[ɡests] [ˈkwaɪət] [aɪ] .
guest's quiet eye .
客人的 安静的 眼睛 .
“艾弗里尔夫人——”她有些慌乱地开口，与这位陌生客人平静的目光相遇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɡɒt] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] .
But she got no further .
但 她 得到 不 更远 .
但她也仅此而已。

[ðæt] [gest] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəˈrekʃn] [tuː; tə] [meɪk] .
That guest had a correction to make .
那 客人 有 一个 更正 到 制作 .
那位客人需要纠正一些错误。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɒt] [ˈævərɪl] , " [ʃiː; ʃi][ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
" My name is not Averill , " she protested .
" 我的 姓名 是 不是 艾弗里尔 , " 她 抗议 .
“我的名字不是艾弗里尔，”她抗议道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ˈtemprəri] [dɪˈsepʃn] .
" You must excuse the temporary deception .
" 你 必须 原谅 这 暂时的 欺骗 .
请原谅我暂时的欺骗行为。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskoʊvɪl] .
It is Scoville .
它 是 斯科维尔 .
这是斯科维尔辣度单位。

[aɪ][wʌns] [ˈɒkjupaɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] .
I once occupied your present position in this house .
我 一次 占领 你的 展示 位置 在 这 房子 .
我曾经在这个房子里担任过你现在的位置。

" ['mɪsɪz] . ['jɑ:rdli:] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skoʊvɪlz] ; [ænd; ənd] , [waɪ] [ə; eɪ] [flʌ] [rəʊz]
" **Mrs . Yardley had heard all about the Scovilles ; and , while a flush rose**
" 太太 : 亚德利 有 听到 全部 关于 这 斯科维尔辣度单位 ; 和 , 尽管 一个 冲洗 玫瑰
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,
to her cheeks ,
到 她 脸颊 ,

“雅德利太太早就听说过斯科维尔辣度单位的事了；说着，她的脸颊泛起了一抹红晕，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [snæpt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪntrəst] .
her eyes snapped with sudden interest .
她 眼睛 啪啪 和 突然 兴趣 .

她眼中突然闪过一丝兴趣。

" [ɑ:] ! " [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , ['fɒləʊd] , [haʊ'veə(r)] ,
" **Ah ! " came in quick exclamation , followed , however ,**
" 啊 ! " 来了 在 快的 感叹 , 随后 , 然而 ,

“啊！”一声短促的惊呼传来，然而，紧接着是……

[baɪ][æn; ən][ə,pplə'dʒetɪk] [kɒf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [fɔ:st] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'mɑ:k] : "
by an apologetic cough and the somewhat forced and conventional remark : "
经过 一个 道歉的 咳嗽 和 这 有些 强制 和 传统的 评论 : "
[ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [tʃeɪndʒd] ,
You find the place changed ,
你 寻找 这 地方 已更改 ,

一声歉意的咳嗽，以及一句略显生硬和老套的话：“你发现这里变了，

[nəʊ] [daʊt] ? "
no doubt ? "
不 怀疑 ? "

毫无疑问？

" ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , ['mɪsɪz] . ['jɑ:rdli:] .
" **Very much so , and for the better , Mrs . Yardley .**
" 非常 很多 所以 , 和 为了 这 更好的 , 太太 : 亚德利 .

“的确如此，而且是往好的方向发展，亚德利夫人。”

" [ðen] ,
" **Then ,**
" 然后 ,

“然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪt'fɔ:wəd] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈðəʊz] [aɪ] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][dɪs'ɑ:m] [wɒt'veə(r)]
with a straightforward meeting of the other's eye calculated to disarm whatever
和 一个 直截了当 会议 的 这 其他的 眼睛 计算 到 解除武装 任何
['krɪtɪsɪzəm][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [ɪ'veʊk] ,
criticism the situation might evoke ,
批评 这 情况 可能 唤起 ,

通过坦诚的眼神交流，化解了对方可能提出的任何批评。

[ʃi:; ʃɪ]['kwaɪətli] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] ['trʌb(ə)l] [jɔ:'self] [wɪð] ['sɜ:vɪŋ] [em 'i:][maɪ] [mi:lz] [ɪn]
she quietly added , " You need no longer trouble yourself with serving me my meals in
她 悄悄 额外 , " 你 需要 不 更长 麻烦 你自己 和 服务 我 我的 餐 在
[maɪ] [ru:m] .
my room .
我的 房间 :

她平静地补充道：“你不必再费心到我的房间给我送饭了。”

[aɪ] [wɪl] [i:t] [ˈdɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɔ:dəz]
I will eat dinner in the public dining - room to - day with the rest of the boarders
我 将要 吃 晚餐 在 这 民众 用餐 - 房间 到 - 天 和 这 休息 的 这 寄宿生
.
:
.

今天我将和其他寄宿生一起在公共餐厅吃晚饭。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [kənˈsi:lɪŋ] [hu:] [aɪ][eɪ ˈem][ɔ:(r)] [wɒt] [maɪ][ˈfju:tʃə(r)]
I have no further reason for concealing who I am or what my future
我 有 不 更远 原因 为了 隐藏 WHO 我 是 或者 什么 我的 未来
[ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] .
intentions are .
意图 是 .

我已没有任何理由再隐瞒我的身份或未来的打算。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈjɑ:rdli:] ; — [ki:p] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)]
I am going to live with Judge Ostrander , Mrs . Yardley ; — keep house for
我 是 去 到 居住 和 法官 奥斯特兰德 , 太太 . 亚德利 ; — 保持 房子 为了
[hɪm] , [maɪˈself][ænd; ənd] [ˈdɔ:tə(r)] .
him , myself and daughter .
他 , 我 和 女儿 .

我将和奥斯特兰德法官、亚德利太太一起生活；——为他、我自己和女儿操持家务。

[hɪz; ɪz][mæn][ɪz] [ded] [ænd; ənd][hi:; hi] [fi:lz] [ˈveri] [ˈhelpləs] .
His man is dead and he feels very helpless .
他的 男人 是 死的 和 他 感觉 非常 无助 .
他 的人死了，他感到非常无助。

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ˈkʌmfətəb(ə)l] .
I hope that I shall be able to make him comfortable .
我 希望 那 我 将 是 有能力的 到 制作 他 舒服的 .
我希望我能让他感到舒适。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈjɑ:rdli:z] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] .
" **Mrs . Yardley's face was a study** .
" 太太 . 亚德利 脸 曾是 一个 学习 .
“雅德利太太的脸值得研究。”

[ɪn] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [nju:z] [ðæt] [səˈpraɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] .
In all her life she had never heard news that surprised her more .
在 全部 她 生活 她 有 绝不 听到 消息 那 惊讶 她 更多的 .
她一生中从未听过比这更令她震惊的消息。

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈmentəli] [əˈgɑ:st] .
In fact , she was mentally aghast .
在 事实 , 她 曾是 精神上 惊愕 .
事实上，她当时精神上惊恐万分。

[dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] [ədˈmɪtɪŋ] [ˈeni] [wʌn][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [əˈbʌv] [ɔ:l] !
Judge Ostrander admitting any one into his home , and this woman above all !
法官 奥斯特兰德 承认 任何 一 进入 他的 家 , 和 这 女士 多于 全部 !
奥斯特兰德法官竟然允许任何人进入他的家，尤其是这个女人！

[jet] , [waɪ] [nɒt] ?
Yet , why not ?
然而 , 为什么 不是 ?
为什么不呢？

[hi:; hi] , [ˈsɜ:t(ə)nli] , [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] .
He , certainly , would have to have some one .
他 , 当然 , 会 有 到 有 一些 一 .
他肯定需要有人陪伴。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['həʊtəb(ə)l] ['haʊski:pə(r)] .

And this woman had always been known as a notable housekeeper .
和 这 女士 有 总是 到过 已知 作为 一个 值得注意的 管家 .

而这位女士一直以来都是一位出色的管家。

[ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən]
In another moment , she had accepted the situation , like the very sensible woman
在 其他 片刻 , 她 有 公认 这 情况 , 喜欢 这 非常 明智的 女士

[ʃi:; ʃɪ][wəz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,

片刻之后, 她便接受了现实, 不愧是她那样一位明事理的女人。

[ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . ['skoʊvɪl] [hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][pʊ; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [pʊ; əv]['ri:əl]
and Mrs . Scoville had the satisfaction of seeing the promise of real
和 太太 . 斯科维尔 有 这 满意 的 看到 这 承诺 的 真实的
['frendli] [sə'pɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ˈjɑ:rdli:] [ri'mɑ:k] :
friendly support in the smile with which Mrs . Yardley remarked :
友好的 支持 在 这 微笑 和 哪个 太太 . 亚德利 评论 :

斯科维尔太太从亚德利太太的微笑中看到了真诚友好的支持, 这让她感到很欣慰:

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" It's a good thing for you and a very good thing for the judge .
" 它是 一个 好的 事物 为了 你 和 一个 非常 好的 事物 为了 这 法官 .

“这对你来说是件好事, 对法官来说也是件非常好的事。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [ʃeɪk] [hɪm] [aʊt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪt][pʊ; əv] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] .
It may shake him out of his habit of seclusion .
它 可能 摇 他 出去 的 他的 习惯 的 隔离 .

这或许能让他摆脱隐居的习惯。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['sɪtɪz] ['benɪfæktə(r)] .
If it does , you will be the city's benefactor .
如果 它 做 , 你 将要 是 这 城市的 恩人 .

如果成功, 你将成为这座城市的恩人。

[gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mædəm] .
Good luck to you , madam .
好的 运气 到 你 , 女士 .

祝您好运, 女士。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
And you have a daughter , you say ?
和 你 有 一个 女儿 , 你 说 ?

你说你有个女儿?

" ['ɑ:ftə(r)]['mɪsɪz] . [ˈjɑ:rdli:z] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , ['mɪsɪz] . ['skoʊvɪl] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [ɪk'spektɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə]
" After Mrs . Yardley's departure , Mrs . Scoville , as she now expected herself to
" 后 太太 . 亚德利 离开 , 太太 . 斯科维尔 , 作为 她 现在 预期的 她自己 到
[bi:; bi] [kɔ:ld] ,
be called ,
是 称为 ,

“雅德利太太离开后, 斯科维尔太太——她现在希望别人这样称呼她——

[sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['bru:dɪŋ] .
sat for a long time brooding .
卫星 为了 一个 长的 时间 沉思 .

他静静地坐着, 沉思了很久。

[wʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [kwɛst] [bi:; bi] [fə'sɪlɪteɪd] [ɔ:(r)] [ɪrɪ'tri:vəbli] ['hindəd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn]
Would her quest be facilitated or irretrievably hindered by her presence in
会 她 寻求 是 促进 或者 不可挽回地 受阻 经过 她 在场 在
[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [haʊs] ?
the judge's house ?
这 法官的 房子 ?

她出现在法官家中，会促进她的探寻，还是会彻底阻碍她的探寻？

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ðæt] [jet] [tu:; tə] [lɜ:n] .
She had that yet to learn .
她 有 那 然而 到 学习 .

她还需要学习这一点。

['mi:nwaɪl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'kʌmplɪft] .
Meanwhile , there was one thing more to be accomplished .
同时 , 那里 曾是 一 事物 更多的 到 是 完成 .

与此同时，还有一件事需要完成。

[ʃi:; ʃɪ] [set] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['i:vniŋ] .
She set about it that evening .
她 放 关于 它 那 晚上 .

当晚她就开始着手去做这件事。

[veɪld] , [bʌt; bət] [ɪn] [blæk] [naʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [went] ['ɪntu:] [taʊn] .
Veiled , but in black now , she went into town .
含蓄 , 但 在 黑色的 现在 , 她 去 进入 镇 .

她戴着面纱，但一身黑衣，走进了城里。

['getɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [pɒv; əv] ['kɒʊlbɜ:rn] ['ævənju:] [ænd; ənd] ['peri] [stri:t] ,
Getting down at the corner of Colburn Avenue and Perry Street ,
获得 向下 在 这 角落 的 科尔伯恩 大街 和 佩里 街道 ,

在科尔伯恩大道和佩里街的拐角处下车，

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [ɔ:t] ['dɪstəns] [ɒn] ['peri] ,
she walked a short distance on Perry ,
她 步行 一个 短的 距离 在 佩里 ,

她沿着佩里街走了不远，

[ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [pɒv; əv] [æŋ; ən] [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [pɒv; əv] ['mɒdərət] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
then rang the bell of an attractive - looking house of moderate dimensions .
然后 响铃 这 钟 的 一个 吸引人的 - 寻找 房子 的 缓和 方面 .

然后按响了一栋外观漂亮、大小适中的房子的门铃。

['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] [tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . [blæk] ,
Being admitted , she asked to see Mr . Black ,
存在 承认 , 她 问 到 看 先生 . 黑色的 ,

被接诊后，她要求见布莱克先生。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [æŋ; ən] ['aʊə(r)] [sæt] [ɪn] [kləʊz] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
and for an hour sat in close conversation with him .
和 为了 一个 小时 卫星 在 关闭 对话 和 他 .

我和他坐下来进行了一个小时的深入交谈。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['trɒli] - [kɑ:(r)] [wɪtʃ] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] .
Then she took a trolley - car which carried her into the suburbs .
然后 她 采取 一个 手推车 - 车 哪个 携带 她 进入 这 郊区 .

然后她乘坐有轨电车前往郊区。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈlaɪt] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ʌnˈjuːzuəlɪ; ʌnˈjuːzəlɪ] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi][aʊt]
When she alighted , it was unusually late for a woman to be out
什么时候 她 下车 , 它 曾是 异常地 晚的 为了 一个 女士 到 是 出去
[əˈləʊn] ;
alone ;
独自的 ;

她下车时，时间已经很晚了，一个女人独自外出很不寻常；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fiə(r)] ,
but she had very little physical fear ,
但 她 有 非常 小的 身体的 害怕 ,
但她几乎没有任何生理上的恐惧感。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [vɒn] [ˈstedəli] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)] [tuː] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
and walked on steadily enough for a block or two till she came to a
和 步行 在 稳步 足够的 为了 一个 堵塞 或者 二 直到 她 来了 到 一个
[ˈkɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,

她稳步走了大约一两个街区，直到走到拐角处。

[weə(r)] [ə; eɪ] [haɪ] [fens] [luːm] [fəˈbrɪdɪŋli] [brɪtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [səʊ] [dɑːk]
where a high fence loomed forbiddingly between her and a house so dark
在哪里 一个 高的 栅栏 迫近 令人望而生畏 之间 她 和 一个 房子 所以 黑暗的
[ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [brɪtwiːn] [ɪts] [ˈtʃɪmniːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
that it was impossible to distinguish between its chimneys and the
那 它 曾是 不可能的 到 区分 之间 它是 烟囱 和 这
[ɪnˈkʌmpəsɪŋ] [triːz] [huːz] [ˈsweɪɪŋ] [tɒps][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ˈswɪʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][ðə; ðɪ]
encompassing trees whose swaying tops could be heard swishing about uneasily in the
包含 树木 谁 摇晃 最高额 可以 是 听到 嗖嗖声 关于 不安地 在 这
[kiːn] [naɪt] [eə(r)] .
keen night air .
敏锐的 夜晚 空气 .

一道高高的围墙阴森森地耸立在她和一栋漆黑的房子之间，房子里的烟囱和周围的树木几乎无法分辨，摇曳的树梢在凛冽的夜风中不安地沙沙作响。

[æn; ən] [ˈɪəri] [əˈkʌmpənɪmənt] , [ðɪs] [ˈlætə(r)] ,
An eerie accompaniment , this latter ,
一个 怪异 伴奏 , 这 后者 ,
后者的伴奏令人毛骨悚然。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbiːtɪŋ] [vɒ; əv] [ˈdebərəz] [hɑːt] [ɔːˈredi] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ænd; ənd] [kiːd]
to the beating of Deborah's heart already throbbing with anticipation and keyed
到 这 殴打 的 黛博拉的 心 已经 悸动 和 预期 和 按键
[tuː; tə][æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [pɪtʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdeərɪŋ] .
to an unusual pitch by her own daring .
到 一个 异常 沥青 经过 她 自己的 大胆 .

黛博拉的心跳已经因为期待而剧烈跳动，并因她自己的大胆举动而变得异常急促。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [kwaɪt] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈkwaɪət] [striːt] ?
Was she quite alone in the seemingly quiet street ?
曾是 她 相当 独自的 在 这 似乎 安静的 街道 ?
在这条看似安静的街道上，她真的孤身一人吗？

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ][wʌn] , [siː] [nəʊ][wʌn] .
She could hear no one , see no one .
她 可以 听到 不 一 , 看 不 一 .
她听不到任何人的声音，也看不到任何人。

[ə; eɪ][læmp] [bɜ:nd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [mɪs] [wi:k]s - [smɔ:l] [haʊs] ,
A lamp burned in front of Miss Weeks ' small house ,
一个 灯 烧伤 在 正面 的 错过 周 - 小的 房子 ,
威克斯小姐的小屋前亮着一盏灯。

[bʌt; bət][ðə; ði][rəʊd] [aɪ 'ti:] [ɪ'lu:mɪnd] ([aɪ] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rə'vi:n])
but the road it illumined (I speak of the one running down to the ravine)
但 这 路 它 照明 (我 说话 的 这 一 跑步 向下 到 这 峡谷)
[ʃəʊd] ['əʊnli] ['da:kənd] ['haʊzɪz] .
showed only darkened houses .
显示 仅有的 变暗 房屋 .
但它照亮的道路（我指的是通往峡谷的那条路）却只显示出昏暗的房屋。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒstrændər]
She had left the corner and was passing the gate of the Ostrander
她 有 左边 这 角落 和 曾是 通过 这 门 的 这 奥斯特兰德
['həʊmsted] ,
homestead ,
家园 ,
她离开了街角，正经过奥斯特兰德家的大门。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:d] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] [pɔɪnt] [wɪ'ðɪn] ,
when she heard , coming from some distant point within ,
什么时候 她 听到 , 未来 从 一些 遥远 观点 之内 ,
当她听到从内心深处传来的声音时，

[ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd][pɪ'kju:liə(r)] [saʊnd] [wɪtʃ] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'mu:vəbl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a low and peculiar sound which held her immovable for a moment ,
一个 低的 和 奇特 声音 哪个 握住 她 不可移动的 为了 一个 片刻 ,
[ðen] [sent] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] ['ʃʌdəɪŋ] .
then sent her on shuddering .
然后 发送 她 在 颤抖 .
一种低沉而奇特的声音，让她一时动弹不得，然后又让她浑身颤抖。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hæməɪɪŋ] .
It was the sound of hammering .
它 曾是 这 声音 的 锤击 .
那是锤击声。

[wɒt] [ɪz][ðəə(r)][ɪn][ə; eɪ][ræt] - [tæt] - [tæt][ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [wɪtʃ] [raʊz] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
What is there in a rat - tat - tat in the dead of night which rouses the imagination
什么 是 那里 在 一个 鼠 - 塔特 - 塔特 在 这 死的 的 夜晚 哪个 唤醒 这 想像力
[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði][maɪnd] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][nɒt] ['hɑ:bə(r)] [wen] [ɪn]
and fills the mind with suggestions which we had rather not harbour when in
和 填充 这 头脑 和 建议 哪个 我们 有 相当 不是 港口 什么时候 在
[ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd][ə'ləʊn] ?
the dark and alone ?
这 黑暗的 和 独自的 ?

夜深人静时，一阵急促的哒哒声究竟有何魔力，能唤起人们的想象力，让我们在黑暗孤独之时，脑海中浮现出一些原本不愿想起的想法？
[ˈdebərə] [ˈskoʊvɪl] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌsu:pə'stɪʃəs] ,
Deborah Scoville was not superstitious ,
黛博拉 斯科维尔 曾是 不是 迷信的 ,
黛博拉·斯科维尔并不迷信。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kiːn] ['sensɪz] [ænd; ənd][mɜː'kjʊəriəl] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['iːzəli] [muːvd] [baɪ]
but she had keen senses and mercurial spirits and was easily moved by
但 她 有 敏锐的 感官 和 水银 烈酒 和 曾是 容易地 已搬 经过
[sə'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

但她感官敏锐，性情多变，很容易被暗示。

[ˈhɪəriŋ] [ðɪs] [saʊnd] [ænd; ənd][ləʊ'keɪtɪŋ][aɪ 'tiː] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk]
Hearing this sound and locating it where she did , she remembered , with a quick
听力 这 声音 和 定位 它 在哪里 她 做过 , 她 记得 , 和 一个 快的
[ˈɪnə(r)] [dɪ'stɜːbəns] ,
inner disturbance ,
内 干扰 ,
听到这个声音，并确定了声音的来源，她心中一阵悸动，随即想起了什么。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [haʊs] [held][ə; eɪ] ['siːkrət] ;
that the judge's house held a secret ;
那 这 法官的 房子 握住 一个 秘密 ;

法官的房子里藏着一个秘密；

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪmpɔːt] [tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪŋ] ['beɪlə, belə, 'bɪlə][hæd; həd] [sɔːt]
a secret of such import to its owner that the dying Bela had sought
一个 秘密 的 这样的 进口 到 它是 所有者 那 这 垂死 贝拉 有 寻求
[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
to preserve it at the cost of his life .
到 保存 它 在 这 成本 的 他的 生活 .

这个秘密对它的主人来说极其重要，以至于垂死的贝拉不惜付出生命也要保守它。

[əʊ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] !
Oh , she had heard all about that !
哦 , 她 有 听到 全部 关于 那 !

哦，她早就听说了！

[ðə; ði] ['gɒsɪp] [æt; ət] ['kleɪmɔː(r)] [ɪn] [hæd; həd] [biːn] [greɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [speəd]
The gossip at Claymore Inn had been great , and nothing had been spared
这 闲话 在 克莱莫 客栈 有 到过 伟大的 , 和 没有什么 有 到过 幸存
[hɜː(r); hə(r)][kɜʊəri'ɒsəti] .
her curiosity .
她 好奇心 .

克莱莫尔客栈里的八卦真是精彩纷呈，没有什么能逃过她的好奇心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [bi'huːv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [sɪ'kriːt]
There was something in this house which it behooved the judge to secrete
那里 曾是 某物 在 这 房子 哪个 它 有义务 这 法官 到 分泌
[frɒm; frəm] [saɪt] [jet] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [bi'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [rɔɪðɜːz] ['entrəns] ,
from sight yet more completely before her own and Reuther's entrance ,
从 视线 然而 更多的 完全地 前 她 自己的 和 鲁瑟的 入口 ,

这栋房子里有些东西，法官有必要在自己和鲁瑟进来之前，将其彻底隐藏起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] [naʊ] , [ˈhæməriŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [waɪl]
and he was at work upon it now , hammering with his own hand while
和 他 曾是 在 工作 之上 它 现在 , 锤击 和 他的 自己的 手 尽管
[ˈʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [slept] !
other persons slept !
其他 人 睡着了 !

而现在，他正在埋头苦干，趁着其他人睡觉的时候，亲手敲打着它！

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][ʃiː; ʃɪ] [edʒd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [fens] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrɪŋkɪŋ] , [jet] [pəˈsɪstənt] ,
No wonder she edged her way along the fence with a shrinking , yet persistent ,
不 想知道 她 边缘 她 方式 沿着 这 栅栏 和 一个 收缩 , 然而 执着的 ,
[step] .
step .
步 .

难怪她沿着栅栏一步一步地挪动，步伐越来越小，但又越来越坚定。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsɜːklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [haʊs] [held] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] .
She was circling her future home and that house held a mystery .
她 曾是 盘旋 她 未来 家 和 那 房子 握住 一个 神秘 .
她正绕着她未来的家转圈，而那栋房子充满了神秘感。

[ænd; ənd] [jet] , [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpɜːs(ə)n][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [stres] [pʊ; əv] [əˈraʊzɪd] [ˈfiːlɪŋ] ,
And yet , like any other imaginative person under a stress of aroused feeling ,
和 然而 , 喜欢 任何 其他 富有想象力的 人 在下面 一个 压力 的 被唤醒 感觉 ,
然而，就像其他任何富有想象力的人在情绪激动的压力下一样，

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈveri] [ˈiːzəli] [biː; bi] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkɒmənpleɪs] [ækt][ˈɪntuː;][wʌn][pʊ; əv] [ˈterɪfaɪɪŋ]
she might very easily be magnifying some commonplace act into one of terrifying
她 可能 非常 容易地 是 放大 一些 平凡 行为 进入 一 的 恐怖
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
possibilities .
可能性 .

她很可能将一些普通的行为放大成可怕的后果。

[wʌn][kæn; kən] [ˈhæmə(r)] [ˈveri] [ˈɪnəsntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,
One can hammer very innocently in his own house , even at night ,
一 能 锤 非常 天真地 在 他的 自己的 房子 , 甚至 在 夜晚 ,
即使在晚上，一个人也可能在自己家里很自然地敲打东西。

[wen] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌprepəˈreɪ(ə)nz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [freɪ] [ˈɪnmeɪts] [ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [jɪˈəz] [pʊ; əv] [ˈhaʊshəʊld]
when making preparations to receive fresh inmates after many years of household
什么时候 制作 准备工作 到 收到 新鲜的 囚犯 后 许多 年 的 家庭
[nɪˈɡlekt] .
neglect .
忽视 .

在为接收多年被家人忽视后的新囚犯做准备时。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɪkəɡnəɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɒli] [bɪˈfɔː(r)] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [fiːld] .
She recognised her folly before reaching the adjoining field .
她 已确认 她 蠢事 前 到达 这 相邻的 场地 .
还没走到旁边的田地，她就意识到自己犯了个错误。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [went] [pɒn] .
But she went on .
但 她 去 在 .

但她继续往前走。

[weə(r)] [ðə; ði] [fens] [tɜːnd] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] , [ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [nəʊ] [əbˈstrʌkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈduːɪŋ]
Where the fence turned , she turned , there being no obstruction to her doing
在哪里 这 栅栏 转向 , 她 转向 , 那里 存在 不 梗阻 到 她 正在做
[səʊ] .
so .
所以 .

栅栏转弯的地方，她也跟着转弯，没有任何阻碍。

[ðɪs] [brɔ:t] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv][ˈtæŋg(ə)ld] [græs] [weə(r)] [fri:] [ˈstepɪŋ]
This brought her into a wilderness of tangled grasses where free stepping
这 带来 她 进入 一个 荒野 的 纠缠不清 草 在哪里 自由的 步进
[wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] .
was difficult .
曾是 难的 .

这让她进入了一片长满缠绕草丛的荒野，在那里自由行走十分困难。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [grəʊp] [hɜ:(r); hæ(r)] [wei] [əˈlɒŋ] ,
As she groped her way along ,
作为 她 摸索 她 方式 沿着 ,

她摸索着向前走，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈæmpl] [ˌɒpəˈtju:nəti] [tu:; tə][hɪə(r)] [əˈgen] [ðə; ði] [ˌɪntəˈmɪtənt] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]
she had ample opportunity to hear again the intermittent sounds of the
她 有 充足 机会 到 听到 再次 这 间歇性的 声音 的 这
[ˈhæmə(r)] ,
hammer ,
锤 ,

她有很多机会再次听到锤子断断续续的敲击声。

[ænd; ənd][tu:; tə][nəʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðəə(r)][ˈmæksɪməm][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [el] [ɒv; əv]
and to note that they reached their maximum at a point where the ell of
和 到 笔记 那 他们 达到 他们的 最大限度 在 一个 观点 在哪里 这 艾尔 的
[ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ˈstʌdɪ] [epɹˈəʊtɪt] [ðə; ði] [ˈfensɪz] .
the judge's study approached the fences .
这 法官的 学习 接近 这 栅栏 .

值得注意的是，当法官书房的拐角接近围栏时，它们的距离达到了最大值。

[ræt] - [tæt] - [tæt] ; [ræt] - [tæt] - [tæt] .
Rat - tat - tat ; rat - tat - tat .
鼠 - 塔特 - 塔特 ; 鼠 - 塔特 - 塔特 .

哒哒哒；哒哒哒。

[ʃi:; ʃɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] :
She hated the sound even while she whispered to herself :
她 憎恨 这 声音 甚至 尽管 她 低声说道 到 她自己 :

即使她低声自语，她也讨厌这种声音：

" [aɪ ˈti:][ɪz][dʒʌst][sʌm; səm] [ˈhaʊshəʊld] [ˈmætə(r)][hi:; hi][ɪz][æt; ət] [wɜ:k] [əˈpɒn] ; — [ˌɪhˈæŋɪŋ] [ˈpɪktʃəz] [ɔ:(r)]
" It is just some household matter he is at work upon ; — rehanging pictures or
" 它 是 只是 一些 家庭 事情 他 是 在 工作 之上 ; — 重新悬挂 图片 或者
[ˈpɒtɪŋ] [ʌp] [ʃelvz] .
putting up shelves .
推杆 向上 货架 .

“他只是在做一些家务活；比如重新挂画或者安装架子。”

[aɪ ˈti:][kæn; kən][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
It can be nothing else .
它 能 是 没有什么 别的 .

不可能是别的。

" [jet] [ɒn] [ˈleɪɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fens] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈsɪnɪstə(r)] [fɪəz] [rɪˈtɜ:n] ;
" Yet on laying her ear to the fence , she felt her sinister fears return ;
" 然而 在 躺下 她 耳朵 到 这 栅栏 , 她 毛毡 她 险恶 恐惧 返回 ;

“然而，当她把耳朵贴在篱笆上时，她感到自己不祥的恐惧再次袭来；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ʃɪŋkɪŋ] [ˈglɑ:nsɪz][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdɑ:knəs] [wɪt] [təʊld][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈnʌθɪŋ] ,
and , with shrinking glances into a darkness which told her nothing ,
和 , 和 收缩 眼神 进入 一个 黑暗 哪个 讲述 她 没有什么 ,

她眯着眼睛，目光投向黑暗，但黑暗中什么也告诉不了她。

[ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [ɪn] ['fɪəf(ə)l] ['mɜːmə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] :
she added in fearful murmur to herself :
她 额外 在 可怕 低语 到 她自己 :

她恐惧地低声自语道：

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['teɪkɪŋ] ['rɔɪθər] ['ɪntuː] ?
" What am I taking Reuther into ?
" 什么 是 我 采取 鲁瑟 进入 ?

我这是要把鲁瑟带入什么境地？

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nʃuː] .
I wish I knew .
我 希望 我 知道 :

我真希望我知道。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nʃuː] .
I wish I knew .
我 希望 我 知道 :

我真希望我知道。

" [bʊk] [ˌaɪ 'aɪ]
" BOOK II
" 书 二

第二部

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm]
THE HOUSE AND THE ROOM
这 房子 和 这 房间

房子和房间

[ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ə; eɪ] [bɪt] [pʊv; əv] [stiːl]
A BIT OF STEEL
一个 少量 的 钢

一块钢铁

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] - ? "
" When are you going to Judge Ostrander's ? "
" 什么时候 是 你 去 到 法官 - ? "

“你什么时候去奥斯特兰德法官那里？ ”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" To - morrow .
" 到 - 明天 :

“明天。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][lɑːst] [friː] [deɪ] .
This is my last free day .
这 是 我的 最后的自由的 天 :

这是我最后一天休息日。

[səʊ] [ɪf] [ðəə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə][duː; də] , [duː; də] [tel] [em 'iː] , ['mɪstə(r)] . [blæk] ,
So if there is anything for me to do , do tell me , Mr . Black ,
所以 如果 那里 是 任何事物 为了 我 到 做 , 做 告诉 我 , 先生 . 黑色的 ,

所以，如果有什么需要我帮忙的，请告诉我，布莱克先生。

[ænd; ənd][let][em 'iː][get][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][wʌns] . "
and let me get to work at once . "
和 让 我 得到 到 工作 在 一次 :

让我马上开始工作。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .
" There is nothing you can do .
" 那里 是 没有什么 你 能 做 .

你无能为力。

[ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɪz] ['həʊpləs] . " The matter is hopeless . "
这 事情 是 绝望 . "

这件事已经没有希望了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" You think so ?
" 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ðɪ][təʊn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)nd] [əʊld] ['lɔɪə(r)] , [huː] [hæd; həd]
" There was misery in the tone , but the seasoned old lawyer , who had
" 那里 曾是 苦难 在 这 语气 , 但 这 经验丰富的 老的 律师 , who 有
['kɒndʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dɪ'fens] ,
conducted her husband's defence ,
实施 她 丈夫的 防御 ,

“语气中带着悲伤，但这位经验丰富的老律师曾为她丈夫辩护，

[dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθɪz] [tuː; tə][rʌŋ] [ə'wei] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
did not allow his sympathies to run away with his judgment .
做过 不是 允许 他的 同情 到 跑步 离开 和 他的 判断 .

他没有让同情心左右自己的判断。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] , ['mædəm] .
" I certainly do , madam .
" 我 当然 做 , 女士 .

“当然，夫人。”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
I told you so the other night , and now ,
我 讲述 你 所以 这 其他 夜晚 , 和 现在 ,

我前几天晚上就跟你说过，现在，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɒŋ][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'piːt]
after a couple of days of thought on the subject , I am obliged to repeat
后 一个 夫妻 的 天 的 想法 在 这 主题 , 我 是 有义务 到 重复

[maɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
my assertion .
我的 断言 .

经过几天的思考，我不得不重申我的观点。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊŋ] [kən'vɪkʃnz] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ,
Your own convictions in the matter ,
你的 自己的 定罪 在 这 事情 ,

你对此事的个人看法，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːrɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [piːkt] [kæp] [meɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and your story of the shadow and the peaked cap may appeal to the
和 你的 故事 的 这 阴影 和 这 巅峰 帽 可能 上诉 到 这

['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['sɪmpəθɪ] ,
public and assure you some sympathy ,
民众 和 保证 你 一些 同情 ,

你讲述的关于影子和尖顶帽的故事或许能引起公众的共鸣，并博得一些同情。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [rɪ'vɜːs(ə)] [ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [səb'stænʃ(ə)] [ænd; ənd]
but for an entire reversal of its opinion you will need substantial and
但 为了 一个 全部的 逆转 的 它是 观点 你 将要 需要 重大的 和
[ɪnkontɹə'vɜːtəb(ə)] ['eɪdəns] .
incontrovertible evidence .
无可辩驳的 证据 .

但要彻底改变其观点，你需要大量且无可辩驳的证据。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['fræŋknəs] — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz]
You must remember — you will pardon my frankness — that your husband's
你 必须 记住 — 你 将要 赦免 我的 坦率 — 那 你的 丈夫的
[ˈkærəktə(r)] [feɪld] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [test] [ɒv; əv][ɪn'kwɪəri] .
character failed to stand the test of inquiry .
特点 失败的 到 站立 这 测试 的 询问 .
你必须记住——请原谅我的直言不讳——你丈夫的品格经不起调查的考验。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [slæk] , [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ˈvaɪələnt] .
His principles were slack , his temper violent .
他的 原则 是 松弛 , 他的 脾气 暴力 .
他原则性差，脾气暴躁。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [frəm; frəm][bəuθ][ænd; ənd][mʌst; məst] [nəʊ] .
You have suffered from both and must know .
你 有 遭受 从 两个都 和 必须 知道 .
你两种都经历过，肯定知道。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [aɪ'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ;
A poor foundation I found it for his defence ;
一个 贫穷的 基础 我 成立 它 为了 他的 防御 ;
我发现他的辩护理由很薄弱；

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɪ'vɜːs(ə)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]
and a poor one you will find it for that reversal of public opinion
和 一个 贫穷的 — 你 将要 寻找 它 为了 那 逆转 的 民众 观点
[ə'pɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kaʊnt] ,
upon which you count ,
之上 哪个 你 数数 ,
你会发现，你所指望的舆论逆转，最终却以失败告终。

[wɪ'daʊt] ['veri] [strɒŋ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [wɒz; wəz]
without very strong proof that the crime for which he was punished was
没有 非常 强的 证明 那 这 犯罪 为了 哪个 他 曾是 受到惩罚 曾是
[kə'mɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
committed by another man .
坚定的 经过 其他 男人 .
没有非常确凿的证据证明他所受惩罚的罪行是另一个人犯下的。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [pruːf] , [bʌt; bət][aɪ'tiː][ɪz] ['miːgə(r)] , ['veri] ['miːgə(r)] .
You think you have such proof , but it is meagre , very meagre .
你 思考 你 有 这样的 证明 , 但 它 是 微薄 , 非常 微薄 .
你以为你有这样的证据，但其实证据不足，非常不足。

[faɪnd][em'iː] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] . "
Find me something definite to go upon and we will talk . "
寻找 我 某物 定 到 去 之上 和 我们 将要 讲话 . "
请给我一些确凿的证据，我们再谈。

" [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ; [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ['evrɪweə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [kəm'pleɪnd] .
" **Discouragement ; discouragement everywhere , " she complained** .
" 沮丧 ; 沮丧 到处 , " 她 抱怨 .
“到处都是沮丧，到处都是沮丧，”她抱怨道。

" [jet] [ai] [nəʊ] [dʒɒn][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraɪm] .
" **Yet I know John to have been innocent of this crime .**
" 然而 我 知道 约翰 到 有 到过 清白的 的 这 犯罪 .
" 但我知道约翰是无辜的。"

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [tɔɪd] [ɪm'peɪjntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] .
" **The lawyer raised his brows , and toyed impatiently with his watch - chain .**
" 这 律师 提高 他的 眉毛 , 和 玩弄 不耐烦地 和 他的 手表 - 链 .
" 律师扬起眉毛, 不耐烦地摆弄着他的表链。"

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'vɪkʃənz] [faʊnd] ['eni] ['ekəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [hi:; hi] [geɪv] [nəʊ] ['eɪdəns] [ɒv; əv]
If her convictions found any echo in his own mind , he gave no evidence of
如果 她 定罪 成立 任何 回声 在 他的 自己的 头脑 , 他 给予 不 证据 的
[,aɪ'ti:] .
it .
它 .
如果她的想法在他心中引起了任何共鸣, 他也没有表现出来。

[ˈdaʊtfəli] [ʃi:; ʃi] [aɪd] [hɪm] .
Doubtfully she eyed him .
怀疑地 她 眼睛 他 .

她怀疑地打量了他一眼。

" [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" **What you want , she observed at length , with a sigh ,**
" 什么 你 想 , " 她 观察到 在 长度 , 和 一个 叹 ,
" 你想要什么? "她叹了口气, 最后说道。

" [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [daʊn] [ðə; ði] [rə'vi:n] [ə'hed] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd]
" **is the name of the man who sauntered down the ravine ahead of my husband**
" 是 这 姓名 的 这 男人 WHO 漫步 向下 这 峡谷 前方 的 我的 丈夫
.
:
.

“是走在我丈夫前面, 沿着山沟漫步而下的那个人的名字。”

[aɪ] ['kænɒt] [ɡɪv] [aɪ'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][du:; də][nɒt][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [aɪ'ti:] . "
I cannot give it to you now , but I do not despair of learning it . "
我 不能 给 它 到 你 现在 , 但 我 做 不是 绝望 的 学习 它 . "
我现在无法告诉你, 但我并不绝望, 总有一天我会学会的。

" [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['mædəm] ; [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" **Twelve years ago , madam ; twelve years ago . "**
" 十二 年 前 , 女士 ; 十二 年 前 . "
" 十二年前, 夫人; 十二年前。"

" [aɪ] [nəʊ] ;
" **I know ;**
" 我 知道 ;

“我知道;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [dɔ:nt] ['i:v(ə)n][baɪ][səʊ] ['sɪəriəs]
but I have too much confidence in my cause to be daunted even by so serious
但 我 有 也 很多 信心 在 我的 原因 到 是 畏惧 甚至 经过 所以 严肃的
[æn; ən][ˈɒbstək(ə)][æz; əz] [ðæt] .
an obstacle as that .
一个 障碍 作为 那 .
但我对自己的事业充满信心, 即使面对如此严峻的障碍也不会气馁。

[aɪ][æɪ; əɪ] [jet] [pʊt][maɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn] [ðɪs] [mæn] .
I shall yet put my finger on this man .
我 将 然而 放 我的 手指 在 这 男人 .
我终将揪出这个人。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] .
But I do not say that it will be immediately .
但 我 做 不是 说 那 它 将要 是 立即地 .

但我并没有说它会立即发生。

[ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [rɪ'njuː] [əʊld] [ə'kweɪntəns] ; [rɪ'vaɪv] [əʊld] [ˈgɒsɪp] ; [ˈpɒsəbli] , [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][laɪf]
I have got to renew old acquaintances ; revive old gossip ; possibly , recall to life
我 有 得到 到 更新 老的 熟人 ; 复活 老的 闲话 ; 可能 , 记起 到 生活
[ɔːlməʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ˈmeməɪz] .
almost obliterated memories .
几乎 彻底摧毁 回忆 .

我必须重新联系老朋友；重拾旧日的八卦；或许，还要唤醒那些几乎被抹去的记忆。

" [ˈmɪstə(r)] . [blæk] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʊk]
" Mr . Black , dropping his hand from his vest , gave her his first look
" 先生 . 黑色的 , 下降 他的 手 从 他的 背心 , 给予 她 他的 第一的 看
[ɒv; əv] [ʌn'kwɒlɪfaɪd] [ædmə'reɪ(ə)n] .
of unqualified admiration .
的 不合格的 钦佩 .

“布莱克先生将手从背心上垂下，第一次用充满钦佩的目光注视着她。

" [juː; jʊ] [rɪŋ] [truː] , " [sed] [hiː; hi] .
" You ring true , " said he .
" 你 戒指 真的 , " 说 他 .

“你说的很有道理，”他说。

" [ai][hæv; həv][met] [men] [ˈkwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] ; [bʌt; bət][ˈnevə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]
" I have met men qualified to lead a Forlorn Hope ; but never before a
" 我 有 遇见 男人 合格的 到 带领 一个 绝望 希望 ; 但 绝不 前 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

“我见过有能力领导孤注一掷的希望的男人；但从未见过女人。”

[ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [wʌn] .
Allow me to express my regret that it is such a forlorn one .
允许 我 到 表达 我的 后悔 那 它 是 这样的 一个 绝望 一 .

请允许我表达我的遗憾，这是一个如此凄凉的故事。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [brɪ'spəʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪtə(r)] [muːd] ,
" Then , with a twinkle in his eye which bespoke a lighter mood ,
" 然后 , 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 哪个 定制 一个 打火机 情绪 ,

“然后，他眼中闪过一丝光芒，表明心情轻松了一些，

[hiː; hi] [rɪ'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈkæʒuəl] [təʊn] .
he remarked in a curiously casual tone .
他 评论 在 一个 奇怪的是 随意的 语气 .

他用一种出奇随意的语气说道。

" [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈgɒsɪp] ,
" Talking of gossip ,
" 说 的 闲话 ,

“说到八卦，

[ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˈpɜːs(ə)n][ɪn] [taʊn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'pɒzət(ə)rɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] [ɔː(r)]
there is but one person in town who is a complete repository of all that is said or
那里 是 但 一 人 在 镇 WHO 是 一个 完全的 仓库 的 全部 那 是 说 或者
[nəʊn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [ˈkɒltʃɛstə] .
known this side of Colchester .
已知 这 边 的 科尔切斯特 .

镇上只有一个人，他完全掌握了科尔切斯特这一带所有传闻和所知的一切。

" ([ðə; ði][nekst] [taʊn] .)
" (The next town .)
" (这 下一个 镇 .)

(下一个城镇。)

" [ai][ˈnevə(r)] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fə'get] ['eniθɪŋ] ;
" I never knew her to forget anything ;
" 我 绝不 知道 她 到 忘记 任何事物 ;

“我从没见过她忘记任何事；

[ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [fɑ:(r)][frəm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] .
and I never knew her to be very far from the truth .
和 我 绝不 知道 她 到 是 非常 远的 从 这 真相 .

而且我从未发现她说的有多么不实。

[ʃi:; ʃi][laɪvz; livz][nɪə(r)] [dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] — [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)] ['bɒdi] , [nɒt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k]
She lives near Judge Ostrander — a quaint little body , not uninteresting to talk
她 生活 靠近 法官 奥斯特兰德 — 一个 古雅 小的 身体 , 不是 无聊 到 讲话
[tu:; tə] ;
to ;
到 ;

她住在奥斯特兰德法官附近——奥斯特兰德法官是个古怪的小人物，跟他聊天也挺有意思的；

[ə; eɪ][ˈregjələ(r)] ['kærəktə(r)] , [ɪn][fækt] .
a regular character , in fact .
一个 常规的 特点 , 在 事实 .

事实上，他是一个普通角色。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ?
Do you know what they say about her house ?
做 你 知道 什么 他们 说 关于 她 房子 ?

你知道人们是怎么评价她家的吗？

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ɒn] [gɑ:dʒ] [ɜ:θ] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
That everything on God's earth can be found in it .
那 一切 在 神的 地球 能 是 成立 在 它 .

上帝创造的世间万物都可以在其中找到。

[ðæt] [ju:v] [bʌt; bət][tu:; tə] [neɪm] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [prə'dju:s] [aɪ 'ti:] .
That you've but to name an object , and she will produce it .
那 你已经 但 到 姓名 一个 目的 , 和 她 将要 生产 它 .

你只需说出一个物品的名称，她就会把它变出来。

[ʃi:z] [hæd; həd] [streɪndʒ] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] [ɒdʒ] [ænd; ənd][endz] , [ænd; ənd] [ʃi:z]
She's had strange opportunities for collecting odds and ends , and she's
她是 有 奇怪的 机会 为了 收集 赔率 和 结束 , 和 她是
[ˈnevə(r)] [nɪ'glektɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
never neglected one of them .
绝不 被忽视的 一 的 他们 .

她有很多机会收集各种零碎物品，而且她从来没有错过任何一个。

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɒks] .
Yet her house is but a box .
然而 她 房子 是 但 一个 盒子 .

然而，她的房子只不过是一个盒子。

[mɪs] [wi:ks] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] . "
Miss Weeks is her name . "
错过 周 是 她 姓名 . "

她的名字叫威克斯小姐。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] .
" **I will remember it** .
" 我 将要 记住 它 .

我会记住的。

" ['mɪsɪz] . ['skɒv,ɪl] [rəʊz] .
" **Mrs Scoville rose** .
" 太太 . 斯科维尔 玫瑰 .

斯科维尔夫人起身。

[ðen] [ʃiː ʃɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] :
Then she sat down again , with the remark :
然后 她 卫星 向下 再次 , 和 这 评论 :

然后她又坐了下来，说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nəʊ(ə)n] .
" **I have a strange notion** .
" 我 有 一个 奇怪的 概念 .

我有一个奇怪的想法。

[ɪts] [ə; eɪ] [hɑ:d] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ænd; ənd] [juː; jə] [meɪ] [nɒt] [ʌndə'stænd] [em 'li:] ,
It's a hard thing to explain and you may not understand me ,
它是 一个 难的 事物 到 解释 和 你 可能 不是 理解 我 ,

这很难解释，你可能无法理解我的意思。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [si:] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [stɪl] [ɪg'zɪsts] ,
but I should like to see , if it still exists ,
但 我 应该 喜欢 到 看 , 如果 它 仍然 存在 ,

但我很想看看它是否还存在。

[ðə; ði] [stɪk] — [maɪ] ['hʌzbəndz] [stɪk] — [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [kraɪm] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
the stick — my husband's stick — with which this crime was committed .
这 戳 — 我的 丈夫的 戳 — 和 哪个 这 犯罪 曾是 坚定的 .

作案用的棍子——我丈夫的棍子。

[duː; də] [ðə; ði] [pə'li:s] [rɪ'teɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
Do the police retain such things ?
做 这 警察 保持 这样的 事物 ?

警方会保留这类资料吗？

[ɪz] [ðəə(r)] ['eni] [pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [maɪ] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [drɔː(r)] [æt; ət]
Is there any possibility of my finding it laid away in some drawer at
是 那里 任何 可能性 的 我的 寻找 它 铺设 离开 在 一些 抽屉 在

[hed'kwɔ:təz] [ɔː(r)] [ɒn] [sʌm; səm] ['dʌsti] [ʃelf] ?
Headquarters or on some dusty shelf ?
总部 或者 在 一些 尘土飞扬 架子 ?

我有可能在总部某个抽屉里或者某个落满灰尘的架子上找到它吗？

" ['mɪstə(r)] . [blæk] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'stɒnɪʃt] .
" **Mr Black was again astonished** .
" 先生 . 黑色的 曾是 再次 惊讶 .

布莱克先生再次感到惊讶。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['kæləsənəs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['veri] [di:p] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['pɜ:pəs] .
Was this callousness or a very deep and determined purpose .
曾是 这 冷漠 或者 一个 非常 深的 和 决定 目的 .

这是冷酷无情，还是深切而坚定的决心？

" [aɪ] [daʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai][ˈnevə(r)][gəʊ] [ˈpɒtə] [əˈbaʊt][æt; ət] [hedˈkwɔ:təz] .
I never go pottering about at Headquarters .
我 绝不 去 闲逛 关于 在 总部

我从未在总部闲逛。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What do you want to see that for ?
什么 做 你 想 到 看 那 为了 ?

你想看到这个是为了什么？

[wɒt] [help][kæn; kən][ju:; jʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
What help can you get out of that ? "
什么 帮助 能 你 得到 出去 的 那 ? "

你能从中获得什么帮助？

" [nʌn] [ˈprɒbəbli] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [dɪˈfi:t] [ju:; jʊ][grɑ:sp][æt; ət] [ˈevri] [həʊp] .
" None probably ; but in the presence of defeat you grasp at every hope .
" 没有任何 大概 ; 但 在 这 在场 的 击败 你 抓牢 在 每一个 希望 :

“可能没有；但在失败面前，你会抓住每一个希望。”

[ai] [dreɪmt] [ɒv; əv] [ðæt] [stɪk] [la:st] [naɪt] .
I dreamt of that stick last night .
我 梦见 的 那 戳 最后的 夜晚 :

我昨晚梦见了那根棍子。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈwɪldənəs] , [ɔ:l] [rɒks] , [təˈrɪfɪk] [gɔ:dʒz] [ænd; ənd] [klaʊd] - [ˈkʌvəd] ,
I was in an awful wilderness , all rocks , terrific gorges and cloud - covered ,
我 曾是 在 一个 可怕 荒野 , 全部 岩石 , 了不起 峡谷 和 云 - 涵盖 ,
[ʌnəˈseɪləbl] [pi:ks] .
unassailable peaks .
无可辩驳 高峰 :

我身处一片可怕的荒野，到处都是岩石、险峻的峡谷和云雾缭绕、难以攀登的山峰。

[ə; eɪ] [laɪt] — [wʌn] [reɪ] [ænd; ənd][wʌn][ˈəʊnli] — [ʃɒn] [ɒn][em ˈi:] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] .
A light — one ray and one only — shone on me through the darkness .
一个 光 — 一 射线 和 一 仅有的 — 闪耀 在 我 通过 这 黑暗 :

一道光——只有一道光——穿透黑暗照耀着我。

[təˈwɔ:dz] [ðɪs] [reɪ] [ai][wɒz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [θru:] [greɪt] [gæps][ɪn][ðə; ði] [ˈjɔ:nɪŋ] [rɒks] [ænd; ənd] [əˈlɒŋ]
Towards this ray I was driven through great gaps in the yawning rocks and along
向 这 射线 我 曾是 驱动 通过 伟大的 差距 在 这 打哈欠 岩石 和 沿着
[ˈnæərəʊ] [ˈgælərɪz] [ˈsləʊpɪŋ] [əˈbʌv] [æn; ən] [ʌnˈfæðəməbl] [əˈbɪs] .
narrow galleries sloping above an unfathomable abyss .
狭窄的 画廊 倾斜的 多于 一个 深不可测 深渊 :

朝着这道光线，我穿过巨大的岩石缝隙，沿着狭窄的通道，来到深不见底的深渊之上。

[həʊp] [leɪ] [bɪˈjɒnd] , [ˈreskju:] , [laɪt] .
Hope lay beyond , rescue , light .
希望 躺 超过 , 救援 , 光 :

希望就在前方，救赎，光明。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɔ:l] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪts] [blæk] [lenkθ; lenθ] [bɪˈtwi:n] .
But a wall reared its black length between .
但 一个 墙 饲养 它是 黑色的 长度 之间 :

但一道黑色的墙壁耸立在两者之间。

[ai] [keɪm] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] ; [ə; eɪ][ˈbæəriə(r)] [ˈmɑ:ti] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [wɪð] [ɪts] [endz] [lɒst] [ɪn]
I came upon it suddenly ; a barrier mighty and impenetrable with its ends lost in
我 来了 之上 它 突然 ; 一个 障碍 强大的 和 坚不可摧 和 它是 结束 丢失的 在
[əbˈskjʊərəti] .
obscurity .
朦胧 :

我突然发现了它；一道雄伟而坚不可摧的屏障，它的尽头消失在黑暗之中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [reɪ] !
And the ray !
和 这 射线 !

还有那条射线！

[ðə; ði][wʌn] [lɒŋ] [bi:m] !
the one long beam !
这 一 长的 光束 !

那根长长的梁！

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sti:l] [ðeə(r)] .
It was still there .
它 曾是 仍然 那里 .

它还在那里。

[,aɪ 'ti:] [ʃɒn] [də'rektli] [ə'pɒn][,em 'i:][frɒm; frəm][æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:l] .
It shone directly upon me from an opening in this wall .
它 闪耀 直接地 之上 我 从 一个 开幕 在 这 墙 .

它从墙上的一个开口处直射到我身上。

[,aɪ 'ti:] [mɑ:kt] [ə; eɪ] [geɪt] , — [ə; eɪ] [geɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ˈəʊnli] [lækt] [ðə; ði] [ki:] .
It marked a gate , — a gate for which I only lacked the key .
它 标记 一个 门 , — 一个 门 为了 哪个 我 仅有的 缺乏 这 钥匙 .

它标志着一扇门，——一扇我唯一缺少的钥匙的门。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][wʌn][tu:; tə] [fɪt] [ə; eɪ] [lɒk] [səʊ][dʒaɪ'gæntɪk] !
Where should I find one to fit a lock so gigantic !
在哪里 应该 我 寻找 一 到 合身 一个 锁 所以 巨大 !

我应该去哪里找一个能装下这么大一把锁的锁呢！

[ˈhəʊweə(r)] !
Nowhere !
无处 !

无处！

[ən'les] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][held] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][maɪ][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st]
unless the something which I held — which had been in my hands from the first
除非 这 某物 哪个 我 握住 — 哪个 有 到过 在 我的 双手 从 这 第一的
— [wɒd] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [mu:v] [ɪts] ['stɒbən] [wɔ:dz] .
— would be found to move its stubborn wards .
— 会 是 成立 到 移动 它是 固执的 病房 .

除非我手中握着的那件东西——从一开始就在我手中的东西——能够撼动它顽固的防御。

[aɪ] [traɪd] [,aɪ 'ti:][ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][dɪd] !
I tried it and it did !
我 尝试 它 和 它 做过 !

我试过了，真的有效！

[,aɪ 'ti:][dɪd] !
it did !
它 做过 !

确实如此！

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [skwi:k] [ɒv; əv] [ðəʊz] [trə'mendəs] ['hɪndʒɪz] [naʊ] , [ænd; ʌnd] — ['mɪstə(r)] . [blæk] ,
I hear the squeak of those tremendous hinges now , and — Mr . Black ,
我 听到 这 吱 的 那些 巨大的 铰链 现在 , 和 — 先生 . 黑色的 ,

我现在仿佛听到了那些巨大铰链的吱嘎声，而且——布莱克先生，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [wɒt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] .
you must have guessed what that something was .
你 必须 有 猜对了 什么 那 某物 曾是 .

你肯定已经猜到那是什么了。

[maɪ] ['hʌzbəndz] [stɪk] !
My husband's stick !
我的 丈夫的 戳 !

我丈夫的拐杖！

[ðə; ði] ['blʌdʒən] [wɪð] [hu:z] [ʃeɪp] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][fə'mɪliə(r)] [twelv] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] !
the bludgeon with whose shape I was so familiar twelve years ago !
这 棍棒 和 谁 形状 我 曾是 所以 熟悉的 十二 年 前 !

十二年前，我对那根棍子的形状非常熟悉！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] [wɪtʃ] [wɪl] [li:d] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
It is that and that only which will lead us to the light .
它 是 那 和 那 仅有的 哪个 将要 带领 我们 到 这 光 .

唯有如此，才能引领我们走向光明。

[ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] [fi:l] [kwɑɪt] [ʃʊə(r)] .
Of this I feel quite sure .
的 这 我 感觉 相当 当然 .

对此我相当有把握。

" [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ænd; ənd][aɪ'rɑ:nɪkl] [grʌnt] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **A short and ironical grunt answered her .**
" 一个 短的 和 讽刺 咕哝 回答 她 .

她回以一声简短而讽刺的咕哝。

[ˈmɪstə(r)] . [blæk] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]
Mr . Black was not always the pink of politeness even in the presence of
先生 . 黑色的 曾是 不是 总是 这 粉色的 的 礼貌 甚至 在 这 在场 的
[ˈleɪdɪz] .
ladies .
女士们 .

布莱克先生即使在女士面前也并非总是彬彬有礼。

" [məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] , " [hi:; hi] [kɒmentɪd] [sɑ:'kæstɪkli] .
" **Most interesting , he commented sarcastically .**
" 最多 有趣的 , " 他 评论 讽刺地 .

“真有意思，”他讽刺地评论道。

" [ðə; ði] [skwi:k] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði][ˈprəʊtest][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]
" **The squeak you heard was probably the protest of the bed you were**
" 这 吱 你 听到 曾是 大概 这 反对 的 这 床 你 是
[rɪˈklaɪnɪŋ] [ɒn] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmɪs'ju:z; ˌmɪs'ju:s][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒpə'tju:nətɪz] [aɪ 'ti:] [ˈbʊəd] [ju:; jʊ] .
reclining on against such a misuse of the opportunities it offered you .
斜倚 在 反对 这样的 一个 滥用 的 这 机会 它 提供 你 .

“你听到的吱嘎声很可能是你躺着的床在抗议你如此滥用它所提供的机会。”

[ə; eɪ] [dri:m] ['lɪsnd] [tu:; tə][æz; əz] ['eɪdɪəns] [ɪn] [ðɪs] [ˈɒfɪs] !
A dream listened to as evidence in this office !
一个 梦 听着 到 作为 证据 在 这 办公室 !

在这个办公室里，一个梦境被当作证据来听取！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ˈvælju:] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] .
You must have a woman's idea of the value of my time .
你 必须 有 一个 女性的 主意 的 这 价值 的 我的 时间 .

你一定对我的时间价值有女人眼里的看法。

" ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz] , [wen] [hi:; hi] [kʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t]
" **Flushing with discomfiture , she attempted to apologise , when he cut her short**
" 法拉盛 和 沮丧 , 她 尝试过 到 道歉 , 什么时候 他 切 她 短的
.
.
.

她羞愧难当，想要道歉，却被他打断了。

" [ˌnevəðəˈles] , [juː; jʊ][jæl; jəl] [si:] [ðə; ði] [stɪk] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [stiːl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
" **Nevertheless** , **you shall see the stick if it is still to be found** .
" 尽管如此 , 你 将 看 这 戳 如果 它 是 仍然 到 是 成立 .
"但是, 如果还能找到那根棍子的话, 你终究会看到它。"

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [pəˈliːs] [hedˈkwɔːtəz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ˈheɪvɪli] [veɪld] .
I will take you to Police Headquarters if you will go heavily veiled .
我 将要 拿 你 到 警察 总部 如果 你 将要 去 重度 含蓄 .
如果你戴着厚厚的面纱去, 我就带你去警察总部。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ˈeni] [ˌrekəɡˈniʃn] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðəə(r)] [jet] . "
We don't want any recognition of you there YET . "
我们 不 想 任何 认出 的 你 那里 然而 . "
我们目前还不想在那里表彰你。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em ˈiː] — "
" **You will take me** — "
" 你 将要 拿 我 — "
"你会带我走——"

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)][gəʊ][ðəə(r)] [meɪ] [meɪk] [maɪ][ˈvɪzɪt] [nɒt] [ʌnˈwelkəm] .
" **The fact that I never go there may make my visit not unwelcome** .
" 这 事实 那 我 绝不 去 那里 可能 制作 我的 访问 不是 不受欢迎 .
"我从未去过那里, 这或许会让我的到访不至于不受欢迎。"

[aɪl] [duː; də][aɪ ˈtiː] ; [jes] , [aɪl] [duː; də][aɪ ˈtiː] . "
I'll do it ; yes , I'll do it . "
患病的 做 它 ; 是的 , 患病的 做 它 . "
我会做的; 是的, 我会做的。

" [ˈmɪstə(r)] . [blæk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ɡʊd] .
" **Mr . Black , you are very good** .
" 先生 . 黑色的 , 你 是 非常 好的 .
布莱克先生, 您非常优秀。

[haʊ] [suːn] — "
How soon — "
如何 很快 — "
多久之后——"

" [naʊ] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][get] [hɪz; ɪz][hæt] .
" **Now , he announced , jumping up to get his hat** .
" 现在 , " 他 宣布 , 跳 向上 到 得到 他的 帽子 .
"现在,"他宣布道, 一边跳起来去拿帽子。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][mænz] [taɪm] , [wɪð] [ˈpəʊətri][ænd; ənd] [driːmz] ,
" **A woman who can take up a man's time , with poetry and dreams** ,
" 一个 女士 WHO 能 拿 向上 一个 男人的 时间 , 和 诗 和 梦境 ,
"一个能用诗歌和梦想占据男人时间的女人,

[maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [ɑːftəˈnuːn] .
might as well have the whole afternoon .
可能 作为 出色地 有 这 所有的 下午 .
不如把整个下午都用来做这件事。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈredi] ?
Are you ready ?
是 你 准备好 ?
准备好了吗?

[ʃæl; jəl][wiː; wi][gəʊ] ?
Shall we go ?
将 我们 去 ?
我们走吧?

" [ɔ:] [ə'ləkrəti] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪrəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊ; bəʊ][ænd; ənd] [smaɪl] ,
" **All alacrity , in spite of the irony of his bow and smile ,**
" 全部 敏捷 , 在 尽管如此 的 这 讽刺 的 他的 弓 和 微笑 ,
尽管他鞠躬微笑, 语气中带着讽刺意味, 但他依然表现得十分热情。

[hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
he stood at the door waiting for her to follow him .
他 站立 在 这 门 等待 为了 她 到 跟随 他 .
他站在门口等她跟上来。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi][dɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wið] ['mæni'fest] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
This she did slowly and with manifest hesitation .
这 她 做过 缓慢地 和 和 显现 犹豫 .
她动作缓慢, 明显犹豫不决。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][mæn] .
She did not understand the man .
她 做过 不是 理解 这 男人 .
她不理解这个男人。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈɒf(ə)n] [sed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɑ:m] .
People often said of her that she did not understand her own charm .
人们 经常 说 的 她 那 她 做过 不是 理解 她 自己的 魅力 .
人们常说她不了解自己的魅力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ˈlɪt(ə)l][ˈfækt][ɒv; əv] [wɪt] ['mɪstə(r)] . [blæk] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] ;
There was one little fact of which Mr . Black was ignorant ;
那里 曾是 一 小的 事实 的 哪个 先生 . 黑色的 曾是 无知 ;
布莱克先生对一个鲜为人知的事实一无所知;

— [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi][æt; ət] ['kleɪmɔ:(r)] [ɪn]
— **that the police had had their eye on the veiled lady at Claymore Inn**
— 那 这 警察 有 有 他们的 眼睛 在 这 含蓄 女士 在 克莱莫 客栈
[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [nju:] [hu:] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ]
for several days now and knew who his companion was the instant they
为了 一些 天 现在 和 知道 WHO 他的 伴侣 曾是 这 立即的 他们
[stept] ['ɪntu:] [ˌhed'kwɔ:təz] .
stepped into Headquarters .
步 进入 总部 .
——警方已经盯上克莱莫尔旅馆里那位蒙面女子好几天了, 当他们踏进总部的那一刻, 就知道他的同伴是谁。

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz][ˈplɔ:zəb(ə)][ɪk'skju:zɪz][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [frend] [ðə; ði] [kjuəri'ɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
In vain his plausible excuses for showing his lady friend the curiosities of the
在 徒劳 他的 合情合理 借口 为了 显示 他的 女士 朋友 这 奇闻异事 的 这
[plɛs] ;
place ;
地方 ;
他为带女友参观此地奇观而编造的各种看似合理的借口都徒劳无功;

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ˌkrɪmɪ'nɒlədʒi] [wɒz; wəz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] ['sɑ:dʒənt]
her interest in the details of criminology was well understood by Sergeant
她 兴趣 在 这 细节 的 犯罪学 曾是 出色地 理解 经过 军士
['du:lɪtl] ,
Doolittle ,
杜利特尔 ,
杜利特尔警官非常了解她对犯罪学细节的兴趣。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['saʊndɪd] [ɪts] [fʊl] [depθs] ,
though of course he had not sounded its full depths ,
尽管 的 课程 他 有 不是 听起来 它是 满的 深度 ,
当然, 他还没有完全探明它的深度。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [frɒm; frəm][ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][dʒʌdʒ] [ˈbɔstrændər] [hɪmˈself] ,
and could not know from any one but Judge Ostrander himself ,
和 可以 不是 知道 从 任何 一 但 法官 奥斯特兰德 他自己 ;
除了奥斯特兰德法官本人, 他不可能从任何人那里得知此事。

[hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsti:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔrə] [ɒv; əv]
her grave reasons for steeping her mind again in the horrors of
她 严重 原因 为了 浸泡 她 头脑 再次 在 这 恐怖 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [lɒŋ] - [sɪns] [ˈekspieɪt] [kraɪm] .
her husband's long - since expiated crime .
她 丈夫的 长的 - 自从 已过期 犯罪 .
她有极其沉重的理由, 让她再次沉浸在丈夫早已昭雪的罪行的恐怖之中。

[ænd; ʌnd][dʒʌdʒ] [ˈbɔstrændər] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][mæn] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ðɪs]
And Judge Ostrander was the last man who would be likely to give him this
和 法官 奥斯特兰德 曾是 这 最后的 男人 WHO 会 是 可能 到 给 他 这
[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .
而奥斯特兰德法官是最不可能向他提供这种信息的人。

[ˈðeəfɔ:(r)] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] [smɔ:l] , [ˈmɒkɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [rəʊm]
Therefore , when he saw the small , mocking eye of the lawyer begin to roam
所以 , 什么时候 他 锯 这 小的 , 嘲讽 眼睛 的 这 律师 开始 到 漫游
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈjelvz] ,
over the shelves ,
超过 这 货架 ,
因此, 当他看到律师那双带着嘲讽的小眼睛开始在书架上四处扫视时,

[ænd; ʌnd] [brɪˈheld] [hɪz; ɪz][dʒɔ:][drɒp][æz; əz][aɪˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [veɪl] [hɪz; ɪz]
and beheld his jaw drop as it sometimes did when he sought to veil his
和 观看 他的 颞 降低 作为 它 有时 做过 什么时候 他 寻求 到 面纱 他的
[ˈpɜ:pəs] [ɪn][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][maɪld] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] ,
purpose in an air of mild preoccupation ,
目的 在 一个 空气 的 温和的 专注 ,
只见他下巴都快掉下来了, 就像他有时试图用一种略显心事重重的神情来掩饰自己的真实意图时那样。

[hi:; hi] [nju:] [wɒt] [ðə; ði][nekst] [rɪˈkwest] [wʊd] [bi:; bi] ,
he knew what the next request would be ,
他 知道 什么 这 下一个 要求 会 是 ,
他知道对方的下一个要求是什么,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ləʊ] [saʊndz] [wɪtʃ] [left] [ˈmɪstə(r)] . [ˈblæks] [lɪps][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [hæd; həd]
as well as if the low sounds which left Mr . Black's lips at intervals had
作为 出色地 作为 如果 这 低的 声音 哪个 左边 先生 . 布莱克的 嘴唇 在 间隔 有
[bi:n] [wɜ:dz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ɪnɑ:ˈtɪkjələt] [ɡrʌnts] .
been words instead of inarticulate grunts .
到过 字 反而 的 不善言辞 咕哝声 .
仿佛布莱克先生不时发出的低沉声音不是含糊不清的咕哝声, 而是词语。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [prɪˈpeəd] [wen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [dɪd] [kʌm] .
He was , therefore , prepared when the question did come .
他 曾是 , 所以 , 准备 什么时候 这 问题 做过 来 .
因此, 当问题真的出现时, 他已经做好了准备。

" [ˈeni] [məˈmɔ:riəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeθərɪdʒ] [keɪs] ? "
" **Any memorial of the Etheridge case** ? "
" 任何 纪念馆 的 这 埃瑟里奇 案件 ? "
"有没有纪念埃瑟里奇案的纪念碑? "

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪk] [wɪð] [blʌd] - [mɑ:rkz][ɒn][aɪ 'ti:] .
" **Nothing but a stick with blood - marks on it** .
" 没有什么 但 一个 戳 和 血 - 标记 在 它 :
“只不过是一根沾有血迹的棍子而已。”

[ðæt] , [aɪm][ə'freɪd] , [wʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leɪdɪz] [aɪ] . " **That , I'm afraid , wouldn't be a very agreeable sight for a lady's eye** . "
那 , 我是 害怕的 , 不会 是 一个 非常 同意 视线 为了 一个 女士的 眼睛 : "
恐怕, 这对于一位女士来说, 会是一个不太赏心悦目的景象。

" [ʃi:z] [pru:f] , " [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪsərz] [ɪə(r)] .
" **She's proof , " the lawyer whispered in the officer's ear** .
" 她是 证明 , " 这 律师 低声说道 在 这 警官们 耳朵 :
“她就是证据,”律师在警官耳边低语道。

" [lets] [si:] [ðə; ði] [stɪk] .
" **Let's see the stick** .
" 我们来吧 看 这 戳 :
“让我看看棍子。”

" [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spiəriəns] — [kwɔɪt][ə; eɪ]['dʒɒli] [breɪk] [ɪn]
" **The sergeant considered this a very interesting experience — quite a jolly break in**
" 这 军士 经过考虑的 这 一个 非常 有趣的 经验 — 相当 一个 快乐的 休息 在
[ðə; ði] [dʌl] [mən'ɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
the dull monotony of the day .
这 乏味的 单调 的 这 天 :
“这位中士认为这是一次非常有趣的经历——在一天沉闷单调的生活中带来了一丝欢乐。”

[ˈhʌntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stɪk] , [hi:; hi][leɪd][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['lɔɪərz] [hændz] ,
Hunting up the stick , he laid it in the lawyer's hands ,
打猎 向上 这 戳 , 他 铺设 它 在 这 律师 双手 ,
他找到那根棍子, 把它放在律师手里。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['leɪdɪ] .
and then turned his eye upon the lady .
和 然后 转向 他的 眼睛 之上 这 女士 :
然后他的目光转向了那位女士。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɒn] [peɪl] ,
She had gone pale ,
她 有 已消失 苍白 ,
她脸色苍白,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ekwə'nɪmətɪ] [ænd; ənd]
but it took her but an instant to regain her equanimity and
但 它 采取 她 但 一个 立即的 到 恢复 她 平静 和
[həʊld] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wepən] .
hold out her own hand for the weapon .
抓住 出去 她 自己的 手 为了 这 武器 :
但她只用了片刻就恢复了镇定, 并伸出手去拿武器。

[wɪð] [wɒt] ['pɜ:pəs] ?
With what purpose ?
和 什么 目的 ?
目的是什么?

[wɒt] [dɪd][ʃi:; ʃɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ɪn][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] ['meni] [taɪmz] ?
What did she expect to see in it which others had not seen many times ?
什么 做过 她 预计 到 看 在 它 哪个 其他的 有 不是 已见 许多 时代 ?
她期望从中看到什么别人多次未曾看到的東西?

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [hɜː'self] .
She did not know , herself .
她 做过 不是 知道 , 她自己 .

她自己也不知道。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['fɒləʊɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʊls] ,
She was simply following an impulse ,
她 曾是 简单地 下列的 一个 冲动 ,

她只是随心所欲罢了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜː'self] [bɔːn] [ɒn][baɪ][sʌm; səm] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm]
just as she had felt herself borne on by some irresistible force in her dream
只是 作为 她 有 毛毡 她自己 出生 在 经过 一些 无法抗拒 力量 在 她 梦
.
.
.

就像她在梦中感受到的一股不可抗拒的力量推动着她一样。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðə; ði] [θriː] [stʊd] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [menz] ['feɪsɪz][aɪ'rɒnɪk] , [ɪn'kwɪzətɪv] ,
And so , the three stood there , the men's faces ironic , inquisitive ,
和 所以 , 这 三 站立 那里 , 这 男士 面孔 讽刺的是 , 好奇 ,

于是，三人站在那里，脸上带着讽刺和疑惑的神情。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənɪz] [flem] [ɪf] [nɒt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['məʊtɪv] ; [hɜːz] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd]
wondering at the woman's phlegm if not at her motive ; hers , hidden behind
好奇 在 这 女性的 痰 如果 不是 在 她 动机 ; 她的 , 隐 在后面

[hɜː(r); hə(r)][veɪl] ,
her veil ,
她 面纱 ,

不禁让人好奇这女人的动机，却又疑惑于她口中的痰液；她的动机，隐藏在她的面纱之后。

[bʌt; bət] [bent] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wepən] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtʃuːd] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊəɪŋ] ['ɪntrəst] .
but bent forward over the weapon in an attitude of devouring interest .
但 弯曲 向前 超过 这 武器 在 一个 态度 的 吞噬 兴趣 .

但他却俯身靠近武器，一副如痴如醉的样子。

[ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [sləʊ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [ʃiː, ʃi] [ɪm'pʌlsɪvli] [reɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ,
Thus for a long , slow minute ; then she impulsively raised her head and ,
因此 为了 一个 长的 , 慢的 分钟 ; 然后 她 冲动地 提高 她 头 和 ,

就这样，她缓缓地沉默了整整一分钟；然后，她突然抬起头，

['bekənɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] ['nɪərə(r)] ,
beckoning the two men nearer ,
招手 这 二 男人 更近 ,

他招手示意那两个男人靠近些，

[ʃiː, ʃi] [daɪ'rektɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splɪntə] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænd(ə)l][ænd; ənd] [ɑːskt]
she directed attention to a splintered portion of the handle and asked
她 指导 注意力 到 一个 破碎的 部分 的 这 处理 和 问

[ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] .
them what they saw there .
他们 什么 他们 锯 那里 .

她指着把手断裂的部分，问他们看到了什么。

" ['nʌθɪŋ] ; [dʒʌst] [stɪk] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['saːdʒənt] .
" **Nothing ; just stick ,** " **declared the sergeant .**
" 没有什么 ; 只是 戳 , " 声明 这 军士 .

“没什么，就按棍子上就行了。”中士说道。

" [ðə; ði][mɑːrks][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['haɪə(r)] [ʌp] . "
" **The marks you are looking for are higher up .** "
" 这 标记 你 是 寻找 为了 是 更高 向上 . "

“你要找的分數在更高的位置。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] : [blæk] ?
" And you , Mr . Black ?
" 和 你 , 先生 : 黑色的 ?

“那么你呢，布莱克先生？”

" [hi:; hi] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] ['aɪðə(r)][bʌt; bət] [stɪk] .
" He saw nothing either but stick .
" 他 锯 没有什么 任何一个 但 戳 .

他什么也没看到，只有一根棍子。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [əˈbrʌpt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)] .
But he was little less abrupt in his answer .
但 他 曾是 小的 较少的 突然 在 他的 回答 .

但他回答得就没那么生硬了。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðəʊz] ['rʌfnəs] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" Do you mean those roughnesses ? " he asked .
" 做 你 意思是 那些 粗糙度 ? " 他 问 .

“你是说那些粗糙的地方吗？”他问道。

" [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [stɪk] [wɒz; wəz] [ˈhwiːl] .
" That's where the stick was whittled .
" 那就是 在哪里 这 戳 曾是 削过的 .

“木棍就是从那里削出来的。”

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈhwiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɪk] — "
You remember that he had been whittling at the stick — "
你 记住 那 他 有 到过 削木 在 这 戳 — "

你还记得他当时正在削木棍吗？

" [hu:] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO？”

" [ðə; ði] [wɜ:d] [ʃɒt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][səʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][bəʊθ] [men]
" The word shot from her lips so violently that for a moment both men
" 这 单词 射击 从 她 嘴唇 所以 暴力 那 为了 一个 片刻 两个都 男人
[lʊkt] ['stæɡəd] [baɪ][aɪˈti:] .
looked staggered by it .
看起来 交错 经过 它 .

“她脱口而出的话语如此猛烈，以至于两个男人都愣住了。”

[ðen] ['mɪstə(r)] . [blæk] , [wɪð] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [fɔ:'beərəns] , ['ɑ:nsə(r)d] ['dʒentli] [ɪˈnʌf] :
Then Mr . Black , with unaccustomed forbearance , answered gently enough :
然后 先生 : 黑色的 , 和 不习惯 宽容 , 回答 轻轻地 足够的 :

然后，布莱克先生一反常态地保持着克制，温和地回答道：

" [waɪ] , ['skoʊvɪl] , ['mædəm] ; [ɔ:(r)][səʊ][ðə; ði][ˌprɒsɪˈkju:(ə)n] [kənˈɡrætʃuˌleɪt] [ɪtˈself] [əˈpɒn] [ˈhævɪŋ] [pru:vd]
" Why , Scoville , madam ; or so the prosecution congratulated itself upon having proved
" 为什么 , 斯科维尔 , 女士 ; 或者 所以 这 起诉 恭喜 本身 之上 拥有 已证实
[tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊrɪz][ˌsæʔɪsˈfækʃ(ə)n] .
to the jury's satisfaction .
到 这 陪审团 满意 .

“为什么呢，斯科维尔夫人；”控方如此自夸，因为他们已经向陪审团证明了这一点。

[aɪˈti:][dɪd][nɒt] [ˈtæli] [wɪð] - [ˈstɔ:ri] [ɔ:(r)] [wɪð] [ˈkɒmən] [sens] [aɪ] [nəʊ] .
It did not tally with Scoville's story or with common sense I know .
它 做过 不是 相符 和 - 故事 或者 和 常见的 感觉 我 知道 .

这与斯科维尔的说法以及我所知的常识都不符。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , — ['pɑ:d(ə)n]

You remember , — pardon
你 记住 , — 赦免

你还记得吗？——抱歉

[em 'i:] , — [ai] [mi:n] [ðæt] ['eni] [wʌn] [hu:] [ri:d] [ə; ei] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
me , — I mean that any one who read a report of the case ,
我 , — 我 意思是 那 任何 — WHO 读 一个 报告 的 这 案件 ,

我的意思是，任何读过这起案件报告的人，

[wɪl] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] ['hændld] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][maɪ] [spi:tʃ] .
will remember how I handled the matter in my speech .
将要 记住 如何 我 处理 这 事情 在 我的 演讲 .

他会记住我在演讲中是如何处理这件事的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][,prɒsɪ'kju:](ə)n] — [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
But the prejudice in favour of the prosecution — I will not say against the
但 这 偏见 在 偏爱 的 这 起诉 — 我 将要 不是 说 反对 这
[dɪ'fens] — [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
defence — was too much for me ,
防御 — 曾是 也 很多 为了 我 ,

但是，这种偏袒控方的偏见——我不会说是偏袒辩方的偏见——让我无法接受。

[ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] , [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [,deklə'reɪnɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['eləkwəns] [ɔ:l] [went]
and common sense , the defendant's declarations , and my eloquence all went
和 常见的 感觉 , 这 被告的 声明 , 和 我的 口才 全部 去
[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "
for nothing . "
为了 没有什么 . "

常识、被告的陈述以及我的雄辩都毫无用处。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [prə'dju:st] [ðə; ði] [naɪf] ? "
" Of course they produced the knife ? "
" 的 课程 他们 生产 这 刀 ? "

“他们当然会生产那把刀吧？ ”

" [jes] , [ðeɪ] [prə'dju:st] [ðə; ði] [naɪf] . "
" Yes , they produced the knife . "
" 是的 , 他们 生产 这 刀 . "

“是的，他们制造了那把刀。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ? "
" It was in his pocket ? "
" 它 曾是 在 他的 口袋 ? "

“它在他口袋里吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] [ðæt] [hɪə(r)] ? "
" Have they that here ? "
" 有 他们 那 这里 ? "

“他们这里有吗？ ”

" [nəʊ] , [wi:; wi] ['hævnt] [ðæt] [hɪə(r)] . "
" No , we haven't that here . "
" 不 , 我们 还没有 那 这里 . "

“不，我们这里没有。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] ? "

" **But you remember it ?** "

" 但 你 记住 它 ？ "

“但你还记得吗？ ”

" [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] ? "

" **Remember it ?** "

" 记住 它 ？ "

还记得吗？

" [wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [nju:] [naɪf] , [ə; eɪ] [həʊl] [wʌn] , [aɪ] [mi:n] ,

" **Was it a new knife , a whole one , I mean ,**

" 曾是 它 一个 新的 刀 , 一个 所有的 一 , 我 意思是 ,

“是把新刀吗？ 我是说，全新的那把？ ”

[wið] [ɔ:l] [ɪts] [bleɪdʒ] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][ɪn] [ɡʊd] [ɔ:də(r)] ? "

with all its blades sharp and in good order ? "

和 全部它是 刀片 锋利的 和 在 好的 命令 ？ "

所有刀刃都锋利且状态良好吗？

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] .

I can say that .

我 能 说 那 .

我可以这么说。

[aɪ] ['hændld] [aɪ 'ti:] ['sevrəl] [taɪmz] . "

I handled it several times . "

我 处理 它 一些 时代 . "

我处理过好几次。

" [ðen] , [hu:z] [bleɪd] [left] [ðæt] ?

" **Then , whose blade left that ?**

" 然后 , 谁 刀刃 左边 那 ？

“那么，是谁留下的刀刃？ ”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [stɪk] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]

" **And again she pointed to the same place on the stick where her finger**

" 和 再次 她 尖 到 这 相同的 地方 在 这 戳 在哪里 她 手指

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [bɪ'fɔ:(r)] .

had fallen before .

有 倒下 前 .

“她又一次指着棍子上她之前手指落下的地方。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [mi:n] .

" **I don't know what you mean** .

" 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

" [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

" **The sergeant looked puzzled** .

" 这 军士 看起来 困惑 .

中士一脸困惑。

[pə'hæps] , [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [ki:n] .

Perhaps , his eyesight was not very keen .

也许 , 他的 视力 曾是 不是 非常 敏锐的 .

或许，他的视力不太好。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] - [ɡlɑːs] ?
" Have you a magnifying glass ?
" 有 你 一个 放大 - 玻璃 ?

你有放大镜吗？

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] .
There is something embedded in this wood .
那里 是 某物 嵌入式 在 这 木头 .

这块木头里嵌着什么东西。

[traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
Try and find out what it is .
尝试 和 寻找 出去 什么 它 是 .

试着找出它是什么。

" [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [blæk] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ɪntrəst]
" The sergeant , with a queer look at Mr . Black , who returned it with interest
" 这 军士 , 和 一个 酷儿 看 在 先生 . 黑色的 , WHO 返回 它 和 兴趣
,
.
,

“警官用一种奇怪的眼神看着布莱克先生，布莱克先生饶有兴致地回以同样的眼神。”

[went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡlɑːs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [aɪ 'tiː] ,
went for a glass , and when he had used it ,
去 为了 一个 玻璃 , 和 什么时候 他 有 用过的 它 ,

他去拿了个杯子，用完之后，

[ðə; ðɪ][steə(r)][hiː; hi] [ɡev] [ðə; ðɪ] ['heɪvɪlɪ] [veɪld] ['wʊmən] [drəʊv] ['mɪstə(r)] . [blæk] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
the stare he gave the heavily veiled woman drove Mr . Black to reach out his
这 盯 他 给予 这 重度 含蓄 女士 驾驶 先生 . 黑色的 到 抵达 出去 他的
[əʊn] [hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɡlɑːs] .
own hand for the glass .
自己的 手 为了 这 玻璃 .

他那充满凝视的目光，让布莱克先生忍不住伸手去拿玻璃杯。

" [wel] , " [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'lonɪd] ['skruːtəni] , " [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] . "
" Well , " he burst forth , after a prolonged scrutiny , " there is something there . "
" 出色地 , " 他 爆裂 前进 , 后 一个 延长 审查 , " 那里 是 某物 那里 . "

“嗯,”他经过长时间的仔细观察后突然说道，“那里确实有东西。”

" [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [bleɪd] .
" The point of a knife blade .
" 这 观点 的 一个 刀 刀刃 .

刀尖。

[ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] , " [ʃiː; ʃɪ] ['emfəsaɪz] .
The extreme point , " she emphasised .
这 极端 观点 , " 她 强调 .

“极端情况,”她强调说。

" [aɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] ['ɪskeɪp] [ðə; ðɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['krɪtɪk(ə)] ,
" It might easily escape the observation even of the most critical ,
" 它 可能 容易地 逃脱 这 观察 甚至 的 这 最多 批判的 ,

“即使是最挑剔的人也可能很容易忽略这一点，

[wɪ'daʊt] [sʌtʃ] [eɪd][æz; əz][ɪz]['ɡɪv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [ɡlɑːs] . "
without such aid as is given by this glass . "
没有 这样的 援助 作为 是 给定 经过 这 玻璃 . "

如果没有这只玻璃提供的帮助。”

" [nəʊ][wʌn] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˈju:zɪŋ][ə; eɪ] [ˈmæɡnɪfaɪŋ] - [ɡlɑ:s] [ɒn] [ðɪs] , " [blə:t] [aʊt][ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] .
" No one thought of using a magnifying - glass on this , " blurted out the sergeant .
" 不 一 想法 的 使用 一个 放大 - 玻璃 在 这 , " 脱口而出 出去 这 军士 .

“竟然没有人想到用放大镜看看这个，”中士脱口而出。

" [ðə; ði][mɑ:rkz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [naɪf] [wɜ:(r); wə(r)][pleɪn] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][tu:; tə] [si:] ,
" The marks made by the knife were plain enough for all to see ,
" 这 标记 制成 经过 这 刀 是 清楚的 足够的 为了 全部 到 看 ,
“刀痕清晰可见，任何人都能看清。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [wɪtʃ] [si:md] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] .
and that was all which seemed important .
和 那 曾是 全部 哪个 似乎 重要的 .

而这似乎就是所有重要的事。

" [ˈmɪstə(r)] . [blæk] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tʃi:p] ;
" Mr . Black said nothing ; he was feeling a trifle cheap ;
" 先生 . 黑色的 说 没有什么 ; 他 曾是 感觉 一个 琐事 便宜的 ;

布莱克先生什么也没说；他觉得自己有点卑鄙；

— [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [əˈɡri:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkrʌsti] [ˈneɪtʃə(r)] .
— something which did not agree with his crusty nature .
— 某物 哪个 做过 不是 同意 和 他的 硬皮的 自然 .

——这与他固执的性格格格不入。

[nɒt] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊ.vɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑ:f] - [ˈaʊə(r)] [wɪˈðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)][veɪl] ,
Not having seen Mrs . Scoville for a half - hour without her veil ,
不是 拥有 已见 太太 . 斯科维尔 为了 一个 一半 - 小时 没有 她 面纱 ,

半个小时没见过斯科维尔夫人摘下面纱的样子了，

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [weɪn] ,
her influence over him was on the wane ,
她 影响 超过 他 曾是 在 这 衰落 ,

她对他的影响力正在减弱。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə] [rɪˈɡret] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd] [hɪmˈself] [ˈəʊpən][tu:; tə] [ðɪs] [hju:,mɪliˈeɪʃn]
and he began to regret that he had laid himself open to this humiliation
和 他 开始 到 后悔 那 他 有 铺设 他自己 打开 到 这 屈辱

.
:
.

他开始后悔自己让自己遭受了这种羞辱。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][left] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [waɪnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪntəvju:] [ænd; ənd]
She saw that it would be left for her to wind up the interview and
她 锯 那 它 会 是 左边 为了 她 到 风 向上 这 面试 和

[get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] [əˈraʊzɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] .
get out of the place without arousing too much attention .
得到 出去 的 这 地方 没有 唤起 也 很多 注意力 .

她意识到，接下来就得由她来结束采访，然后悄悄离开，不引起太多注意。

[wɪð] [ə; eɪ][self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈstɒnɪʃt] [bəʊθ][men] , [ˈnəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪˈmens] [ˈɪntrəst]
With a self - possession which astonished both men , knowing her immense interest
和 一个 自己 - 拥有 哪个 惊讶 两个都 男人 , 会心 她 巨大 兴趣

[ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ,
in this matter ,
在 这 事情 ,

她表现出的沉着冷静令两人都感到惊讶，要知道她对此事非常感兴趣。

[ʃi:; ʃɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stɪk] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈrʌŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] ,
she laid down the stick , and , with a gentle shrug of her shoulders ,
她 铺设 向下 这 戳 , 和 , 和 一个 温和的 耸肩 的 她 肩膀 ,

她放下拐杖，轻轻耸了耸肩，

[ri'mɑ:k] [ɪn][æn; ən] [i:zi] [təʊn] :
remarked in an easy tone :
评论 在 一个 简单的 语气 :

他语气轻松地说道:

" [wel] , [ɪts] ['kjʊəriəs] !
Well , it's curious !
" 出色地 , 它是 好奇的 !

“嗯，这真奇怪！ ”

[ðə; ði] [ɪnz] [ænd; ənd] [aʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] , [ai] [mi:n] .
The inns and outs of a crime , I mean .
这 旅馆 和 出局 的 一个 犯罪 , 我 意思是 :

我是指犯罪的来龙去脉。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ten] [j'iəz] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] ([ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] [ten] [j'iəz]) [ɪz] ['veri]
Such a discovery ten years after the event (I think you said ten years) is very
这样的 一个 发现 十 年 后 这 事件 (我 思考 你 说 十 年) 是 非常
[ɪntrəstɪŋ] .
interesting :
有趣的 :

事件发生十年后（我想你说的是十年后）的这种发现非常有趣。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [saɪd] : " [ə'læs] !
Then she sighed : " Alas !
" 然后 她 叹了口气 : " 唉 !

然后她叹了口气: “唉！ ”

[ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði][wʌn] [hu:z] [laɪf][,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] .
it's too late to benefit the one whose life it might have saved .
它是 也 晚的 到 益处 这 一 谁 生活 它 可能 有 已保存 :

为时已晚，无法挽救那个原本可能活下来的人的生命。

[ˈmɪstə(r)] . [blæk] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][ˈgəʊɪŋ] ?
Mr . Black , shall we be going ?
先生 : 黑色的 , 将 我们 是 去 ?

布莱克先生，我们该走了吗？

[ai][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ][məʊst] [entə'teɪnɪŋ] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
I have spent a most entertaining quarter of an hour .
我 有 花费 一个 最多 娱乐 四分之一 的 一个 小时 :

我度过了非常愉快的十五分钟。

" [ˈmɪstə(r)] . [blæk] [glɑ:ns, glæns][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['sa:dʒənt] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [dʒɔɪnd]
" Mr . Black glanced from her to the sergeant before he joined
" 先生 : 黑色的 瞥了一眼 从 她 到 这 军士 前 他 加入
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

布莱克先生看了看她，又看了看警官，然后走到她身边。

[ðen] , [wið] [wʌn][ɒv; əv][hi:z; ɪz]['saʊə(r)] [smaɪlz] [daɪ'rektɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , [hi:; hi] [sed] :
Then , with one of his sour smiles directed towards the former , he said :
然后 , 和 一 的 他的 酸的 微笑 指导 向 这 以前的 , 他 说 :

然后，他带着一丝苦笑看向前面的人，说道:

" [ai] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['sa:dʒənt] .
" I wouldn't be talking about this , sergeant .
" 我 不会 是 说 关于 这 , 军士 :

“我不会谈论这件事，警官。”

[aɪˈti:] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˈsʌbdʒɪkt][juːˈes][tuː; tə] [ˈrɪdɪkjʊ:l] .
It will do no good , and may subject us to ridicule .
它 将要 做 不 好的 , 和 可能 主题 我们 到 嘲笑 .

这样做没有任何好处, 反而可能让我们沦为笑柄。

" [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] , [nʌn] [tuː] [wel] [pliːzd] , [nˈɒdrɪd] [ˈslaɪtli] .
" The sergeant , none too well pleased , nodded slightly .
" 这 军士 , 没有任何 也 出色地 高兴 , 点头 轻微地 .

中士很不高兴, 微微点了点头。

[ˈsiːɪŋ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌp] :
Seeing which , she spoke up :
看到 哪个 , 她 辐 向上 :

看到这一幕, 她开口说道:

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
" I don't know about that ,
" 我 不 知道 关于 那 ,

我对此并不了解。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪˈti:][bʌt; bət][ˈprɒpə(r)][ˌrepəˈreɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][let][aɪˈti:][biː; bi] [nəʊn]
I should think it but proper reparation to the dead to let it be known
我 应该 思考 它 但 恰当的 赔偿 到 这 死的 到 让 它 是 已知
[ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)ns] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [leɪt] [ˌkɒnfəˈmeɪ(ə)n] .
that his own story of innocence has received this late confirmation .
那 他的 自己的 故事 的 无辜 有 已收到 这 晚的 确认 .

我认为, 向死者表达适当的补偿, 是为了让人们知道他清白的故事终于得到了迟来的证实。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːlə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈjeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɑːp] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
" But the lawyer continued to shake his head , with a very sharp look at the
" 但 这 律师 持续 到 摇 他的 头 , 和 一个 非常 锋利的 看 在 这
[ˈsɑːdʒənt] .
sergeant .
军士 .

“但律师不停地摇头, 目光锐利地盯着警官。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈmætə(r)][stɒp][dʒʌst] [weə(r)] [aɪˈti:]
If he could have his way , he would have this matter stop just where it
如果 他 可以 有 他的 方式 , 他 会 有 这 事情 停止 只是 在哪里 它
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

如果可以的话, 他希望这件事就此结束。

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ,
he was not to have his way , as he saw ,
他 曾是 不是 到 有 他的 方式 , 作为 他 锯 ,

他发现自己无法如愿以偿。

[wen] [æt; ət] [ˈpɑːtɪŋ] [hiː; hi][ˈeseɪ, eˈsei][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [æz; əz]
when at parting he essayed to make a final protest against a public as
什么时候 在 离别 他 尝试 到 制作 一个 最终的 反对 反对 一个 民众 作为
[wel] [æz; əz] [ˈpremətʃə(r)] [ˌriːˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [keɪs] .
well as premature reopening of this old case .
出色地 作为 过早 重新开放 的 这 老的 案件 .

在临别之际, 他试图对公开且过早地重新审理这起旧案提出最后的抗议。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][pəˈziʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [pliː] [baɪ]
She did not see her position as he did , and wound up her plea by
她 做过 不是 看 她 位置 作为 他 做过 , 和 伤口 向上 她 恳求 经过
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

她并不像他那样看待自己的处境，最后她恳求道：
" [ðə; ði] ['pʌblɪk] [mʌst; məst] [lend] [ðəə(r)][eɪd] ,
" The public must lend their aid ,
" 这 民众 必须 借 他们的 援助 ,
公众必须伸出援手，

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [help] [juː 'es] .
if we are to get the evidence we need to help us .
如果 我们 是 到 得到 这 证据 我们 需要 到 帮助 我们 :
如果我们想要获得帮助我们所需的证据。

[kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] ['hwɪtl] [ðæt] [stɪk] ?
Can we find the man who whittled that stick ?
能 我们 寻找 这 男人 WHO 削过的 那 戳 ?
我们能找到削那根木棍的人吗？

[ˈnevə(r)] .
Never .
绝不 :
绝不。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] [meɪ] .
But some one else may .
但 一些 一 别的 可能 :
但其他人或许会。

[aɪ][eɪ 'em] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
I am going to give the men and women of this town a chance .
我 是 去 到 给 这 男人 和 女性 的 这 镇 一个 机会 :
我打算给这个镇上的男男女女一个机会。

[aɪm] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][klɪə(r)][maɪ] ['hʌzbændz] ['meməri] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm] ['eni] [pʌb'lɪsəti] .
I'm too anxious to clear my husband's memory to shrink from any publicity .
我是 也 焦虑的 到 清除 我的 丈夫的 记忆 到 收缩 从 任何 宣传 :
我太想消除丈夫的记忆，所以无法回避任何公众关注。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['kʌlprɪt] [wɪl] [jet] [biː; bi] [faʊnd] .
You see , I believe that the real culprit will yet be found .
你 看 , 我 相信 那 这 真实的 罪魁祸首 将要 然而 是 成立 :
你看，我相信真正的罪犯终会落网。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [drɒpt] ['ɑːɡjʊmənt] .
" The lawyer dropped argument .
" 这 律师 掉落 争论 :
律师放弃了辩论。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [spiːks] [ɪn] [ðæt] [təʊn] , [pə'sweɪz(ə)n] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .
When a woman speaks in that tone , persuasion is worse than useless .
什么时候 一个 女士 说话 在 那 语气 , 劝说 是 更糟 比 无用 :
女人用那种语气说话，劝说只会适得其反。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] .
Besides , she had raised her veil .
除了 , 她 有 提高 她 面纱 :
此外，她还掀起了面纱。

[ˈstreɪndʒ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ˈkaʊntənəns] [wɪl] [duː; də] !
Strange , what a sensitive countenance will do !
奇怪的 , 什么 一个 敏感的 面容 将要 做 !

真奇怪，一张敏感的脸竟然能产生如此大的影响！

[ˌeks,ɑɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ɔːl] [ɪz] [kliə(r)]
ALL IS CLEAR
全部 是 清除

一切都清楚了

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] , [ˈrɔɪθər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **This is my daughter , Judge Ostrander , Reuther , this is the judge .**
" 这 是 我的 女儿 , 法官 奥斯特兰德 , 鲁瑟 , 这 是 这 法官 .

“这是我的女儿，奥斯特兰德法官，鲁瑟，这位是法官。”

" [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [ˈgeɪts] [ˈwɪðə(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ɡɒn]
" **The introduction took place at the outer gates whither the judge had gone**
" 这 介绍 采取 地方 在 这 外 大门 往哪里去 这 法官 有 已消失
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
to receive them .
到 收到 他们 .

“介绍仪式在外门举行，法官到那里迎接他们。”

[ˈrɔɪθər] [θruː] [əˈsaɪd][hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [bent] [ˈkɜːtiəsli]
Reuther threw aside her veil , and looked up into the face bent courteously
鲁瑟 扔 旁边 她 面纱 , 和 看起来 向上 进入 这 脸 弯曲 礼貌地
[təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
towards her .
向 她 .

鲁瑟扔掉面纱，抬头看向那张礼貌地向她俯身的脸。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈɒlɪvə] .
It had no look of Oliver .
它 有 不 看 的 奥利弗 .

它一点也不像奥利弗。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɡlæd] .
Somehow she felt glad .
不知何故 她 毛毡 高兴的 .

她不知为何感到高兴。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [rɪˈstreɪnd] [hɜːˈself] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɪð]
She could hardly have restrained herself if he had met her gaze with
她 可以 几乎 有 克制 她自己 如果 他 有 遇见 她 目光 和
[ˈɑːlɪvərz] [aɪz] .
Oliver's eyes .
奥利弗的 眼睛 .

如果他用奥利弗的眼神与她对视，她恐怕很难克制住自己。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [aɪz] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] ,
They were fine eyes notwithstanding ,
他们 是 美好的 眼睛 虽然 ,

尽管他们的眼睛很好，

[ˈpiəsiŋ] [baɪ][ˈheɪtʃə(r)][bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ˈmɪsti] [wið] [ə; eɪ] ˈfiːliŋ] [ðæt] [tʊk] [əˈweɪ] [ɔːl][hɜː(r); hæ(r)][fiə(r)]
piercing by nature but just now misty with a feeling that took away all her fear
冲孔 经过 自然 但 只是 现在 蒙蒙 和 一个 感觉 那 采取 离开 全部 她 害怕

.
:
.
她天生心如刀绞，但此刻却如梦似幻，一种感觉驱散了她所有的恐惧。

[hiː; hi][wʊz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [hɜː(r); hæ(r)] ; [jiː; jɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈevri] [ˈtreɪblɪŋ] [laɪn] [ʊv; əv][hɪz; ɪz]
He was going to like her ; she saw it in every trembling line of his
他 曾是 去 到 喜欢 她 ; 她 锯 它 在 每一个 发抖 线 的 他的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
他一定会喜欢她的；她从他颤抖的脸上每一条皱纹都看出了这一点。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][lɪps] [wɪt] , [ɪf] [ˈfliːtɪŋ] ,
and at the thought a smile rose to her lips which , if fleeting ,
和 在 这 想法 一个 微笑 玫瑰 到 她 嘴唇 哪个 , 如果 转瞬即逝 ,
想到这里，她嘴角不禁扬起一丝微笑，虽然这微笑转瞬即逝。

[lent] [sʌt] [æn; ən] [ˈθɪəriəl] [ˈæspekt][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ˈbjuːti] [ðæt] [hiː; hi] [fəˈgeɪv] [ˈblɪvə] [ðen]
lent such an ethereal aspect to her beauty that he forgave Oliver then
借出的 这样的 一个 空灵的 方面 到 她 美丽 那 他 原谅了 奥利弗 然后
[ænd; ʌnd][ðeə(r)][fɜː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [wɪt] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [kraʊnd] ,
and there for a love which never could be crowned ,
和 那里 为了 一个 爱 哪个 绝不 可以 是 加冕 ,
她那超凡脱俗的美貌令他当即原谅了奥利弗那段永远无法圆满的爱情。

[bʌt; bət] [wɪt] [ˌhensˈfɜːθ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][biː; bi] [rɪˈɡɑːdɪd] [baɪ][hɪm][æz; əz] [dɪˈspɪkəb(ə)l] .
but which henceforth could no longer be regarded by him as despicable .
但 哪个 今后 可以 不 更长 是 认为 经过 他 作为 卑鄙 .
但从此以后，他再也不能把这视为卑鄙之事了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɜːtiəs] [ˈdʒestʃə(r)][hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn] ,
With a courteous gesture he invited them in ,
和 一个 有礼貌 手势 他 受邀 他们 在 ,
他彬彬有礼地邀请他们进来。

[bʌt; bət] [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə] [lɒk] [wʌn] [geɪt] [bɪˈfɜː(r)] [ˈliːdɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] ,
but stopping to lock one gate before leading them through the other ,
但 停止 到 锁 一 门 前 领导 他们 通过 这 其他 ,
但先停下来锁上其中一扇门，然后再领着他们穿过另一扇门。

[ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðæt] [sɪns] [hɜː(r); hæ(r)][lɑːst] [ˈvɪzɪt] [wɪð] [ɪts]
Mrs . Scoville had time to observe that since her last visit with its
太太 . 斯科维尔 有 时间 到 观察 那 自从 她 最后的 访问 和 它是
[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ɪnˈrəʊd] [ʊv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɒpjələs] ,
accompanying inroad of the populace ,
随同 侵入 的 这 民众 ,
斯科维尔夫人有时间注意到，自从她上次来访并带动民众涌入以来，

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈoʊpənɪŋz] [wɪt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [geɪv] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈfensɪz]
the two openings which at this point gave access to the walk between the fences
这 二 开口 哪个 在 这 观点 给予 使用权 到 这 走 之间 这 栅栏
[hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [ʌp] [wɪð] [bɔːdz] [səʊ] [ruːd] [ænd; ʌnd][ˈdɪndʒɪ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]
had been closed up with boards so rude and dingy that they must have
有 到过 关闭 向上 和 板 所以 粗鲁的 和 昏暗的 那 他们 必须 有
[kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm][əʊld][ˈlʌmbə(r)][paɪl][ɪn] [ˈætɪk] [ɔː(r)][ˈselə(r)] .
come from some old lumber pile in attic or cellar .
来 从 一些 老的 木材 桩 在 阁楼 或者 地窖 .
此处通往栅栏之间小路的两个开口已被木板封住，这些木板粗糙肮脏，一定是来自阁楼或地窖里的旧木材堆。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪ'tektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] .

The judge detected her looking at them .
这 法官 检测到 她 寻找 在 他们 :

法官察觉到她在看他们。

" [ai][hæv; həv] [kʌt] [ɒf] [maɪ] ['naɪtli] [ˌprɒmə'neɪd] , " [sed] [hi;; hi] .

" I have cut off my nightly promenade , " said he .
" 我 有 切 离开 我的 每晚 长廊 , " 说 他 :

“我已经停止了夜间散步,”他说。

" [wɪð] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [mɔ:(r)] [tʃɪəf(ə)] ['hæbɪts][mʌst; məst] [prɪ'veɪl] .

" With youth in the house , more cheerful habits must prevail .
" 和 青年 在 这 房子 , 更多的 快乐 习惯 必须 占上风 :

家里有了年轻人, 就应该养成更快乐的生活习惯。

[tu;; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][fæl; jəl][hæv; həv][maɪ] [lɔ:n] [kʌt] ,

To - morrow I shall have my lawn cut ,
到 - 明天 我 将 有 我的 草地 切 ,

明天我会让人来修剪草坪。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][mʌst; məst] [wɔ:k] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌndaʊn] [ai] [wɪl] [wɔ:k] [ðeə(r)] .

and if I must walk after sundown I will walk there .
和 如果 我 必须 走 后 日落 我 将要 走 那里 :

如果日落后我必须步行, 我也会步行前往。

" [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑ:nsɪz] .

" The two women exchanged glances .
" 这 二 女性 交换 眼神 :

两个女人交换了一个眼神。

[pə'hæps] [ðeə(r)] ['glu:mi] [æŋ,tɪsə'peɪjənz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi] ['ri:əlaɪz] .

Perhaps their gloomy anticipations were not going to be realised .
也许 他们的 阴沉 预期 是 不是 去 到 是 意识到 :

或许他们悲观的预感不会成真。

[bʌt; bət] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʃəʊd] [ɪm'bærəsmənt] .

But once within the house , the judge showed embarrassment .
但 一次 之内 这 房子 , 这 法官 显示 尴尬 :

但进入屋内后, 法官却显得很尴尬。

[hi;; hi][wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][ɪts] [ʌn'fɪtnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [fæ'stɪdiəs] [teɪst] [ænd; ənd] [jet] [hi;; hi]

He was conscious of its unfitness for their fastidious taste and yet he
他 曾是 有意识的 的 它是 不健康 为了 他们的 挑剔 品尝 和 然而 他

[hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [haʊ] [tu;; tə] [ɪm'pru:v] ['mætəz] .

had not known how to improve matters .
有 不是 已知 如何 到 提升 事情 :

他意识到这道菜不符合他们挑剔的口味, 但他却不知道该如何改进。

[ɪn][hɪz; ɪz] [best] [deɪz] [hi;; hi][hæd; həd] [kən'sɜ:nd] [hɪm'self] ['veri] ['lɪt(ə)] [wɪð] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] ,

In his best days he had concerned himself very little with household affairs ,
在 他的 最好的 天 他 有 担心的 他自己 非常 小的 和 家庭 事务 ,

在他精力最充沛的时候, 他很少关心家务事。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [j'iəz] [hi;; hi][hæd; həd] [nɒt][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu;; tə] ['eniθɪŋ]

and for the last few years he had not given a thought to anything
和 为了 这 最后的 很少 年 他 有 不是 给定 一个 想法 到 任何事物

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ru:mz] .

outside his own rooms .
外部 他的 自己的 房间 :

近几年, 他几乎没有考虑过自己房间以外的任何事情。

[ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] — [ænd; ənd][ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə][wɒz; wəz][ˈpri:] - [ˈemɪnəntli] [ə; eɪ] [kʊk] ,
Bela had done all — and Bela was pre - eminently a cook ,
贝拉 有 完毕 全部 — 和 贝拉 曾是 预 - 非常 一个 厨师 ,
[nɒt][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [haʊs] - [ˈsɜ:vənt] .
not a general house - servant .
不是 一个 一般的 房子 - 仆人 .

贝拉包揽了一切——而贝拉首先是一位厨师，而不是普通的家仆。

[haʊ] [wʊd] [ði:z] [ˈwɪmɪn] [rɪˈga:d] [ðə; ði][dɪsˈɔ:də(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ?
How would these women regard the disorder and the dust ?
如何 会 这些 女性 看待 这 紊乱 和 这 灰尘 ?
这些女性会如何看待这种混乱和尘土呢？

" [aɪ][hæv; həv] [fju:] [ˈkʌmfət] [tu:; tə][ˈɒfə(r)] , " [sed] [hi:; hi] ,
" I have few comforts to offer , " said he ,
" 我 有 很少 舒适 到 提供 , " 说 他 ,
“我没什么可以给你的,”他说。

[ˈəʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪstɪli] [ˈkləʊzɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈgen] .
opening a door at his right and then hastily closing it again .
开幕 一个 门 在 他的 正确的 和 然后 草草 结束 它 再次 .
他打开右侧的门，然后又迅速地把它关上。

" [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [kəmˈpli:tli] [dɪsˈmæntld] [ænd; ənd][nɒt] — [ˈveri]
" This part of the house is , as you see , completely dismantled and not — very
" 这 部分 的 这 房子 是 , 作为 你 看 , 完全地 拆卸 和 不是 — 非常
[kli:n] .
clean .
干净的 .

“正如你所看到的，房子的这一部分已经被完全拆散了，而且不是很干净。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [kɑ:t] [blɑ:nt] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈlaɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z]
But you shall have carte blanche to arrange to your liking one of these
但 你 将 有 卡片 布兰奇 到 安排 到 你的 喜欢 一 的 这些
[rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lə(r)] .
rooms for your sitting - room and parlour .
房间 为了 你的 坐着 - 房间 和 客厅 .

但您可以完全按照自己的喜好，将这些房间中的一个布置成您的起居室和客厅。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈfɜ:nɪʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [baɪ] [ˈfri:li] [wɒtˈevə(r)] [els] [ɪz] [ˈnesəsəri] .
There is furniture in the attic and you may buy freely whatever else is necessary .
那里 是 家具 在 这 阁楼 和 你 可能 买 自由 任何 别的 是 必要的 .
阁楼里有家具，其他需要的物品你可以随意购买。

[aɪ][dɒʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [ˈlɪt(ə)] [ˈrɔɪθər] .
I don't want to discourage little Reuther .
我 不 想 到 阻碍 小的 鲁瑟 .
我不想打击小鲁瑟的积极性。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] — " [hi:; hi] [stɒpt] ,
As for your bedrooms — " He stopped ,
作为 为了 你的 卧室 — " 他 停止 ,
至于你们的卧室——”他停顿了一下，

[hemd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [red] [æz; əz][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈdɪndʒɪ] [flaɪt]
hemmed a little and flushed a vivid red as he pointed up the dingy flight
包边 一个 小的 和 酡 一个 生动 红色的 作为 他 尖 向上 这 昏暗的 航班
[ɒv; əv] [ˌʌnˈkɑ:pɪtɪd] [steəz] [təˈwɔ:dz] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][led][ðəm; ðəm] .
of uncarpeted stairs towards which he had led them .
的 未铺地毯 楼梯 向 哪个 他 有 引领 他们 .
他略微有些犹豫，脸涨得通红，指着 he 领着他们走向的那段昏暗、没有铺地毯的楼梯。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'blaʋ] ;
" They are above ;
" 他们 是 多于 ;

“它们在上面；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [feɪm] [aɪ][əd'mɪt] [ðæt][aɪ][hæv; həv][nɒt] [gɒn] [ə'blaʋ] [ðɪs] [flɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['meni]
but it is with shame I admit that I have not gone above this floor for many
但 它 是 和 耻辱 我 承认 那 我 有 不是 已消失 多于 这 地面 为了 许多
[j'ɪəz] .
years .
年 .

但我很惭愧地承认，我已经很多年没有去过楼上了。

[ˈkɒnsɪkwəntli] ,
Consequently ,
最后 ,

最后，

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [,aɪ 'ti:] [lʊks] [ʌp] [ðeə(r)][ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈi:v(ə)n][faɪnd] ['taʊəlz] [ænd; ənd]
I don't know how it looks up there or whether you can even find towels and
我 不 知道 如何 它 看起来 向上 那里 或者 无论 你 能 甚至 寻找 毛巾 和
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我不知道上面是什么样子，也不知道能不能找到毛巾之类的东西。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ʌp] [fɜ:st] , ['mɪsɪz] . ['skɒvɪl] .
Perhaps you will go up first , Mrs . Scoville .
也许 你 将要 去 向上 第一的 , 太太 . 斯科维尔 .

斯科维尔夫人，或许您会第一个上去。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [waɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
I will stay here while you take a look .
我 将要 停留 这里 尽管 你 拿 一个 看 .

我会在这里等你查看。

[aɪ] ['ri:əli] , ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kli:nɪŋ] - ['wʊmən] [hɪə(r)] , [ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʊd]
I really , couldn't have a strange cleaning - woman here , or any one who would
我 真的 , 不能 有 一个 奇怪的 打扫 - 女士 这里 , 或者 任何 一 WHO 会
[meɪk] [rɪ'mɑ:ks] .
make remarks .
制作 评论 .

我真的不能让一个陌生的清洁女工待在这里，也不能让任何会说闲话的人待在这里。

[hæv; həv][aɪ] ['kaʊntɪd] [tu:] [mʌt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ? "
Have I counted too much on your good - nature ? "
有 我 计数 也 很多 在 你的 好的 - 自然 ? "

我是否太看重你的善良了？

" [nəʊ] ; [nɒt][æt; ət][ɔ:l] .
" No ; not at all .
" 不 ; 不是 在 全部 .

“不，完全不是。”

[ɪn][fækt] , [ju:; jʊ] ['sɪmpli] [ə'raʊz] [ɔ:l][ðə; ði] ['haʊski:pɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [,em 'i:] .
In fact , you simply arouse all the housekeeping instincts within me .
在 事实 , 你 简单地 引起 全部 这 家政 本能 之内 我 .

事实上，你简直唤醒了我的家务本能。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I will be down in a minute .
我 将要 是 向下 在 一个 分钟 .

我马上就下去。

[ˈrɔɪθər] , [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [wið] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

Reuther , I leave you with the judge .
鲁瑟 , 我 离开 你 和 这 法官 .

鲁瑟, 我把法官交给你了。

" [ʃi:; ji] [ræn] [ˈlaɪtli] [ʌp] .

" She ran lightly up .
" 她 跑 轻轻 向上 .

她轻快地跑了上去。

[ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [sni:z] , [ðen] [ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The next instant they heard her sneeze , then they caught the sound of a

window rattling up ,

窗户 嘎嘎作响 向上 ,

紧接着, 他们听到她打了个喷嚏, 然后又听到窗户嘎吱作响的声音。

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [stri:k] [ɒv; əv] [laɪt] [ˈfɔ:lɪŋ] [slɑ:nt] - [waɪz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [steəz] .

followed by a streak of light falling slant - wise across the dismal stairs .
随后 经过 一个 条纹 的 光 坠落 倾斜 - 明智的 穿过 这 惨淡 楼梯 .

随后一道光线斜斜地照射在阴暗的楼梯上。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dru:;] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪˈli:f] [ænd; ənd] [led] [ˈrɔɪθər] [təˈwɔ:dz] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [æ; t] [ðə; ði]

The judge drew a breath of relief and led Reuther towards a door at the

end of the hall .

结尾 的 这 大厅 .

法官松了口气, 领着鲁瑟走向走廊尽头的一扇门。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

" This is the way to the dining - room and kitchen , " he explained .
" 这 是 这 方式 到 这 用餐 - 房间 和 厨房 , " 他 解释 .

“这是通往餐厅和厨房的路,”他解释道。

" [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [mi:lz] [sɜ:vd] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [ru:m] ,

" I have been accustomed to having my meals served in my own room ,
" 我 有 到过 习惯 到 拥有 我的 餐 服务 在 我的 自己的 房间 ,

“我一直习惯于在自己的房间里用餐。”

[bʌt; bət] [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] [aɪ] [æ; l] [ə] [dʒɔɪn] [ju:; jʊ] [æ; t] [ˈteɪb(ə)] .

but after this I shall join you at table .
但 之后 我 将 加入 你 在 桌子 .

但之后我将和你们一起用餐。

[hɪə(r)] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈli:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈaɪən] [dɔ:(r)] , " [ɪz] [ðə; ði] [ˈentrəns]

Here , " he continued , leading her up to the iron door , " is the entrance

这里 , " 他 持续 , 领导 她 向上 到 这 铁 门 , " 是 这 入口

[tu:; tə] [maɪ] [den] .

to my den .
到 我的 丹 .

“这里,”他一边说着, 一边领着她走到铁门前, “是我的书房入口。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɒk] [hɪə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [em ˈi:] , [bʌt; bət] [ðəə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkɜ:t(ə)n] [brɪˈɒnd] ,

You may knock here if you want me , but there is a curtain beyond ,
你 可能 敲 这里 如果 你 想 我 , 但 那里 是 一个 窗帘 超过 ,

如果你想找我, 可以敲门, 但门后有帘子。

[wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [lɪfts] [bʌt; bət] [maɪˈself] .

which no one lifts but myself .
哪个 不 一 电梯 但 我 .

除了我以外, 没人能搬动它。

[jʊː; jʊ] [ʌndə'stænd] , [maɪ][diə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪk'skjuːs][æn; ən][əʊld][mænz] [,eksən'trisəti] ？
You understand , my dear , and will excuse an old man's eccentricities ？
你 理解 ； 我的 亲爱的 ， 和 将要 原谅 一个 老的 男人的 怪癖 ？
亲爱的，您能理解，也能原谅一位老人的古怪行为吗？

" [fiː; fi] [smaɪld] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] , [ˈɔːlməʊst]
" She smiled , rejoicing only in the caressing voice , and in the yearning , almost
" 她 微笑 ， 欢欣鼓舞 仅有的 在 这 爱抚 嗓音 ， 和 在 这 渴望 ， 几乎
[ˈfaːðəli] ,
fatherly ,
父爱 ，
她笑了，只因那温柔的声音和近乎父爱的渴望而感到欣喜。

[ˈmænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜːveɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
manner with which he surveyed her .
方式 和 哪个 他 调查 她 .
他打量她的那种神情。

" [aɪ] [kwaɪt] [ʌndə'stænd] , " [sed] [fiː; fi] ； " [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['mʌðə(r)] . "
" I quite understand , " said she ; " and so will mother . "
" 我 相当 理解 ， " 说 她 ； " 和 所以 将要 母亲 . "
“我完全明白，”她说，“妈妈也会明白的。”

" [ˈrɔɪθər] , " [hiː; hi] [naʊ] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪntə'mɪkstʃə] [ɒv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]
" Reuther , " he now observed with a strange intermixture of gentleness and
" 鲁瑟 ， " 他 现在 观察到 和 一个 奇怪的 混合 的 温柔 和
[ɔː'θɒrəti] ,
authority ,
权威 ，
“鲁瑟，”他用一种既温柔又权威的奇特混合语气说道。

" [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑːt] .
" there is one thing I wish to say to you at the very start .
" 那里 是 一 事物 我 希望 到 说 到 你 在 这 非常 开始 .
“首先，我想对你们说一件事。”

[aɪ] [meɪ] [grəʊ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] — [gɒd] [nəʊz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'fekʃn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm]
I may grow to love you — God knows that a little affection would be a welcome
我 可能 生长 到 爱 你 — 上帝 知道 那 一个 小的 感情 会 是 一个 欢迎
[tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][laɪf] — [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [nəʊ] [naʊ] ,
change in my life — but I want you to know and know now ,
改变 在 我的 生活 — 但 我 想 你 到 知道 和 知道 现在 ，
我或许会渐渐爱上你——上帝知道，生活中一点点温情对我来说是多么令人欣喜的改变——但我希望你现在就明白，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmprə'praɪəti]
that all the love in the world will not change my decision as to the impropriety
那 全部 这 爱 在 这 世界 将要 不是 改变 我的 决定 作为 到 这 不当行为
[ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] ['ɒlɪvə] .
of a match between you and my son Oliver .
的 一个 匹配 之间 你 和 我的 儿子 奥利弗 .
即使倾尽所有爱意，也无法改变我对你和我儿子奥利弗这门婚事不合适的决定。

[ðæt] ['set(ə)ld] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][klɪə(r)] [brɪ'twiːn] [juː 'es] . "
That settled , there is no reason why all should not be clear between us . "
那 定居 ， 那里 是 不 原因 为什么全部 应该 不是 是 清除 之间 我们 . "
既然事情已经这样安排，我们之间就没有理由再有任何隐瞒了。

" [ɔːl] [ɪz][klɪə(r)] .
" All is clear .
" 全部 是 清除 .
一切都清楚了。

" [feɪnt] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [ɒf] [ðə; ði] [wɜ:dz] ['saʊndɪd] ,
" **Faint and far off the words sounded** ,
" 头晕的 和 远的 离开 这 字 听起来 ,
" 声音微弱而遥远 ,

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
though she was standing so near he could have laid his hand on her
尽管 她 曾是 常设 所以 靠近 他 可以 有 铺设 他的 手 在 她
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

虽然她站得离他很近，他完全可以把手放在她的肩膀上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [wʌŋ][es əʊ 'bi:][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði][lɑ:st] [klɒd] [fɔ:l] [ə'pɒn]
Then she gave one sob as though in saying this she heard the last clod fall upon
然后 她 给予 一 哭泣 作为 尽管 在 说 这 她 听到 这 最后的 泥块 落下 之上
[wɒt] [wʊd] ['nevə(r)] [si:] [,rezə'rekʃ(ə)n] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
what would never see resurrection again in this life ,
什么 会 绝不 看 复活 再次 在 这 生活 ,
然后她抽泣了一声，仿佛听到最后一块泥土落在了此生再也无法复活的事物上。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
and , lifting her head ,
和 , 举重 她 头 ,
她抬起头 ,

[lʊkt] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [wɪtʃ] [baʊd] [hɪz; ɪz]
looked him straight in the eye with a decision and a sweetness which bowed his
看起来 他 直的 在 这 眼睛 和 一个 决定 和 一个 甜味 哪个 鞠躬 他的
['spɪrɪt][ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [tɜ:n] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
spirit and caused his head in turn to fall upon his breast .
精神 和 导致 他的 头 在 转动 到 落下 之上 他的 胸部 .
她直视着他的眼睛，眼神坚定而温柔，令他心头一软，不由自主地垂下头，埋进了胸膛。

" [wɒt] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
" **What a father can do for a child , I will do for you** ,
" 什么 一个 父亲 能 做 为了 一个 孩子 , 我 将要 做 为了 你 ,
"父亲能为孩子做的，我也会为你做。"

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , [ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ]
" **he murmured , and led her back to her mother , who was now**
" 他 低声说道 , 和 引领 她 后退 到 她 母亲 , WHO 曾是 现在
['kʌmɪŋ] [daʊn] [steəz] .
coming down stairs .
未来 向下 楼梯 .
他低声说道，然后领着她回到她母亲身边，她母亲这时正从楼上下来。

[ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] ['debərə] ['skoʊvɪl] [hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ] [həʊm] [aʊt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .
A week , and Deborah Scoville had evolved a home out of chaos .
一个 星期 , 和 黛博拉 斯科维尔 有 进化 一个 家 出去 的 混乱 .
一周之内，黛博拉·斯科维尔就从一片混乱中建立起了一个家。

[ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðɪn] ['lɪmɪts] .
That is , within limits .
那 是 , 之内 限制 .
也就是说，在一定范围内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][dɔː(r)][ɒn] [ðæt] [ˈʌpə(r)] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ʌt]
There was one door on that upper story which she had simply opened and shut
那里 曾是 一 门 在 那 上 故事 哪个 她 有 简单地 打开 和 关闭
;
;
;
;

楼上有一扇门，她只是打开又关上了；

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈentəd] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒɪz][rʊmz; ru:mz] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈɒfəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
nor had she entered the judge's rooms , or even offered to do so .
也不 有 她 进入 这 法官的 房间 , 或者 甚至 提供 到 做 所以 .
她既没有进入法官的房间，也没有主动提出要进入。

[ðə; ðɪ][bæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ʃiː; ʃɪ][felt] [əˈplaɪd] [ˈiːkwəli] [tuː; tə]
The ban which had been laid upon her daughter she felt applied equally to
这 禁止 哪个 有 到过 铺设 之上 她 女儿 她 毛毡 应用 同样地 到
[hɜːˈself] ;
herself ;
她自己 ;

她觉得加在女儿身上的禁令同样适用于自己；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗空洞(Dark Hollow)

第7/17页

[ðæt] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

that is for the present .
那 是 为了 这 展示 .

那是目前的情况。

[ˈleɪtə(r)] , [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Later , there must be a change .
之后 , 那里 必须 是 一个 改变 .

之后, 情况必须有所改变。

[səʊ][pəˈtɪkjələ(r)][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ] [wʊd] [su:n] [faɪnd] [hɪm'self] [tu:] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tu:; tə]

So particular a man as the judge would soon find himself too uncomfortable to
所以 特别的 一个 男人 作为 这 法官 会 很快 寻找 他自己 也 不舒服 到

[ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈtenʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə][ɪn][beɪˈlɑ:z] [deɪ] .

endure the lack of those attentions which he had been used to in Bela's day .
忍受 这 缺少 的 那些 注意 哪个 他 有 到过 用过的 到 在 贝拉的 天 .

像法官这样挑剔的人很快就会发现自已无法忍受失去贝拉时代他所习惯的那些关照。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ˈi:v(ə)n] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [kli:n] [ʃi:ts] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

He had not even asked for clean sheets , and sometimes she had found
他 有 不是 甚至 问 为了 干净的 纸张 , 和 有时 她 有 成立

[hɜ:'self] [ˈwʌndərɪŋ] ,

herself wondering ,
她自己 好奇 ,

他甚至都没要求换干净的床单, 有时她会忍不住想,

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈrɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ɪf] [hɪz; ɪz][bed][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [meɪd] ,

with a strange shrinking of her heart , if his bed was ever made ,
和 一个 奇怪的 收缩 的 她 心 , 如果 他的 床 曾是 曾经 制成 ,

她心中涌起一股莫名的悸动, 如果他的床铺真的被整理过的话。

[ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ˈdrɪvŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

or whether he had not been driven at times to lie down in his clothes .
或者 无论 他 有 不是 到过 驱动 在 时代 到 说谎 向下 在 他的 衣服 .

或者他是否曾被迫穿着衣服躺下。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [ˈdaʊtf(ə)l] [kənˈklʊʒənz] .

She had some reason for these doubtful conclusions .
她 有 一些 原因 为了 这些 疑 结论 .

她得出这些令人怀疑的结论是有一定道理的。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈræmblɪŋz] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn] [beɪˈlɑ:z] [ru:m] .

In her ramblings through the house she had come upon Bela's room .
在 她 胡言乱语 通过 这 房子 她 有 来 之上 贝拉的 房间 .

她在房子里漫无目的地走来走去, 偶然发现了贝拉的房间。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɒft] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [mʌtʃ] [əˈmeɪzɪd] [æt; ət]

It was in a loft over the kitchen and she had been much amazed at
它 曾是 在 一个 阁楼 超过 这 厨房 和 她 有 到过 很多 惊叹 在

[ɪts] [kənˈdɪʃn] .

its condition .
它是 状况 .

它位于厨房上方的阁楼里, 她对它的状况感到非常惊讶。

[ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] ['di:snt] [æz; əz][fi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spekt] ,
In some respects it looked as decent as she could expect ,
在 一些 尊重 它 看起来 作为 体面的 作为 她 可以 预计 ,
在某些方面, 这看起来已经算是她所能预期的体面了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ʊv; əv][bed][ænd; ənd] ['bedkləʊðz] [aɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [æn; ən]['æspekt] ['sʌmwʊt]
but in the matter of bed and bedclothes it presented an aspect somewhat
但 在 这 事情 的 床 和 床上用品 它 呈现 一个 方面 有些
[ˈstɑːtlɪŋ] .
startling .
令人震惊 .

但在床和床上用品方面, 它呈现出一种有些令人惊讶的景象。

[ðə; ði] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] , [tɒst] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ʊn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
The clothes were there , tossed in a heap on the floor ,
这 衣服 是 那里 , 抛掷 在 一个 堆 在 这 地面 ,
衣服就堆在那里, 扔在地板上。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][bed][ɪn] [saɪt] [nɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sɜ:vɪd] [æz; əz] [sʌtʃ]
but there was no bed in sight nor anything which could have served as such
但 那里 曾是 不 床 在 视线 也不 任何事物 哪个 可以 有 服务 作为 这样的
.
:
.

但周围既没有床, 也没有任何可以充当床的东西。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [drægd] [aʊt] .
IT HAD BEEN DRAGGED OUT .
它 有 到过 拖拽 出去 .

它被拖了出来。

['eɪvɪdənsɪz] [ʊv; əv] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['evriweə(r)] ; [drægd] [aʊt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,
Evidences of this were everywhere ; dragged out , and down the narrow ,
证据 的 这 是 到处 ; 拖拽 出去 , 和 向下 这 狭窄的 ,
证据随处可见; 被拖出来, 沿着狭窄的.....

['twɪstɪd] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['mi:diəm] [ʊv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ləʊə(r)]
twisted staircase which was the only medium of communication between the lower
扭曲 楼梯 哪个 曾是 这 仅有的 中等的 的 沟通 之间 这 降低
[flɔ:(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [lɒft] .
floor and this loft .
地面 和 这 阁楼 .

蜿蜒的楼梯是连接楼下和阁楼的唯一通道。

[æz; əz][fi:; ʃi]['nəʊtɪd][ðə; ði][ma:rkz] [meɪd] [baɪ][ɪts] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
As she noted the marks made by its passage down the steps ,
作为 她 著名的 这 标记 制成 经过它是 通道 向下 这 步骤 ,
她注意到台阶上留下的痕迹,

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪʒn] [rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɪ'mækjələt] [ɪn][ə'taɪə(r)][ænd; ənd]
the unhappy vision rose before her of the judge , immaculate in attire and
这 不开心 想象 玫瑰 前 她 的 这 法官 , 完美无瑕 在 服装 和
[ʌnə'kʌstəmd] [ʊv; əv][hænd] ,
unaccustomed of hand ,
不习惯 的 手 ,

她眼前浮现出一幅不祥的景象: 法官衣着整洁, 但双手却很习惯。

[ˈʌŋŋ] [æt; ət] [ðɪs] [bed][ænd; ənd] [ɔ:ˈtɜ:nətli] [ˈpʊʃŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [aɪ ˈti:] [baɪ] [meɪn] [streŋθ]
tugging at this bed and alternately pushing and pulling it by main strength
拉扯 在 这 床 和 交替 推动 和 拉 它 经过 主要的 力量
[daʊn] [ðɪs] [kənˈtræktɪd] ,
down this contracted ,
向下 这 合同 ,
用力拉扯这张床, 并用主要力量交替地将它向下推拉, 使其收缩。

[ˈmeni] - [ˈkɔ:nəd] [ˈsteəkeɪs] .
many - cornered staircase .
许多 - 被逼到绝境 楼梯 .
拐角楼梯。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [hɑ:f][ˈpɪtɪf(ə)] ,
A smile , half pitiful ,
一个 微笑 , 一半 可怜 ,
一丝微笑, 带着些许怜悯,

[hɑ:f][self] - [ˈskɔ:nf(ə)] [kɜ:vɪd] [hɜ:(r); hæ(r)][lɪps][æz; əz][fi:; ji] [rɪˈmembəd] [ðə; ði][ræt] - [tæt] - [tæt][fi:; ji]
half self - scornful curved her lips as she remembered the rat - tat - tat she
一半 自己 - 轻蔑的 弯曲 她 嘴唇 作为 她 记得 这 鼠 - 塔特 - 塔特 她
[hæd; həd] [hɜ:d] [ɒn] [ðæt] [ˈdɪzməl] [naɪt] [wen] [fi:; ji] [klʌŋ] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fens] ,
had heard on that dismal night when she clung listening to the fence ,
有 听到 在 那 惨淡 夜晚 什么时候 她 紧紧抓住 聆听 到 这 栅栏 ,
她半是自嘲地撇了撇嘴, 想起那个阴沉的夜晚, 她紧紧抓住篱笆倾听时听到的哒哒哒声。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [naʊ] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ðə; ði] [ˈbʌmpɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɒt] [ˈslaɪdɪŋ]
and wondered now if it had not been the bumping of this cot sliding
和 想知道 现在 如果 它 有 不是 到过 这 碰撞 的 这 婴儿床 滑动
[frɒm; frəm][step][tu:; tə][step] .
from step to step .
从 步 到 步 .
现在我怀疑是不是这张小床在台阶间滑动碰撞造成的。

[bʌt; bət][nəʊ] !
But no !
但 不 !
但是, 不!

[ðə; ði] [rɪˈpi:tɪd] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhæmə(r)] [ɪz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .
the repeated stroke of a hammer is unmistakable .
这 重复 中风 的 一个 锤 是 毋庸置疑 .
锤子反复敲击的声音是绝对不会错的。

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][ˈkɑ:pəntə(r)] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈmu:və(r)] , [ænd; ənd] [wɪð]
He had played the carpenter that night as well as the mover , and with
他 有 玩 这 木匠 那 夜晚 作为 出色地 作为 这 搬家公司 , 和 和
[nəʊ][ˈvɪzəb(ə)] [rɪˈzʌltz] .
no visible results .
不 可见的 结果 .
那天晚上他既当了木匠又当了搬家工人, 但没有任何明显的成果。

[ˈmɪst(ə)rɪ] [stɪl] [rein] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ænd; ənd][ˈɔ:də(r)][fi:; ji][hæd; həd]
Mystery still reigned in the house for all the charm and order she had
神秘 仍然 统治 在 这 房子 为了 全部 这 魅力 和 命令 她 有
[brɔ:t] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] ;
brought into it ;
带来 进入 它 ;
尽管她给房子带来了魅力和秩序, 但神秘感依然笼罩着整个家;

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] [wɪtʃ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [jet] [həʊpt] [tu:; tə] [sɒlv] ,
a mystery which deeply interested her , and which she yet hoped to solve ,
一个 神秘 哪个 深 感兴趣的 她 , 和 哪个 她 然而 希望 到 解决 ,
这是一个令她非常感兴趣的谜团，她至今仍希望能解开它。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [rɪ'məʊtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]'[ri:əl] ['prɒbləm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
notwithstanding its remoteness from the real problem of her existence .
虽然 它是 偏远 从 这 真实的 问题 的 她 存在 .
尽管这与她存在的真正问题相去甚远。

['eks'vi:]
XV
十五
十五

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)]
THE PICTURE
这 图片
图片

[naɪt] !
NIGHT !
夜晚 !
夜晚！

[ænd; ənd] ['debərə] ['skoʊ.vɪl] ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɔɪθər] [tu:; tə] [sli:p] ,
and Deborah Scoville waiting anxiously for Reuther to sleep ,
和 黛博拉 斯科维尔 等待 焦虑地 为了 鲁瑟 到 睡觉 ,
黛博拉·斯科维尔焦急地等待着鲁瑟入睡。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bru:d] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:brɪŋ] [rɪ'vent] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]
that she might brood undisturbed over a new and disturbing event which for
那 她 可能 幼虫 未受干扰 超过 一个 新的 和 令人不安 事件 哪个 为了
[ðə; ðɪ] [həʊl] [deɪ] [hæd; həd] ['feɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wəʊntɪd] [pɔɪz] ,
the whole day had shaken her out of her wanted poise ,
这 所有的 天 有 摇晃 她 出去 的 她 惯常 沉着 ,
这样她就可以不受干扰地沉思这件令她不安的新事件，这件事让她一整天都无法保持平常的镇定。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [nju:] [feɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
and given , as it were , a new phase to her life in this house .
和 给定 , 作为 它 是 , 一个 新的 阶段 到 她 生活 在 这 房子 .
这所房子仿佛为她的人生开启了一个新的阶段。

[ɔ:'redi] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [stept] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt]
Already had she stepped several times to her daughter's room and looked
已经 有 她 步 一些 时代 到 她 女儿的 房间 和 看起来
[ɪn] ,
in ,
在 ,
她已经好几次走到女儿的房间门口往里看了看，

['əʊnli][tu:; tə] [mi:t] [rɔɪðʒ-z] [ˌʌn'kwærət] [aɪ] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:z] [ɪn]['saɪlənt][ɪn'kwærəri] .
only to meet Reuther's unquiet eye turned towards hers in silent inquiry .
仅有的 到 见面 鲁瑟的 不安 眼睛 转向 向 她的 在 沉默的 询问 .
却只见鲁瑟不安的目光转向她，带着无声的探询。

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌʌn'ɪzɪnɪs] [ɪn'fekʃəs] ?
Was her own uneasiness infectious ?
曾是 她 自己的 不安 传染性 ?
她的不安情绪会传染吗？

[wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][jeə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ˈvɪdʒɪl] ?
Was the child determined to share her vigil ?
曾是 这 孩子 决定 到 分享 她 守夜 ?
孩子是否决心要和她一起守夜?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][lɒŋgə(r)] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd] [si:] .
She would wait a little longer this time and see .
她 会 等待 一个 小的 更长 这 时间 和 看 .
她这次决定再等等看。

[ðeə(r)][rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] [ænd; ənd] [ðɒs] [æz; əz][fa:(r)] [rɪ'mu:vɪd] [æz; əz]
Their rooms were over the parlour and thus as far removed as
他们的 房间 是 超过 这 客厅 和 因此 作为 远的 已移除 作为
[ˈpɒsəb(ə)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [den] .
possible from the judge's den .
可能的 从 这 法官的 丹 .
他们的房间在客厅楼上，因此与法官的办公室尽可能地远离。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [frʌnt] , [ʃi:; ʃi][felt][æt; ət] [ˈpɜ:fɪkt] [i:z] ,
In her own , which was front , she felt at perfect ease ,
在 她 自己的 , 哪个 曾是 正面 , 她 毛毡 在 完美的 舒适 ,
在她自己的面前，也就是前面，她感到无比自在。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪ'dəʊt] ['eni][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ˈaɪðə(r)][hɪm][ɔ:(r)] [ˈrɔ:θər] [ðæt][ʃi:; ʃi]
and it was without any fear of disturbing either him or Reuther that she
和 它 曾是 没有 任何 害怕 的 令人不安 任何一个 他 或者 鲁瑟 那 她
[ˈfaɪnəli] [reɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ku:l] [wɪnd][tu:; tə] [su:ð] [hɜ:(r); hə(r)]
finally raised her window and allowed the cool wind to soothe her
最后 提高 她 窗户 和 允许 这 凉爽的 风 到 舒缓 她
[ˈhi:tɪd] [tʃi:ks] .
heated cheeks .
加热 脸颊 .
她完全不担心会打扰到他和鲁瑟，于是她打开了车窗，让凉爽的风吹拂她发烫的脸颊。

[haʊ] [kɑ:m][ðə; ði][ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:n] [ænd; ənd][ɪts] ['klʌstərɪŋ] [ˈfrʌbz] .
How calm the aspect of the lawn and its clustering shrubs .
如何 冷静的 这 方面 的 这 草地 和 它是 聚类 灌木 .
草坪和丛生的灌木丛，景色多么宁静祥和。

[ˈdɪmli] [si:n] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]
Dimly seen though they were through the leaves of the vines she had but
依稀 已见 尽管 他们 是 通过 这 树叶 的 这 藤蔓 她 有 但
[ˈpɑ:fəli] [klɪpt] ,
partially clipped ,
部分 剪辑 ,
虽然透过她只修剪了一部分的藤蔓叶子，它们隐约可见，

[ʃi:; ʃi][felt][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [pi:s] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪð] [ˈpɜ:fɪkt] ['kwaiət] ,
she felt the element of peace which comes with perfect quiet ,
她 毛毡 这 元素 的 和平 哪个 来 和 完美的 安静的 ,
她感受到了完美宁静带来的平和感。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][feɪn][tu:; tə] [fə'get] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ðə; ði] [t'ɛ.jəz] [aɪ 'ti:][səʊ] ['fri:kwəntli] [kən'si:l] .
and was fain to forget for awhile the terrors it so frequently conceals .
和 曾是 欣然 到 忘记 为了 一会儿 这 恐怖 它 所以 频繁地 隐藏 .
他很想暂时忘记它经常隐藏的恐怖。

[ðə; ði] [mu:n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
The moon , which had been invisible up to this moment ,
这 月亮 , 哪个 有 到过 无形的 向上 到 这 片刻 ,
此前一直看不见的月亮，此刻

[ˈɪmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [klaʊdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈkwaɪətli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siːn] ；
emerged from skurrying clouds as she quietly watched the scene ；
出现 从 匆匆忙忙 云 作为 她 悄悄 观看 这 场景 ；

她从翻滚的云层中现身，静静地看着眼前的景象；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][θɹɔŋ, θɹɔːŋ] [ˈdɪfɪkəltɪz]
and in an instant her peace was gone and all the thronging difficulties
和 在 一个 立即的 她 和平 曾是 已消失 和 全部 这 熙熙攘攘 困难

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pəˈzi](ə)n] [keɪm] [ˈrʌʃŋ] [bæk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [fʊl] [fɔːs] ，
of her position came rushing back upon her in full force ，
的 她 位置 来了 匆忙 后退 之上 她 在 满的 力量 ；

刹那间，她的平静荡然无存，所有她所处的困境都如潮水般涌来，让她喘不过气来。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ， [səʊ] [ˈmɜːsɪfəli] [ˈhɪd(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] ， [flæʃt] [əˈgeɪn] [əˈpɒn]
as all the details of the scene , so mercifully hidden just now , flashed again upon
作为 全部 这 细节 的 这 场景 ， 所以 仁慈地 隐 只是 现在 ， 闪光灯 再次 之上

[hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪʒn] 。

her vision 。

她 想象 ；

刚才还被她小心翼翼地隐藏起来的场景细节，再次闪现在她的眼前。

[pɜːtʃt] ， [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ， [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [leɪn] ，
Perched , as she was , in a window overlooking the lane ，
栖息 ， 作为 她 曾是 ， 在 一个 窗户 俯瞰 这 车道 ，

她当时正坐在俯瞰小巷的窗边，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [fens] （ [ðæt] [ˈsɪmb(ə)l][ɒv; əv]
she had but to lift her eyes from the double fence (that symbol of
她 有 但 到 举起 她 眼睛 从 这 双倍的 栅栏 （ 那 象征 的

[sæd] [sɪˈkluːʒ(ə)n] ） [tuː; tə] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðæt] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [rəˈviːn] ，
sad seclusion) to light on the trees rising above that unspeakable ravine ，
伤心 隔离 ） 到 光 在 这 树木 上升 多于 那 无法形容 峡谷 ；

她只需将目光从双层栅栏（象征着凄凉的孤寂）上移开，就能看到耸立在那幽暗峡谷之上的树木。

[blæk] [wɪð] [ˈmeməɪz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈstreɪndʒli] [laɪk] [fərˈget] [tuː; tə] - [naɪt] 。

black with memories she felt strangely like forgetting to - night 。

黑色的 和 回忆 她 毛毡 奇怪的 喜欢 遗忘 到 - 夜晚 。

今晚，她感觉自己仿佛被回忆淹没，却又莫名地想要忘记这一切。

[brɪˈjɒnd] ．．．

Beyond ．．．
超过 ．．．

超过 ...

[haʊ] [aɪˈtiː] [stʊd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [blʌf] ！
how it stood out on the bluff ！
如何 它 站立 出去 在 这 虚张声势！

它在悬崖上多么显眼啊！

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [mɔː(r)] [ˈθretnɪŋli] ！．．．
it had never seemed to stand out more threateningly ！．．．
它 有 绝不 似乎 到 站立 出去 更多的 威胁地 ！．．．

它从未显得如此格外引人注目，充满威胁！

[ðə; ði] [ˈbaɪfərˌket] [mæs] [ɒv; əv] [ˈdɪzməl] [ˈruːɪn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [men] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] [ðiːz]
the bifurcated mass of dismal ruin from which men had turned their eyes these
这 分叉的 大量的 的 惨淡 废墟 从 哪个 男人 有 转向 他们的 眼睛 这些

[ˈmeni] [jɪˈɪəz] [naʊ] ！

many years now ！
许多 年 现在 ！

多年来，人们一直对那片阴森恐怖的废墟视而不见！

[bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [lʌvd] [aɪ 'ti:] ; [kə'res] [aɪ 'ti:] ; ['dæli] [wɪð] [aɪ 'ti:] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][ɪts] ['tɒplɪŋ]
But the moon loved it ; caressed it ; dallied with it , lighting up its toppling
但 这 月亮 喜爱 它 ; 被爱抚 它 ; 拖延 和 它 , 灯光 向上它是 倾倒
['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['empti] ,
chimney and empty ,
烟囱 和 空的 ,
但月亮却喜爱它 ; 爱抚它 ; 与它嬉戏, 照亮它摇摇欲坠、空荡荡的烟囱。

['steərɪŋ] [geɪbl] .
staring gable .
凝视 山墙 .
凝视山墙。

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] [stri:k] [kʊd; kəd][bi; bi] [si:n] ,
There , where the black streak could be seen ,
那里 , 在哪里 这 黑色的 条纹 可以 是 已见 ,
在那里, 可以看到那道黑色的条纹,

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [wɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ɪts][ska:rz]
she had stood with the judge in that struggle of wills which had left its scars
她 有 站立 和 这 法官 在 那 斗争 的 遗嘱 哪个 有 左边 它是 疤痕
[ə'pɒn][ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
upon them both to this very day .
之上 他们 两个都 到 这 非常 天 .
她曾与法官并肩作战, 参与了那场意志的较量, 这场较量至今仍在他们两人身上留下了伤痕。

[ðeə(r)] , ['hɪd(ə)n] [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [si:n] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
There , hidden but always seen by those who remembered the traditions of the
那里 , 隐 但 总是 已见 经过 那些 WHO 记得 这 传统 的 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
在那里, 它隐蔽着, 但总能被那些记得当地传统的人们看到。

['məʊldə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['klɒzɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['tɪməərəs] ,
mouldered away the walls of that old closet where the timorous ,
腐朽的 离开 这 墙壁 的 那 老的 壁橱 在哪里 这 胆怯的 ,
那间旧壁橱的墙壁已经腐朽, 胆怯的.....

[gɒd] - ['strɪkən] ['su:saɪd] [hæd; həd] [bri:ðd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
God - stricken suicide had breathed out his soul .
上帝 - 受打击的 自杀 有 呼吸 出去 他的 灵魂 .
神怒之下自杀, 耗尽了他的灵魂。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][aɪ 'ti:]['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
She had stood in it only the other day ,
她 有 站立 在 它 仅有的 这 其他 天 ,
她前几天才站在里面。

[pen] [frɒm; frəm] [aʊt'saɪdəz] - [vju:] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [aʊt'stretʃt] [ɑ:mz] .
penned from outsiders ' view by the judge's outstretched arms .
撰写 从 局外人 - 看法 经过 这 法官的 伸展 武器 .
从外人看来, 法官伸出的双臂将他们围了起来。

[ðen] , [ʃi; ʃi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)] ['baɪgɒn] ['hɔərə] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['trædʒədi] [wei] [tu:]
Then , she had no mind for bygone horrors , her own tragedy weighed too
然后 , 她 有 不 头脑 为了 逝去的 恐怖 , 她 自己的 悲剧 称重 也
['heɪvɪli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ;
heavily upon her ;
重度 之上 她 ;
那时, 她无暇顾及过去的恐怖, 她自己的悲剧已经让她不堪重负;

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ʃi:; ji] [geɪzd] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [fə'get] [hɜ:'self] ,
but to - night , as she gazed , fascinated , anxious to forget herself ,
但 到 - 夜晚 , 作为 她 凝视 , 着迷 , 焦虑的 到 忘记 她自己 ,
但今晚, 当她凝视着, 着迷, 渴望忘却自我时,

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˈeni] [θɔ:t] [wɪt] [wʊd] [rɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈdwelɪŋ] [ɒn]
anxious to indulge in any thought which would relieve her from dwelling on
焦虑的 到 放纵 在 任何 想法 哪个 会 缓解 她 从 住宅 在
[ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʃi:; ji][mʌst; məst][ˈset(ə)] [brɪʔɔ:(r)] [ʃi:; ji] [slept] ,
the question she must settle before she slept ,
这 问题 她 必须 定居 前 她 睡着了 ,
她急于沉浸在任何能让她暂时摆脱睡前必须解决的问题的思绪中。

[ʃi:; ji] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'vʌl](ə)n] [tu:; tə][hæv; həv] [fri:] [kɔ:s] .
she allowed her wonder and her revulsion to have free course .
她 允许 她 想知道 和 她 厌恶 到 有 自由的 课程 .
她任由自己的惊奇和厌恶自由流露。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪg'nɔ:rɪŋ] ,
Instead of ignoring ,
反而 的 忽略 ,
而不是忽视,

[ʃi:; ji] [wʊd] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [wen]
she would recall the story of the place as it had been told her when
她 会 记起 这 故事 的 这 地方 作为 它 有 到过 讲述 她 什么时候
[ʃi:; ji] [fɜ:st] [keɪm] [tu:; tə][ˈset(ə)] [ɪn][ɪts] [ˈneɪbəhʊd] .
she first came to settle in its neighbourhood .
她 第一的 来了 到 定居 在 它是 邻里 .
她会想起当初她刚搬到这附近定居时, 别人告诉她的关于这个地方的故事。

[ˈspensərz] [ˈfɒli] !
Spencer's Folly !
斯宾塞的 蠢事 !
斯宾塞的愚蠢之举!

[wel] , [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈspensərz] [den][ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [tu:] !
Well , it had been that , and Spencer's den of dissipation too !
出色地 , 它 有 到过 那 , 和 斯宾塞的 丹 的 耗散 也 !
没错, 那里曾经是那样的地方, 也是斯宾塞的放荡巢穴!

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɡreɪt] [teɪlz; ˈteɪli:z] — [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɒv; əv] [ði:z] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
There were great tales — but it was not of these she was thinking ,
那里 是 伟大的 故事 — 但 它 曾是 不是 的 这些 她 曾是 思维 ,
有很多精彩的故事——但她想的并不是这些。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [stɔ:m] — ([ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [stɔ:m] [ɒv; əv] [wɪt] [ˈeni]
but of the night of storm — (of the greatest storm of which any
但 的 这 夜晚 的 风暴 — (的 这 最 风暴 的 哪个 任何
[ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ˈʃelbi]) [wen] [ðə; ði][wɪnd] [tɔ:(r)] [daʊn] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [ænd; ənd] [ˈtɒpl] [daʊn]
record remained in Shelby) when the wind tore down branches and toppled down
记录 剩余 在 谢尔比) 什么时候 这 风 撕裂 向下 分支 和 倾覆 向下
[ˈtʃɪmnɪz] ;
chimneys ;
烟囱 ;

但那晚的暴风雨——（谢尔比有记录以来最大的暴风雨）狂风吹断了树枝, 吹倒了烟囱;

[wen] [ˈkæt(ə)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsmɪtn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [men] [ɒn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ; [wen] [ðə; ði][əʊld]
when cattle were smitten in the field and men on the highway ; when the old
什么时候 牛 是 迷恋 在 这 场地 和 男人 在 这 公路 ; 什么时候 这 老的
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

当牛群在田野中被撞死，人被撞死在路上；当老桥，

[sɪnz] [rɪˈpleɪsd] , [ˈbʌk(ə)ld] [ʌp][ænd; ənd][sæŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [flʌd] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][spæn]
since replaced , buckled up and sank in the roaring flood it could no longer span
自从 替换 , 弯曲 向上 和 沉没 在 这 咆哮 洪水 它 可以 不 更长 跨度
,
,
,

自从被替换后，它就一直处于无法跨越的汹涌洪水中，最终沉没。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌf] [ˈtaʊəɪŋ] [əʊvəˈhed] , [fleəd] [ˈɪntuː] [fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ]
and the bluff towering overhead , flared into flame , and the house which
和 这 虚张声势 参天 开销 , 喇叭口 进入 火焰 , 和 这 房子 哪个
[wɒz; wəz][ɪts] [ˈɡlɔːrɪ] ,
was its glory ,
曾是 它是 荣耀 ,

高耸的悬崖燃起熊熊大火，连同它曾经辉煌的房屋也一同化为灰烬。

[wɒz; wəz] [ˈsmɪtn] [əˈpɑːt][baɪ][ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [bəʊlt][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ˈtaɪtn] [sɔːd] ,
was smitten apart by the descending bolt as by a Titan sword ,
曾是 迷恋 除 经过 这 下降 螺栓 作为 经过 一个 泰坦 剑 ,
被落下的闪电击碎，如同被泰坦之剑劈开一般。

[ænd; ənd] [bleɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːkən] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
and blazed like a beacon to the sky .
和 燃烧的 喜欢 一个 信标 到 这 天空 .

像灯塔一样直插云霄。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈfelbi] ;
This was long before she herself had come to Shelby ;
这 曾是 长的 前 她 她自己 有 来 到 谢尔比 ;
这发生在她本人来到谢尔比之前很久；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [səʊ][ˈbʊf(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz][ˈvɪvɪd][tuː; tə]
but she had been told the story so often that it was quite as vivid to
但 她 有 到过 讲述 这 故事 所以 经常 那 它 曾是 相当 作为 生动 到
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈnjuːməɾəb(ə)] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː]
her as if she had been one of the innumerable men and women who
她 作为 如果 她 有 到过 一 的 这 无数 男人 和 女性 WHO

[hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] ,
had crowded the glistening ,
有 挤 这 闪闪发光 ,

但她听过太多遍这个故事，以至于对她来说，它就像她自己就是挤在闪闪发光的海滩上的无数男男女女之一一样生动逼真。

[ˈswɪmɪŋ] [striːts] [tuː; tə] [vjuː] [ðɪs] [ˈspektək(ə)] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
swimming streets to view this spectacle of destruction .
游泳 街道 到 看法 这 奇观 的 破坏 .

人们涌上街头，观看这场毁灭性的景象。

[ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [bi:n] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd][səʊ][nəʊ] [ˈpɪti] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði]
The family had been gone for months , and so no pity mingled with the
这 家庭 有 到过 已消失 为了 几个月 , 和 所以 不 遗憾 混合 和 这
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

这家人已经离开几个月了，所以兴奋之余并没有夹杂任何怜悯之情。

[nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vent] [breɪk] [ɪn][ɪts] [fʊl] [ˈhɒrə(r)]
Not till the following day did the awful nature of the event break in its full horror
不是 直到 这 下列的 天 做过 这 可怕 自然 的 这 事件 休息 在 它是 满的 恐怖
[ə'pɒn][ðə; ði] [taʊn] .
upon the town .
之上 这 镇 .

直到第二天，这起事件的可怕本质才完全向全镇展现出来，令全镇陷入恐慌。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈru:ɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkloʊzɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [speəd] ,
Among the ruins , in a closet which the flames had spared ,
之中 这 废墟 , 在 一个 壁橱 哪个 这 火焰 有 幸存 ,
[ɪn] [ə'fʌnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [speəd] ,
在废墟之中，在一个幸免于难的壁橱里，

[ðeɪ] [faʊnd] [hʌntʃt] [ʌp][ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:nə(r)] , [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
they found hunched up in one corner , the body of a man ,
他们 成立 弓着背 向上 在 一 角落 , 这 身体 的 一个 男人 ,
[ɪn] [ə'fʌnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [meɪd] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɔ:(r)]
in whose seared throat a wound appeared which had not been made by lightning or
在 谁 烤 喉 一个 伤口 出现 哪个 有 不是 到过 制成 经过 闪电 或者
[ˈfaɪə(r)] .
fire .
火 .

他被烧焦的喉咙上出现了一道伤口，那并非闪电或火焰所致。

[ˈspensə(r)] !
Spencer !
斯宾塞 !
[ˈspensə(r)] [hɪm'self] , [rɪ'tɜ:nd] [ðeɪ] [ŋju:] [nɒt] [haʊ] , [tu:; tə][daɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [self] - [ɪn'flɪktɪd] [wu:nd] ,
Spencer himself , returned they knew not how , to die of this self - inflicted wound ,
斯宾塞 他自己 , 返回 他们 知道 不是 如何 , 到 死 的 这 自己 - 造成的 伤口 ,
[ɪn][ðə; ði] [da:k] [ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][grænd][bʌt; bət] [nɪ'glektɪd] [ˈdwelɪŋ] .
in the dark corner of his grand but neglected dwelling .
在 这 黑暗的 角落 的 他的 盛大 但 被忽视的 住宅 .
[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [plers] [tɪl] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði]
And this was what made the horror of the place till the tragedy of the
和 这 曾是 什么 制成 这 恐怖 的 这 地方 直到 这 悲剧 的 这
[ˈɒpəzɪt] [ˈhɒləʊ] [ˈædɪd] [kraɪm] [tu:; tə][kraɪm] ,
opposite hollow added crime to crime ,
对面的 空洞的 额外 犯罪 到 犯罪 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒt] [brɪ'keɪm] [ˈaʊtlɔ:] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈsensətɪv] [ˈsɪtəznz] .
and the spot became outlawed to all sensitive citizens .
和 这 点 成为 被禁止的 到 全部 敏感的 公民 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒt] [brɪ'keɪm] [ˈaʊtlɔ:] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈsensətɪv] [ˈsɪtəznz] .
于是，这个地方对所有敏感人士来说都成了禁地。

[ˈfɒli] [ænd; ɐnd] [ˈmædnəs] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɒv; əv] [haɪ] [ˈhev(ə)n] [əˈpɒn] [ʌnˈhæləʊd] [wɔ:lz] ,
Folly and madness and the vengeance of high heaven upon unhallowed walls ,
蠢事 和 疯狂 和 这 复仇 的 高的 天堂 之上 不神圣的 墙壁 ,
愚昧与疯狂, 以及来自上天的复仇, 降临于不洁之墙之上。

[spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈtaʊərɪŋ] [mæs] ,
spoke to her from that towering mass ,
辐 到 她 从 那 参天 大量的 ,
那高耸的物体向她诉说着什么,

[beɪðd] [ðəʊ] [aɪˈti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ˈlɪkwɪd] [laɪt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpɑ:ʃ(ə)l] [mu:n] .
bathed though it was just now in liquid light under the impartial moon .
洗澡 尽管 它 曾是 只是 现在 在 液体 光 在下面 这 公正 月亮 .
虽然此刻它沐浴在公正的月光下的液态光芒中。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ˈsɜ:veɪ] [aɪˈti:] , [ðə; ði] [klaʊdz] [keɪm] [ˈtru:pɪŋ] [ʌp] [wʌns] [mɔ:(r)] ,
But as she continued to survey it , the clouds came trooping up once more ,
但 作为 她 持续 到 民意调查 它 , 这 云 来了 军队集结 向上 一次 更多的 ,
但当她继续观察时, 云层又开始聚集起来了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [wɒz; wəz] [waɪpt] [aʊt][ænd; ɐnd] [wɪð] [aɪˈti:][ɔ:l] [ˈmeməɪɪz] [seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and the vision was wiped out and with it all memories save those of a
和 这 想象 曾是 擦拭 出去 和 和 它 全部 回忆 节省 那些 的 一个
[ˈnɪərə(r)] [ˈtrʌb(ə)] — [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈpresɪŋ] [nəˈsesəti] .
nearer trouble — a more pressing necessity .
更近 麻烦 — 一个 更多的 紧迫 必要性 .
于是, 那景象消失了, 所有的记忆也随之消失, 只剩下更紧迫的麻烦——更迫切的需求。

[wɪðˈdrɔ:ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ʃi:; ʃi] [krept] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈrɔɪðəz] [ru:m] [ænd; ɐnd] [piə]
Withdrawing from the window , she crept again to Reuther's room and peered
撤退 从 这 窗户 , 她 悄悄地爬 再次 到 鲁瑟的 房间 和 窥视
[ˈkeəfəli] [ɪn] .
carefully in .
小心 在 .
她从窗边退开, 再次蹑手蹑脚地来到鲁瑟的房间, 小心翼翼地向里窥视。

[ˈɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz] [əˈsli:p] [æt; ət][la:st] .
Innocence was asleep at last .
无辜 曾是 睡着了 在 最后的 .
纯真终于沉睡了。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [dɪˈstɜ:bd] [ðə; ði] [kləʊzd] [lɪdz] [ɒn][ðə; ði][wæks] - [laɪk] [tʃi:k] .
Not a movement disturbed the closed lids on the wax - like cheek .
不是 一个 移动 不安 这 关闭 盖子 在 这 蜡 - 喜欢 脸颊 .
蜡质脸颊上紧闭的眼睑纹丝不动, 一动也动不了。

[i:v(ə)n][ðə; ði] [breθ] [keɪm] [səʊ] [ˈsɒftli] [ðæt][aɪˈti:] [ˈhɑ:dli] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈju:θfɪ] [breɪst] .
Even the breath came so softly that it hardly lifted the youthful breast .
甚至 这 气息 来了 所以 轻轻 那 它 几乎 抬起 这 青春 胸部 .
就连呼吸都如此轻柔, 几乎无法撼动年轻的胸脯。

[rɪˈpəʊz] [ðə; ði][məʊst] [ˈpɜ:fɪkt] [ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˈʌðə(r)z][ðə; ði] [ˈswi:tɪst] [tu:; tə][ə; eɪ]
Repose the most perfect and in the form of all others the sweetest to a
休息 这 最多 完美的 和 在 这 形式 的 全部 其他的 这 最甜美的 到 一个
[ˈtendə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
tender mother ,
投标 母亲 ,
最完美的安息, 也是所有安息形式中最甜蜜的, 献给一位温柔的母亲。

[leɪ] [brɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ɐnd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:lˈredi] [ˈjɜ:nɪŋ] [hɑ:t] [tu:; tə] [tɪəz] .
lay before her and touched her already yearning heart to tears .
躺 前 她 和 感动 她 已经 渴望 心 到 眼泪 .
躺在她面前, 触动了她早已渴望的心, 令她泪流满面。

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ænd; ənd] [ˈʃiːldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
Lighting a candle and shielding it with her hand ,
灯光 一个 蜡烛 和 屏蔽 它 和 她 手 ,
她点燃一支蜡烛，用手遮住火苗。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪstli] [æt; ət] [rɔɪðɜːz] [swiːt] [feɪs] .
she gazed long and earnestly at Reuther's sweet face .
她 凝视 长的 和 切实 在 鲁瑟的 甜的 脸 .
她久久地、真挚地凝视着鲁瑟那张和蔼的脸庞。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .
Yes, she was right .
是的 , 她 曾是 正确的 .

是的，她说得对。

[ˈsɒrəʊ] [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈsæpɪŋ] [ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɑːrlɪŋz] [juːθ] .
Sorrow was slowly sapping the fountain of her darling's youth .
悲哀 曾是 缓慢地 消耗 这 喷泉 的 她 亲爱的 青年 .
悲伤正慢慢地吸走她爱人青春的源泉。

[ɪf] [ˈrɔɪθər] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [həʊp] [mʌst; məst] [kʌm] [suːn] .
If Reuther was to be saved, hope must come soon .
如果 鲁瑟 曾是 到 是 已保存 , 希望 必须 来 很快 .
如果鲁瑟想要得救，希望必须尽快到来。

[wɪð] [ə; eɪ][es əʊ ˈbiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [preə(r)] , [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈlɒkɪŋ] [hɜːˈself]
With a sob and a prayer, the mother left the room, and locking herself
和 一个 哭泣 和 一个 祷告 , 这 母亲 左边 这 房间 , 和 锁定 她自己
[ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
into her own ,
进入 她 自己的 ,
母亲抽泣着，默默祈祷，离开了房间，把自己锁在了房间里。

[sæt] [daʊn] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [njuː] [pəˈpleksəti] ,
sat down at last to face the new perplexity ,
卫星 向下 在 最后的 到 脸 这 新的 困惑 ,
终于坐下来面对这新的困惑。

[ðə; ði] [ˈmɒnstrəs] [ɪˈnɪgmə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
the monstrous enigma which had come into her life .
这 滔天 谜 哪个 有 来 进入 她 生活 .
闯入她生活的巨大谜团。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ɪn][ˈnæt(ə)rəl] [ˈsiːkwəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ]
It had followed in natural sequence from a proposal made by the judge
它 有 随后 在 自然的 顺序 从 一个 提议 制成 经过 这 法官
[ðæt] [sʌm; səm] [əˈten(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [nɪˈɡlektɪd] [rʊmz; ruːmz] .
that some attention should be given his long - neglected rooms .
那 一些 注意力 应该 是 给定 他的 长的 - 被忽视的 房间 .
这一切都源于法官提出的一个建议：应该好好修缮一下他长期疏于照料的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɒn] [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪb(ə)] — ([ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]
He had said on rising from the breakfast table — (the words are more
他 有 说 在 上升 从 这 早餐 桌子 — (这 字 是 更多的
[ɔː(r)] [les] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]) :
or less important) :
或者 较少的 重要的) :
他起身离开餐桌时说道——（措辞本身并不重要）：

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈriːəli] [ˈsɒri] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊ.vɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [ðɪs]
" **I am really sorry to trouble you , Mrs . Scoville ; but if you have time this**
" 我 是 真的 对不起 到 麻烦 你 , 太太 : 斯科维尔 ; 但 如果 你 有 时间 这
[ˈmɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“斯科维尔夫人，真不好意思打扰您；但如果您今天上午有时间，

[wɪl] [juː; jʊ] [kliːn] [ʌp][maɪ] [ˈstʌdi] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [liːv] ?
will you clean up my study before I leave ?
将要 你 干净的 向上 我的 学习 前 我 离开 ?

我离开前你能帮我收拾一下书房吗？

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɪz] [ˈɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] .
The carriage is ordered for half - past nine .
这 运输 是 订购 为了 一半 - 过去的 九 .

马车已预订，时间是九点半。

" [ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz][wʌn][fɪː; fɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] ,
" **The task was one she had long desired to perform ,**
" 这 任务 曾是 一 她 有 长的 想要的 到 履行 ,

“这是她一直渴望完成的任务。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɜːrdʒd] [əˈpɒn] [hɪm] [ˈdeɪli] [hæd; həd][fɪː; fɪ] [deəd] ,
and would have urged upon him daily had she dared ,
和 会 有 敦促 之上 他 日常的 有 她 敢于 ,

如果她敢的话，她会每天都劝他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] [hiː; hi][set][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əˈkʌmplɪʃmənt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡɑːst] .
but the limitations he set for its accomplishment struck her aghast .
但 这 限制 他 放 为了 它是 成就 击 她 惊愕 .

但他为实现这一目标设定的限制令她感到震惊。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)] [waɪl] [aɪ] [wɜːk] ?
" **Do you mean that you wish to remain there while I work ?**
" 做 你 意思是 那 你 希望 到 保持 那里 尽管 我 工作 ?

你的意思是说，我希望在我工作的时候留在那里吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃəʊkt] , [dʒʌdʒ] . "
You will be choked , Judge ."
你 将要 是 窒息 , 法官 : "

法官，你会窒息的。

" [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] .
" **No more than I have been for the last two days .**
" 不 更多的 比 我 有 到过 为了 这 最后的 二 天 .

“我这两天的情况和以前一样。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈentə(r)] [ˈeni] [taɪm] .
You may enter any time .
你 可能 进入 任何 时间 :

您可以随时进入。

" [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpən][bɪˈhaɪnd] [hɪm] .
" **And going in , he left the door open behind him .**
" 和 去 在 , 他 左边 这 门 打开 在后面 他 .

“他进去的时候，把门敞开着。”

" [hiː; hi] [wɪl] [lɒk] [aɪˈtiː] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] , " [fɪː; fɪ] [kɒməntɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
" **He will lock it when he goes out , " she commented to herself .**
" 他 将要 锁 它 什么时候 他 去 出去 , " 她 评论 到 她自己 .

“他出门的时候会把门锁上的，”她自言自语道。

" [ai][hæd; həd][ˈbetə(r)][ˈheɪs(ə)n] .
" **I** **had** **better** **hasten** .
" 我 有 更好的 赶 .

我最好加快速度。

" [ˈɡɪvɪŋ] [ˈrɔɪθər] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [tu;; tə][du;; də] ,
" **Giving** **Reuther** **the** **rest** **of** **the** **work** **to** **do** ,
" 给予 鲁瑟 这 休息 的 这 工作 到 做 ,
“把剩下的工作交给鲁瑟去做,”

[ʃi;; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpiəd] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] [wɪð] [peɪl][ænd; ənd] [bru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [freʃ]
she **presently** **appeared** **before** **him** **with** **pail** **and** **broom** **and** **a** **pile** **of** **fresh**
她 目前 出现 前 他 和 桶 和 扫帚 和 一个 桩 的 新鲜的
[ˈlɪnɪn] .
linen .
亚麻布 .

她随即带着水桶、扫帚和一堆干净的亚麻布出现在他面前。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ˈkɒmənpleɪs] [kʊd; kəd][bi;; bi][ɪˈmædʒɪnd] , [bʌt; bət][tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [nɒt][tu;; tə]
Nothing **more** **commonplace** **could** **be** **imagined** , **but** **to** **her** , **if** **not** **to**
没有什么 更多的 平凡 可以 是 想象 , 但 到 她 , 如果 不是 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

再也找不到比这更寻常的事了，但对她来说却是如此，即便对他来说并非如此。

[ðeə(r)] [ˈʌndəleɪ] [ðɪs] [ɪˈspeʃl] [ækt][ɒv; əv][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈhaʊswɪfəri] [ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)l] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ɒn]
there **underlay** **this** **especial** **act** **of** **ordinary** **housewifery** **a** **possible** **enlightenment** **on**
那里 衬垫 这 特别的 行为 的 普通的 家庭主妇 一个 可能的 启示 在
[ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][ðə; ði] [həʊl] [kəˈmju:nəti] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][kɪʊəriˈbʌti][fɔ:(r); fə(r)]
a **subject** **which** **had** **held** **the** **whole** **community** **in** **a** **state** **of** **curiosity** **for**
一个 主题 哪个 有 握住 这 所有的 社区 在 一个 状态 的 好奇心 为了
[jˈiəz] .
years .
年 .

在这一特殊的普通家庭主妇行为背后，可能蕴藏着对一个多年来一直令整个社区感到好奇的话题的启迪。

[ʃi;; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu;; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [bɑ:d] [frɒm; frəm] [ˈpʌblɪk] [saɪt]
She **was** **going** **to** **enter** **the** **room** **which** **had** **been** **barred** **from** **public** **sight**
她 曾是 去 到 进入 这 房间 哪个 有 到过 禁止 从 民众 视线
[baɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][bɛˈlɑ:z] [ˈdaɪŋ] [ˈbɒdi] .
by **poor** **Bela's** **dying** **body** .
经过 贫穷的 贝拉的 垂死 身体 .

她即将进入那间被可怜的贝拉垂死的遗体挡住的房间，这间房间不对外开放。

[ʃi;; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu;; tə] [si:] — [ɔ:(r)][hæd; həd][hi;; hi][ˈəʊnli] [ment] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz][tu;; tə][hæv; həv]
She **was** **going** **to** **see** **—** **or** **had** **he** **only** **meant** **that** **she** **was** **to** **have**
她 曾是 去 到 看 — 或者 有 他 仅有的 意思是 那 她 曾是 到 有
[hɜ:(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] — [ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [bi:n] [ænd; ənd] [mʌtʃ]
her **way** **with** **the** **library** **—** **the** **room** **where** **she** **had** **already** **been** **and** **much**
她 方式 和 这 图书馆 — 这 房间 在哪里 她 有 已经 到过 和 很多
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [rɪˈmembəd] .
of **which** **she** **remembered** .
的 哪个 她 记得 .

她即将看到——或者他只是意味着她可以随意处置图书馆——她曾经去过的房间，她对那里的很多事情都记忆犹新。

[ðə; ði] [daʊt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈiːɡənəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][step][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ]
The doubt gave a tremulous eagerness to her step and caused her eye
这 怀疑 给予 一个 颤抖的 渴望 到 她 步 和 导致 她 眼睛
[tuː; tə][ˈwɒndə(r)] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ðæt] [fəˈbɪd(ə)n] [ˈkɔːnə(r)] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept]
to wander immediately to that forbidden corner soon as she had stepped
到 漫步 立即地 到 那 禁止 角落 很快 作为 她 有 步
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .
over the threshold .
超过 这 临界点 .

疑虑使她迈着颤抖而急切的步伐，一跨过门槛，她的目光就立刻飘向了那个禁忌的角落。

[ðə; ði] [ˈbedru:m] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ˈəʊpən] ; — [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ˈentə(r)][ðəə(r)] .
The bedroom door was open ; — proof that she was expected to enter there .
这 卧室 门 曾是 打开 ; — 证明 那 她 曾是 预期的 到 进入 那里 .
卧室门开着——这证明她应该进去。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ə; eɪ]
she felt the eye of the judge upon her and endeavoured to preserve a
她 毛毡 这 眼睛 的 这 法官 之上 她 和 努力 到 保存 一个
[ˈpɜːfɪkt] [kəmˈpəʊzə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪlɪdʒənt]
perfect composure and to sink the curious and inquiring woman in the diligent
完美的 镇定 和 到 下沉 这 好奇的 和 查询 女士 在 这 勤奋
[ˈhaʊski:pə(r)] .
housekeeper .
管家 .

她感到法官的目光落在自己身上，于是努力保持镇定，将好奇好问的女人伪装成勤劳的管家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [kwɑɪt] .
But she could not , quite .
但 她 可以 不是 , 相当 .

但她还是做不到。

[tuː] [fæktɪs][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [brɪˈkeɪm] [ˈkɒɡnɪzənt] , [prɪˈventɪd] [ðɪs] .
Two facts of which she immediately became cognisant , prevented this .
二 事实 的 哪个 她 立即地 成为 认知者 , 阻止 这 .

她很快意识到的两个事实阻止了这件事的发生。

[fɜːst] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][beə(r)][flɔː(r)] ,
First , the great room before her presented a bare floor ,
第一的 , 这 伟大的 房间 前 她 呈现 一个 裸 地面 ,
首先，她面前的大房间里只有光秃秃的地板。

[weəˈræz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˈvɪzɪt][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [ˈdiːsntli] , [ɪf] [nɒt] [ˈtʃɪəfəli] ,
whereas on her first visit it had been very decently , if not cheerfully ,
然而 在 她 第一的 访问 它 有 到过 非常 体面地 , 如果 不是 愉快地 ,
而她第一次来的时候，虽然谈不上愉快，但也相当体面。

[ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈkɑːpɪt] [rʌɡ] .
covered by a huge carpet rug .
涵盖 经过 一个 巨大的 地毯 小地毯 .

上面盖着一块巨大的地毯。

[ˈsekəndli] , [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [lʊkt] [ɪˈmuːvəbl] ,
Secondly , the judge's chair , which had once looked immovable ,
第二 , 这 法官的 椅子 , 哪个 有 一次 看起来 不可移动的 ,
其次，法官的椅子，曾经看起来纹丝不动，

[hæd; həd] [bi:n] [drægd] [ˈfɔ:wəd] [ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ]
had been dragged forward into such a position that he could keep his own eye
有 到过 拖拽 向前 进入 这样的 一个 位置 那 他 可以 保持 他的 自己的 眼睛
[ɒn][ðə; ði] [ˈbedru:m] [dɔ:(r)] .
on the bedroom door .
在 这 卧室 门 .

他被拖到前面，这样他就可以自己盯着卧室门了。

[ˈmæniʃestli] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [pəˈsju:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdju:tiz] [ˈʌnˈwɒtʃt] .
Manifestly she was not to be allowed to pursue her duties unwatched .
显然 她 曾是 不是 到 是 允许 到 追求 她 职责 无人关注 .

显然，她不能在无人监视的情况下履行职责。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈevri] - [deɪ] [ˈɪmplɪm(ə)nts]
Certainly she had to take more than one look at the every - day implements
当然 她 有 到 拿 更多的 比 一 看 在 这 每一个 - 天 实施
[ʃi:; ʃi] [ˈkærid] [tu:; tə] [riˈteɪn] [ðæt] [ˈbæləns] [ɒv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈvent] [hɜ:(r); hə(r)]
she carried to retain that balance of judgment which should prevent her
她 携带 到 保持 那 平衡 的 判断 哪个 应该 防止 她
[frɒm; frəm] [brɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [dju:p] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .
from becoming the dupe of her own expectations .
从 成为 这 欺骗 的 她 自己的 期望 .

当然，她必须仔细审视自己每天携带的物品，以保持判断的平衡，防止自己成为自己期望的受害者。

" [aɪ] [du:; də] [nɒt] [ɪkˈspekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kli:n] [ʌp] [hɪə(r)] [æz; əz] [ˈθʌrəli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [jɔ:(r); jə(r)]
" I do not expect you to clean up here as thoroughly as you have your
" 我 做 不是 预计 你 到 干净的 向上 这里 作为 彻底 作为 你 有 你的
[əʊn] [rʊmz; ru:mz] [ʌp] [steəz] ,
own rooms up stairs ,
自己的 房间 向上 楼梯 ,
"我并不指望你把这里打扫得像你楼上自己的房间那样彻底。"

" [hi:; hi] [riˈmɑ:k] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [hɪm] .
" he remarked , as she passed him .
" 他 评论 , 作为 她 通过了 他 .

“他边说边看着她经过他身边。”

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [taɪm] , [ɔ:(r)] [aɪ] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:;] [ˈmeni] [strəʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bru:m]
" You haven't the time , or I the patience for too many strokes of the broom
" 你 还没有 这 时间 , 或者 我 这 耐心 为了 也 许多 笔画 的 这 扫帚
.
:
.

“你没时间，我也没耐心扫太多遍地的扫帚。”

[ænd; ænd] [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊ.vɪl] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] ,
And Mrs . Scoville , " he called out as she slipped through the doorway ,
和 太太 . 斯科维尔 , " 他 称为 出去 作为 她 滑倒了 通过 这 门口 ,
"还有斯科维尔太太,"他喊道，只见她悄悄溜进了门口。

" [li:v] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ˈəʊpən] [ænd; ænd] [ki:p] [əˈweɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd]
" leave the door open and keep away as much as possible from the side
" 离开 这 门 打开 和 保持 离开 作为 很多 作为 可能的 从 这 边
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [neɪld] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n] .
of the room where I have nailed up the curtain .
的 这 房间 在哪里 我 有 钉子 向上 这 窗帘 .
"把门开着，尽量远离我钉上窗帘的房间一侧。"

[aɪ] [hæd; həd] [ˈrɑ:ðə(r)] [nɒt] [hæv; həv] [ðæt] [tʌtʃt] .
I had rather not have that touched .
我 有 相当 不是 有 那 感动 .

我宁愿它不要被碰过。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wið] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [nɒdɪd] .
" **She turned with a smile and nodded .**
" 她 转向 和 一个 微笑 和 点头 .

她转过身，微笑着点了点头。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [wið] [ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
She felt that she had been set to work with a string tied round her feet .
她 毛毡 那 她 有 到过 放 到 工作 和 一个 细绳 系 圆形的 她 脚 .
她感觉自己就像脚上绑着绳子一样，被迫去做事。

[nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] !
Not touch the curtain !
不是 触碰 这 窗帘 !

不要碰窗帘！

[waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ;
Why , that was the one thing in the room she wanted to touch ;
为什么 , 那 曾是 这 一 事物 在 这 房间 她 通缉 到 触碰 ;

为什么呢？因为那是房间里她唯一想触摸的东西；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ˈəʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
for in it she not only saw the carpet which had been taken up from the
为了 在 它 她 不是 仅有的 锯 这 地毯 哪个 有 到过 已采取 向上 从 这
[flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
floor of the study ,
地面 的 这 学习 ,

因为她不仅在里面看到了从书房地板上取下来的地毯，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpɒsəb(ə)] [skriːn] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ˈeniθɪŋ] [maɪt] [lɜːk] — [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [rɪˈdaʊtəb(ə)]
but a possible screen behind which anything might lurk — even his redoubtable
但 一个 可能的 屏幕 在后面 哪个 任何事物 可能 潜伏 — 甚至 他的 令人敬畏的
[ˈsiːkrət] .
secret .
秘密 .

但这可能是一块幕布，幕后可能隐藏着任何东西——甚至是他那令人敬畏的秘密。

[ɔː(r)] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈsɪmplə] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] ?
Or had it another and much simpler explanation ?
或者 有 它 其他 和 很多 更简单 解释 ?

或者还有另一种更简单的解释？

[maɪt] [aɪ ˈtiː] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [hʌŋ] [ðeə(r)] [ˈmiəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Might it not have been hung there merely as a shield to the window .
可能 它 不是 有 到过 悬挂 那里 仅仅 作为 一个 盾 到 这 窗户 .

它会不会只是被挂在那里作为窗户的遮挡物呢？

[ðə; ði] [ruːm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]
The room must have a window and there was none to be seen
这 房间 必须 有 一个 窗户 和 那里 曾是 没有任何 到 是 已见
[elsˈweə(r)] .
elsewhere .
别处 .

房间里肯定有窗户，其他地方都没有窗户。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt] [laɪt] [ænd; ənd] [eə(r)] .
It would be like him to shut out light and air .
它 会 是 喜欢 他 到 关闭 出去 光 和 空气 .

他肯定会把光线和空气隔绝开来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] .
She would ask .
她 会 问 .

她会问。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['wɪndəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜ:vɪd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **There is no window** , " **she observed** , **looking back at the judge** .
" 那里 是 不 窗户 , " 她 观察到 , 寻找 后退 在 这 法官 :
"没有窗户,"她回头看了看法官说道。

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [rɪ'plaɪ] .
" **No** , " **was his short reply** .
" 不 , " 曾是 他的 短的 回复 :
"不,"他简短地回答道。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)][peɪl] .
Slowly she set down her pail .
缓慢地 她 放 向下 她 桶 :
她缓缓放下水桶。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .
One thing was settled .
一 事物 曾是 定居 :
有一件事已经解决了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][beɪ'lɑ:z] [kɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [brɪ'fɜ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [kɒt] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ʃi:ts] .
It was Bela's cot she saw before her — a cot without any sheets .
它 曾是 贝拉的 婴儿床 她 锯 前 她 — 一个 婴儿床 没有 任何 纸张 :
她眼前看到的是贝拉的婴儿床——一张没有床单的床。

[ðɪ:z] [hæd; həd] [bi:n] [left] [brɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [ded] ['ni:ɡroʊz] [ru:m] ,
These had been left behind in the dead negro's room ,
这些 有 到过 左边 在后面 在 这 死的 黑人的 房间 ,
这些东西是被遗留在死去的黑人房间里的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [bi:n] ['sli:pɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fiəd] ,
and the judge had been sleeping just as she had feared ,
和 这 法官 有 到过 睡眠 只是 作为 她 有 害怕 ,
正如她所担心的那样,法官正在睡觉。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌɡ] [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'kʌvəd] ['pɪləʊ] .
wrapped in a rug and with uncovered pillow .
包装 在 一个 小地毯 和 和 裸露 枕头 :
裹在毯子里,枕着没盖毯子的枕头。

[ðɪs] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [aɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [brɔ:t] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][bed] .
This pillow was his own ; it had not been brought down with the bed .
这 枕头 曾是 他的 自己的 ; 它 有 不是 到过 带来 向下 和 这 床 :
这个枕头是他自己的,不是和床一起搬下来的。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [slɪpt] [ə; eɪ]['kʌvə(r)][ɒn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['kɔ:lɪŋ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
She hastily slipped a cover on it , and without calling any further attention to
她 草草 滑倒了 一个 覆盖 在 它 , 和 没有 呼叫 任何 更远 注意力 到
[hɜ:(r); hə(r)][ækt] ,
her act ,
她 行为 ,
她匆忙地给它套上罩子,并且没有引起任何人的注意。

[brɪ'ɡæn][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][bed] .
began to make up the bed .
开始 到 制作 向上 这 床 :
开始整理床铺。

[ˈkɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkʌvə(r)]
Conscious that the papers he made a feint of reading were but a cover
有意识的 那 这 文件 他 制成 一个 佯攻 的 阅读 是 但 一个 覆盖
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈwɒtʃfʌnəs] ,
for his watchfulness ,
为了 他的 警惕
他意识到自己假装阅读文件只是为了掩人耳目，暗中保持警惕。

[ʃiː; ji] [muːvɒd] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [wei] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [speə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [klaʊdz]
she moved about in a matter - of - fact way and did not spare him the clouds
她 已搬 关于 在 一个 事情 - 的 - 事实 方式 和 做过 不是 空闲的 他 这 云
[ɒv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] [ˈprez(ə)ntli] [rəʊz] [brɪfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] .
of dust which presently rose before her broom .
的 灰尘 哪个 目前 玫瑰 前 她 扫帚 .
她举止平淡，毫不留情地扬起扫帚扬起的尘土。

[ʃiː; ji] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [,aɪ ˈtiː][mɔː(r)] [ˈdeftli] , — [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][æt; ət] [əˈnʌðə(r)]
She could have managed it more deftly , — would have done so at another
她 可以 有 管理 它 更多的 巧妙地 , — 会 有 完毕 所以 在 其他
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
她本可以处理得更巧妙——如果换个时间，她就会这么做了。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspres] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [muːv] [bæk] [aʊt]
but it was her express intention just now to make him move back out
但 它 曾是 她 表达 意图 只是 现在 到 制作 他 移动 后退 出去
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
of her way ,
的 她 方式 ,
但她刚才的明确意图是让他让开。

[ɪf] [ˈəʊnli][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [,ɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbækwəd] [strəʊk] [ɒv; əv]
if only to give her an opportunity to disturb by a backward stroke of
如果仅有的 到 给 她 一个 机会 到 打扰 经过 一个 落后 中风 的
[hɜː(r); hə(r)] [bruːm] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] - [rʌɡ] [ænd; ənd] [lɜːn] [ɪf] [ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [wɒt] [leɪ]
her broom the folds of the carpet - rug and learn if she could what lay
她 扫帚 这 折叠 的 这 地毯 - 小地毯 和 学习 如果 她 可以 什么 躺
[ˈhɪd(ə)n] [brɪˈhaɪnd][,aɪ ˈtiː] .
hidden behind it .
隐 在后面 它 .
哪怕只是为了给她一个机会，用扫帚向后扫动地毯的褶皱，看看她能否发现地毯后面隐藏着什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɜːviəs] [tuː; tə] [dɪsˈkʌmfət] .
But the judge was impervious to discomfort .
但 这 法官 曾是 不透水的 到 不适 .
但法官丝毫不受不适感的影响。
[hiː; hi] [kɔːf] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] .
He coughed and shook his head , but did not budge an inch .
他 咳嗽 和 摇晃 他的 头 , 但 做过 不是 预算 一个 英寸 .
他咳嗽着，摇了摇头，但纹丝不动。

[brɪfɔː(r)] [ʃiː; ji][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔːdə(r)] , [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ðə; ði][haːf] - [ˈaʊə(r)] .
Before she had begun to put things in order , the clock struck the half - hour .
前 她 有 开始 到 放 事物 在 命令 , 这 钟 击 这 一半 - 小时 .
她还没来得及开始整理东西，时钟就敲响了半点。

" [əʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !
“哦!

" [ʃiː, ʃi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpliːdɪŋ] [glɑːns] [hɪz; ɪz] [wei] , " [aɪm][nɒt] [hɑːf] [dʌn] . "

" **she** **protested** , **with** **a** **pleading** **glance** **his** **way** , " **I'm not half done** . "

" 她 抗议 , 和 一个 恳求 瞥一眼 他的 方式 , " 我是 不是 一半 完毕 . "

她抗议道，同时用恳求的眼神看着他，“我还没完成一半呢。”

" [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] , " [hiː; hi] [ˈdraɪli] [riˈmɑːk] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kiː]

" **There's another day to follow** , " **he** **dryly** **remarked** , **rising** **and** **taking** **a** **key**

" 有 其他 天 到 跟随 , " 他 干巴巴地 评论 , 上升 和 采取 一个 钥匙

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .

from **his** **pocket** .

从 他的 口袋 .

“还有明天呢，”他冷冷地说道，然后起身从口袋里掏出一把钥匙。

[ðə; ði][ækt] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈwiʃɪz] ;

The act expressed his wishes ;

这 行为 表达 他的 愿望 ;

该行为表达了他的意愿；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [θɪŋz] [wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈslaɪdɪŋ]

and **she** **was** **proceeding** **to** **carry out** **her** **things** **when** **a** **quick** **sliding**

和 她 曾是 进行中 到 携带 出去 她 事物 什么时候 一个 快的 滑动

[nɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] ,

noise **from** **the** **wall** **she** **was** **passing** ,

噪音 从 这 墙 她 曾是 通过 ,

她正要收拾东西，突然听到她经过的墙壁上传来一阵快速滑动的声音。

[druː] [hɜː(r); hæ(r)] [əˈten(ə)n] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [sprɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈvɒləntri]

drew **her** **attention** **and** **caused** **her** **to** **spring** **forward** **in** **an** **involuntary**

画 她 注意力 和 导致 她 到 春天 向前 在 一个 非自愿

[ˈefət] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [ɪts] [kɔːd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə]

effort **to** **catch** **a** **picture** **which** **had** **slipped** **its** **cord** **and** **was** **falling** **to**

努力 到 抓住 一个 图片 哪个 有 滑倒了 它是 绳索 和 曾是 坠落 到

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the **floor** .

这 地面 .

吸引了她的注意力，使她不由自主地向前跃去，试图抓住一幅从绳子上滑落、正在掉到地上的画。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] " [stænd] [əˈsaɪd] , [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] ! " [riːtʃt] [hɜː(r); hæ(r)] [tuː]

A shout from the judge of " Stand aside , let me come ! " reached her too

一个 喊 从 这 法官 的 " 站立 旁边 , 让 我 来 ! " 达到 她 也

[leɪt] .

late .

晚的 .

法官喊道：“让开，让我过去！”但为时已晚，她还是没能听到。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [grɑːsp, græsp] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [siːn] —

She **had** **grasped** **and** **lifted** **the** **picture** **and** **seen** —

她 有 抓住 和 抬起 这 图片 和 已见 —

她一把抓住那幅画，举了起来，看到了——

[bʌt; bət] [fɜːst] , [let] [ˌem ˈiː] [ɪkˈspleɪn] .

But first , let me explain .

但 第一的 , 让 我 解释 .

但首先，让我解释一下。

[ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] .

This picture was not like the others hanging about .

这 图片 曾是 不是 喜欢 这 其他的 绞刑 关于 .

这张照片和周围其他的照片都不一样。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveɪld] [wʌn] .
It was a veiled one .
它 曾是 一个 含蓄 一 .

这是一个隐晦的暗示。

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈməʊtɪv] [ɒv; əv] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kənˈsiːlmənt] [ɒn]
From some motive of precaution or characteristic desire for concealment on
从 一些 动机 的 预防 或者 特征 欲望 为了 隐蔽 在
[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
the part of the judge ,
这 部分 的 这 法官 ,

出于某种谨慎的动机或法官特有的隐瞒欲望，

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈkləʊsli] [ræpt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈhevi] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)][brɪˈfɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [hʌŋ] ,
it had been closely wrapped about in heavy brown paper before being hung ,
它 有 到过 密切 包装 关于 在 重的 棕色的 纸 前 存在 悬挂 ,
挂起来之前，它被用厚厚的棕色纸紧紧包裹着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntə(r)] [wɪtʃ] [ɪnˈsjuː] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈpɪktʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][spɪə(r)]
and in the encounter which ensued between the falling picture and the spear
和 在 这 遇到 哪个 随后 之间 这 坠落 图片 和 这 矛
[ɒv; əv][æən; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] [ˌʌndəˈniːθ] ,
of an image standing on a table underneath ,
的 一个 图像 常设 在 一个 桌子 下 ,

于是，在坠落的画像与下方桌子上立着的画像的矛头之间发生了碰撞。

[ðɪs] [ˈpeɪpə(r)][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][slɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ˈdebərə] [hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ]
this paper had received a slit through which Deborah had been given a
这 纸 有 已收到 一个 缝隙 通过 哪个 黛博拉 有 到过 给定 一个
[ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkænvəs] [brɪˈniːθ] .
glimpse of the canvas beneath .
一瞥 的 这 帆布 下面 .

这张纸上有一道缝隙，黛博拉透过这道缝隙瞥见了下面的画布。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃɪː; ʃɪ] [sɔː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌnˈhəːvd] [ə; eɪ] [les] [kəˈreɪdʒəs] [ˈwʊmən] .
The shock of what she saw would have unnerved a less courageous woman .
这 震惊 的 什么 她 锯 会 有 不安 一个 较少的 勇敢 女士 .
她所看到的景象足以让一个胆小的女人感到恐惧。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˈblɪvə] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
IT WAS A HIGHLY FINISHED PORTRAIT OF OLIVER IN HIS YOUTH ,
它 曾是 一个 高度 完成的 肖像 的 奥利弗 在 他的 青年 ,
这是一幅奥利弗年轻时的肖像画，完成度很高。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [bənd] [ɒv; əv] [blæk] [ˈpeɪntɪd] [dəˈrektli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [aɪz] .
WITH A BROAD BAND OF BLACK PAINTED DIRECTLY ACROSS THE EYES .
和 一个 广阔 乐队 的 黑色的 绘 直接地 穿过 这 眼睛 .
眼睛正对着一道宽阔的黑色条纹。

[ˌeksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

" [doʊnt] ! [doʊnt] !
" DON'T ! DON'T !
" 不 ! 不 !

“不要！不要！”

" [ɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðɪs] [ˈstaːtɪŋ] [ˈməʊmənt] ,
" In recalling this startling moment ,
" 在 回忆 这 令人震惊 片刻 ,
“回想起这个令人震惊的时刻，

But later , when thought came and with it a certain recollections ,

但 之后 , 什么时候 想法 来了 和 和 它 一个 肯定 回忆 ,

但后来,当思绪涌上心头,一些回忆也随之而来时,

[wɒt] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ə'kwəɪəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,
what significance the incident acquired in her mind ,
什么 意义 这 事件 获得 在 她 头脑 ,
这件事在她心中具有怎样的意义?

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [t'ɛɪəz] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɪn][ɪts] [treɪn] !
and what a long line of terrors it brought in its train !
和 什么 一个 长的 线 的 恐怖 它 带来 在 它是 火车 !
它带来的却是一长串的恐怖!

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['kæʒuəl][ækt] , [ðɪs] [dɪ'feɪsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌnz] [wel] - [lʌvd] ['fi:tʃəz] .
It was no casual act , this defacing of a son's well - loved features .
它 曾是 不 随意的 行为 ; 这 损毁 的 一个 儿子的 出色地 - 喜爱 特征 .
这绝非儿戏, 这是对儿子备受喜爱的容貌进行毁容的行为。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] — [ə; eɪ] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['despəɪət] ['mi:nɪŋ] .
It had a meaning — a dark and desperate meaning .
它 有 一个 意义 — 一个 黑暗的 和 绝望的 意义 .
它蕴含着某种含义——一种黑暗而绝望的含义。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stʌdɪ] - [wɔ:l] [ðə; ði]['hæt(ə)rəl] [həʊm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] .
Nor was the study - wall the natural home of this picture .
也不 曾是 这 学习 - 墙 这 自然的 家 的 这 图片 .
书房的墙壁也不是这幅画的天然归宿。

[æn; ən] [ʌn'feɪdɪd] [skweə(r)] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd]['nəʊtɪd][ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] - ['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ru:m]
An unfaded square which she had noted on the wall - paper of the inner room
一个 未褪色 正方形 哪个 她 有 著名的 在 这 墙 - 纸 的 这 内 房间
[ʃəʊd] [weə(r)] [ɪts][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [pleɪs] [hæd; həd] [bi:n] .
showed where its original place had been .
显示 在哪里 它是 原来的 地方 有 到过 .
她在内室墙纸上发现了一个未褪色的正方形, 这表明它原本所在的位置。

[ðeə(r)] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] ['fɑ:ðə(r)] [wen] [hi; hi] [wəʊk] [ænd; ənd][ɪn] ['dɑ:ksəm]
There in full view of the broken - hearted father when he woke and in darksome
那里 在 满的 看法 的 这 破碎的 - 心地 父亲 什么时候 他 觉醒 和 在 黑暗的
[wɒtʃflnəs] [waɪl] [hi; hi] [slept] ,
watchfulness while he slept ,
警惕 尽管 他 睡着了 ,
当心碎的父亲醒来时, 那东西就在那里, 清晰可见; 当他熟睡时, 那东西又在黑暗中悄然监视着他。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [pleɪd] [ɪts] ['hevi] [pɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['tɔ:ment] — [ə; eɪ] ['gɔ:lɪŋ] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] —
it had played its heavy part in his long torment — a galling reminder of —
它 有 玩 它是 重的 部分 在 他的 长的 折磨 — 一个 令人恼火 提醒 的 —
[wɒt] ?
what ?
什么 ?

它在他漫长的折磨中扮演了重要的角色——一个令人痛苦的提醒——提醒着什么?

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] — [tu:; tə] [feɪs] [ðɪs] [nju:] [vju:] [ɒv; əv] ['blɪvə] [ænd; ənd]
It was to answer this question — to face this new view of Oliver and
它 曾是 到 回答 这 问题 — 到 脸 这 新的 看法 的 奥利弗 和
[ðə; ði] ['beərɪŋ] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [rɪ'leɪf(ə)nz] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [brɪ'twi:n] [hɪm]
the bearing it had on the relations she had hoped to establish between him
这 轴承 它 有 在 这 关系 她 有 希望 到 建立 之间 他
[ænd; ənd] ['rɔɪθər] ,
and Reuther ,
和 鲁瑟 ,
她这样做是为了回答这个问题——面对奥利弗的这种新看法, 以及这种看法对她希望在他和鲁瑟之间建立的关系的影响。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld]
that she had waited for the house to be silent and her child
那 她 有 等待 为了 这 房子 到 是 沉默的 和 她 孩子
[əˈsliːp] .
asleep .
睡着了 .

她一直等到家里安静下来，孩子也睡着了才离开。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪˈfeɪsɪŋ] [mɑːrks][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [sepəˈreɪʃn] [bɪˈtwiːn]
If the defacing marks she had seen meant that the cause of separation between
如果 这 损毁 标记 她 有 已见 意思是 那 这 原因 的 分离 之间
[ˈfaːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [leɪ] [ɪn][sʌm; səm][pɑːst] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ˈblɪvə] [hɪmˈself] ,
father and son lay in some past fault of Oliver himself ,
父亲 和 儿子 躺 在 一些 过去的 过错 的 奥利弗 他自己 ,
如果她看到的那些污渍意味着父子分离的原因是奥利弗自己过去的某些过错,
[ˈsɪəriəs] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
serious enough for such a symbol to be necessary to reconcile the judge
严肃的 足够的 为了 这样的 一个 象征 到 是 必要的 到 调和 这 法官
[tuː; tə][ðəə(r)][dɪˈvaɪdɪd][laɪvz; lɪvz] ,
to their divided lives ,
到 他们的 分割 生活 ,

事情的严重性足以让这样的象征成为必要，以使法官能够接受他们分裂的生活。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [nəʊ] [aɪˈtiː] [suːn] .
she should know it and know it soon .
她 应该 知道 它 和 知道 它 很快 .
她知道，而且应该尽快知道。

[ðə; ði] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pɑːs] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][baɪ] [wɪtʃ] [əˈləʊn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
The night should not pass without that review of the past by which alone she could
这 夜晚 应该 不是 经过 没有 那 审查 的 这 过去的 经过 哪个 独自的 她 可以
[naʊ] [dʒʌdʒ] [ˈblɪvə] [ˈbɒstrændər] .
now judge Oliver Ostrander .
现在 法官 奥利弗 奥斯特兰德 .

在夜幕降临之前，她应该回顾一下过去，只有回顾过去才能让她评判奥利弗·奥斯特兰德。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈspəʊkən][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ˈnəʊb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːst] [hɜːˈself] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm]
She had spoken of him as noble ; she had forced herself to believe him
她 有 说 的 他 作为 高贵 ; 她 有 强制 她自己 到 相信 他
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

她曾称赞他高尚；她强迫自己相信他确实如此。

[ænd; ənd][ɪn] [prəˈfeʃn] [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈæk(ə)nɪz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ,
and in profession and in many of his actions he had been so ,
和 在 职业 和 在 许多 的 他的 行动 他 有 到过 所以 ,
无论是在职业方面还是在许多行为中，他都一直如此。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈevə(r)] [biːn] [ˈhəʊlɪ] [pliːzd] [wɪð] [hɪm] ?
but had she ever been wholly pleased with him ?
但 有 她 曾经 到过 完全 高兴 和 他 ?

但她是否曾对他感到完全满意过呢？

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðəə(r)][fɜːst] [ˈmiːtɪŋ] , [wɒt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [əˈpɒn]
To go back to their first meeting , what impression had he made upon
到 去 后退 到 他们的 第一的 会议 , 什么 印象 有 他 制成 之上
[hɜː(r); hə(r)] [ðen] ?
her then ?
她 然后 ?

回到他们初次见面的时候，他当时给她留下了怎样的印象？

[hæd; həd][ˈaɪˈtiː][biːn][ˌɔːltəˈgeðə(r)][ˈfeɪvərəb(ə)] [ænd; ənd][sʌtʃ][æz; əz][wʊd][biː; bi][ˈnætʃ(ə)rəl][ɪn][wʌn]
Had it been altogether favourable and such as would be natural in one
有它到过共有利和这样的作为会是这样自然的在一
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈpjuːt] ?
of his reputation ?
的他的声誉 ?

如果一切都对他有利，并且符合他一贯的声誉，那又会是怎样一番景象呢？

[ˈhaːdli] ;
Hardly ;
几乎 ;

几乎不可能；

[bʌt; bət][ðen][ðə; ði][bɒk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][huː][hæd; həd][ˈpɒsəbli][siːn]
but then the shock of her presentation to one who had possibly seen
但然后这震惊的她推介会到一WHO有可能已见
[hɜː(r); hə(r)][ˈʌndə(r)][ˈʌðə(r)][ænd; ənd][ˈfeɪmflɪ][kənˈdɪʃ(ə)nɪz][hæd; həd][biːn][greɪt] ,
her under other and shameful conditions had been great ,
她在下面其他和可耻状况有到过伟大的 ;
但是，当有人可能见过她其他不堪回首的一面时，她所展现的形象无疑会给对方带来巨大的冲击。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][kʊd; kəd][ˈskeəslɪ][hæv; həv][fɒl][pleɪ][waɪl][hɜː(r); hə(r)][həʊl][əˈtenʃ(ə)n]
and her judgment could scarcely have full play while her whole attention
和她她判断可以有满的玩尽管她所有的注意力
[wɒz; wəz][əbˈzɔːbd][ɪn][ˈwɒtʃɪŋ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][hɪnt][ɒv; əv][ˌrekəɡˈnɪʃn][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .
was absorbed in watching for some hint of recognition on his part .
曾是吸收在观看为了某些暗示的认出在他的部分 .
她的判断力几乎无法充分发挥，因为她的全部注意力都集中在观察他是否认出她来。

[bʌt; bət][wen][ðɪs][æprɪˈhenʃn][hæd; həd][ˈvænɪʃd] ;
But when this apprehension had vanished ;
但什么时候这忧虑有消失了 ;
但当这种担忧消失后；

[wen][kwɔɪt][əˈʃʊəd; əˈɔːd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][feɪld][tuː; tə][siː][ɪn][ðə; ði][ˈwɪdəʊd][ˈmɪsɪz] . [ˈævərɪl]
when quite assured that he had failed to see in the widowed Mrs . Averill
什么时候相当保证那他有失败的到看在这寡太太 . 艾弗里尔
[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][huː][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ][ˈfelənz][deθ][ɪn][ˈfelbi] ,
the wife of the man who had died a felon's death in Shelby ,
这妻子的这男人WHO有死亡一个重罪犯死亡在谢尔比 ;
当他确信自己没有从寡妇艾弗里尔夫人身上看出端倪时——艾弗里尔夫人是那个在谢尔比死于重罪的男子的妻子——

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪt][ˈrɪz(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][aɪz][kliəd][tuː; tə][hɪz; ɪz][greɪt][ˈmerɪts][æz; əz]
had her spirits risen and her eyes cleared to his great merits as
有她烈酒升起和她眼睛已清除到他的伟大的优点作为
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːd][ðem; ðəm][ɪkˈstəʊl][baɪ][ˈpiːp(ə)] [ɒv; əv][wɜːθ][ænd; ənd][ɪntəˈlektʃuəl][ˈstændɪŋ] ?
she had heard them extolled by people of worth and intellectual standing ?
她有听到他们赞扬经过人们的值得和知识分子常设 ?
她是否像听过那些有识之士和知识分子对他的赞扬那样，精神振奋，目光明亮起来，认识到他的伟大功绩？

[əˈlæs] , [nəʊ] .
Alas , no .
唉 , 不 .
唉，并非如此。

[ðeə(r)][hæd; həd][biːn][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][lʊk] — [ə; eɪ][læk][ɒv; əv][ˌspɒntəˈneɪəti][wɪtʃ][hæd; həd][nɒt]
There had been something in his look — a lack of spontaneity which had not
那里有到过某物在他的看 — 一个缺少 of 自发性哪个有不是
[ˈfɪtɪd][ɪn][wɪð][hɜː(r); hə(r)][ekspekˈteɪʃ(ə)nɪz] .
fitted in with her expectations .
适配在和她的期望 .
他的眼神中似乎有些不对劲——缺乏一种自然流露的气质，这与她的预期不符。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] ,
And in the months which followed ,
和 在 这 几个月 哪个 随后 ,

接下来的几个月里，

[wen] [æz; əz] [rɔɪðʒ-z] ['su:tə(r); 'sju:tə(r)][ʃi; ji] [sɔ:] [hɪm][ˈbʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɪntɪmətli] — [haʊ] [hæd; həd]
when as Reuther's suitor she saw him often and intimately — **how had**
什么时候 作为 鲁瑟的 求婚者 她 锯 他 经常 和 亲密 — 如何 有
[ʃi; ji] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [ðen] ?
she regarded him then ?
她 认为 他 然后 ?

当她作为鲁瑟的追求者时，她经常与他亲密接触——那时她是如何看待他的？

[mɔ:(r)] ['li:nɪəntli] [ɒv; əv] [kɔ:s] .
More leniently of course .
更多的 宽容地 的 课程 .

当然，会更宽容一些。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][æt; ət] ['prɒspekts] [səʊ][fa:(r)] [bɪ'jɒnd] ['eni] [ʃi; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu;; tə]
In her gratification at prospects so far beyond any she had a right to
在 她 满足感 在 前景 所以 远的 超过 任何 她 有 一个 正确的 到
[ɪk'spekt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] ,
expect for her child ,
预计 为了 她 孩子 ,

她欣喜若狂，因为孩子的前景远远超出了她原本的预期。

[ʃi; ji][hæd; həd]['teɪkən] [les] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sək'sesf(ə)l] [mænz] [dɪ'feks] .
she had taken less note of this successful man's defects .
她 有 已采取 较少的 笔记 的 这 成功的 男人的 缺陷 .

她不太在意这位成功男士的缺点。

[pɪ,kju:li:'æɾəti:z][ɒv; əv] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ænd; ənd]['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [tu;; tə] [bɪ'spi:k] [ə; eɪ]
Peculiarities of conversation and manner which had seemed to bespeak a
特殊性 的 对话 和 方式 哪个 有 似乎 到 表明 一个
[səʊl][fa:(r)][frɒm; frəm] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][ɪts] [həʊps] ,
soul far from confident in its hopes ,
灵魂 远的 从 自信的 在 它是 希望 ,

言谈举止的怪异之处似乎表明，他的灵魂对自己的希望缺乏信心。

[rɪ'zɒlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'i:zi] [mu:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] [hi;; hi]
resolved themselves into the uneasy moods of a man who had a home he
已解决 他们自己 进入 这 不安 情绪 的 一个 男人 WHO 有 一个 家 他
['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] ,
never visited ,
绝不 到访 ,

他们逐渐体会到那种不安的情绪，就像一个从未回去过家的男人一样。

[ə; eɪ]['fa:ðə(r)][hi;; hi]['nevə(r)] [sɔ:] .
a father he never saw .
一个 父亲 他 绝不 锯 .

他从未见过的父亲。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃi; ji] [bi:n] [rɪ:'əli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ðɪs] [i:zi] [vju:] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?
But had she been really justified in this easy view of things ?
但 有 她 到过 真的 合理的 在 这 简单的 看法 的 事物 ?

但她这种简单的看法真的有道理吗？

[ɪf] [ðə; ði] [breɪk] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]
If the break between his father and himself was the result of nothing
如果 这 休息 之间 他的 父亲 和 他自己 曾是 这 结果 的 没有什么
[di:pə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['temprəmənt] ,
deeper than a difference of temperament ,
更深 比 一个 不同之处 的 气质 ,

如果他和父亲之间的决裂仅仅是由于性格差异造成的，

[teɪsts] [ɔ:(r)][i:v(ə)n] [ə'pɪnjənz] ,
tastes or even opinions ,
口味 或者 甚至 意见 ,

口味甚至观点，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [wɪð] [sʌtʃ] ['mɔ:bɪd] [dɪs'teɪst] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [ðæt]
why should he have shrunk with such morbid distaste from all allusions to that
为什么 应该 他 有 缩小 和 这样的 病态的 厌恶 从 全部 暗示 到 那
['fɑ:ðə(r)] ?
father ?
父亲 ?

为什么他一提到父亲就会产生如此病态的厌恶感？

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəl] ?
Was it natural ?
曾是 它 自然的 ?

这是自然发生的吗？

[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [səʊ][ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [həʊps]
She may have looked upon it as being so in the heyday of her hopes
她 可能 有 看起来 之上 它 作为 存在 所以 在 这 鼎盛时期 的 她 希望
[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['si:kɾət] [hɜ:'self] [tu:; tə] [haɪd] ,
and when she had a secret herself to hide ,
和 什么时候 她 有 一个 秘密 她自己 到 隐藏 ,

在她充满希望的鼎盛时期，以及她自己也藏着秘密的时候，她或许是这样看待这件事的。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][səʊ] [dɪ'greɪd] [hɜ:(r); hə(r)][dʒʌdʒmənt] [naʊ] ?
but could she so degrade her judgment now ?
但 可以 她 所以 降级 她 判断 现在 ?

但她现在还能如此丧失判断力吗？

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tə'wɔ:dz] ['rɔɪθər] ?
And what of his conduct towards Reuther ?
和 什么 的 他的 执行 向 鲁瑟 ?

那么，他对鲁瑟的态度又如何呢？

[hæd; həd] [ðæt] [bi:n] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hɑ:t] [kʊd; kəd][ɑ:sk][ɒv; əv][ə; eɪ][mæən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Had that been all her mother heart could ask of a man of his
有 那 到过 全部 她 母亲 心 可以 问 的 一个 男人 的 他的
['si:mɪŋli] [haɪ] ['ɪnstɪŋkt] ?
seemingly high instincts ?
似乎 高的 本能 ?

难道这就是她作为母亲对一个看似拥有超凡直觉的男人所能提出的全部要求吗？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['memərəb(ə)l] ['ɪntəvju:] [wɪð] [hɪm] [ðæt]
She had assured his father in her first memorable interview with him that
她 有 保证 他的 父亲 在 她 第一的 难忘 面试 和 他 那
[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['pɜ:fɪktli] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [rɪ'prəʊtʃ] .
it had been perfectly honourable and above all reproach .
它 有 到过 完美 光荣的 和 多于 全部 责备 .

在她与他父亲的第一次令人难忘的会面中，她向他父亲保证，这件事完全合乎情理，无可指摘。

[ænd; ʌnd][səʊ][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][mɪə(r)] [wɜ:dz] [went] .

And so it had been as far as mere words went .
和 所以 它 有 到过 作为 远的 作为 仅仅 字 去 .

仅就言语而言，事情就到此为止了。

[bʌt; bət] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɔ:l] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][tendə(r)] [lʊk] , [ðə; ði][mænli] ['beərɪŋ] ,
But words are not all ; it is the tender look , the manly bearing ,
但 字 是 不是全部 ; 它 是 这 投标 看 , 这 男子气概 轴承 ,

但言语并非全部；还有温柔的眼神，以及男子气概。

[ðə; ði][təʊn] [wɪt] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] [wɪt] [telz] [ɪn] [greɪt] ['kraɪsɪ:z] ;
the tone which springs from the heart which tells in great crises ;
这 语气 哪个 弹簧 从 这 心 哪个 讲述 在 伟大的 危机 ;

在重大危机时刻，发自内心的声音；

[ænd; ʌnd] [ði:z] [hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] ['lækɪŋ] .
and these had all been lacking .
和 这些 有 全部 到过 缺乏 .

而这些方面都存在不足。

[dʒenərəs] [æz; əz][hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [jəʊ] [hɪm'self] ,
Generous as he attempted to show himself ,
慷慨的 作为 他 尝试过 到 展示 他自己 ,

他慷慨大方，尽力展现自己。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [tu:; tə] [mætʃ] [ðæt] [ɒv; əv] ['rɔɪθər] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʊk]
there was nothing in his bearing to match that of Reuther as she took

[hɜ:(r); hə(r)]['kwaiət] [li:v] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ʌnd] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [feɪt] [səʊ] [mʌtʃ] ['bɪ.tə.ʃə] [fɜ:(r); fə(r)]
her quiet leave of him and entered upon a fate so much bitterer for
她 安静的 离开 的 他 和 进入 之上 一个 命运 所以 很多 更苦涩 为了

[hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][fɜ:(r); fə(r)][hɪm] .
her than for him .
她 比 为了 他 .

他的举止丝毫没有鲁瑟的风度，鲁瑟默默地告别了他，走向了比他更加痛苦的命运。

[ðɪs] [læk] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪn][hɪm][hæd; həd] [nɒt] [pɑ:st] [ʌn'həʊtɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
This lack of grace in him had not passed unnoted by her even at the time

这 缺少 的 优雅 在 他 有 不是 通过了 未注明 经过 她 甚至 在 这 时间
,
!
,

即使在当时，她也注意到了他缺乏风度这一点。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [hɜ:'self] [səʊ] ['greɪtli] [ɪn] [fɜ:lt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'skraɪbd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ɒv; əv]
but being herself so greatly in fault she had ascribed it to the recoil of

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][səʊ(ə)] [hju:,mɪli'eɪʃn] .
a proud man from the dread of social humiliation .
一个 自豪的 男人 从 这 恐惧 的 社会的 屈辱 .

但由于她自己 also 犯了很大的错误，她把这归咎于一个骄傲的男人害怕在社交场合受辱而产生的退缩心理。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] ['æspekt][ʌndə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] [laɪt] [dʒʌst] [θrəʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [laɪf]
But it took another aspect under the strong light just thrown upon his early life

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'ləʊ] .
by her discovery in the room below .
经过 她 发现 在 这 房间 以下 .

但楼下房间里她的发现，让他的早年生活重新焕发了光彩，事情也因此有了另一番面貌。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm][ækt] ,
Nothing but some act ,
没有什么 但 一些 行为 ;

只不过是某种表演而已。

[ˌʌnfəˈɡɪvəbl̩] [ænd; ɐnd] [ˌʌnfəˈɡetəb(ə)] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [blæk] [mɑːk] [drɔːn] [bɪˈtwiːn]
unforgivable and unforgettable would account for that black mark drawn between
不可饶恕 和 难忘 会 帐户 为了 那 黑色的 标记 绘制 之间

[ə; eɪ] [ˈfɑːðərz] [aɪz] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [feɪs] .
a father's eyes and his son's face .
一个 父亲的 眼睛 和 他的 儿子的 脸 .

父亲双眼与儿子脸庞之间留下的那道黑色印记，是不可饶恕、难以忘怀的。

[nəʊ][bəː(r)][ˈsɪnɪstə(r)][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ][strɒŋɡə(r)] [teɪl] .
No bar sinister could tell a stronger tale .
不 酒吧 险恶 可以 告诉 一个 更强 故事 .

没有哪个阴森恐怖的酒吧能讲述比这更精彩的故事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][bəː(r)][ˈsɪnɪstə(r)] ; [ˈrɑːðə(r)][ðə; ði] [dɪˈlɪbəɾət] [stɪˈɡmet,aɪzɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [jet]
But this was no bar sinister ; rather the deliberate stigmatising of one yet
但 这 曾是 不 酒吧 险恶 ; 相当 这 商榷 污名化 的 一 然而
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

但这并非险恶的酒吧；而是对一个仍然被爱的人进行蓄意的污名化。

[bʌt; bət] [bænd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [wɪt] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] — [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]
but banned for a reason which was little short of — Here her
但 禁止 为了 一个 原因 哪个 曾是 小的 短的 的 — 这里 她
[kənˈklʊʒənz] [stɒpt] ;
conclusions stopped ;
结论 停止 ;

但被禁的原因几乎就是——她的结论到此为止；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [ˈfɑːðə(r)] .
she would not allow her imagination to carry her any farther .
她 会 不是 允许 她 想像力 到 携带 她 任何 更远 .

她不会让自己的想象力带她走得更远。

[ʌnˈhæpi] [ˈmʌðə(r)] ,
Unhappy mother ,
不开心 母亲 ,

不快乐的母亲

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [rɪˈliːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [ded]
just as she saw something like a prospect of releasing her long - dead
只是 作为 她 锯 某物 喜欢 一个 前景 的 发布 她 长的 - 死的
[ˈhʌzbənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈəʊdiəm][ɒv; əv][æn; ən][ˌʌnˈdʒʌst] [ˈsentəns] ,
husband from the odium of an unjust sentence ,
丈夫 从 这 钠 的 一个 不公正 句子 ,

就在她看到一丝希望，能让早已去世的丈夫摆脱不公正判决带来的耻辱时，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈʃeɪkən] [baɪ] [ðɪs] [njuː] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ænd; ɐnd] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
to be shaken by this new doubt as to the story and character of the
到 是 摇晃 经过 这 新的 怀疑 作为 到 这 故事 和 特点 的 这
[mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [ˈjuːniən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ]
man for whose union with her beloved child she was so anxiously struggling
男人 为了 谁 联盟 和 她 心爱 孩子 她 曾是 所以 焦虑地 挣扎
!
!
!

她对那个让她如此焦急地想要与她心爱的孩子结合的男人的故事和品格产生了新的怀疑，这让她感到不安！

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈti:] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] ？
Should it not make her pause ？
应该 它 不是 制作 她 暂停 ？

难道这不应该让她停下来思考吗？

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [nɒt] [ʃəʊ] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmiːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
Should she not show wisdom in giving a different meaning from any she had
应该 她 不是 展示 智慧 在 给予 一个 不同的 意义 从 任何 她 有
[hɪðəˈtuː] [dʌn] ，
hitherto done ；
迄今为止 完毕 ；

如果她不能展现智慧，赋予它与以往不同的含义，

[tuː; tə] [ðæt] [stɜːn] [ænd; ənd] [ɪnˈeksərəb(ə)l] [ˈdɪktəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] ，
to that stern and inexorable dictum of the father ；
到 那 船尾 和 无情的 格言 的 这 父亲 ；
遵从父亲那严厉而无情的训诫，

[ðæt] [nəʊ] [ˈmæɪɪdʒ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd] [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] ？
that no marriage between the two could or should ever be considered ？
那 不 婚姻 之间 这 二 可以 或者 应该 曾经 是 经过考虑的 ？
两人之间根本不可能也不应该考虑结婚？

[ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [nəʊ] [ˈredi] [ˈɑːnsə(r)] [siːmd] [ˈpɒsəb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
It was a question for which no ready answer seemed possible in her
它 曾是 一个 问题 为了 哪个 不 准备好 回答 似乎 可能的 在 她
[ˈprez(ə)nt] [muːd] ．
present mood ．
展示 情绪 ．

以她现在的心情，这个问题似乎无法立即回答。

[ˈbetə(r)] [tuː; tə] [əˈwert] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [sʌm; səm] [muːv] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɔː(r)] [sʌm; səm]
Better to await the time when some move had to be made or some
更好的 到 等待 这 时间 什么时候 一些 移动 有 到 是 制成 或者 一些
[ˈdefɪnət] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [rɪːtʃt] ．
definite decision reached ．
定 决定 达到 ．

最好等到必须采取行动或做出明确决定的时候再行动。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [rest] ， — [rest] [ænd; ənd] [nɒt] [θɪŋk] ．
Now she must rest , — rest and not think ．
现在 她 必须 休息 ， — 休息 和 不是 思考 ．

现在她必须休息，好好休息，什么都别想。

[hæv; həv] [ˈeni] [ɒv; əv] [juː ˈes] [ˈevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [laɪk] [əˈknɒlɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp]
Have any of us ever made the like acknowledgment and then tried to sleep
有 任何 的 我们 曾经 制成 这 喜欢 致谢 和 然后 尝试 到 睡觉
？
？
？

我们当中有人曾经有过类似的反应，然后试图入睡吗？

[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈmɪsɪz] ． [ˈskoʊ.vɪl] [wɒz; wəz] [əˈgen] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ，
In half an hour Mrs . Scoville was again upon her feet ；
在 一半 一个 小时 太太 ． 斯科维尔 曾是 再次 之上 她 脚 ；

半小时后，斯科维尔太太又站了起来。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪgˈhɔːd] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [naɪt] [æz; əz]
this time with a determination which ignored the hour and welcomed night as
这 时间 和 一个 决心 哪个 忽略 这 小时 和 欢迎 夜晚 作为
[ðəʊ] [aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [brɔːd] [nuːn] [deɪ] .
though it were broad noon day .
尽管 它 是 广阔 中午 天 .
这一次，他下定决心，不顾时辰，欣然迎接黑夜，仿佛迎接的是正午的白昼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn] [ðɪs] [ˈʌpə(r)] [flɔː(r)] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈnaɪðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][nɔː(r)] [ˈrɔɪθər] [hæd; həd]
There was a room on this upper floor into which neither she nor Reuther had
那里 曾是 一个 房间 在 这 上 地面 进入 哪个 两者都不 她 也不 鲁瑟 有
[ˈevə(r)] [stept] .
ever stepped .
曾经 步 .
楼上有一个房间，她和鲁瑟都从未踏入过。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌns] [lʊkt] [ɪn][bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
She had once looked in but that was all .
她 有 一次 看起来 在 但 那 曾是 全部 .
她曾往里看过一眼，仅此而已。

[tuː; tə] - [naɪt] — [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] ; [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃɪ]
To - night — because she could not sleep ; because she must not think — she
到 - 夜晚 — 因为 她 可以 不是 睡觉 ; 因为 她 必须 不是 思考 — 她
[wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][ˈentə(r)][aɪˈtiː] .
was resolved to enter it .
曾是 已解决 到 进入 它 .
今晚——因为她睡不着；因为她不能思考——她决心进入其中。

[ˈɑːlɪvərz] [ruːm] ! [left] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪˈtiː] [ˈjiəz] [bɪˈfɔː(r)] !
Oliver's room ! left as he had left it years before !
奥利弗的 房间 ! 左边 作为 他 有 左边 它 年 前 !
奥利弗的房间！和他多年前离开时一模一样！

[wɒt] [maɪt] [aɪˈtiː][nɒt] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst] [kənˈsɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi]
What might it not tell of a past concerning which she longed to be
什么 可能 它 不是 告诉 的 一个 过去的 有关 哪个 她 渴望 到 是
[ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] ?
reassured ?
放心 ?
它或许会讲述一段她渴望得到确认的往事？

[ðə; ði] [ˈfaːðə(r)] [hæd; həd] [leɪd] [nəʊ] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [flɔː(r)]
The father had laid no restrictions upon her , in giving her this floor
这 父亲 有 铺设 不 限制 之上 她 , 在 给予 她 这 地面
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][juːz] .
for her use .
为了 她 使用 .
父亲没有对她施加任何限制，把这层楼给她使用。

[raɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪgˈhɔːd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [əˈprəʊpriət] .
Rights which he ignored she could afford to appropriate .
权利 哪个 他 忽略 她 可以 买得起 到 合适的 .
他无视的权利，她却有能力占有。
[ˈdresɪŋ] [səˈfɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] , [ʃiː; ʃɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)] ,
Dressing sufficiently for warmth , she lit a candle ,
敷料 足够 为了 温暖 , 她 点燃 一个 蜡烛 ,
她穿足了保暖衣物，点燃了一支蜡烛。

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] [ru:m] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
put out the light in her own room and started down the hall .
放 出去 这 光 在 她 自己的 房间 和 开始 向下 这 大厅 :

她关掉自己房间的灯，沿着走廊走去。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['θreɪhəʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] - [kləʊzd] [ru:m] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
If she paused on reaching the threshold of this long - closed room , it was
如果 她 暂停 在 到达 这 临界点 的 这 长的 - 关闭 房间 , 它 曾是
[bʌt; bət]['næt(ə)rəl] .
but natural .
但 自然的 :

如果她在走到这间长期封闭的房间门口时停顿了一下，那也是人之常情。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [rɔɪðɜ:z] ['mænt(ə)][hæd; həd] [sent] [ɪts] [θri:] [kliə(r)] [strəʊks] [θru:] [ðə; ði] [haʊs]
The clock on Reuther's mantel had sent its three clear strokes through the house
这 钟 在 鲁瑟的 壁炉架 有 发送 它是 三 清除 笔画 通过 这 房子
[æz; əz][hɜ:(r); hæ(r)][hænd] [fel] [ɒn][ðə; ði] [nɒb] ,
as her hand fell on the knob ,
作为 她 手 跌倒 在 这 旋钮 ,

当鲁瑟的手落在钟的旋钮上时，壁炉架上的钟发出了三声清脆的钟声，响彻整个房子。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] ['fɪrɪŋ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [naʊ] [wel] - [ə'weɪkənd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [ði:z]
and to her fearing heart and now well - awakened imagination these
和 到 她 害怕 心 和 现在 出色地 - 觉醒 想像力 这些
[strəʊks] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][ɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] " [doʊnt] !
strokes had sounded in her ear like a " DON'T !
笔画 有 听起来 在 她 耳朵 喜欢 一个 " 不 !

对于她恐惧的心灵和如今已被充分唤醒的想象力而言，这些击打声在她耳中听起来就像是“不要！”

[doʊnt] !
DON'T !
不 !
不!
不!

" [ðə; ði] ['saɪləns] , [səʊ] ['gru:səm] , [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʃrɪl] ['ekəʊ][hæd; həd] [si:st] , [wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)]
" **The silence , so gruesome , now that this shrill echo had ceased , was poor**
" 这 沉默 , 所以 令人毛骨悚然 , 现在 那 这 尖锐 回声 有 停止 , 曾是 贫穷的
[prepə'reɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)][tɑ:sk] .
preparation for her task .
准备 为了 她 任务 :

“刺耳的回声停止后，眼前一片令人毛骨悚然的寂静，这对于她来说，无疑是雪上加霜。”

[jet] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] ['welkəm] ['eni] [saʊnd] — [ðə; ði] [li:st] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [hɜ:d]
Yet would she have welcomed any sound — the least which could have been heard
然而 会 她 有 欢迎 任何 声音 — 这 至少 哪个 可以 有 到过 听到
?
?
?

但她会欢迎任何声音吗？哪怕是最轻微的声音？

[nəʊ] , [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [wɜ:s] [ɔ:'ltɜ:nətɪv] [ðæn; ðən] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] ,
No , that were a worse alternative than silence ; and ,
不 , 那 是 一个 更糟 选择 比 沉默 ; 和 ,
不, 那比沉默更糟糕; 而且,

[rɪ'li:vɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt(ə)rɪ] [əb'seɪ(ə)n] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][æn; ən] [ʌndə'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['daʊtɪf(ə)l]
relieved of that momentary obsession consequent upon an undertaking of doubtful
松了口气 的 那 瞬间 痴迷 后果 之上 一个 承诺 的 疑
['aʊtkʌm] ,
outcome ,
结果 ,

摆脱了因一项结果不确定的任务而产生的短暂执念，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈfʊli] [ˈəʊpən][ænd; ənd] [ˈentəd] .
she pushed the door fully open and entered .
她 推动 这 门 完全 打开 和 进入 .

她把门完全推开，走了进去。

[ə; eɪ] [ˈsmʌðə(r)] [ɒv; əv] [dʌst] — [æn; ən][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [dɪˈkeɪ] — [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv][ɔːl][ˈɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði]
A smother of dust — an odour of decay — a lack of all order in the
一个 窒息 的 灰尘 — 一个 气味 的 衰变 — 一个 缺少 的 全部 命令 在 这
[rumz] [əˈrendʒmənts] [ænd; ənd] [ˈfɜːniʃɪŋz] — [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌdisəˈreɪ] ,
room's arrangements and furnishings — even a general disarray ,
房间的 安排 和 家具 — 甚至 一个 一般的 混乱 ,

房间里布满了灰尘，弥漫着腐烂的气味，摆设杂乱无章，一片狼藉。

[ˈhæləʊd] , [ɪf] [nɒt] [əˈfektɪd] , [baɪ] [taɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] .
hallowed , if not affected , by time — for all this she was prepared .
神圣的 , 如果 不是 做作的 , 经过 时间 — 为了 全部 这 她 曾是 准备 .

时间或许没有改变她，但她已然神圣——对此，她早有准备。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld] [kənˈfjuːʒn] — [ðə; ði] [ɪnkənˈsiːvəbl̩] [ˈlɪtə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
But not for the wild confusion — the inconceivable litter and all the other
但 不是 为了 这 荒野 困惑 — 这 不可思议 垃圾 和 全部 这 其他
[saɪnz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] [mæd] [ˈpækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
signs she saw about her of a boy's mad packing and reckless departure .
标志 她 锯 关于 她 的 一个 男孩们 疯狂的 包装 和 鲁莽 离开 .

但那混乱的场面——难以置信的垃圾，以及她周围所有关于一个男孩疯狂打包和鲁莽离开的迹象——都让她无法相信这一切。

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ˈlaɪvli] [æt; ət] [taɪmz] , [hæd; həd] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ,
Here her imagination , so lively at times , had failed her ; and ,
这里 她 想像力 , 所以 热闹 在 时代 , 有 失败的 她 ; 和 ,

她那向来活跃的想象力，此刻却让她束手无策；而且，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsemi] - [əbˈskjʊərəti] ,
as her eye became accustomed to the semi - obscurity ,
作为 她 眼睛 成为 习惯 到 这 半 - 朦胧 ,

当她的眼睛逐渐适应了这种半昏暗的环境后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv] [ˈməʊldəɪŋ] [ˈkləʊðɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [əˈmɪd] [əʊvəˈtɜːnd] [tʃeəz]
and she noted the heaps of mouldering clothing lying amid overturned chairs
和 她 著名的 这 堆积如山 的 模压 衣服 说谎 之中 翻覆 椅子

[ænd; ənd][ˈtræmp(ə)ld] [ˈdreɪpərɪz] ,
and trampled draperies ,
和 践踏 窗帘 ,

她注意到，一堆堆发霉的衣物散落在翻倒的椅子和被踩扁的窗帘之间。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [haːt] [grəʊ] [kəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [dred] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [həʊp] [tuː; tə]
she felt her heart grow cold with a nameless dread she could only hope to
她 毛毡 她 心 生长 寒冷的 和 一个 无名 恐惧 她 可以 仅有的 希望 到
[ˌkaʊntərˈækt] [baɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈækʃ(ə)n] .
counteract by quick and impulsive action .
抵消 经过 快的 和 冲动 行动 .

她感到内心一阵冰冷，一种难以名状的恐惧涌上心头，她只能寄希望于迅速而冲动的行动来对抗这种恐惧。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈækʃ(ə)n] ?
But what action ?
但 什么 行动 ?

但应该采取什么行动呢？

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [rɪˈəreɪndʒ] ,
Was it for her to touch , to rearrange ,
曾是 它 为了 她 到 触碰 , 到 重新排列 ,

她可以触摸、重新摆放吗？

[tuː; tə][ˈrendə(r)] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈɔːdəli] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌʌnˈhəʊn] [ˈmemərɪz] ?
to render clean and orderly this place of unknown memories ?
到 使成为 干净的 和 秩序 这 地方 的 未知 回忆 ?
能否将这个充满未知记忆的地方清理干净，使其井然有序？

[ʃiː; ʃɪ] [ˈræŋk] [wɪð] [ˌɪnkənˈsiːvəbl̩] [dɪsˈteɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈmedlɪŋ] ;
She shrank with inconceivable distaste from the very idea of such meddling ;
她 缩小 和 不可思议 厌恶 从 这 非常 主意 的 这样的 干预 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
她对这种干涉的想法感到无比厌恶；而且，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ænd; ənd][ˈnəʊtɪd][ɔːl] ,
though she saw and noted all ,
尽管 她 锯 和 著名的 全部 ,
虽然她目睹并记录了一切，
[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [pʊt] [aʊt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)] [təˈwɔːdz] [ˈeni] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ðəə(r)] [tɪl] —
she did not put out so much as a finger towards any object there till —
她 做过 不是 放 出去 所以 很多 作为 一个 手指 向 任何 目的 那里 直到 —
[ðəə(r)] [wɒz; wəz][æŋ; ən][ˈɪnə(r)] [dɔː(r)] ,
There was an inner door ,
那里 曾是 一个 内 门 ,
她甚至连一根手指都没伸向那里的任何东西，直到——那里有一扇内门，

[ænd; ənd] [ðɪs] [sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈəʊpən] .
and this some impulse drove her to open .
和 这 一些 冲动 驾驶 她 到 打开 .
某种冲动驱使她打开了门。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkloʊzɪt] [stʊd] [rɪˈviːld] , [ˈempti] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈɑːtɪk(ə)l] .
A small closet stood revealed , empty but for one article .
一个 小的 壁橱 站立 揭晓 , 空的 但 为了 一 文章 .
一个小小的壁橱赫然出现在眼前，里面空空如也，只有一件物品。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðɪs] [ˈɑːtɪk(ə)l][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡɑːsp] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] [pʃɔː] !
When she saw this article she gave a great gasp ; then she uttered a low PSHAW !
什么时候 她 锯 这 文章 她 给予 一个 伟大的 喘气 ; 然后 她 说出 一个 低的 呸 !
当她看到这篇文章时，她倒吸了一口凉气；然后她低声说道：“呸！ ”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [ˈflʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
and with a shrug of the shoulders drew back and flung to the door .
和 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 画 后退 和 扔 到 这 门 .
他耸了耸肩，向后退去，然后猛地扑向门口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈəʊpənd] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
But she opened it again .
但 她 打开 它 再次 .
但她又打开了它。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
She had to .
她 有 到 .
她不得不这么做。

[wʌn] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈhɪdiəs] [daʊt] , [wɪˈðəʊt] [æŋ; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [əˈleɪ] [aɪ ˈtiː] .
One cannot live in hideous doubt , without an effort to allay it .
一 不能 居住 在 可怕 怀疑 , 没有 一个 努力 到 巷 它 .
人不能生活在可怕的怀疑之中而不努力消除它。

[ʃiː, ʃi] [mʌst; məst] [lʊk] [æɪ; əɪ] [ðæt] [smɔːl] , [blæk] [ˈɑːtɪk(ə)] [əˈɡen] ; [lʊk] [æɪ; əɪ][,aɪ ˈtiː] [wið] [ˈkænd(ə)l][ɪn]
She must look at that small , black article again ; look at it with candle in
她 必须 看 在 那 小的 , 黑色的 文章 再次 ; 看 在 它 和 蜡烛 在
[hænd] ;
hand ;
手 ;

她必须再仔细看看那件黑色的小物件；手里拿着蜡烛再仔细看看；

[siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiəz] [wɜː(r); wə(r)] [wiˈðaʊt] [faʊnˈdeɪ(ə)n] ;
see for herself that her fears were without foundation ;
看 为了 她自己 那 她 恐惧 是 没有 基础 ;
亲眼看看，她的恐惧毫无根据；

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] —
that a shadow had made the outline on the wall which —
那 一个 阴影 有 制成 这 大纲 在 这 墙 哪个 —
墙上的阴影勾勒出了轮廓——

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈlɑːfɪŋ] .
She found herself laughing .
她 成立 她自己 笑 .
她发现自己笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .
There was nothing else to do .
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .
别无他法。

[ʃiː, ʃi] [wið] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] ; [ʃiː, ʃi] , [rɔɪðəz] [ˈmʌðə(r)] !
SHE with thoughts like these ; SHE , Reuther's mother !
她 和 想法 喜欢 这些 ; 她 , 鲁瑟的 母亲 !
她竟然会有这样的想法；她，鲁瑟的母亲！

[ˈveriɪ] , [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ʌnˈsuːtɪd; ʌnˈsjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [sʌtʃ] [wɜːk]
Verily , the early hours of morning were unsuited for any such work
确实 , 这 早期的 小时 的 早晨 是 不合适 为了 任何 这样的 工作
[æz; əz] [ðɪs] .
as this .
作为 这 .
的确，清晨时分并不适合做这类工作。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd][bed] — [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][ˈəʊnli] [went] [æz; əz]
She would go back to her own room and bed — But she only went as
她 会 去 后退 到 她 自己的 房间 和 床 — 但 她 仅有的 去 作为
[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈbjʊərəʊ] [weə(r)] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈkændlɪstɪk] ,
far as the bureau where she had left the candlestick ,
远的 作为 这 局 在哪里 她 有 左边 这 烛台 ,
她想回到自己的房间和床上——但她只走到放烛台的梳妆台前就走了。

[wɪtʃ] [ˈhævɪŋ] [siːzd] , [ʃiː, ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] , [rɪˈlʌktəntli] [rɪˈəʊpənd]
which having seized , she returned to the closet and slowly , reluctantly reopened
哪个 拥有 查获 , 她 返回 到 这 壁橱 和 缓慢地 , 勉强 重新开放
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .
她抓住了那个机会，回到壁橱前，慢慢地、不情愿地重新打开了门。

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [ə; eɪ][kæp] ,
Before her on the wall hung a cap ,
前 她 在 这 墙 悬挂 一个 帽 ,
她面前的墙上挂着一顶帽子，

— [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfædəʊ] [wɪt] [ɡeɪv] ˌaɪ ˈtiː [ðæt] [lʊk] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] ；
— and it was no shadow which gave it that look like her husband's ;
— 和 它 曾是 不 阴影 哪个 给予 它 那 看 喜欢 她 丈夫的 ；
——而且，使她看起来像她丈夫的，并非是影子；

[ðə; ði] [brɔːd] [piːk] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
the broad peak was there .
这 广阔 顶峰 曾是 那里 ；

那座宽阔的山峰就在那里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɪˈsteɪkən] ；
She had not been mistaken ;
她 有 不是 到过 错误 ；

她没有弄错；

ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdjuːplɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]
it was the duplicate of the one she had picked up in the attic of the
它 曾是 这 复制 的 这 一 她 有 挑选 向上 在 这 阁楼 的 这
[ˈkleɪmɔː(r)] [ɪn] [wen] [ðæt] [ɪn] [wɒz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [ˈtævən] .
Claymore Inn when that inn was simply a tavern .
克莱莫 客栈 什么时候 那 客栈 曾是 简单地 一个 酒馆 ；

这是她当年在克莱莫尔客栈阁楼里找到的那本的复制品，当时那家客栈还只是一家小酒馆。

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ！ — [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)]
Well , and what if it was ! — Such was her thought a moment later
出色地 ， 和 什么 如果 它 曾是 ！ — 这样的 曾是 她 想法 一个 片刻 之后
.
.
.

“可是，如果真是那样呢！”她片刻后这样想着。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði][kæp] ,
She would take down the cap ,
她 会 拿 向下 这 帽 ；

她会摘下帽子，

[set] ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ɡruː] [kliə(r)][ɒv; əv] [ɪts]
set it before her and look at it till her brain grew clear of its
放 它 前 她 和 看 在 它 直到 她 脑 生长 清除 的 它是
[ˈfɒlɪz] .
follies .
愚行 ；

把它放在她面前，让她看着，直到她的头脑清醒过来，不再胡思乱想。

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈlʊkɪŋ] [ˈeniweə(r)] [bʌt; bət]
But after she had it in her hand she found herself looking anywhere but
但 后 她 有 它 在 她 手 她 成立 她自己 寻找 任何地方 但
[æt; ət][ðə; ði][kæp] .
at the cap .
在 这 帽 ；

但当她把帽子拿到手里时，却发现自己的目光总是不去看帽子。

[ʃiː; ʃɪ] [steərd] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] [wɔːlɪz] [əˈbaʊt] , [ðə; ði] [desk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [məˈkæɪnɪkli]
She stared at the floor , the walls about , the desk she had mechanically
她 凝视 在 这 地面 ， 这 墙壁 关于 ， 这 桌子 她 有 机械地
[əpɹəʊtʃt] .
approached .
接近 ；

她盯着地板、周围的墙壁，以及她机械地走近的桌子。

[ʃiː ʃɪ][iːv(ə)n] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [bʊks] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɒn][ðə; ði] [[elvz] [bɪˈfʊː(r)] [hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd] [tʊk]
She even noticed the books lying about on the shelves before her and took
 她 甚至 注意到 这 图书 说谎 关于 在 这 货架 前 她 和 采取
 [daʊn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ,
down one or two ,
 向下 一 或者 二 ,

她甚至注意到面前书架上散落着的书，还随手拿了一两本。

[tuː; tə] [glɑːns] [æ; ət][ðeə(r)][ˈtaɪ(ə)] - ['peɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd][ˌkjʊəri'ɒsəti][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt]
to glance at their title - pages in a blind curiosity she could not account
 到 瞥一眼 在 他们的 标题 - 页面 在 一个 瞎的 好奇心 她 可以 不是 帐户

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst] ['mɪnɪt] .
for the next minute .
 为了 这 下一个 分钟 .

她一时兴起，出于一种无法解释的好奇心，瞥了一眼书的扉页。

[ðen] [ʃiː ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔː(r)] [hɑːf] [drɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [fɪld] [wið] [ɔːl] [sɔːrts]
Then she found herself looking into a drawer half drawn out and filled with all sorts
 然后 她 成立 她自己 寻找 进入 一个 抽屉 一半 绘制 出去 和 已填 和 全部 排序
 [ɒv; əv] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['ɑːtrɪk(ə)lɪz] :
of heterogeneous articles :
 的 异质 文章 :

然后她发现自己正看着一个半拉出的抽屉，里面装满了各种各样的杂物：

[ˈsiːlɪŋ] - [wæks] , [ə; eɪ][rəʊl][pɒv; əv][pɪnz] , [ə; eɪ][pen] - [ˈhəʊldə(r)] , [ə; eɪ] [naɪf] — [ə; eɪ] [naɪf] !
sealing - wax , a roll of pins , a pen - holder , a knife — A KNIFE !
 密封 - 蜡 , 一个 卷 的 别针 , 一个 笔 - 持有者 , 一个 刀 — 一个 刀 !
 封蜡、一卷别针、一个笔筒、一把刀——一把刀!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][fɪː ʃɪ] [rɪˈkɔɪl] [əˈɡeɪn] [æt; ət] [ðæt] ?
Why should she recoil again at that ?
 为什么 应该 她 畏缩 再次 在 那 ?

她为什么还要再次退缩呢？

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [desk] - [drɔː(r)]
Nothing could be more ordinary than to find a knife in the desk - drawer
没有什么 可以 是 更多的 普通的 比 到 寻找 一个 刀 在 这 桌子 - 抽屉

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] !
of a young man !
的 一个 年轻的 男人 !

在年轻人的书桌抽屉里发现一把刀，这再正常不过了！

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][nɒt] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [θɔ:t] ; [jet] [brɪfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [nju:] [aɪ 'ti:] ,
The fact was not worth a thought ; yet before she knew it ,
 这 事实 曾是 不是 值得 一个 想法 ; 然而 前 她 知道 它 ;
 这件事原本不值一提; 然而, 在她意识到之前,

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kri:pɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðɪs] [naɪf] , [hæd; həd] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp][frɒm; frəm]
her fingers were creeping towards this knife , had picked it up from
 她 手指 是 爬行 向 这 刀 , 有 挑选 它 向上 从
 [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['skæɪtəd] ['ɑ:tɪk(ə)lz] ,
among the other scattered articles ,
 之中 这 其他 疏散 文章 ,
 她的手指悄悄地伸向那把刀, 是从散落的物品中捡起来的。

[hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn] [,aɪ 'ti:] , [let] [,aɪ 'ti:] [drɒp] [ə'gen] ,
had closed upon it , let it drop again ,
 有 关闭 之上 它 , 让 它 降低 再次 ,
 已经关上了，又让它掉了下来。

[ˈəʊnli][tu:; tə] [si:z] [həʊld][ɒv; əv][,aɪ ˈti:] [jet] [mɔ:(r)] [dɪˈtʃ:mɪndli] [ænd; ənd] [ˈkæəri] [,aɪ ˈti:] [streɪt] [tu:; tə]
only to seize hold of it yet more determinedly and carry it straight to
仅有的 到 抢占 抓住 的 它 然而 更多的 坚定地 和 携带 它 直的 到
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

只是更加坚定地抓住它，径直走向光明。

[hu:] [spəʊk] ?
Who spoke ?
WHO 辐 ?

谁在说话？

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn][ˈspəʊkən] ?
Had any one spoken ?
有 任何 一 说 ?

有人发言了吗？

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈeni] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æt; ət][ɔ:l] ?
Was there any sound in the air at all ?
曾是 那里 任何 声音 在 这 空气 在 全部 ?

空气中有任何声音吗？

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [nʌn] , [jet] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [saʊnd] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][iə(r)] ,
She heard none , yet the sense of sound was in her ear ,
她 听到 没有任何 , 然而 这 感觉 的 声音 曾是 在 她 耳朵 ,
她什么也没听到，但她的耳朵里却有声音。

[æz; əz] [ðəʊ] [,aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ænd; ənd] [pɑ:st] .
as though it had been and passed .
作为 尽管 它 有 到过 和 通过了 .

仿佛它曾经存在过，并且已经过去了。

[wen] [ðə; ði] [glɑ:ns] [ʃi:; ʃi] [θru:] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] ,
When the glance she threw about her came back to her outstretched hand ,
什么时候 这 瞥一眼 她 扔 关于 她 来了 后退 到 她 伸展 手 ,
当她环顾四周，目光最终落在自己伸出的手上时，

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ] , [ɪf] [kraɪ][,aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)] , [hæd; həd] [bi:n] [wɪˈðɪn] ,
she knew that the cry , if cry it were , had been within ,
她 知道 那 这 哭 , 如果 哭 它 是 , 有 到过 之内 ,
她知道，那声哭喊，如果那真的是哭喊的话，是从她内心深处发出的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌndɪˈstɜ:bd] .
and that the echoes of the room had remained undisturbed .
和 那 这 回声 的 这 房间 有 剩余 未受干扰 .

房间里的回声依然静谧无声。

[ðə; ði] [naɪf] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈəʊpən][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:m] ,
The knife was lying open on her palm ,
这 刀 曾是 说谎 打开 在 她 棕榈 ,

刀刃张开地放在她的手掌上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪdz] [ðə; ði][end][hæd; həd] [bi:n] [nɪpt] , [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv]
and from one of the blades the end had been nipped , just enough of
和 从 一 的 这 刀片 这 结尾 有 到过 轻咬 , 只是 足够的 的

[,aɪ ˈti:][tu:; tə] [mætʃ] —
it to match —
它 到 匹配 —

其中一把刀刃的末端被削掉了一小截，刚好能与另一把刀刃吻合——

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][mæd] !
Was she mad !
曾是 她 疯狂的 !

她疯了吗！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ;
She thought so for a moment ;
她 想法 所以 为了 一个 片刻 ；

她愣了一下，这么想了一下；

[ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [naɪf] [kləʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ]
then she laid down the knife close against the cap and contemplated them both
然后 她 铺设 向下 这 刀 关闭 反对 这 帽 和 思考 他们 两个都
[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ˈmɪnɪts] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ˈevə(r)] [ˈrekən] .
for more minutes than she ever reckoned .
为了 更多的 分钟 比 她 曾经 估计 .

然后她把刀放在帽子旁边，凝视着它们，时间比她预想的要长得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prəˈfaʊnd] , [brˈkeɪm] [diːpə(r)] [jet] .
And the stillness , which had been profound , became deeper yet .
和 这 寂静 , 哪个 有 到过 深刻的 , 成为 更深 然而 .

原本就十分深沉的寂静，变得更加深邃了。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n] [rɔɪðəːz] [klɒk] [ˈsaʊndɪd] [ɪts] [smɔːl] [nəʊt] .
Not even Reuther's clock sounded its small note .
不是 甚至 鲁瑟的 钟 听起来 它是 小的 笔记 .

就连鲁瑟的钟也没有发出微弱的鸣响。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ˈflʌtərɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ɪts] [ˈsɒkɪt] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
The candle fluttering low in its socket roused her at last from her
这 蜡烛 飘动 低的 在 它是 插座 唤醒 她 在 最后的 从 她
[æbˈstrækʃn] .
abstraction .
抽象 .

烛光在烛台上摇曳，终于将她从沉思中唤醒。

[ˈkætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [ˈɑːtɪk(ə)lɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ɪnˈθrɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈstɔːd] [ðə; ði]
Catching up the two articles which had so enthralled her , she restored the
捕捉 向上 这 二 文章 哪个 有 所以 着迷 她 , 她 恢复 这
[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] ,
one to the closet ,
一 到 这 壁橱 ,

她重新翻阅了那两篇令她着迷的文章，并将其中一篇放回了壁橱。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [swɪft] [bʌt; bət][ˈsaɪlənt][step] ,
the other to the drawer , and , with swift but silent step ,
这 其他 到 这 抽屉 , 和 , 和 迅速 但 沉默的 步 ,

把另一只手伸进抽屉，然后，迈着迅速而无声的步伐，

[riˈgeɪn, riː-][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] ,
regained her own room where she buried her head in her pillow ,
恢复 她 自己的 房间 在哪里 她 埋葬 她 头 在 她 枕头 ,
她回到自己的房间，把头埋进枕头里。

[ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [preɪ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [laɪt] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,
weeping and praying until the morning light , breaking in upon her grief ,
哭泣 和 祈祷 直到 这 早晨 光 , 打破 在 之上 她 悲伤 ,
她哭泣祈祷直到晨光破晓，悲痛欲绝。

[ə'wəʊk] [hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪnɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [pə'zɪ](ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]
awoke her to the obligations of her position and the necessity of
醒来 她 到 这 义务 的 她 位置 和 这 必要性 的
[ˈsaɪləns] [kən'sɜ:nɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] .
silence concerning all the experiences of this night .
沉默 有关 全部 这 经历 的 这 夜晚 .
这让她意识到自己作为身份的义务，以及对今晚所有经历保持沉默的必要性。

[ˌeks.vi:'aɪ.aɪ]
XVII
十七

十七

[ʌn'welkəm] [tru:ðz]
UNWELCOME TRUTHS
不受欢迎 真相

令人不快的真相

[ˈsaɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[jes] , [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ˈəʊnli][ˈrefju:dʒ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] .
Yes , silence was the one and only refuge remaining to her .
是的 , 沉默 曾是 这 一 和 仅有的 避难所 其余的 到 她 .
是的，沉默是她仅存的避难所。

[jet] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:ɪ] [deɪz] , [ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [self] - [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪn'teɪl] ,
Yet , after a few days , the constant self - restraint which it entailed ,
然而 , 后 一个 很少 天 , 这 持续的 自己 - 克制 哪个 它 包含 ,
然而，几天之后，这种持续不断的自我克制，

[et; eɪt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkæŋkə(r)][ˈɪntu:][hɜ:(r); hæ(r)] [pi:s] , [ænd; ənd] [ˈʌndə'maɪnd] [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
ate like a canker into her peace , and undermined a strength which she
吃 喜欢 一个 溃疡 进入 她 和平 , 和 被削弱 一个 力量 哪个 她
[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [kən'sɪdəd] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] .
had always considered inexhaustible .
有 总是 经过考虑的 取之不尽的 .

就像毒瘤一样侵蚀着她的平静，削弱了她一直认为无穷无尽的力量。

[ˈrɔɪθər] [brɪ'gæn][tu:; tə][ˈnəʊtɪs] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈpælə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [greɪv] .
Reuther began to notice her pallor , and the judge to look grave .
鲁瑟 开始 到 注意 她 苍白 , 和 这 法官 到 看 严重 .
鲁瑟开始注意到她脸色苍白，法官的表情也变得严肃起来。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] ([ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈtru:θfɪ]
She was forced to complain of a cold (and in this she was truthful
她 曾是 强制 到 抱怨 的 一个 寒冷的 (和 在 这 她 曾是 真实
[ɪ'nʌf]) [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [ɔ:l'tə'neɪʃn] [ɒv; əv] [ˈfi:vəriʃ] [ɪm'pʌls] [ænd; ənd] [ˈdedli]
enough) to account for her alternations of feverish impulse and deadly
足够的) 到 帐户 为了 她 交替 的 发烧 冲动 和 致命
[ˈlæsɪtju:d] .
lassitude .
倦怠 .

她被迫装病感冒（在这方面她倒也说得够实），以此来解释她忽而热情似火、忽而极度疲惫的状态。

[ðə; ði] [ˈtrʌbl(ə)l] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sə'prest] [wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ɪts][ˈkwaɪət] [rɪ'vendʒ] .
The trouble she had suppressed was having its quiet revenge .
这 麻烦 她 有 被抑制 曾是 拥有 它是 安静的 复仇 .
她一直压抑的痛苦正在悄悄地报复她。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [laɪ] [ɪ'hɜːt] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈθretnɪŋ] [hænd][ɒv; əv]
Should she continue to lie inert and breathless under the threatening hand of
应该 她 继续 到 说谎 惰性 和 喘不过气 在下面 这 威胁 手 的
[feɪt] ,
Fate ,
命运 ,

如果她继续在命运的威胁下无力地躺着，气喘吁吁，

[ɔː(r)] [rɪsk] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [duːm] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] ,
or risk precipitating the doom she sought to evade ,
或者 风险 沉淀 这 厄运 她 寻求 到 逃避 ,
否则，她反而可能加速她一直试图避免的厄运的发生。

[baɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] [ɪn'kwɪərɪz][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] ['kælkjuleɪt] ?
by proceeding with inquiries upon the result of which she could no longer calculate ?
经过 进行中 和 查询 之上 这 结果 的 哪个 她 可以 不 更长 计算 ?
她是否应该继续调查那些她已经无法计算结果的事情呢？

[ʃiː; ʃɪ][rɪ'kɔːl, ɪ'riːkɔːl] [ðə; ðɪ] ['meni] [mɪ'steɪks] [meɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [beɪst] [ðeə(r)] [kən'klʊzənz]
She recalled the many mistakes made by those who had based their conclusions
她 召回 这 许多 错误 制成 经过 那些 WHO 有 基于 他们的 结论
[ə'pɒn] [sɜːkəm'stænz(ə)] ['eɪdəns] ([hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kən'vɪkʃn] [ɪn][fækt]) [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp]
upon circumstantial evidence (her husband's conviction in fact) and made up
之上 间接的 证据 (她 丈夫的 定罪 在 事实) 和 制成 向上
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [breɪv] ['evrɪθɪŋ] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)][aʊt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [blæk] .
her mind to brave everything by having this matter out with Mr . Black .
她 头脑 到 勇敢的 一切 经过 拥有 这 事情 出去 和 先生 . 黑色的 .

她回想起那些根据间接证据（事实上她丈夫的定罪）得出结论的人所犯的许多错误，并下定决心勇敢地面对一切，与布
莱克先生把这件事说清楚。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['pendzələm] [swʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðɪs]
Then the pendulum swung back , and she found that she could not do this
然后 这 摆 摇摆 后退 , 和 她 成立 那 她 可以 不是 做 这
[brɪkəz; brɪkɔz] ,
because ,
因为 ,

然后钟摆摆了回来，她发现自己做不到这一点，因为：

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
deep down in her heart ,
深的 向下 在 她 心 ,
在她内心深处，

[ðeə(r)]['bʌrəʊ, 'bəːrəʊ][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [daʊt] ([haʊ] [bɔːn] [ɔː(r)] [haʊ] ['tʃerɪʃt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt]
there burrowed a monstrous doubt (how born or how cherished she would not
那里 掘穴 一个 滔天 怀疑 (如何 出生 或者 如何 珍爱 她 会 不是
[ˈkwestʃən]) ,
question) ,
问题) ,

那里潜藏着一个巨大的疑虑（她不会去追问自己是如何出生的，又是如何被珍爱的），

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [blæk] , [wɪð] [æn; ən] [ə'vɪdətɪ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['kɒmbæt] , [wʊd] [æt; ət][wʌnz] [dɪ'tekt]
which Mr . Black , with an avidity she could not combat , would at once detect
哪个 先生 . 黑色的 , 和 一个 热情 她 可以 不是 战斗 , 会 在 一次 探测
[ænd; ənd] [paʊnz] [ə'pɒn] .
and pounce upon .
和 猛扑 之上 .

布莱克先生对此表现出的渴望，她根本无法抗拒，他会立刻察觉并加以利用。

[ˈbetə(r)] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [deθ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Better silence and a slow death than that .
更好的 沉默 和 一个 慢的 死亡 比 那 .

宁愿默默无闻地慢慢死去。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] [ˈmi:diəm] [kɔ:s] ?

But was there no medium course ?
但 曾是 那里 不 中等的 课程 ?

难道就没有折中的方案吗？

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [nɒt] [lɜ:n] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [sɔ:s] [weə(r)] [ˈɒlɪvə] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ðɪ]

Could she not learn from some other source where Oliver had been on the

[naɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] - [taɪm] [ˈmɜ:də(r)] ?

night of that old - time murder ?
夜晚 的 那 老的 - 时间 谋杀 ?

她难道不能从其他途径得知奥利弗在那起古老的谋杀案当晚去了哪里吗？

[mɪs] [wi:ks] [wɒz; wəz][ə; eɪ][nɪə(r)] [ˈneɪbə(r)] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈevriθɪŋ] .

Miss Weeks was a near neighbour and saw everything .
错过 周 曾是 一个 靠近 邻居 和 锯 一切 .

威克斯小姐是隔壁邻居，什么事都看到了。

[mɪs] [wi:ks] [ˈnevə(r)] [fə'gɒt] ; — [tu:; tə] [mɪs] [wi:ks] [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [gəʊ] .

Miss Weeks never forgot ; — to Miss Weeks she would go .
错过 周 绝不 忘了 ; — 到 错过 周 她 会 去 .

威克斯小姐永远不会忘记；——她会去找威克斯小姐。

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə] [ˈrɔɪθər] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [ˈdɪlɪdʒənt][tʃaɪld] [əb'zɔ:bd] [ænd; ənd]

With instructions to Reuther calculated to keep that diligent child absorbed and

[ˈbɪzi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈæbsəns] ,

busy in her absence ,
忙碌的 在 她 缺席 ,

她指示鲁瑟要设法让那个勤奋的孩子在她不在的时候专心致志地做些事情。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈsta:tɪd] [aʊt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kwɛst] .

she started out upon her quest .
她 开始 出去 之上 她 寻求 .

她开始了她的征程。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [geɪt] ,

She had reached the first gate ,
她 有 达到 这 第一的 门 ,

她已经到达了第一道门，

[pɑ:st] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [wʌn] ,

passed it and was on the point of opening the second one ,
通过了 它 和 曾是 在 这 观点 的 开幕 这 第二 一 ,

递过第一本后，我正准备打开第二本。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔ:k] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [slɪp][ɒv; əv] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)] .

when she saw on the walk before her a small slip of brown paper .
什么时候 她 锯 在 这 走 前 她 一个 小的 滑 的 棕色的 纸 .

当她在前方的小路上看到一张棕色的小纸条时。

[ˈlɪftɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ʃi:; ʃɪ] [pəˈsi:vɪd] [ə'pɒn][aɪ ˈti:][æn; ən][ˈɔ:lmeɪst][ɪˈledʒəb(ə)l] [skrɔ:l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [aʊt]

Lifting it , she perceived upon it an almost illegible scrawl which she made out

[tu:; tə] [ri:d] [ðʌs] : —

to read thus : —
到 读 因此 : —

她拿起它，发现上面潦草地写着一些几乎无法辨认的字迹，她辨认出来的内容如下：

[fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] :
For Mrs . Scoville :
为了 太太 : 斯科维尔 :

致斯科维尔夫人：

[du:; də][nɒt][gəʊ] [ˈwɒndərɪŋ] [ɔ:l][ˈəʊnə(r)][ðə; ði] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [klu:] .
Do not go wandering all over the town for clews .
做 不是 去 漫游 全部 超过 这 镇 为了 线索 :

不要在镇上到处乱逛寻找线索。

[lʊk] [ˈkləʊzə(r)] [həʊm] .
Look closer home .
看 更近 家 :

看看身边的事情。

[ænd; ənd] [bɪˈləʊ] :
And below :
和 以下 :

下面还有：

[ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)][ðə; ði][əʊld] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] [pæən][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
You remember the old saying about jumping from the frying pan into the fire .
你 记住 这 老的 说 关于 跳 从 这 煎炸 平底锅 进入 这 火 :

你还记得那句老话吗？“刚出狼窝又入虎穴”。

[let] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [bi:; bi] [wɔ:nd] .
Let your daughter be warned .
让 你的 女儿 是 警告 :

务必警告你的女儿。

[,aɪ ˈti:][ɪz][ˈbetə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sɪndʒd] [ðæn; ðən] [kənˈsju:md] .
It is better to be singed than consumed .
它 是 更好的 到 是 已签名 比 消耗 :

被烧伤总比被烧死好。

[wɔ:nd] !
Warned !
警告 !

警告！

[ˈrɔɪθər] ?
Reuther ?
鲁瑟 ?

鲁瑟？

[ˈbetə(r)][bi:; bi] [sɪndʒd] [ðæn; ðən] [kənˈsju:md] ?
Better be singed than consumed ?
更好的 是 已签名 比 消耗 ?

宁愿被烧焦也不愿被吞噬？

[wɒt] [ˈmædnəs] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
What madness was this ?
什么 疯狂 曾是 这 ?

这究竟是怎样一种疯狂？

[haʊ] [sɪndʒd] [ænd; ənd] [haʊ] [kənˈsju:md] ?
How singed and how consumed ?
如何 已签名 和 如何 消耗 ?

烧焦程度和消耗程度如何？

[ðen] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ˈdebərəz] [maɪnd][wɒz; wəz] [kwɪk] , [,aɪ ˈti:][ɔ:l] [flæʃt] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
Then because Deborah's mind was quick , it all flashed upon her ,
然后 因为 黛博拉的 头脑 曾是 快的 , 它 全部 闪光灯 之上 她 ,

然后，由于黛博拉思维敏捷，所有的事情都瞬间闪现在她脑海中。

[ˈbəʊɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
bowing her in spirit to the ground .
鞠躬 她 在 精神 到 这 地面 .

她的灵魂向大地低下。

[ˈrɔɪθər] [hæd; həd] [biːn] [sɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɑːðərz] [ˈɪgnəməni] ,
Reuther had been singed by the knowledge of her father's ignominy ,
鲁瑟 有 到过 已签名 经过 这 知识 的 她 父亲的 耻辱 ,

得知父亲的耻辱，鲁瑟感到无比痛苦。

[ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsjʊːmd] [ɪf] [ɪnˈkwaɪəri][wɜː(r); wə(r)] [ˈkærid] [ˈfɜːðə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪgnəməni]
she would be consumed if inquiry were carried further and this ignominy
她 会 是 消耗 如果 询问 是 携带 更远 和 这 耻辱

[trænsˈfəːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ˈkʌlprɪt] .
transferred to the proper culprit .
转移 到 这 恰当的 罪魁祸首 .

如果调查继续进行，并将这种耻辱转移到真正的罪犯身上，她将会被彻底摧毁。

[kənˈsjʊːmd] !
CONSUMED !
消耗 !

已消耗完毕！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ˈpɜːs(ə)n] [huːz] [dɪsˈgreɪs] [kʊd; kəd] [kənˈsjʊːm] [ˈrɔɪθər] .
There was but one person whose disgrace could consume Reuther .
那里 曾是 但 一 人 谁 耻辱 可以 消耗 鲁瑟 .

只有一个人的耻辱足以让鲁瑟崩溃。

[ˈɒlɪvə] [əˈləʊn][kʊd; kəd][biː; bi] [ment] .
Oliver alone could be meant .
奥利弗 独自的 可以 是 意思是 .

可能只指奥利弗一人。

[ðə; ði] [ˈdaʊt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [səˈpres] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [maɪnd][wɜː(r); wə(r)] [ʃeəd]
The doubts she had tried to suppress from her own mind were shared
这 疑虑 她 有 尝试 到 压制 从 她 自己的 头脑 是 共享

[baɪ][ˈʌðə(r)z] , — [ˈʌðə(r)z] !
by others , — OTHERS !
经过 其他的 , — 其他的 !

她努力压抑在自己心中的疑虑，其实其他人也有同样的疑虑——其他人！

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd][ʃiː; ji] [kɔːt] [hɜːˈself] [ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪn][ˈʌtə(r)] [self] -
The discovery overpowered her and she caught herself crying aloud in utter self -
这 发现 实力悬殊 她 和 她 捕捉 她自己 哭泣 大声 在 说出 自己 -

[əˈbændənmənt] :
abandonment :
放弃 :

这一发现令她难以承受，她情不自禁地放声痛哭，彻底失去了自我：

" [aɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [mɪs] [wiːks] .
" **I will not go to Miss Weeks** .
" 我 将要 不是 去 到 错过 周 .

“我不会去找威克斯小姐。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˈrɔɪθər] [ænd; ənd][flaɪ][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈwɪldənəs] [səʊ] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd][əbˈskjʊə(r)] [ðæt]
I will take Reuther and fly to some wilderness so remote and obscure that
我 将要 拿 鲁瑟 和 飞 到 一些 荒野 所以 偏僻的 和 朦胧 那

[wiː; wi][kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi] [faʊnd] .
we can never be found .
我们 能 绝不 是 成立 .

我将带着鲁瑟飞往某个偏远荒凉的地方，在那里我们永远不会被人找到。

" [jet] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ðɪ][rəʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kəmˈpəʊzd] , [hɜː(r); hə(r)]
" **Yet in five minutes she was crossing the road , her face composed , her**
" 然而 在 五 分钟 她 曾是 过境 这 路 , 她 脸 由 , 她
[ˈmænə(r)][ˈdʒɪːniəl] ,
manner genial ,
方式 和蔼可亲 ,

“然而五分钟后，她就穿过了马路，面容平静，举止和蔼。”

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ɪnˈkaʊntə(r)] .
her tongue ready for any encounter .
她 舌头 准备好 为了 任何 遇到 .

她的舌头随时准备迎接任何挑战。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [hɜːz] [æt; ət][ɔːl] [ˈhæzədz] .
The truth must be hers at all hazards .
这 真相 必须 是 她的 在 全部 危险 .

她必须不惜一切代价说出真相。

[ɪf] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [hɪə(r)] , [ðen] [hɪə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [siːk] [aɪˈtiː] .
If it could be found here , then here would she seek it .
如果 它 可以 是 成立 这里 , 然后 这里 会 她 寻找 它 .

如果这里能找到，她就会在这里寻找。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð] [feɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔː(r)] [ˈevri] [ˈleɪt(ə)nt][ˈpaʊə(r)][ʃiː; ʃɪ]
Her long struggle with fate had brought to the fore every latent power she
她 长的 斗争 和 命运 有 带来 到 这 前 每一个 潜 力量 她
[pəˈzest] .
possessed .
拥有 .

她与命运的长期斗争，激发了她所拥有的每一项潜在能力。

[wʌn] [strəʊk] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈtaɪni] [brɔːs] [ˈnɒkə(r)] , [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [kweɪnt] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els]
One stroke on the tiny brass knocker , old - fashioned and quaint like everything else
一 中风 在 这 微小的 黄铜 敲击器 , 老的 - 造型 和 古雅 喜欢 一切 别的
[ɪn] [ðɪs] [dɒl] - [haʊs] ,
in this doll - house ,
在 这 玩具娃娃 - 房子 ,

轻轻敲一下小小的黄铜门环，它和这栋娃娃屋里的其他东西一样，古朴而别致。

[brɔːt] [mɪs] [wiːks] - [smɔːl] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈfɪɡə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
brought Miss Weeks ' small and animated figure to the door .
带来 错过 周 - 小的 和 动画 数字 到 这 门 .

威克斯小姐娇小而活泼的身影被带到了门口。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈskɒvɪl] [ˈklʌmɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈredi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgriːtɪŋ] .
She had seen Mrs . Scoville coming , and was ready with her greeting .
她 有 已见 太太 . 斯科维尔 未来 , 和 曾是 准备好 和 她 问候 .

她看到斯科维尔太太来了，便准备好了迎接她。

[ə; eɪ][dɒɡ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bɪɡ] [haʊs] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [wei] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈwelkəm] [ðeə(r)] .
A dog from the big house across the way would have been welcomed there .
一个 狗 从 这 大的 房子 穿过 这 方式 会 有 到过 欢迎 那里 .

对面大房子里的狗也会受到欢迎。

[ðə; ðɪ] [ˈiːɡə(r)] [ˈlɪt(ə)][ˈsiːmstrəs; ˈsemstrəs][hæd; həd][ˈnevə(r)] [fəˈɡɒtn] [hɜː(r); hə(r)][ˈaʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri]
The eager little seamstress had never forgotten her hour in the library
这 渴望的 小的 裁缝 有 绝不 被遗忘的 她 小时 在 这 图书馆
[wɪð] [ðə; ðɪ][hɑːf] - [ʌnˈkɒŋjəs] [dʒʌdʒ] .
with the half - unconscious judge .
和 这 一半 - 无意识 法官 .

这位热情的小裁缝永远不会忘记她在图书馆里与半昏迷的法官相处的那一个小时。

" ['mɪsɪz] . ['skoʊvɪl] !
" **Mrs . Scoville !**
" 太太 ：斯科维尔 ！

“斯科维尔夫人！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ， [ˈflʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [best] [ruːm] ；
" **she exclaimed , fluttering and leading the way into the best room ;**
" 她 惊呼 ， 飘动 和 领导 这 方式 进入 这 最好的 房间 ；
她惊呼一声，激动地带头走进最好的房间；

" [haʊ] [ˈveri] [kaɪnd][juː; jʊ][aɪ(r); ə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [tʃɑːns] [fʊː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [epˈɒlədʒɪz] .
" **how very kind you are to give me this chance for making my apologies .**
" 如何 非常 种类 你 是 到 给 我 这 机会 为了 制作 我的 致歉 ；
“您真是太好了，给了我这个机会来道歉。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [brɪfʊː(r)] . "
You know we have met before . "
你 知道 我们 有 遇见 前 ： "
你知道我们以前见过面。

" [hæv; həv][wiː; wi] ?
" **Have we ?**
" 有 我们 ？
我们有吗？

" ['mɪsɪz] . ['skoʊvɪl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ，
" **Mrs . Scoville did not remember ,**
" 太太 ：斯科维尔 做过 不是 记住 ；
斯科维尔夫人不记得了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [best] [smaɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈgrætɪfaɪd][tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
but she smiled her best smile and was gratified to note the look of
但 她 微笑 她 最好的 微笑 和 曾是 满意 到 笔记 这 看 的
[ædmə'reɪ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [mɪs] [wiːks] [ˈsɜːveɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈteɪsti] [dres] [brɪfʊː(r)] [ʃiː; ʃɪ]
admiration with which Miss Weeks surveyed her more than tasty dress before she
钦佩 和 哪个 错过 周 调查 她 更多的 比 可口 裙子 前 她
[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [huːz] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃɑːm] [səʊ] [ˈmeni]
raised her eyes to meet the smile to whose indefinable charm so many
提高 她 眼睛 到 见面 这 微笑 到 谁 无法定义的 魅力 所以 许多
[hæd; həd] [səˈkʌm] .
had succumbed .
有 屈服了 ；

但她露出了最灿烂的笑容，欣慰地注意到威克斯小姐用赞赏的目光打量着她那件漂亮的裙子，然后才抬起头与她的笑容相遇，那笑容有着难以言喻的魅力，让许多人为之倾倒。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][hɪə(r)] ，
" **It is a long time since I lived here ,**
" 它 是 一个 长的 时间 自从 我 居住地 这里 ；
“我很久以前就住在这里了。”

" ['debərə] [prəˈsiːdɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ðɪs] [ˈwʊmən] ， [tuː] ， [ɪn]
" **Deborah proceeded as soon as she saw that she had this woman , too , in**
" 黛博拉 继续 作为 很快 作为 她 锯 那 她 有 这 女士 ， 也 ， 在
[hɜː(r); hə(r)][net] .
her net .
她 网 ；

“黛博拉一看到自己也把这个女人骗进了网里，就立刻继续行动。

" [ðə; ðɪ] [ˈfrendz] [aɪ][hæd; həd] [ðen] ， [aɪ] [ˈskeəsli] [həʊp][tuː; tə][hæv; həv] [naʊ] ；
" **The friends I had then , I scarcely hope to have now ;**
" 这 朋友们 我 有 然后 ， 我 几乎 希望 到 有 现在 ；
“我以前拥有的朋友，现在几乎不指望还能拥有；

[ˈmaɪ] [ˈtrʌb(ə)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪt] [ˈaɪsəleɪts][wʌn] [kəmˈpli:tli] .
my trouble was of the kind which isolates one completely .
我的 麻烦 曾是 的 这 种类 哪个 分离株 一 完全地 .

我的困境是那种会让人完全与世隔绝的困境。

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jə] [əkˈnɒlɪdʒ] [æn; ən][əʊld] [əˈkweɪntəns] .
I am glad to have you acknowledge an old acquaintance .
我 是 高兴的 到 有 你 承认 一个 老的 熟人 .

很高兴您能认出一位老相识。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [les] [ˈləʊnli] [ɪn][maɪ] [njuː] [laɪf] . "
It makes me feel less lonely in my new life . "
它 制作 我 感觉 较少的 孤独 在 我的 新的 生活 . "

这让我感觉在新生活中不再那么孤独了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊ.vɪl] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈəʊnli] [tuː] [ˈhæpi] .
" Mrs . Scoville , I am only too happy .
" 太太 . 斯科维尔 , 我 是 仅有的 也 快乐的 .

“斯科维尔夫人，我真是太高兴了。”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbreɪvli] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stɜːt] [ɒv; əv] [mɑːkt]
" It was bravely said , for the little woman was in a state of marked
" 它 曾是 勇敢地 说 , 为了 这 小的 女士 曾是 在 一个 状态 的 标记
[ɪmˈbærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

“这话说得真勇敢，因为这位小妇人当时非常尴尬。”

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)][hæd; həd] [nɒt] [ˈɪkəɡn.aɪzd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n]
Could it be that her visitor had not recognised her as the person
可以 它 是 那 她 游客 有 不是 已确认 她 作为 这 人
[huː] [hæd; həd] [əˈkɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][fɜːst] [ˈentəd] [dʒʌdʒ]
who had accosted her on that memorable morning she first entered Judge
WHO 有 被骚扰 她 在 那 难忘 早晨 她 第一的 进入 法官
- [fəˈbɪd(ə)n] [ˈgeɪts] ?
Ostrander's forbidden gates ?
- 禁止 大门 ?

难道是她访客没有认出她就是那个在那个难忘的早晨，她第一次踏入奥斯特兰德法官那扇禁忌之门时拦住她的人吗？

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] — " [ðʌs] [ˈdebərə] [ˈiːzəli] [prəˈsiːdɪd] ,
" I have been told — " thus Deborah easily proceeded ,
" 我 有 到过 讲述 — " 因此 黛博拉 容易地 继续 ,

“我听说——”黛博拉就这样轻松地继续说道，

" [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [jɔːz] [kənˈteɪnz] [ðə; ði][məʊst] [ˈwʌndəf(ə)] [əˈsɔːtmənt] [ɒv; əv]
" that for a small house yours contains the most wonderful assortment of
" 那 为了 一个 小的 房子 你的 包含 这 最多 精彩的 品种 的
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɒbdʒɪkts] .
interesting objects .
有趣的 对象 .

“对于一间小房子来说，你家竟然收藏了如此丰富有趣的物品。”

[weə(r)] [dɪd][juː; jə][ˈevə(r)][get][ðem; ðəm] ? "
Where did you ever get them ? "
在哪里 做过 你 曾经 得到 他们 ? "

你到底是哪儿弄来的？

" [ˈmaɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəˈlektə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [skeɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" My father was a collector , on a very small scale of course ,
" 我的 父亲 曾是 一个 集电极 , 在 一个 非常 小的 规模 的 课程 ,

“我父亲是个收藏家，当然规模很小。”

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːdɪŋ] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] ['eniθɪŋ]
and my mother had a passion for hoarding which prevented anything
和 我的 母亲 有 一个 热情 为了 囤积 哪个 阻止 任何事物
[frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['ɑːftə(r)][aɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [kʌm] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] ,
from going out of this house after it had once come into it ,
从 去 出去 的 这 房子 后 它 有 一次 来 进入 它 ;
我母亲有囤积癖，任何东西一旦进了这所房子，就再也出不去了。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] .
— **and a great many strange things have come into it** .
— 和 一个 伟大的 许多 奇怪的 事物 有 来 进入 它 :
——而且其中还牵扯出许多奇怪的事情。

[ðeə(r)] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [biːn] [betz] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
There have even been bets made as to the finding or not finding of a
那里 有 甚至 到过 赌注 制成 作为 到 这 寻找 或者 不是 寻找 的 一个
[ˈɡɪv(ə)n][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] .
given object under this roof .
给定 目的 在下面 这 屋顶 :
甚至有人打赌能否在这栋房子里找到某个特定的物品。

[ˈpɑːd(ə)n][em 'iː] , [pə'hæps] [aɪ][bɔː(r)][juː; jʊ] . "
Pardon me , perhaps I bore you . "
赦免 我 , 也许 我 钻孔 你 : "
抱歉，或许我让您感到厌烦了。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 :
“一点也不。

[ɪts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
It's very interesting .
它是 非常 有趣的 :
这很有意思。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [betz] ? "
But what about the bets ? "
但 什么 关于 这 赌注 ? "
但是赌注呢？

" [əʊ] , [dʒʌst] [ðɪs] .
" **Oh , just this** .
" 哦 , 只是 这 :
哦，就这个。

[wʌn] [deɪ] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃæfɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ['lɒbiz] ,
One day two men were chaffing each other in one of the hotel lobbies ,
— 天 二 男人 是 摩擦 每个 其他 在 — 的 这 酒店 大堂 ;
有一天，两个男人在一家酒店的大堂里互相指责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [wɒt] [ðɪs] [haʊs] [held] ,
and the conversation turning upon what this house held ,
和 这 对话 转弯 之上 什么 这 房子 握住 ;
谈话的焦点转移到了这栋房子里有什么。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['weɪdʒə] [ðæt] [hiː; hi] [ŋjuː] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
one of them wagered that he knew of something I could not fish out of my
— 的 他们 下注 那 他 知道 的 某物 我 可以 不是 鱼 出去 的 我的
[ˈætɪk] ,
attic ,
阁楼 ;
其中一人打赌说他知道一些我无法从阁楼里找到的东西。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ɑːskt] [wɒt] , [hiː; hi] [sed] [æn; ən] [ˈeərəpleɪn] — [waɪ] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ]
and when the other asked what , he said an aeroplane — Why he didn't say
和 什么时候 这 其他 问 什么 , 他 说 一个 飞机 — 为什么 他 没有 说

[ə; eɪ][ˌləʊkəˈməʊtɪv] ,
a locomotive ,
一个 机车 ,

当对方问是什么时，他说是一架飞机——为什么他不说是火车头呢？

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [æn; ən] [ˈeərəpleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp] ,
I don't know ; but he said an aeroplane , and the other , taking him up ,
我 不 知道 ; 但 他 说 一个 飞机 , 和 这 其他 , 采取 他 向上 ,

我不知道；但他说是一架飞机，另一架则把他带上了天。

[ðeɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd][pʊt] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [streɪt] .
they came here together and put me the question straight .
他们 来了 这里 一起 和 放 我 这 问题 直的 .

他们一起来到这里，直接向我提出了这个问题。

[ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [frend] [wʌn] [ðæt] [bet] .
Mrs . Scoville , you may not believe it , but my good friend won that bet .
太太 . 斯科维尔 , 你 可能 不是 相信 它 , 但 我的 好的 朋友 韩元 那 赌注 .

斯科维尔夫人，您可能不相信，但我的好朋友赢了那场赌局。

[ˈjiːəz] [əˈgəʊ] [wen] [ˈpiːp(ə)] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [eə(r)] - [ˈseɪlɪŋ] [məˈʃiːnz] ,
Years ago when people were just beginning to talk about air - sailing machines ,
年 前 什么时候 人们 是 只是 开始 到 讲话 关于 空气 - 帆船 机器 ,

多年前，当人们才开始谈论飞行器的时候，

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [em ˈiː] ,
my brother who was visiting me ,
我的 兄弟 WHO 曾是 访问 我 ,

我哥哥当时正在探望我，

[əˈmjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪzə(r)] [ˈaʊəz] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] - [ˈflaɪə(r)] . -
amused his leisure hours in putting together something he called a ' flyer . ' -
觉得好笑 他的 闲暇 小时 在 推杆 一起 某物 他 称为 一个 - 传单 . -

他利用闲暇时间制作了一种他称之为“传单”的东西。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [hiː; hi] [went] [ʌp][ɪn][aɪ ˈtiː] , [tuː] ,
And what is more , he went up in it , too ,
和 什么 是 更多的 , 他 去 向上 在 它 , 也 ,

更重要的是，他也跟着上去了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [səʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [kwɔɪt] [stiːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
but he came down so rapidly that he kept quite still about it ,
但 他 来了 向下 所以 快速 那 他 保留 相当 仍然 关于 它 ,

但他下降得如此之快，以至于他几乎一动不动地待在那里。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [lʌg] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [θɪŋ] [ɪn] .
and it fell to me to lug the broken thing in .
和 它 跌倒 到 我 到 凸耳 这 破碎的 事物 在 .

于是，把那件破烂东西搬进来的重任就落在了我身上。

[səʊ] [wen] [ðɪːz] [ˈdʒentlmən] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ˈeərəpleɪn] ,
So when these gentlemen asked to see an aeroplane ,
所以 什么时候 这些 先生们 问 到 看 一个 飞机 ,

所以当这些先生们提出想看看飞机时，

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ][stɔː(r)][maɪ] [liːst] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] ,
I took them into a lean - to where I store my least desirable things ,
我 采取 他们 进入 一个 倾斜 - 到 在哪里 我 店铺 我的 至少 理想 事物 ,

我把它们搬到了一个简易棚子里，那里存放着我最不喜欢的物品。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ][mæs][ɒv; əv] [wɪŋz] [ænd; ʌnd][ˈbɪts][ɒv; əv][ˈtæŋɡ(ə)ld][ˈwaɪə(r)] ,
and there pointed out a mass of wings and bits of tangled wire ,
和 那里 尖 出去 一个 大量的 的 翅膀 和 比特 的 纠缠不清 金属丝 ,
然后他指着那里的一堆翅膀和缠绕在一起的电线,

[ˈseɪɪŋ] [æz; əz] [drəˈmætɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] : - [ðeə(r)] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ! -
saying as dramatically as I could : ' There she is ! '
说 作为 戏剧性地 作为 我 可以 : - 那里 她 是 ! -
我尽可能夸张地说: “她在那儿! ”

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [fɜːst] [steəd] , [ðen] [lɑːft] ; [ænd; ʌnd] [wen] [wʌn] [kəmˈpleɪnd] : - [ðæts] [ə; eɪ][ˈruːɪn]
And they first stared , then laughed ; and when one complained : ' That's a ruin
和 他们 第一的 凝视 , 然后 笑了 ; 和 什么时候 一 抱怨 : - 那就是 一个 废墟
,
,
,

他们先是盯着看, 然后笑了; 当有人抱怨说: “那是一片废墟”时,
[nɒt][æn; ən] [ˈeərəpleɪn] , - [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪmˈjʊːnəs] [ˈpɒsəb(ə)] ;
not an aeroplane , ' I answered with all the demureness possible ;
不是 一个 飞机 , - 我 回答 和 全部 这 矜持 可能的 ;
“不是飞机,”我尽可能矜持地回答道;

- [ænd; ʌnd] [wɒt] [ɪz][ˈeni] [ˈeərəpleɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈruːɪn][ɪn] [ˈprɒspekt] ?
' and what is any aeroplane but a ruin in prospect ?
- 和 什么 是 任何 飞机 但 一个 废墟 在 前景 ?
而任何一架飞机, 不都注定会成为废墟吗?

[ðɪs] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈruːɪn][steɪdʒ] ; [ðæts] [ɔːl] . -
This has reached the ruin stage ; that's all . '
这 有 达到 这 废墟 阶段 ; 那就是 全部 . -
事情已经发展到崩溃的地步了, 仅此而已。

[səʊ][ðə; ði][bet][wɒz; wəz] [peɪd] [ænd; ʌnd][maɪ][ˌrepjuːteɪ(ə)n] [səˈsteɪnd] .
So the bet was paid and my reputation sustained .
所以 这 赌注 曾是 有薪酬的 和 我的 名声 持续 .
所以赌约兑现了, 我的名誉也保住了。

[daʊnt][juː; jʊ][faɪnd][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈmjuːzɪŋ] ? "
Don't you find it a little amusing ? "
不 你 寻找 它 一个 小的 有趣 ? "
你不觉得有点好笑吗?

" [aɪ][duː; də] , [ɪnˈdiːd] , " [smaɪld] [ˈdebərə] .
" I do , indeed , " smiled Deborah .
" 我 做 , 的确 , " 微笑 黛博拉 .
“的确如此,”黛博拉笑着说。

" [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][test] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [kɔːs] [frɒm; frəm] [ðiːz]
" Now , if I wanted to make the test , I should take another course from these
" 现在 , 如果 我 通缉 到 制作 这 测试 , 我 应该 拿 其他 课程 从 这些
[men] .
men .
男人 .

“现在, 如果我想通过考试, 我应该再跟这些人上一门课。”
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pɪk] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [ɔː(r)][bɪɡ] , [ɔː(r)] [ʌnˈlaɪkli] .
I should not pick out something strange , or big , or unlikely .
我 应该 不是 挑选 出去 某物 奇怪的 , 或者 大的 , 或者 不太可能 .
我不应该挑选奇怪的、大的或不太可能的东西。

[aɪ] [ʊd; ʒəd] [tʃuːz] [sʌm; səm] [ˈevri] - [deɪ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈmætə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd]
I should choose some every - day object , some little matter — " She paused
我 应该 选择 一些 每一个 - 天 目的 , 一些 小的 事情 — " 她 暂停
[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θɪŋk] .
as if to think .
作为 如果 到 思考 .

我应该选择一些日常物品，一些小事——”她停顿了一下，似乎在思考。

" [wɒt] [ˈlɪt(ə)l][ˈmætə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [kəmˈpleɪsntli] .
" What little matter ? " asked the other complacently .
" 什么 小的 事情 ? " 问 这 其他 自满地 .

“有什么大不了的？”对方沾沾自喜地问道。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][kæp] , " [mjuːzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] [ˈθɔːtfəli] .
" My husband once had a cap , " mused Mrs . Scoville thoughtfully .
" 我的 丈夫 一次 有 一个 帽 , " 沉思 太太 . 斯科维尔 深思熟虑 .

“我丈夫曾经有一顶帽子，”斯科维尔太太若有所思地说。

" [aɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [əˈstɒnɪʃɪŋli] [brɔːd] [piːk] [ɪn] [frʌnt] .
" It had an astonishingly broad peak in front .
" 它 有 一个 令人震惊地 广阔 顶峰 在 正面 .

“它前面有一个非常宽阔的山峰。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][kæp] [laɪk] [ðæt] ?
Have you a cap like that ?
有 你 一个 帽 喜欢 那 ?

你有类似的帽子吗？

" [mɪs] [wiːks] - [aɪz] [ˈəʊpənd] .
" Miss Weeks ' eyes opened .
" 错过 周 - 眼睛 打开 .

“威克斯小姐睁开了眼睛。”

[ʃiː; ʃi] [steərd] [ɪn][sʌm; səm] [kɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] , [huː] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] :
She stared in some consternation at Mrs . Scoville , who hastened to say :
她 凝视 在 一些 惊愕 在 太太 . 斯科维尔 , WHO 加快 到 说 :

她惊愕地盯着斯科维尔太太，斯科维尔太太连忙说道：

" [juː; jʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈmenʃ(ə)n] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
" You wonder that I can mention my husband .
" 你 想知道 那 我 能 提到 我的 丈夫 .

你很奇怪我为什么会提到我的丈夫。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] [səˈpraɪzd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][maɪ] [aɪz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
Perhaps you will not be so surprised when I tell you that in my eyes he is a
也许 你 将要 不是 是 所以 惊讶 什么时候 我 告诉 你 那 在 我的 眼睛 他 是 一个
[ˈmaːtə(r)] ,
martyr ,
烈士 ,

或许当我说在我眼中他是一位殉道者时，你不会感到那么惊讶。

[ænd; ənd] [kwɪt] [ˈɡɪltləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpʌnɪʃt] . "
and quite guiltless of the crime for which he was punished . "
和 相当 无罪 的 这 犯罪 为了 哪个 他 曾是 受到惩罚 . "

他完全没有犯下他所受惩罚的罪行。

黑暗空洞(Dark Hollow)

第8/17页

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
" You think that ?
" 你 思考 那 ?

你这么认为吗？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəl] [sə'praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃənə(r)] .
" There was real surprise in the manner of the questioner .
" 那里 曾是 真实的 惊喜 在 这 方式 的 这 提问者 .
提问者的态度中充满了惊讶。

[ˈmɪsɪz] . - [braʊ] [kliəd] .
Mrs . Scoville's brow cleared .
太太 : 眉头 已清除 .

斯科维尔太太眉头舒展开来。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [pruːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] [hæd; həd][nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði]
She was pleased at this proof that her affairs had not yet reached the
她 曾是 高兴 在 这 证明 那 她 事务 有 不是 然而 达到 这
[pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['gɒsɪp] .
point of general gossip .
观点 的 一般的 闲话 .

她很高兴这证明她的私事还没有闹得人尽皆知。

" [mɪs] [wiːks] , [ai][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
" Miss Weeks , I am a mother .
" 错过 周 , 我 是 一个 母亲 .

“威克斯小姐，我是一位母亲。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] .
I have a young and lovely daughter .
我 有 一个 年轻的 和 迷人的 女儿 .

我有一个年轻可爱的女儿。

[kæn; kən][ai] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nəs(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hæv; həv][səʊ]
Can I look in her innocent eyes and believe her father to have so
能 我 看 在 她 清白的 眼睛 和 相信 她 父亲 到 有 所以
[fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɒnsə'bɪlətɪz] [æz; əz][tuː; tə] [əʊvə'jædəʊ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪð] [kraɪm] ?
forgotten his responsibilities as to overshadow her life with crime ?
被遗忘的 他的 职责 作为 到 黯然失色 她 生活 和 犯罪 ?

我能否看着她纯真的双眼，相信她的父亲会如此忘记自己的责任，以至于用犯罪的阴影笼罩她的一生？

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .
No , I will not believe it .
不 , 我 将要 不是 相信 它 .

不，我不会相信的。

['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ,
Circumstances were in favour of his conviction ,
情况 是 在 偏爱 的 他的 定罪 ,
种种迹象都有利于定罪。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] [strʌk] [daʊn] ['ældʒənən] ['ɛθərɪdʒ] .
but he never lifted the stick which struck down Algernon Etheridge .
但 他 绝不 抬起 这 戳 哪个 击 向下 阿尔杰农 埃瑟里奇 .

但他始终没有举起击倒阿尔杰农·埃瑟里奇的那根棍子。

" [mɪs] [wi:kz] , [hu:] [hæd; həd][sæt] [kwaɪt] [sti:l] [ˈdʒəəriŋ][ðə; ði] [ˈlʌtərəns] [ɒv; əv] [ði:z] [rɪˈmɑ:rkz] ,
" **Miss Weeks** , **who** **had** **sat quite still during the utterance of these remarks** ,
" 错过 周 , who 有 卫星 相当 仍然 期间 这 发声 的 这些 评论 ,
“在这些话发表期间一直静静坐着的威克斯小姐，

[ˈfɪdʒɪt] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðeə(r)] [kləʊz] , [wɪð] [wʌt] [əˈpriəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspi:kə(r)] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
fidgetted about at their close , with what appeared to the speaker , a sudden
坐立不安 关于 在 他们的 关闭 , 和 什么 出现 到 这 扬声器 , 一个 突然
[ænd; ənd][kwaɪt] [ˈwelkəm] [rɪˈli:f] .
and quite welcome relief .
和 相当 欢迎 宽慰 .
结束时，他们坐立不安，说话者似乎突然如释重负。

" [əʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !
“哦！

" [fi:; fi] [mˈɜ:məd] ; [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] .
" **she murmured ; and said no more** .
" 她 低声说道 ; 和 说 不 更多的 .
她低声说道，然后就没再说话了。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈtɒpɪk] [fi:; fi] [faʊnd] [i:zi] [ɒv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
It was not a topic she found easy of discussion .
它 曾是 不是 一个 话题 她 成立 简单的 的 讨论 .
她觉得这不是一个容易讨论的话题。

" [let] [ju: ˈes][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kæp] , " [səˈdʒestɪd] [ˈdebərə] , [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
" **Let us go back to the cap ,** " **suggested Deborah , with another of her**
" 让 我们 去 后退 到 这 帽 , " 建议 黛博拉 , 和 其他 的 她
[ˈfæsnɪnɪŋ] [smaɪlz] .
fascinating smiles .
迷人 微笑 .
“我们还是回到帽子那边去吧，”黛博拉提议道，脸上又露出了她那迷人的微笑。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [em ˈi:] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ? "
" **Are you going to show me one such as I have described ?** " "
" 是 你 去 到 展示 我 一 这样的 作为 我 有 描述 ? "
“你会给我展示一个像我描述的那样的例子吗？ ”

" [let] [em ˈi:] [si:] .
" **Let me see** .
" 让 我 看 .
让我看看。

[ə; eɪ] [mænz] [kæp] [wɪð] [æn; ən][ˈekstrə] [brɔ:d] [pi:k] !
A man's cap with an extra broad peak !
一个 男人的 帽 和 一个 额外的 广阔 顶峰 !
一顶帽檐超宽的男士帽子！

[ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] , [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:t] [em ˈi:] .
Mrs . Scoville , I fear that you have caught me .
太太 . 斯科维尔 , 我 害怕 那 你 有 捕捉 我 .
斯科维尔夫人，恐怕您已经发现我了。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][kæps] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˈveəriəs] [ˈklɔzɪts] ,
There are caps hanging up in various closets ,
那里 是 帽子 绞刑 向上 在 各种各样的 壁橱 ,
各个衣橱里都挂着帽子。

[bʌt; bət][aɪ][dʊənt][rɪ'membə(r)] ['eni] [wɪð] [ə; eɪ] [pi:k] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] . "
 but I don't remember any with a peak beyond the ordinary . "
 但 我 不 记住 任何 和 一个 顶峰 超过 这 普通的 . "
 但我记不清有哪只鸟的山峰特别高。

" [jet] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɔ:n] ?
 " Yet they are worn ?
 " 然而 他们 是 磨损 ?
 " "但它们已经磨损了吗？ "

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [sʌt] ?
 You have seen such ?
 你 有 已见 这样的 ?
 你见过这样的事吗？

" [ə; eɪ] [red] [spɒt] [spræŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [tʃi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [æz; əz][fi:; fi] ['ɑ:nsə(r)d]
 " A red spot sprang out on the faded cheek of the woman as she answered
 " 一个 红色的 点 弹簧 出去 在 这 褪色 脸颊 的 这 女士 作为 她 回答
 [ɪm'pʌlsɪvli] :
 impulsively :
 冲动地 :

" [əʊ] , [jes] .
 " Oh , yes .
 " 哦 , 是的 .
 " "哦是的。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [ˈblɪvə] [ˈɒstrændər] [ju:st] [tu:; tə][weə(r)][wʌŋ] .
 Young Mr . Oliver Ostrander used to wear one .
 年轻的 先生 . 奥利弗 奥斯特兰德 用过的 到 穿 一 .
 年轻时的奥利弗·奥斯特兰德先生以前也穿过一个。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , " [fi:; fi] [pə'sju:d] , [naɪ'vli] .
 I wish I had asked him for it , " she pursued , naively .
 我 希望 我 有 问 他 为了 它 , " 她 追击 , 天真地 .
 "我真希望我当时向他要过,"她天真地追问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [dɪ'fɪ:t] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['veri] [fɜ:st] [ɪn'kwɪəri] .
 " I should not have had to acknowledge defeat at your very first inquiry .
 " 我 应该 不是 有 有 到 承认 击败 在 你的 非常 第一的 询问 .
 "
 "
 " "我本不该在你们第一次询问时就承认失败。"

" [əʊ] ! [ju:; jʊ] ['nɪdnt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] , " [lɑ:ft] ['debərə] , [ɪn][ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [hɑ:d] [təʊn] [fɔ:(r); fə(r)]
 " Oh ! you needn't care about that , " laughed Deborah , in rather a hard tone for
 " 哦 ! 你 不必 关心 关于 那 , " 笑了 黛博拉 , 在 相当 一个 难的 语气 为了
 [hɜ:(r); hə(r)] .
 her :
 她 :

" "哦！你不必在意这个,"黛博拉笑着说，语气对她来说有点生硬。
 [fi:; fi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)][mɔ:(r)] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðæn; ðən] [pli:zd]
 She had made her point , but was rather more frightened than pleased
 她 有 制成 她 观点 , 但 曾是 相当 更多的 害怕 比 高兴
 [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [sək'ses] .
 at her success .
 在 她 成功 .
 她已经达到了目的，但对自己的成功感到更多的是恐惧而不是喜悦。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːtrɪk(ə)lɪz][juː; jʊ][ˈnætʃ(ə)rəli] [wʊd] [læk] .
" **There must be a thousand articles you naturally would lack** .
" 那里 必须 是 一个 千 文章 你 自然 会 缺少 .
“你自然会缺少上千篇文章。”

[aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] — "
I could name — "
我 可以 姓名 — "

我可以列举——”

" [daʊnt] , [daʊnt] !
" **Don't , don't !**
" 不 , 不 !
“不要，不要！ ”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [pʊt][ɪn] [ˈbreθləsli] .
" **the little woman put in breathlessly** .
" 这 小的 女士 放 在 气喘吁吁 .
“那个小妇人气喘吁吁地插话道。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [ɒd] [θɪŋz] [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] [ˈevriθɪŋ] .
" **I have many odd things but of course not everything** .
" 我 有 许多 奇怪的 事物 但 的 课程 不是 一切 .
“我有很多稀奇古怪的东西，但当然不是所有东西。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] — " [bʌt; bət][hɪə(r)][fɪː; fɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlðərz] [æbˈstræktɪd] [aɪ] ,
For instance — " But here she caught sight of the other's abstracted eye ,
为了 实例 — " 但 这里 她 捕捉 视线 的 这 其他的 摘要 眼睛 ,
[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
and dropped the subject .
和 掉落 这 主题 .
例如——“但在这里，她瞥见了对方心不在焉的眼神，便不再谈论这个话题了。

[ðə; ði] [ˈsædnəs] [wɪtʃ] [naʊ] [sprɛd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The sadness which now spread over the very interesting countenance of her
这 悲伤 哪个 现在 传播 超过 这 非常 有趣的 面容 的 她
[ˈvɪzɪtə(r)] ,
visitor ,
游客 ,
悲伤此刻笼罩了她那位访客原本很有魅力的面容。

[ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][faː(r)][mɔː(r)] [məˈmentəs]
offered her an excuse for the introduction of a far more momentous
提供 她 一个 原谅 为了 这 介绍 的 一个 远的 更多的 意义重大
[ˈtɒpɪk] ;
topic ;
话题 ;
这为她引出一个更为重要的话题提供了借口；

[wʌn][fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɜːnd] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [haʊ] .
one she had burned to introduce but had not known how .
— 她 有 烧伤 到 介绍 但 有 不是 已知 如何 .
她一直很想介绍它，但却不知道该如何介绍。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊ.vɪl] , [aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] [hæz; həz][ɡɒt][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ə; eɪ][piˈænəʊ] .
" **Mrs . Scoville , I hear that Judge Ostrander has got your daughter a piano** .
" 太太 . 斯科维尔 , 我 听到 那 法官 奥斯特兰德 有 得到 你的 女儿 一个 钢琴 .
“斯科维尔夫人，我听说奥斯特兰德法官送给您女儿一架钢琴。”

[ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] .
That is really a wonderful thing for him to do .
那 是 真的 一个 精彩的 事物 为了 他 到 做 .
他这样做真是太好了。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [kləʊz] [wið] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
Not that he is so close with his money ,
不是 那 他 是 所以 关闭 和 他的 钱 ,
倒不是说他很在意自己的钱财,

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [səʊ][set] [ə'ɡenst] [ɔːl] ['geɪəti] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .
but that he has always been so set against all gaiety and companionship .
但 那 他 有 总是 到过 所以 放 反对 全部 欢乐 和 友谊 .
但他一直以来都非常排斥欢乐和陪伴。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ʃɒk] [,aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] [wen] [juː; jʊ] [ɑːskt]
I suppose you did not know the shock it would be to him when you asked
我 认为 你 做过 不是 知道 这 震惊 它 会 是 到 他 什么时候 你 问
[ˈbeɪlə, belə, 'bilə][tuː; tə][let][juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['ɡeɪts] . "
Bela to let you into the gates . "
贝拉 到 让 你 进入 这 大门 . "
我想你当时并不知道, 当你请求贝拉让你进城时, 他会有多么震惊。

" [nəʊ] ! [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
" **No ! I didn't know** .
" 不 ! 我 没有 知道 .
“不! 我不知道。”

[bʌt; bət][,aɪ'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [nəʊ] .
But it is all right now .
但 它 是 全部 正确的 现在 .
但现在一切都好。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [siːm] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
The judge seems to welcome the change .
这 法官 似乎 到 欢迎 这 改变 .
法官似乎对这一变化表示欢迎。

[mɪs] [wiːks] ,
Miss Weeks ,
错过 周 ,
威克斯小姐

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ['ældʒənən] ['ɛθərɪdʒ] [wel] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [tel] [em'liː] [ɪf] [hiː; hi][wəz; wəz][æz; əz] [ɡʊd]
did you know Algernon Etheridge well enough to tell me if he was as good
做过 你 知道 阿尔杰农 埃瑟里奇 出色地 足够的 到 告诉 我 如果 他 曾是 作为 好的
[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] ? "
and irreproachable a man as they all say ? "
和 无可指摘的 一个 男人 作为 他们 全部 说 ? "
你对阿尔杰农·埃瑟里奇足够了解吗? 你能告诉我他是否像人们说的那样, 是一个善良无可指摘的人吗?

" [hiː; hi][wəz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] ,
" **He was a good man** ,
" 他 曾是 一个 好的 男人 ,
他是个好人,

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredfəli] ['ɒbstɪnət] [striːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] ['veri] [set]
but he had a dreadfully obstinate streak in his disposition and very set
但 他 有 一个 极其糟糕 顽固 条纹 在 他的 处置 和 非常 放
[aɪ'diəz] .
ideas .
想法 .
但他性格中有一种极其固执的倾向, 而且思想非常顽固。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ][juːst] [tuː; tə] [ˈɑːɡjuː] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)]
I have heard that he and the judge used to argue over a point for
我 有 听到 那 他 和 这 法官 用过的 到 争论 超过 一个 观点 为了
[ˈaʊəz] .
hours .
小时 .

我听说他和法官过去常常为了某个问题争论几个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ˈɔːlweɪz] [rɒŋ] .
And he was most always wrong .
和 他 曾是 最多 总是 错误的 .

而且他几乎总是错的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [əˈbaʊt] [ˈɒlɪvə] . "
For instance , he was wrong about Oliver . "
为了 实例 , 他 曾是 错误的 关于 奥利弗 . "

例如，他对奥利弗的看法是错误的。

" [ˈɒlɪvə] ? "
" **Oliver ?** "
" 奥利弗 ? "

“奥利弗？”

" [dʒʌdʒ] - [sʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **Judge Ostrander's son , you know** .
" 法官 - 儿子 , 你 知道 .

“你知道，奥斯特兰德法官的儿子。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɛθərɪdʒ] [ˈwɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [ˈstʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prəˈfesəʃɪp] ;
Mr Etheridge wanted him to study for a professorship ;
先生 . 埃瑟里奇 通缉 他 到 学习 为了 一个 教授职位 ;

埃瑟里奇先生希望他能攻读教授职位；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][ˈdʒɜːnəlɪz(ə)m] ,
but the boy was determined to go into journalism ,
但 这 男生 曾是 决定 到 去 进入 新闻业 ,

但这个男孩决心要从事新闻工作。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [səkˈses] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
and you see what a success he has made of it .
和 你 看 什么 一个 成功 他 有 制成 的 它 .

你看他在这方面取得了多大的成功。

[æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfesə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] . "
As a professor he would probably have been a failure . "
作为 一个 教授 他 会 大概 有 到过 一个 失败 . "

他如果当教授，很可能会失败。

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pəˈsjuː] ,
" **Was this difference of opinion on the calling he should pursue** ,
" 曾是 这 不同之处 的 观点 在 这 呼叫 他 应该 追求 ,

“这是对他应该从事的职业的看法上的分歧吗？”

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈɑːlɪvəz] [ˈliːvɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdebərə] ,
the cause of Oliver's leaving home in the way he did ? " **continued Deborah** ,
这 原因 的 奥利弗的 离开 家 在 这 方式 他 做过 ? " 持续 黛博拉 ,

“奥利弗以这种方式离家出走的原因是什么？”黛博拉继续问道。

[ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [ɒn] [ˈveri] [θɪn] [aɪs] .
conscious of walking on very thin ice .
有意识的 的 步行 在 非常 薄的 冰 .

意识到自己正走在非常薄的冰面上。

[bʌt; bət] [mɪs] [wiːks] [ˈrɑːðə(r)] [ˈwelkəm] [ðæn; ðən] [riˈzent] [ðɪs] [kjʊəriˈɒsəti] .
But Miss Weeks rather welcomed than resented this curiosity .
但 错过 周 相当 欢迎 比 怨恨 这 好奇心 .

但威克斯小姐非但没有反感这种好奇心，反而感到欣喜。

[ɪnˈdiːd] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ɪnˈlɑːdʒɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɑːstrændəz] .
Indeed she was never tired of enlarging upon the Ostranders .
的确 她 曾是 绝不 疲劳的 的 扩大 之上 这 奥斯特兰德人 .

事实上，她从不厌倦讲述奥斯特兰德人的故事。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈðeəfʊː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [əˈlækrəti][ʃiː ʃi] [rɪˈspɒndɪd] :
It was , therefore , with a very encouraging alacrity she responded :
它 曾是 , 所以 , 和 一个 非常 鼓励 敏捷 她 回应 :

因此，她以令人鼓舞的迅速反应回应道：

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [θɔːt] [səʊ] .
" I have never thought so .
" 我 有 绝不 想法 所以 .

我从未这样想过。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [nɒt] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [ˈɒlɪvə] [ɒn][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz] [ðæt] .
The judge would not quarrel with Oliver on so small a point as that .
这 法官 会 不是 争吵 和 奥利弗 在 所以 小的 一个 观点 作为 那 .

法官不会在这种小事上和奥利弗争论。

[maɪ][aɪˈdɪə][ɪz] , [ðəʊ] [aɪ][ˈnevə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] ,
My idea is , though I never talk of it much ,
我的 主意 是 , 尽管 我 绝不 讲话 的 它 很多 ,

我的想法是，虽然我很少谈及此事，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkwɒrəl] [ˈəʊvə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈɛθərɪdʒ] .
that they had a great quarrel over Mr . Etheridge .
那 他们 有 一个 伟大的 争吵 超过 先生 . 埃瑟里奇 .

他们曾因为埃瑟里奇先生而大吵一架。

[ˈɒlɪvə] [ˈnevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði][əʊld][ˈstjuːd(ə)nt] ; [aɪv] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [aɪv] [siːn] .
Oliver never liked the old student ; I've watched them and I've seen .
奥利弗 绝不 喜欢 这 老的 学生 ; 我已经 观看 他们 和 我已经 已见 .

奥利弗从来都不喜欢那个老学生；我观察过他们，我看得出来。

[hiː; hi] [heɪt] [hɪz; ɪz] [ˈhʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [səʊ] [mʌtʃ] ;
He hated his coming to the house so much ;
他 憎恨 他的 未来 到 这 房子 所以 很多 ;

他非常讨厌他来家里；

[hiː; hi] [heɪt] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [ˈsɪŋɡld] [hɪm] [aʊt][ænd; ənd] [dɪˈfɜːd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [meɪd]
he hated the way his father singled him out and deferred to him and made
他 憎恨 这 方式 他的 父亲 单身 他 出去 和 延期 到 他 和 制成

[hɪm][ðə; ði][ˈkɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)lz] .
him the confidant of all his troubles .
他 这 知己 的 全部 他的 麻烦 .

他讨厌父亲区别对待他、对他百依百顺，并让他倾诉所有烦恼的方式。

[wen] [ðeɪ] [went] [ɒn][ðeə(r)] [wɔːks] , [ˈɒlɪvə] [ˈɔːlweɪz] [hʌŋ] [bæk] ,
When they went on their walks , Oliver always hung back ,
什么时候 他们 去 在 他们的 散步 , 奥利弗 总是 悬挂 后退 ,

他们一起散步时，奥利弗总是落在最后。

[ænd; ʌnd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [meɪk] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv] [dɪs'teɪst] [wen]
and more than once I have seen him make a grimace of distaste when
和 更多的 比 一次 我 有 已见 他 制作 一个 鬼脸 的 厌恶 什么时候
[hɪz; ɪz][fɑːðə(r)][ɜːrdʒd] [hɪm] ['fɔːwəd] .
his father urged him forward .
他的 父亲 敦促 他 向前 :

我曾不止一次看到，当他父亲催促他前进时，他露出厌恶的表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʻəʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪks] [ment] ['sʌmθɪŋ] ,
He was only a boy , I know , but his dislikes meant something ,
他 曾是 仅有的 一个 男生 , 我 知道 , 但 他的 不喜欢 意思是 某物 ,
[ɪ] [dʒʌnz] [wɒz; wəz] [fɔːwəd] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪks] [ment] ['sʌmθɪŋ] .
我知道他当时只是个孩子，但他的厌恶之情却意义非凡。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ 'tiː]['evə(r)] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd] ,
and if it ever happened that he spoke out his whole mind ,
和 如果 它 曾经 发生 那 他 辐 出去 他的 所有的 头脑 ,
[ɪ] [dʒʌnz] [wɒz; wəz] [fɔːwəd] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪks] [ment] ['sʌmθɪŋ] .
如果他真的把心里话说出来了，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri] ['bɪtə(r)] [wɜːdz] [pɑːst] .
you may be sure that some very bitter words passed .
你 可能 是 当然 那 一些 非常 苦的 字 通过了 .
[ɪ] [dʒʌnz] [wɒz; wəz] [fɔːwəd] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪks] [ment] ['sʌmθɪŋ] .
可以肯定的是，他们之间说了许多非常难听的话。

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [ment] [æz; əz][æn; ən][ɪnju'endəʊ] ?
" Was this meant as an innuendo ?
" 曾是 这 意思是 作为 一个 影射 ?

这是在暗示什么吗？

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃeəd] [ðə; ði] ['veri] ['sɪəriəs] [daut] [ɒv; əv] ['debərəz] [ə'hɒnɪməs]
Could it be that she shared the very serious doubts of Deborah's anonymous
可以 它 是 那 她 共享 这 非常 严肃的 疑虑 的 黛博拉的 匿名的
[kɒrə'spɒndənt] ?
correspondent ?
通讯员 ?

难道她也和黛博拉的匿名来信者一样，抱有非常严重的怀疑？

[ɪm'pɒsəb(ə)] [tuː; tə] [tel] .
Impossible to tell .
不可能的 到 告诉 .

无法判断。

[sʌt] ['nɜːvəs] , ['ʌsi] ['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] ['ɒf(ə)n] [pə'zes] [maɪndz][ɒv; əv] [ʌnɪk'spektɪd] ['sʌt(ə)lti] .
Such nervous , fussy little bodies often possess minds of unexpected subtlety .
这样的 紧张的 , 挑剔的 小的 身体 经常 具有 思想 的 意外 微妙之处 .

这些神经质、爱挑剔的小身体，往往拥有出人意料的细腻思维。

['debərə] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [ʌndə'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ʌnd] , [ək'septɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Deborah gave up all hope of understanding her , and , accepting her
黛博拉 给予 向上全部 希望 的 理解 她 , 和 , 接受 她
[ˈsteɪtmənts] [æt; ət][ðeə(r)] [feɪs] ['væljuː] ,
statements at their face value ,
声明 在 他们的 脸 价值 ,

黛博拉彻底放弃了理解她的希望，并全盘接受了她的话。

[rɪ'fjuːsɪvli] [ri'mɑːk] :
effusively remarked :
热情洋溢 评论 :

热情洋溢地说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [su:'piəriə(r)][maɪnd][tuː; tə] [drɔː] [sʌtʃ] [kən'klʊʒənz] [frɒm; frəm]
" You must have a very superior mind to draw such conclusions from
" 你 必须 有 一个 非常 优越的 头脑 到 画 这样的 结论 从
[ðə; ði]['lɪt(ə)] [juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] .
the little you have seen .
这 小的 你 有 已见 .
"你一定拥有非常卓越的智慧，才能从你所看到的少量信息中得出这样的结论。"

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['meni] [eksplə'neiŋnz] [ˈɡɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bri:tʃ] [juː; jʊ] [neɪm] , [bʌt; bət]['nevə(r)]
I have heard many explanations given for the breach you name , but never
我 有 听到 许多 解释 给定 为了 这 违反 你 姓名 , 但 绝不
[eni] [səʊ] ['riːznəbl] .
any so reasonable .
任何 所以 合理的 .
对于你提到的违规行为，我听过很多解释，但没有一个像你这样合理。

" [ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɪnstəːz] ['weəri] [aɪ] , [ðen] [ə; eɪ] [bɜːst] [pʊ; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]
" A flash from the spinster's wary eye , then a burst of courage and the
" 一个 闪光 从 这 老处女 警惕 眼睛 , 然后 一个 爆裂 的 勇气 和 这
[kwɪk] [rɪ'tɔːt] :
quick retort :
快的 反驳 :
"老处女警惕的眼神中闪过一丝光芒，随即鼓起勇气，迅速反驳道：

" [ænd; ənd] [wɒt] [eksplə'neiʃ(ə)n] [dʌz] ['blɪvə] [hɪm'self] [ɡɪv] ?
" And what explanation does Oliver himself give ?
" 和 什么 解释 做 奥利弗 他自己 给 ?
那么奥利弗本人又给出了怎样的解释呢？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['skoʊ.vɪl] .
You ought to know , Mrs . Scoville .
你 应该 到 知道 , 太太 . 斯科维尔 .
你应该知道，斯科维尔夫人。

" [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz][æz; əz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] .
" The attack was as sudden as it was unexpected .
" 这 攻击 曾是 作为 突然 作为 它 曾是 意外 .
这次袭击来得突然，令人始料未及。

['debərə] [flʌʃt] [ænd; ənd] [trɪmd] [hɜː(r); hə(r)][seɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ŋjuː] [tæk] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ]
Deborah flushed and trimmed her sails for this new tack , and insinuating
黛博拉 配 和 修剪过的 她 帆 为了 这 新的 钉 , 和 暗示
['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,
黛博拉调整好风帆，准备采取新的策略，并委婉地暗示道：

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] — " ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'lɑɪt(ə)nmənt] [ðɪːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]
" Then you have heard — " waited for the enlightenment these words were
" 然后 你 有 听到 — " 等待 为了 这 启示 这些 字 是
['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'veʊk] .
likely to evoke .
可能 到 唤起 .
"那么你已经听说了——"等待着这些话可能带来的顿悟。

[aɪ 'tiː] [keɪm] ['kwɪkli] [ɪ'hʌf] .
It came quickly enough .
它 来了 迅速地 足够的 .
来得很快。

" [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ？
" That he expected to marry your daughter ？
" 那 他 预期的 到 结婚 你的 女儿 ？
他竟然想娶你女儿？

[əʊ] , [jes] , ['mɪsɪz] . ['skoʊvɪl] ； [ɪts] [ðə; ði] ['kɒmən] [tɔːk] [hɪə(r)] [naʊ] .
Oh , yes , Mrs . Scoville ; it's the common talk here now .
哦 ， 是的 ， 太太 ； 斯科维尔 ； 它是 这 常见的 讲话 这里 现在 ；
哦，是的，斯科维尔夫人；现在这里都在谈论这个了。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['menʃnɪŋ] [aɪ 'tiː] .
I hope you don't mind my mentioning it .
我 希望 你 不 头脑 我的 提及 它 ；
希望您不介意我提及此事。

" ['debərəz] [hed] [went] [ʌp] .
" Deborah's head went up .
" 黛博拉的 头 去 向上 ；
黛博拉抬起了头。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feəli] , [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [bɔːn] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)]
She faced the other fairly , with the look born of mother passion , and mother
她 面对 这 其他 相当 ， 和 这 看 出生 的 母亲 热情 ， 和 母亲
['pæʃ(ə)n] ['əʊnli] .
passion only .
热情 仅有的 ；
她面无表情地面对着对方，眼神中只有母爱，没有其他任何东西。

" ['rɔɪθər] [ɪz] ['bleɪmləs] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Reuther is blameless in this matter , " she protested .
" 鲁瑟 是 无责 在 这 事情 ， " 她 抗议 ；
“鲁瑟在这件事上是无辜的，”她抗议道。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['hændɪkæp]
" She was brought up in ignorance of what I felt sure would prove a handicap
" 她 曾是 带来 向上 在 无知 的 什么 我 毛毡 当然 会 证明 一个 让分
[ænd; ənd] ['mɪzəri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
and misery to her .
和 苦难 到 她 ；
“她从小就对将来会给她带来障碍和痛苦的事情一无所知。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['blɪvə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [lʌv] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] ,
She loves Oliver as she will never love any other man ,
她 爱 奥利弗 作为 她 将要 绝不 爱 任何 其他 男人 ；
她爱奥利弗，就像她永远不会爱上其他任何男人一样。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [neɪm] [ænd; ənd] [ʌndə'stʊd] ['fʊli] [wɒt] [ðæt] [neɪm]
but when she was told her real name and understood fully what that name
但 什么时候 她 曾是 讲述 她 真实的 姓名 和 理解 完全 什么 那 姓名
['kæriːz] [wɪð] [aɪ 'tiː] ,
carries with it ,
携带 和 它 ；
但当她得知自己的真名并完全理解这个名字所代表的含义后，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['sæd(ə)] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] .
she declined to saddle him with her shame .
她 拒绝 到 鞍 他 和 她 耻辱 ；
她不愿将自己的耻辱转嫁给他。

[ðæts] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] , [mis] [wi:ks] ; [wʌn] [ðæt] ['hɑ:dli] [fits] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'piərəns] [witʃ] [ɪz] ['veri]
That's her story , Miss Weeks ; one that hardly fits her appearance which is very
那就是 她 故事 , 错过 周 ; 一 那 几乎 适合 她 外貌 哪个 是 非常
[ˈdelɪkət] .
delicate .
精美的 .

这就是她的故事，威克斯小姐；这与她娇弱的外表极不相符。

[ænd; ənd] , [let][em 'i:][ei di: 'di:] , ['hævin] [wʌns] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [neɪm] ,
And , let me add , having once accepted her father's name ,
和 , 让 我 添加 , 拥有 一次 公认 她 父亲的 姓名 ,
[ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] .
she refuses to be known by any other .
她 拒绝 到 是 已知 经过 任何 其他 .
[dɪ'neɪt] [bi:; bi] [wɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [bɪ] [dʒʌdʒ] [bɒstrændər] .
她拒绝被任何人认识。

[ai][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['felbi] [weə(r)] [tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɔɪðz-z]
I have brought her to Shelby where to our own surprise and Reuther's
我 有 带来 她 到 谢尔比 在哪里 到 我们的 自己的 惊喜 和 鲁瑟的
[greɪt] ['hæpinəs] ,
great happiness ,
伟大的 幸福 ,
[ɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən][ɪn][baɪ] [dʒʌdʒ] [bɒstrændər] ,
我把她带到了谢尔比，令我们自己都感到惊讶，也令鲁瑟非常高兴的是，

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən][ɪn][baɪ] [dʒʌdʒ] [bɒstrændər] ,
we have been taken in by Judge Ostrander ,
我们 有 到过 已采取 在 经过 法官 奥斯特兰德 ,
[ɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən][ɪn][baɪ] [dʒʌdʒ] [bɒstrændər] .
我们被奥斯特兰德法官蒙骗了。
[æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [witʃ] [wi:; wi][a:(r); ə(r)] ['veri] ['greɪtf(ə)] .
an act of kindness for which we are very grateful .
一个 行为 的 仁慈 为了 哪个 我们 是 非常 感激的 .
[ɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən][ɪn][baɪ] [dʒʌdʒ] [bɒstrændər] .
这是我们非常感激的善举。

" [mis] [wi:ks] [gɒt] [ʌp] ,
" **Miss Weeks got up ,**
" 错过 周 得到 向上 ,
[tʊk] [daʊn] [wʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rer] ['treɪzəz] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [etə'ʒeə] ['stændɪŋ] [ɪn][wʌn]
took down one of her rarest treasures from an old etagere standing in one
采取 向下 一 的 她 最稀有 宝藏 从 一个 老的 架子 常设 在 一
['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [leɪd][aɪ 'ti:][ɪn]['mɪsɪz] . - [hænd] .
corner and laid it in Mrs . Scoville's hand .
角落 和 铺设 它 在 太太 . - 手 .

她从角落里一个旧架子上取下自己最珍贵的藏品之一，放在斯科维尔太太的手里。

" [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] .
" **For your daughter , she declared .**
" 为了 你的 女儿 , " 她 声明 .
[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] .
“为了你的女儿，”她说道。

" [nəʊb(ə)][gɜ:l] !
" **Noble girl !**
" 高贵 女孩 !
[nəʊb(ə)][gɜ:l] !
“高贵的女孩！”

[ai][həʊp] [ʃi:; ʃi] [waɪ] [bi:; bi] ['hæpi] .
I hope she will be happy .
我 希望 她 将要 是 快乐的 .
[ɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən][ɪn][baɪ] [dʒʌdʒ] [bɒstrændər] .
我希望她会幸福。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .
" **The mother was touched** .
" 这 母亲 曾是 感动 .

母亲深受感动。

[bʌt; bət] [nɒt] [kwɔ:t] ['sætɪsfʌɪd] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪvərz] ['ri:əl] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:dz] ['ɒlɪvə] ,
But not quite satisfied yet of the giver's real feelings towards Oliver ,
但 不是 相当 使满意 然而 的 这 捐赠者的 真实的 情怀 向 奥利弗 ,
但他仍然不太确定赠予者对奥利弗的真实感受。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʌndə'stʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l]
she was not willing to conclude the interview until she understood her small
她 曾是 不是 愿意的 到 结束 这 面试 直到 她 理解 她 小的
[ˈhəʊstəs] ['betə(r)] .
hostess better .
女主人 更好的 .

她不愿结束采访，直到更好地了解这位娇小的女主人。

[ʃi:; ʃi] , ['ðeəfɔ:(r)] , [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [vɑ:z] ([aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [tʃɔɪs]) ; [ænd; ənd] ,
She , therefore , looked admiringly at the vase (it was really choice) ; and ,
她 , 所以 , 看起来 钦佩地 在 这 花瓶 (它 曾是 真的 选择) ; 和 ,
[ɑ:ftə(r)] ['θæŋkɪŋ] [ɪts] ['dəʊnə(r)] ['wɔ:mlɪ] ,
after thanking its donor warmly ,
后 谢谢 它是 捐赠者 热情地 ,
因此，她满怀赞赏地打量着那只花瓶（它确实很漂亮）；并在热情地感谢捐赠者之后，

[prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] :
proceeded to remark :
继续 到 评论 :

接着说道：

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['evə(r)] [meɪk] ['rɔɪθər] ['hæpi] ,
" **There is but one thing that will ever make Reuther happy** ,
" 那里 是 但 一 事物 那 将要 曾经 制作 鲁瑟 快乐的 ,
只有一件事能让鲁瑟感到快乐，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [hæv; həv] [ən'les] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ə'kɜ:z] . "
and that she cannot have unless a miracle occurs . "
和 那 她 不能 有 除非 一个 奇迹 发生 . "
除非奇迹发生，否则她不可能拥有这一切。

" ['ɒlɪvə] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" **Oliver ?** " **suggested the other , with a curious , wan little smile** .
" 奥利弗 ? " 建议 这 其他 , 和 一个 好奇的 , 万 小的 微笑 .
“奥利弗？”另一个人问道，脸上带着一丝好奇而淡淡的微笑。

['debərə] [n'ɒdɪd] .
Deborah nodded .
黛博拉 点头 .

黛博拉点了点头。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['mɪrək(ə)l] — "
" **And what miracle —** " "
" 和 什么 奇迹 — " "

“这真是个奇迹——”

" [əʊ] , [aɪ][du:; də] [nɒt] ['wʌndə(r)][ju:; jʊ] [pɔ:z] .
" **Oh , I do not wonder you pause** .
" 哦 , 我 做 不是 想知道 你 暂停 .
“哦，我一点也不奇怪你会停下来。”

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] .
This is not the day of miracles .
这 是 不是 这 天 的 奇迹 .

今天并非奇迹发生之日。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [brɪ'li:f] [ɪn] [maɪ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [bi; bi] [[eəd] ;
But if my belief in my husband could be shared ;
但 如果 我的 信仰 在 我的 丈夫 可以 是 共享 ;

但如果我对丈夫的信任能够被他人分享；

[ɪf] [baɪ] [sʌm; səm] [fɔ:'tju:ɪtəs] [tʃɑ:ns] [aɪ] [[ʊd; ʃəd] [bi; bi] [ɪneɪblɪd] [tu; tə] [klɪə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
if by some fortuitous chance I should be enabled to clear his name ,
如果 经过 一些 偶然 机会 我 应该 是 已启用 到 清除 他的 姓名 ,

如果凭借某种偶然的的机会，我能够还他清白，

[maɪt] [nɒt] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [bi; bi] [left] [tu; tə] [du; də] [ðə; ði] [rest] ?
might not love and loyalty be left to do the rest ?
可能 不是 爱 和 忠诚 是 左边 到 做 这 休息 ?

难道爱情和忠诚就只能解决剩下的问题了吗？

[wʊdnt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [əb'dʒekʃnz] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [bi; bi] [rɪ'mu:vɪd] ?
Wouldn't the judge's objections , in that case , be removed ?
不会 这 法官的 反对意见 , 在 那 案件 , 是 已移除 ?

在这种情况下，法官的反对意见岂不是应该被撤销？

[wɒt] [du; də] [ju; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] [wi:ks] ?
What do you think , Miss Weeks ?
什么 做 你 思考 , 错过 周 ?

威克斯小姐，您觉得怎么样？

" [ðə; ði] [wɑ:mθ] , [ðə; ði] [ə'bəndən] , [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [fɪ; fɪ] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['kwɛstʃən]
" The warmth , the abandon , the confidence she expressed in this final question
" 这 温暖 , 这 放弃 , 这 信心 她 表达 在 这 最终的 问题

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
were indescribable .
是 无法形容 .

“她在最后一个问题中所表现出的热情、坦率和自信是无法形容的。”

[mɪs] [wi:ks] - [kən'venʃən(ə)l] ['mænəɾɪzəm] ['meltɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] .
Miss Weeks ' conventional mannerisms melted before it .
错过 周 - 传统的 举止 融化 前 它 .

威克斯小姐循规蹈矩的举止在它面前荡然无存。

[fɪ; fɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [mɔ:(r)] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmənɪz] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)]
She could no more withstand the witchery of this woman's tone and manner
她 可以 不 更多的 经受 这 巫术 的 这 女性的 语气 和 方式

[ðæn; ðən] [ɪf] [fɪ; fɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [mæn] [səb'dju:d] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [seks] .
than if she had been a man subdued by the charm of sex .
比 如果 她 有 到过 一个 男人 低沉的 经过 这 魅力 的 性别 .

她无法抵挡这个女人语气和举止的魅惑，就像一个男人被性魅力所征服一样。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ['nju:li] [ə'weɪkənd] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'gri:əb(ə)l]
But nothing , not even her newly awakened sympathy for this agreeable
但 没有什么 , 不是 甚至 她 新 觉醒 同情 为了 这 同意

['wʊmən] , [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tru:θfl] .
woman , could make her untruthful .
女士 , 可以 制作 她 不真实的 .

但是，没有什么，甚至她对这位和蔼可亲的女士新近产生的同情心，都无法让她说谎。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [brɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪrəkl(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɜːs(ə)] [ɒv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
She might believe in the miracle of a reversal of judgment in the case of a
她 可能 相信 在 这 奇迹 的 一个 逆转 的 判断 在 这 案件 的 一个
[ˈfɔːlsli] [kənˈdemd] [ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
falsely condemned criminal ,
错误地 谴责 刑事 ,

她或许相信，在冤案中，判决有可能奇迹般地被推翻。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒstrændər] [əkˈseptɪŋ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz] [ɒv; əv] [lʌv] .
but not of an Ostrander accepting humiliation, even at the hands of Love.
但 不是 的 一个 奥斯特兰德 接受 屈辱 , 甚至 在 这 双手 的 爱 .

但奥斯特兰德人绝不会接受羞辱，即使是来自爱情的羞辱。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn][ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [ˈfrendʃɪp] [ʃiː, ʃi][ʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] .
She felt that in justice to this new friendship she should say so.
她 毛毡 那 在 正义 到 这 新的 友谊 她 应该 说 所以 .

她觉得为了维护这段新友谊，她应该这么说。

" [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][em ˈiː] ?
"**Do you ask me ?**
" 做 你 问 我 ?

你问我吗？

" [ʃiː, ʃi] [brɪˈɡæn] .
"**she began.**
" 她 开始 .

她开始说道。

" [ðen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ədˈmɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒstrændər] [praɪd] [ɪz] [prəˈvɜːbiəl] .
"**Then I feel that I must admit to you that the Ostrander pride is proverbial.**
" 然后 我 感觉 那 我 必须 承认 到 你 那 这 奥斯特兰德 自豪 是 谚语 .

那么，我不得不承认，奥斯特兰德人的骄傲是众所周知的。

[ˈɒlɪvə] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [hiː; hi] [ˈmærid] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ˈʌndə(r)] [ðiːz]
Oliver may think he would be happy if he married your daughter under these
奥利弗 可能 思考 他 会 是 快乐的 如果 他 已婚 你的 女儿 在下面 这些
[tʃeɪndʒd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ;
changed conditions ;
已更改 状况 ;

奥利弗或许认为，在这样改变的条件下，如果他娶了你的女儿，他会很幸福；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɪəf(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈækl(ə)n] [wɪt] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈfɒləʊ] [wen] [hiː; hi]
but I should be fearful of the reaction which would certainly follow when he
但 我 应该 是 可怕 的 这 反应 哪个 会 当然 跟随 什么时候 他
[faʊnd] [ðæt] [əʊld] [ˈfeɪmz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [səʊ] [ˈiːzəli] [,aʊtˈlɪv] .
found that old shames are not so easily outlived.
成立 那 老的 耻辱 是 不是 所以 容易地 活得更久 .

但我应该担心，当他发现过去的耻辱并不容易消除时，他肯定会有怎样的反应。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈtempə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ]
There is temper in the family, though you would never think it to hear the judge
那里 是 脾气 在 这 家庭 , 尽管 你 会 绝不 思考 它 到 听到 这 法官
[spiːk] ;
speak ;
说话 ;

虽然你从法官的言谈中丝毫感觉不到，但这个家庭里其实也有脾气暴躁的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz] [ˈdelɪkət] — "
and if your daughter is delicate — "
和 如果 你的 女儿 是 精美的 — "

如果你的女儿体弱多病——”

" [ɪz][aɪ'ti:][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ? " [ɪntə'rʌptɪd] ['debərə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ŋju:] [təʊn]
" **Is it of her you are thinking ?** " **interrupted Deborah , with a new tone** .
" 是 它 的 她 你 是 思维 ? " 中断 黛博拉 , 和 一个 新的 语气
[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
in her voice .
在 她 嗓音 :

“你在想她吗？”黛博拉打断道，语气有所不同。

" [nɒt] [ɔ:ltə'geðə(r)] ; [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [ŋju:] ['blɪvə] [fɜ:st] . "
" **Not altogether ; you see I knew Oliver first** . "
" 不是 共 ; 你 看 我 知道 奥利弗 第一的 . "

“也不完全是这样；要知道，我先认识奥利弗的。”

" [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][fɒnd] [pʊ; əv][hɪm] ? "
" **And are fond of him ?** "
" 和 是 喜爱 的 他 ? "

“你们喜欢他吗？”

" [fɒnd] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [wɜ:d] .
" **Fond is a big word** .
" 喜爱 是 一个 大的 单词 :

“喜爱”这个词含义很重。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [grəʊ] [ʌp]
But I cannot help having some feeling for the boy I have seen grow up
但 我 不能 帮助 拥有 一些 感觉 为了 这 男生 我 有 已见 生长 向上
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn] [ɑ:mz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['helθɪ] ,
from a babe in arms to a healthy ,
从 一个 宝贝 在 武器 到 一个 健康 ,

但我仍然对这个我看着从襁褓中的婴儿成长为健康男孩的男孩心生怜爱。

['brɪliənt] ['mænhʊd] . "
brilliant manhood . "
杰出的 男子气概 :

“卓越的男子气概。”

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] — "
" **And having this feeling —** "
" 和 拥有 这 感觉 — "

“而且有这种感觉——”

" [ðeə(r)] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！”

[wi:; wi] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
we will say no more about it .
我们 将要 说 不 更多的 关于 它 :

我们对此不再赘述。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] ['ætɪtju:d] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] ['preəf(ə)l] .
" **The little woman's attitude and voice were almost prayerful** .
" 这 小的 女性的 态度 和 嗓音 是 几乎 虔诚的 :

“这位小妇人的态度和声音几乎像是在祈祷。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['dʒʌdʒmənt] [ɪ'nʌf] [fɜ:(r); fə(r)] [tu:] .
" **You have judgment enough for two** .
" 你 有 判断 足够的 为了 二 :

“你的判断力足以应付两个人。”

[bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] [hæz; həz] [nɒt] [ˈhæpənd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˌɪntə'dʒekt] ,
Besides the miracle has not happened , "she interjected ,
除了 这 奇迹 有 不是 发生 , " 她 插话 ,
“而且奇迹并没有发生,”她插话道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] [ˈnevə(r)] [wʊd] [biː; bi] .
with a smile which seemed to say it never would be .
和 一个 微笑 哪个 似乎 到 说 它 绝不 会 是 .
他脸上带着微笑, 仿佛在说这永远不会发生。

[ˈdebərə] [saɪd] .
Deborah sighed .
黛博拉 叹了口气 .

黛博拉叹了口气。

[ˈweðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwɪt] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [wiː; wi]
Whether or not it was quite an honest expression of her feeling we
无论 或者 不是 它 曾是 相当 一个 诚实的 表达 的 她 感觉 我们
[wɪl] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)] .
will not inquire .
将要 不是 查询 .

至于这是否完全表达了她的真实感受, 我们暂且不予置评。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈpʊːpəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
She was there for a definite purpose and her way to it was ,
她 曾是 那里 为了 一个 定 目的 和 她 方式 到 它 曾是 ,
她到那里是有明确目的的, 而她实现目的的方式是:

[æz; əz] [jet] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [pleɪn] .
as yet , far from plain .
作为 然而 , 远的 从 清楚的 .

目前来看, 还远非平坦。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈriːəlɪ] [ˈlɜːnɪd] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] ,
All that she had really learned was this : that it was she ,
全部 那 她 有 真的 学习 曾是 这 : 那 它 曾是 她 ,
她真正学到的只有一点: 那就是她自己。

[ænd; ənd] [nɒt] [mɪs] [wiːks] [huː] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
and not Miss Weeks who was playing a part , and that whatever her
和 不是 错过 周 WHO 曾是 玩耍 一个 部分 , 和 那 任何 她
[ɪn'kwaɪəɪzɪz] ,
inquiries ,
查询 ,

而不是扮演角色的威克斯小姐, 无论她如何询问,

[ʃiː; ʃɪ] [niːd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈraʊzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'ɡenst] [ˈɒlɪvə] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪnd] [ɔːl'redɪ]
she need have no fear of rousing suspicion against Oliver in a mind already
她 需要 有 不 害怕 的 振奋人心的 怀疑 反对 奥利弗 在 一个 头脑 已经
[ˈdɒmɪneɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [dʒɒn] - [ɡɪlt] .
dominated by a belief in John Scoville's guilt .
占主导地位 经过 一个 信仰 在 约翰 - 有罪 .

她不必担心会引起人们对奥利弗的怀疑, 因为奥利弗心中已经充满了对约翰·斯科维尔有罪的信念。

[ðə; ðɪ] [ˈnegətɪv] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɒləʊd] [ʌp] [ðɪs] [saɪ] [wɒz; wəz] [ˈkɒnsɪkwəntli] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊfl]
The negative with which she followed up this sigh was consequently one of sorrowful
这 消极的 和 哪个 她 随后 向上 这 叹 曾是 最后 一 的 悲伤
[ək'septəns] .
acceptance .
验收 .

因此, 她叹息之后所表达的否定态度, 是一种悲伤的接受。

[ʃiː ʃi] [meɪd] [heɪst] , [həʊ'veə(r)] , [tuː; tə] ['kwɒlɪfaɪ] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] :
She made haste , however , to qualify it with the remark .
她 制成 匆忙 , 然而 , 到 资格 它 和 这 评论 :

然而，她随即补充道：

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['ɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] .
" **But I have not given up all hope .**
" 但 我 有 不是 给定 向上全部 希望 " .

但我还没有完全放弃希望。

[maɪ] [kɔːz] [ɪz] [tuː] ['prɒmɪsɪŋ] .
My cause is too promising .
我的 原因 是 也 有前途 :

我的事业前景太光明了。

[truː] , [aɪ] [meɪ] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['mæɪrɪŋ] ['rɔɪθər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɒstrændər] ['fæməli] ,
True , I may not succeed in marrying Reuther into the Ostrander family ,
真的 , 我 可能 不是 成功 在 结婚 鲁瑟 进入 这 奥斯特兰德 家庭 ,
没错，我可能无法成功地将鲁瑟嫁入奥斯特兰德家族。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [ɡʊd] [lɒt] [tuː; tə] [klɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ;
even if it should be my good lot to clear her father's name ;
甚至 如果 它 应该 是 我的 好的 很多 到 清除 她 父亲的 姓名 ;

即使洗清她父亲的罪名是我的荣幸；

[bʌt; bət] [maɪ] ['efəts] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ɡʊd] [rɪ'zʌlt] , [æz; əz] ['preʃəs] — [pə'hæps] [mɔː(r)] ['preʃəs]
but my efforts would have one good result , as precious — perhaps more precious
但 我的 努力 会 有 一 好的 结果 , 作为 宝贵的 — 也许 更多的 宝贵的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [neɪm] .
than the one I name .
比 这 一 我 姓名 :

但我的努力会有一个好的结果，它和我所说的那个结果一样珍贵——或许比那个结果更珍贵。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'ɡɑːd] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] ['ɡɪltɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)] [ækt] .
She would no longer have to regard that father as guilty of a criminal act .
她 会 不 更长 有 到 看待 那 父亲 作为 有罪的 的 一个 刑事 行为 :

她不再需要将父亲视为犯有刑事罪行的人。

[ɪf] [sʌtʃ] [rɪ'liːf] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːz] [ʃiː ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] .
If such relief can be hers she should have it .
如果 这样的 宽慰 能 是 她的 她 应该 有 它 :

如果她能得到这样的解脱，她就应该得到。

[bʌt; bət] [haʊ] [eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [prə'siːd] ?
But how am I to proceed ?
但 如何 是 我 到 继续 ?

但我该如何继续呢？

[aɪ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)] [ðə; ði] [tɑːsk] [mʌst; məst] [pruːv] ,
I know as well as any one how impossible the task must prove ,
我 知道 作为 出色地 作为 任何 一 如何 不可能的 这 任务 必须 证明 ,

我比任何人都清楚这项任务有多么不可能完成。

[ən'les] [aɪ] [kæn; kən] [laɪt] [ə'pɒn] [freʃ] ['eɪdəns] .
unless I can light upon fresh evidence .
除非 我 能 光 之上 新鲜的 证据 :

除非我能找到新的证据。

[ænd; ænd] [weə(r)] [eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ɡet] [ðæt] ?
And where am I to get that ?
和 在哪里 是 我 到 得到 那 ?

那我到哪里才能弄到呢？

[ˈəʊnli][frəm; frəm][sʌm; səm][nju:] [ˈwɪtnəs] .
Only from some new witness .
仅有的 从 一些 新的 证人 :

只有新的证人能提供证据。

" [mɪs] [wi:ks] - [pə'laɪt] [smaɪl] [tʊk] [ɒn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] .
" Miss Weeks ' polite smile took on an expression of indulgence .
" 错过 周 - 有礼貌的 微笑 采取 在 一个 表达 的 放纵 .
“威克斯小姐礼貌的微笑中带着一丝纵容。”

[ðɪs] [raʊzd] [ˈdebərəz] [praɪd] , [ænd; ənd] , [ˈhezɪteɪɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈæŋkʃəsli] [ri'mɑ:k] :
This roused Deborah's pride , and , hesitating no longer , she anxiously remarked :
这 唤醒 黛博拉的 自豪 , 和 , 犹豫不决 不 更长 , 她 焦虑地 评论 :
这激起了黛博拉的自尊心, 她不再犹豫, 急切地说道:

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ðæt] [ˈplɪvə] [ˈbʊstrændər] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ˈwɪtnəs] .
" I have sometimes thought that Oliver Ostrander might be that witness .
" 我 有 有时 想法 那 奥利弗 奥斯特兰德 可能 是 那 证人 :
“我有时觉得奥利弗·奥斯特兰德可能是那个证人。”

[hi:; hi] [ˈsɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] [ðə; ði] [naɪt] [ˈældʒənən] [ˈɛθərɪdʒ] [wɒz; wəz] [strʌk] [daʊn] .
He certainly was in the ravine the night Algernon Etheridge was struck down .
他 当然 曾是 在 这 峡谷 这 夜晚 阿尔杰农 埃瑟里奇 曾是 击 向下 .
阿尔杰农·埃瑟里奇被击倒的那晚, 他肯定在山沟里。

" [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bi:n] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [ˈækrəs] [ɒv; əv] [j'ɪəz] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [θrəʊn]
" Had she been an experienced actress of years she could not have thrown
" 有 她 到过 一个 经验丰富的 演员 的 年 她 可以 不是 有 抛掷
[ɪntu:] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [læk] [ɒv; əv][ɔ:l] [ɪnju'endəʊ] .
into this question a greater lack of all innuendo .
进入 这 问题 一个 更大的 缺少 的 全部 影射 .
“如果她是一位经验丰富的演员, 她也不可能在这个问题中表现得如此毫无暗示。”

[mɪs] [wi:ks] , [ɔ:l'redi] [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Miss Weeks , already under her fascination ,
错过 周 , 已经 在下面 她 魅力 ,
威克斯小姐, 已经完全被她迷住了,

[hɜ:d] [ðə; ði] [təʊn] [bʌt; bət][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [kwɪk] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] [ɒv; əv]
heard the tone but never thought to notice the quick rise and fall of
听到 这 语气 但 绝不 想法 到 注意 这 快的 上升 和 落下 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɪzɪtərz] [ˈʌn'i:zi] [ˈbʊzəm] ,
her visitor's uneasy bosom ,
她 访客 不安 怀 ,
她听到了语气, 却从未想过要注意到来访者不安的胸膛快速起伏。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈʌn'wɔ:nd] , [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ɔ:l] [dju:] [ˈfræŋknəs] :
and so unwarned , responded with all due frankness :
和 所以 毫无预警 , 回应 和 全部到期的 坦率 :
于是, 在毫无准备的情况下, 坦诚地作出了回应:

" [aɪ] [nəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
" I know he was .
" 我 知道 他 曾是 :

我知道他是。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ðæt] [help][ju:; jʊ] ?
But how will that help you ?
但 如何 将要 那 帮助 你 ?
但这对你有什么帮助呢?

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['testɪməni] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [rɪ'leɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [kraɪm] , [ɔ:(r)][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv]
He had no testimony to give in relation to this crime , or he would have
他 有 不 见证 到 给 在 关系 到 这 犯罪 , 或者 他 会 有
[gɪv(ə)n][,aɪ 'ti:] . "
given it . "
给定 它 . "

他没有与这起犯罪有关的证词，否则他早就作证了。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] .
" **That is true** .
" 那 是 真的 .

“没错。”

" [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [fel] [mə'kæni:kli] [frɒm; frəm] ['debərəz] [lɪps] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] ,
" **The admission fell mechanically from Deborah's lips ; she was not conscious** ,
" 这 入学 跌倒 机械地 从 黛博拉的 嘴唇 ; 她 曾是 不是 有意识的 ,
[i:v(ə)n] , [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] .
even , of making it .
甚至 , 的 制作 它 .

“黛博拉机械地承认了这一点；她甚至没有意识到自己是在说这句话。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] ,
She was struggling with the shock of the simple statement ,
她 曾是 挣扎 和 这 震惊 的 这 简单的 陈述 ,
她一时难以接受这句简单的话。

[kən'fə:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fɪəz] [ðæt] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] [æt; ət][ðə; ði]
confirming her own fears that Oliver had actually been in the ravine at the
确认 她 自己的 恐惧 那 奥利弗 有 实际上 到过 在 这 峡谷 在 这
[aʊə(r)][ɒv; əv] [εθɜ:ɪdʒɪz] ['mɜ:də(r)] .
hour of Etheridge's murder .
小时 的 埃瑟里奇的 谋杀 .

这证实了她自己的担忧，即奥利弗在埃瑟里奇被谋杀的那一刻确实 在山沟里。

" [nɒt] [i:v(ə)n][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒd] [haɪd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , " [ʃi:; ʃi] ['stʌmblɪŋli] [kən'tɪnju:d] .
" **Not even a boy would hide knowledge of that kind , " she stumblingly continued** .
" 不是 甚至 一个 男生 会 隐藏 知识 的 那 种类 , " 她 踉跄踉 持续 .
“即使是男孩也不会隐瞒这种知识，”她结结巴巴地继续说道。

[ðen] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] [tʃəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪntu:] ['saɪləns] , [ʃi:; ʃi][sæt] [wɪð] ['pɪtiəs] [aɪz]
Then , as her emotion choked her into silence , she sat with piteous eyes
然后 , 作为 她 情感 窒息 她 进入 沉默 , 她 卫星 和 可怜的 眼睛
['sɜ:tʃɪŋ] [mɪs] [wi:ks] - [feɪs] ,
searching Miss Weeks ' face ,
搜索 错过 周 - 脸 ,

然后，她的情绪让她哽咽得说不出话来，她悲悯地看着威克斯小姐的脸。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] :
till she had recovered her voice , when she added this vital question :
直到 她 有 恢复 她 嗓音 , 什么时候 她 额外 这 必不可少的 问题 :
直到她恢复了声音，她才补充了这个至关重要的问题：

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] [ðæt] [naɪt] ?
" **How did you know that Oliver was in the ravine that night ?**
" 如何 做过 你 知道 那 奥利弗 曾是 在 这 峡谷 那 夜晚 ?

“你是怎么知道奥利弗那天晚上在山沟里的？”

[aɪ][əʊnli] [gest] [aɪ 'ti:] . "
I only guessed it . "
我 仅有的 猜对了 它 . "

我只是猜的。

" [wel] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] .
" **Well , it was in this way .**
" 出色地 , 它 曾是 在 这 方式 :

“嗯，事情是这样的。”

[aɪ][du:; də][nɒt][ɒf(ə)n] [ki:p] [maɪ] [aɪ] [ɒn][maɪ] ['neɪbɜ:rz] ([əʊ] , [nəʊ] , [mɪs] [wi:ks] ！) ,
I do not often keep my eye on my neighbours (oh , no , Miss Weeks !) ,
我 做 不是 经常 保持 我的 眼睛 在 我的 邻居 (哦 , 不 , 错过 周 ！) ,
我 并不 经常 留意 我的 邻居 (哦 , 不 , 威克斯小姐 !) ,

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] [dʒʌst][æ; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt]
but that night I chanced to be looking over the way just at the minute
但 那 夜晚 我 偶然 到 是 寻找 超过 这 方式 只是 在 这 分钟
[ˈmɪstə(r)] . ['ɛθərɪdʒ] [keɪm] [aʊt] ,
Mr . Etheridge came out ,
先生 : 埃瑟里奇 来了 出去 ;

但那天晚上，我碰巧正往那边看，就看到埃瑟里奇先生出来了。

[ænd; ænd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [sɔ:][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hu:] [hæd; həd]
and something I saw in his manner and in that of the judge who had
和 某物 我 锯 在 他的 方式 和 在 那 的 这 法官 WHO 有
[ˈfɒləʊd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
followed him to the door ,
随后 他 到 这 门 ,

我从他的举止以及跟随他走到门口的那位法官的举止中看出了一些端倪。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] [hu:] , [kæp][ɒn] [hed] ,
and in that of Oliver who , cap on head ,
和 在 那 的 奥利弗 WHO , 帽 在 头 ,

还有奥利弗，他头上戴着帽子，

[wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔ:tʃ] ,
was leaning towards them from a window over the porch ,
曾是 倾斜 向 他们 从 一个 窗户 超过 这 门廊 ,
他从门廊上方的一扇窗户探出身子，朝他们看去。

[meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒntrəvɜ:si] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [əʊld] ['pi:p(ə)] [ɒv; əv]
made me think that a controversy was going on between the two old people of
制成 我 思考 那 一个 争议 曾是 去 在 之间 这 二 老的 人们 的
[wɪtʃ] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
which Oliver was the subject .
哪个 奥利弗 曾是 这 主题 :

这让我觉得两位老人之间似乎存在某种争议，而奥利弗正是这场争议的主角。

[ðɪs] ['næt(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] ,
This naturally interested me ,
这 自然 感兴趣的 我 ,

这自然引起了我的兴趣。

[ænd; ænd][aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [lɒŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [si:] ['ɒlɪvə] ['sʌd(ə)nli] [reɪz] [hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ænd]
and I watched them long enough to see Oliver suddenly raise his fist and
和 我 观看 他们 长的 足够的 到 看 奥利弗 突然 增加 他的 拳头 和
[ʃeɪk] [aɪ 'ti:][æ; ət][əʊld] ['ɛθərɪdʒ] ;
shake it at old Etheridge ;
摇 它 在 老的 埃瑟里奇 ;

我观察了他们很久，看到奥利弗突然举起拳头，朝老埃瑟里奇挥舞；

[ðen] , [ɪn] [greɪt] [reɪdʒ] , [slæm] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ænd] [dɪsə'piə(r)] [ɪn'saɪd] .
then , in great rage , slam down the window and disappear inside .
然后 , 在 伟大的 愤怒 , 猛击 向下 这 窗户 和 消失 里面 .

然后，他勃然大怒，猛地关上窗户，消失在屋内。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [tu:] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [dʌn] ['tɔ:kɪŋ] ;
The next minute , and before the two below had done talking ;
这 下一个 分钟 , 和 前 这 二 以下 有 完毕 说 ;

下一分钟, 就在下面两人说完话之前;

[aɪ] [kɔ:t] [ə'nʌðə(r)] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hi;; hi] [dæft] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
I caught another glimpse of him as he dashed around the corner of the house
我 捕捉 其他 一瞥 的 他 作为 他 虚线 大约 这 角落 的 这 房子
[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] [rə'vi:n] . "
on his way to the ravine . "
在 他的 方式 到 这 峡谷 . "

我瞥见他绕过房子拐角, 朝山沟跑去。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɛθərɪdʒ] ? "
" And Mr . Etheridge ? "
" 和 先生 . 埃瑟里奇 ? "

“那么埃瑟里奇先生呢? ”

" [əʊ] , [hi;; hi] [left] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] .
" Oh , he left soon after .
" 哦 , 他 左边 很快 后 .

哦, 他之后不久就离开了。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hi;; hi] [went] [baɪ] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kləʊk] [flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
I watched him as he went by , his long cloak flapping in the wind .
我 观看 他 作为 他 去 经过 , 他的 长的 披风 扑 在 这 风 .

我看着他走过, 他长长的斗篷在风中猎猎作响。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi] [wʊd] ['nevə(r)][pɑ:s] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .
Little did I think he would never pass my window again .
小的 做过 我 思考 他 会 绝不 经过 我的 窗户 再次 .

我万万没想到, 他再也不会从我的窗前经过了。

" [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [bəʊθ] ,
" So interested were they both ,
" 所以 感兴趣的 是 他们 两个都 ,

他们俩都非常感兴趣,

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['telɪŋ] [tu;; tə] [nju:] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪəz] [ðə; ði] [smɔ:l] [ɪk'spɪəriənsɪz] [ɒv; əv]
the one in telling to new and sympathetic ears the small experiences of
这 一 在 讲述 到 新的 和 交感神经 耳朵 这 小的 经历 的
[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

她乐于向新的、善解人意的听众讲述自己生活中的点点滴滴。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] ['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [freɪz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
the other in listening for the chance phrase or the unconscious admission which
这 其他 在 聆听 为了 这 机会 短语 或者 这 无意识 入学 哪个
[wʊd] [fɪks] [ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ɔ:l'redi] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] ['ɪntu:] [strɒŋ] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] ,
would fix the suspicion already struggling into strong life within her breast ,
会 使固定 这 怀疑 已经 挣扎 进入 强的 生活 之内 她 胸部 ,

另一边则在倾听, 寻找那句偶然的话语或无意识的坦白, 以消除她胸中已经逐渐萌生的疑虑。

[ðæt] ['naɪðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ɔ:(r)] [ðæt]
that neither for the moment realised the strangeness of the situation or that
那 两者都不 为了 这 片刻 意识到 这 奇怪 的 这 情况 或者 那
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv]
it was in connection with a crime for which the husband of one of
它 曾是 在 联系 和 一个 犯罪 为了 哪个 这 丈夫 的 一 的
[ðəm; ðəm] [hæd; həd] ['sʌfəd] ,
them had suffered ,
他们 有 遭受 ,

她们两人当时都没有意识到情况的蹊跷之处，也没有意识到这与其中一人的丈夫所犯下的罪行有关。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [pɑ:st] , [ænd; ənd] ['gɔ:sɪpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['petɪ] ['di:teɪlz] .
they were raking up this past , and gossiping over its petty details .
他们 是 耙草 向上 这 过去的 , 和 八卦 超过 它是 小气 细节 .
他们翻出了过去的旧账，还对其中的琐碎细节议论纷纷。

['pɒsəbli] [rekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜ:nd] [tu;; tə] [ðəm; ðəm] [bəʊθ] , [wen] ['mɪsɪz] . ['skoʊvɪl] [saɪd] [ænd; ənd] [sed]
Possibly recollection returned to them both , when Mrs . Scoville sighed and said
可能 回忆 返回 到 他们 两个都 , 什么时候 太太 . 斯科维尔 叹了口气 和 说
:
:
:
:

或许是两人都回想起了什么，斯科维尔太太叹了口气，说道：

" [aɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ju;; jʊ] [sɔ:] [hɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛθərɪdʒ] [wɒz; wəz]
" **It couldn't have been very long after you saw him that Mr . Etheridge was**
" 它 不能 有 到过 非常 长的 后 你 锯 他 那 先生 . 埃瑟里奇 曾是
[strʌk] ? "
struck ? "
击 ? "

“你见到他之后没多久，埃瑟里奇先生就被击中了？”

" ['əʊnli] [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] .
" **Only some twenty minutes** .
" 仅有的 一些 二十 分钟 .

“只有大约二十分钟。”

[aɪ 'ti:] [teɪks] [dʒʌst] [ðæt] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tu;; tə] [wɔ:k] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɔ:nə(r)] [tu;; tə] [ðə; ði]
It takes just that long for a man to walk from this corner to the
它 需要 只是 那 长的 为了 一个 男人 到 走 从 这 角落 到 这
[brɪdʒ] . "
bridge . "
桥 . "

从这个街角走到桥上，一个人只需要这么长时间。

" [ænd; ənd] [ju;; jʊ] ['nevə(r)] [hɜ:d] [weə(r)] ['blɪvə] [went] ? "
" **And you never heard where Oliver went ? "**
" 和 你 绝不 听到 在哪里 奥利弗 去 ? "

“你从来没听说过奥利弗去了哪里吗？”

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
" **It was never talked about at the time** .
" 它 曾是 绝不 谈话 关于 在 这 时间 .

“当时从来没有人谈论过这件事。”

['leɪtə(r)] , [wen] [sʌm; səm] [hɪnt] [ɡɒt] [ə'baʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] [rə'vi:n] [ðæt] [naɪt] ,
Later , when some hint got about of his having been in the ravine that night ,
之后 , 什么时候 一些 暗示 得到 关于 的 他的 拥有 到过 在 这 峡谷 那 夜晚 ,
后来，当有人透露他当晚曾去过山沟时，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [ʌp][ðə; ði] [rə'viːn] [nɒt] [daʊn] [aɪ 'tiː] .

he said he had gone up the ravine not down it .
他 说 他 有 已消失 向上 这 峡谷 不是 向下 它 .

他说他是沿着山沟向上走的，而不是向下走的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [bɪ'liːvd] [hɪm] , ['mædəm] . "

And we all believed him , madam .
和 我们 全部 相信 他 , 女士 . "

“我们都相信他，夫人。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

" Of course , of course .
" 的 课程 , 的 课程 .

当然，当然。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [maɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] , [mɪs] [wiːks] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]

What a discriminating mind you have , Miss Weeks , and what a wonderful
什么 一个 歧视性的 头脑 你 有 , 错过 周 , 和 什么 一个 精彩的

[meməri] !

memory !
记忆 !

威克斯小姐，您真是眼光独到，记忆力也太好了吧！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['blɪvə] [hæd; həd][ə; eɪ][kæp][ɒn]

To think that after all these years you can recall that Oliver had a cap on
到 思考 那 后 全部 这些 年 你 能 记起 那 奥利弗 有 一个 帽 在

[hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['faːðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

his head when he looked out of the window at his father and Mr .
他的 头 什么时候 他 看起来 出去 的 这 窗户 在 他的 父亲 和 先生 .

[ˈɛθərɪdʒ] .

Etheridge .
埃瑟里奇 .

难以置信，这么多年过去了，你竟然还能记得奥利弗戴着帽子，从窗户往外看他的父亲和埃瑟里奇先生。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ɪts] ['veri] ['kʌlə(r)] .

If you were asked , I have no doubt you could tell its very colour .
如果 你 是 问 , 我 有 不 怀疑 你 可以 告诉 它是 非常 颜色 .

如果有人问你，我毫不怀疑你能分辨出它的颜色。

[wɒz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [piːkt] [wʌn] ? — [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['hævnt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːvələs]

Was it the peaked one ? — the like of which you haven't in your marvelous
曾是 它 这 巅峰 一 ? — 这 喜欢 的 哪个 你 还没有 在 你的 奇妙

[kə'lekʃ(ə)n] ? "

collection ? "
收藏 ? "

是那种尖顶的吗？——你那令人叹为观止的收藏里还没有的那种？

" [jes] , [aɪ][kʊd; kəd][swəə(r)][tuː; tə][aɪ 'tiː] .

" Yes , I could swear to it .
" 是的 , 我 可以 发誓 到 它 .

“是的，我可以发誓。”

" [ænd; ənd] [mɪs] [wiːks] [ɡev] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,

" And Miss Weeks gave a little laugh ,
" 和 错过 周 给予 一个 小的 笑 ,

“威克斯小姐轻笑了一声，

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [ɪn'kɒŋɡruəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['debərə] [ɪn] [huːz] [hɑːt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

which sounded incongruous enough to Deborah in whose heart at that moment ,
哪个 听起来 不协调 足够的 到 黛博拉 在 谁 心 在 那 片刻 ,

这听起来与黛博拉当时的心情十分不符，她当时的内心是这样的：

[ə; eɪ] [li:f] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑ:st] , [wɪtʃ] [left][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ['həʊpləsli] [blæŋk] .
" a leaf was turned upon the past , which left the future hopelessly blank .
一个 叶子 曾是 转向 之上 这 过去的 , 哪个 左边 这 未来 绝望地 空白的 .
过去已成过往, 未来却一片茫然。

" [mʌst; məst][ju:; jʊ][gəʊ] ?
" Must you go ?
" 必须 你 去 ?
你一定要走吗?

" ['debərə] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [mə'kænikli] .
" Deborah had risen mechanically .
" 黛博拉 有 升起 机械地 .
黛博拉机械地站了起来。

" [dɒʊnt] , [ai][beg] , [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'li:vɪd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] .
" Don't , I beg , till you have relieved my mind about Judge Ostrander .
" 不 , 我 求 , 直到 你 有 松了口气 我的 头脑 关于 法官 奥斯特兰德 .
“求求你, 在我彻底放下奥斯特兰德法官的事情之前, 不要这样做。”

[ai][dɒʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [rɪ'əli] ['eniθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd]
I don't suppose that there is really anything behind that door of his which it would
我 不 认为 那 那里 是 真的 任何事物 在后面 那 门 的 他的 哪个 它 会
[ə'la:m] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [si:] ?
alarm any one to see ?
警报 任何 一 到 看 ?
我猜想他那扇门后面应该没有什么令人震惊的东西吧?

" [ðen] , ['debərə] [ʌndə'stʊd] [mɪs] [wi:ks] .
" Then , Deborah understood Miss Weeks .
" 然后 , 黛博拉 理解 错过 周 .
“然后, 黛博拉明白了威克斯小姐的意思。”

[bʌt; bət][fɪ; fɪ][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
But she was ready for her .
但 她 曾是 准备好 为了 她 .
但她已经做好了准备。

" [aɪv] ['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] , " [sed] [fɪ; fɪ] ,
" I've never seen anything of the sort , " said she ,
" 我已经 绝不 已见 任何事物 的 这 种类 , " 说 她 ,
“我从来没见过这种事,”她说。

" [ænd; ənd][ai] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][bed][ɪn] [ðæt] ['veri] [ru:m] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] . "
" and I make up his bed in that very room every morning . "
" 和 我 制作 向上 他的 床 在 那 非常 房间 每一个 早晨 . "
“我每天早上都会在那间房间里帮他铺床。”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦!

" [ænd; ənd] [mɪs] [wi:ks] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" And Miss Weeks drew a deep breath .
" 和 错过 周 画 一个 深的 气息 .
“威克斯小姐深吸了一口气。”

" [nəʊ][ˈɑːtɪk(ə)l][pɒv; əv] [ˈɪmens] [ˈvæljuː] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [reə(r)][əʊld][bɪt][pɒv; əv][ˈriːəl][sætˈsuːmə][ɪn][ðə; ði]
" **No article of immense value such as that rare old bit of real Satsuma in the**
" 不 文章 的 巨大 价值 这样的 作为 那 稀有的 老的 少量 的 真实的 萨摩 在 这
[ˈkæbɪnət][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] ? "
cabinet over there ? "
内阁 超过 那里 ? "

“难道没有像橱柜里那块珍贵的老式真萨摩蜜柑那样价值连城的物品吗？”

" [nəʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdebərə] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ˈiː; jɪ][kʊd; kəd][ˈmʌstə(r)] .

" **No** , " **answered Deborah** , **with all the patience she could muster** .
" 不 , " 回答 黛博拉 , 和 全部 这 耐心 她 可以 鼓起 .

“不,”黛博拉用尽全力, 耐心地回答道。

" [dʒʌdʒ] [ˈbɒstrændər] [siːm] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈteɪsts] .

" **Judge Ostrander seems very simple in his tastes** .
" 法官 奥斯特兰德 似乎 非常 简单的 在 他的 口味 .

“奥斯特兰德法官的品味似乎很简单。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [sætˈsuːmə] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː] .

I doubt if he would know Satsuma if he saw it .
我 怀疑 如果 他 会 知道 萨摩 如果 他 锯 它 .

我怀疑他就算看到萨摩蜜柑, 是否也能认出来。

" [mɪs] [wiːks] [saɪd] .

" **Miss Weeks sighed** .
" 错过 周 叹了口气 .

威克斯小姐叹了口气。

" [jes] , [hiː; hi][hæz; hæz][ˈnevə(r)] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [ˈfelvz] .

" **Yes** , **he has never expressed the least wish to look over my shelves** .
" 是的 , 他 有 绝不 表达 这 至少 希望 到 看 超过 我的 货架 .

“是的, 他从来没有表现出丝毫想要参观我书架的意愿。”

[səʊ][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [fens] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] ? "

So the double fence means nothing ? "
所以 这 双倍的 栅栏 方法 没有什么 ? "

所以双层围栏毫无意义？

" [ə; eɪ] [wɪm] , " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [ˈdebərə] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkwəɪətlɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

" **A whim** , " **ejaculated Deborah** , **making quietly for the door** .
" 一个 一时兴起 , " 射精 黛博拉 , 制作 悄悄 为了 这 门 .

“一时兴起,”黛博拉脱口而出, 然后悄悄地走向门口。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [laɪks] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [naɪt] [wen] [kwat] [θruː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ;

" **The judge likes to walk at night when quite through with his work** ;
" 这 法官 点赞 到 走 在 夜晚 什么时候 相当 通过 和 他的 工作 ;

“法官喜欢在晚上工作结束后散步；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [weɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈhəʊtɪd] .

and he doesn't like his ways to be noted .
和 他 不 喜欢 他的 方式 到 是 著名的 .

他不喜欢自己的行事方式被人注意到。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːz] [ðə; ði] [lɔːn] [naʊ] .

But he prefers the lawn now .
但 他 偏好 这 草地 现在 .

但他现在更喜欢草坪。

[aɪ][hɪə(r)][hɪz; ɪz][step] [aʊt] [ðeə(r)] [ˈevri] [naɪt] . "

I hear his step out there every night . "
我 听到 他的 步 出去 那里 每一个 夜晚 . "

我每晚都能听到他出去的脚步声。

" [wel] , [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [liːdz] [ə; eɪ][mɔː(r)]['hɔːm(ə)l][laɪf][ðæn; ðən] ['fɔːməli] !
" **Well , it's something to know that he leads a more normal life than formerly !**
" 出色地 , 它是 某物 到 知道 那 他 线索 一个 更多的 普通的 生活 比 以前 !

“嗯，得知他现在的的生活比以前正常多了，这真是件好事！ ”

" [saɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['ʌʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [aʊt] .
" **sighed the little lady as she prepared to usher her guest out .**
" 叹了口气 这 小的 女士 作为 她 准备 到 引座员 她 客人 出去 .

“叹了口气，”小妇人一边准备送客人出去，一边说道。

" [kʌm] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . ['skoʊvɪl] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] [drɒp] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]
" **Come again , Mrs . Scoville ; and , if I may , I will drop in and see you**
" 来 再次 , 太太 . 斯科维尔 ; 和 , 如果 我 可能 , 我 将要 降低 在 和 看 你

[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

“斯科维尔夫人，欢迎您再来；如果可以的话，我以后有机会会再来看望您。”

" ['debərə] [ə'kɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [ə'djuːz] .
" **Deborah accorded her permission and made her final adieux .**
" 黛博拉 同意 她 允许 和 制成 她 最终的 再见 .

黛博拉同意了她的请求，并向她作了最后的告别。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hænd] [wɪt] [hæd; həd] [biːn] ['stiːlɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
She felt as if a hand which had been stealing up her chest had suddenly
她 毛毡 作为 如果 一个 手 哪个 有 到过 偷窃 向上 她 胸部 有 突然

[gript] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
gripped her throat ,
紧握 她 喉 ,

她感觉好像一只原本正沿着她胸口向上移动的手突然掐住了她的喉咙。

[ˈtʃəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
choking her :
窒息 她 .

掐住她的脖子。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][kɑːst] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['jædəʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rə'viːn] ,
She had found the man who had cast that fatal shadow down the ravine ,
她 有 成立 这 男人 WHO 有 投掷 那 致命的 阴影 向下 这 峡谷 ,

[twelv] [jɪ'æz] [bɪ'fɔː(r)] .
twelve years before .
十二 年 前 .

她找到了十二年前在山谷中投下致命阴影的那个人。

[ˌeks.viː'arɪ'arɪ]
XVIII
十八

十八

[rɪ'flekʃ(ə)nz]
REFLECTIONS
反思

反思

['debərə] [ɑːr'ɪː] - ['entəd] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz] [haʊs] [ə; eɪ] ['strɪkən] ['wʊmən] .
Deborah re - entered the judge's house a stricken woman .
黛博拉 关于 - 进入 这 法官的 房子 一个 受打击的 女士 .

黛博拉再次走进法官的家时，已是悲痛欲绝。

[ɪ'veɪdɪŋ] ['rɔɪθər] , [ʃiː; ʃɪ][ræn][ʌp] [steəz] , [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [mə'kæɪnɪkli] [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] .
Evading Reuther , she ran up stairs , taking off her things mechanically on the way .
逃避 鲁瑟 , 她 跑 向上 楼梯 , 采取 离开 她 事物 机械地 在 这 方式 .

她躲开鲁瑟，跑上楼，边跑边机械地脱掉身上的东西。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈləʊn] .

She must have an hour alone .
她 必须 有 一个 小时 独自的 .

她必须独处一个小时。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˈles(ə)n] [ɪn] [self] - [kənˈtrəʊl][ænd; ənd][dʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l][djuːˈplɪsəti]

She must learn her first lesson in self - control and justifiable duplicity
她 必须 学习 她 第一的 课 在 自己 - 控制 和 合理的 表里不一

[brɪfɔː(r)] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [aɪz] .

before she came under her daughter's eyes .
前 她 来了 在下面 她 女儿的 眼睛 .

在她女儿的注视下，她必须先学会自律和合理欺骗的第一课。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] —

She must —
她 必须 —

她必须——

[hɪə(r)][ʃiː, ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [dɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈentə(r)] ,

Here she reached her room door and was about to enter ,
这里 她 达到 她 房间 门 和 曾是 关于 到 进入 ,

她走到房间门口，正要进去。

[wen] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [ʃiː, ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈwɒndə(r)] [daʊn] [ðə; ði]

when at a sudden thought she paused and let her eyes wander down the
什么时候 在 一个 突然 想法 她 暂停 和 让 她 眼睛 漫步 向下 这

[hɔːl] ,

hall ,
大厅 ,

突然，她想到了什么，停了下来，目光沿着走廊游移。

[tɪl] [ðeɪ] [ˈset(ə)ld] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [dɔː(r)] , [ðə; ði][wʌn][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [brɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪt]

till they settled on another door , the one she had closed behind her the night
直到 他们 定居 在 其他 门 , 这 一 她 有 关闭 在后面 她 这 夜晚

[brɪfɔː(r)] ,

before ,
前 ,

直到他们最终选定了另一扇门，就是她前一天晚上关上的那扇门。

[wɪð] [ðə; ði] [diːp] [rɪˈzɒlv] [ˈnevə(r)][tuː; tə][ˈəʊpən][aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪkˈsept] [ˈʌndə(r)] [kəmˈpʌlʃn] .

with the deep resolve never to open it again except under compulsion .
和 这 深的 解决 绝不 到 打开 它 再次 除了 在下面 强迫症 .

我下定决心，除非迫不得已，否则绝不再打开它。

[hæd; həd][ðə; ði] [kəmˈpʌlʃn] [əˈrɪz(ə)n] ?

Had the compulsion arisen ?
有 这 强迫症 出现 ?

这种强迫行为是否已经产生？

[ˈeɪvɪdəntli] ,

Evidently ,
显然 ,

显然，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv]

for a few minutes later she was standing in one of the dim corners of
为了 一个 很少 分钟 之后 她 曾是 常设 在 一 的 这 暗淡 角落 的

[ˈɔːlɪvərz] [ˈmʌsti] [ruːm] ,

Oliver's musty room ,
奥利弗的 发霉的 房间 ,

几分钟后，她站在奥利弗那间阴暗潮湿的房间的一个角落里。

[ri:'əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈjelvz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
reopening a book which she had taken down from the shelves on her
重新开放 一个 书 哪个 她 有 已采取 向下 从 这 货架 在 她
[ˈfɔːmə(r)][ˈvɪzɪt] .
former visit .
以前的 访问 .

她重新翻开了上次来访时从书架上取下的一本书。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membəd] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [tɔːn] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wəz; wəz][æn; ən]
She remembered it from its torn back and the fact that it was an
她 记得 它 从 它是 撕裂 后退 和 这 事实 那 它 曾是 一个
[ˈældʒɪbrə] .
Algebra .
代数 .

她记得这本书，因为它的封皮破损了，而且书的内容是一本代数书。

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] [liːf] ,
Turning to the fly leaf ,
转弯 到 这 飞 叶子 ,

翻到苍蝇叶，

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] ['skuːlbɔɪ] [ˈfreɪzɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] ['skɪrɪblɪd] [ɔːl]
she looked again at the names and schoolboy phrases she had seen scribbled all
她 看起来 再次 在 这 姓名 和 男生 短语 她 有 已见 潦草的 全部
[ˈəʊvə(r)][ɪts] ['sɜːfɪs] ,
over its surface ,
超过 它是 表面 ,

她再次看了看那上面潦草地写满了名字和学生常用语的字迹，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membəd] [æz; əz] , [aɪ] [heɪt] [ˈældʒɪbrə] .
for the one which she remembered as , I HATE ALGEBRA .
为了 这 一 哪个 她 记得 作为 , 我 恨 代数 .

她记得的那句话是：“我讨厌代数。”

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [ˈveri] ['klɪəli] [ˈrɪt(ə)n] [ˈældʒɪbrə] ,
It had not been a very clearly written ALGEBRA ,
它 有 不是 到过 一个 非常 清楚地 书面 代数 ,

那份代数作业写得并不十分清晰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [ɪnˌtɜːprəˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [skrɔːl] ,
and she would never have given this interpretation to the scrawl ,
和 她 会 绝不 有 给定 这 解释 到 这 乱涂 ,

她绝不会这样解读那潦草的字迹。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [muːd] .
had she been in a better mood .
有 她 到过 在 一个 更好的 情绪 .

如果她心情好些就好了。

[naʊ] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
Now another thought had come to her , and she wanted to see the
现在 其他 想法 有 来 到 她 , 和 她 通缉 到 看 这
[wɜːd] [ə'gen] .
word again .
单词 再次 .

她脑海中又浮现出另一个想法，她想再看看这个词。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ɡlæd][ɔː(r)] [ˈsɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] ,
Was she glad or sorry to have yielded to this impulse ,
曾是 她 高兴的 或者 对不起 到 有 产生 到 这 冲动 ,

她对自己屈服于这种冲动感到高兴还是后悔？

[wen] [baɪ][ə; eɪ][ˈkləʊzə(r)] [ɪnˈspek(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈældʒɪbrə] [æt; ət][ɔːl]
when by a closer inspection she perceived that the word was not ALGEBRA at all
什么时候 经过 一个 更近 检查 她 感知 那 这 单词 曾是 不是 代数 在 全部
,
.
.

仔细一看，她发现这个词根本不是“代数”。

[bʌt; bət] [ˈældʒənən] , [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [ˈɛθərɪdʒ] . — [aɪ]
but ALGERNON , I HATE A ETHERIDGE . — I
但 阿尔杰农 , 我 恨 一个 埃瑟里奇 . — 我

但是阿尔杰农，我讨厌乙醚岭。——我

[heɪt] [ə; eɪ] .
HATE A .
恨 一个 .

讨厌A。

[iː] . — [aɪ] [heɪt] [ˈældʒənən]
E . — I HATE ALGERNON
E . — 我 恨 阿尔杰农

E.——我讨厌阿尔杰农

[iː] . [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ɐnd][hɪə(r)][ænd; ɐnd][ðeə(r)][ɒn] [ˈlðə(r)][ˈpeɪdʒɪz] ,
E . all over the page , and here and there on other pages ,
E . 全部 超过 这 页 , 和 这里 和 那里 在 其他 页面 ,

E. 遍布整页，也零星出现在其他页面上，

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈkærəktəz] [səʊ] [rʌbd] [ænd; ɐnd] [feɪnt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlməʊst] [ʌnˈriːdəbl]
sometimes in characters so rubbed and faint as to be almost unreadable
有时 在 人物 所以 摩擦 和 头晕的 作为 到 是 几乎 无法阅读

[ænd; ɐnd] [əˈɡen] [səʊ] [prest] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈpens(ə)l] - [pɔɪnt] [æz; əz][tuː; tə]
and again so pressed into the paper by a vicious pencil - point as to
和 再次 所以 按下 进入 这 纸 经过 一个 恶毒 铅笔 - 观点 作为 到

[hæv; həv][ˈbrəʊkən][ðeə(r)] [wei] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [liːf] [ʌndəˈniːθ] .
have broken their way through to the leaf underneath .
有 破碎的 他们的 方式 通过 到 这 叶子 下 .

有时字迹模糊不清，几乎无法辨认；有时又被铅笔尖用力压入纸中，以至于穿透纸张，露出下面的纸张。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ɐn] [ɪl] - [kənˈdɪ(ə)nd] [ˈskuːlbɔɪ] !
The work of an ill - conditioned schoolboy !
这 工作 的 一个 患病的 - 条件反射 男生 !

这是缺乏教养的小学生的作品！

[bʌt; bət] — [ðɪs] [heɪt] [ˈdeɪtɪd] [bæk] [ˈmeni] [jɪəz] .
but — this hate dated back many years .
但 — 这 恨 日期 后退 许多 年 .

但是——这种仇恨可以追溯到很多年前。

[ˈpeɪlə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [ænd; ɐnd] [wɪð] [hændz] [ˈtreɪmblɪŋ] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
Paler than ever , and with hands trembling almost to the point of
肤色较浅 比 曾经 , 和 和 双手 发抖 几乎 到 这 观点 的

[ɪnkəˈpæsəti] ,
incapacity ,
无能力 ,

脸色比以往任何时候都苍白，双手颤抖得几乎无法动弹。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] , [ænd; ɐnd] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ruːm] ,
she put the book back , and flew to her own room ,
她 放 这 书 后退 , 和 飞翔 到 她 自己的 房间 ,

她把书放回原处，然后飞回了自己的房间。

[ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [θɔ:ts] ['bitə(r)] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['mædnəs] .
the prey of thoughts bitter almost to madness .
这 猎物 的 想法 苦的 几乎 到 疯狂 .
被痛苦的思绪折磨得几乎发疯。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə][gəʊ]
It was the second time in her life that she had been called upon to go
它 曾是 这 第二 时间 在 她 生活 那 她 有 到过 称为 之上 到 去
[θru:] [ðɪs] [pri'saɪs] ['tɔ:tʃə(r)] .
through this precise torture .
通过 这 精确的 酷刑 .
这是她一生中第二次遭受这种酷刑。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['aʊə(r)]['əʊnli] [tu:] [wel] ,
She remembered the hour only too well ,
她 记得 这 小时 仅有的 也 出色地 ,
她对那个时刻记忆犹新。

[wen] [fɜ:st][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [wʌn][ɪn][kləʊsɪst] [rɪ'leɪ(ə)n][tu:; tə]
when first it was made known to her that one in closest relation to
什么时候第一的 它 曾是 制成 已知 到 她 那 一 在 最接近 关系 到
[hɜ:'self] [wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kraɪm] .
herself was suspected of a hideous crime .
她自己 曾是 怀疑 的 一个 可怕 犯罪 .
当她第一次得知自己最亲近的人涉嫌犯下骇人听闻的罪行时。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [kliəd] [tə'wɔ:dz] [hɪm][ænd; ənd] [,ri:ə'dʒʌst] [tu:; tə] [nju:]
And now , with her mind cleared towards him and readjusted to new
和 现在 , 和 她 头脑 已清除 向 他 和 重新调整 到 新的
[dɪ'veləpmənts] ,
developments ,
发展 ,
现在, 她对他心意已决, 也重新适应了新的情况。

[ðɪs] ['krʌʃɪŋ] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] ['i:kwəl] [ɪndə'keɪənz] [ɒv; əv] [ɡɪlt] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['ɔ:lməʊst][æz; əz]
this crushing experience of seeing equal indications of guilt in another almost as
这 压碎 经验 的 看到 平等的 症状 的 有罪 在 其他 几乎 作为
[dɪə(r)][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['kləʊsli] [nɪt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ænd; ənd]['fju:tʃə(r)][ekspek'teɪ(ə)nz]
dear and almost as closely knit into her thoughts and future expectations
亲爱的 和 几乎 作为 密切 针织 进入 她 想法 和 未来 期望
[æz; əz][dʒɒn][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] .
as John had ever been .
作为 约翰 有 曾经 到过 .
看到另一个几乎和约翰一样亲近、几乎和她一样在她心中占据重要位置、在她未来的期望中占据重要位置的人身上也表现
现出同样的罪恶感, 这种经历对她来说是毁灭性的。

[kæn; kən][wʌn][ɪn'dʒʊə(r)][ə; eɪ] [repə'tɪ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɒrə(r)] ?
Can one endure a repetition of such horror ?
能 一 忍受 一个 重复 的 这样的 恐怖 ?
人能忍受再次经历这样的恐怖吗?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [geɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [si:m] ['pɒsəb(ə)] .
She had never gauged her strength , but it did not seem possible .
她 有 绝不 测量 她 力量 , 但 它 做过 不是 似乎 可能的 .
她从未估量过自己的力量, 但这似乎是不可能的。

[brɪ'sɑ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [bləʊz] , [ðɪs] [si:md] [ðə; ði] ['hevɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [rɪ'veʊltɪŋ] .
Besides of the two blows , this seemed the heaviest and the most revolting .
除了 的 这 二 打击 , 这 似乎 这 最重 和 这 最多 令人作呕的 .
除了那两次殴打之外, 这一击似乎最重、最令人作呕。

[ðen] , [əʊnli][hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['bʌnə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] ; [naʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
Then , only her own happiness and honour were involved ; now it was
然后 , 仅有的 她 自己的 幸福 和 荣誉 是 涉及 ; 现在 它 曾是
[rɔɪðɜ:z] ;
Reuther's ;
鲁瑟的 ;

那时, 只关乎她自己的幸福和荣誉; 现在, 关乎的是鲁瑟的幸福和荣誉;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:tɪtju:d] [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [hɜ:(r); hæ(r)] [θru:] [ðə; ði] ['ɪgnəməɪni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn]
and the fortitude which sustained her through the ignominy of her own
和 这 坚韧 哪个 持续 她 通过 这 耻辱 的 她 自己的
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

以及支撑她度过自身困境所带来的耻辱的坚韧不拔的精神,

[feɪld] [hɜ:(r); hæ(r)][æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [rɔɪðɜ:z] .
failed her at the prospect of Reuther's .
失败的 她 在 这 前景 的 鲁瑟的 .

一想到鲁瑟, 她就失望了。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] [tu:] [keɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['i:kwəl] .
And again , the two cases were not equal .
和 再次 , 这 二 案例 是 不是 平等的 .

而且, 这两个案例并不相同。

[hɜ:(r); hæ(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][hæd; həd] [treɪts] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ,
Her husband had had traits which , in a manner ,
她 丈夫 有 有 特征 哪个 , 在 一个 方式 ,

她的丈夫有一些特质, 在某种程度上,

[hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɜ:(r); hæ(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['redi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] .
had prepared her for the ready suspicion of people .
有 准备 她 为了 这 准备好 怀疑 的 人们 .

这让她对人们的怀疑早有心理准备。

[bʌt; bət] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][repju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kaɪndli] [hɑ:t] ; [ænd; ənd] [jet] ,
But Oliver was a man of reputation and kindly heart ; and yet ,
但 奥利弗 曾是 一个 男人 的 名声 和 亲切地 心 ; 和 然而 ,

但奥利弗是一位有声望且心地善良的人; 然而,

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][taɪm] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] ,
in the course of time THIS had come ,
在 这 课程 的 时间 这 有 来 ,

随着时间的推移, 这件事发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌns] ['ædʒɪteɪtɪŋ][hɜ:(r); hæ(r)][æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [rɔɪθə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɪt]
and the question once agitating her as to whether Reuther was a fit
和 这 问题 一次 搅拌 她 作为 到 无论 鲁瑟 曾是 一个 合身
[meɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd] [naʊ] [ɪ'vɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntu:] [ðɪs] :
mate for him had now evolved itself into this :
伴侣 为了 他 有 现在 进化 本身 进入 这 :

而曾经让她感到困扰的鲁瑟是否配得上他这个问题, 现在已经演变成这样:

[wɒz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] [fɪt] [meɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] ?
WAS HE A FIT MATE FOR HER ?
曾是 他 一个 合身 伴侣 为了 她 ?

他适合做她的伴侣吗?

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv] [daɪd] , [neɪ] ,
She had rather have died , nay ,
她 有 相当 有 死亡 , 不 ,

她宁愿死去, 不,

[hæv; həv][hæd; həd] [ˈrɔɪθər] [daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [fɔːst] [tuː; tə] [weɪ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd]
have had Reuther die than to find herself forced to weigh and decide
有 有 鲁瑟 死 比 到 寻找 她自己 强制 到 称重 和 决定
[səʊ] [mə'mentəs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
so momentous a question .
所以 意义重大 一个 问题 .

宁愿让鲁瑟死去，也不愿被迫权衡和决定如此重大的问题。

[fɔː(r); fə(r)] , [haʊ'evə(r)] [fiː; ji] [maɪt] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
For , however she might feel about it ,
为了 , 然而 她 可能 感觉 关于 它 ,
[wɪl] [wɜː] [hænd][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][dʒɒn]
无论她对此有何感受，

[nɒt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɪ'lʊːʒ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][tuː; tə] [huːz] [hænd][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][dʒɒn]
not a single illusion remained as to whose hand had made use of John
不是 一个 单身的 错觉 剩余 作为 到 谁 手 有 制成 使用 的 约翰
- [stɪk] [tuː; tə] [straɪk] [daʊn] ['ældʒənən] ['ɛθərɪdʒ] .
Scoville's stick to strike down Algernon Etheridge .
- 戳 到 罢工 向下 阿尔杰农 埃瑟里奇 .

毫无疑问，是谁用约翰·斯科维尔的棍子击倒了阿尔杰农·埃瑟里奇。

[haʊ] [kʊd; kəd][fiː; ji][hæv; həv] [wen] [fiː; ji] [keɪm] [tuː; tə] [piːs] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [tə'geðə(r)] ,
How could she have when she came to piece the whole story together ,
如何 可以 她 有 什么时候 她 来了 到 片 这 所有的 故事 一起 ,
[wɪl] [wɜː] [hænd][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][dʒɒn]
当她把整个故事拼凑起来的时候，她怎么可能不知道呢？

[ænd; ənd] [weɪ] [ðə; ði][fækts][fiː; ji][hæd; həd] [ə'kjuːmjələɪtɪd] [ə'genst] [ˈɒlɪvə] [wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and weigh the facts she had accumulated against Oliver with those which had
和 称重 这 事实 她 有 积累 反对 奥利弗 和 那些 哪个 有
[pruːvd] [səʊ][ˈfeɪt(ə)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
proved so fatal to her husband .
已证实 所以 致命的 到 她 丈夫 .

并将她所掌握的对奥利弗不利的事实，与那些最终导致她丈夫死亡的事实进行权衡。

[fɜːst] : [ðə; ði] [ˌʌŋkən'trəʊld] ['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [læd] , [hɪnts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fiː; ji][wɒz; wəz] ['deɪli]
First : the uncontrolled temper of the lad , hints of which she was daily
第一的 : 这 不受控制 脾气 的 这 小伙子 , 提示 的 哪个 她 曾是 日常的
[rɪ'siːvɪŋ] .
receiving .
接收 .

首先：这小子脾气暴躁，她每天都能感受到这一点。

['sekəndli] : [hɪz; ɪz] [ˈæbsəluːt] , [ɪf] [ˌʌn'rɪːz(ə)nəb(ə)l] , ['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðʌs] ['bruːtəli] [ə'seɪl] .
Secondly : his absolute , if unreasonable , hatred of the man thus brutally assailed .
第二 : 他的 绝对 , 如果 不合理 , 仇恨 的 这 男人 因此 残酷地 遭受攻击 .
[wɪl] [wɜː] [hænd][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][dʒɒn]
其次：他对这个遭受残酷袭击的人怀有绝对的、甚至是无理的仇恨。

[fiː; ji] [njuː] [wɒt] [sʌtʃ] ['heɪtrɪd][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'tiː] [iːts] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] [maɪnd] .
She knew what such hatred was and how it eats into an undeveloped mind .
她 知道 什么 这样的 仇恨 曾是 和 如何 它 吃 进入 一个 未开发的 头脑 .
[wɪl] [wɜː] [hænd][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][dʒɒn]
她知道这种仇恨是什么，也知道它如何侵蚀未开化的心灵。

[fiː; ji][hæd; həd] [ɡɒn] [θruː] [ɪts] ['ægəni] [hɜː'self] [wen] [fiː; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːl] ,
She had gone through its agonies herself when she was a young girl ,
她 有 已消失 通过 它是 痛苦 她自己 什么时候 她 曾是 一个 年轻的 女孩 ,
[wɪl] [wɜː] [hænd][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][dʒɒn]
她小时候就亲身经历过那种痛苦，

[ænd; ənd] [njuː] [ɪts] ['evri] [steɪdʒ] .
and knew its every stage .
和 知道 它是 每一个 阶段 .
[wɪl] [wɜː] [hænd][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][dʒɒn]
并且了解它的每一个阶段。

[wɪð] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ˈpɜ:sən(ə)] [dɪs'teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑ:t] ,
With jealousy and personal distaste for a start ,
和 妒忌 和 个人的 厌恶 为了 一个 开始 ,

起初是出于嫉妒和个人厌恶，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɔɪɪʃ] [hɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tru:sɪv] ,
it was easy to trace the revolt of this boyish heart from the intrusive ,
它 曾是 简单的 到 痕迹 这 反叛 的 这 男孩气 心 从 这 侵入性的 ,
很容易就能从这种侵入性的.....中找到这颗少年之心的反叛痕迹。

[ˈevə(r)][ˈprez(ə)nt][ˈmentɔ:(r)] [hu:] [nɒt] [ˈəʊnli] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [ə'fekʃən] [bʌt; bət] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv]
ever present mentor who not only shared his father's affections but made use of
曾经 展示 导师 WHO 不是 仅有的 共享 他的 父亲的 情感 但 制成 使用 的
[ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [ˈfɑ:ðə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][kə'riə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] ,
them to influence that father against the career he had chosen ,
他们 到 影响 那 父亲 反对 这 职业 他 有 选定 ,
他一直是一位良师益友，不仅继承了父亲的感情，还利用这种感情影响父亲，使其放弃原本选择的职业道路。

[ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][wʌn][hi:; hi] [nɒt] [ˈəʊnli] [dɪs'laɪkt] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lækt] [ɔ:l] [ˈæptɪtju:d] .
in favour of one he not only disliked but for which he lacked all aptitude .
在 偏爱 的 一 他 不是 仅有的 不喜欢 但 为了 哪个 他 缺乏 全部 能力倾向 .
他选择了一个他不仅不喜欢而且完全不擅长的职业。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] [dʌŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [ði:z] [tel] - [teɪl]
She saw it all from the moment his pencil dug into the paper these tell - tale
她 锯 它 全部 从 这 片刻 他的 铅笔 挖 进入 这 纸 这些 告诉 - 故事
[wɜ:dz] :
words :
字 :

从他用铅笔在纸上写下这些意味深长的字句的那一刻起，她就目睹了一切：

[aɪ] [heɪt] [əʊld][i:][tu:; tə] [ðæt] [ɔ:f(ə)] [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)] [wʌn] [wen] [ðə; ði] [di'test] [ˈstju:d(ə)nt] [fel] [ɪn][ðə; ði]
I HATE OLD E to that awful and final one when the detested student fell in the
我 恨 老的 E 到 那 可怕 和 最终的 一 什么时候 这 令人厌恶的 学生 跌倒 在 这
[wɒdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] ,
woods and his reign over the judgment ,
树林 和 他的 在位 超过 这 判断 ,

我恨透了老E，恨透了那个可怕的、最后的结局——那个令人憎恶的学生掉进树林里，以及他对审判的统治。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɑ:t] , [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [ˈbɜstrændər] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
as well as over the heart , of Judge Ostrander was at an end .
作为 出色地 作为 超过 这 心 , 的 法官 奥斯特兰德 曾是 在 一个 结尾 .
奥斯特兰德法官的心脏也停止了跳动。

[ɪn] [heɪt] , [ˈbɪtə(r)] , [ˈbɔɪlɪŋ] , [lɒŋ] - [rɪ'prest] [heɪt] ,
In hate , bitter , boiling , long - repressed hate ,
在 恨 , 苦的 , 沸腾 , 长的 - 压抑 恨 ,

在仇恨中，苦涩的、沸腾的、长期压抑的仇恨，

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ækt][səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhɑ:məni] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dɪʃn]
was found the motive for an act so out of harmony with the condition
曾是 成立 这 动机 为了 一个 行为 所以 出去 的 和谐 和 这 状况
[ænd; ənd] [ˈʌpbrɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [laɪk] [ˈɒlɪvə] .
and upbringing of a lad like Oliver .
和 教养 的 一个 小伙子 喜欢 奥利弗 .

发现，这种行为的动机与奥利弗这样的男孩的境况和成长环境完全不符。

[ʃi:; ji] [ni:d] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [ˈʌðə(r)] .
She need look for no other .
她 需要 看 为了 不 其他 .

她无需再寻找其他人了。

[bʌt; bət] ['məʊtɪv] [gəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [nɒt] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] ['eɪvɪdəns] .
But motive goes for little if not supported by evidence .

但 动机 去 为了 小的 如果 不是 有 经过 证据 .

但是，如果没有证据支持，动机就很难成立。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][ˈpɒsəb(ə)l] , [wɪð] [ðɪs] [ŋju:] ['θɪəri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbeɪsɪs] ,
Was it possible , with this new theory for a basis ,

曾是 它 可能的 , 和 这 新的 理论 为了 一个 基础 ,

以这一新理论为基础，是否有可能.....

[tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
to reconstruct the story of this crime without encountering the contradiction of

到 重建 这 故事 的 这 犯罪 没有 遭遇 这 矛盾 的

[sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] [fækt] ?
some well - known fact ?

一些 出色地 - 已知 事实 ?

如何在不与任何众所周知的事实相矛盾的情况下重构这起犯罪事件？

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] .
She would see .

她 会 看 .

她会看到的。

[fɜ:st] , [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdʒən] [left] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪ'kleəd] ,
First , this matter of the bludgeon left , as her husband declared ,

第一的 , 这 事情 的 这 棍棒 左边 , 作为 她 丈夫 声明 ,

首先，关于那根钝器的事，正如她丈夫所说：

['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][əʊld] [əʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] .
leaning against the old oak in the bottom of the ravine .

倾斜 反对 这 老的 橡木 在 这 底部 的 这 峡谷 .

倚靠在山沟底部的老橡树上。

[ɔ:l] [ŋju:] [ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd][dʒʌst] [weə(r)] [,aɪ 'ti:] [stʊd] .
All knew the tree and just where it stood .

全部 知道 这 树 和 只是 在哪里 它 站立 .

所有人都认识这棵树，也知道它在哪里。

[ɪf] ['blɪvə] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gənəs] [tu:; tə] [hed] [ɒf] ['etʰərɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
If Oliver , in his eagerness to head off Etheridge at the bridge ,

如果 奥利弗 , 在 他的 渴望 到 头 离开 埃瑟里奇 在 这 桥 ,

如果奥利弗急于在桥上拦住埃瑟里奇，

[hæd; həd] [rʌʃt] [streɪt] [daʊn] [ɪntu:][ðə; ði] ['gʌli] [frɒm; frəm] ['ɒstrændər] [leɪn] ,
had rushed straight down into the gully from Ostrander Lane ,

有 匆忙 直的 向下 进入 这 沟壑 从 奥斯特兰德 车道 ,

他从奥斯特兰德巷径直冲进了沟壑里。

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lmeʊst] [straɪk] [ðɪs] [tri:] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .
he would almost strike this tree in his descent .

他 会 几乎 罢工 这 树 在 他的 下降 .

他下山时差点撞到这棵树。

[ðə; ði][ˈdaɪəgræm] [sketʃ] [bɒn][peɪdʒ] - [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [pleɪn] .
The diagram sketched on page 185 will make this plain .

这 图表 草图 在 页 - 将要 制作 这 清楚的 .

第 185 页的示意图将使这一点变得很清楚。

[wɒt] [mɔː(r)] ['næt(ə)rəl] , [ðen] , [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [stɪk] [hiː; hi] [sɔː] [ðəə(r)]
What more natural , then , than for him to catch up the stick he saw there
什么 更多的 自然的 , 然后 , 比 为了 他 到 抓住 向上 这 戳 他 锯 那里
,
:
,

那么，他看到那根棍子，捡起来捡起来，还有什么比这更自然不过的呢？

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'lɪbəɾətli] [set] [ɒn] ['vaɪələns] .
even if his mind had not been deliberately set on violence .
甚至 如果 他的 头脑 有 不是 到过 故意地 放 在 暴力 .
即使他并非蓄意诉诸暴力。

[ə; eɪ] ['wepən] [ɪz] [ə; eɪ] ['wepən] ;
A weapon is a weapon ;
一个 武器 是 一个 武器 ;
武器就是武器；

[ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋgri] [mæn] [fiːlz] ['iːziə] [wið] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɪn] [hænd] .
and an angry man feels easier with something of the kind in hand .
和 一个 生气的 男人 感觉 更轻松 和 某物 的 这 种类 在 手 .
愤怒的男人手里拿着这样的东西会感觉好一些。

[ɑːmd] , [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [wei] ,
Armed , then , in this unexpected way ,
武装 , 然后 , 在 这 意外 方式 ,
于是，以这种意想不到的方式武装起来。

[bʌt; bət] ['eɪdəntli] [nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [kraɪm] ([ɔː(r)] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['hwɪtlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but evidently not yet decided upon crime (or why his nervous whittling of the
但 显然 不是 然而 决定 之上 犯罪 (或者 为什么 他的 紧张的 削木 的 这
[stɪk]) [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
stick) he turned towards the bridge ,
戳) 他 转向 向 这 桥 ,
但他显然还没有决定要犯什么罪（或者说他为什么紧张地削着棍子），他转向了桥的方向。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [miː'ændərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [led] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beə(r)] [spɒt]
following the meandering of the stream which in time led him across the bare spot
下列的 这 弯曲 的 这 溪流 哪个 在 时间 引领 他 穿过 这 裸 点
[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
where she had seen the shadow .
在哪里 她 有 已见 这 阴影 .
沿着蜿蜒的小溪，他最终来到了她看到影子的那片裸露的地方。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [nʊθ] [wʌn] [kʊd; kəd] [daʊt] [huː] [ŋjuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
That it was his shadow no one could doubt who knew all the circumstances ,
那 它 曾是 他的 阴影 不 一 可以 怀疑 WHO 知道 全部 这 情况 ,
了解所有情况的人，没有谁会怀疑那就是他的影子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [lent] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [tuː; tə] [mɑːk]
and that she should have leant just long enough from the ruins to mark
和 那 她 应该 有 倾斜 只是 长的 足够的 从 这 废墟 到 标记
[ðɪs] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] — [ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]
this shadow and take it for her husband's — and not long enough
这 阴影 和 拿 它 为了 她 丈夫的 — 和 不是 长的 足够的
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [səʊ] [dɪ'tekt] [hɜː(r); hə(r)] ['erə(r)] ,
to see the man himself and so detect her error ,
到 看 这 男人 他自己 和 所以 探测 她 错误 ,
她本应该从废墟中探出身子，只停留足够长的时间，以便辨认出这个影子并把它当作她丈夫的影子——但又不应该停留
足够长的时间，以至于看清那个人本人，从而发现自己的错误。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [en'ɒməliːz] [ɒv; əv][kraɪm] [wɪtʃ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][dʒuː'diʃəl]['erə(r)z] .
was one of those anomalies of crime which make for judicial errors .
曾是 一 的 那些 异常 的 犯罪 哪个 制作 为了 司法 错误 .

这是导致司法错误的犯罪异常案例之一。

[dʒɒn] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [tə'wɔːdz] ['kleɪmɔː(r)] , ['blɪvə] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]
John skurrying away through the thicket towards Claymore , Oliver threading his way
约翰 匆匆忙忙 离开 通过 这 灌木丛 向 克莱莫 , 奥利弗 螺纹 他的 方式
[daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] ,
down the ravine ,
向下 这 峡谷 ,

约翰穿过灌木丛向克莱莫尔方向飞奔而去，奥利弗则沿着山沟向下走去。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪn] [ə'blaɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['rɔɪθər] [ɪn][hænd] !
and she hurrying away from the ruin above with her lost Reuther in hand !
和 她 匆忙 离开 从 这 废墟 多于 和 她 丢失的 鲁瑟 在 手 !

她手里拿着丢失的鲁瑟，匆匆离开了上面的废墟！

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][æɪt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] .
Such was the situation at this critical moment .
这样的 曾是 这 情况 在 这 批判的 片刻 .

这就是当时危急时刻的形势。

['ɑːftəwədz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['bʌkɪt] ,
Afterwards when she came back for the child's bucket ,
然后 什么时候 她 来了 后退 为了 这 孩子的 桶 ,

后来她回来拿孩子的桶时，

[sʌm; səm]['paʊə(r)][hæd; həd] [wɪð'held] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] [ɔː(r)][ʃiː; ʃi]
some power had withheld her from looking again into the ravine or she
一些 力量 有 隐瞒 她 从 寻找 再次 进入 这 峡谷 或者 她
[maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
might have been witness to the meeting at the bridge ,
可能 有 到过 证人 到 这 会议 在 这 桥 ,

某种力量阻止了她再次看向峡谷，否则她或许会成为桥上那场会面的目击者。

[ænd; ʌnd][səʊ] [biːn] [seɪvd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ʌnd] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [brɪ'liːvɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]
and so been saved the misery and shame of believing as long as she did
和 所以 到过 已保存 这 苦难 和 耻辱 的 相信 作为 长的 作为 她 做过
[ðæt][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪntə'septɪd] ['ældʒənən] ['εθərɪdʒ] [æɪt; ət][ðæt] [pleɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
that the man who intercepted Algernon Etheridge at that place was her
那 这 男人 WHO 截获 阿尔杰农 埃瑟里奇 在 那 地方 曾是 她
[ʌn'hæpi] ['hʌzbənd] .
unhappy husband .
不开心 丈夫 .

因此，只要她一直相信在那个地方拦截阿尔杰农·埃瑟里奇的男人是她不幸的丈夫，她就免于遭受痛苦和羞耻。

[ðə; ði] [naɪf] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] [pɔɪnt] ,
The knife with the broken point ,
这 刀 和 这 破碎的 观点 ,

刀尖断了的那把刀

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lædz] [dɪ'skɑːdɪd] [ɪ'fekts] ,
which she had come upon in her search among the lad's discarded effects ,
哪个 她 有 来 之上 在 她 搜索 之中 这 小伙子的 丢弃 效果 ,

这是她在翻找男孩丢弃的物品时偶然发现的。

[pru:vd] [ˈəʊnli] [tu:] [kənˈklu:siʋli] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhwiɪl] [ðə; ði] [end]
proved only too conclusively that it was his hand which had whittled the end
已证实 仅有的 也 最终 那 它 曾是 他的 手 哪个 有 削过的 这 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈblʌdʒən] ；
of the bludgeon ；
的 这 棍棒 ；

事实证明，正是他的手削尖了木棍的末端；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] [sti:l] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪt] [lɒst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪf]
for the bit of steel left in the wood and the bit lost from the knife
为了 这 少量 的 钢 左边 在 这 木头 和 这 少量 丢失的 从 这 刀
[wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪɡˈzækt] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [ænd; ənd] [æən; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] [fɪt] .
were to her exact eye of the same size and an undoubted fit .
是 到 她 精确的 眼睛 的 这 相同的 尺寸 和 一个 毫无疑问 合身 。

在她看来，留在木头里的那块钢片和刀上掉落的那块钢片大小完全一样，而且毫无疑问是吻合的。

[ˈɑ:lɪvərz] [rɪˈmɔ:s] ，
Oliver's remorse ；
奥利弗的 悔恨 ；

奥利弗的悔恨，

[ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ([ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [su:n] [bʌt; bət]
the judge's discovery of his guilt (a discovery which may have been soon but
这 法官的 发现 的 他的 有罪 (一个 发现 哪个 可能 有 到过 很快 但
[ˈprɒbəbli] [wɒz; wəz] [leɪt] — [səʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdu:ɪŋ] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [bi:n]
probably was late — so late that the penalty of the doing had already been
大概 曾是 晚的 — 所以 晚的 那 这 惩罚 的 这 正在做 有 已经 到过
[peɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt]) ，
paid by the innocent) ；
有薪酬的 经过 这 清白的) ；

法官发现了他的罪行（这一发现或许很快，但很可能为时已晚——晚到无辜者已经为罪行付出了代价），

[kæn; kən] [ˈəʊnli] [bi:; bi] [gest] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [ˈsi:kwəl] : [ə; eɪ] [sʌŋ] [dɪsˈmɪst] ，
can only be guessed from the terrible sequel : a son dismissed ；
能 仅有的 是 猜对了 从 这 糟糕的 续集 : 一个 儿子 解雇 ；

只能从糟糕的续集中猜测：一个儿子被解雇了，

[ə; eɪ] [ˈdesələt, ˈdesəleɪt] [həʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈklu:s] .
a desolated home in which the father lived as a recluse .
一个 荒凉的 家 在 哪个 这 父亲 居住地 作为 一个 隐士 。

父亲隐居在一栋荒凉房子里。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [kliəd] ， [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ ˈti:] !
How the mystery cleared , as she looked at it !
如何 这 神秘 已清除 ， 作为 她 看起来 在 它 ！

她一看，谜团就解开了！

[ðə; ði] [haʊs] [bɑ:d] [frɒm; frəm] [gests] — [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [fens] [weə(r)] ， [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [aɪz] ，
The house barred from guests — the double fence where , hidden from all eyes ；
这 房子 禁止 从 客人 — 这 双倍的 栅栏 在哪里 ， 隐 从 全部 眼睛 ；
禁止客人入内的房子——双层围墙，隐藏在所有人的视线之外，

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈfɑːðə(r)] [maɪt] [wɔːk] [hɪz; ɪz] [ˈdriəri] [raʊnd] [wen] [naɪt] [fəˈbæd; fəˈbeɪd][hɪm] [rest] [ɔː(r)]
the wretched father might walk his dreary round when night forbade him rest or
这 可怜 父亲 可能 走 他的 凄凉 圆形的 什么时候 夜晚 禁止 他 休息 或者
[ˈmeməri] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [wɪp] [ɒv; əv] [sˈkɔːprɪənz] [tuː; tə] [læʃ] [hɪm][ˈɪntuː][ˈfjʊəri][ɔː(r)][rɪˈvəʊlt] — [ðə; ði] [steəz]
memory became a whip of scorpions to lash him into fury or revolt — the stairs
记忆 成为 一个 鞭 的 蝎子 到 睫毛 他 进入 愤怒 或者 反叛 — 这 楼梯
[ˈnevə(r)] [pɑːst] — ([haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [əˈpɒn][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [driːmd]
never passed — (how could he look upon rooms where his wife had dreamed
绝不 通过了 — (如何 可以 他 看 之上 房间 在哪里 他的 妻子 有 梦见
[ðə; ði][ˈgəʊldən] [driːmz] [ɒv; əv] [ˈmʌðəhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt]
the golden dreams of motherhood and the boy passed his days of innocent
这 金的 梦境 的 母性 和 这 男生 通过了 他的 天 的 清白的
[juːθ]) — [aɪ] ,
youth) — aye ,
青年) — 是的 ,

当夜幕降临，他无法安眠，或者回忆化作蝎子的鞭子抽打着他，让他陷入愤怒或反抗时，这位可怜的父亲或许会独自徘徊——楼梯从未经过——（他怎能直视妻子曾怀揣着为人母的美好梦想，儿子曾度过天真无邪的青春岁月的房间呢？）——是的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [kləʊzd] - [ʌp] [ruːm] [ˈgɑːdɪd] [baɪ][ˈbeɪlə, belə, ˈbɪlə][frəm; frəm][ɪnˈtruːz(ə)n][æz; əz] [lɒŋ]
and his own closed - up room guarded by Bela from intrusion as long
和 他的 自己的 关闭 - 向上 房间 守卫 经过 贝拉 从 入侵 作为 长的
[æz; əz] [breθ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [ˈænɪmeɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈbɒdi] !
as breath remained to animate his sinking body !
作为 气息 剩余 到 动画 他的 下沉 身体 !

而他自己封闭的房间则由贝拉守护，不让任何人闯入，直到他奄奄一息的身体还有一口气为止！

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪts] [ˈsiːkrət] ?
What was its secret ?
什么 曾是 它是 秘密 ?

它的秘密是什么？

[waɪ] , [ˈɑːlɪvərz] [ˈpɔːtreɪt] !
Why , Oliver's portrait !
为什么 , 奥利弗的 肖像 !

哦，是奥利弗的画像！

[hæd; həd] [ðɪs] [biːn] [siːn] , [mɑːkt] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [menz] [reprəʊˈbeɪʃən] , [ˈnʌθɪŋ]
Had this been seen , marked as it was for all men's reprobation , nothing
有 这 到过 已见 , 标记 作为 它 曾是 为了 全部 男士 非难 , 没有什么
[kʊd; kəd][hæv; həv] [stemd] [ɪnˈkwɪəri] ;
could have stemmed inquiry ;
可以 有 茎 询问 ;

如果这件事被人看到，因为它被视为全人类的耻辱，那么任何事都无法阻止人们的调查；

[ænd; ənd][ɪnˈkwɪəri][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdredɪd] [æz; əz] [dʒʌdʒ] - [əʊn] [ækt][hæd; həd] [ʃəʊn]
and inquiry was to be dreaded as Judge Ostrander's own act had shown
和 询问 曾是 到 是 令人恐惧的 作为 法官 - 自己的 行为 有 所示
.
:
.

正如奥斯特兰德法官自己的行为所表明的那样，调查令人恐惧。

[nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈklʌmzi] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈklʌvə(r)] [ðɪs] [məˈmɔːrɪəl] [ɒv; əv] [lʌv]
Not till he had made his clumsy attempt to cover this memorial of love
不是 直到 他 有 制成 他的 笨拙 试图 到 覆盖 这 纪念馆 的 爱
[ænd; ənd] [ɡɪlt] [ænd; ənd] [ˌɪhˈæŋɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
and guilt and rehanging it ,
和 有罪 和 重新悬挂 它 ,

直到他笨拙地试图遮盖住这幅承载着爱与愧疚的纪念碑并重新挂起来之后，

[ðʌs] [ˈhɪd(ə)n] , [weə(r)] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [əˈtrækt] [les] [əˈten](ə)n] , [hæd; həd][ʃi;; ʃi] [bi:n] [ədˈmɪtɪd] [tu;; tə]
thus hidden , where it would attract less attention , had she been admitted to
因此 隐 , 在哪里 它 会 吸引 较少的 注意力 , 有 她 到过 承认 到
[hɪz; ɪz] [ru:m] .
his room .
他的 房间 .

这样一来，即使她被允许进入他的房间，也不会引起太多注意，从而隐藏了起来。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[əˈlæs] !
alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪˈstrɔɪd] [,aɪ ˈti:] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .
that he had not destroyed it then and there .
那 他 有 不是 损毁 它 然后 和 那里 .

他当时并没有把它毁掉。

[ðæt] ,
That ,
那 ,

那,

[ˈklɪŋɪŋ] [tu;; tə][ˈhæbɪts][əʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] [gri:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmɔ:s] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli]
clinging to habits old as his grief and the remorse which had undoubtedly
依恋 到 习惯 老的 作为 他的 悲伤 和 这 悔恨 哪个 有 无疑
[dɪˈvaʊəd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑ:t] [hi;; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɒv; əv] [pəˈvɜ:tɪd] [ˈdʒʌstɪs] ,
devoured him for the part he had played in this case of perverted justice ,
吞噬 他 为了 这 部分 他 有 玩 在 这 案件 的 变态 正义 ,
他固守着与悲痛和悔恨一样古老的习惯，毫无疑问，这种悔恨已经吞噬了他，因为他在这起司法不公的案件中扮演了重要角色。

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][tu;; tə][ˈkʌvə(r)] [wɒt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ]
he had trusted to a sheet of paper to cover what nothing on earth
他 有 可信 到 一个 床单 的 纸 到 覆盖 什么 没有什么 在 地球
[kʊd; kəd][ˈkʌvə(r)] ,
could cover ,
可以 覆盖 ,

他竟然寄希望于一张纸，去掩盖世间万物都无法掩盖的事情。

[wʌns] [ˈdʒʌstɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈraʊzd] [ɔ:(r)][ðə; ði] [rʌθ] [ɒv; əv][gɒd] [əˈweɪkənd] .
once justice were aroused or the wrath of God awakened .
一次 正义 是 被唤醒 或者 这 愤怒 的 上帝 觉醒 .

一旦正义被唤醒或上帝的愤怒被唤醒。

[ˈdebərə] [ˈʃʌdə] .
Deborah shuddered .
黛博拉 颤抖 .

黛博拉打了个寒颤。

[aɪ] , [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [hæd; həd] [klɪəd] ,
Aye , the mystery had cleared ,
是的 , 这 神秘 有 已清除 ,

是的，谜团已经解开了。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][tu:; tə] [ɪnˈfraʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [əˈnju:][ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [wið] [ɔ:l]
but only to enshroud her spirits anew and make her long with all
但 仅有的 到 覆盖 她 烈酒 重新 和 制作 她 长的 和 全部
[hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:stɪŋ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ˈʌdəɪŋ] [səʊl] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɔ:ʃ(ə)n]
her bursting heart and shuddering soul that death had been her portion
她 爆发 心 和 颤抖 灵魂 那 死亡 有 到过 她 部分
[bɪˈfɔ:(r)] [ˈevə(r)][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈeseɪ, eˈsei][tu:; tə][lɪft][ðə; ðɪ][veɪl] [held] [daʊn] [səʊ] [ˈtaɪtli] [baɪ] [ði:z] [tu:]
before ever she had essayed to lift the veil held down so tightly by these two
前 曾经 她 有 尝试 到 举起 这 面纱 握住 向下 所以 紧紧 经过 这些 二
[rɪˈmɔ:sfɪ] [men] .
remorseful men .
懊悔的 男人 .

但这一切只会再次笼罩她的灵魂，让她从她那颗破碎的心和颤抖的灵魂中渴望死亡，希望在她试图揭开这两个悔恨的男人紧紧捂住的面纱之前，死亡就已经是她的归宿。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] [ˌɪrɪˈmi:diəb(ə)] ?
But was her fault irremediable ?
但 曾是 她 过错 无法补救 ?
但她的过错真的无法弥补吗？

[ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [ʌnˈɑ:nsərəbl] [kəˈnekʃn] [bɪˈtwi:n] [ðɪs] [əʊld] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈɒlɪvə] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]
The only unanswerable connection between this old crime and Oliver lay in the
这 仅有的 无法回答 联系 之间 这 老的 犯罪 和 奥利弗 躺 在 这
[ˈeɪdəns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:ˈself] [kəˈlektɪd] .
evidence she had herself collected .
证据 她 有 她自己 集 .
这起旧案与奥利弗之间唯一无可辩驳的联系，就是她自己收集的证据。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevri] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səˈpresɪŋ] [ðɪs] [ˈeɪdəns] ,
As she had every intention of suppressing this evidence ,
作为 她 有 每一个 意图 的 抑制 这 证据 ,
因为她一心想要掩盖这一证据，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [smɔ:l] [dred] [ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn] [els] [ˈdɪɡɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ][fækt्स][tu:; tə]
and as she had small dread of any one else digging out the facts to
和 作为 她 有 小的 恐惧 的 任何 一 别的 挖掘 出去 这 事实 到
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ˈəʊnli] [pəˈzest] [ə; eɪ] [klu:] ,
which she only possessed a clew ,
哪个 她 仅有的 拥有 一个 线索 ,
而且她并不担心别人会挖出她只掌握一点点线索的事实真相，

[maɪt] [ʃi:; ʃɪ][nɒt] [həʊp] [ðæt] [ˈeni] [səˈspɪʃən] [reɪzɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɪnˈkwaɪəɪz] [wʊd] [fɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ]
might she not hope that any suspicions raised by her inquiries would fall like a
可能 她 不是 希望 那 任何 怀疑 提高 经过 她 查询 会 落下 喜欢 一个
[haʊs] [ɒv; əv] [kɑ:dz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wɪðˈdru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtɒplɪŋ] [ˈstrʌktʃə(r)] ?
house of cards when she withdrew her hand from the toppling structure ?
房子 的 牌 什么时候 她 退出 她 手 从 这 倾倒 结构 ?
她难道不希望，当她把手从摇摇欲坠的建筑物中抽回时，她调查所引起的任何怀疑都会像纸牌屋一样轰然倒塌吗？

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [ˈefət] [ænd; ənd] [si:] .
She would make her first effort and see .
她 会 制作 她 第一的 努力 和 看 .
她会先尝试一下，看看结果如何。

[ˈmɪstə(r)] . [blæk] [hæd; həd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpleɪnt] ;
Mr . Black had heard her complaint ;
先生 . 黑色的 有 听到 她 抱怨 ;
布莱克先生听到了她的抱怨；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
he should be the first to learn that the encouragement she had received
他 应该 是 这 第一的 到 学习 那 这 鼓励 她 有 已收到
[wɒz; wəz] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [drɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)nt] [gʊd] [lʌk] [wɪˈðəʊt]
was so small that she had decided to accept her present good luck without
曾是 所以 小的 那 她 有 决定 到 接受 她 展示 好的 运气 没有
[fɜːðə(r)] [ˈkwɪəri] ,
further query ,
更远 询问 ,

他应该最先明白，她得到的鼓励微乎其微，以至于她决定不再追问，欣然接受眼前的好运。

[ænd; ənd] [nɒt] [hɑːk] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːst] [wɪtʃ] [məʊst] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ˈberɪd] .
and not hark back to a past which most people had buried .
和 不是 听着 后退 到 一个 过去的 哪个 最多 人们 有 埋葬 .
不要回头去追忆大多数人已经埋葬的过去。

[ˌeks,ɑɪˈeks]
XIX
十九
十九世纪

[ˈælənsən] [blæk]
ALANSON BLACK
阿兰森 黑色的

阿兰森·布莱克

" [juː; jʊ] [brɪˈɡæn] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [brɪˈɡɪn] [məʊst] [θɪŋz] , [wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [djuː]
" **You began it , as women begin most things , without thought and a due**
" 你 开始 它 , 作为 女性 开始 最多 事物 , 没有 想法 和 一个 到期的
[weɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .
weighing of consequences .
称重 的 结果 .

“你开始做这件事的时候，就像女人开始做大多数事情一样，没有经过深思熟虑，也没有充分权衡后果。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [drɒp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfriːkɪ] [ˈmænə(r)] .
And now you propose to drop it in the same freakish manner .
和 现在 你 提出 到 降低 它 在 这 相同的 怪异的 方式 .
而现在你却打算以同样怪异的方式把它扔掉。

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Isn't that it ?
不是 那 它 ?

是不是这样？

" [ˈdebərə] [ˈskoʊ.vɪl] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ˈmænɪfɛst] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm; ðəm]
" **Deborah Scoville lifted her eyes in manifest distress and fixed them**
" 黛博拉 斯科维尔 抬起 她 眼睛 在 显现 痛苦 和 固定的 他们
[ˈdeprəkeɪtɪŋli] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈterəgeɪtə(r)] .
deprecatingly upon her interrogator .
贬义地 之上 她 审讯员 .

“黛博拉·斯科维尔抬起头，一脸痛苦地看着审问她的人，眼神中充满了贬低。

[ʃiː; ji] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəsli] [sɑːˈkæstɪk] ,
She did not like his tone which was dry and suspiciously sarcastic ,
她 做过 不是 喜欢 他的 语气 哪个 曾是 干燥 和 可疑地 讽刺的 ,
她不喜欢他那种冷淡且带有可疑讽刺意味的语气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][did][nɒt][laɪk][hɪz; ɪz][ˈætɪtjuːd][wɪtʃ][wɒz; wəz][ˈfɔːm(ə)]
and she did not like his attitude which was formal and totally devoid of all
和 她 做过 不是 喜欢 他的 态度 哪个 曾是 正式的 和 完全 缺乏 的 全部
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 :

她不喜欢他那种冷漠刻板、毫无同情心的态度。

[ɪnˈstɪŋktɪvli][ʃiː; ʃi][pʊʃt][hɜː(r); hæ(r)][veɪl][stiːl][ˈfɜːðə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)][ˈfiːtʃəz][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Instinctively she pushed her veil still further from her features as she
本能地 她 推动 她 面纱 仍然 更远 从 她 特征 作为 她
[ˈdeprəkeɪtɪŋli][ˈriːplaɪd] :
deprecatingly replied :
贬义地 回复 :

她本能地将面纱往外推了推，露出更清晰的脸庞，同时谦卑地回答道：

"[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ˈekəʊɪŋ][jɔː(r); jə(r)][seks][ɪn][ˈkɪtɪsaɪz][maɪn][æz; əz][ɪmˈpʌlsɪv] .
" **You are but echoing your sex in criticising mine as impulsive** .
" 你 是 但 回声 你的 性别 在 批评 矿 作为 冲动 :
“你批评我冲动，不过是在附和你们性别的思维罢了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwɑɪt][wɪðɪn][jɔː(r); jə(r)][raɪts][ɪn][ˈduːɪŋ][ðɪs] .
And you are quite within your rights in doing this .
和 你 是 相当 之内 你的 权利 在 正在做 这 :
你完全有权利这样做。

[ˈwɪmɪn][ɑː(r); ə(r)][ɪmˈpʌlsɪv] ; [ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][ˈiːv(ə)n][ˈfriːkɪʃ] .
Women are impulsive ; they are even freakish .
女性 是 冲动 ; 他们 是 甚至 怪异的 :
女人冲动，甚至有些古怪。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn][naʊ][ænd; ənd][ðen][tuː; tə][ˈrekəɡnaɪz][ðɪs][fækt][ænd; ənd]
But it is given to one now and then to recognise this fact and
但 它 是 给定 到 一 现在 和 然后 到 认出 这 事实 和
[əkˈnɒlɪdʒ][aɪˈtiː] .
acknowledge it :
承认 它 :
但人偶尔也会意识到并承认这一事实。

[aɪ][həʊp][aɪ][eɪˈem][ɒv; əv][ðɪs][ˈnʌmbə(r)] ;
I hope I am of this number ;
我 希望 我 是 的 这 数字 :
我希望我是这个数字中的一员；

[aɪ][həʊp][ðæt][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][tuː; tə][siː][wen][aɪ][hæv; həv][kəˈmɪtɪd][ə; eɪ][mɪsˈteɪk]
I hope that I have the judgment to see when I have committed a mistake
我 希望 那 我 有 这 判断 到 看 什么时候 我 有 坚定的 一个 错误
[ænd; ənd][tuː; tə][stɒp][jɔːt][brɪˈfɔː(r)][aɪ][meɪk][maɪˈself][rɪˈdɪkjələs] .
and to stop short before I make myself ridiculous .
和 到 停止 短的 前 我 制作 我 荒谬的 :
我希望自己有足够的判断力，能够意识到自己犯了错误，并在让自己出丑之前及时止损。

"[ðə; ði][ˈlɔɪə(r)][smaɪld] , — [ə; eɪ][taɪt] - [ˈlɪpt] ,
" **The lawyer smiled , — a tight - lipped** ,
" 这 律师 微笑 , — 一个 紧的 - 嘴唇 ,
律师笑了笑，——嘴唇紧抿，

[ˈækɹɪd] [sɔ:t] [ɒv; əv] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˌnevəðəˈles] [ɪkˈsprest] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi][ˈevə(r)]
acrid sort of smile which nevertheless expressed as much admiration as he ever
辛辣 种类 的 微笑 哪个 尽管如此 表达 作为 很多 钦佩 作为 他 曾经
[əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [jəʊ] .
allowed himself to show .
允许 他自己 到 展示 .

那是一种略带苦涩的微笑，但其中却流露出他所能表现出的全部钦佩之情。

" [ˈdʒʌdʒmənt] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [ˈekəʊd] .
" **Judgment , eh ? " he echoed .**
" 判断 , 嗯 ? " 他 回声 .

“审判，是吗？”他重复道。

" [ju:; jʊ] [stop] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][jɔ:(r); jə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] [telz] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
" **You stop because your judgment tells you that you were on the point of**
" 你 停止 因为 你的 判断 讲述 你 那 你 是 在 这 观点 的
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv] [jɔ:ˈself] ?
making a fool of yourself ?
制作 一个 傻子 的 你自己 ?

“你停下来是因为你觉得自己快要出丑了？”

[nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈri:z(ə)n] , [eɪ] ? "
No other reason , eh ? "
不 其他 原因 , 嗯 ? "

没有其他原因了吗？

" [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [hɑ:d] - [ˈhedɪd] , [kliə(r)] - [aɪd] [ˈlɔɪə(r)]
" **Is not that the best which can be given a hard - headed , clear - eyed lawyer**
" 是 不是 那 这 最好的 哪个 能 是 给定 一个 难的 - 标题 , 清除 - 眼睛 律师
[laɪk] [jɔ:ˈself] ?
like yourself ?
喜欢 你自己 ?

“对于像您这样头脑清醒、目光敏锐的律师来说，这难道不是最好的选择吗？”

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em ˈi:][gəʊ][ɒn] , [wɪð] [nəʊ][ˈri:əl] [ˈeɪvɪdəns] [tu:; tə] [bæk] [maɪ] [kleɪmz] ;
Would you have me go on , with no real evidence to back my claims ;
会 你 有 我 去 在 , 和 不 真实的 证据 到 后退 我的 索赔 ;

你难道要我在没有任何确凿证据支持我的说法的情况下继续下去吗？

[raʊz] [ʌp] [ðɪs] [taʊn] [tu:; tə][ˌri:kənˈsaɪdə(r)][hɪz; ɪz] [keɪs] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt]
rouse up this town to reconsider his case when I have nothing to talk about
唤醒 向上 这 镇 到 重新考虑 他的 案件 什么时候 我 有 没有什么 到 讲话 关于
[bʌt; bət][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [əʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [ˈverɪfaɪ] ? "
but my husband's oath and a shadow I cannot verify ? "
但 我的 丈夫的 誓言 和 一个 阴影 我 不能 核实 ? "

我除了我丈夫的誓言和一个我无法证实的影子之外，什么也说不出来，你们怎么能唤起全镇人民重新考虑他的案子呢？

" [ðen] [mɪs] [wi:ks] - [ˈneɪbələnəs] [ˈfeɪld] [ɪn] [pɔɪnt] ?
" **Then Miss Weeks ' neighbourliness failed in point ?**
" 然后 错过 周 - 邻里关系 失败的 在 观点 ?

那么，威克斯小姐的邻里情谊就此失效了吗？

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪkˈspekt][frɒm; frəm][maɪ]
She was not as interesting as you had a right to expect from my
她 曾是 不是 作为 有趣的 作为 你 有 一个 正确的 到 预计 从 我的
[ˌrekəmenˈdeɪʃn] ? "
recommendation ? "
推荐 ? "

她并没有像你根据我的推荐所期待的那样有趣吗？

" [mɪs] [wi:kʰs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃæti] [ænd; ənd] [əˈɡri:əb(ə)l] [ˈwʊmən] ,
" Miss Weeks is a very chatty and agreeable woman ,
" 错过 周 是 一个 非常 健谈 和 同意 女士 ;
"威克斯小姐是一位非常健谈且和蔼可亲的女士，

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈkænɒt] [tel] [wʌt] [fɪː; fɪ] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] .
but she cannot tell what she does not know .
但 她 不能 告诉 什么 她 做 不是 知道 .
但她无法说出她不知道的事情。

" [ˈmɪstə(r)] . [blæk] [smaɪld] .
" Mr . Black smiled .
" 先生 : 黑色的 微笑 :
布莱克先生笑了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm] .
The woman delighted him .
这 女士 高兴极了 他 :
这个女人让他很高兴。

[ðə; ði][ˌædməˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
The admiration which he had hitherto felt for her person and for
这 钦佩 哪个 他 有 迄今为止 毛毡 为了 她 人 和 为了
[ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][səʊ] [dɪˈveləp] [θruː] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk]
the character which could so develop through misery and reproach as to make
这 特点 哪个 可以 所以 发展 通过 苦难 和 责备 作为 到 制作
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [twelv] [ˈɔːt] [jɪəz] ,
her in twelve short years ,
她 在 十二 短的 年 ,

他此前一直钦佩她的容貌，也钦佩她那在苦难和责难中磨砺出的品格，这种品格使她在短短十二年间就蜕变成如今的模样。
[ðə; ði][ɪkˈspəʊnənt][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [ɪn] [ˈwʊmən] ,
the exponent of all that was most attractive and bewitching in woman ,
这 指数 的 全部 那 曾是 最多 吸引人的 和 迷人的 在 女士 ;
她完美地诠释了女性身上所有最迷人、最令人神魂颠倒的特质。

[siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪkˈstend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
seemed likely to extend to her mind .
似乎 可能 到 延长 到 她 头脑 .
似乎很有可能延伸到她的思想中。

[səˈgeɪʃəs] , [eɪ] ? [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəs] , [eɪ] ?
Sagacious , eh ? and cautious , eh ?
明智 , 嗯 ? 和 谨慎 , 嗯 ?
睿智啊，谨慎啊！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [pəˈfek(ə)n] ,
He was hardly prepared for such perfection ,
他 曾是 几乎 准备 为了 这样的 完美 ,
他几乎没想到会如此完美。

[ænd; ənd][let] [ðə; ði] [ˈtrænzɪənt] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tɪl] [hiː; hi]
and let the transient lighting up of his features speak for him till he
和 让 这 瞬态 灯光 向上 的 他的 特征 说话 为了 他 直到 他
[wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [seɪ] :
was ready to say :
曾是 准备好 到 说 :
让他脸上转瞬即逝的神采替他说话，直到他准备好开口：

" [ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ˈveri] [əˈgri:əb(ə)l] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [ˈbetə(r)] ? "

" You find the judge very agreeable , now that you know him better ? "

" 你 寻找 这 法官 非常 同意 , 现在 那 你 知道 他 更好的 ? "

" 现在你更了解法官了, 觉得他很和蔼可亲吗? "

" [jes] , [ˈmɪstə(r)] . [blæk] .

" Yes , Mr . Black .

" 是的 , 先生 . 黑色的 .

" 是的, 布莱克先生。"

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [ɡɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [ˈɪʃu:] ?

But what has that got to do with the point at issue ?

但 什么 有 那 得到 到 做 和 这 观点 在 问题 ?

但这与我们讨论的问题有什么关系呢?

" [ænd; ʌnd][fi:; fi] [smaɪld] , [bʌt; bət][nɒt][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][nɔ:(r)] [wɪð] [kwɪt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈfekt] .

" And SHE smiled , but not just in his manner nor with quite as little effect .

" 和 她 微笑 , 但 不是 只是 在 他的 方式 也不 和 相当 作为 小的 影响 .

" 她笑了, 但笑容与他的不一样, 效果也不如他那么微弱。"

" [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [ˈɡraʊl] .

" Much , " he growled .

" 很多 , " 他 咆哮 .

" 太多了,"他低声咆哮道。

" [aɪ ˈti:] [maɪt] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈi:ziə] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [jɔ:ˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstɪŋ]

" It might make it easier for you to reconcile yourself to the existing

" 它 可能 制作 它 更轻松 为了 你 到 调和 你自己 到 这 现存的

[ˈɔ:də(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] . "

order of things . "

命令 的 事物 . "

" 这或许能让你更容易接受现有的秩序。"

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈrekənsaɪld] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [ˈsɪmpli] [frɒm; frəm] [nəˈsesəti] , " [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒent(ə)l]

" I am reconciled to them simply from necessity , " was her gentle

" 我 是 和解 到 他们 简单地 从 必要性 , " 曾是 她 温和的

[rɪˈspɒns] .

response .

回复 .

" 我与他们和解只是出于无奈,"她温和地回答道。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][mɔ:(r)] [ˈpreʃəs] [tu:; tə][em ˈi:][ðæn; ðən] [rɔɪðz-z] [ˈhæpɪnəs] .

" Nothing is more precious to me than Reuther's happiness .

" 没有什么 是 更多的 宝贵的 到 我 比 鲁瑟的 幸福 .

" 对我来说, 没有什么比鲁瑟的幸福更珍贵的了。"

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [bʌt; bət][ɪnˈdeɪndʒə(r)][aɪ ˈti:] [ˈfɜ:ðə(r)] [baɪ] [ˈreɪzɪŋ] [fɔ:ls] [həʊps] .

I should but endanger it further by raising false hopes .

我 应该 但 危害 它 更远 经过 提高 错误的 希望 .

我应该这样做, 但我却因为抱有不切实际的希望而使情况更加危险。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][kraɪ][hɔ:lt] . "

That is why I have come to cry halt . "

那 是 为什么 我 有 来 到 哭 停止 . "

这就是我停下来的原因。

" [ˈmædəm] , [aɪ] [kəˈmend] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

" Madam , I commend your decision .

" 女士 , 我 表彰 你的 决定 .

夫人, 我赞赏您的决定。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd][kənˈsɪdərət][ˈwʊmən] .

It is that of a wise and considerate woman .
它 是 那 的 一个 明智的 和 周到 女士 .

那是一位睿智体贴的女性的形象。

[jɔː(r); jə(r)][tʃaɪldz][ˈhæpɪnəs][ɪz][ɒv; əv][kɔːs][ɒv; əv][ˈpærəməʊnt][ɪmˈpɔːt(ə)ns][tuː; tə][juː; jʊ] .

Your child's happiness is , of course , of paramount importance to you .
你的 孩子的 幸福 是 , 的 课程 , 的 派拉蒙 重要性 到 你 .

孩子的幸福对您来说当然是最重要的。

[bʌt; bət][waɪ][ʊd; ʌd][juː; jʊ][ˈkærəktəraɪz][jɔː(r); jə(r)][həʊps][æz; əz][fɔːls] ,

But why should you characterise your hopes as false ,
但 为什么 应该 你 特征 你的 希望 作为 错误的 ,

但你为什么要将你的希望定义为虚假的呢？

[dʒʌst][wen][ðeə(r)][siːm][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][dʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

just when there seems to be some justification for them .
只是 什么时候 那里 似乎 到 是 一些 理由 为了 他们 .

正当他们似乎有一定道理的时候。

"[hɜː(r); hə(r)][aɪz][ˈwaɪdnɪd] ,

" Her eyes widened ,
" 她 眼睛 扩大 ,

她睁大了眼睛，

[ænd; ənd][fɪː; fi][rɪˈgaːdɪd][hɪm][wɪð][ə; eɪ][sɪmjʊˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səˈpraɪz][wɪtʃ][ˈɪntrəstɪd][wɪˈðəʊt]

and she regarded him with a simulation of surprise which interested without
和 她 认为 他 和 一个 模拟 的 惊喜 哪个 感兴趣的 没有

[ɪmˈpəʊzɪŋ][əˈpɒn][hɪm] .

imposing upon him .
气势磅礴 之上 他 .

她装出一副惊讶的表情看着他，这让他很感兴趣，但又不至于让他感到不自在。

"[aɪ][duː; də][nɒt][ʌndəˈstænd][juː; jʊ] , "[sed][fɪː; fi] .

" I do not understand you , " said she .
" 我 做 不是 理解 你 , " 说 她 .

“我不明白你的意思，”她说。

"[hæv; həv][juː; jʊ][kʌm][əˈpɒn][sʌm; səm][kluː] ?

" Have YOU come upon some clew ?
" 有 你 来 之上 一些 线索 ?

你有没有发现什么线索？

[hæv; həv][juː; jʊ][hɜːd][ˈsʌmθɪŋ][wɪtʃ][aɪ][hæv; həv][nɒt] ?

Have YOU heard something which I have not ?
有 你 听到 某物 哪个 我 有 不是 ?

你是不是听到了什么我不知道的事情？

"[ðə; ði][smɑɪl][wɪð][wɪtʃ][hiː; hi][ˈsiːz(ə)nd][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈveri][ˈdɪfrənt][ˈneɪtʃə(r)]

" The smile with which he seasoned his reply was of a very different nature
" 这 微笑 和 哪个 他 经验丰富的 他的 回复 曾是 的 一个 非常 不同的 自然

[frɒm; frəm][ðæt][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][ˈpriːviəsli][bɪˈstəʊd][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

from that which he had previously bestowed upon her .
从 那 哪个 他 有 之前 授予 之上 她 .

“他回答时脸上带着的笑容，与他之前给予她的笑容截然不同。

[aɪˈtiː][prɪˈpeəd][hɜː(r); hə(r)][ˈpɒsəbli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɒk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɜːdz] :

It prepared her , possibly , for the shock of his words :
它 准备 她 , 可能 , 为了 这 震惊 的 他的 字 :

或许，这让她对他的话语带来的冲击有所准备：

" [ai] ['hɑ:dli] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [hi:; hi] .

" **I hardly think so** , " **said he** .
" 我 几乎 思考 所以 , " 说 他 .

“我不太这么认为,”他说。

" [ɪf] [ai][du:; də][nɒt] [mis'teɪk] , [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
" **If I do not mistake** , **we have been the recipients of the same**
" 如果 我 做 不是 错误 , 我们 有 到过 这 收件人 的 这 相同的
[kə,mju:nɪ'keɪ](ə)nz] .
communications .
通讯 .

“如果我没记错的话,我们收到的应该是同一份信息。”

" [ʃi:; ʃi] ['sta:tɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [bʌt; bət][sæt] [ə'gen] ['ɪnstəntli] .
" **She started to her feet** , **but sat again instantly** .
" 她 开始 到 她 脚 , 但 卫星 再次 即刻 .

她站起身来,但随即又坐了下去。

" [preɪ] [ɪk'spleɪn] [jɔ:'self] , " [ʃi:; ʃi] [ɜ:rdʒd] .
" **Pray explain yourself** , " **she urged** .
" 祈祷 解释 你自己 , " 她 敦促 .

“请你解释清楚,”她恳求道。

" [hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **Who has been writing to you ?**
" WHO 有 到过 写作 到 你 ?

谁给你写信了?

[ænd; ænd] [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] ['rɪt(ə)n] ?
And what have they written ?
和 什么 有 他们 书面 ?

他们写了些什么?

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [prɪ'zju:mɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fæsr'neɪ](ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][wɪn]
" **she added** , **presuming a little upon her fascinations as a woman to win**
" 她 额外 , 假设 一个 小的 之上 她 魅力 作为 一个 女士 到 赢
[æn; ən] ['ɒnɪst] [rɪ'spɒns] .
an honest response .
一个 诚实的 回复 .

她补充道,略带自负地利用自己作为女性的魅力来赢得真诚的回应。

" [mʌst; məst][ai] [spi:k] [fɜ:st] ?
" **Must I speak first ?**
" 必须 我 说话 第一的 ?

我必须先发言吗?

" [ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɪlt] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [brɪ'twi:n] ['i:v(ə)n] ['fɔ:sɪz] .
" **If it was a tilt** , **it was between even forces** .
" 如果 它 曾是 一个 倾斜 , 它 曾是 之间 甚至 力量 .

“如果说这是一场倾斜比赛,那也是势均力敌的较量。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dʒentlmənli] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][səʊ] . "
" **It would be gentlemanly in you to do so** . "
" 它 会 是 绅士风度 在 你 到 做 所以 . "

“这样做才符合绅士风度。”

" [bʌt; bət][ai][eɪ'em][nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['tempə(r)] . "
" **But I am not of a gentlemanly temper** . "
" 但 我 是 不是 的 一个 绅士风度 脾气 . "

但我生性并不温文尔雅。

" [ai] [di:l] [wɪð] [nəʊ] [ˈlðə(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ;
" **I deal with no other** , " **said she** ;
" 我 交易 和 不 其他 , " 说 她 ;

“我只跟他们打交道,”她说;

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [təʊn] !
but with what a glance and in what a tone !
但 和 什么 一个 瞥一眼 和 在 什么 一个 语气 !
但那眼神, 那语气!

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [həʊld] [aʊt] [lɒŋ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈlɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbætʃələ(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən]
A man may hold out long — and if a lawyer and a bachelor more than
一个 男人 可能 抓住 出去 长的 — 和 如果 一个 律师 和 一个 学士 更多的 比
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,
一个人可能会坚持很久——如果一个律师兼单身汉坚持的时间更长,

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [səˈkʌm] .
but there is a point at which he succumbs .
但 那里 是 一个 观点 在 哪个 他 屈服 .
但他终究还是屈服了。

[ˈmɪstə(r)] . [blæk] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðæt] [pɔɪnt] .
Mr . Black had reached that point .
先生 . 黑色的 有 达到 那 观点 .
布莱克先生已经到了那个地步。

[ˈsmu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈkaɪndli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tu:; tə] [kri:p] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz]
Smoothing his brow and allowing a more kindly expression to creep into his
平滑 他的 眉头 和 允许 一个 更多的 亲切地 表达 到 潜行者 进入 他的
[rɪˈgɑ:d] ,
regard ,
看待 ,
他抚平眉头, 眼神中流露出更加和善的神色。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; ɔ:(r)] [θri:] [krʌʃt] [ænd; ənd][ˈfəʊldɪd] [ˈpeɪpəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [brˈsaɪd] [hɪm]
he took two or three crushed and folded papers from a drawer beside him
他 采取 二 或者 三 碎 和 折叠 文件 从 一个 抽屉 旁 他
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他从身旁的抽屉里拿出两三张揉皱折叠的纸, 然后

[ˈhəʊldɪŋ] [ðem; ðəm] , [nʌn] [tu:; ˈpleɪnli] [ɪn] [saɪt] , [riˈmɑ:k] [ˈveri] [ˈkwaiətli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˈli:g(ə)l]
holding them , none too plainly in sight , remarked very quietly , but with legal
保持 他们 , 没有任何 也 显然 在 视线 , 评论 非常 悄悄 , 但 和 合法的
[ˈfɜ:mnəs] :
firmness :
硬度 :

他拿着那些不太显眼的东西, 语气平静但坚定地说:

" [du:; də] [nɒt] [let] [ju: ˈes] [pleɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .
" **Do not let us play about the bush any longer .**
" 做 不是 让 我们 玩 关于 这 衬套 任何 更长 .
“别让我们再在灌木丛里玩耍了。”

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [ə'haʊnst] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]
You have announced your intention of making no further attempt to discover
你 有 宣布 你的 意图 的 制作 不 更远 试图 到 发现
[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['merɪtɪd] [ðə; ði] [duːm] [ə'kɔːd] [tuː; tə][dʒɒn] ['skoʊvɪl]
the man who in your eyes merited the doom accorded to John Scoville.
这 男人 WHO 在 你的 眼睛 值得 这 厄运 同意 到 约翰 斯科维尔
你已经宣布你打算不再尝试寻找那个在你看来应该像约翰·斯科维尔一样遭受厄运的人。

[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [ɪf] [jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [θɪŋk] [jʊː; jʊ] — [laɪz] [ɪn]
Your only reason for this — if you are the woman I think you — lies in
你的 仅有的 原因 为了 这 — 如果 你 是 这 女士 我 思考 你 — 谎言 在
[jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ræŋkə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
your fear of giving further opportunity to the misguided rancour of an
你的 害怕 的 给予 更远 机会 到 这 错误的 冤仇 的 一个
[ɪrɪ'spɒnsəb(ə)] ['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ə'nɒnɪməs] [ɪ'pɪslz]
irresponsible writer of anonymous epistles.
不负责任 作家 的 匿名的 书信
如果你是我所认为的那位女士，那么你这样做的唯一原因在于你害怕给那些不负责任的匿名书信作者提供更多机会，让他们继续散播错误的怨恨。

[eɪ 'em][aɪ][nɒt] [raɪt] , ['mædəm] ?
Am I not right, madam ?
是 我 不是 正确的 , 女士 ?
我说的对吗，夫人？

" ['biːt(ə)n] , ['biːt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][də'rekt] [ə'sɔːlt] , [bɪ'keɪz; bɪ'kɒz][fɪː; fɪ] [pə'zest] [ðə; ði] ['wiːknəsɪz] , [æz; əz]
" Beaten , beaten by a direct assault , because she possessed the weaknesses , as
" 被打败 , 被打败 经过 一个 直接的 突击 , 因为 她 拥有 这 弱点 , 作为
[wel] [æz; əz][ðə; ði] [plʌk] ,
well as the pluck ,
出色地 作为 这 采摘 ,
“她被直接攻击击败，因为她既有弱点，也有勇气。”

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
of a woman .
的 一个 女士 .
一位女性。

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd][kən'trəʊl][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [bʌt; bət][nɒt][ðeə(r)] ['kwɪvərɪŋ] ;
She could control the language of her lips , but not their quivering ;
她 可以 控制 这 语言 的 她 嘴唇 , 但 不是 他们的 颤抖 ;
她可以控制自己嘴唇上的语言，但却无法控制嘴唇的颤抖；
[fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [waɪð] ['stedi] [ə'ʃʊərəns] [bʌt; bət][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðə; ði]['pælə(r)]
she could meet his eye with steady assurance but she could not keep the pallor
她 可以 见面 他的 眼睛 和 稳定的 保证 但 她 可以 不是 保持 这 苍白
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɔː(r)] [səb'djuː] [ðə; ði] ['eɪvɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['tɜːmɔɪl] .
from her cheeks or subdue the evidences of her heart's turmoil .
从 她 脸颊 或者 征服 这 证据 的 她 心脏的 动荡 .
她能以沉稳的自信与他对视，但她无法掩饰脸色的苍白，也无法抑制内心的波澜起伏。

[hɜː(r); hə(r)][ˈpɪtɪf(ə)] [ɡlɑːns] [ək'nɒlɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fiːt] , [wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [ɔː'l'redi] [sɔː] ['mɪrəd] [ɪn]
Her pitiful glance acknowledged her defeat , which she already saw mirrored in
她 可怜 瞥一眼 已确认 她 击败 , 哪个 她 已经 锯 镜像 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .
她那可怜兮兮的眼神承认了自己的失败，而她也已经从他的眼中看到了同样的失败。

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][æŋ; əŋ][ˈɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] [ɪˈnʌf] :
Taking it for an answer , he said gently enough :
采取 它 为了 一个 回答 , 他 说 轻轻地 足够的 :

他把这当作了答案, 语气十分温和地说:

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ʌndəˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][æt; ət][wʌns] ,
That we may understand each other at once ,
" 那 我们 可能 理解 每个 其他 在 一次 ,

“这样我们就能立刻互相理解了,

[aɪ] [wɪl] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][pʊ; əv] [ðɪːz] [əˈtæks] .
I will mention the person who has been made the subject of these attacks .
我 将要 提到 这 人 WHO 有 到过 制成 这 主题 的 这些 攻击 .

我会提及这些攻击的目标人物。

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-"

" [doʊnt] [spiːk] [ðə; ði] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvd]
" Don't speak the name , " she prayed , leaning forward and laying her gloved
" 不 说话 这 姓名 , " 她 祈祷 , 倾斜 向前 和 躺下 她 戴手套

[hænd][əˈpʊŋ][hɪz; ɪz] [sliːv] .
hand upon his sleeve .
手 之上 他的 袖子 .

“不要说出他的名字,”她祈祷着, 俯身向前, 将戴着手套的手放在他的袖子上。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈnesəsəri] .
" It is not necessary .
" 它 是 不是 必要的 .

没有必要。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][æŋ; əŋ][ˈaʊtreɪdʒ] . "
The whole thing is an outrage . "
这 所有的 事物 是 一个 暴行 . "

整件事简直令人愤慨。

" [pʊ; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [ˈekəʊd] , [wɪð] [sʌm; səm][pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈbruːsknəs] , " [ænd; ənd]
" Of course , " he echoed , with some of his natural brusqueness , " and
" 的 课程 , " 他 回声 , 和 一些 的 他的 自然的 粗鲁 , " 和

[ðə; ði] [ˈræŋkɪst] [ˈfɒli] .
the rankest folly .
这 排名最高 蠢事 .

“当然,”他用他天生的粗鲁语气重复道, “而且是最愚蠢的行为。”

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfɒlɪz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
But to some follies we have to pay attention ,
但 到 一些 愚行 我们 有 到 支付 注意力 ,

但有些愚蠢的行为我们必须重视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

黑暗空洞(Dark Hollow)

第9/17页

[ænd; ʌnd][ai][fiə(r)] [ðæt] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]
and I fear that we shall have to pay attention to this one if only for

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [rɔɪðəz] [seɪk] .
your daughter Reuther's sake .

恐怕我们必须重视这件事，哪怕仅仅是为了你女儿鲁瑟的缘故。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['skændələs] [ə'tempts] ? "
You cannot wish her to become the butt of these scandalous attempts ? "

你肯定不希望她成为这些丑闻的受害者吧？

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no :
" 不 , 不 .

不，不。

" [ðə; ði] [wɜːdz] ['ɪskeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːələɪz] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [ʌtərəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" The words escaped her before she realised that in their utterance she had

["gɪv(ə)n][ʌp] [ɪrɪ'tri:vəbli] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .
given up irretrievably her secret .

“话一出口，她就意识到自己已经无可挽回地泄露了自己的秘密。”

" [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm] ['skændələs] ? "
" You consider them scandalous ? "

你认为它们是伤风败俗的吗？

" [məʊst] ['skændələs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'fætɪkli] [rɪ'tɜːnd] ,
" Most scandalous , " she emphatically returned ,

“太离谱了，”她斩钉截铁地回答道。

[wɪð] [ə; eɪ][vɪ'væsəti][ænd; ʌnd] ['siːmɪŋ] ['kændə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] [siːn] ['iːkwəld]
with a vivacity and seeming candour such as he had seldom seen equalled

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd] .
even on the witness - stand .

他展现出的活力和坦率，即使在证人席上，也鲜少有人能与之匹敌。

[hɪz; ɪz][ædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['eɪdɪənt] .
His admiration was quite evident .

他的钦佩之情溢于言表。

[aɪ 'tiː; dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] [kwɔɪt] [ə'brʌptli] :
It did not prevent him , however , from asking quite abruptly :

但这并没有阻止他突然问道：

" [ɪn] [wɒt] [ˈfeɪp] [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [mi:nz] [dɪd] [ðɪs] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)n] [ri:tʃ] [ˌju:; jʊ]? "

In what shape and by what means did this communication reach you ? "

在 什么 形状 和 经过 什么 方法 做过 这 沟通 抵达 你 ？ "

你是通过何种方式、以何种形式收到这份信息的？

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ˈlaɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:k] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['geɪts] . "

I found it lying on the walk between the gates . "

我 成立 它 说谎 在 这 走 之间 这 大门 . "

“我是在大门之间的走道上发现它的。”

" [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] [li:vz] [ðə; ði] [haʊs] ? "

The same by which Judge Ostrander leaves the house ? "

这 相同的 经过 哪个 法官 奥斯特兰德 树叶 这 房子 ？ "

“就是奥斯特兰德法官离开房子时用的那套吗？ ”

" [jes] , " [keɪm] [ɪn] [feɪnt] [rɪ'plaɪ] .

Yes , " came in faint reply .

是的 , " 来了 在 头晕的 回复 .

“是的,”一个微弱的声音回答道。

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ˌju:; jʊ] [ˈʃeə(r)] [maɪ] [fɪəz] .

I see that you share my fears .

我 看 那 你 分享 我的 恐惧 .

“看来你和我一样感到担忧。”

[ɪf] [wʌn] [sʌtʃ] [skræp][kæn; kən][bi:; bi] [θrəʊn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [fens] , [waɪ] [ˈʃʊdn̩t] [ə'nʌðə(r)] [bi:; bi] ?

If one such scrap can be thrown over the fence , why shouldn't another be ?

如果 一 这样的 废料 能 是 抛掷 超过 这 栅栏 , 为什么 不应该 其他 是 ？

如果一块废料可以扔过围栏，为什么另一块就不行呢？

[men] [hu:] [ɪn'dʌldʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ə'hɒnɪməs] [ˌækju:'zeɪʃən] ['seldəm] [ˈlɪmɪt] [ðəm'selvz]

Men who indulge themselves in writing anonymous accusations seldom limit themselves

男人 WHO 放纵 他们自己 在 写作 匿名的 指控 很少 限制 他们自己

[tu:; tə][wʌn] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] .

to one effusion .

到 一 渗出液 .

喜欢匿名写指控文章的人很少只写一篇文章就罢休。

[aɪ] [wɪl] [steɪk] [maɪ] [wɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [faʊnd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒn][hɪz; ɪz] [lɔ:n] .

I will stake my word that the judge has found more than one on his lawn .

我 将要 赌注 我的 单词 那 这 法官 有 成立 更多的 比 一 在 他的 草地 .

我敢肯定，法官在他的草坪上发现了不止一个。

" [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɪ'spɒndɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ; [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][draɪ] , [hɜ:(r); hə(r)]

She could not have responded if she would ; her mouth was dry , her

她 可以 不是 有 回应 如果 她 会 ; 她 嘴 曾是 干燥 , 她

[tʌŋ] [hɑ:f] [ˈpærəlaɪzd] .

tongue half paralysed .

舌头 一半 瘫痪 .

“即使她想回应，也回应不了；她的嘴巴很干，舌头半麻痹了。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ?

What was coming ?

什么 曾是 未来 ？

接下来会发生什么？

[ðə; ði] [ɡlɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbiːərz] [aɪ] [fɔ'wɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)][ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈskeəsli] [ɪn] [ˈkɒnsənəns]

The glint in the lawyer's eye forewarned her that something scarcely in consonance

这 闪烁 在 这 律师 眼睛 事先警告 她 那 某物 几乎 在 和谐

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [ˈwɪɪz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

with her hopes and wishes might be expected .

和 她 希望 和 愿望 可能 是 预期的 .

律师眼中闪烁的光芒预示着，事情可能会与她的希望和愿望大相径庭。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [si:n] [ænd; ənd] [ri:d] [ði:z] [ˈbeəfeɪst] [ɪn,sɪnjuˈeɪʃən] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [sʌn]
" The judge has seen and read these barefaced insinuations against his son
" 这 法官 有 已见 和 读 这些 露骨 暗示 反对 他的 儿子
[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [tɜ:nd] [ðɪs] [həʊl] [taʊn] [ˈtɒpsi] - [ˈtɜ:rvɪ] !
and has not turned this whole town topsy - turvy !
和 有 不是 转向 这 所有的 镇 颠倒 - 颠簸 !

“法官已经看到了这些针对他儿子的明目张胆的影射，但他并没有让整个小镇陷入混乱！ ”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What are we to think of that ?
什么 是 我们 到 思考 的 那 ?

我们该如何看待这件事？

[ə; eɪ][ˈlaɪən] [dʌz] [nɒt] [stɒp][tu:; tə] [ˈmedɪteɪt] ; [hi:; hi] [ˈsprɪŋz] .
A lion does not stop to meditate ; HE SPRINGS .
一个 狮子 做 不是 停止 到 幽思 ; 他 弹簧 .

狮子不会停下来沉思；它会跃起。

[ænd; ənd] [ˈɑ:tʃɪbɔ:ld] [ˈɒstrændər] [hæz; həz][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪən] .
And Archibald Ostrander has the nature of a lion .
和 阿奇博尔德 奥斯特兰德 有 这 自然 的 一个 狮子 .

阿奇博尔德·奥斯特兰德拥有狮子般的性格。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɒks][ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaɪɡə(r)][ɪn] [hɪm] .
There is nothing of the fox or even of the tiger in HIM .
那里 是 没有什么 的 这 狐狸 或者 甚至 的 这 老虎 在 他 .

他身上没有狐狸的影子，甚至没有老虎的影子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪəriəs] [ˈmætə(r)] .
Mrs . Scoville , this is a very serious matter .
太太 . 斯科维尔 , 这 是 一个 非常 严肃的 事情 .

斯科维尔夫人，这是件非常严肃的事情。

[aɪ][du:; də] [nɒt] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [əʊvəˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv]
I do not wonder that you are a trifle overwhelmed by the results of
我 做 不是 想知道 那 你 是 一个 琐事 不堪重负 经过 这 结果 的
[ɔ:(r); jə(r)] [ɪl] - [kənˈsɪdəd] [ɪnˌvestəˈgeɪʃən] . "
your ill - considered investigations ."
你的 患病的 - 经过考虑的 调查 . "

我一点也不奇怪你对你草率调查的结果感到有些不知所措。

" [dʌz] [ðə; ði] [taʊn] [nəʊ] ?
" Does the town know ?
" 做 这 镇 知道 ?

“镇上的人知道吗？ ”

[hæz; həz][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈbaɪwɜ:d] ?
Has the thing become a scandal — a byword ?
有 这 事物 变得 一个 丑闻 — 一个 代词 ?

这件事已经变成丑闻，成为一句俗语了吗？

[mɪs] [wi:ks] [ɡeɪv] [nəʊ] [pru:f] [ɒv; əv][ˈevə(r)] [ˈhævɪŋ] [hɜ:d] [wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [nɒt] - [tu:; tə]
Miss Weeks gave no proof of ever having heard one word of this dreadful not - to
错过 周 给予 不 证明 的 曾经 拥有 听到 一 单词 的 这 可怕 不是 - 到
- [bi:; bi] - [fɔ:ˈsi:n] [ˈbɪznəs] . "
- be - foreseen business ."
- 是 - 预见 商业 . "

威克斯小姐没有提供任何证据证明她曾听说过这件可怕的、无法预料的事情。

" [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] [nju:z] .
" That is good news .
" 那 是 好的 消息 .

这是个好消息。

[juː; jʊ] [rɪ'li:v] [em 'i:] .
You relieve me .
你 缓解 我 .

你帮我解脱了。

[pə'hæps] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['tɒpɪk] [æz; əz] [jet] .
Perhaps it is not a general topic as yet .
也许 它 是 不是 一个 一般的 话题 作为 然而 .

或许这还不是一个普遍关注的话题。

" [ðen] ['ʃɔ:tli] [ænd; ənd] [wɪð] ['lɔɪə(r)] - [laɪk] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] , " [[əʊ] [em 'i:] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪt]]
" Then shortly and with lawyer - like directness , " Show me the letter which
" 然后 不久 和 和 律师 - 喜欢 直接 , " 展示 我 这 信 哪个
[hæz; hæz] [dɪ'stɜ:bd] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [plænz] . "
has disturbed all your plans . "
有 不安 全部 你的 计划 . "

然后，他简短而直接地，像个律师一样说道：“把那封打乱你所有计划的信给我看看。”

" [aɪ] ['hævnt] [aɪ 'ti:] [hɪə(r)] . "
" I haven't it here . "
" 我 还没有 它 这里 . "

“我这里没有。”

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] ? "
" You didn't bring it ? "
" 你 没有 带来 它 ? "

你没带吗？

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [blæk] .
" No , Mr . Black .
" 不 , 先生 . 黑色的 .

“不，布莱克先生。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [premə'nɪʃn; ,pri:mə'nɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [biː; bi] [ɪn'dju:st] [tuː; tə] [[əʊ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə]
I had no premonition that I should ever be induced to show it to
我 有 不 预感 那 我 应该 曾经 是 诱导 到 展示 它 到
['eni] [wʌn] ,
any one ,
任何 一 ,

我完全没有预料到自己会被迫把它给任何人看。

[liːst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
least of all to you . "
至少 的 全部 到 你 . "

最不是指你。

" [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðɪːz] .
" Look over these .
" 看 超过 这些 .

看看这些。

[duː; də] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [ɔ:l] [fə'mɪliə(r)] ?
Do they look at all familiar ?
做 他们 看 在 全部 熟悉的 ?

他们看起来眼熟吗？

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['krʌmpld] [ʃiːts] [ænd; ʌnd][hɑːf] - [ʃiːts] [hiː; hi][hæd; həd]
" **She glanced down at the crumpled sheets and half - sheets he had**
" 她 瞥了一眼 向下 在 这 皱巴巴的 纸张 和 一半 - 纸张 他 有
[sprɛd] [aʊt] [brɪfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
spread out before her :
传播 出去 前 她 :

她低头看了看他铺在她面前的皱巴巴的床单和半截床单。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈsɪmələ(r)][ɪn] [əˈpiərəns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ʊn][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz]
They were similar in appearance to the one she had picked up on the judge's
他们 是 相似的 在 外貌 到 这 一 她 有 挑选 向上 在 这 法官的
[graʊndz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈfɔːsəbl] ,
grounds but the language was more forcible ,
理由 但 这 语言 曾是 更多的 强制的 ,
[æz; ɛz] [ˈwɪtnəs] [ðɪːz] :
as witness these :
作为 证人 这些 :

如下人可作证:

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [əˈnʌðə(r)] [ʊn][ˈtraɪəl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
When a man is trusted to defend another on trial for his life ,
什么时候 一个 男人 是 可信 到 保卫 其他 在 审判 为了 他的 生活 ,
[wɛn] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [əˈnʌðə(r)] [ʊn] [ˈtraɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
当一个人被信任去为另一个面临生死审判的人辩护时,

[hiːz] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
he's supposed to know his business .
他是 据称 到 知道 他的 商业 .
[hiːz] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
他应该对自己的业务很了解。

[haʊ] [keɪm] [dʒɒn] [ˈskoʊvɪl] [tuː; tə] [hæŋ] ,
How came John Scoville to hang ,
如何 来了 约翰 斯科维尔 到 悬挂 ,
[haʊ] [keɪm] [dʒɒn] [ˈskoʊvɪl] [tuː; tə] [hæŋ] ,
约翰·斯科维尔是如何被处以绞刑的?

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [heɪt] [ə; eɪ] . [ˈɛθərɪdʒ] [laɪk] [ˈpɔɪz(ə)n] ?
without a thought being given to the man who hated A . Etheridge like poison ?
没有 一个 想法 存在 给定 到 这 男人 WHO 憎恨 一个 : 埃瑟里奇 喜欢 毒 ?
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [heɪt] [ə; eɪ] . [ˈɛθərɪdʒ] [laɪk] [ˈpɔɪz(ə)n] ?
难道就没有人想到那个恨A. Etheridge如毒药的人吗?

[aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [tʃæp] [huː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ˈbəʊstɪd] [ðæt]
I could name a certain chap who more than once in the old days boasted that
我 可以 姓名 一个 肯定 小伙子 WHO 更多的 比 一次 在 这 老的 天 吹嘘 那
[aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [tʃæp] [huː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ˈbəʊstɪd] [ðæt]
[ɪd] [laɪk][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] .
he'd like to kill the fellow .
他会 喜欢 到 杀 这 同伴 .

我可以说出某个家伙的名字，他过去不止一次吹嘘说他想杀了那个人。

[ænd; ʌnd][,aɪˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈskoʊvɪl] [ɔː(r)] [ˈeni] [wʌn][ʊv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊ] - [daʊn] [stæmp] [ˈaɪðə(r)] .
And it wasn't Scoville or any one of his low - down stamp either .
和 它 不是 斯科维尔 或者 任何 一 的 他的 低的 - 向下 邮票 任何一个 :
[ænd; ʌnd][,aɪˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈskoʊvɪl] [ɔː(r)] [ˈeni] [wʌn][ʊv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊ] - [daʊn] [stæmp] [ˈaɪðə(r)] .
而且也不是斯科维尔辣度单位，也不是他那些低俗辣度单位中的任何一个。

[ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ʌnd] [ˈmaɪti] [neɪm] [ˈʃʊdnt] [ʃiːld] [ə; eɪ][mæn] [huː] [sent] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
A high and mighty name shouldn't shield a man who sent a poor ,
一个 高的 和 强大的 姓名 不应该 盾 一个 男人 WHO 发送 一个 贫穷的 ,
[ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ʌnd] [ˈmaɪti] [neɪm] [ˈʃʊdnt] [ʃiːld] [ə; eɪ][mæn] [huː] [sent] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
显赫的名声不应该掩盖一个派遣穷人的恶人。

[ʌnˈfrendɪd] [retʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbeɪkən] .
unfriended wretch to his death in order to save his own bacon .
已取消好友 可怜虫 到 他的 死亡 在 命令 到 节省 他的 自己的 熏肉 :
[ʌnˈfrendɪd] [retʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbeɪkən] .
为了自保，他不惜与人断绝关系，最终走向死亡。

" ['hɒrəb(ə)l] ! " [m'ɜ:məd] ['debərə] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ɪn] ['terə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" **Horrible ! " murmured Deborah , drawing back in terror of her own emotion .**
" 可怕 ! " 低声说道 黛博拉 , 绘画 后退 在 恐怖 的 她 自己的 情感 .
" 太可怕了 ! " 黛博拉喃喃自语, 被自己的情绪吓得后退了一步。

" [ɪts] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [aɪ]
" **It's the work of some implacable enemy taking advantage of the situation I**
" 它是 这 工作 的 一些 冷酷无情 敌人 采取 优势 的 这 情况 我
[hæv; həv] [kri'eɪtɪd] .
have created .
有 创建 .
" 这是某个冷酷无情的敌人利用我造成的局面所为。"

[mɪstə(r)] . [blæk] , [ðɪs] [mæn] [mʌst; məst] [bi; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɪl]
Mr . Black , this man must be found and made to see that no one will
先生 . 黑色的 , 这 男人 必须 是 成立 和 制成 到 看 那 不 一 将要
[brɪ'lɪ:v] ,
believe ,
相信 ,
布莱克先生, 这个人必须被找到, 并且让他明白, 没有人会相信他。

[nɒt] ['i:v(ə)n] - ['wɪdəʊ] — "
not even Scoville's widow — "
不是 甚至 - 寡妇 — "
就连斯科维尔的遗孀也不例外——"

" [ðeə(r)] !
" **There !**
" 那里 !
" 那里!

[ju:; jʊ] ['nɪdnt] [gəʊ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [wɪð] [ðæt] , " [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
you needn't go any further with that , " admonished the lawyer .
你 不必 去 任何 更远 和 那 , " 告诫 这 律师 .
" 你没必要再继续下去了, " 律师告诫道。

" [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [hɪm] .
" **I will manage him .**
" 我 将要 管理 他 .
我会管理他。

[bʌt; bət] [fɜ:st] [wi:; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ʊə(r)] [tu:; tə] ['raɪtli] [ləʊ'keɪt] [ðɪs] ['enəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:stɹændɜ:z] .
But first we must make sure to rightly locate this enemy of the Ostranders .
但 第一的 我们 必须 制作 当然 到 没错 定位 这 敌人 的 这 奥斯特兰德斯 .
但首先我们必须确保准确找到奥斯特兰德人的这个敌人。

[ju:; jʊ] [du:; də] [dɪ'tekt] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [brɪ'twi:n] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spesɪmən] [ju:; jʊ]
You do detect some resemblance between this writing and the specimen you
你 做 探测 一些 相似 之间 这 写作 和 这 标本 你
[hæv; həv] [æt; ət] [həʊm] ? "
have at home ? "
有 在 家 ? "
你是否觉得这份字迹和你家里的那份样本有些相似之处?

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] . "
" **They are very much alike . "**
" 他们 是 非常 很多 同样 . "
" 他们非常相似。"

" [ju:; jʊ] [brɪ'lɪ:v] [wʌn] ['pɜ:s(ə)n] [rəʊt] [ðem; ðəm] ? "
" **You believe one person wrote them ? "**
" 你 相信 一 人 写道 他们 ? "
你认为这些文章是一个人写的吗?

" [ai][duː; də] . "

" **I do** . "

" 我 做 . "

“我愿意。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diə] [huː] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ɪz] ? "

" **Have you any idea who this person is ?** "

" 有 你 任何 主意 WHO 这 人 是 ? "

你知道这个人是谁吗？

" [nəʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "

" **No ; why should I ?** "

" 不 ; 为什么 应该 我 ? "

“不，我为什么要这么做？”

" [nəʊ] [sə'spiʃ(ə)n] ? "

" **No suspicion ?** "

" 不 怀疑 ? "

“没有怀疑吗？”

" [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

" **Not the least in the world** . "

" 不是 这 至少 在 这 世界 . "

“绝非世上最微不足道的事。”

" [aɪ][ɑːsk][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

" **I ask because of this** , " **he explained** ,

" 我 问 因为 的 这 , " 他 解释 ,

“我这么问是因为这个，”他解释道。

[ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)][ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋli] ['həʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] [aʊt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

picking out another letter and smilingly holding it out towards her .

挑选 出去 其他 信 和 微笑着 保持 它 出去 向 她 .

他又挑出一封信，笑着递给她。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ 'tiː] [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] .

She read it with flushed cheeks .

她 读 它 和 酡 脸颊 .

她读着读着，脸颊泛红。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] .

Listen to the lady .

听 到 这 女士 .

听听这位女士的说法。

[juː; jʊ] [kænt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [naɪsə] .

You can't listen to any one nicer .

你 不能 听 到 任何 一 更漂亮 .

你不可能听到比他更和善的声音了。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [get] .

What she wants she can get .

什么 她 想要 她 能 得到 .

她想要什么就能得到什么。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

There's a witness you never saw or heard of .

有 一个 证人 你 绝不 锯 或者 听到 的 .

有一个你从未见过或听说过的证人。

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] !

A witness they had never heard of !

一个 证人 他们 有 绝不 听到 的 !

一位他们从未听说过的证人！

[wɒt] ['wɪtnəs] ?
What witness ?
什么 证人 ?

什么证人？

['skeəslɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [lɪft] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] .
Scarcely could she lift her eyes from the paper .
几乎 可以 她 举起 她 眼睛 从 这 纸 .

她几乎无法将目光从报纸上移开。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðɪs] ['stɜːtmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
Yet there was a possibility , of course , that this statement was a lie .
然而 那里 曾是 一个 可能性 , 的 课程 , 那 这 陈述 曾是 一个 说谎 .

当然，也不排除这种说法是谎言的可能性。

" [stʌf] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'tiː] ? " ['mʌtə] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] .
" Stuff , isn't it ? " muttered the lawyer .
" 东西 , 不是 它 ? " 低声说道 这 律师 .

“真是些破事儿，不是吗？”律师嘟囔道。

" [nevə(r)][maɪnd] , [wiːl; wil] [suːn] [hæv; həv][həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['raɪtə(r)] .
" Never mind , we'll soon have hold of the writer .
" 绝不 头脑 , 出色地 很快 有 抓住 的 这 作家 .

“没关系，我们很快就能抓住那个作家。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['æspekt] ,
" His face had taken on a much more serious aspect ,
" 他的 脸 有 已采取 在 一个 很多 更多的 严肃的 方面 ,

他的脸色变得严肃起来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and she could no longer complain of his indifference or even of his
和 她 可以 不 更长 抱怨 的 他的 漠不关心 或者 甚至 的 他的
['sɑːkæzəm] .
sarcasm .
讽刺 .

她再也不能抱怨他的冷漠，甚至抱怨他的讽刺挖苦了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə'hʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] , " [pə'sjuːd]
" You will give me another opportunity of talking with you on this matter , " pursued
" 你 将要 给 我 其他 机会 的 说 和 你 在 这 事情 , " 追击

[hiː; hi] .

he :
他 :

“请你再给我一次机会，让我和你谈谈这件事，”他继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] [dʒʌdʒ] - .
" If you do not come here , you may expect to see me at Judge Ostrander's .
" 如果 你 做 不是 来 这里 , 你 可能 预计 到 看 我 在 法官 - .

“如果你不来这里，你可能会在奥斯特兰德法官那里见到我。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [pə'zɪ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [baɪ] [ðiːz] [əb'sɜːd]
I do not quite like the position into which you have been thrown by these absurd
我 做 不是 相当 喜欢 这 位置 进入 哪个 你 有 到过 抛掷 经过 这些 荒诞
[ɪn,sɪnju'eɪʃən] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'həʊn] ['pɜːs(ə)n] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ]
insinuations from some unknown person who may be thinking to do you
暗示 从 一些 未知 人 WHO 可能 是 思维 到 做 你

[ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ,
a service ,
一个 服务 ,

我不太喜欢你因为某些陌生人（或许是想帮你）的这些荒谬暗示而陷入的这种境地。

[bʌt; bət] [hu:] [ju;; jʊ] [mʌst; məst] [fi:l] [ɪz] [ˈveri] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] .
but who you must feel is very far from being your friend .

但 who 你 必须 感觉 是 非常 远的 从 存在 你的 朋友 .

但你肯定觉得他离朋友还差得很远。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [ˈi:v(ə)n] [li:d] [tu;; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] [ˈfɔ:tʃənətli]
It may even lead to your losing the home which has been so fortunately
它 可能 甚至 带领 到 你的 输 这 家 哪个 有 到过 所以 幸运的是
[ˈəʊpənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju;; jʊ] .
opened for you .

打开 为了 你 .

这甚至可能导致你失去这套幸运地为你敞开的家。

[ɪf] [ðɪs] [əˈkɜ:z] , [ju;; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɒn] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] , [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl]
If this occurs , you may count on my friendship , Mrs . Scoville .
如果 这 发生 , 你 可能 数数 在 我的 友谊 , 太太 . 斯科维尔 .

如果这种情况发生, 斯科维尔夫人, 您可以指望我的友谊。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [feɪld] [ju;; jʊ] [wʌns] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [ju;; jʊ] [twɪs]
I may have failed you once , but I will not fail you twice .
我 可能 有 失败的 你 一次 , 但 我 将要 不是 失败 你 两次 .

我或许让你失望过一次, 但我不会让你失望第二次。

" [səˈpraɪzd] , [ˈɔ:lməʊst] [tʌtʃt , [ʃi; ʃɪ] [held] [əʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɔ:diəl] [θæŋk] [ju;; jʊ] ,
" Surprised , almost touched , she held out her hand , with a cordial THANK YOU ,
" 惊讶 , 几乎 感动 , 她 握住 出去 她 手 , 和 一个 亲切 感谢 你 ,
她既惊讶又感动, 伸出手, 真诚地说了声“谢谢”。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ˈstrʌg(ə)ld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈzaɪə(r)] [tu;; tə] [prɪˈzɜ:v] [æn; ən] [əˈpiərəns] [ɒv; əv]
in which emotion struggled with her desire to preserve an appearance of
在 哪个 情感 挣扎 和 她 欲望 到 保存 一个 外貌 的
[kəmˈpli:t] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] ,
complete confidence in Judge Ostrander ,
完全的 信心 在 法官 奥斯特兰德 ,

她内心的情感与她想要保持对奥斯特兰德法官完全信任的愿望之间产生了冲突。

[ænd; ənd] [ɪnɪsɪˈdent(ə)li] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn]
and incidentally in his son .
和 顺便 在 他的 儿子 .

顺便一提, 他的儿子也是如此。

[ðen] , [ˈbi:ɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʃi; ʃɪ] [tɜ:nd] [tu;; tə] [gəʊ] ,
Then , being on her feet by this time , she turned to go ,
然后 , 存在 在 她 脚 经过 这 时间 , 她 转向 到 去 ,

这时她已经站了起来, 转身要走。

[ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈfɜ:ðə(r)] [ɪmˈbærəsmənt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pɜ:spɪˈkæsəti] [ʃi; ʃɪ] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)]
anxious to escape further embarrassment from a perspicacity she no longer
焦虑的 到 逃脱 更远 尴尬 从 一个 洞察力 她 不 更长
[pəˈzest] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tu;; tə] [mi:t]
possessed the courage to meet .
拥有 这 勇气 到 见面 .

她急于逃避因洞察力而带来的进一步尴尬, 但她已经没有勇气面对这种洞察力了。

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [əˈprɪəd] [tu;; tə] [ækwiˈes] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ɒv; əv] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] .
The lawyer appeared to acquiesce in the movement of departure .
这 律师 出现 到 默许 在 这 移动 的 离开 .

律师似乎默许了离境的举动。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['væniʃ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [sʌm; səm] ['ɪmpʌls]
But when he saw her about to vanish through the door , some impulse
但 什么时候 他 锯 她 关于 到 消失 通过 这 门 , 一些 冲动
[ɒv; əv] [kəm'pʌŋk](ə)n] ,
of compunction ,
的 愧疚 ,

但当他看到她即将消失在门后时，某种愧疚感涌上心头，

[æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] ,
as real as it was surprising ,
作为 真实的 作为 它 曾是 奇怪 ,
既真实又令人惊讶

[led] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [siːt] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ʃiː; ʃi]
led him to call her back and seat her once more in the chair she
引领 他 到 称呼 她 后退 和 座位 她 一次 更多的 在 这 椅子 她
[hæd; həd] [səʊ] ['leɪtli] [left] .
had so lately left .
有 所以 最近 左边 :

这促使他把她叫回来，让她再次坐在她刚才离开的那把椅子上。

" [aɪ] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I cannot let you go , " said he ,
" 我 不能 让 你 去 , " 说 他 ,
“我不能让你走，”他说。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪːz] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [self] - [kɔːld] ['wɪtnəs] [wʊd] [nɒt]
" until you understand that these insinuations from a self - called witness would not
" 直到 你 理解 那 这些 暗示 从 一个 自己 - 称为 证人 会 不是
[biː; bi] [wɜːθ] ['aʊə(r)] [ə'ten](ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [fæktɪz] [tuː; tə] [gɪv] ['kʌlə(r)] [tuː; tə]
be worth our attention if there were not a few facts to give colour to
是 值得 我们的 注意力 如果 那里 是 不是 一个 很少 事实 到 给 颜色 到
[hɪz; ɪz] [waɪld] [kleɪmz] .
his wild claims .
他的 荒野 索赔 :

“直到你明白，如果没有一些事实来佐证他那些荒诞的说法，那么这位自称证人的这些暗示根本不值得我们关注。”

['ɒlɪvə] ['bɒstrændər] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [rə'viːn] [kə'nektɪŋ] [wɪð] [dɑːk] ['hɒləʊ] ,
Oliver Ostrander WAS in that ravine connecting with Dark Hollow ,
奥利弗 奥斯特兰德 曾是 在 那 峡谷 连接 和 黑暗的 空洞的 ,
奥利弗·奥斯特兰德当时就在与黑暗谷相连的那条峡谷里。

[ˈveri] [nɪə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒnsləʊt] [ɒn] ['mɪstə(r)] . [ˈɛθərɪdʒ] ;
very near the time of the onslaught on Mr . Etheridge ;
非常 靠近 这 时间 的 这 猛攻 在 先生 : 埃瑟里奇 ;
就在埃瑟里奇先生遭到袭击的临近时间；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [heɪt] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
and he certainly hated the man and wanted him out of the way .
和 他 当然 憎恨 这 男人 和 通缉 他 出去 的 这 方式 :
他当然恨透了那个人，想让他滚蛋。

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [nəʊz] [ðæt] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sep](ə)n] .
The whole town knows that , with one exception .
这 所有的 镇 知道 那 , 和 一 例外 :
全镇的人都知道这一点，只有一个例外。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪk'sep](ə)n] ? " **You know that exception ?** "
你 知道 那 例外 ? "
你知道那个例外情况吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [æk'siːd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] [ɡrɪp] [ə'pɒn][hɜː(r); hæ(r)] [ɪ'moʊnɪz] .
" **I think so** , " **she acceded** , **taking a fresh grip upon her emotions** .
" 我 思考 所以 , " 她 同意 , 采取 一个 新鲜的 紧握 之上 她 情绪 .
"我想是的,"她同意道, 努力控制住自己的情绪。

" [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈkwestʃənd] .
" **That this was anything more than a coincidence has never been questioned** .
" 那 这 曾是 任何事物 更多的 比 一个 巧合 有 绝不 到过 被质问 .
"这件事绝非巧合, 这一点从未受到质疑。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪˈv(ə)n] [ˈsʌmənd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] .
He was not even summoned as a witness .
他 曾是 不是 甚至 被召唤 作为 一个 证人 .
他甚至没有被传唤作证。

[wɪð] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [haɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn][maɪnd][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈpɜːs(ə)n][kʊd; kəd]
With the judge's high reputation in mind I do not think a single person could
和 这 法官的 高的 名声 在 头脑 我 做 不是 思考 一个 单身的 人 可以
[hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˈeni][ˈpɒsəb(ə)l] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [bɔɪ]
have been found in those days to suggest any possible connection between this boy
有 到过 成立 在 那些 天 到 建议 任何 可能的 联系 之间 这 男生
[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪm] [səʊ] [ˈɒbvɪəsli] [ˌpriː'meditetɪd] .
and a crime so obviously premeditated .
和 一个 犯罪 所以 明显地 预谋的 .
考虑到法官的崇高声誉, 我认为在当时不可能找到任何人提出这个男孩与这起明显是预谋的犯罪之间存在任何可能的联系。

[bʌt; bət] [ˈpiːpəlz] [maɪndz] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'vents] ,
But people's minds change with time and events ,
但 人们的 思想 改变 和 时间 和 活动 ,
但人们的想法会随着时间和事件而改变。

[ænd; ənd] [ˈɒlɪvə] - [neɪm] [ˈʌtə] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'keɪʒ(ə)n]
and Oliver Ostrander's name uttered in this connection to - day would not occasion
和 奥利弗 - 姓名 说出 在 这 联系 到 - 天 会 不是 场合
[ðə; ði] [seɪm] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðen] .
the same shock to the community as it would have done then .
这 相同的 震惊 到 这 社区 作为 它 会 有 完毕 然后 .
如今, 如果有人提起奥利弗·奥斯特兰德的名字, 不会像当时那样给社会带来同样的震惊。

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [em 'iː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] ? "
You understand me , **Mrs . Scoville ?** "
你 理解 我 , 太太 . 斯科维尔 ? "
斯科维尔夫人, 您明白我的意思吗?

" [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)] ,
" **You allude to the unexplained separation between himself and father** ,
" 你 暗示 到 这 无法解释 分离 之间 他自己 和 父亲 ,
你暗示了他与父亲之间无法解释的疏离,

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [ˈeni] [ˈfeɪljə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ?
and not to any failure on his part to sustain the reputation of his family ?
和 不是 到 任何 失败 在 他的 部分 到 维持 这 名声 的 他的 家庭 ?
"
"
"

难道不是因为他没有维护家族声誉而造成的吗?

" [əʊ] , [hi; hi][hæz; hæz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɜːnd] [juːnɪ'vɜːs(ə)l]
" Oh , he has made a good position for himself , and earned universal
" 哦 , 他 有 制成 一个 好的 位置 为了 他自己 , 和 获得 普遍的
 [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
consideration .
 考虑 .

“哦，他为自己赢得了很好的地位，并获得了普遍的认可。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [wei] [ə'geɪnst] [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz][ən; əv] ['pi:p(ə)l] ,
But that doesn't weigh against the prejudices of people ,
 但 那 不 称重 反对 这 偏见 的 人们 ,
 但这并不能消除人们的偏见。

[raʊzɪd] [baɪ] [saɪf] [,eksən'trɪsəti] [æz; əz][hæv; həv] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] [men]
rose **by** **such** **eccentricities** **as** **have** **distingwift** **the** **conduct** **of** **these** **two** **men**
 唤醒 经过 这样的 怪癖 作为 有 杰出的 这 执行 的 这些 二 男人
 . " "
 • "
 - "
 . "

被这两个人行为中体现出的种种怪癖所激怒。

" [ə'la:s] !
" Alas !
 " 唉 !

“唉！

" [fɪː ʃi] [mɜːməd] , ['fraɪ(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [bəʊθ][baɪ][hɪz; ɪz] ['mænə(r)]
" she murmured , frightened to the soul for the first time , both by his manner
 " 她 低声说道 , 害怕 到 这 灵魂 为了 这 第一的 时间 , 两个都 经过 他的 方式
 [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
and his words .
 和 他的 字 .

“她低声说道，第一次感到由衷的恐惧，既是因为他的态度，也是因为他的话语。”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ænd; ɐnd][ai] [nəʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] [wið] [ə; eɪ] ['grimnəs] ['pɒsəbli] [sə'dʒestɪd] [baɪ]
" You know and I know , " he went on with a grimness possibly suggested by
 " 你 知道 和 我 知道 , " 他 去 在 和 一个 阴郁 可能 建议 经过
 [hɪz; ɪz][sʌbdʒɪkt] ,
his subject ,
 他的 主题 ,

“你我都明白,”他继续说道, 语气中带着一丝阴郁, 这或许是受他所谈论的话题的影响。

" [ðæt] [nəʊ] [miə(r)] [wɪm] [laɪz] [bæk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [sɪ'kluːz(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ]

" that no mere whim lies back of such a preposterous seclusion as that of Judge

" 那 不 仅仅 一时兴起 谎言 后退 的 这样的 一个 荒谬 隔离 作为 那 的 法官

[ˈbɔstrændər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [fens] .

Ostrander behind his double fence .

奥斯特兰德 在后面 他的 双倍的 栅栏 .

“奥斯特兰德法官躲在双层围栏后如此荒唐地隐居，背后绝非一时兴起。”

[sʌnz] [duː; də] [nɒt] [kʌt] [luːs] [frɒm; frəm] ['fɑːðəz] [ɔː(r)] ['fɑːðəz] [frɒm; frəm] [sʌnz] [wɪ'daʊt] [gʊd] [kɔːz] .
Sons do not cut loose from fathers or fathers from sons without good cause .
 儿子们 做 不是 切 松动的 从 父亲们 或者 父亲们 从 儿子们 没有 好的 原因 .

无故儿子不会与父亲断绝关系，父亲也不会与儿子断绝关系。

[juː; jʊ][kæn; kən] [si:] , [ðen] ,
 You can see , then ,
 你 能 看 , 然后 ,

那么，你可以看到，

[ðæt] [ðə; ði][pɪ,kju:li:'ærəti:z][ɒv; əv][ðeə(r)]['mju:tʃuəl][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [fɔ:m] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [faʊn'deɪ(ə)n]
that the peculiarities of their mutual history form but a poor foundation
那 这 特殊性 的 他们的 相互的 历史 形式 但 一个 贫穷的 基础
[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [laɪt] [ˌrefju'teɪ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['skænd(ə)l] ,
for any light refutation of this scandal ,
为了 任何 光 反驳 的 这 丑闻 ,
他们之间历史的特殊性, 不足以构成对这一丑闻的任何轻微反驳的基础。

[ʃʊd; ʃəd][,aɪ 'ti:] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [maɪnd] .
should it reach the public mind .
应该 它 抵达 这 民众 头脑 .
如果它能引起公众的关注。

[dʒʌdʒ] ['bɒstrændər] [nəʊz] [ðɪs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [nəʊz] [ðɪs] ; [hens] [jɔ:(r); jə(r)]
Judge Ostrander knows this , and you know that he knows this ; hence your
法官 奥斯特兰德 知道 这 , 和 你 知道 那 他 知道 这 ; 因此 你的
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .
奥斯特兰德法官知道这一点, 你也知道他知道这一点; 因此你感到痛苦。

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , ['mædəm] ? "
Have I not read your mind , madam ? "
有 我 不是 读 你的 头脑 , 女士 ? "
难道我没看穿您的心思吗, 夫人?

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [ri:d] [maɪ][maɪnd] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [ri:d] [dʒʌdʒ] - ,
" **No one can read my mind any more than they can read Judge Ostrander's ,**
" 不 一 能 读 我的 头脑 任何 更多的 比 他们 能 读 法官 - ,
“没有人能读懂我的心思, 就像他们无法读懂奥斯特兰德法官的心思一样。”

" [ʃi:; ʃi] [ə'vaʊd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:st] ['despərət] [ə'tempt] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsi:kret] .
" **she avowed in a last desperate attempt to preserve her secret .**
" 她 公开承认 在 一个 最后的 绝望的 试图 到 保存 她 秘密 .
“她在最后的绝望尝试中, 试图保守自己的秘密。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə'ʃʊərəns] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv]
" **You may think you have done so , but what assurance can you have of**
" 你 可能 思考 你 有 完毕 所以 , 但 什么 保证 能 你 有 的
[ðə; ði][fækt] ? "
the fact ? "
这 事实 ? "
“你或许认为自己已经做到了, 但你又如何能确定呢? ”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'fens] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **You are strong in their defence , said he ,**
" 你 是 强的 在 他们的 防御 , " 说 他 ,
“你对他们的辩护很坚定,”他说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪf] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ˈevə(r)] ['kɒmz] [ʌp] .
" **and you will need to be if the matter ever comes up .**
" 和 你 将要 需要 到 是 如果 这 事情 曾经 来 向上 .
“如果这件事真的发生了, 你就需要做好准备。”

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [frɒm; frəm] [dɑ:k] ['hɒləʊ] [ri:tʃ] [fɑ:(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'ɡʌlf] [ɔ:l] [ðeɪ] [fɔ:l] [ə'pɒn] . "
The shadows from Dark Hollow reach far , and engulf all they fall upon . "
这 阴影 从 黑暗的 空洞的 抵达 远的 , 和 吞噬 全部 他们 落下 之上 . "
来自黑暗深渊的阴影笼罩着大地, 吞噬着它所触及的一切。

" ['mɪstə(r)] . [blæk] " — [ʃiː ʃɪ][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['rɪz(ə)n][ðə; ðɪ]['betə(r)][tuː; tə] [feɪs] [hɪm] — " [juː; jʊ] [wɒnt] "
" **Mr . Black** " — **she had re - risen the better to face him —** " **you want**
" 先生 . 黑色的 " — 她 有 关于 - 升起 这 更好的 到 脸 他 — " 你 想
['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] . "
something from me — a promise , or a condition . "
某物 从 我 — 一个 承诺 , 或者 一个 状况 . "
“布莱克先生,”她重新站起身来, 以便更好地面对他, “你想要从我这里得到什么——一个承诺, 或者一个条件。”

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ][ə'feə(r)]['əʊnli][æz; əz][aɪ 'tiː] [ə'fekts] [juː; jʊ] .
" **No ,** " **said he ,** " **this is my affair only as it affects you .**
" 不 , " 说 他 , " 这 是 我的 事务 仅有的 作为 它 影响 你 .

“不,”他说, “这只是关乎你的事, 与我无关。”

[aɪ] ['sɪmpli] [wɪft] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ;
I simply wished to warn you of what you might have to face ;
我 简单地 希望 到 警告 你 的 什么 你 可能 有 到 脸 ;

我只是想提醒你, 你可能会面临什么;

[ænd; ənd] [wɒt] [dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ([hɪə(r)][aɪ][drɒp][ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd]
and what Judge Ostrander will have to face (here I drop the lawyer and
和 什么 法官 奥斯特兰德 将要 有 到 脸 (这里 我 降低 这 律师 和
[spiːk] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn]) [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['redi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'sɪstənt]
speak only as a man) if he is not ready to give a more consistent
说话 仅有的 作为 一个 男人) 如果 他 是 不是 准备好 到 给 一个 更多的 持续的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kjʊəriəs] [fækts][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] . "
explanation of the curious facts I have mentioned . "
解释 的 这 好奇的 事实 我 有 提及 . "

如果奥斯特兰德法官不能对我提到的这些奇怪的事实给出更连贯的解释, 他将面临什么 (在这里我抛开律师的身份, 只
以一个普通人的身份说话)。

" [aɪ] ['kænɒt] [wɔːn] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . [blæk] . "
" **I cannot warn him , Mr . Black .** "
" 我 不能 警告 他 , 先生 . 黑色的 . "

“我无法警告他, 布莱克先生。”

" [juː; jʊ] ?
" **You ?**
" 你 ?

“你?”

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[ˈnəʊbədi] [kæn; kən] [wɔːn] [hɪm] ; ['pɒsəbli] [nəʊ][wʌn] [ʊd; ʃəd] [wɔːn] [hɪm] .
Nobody can warn him ; possibly no one should warn him .
无人 能 警告 他 ; 可能 不 一 应该 警告 他 .

没人能警告他; 或许也没人应该警告他。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [wɜːd] ,
But I have warned YOU ; and now , as a last word ,
但 我 有 警告 你 ; 和 现在 , 作为 一个 最后的 单词 ,

但我已经警告过你们了; 现在, 作为最后一句话,

[let][ju: 'es][həʊp] [ðæt][nəʊ] ['wɔ:nɪŋ] [ɪz] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [ðæt][wi:; wi][jæl; jəl] [su:n] [si:] [ðə; ði][lɑ:st]
let us hope that no warning is necessary and that we shall soon see the last
让 我们 希望 那 不 警告 是 必要的 和 那 我们 将 很快 看 这 最后的
[ɒv; əv] [ði:z] [kə'lamniət] ['letəz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌri:ə'dʒʌst] [wʌns][mɔ:(r)][ɒn][ə; eɪ][fɜ:m]
of these calumniating letters and everything readjusted once more on a firm
的 这些 诽谤 信件 和 一切 重新调整 一次 更多的 在 一个 公司
[ænd; ənd][næt(ə)rəl]['beɪsɪs] .
and natural basis .
和 自然的 基础 .

让我们祈祷无需任何警告，我们很快就能看到这些诽谤信件的最后一封，一切都能再次在坚实和自然的基础上重新调整。

[dʒʌdʒ] - ['æk(ə)n][ɪn] [ˌri:'əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Judge Ostrander's action in reopening his house in the manner and for the
法官 - 行动 在 重新开放 他的 房子 在 这 方式 和 为了 这
['pɜ:pəs] [hi:; hi][hæz; həz] ,
purpose he has ,
目的 他 有 ,
[ˌɒstɹəndə] [ˌɒstrəndə] [ˌɒstɹəndə] [ˌɒstɹəndə]
奥斯特兰德法官以他所采取的方式和目的重新开放其房屋的行为，

[hæz; həz] [ˌpri:di'spəʊzd] ['meni] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .
has predisposed many in his favour .
有 易感 许多 在 他的 偏爱 .
[ˌɒstɹəndə] [ˌɒstrəndə] [ˌɒstɹəndə] [ˌɒstɹəndə]
这让他赢得了许多人的好感。

[aɪ 'ti:] [meɪ] , [brɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , [meɪk] [ðə; ði][pa:st][ɔ:lməʊst] [fə'ɡɒtn] . "
It may, before we know it, make the past almost forgotten . "
它 可能 , 前 我们 知道 它 , 制作 这 过去的 几乎 被遗忘的 . "
[ˌɒstɹəndə] [ˌɒstrəndə] [ˌɒstɹəndə] [ˌɒstɹəndə]
或许在不知不觉中，过去就会被人们遗忘。

" ['mi:nwaɪl] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æŋ; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ði:z]
" **Meanwhile you will make an attempt to discover the author of these**
同时 你 将要 制作 一个 试图 到 发现 这 作者 的 这些
[ə'hɒnɪməs] [ə'tæks] ? "
anonymous attacks ? "
匿名的 攻击 ? "
[ˌɒstɹəndə] [ˌɒstrəndə] [ˌɒstɹəndə] [ˌɒstɹəndə]
“与此同时，你们会尝试找出这些匿名攻击的始作俑者吗？”

" [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] [ə'hɒɪəns] .
" **To save YOU from annoyance** .
" 到 节省 你 从 烦恼 .
[ˌɒstɹəndə] [ˌɒstrəndə] [ˌɒstɹəndə] [ˌɒstɹəndə]
为了避免给您带来烦恼。

" [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [ə'kɒnlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:təsi] [ɪf] [nɒt] ['kaɪndnəs] ['prɒmptɪŋ] [ði:z]
" **Obliged to make acknowledgment of the courtesy if not kindness prompting these**
" 有义务 到 制作 致谢 的 这 礼貌 如果 不是 仁慈 提示 这些
[wɜ:dz] ,
words ,
字 ,
[ˌɒstɹəndə] [ˌɒstrəndə] [ˌɒstɹəndə] [ˌɒstɹəndə]
“即便称不上善意，我也必须对促成我说出这些话的礼貌之举表示感谢。”

[ˌmɪsɪz] . ['skoʊvɪl] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)][ˌgrætɪtju:d][ænd; ənd] [tʊk] [ˌfeə'wel] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt]
Mrs . Scoville expressed her gratitude and took farewell in a way which did not
太太 . 斯科维尔 表达 她 感激 和 采取 告别 在 一个 方式 哪个 做过 不是
[si:m] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['krʌsti] ['lɔɪə(r)] ;
seem to be at all displeasing to the crusty lawyer ;
似乎 到 是 在 全部 令人不快 到 这 硬皮的 律师 ;
[ˌɒstɹəndə] [ˌɒstrəndə] [ˌɒstɹəndə] [ˌɒstɹəndə]
斯科维尔夫人表达了她的感激之情，并依依不舍地告别，这似乎丝毫没有让这位脾气古怪的律师感到不快；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,
but when she found herself once more in the streets ,
但 什么时候 她 成立 她自己 一次 更多的 在 这 街道 ,
但她再次流落街头时,

[hɜː(r); hæ(r)] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [sə'spens] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] [feɪz] .
her anxiety and suspense took on a new phase .
她 焦虑 和 悬念 采取 在 一个 新的 阶段 .
她的焦虑和紧张进入了一个新的阶段。

[wɒt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['blæks] [kɒntrə'dɪktəri] [ə'sɜːʃnz] ?
What was at the bottom of Mr . Black's contradictory assertions ?
什么 曾是 在 这 底部 的 先生 : 布莱克的 矛盾的 断言 ?
布莱克先生自相矛盾的说法背后究竟隐藏着什么?

['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜː(r); hæ(r)] [bɪ'liːv] ,
Sympathy with her , as he would have her believe ,
同情 和 她 , 作为 他 会 有 她 相信 ,
他想让她相信, 他对她抱有同情心。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [æni'mɒsəti] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [ə'ɒpənli] [prə'fest] [tuː; tə]
or a secret feeling of animosity towards the man he openly professed to
或者 一个 秘密 感觉 的 敌意 向 这 男人 他 公然 声称 到
[əd'maɪə(r)] ?
admire ?
钦佩 ?
或者, 他内心深处是否对这位他公开表示钦佩的人怀有敌意?

['eks 'eks]
XX
XX
XX

[wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?
WHAT HAD MADE THE CHANGE ?
什么 有 制成 这 改变 ?
是什么导致了这种变化?

" ['rɔɪθər] , [sɪt] [ʌp] [hɪə(r)] [kləʊz] [baɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [let] [em 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
" **Reuther , sit up here close by mother and let me talk to you for a little**
" 鲁瑟 , 坐 向上 这里 关闭 经过 母亲 和 让 我 讲话 到 你 为了 一个 小的
[waɪl] . "
while . "
尽管 . "
“鲁瑟, 你坐在妈妈旁边, 让我跟你说几句话。”

" [jes] , ['mʌðə(r)] ; [əʊ] , [jes] , ['mʌðə(r)] .
" **Yes , mother ; oh , yes , mother** .
" 是的 , 母亲 ; 哦 , 是的 , 母亲 .
“是的, 母亲; 哦, 是的, 母亲。”

" ['debərə] [felt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [hed] [prest] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [fəʊldə(r)] [ænd; ənd] [tuː] [soft]
" **Deborah felt the beloved head pressed close to her shoulder and two soft**
" 黛博拉 毛毡 这 心爱 头 按下 关闭 到 她 肩膀 和 二 柔软的
[ɑːmz] [fɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [nek] .
arms fall about her neck .
武器 落下 关于 她 脖子 .
“黛博拉感到心爱的头颅紧贴着她的肩膀, 两只柔软的手臂环住了她的脖子。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [veri] [ʌn'hæpi] ?
" **Are you very unhappy ?**
" 是 你 非常 不开心 ?
你很不开心吗?

[ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [ˈpaɪnɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ?

Is my little one pining too much for the old days ?
是 我的 小的 一 思念 也 很多 为了 这 老的 天 ?

我的孩子是不是太怀念过去的日子了？

" [ə; eɪ][ˈkləʊzə(r)] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈvi:əmənt] [kla:sp][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ]
" **A closer pressure of the head , a more vehement clasp of the encircling**
" 一个 更近 压力 的 这 头 , 一个 更多的 慷慨 搭扣 的 这 包围
[ɑ:mz] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜ:dz] .
arms , but no words .
武器 , 但 不 字 .

“头部受到更紧的压迫，环绕的双臂更加用力地搂住对方，但两人一句话也没说。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:md] [braɪtə] [ˈleɪtli] .
" **You have seemed brighter lately .**
" 你 有 似乎 更亮 最近 .

你最近看起来精神多了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ju:θ] [wɒz; wəz][nɒt]
I have heard you sing now and then as if the joy of youth was not
我 有 听到 你 唱歌 现在 和 然后 作为 如果 这 喜悦 的 青年 曾是 不是
[kwaɪt] [ˈæbsənt][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .
quite absent from your heart .
相当 缺席的 从 你的 心 .

我偶尔会听到你唱歌，仿佛你心中依然保留着青春的喜悦。

[ɪz] [ðæt] [tru:] , [ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [ˈmi:li] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [tʃɪə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ? "
Is that true , or were you merely trying to cheer your mother ? "
是 那 真的 , 或者 是 你 仅仅 尝试 到 欢呼 你的 母亲 ? "

那是真的吗？还是你只是想逗你妈妈开心？

" [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" **I am afraid I was trying to cheer the judge ,**
" 我 是 害怕的 我 曾是 尝试 到 欢呼 这 法官 ,

“恐怕我当时是在试图为法官加油打气。”

" [keɪm] [ɪn] [ləʊ] [ˈwɪspə(r)] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .
" **came in low whisper to her ear .**
" 来了 在 低的 耳语 到 她 耳朵 .

“她耳边传来低低的耳语声。”

" [wen] [aɪ][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] — [ðæt] [məˈnɒtənəs] [træmp] , [træmp] , [wɪtʃ] [wi:; wi]
" **When I hear his step in the study — that monotonous tramp , tramp , which we**
" 什么时候 我 听到 他的 步 在 这 学习 — 那 单调 流浪汉 , 流浪汉 , 哪个 我们
[bəʊθ] [dred] ,
both dread ,
两个都 恐惧 ,

“当我听到他在书房里的脚步声——那种单调的、沉重的脚步声，我们都害怕听到的那种脚步声，

[aɪ] [fi:l] [sʌtʃ] [æn; ən] [eɪk] [hɪə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tu;; tə] [ˈkʌmfət] [hɪm] ,
I feel such an ache here , such a desire to comfort him ,
我 感觉 这样的 一个 疼痛 这里 , 这样的 一个 欲望 到 舒适 他 ,

我感到一阵心痛，多么想安慰他啊！

[ðæt] [aɪ][traɪ][ðə; ði][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [mi:nz] [aɪ][hæv; həv][tu;; tə][daɪˈvɜ:t][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
that I try the one little means I have to divert him from his thoughts .
那 我 尝试 这 一 小的 方法 我 有 到 转移 他 从 他的 想法 .

我尝试用我仅有的一点办法来转移他的注意力。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][səʊ] [ˈləʊnli] [wɪˈðəʊt] — "
He must be so lonely without — "
他 必须 是 所以 孤独 没有 — "

没有他，他一定很孤独——

" ['rɔɪθər] , [juː; jʊ] [fə'get] [həʊ] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [pa:st] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
" **Reuther** , **you** **forget** **how** **many** **years** **have** **passed** **since** **he** **had** **a** **companion** .
" 鲁瑟 , 你 忘记 如何 许多 年 有 通过了 自从 他 有 一个 伴侣 .
" 鲁瑟, 你忘了他已经多少年没有伴侣了。"

[ə; eɪ][mæn] [br'kʌmz] [ju:st] [tuː; tə] ['ləʊnlɪnəs] .
A **man** **becomes** **used** **to** **loneliness** .
一个 男人 变成 用过的 到 孤独 .
人会习惯孤独。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wɪð] ['hevi] [keɪsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][mʌst; məst] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['veri] ['kləʊsli] , [juː; jʊ]
A **judge** **with** **heavy** **cases** **on** **his** **mind** **must** **think** **and** **think** **very** **closely** , **you**
一个 法官 和 重的 案例 在 他的 头脑 必须 思考 和 思考 非常 密切 , 你
[nəʊ] . "
know . "
知道 . "

你知道, 法官如果肩负着重大的案件的重任, 就必须仔细思考, 反复斟酌。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪts] [nɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪsɪz] ['aʊə(r)] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wɔːks] [laɪk]
" **Oh** , **mamma** , **it's** **not** **of** **his** **cases** **our** **judge** **is** **thinking** **when** **he** **walks** **like**
" 哦 , 妈妈 , 它是 不是 的 他的 案例 我们的 法官 是 思维 什么时候 他 散步 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

"哦, 妈妈, 我们的法官走路的样子, 并不是在想他的案子。"

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] [tuː] [wel] , [lʌv] [hɪm] [tuː] [wel] , [nɒt] [tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [step] .
I **know** **him** **too** **well** , **love** **him** **too** **well** , **not** **to** **feel** **the** **trouble** **in** **his** **step** .
我 知道 他 也 出色地 , 爱 他 也 出色地 , 不是 到 感觉 这 麻烦 在 他的 步 .
我太了解他了, 也太爱他了, 所以能感受到他步履蹒跚的不安。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] ,
I **may** **be** **wrong** ,
我 可能 是 错误的 ,

我可能错了,

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ʌndə'stændɪŋ] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [ɡɪv] [tuː; tə] ['ɒlɪvə] [aɪ] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə]
but **all** **the** **sympathy** **and** **understanding** **I** **may** **not** **give** **to** **Oliver** **I** **devote** **to**
但 全部 这 同情 和 理解 我 可能 不是 给 到 奥利弗 我 奉献 到
[hɪz; ɪz] ['faːðə(r)] ,
his **father** ,
他的 父亲 ,

但我可能无法给予奥利弗的所有同情和理解, 我都倾注在他父亲身上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɔːks] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [si:m] [tuː; tə] [dræg][maɪ] [hɑ:t] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
and **when** **he** **walks** **like** **that** **he** **seems** **to** **drag** **my** **heart** **after** **him** .
和 什么时候 他 散步 喜欢 那 他 似乎 到 拖 我的 心 后 他 .
他那样走路的时候, 好像把我的心也拖到了他身后。

['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [duː; də] [nɒt] [bleɪm] [em 'iː] .
Mamma , **mamma** , **do** **not** **blame** **me** .
妈妈 , 妈妈 , 做 不是 责备 我 .
妈妈, 妈妈, 别怪我。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
I **have** **just** **as** **much** **affection** **for** **you** ,
我 有 只是 作为 很多 感情 为了 你 ,
我对你的爱也同样深厚。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌfə(r)] [dʒʌst][æz; əz] ['kiːnli] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] .
and **I** **suffer** **just** **as** **keenly** **when** **I** **see** **you** **unhappy** .
和 我 遭受 只是 作为 敏锐地 什么时候 我 看 你 不开心 .
看到你不开心, 我也会感到非常难过。

[ænd; ɐnd] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , [ɑː(r); ə(r)][jʊː; jʊ][ʊə(r)] [ðæt] [jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪ] [ˈhæpi] [tuː; tə] - [deɪ] ?
And , mamma , are you sure that you are quite happy to - day ?
和 , 妈妈 , 是 你 当然 那 你 是 相当 快乐的 到 - 天 ?
妈妈, 你确定你今天真的很高兴吗?

[jʊː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [jʊː; jʊ] — [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)]
You look as if something had happened to trouble you — something more
你 看 作为 如果 某物 有 发生 到 麻烦 你 — 某物 更多的
[ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [aɪ] [miːn] .
than usual , I mean .
比 通常 , 我 意思是 .
你看上去好像遇到了什么烦心事——我是说, 比平时更烦心的事。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
" **They were sitting in the dark ,**
" 他们 是 坐着 在 这 黑暗的 ,
他们当时坐在黑暗中,

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ˈfaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]
with just the light of the stars shining through the upper panes of the one
和 只是 这 光 的 这 明星 灼灼 通过 这 上 窗格 的 这 一
[ʌnˈfeɪdɪd] [ˈwɪndəʊ] .
unshaded window .
未着色 窗户 .
只有星光透过唯一一扇没有遮光的窗户的上层玻璃照射进来。

[ˈdebərə] , [ˈðeəfɔː(r)] , [hæd; həd][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [aɪ] ,
Deborah , therefore , had little to fear from her daughter's eye ,
黛博拉 , 所以 , 有 小的 到 害怕 从 她 女儿的 眼睛 ,
因此, 黛博拉无需担心女儿的目光。

[ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsensətɪvnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ɒv; əv]
only from the sensitiveness of her touch and the quickness of
仅有的 从 这 敏感性 的 她 触碰 和 这 速度 的
[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
her ear .
她 耳朵 .
仅凭她灵敏的触觉和敏锐的听觉。

[əˈlæs] , [ɪn] [ðɪs] [ˈdelɪkətli] [ˈɔːgənəɪzd] [gɜːl] [ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [əˈtjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnaɪsɪst]
Alas , in this delicately organised girl these were both attuned to the nicest
唉 , 在 这 轻柔地 有组织的 女孩 这些 是 两个都 协调的 到 这 最友善的
[dɪˌskrɪmɪˈneɪʃn] ,
discrimination ,
歧视 ,
唉, 在这个心思细腻、做事井井有条的女孩身上, 这两种特质都体现得淋漓尽致, 她拥有最敏锐的洞察力。

[ænd; ɐnd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ˈrɔɪθər] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [ˈkraɪɪŋ] :
and before the mother could speak , Reuther had started up , crying :
和 前 这 母亲 可以 说话 , 鲁瑟 有 开始 向上 , 哭泣 :
母亲还没来得及开口, 鲁瑟就哭了起来:

" [əʊ] , [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biːts] !
" **Oh , how your heart beats !**
" 哦 , 如何 你的 心 节拍 !
“哦, 你的心跳得真快! ”

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ˈdɑːɪŋ] [ˈmʌðə(r)] ; [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] — "
Something has happened , darling mother ; something which — "
某物 有 发生 , 亲爱的 母亲 ; 某物 哪个 — "
亲爱的母亲, 出事了; 出事了——"

" [hʌ] , [ˈrɔɪθər] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈəʊnli] [ðɪs] :
" **Hush** , **Reuther** ; **it** **is only this** :
" 嘘 , 鲁瑟 ; 它 是 仅有的 这 :

“嘘，鲁瑟；事情就是这样：

[wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [ˈfelbi] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ai] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [smu:ð]
When I came to Shelby it was with a hope that I might some day smooth
什么时候 我 来了 到 谢尔比 它 曾是 和 一个 希望 那 我 可能 一些 天 光滑的
[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈhæpɪnəs] .
the way to your happiness .
这 方式 到 你的 幸福 .

我来到谢尔比，是希望有朝一日能为你的幸福铺平道路。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [waɪld] [dri:m] , [ˈrɔɪθər] ;
But it was only a wild dream , Reuther ;
但 它 曾是 仅有的 一个 荒野 梦 , 鲁瑟 ;

但那只是一场荒诞的梦，鲁瑟；

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [em ˈi:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [səʊ] .
and the hour has come for me to tell you so .
和 这 小时 有 来 为了 我 到 告诉 你 所以 .

现在正是我告诉你们这件事的时候了。

[wɒt] [dʒɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [left] [ju: ˈes] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [weɪz] ;
What joys are left us must come in other ways ;
什么 喜悦 是 左边 我们 必须 来 在 其他 方式 ;

我们剩下的快乐必须以其他方式获得；

[lʌv] [ʌnˈblest] [mʌst; məst] [bi:; bi] [pʊt] [əˈsaɪd] [ˈrezəlu:tli] [ænd; ʌnd] [fəˈleɪvə(r)] .
love unblessed must be put aside resolutely and forever .
爱 未受祝福的 必须 是 放 旁边 坚决地 和 永远 .

未经祝福的爱必须坚决地、永远地抛弃。

" [fi:; fi] [felt] [ðə; ði] [ˈʌdə(r)] [pa:s] [θru:] [ðə; ði] [ˈslendə(r)] [fɔ:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɪtˈself] [əˈgen]
" **She felt the shudder pass through the slender form which had thrown itself again**
" 她 毛毡 这 不寒而栗 经过 通过 这 苗条 形式 哪个 有 抛掷 本身 再次
[æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] ;
at her side ;
在 她 边 ;

她感到一阵颤抖掠过那再次扑到她身边的纤细身躯；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [spəʊk] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈbreɪvəri] [ænd; ʌnd] [kɑ:m] .
but when the young girl spoke it was with unexpected bravery and calm .
但 什么时候 这 年轻的 女孩 辐 它 曾是 和 意外 勇敢 和 冷静的 .

但小女孩开口说话时，却出乎意料地勇敢而平静。

" [ai] [hæv; həv] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [dʌn] [ðæt] , [ˈmæmə; məˈmɑ:] .
" **I have long ago done that , mamma** .
" 我 有 长的 前 完毕 那 , 妈妈 .

“妈妈，我早就做到了。”

[aɪv] [hæd; həd] [nəʊ] [həʊps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] .
I've had no hopes from the first .
我已经 有 不 希望 从 这 第一的 .

我从一开始就没抱任何希望。

[ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈɒlɪvə] [əkˈseptɪd] [maɪ] [rɪˈfju:z(ə)] [tu:; tə] [gəʊ] [vɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈserəməni] [wɒz; wəz]
The look with which Oliver accepted my refusal to go on with the ceremony was
这 看 和 哪个 奥利弗 公认 我的 拒绝 到 去 在 和 这 仪式 曾是
[wʌn] [vɒ; əv] [ˈgrætɪtju:d] ,
one of gratitude ,
一 的 感激 ,

奥利弗接受我拒绝继续进行仪式时的眼神中充满了感激。

[ˈmʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

母亲。

[aɪ][kæn; kən][ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðæt] .
I can never forget that .
我 能 绝不 忘记 那 .

我永远不会忘记这件事。

[rɪˈli:f] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [wɪð] [ɡri:f] .
Relief struggled with grief .
宽慰 挣扎 和 悲伤 .

救济人员难以抑制悲痛之情。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em ˈi:] [ˈtʃerɪʃ] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ɪˈljʊʒən] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] ?
Would you have me cherish any further illusions after that ?
会 你 有 我 珍惜 任何 更远 幻觉 后 那 ?

你还想让我再抱有任何幻想吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊ.vɪl] [wʊz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Mrs Scoville was silent** .
" 太太 . 斯科维尔 曾是 沉默的 .

斯科维尔夫人沉默不语。

[səʊ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈrɔɪθər] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [səʊ][blaɪnd][ɒn] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
So , after all , Reuther had not been so blind on that day as she had always
所以 , 后 全部 , 鲁瑟 有 不是 到过 所以 瞎的 在 那 天 作为 她 有 总是
[fiəd] .
feared .
害怕 .

所以，看来鲁瑟那天并没有像她一直担心的那样盲目。

" [ˈɒlɪvə] [hæz; həz] [fɔːlts] — [əʊ] , [let][em ˈi:] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌnz] , [ˈdɑːlɪŋ] [ˈmʌðə(r)] ,
" **Oliver has faults — Oh , let me talk about him just for once , darling mother ,**
" 奥利弗 有 故障 — 哦 , 让 我 讲话 关于 他 只是 为了 一次 , 亲爱的 母亲 ,
“奥利弗也有缺点——哦，亲爱的妈妈，就让我说说他一次吧。”

" [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈstrɪkən] [tʃaɪld] [ˈbæbəld] [ɒn] .
" **the poor , stricken child babbled on** .
" 这 贫穷的 , 受打击的 孩子 胡言乱语 在 .

“可怜、受苦的孩子喃喃自语道。”

" [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)][ɪz][ˈvaɪələnt] , [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi][hæz; həz][ˈɒf(ə)n][təʊld][em ˈi:] ,
" **His temper is violent , or so he has often told me** ,
" 他的 脾气 是 暴力 , 或者 所以 他 有 经常 讲述 我 ,
“他脾气暴躁，至少他经常这样告诉我。”

[ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʌst] [ɒv; əv] — [nəʊ] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , [dʊənt] [meɪk] [em ˈi:] [stɒp] .
coming and going like a gust of — No , mamma , don't make me stop .
未来 和 去 喜欢 一个 阵风 的 — 不 , 妈妈 , 不 制作 我 停止 .

来来去去，像一阵风——不，妈妈，别让我停下来。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːlts] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡʊd] [treɪts] [tuː] .
If he has faults he has good traits too .
如果 他 有 故障 他 有 好的 特征 也 .

他虽然有缺点，但也有很多优点。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdʒent(ə)] [wið] [ˌem ˈi:][ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [fɑ:(r)] - [əˈweɪ] [lʊk] [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [laɪk]
He was always gentle with me and if that far - away look you did not like
他 曾是 总是 温和的 和 我 和 如果 那 远的 - 离开 看 你 做过 不是 喜欢
[wʊd] [kʌm] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] ,
would come at times and take him ,
会 来 在 时代 和 拿 他 ,
他总是对我温柔体贴, 但有时他那略带疏离的眼神会让你感到不舒服, 然后他就会.....

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [wɜ:ld] ,
as it were , out of our world ,
作为 它 是 , 出去 的 我们的 世界 ,
仿佛置身于我们的世界之外,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [əˈweɪkənɪŋ] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [wen] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
such a sweet awakening would follow when he realised that I was waiting for
这样的 一个 甜的 唤醒 会 跟随 什么时候 他 意识到 那 我 曾是 等待 为了
[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][tu:; tə] [kʌm] [bæk] ,
his spirit to come back ,
他的 精神 到 来 后退 ,
当他意识到我一直在等待他的灵魂回归时, 他会感到无比欣慰。

[ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)][ˈmaɪndɪd][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] , [ɪn][maɪ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [wɪtʃ] [maɪ] [lʌv] [geɪv] [hɪm]
that I never minded the mystery , in my joy at the comfort which my love gave him
那 我 绝不 有思想 这 神秘 , 在 我的 喜悦 在 这 舒适 哪个 我的 爱 给予 他
.
"
:
"
.
我从未在意过其中的奥秘, 因为我的爱给他带来了慰藉, 这让我感到无比喜悦。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] ! "
" **My child , my child !** "
" 我的 孩子 , 我的 孩子 ! "
我的孩子, 我的孩子!

" [ˈmʌðə(r)] , [aɪ][kæn; kən] [su:ð] [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [su:ð] [ˈɒlɪvə] .
" **Mother , I can soothe the father , but I can no longer soothe Oliver .**
" 母亲 , 我 能 舒缓 这 父亲 , 但 我 能 不 更长 舒缓 奥利弗 .
"妈妈, 我可以安抚孩子的父亲, 但我再也无法安抚奥利弗了。"

[ðæt] [ɪz][maɪ] [sædist] [θɔ:t] .
That is my saddest thought .
那 是 我的 最悲伤的 想法 .
这是我最难过的想法。

[aɪ ˈti:] [meɪks] [ˌem ˈi:] [wɪʃ] , [ˈsʌmtaɪmz] ,
It makes me wish , sometimes ,
它 制作 我 希望 , 有时 ,
有时, 这let我不禁希望.....

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [əˈnʌðə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [hɑ:t] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [li:n] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [self] -
that he would find another loving heart on which he could lean without any self -
那 他 会 寻找 其他 爱 心 在 哪个 他 可以 倾斜 没有 任何 自己 -
[rɪˈpreʊtʃ] .
reproach .
责备 .
他会找到另一颗充满爱的心, 可以依靠而不必感到任何自责。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [lɜ:n] [tu:; tə][beə(r)][aɪ ˈti:] .
I should soon learn to bear it .
我 应该 很快 学习 到 熊 它 .
我应该很快就能学会忍受了。

[aɪˈti:] [wʊd] [səʊ] [əˈʃʊə(r)] [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃə(r)][ænd; ənd][rɪd][emˈi:] [ɒv; əv][ðə; ði][frə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [feɪl]
It would so assure his future and rid me of the fear that he may fail
它 会 所以 保证 他的 未来 和 摆脱 我 的 这 害怕 那 他 可能 失败
[tu:; tə][həʊld][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi][hæz; həz] [wʌn] [baɪ] [sʌtʃ] [hɑ:d] [wɜ:k] [ænd; ənd] [pəˈsɪstəns] .
to hold the place he has won by such hard work and persistence .
到 抓住 这 地方 他 有 韩元 经过 这样的 难的 工作 和 持久性 .

这将大大确保他的未来，并消除我对他可能无法保住他通过辛勤工作和坚持不懈赢得的地位的担忧。

" [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ə; eɪ][lɑ:st] [əˈpi:l] [ɒn][ðə; ði][pa:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] .
" **A moment's silence , then a last appeal on the part of the mother** .
" 一个 瞬间 沉默 , 然后 一个 最后的 上诉 在 这 部分 的 这 母亲 .

“片刻的沉默之后，母亲做了最后的恳求。”

" [ˈrɔɪθər] , [hæv; həv][aɪ][ˈevə(r)] [bi:n] [hɑ:j] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **Reuther , have I ever been harsh to you ?** "
" 鲁瑟 , 有 我 曾经 到过 残酷的 到 你 ? "

鲁瑟，我什么时候对你苛刻过？

" [nəʊ] , [nəʊ] . "
" **No , no** . "
" 不 , 不 . "

“不，不。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [emˈi:] [ʌnˈkaɪnd][ɔ:(r)][i:v(ə)n] [ʌnˈtendə(r)] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈevri] [ˈlʌvɪŋ]
" **Then you will not think me unkind or even untender if I say that every loving**
" 然后 你 将要 不是 思考 我 不友善 或者 甚至 未嫩化 如果 我 说 那 每一个 爱
[θɔ:t] [ju:; jʊ] [gɪv] [naʊ] [tu:; tə] [ˈblɪvə] [ɪz] [ˈhɜ:tl] [bəʊθ][tu:; tə] [jɔ:ˈself] [ænd; ənd][tu:; tə][emˈi:] .
thought you give now to Oliver is hurtful both to yourself and to me .
想法 你 给 现在 到 奥利弗 是 伤人的 两个都 到 你自己 和 到 我 .

“那么，如果我说你现在对奥利弗的每一个爱意，都会伤害你自己和我，你也不会觉得我冷酷无情，甚至不体贴吧。”

[dʊʊnt] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðem; ðəm] , [maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] .
Don't indulge in them , my darling .
不 放纵 在 他们 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，别沉迷其中。

[pʊt][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ˈɪntu:] [wɜ:k] [ɔ:(r)][ˈɪntu:] [ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɪl] [bles] [ju:; jʊ] .
Put your heart into work or into music , and your mother will bless you .
放 你的 心 进入 工作 或者 进入 音乐 , 和 你的 母亲 将要 保佑 你 .

全身心投入工作或音乐，你的母亲会祝福你。

[wʊʊnt] [aɪˈti:] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ðɪs] , [ˈrɔɪθər] ?
Won't it help you to know this , Reuther ?
惯于 它 帮助 你 到 知道 这 , 鲁瑟 ?

知道这一点对你不会有帮助吗，鲁瑟？

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [gʊˈi:fs] , [wɪl] [bles] [ju:; jʊ] . "
Your mother , who has had her griefs , will bless you . "
你的 母亲 , WHO 有 有 她 悲伤 , 将要 保佑 你 . "

你的母亲经历过许多苦难，她会祝福你的。

" [ˈmʌðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] !
" **Mother , mother !**
" 母亲 , 母亲 !

“妈妈，妈妈！”

" [ðæt] [naɪt] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtə(r)][ˈaʊə(r)] , [ˈdebərə] [ˈstrʌŋ(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
" **That night , at a later hour , Deborah struggled with a great temptation** .
" 那 夜晚 , 在 一个 之后 小时 , 黛博拉 挣扎 和 一个 伟大的 诱惑 .

“那天晚上，到了深夜，黛博拉与一个巨大的诱惑作斗争。

[ðə; ði][kæp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [ˈɑ:lɪvərz] [ˈkloʊzɪt] — [ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [draʊ(r)] [ɒv; əv] [ˈɑ:lɪvərz]
The cap which hung in Oliver's closet — the knife which lay in the drawer of Oliver's
这 帽 哪个 悬挂 在 奥利弗的 壁橱 — 这 刀 哪个 躺 在 这 抽屉 的 奥利弗的
[desk] — [wɜ:z(r); wə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ˈpɒzətɪv] [pru:fz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [kəˈnekʃn] [wɪð]
desk — were to her mind positive proofs of his actual connection with
桌子 — 是 到 她 头脑 积极的 证明 的 他的 实际的 联系 和
[ðə; ði] [kraɪm] [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ˈberɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbændz] [ɡreɪv] .
the crime she now wished to see buried for all time in her husband's grave .
这 犯罪 她 现在 希望 到 看 埋葬 为了 全部 时间 在 她 丈夫的 严重 .

挂在奥利弗衣橱里的帽子，以及放在奥利弗书桌抽屉里的刀，在她看来，都是他与这起罪行有直接联系的确凿证据，而她现在希望这起罪行永远埋葬在她丈夫的坟墓里。

[ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌnˈnəʊn] [ɪnˈdaɪtə(r)][ɒv; əv] [mɪˈstrəriəs] [ˈletəz] , [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ,
The threat of that unknown indicter of mysterious letters , I know a witness ,
这 威胁 的 那 未知 检察官 的 神秘 信件 , 我 知道 一个 证人 ,
[ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌnˈnəʊn] [ɪnˈdaɪtə(r)][ɒv; əv] [mɪˈstrəriəs] [ˈletəz] , [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ,
那个身份不明的告密者发出的神秘信件的威胁，我知道有证人，

[hæd; həd] [sʌŋk] [di:p] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
had sunk deep into her mind .
有 沉没 深的 进入 她 头脑 :
[hæd; həd] [sʌŋk] [di:p] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
已经深深地印在了她的脑海里。

[ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv] [wɒt] ?
A witness of what ?
一个 证人 的 什么 ?
[ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv] [wɒt] ?
目击什么？

[ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ði:z] [ˈɑ:trɪk(ə)lɪz] [maɪt] [səbˈstænjɪet] ?
Of anything which the discovery of these articles might substantiate ?
的 任何事物 哪个 这 发现 的 这些 文章 可能 证实 ?
[ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ði:z] [ˈɑ:trɪk(ə)lɪz] [maɪt] [səbˈstænjɪet] ?
这些文章的发现可能证实了什么？

[ɪf] [səʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,
[ɪf] [səʊ] ,
如果是这样，

[wɒt] [ˈperəl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [kənˈtɪnju:d] [ˌprezəˈveɪ(ə)n] [wen] [æn; ən] [ˈefət] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t]
what peril remained in their continued preservation when an effort on her part
什么 危险 剩余 在 他们的 持续 保存 什么时候 一个 努力 在 她 部分
[maɪt] [səʊ] [ˈi:zəli] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] .
might so easily destroy them .
可能 所以 容易地 破坏 他们 :
[wɒt] [ˈperəl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [kənˈtɪnju:d] [ˌprezəˈveɪ(ə)n] [wen] [æn; ən] [ˈefət] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t]
既然她稍有不慎就可能毁掉它们，那么继续保存它们还有什么危险呢？

[sli:p] , [lɒŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] ,
Sleep , long a stranger to her pillow ,
睡觉 , 长的 一个 陌生人 到 她 枕头 ,
[sli:p] [lɒŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] ,
对她而言，睡眠早已与枕头无缘。

[fəˈsʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [feɪst] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði][ɡeɪn][ɪn] [pi:s]
forsook her entirely as she faced this question and realised the gain in peace
放弃 她 完全 作为 她 面对 这 问题 和 意识到 这 获得 在 和平
[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:z] [ɪf] [kæp][ænd; ənd] [naɪf] [wɜ:z(r); wə(r)] [ɡɒn] .
which might be hers if cap and knife were gone .
哪个 可能 是 她的 如果 帽 和 刀 是 已消失 .
[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:z] [ɪf] [kæp][ænd; ənd] [naɪf] [wɜ:z(r); wə(r)] [ɡɒn] .
当她面对这个问题，意识到如果帽子和刀都消失了，她就能获得平静时，她彻底抛弃了自己。

[waɪ] [ðen] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] , [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] ,
Why then did she allow them to remain , the one in the closet ,
为什么 然后 做过 她 允许 他们 到 保持 , 这 一 在 这 壁橱 ,
[waɪ] [ðen] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] , [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] ,
那么，她为什么允许他们留下来，包括那个躲在壁橱里的？

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][drɔ:(r)] ?
the other in the drawer ?
这 其他 在 这 抽屉 ?

抽屉里还有另一个吗？

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][fɪ; ji][kʊd; kəd][nɒt][help][hɜ:'self] .
Because she could not help herself .
因为 她 可以 不是 帮助 她自己 .

因为她情不自禁。

[ˈɪnstɪŋkt][wɒz; wəz][əˈgenst][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈmedlɪŋ][wɪð][ði:z][ˈpɒsəb(ə)l][pru:fs][ɒv; əv][kraɪm] .
Instinct was against her meddling with these possible proofs of crime .
本能 曾是 反对 她 干预 和 这些 可能的 证明 的 犯罪 .

她的本能阻止了她去干预这些可能构成犯罪的证据。

[bʌt; bət][ðɪs][ˈtraɪʌmf][ɒv; əv][ˈkɒŋjəns][kɒst][hɜ:(r); hæ(r)][diə(r)] .
But this triumph of conscience cost her dear .
但 这 胜利 的 良心 成本 她 亲爱的 .

但这种良知的胜利让她付出了沉重的代价。

[ðə; ði][nekst][ˈmɔ:nɪŋ][faʊnd][hɜ:(r); hæ(r)][peɪl] — [ˈɔ:lməʊst][æz; əz][peɪl][æz; əz][ˈrɔɪθər] .
The next morning found her pale — almost as pale as Reuther .
这 下一个 早晨 成立 她 苍白 — 几乎 作为 苍白 作为 鲁瑟 .

第二天早上，人们发现她脸色苍白——几乎和鲁瑟一样苍白。

[wɒz; wəz][ðæt][waɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ][ˈsɜːveɪd][hɜ:(r); hæ(r)][səʊ][ɪnˈtentli][æz; əz][fɪ; ji][pɔ:][aʊt][ðə; ði]
Was that why the judge surveyed her so intently as she poured out the
曾是 那 为什么 这 法官 调查 她 所以 专注地 作为 她 倾倒 出去 这
[ˈkɒfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

是不是因为这个原因，法官在她倒咖啡的时候才如此专注地打量她？

[ænd; ənd][si:md][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɒn][ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv][əˈdresɪŋ][hɜ:(r); hæ(r)][pəˈtɪkjələli] ,
and seemed more than once on the point of addressing her particularly ,
和 似乎 更多的 比 一次 在 这 观点 的 解决 她 特别 ,

而且似乎不止一次想要特别跟她谈谈，

[æz; əz][fɪ; ji][went][θru:] [ðə; ði][ju:ʒuəl][ru:'ti:n][ɒv; əv][ˈtaɪdɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][ru:m] ?
as she went through the usual routine of tidying up his room ?
作为 她 去 通过 这 通常 常规 的 整理 向上 他的 房间 ?

她像往常一样整理他的房间吗？

[fɪ; ji][ɑ:skt][hɜ:'self][ðɪs][ˈkwestʃən][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,
She asked herself this question more than once ,
她 问 她自己 这 问题 更多的 比 一次 ,

她不止一次地问自己这个问题。

[ænd; ənd][faʊnd][aɪˈti:] [ˈɑ:nsə(r)d][ˈevri][taɪm][fɪ; ji][ˈhʌrɪd][baɪ][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] .
and found it answered every time she hurried by the mirror .
和 成立 它 回答 每一个 时间 她 慌忙 经过 这 镜子 .

每次她匆匆走过镜子时，都会发现答案。

[ˈsɜ:t(ə)nli][fɪ; ji][ʃəʊd][ə; eɪ][rɪˈmɑ:kəb(ə)l][ˈpælə(r)] .
Certainly she showed a remarkable pallor .
当然 她 显示 一个 卓越 苍白 .

她的脸色确实苍白得惊人。

[ˈnəʊɪŋ][ɪts][kɔ:z][hɜ:'self] , [fɪ; ji][dɪd][nɒt][ɪnˈvaɪt][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪz] ; [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)][deɪ][pɑ:st] .
Knowing its cause herself , she did not invite his inquiries ; and another day passed .
会心 它是 原因 她自己 , 她 做过 不是 邀请 他的 查询 ; 和 其他 天 通过了 .

她自己知道原因，所以没有邀请他询问；又一天过去了。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [felt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪt]]
With the following morning she felt strong enough to open the conversation which
和 这 下列的 早晨 她 毛毡 强的 足够的 到 打开 这 对话 哪个
[hæd; həd] [naʊ] [br'kʌm] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pi:s] [bʌ; əv][maɪnd] .
had now become necessary for her peace of mind .
有 现在 变得 必要的 为了 她 和平 的 头脑 .
第二天早上，她感觉自己有足够的精力去开启这场谈话，这场谈话对她来说已经变得至关重要，能让她心安。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] , [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ɔ:l] [dʌn] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v]
She waited till the moment when , her work all done , she was about to leave
她 等待 直到 这 片刻 什么时候 , 她 工作 全部 完毕 , 她 曾是 关于 到 离开
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
his presence .
他的 在场 .
她一直等到工作全部完成，即将离开他的时候才这样做。

['pɔ:zɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪt]] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ləʊθ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
Pausing till she caught his eye , which seemed a little loth , she thought ,
暂停 直到 她 捕捉 他的 眼睛 , 哪个 似乎 一个 小的 洛斯 , 她 想法 ,
她停顿了一下，直到与他的目光相遇，她心想，他的目光似乎有些不情愿。

[tu:; tə] [lʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] , [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vð] , [wɪð] [pə'hæps] [ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] [dɪ'stɪŋktnəs] :
to look her way , she observed , with perhaps unnecessary distinctness :
到 看 她 方式 , 她 观察到 , 和 也许 不必要 明显 :
她注意到她朝她这边看了一眼，语气或许有些过于明确：

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , [dʒʌdʒ] ['bɔstrændər] .
" **I hope that everything is to your mind , Judge Ostrander .**
" 我 希望 那 一切 是 到 你的 头脑 , 法官 奥斯特兰德 .
“奥斯特兰德法官，我希望您一切安好。”

[aɪ] [ʊd; ʌd] [bi:; bi] ['sɒri] [nɒt][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði]
I should be sorry not to make you as comfortable as is possible under the
我 应该 是 对不起 不是 到 制作 你 作为 舒服的 作为 是 可能的 在下面 这
[ˈsɜ:kəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .
在这种情况下，我没能尽可能地让您感到舒适，对此我深感抱歉。

" ['saɪləns] !
" **SILENCE !**
" 沉默 !
“沉默！”

[nɒt] ['i:v(ə)n] ['hev(ə)n] [spəʊk]
NOT EVEN HEAVEN SPOKE
不是 甚至 天堂 辐
连上天都没有开口说话

[raʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌd(ə)nli] , [pə'hæps] , [frɒm; frəm] [θɔ:ts] [kwɔɪt] [dɪskə'nektɪd] [wɪð] [ðəʊz] [bʌ; əv]
Roused a little suddenly , perhaps , from thoughts quite disconnected with those of
唤醒 一个 小的 突然 , 也许 , 从 想法 相当 断开连接 和 那些 的
[mə'tɪəriəl] ['kʌmfət] ,
material comfort ,
材料 舒适 ,
或许是突然间，他被一些与物质舒适完全无关的想法所惊醒，

[hiː; hi] [nɒdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [æb'strækʃn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]
he nodded with the abstraction of one who recognises that some sort of
他 点头 和 这 抽象 的 一 WHO 认可 那 一些 种类 的
[æk'nɒlɪdʒmənt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [frəm; frəm][hɪm] ;
acknowledgment is expected from him ;
致谢 是 预期的 从 他 ;

他点了点头，神情恍惚，仿佛明白对方期待他做出某种回应；
[ðen] , [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['weɪtɪŋ] , ['ædɪd] [pə'lɑːtli] :
then , seeing her still waiting , added politely :
然后 , 看到 她 仍然 等待 , 额外 礼貌地 :
见她还在等，便礼貌地补充道：

" [ai][eɪ 'em] ['veri] [wel] [lɒkt] ['ɑːftə(r)] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jə] [miːn] , ['mɪsɪz] . ['skoʊvɪl] .
" **I am very well looked after , if that is what you mean , Mrs . Scoville .**
" 我 是 非常 出色地 看起来 后 , 如果 那 是 什么 你 意思是 , 太太 . 斯科维尔 .
“斯科维尔夫人，如果您指的是这个意思的话，那我的确得到了很好的照顾。”

[ˈbeɪlə, belə, 'bilə][kʊd; kəd][nɒt] [duː; də] ['eni] ['betə(r)] — [ɪf] [hiː; hi][ˈevə(r)][dɪd][æz; əz] [wel] . "
Bela could not do any better — if he ever did as well ."
贝拉 可以 不是 做 任何 更好的 — 如果 他 曾经 做过 作为 出色地 . "
贝拉不可能做得更好了——如果他曾经做到过的话。

" [ai][eɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [wɒt] ['hjuːmə(r)] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk]
" **I am glad , " she replied , thinking with what humour this would have struck**
" 我 是 高兴的 , " 她 回复 , 思维 和 什么 幽默 这 会 有 击
[hɜː(r); hə(r)][wʌns] .
her once .
她 一次 .
“我很高兴，”她回答道，心中想着如果这件事发生在她身上，她会觉得多么有趣。

" [ai] — [ai][ɑːsk][brɪ'kæz; brɪ'kɒz] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət] ['haʊskiːpɪŋ] ,
" **I — I ask because , having nothing on my mind but housekeeping ,**
" 我 — 我 问 因为 , 拥有 没有什么 在 我的 头脑 但 家政 ,
“我——我这么问是因为我满脑子想的都是家务事，

[ai][drɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['remədi] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zækt] ['wɪʃɪz] .
I desire to remedy anything which is not in accordance with your exact wishes .
我 欲望 到 补救 任何事物 哪个 是 不是 在 根据 和 你的 精确的 愿望 .
我希望能够弥补任何不完全符合您意愿的地方。

" [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] [freɪz] [ʃiː; ʃi] [drɪ'zaɪəd] .
" **His attention was caught and by the very phrase she desired .**
" 他的 注意力 曾是 捕捉 和 经过 这 非常 短语 她 想要的 .
“他被她想要的那句话吸引了注意力。”

" ['nʌθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][bʌt; bət] ['haʊskiːpɪŋ] ?
" **Nothing on your mind but housekeeping ?**
" 没有什么 在 你的 头脑 但 家政 ?
你满脑子想的都是家务事吗？

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .
他重复道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jə][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['neɪt(ə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]
" **I thought you had something else of a very particular nature with which to**
" 我 想法 你 有 某物 别的 的 一个 非常 特别的 自然 和 哪个 到
[ˈɒkjʊpaɪ] [jɔː'self] . "
occupy yourself . "
占据 你自己 . "
“我还以为你还有其他非常特殊的事情要忙呢。”

" [ai][hæd; həd] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [bi:n] [əd'vaɪzd] [ə'genst] [pə'sju:ɪŋ] [aɪ'ti:] .
" I had ; but I have been advised against pursuing it .
" 我 有 ; 但 我 有 到过 建议 反对 追求 它 .
“我曾经有过这样的想法；但是有人建议我不要继续下去。”

[ðə; ði] ['fɒli] [wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] . "
The folly was too great . "
这 蠢事 曾是 也 伟大的 . "

这个错误实在太大了。

" [hu:] [əd'vaɪzd] [ju:; jʊ] ?
" Who advised you ?
" WHO 建议 你 ?

谁给你出的建议？

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [keɪm] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [ʌ:p] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ðəʊz]
" The words came short and sharp just as they must have come in those
" 这 字 来了 短的 和 锋利的 只是 作为 他们 必须 有 来 在 那些
[əʊld] [deɪz] [wen] [hi:; hi] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪsts][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] .
old days when he confronted his antagonists at the bar .
老的 天 什么时候 他 面对 他的 反派 在 这 酒吧 .
“这些话语简短而犀利，就像当年他在酒吧里与对手对峙时一样。”

" ['mɪstə(r)] . [blæk] .
" Mr . Black .
" 先生 . 黑色的 .

“布莱克先生。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbəndz] ['kaʊnsl] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] .
He was my husband's counsel , you remember .
他 曾是 我的 丈夫的 法律顾问 , 你 记住 .

你还记得吗？他是我丈夫的法律顾问。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][hæv; həv][maɪ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [peɪnz] ,
He says that I should only have my trouble for my pains ,
他 说道 那 我 应该 仅有的 有 我的 麻烦 为了 我的 疼痛 ,
他说我应该只承受我所付出的代价，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [hɪm] .
and I have come to agree with him .
和 我 有 来 到 同意 和 他 .

我最终同意了他的看法。

['rɔɪθər] [mʌst; məst]['kɒntent] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ru:f] ; [ænd; ənd]
Reuther must content herself with the happiness of living under this roof ; and
鲁瑟 必须 内容 她自己 和 这 幸福 的 活的 在下面 这 屋顶 ; 和
[aɪ] ,
I ,
我 ,
鲁瑟只能满足于生活在这个屋檐下的幸福；而我，

[wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] ['kɒntrɪbjʊ:tɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmfət] .
with the hope of contributing to your comfort .
和 这 希望 的 贡献 到 你的 舒适 .

希望能让您感到舒适。

" [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ɪm'prest] [hɪm] ?
" Had she impressed him ?
" 有 她 印象深刻 他 ?

她是否给他留下了深刻印象？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wɪð] [sək'ses] ?

Had she played her part with success ?
有 她 玩 她 部分 和 成功 ?

她是否成功地完成了自己的任务？

[deə(r)][ʃiː; ʃi] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [felt] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ?

Dare she lift her eye and meet the gaze she felt concentrated upon her ?
敢 她 举起 她 眼睛 和 见面 这 目光 她 毛毡 集中 之上 她 ?

她敢抬起头，与那双她感觉正注视着她的眼睛对视吗？

[nəʊ] .

No .
不 .

不。

[hiː; hi][mʌst; məst] [spi:k] [fɜːst] .

He must speak first .
他 必须 说话 第一的 .

他必须先发言。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'djuːst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [risk]

She must have some clew to the effect she had produced before she risked
她 必须 有 一些 线索 到 这 影响 她 有 生产 前 她 冒险

[hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][də'rekt] [lʊk] .

his penetration by a direct look .
他的 渗透 经过 一个 直接的 看 .

她一定对自己刚才的行为造成的后果有所察觉，所以才冒着被他直视的风险，试图侵犯他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [dɪ'zaɪəd] .

She had to wait longer than her beating heart desired .
她 有 到 等待 更长 比 她 殴打 心 想要的 .

她不得不等待比她怦怦直跳的心脏所能期盼的更长的时间。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [daʊt] .

He had his own agitation to master , and possibly his own doubts .
他 有 他的 自己的 搅动 到 掌握 , 和 可能 他的 自己的 疑虑 .

他需要克服自己的焦虑，或许还需要克服自己的疑虑。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['faɪəri] , [dɪ'tɜːmɪnd] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz]

This was not the fiery , determined woman he had encountered amid the ruins
这 曾是 不是 这 火热 , 决定 女士 他 有 遭遇 之中 这 废墟

[ɒv; əv] ['spensərz] ['fɒli] .

of Spencer's Folly .
的 斯宾塞的 蠢事 .

这并非他在斯宾塞愚行废墟中遇到的那位热情似火、意志坚定的女子。

[wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

WHAT HAD MADE THE CHANGE ?
什么 有 制成 这 改变 ?

是什么导致了这种变化？

['blæks] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [əd'vaɪs] ?

Black's discouraging advice ?
布莱克的 令人沮丧 建议 ?

布莱克的劝阻建议？

['hɑːdli] .

Hardly .
几乎 .

几乎不可能。

[waɪ] [ʊd; ʒəd] [fiː; ji] [teɪk] [frɒm; frəm] [ðæt] [hɑːd] - [feɪst] [ˈlɔɪə(r)] [wɒt] [fiː; ji][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈwɪlɪŋ]
Why should she take from that hard - faced lawyer what she had not been willing
为什么 应该 她 拿 从 那 难的 - 面对 律师 什么 她 有 不是 到过 愿意的
[tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [hɪm'self] ?
to take from himself ?
到 拿 从 他自己 ?

她为什么要从那个冷酷无情的律师那里接受她自己都不愿意接受的东西呢？

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][ˈlʌðə(r)] [ˈɪnfluənsɪŋ] [kɔːz] .
There must have been some other influencing cause .
那里 必须 有 到过 一些 其他 影响 原因 .

肯定还有其他一些影响因素。

[hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˌheziˈteɪʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfaɪnəli]
His look , his attitude , his voice , betrayed his hesitations , as he finally
他的 看 , 他的 态度 , 他的 嗓音 , 背叛 他的 犹豫 , 作为 他 最后
[rɪˈmɑːk] :
remarked :
评论 :

他的表情、态度和语气都透露出他的犹豫，最后他说道：

" [blæk] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈeksələnt] [ˈkaʊnsl] ,
" **Black is a man of excellent counsel ,**
" 黑色的 是 一个 男人 的 出色的 法律顾问 ,

布莱克是一位极具洞察力的顾问，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [hɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [huːz] [məʊˈnɪʃən] [aɪ][ʊd; ʒəd]
but he is hard as a stone and not of the sort whose monitions I should
但 他 是 难的 作为 一个 石头 和 不是 的 这 种类 谁 警告 我 应该
[ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv] [weɪt] [wɪð] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .
expect to have weight with one like you .
预计 到 有 重量 和 一 喜欢 你 .

但他铁石心肠，像你这样的人，他的劝告恐怕不会有什么分量。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] , — [ɔː(r)] [wɒt] [hæv; həv] [ˈlʌðə(r)z] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] ,
What did he put in the balance , — or what have others put in the balance ,
什么 做过 他 放 在 这 平衡 , — 或者 什么 有 其他的 放 在 这 平衡 ,

他把什么放进了天平？——或者说，其他人把什么放进了天平？

[tuː; tə] [send] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpæʃənət] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ˈflaɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [biːm] ?
to send your passionate intentions flying up to the beam ?
到 发送 你的 热情的 意图 飞行 向上 到 这 光束 ?

把你的热情愿望送上光束？

[aɪ][ʊd; ʒəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] .
I should be glad to hear .
我 应该 是 高兴的 到 听到 .

听到这个消息我应该很高兴。

" [ʊd; ʒəd] [fiː; ji] [tel] [hɪm] ?
" **Should she tell him ?**
" 应该 她 告诉 他 ?

她应该告诉他吗？

[fiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [wei] .
She had a momentary impulse that way .
她 有 一个 瞬间 冲动 那 方式 .

她当时确实有一瞬间的冲动。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɪrɪvəkəbələnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːv] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ,
Then the irrevocableness of such a move frightened her ; and ,
然后 这 不可撤销 的 这样的 一个 移动 害怕 她 ; 和 ,

然后，这种举动的不可逆转性让她感到害怕；而且，

[peɪl] [wɪð] [dɪs'meɪ] [æɪ; əɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈerə(r)]
pale with dismay at what she felt to be a narrow escape from a grave error
苍白 和 沮丧 在 什么 她 毛毡 到 是 一个 狭窄的 逃脱 从 一个 严重 错误
[ɒv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
of judgment ,
的 判断 ,

她脸色苍白，惊恐万分，觉得自己侥幸逃脱了严重的判断失误。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [truːθ] ,
she answered with just enough truth ,
她 回答 和 只是 足够的 真相 ,

她的回答恰到好处地道出了真相。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɒdɪkəm] [ɒv; əv] [ˈfɔːlʃhʊd] [əˈkʌmpəniɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd]
for her to hope that the modicum of falsehood accompanying it would
为了 她 到 希望 那 这 少量 的 谬误 随同 它 会
[ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] :
escape his attention :
逃脱 他的 注意力 :

她希望其中夹杂的那一点点谎言不会被他察觉：

" [wɒt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ?
" **What has changed my intentions ?**
" 什么 有 已更改 我的 意图 ?

是什么改变了我的想法？

[maɪ] [ɪk'spiəriəns] [hɪə(r)] , [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] .
My experience here , Judge Ostrander .
我的 经验 这里 , 法官 奥斯特兰德 .

奥斯特兰德法官，我在这里的经历。

[wɪð] [ˈevri] [deɪ] [aɪ] [pɑːs] [ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] ,
With every day I pass under this roof ,
和 每一个 天 我 经过 在下面 这 屋顶 ,

我每天从这屋檐下经过，

[aɪ] [ˈriːəlaɪz] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [aɪ] [meɪd] [ɪn] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
I realise more and more the mistake I made in supposing that any change in
我 意识到 更多的 和 更多的 这 错误 我 制成 在 假如 那 任何 改变 在
[ˈsɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈjuːniən] [bɪ'twiːn] [ˈaʊə(r)] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ˈprɒpə(r)] [ɔː(r)] [ˈfiːzəb(ə)l] .
circumstances would make a union between our two children proper or feasible .
情况 会 制作 一个 联盟 之间 我们的 二 孩子们 恰当的 或者 可行的 .

我越来越意识到，我之前认为任何情况的变化都会使我们两个孩子之间的结合变得合适或可行，这是我犯下的错误。

['hedstrɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [baɪ] [ˈneɪtʃə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [stɪl] [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ɒv; əv]
Headstrong as I am by nature , I have still some sense of the fitness of
固执己见 作为 我 是 经过 自然 , 我 有 仍然 一些 感觉 的 这 健康 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

我生性固执，但仍然对事物的合理性有一定的判断力。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [sens] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [ˈɒstrændər]
and it is that sense awakened by a better knowledge of what the Ostrander
和 它 是 那 感觉 觉醒 经过 一个 更好的 知识 的 什么 这 奥斯特兰德
[neɪm] [stændz] [fɔː(r); fə(r)] ,
name stands for ,
姓名 站立 为了 ,

而正是这种感觉，源于对奥斯特兰德这个名字所代表的意义有了更深入的了解。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [aʊt'weɪd] [maɪ] [həʊps] [ænd; ənd][mæd] [ɪn'ten](ə)nɪz] .
which has outweighed my hopes and mad intentions .
哪个 有 被压倒 我的 希望 和 疯狂的 意图 .

这远远超过了我的希望和疯狂的意图。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] ['trʌblɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I am sorry that I ever troubled you with them .
我 是 对不起 那 我 曾经 麻烦 你 和 他们 .

很抱歉我曾经用这些事给您添麻烦了。

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [æm'bɪɡjuəs] ; ['staːtɪŋli] [səʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ]
" The words were ambiguous ; startlingly so , she felt ; but , in hope that they
" 这 字 是 模糊的 ; 令人震惊地 所以 , 她 毛毡 ; 但 , 在 希望 那 他们
[wʊd] [straɪk] [hɪm] ['ʌðəwaɪz] ,
would strike him otherwise ,
会 罢工 他 否则 ,

“这些话模棱两可，她觉得，这模棱两可得令人惊讶；但她希望，这些话会让他有不同的感受，

[ʃɪː; ʃɪ] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [sɜːtʃ] [bʌv; əv] [wɒt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] .
she found courage at last to raise her eyes in search of what lay in his .
她 成立 勇气 在 最后的 到 增加 她 眼睛 在 搜索 的 什么 躺 在 他的 .

她终于鼓起勇气抬起头，想看看他眼中究竟有什么。

['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)][səʊ][ʃɪː; ʃɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] , [brɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [ɡlɪnt] [bʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæt](ə)rəl] ['ɪntrəst] ;
Nothing , or so she thought at first , beyond the glint of a natural interest ;
没有什么 , 或者 所以 她 想法 在 第一的 , 超过 这 闪烁 的 一个 自然的 兴趣 ;

起初她以为，除了闪过一丝自然的兴趣之外，什么也没有；

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [tʃeɪndʒd] ,
then her mind changed ,
然后 她 头脑 已更改 ,

后来她改变了主意。

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [wʌn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [muːdz]
and she felt that it would take one much better acquainted with his moods
和 她 毛毡 那 它 会 拿 一 很多 更好的 熟人 和 他的 情绪
[ðæn; ðæn] [hɜː'self] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ɪts] [depθs] [ə; eɪ] [geɪz] [səʊ]['sɒmbə(r)][ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] .
than herself to read to its depths a gaze so sombre and inscrutable .
比 她自己 到 读 到 它是 深度 一个 目光 所以 阴沉 和 难以捉摸 .

她觉得，要看透他那阴郁而深不可测的眼神，需要比她更了解他情绪的人。

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] , [ˈkʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][bʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [sə'spens] , [ˈəʊnli] ['diːpənd] [ðɪs]
His answer , coming after a moment of decided suspense , only deepened this
他的 回答 , 未来 后 一个 片刻 的 决定 悬念 , 仅有的 加深 这
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

他的回答，在一阵明显的悬念之后，更加深了这种印象。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
It was to this effect :
它 曾是 到 这 影响 :

事情大致是这样的：

" ['mædəm] , [wiː; wi][hæv; həv] [sed] ['aʊə(r)] [seɪ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .
" Madam , we have said our say on this subject .
" 女士 , 我们 有 说 我们的 说 在 这 主题 .

夫人，我们已经就此事发表过意见了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)][æz; əz][aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] ,
If you have come to see the matter as I see it ,
如果 你 有 来 到 看 这 事情 作为 我 看 它 ,

如果你对这件事的看法和我一样，

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [sens] ,
I can but congratulate you upon your good sense ,
我 能 但 祝贺 你 之上 你的 好的 感觉 ,
我只能祝贺你拥有如此明智的判断力。

[ænd; ʌnd] [ɪk'spres] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] .
and express the hope that it will continue to prevail .
和 表达 这 希望 那 它 将要 继续 到 占上风 .
并表达了希望它能继续取得胜利的愿望。

[ˈrɔɪθər] [ɪz] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
Reuther is worthy of the best — " he stopped abruptly .
鲁瑟 是 值得 的 这 最好的 — " 他 停止 突然 .
“鲁瑟配得上最好的——”他突然停了下来。

" [ˈrɔɪθər] [ɪz][ə; eɪ][gɜːl][ˈɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑːt] , " [hiː; hi][ˈdʒɛntli] [ˈsʌplɪmentɪd] ,
" **Reuther is a girl after my own heart** , " **he gently supplemented** ,
" 鲁瑟 是 一个 女孩 后 我的 自己的 心 , " 他 轻轻地 补充 ,
“鲁瑟真是我心目中的理想女孩,”他温和地补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
with a glance towards his papers lying in a bundle at his elbow ,
和 一个 瞥一眼 向 他的 文件 说谎 在 一个 捆 在 他的 弯头 ,
他瞥了一眼放在手肘处一叠文件上的内容，

" [ænd; ʌnd][fɪː; fɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['sʌfə(r)][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈgɜːlɪʃ] [həʊps] .
" **and she shall not suffer because of this disappointment to her girlish hopes** .
" 和 她 将 不是 遭受 因为 的 这 失望 到 她 少女 希望 .
“她不会因为少女时代的希望落空而遭受痛苦。”

[tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wɪð] [maɪ] [lʌv] .
Tell her so with my love .
告诉 她 所以 和 我的 爱 .
请代我向她表达我的爱意。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [dɪs'mɪs(ə)] .
" **It was a plain dismissal** .
" 它 曾是 一个 清楚的 解雇 .
“这是一次简单的解雇。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] [tʊk] [aɪ 'ti:][æz; ɜz] [sʌtʃ] , [ænd; ʌnd][ˈkwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
Mrs . Scoville took it as such , and quietly left the room .
太太 . 斯科维尔 采取 它 作为 这样的 , 和 悄悄 左边 这 房间 .
斯科维尔太太也这么认为，默默地离开了房间。

[æz; ɜz][fɪː; fɪ][dɪd][səʊ][fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [əpɹəʊtʃt] [baɪ] [ˈrɔɪθər] [huː] [ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈletə(r)]
As she did so she was approached by Reuther who handed her a letter
作为 她 做过 所以 她 曾是 接近 经过 鲁瑟 WHO 递交 她 一个 信
[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [dɪ'lɪvəd] .
which had just been delivered .
哪个 有 只是 到过 发表 .
她这样做的时候，鲁瑟走近她，递给她一封刚刚送达的信。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [blæk] [ænd; ʌnd] [riːd] [ðʌs] :
It was from Mr . Black and read thus :
它 曾是 从 先生 . 黑色的 和 读 因此 :
邮件来自布莱克先生，内容如下：

[wiː; wi][hæv; həv][faʊnd][ðə; ði][rəʊg][ænd; ənd][hæv; həv][sək'siːdɪd][ɪn][ɪn'djuːsɪŋ][hɪm][tuː; tə][liːv][taʊn]
We have found the rogue and have succeeded in inducing him to leave town
我们 有 成立 这 流氓 和 有 成功了 在 诱导 他 到 离开 镇
.
:
.

我们已经找到了那个流氓，并成功让他离开了这座城市。

[hiːz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][bɪl]-[ˈstɪkɪŋ][ˈbɪznəs][ænd; ənd][hiː; hi][əʊnz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈɡriːvəns][ə'ɡenst]
He's a man in the bill - sticking business and he owns to a grievance against
他是 一个 男人 在 这 账单 - 粘性 商业 和 他 拥有 到 一个 不满 反对
[ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][wiː; wi][nəʊ]
the person we know
这 人 我们 知道

他是个靠贴钞票为生的人，而且他与我们认识的的那个人有过节。

[ˈdebərəz][sliːp][ðæt][naɪt][wɒz; wəz][wɪ'dəʊt][driːmz]
Deborah's sleep that night was without dreams
黛博拉的 睡觉 那 夜晚 曾是 没有 梦境

那天晚上，黛博拉一夜未眠，没有做梦。

[ɛks'eks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ɪn][ðə; ði][kɔːt][ruːm]
IN THE COURT ROOM
在 这 法庭 房间

在法庭上

[ə'baʊt][ðɪs][taɪm]
About this time
关于 这 时间

大约在这个时候，

[ðə; ði][ˈrestləs][ˈpeɪsɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈstʌdi][æt; ət][naɪts][br'keɪm][mɔː(r)][ˈfriːkwənt]
the restless pacing of the judge in his study at nights became more frequent
这 不安 踱步 的 这 法官 在 他的 学习 在 夜晚 成为 更多的 频繁
[ænd; ənd][ˈlaːstɪd][lɒŋgə(r)]
and lasted longer
和 持续 更长

法官夜间在书房里焦躁不安地踱步的次数越来越频繁，持续时间也越来越长。

[ɪn][veɪn][ˈrɔɪθər][pleɪd][hɜː(r); hə(r)][məʊst][ˈtʃɪəf(ə)] [eəz][ænd; ənd][sæŋ][hɜː(r); hə(r)][ˈswiːtɪst][sɔːŋz]
In vain Reuther played her most cheerful airs and sang her sweetest songs
在 徒劳 鲁瑟 玩 她 最多 快乐 播出 和 唱 她 最甜美的 歌曲

鲁瑟徒劳地演奏着她最欢快的曲子，唱着她最甜美的歌谣。

[ðə; ði][mə'nɒtənəs][træmp][kept][ʌp][wɪð][ə; eɪ][regju'ləreɪtɪ][ˈnʌθɪŋ][kʊd; kəd][breɪk]
the monotonous tramp kept up with a regularity nothing could break
这 单调 流浪汉 保留 向上 和 一个 规律性 没有什么 可以 休息

这个单调的流浪汉始终保持着规律的生活，仿佛没有什么能打破这种规律。

"[hiːz][ˈwʌrɪd][baɪ][ðə; ði][bɪg][kers][naʊ][ˈbiːɪŋ][traɪd][br'fɔː(r)][hɪm]
,"[ˈdebərə][wʊd][seɪ]
," **He's worried by the big case now being tried before him** , "**Deborah would say** ,
" 他是 担心 经过 这 大的 案件 现在 存在 尝试 前 他 , " 黛博拉 会 说 ,
"他现在很担心他面前正在审理的这起大案子,"黛博拉会这样说。

[wen][ˈrɔɪðɜːz][aɪz][gruː][waɪd][ænd; ənd][ˈmɪsti][ɪn][hɜː(r); hə(r)][sɪmpə'θetɪk][ˈtrʌb(ə)]
when Reuther's eyes grew wide and misty in her sympathetic trouble
什么时候 鲁瑟的 眼睛 生长 宽的 和 蒙蒙 在 她 交感神经 麻烦

当鲁瑟因同情她的困境而睁大眼睛，眼眶湿润时。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪmˌprɒbəˈbɪləti] [ɪn][ðə; ði] [pli:] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]
And there was no improbability in the plea , for it was a case of
和 那里 曾是 不 概率低 在 这 恳求 , 为了 它 曾是 一个 案件 的
[mʌtʃ] ['mʌʊmənt] ,
much moment ,
很多 片刻 ,

而且, 这个请求并非毫无道理, 因为这是一起意义重大的案件。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] ['ləʊk(ə)l] ['ɪntrəst] .
and of great local interest .
和 的 伟大的 当地的 兴趣 .

引起了当地民众的极大兴趣。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ɒn][ˈtraɪəl][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]
A man was on trial for his life and the circumstances of the case
一个 男人 曾是 在 审判 为了 他的 生活 和 这 情况 的 这 案件
[wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [kɔ:lɪd] [fɔ:θ] [wɒz; wəz][ʌnˈju:zuəli; ʌnˈju:zəli]['bɪtə(r)] ;
were such that the feeling called forth was unusually bitter ;
是 这样的 那 这 感觉 称为 前进 曾是 异常地 苦的 ;
一名男子因生命受到威胁而受审, 案件的具体情况引发了异常强烈的愤慨之情;

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ɪnˈdi:d] ,
so much so , indeed ,
所以 很多 所以 , 的确 ,

确实如此。

[ðæt] ['evri] [wɜ:d] [ˈlʌtə] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] ['evri] [dɪˈsɪz(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ]
that every word uttered by the counsel and every decision made by the judge
那 每一个 单词 说出 经过 这 法律顾问 和 每一个 决定 制成 经过 这 法官
[wɜ:(r); wə(r)] [dɪˈskʌst] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
were discussed from one end of the county to the other ,
是 讨论 从 一 结尾 的 这 县 到 这 其他 ,
律师说的每一句话、法官做出的每一个决定, 都在全县范围内被讨论。

[ænd; ənd][ɪn] ['felbi] , [ɪf] ['nəʊweə(r)] [els] , [tʊk] ['presɪdəns] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˈʌðə(r)][ˈtɑ:pɪks] ,
and in Shelby , if nowhere else , took precedence of all other topics ,
和 在 谢尔比 , 如果 无处 别的 , 采取 优先权 的 全部 其他 主题 ,
即使在谢尔比, 这个问题也优先于所有其他话题。

[ðəʊ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprezɪˈdenʃl] [jɪə(r)][ænd; ənd] ['pɑ:ti] ['sɪmpəθɪz] [ræn] [haɪ] .
though it was a Presidential year and party sympathies ran high .
尽管 它 曾是 一个 总统 年 和 派对 同情 跑 高的 .

尽管那一年是总统选举年, 党派间的支持率很高。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['θɔ:tf(ə)l] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]
The more thoughtful spirits were inclined to believe in the innocence of the
这 更多的 周到 烈酒 是 倾斜 到 相信 在 这 无辜 的 这
[ˈprɪz(ə)nə(r)] ;
prisoner ;
囚犯 ;

比较有思想的人倾向于相信囚犯是无辜的;

[bʌt; bət][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [mu:vɪd] [baɪ] [kla:s] ['predʒədɪs] ,
but the lower elements of the town , moved by class prejudice ,
但 这 降低 元素 的 这 镇 , 已搬 经过 班级 偏见 ,

但是, 镇上那些受阶级偏见驱使的下层民众,

[wɜ:(r); wə(r)] ['bɪtəli] [ænˌtæɡəˈnɪstɪk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:z] [ænd; ənd] [laʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] .
were bitterly antagonistic to his cause and loud for his conviction .
是 苦涩地 敌对的 到 他的 原因 和 大声 为了 他的 定罪 .

他们强烈反对他的事业, 却又大声支持他的信念。

[dɪd][ðə; ði][dʒʌdʒ][ˈriːəlaɪz][hɪz; ɪz][pəˈzi](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈfekt][meɪd][əˈpɒn][ðə; ði][ˈpɒpjələs][baɪ][hɪz; ɪz]
Did the judge realise his position and the effect made upon the populace by his
做过 这 法官 意识到 他的 位置 和 这 影响 制成 之上 这 民众 经过 他的
[ˈveri][ˈevɪdənt][ˈliːnɪŋ][təˈwɔːdz][ðɪs][ˈdɪsɪpeɪtɪd][bʌt; bət][wel]-[kəˈnektɪd][jʌŋ][mæn][əˈkjuːzd]
very evident leaning towards this dissipated but well - connected young man accused
非常 明显 倾斜 向 这 消散 但 出色地 - 连接 年轻的 男人 被告
[ɒv; əv][ə; eɪ][kraɪm][səʊ][ˈbruːt(ə)l] ,
of a crime so brutal ,
的 一个 犯罪 所以 野蛮 ,

法官是否意识到自己的立场，以及他明显偏袒这个放荡不羁但人脉广泛的年轻人（此人被控犯下如此残忍的罪行）会对民众造成的影响？

[ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][ˈaɪðə(r)][hæv; həv][biːn][ðə; ði][spɔːt][ɒv; əv][məʊst][məˈlɪʃəs][ˈsɜːkəməstənsɪz] ,
that he must either have been the sport of most malicious circumstances ,
那 他 必须 任何一个 有 到过 这 运动 的 最多 恶意 情况 ,
他要么是遭遇了最恶劣环境的受害者，要么就是个十足的恶人。

[ɔː(r)][ə; eɪ][dɪˈdʒenəreɪt][ɒv; əv][ðə; ði][wɜːst][taɪp] .
or a degenerate of the worst type .
或者 一个 退化 的 这 最差 类型 :
或者是一个极其恶劣的堕落分子。

[ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][dʒʌdʒ]-[ˈɒfɪs][wɒz; wəz][ˈniːli][ʌp] ,
The time of Judge Ostrander's office was nearly up ,
这 时间 的 法官 - 办公室 曾是 几乎 向上 ,
奥斯特兰德法官的任期即将结束。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)][kənˈtɪnjuəns][ɒn][ðə; ði][bent][maɪt][ˈveri][ˈiːzəli][dɪˈpend][əˈpɒn][hɪz; ɪz]
and his future continuance on the bench might very easily depend upon his
和 他的 未来 继续 在 这 长椅 可能 非常 容易地 依赖 之上 他的
[ˈætɪtjuːd][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈhiəriŋ] .
attitude at the present hearing .
态度 在 这 展示 听力 :
他未来能否继续担任法官很可能取决于他在本次听证会上的态度。

[jet][hiː; hi] , [wɪˈðəʊt][əˈpærənt][ˌrekəɡˈnɪʃn][ɒv; əv][ðɪs][fækt] , [ʃəʊd][wɪˈðəʊt][ˈeni][ˈhezɪtənsɪ][ɔː(r)]
Yet HE , without apparent recognition of this fact , showed without any hesitancy or
然而 他 , 没有 明显 认出 的 这 事实 , 显示 没有 任何 犹豫 或者
[ˈpɒsəbli][wɪˈðəʊt][self]-[ˈkɒŋʃəsnəs] ,
possibly without self - consciousness ,
可能 没有 自己 - 意识 ,
然而，他似乎并未意识到这一点，而是毫不犹豫地，或许也毫无自我意识地表现出来。

[ðə; ði][ˈsɪmpəθi][hiː; hi][felt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , [ænd; ənd][ruːld][əˈkɔːdɪŋli]
the sympathy he felt for the man at the bar , and ruled accordingly
这 同情 他 毛毡 为了 这 男人 在 这 酒吧 , 和 裁决 因此
[ˈɔːlməʊst][wɪˈðəʊt][ˌveəriˈeɪ](ə)n] .
almost without variation .
几乎 没有 变化 :
他对酒吧里的那个人表示同情，并几乎毫无例外地据此作出判决。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][hiː; hi][peɪst][ðə; ði][fɔː(r)][æz; əz][ðə; ði][prəˈsiːdɪŋz][druː][təˈwɔːdz][ɪts][kləʊz][ænd; ənd]
No wonder he paced the floor as the proceedings drew towards its close and
不 想知道 他 踱步 这 地面 作为 这 诉讼程序 画 向 它是 关闭 和
[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈaʊə(r)][epɹəʊtʃt][wen][ə; eɪ][ˈvɜːdɪkt][mʌst; məst][biː; bi][ˈrendəd] .
the inevitable hour approached when a verdict must be rendered .
这 不可避免的 小时 接近 什么时候 一个 判决 必须 是 渲染 :
难怪随着庭审接近尾声，宣判的时刻临近，他会在房间里踱来踱去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] , [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈriːs(ə)nt] [dɪsˈkʌvəri] ,
Mrs . Scoville , reading his heart by the light of her recent discoveries ,
太太 : 斯科维尔 , 阅读 他的 心 经过 这 光 的 她 最近的 发现 ,
[ˌʌndəˈstʊd] [æz; əz][ˈnəʊbədi] [els] ,
understood as nobody else ,
理解 作为 无人 别的 ,

斯科维尔夫人凭借她最近的发现，看透了他的内心，比任何人都更了解他。

[ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [ðɪs]
the workings of his conscience and the passion of sympathy which this
这 运作 的 他的 良心 和 这 热情 的 同情 哪个 这
[ʌnˈhæpi] [ˈfɑːðə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [mɪsˈgaɪdɪd] [juːθ] .
unhappy father must have for misguided youth .
不开心 父亲 必须 有 为了 错误的 青年 .

这位不幸的父亲，其良心的驱使，以及他对误入歧途的年轻人所怀有的强烈同情心。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] [tɪl] [ðɪs] [ɔːˈdiːl] [wɒz; wəz]
She began to fear for his health and count the days till this ordeal was
她 开始 到 害怕 为了 他的 健康 和 数数 这 天 直到 这 考验 曾是
[ˈəʊvə(r)] .
over :
超过 :

她开始担心他的健康，并掰着手指头数着日子，盼着这场磨难早点结束。

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [rɪˈɡɑːdz] , [ˈkwaɪət][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [les] [temˈpestʃuəs] [fɪəz] .
In other regards , quiet had come to them all and less tempestuous fears .
在 其他 问候 , 安静的 有 来 到 他们 全部 和 较少的 暴风雨般的 恐惧 .

在其他方面，他们都平静了下来，不再那么惊慌失措。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)l] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [rɪˈstreɪn]
Could the judge but weather the possible conviction of this man and restrain
可以 这 法官 但 天气 这 可能的 定罪 的 这 男人 和 抑制
[hɪmˈself] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪsˈkləʊʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsʌfərɪŋ] ,
himself from a disclosure of his own suffering ,
他自己 从 一个 披露 的 他的 自己的 痛苦 ,

法官能否承受住此人可能被定罪的后果，克制住自己不去透露自己的痛苦？

[mɔː(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [deɪz] [maɪt] [biː; bi][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
more cheerful days might be in store for them ,
更多的 快乐 天 可能 是 在 店铺 为了 他们 ,
他们或许会迎来更加美好的日子。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈmɪsɪv] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,
for no further missives were to be seen on the lawn ,
为了 不 更远 信件 是 到 是 已见 在 这 草地 ,
草坪上再也没有看到任何信件。

[nɔː(r)][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [əˈkɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə] [ˈdeɪbəɪz] [maɪnd][ðə; ði] [muːv]
nor had anything occurred for days to recall to Deborah's mind the move
也不 有 任何事物 发生 为了 天 到 记起 到 黛博拉的 头脑 这 移动
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [təˈwɔːdz] [ɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈɪnəs(ə)ns] .
she had made towards re - establishing her husband's innocence .
她 有 制成 向 关于 - 建立 她 丈夫的 无辜 .

几天来，也没有任何事情发生，让黛博拉想起她为了证明丈夫清白而采取的行动。

[ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [wɒz; wəz][ɔːl][əˈgɒɡ] ,
A week passed , and the community was all agog ,
一个 星期 通过了 , 和 这 社区 曾是 全部 兴奋 ,
一周过去了，整个社区都沸腾了。

[ɪn][æŋ,tɪsɪ'peɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [tʃɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði][keɪs] [dʒʌst] ['men](ə)nd] .
in anticipation of the judge's charge in the case just mentioned .
在 预期 的 这 法官的 收费 在 这 案件 只是 提及 .
为迎接法官就上述案件作出的指示。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət] [nu:n] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['skoʊ.vɪl] ,
It was to be given at noon , and Mrs . Scoville ,
它 曾是 到 是 给定 在 中午 , 和 太太 . 斯科维尔 ,
演讲定于中午举行, 斯科维尔夫人

['kɒŋjəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [slept] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] (['hævɪŋ] [krept] [daʊn]
conscious that he had not slept an hour the night before (having crept down
有意识的 那 他 有 不是 睡着了 一个 小时 这 夜晚 前 (拥有 悄悄地爬 向下
[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [step] [hæd; həd] [si:st]) ,
more than once to listen if his step had ceased) ,
更多的 比 一次 到 听 如果 他的 步 有 停止) ,
他意识到自己前一晚一个小时都没睡 (他不止一次蹑手蹑脚地下去听他的脚步声是否停了),

[epɹəʊtʃt] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔ:t] [ru:m] ,
approached him as he prepared to leave the house for the court room ,
接近 他 作为 他 准备 到 离开 这 房子 为了 这 法庭 房间 ,
当他准备离开家去法庭时, 有人走近了他。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ɑ:skt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][kwɔ:t] [wel] .
and anxiously asked if he were quite well .
和 焦虑地 问 如果 他 是 相当 出色地 .
然后焦急地问他是否身体状况良好。

" [əʊ] , [jes] , [aɪm] [wel] , " [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['ɑ:pli] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɔɪθər] .
" **Oh , yes , I'm well , " he responded sharply , looking about for Reuther .**
" 哦 , 是的 , 我是 出色地 , " 他 回应 尖锐地 , 寻找 关于 为了 鲁瑟 .
“哦, 是的, 我很好,”他语气生硬地回答道, 同时四处寻找鲁瑟。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
The young girl was standing a little behind him ,
这 年轻的 女孩 曾是 常设 一个 小的 在后面 他 ,
小女孩站在他身后不远处,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] — [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ˈɪntu:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
with his gloves in her hand — a custom she had fallen into in her
和 他的 手套 在 她 手 — 一个 风俗 她 有 倒下 进入 在 她
[dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][lɑ:st] [lʊk] [ænd; ənd] [fɒnd] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .
desire to have his last look and fond good morning .
欲望 到 有 他的 最后的 看 和 喜爱 好的 早晨 .
她手里拿着他的手套——这是她为了得到他最后的凝视和深情的早安问候而养成的习惯。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [tʃaɪld] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] ;
" **Come here , child , " said he , in a way to make her heart beat ;**
" 来 这里 , 孩子 , " 说 他 , 在 一个 方式 到 制作 她 心 打 ;
“过来, 孩子,”他说道, 语气让她心跳加速;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glʌvz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
and , as he took the gloves from her hand ,
和 , 作为 他 采取 这 手套 从 她 手 ,
他从她手中接过手套时,

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈfɔ:hed; 'fɒrɪd] — ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)]
he stooped and kissed her on the forehead — something he had never
他 弯腰 和 亲吻 她 在 这 前额 — 某物 他 有 绝不
[dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] .
done before .
完毕 前 .

他弯下腰, 吻了吻她的额头——这是他以前从未做过的事。

" [let] [em 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [smaɪl] , " [sed] [hi:; hi] .

" Let me see you smile , " said he .
" 让 我 看 你 微笑 , " 说 他 .

“让我看看你的笑容,”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['meməri] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð] [em 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɔ:t] [ru:m] .

" It's a memory I like to take with me into the court room .
" 它是 一个 记忆 我 喜欢 到 拿 和 我 进入 这 法庭 房间 .

“这是一段我喜欢带进法庭的记忆。”

" [bʌt; bət] [wen] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'res] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fa:ðəli] ['fi:lɪŋ]

" But when in her pure delight at his caress and the fatherly feeling

" [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['tremə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)] [rɪ'kwɛst] ,

which gave a tremor to his simple request ,
哪个 给予 一个 震颤 到 他的 简单的 要求 ,

“但是，当她沉浸在他爱抚带来的纯粹喜悦中，以及他那简单的请求中流露出的父爱之情时，她颤抖着回应他

[fi:; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ðæt] [æn'dʒelɪk] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜ:z] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fa:(r)] [s'wi:tər]

she lifted her face with that angelic look of hers which was far sweeter

[ænd; ənd] [fa:(r)] [mɔ:(r)] ['mu:vɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [smaɪl] ,

and far more moving than any smile ,
和 远的 更多的 移动 比 任何 微笑 ,

她抬起头，露出了她那天使般的神情，那神情比任何笑容都更加甜美动人。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'wei] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)] [hɜ:t] [ðæn; ðən] ['kʌmfət] ,

he turned away abruptly as though he had been more hurt than comforted ,
他 转向 离开 突然 作为 尽管 他 有 到过 更多的 伤害 比 安慰 ,

他突然转身离开，仿佛受到的伤害远大于安慰。

[ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] [ə'hʌðə(r)] [wɜ:d] .

and strode out of the house without another word .
和 大步走 出去 的 这 房子 没有 其他 单词 .

然后一言不发，大步走出了房子。

['debərəz] [hænd] [went] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ha:t] , [ɪn] [ðə; ði] [da:k] ['kɔ:nə(r)] ['wɪðə(r)] [fi:; ji] [hæd; həd]

Deborah's hand went to her heart , in the dark corner whither she had

[wɪð'drɔ:n] [hɜ:'self] ,

withdrawn herself ,
撤回 她自己 ,

黛博拉的手抚上胸口，在她躲藏的那个黑暗角落里。

[ænd; ənd] [wen] [fi:; ji] [tɜ:nd] [ə'gen] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['rɔɪθər] [hæd; həd] [stʊd] ,

and when she turned again towards the spot where Reuther had stood ,
和 什么时候 她 转向 再次 向 这 点 在哪里 鲁瑟 有 站立 ,

当她再次转身看向鲁瑟刚才站立的地方时，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [fɪə(r)] [lest] [fi:; ji] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]

it was in some fear lest she had betrayed her understanding of this

['di:pli] [traɪd] ['fa:ðərz] ['pæʃənət] [peɪn] .

deeply tried father's passionate pain .
深 尝试 父亲的 热情的 疼痛 .

她有些害怕自己辜负了这位饱受磨难的父亲内心深处的痛苦感受。

[bʌt; bət] ['rɔɪθər] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [ðeə(r)] .

But Reuther was no longer there .
但 鲁瑟 曾是 不 更长 那里 .

但鲁瑟已经不在那里了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][fled][ˈkwɪkli][əˈweɪ][wið][ðə; ði][ˈmeməri][ɒv; əv][wɒt][wɒz; wəz][tuː; tə][meɪk][ðɪs][deɪ]
She had fled quickly away with the memory of what was to make this day
她有逃亡迅速地离开和这记忆的是什么曾是到制作这一天
[ə; eɪ][les][ˈdriəri][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)].
a less dreary one for her .
一个较少的凄凉一为了她 .

她匆匆逃离，心中想着什么能让这一天不那么难熬。

[ˈmɔːnɪŋ][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði][nuːn][keɪm] , [ˈbrɪŋɪŋ][ˈdebərə][æŋ; ən][ɪnˈkriːst][ʌnˈlɪzɪnɪs] .
Morning passed and the noon came , bringing Deborah an increased uneasiness .
早晨通过了和这中午来了 , 带来黛博拉一个增加不安 .

上午过去了，中午到了，黛博拉的不安感与日俱增。

[wen][lʌntʃ][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈrɔɪθər][sæt][daʊn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][piˈænəʊ] ,
When lunch was over and Reuther sat down to her piano ,
什么时候午餐曾是超过和鲁瑟卫星向下到她钢琴 ,

午餐结束后，鲁瑟坐到钢琴前，

[ðə; ði][ˈfiːlɪŋ][hæd; həd][grəʊn][ˈɪntuː][æŋ; ən][əbˈseɪ(ə)n] , [wɪtʃ][suːn][rɪˈzɒlvd][ɪtˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ]
the feeling had grown into an obsession , which soon resolved itself into a
这感觉有生长进入一个痴迷 , 哪个很快已解决本身进入一个
[ˈdefɪnət][fɪə(r)] .
definite fear .
定害怕 .

这种感觉逐渐演变成一种执念，并很快转化为一种确定的恐惧。

" [wɒt][ɪf][æŋ; ən][əˈtæk] , [sʌtʃ][æz; əz][aɪ][wʌns][sɔː] ,
" **What if an attack , such as I once saw** ,
" 什么如果 一个 攻击 , 这样的 作为 我 一次 锯 ,

“如果发生像我曾经目睹的那种袭击，

[ʃʊd; ʃəd][kʌm][əˈpɒn][hɪm][waɪl][hiː; hi][sɪts][əˈpɒn][ðə; ði][bentʃ] !
should come upon him while he sits upon the bench !
应该 来 之上 他 尽管 他 坐着 之上 这 长椅 !

应该在他坐在长椅上的时候撞见他！

[waɪ][hæv; həv][aɪ][nɒt][θɔːt][ɒv; əv][ðɪs][bɪˈfɔː(r)] ?
Why have I not thought of this before ?
为什么 有 我 不是 想法 的 这 前 ?

我之前怎么没想到这一点呢？

[əʊ][ɡɒd] !
O God !
哦 上帝 !

上帝啊！

[ðɪːz][ˈiːv(ə)l][deɪz] !
these evil days !
这些 邪恶的 天 !

这些邪恶的日子！

[wen][wɪl][ðeɪ][biː; bi][ˈəʊvə(r)] !
When will they be over !
什么时候 将要 他们 是 超过 !

它们什么时候才能结束！

" [ʃiː, ʃi][faʊnd][hɜːˈself][səʊ][ˈrestləs][ðæt][ʃiː, ʃi][dɪˈsaɪdɪd][əˈpɒn][ˈgəʊɪŋ][aʊt] .
" **She found herself so restless that she decided upon going out** .
" 她 成立 她自己 所以 不安 那 她 决定 之上 去 出去 .

她感到焦躁不安，于是决定出门走走。

[ˈdɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kw'aɪətəst] [gaʊn] [ænd; ənd][veɪl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ɒn] [ˈrɔɪθər] [ænd; ənd] [ɪk'sprest]
Donning her quietest gown and veil , she looked in on Reuther and expressed
穿戴 她 最安静 袍 和 面纱 , 她 看起来 在 在 鲁瑟 和 表达

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;
her intention ;
她 意图 ;

她穿上最朴素的长袍和面纱，看向鲁瑟，表达了自己的意图；

[ðen] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ˈhɑːdli] [ˈhəʊɪŋ] [ˈwɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wʊd] [ˈkæri]
then slipped out of the front door , hardly knowing whither her feet would carry
然后 滑倒了 出去 的 这 正面 门 , 几乎 会心 往哪里去 她 脚 会 携带

[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

然后她悄悄溜出了前门，几乎不知道自己的双脚会把她带到哪里。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)][faː(r)] , — [nɒt][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][æt; ət] [liːst] .
They did not carry her far , — not at this moment at least .
他们 做过 不是 携带 她 远的 , — 不是 在 这 片刻 在 至少 :

他们没有把她带走很远——至少目前还没有。

[ɒn][ðə; ði] [wɔːk] [aʊt'saɪd] [ʃiː; ʃi][met] [mɪs] [wiːks] [ˈhʌrɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][frəm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)]
On the walk outside she met Miss Weeks hurrying towards her from the corner
在 这 走 外部 她 遇见 错过 周 匆忙 向 她 从 这 角落

,
:
,

她在外面散步时，碰巧看到威克斯小姐从街角匆匆朝她走来。

[ˈstʌmblɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][səʊ] [ˈwiːkənd] [ɪn] [ˈbɒdi] [ɔː(r)][ˈspɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt]
stumbling in her excitement and so weakened in body or spirit that she caught
踉跄 在 她 激动 和 所以 减弱 在 身体 或者 精神 那 她 捕捉

[æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [fens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] [wɪtʃ] [ɪts] [smuːð] [ˈsɜːfɪs] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
at the unresponsive fence for the support which its smooth surface refused to
在 这 无反应 栅栏 为了 这 支持 哪个 它是 光滑的 表面 拒绝 到

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
give her :
给 她 :

她激动得踉跄了一下，身体或精神也虚弱不堪，以至于她抓住了毫无反应的栅栏寻求支撑，但光滑的表面却无法给她提供支撑。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈdebərəz] [ˈfɪgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
At sight of Deborah's figure , she paused and threw up her hands .
在 视线 的 黛博拉的 数字 , 她 暂停 和 扔 向上 她 双手 :

看到黛博拉的身影，她停下脚步，举起了双手。

" [əʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] !
" Oh , Mrs . Scoville , such a dreadful thing !
" 哦 , 太太 : 斯科维尔 , 这样的 一个 可怕 事物 !

“哦，斯科维尔夫人，真是太可怕了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 :

她哭了。

" [lʊk] [hɪə(r)] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！ ”

" [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,
" And , opening one of her hands ,
" 和 , 开幕 一 的 她 双手 ,
" 然后, 她张开一只手,

[ʃiː; ʃi] [əʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [tɔ:n] [skræps][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [huːz] [fəˌmɪliˈærəti] [meɪd] [ˈdebərəz] [blʌd] [rʌn]
she showed a few torn scraps of paper whose familiarity made Deborah's blood run
她 显示 一个 很少 撕裂 碎屑 的 纸 谁 熟悉 制成 黛博拉的 血 跑步
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

她拿出几张撕碎的纸片, 纸片上的熟悉感让黛博拉不寒而栗。
" [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , " [gɑ:spt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] , [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fens] [fɔ:(r); fə(r)] [səˈpɔ:t] .
" On the bridge , " gasped the little lady , leaning against the fence for support .
" 在 这 桥 , " 倒吸一口气 这 小的 女士 , 倾斜 反对 这 栅栏 为了 支持 .
"在桥上,"小妇人喘着气说, 她倚靠在桥栏上支撑着身体。

" [ˈpeɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" Pasted on the railing of the bridge .
" 粘贴 在 这 栏杆 的 这 桥 .
"贴在桥的栏杆上。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [si:n] [aɪˈtiː] , [nɔ:(r)] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ɪf] [aɪˈtiː][ˈhædnt] [bi:n] [ðæt] [aɪ] — " I should never have seen it , nor looked at it , if it hadn't been that I — " "
我 应该 绝不 有 已见 它 , 也不 看起来 在 它 , 如果 它 之前没有 到过 那 我 — " "
如果不是因为我——“我根本不应该看到它, 更不应该去看它。”

" [daʊnt] [tel] [ˌemˈiː][ˈhɪə(r)] , " [ɜ:rdʒd] [ˈdebərə] .
" Don't tell me here , " urged Deborah .
" 不 告诉 我 这里 , " 敦促 黛博拉 .
"别在这里告诉我,"黛博拉催促道。

" [lets] [gəʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] .
" Let's go over to your house .
" 我们来吧 去 超过 到 你的 房子 .
"我们去你家吧。"

[siː] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈpi:p(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] .
See , there are people coming .
看 , 那里 是 人们 未来 .
你看, 有人来了。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz] [kənˈstreɪnɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [krɒst]
" The little lady yielded to the other's constraining hand and together they crossed
" 这 小的 女士 产生 到 这 其他的 约束 手 和 一起 他们 交叉
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

“小姑娘屈服于对方的拉扯, 两人一起穿过了街道。”
[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈdebərə] [əˈlaʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [æprɪˈhenʃn] [tuː; tə] [fəʊ] [ɪtˈself] .
Once in the house , Deborah allowed her full apprehension to show itself .
一次 在 这 房子 , 黛博拉 允许 她 满的 忧虑 到 展示 本身 .
一进屋, 黛博拉就完全流露出她的不安。

" [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] ?
" What were the words ?
" 什么 是 这 字 ?
“他们说了什么? ”

[wɒt] [wɒz; wəz][ɒŋ][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] ?
What was on the paper ?
什么 曾是 在 这 纸 ？

纸上写了什么？

[ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] —
Anything about —
任何事物 关于 —

关于——

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmənz] [lʊk] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **The little woman's look of horror stopped her .**
" 这 小的 女性的 看 的 恐怖 停止 她 。

“那位小妇人惊恐的表情让她停下了脚步。”

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , [æŋ; ən][ˈɔːf(ə)l] , [əˈbɒmɪnəb(ə)l][laɪ] .
" **It's a lie , an awful , abominable lie .**
" 它是 一个 说谎 , 一个 可怕 , 可恶 说谎 。

“这是谎言，一个可怕的、可憎的谎言。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈpeɪstɪd] [ʌp] [ɒŋ] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [brɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌŋ]
But think of such a lie being pasted up on that dreadful bridge for any one
但 思考 的 这样的 一个 说谎 存在 粘贴 向上 在 那 可怕 桥 为了 任何 一

[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 。

但想想看，如果把这样的谎言贴在那座可怕的桥上，任何人都能看到，那该有多可怕。

[ˈɑːftə(r)] [twelv] [ˈjɪəz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] !
After twelve years , Mrs . Scoville !
后 十二 年 , 太太 . 斯科维尔 ！

十二年后，斯科维尔夫人！

[ˈɑːftə(r)] — " [bʌt; bət][hɪə(r)][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈaɪɪŋ]
After — " But here indignation changed suddenly into suspicion , and eyeing
后 — " 但 这里 愤慨 已更改 突然 进入 怀疑 , 和 觊觎

[hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈfeɪvə(r)] [fiː; fi] [kraɪd] :
her visitor with sudden disfavour she cried :
她 游客 和 突然 不受欢迎 她 哭 。

之后——“但她的愤慨突然变成了怀疑，她用一种突如其来的厌恶目光打量着来访者，喊道：

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ˈmædəm] .
" **This is your work , madam .**
" 这 是 你的 工作 , 女士 。

“这是您的工作，夫人。”

[jɔː(r); jə(r)][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][dʒɒn] - [ˈɪnəs(ə)ns] [hæz; həz][set] [ˈwæɡɪŋ]
Your inquiries and your talk of John Scoville's innocence has set wagging
你的 查询 和 你的 讲话 的 约翰 - 无辜 有 放 摇尾巴

[ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪlənəs] [tʌŋz] [ɪn] [taʊn] .
all the villainous tongues in town .
全部 这 邪恶的 舌头 在 镇 。

你的调查以及你对约翰·斯科维尔无罪的言论，让镇上所有心怀不轨的人都议论纷纷。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
And I remember something else .
和 我 记住 某物 别的 。

我还记得另一件事。

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈsmɜːkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] [wʌŋ] [deɪ] ,
How you came smirking into this very room one day ,
如何 你 来了 冷笑 进入 这 非常 房间 一 天 ,

有一天，你带着一丝嘲讽的笑容走进了这个房间。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [tɔ:k] [ə'baʊt] [kæps][ænd; ənd] ['blɪvə] - [' du: ɪŋz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['ældʒənən]
with your talk about caps and Oliver Ostrander's doings on the day when Algernon
和 你的 讲话 关于 帽子 和 奥利弗 - 行为 在 这 天 什么时候 阿尔杰农
['ɛθəɪdʒ] [wɒz; wəz] ['mə:də] .
Etheridge was murdered .
埃瑟里奇 曾是 被谋杀 .

你谈到了帽子以及奥利弗·奥斯特兰德在阿尔杰农·埃瑟里奇被谋杀当天所做的事情。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪ](ə)n] , [aɪ] [si:]; [ˌɪnfə'meɪ](ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][best] , [ðə; ði]
You were in search of information , I see ; information against the best , the
你 是 在 搜索 的 信息 , 我 看 ; 信息 反对 这 最好的 , 这
[bɹ'aɪtəst] — [wel] ,
brightest — Well ,
最亮的 — 出色地 ,

看来你是在搜寻情报；搜寻那些最优秀、最聪明的人的情报——嗯，

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] ?
why don't you speak ?
为什么 不 你 说话 ?

你为什么不说话？

[aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [aɪ 'ti:] .
I'll give you the chance if you want it .
患病的 给 你 这 机会 如果 你 想 它 .

如果你想要，我会给你机会。

[doʊnt][stænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ðæt] .
Don't stand looking at me like that .
不 站立 寻找 在 我 喜欢 那 .

别那样看着我。

[aɪm][nɒt] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['skoʊvɪl] .
I'm not used to it , Mrs . Scoville .
我是 不是 用过的 到 它 , 太太 . 斯科维尔 .

我不习惯，斯科维尔夫人。

[aɪm][ə; eɪ] ['pi:səbl] ['wʊmən] [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . "
I'm a peaceable woman and I'm not used to it . "
我是 一个 和平的 女士 和 我是 不是 用过的 到 它 . "

我是一个爱好和平的女人，我不习惯这样。

" [mɪs] [wi:ks] — " [ɑ:] , [ðə; ði][ɔɪl][ɒv; əv] [ðæt] ['gəʊldən] [spi:tʃ] [ɒn] ['trʌblɪd] ['wɔ:təz] !
" Miss Weeks — " Ah , the oil of that golden speech on troubled waters !
" 错过 周 — " 啊 , 这 油 的 那 金的 演讲 在 麻烦 水 !

“威克斯小姐——”啊，那番金玉良言犹如在波涛汹涌的海面上涂抹了一层油！

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪts] [tʃɑ:m] ?
What was its charm ?
什么 曾是 它是 魅力 ?

它究竟有何魅力？

[wɒt] ['mesɪdʒ] [dɪd][aɪ 'ti:] ['kæəri] [frɒm; frəm] ['debərəz] [wɔ:m] , [tru:] [hɑ:t] [ðæt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ʃʊd; ʃəd]
What message did it carry from Deborah's warm , true heart that its influence should
什么 信息 做过 它 携带 从 黛博拉的 温暖的 , 真的 心 那 它是 影响 应该
[bi:; bi][səʊ] [mɪ'rækjələs] ?
be so miraculous ?
是 所以 神奇 ?

黛博拉那颗温暖真挚的心究竟传递了怎样的信息，才使其产生了如此神奇的影响？

" [mɪs] [wi:ks] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['blɪvə] ['bɔstrændər] .
" Miss Weeks , you have forgotten my interest in Oliver Ostrander .
" 错过 周 , 你 有 被遗忘的 我的 兴趣 在 奥利弗 奥斯特兰德 .

“威克斯小姐，你忘记了我对奥利弗·奥斯特兰德的兴趣。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['dɔ:tərz] ['lʌvə(r)] .
He was my daughter's lover .
他 曾是 我的 女儿的 情人 .

他是我女儿的情人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [aɪ'di:əl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪftɪd] , [kaɪnd] - [hɑ:tɪd] , [ɪf] ['sʌmwɒt] [mɪ'stiəriəs] ,
He was my own ideal of a gifted , kind - hearted , if somewhat mysterious ,
他 曾是 我的 自己的 理想的 的 一个 天才 , 种类 - 心地 , 如果 有些 神秘 ,
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

他是我心目中才华横溢、心地善良，但又略带神秘感的年轻人的理想典范。

[nəʊ] ['kæləmni] ['lʌtə] [ə'genst] [hɪm][kæn; kən][ə'weɪkən][ɪn][ju:; jʊ][hɑ:f][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]
No calumny uttered against him can awaken in you half the sorrow and
不 诽谤 说出 反对 他 能 觉醒 在 你 一半 这 悲哀 和
[ɪndɪ'neiʃ(ə)n][aɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn][em 'i:] .
indignation it does in me .
愤慨 它 做 在 我 .

任何对他的诽谤都无法唤起你一半的悲伤和愤慨，而这种悲伤和愤慨却能唤起我一半的悲伤和愤慨。

[let] [em 'i:] [si:] [ðəʊz] [laɪnz][ɔ:(r)] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz] [left] [ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [jeə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]
Let me see those lines or what there is left of them so that I may share your
让 我 看 那些 线条 或者 什么 那里 是 左边 的 他们 所以 那 我 可能 分享 你的
[fi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

让我看看那些线条，或者它们剩下的部分，这样我才能体会你的感受。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['dredf(ə)] — "
They must be dreadful — "
他们 必须 是 可怕 — "

它们一定很可怕——

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['dredf(ə)] .
" They are more than dreadful .
" 他们 是 更多的 比 可怕 .

“他们简直太可怕了。”

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [tu:; tə] [pʊl] [ði:z] ['pi:sɪz] [ɒf] .
I don't know how I had strength to pull these pieces off .
我 不 知道 如何 我 有 力量 到 拉 这些 件 离开 .

我不知道自己哪来的力气把这些碎片取下来。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [kwɔ:t] [draɪ] .
I couldn't have done it if they had been quite dry .
我 不能 有 完毕 它 如果 他们 有 到过 相当 干燥 .

如果它们很干燥，我就做不到了。

[bʌt; bət] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ?
But what do you want to see them for ?
但 什么 做 你 想 到 看 他们 为了 ?

但你想见他们做什么呢？

[aɪ'd] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [si:n] .
I'd have left them there if I had been willing to have them seen .
ID 有 左边 他们 那里 如果 我 有 到过 愿意的 到 有 他们 已见 .
如果我愿意让人看到它们，我就会把它们留在那里。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .
They are for the kitchen fire .
他们 是 为了 这 厨房 火 .

它们是用于厨房火炉的。

[waɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] .

Wait a moment and then we will talk .
等待 一个 片刻 和 然后 我们 将要 讲话 .

稍等片刻，我们再谈。

" [bʌt; bət] [ˈdebərə] [hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][let] [ðiːz] [ˈpiːsɪz] [ɪˈskeɪp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

" But Deborah had no mind to let these pieces escape her eye .
" 但 黛博拉 有 不 头脑 到 让 这些 件 逃脱 她 眼睛 .

但黛博拉不忍心让这些碎片从她的视线中溜走。

[sɪk] [æz; əz][fiː; ji] [felt] [æt; ət] [hɑːt] , [fiː; ji] [igˈzəːtɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmənɪz] [ˈkɒnfɪdəns]

Sick as she felt at heart , she exerted herself to win the little woman's confidence
生病的 作为 她 毛毡 在 心 , 她 施加 她自己 到 赢 这 小的 女性的 信心

;
;
;
;

尽管她内心感到痛苦，但她还是努力赢得这位小妇人的信任；

[ænd; ənd] [wen] [ˈdebərə] [igˈzəːtɪd] [hɜːˈself] , [iːv(ə)n][ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈædvɜːs] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [æz; əz] [ðiːz] ,

and when Deborah exerted herself , even under such adverse conditions as these ,
和 什么时候 黛博拉 施加 她自己 , 甚至 在下面 这样的 不利 状况 作为 这些 ,

[fiː; ji] [ˈseldəm] [feɪld] [tuː; tə] [səkˈsiːd] .

she seldom failed to succeed .
她 很少 失败的 到 成功 .

即使在这样不利的条件下，黛博拉只要努力，也很少失败。

[nɔː(r)][dɪd][fiː; ji] [feɪl] [naʊ] .

Nor did she fail now .
也不 做过 她 失败 现在 .

她这次也没有失败。

[æt; ət][ðə; ði][end][pə; əv] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [fiː; ji][hæd; həd][ðə; ði] [tɔːn] [ˈbɪts][pə; əv][ˈpeɪpə(r)] [əˈreɪndʒd] [ɪn]

At the end of fifteen minutes she had the torn bits of paper arranged in
在 这 结尾 的 十五 分钟 她 有 这 撕裂 比特 的 纸 安排 在

[ðeə(r)][ˈprɒpə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] :

their proper position and was reading these words :
他们的 恰当的 位置 和 曾是 阅读 这些 字 :

十五分钟后，她把撕碎的纸片整理好，开始读上面的文字：

[ðə; ði] [siːn] [pə; əv][ˈɑːlɪv] [kraɪm] .

The scene of Oliv der's crime .
这 场景 的 橄榄 德尔的 犯罪 .

奥利弗·德的犯罪现场。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ɪkˈsplɪsɪt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈdæmɪdʒɪŋ] .

Nothing could be more explicit nothing more damaging .
没有什么 可以 是 更多的 显式 没有什么 更多的 损害 .

再没有比这更露骨、更具破坏性的了。

[æz; əz][ðə; ði][ˈglɑːnsɪz] [pə; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [met] ,

As the glances of the two women met ,
作为 这 眼神 的 这 二 女性 遇见 ,

两位女士目光交汇的那一刻，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [pən] [wɪtʃ] [feɪs] [dɪˈstres] [hʌŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈwai,tər] [flæɡ] .

it would be difficult to tell on which face Distress hung out the whiter flag .
它 会 是 难的 到 告诉 在 哪个 脸 痛苦 悬挂 出去 这 更白 旗帜 .

很难说“苦难”这面白旗挂在了哪张脸上。

" [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [pə; əv][ðə; ði][end] ! " [wɒz; wəz] [ˈdebərəz] [θɔːt] .

" The beginning of the end ! " was Deborah's thought .
" 这 开始 的 这 结尾 ! " 曾是 黛博拉的 想法 .

“末日的开始！”黛博拉心想。

" [ɪf] [ˈɑːftə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈblæks] [ˈefəts] , [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [faʊnd] [ˈpəʊstɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
" **If after Mr . Black's efforts , a charge like this is found posted up in the public**
" 如果 后 先生 : 布莱克的 努力 , 一个 收费 喜欢 这 是 成立 发布 向上 在 这 民众
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

“如果经过布莱克先生的努力，最终还是在公共场所发现了这样的指控，

[ðə; ði][ˈruːɪn][pʊ; əv][ðə; ði] [ɑːstrændʒ-z] [ɪz] [dɪˈtɜːmɪnd] [əˈpɒn] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də]
the ruin of the Ostranders is determined upon , and nothing we can do
这 废墟 的 这 奥斯特兰德是 是 决定 之上 , 和 没有什么 我们 能 做
[kæn; kən][stop][aɪ ˈtiː] .
can stop it .
能 停止 它 :

奥斯特兰德人的毁灭已成定局，我们无力阻止。

" [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔː(r)][jɪ; jɪ][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [mɪs] [wiːks] [ænd; ənd][wɒz; wəz][pɒn]
" **In five minutes more she had said good - bye to Miss Weeks and was on**
" 在 五 分钟 更多的 她 有 说 好的 - 再见 到 错过 周 和 曾是 在
[hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːthaʊs] .
her way to the courthouse .
她 方式 到 这 法院 :

“五分钟后，她向威克斯小姐道别，然后前往法院。”

[ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [ˈɒkjupaɪd] [wʌn][end][pʊ; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [peɪvd] [skweə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪziːst] [pɑːt][pʊ; əv][ðə; ði]
This building occupied one end of a large paved square in the busiest part of the
这 建筑 占领 一 结尾 的 一个 大的 铺砌路面 正方形 在 这 最繁忙 部分 的 这
[taʊn] .
town .
镇 :

这座建筑占据了镇上最繁华地段一个大型铺砌广场的一端。

[æz; əz] [ˈdebərə] [epɹəʊtɪt] [aɪ ˈtiː] , [jɪ; jɪ][wɒz; wəz] [stiɪl] [ˈfɜːðə(r)] [əˈlɑːmd] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [skweə(r)] [fʊl]
As Deborah approached it , she was still further alarmed by finding this square full
作为 黛博拉 接近 它 , 她 曾是 仍然 更远 惊慌 经过 寻找 这 正方形 满的
[pʊ; əv] [piːp(ə)] ,
of people ,
的 人们 ,

黛博拉走近广场时，发现广场上挤满了人，这让她更加惊恐。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [gruːps] [ɔː(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst] [pɒn][ðə; ði]
standing in groups or walking impatiently up and down with their eyes fixed on the
常设 在 团体 或者 步行 不耐烦地 向上 和 向下 和 他们的 眼睛 固定的 在 这
[ˈkɔːthaʊs] [dɔːz] .
courthouse doors .
法院 门 :

他们三五成群地站着，或者焦急地来回踱步，眼睛紧盯着法院大门。

[ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]
The case which had agitated the whole country for days was now in the
这 案件 哪个 有 激动 这 所有的 国家 为了 天 曾是 现在 在 这
[hændz][pʊ; əv][ðə; ði][ˈdʒʊəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [ˈməʊməntɹəli] [ɪkˈspektɪd] .
hands of the jury and a verdict was momentarily expected .
双手 的 这 陪审团 和 一个 判决 曾是 片刻 预期的 :

这起连日来牵动全国神经的案件现在已交由陪审团审理，人们期待着不久后能听到判决结果。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [epˈɪəʊənsɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
So much for appearances outside .
所以 很多 为了 外貌 外部 :

外表光鲜亮丽，实属无稽之谈。

[wɪˈðɪn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈi:zi] [hʌm] , [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] , [ðə; ði] [səbˈdju:d] [ˈmu:vmənt]
Within , there was the uneasy hum , the anxious look , the subdued movement
之内 , 那里 曾是 这 不安 哼 , 这 焦虑的 看 , 这 低沉的 移动
[wɪtʃ] [mɑ:rkz][æŋ; əŋ][ju:nɪˈvɜ:s(ə)l] [səˈspens] .
which marks an universal suspense .
哪个 标记 一个 普遍的 悬念 .

里面传来不安的嗡嗡声、焦虑的神情和压抑的动作，这一切都标志着一种普遍的紧张气氛。

[əˈnaʊnsmənt] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ðæt][ðə; ði][ˈdʒʊəri][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðeə(r)] [ˈvɜ:dɪkt] ,
Announcement had been made that the jury had reached their verdict ,
公告 有 到过 制成 那 这 陪审团 有 达到 他们的 判决 ,
已宣布陪审团已作出裁决。

[ænd; ənd] [ˈkaʊnsl] [wɜ:(r); wə(r)] [riˈzju:mɪŋ] [ðeə(r)][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] [si:t] .
and counsel were resuming their places and the judge his seat .
和 法律顾问 是 恢复 他们的 地方 和 这 法官 他的 座位 .

律师们回到各自的位置，法官也回到了自己的座位上。

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [aɪz] [ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlætə(r)] — [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmeni] —
Those who had eyes only for the latter — and these were many —
那些 WHO 有 眼睛 仅有的 为了 这 后者 — 和 这些 是 许多 —
[ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] .
noticed a change in him .
注意到 一个 改变 在 他 .

那些只关注后者的人——而且这样的人很多——注意到他发生了变化。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈəʊldə][baɪ] [jɪəz] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] .
He looked older by years than when he delivered his charge .
他 看起来 老 经过 年 比 什么时候 他 发表 他的 收费 .

他看起来比他执行任务时老了很多。

[nɒt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [hɪmˈself] [geɪv] [ˈgreɪtə(r)] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv]
Not the prisoner himself gave greater evidence of the effect which this hour of
不是 这 囚犯 他自己 给予 更大的 证据 的 这 影响 哪个 这 小时 的
[ˈweɪtɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][əˈpɒŋ][ə; eɪ] [hɑ:t] [hu:z] [ˈkʌvəd] [ɡʊˈɪ:fs] [wɜ:(r); wə(r)] ,
waiting had had upon a heart whose covered griefs were ,
等待 有 有 之上 一个 心 谁 涵盖 悲伤 是 ,

囚犯本人并没有比这更能证明，这一个小时的等待对一颗深藏悲伤的心造成了怎样的影响。

[ˈkɒŋfəsli] [ɔ:(r)] [ʌnˈkɒŋfəsli] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [aɪ] .
consciously or unconsciously , revealing themselves to the public eye .
有意识地 或者 不知不觉 , 揭示 他们自己 到 这 民众 眼睛 .

无论是自觉的还是不自觉的，都将自己暴露在公众视野中。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ðɪs] [mæn] [ˈsentənst] .
He did not wish this man sentenced .
他 做过 不是 希望 这 男人 判刑 .

他不希望这个人被判刑。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʃəʊŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] — [ðə; ði][məʊst][wʌŋ] - [ˈsaɪdɪd][wʌŋ][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn]
This was shown by his charge — the most one - sided one he had given in
这 曾是 所示 经过 他的 收费 — 这 最多 — - 侧面 — 他 有 给定 在
[ɔ:l][hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] .
all his career .
全部 他的 职业 .

这一点从他提出的指控中就能看出来——这是他职业生涯中提出的最片面的指控。

[ˈjet] [ðə; ði][ˈmæn] [əˈweɪtɪŋ] [ˈvɜːdɪkt] [hæd; həd] [smɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] — [nʌn] , [ɪn]
Yet the man awaiting verdict had small claim to his consideration — none , in
然而 这 男人 等待中 判决 有 小的 宣称 到 他的 考虑 — 没有任何 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

然而，等待判决的那个人几乎没有资格获得他的关注——事实上，他根本没有资格。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wel] [kəˈnektɪd] ;
save that he was young and well connected ;
节省 那 他 曾是 年轻的 和 出色地 连接 ;

唯一的优势是他年轻且人脉广；

[fækts][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huː] [pækt] [ðə; ði] [ˈkɔːthaʊs] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd]
facts in his favour with which the people who packed the courthouse that day had
事实 在 他的 偏爱 和 哪个 这 人们 WHO 包装 这 法院 那天 有
[ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] ,
little sympathy ,
小的 同情 ,

尽管事实对他有利，但那天挤满法院的人们却对此几乎没有同情心。

[æz; əz][ðeə(r)][kəʊld] [lʊks] [pruːvd] .
as their cold looks proved .
作为 他们的 寒冷的 看起来 已证实 .

他们冷漠的眼神证明了这一点。

[tuː; tə] [ˈdebərə] , [huː] [hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd]
To Deborah , who had succeeded in getting a seat in a remote and
到 黛博拉 , WHO 有 成功了 在 获得 一个 座位 在 一个 偏僻的 和
[ɪnkənˈspɪkjʊəs] [ˈkɔːnə(r)] ,
inconspicuous corner ,
不显眼 角落 ,

对于成功在偏僻不起眼的角落里找到座位的黛博拉来说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗空洞(Dark Hollow)

第10/17页

[ði:z] [lʊks] [kən'veɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [pʊv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [θret] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn]
these looks conveyed a spirit of so much threat that she gazed about her in

这些 看起来 传递 一个 精神 的 所以 很多 威胁 那 她 凝视 关于 她 在

[ˈwʌndə(r)] [ðæt] [səʊ] [fju:] [sɔ:] [weə(r)] [ðə; ði] ['ri:əl] ['trædʒədɪ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [leɪ] .

wonder that so few saw where the real tragedy in this room lay .

想知道 那 所以 很少 锯 在哪里 这 真实的 悲剧 在 这 房间 躺 .

这些眼神传递出一种充满威胁的气氛，她环顾四周，惊奇地发现竟然很少有人看到这个房间里真正的悲剧在哪里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [ɪz] [naʊ] ['si:tɪd] ,

But the jury is now seated ,

但 这 陪审团 是 现在 坐着 ,

但现在陪审团已经就位。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['klætə(r)] [pʊv; əv] ['mu:vɪŋ] [fi:t] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [brɪ'fɔ:(r)] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt]

and the clatter of moving feet which but a moment before filled the great

和 这 哒 的 移动 脚 哪个 但 一个 片刻 前 已填 这 伟大的

[ru:m] ,

room ,

房间 ,

还有刚才还充斥着整个大厅的脚步声，现在又恢复了脚步声。

[sɪŋks] [æz; əz] [ɪf] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [tɪ'ɑ:m] , [ænd; ʌnd] ['saɪləns] , [ðæt] [ɔ:səm] [pri'kɜ:sə(r)] [pʊv; əv] [du:m] ,

sinks as if under a charm , and silence , that awesome precursor of doom ,

水槽 作为 如果 在下面 一个 魅力 , 和 沉默 , 那 惊人的 前体 的 厄运 ,

仿佛中了某种魔咒，沉入寂静之中，那是末日来临前的可怕预兆。

[leɪ] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [wert] [ə'pɒn] ['evri] [ɪə(r)] [ænd; ʌnd] [hɑ:t] , [æz; əz] [ðə; ði] [klɑ:k] [əd'vɑ:nsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

lay in all its weight upon every ear and heart , as the clerk advancing with the

躺 在 全部它是 重量 之上 每一个 耳朵 和 心 , 作为 这 职员 前进 和 这

[kraɪ] ,

cry ,

哭 ,

书记员一边喊着，一边向前走去，这声音的分量压在每个人的耳朵和心里：

" [ɔ:də(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:t] , " [pʊt] [hɪz; ɪz] [mə'mentəs] ['kwestʃən] :

" Order in the court , " put his momentous question :

" 命令 在 这 法庭 , " 放 他的 意义重大 问题 :

“法庭肃静！”他提出了一个至关重要的问题：

" ['dʒentlmən] [pʊv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊəri] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['redi] [wɪð] [ɔ:(r); jə(r)] ['vɜ:dɪkt] ?

" Gentlemen of the jury , are you ready with your verdict ?

" 先生们 的 这 陪审团 , 是 你 准备好 和 你的 判决 ?

陪审团的各位先生，你们准备好宣判了吗？

" [ə; eɪ] [hʌʃ] ! — [ðen] , [ðə; ði] [klɪə(r)] [vɔɪs] [pʊv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:mən] :

" A hush ! — then , the clear voice of the foreman :

" 一个 嘘 ! — 然后 , 这 清除 嗓音 的 这 领班 :

“嘘！”——然后，工头清晰的声音传来：

" [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] . "

" We are . "

" 我们 是 . "

“我们是。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] ?
" **How do you find ?**
" 如何 做 你 寻找 ?

你如何找到？

[ˈɡɪltɪ] [ɔː(r)][nɒt] [ˈɡɪltɪ] ?
Guilty or not guilty ?
有罪的 或者 不是 有罪的 ?

有罪还是无罪？

" [əˈnʌðə(r)] [ˌhezɪˈteɪʃn] .
" **Another hesitation .**
" 其他 犹豫 .

又一次犹豫。

[dɪd][ðə; ði] [ˈfɔːmən] [fiːl] [ðə; ði] [θret] [ˈlɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [əˈbaʊt] [hɪm] ?
Did the foreman feel the threat lurking in the air about him ?
做过 这 领班 感觉 这 威胁 潜伏 在 这 空气 关于 他 ?

工头是否感觉到了空气中弥漫的威胁？

[ɪf] [səʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [əʊ] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [rɪˈliːst]
he failed to show it in his tones as he uttered the words which released
他 失败的 到 展示 它 在 他的 音调 作为 他 说出 这 字 哪个 发布
[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] :
the prisoner :
这 囚犯 :

他在说出释放囚犯的话语时，语气中丝毫没有流露出这种情绪：

" [nɒt] [ˈɡɪltɪ] .
" **NOT GUILTY .**
" 不是 有罪的 .

“无罪。”

" [ə; eɪ] [graʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ˈɔːlməʊst] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪts][leə(r)] ,
" **A growl from the crowd , almost like that of a beast stirring its lair ,**
" 一个 咆哮 从 这 人群 , 几乎 喜欢 那 的 一个 兽 搅拌 它是 巢穴 ,
人群中传来一阵低吼声，几乎就像野兽在巢穴里翻腾一样。

[ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈhʌbʌb] [æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə]
then a quick cessation of all hubbub as every one turned to the judge to
然后 一个 快的 停止 的 全部 尘嚣 作为 每一个 一 转向 到 这 法官 到
[huːz] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd] [tʃɑːdʒ] [ðeɪ] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ðɪs] [rɪˈliːs] .
whose one - sided charge they attributed this release .
谁 一 - 侧面 收费 他们 归因于 这 发布 .

然后，所有的喧闹声都迅速停止了，每个人都转向法官，认为正是法官的片面指控才导致了这次释放。

[əˈgen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
Again he was a changed man .
再次 他 曾是 一个 已更改 男人 .

他又变了一个人。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvɜːdɪkt] [hiː; hi][hæd; həd][rɪˈgeɪn, rɪː-] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [pɔɪz] ,
With the delivery of this verdict he had regained his natural poise ,
和 这 送货 的 这 判决 他 有 恢复 他的 自然的 沉着 ,
随着判决的宣布，他恢复了往日的沉着冷静。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] [ɔːˈθɒrətətɪv] [ɔː(r)][mɔː(r)][ˈpriː] - [ˈeminəntli] [ðə; ði]
and never had he looked more authoritative or more pre - eminently the
和 绝不 有 他 看起来 更多的 权威性 或者 更多的 预 - 非常 这
[ˈdaːmineɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmomənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
dominating spirit of the court than in the few following moments in which he
占据主导地位 精神 的 这 法庭 比 在 这 很少 下列的 时刻 在 哪个 他
[ɪkˈsprest] [ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊəri][ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] .
expressed the thanks of the court to the jury and dismissed the prisoner .
表达 这 谢谢 的 这 法庭 到 这 陪审团 和 解雇 这 囚犯 .

在接下来的几分钟里，他代表法庭向陪审团表示感谢，并释放了囚犯，他展现出的权威和卓越的法庭主导精神，是他前所未见的。

[ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [iːtʃ] [ˈpɜːs(ə)n][ðəə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈprɒsɪkjʊːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
And yet , though each person there , from the disappointed prosecutor to the
和 然而 , 尽管 每个 人 那里 , 从 这 失望的 检察官 到 这
[liːst] [əˈɡresɪv] [spekˈteɪtə(r)] ,
least aggressive spectator ,
至少 挑衅的 旁观者 ,
然而，尽管在场的每个人，从失望的检察官到最不具攻击性的旁观者，

[əˈprɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈdjuːplɪkət]
appeared to feel the influence of a presence and voice difficult to duplicate
出现 到 感觉 这 影响 的 一个 在场 和 嗓音 难的 到 复制
[ɒŋ][ðə; ði] [bentʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
on the bench of this country ,
在 这 长椅 的 这 国家 ,
似乎感受到了一种在这个国家的法官席上难以复制的气场和声音的影响。

[ˈdebərə] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈkwaɪət][ˈkɔːnə(r)][nəʊ] [əˌliːviːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Deborah experienced in her quiet corner no alleviation of the fear which had
黛博拉 经验丰富的 在 她 安静的 角落 不 缓解 的 这 害怕 哪个 有
[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] [ðɪs] [fəˈbɪdɪŋ] [spɒt] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbreθləs] [θruː] [ɔːl]
brought her into this forbidding spot and held her breathless through all
带来 她 进入 这 禁止 点 和 握住 她 喘不过气 通过 全部
[ðiːz] [fɔˈmælətɪs] .
these formalities .
这些 手续 .

黛博拉在安静的角落里，丝毫没有感到恐惧的缓解，正是这种恐惧把她带到了这个令人不安的地方，让她在所有这些繁文缛节中都喘不过气来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][wɒz; wəz][nɒt] [jet] .
For the end was not yet .
为了 这 结尾 曾是 不是 然而 .
因为结局尚未到来。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ˈnɔɪzi] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][skweə(r)]
Through all the turmoil of noisy departure and the drifting out into the square
通过 全部 这 动荡 的 嘈杂 离开 和 这 漂流 出去 进入 这 正方形
[ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ,
of a vast ,
的 一个 广阔的 ,
在喧闹离别的混乱和逐渐融入广阔广场的氛围中，

[dɪsˈsætɪsfɑɪd] [θɒŋ] ,
dissatisfied throng ,
不满 人群 ,
不满的人群，

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪt] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] ([haʊ] [ˌɪntrəˈdʒuːst] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈmuːvɪŋ])
she had caught the flash of a bit of paper (how introduced into this moving
她 有 捕捉 这 闪光 的 一个 少量 的 纸 (如何 介绍 进入 这 移动
[mæs] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)] [nəʊ] [wʌn] [ˈevə(r)] [njuː]) [ˈpɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] ,
mass of people no one ever knew) passing from hand to hand ,
大量的 的 人们 不 一 曾经 知道) 通过 从 手 到 手 ,

她瞥见一张纸片（没人知道它是如何混入这熙熙攘攘的人群中的）在人与人之间传递的瞬间。
[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] .
towards the solitary figure of the judge who had not as yet left his seat .
向 这 孤 数字 的 这 法官 WHO 有 不是 作为 然而 左边 他的 座位 .
目光转向那位尚未离开座位的孤零零的法官。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] — [nəʊ] [wʌn] [ˈbetə(r)] — [wɒt] [ðɪs] [ment] ,
She knew — no one better — what this meant ,
她 知道 — 不 — 更好的 — 什么 这 意思是 ,
她很清楚——没有人比她更清楚——这意味着什么。

[ænd; ənd] [ˈɪnstɪŋkt] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪd] [ðəʊz] [ˈθɔːtləs] [hændz] [tuː; tə] [siːs]
and instinct bade her cry out and bid those thoughtless hands to cease
和 本能 巴德 她 哭 出去 和 出价 那些 轻率 双手 到 停止
[ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [let] [ðɪs] [ˈletə(r)] [drɒp] .
their work and let this letter drop .
他们的 工作 和 让 这 信 降低 .

她的本能驱使她大声呼喊，命令那双粗鲁的手停止工作，让这封信掉下来。
[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈskreʃn] [stɪl] [held] , [ænd; ənd] , [səbˈdjuː] [ðə; ði] [mæd] [ɪmpʌls] ,
But her discretion still held , and , subduing the mad impulse ,
但 她 审慎 仍然 握住 , 和 , 制服 这 疯狂的 冲动 ,
但她仍然保持着理智，克制住了疯狂的冲动，

[ʃiː; ʃɪ] [wɒtʃt] [wɪð] [daiˈleɪt, di-] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [breɪst] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)]
she watched with dilating eyes and heaving breast the slow passage of this fatal
她 观看 和 扩张 眼睛 和 起伏 胸部 这 慢的 通道 的 这 致命的
[nəʊt] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] [ˈræpɪdli] [ˈθɪnɪŋ] [kraʊd] ,
note through the now rapidly thinning crowd ,
笔记 通过 这 现在 快速 稀疏 人群 ,

她睁大了眼睛，胸口剧烈起伏，看着这致命的音符缓缓穿过正在迅速散去的人群。
[ɪts] [dɪˈleɪ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [speɪs] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [lɑːst] [rəʊ] [ɒv; əv] [siːts] [ænd; ənd]
its delay as it reached the open space between the last row of seats and
它是 延迟 作为 它 达到 这 打开 空间 之间 这 最后的 排 的 座位 和
[ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [bentʃ] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈfaɪn(ə)] [dɪˈlɪvəri] [baɪ] [sʌm; səm] [əˈfɪʃəs] [hænd] ,
the judge's bench and its final delivery by some officious hand ,
这 法官的 长椅 和 它是 最终的 送货 经过 一些 爱管闲事的 手 ,

它被耽搁了一会儿，才到达最后一排座位和法官席之间的空地，最后由某个爱管闲事的人递送出去。
[huː] [θɹʌst] [aɪ ˈtiː] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊtɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .
who thrust it upon his notice just as he was rising to leave .
WHO 推力 它 之上 他的 注意 只是 作为 他 曾是 上升 到 离开 .
就在他起身要离开的时候，有人把这件事强行告知了他。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv] [hezɪˈteɪʃn] [ˈnevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
The picture he made in that instant of hesitation never left her mind .
这 图片 他 制成 在 那 立即的 的 犹豫 绝不 左边 她 头脑 .
他那一瞬间犹豫不决的表情，在她脑海中挥之不去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [fɔːm] ,
To the end of her days she will carry a vision of his tall form ,
到 这 结尾 的 她 天 她 将要 携带 一个 想象 的 他的 高的 形式 ,
直到生命的尽头，她都会记得他高大的身影。

[ɪmˈpəʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒuːˈdɪʃəl] [rəʊbz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˈmædʒəsti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [stɪl] [əˈpɒn] [hɪm] ,
imposing in his judicial robes and with the majesty of his office still upon him ,
气势磅礴 在 他的 司法 长袍 和 和 这 威严 的 他的 办公室 仍然 之上 他 ,
他身着法官长袍, 威严十足, 依然散发着法官的尊贵气质。

[ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðɪs] [ˈenvələʊp] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pɜːsənz] [æz; əz] [stɪl] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv]
fingering this envelope in sight of such persons as still lingered in his part of
指法 这 信封 在 视线 的 这样的 人 作为 仍然 徘徊不去 在 他的 部分 的
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

他当着房间里还逗留其他人的面, 把玩着这个信封。

[ˈneməsis] [wɒz; wəz] [ˈləʊərɪŋ] [ɪts] [blæk] [wɪŋz] [əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [drɪˈvəʊtɪd] [hed] , [ænd; ənd] ,
Nemesis was lowering its black wings over his devoted head , **and** ,
复仇女神 曾是 降低 它是 黑色的 翅膀 超过 他的 奉献 头 , 和 ,
复仇女神将它漆黑的翅膀垂落在他忠诚的头上,

[wɪð] [ˈfi:lɪŋz] [wɪtʃ] [left] [hɜː(r); hæ(r)] [deɪzɪd] [ænd; ənd] [trænsˈfɪkst] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈterə(r)] ,
with feelings which left her dazed and transfixed in silent terror ,
和 情怀 哪个 左边 她 茫然 和 呆若木鸡 在 沉默的 恐怖 ,
她感到一阵茫然, 恐惧让她动弹不得, 只能默默承受。

[ˈdebərə] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)][teə(r); tɪə][ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl]
Deborah saw his finger tear its way through the envelope and his eyes fall
黛博拉 锯 他的 手指 撕 它是 方式 通过 这 信封 和 他的 眼睛 落下
[ˈfraʊnɪŋli] [ɒn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][hiː; hi] [druː] [aʊt] .
frowningly on the paper he drew out .
皱着眉头 在 这 纸 他 画 出去 .

黛博拉看到他的手指撕开了信封, 他的目光皱着眉头落在了他抽出来的纸上。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ˈkaʊnsl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [klɔːks]
Then the People's counsel and the counsel for the Defence and such clerks
然后 这 人们的 法律顾问 和 这 法律顾问 为了 这 防御 和 这样的 职员
[ænd; ənd] [ˈhæŋɡəz] - [ɒn][æz; əz] [stɪl] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ]
and hangers - on as still lingered in the upper end of the room experienced a
和 衣架 - 在 作为 仍然 徘徊不去 在 这 上 结尾 的 这 房间 经验丰富的 一个
[dɪˈsaɪdɪd] [senˈseɪ(ə)n] .
decided sensation .
决定 感觉 .

随后, 控方律师、辩方律师以及仍然留在房间上层的书记员和闲杂人等都感受到了一种强烈的情绪。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [ˈtaʊəd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [ˈmeləŋkəli]
The judge , who a moment before had towered above them all in melancholy
这 法官 , WHO 一个 片刻 前 有 高耸 多于 他们 全部 在 忧郁
[bʌt; bət] [ɪmˈpresɪv] [ˈdɪɡnəti] ,
but impressive dignity ,
但 感人的 尊严 ,

刚才还以忧郁而令人敬畏的尊严高高耸立在众人之上的法官,

[ˈrʌŋk] [wɪð] [wʌn][gɑːsp][ˈɪntuː] [ˈfiːblnəs] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ˈstrɪkən] , [ɪf] [nɒt] [ʌnˈkɒnʃəs] ,
shrunk with one gasp into feebleness and sank back stricken , if not unconscious ,
缩小 和 一 喘气 进入 虚弱 和 沉没 后退 受打击的 , 如果 不是 无意识 ,
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
into his chair .
进入 他的 椅子 .

他倒吸一口凉气, 身子一软, 瘫倒在椅子上, 或许已经昏迷不醒。

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [strəʊk] , [ɔː(r)][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtæks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][hæd; həd] [hɜːd] ?
Was it a stroke , or just one of his attacks of which all had heard ?
曾是 它 一个 中风 , 或者 只是 一 的 他的 攻击 的 哪个 全部 有 听到 ?
是中风, 还是他之前多次发作的又一次?

[wɒz; wəz][hiː; hi][əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn][kənˈdɪʃn][ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈstɜːbəns][aɪˈtiː][kɔːzd][ɔː(r)]
Was he aware of his own condition and the disturbance it caused or
曾是 他 意识到的 的 他的 自己的 状况 和 这 干扰 它 导致 或者

[wɒz; wəz][hiː; hi] ,
was he ,
曾是 他 ,

他是否意识到自己的状况以及由此造成的困扰？

[ɒn][ðə; ði][ˈkɒntrəri] ,
on the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ded][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊn][ˈmɪzəri][ænd; ənd][əˈblɪvɪəs][ɒv; əv][ðə; ði][rʌʃ][wɪtʃ][wɒz; wəz][meɪd][frɒm; frəm]
dead to his own misery and oblivious of the rush which was made from
死的 到 他的 自己的 苦难 和 浑然不觉 的 这 匆忙 哪个 曾是 制成 从

[ɔːl][saɪdz][tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈsɪstəns] ?
all sides to his assistance ?
全部 侧面 到 他的 协助 ?

他是否麻木于自己的痛苦，对四面八方涌来的救援行动浑然不觉？

[ˈiːv(ə)n][ˈdebərə][kʊd; kəd][nɒt][tel] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔːst][tuː; tə][sɪt][ˈkwaɪət][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈkɔːnə(r)] ,
Even Deborah could not tell , and was forced to sit quiet in her corner ,
甚至 黛博拉 可以 不是 告诉 , 和 曾是 强制 到 坐 安静的 在 她 角落 ,

就连黛博拉也看不出来，只能默默地坐在角落里。

[ˈweɪtɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpɑːtɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][gruːp][wɪtʃ][hɪd][ðə; ði][dʒʌdʒ][frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)]
waiting for the parting of the group which hid the judge from her
等待 为了 这 离别 的 这 团体 哪个 隐藏 这 法官 从 她

[saɪt] .
sight .
视线 .

她等待着人群散去，这样法官就不会出现在她的视线中。

[aɪˈtiː][ˈhæpənd][ˈsʌd(ə)nli][ænd; ənd][jəʊd][hɜː(r); hæ(r)][ðə; ði][seɪm][ˈfɪɡə(r)][fɪː; ʃi][hæd; həd][siːn][wʌns]
It happened suddenly and showed her the same figure she had seen once
它 发生 突然 和 显示 她 这 相同的 数字 她 有 已见 一次

[brɪfɔː(r)] — [ə; eɪ][mæn][wɪð][ˈfæk(ə)ltɪz][səˈspendɪd] ,
before — a man with faculties suspended ,
前 — 一个 男人 和 学院 暂停 ,

事情发生得很突然，她看到了之前见过的同一个身影——一个神志不清的男人。

[bʌt; bət][nɒt][ɪmˈpeəd] ,
but not impaired ,
但 不是 受损 ,

但并未受损，

[ˈfeɪsɪŋ][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð][ˈəʊpən][geɪz][bʌt; bət][ˈæbsəluːtli][ded][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
facing them all with open gaze but absolutely dead for the moment to his
面向 他们 全部 和 打开 目光 但 绝对地 死的 为了 这 片刻 到 他的

[əʊn][kənˈdɪʃn][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːld][əˈbaʊt] .
own condition and to the world about .
自己的 状况 和 到 这 世界 关于 .

他目光炯炯地注视着他们所有人，但此刻却对自己的处境和周围的世界完全麻木了。

[bʌt; bət] , [ˈhɒrəb(ə)l][æz; əz][ðɪs][wɒz; wəz] , [wɒt][fɪː; ʃi][sɔː][ˈgəʊɪŋ][ɒn][brɪˈhaɪnd][hɪm][wɒz; wəz][ˈɪnfɪnətli]
But , horrible as this was , what she saw going on behind him was infinitely
但 , 可怕 作为 这 曾是 , 什么 她 锯 去 在 在后面 他 曾是 无限地

[wɜːs] .
worse .
更糟 .

但是，尽管这已经够可怕了，但她在他身后看到的景象却更加糟糕。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][bɪt][ʊv; əv][ˈpeɪpə(r)] [dʒʌdʒ] [ˈbɒstrændər] [hæd; həd][let] [fɔ:l][frɒm; frəm]
A man had caught up the bit of paper Judge Ostrander had let fall from
一个 男人 有 捕捉 向上 这 少量 的 纸 法官 奥斯特兰德 有 让 落下 从
[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈəʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈkjʊəriəs] [ˈpi:p(ə)l]
his hand and was opening his lips to read it to the curious people
他的 手 和 曾是 开幕 他的 嘴唇 到 读 它 到 这 好奇的 人们
[səˈraʊndɪŋ] [hɪm] .
surrounding him .
周围 他 .

一名男子接住了奥斯特兰德法官从手中掉落的纸条，张开嘴准备读给周围好奇的人们听。

[ʃi:; jɪ] [traɪd] [tu:; tə][stɒp] [hɪm] .
She tried to stop him .
她 尝试 到 停止 他 .

她试图阻止他。

[ʃi:; jɪ] [fɔ:st] [ə; eɪ][kraɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rʌŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,
She forced a cry to her lips which should have rung through the room ,
她 强制 一个 哭 到 她 嘴唇 哪个 应该 有 梯子 通过 这 房间 ,
她强忍着哭声，那哭声本该响彻整个房间。

[bʌt; bət] [wɪt] [daɪd] [əˈweɪ] [bʌn][ðə; ði][eə(r)] [ʌnˈhɜ:d] .
but which died away on the air unheard .
但 哪个 死亡 离开 在 这 空气 闻所未闻 .

但却在空中悄无声息地消失了。

[ðə; ði][ˈterə(r)] [wɪt] [hæd; həd] [ˈpærəlaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] [hæd; həd] [tʃəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
The terror which had paralysed her limbs had choked her voice .
这 恐怖 哪个 有 瘫痪 她 四肢 有 窒息 她 嗓音 .
恐惧麻痹了她的四肢，也让她说不出话来。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [rɪˈmeɪnd] [tru:] .
But her ears remained true .
但 她 耳朵 剩余 真的 .

但她的耳朵依然灵敏。

[ləʊ] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
Low as he spoke ,
低的 作为 他 辐 ,

他说话的声音很低。

[nəʊ] [ˈtrʌmpɪt] - [kɔ:l][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ɪts] [ˈmi:nɪŋ] [ˈkliərə(r)][tu:; tə] [ˈdebərə] [ˈskoʊvɪl] [ðæn; ðən]
no trumpet - call could have made its meaning clearer to Deborah Scoville than
不 喇叭 - 称呼 可以 有 制成 它是 意义 更清晰 到 黛博拉 斯科维尔 比
[dɪd] [ði:z] [wɜ:dz] :
did these words :
做过 这些 字 :

对于黛博拉·斯科维尔来说，任何号角声都无法比这些话语更清楚地表达其含义：

" [wi:; wi] [nəʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][ˈfeɪvə(r)] [ˈkrɪmɪnɪlz] .
" We know why you favour criminals .
" 我们 知道 为什么 你 偏爱 罪犯 .

我们知道你为什么偏袒罪犯。

[twelv] [jɪˈiəz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][nɒt] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [waɪz] [men] [fəˈget] .
Twelve years is a long time , but not long enough to make wise men forget .
十二 年 是 一个 长的 时间 , 但 不是 长的 足够的 到 制作 明智的 男人 忘记 .
十二年很长，但还不足以让智者遗忘。

" [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
" XXII
" 二十二

[bɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈgerts]
BEFORE THE GATES
前 这 大门

在大门之前

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [kɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðəmˈselvz] [ʃiː; ʃi] [wəd] [hæv; həv] [ˈɪkəgn,aɪzd] [ðeə(r)] [ˈɪmpɔ:t]
Had she not caught the words themselves she would have recognised their import
有 她 不是 捕捉 这 字 他们自己 她 会 有 已确认 他们的 进口
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈblaɪtɪŋ] [ɪˈfekt] [ðeɪ] [prəˈdju:st] [əˈpɒn][ðə; ði] [pˈɜ:sənz] [gru:pt] [wɪðɪn] [ˈhɪərɪŋ] .
from the blighting effect they produced upon the persons grouped within hearing .
从 这 枯萎病 影响 他们 生产 之上 这 人 分组 之内 听力 .

即使她没有亲耳听到那些话，她也会从这些话对周围听众造成的破坏性影响中认识到它们的含义。

[sku:lɪd] [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [maɪndz][sɪˈkjʊə(r)][ænd; ənd] [ˈtempəz]
Schooled as most of them were to face with minds secure and tempers
受过教育 作为 最多 的 他们 是 到 脸 和 思想 安全的 和 脾气
[kwat] [ʌnˈrʌfld] [ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [səˈpraɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔ:t] [ru:m] ,
quite unruffled the countless surprises of a court room ,
相当 镇定自若 这 无数 惊喜 的 一个 法庭 房间 ,

他们大多受过良好的教育，能够以沉着冷静的心态面对法庭上无数意想不到的情况。

[ðeɪ] [peɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [kənˈveɪd] [ɪn] [ðɪːz] [tuː] [ˈsentənsɪz] ,
they paled at the insinuation conveyed in these two sentences ,
他们 苍白 在 这 暗示 传递 在 这些 二 句子 ,

这两句话中暗含的意味让他们脸色苍白。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈskeəslɪ] [ðə; ði] [ˈɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [glɑ:ns] [ɔ:(r)] [wɜ:d] ,
and with scarcely the interchange of glance or word ,
和 和 几乎 这 交汇处 的 瞥一眼 或者 单词 ,

几乎无需眼神交流或言语交谈，

[druː] [əˈsaɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [nəʊ][məən] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [breɪk] .
drew aside in a silence which no man seemed inclined to break .
画 旁边 在 一个 沉默 哪个 不 男人 似乎 倾斜 到 休息 .

他走到一边，陷入了沉默，似乎没有人愿意打破这种沉默。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [stɪl] [ˈhʌdlɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] , [ðeɪ] [rʌʃt] [əˈweɪ] [ˈheltər] - [ˈskeltə(r)]
As for the people still huddled in the doorway , they rushed away helter - skelter
作为 为了 这 人们 仍然 蜷缩着 在 这 门口 , 他们 匆忙 离开 杂乱 - 滑梯
[ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] ,
into the street ,
进入 这 街道 ,

至于那些仍然挤在门口的人们，他们慌乱地冲进了街上。

[ðeə(r)][tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [kənˈdɪʃn] [ænd; ənd][ɪts][ˈprɒbəb(ə)] [kɔ:z] ;
there to proclaim the judge's condition and its probable cause ;
那里 到 宣布 这 法官的 状况 和 它是 可能 原因 ;

其目的是宣布法官的病情及其可能原因；

— [æn; ən] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈmeni] [kwat] [ɪˈklɪpst] [ɪn] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][mɔ:(r)][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ][wʌn] [wɪtʃ]
— an event which to many quite eclipsed in interest the more ordinary one which
— 一个 事件 哪个 到 许多 相当 日食 在 兴趣 这 更多的 普通的 — 哪个
[hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈliːst] [tuː; tə] [ˈfri:dəm] [ə; eɪ][məən] [ˈsiːmɪŋli] [du:md] .
had just released to freedom a man seemingly doomed .
有 只是 发布 到 自由 一个 男人 似乎 注定失败 .

——在许多人看来，这件事的关注度远远超过了刚刚释放一名看似注定要被处死的人的那件更普通的事情。

[fjuː] [pˈɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [left] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈdebərə] ,
Few persons were now left in the great room , and Deborah ,
很少 人 是 现在 左边 在 这 伟大的 房间 , 和 黛博拉 ,

大房间里现在只剩下寥寥几人，黛博拉也在其中。

[ɪmˈbærəst] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [fiː; ji][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈwʊmən] [ˈprez(ə)nt] ,
embarrassed to find that she was the only woman present ,

尴尬的 到 寻找 那 她 曾是 这 仅有的 女士 展示 ,

她尴尬地发现自己 是场上唯一的女性。

[wɒz; wəz][bʌn][ðə; ði] [pɔɪnt] [bʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈkɔːnə(r)] [wen] [fiː; ji] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ]
was on the point of escaping from her corner when she perceived a
曾是 在 这 观点 的 逃脱 从 她 角落 什么时候 她 感知 一个
[ˈmuːvmənt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [fɔːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [fiː; ji][hæd; həd][nɒt] [jet] [wɪðˈdrɔːn]
movement take place in the rigid form from which she had not yet withdrawn
移动 拿 地方 在 这 死板的 形式 从 哪个 她 有 不是 然而 撤回

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her eyes ,
她 眼睛 ,

她正要从角落里逃出来时, 突然察觉到她目光尚未移开的那个僵硬的身子里似乎有什么东西动了一下。

[ænd; ənd] , [rɪˈɡɑːdɪŋ] [dʒʌdʒ] [ˈbʊstrændər] [mɔː(r)] [əˈtentɪvli] ,
and , regarding Judge Ostrander more attentively ,
和 , 关于 法官 奥斯特兰德 更多的 认真地 ,

而且, 更仔细地来看奥斯特兰德法官,

[fiː; ji] [kɔːt] [ðə; ði] [ɡliːm] [bʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈspɪʃəs] [aɪ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɡlɑːns, ɡlæns] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]
she caught the gleam of his suspicious eye as it glanced this way and
她 捕捉 这 闪耀 的 他的 可疑的 眼睛 作为 它 瞥了一眼 这 方式 和
[ðæt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [læps] [bʌv; əv] [ˈkɒŋʃəsnəs] [hæd; həd] [biːn] [ˈhəʊtɪst] [baɪ] [ðəʊz] [əˈbaʊt] [hɪm] .
that to see if his lapse of consciousness had been noticed by those about him .
那 到 看 如果 他的 失效 的 意识 有 到过 注意到 经过 那些 关于 他 .

她瞥见他那双怀疑的眼睛四处张望, 看看周围的人是否注意到他刚才的意识模糊。

[wʊd] [ðə; ði][mæn] [stɪl] [ɪn] [pəˈzeɪ(ə)n] [bʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [huːz] [ˈkɒntents] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈbaʊt]
Would the man still in possession of the paper whose contents had brought about
会 这 男人 仍然 在 拥有 的 这 纸 谁 内容 有 带来 关于
[ðɪs] [əˈtæk] [ˌʌndəˈstænd] [ðiːz] [ˈeɪdɪənsɪz] [bʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] ?
this attack understand these evidences of apprehension ?
这 攻击 理解 这些 证据 的 忧虑 ?

那个仍然持有引发此次袭击的文件的人, 能否理解这些恐惧的迹象?

[jes] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,
Yes ; and what is more ,
是的 ; 和 什么 是 更多的 ,

是的; 而且,

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz] [ˈɒfəz] [tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɔːl]
he seems to take such means as offers to hide from the judge all
他 似乎 到 拿 这样的 方法 作为 优惠 到 隐藏 从 这 法官 全部
[ˈnɒlɪdʒ] [bʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [hæv; həv] [riːd] [ðiːz]
knowledge of the fact that any other eyes than his own have read these
知识 的 这 事实 那 任何 其他 眼睛 比 他的 自己的 有 读 这些
[ɪnˈvɪdiəs] [wɜːdz] .
invidious words .
令人厌恶的 字 .

他似乎想方设法向法官隐瞒这样一个事实: 除了他自己之外, 还有其他人读过这些令人不快的文字。

[wɪð] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈdres] ,
With unexpected address ,
和 意外 地址 ,

地址出乎意料

[hi:; hi] [wɜ:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] [wen] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]
he waits for the judge to turn his head aside when with a quick and
 他 等待 为了 这 法官 到 转动 他的 头 旁边 什么时候 和 一个 快的 和
 ['dekstrəs] ['mu:vmənt] [hi:; hi][səʊ] ['lɔ:ntʃɪz] [ðə; ði][peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [fɔ:ls] ['sɒftli]
dextrous movement he so launches the paper from his hand that it falls softly
 灵巧的 移动 他 所以 发射 这 纸 从 他的 手 那 它 瀑布 轻轻
 [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['flʌrɪ] [wɪ'dɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] [si:t]
and without flurry within an inch of the judicial seat .
 和 没有 阵雪 之内 一个 英寸 的 这 司法 座位 .

他等着法官把头扭到一边，然后迅速而灵巧地将纸从手中掷出，纸轻轻地落在离法官席不到一英寸的地方，没有丝毫飘动。

[ðen] [hiː hi] [gəʊz] [bæk] [tuː tə] [hɪz ɪz] ['peɪpəz] .
Then he goes back to his papers .
 然后 他 去 后退 到 他的 文件 .
 然后他继续看文件。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən] , [æt; ət][wʌns][səʊ] [mɑ:kt] [ænd; ənd][səʊ] ['delɪkət] ,
This suggestion , at once so marked and so delicate ,
 这 建议 , 在 一次 所以 标记 和 所以 精美的 ,
 这个建议，既如此鲜明又如此微妙，

[dɪd] [nɒt] [feɪl] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ə'baʊt] .
did not fail of its effect upon those about .
 做过 不是 失败 的 它是 影响 之上 那些 关于 .
 它对周围的人产生了影响。

[weə'revə(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [hi; hi] [sɔ:] [æb'stræktɪd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['bɪzi] [hændz] , [ænd; ənd] ,
Wherever the judge looked he saw abstracted faces and busy hands , and ,
 无论 这 法官 看起来 他 锯 摘要 面孔 和 忙碌的 双手 , 和 ,
 法官目光所及之处, 尽是茫然的面孔和忙碌的手,

[ˈteɪkɪŋ] [hɑ:t] [æɪ; ət][nɒt] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [wɒtʃt] , [hi:; hi] [ˈstɑ:tɪd] [tu:; tə][raɪz] .
taking heart at not finding himself watched , he started to rise .
 采取 心 在 不是 寻找 他自己 观看 , 他 开始 到 上升 .
 见自己没有被人注视，他松了口气，开始起身。

[ðən] ['meməri] [keɪm] , — ['blɑ:stɪŋ] , [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈletə(r)][hi:; hi][hæd; həd]
Then memory came , — blasting , overwhelming memory of the letter he had
 然后 记忆 来了 , — 爆破 , 压倒 记忆 的 这 信 他 有
 [bi:n] ['ri:dɪŋ] ;
been reading ;
 到过 阅读 ;

然后记忆涌上心头——他正在阅读的那封信的记忆如潮水般涌来；

[ænd; ənd] , [ˈraʊzɪŋ] [wɪð] [ə; ei] [sta:t] , [hi; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)]
and , rousing with a start , he looked down at his hand , then at the floor
 和 , 振奋人心的 和 一个 开始 , 他 看起来 向下 在 他的 手 , 然后 在 这 地面
 [br'fɔ:(r)] [hɪm] ,
before him ,
 前 他 ,

他猛地坐起身，低头看了看自己的手，又看了看面前的地板。

[ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] ['laɪŋ] [ðeə(r)] , [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['si:kɹət] ,
and , seeing the letter lying there , picked it up with a secret ,
 和 , 看到 这 信 说谎 那里 , 挑选 它 向上 和 一个 秘密 ,
 他看到信放在那儿, 便带着一个秘密把它捡了起来。

[saɪd] - [lɒŋ] [glɑːns] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [wɪt] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl]
side - long glance to right and left , which sank deep into the heart of the still
边 - 长的 瞥一眼 到 正确的 和 左边 , 哪个 沉没 深的 进入 这 心 的 这 仍然
[ˈwɒtʃfl] [ˈdebərə] .
watchful Deborah .
警惕 黛博拉 .

她左右瞥了一眼，那目光深深地扎进了依然警惕的黛博拉的心中。

[ɪf] [ðəʊz] [əˈbaʊt] [hɪm] [sɔː] , [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] ['məʊn] .
If those about him saw , they made no motion .
如果 那些 关于 他 锯 , 他们 制成 不 运动 .

如果他周围的人看到了，他们也没有做出任何反应。

[nɒt] [æn; ən] [aɪ] [[ɒkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [hed] [tɜːnd] [æz; əz][hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self]
Not an eye looked round and not a head turned as he straightened himself
不是 一个 眼睛 看起来 圆形的 和 不是 一个 头 转向 作为 他 拉直 他自己
[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
and proceeded to leave the room .
和 继续 到 离开 这 房间 .

他挺直身子，径直离开了房间，没有一个人回头张望，也没有一个人回头看他。

['əʊnli] ['debərə] ['nəʊtɪd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [steps] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
Only Deborah noted how his steps faltered and how little he was to be
仅有的 黛博拉 著名的 如何 他的 步骤 犹豫不决 和 如何 小的 他 曾是 到 是
['trʌstɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'gaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
trusted to find his way unguided to the door .
可信 到 寻找 他的 方式 缺乏指导 到 这 门 .

只有黛博拉注意到他步履蹒跚，而且根本不值得信任，无法独自找到通往门口的路。

[aɪ 'tiː] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [left] .
It lay to the right and he was going left .
它 躺 到 这 正确的 和 他 曾是 去 左边 .

它位于右侧，而他正向左走。

[naʊ] [hiː; hi] ['stʌmbɪz] — ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] — [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ðə; ði][səʊl] [wʌn] [ɒn] [wɒtʃ]
Now he stumbles — Isn't there any one to — Yes , she is not the sole one on watch
现在 他 踉跄 — 不是 那里 任何 — 到 — 是的 , 她 是 不是 这 唯一 — 在 手表
.
:
.

现在他踉跄了一下——难道没有人——是的，她不是唯一一个值班的人。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [riːd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
The same man who had read aloud the note and then dropped it within his
这 相同的 男人 WHO 有 读 大声 这 笔记 和 然后 掉落 它 之内 他的
[riːtʃ] ,
reach ,
抵达 ,

就是那个大声朗读纸条，然后又把它丢在触手可及的地方的男人，

[hæd; həd] [stept] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd]['kaɪndli] , [ɪf] ['ɑːtfəli] , [tɜːnd] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['prɒpə(r)]
had stepped after him , and kindly , if artfully , turned him towards the proper
有 步 后 他 , 和 亲切地 , 如果 巧妙地 , 转向 他 向 这 恰当的
[pleɪs] [ɒv; əv]['eksɪt] .
place of exit .
地方 的 出口 .

她跟在他身后，好心地（虽然有点巧妙）把他引向了正确的出口。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [ˌdɪsəˈpiə(r)] , [ˈdebərə] [weɪks] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [trɑ:ns] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ]
As the two disappear , Deborah wakes from her trance , and , finding
作为 这 二 消失 , 黛博拉 醒来 从 她 发呆 , 和 , 寻找
[hɜ:'self] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [si:ts] ,
herself alone among the seats ,
她自己 独自的 之中 这 座位 ,

两人消失后，黛博拉从恍惚中醒来，发现自己独自一人坐在座位上。

[ˈhʌri] [tu; tə][kwɪt][hɜ:(r); hə(r)][ˈkɔ:nə(r)][ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
hurries to quit her corner and leave the building .
匆忙 到 辞职 她 角落 和 离开 这 建筑 .
她匆匆离开自己的角落，离开了大楼。

[ðə; ði][gleə(r)] — [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [ˈdæʃɪz] [daʊn] [ˈɪntu:] [aɪˈti:] [si:m]
The glare — the noise of the square , as she dashes down into it seems
这 强光 — 这 噪音 的 这 正方形 , 作为 她 破折号 向下 进入 它 似乎
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ˌʌnɪnˈdjʊərəbl] .
for the moment unendurable .
为了 这 片刻 难以忍受 .
刺眼的阳光，广场上的喧闹声，在她冲进广场的那一刻，似乎都难以忍受。

[ðə; ði] [ˈpʊʃɪŋ] , [ˈpæntɪŋ] [mæs] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæz; həz] [naʊ]
The pushing , panting mass of men and women of which she has now
这 推动 , 喘息 大量的 的 男人 和 女性 的 哪个 她 有 现在
[bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑ:t] ,
become a part ,
变得 一个 部分 ,
她现在已成为这群推搡喘息的男男女女中的一员。

[kləʊzɪz] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ʃi; ʃi][kæn; kən] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈfeɪsɪz]
closes about her , and for the moment she can see nothing but faces
关闭 关于 她 , 和 为了 这 片刻 她 能 看 没有什么 但 面孔
,
,
,
她被包围着，此刻她除了脸什么也看不见。

— [ˈfeɪsɪz] [wɪð] [ˈwɜ:kɪŋ] [maʊðz] [ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] , — [ə; eɪ] [ˈmedli] [ɒv; əv][æŋˌtægəˈnɪstɪk]
— faces with working mouths and blazing eyes , — a medley of antagonistic
— 面孔 和 在职的 嘴 和 炽烈 眼睛 , — 一个 混合曲 的 敌对的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɔ:l] [daɪˈrektɪd] [əˈgenst] [hɜ:'self] ; — [ɔ:(r)]
expression , all directed against herself ; — or
表达 , 全部 指导 反对 她自己 ; — 或者
——一张张嘴巴张开、眼神燃烧的脸，——各种敌对的表情交织在一起，全都指向她自己；——或者

[səʊ][ʃi; ʃi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][self] - [ˈkɒŋʃəsnəs] .
so she felt in the heat of her self - consciousness .
所以 她 毛毡 在 这 热 的 她 自己 - 意识 .
所以，在极度的羞怯中，她感受到了这一点。

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [rɪˈkɔɪl] [ʃi; ʃi] [ŋju:] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [ju:nɪˈvɜ:s(sə)l] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [kʊd; kəd][bi; bi]
But after the first recoil she knew that no such universal recognition could be
但 后 这 第一的 畏缩 她 知道 那 不 这样的 普遍的 认出 可以 是
[hɜ:z] ;
hers ;
她的 ;
但第一次反噬之后，她就知道自己不可能获得这种普遍的认可；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ŋjuː] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl̩] [ˈætəm] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]
that she was merely a new and inconsiderable atom caught in a wave of
那 她 曾是 仅仅 一个 新的 和 微不足道的 原子 捕捉 在 一个 海浪 的
[ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪnˈɡʌlf] [ɔːl][aɪ ˈtiː][met] ；
feeling which engulfed all it met ；
感觉 哪个 吞噬 全部 它 遇见 ；
她只不过是一粒微不足道的新生原子，被卷入了一场席卷一切的情感浪潮之中；

[ðæt] [ðɪs] [mɒb][wɒz; wəz][nɒt] [reɪzɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊnz] [tuː; tə] [əʊvəˈwelɪm] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]
that this mob was not raised from the stones to overwhelm her but
那 这 暴民 曾是 不是 提高 从 这 石头 到 压倒 她 但
[hɪm] ，
HIM ；
他 ；
这群暴徒不是从石头中爬出来要压倒她，而是要压倒他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fluː] ， [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ， [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [seɪv] [hɜːˈself]
and that if she flew , it should be to his aid , and not to save herself
和 那 如果 她 飞翔 ， 它 应该 是 到 他的 援助 ， 和 不是 到 节省 她自己
.
:
.
如果她要飞，那也应该是为了帮助他，而不是为了自保。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] ？
But how was she to reach him ？
但 如何 曾是 她 到 抵达 他 ？
但她该如何联系到他呢？
[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] ； [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ŋjuː] .
He would not come out by the main entrance ; that she knew .
他 会 不是 来 出去 经过 这 主要的 入口 ； 那 她 知道 .
她知道他不会从正门出来。

[weə(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ， [ðen] ？
Where look for him , then ？
在哪里 看 为了 他 ， 然后 ？
那么，去哪里找他呢？
[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] ； [ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Suddenly she remembered ; and using some of her strength of which she
突然 她 记得 ； 和 使用 一些 的 她 力量 的 哪个 她

[hæd; həd] [gʊd] [ˈmeʒə(r)] ，
had good measure ；
有 好的 措施 ；
她突然想起来了；于是，她使出浑身解数，用尽了她那相当充裕的力量，
[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [əˈdres] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ə ˈljuːd] ，
and more of that address to which I have already alluded ；
和 更多的 的 那 地址 到 哪个 我 有 已经 暗示 ；
还有更多我之前已经提到过的那个地址的内容，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [wɜːm] [hɜːˈself] [əˈlɒŋ] [θruː] [ðɪs] [əˈstaʊndɪŋ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [mʌtʃ]
she began to worm herself along through this astounding collection of people much
她 开始 到 蠕虫 她自己 沿着 通过 这 惊人 收藏 的 人们 很多
[tuː] [lɑːdʒ] [ɔːˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɔːd(ə)n(ə)ri] [fɔːs] [ɒv; əv] [pəˈliːs] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] ，
too large already for the ordinary force of police to handle ；
也 大的 已经 为了 这 普通的 力量 的 警察 到 处理 ；
她开始艰难地穿过这群人数众多、普通警力根本无法应对的人群。

[tuː; tə] [ðæt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ə; eɪ][riə(r)] [stri:t] .
to that corner of the building where a small door opened upon a rear street .
到 那 角落 的 这 建筑 在哪里 一个 小的 门 打开 之上 一个 后部 街道 .

走到建筑物的那个角落，那里有一扇小门通向后街。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɒnz] ['entəd] [ðɪs]
She remembered it from those old days when she had once entered this
她 记得 它 从 那些 老的 天 什么时候 她 有 一次 进入 这
['kɔːthʌʊs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
courthouse as a witness .
法院 作为 一个 证人 .

她想起了以前作为证人进入这座法院的情景。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ˈlðə(r)z] [njuː] [aɪ 'tiː][ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] ,
But alas , others knew it also , and thick as the crowd was in front ,
但 唉 , 其他的 知道 它 还 , 和 厚的 作为 这 人群 曾是 在 正面 ,
[bʌt; bət] [ə'læs] , [ˈlðə(r)z] [njuː] [aɪ 'tiː][ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] ,

但可惜的是，其他人也知道这一点，而且前面的人群非常密集。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [θɪkə] [hiə(r)] , [ænd; ənd][faː(r)][mɔː(r)] [tjuː'mʌltʃuəs] .
it was even thicker here , and far more tumultuous .
它 曾是 甚至 较厚 这里 , 和 远的 更多的 动荡的 .
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [θɪkə] [hiə(r)] , [ænd; ənd][faː(r)][mɔː(r)] [tjuː'mʌltʃuəs] .

这里的水流更浓，也更汹涌。

[wɜːd] [hæd; həd] [ɡɒn] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaːðə(r)][ɒv; əv] [ˈɒlɪvə] [ˈbʊstrændər] [hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n][hiːz; ɪz]
Word had gone about that the father of Oliver Ostrander had been given his
单词 有 已消失 关于 那 这 父亲 的 奥利弗 奥斯特兰德 有 到过 给定 他的
[ˈles(ə)n][æt; ət][lɑːst] ,
lesson at last ,
课 在 最后的 ,
[wɜːd] [hæd; həd] [ɡɒn] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaːðə(r)][ɒv; əv] [ˈɒlɪvə] [ˈbʊstrændər] [hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n][hiːz; ɪz]

消息已经传开，奥利弗·奥斯特兰德的父亲终于受到了应有的教训。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜəri'bsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][ˈfiːvə(r)] - [hiːt] [ɪn][ðeə(r)]
and the curiosity of the populace had risen to fever - heat in their
和 这 好奇心 的 这 民众 有 升起 到 发烧 - 热 在 他们的
[ænd; ənd][ðə; ði][kɜəri'bsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][ˈfiːvə(r)] - [hiːt] [ɪn][ðeə(r)]
[æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [praʊd] [ˈbʊstrændər] [wʊd] [beə(r)] [hɪm'self] [ɪn][hiːz; ɪz] [prɪ'sɪpɪteɪt]
anxiety to see how the proud Ostrander would bear himself in his precipitate
焦虑 到 看 如何 这 自豪的 奥斯特兰德 会 熊 他自己 在 他的 沉淀
[ˈdaʊnfɔːl] .
downfall .
倒台 .
[ænd; ənd][ðə; ði][kɜəri'bsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][ˈfiːvə(r)] - [hiːt] [ɪn][ðeə(r)]

民众的好奇心和焦虑情绪达到了沸点，他们迫切想看看骄傲的奥斯特兰德人会在他突然垮台时如何表现。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [siː] .
They had crowded there to see and they would see .
他们 有 挤 那里 到 看 和 他们 会 看 .
[ænd; ənd][ðə; ði][kɜəri'bsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][ˈfiːvə(r)] - [hiːt] [ɪn][ðeə(r)]

他们挤在那里观看，他们也确实看到了。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə] [ʃɜːk] [ðə; ði] [ɔː'diːl] !
Were he to shirk the ordeal !
是 他 到 推脱 这 考验 !
[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə] [ʃɜːk] [ðə; ði] [ɔː'diːl] !

他竟敢逃避考验！

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kliəd] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [hɪm]
Were he to wait for the square to be cleared — But they knew him
是 他 到 等待 为了 这 正方形 到 是 已清除 — 但 他们 知道 他
[tuː] [wel] [tuː; tə][frə(r)] [ðɪs] .
too well to fear this .
也 出色地 到 害怕 这 .
[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kliəd] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [hɪm]

他会等到广场清空吗？——但他们太了解他了，所以不会害怕这一点。

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] — [neɪ] , [hi:; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] — [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'ləʊŋ] !
He will come — nay , he is coming now — and coming alone !
他 将要 来 — 不 , 他 是 未来 现在 — 和 未来 独自的 !
他会来——不, 他现在就来了——而且是独自一人来!

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [lu:mz] [səʊ] ['grændli] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔ:weɪ] ,
No other figure looms so grandly in a doorway ,
不 其他 数字 织布机 所以 宏伟 在 一个 门口 ,
没有其他身影能像他那样雄伟地矗立在门口。

[nɔ:(r)] [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [feɪs] [ɪn] ['felbi] [hu:z] ['pælə(r)] [kʊd; kəd] [straɪk] [səʊ] ['kəʊldli] [tu:; tə] [ðə; ði]
nor is there any other face in Shelby whose pallor could strike so coldly to the
也不 是 那里 任何 其他 脸 在 谢尔比 谁 苍白 可以 罢工 所以 冷冷地 到 这
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,
在谢尔比, 也没有哪张脸的苍白能像他那样冷酷地刺痛人心。

[ɔ:(r)] [raʊz] [sʌtʃ] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .
or rouse such conflicting emotions .
或者 唤醒 这样的 冲突 情绪 .
或者激起这种矛盾的情绪。

[hi:; hi] [wəʊz; wəz] ['eɪdɪəntli] [nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [pɑ:θ] [kwaɪt] [səʊ] ['heɪvɪli] [mɑ:kt] [aʊt]
He was evidently not prepared to see his path quite so heavily marked out
他 曾是 显然 不是 准备 到 看 他的 小路 相当 所以 重度 标记 出去
[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [θrɒŋ] ;
for him by the gaping throng ;
为了 他 经过 这 张开的 人群 ;
显然, 他并没有预料到自己的道路会被目瞪口呆的人群如此清晰地标记出来;

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [wʌn] [lʊk] ,
but after one look ,
但 后 一 看 ,
但只看了一眼,

[hi:; hi] [ə'sju:md] [sʌm; səm] [fəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] ['breɪvli]
he assumed some show of his old commanding presence and advanced bravely
他 假定 一些 展示 的 他的 老的 指挥 在场 和 先进的 勇敢地
[daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
down the steps ,
向下 这 步骤 ,
他摆出一副昔日威严的姿态, 勇敢地走下台阶。

[ɔ:ɪŋ] [sʌm; səm] [ænd; ənd] ['saɪlənsɪŋ] [ɔ:l] ,
awing some and silencing all ,
令人敬畏 一些 和 沉默 全部 ,
令一些人惊叹, 令所有人噤声。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [step] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz]
until he had reached his carriage step and the protection of the officers
直到 他 有 达到 他的 运输 步 和 这 保护 的 这 警官
[ɒn] [gɑ:d] .
on guard .
在 警卫 .
直到他到达马车台阶, 并得到警卫军官的保护。

[ðen] [ə; eɪ] [hu:t] [rəʊz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [fɑ:(r)] - [ɒf] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] ,
Then a hoot rose from some far - off quarter of the square ,
然后 一个 吡 玫瑰 从 一些 远的 - 离开 四分之一 的 这 正方形 ,
这时, 广场远处传来一声喧闹声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃ:nd] [ɔːt] [ə'baʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and he turned short about and the people saw his face .
和 他 转向 短的 关于 和 这 人们 锯 他的 脸 .

他突然转身，人们看到了他的脸。

[dɪ'speə(r)][hæd; həd] [siːzd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪəd] ['vendʒəns] , [hiː; hi][hæd; həd]
Despair had seized it , and if any one there desired vengeance , he had
绝望 有 查获 它 , 和 如果 任何 一 那里 想要的 复仇 , 他 有
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

绝望笼罩着那里，如果有人想要复仇，他就能如愿以偿。

[ðə; ði] [nɛl] [ɒv; əv] ['æktɪv] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] .
The knell of active life had been rung for this man .
这 丧钟 的 积极的 生活 有 到过 梯子 为了 这 男人 .

对于这个人来说，活跃人生的丧钟已经敲响。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [riː'maʊnt] [ðə; ði] ['kɔːthaʊs] [steps] , [ɔː(r)] [feɪs] [ə'gen] [ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] ['dʒʊəri] .
He would never remount the courthouse steps , or face again a respectful jury .
他 会 绝不 重新安装 这 法院 步骤 , 或者 脸 再次 一个 尊重 陪审团 .

他再也不会踏上法院的台阶，也不会再面对尊敬的陪审团了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['debərə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊt] ,
As for Deborah , she had shrunk out of sight at his approach ,
作为 为了 黛博拉 , 她 有 缩小 出去 的 视线 在 他的 方法 ,
[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ɒf] ,
but as soon as he had ridden off ,
但 作为 很快 作为 他 有 骑 离开 ,
[hɪː; ʃi] [lʊkt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tæksɪ,kæb][tuː; tə] ['kæəri] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
she looked eagerly for a taxicab to carry her in his wake .
她 看起来 急切地 为了 一个 出租车 到 携带 她 在 他的 唤醒 .

至于黛博拉，他一靠近，她就缩成一团，消失不见了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ɒf] ,
but as soon as he had ridden off ,
但 作为 很快 作为 他 有 骑 离开 ,
[hɪː; ʃi] [lʊkt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tæksɪ,kæb][tuː; tə] ['kæəri] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
she looked eagerly for a taxicab to carry her in his wake .
她 看起来 急切地 为了 一个 出租车 到 携带 她 在 他的 唤醒 .

但他刚一骑马离开，

[hɪː; ʃi] [lʊkt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tæksɪ,kæb][tuː; tə] ['kæəri] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
she looked eagerly for a taxicab to carry her in his wake .
她 看起来 急切地 为了 一个 出租车 到 携带 她 在 他的 唤醒 .
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [let] [hɪm] [raɪd] [ðæt] [maɪl] [ə'ləʊn] .
She could not let him ride that mile alone .
她 可以 不是 让 他 骑 那 英里 独自的 .

她急切地寻找出租车，想跟上他的脚步。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [let] [hɪm] [raɪd] [ðæt] [maɪl] [ə'ləʊn] .
She could not let him ride that mile alone .
她 可以 不是 让 他 骑 那 英里 独自的 .
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
She was still fearful for him , though the mass of people about her
她 曾是 仍然 可怕 为了 他 , 尽管 这 大量的 的 人们 关于 她

[wɒz; wəz] [stɪl] ['fɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
She was still fearful for him , though the mass of people about her
她 曾是 仍然 可怕 为了 他 , 尽管 这 大量的 的 人们 关于 她

[wɒz; wəz] [stɪl] ['fɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
She was still fearful for him , though the mass of people about her
她 曾是 仍然 可怕 为了 他 , 尽管 这 大量的 的 人们 关于 她

[wɒz; wəz] [stɪl] ['fɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
She was still fearful for him , though the mass of people about her
她 曾是 仍然 可怕 为了 他 , 尽管 这 大量的 的 人们 关于 她

[wɒz; wəz] [stɪl] ['fɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
She was still fearful for him , though the mass of people about her
她 曾是 仍然 可怕 为了 他 , 尽管 这 大量的 的 人们 关于 她

[wɒz; wəz] [stɪl] ['fɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
She was still fearful for him , though the mass of people about her
她 曾是 仍然 可怕 为了 他 , 尽管 这 大量的 的 人们 关于 她

[wɒz; wəz] [stɪl] ['fɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
She was still fearful for him , though the mass of people about her
她 曾是 仍然 可怕 为了 他 , 尽管 这 大量的 的 人们 关于 她

[wɒz; wəz] [stɪl] ['fɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
She was still fearful for him , though the mass of people about her
她 曾是 仍然 可怕 为了 他 , 尽管 这 大量的 的 人们 关于 她

[si:zd] [h3:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [h3:'self] [br'haɪnd][hɪm][ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] .
seized her when she found herself behind him on the long road .
查获 她 什么时候 她 成立 她自己 在后面 他 在 这 长的 路 .

当她在漫长的路上发现自己跟他身后时，他一把抓住了她。

[ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [bi:n] [lɒst] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈtæksɪ,kæb][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fiəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Several minutes had been lost in obtaining a taxicab and she feared that she
一些 分钟 有 到过 丢失的 在 获得 一个 出租车 和 她 害怕 那 她
[wɒd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [əʊvə'teɪk] [hɪm] [br'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈgeɪts] .
would be unable to overtake him before he reached his own gates .
会 是 无法 到 超过 他 前 他 达到 他的 自己的 大门 .

她花了数分钟才拦到出租车，担心在他到达家门口之前自己追不上他。

[ðɪs] [wɒd] [bi:; bi][tu:; tə][ˈsʌbdʒɪkt] [ˈrɔɪθər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɒk] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [hæd; həd]
This would be to subject Reuther to a shock which the poor child had
这 会 是 到 主题 鲁瑟 到 一个 震惊 哪个 这 贫穷的 孩子 有
[ˈlɪt(ə)] [streŋθ] [tu:; tə] [mi:t] .
little strength to meet .
小的 力量 到 见面 .

这将使鲁瑟遭受巨大的打击，而可怜的孩子几乎没有能力承受这种打击。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [tru:θ] [lɒŋ] .
She could not escape the truth long .
她 可以 不是 逃脱 这 真相 长的 .

她无法长久逃避真相。

[su:n] ,
Soon ,
很快 ,

很快，

[veri] [su:n] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [stʊd] [səʊ] [haɪ] [ɪn][h3:(r); hə(r)]
very soon she would have to be told that the man who stood so high in her
非常 很快 她 会 有 到 是 讲述 那 这 男人 WHO 站立 所以 高的 在 她
[ɪ'sti:m] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈkrɪmɪn(ə)] .
esteem was now regarded as a common criminal .
尊重 曾是 现在 认为 作为 一个 常见的 刑事 .

不久之后，她将不得不得知，那个在她心中无比崇敬的人，如今却被视为一个普通的罪犯。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [nju:z] .
But she must be prepared for the awful news .
但 她 必须 是 准备 为了 这 可怕 消息 .

但她必须做好接受噩耗的准备。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [wɪðɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv][h3:(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ɑ:mz] [wen] [ðə; ði] [bləʊ] [fel]
She must be within reach of her mother's arms when the blow fell
她 必须 是 之内 抵达 的 她 母亲的 武器 什么时候 这 吹 跌倒
[di'strɔɪ] [h3:(r); hə(r)][pɑ:st][æz; əz] [wel] [æz; əz][h3:(r); hə(r)][ˈfju:tʃə(r)] .
destroying her past as well as her future .
摧毁 她 过去的 作为 出色地 作为 她 未来 .

当那致命一击摧毁了她的过去和未来时，她一定在母亲的怀抱之内。

[w3:(r); wə(r)] [ˈmɪnɪts] [ˈri:əli] [səʊ] [lɒŋ] — [ðə; ði] [haʊs] [ˈri:əli] [səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ?
Were minutes really so long — the house really so far away ?
是 分钟 真的 所以 长的 — 这 房子 真的 所以 远的 离开 ?

时间真的那么漫长吗？ 房子真的那么远吗？

[ˈdebərə] [geɪz] [ˈi:gəli] [ˈfɔ:wəd] .
Deborah gazes eagerly forward .
黛博拉 凝视 急切地 向前 .

黛博拉热切地凝视着前方。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈtræfɪk] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [əˈhed] [lʊks] [kɪə(r)] —
There is very little traffic in the streets to - day and the road ahead looks clear —
那里 是 非常 小的 交通 在 这 街道 到 - 天 和 这 路 前方 看起来 清除 —
[tuː] [kɪə(r)] ,
too clear ,
也 清除 ,

今天街上车辆很少，前面的道路看起来也很畅通——畅通得有点过头了。

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [ˈiːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [dʌst] [reɪzɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ˈræpɪdli] [ˌdɪsəˈpiə(r)ɪŋ] [ˈkærɪdʒ] .
she cannot even see the dust raised by the judge's rapidly disappearing carriage .
她 不能 甚至 看 这 灰尘 提高 经过 这 法官的 快速 消失 运输 .

她甚至看不到法官的马车迅速消失时扬起的尘土。

[kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [əˈraɪvd] [həʊm] [ɔːlˈredi] ?
Can he have arrived home already ?
能 他 有 到达的 家 已经 ?

他已经到家了吗？

[nəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˈklʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [ˈviːəkl] [ɪz][ɪn] [vjuː] .
No , or the carriage would be coming back , and not a vehicle is in view .
不 , 或者 这 运输 会 是 未来 后退 , 和 不是 一个 车辆 是 在 看法 .

不，否则马车就该回来了，可是现在却看不到任何车辆。

[hɜː(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti][ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz] .
Her anxiety increases .
她 焦虑 增加 .

她的焦虑情绪加剧了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːtɪt] [ðə; ði][rəʊd] [diˈbaʊtʃ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [hæz; həz] [krɒst] [aɪˈtiː] — [ɪz]
She has reached the road debouching towards the bridge — has crossed it — is
她 有 达到 这 路 脱口 向 这 桥 — 有 交叉 它 — 是
[ˈdrɔːɪŋ] [nɪə(r)] — [ˈniərə(r)] — [wen] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
drawing near — nearer — when , what is this ?
绘画 靠近 — 更近 — 什么时候 , 什么 是 这 ?

她已经走到了通往桥梁的路口——已经过了桥——正在靠近——越来越远——这时，这是什么？

[men] — [ˈwɪmɪn] — [ˈklʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [ˈklʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [left] , [ˈrʌnɪŋ] [aʊt]
Men — women — coming from the right , coming from the left , running out
男人 — 女性 — 未来 从 这 正确的 , 未来 从 这 左边 , 跑步 出去
[ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] , [ˈflɒkɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈevri] [saɪd] [stri:t] ,
of houses , flocking from every side street ,
的 房屋 , 集群 从 每一个 边 街道 ,

男男女女，有的从右边来，有的从左边来，从房子里跑出来，从各个小巷涌出来，

[ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] !
filling up the road !
填充 向上 这 路 !

道路被堵死了！

[ə; eɪ][ˈlesə(r)] [mɒb][ðæn; ðən] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] , [bʌt; bət] [stiːl] ,
A lesser mob than that from which she had just escaped , but still ,
一个 较少 暴民 比 那 从 哪个 她 有 只是 逃脱 , 但 仍然 ,

虽然人数比她刚刚逃脱的那群暴徒少，但仍然.....

[ə; eɪ][mɒb] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [pɔɪnt] — [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [haʊs] !
a mob , and all making for one point — the judge's house !
一个 暴民 , 和 全部 制作 为了 — 观点 — 这 法官的 房子 !

一群暴徒，都朝着同一个目标前进——法官的房子！

[ænd; ənd][hiː; hi] ?
And he ?
和 他 ?

那他呢？

[ʃiː, ʃi][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [naʊ] .
She can see his carriage now .
她 能 看 他的 运输 现在 .

她现在能看到他的马车了。

[held] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , [ˌaɪˈtiː][hæz; həz][ˈbrəʊkən] [θruː] ,
Held up for a moment by the crowd , it has broken through ,
握住 向上 为了 一个 片刻 经过 这 人群 , 它 有 破碎的 通过 ,
被人群阻挡了一会儿后, 它突破了阻碍。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈkwɪkli] [təˈwɔːdz] [ˈɒstrændər] [leɪn] .
and is rolling quickly towards Ostrander Lane .
和 是 滚动 迅速地 向 奥斯特兰德 车道 .

并迅速向奥斯特兰德巷方向滚动。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɒb][ɪz] [ˈfɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][ɪz] [jet] [fɑː(r)][brˈhaɪnd] .
But the mob is following , and she is yet far behind .
但 这 暴民 是 下列的 , 和 她 是 然而 远的 在后面 .

但暴民紧随其后, 她仍然远远落后。

[ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈəʊfə(r)] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] , [ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [hɒŋk] !
Shouting to the chauffeur to hasten , the insistent honk !
喊叫 到 这 司机 到 超 , 这 坚持 喇叭 !

大声催促司机快点, 急促的喇叭声!

[hɒŋk] !
honk !
喇叭 !

喇叭声!

[ɒv; əv][ðə; ði][kæb] [ædz] [ɪts] [ˈrɔːkəs] [nəʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːmɔɪl] .
of the cab adds its raucous note to the turmoil .
的 这 出租车 添加 它是 沙哑 笔记 到 这 动荡 .

出租车的喧闹声也为这混乱的局面增添了几分嘈杂。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dæft] [θruː] [wʌn] [gruːp] ; — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdæʃɪŋ] [θruː] [əˈnʌðə(r)] ; —
They have dashed through one group ; — they are dashing through another ; —
他们 有 虚线 通过 — 团体 ; — 他们 是 帅气 通过 其他 ; —

[nɔːt] [kæn; kən] [wɪðˈstænd] [æn; ən][ɒn] - [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɔːtəməbiːl] .
naught can withstand an on - rushing automobile .
零 能 经受 一个 在 - 匆忙 汽车 .

他们冲过一群人; ——他们正在冲过另一群人; ——没有什么东西能抵挡得住疾驰而来的汽车。

[ʃiː, ʃi] [kætʃɪz] [glɪmps] [ɒv; əv] [reɪzd] [ɑːmz] [ˈθretnɪŋ] [rɪˌtæliˈeɪ(ə)n] ; [ɒv; əv] [ˈiːgə(r)] , [ˈstɒlɪd] ,
She catches glimpses of raised arms threatening retaliation ; of eager , stolid ,
她 捕获物 惊鸿一瞥 的 提高 武器 威胁 报复 ; 的 渴望的 , 沉稳 ,

她瞥见有人举起手臂, 威胁要报复; 还有人急切而坚定地.....

[ʌnˈsɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfʃʊəriəs] [ˈfeɪsɪz] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [held] [bæk] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðæt] [wʌn]
uncertain and furious faces — and her breath held back during that one
不确定 和 狂怒 面孔 — 和 她 气息 握住 后退 期间 那 一

[ˈɪnstənt] [ɒv; əv][waɪld] [ˈpæɪsɪdʒ] [ˈrʌʃɪz] [ˈpæntɪŋliː] [fɔːθ] [əˈgeɪn] .
instant of wild passage rushes pantingly forth again .
立即的 的 荒野 通道 冲刺 气喘吁吁 前进 再次 .

她脸上带着不确定和愤怒的表情——在那短暂而狂野的瞬间, 她屏住了呼吸, 然后又喘息着吐了出来。

[ˈɒstrændər] [leɪn] [ɪz] [wɪˈðɪn] [saɪt] .
Ostrander Lane is within sight .
奥斯特兰德 车道 是 之内 视线 .

奥斯特兰德巷就在眼前。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [kæn; kən] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] ! — [ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [kæn; kən] [krɒs] [aɪ 'ti:] !
If only they can reach it ! — if only they can cross it !
如果 仅有的 他们 能 抵达 它 ! — 如果 仅有的 他们 能 叉 它 !

如果他们能到达那里就好了！——如果他们能越过那里就好了！

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [wɪ'ðaʊt] ['səʊɪŋ] [deθ] [ɪn][ðeə(r)] [træk] .
But they cannot without sowing death in their track .
但 他们 不能 没有 播种 死亡 在 他们的 追踪 。

但他们这样做，必然会一路埋下死亡的种子。

[nəʊ] ['skæɪtəd] [gru:ps] [hɪə(r)] , [ðə; ði][mɒb] [fɪlz] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .
No scattered groups here , the mob fills the corner .
不 疏散 团体 这里 , 这 暴民 填充 这 角落 。

这里没有零星人群，人群挤满了角落。

[aɪ 'ti:][ɪz] [pækt] [kləʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔ:l] .
It is packed close as a wall .
它 是 包装 关闭 作为 一个 墙 。

它密密麻麻地堆放着。

[brɔ:t] [ʌp] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði]['məʊtə(r)] [nesə'serəli] ['kɒmz] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] - [sti:l] .
Brought up against it , the motor necessarily comes to a stand - still .
带来 向上 反对 它 , 这 发动机 一定 来 到 一个 站立 - 仍然 。

遇到阻力，发动机必然会停止运转。

[bɔ:k] ?
Balked ?
犹豫不决 ?

犹豫不决？

[nəʊ] , [nɒt] [jet] .
No , not yet .
不 , 不是 然而 。

不，还没有。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
Opening the door ,
开幕 这 门 ,

打开门，

['debərə] [li:ps] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [faɪndz] [hɜ:'self] [bʌt; bət][ə; eɪ] [məʊt] [ɪn]
Deborah leaps to the ground and in one instant finds herself but a mote in

[ðɪs] [si:ð] [ɒv; əv][hju:'mænəti] .
this seethe of humanity .
这 沸腾 的 人类 。

黛博拉纵身跃下，瞬间发现自己不过是这汹涌澎湃的人类洪流中的一粒尘埃。

[ɪn] [veɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] , [ʃi:; ʃɪ] ['kænɒt] [mu:v] [ɑ:m] [ɔ:(r)] [lɪm] .
In vain her efforts , she cannot move arm or limb .
在 徒劳 她 努力 , 她 不能 移动 手臂 或者 肢 。

她竭尽全力，却仍然无法移动手臂或肢体。

[ðə; ði] [geɪt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [ɒf] , [bʌt; bət][ɔ:l] [həʊp] [ɒv; əv] ['ri:tʃɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz]['fju:taɪl] .
The gate is but a few paces off , but all hope of reaching it is futile .
这 门 是 但 一个 很少 步幅 离开 , 但 全部 希望 的 到达 它 是 徒劳 。

大门就在几步之外，但到达那里的希望却渺茫。

[ʃi:; ʃɪ][kæn; kən]['əʊnli][həʊld] [hɜ:'self] [sti:l] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æz; əz][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] .
She can only hold herself still and listen as all around are listening .
她 能 仅有的 抓住 她自己 仍然 和 听 作为 全部 大约 是 聆听 。

她只能保持静止，像周围的人一样倾听。

[bʌt; bət][tu:; tə] [wɒt] ？
But to what ？
但 到 什么 ？

但最终又能怎样呢？

[tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ．
To nothing ．
到 没有什么 ．

化为乌有。

[,aɪ 'ti:][ɪz][,ekspek'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [həʊldz][ðəm; ðəm][ɔ:l][ˈsaɪlənt] ．
It is expectation which holds them all silent ．
它 是 期待 哪个 持有 他们 全部 沉默的 ．

正是这种期待让他们保持沉默。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [sweɪz] [ə'pɑ:t] , [ə'laʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] — [ɑ:] ,
She will have to wait until the crowd sways apart , allowing her to — Ah ,
她 将要 有 到 等待 直到 这 人群 摇摆 除 , 允许 她 到 — 啊 ,
她必须等到人群散开, 才能——啊,

[ðeə(r)] , [sʌm; səm] [hedz] [ɑ:(r); ə(r)] ['mu:vɪŋ] [naʊ] ！
there , some heads are moving now ！
那里 , 一些 头部 是 移动 现在 ！

瞧, 现在有人开始动了！

[ʃi:; ʃi] [kætʃɪz] [wʌn] [ɡlɪmps] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [si:z] — [wɒt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [si:] ？
She catches one glimpse ahead of her , and sees — What does she see ？
她 捕获物 一 一瞥 前方 的 她 , 和 看到 — 什么 做 她 看 ？

她瞥了一眼前方, 看到了——她看到了什么？

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][bʌt; bət] [ˈrʌŋk] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [drɔ:n] [ʌp] [brɪfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [geɪt] ．
The noble but shrunk figure of the judge drawn up before his gate ．
这 高贵 但 缩小 数字 的 这 法官 绘制 向上 前 他的 门 ．

法官高贵却又憔悴的身影伫立在门前。

[hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:(r); ə(r)] ['mu:vɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [ˈɪʃu:z] [frɒm; frəm][ðəm; ðəm] ；
His lips are moving , but no sound issues from them ；
他的 嘴唇 是 移动 , 但 不 声音 问题 从 他们 ；

他的嘴唇在动, 但没有发出任何声音；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [ðeɪ] [pɪə(r)] ,
and while those about are waiting for his words , they peer ,
和 尽管 那些 关于 是 等待 为了 他的 字 , 他们 同伴 ,

周围的人都在等着他开口, 他们纷纷侧目。

[wɪð] [æn; ən] [ˈɪnsələns] ['beəli] [dæft] [baɪ] [ɔ:] ,
with an insolence barely dashed by awe ,
和 一个 傲慢 仅仅 虚线 经过 敬畏 ,

他带着一丝傲慢, 却又几乎被敬畏之心所冲淡。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] [fens] [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ˈswɜ:rvɪŋ]
at his white head and his high fence and now at the gate swerving
在 他的 白色的 头 和 他的 高的 栅栏 和 现在 在 这 门 急转弯
[ˈdʒentli] [ˈɪnwəd] [ʌndə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:z] [ˈfɪɡə(r)] [ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ．
gently inward under the hand of some one whose figure is invisible ．
轻轻地 向内 在下面 这 手 的 一些 一 谁 数字 是 无形的 ．

在他白皙的头颅和高高的栅栏上, 现在在某个看不见的人的操控下, 大门轻轻地向内弯曲。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜ:dz] ['klʌmɪŋ] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['pɑ:sɪz] [laɪk][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]
But no words coming , a change passes like a stroke of lightning over the
但 不 字 未来 , 一个 改变 通过 喜欢 一个 中风 的 闪电 超过 这
[ˈsɜ:dʒɪŋ] [mæs] .
surging mass .
滔滔 大量的 .

但是，没有言语表达，变化如同闪电般席卷了汹涌的人群。

[sʌm; səm][wʌŋ] [[əʊts] [aʊt] ['kaʊəd] !
Some one shouts out COWARD !
一些 一 喊叫 出去 懦夫 !

有人喊道：懦夫！

[ə'nʌðə(r)] , ['treɪtə(r)] !
another , TRAITOR !
其他 , 叛徒 !

又一个，叛徒！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɪftɪd] [hed] [fɔ:ls] ,
and the lifted head falls ,
和 这 抬起 头 瀑布 ,

抬起的头垂了下来，

[ðə; ðɪ] ['mu:vɪŋ] [lɪps] [si:s] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['efəts] [ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [pɜ:sə'hælətɪ]
the moving lips cease from their efforts and in place of the great personality
这 移动 嘴唇 停止 从 他们的 努力 和 在 地方 的 这 伟大的 性格
[wɪtʃ] [fɪld] [ðeə(r)] [aɪz] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] ,
which filled their eyes a moment before ,
哪个 已填 他们的 眼睛 一个 片刻 前 ,

翕动的嘴唇停止了翕动，取而代之的是刚才还充满他们双眼的那份伟大的个性。

[ðeɪ] [si:] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'træpt] ,
they see a man entrapped ,
他们 看 一个 男人 被困 ,

他们看到一个男人被困住了，

['weɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪn][laɪf][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]
waking to the horror of a sudden death in life for which no visions of
醒来 到 这 恐怖 的 一个 突然 死亡 在 生活 为了 哪个 不 愿景 的
[ðə; ðɪ] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

醒来后惊恐地意识到生命即将戛然而止，死亡的阴影笼罩着一切，而此前一天没有任何预兆。

[nəʊ] [dri:mz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][hɪm] .
no dreams of the night , had been able to prepare him .
不 梦境 的 这 夜晚 , 有 到过 有能力的 到 准备 他 .

夜里他什么梦也没有做，这让他做好了准备。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə]['weɪkən] ['pɪtɪ] [nɒt] [dɪ'rɪʒn] .
It was a sight to waken pity not derision .
它 曾是 一个 视线 到 唤醒 遗憾 不是 嘲笑 .

这是一幅令人怜悯而非嘲笑的景象。

[bʌt; bət] [ði:z] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] ['gæðəd] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [mu:d] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ræŋkə(r)]
But these people had gathered here in a bitter mood and their rancour
但 这些 人们 有 聚集 这里 在 一个 苦的 情绪 和 他们的 冤仇
[hæd; həd][bʌt; bət] ['sentɪd] [ðə; ðɪ] [preɪ] .
had but scented the prey .
有 但 香味 这 猎物 .

但这些人聚集于此，心中充满怨恨，他们的敌意反而引来了猎物。

[kɔ:lz] [ɒv; əv] " ['ɒlɪvə] ！ " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θrets] [æz; əz] " [ju:; jʊ] [seɪvd] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]
Calls of " Oliver ! " and such threats as " You saved him at a poor
呼叫 的 " 奥利弗 ！ " 和 这样的 威胁 作为 " 你 已保存 他 在 一个 贫穷的
[mænz] [ɪk'spens] ,
man's expense ,
男人的 费用 ,

有人喊着“奥利弗！”，还有人威胁说“你救了他，却让一个穷人付出了代价”，

[bʌt; bət][wi:l; wil][hæv; həv][hɪm] [jet] , [wi:l; wil][hæv; həv][hɪm] [jet] ！ " [bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz] [ə'baʊt] [hɪm] ;
but we'll have him yet , we'll have him yet ! " began to rise about him ;
但 出色地 有 他 然而 , 出色地 有 他 然而 ！ " 开始 到 上升 关于 他 ;
但我们终究会抓住他，我们终究会抓住他！“开始在他周围升起；

[ˈfɒləʊd] [baɪ] ['endləs] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [frɒm; frəm][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)] : " ['ɒlɪvə] ！
followed by endless repetitions of the name from near and far : " Oliver !
随后 经过 无尽的 重复 的 这 姓名 从 靠近 和 远的 : " 奥利弗 ！
['ɒlɪvə] ！
Oliver !
奥利弗 ！

随后，来自四面八方的人们不停地重复着这个名字：“奥利弗！ 奥利弗！”

" ['ɒlɪvə] ！
" **Oliver !**
" 奥利弗 ！

“奥利弗！

[hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] [si:md] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - ['ekəʊ][ðə; ði] [wɜ:d] .
His own lips seemed to re - echo the word .
他的 自己的 嘴唇 似乎 到 关于 - 回声 这 单词 .

他自己的嘴唇似乎也在重复着这个词。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən] [beɪt] [bɪ'pɒnd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪst]
Then like a lion baited beyond his patience the judge lifted his head and faced
然后 喜欢 一个 狮子 诱饵 超过 他的 耐心 这 法官 抬起 他的 头 和 面对
[ðem; ðəm][ɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪəri] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
them all with a fiery intensity which for the moment made him a terrible
他们 全部 和 一个 火热 强度 哪个 为了 这 片刻 制成 他 一个 糟糕的
['fɪgə(r)][tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] .
figure to contemplate .
数字 到 沉思 .

然后，就像一头忍无可忍的狮子，法官抬起头，目光如炬地盯着他们所有人，那一刻，他看起来十分可怕。

" [let] [nəʊ][wʌn] ['ʌtə(r)] [ðæt] [neɪm] [tu:; tə][em 'i:][hɪə(r)] ！
" **Let no one utter that name to me here !**
" 让 不 一 说出 那 姓名 到 我 这里 ！

“任何人不得在此向我提及那个名字！ ”

" [ʃɒt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['menəs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .
" **shot from his lips in tones of unspeakable menace and power .**
" 射击 从 他的 嘴唇 在 音调 的 无法形容 威胁 和 力量 .

“他用一种难以言喻的威胁和力量的语气说道。”

" [speə(r)][em 'i:] [ðæt] [neɪm] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv][maɪ] ['ru:ɪnd] [laɪf][bi:; bi][ə'pɒn][ju:; jʊ] .
" **Spare me that name , or the curse of my ruined life be upon you .**
" 空闲的 我 那 姓名 , 或者 这 诅咒 的 我的 毁坏 生活 是 之上 你 .

“饶恕我这个名字，否则我毁掉的人生诅咒将降临到你身上。”

[aɪ][kæn; kən][beə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] - [deɪ] .
I can bear no more to - day .
我 能 熊 不 更多的 到 - 天 .

我今天再也忍受不了了。

" [θrɪld] [baɪ][hɪz; ɪz]['æspekt] , ['kaʊə(r)ɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] , ['emfəsaɪz] [æz; əz][aɪ 'ti:]
" **Thrilled by his aspect , cowering under his denunciation , emphasised as it**
" 激动不已 经过 他的 方面 , 畏缩 在下面 他的 谴责 , 强调 作为 它
[wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ,
was by a terrifying gesture ,
曾是 经过 一个 恐怖 手势 ,
"他那副模样令我兴奋不已, 在谴责之下瑟瑟发抖, 而那可怕的姿态更凸显了这一点,

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] , ['presɪŋ] [kləʊsɪst] [ə'baʊt] [hɪm] , [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pæsaɪdʒ] ['əʊpən][tu:; tə]
the people , pressing closest about him , drew back and left the passage open to
这 人们 , 紧迫 最接近 关于 他 , 画 后退 和 左边 这 通道 打开 到
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .
围在他身边的人们退后, 让通往大门的通道敞开着。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ,
He took it with a bound ,
他 采取 它 和 一个 边界 ,
他纵身一跃, 接过了它。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['entəd] [bʌt; bət] [ðæt] [frəm; frəm][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [weə(r)]
and would have entered but that from the outskirts of the crowd where
和 会 有 进入 但 那 从 这 郊区 的 这 人群 在哪里
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][nɒt] [ri:tʃt] ,
his voice had not reached ,
他的 嗓音 有 不是 达到 ,
他本想进入人群, 但他的声音从人群边缘传不到。

[ðə; ði][kraɪ][ə'rəʊz] [ə'gen] [ɒv; əv] " ['blɪvə] ! ['blɪvə] !
the cry arose again of " Oliver ! Oliver !
这 哭 出现 再次 的 " 奥利弗 ! 奥利弗 !
"奥利弗! 奥利弗!"的呼喊声再次响起。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [gəʊ] [fri:] , [bʌt; bət]['aʊəz][hæv; həv][tu:; tə] [hæŋ] !
The sons of the rich go free , but ours have to hang !
这 儿子们 的 这 富有的 去 自由的 , 但 我们的 有 到 悬挂 !
富人的儿子可以逍遥法外, 而我们的儿子却要被绞死!

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] , [geɪv] [ðem; ðəm][wʌn][steə(r)][ænd; ənd] [fel] [bæk]
" **At which he turned his head about , gave them one stare and fell back**
" 在 哪个 他 转向 他的 头 关于 , 给予 他们 一 盯 和 跌倒 后退
[ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
against the door .
反对 这 门 .
于是他转过头, 瞪了他们一眼, 然后靠在了门上。

[aɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑ:mz] [rɪ'si:vd] [hɪm] .
It yielded and a woman's arms received him .
它 产生 和 一个 女性的 武器 已收到 他 .
它屈服了, 一个女人的臂膀拥抱了他。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɔɪθər] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['daɪə(r)] [ɪk'streməti] ,
The gentle Reuther in that hour of dire extremity ,
这 温和的 鲁瑟 在 那 小时 的 可怕的 末端 ,
在那危急时刻, 温柔的鲁瑟

[ʃəʊd] [hɜ:ˈself] [strɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [əˈmɪd][ðə; ðɪ]
showed herself stronger than her mother who had fallen in a faint amid the
显示 她自己 更强 比 她 母亲 who 有 倒下 在 一个 头晕的 之中 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

她表现得比在人群中晕倒的母亲更加坚强。

[ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ðɪ] [misˈfɔ:tʃənz] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs]
THE MISFORTUNES OF MY HOUSE
这 不幸 的 我的 房子

我家的不幸

[tu:; tə][wʌn] [hu:] [swu:n] [bʌt; bət] [ˈseldəm] ,
To one who swoons but seldom ,
到 一 who 晕倒 但 很少 ,

对于一个很少晕倒的人来说，

[ðə; ðɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [rɪˈtɜ:nɪŋ] [ˈkɒŋjəsənəs] [ɪz][ˈɒf(ə)n] [frɔ:t] [wɪð] [greɪt] [peɪn][ænd; ənd]
the moment of returning consciousness is often fraught with great pain and
这 片刻 的 返回 意识 是 经常 充满危机 和 伟大的 疼痛 和
[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð] [ʌnɪˈmædʒɪnəbl̩] [ˈhɒrə(r)] .
sometimes with unimaginable horror .
有时 和 难以想象 恐怖 .

恢复意识的那一刻往往伴随着巨大的痛苦，有时甚至是难以想象的恐惧。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [tu:; tə] [ˈdebərə] ; [ðə; ðɪ][peɪn][ænd; ənd][ˈhɒrə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)]
It was such to Deborah ; the pain and horror holding her till her
它 曾是 这样的 到 黛博拉 ; 这 疼痛 和 恐怖 保持 她 直到 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

对黛博拉来说正是如此；痛苦和恐惧攫住了她的双眼，

[əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [rɪˈælɪtɪz] [əˈgen] ,
accustomed to realities again ,
习惯 到 现实 再次 ,

再次适应了现实，

[sɔ:] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈeɪndʒl̩] [feɪs] [wɪtʃ] [ˈfləʊtɪd] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɪʒn] [əˈmɪd][ə; eɪ] [swɔ:m] [ɒv; əv] [ˈdi:mən]
saw in the angel face which floated before her vision amid a swarm of demon
锯 在 这 天使 脸 哪个 漂浮 前 她 想象 之中 一个 蜂群 的 恶魔
[mɑ:skz] ,
masks ,
面具 ,

在她眼前浮现的一张天使般的脸庞中，她看到了自己置身于一群恶魔面具之中。

[ðə; ðɪ] [swi:t] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtəs] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv] [ˈrɔɪθər] .
the sweet and solicitous countenance of Reuther .
这 甜的 和 殷勤 面容 的 鲁瑟 .

鲁瑟那和蔼可亲、殷勤周到的面容。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðɪs] [ɪn] , [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ɪn][ˈʌðə(r)] [fæktz][ˈɔ:lsəʊ] : [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ˈdi:mənz] ,
As she took this in , she took in other facts also : that there were no demons ,
作为 她 采取 这 在 , 她 采取 在 其他 事实 还 : 那 那里 是 不 恶魔 ,

她一边消化着这些，一边也消化了其他事实：根本没有恶魔，

[nəʊ] ['streɪndʒər] ['i:v(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] :
no strangers even about her :
不 陌生人 甚至 关于 她 :

她身边也没有陌生人:

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] [ə'ləʊn] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:lə(r)] ,
That she and her child were comparatively alone in their own little parlour ,
那 她 和 她 孩子 是 比较 独自的 在 他们的 自己的 小的 客厅 ,
她和孩子相对来说比较独处, 待在她们自己的小客厅里。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɔɪdʒz] [swi:t] [feɪs] [wɜ:(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['lɒftɪ] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndɪd]
and that Reuther's sweet face wore a look of lofty courage which reminded
和 那 鲁瑟的 甜的 脸 穿着 一个 看 的 高远 勇气 哪个 提醒
[hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][grɑ:sp] ,
her of something she could not at the moment grasp ,
她 的 某物 她 可以 不是 在 这 片刻 抓牢 ,
鲁瑟那张甜美的脸上带着一种崇高的勇气, 这让她想起了一些她此刻还无法理解的东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
but which was so beautiful .
但 哪个 曾是 所以 美丽的 :

但它是如此美丽。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] ['meməri] [keɪm] , [ænd; ənd] , [ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] , [ʃi:; ʃi] ['sta:tɪd]
At that instant her full memory came , and , uttering a low cry , she started
在 那 立即的 她 满的 记忆 来了 , 和 , 发出声音 一个 低的 哭 , 她 开始
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

那一刻, 她的记忆完全涌现, 她低声惊叫一声, 猛地站了起来。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [kən'frʌntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]
and struggling to her feet , confronted her child , this time with a look
和 挣扎 到 她 脚 , 面对 她 孩子 , 这 时间 和 一个 看
[fʊl] [ɒv; əv]['ægə,naɪzɪd][ɪn'kwɪərɪ] .
full of agonised inquiry .
满的 的 痛苦的 询问 :

她挣扎着站起身, 面对着她的孩子, 这一次, 眼神中充满了痛苦的探寻。

['rɔɪθər] [si:md] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [fɜ:(r); fə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd][ɪn]
Reuther seemed to understand her ; for , taking her mother's hand in
鲁瑟 似乎 到 理解 她 ; 为了 , 采取 她 母亲的 手 在
[hɜ:z] , [ʃi:; ʃi] ['sɒftli] [sed] :
hers , she softly said :
她的 , 她 轻轻 说 :

鲁瑟似乎听懂了她的话; 因为她握住母亲的手, 轻声说道:

" [aɪ] [ŋju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['sɪəriəsli] [ɪl] , ['əʊnli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðeə(r)]
" I knew you were not seriously ill , only frightened by the crowd and their
" 我 知道 你 是 不是 严重地 患病的, 仅有的 害怕 经过 这 人群 和 他们的
[sensləs] [ʃaʊtɪŋz] .
senseless shoutings .
无意义的 喊叫声 :

“我知道你并没有得重病, 只是被人群和他们无意义的叫喊声吓到了。”

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:(r)] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] .
Don't think of it any more , dear mother .
不 思考 的 它 任何 更多的 , 亲爱的 母亲 :

亲爱的母亲, 别再想这件事了。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'spɜ:rs] [nəʊ] ,
The people are dispersing now ,
这 人们 是 分散 现在 ,
人们现在正在散去。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [kwɪt] [rɪ'stɔ:d] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [smɪl] [wɪð] [ju: 'es][æt; ət][æn; ən]
and you will soon be quite restored and ready to smile with us at an
和 你 将要 很快 是 相当 恢复 和 准备好 到 微笑 和 我们 在 一个
[ə'tæk] [səʊ] ['graʊndləs] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['lɪt(ə)] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [əb'sɜ:d] .
attack so groundless it is little short of absurd .
攻击 所以 无根据的 它 是 小的 短的 的 荒诞 .
很快你就会完全恢复，并准备好和我们一起微笑面对这种毫无根据、近乎荒谬的攻击。

" [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [træŋ'kwɪləti] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['æŋɡwɪʃ] [ɪf] [nɒt] [stɑ:k]
" Astounded at such tranquillity where she had expected anguish if not stark
" 震惊 在 这样的 宁静 在哪里 她 有 预期的 痛苦 如果 不是 斯塔克
[ʌn'ri:z(ə)n] ,
unreason ,
不合理 ,
“她原本以为会感到痛苦，甚至会感到极度不理智，但眼前的平静让她感到震惊。”

[ˈdaʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət]
doubting her eyes , her ears — for this was no longer her delicate
怀疑 她 眼睛 , 她 耳朵 — 为了 这 曾是 不 更长 她 精美的
,
.
,
她开始怀疑自己的眼睛和耳朵——因为这不再是她那娇嫩的.....

[ˈsʌfərɪŋ] ['rɔɪθər] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃɪldɪd] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ʌn'hæpi] ['nɒlɪdʒ] ,
suffering Reuther to be shielded from all unhappy knowledge ,
痛苦 鲁瑟 到 是 屏蔽 从 全部 不开心 知识 ,
让鲁瑟免受一切不幸信息的侵扰，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [strɒŋ] [ɪf] [nɒt] [æz; əz] [waɪz] [tu:; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz] [hɜ:'self] — [ʃi:; ʃɪ]
but a woman as strong if not as wise to the situation as herself — she
但 一个 女士 作为 强的 如果 不是 作为 明智的 到 这 情况 作为 她自己 — 她
[skɪ'u:tɪŋ,aɪzɪd][ðə; ði][tʃaɪld] ['kləʊsli] ,
scrutinised the child closely ,
仔细审查 这 孩子 密切 ,
但是，这位女人虽然未必像她一样睿智，却也同样坚强——她仔细地观察着这个孩子。

[ðən] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ɪn]['peɪnf(ə)] [sə'praɪz] ,
then turned her gaze slowly about the room , and started in painful surprise ,
然后 转向 她 目光 缓慢地 关于 这 房间 , 和 开始 在 痛苦 惊喜 ,
然后她缓缓环顾房间，突然惊愕不已。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pə'si:vɪd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ]
as she perceived standing in the space behind her the tall figure of Judge
作为 她 感知 常设 在 这 空间 在后面 她 这 高的 数字 的 法官
[ˈɒstrændər] .
Ostrander .
奥斯特兰德 .
她看到奥斯特兰德法官高大的身影站在她身后。

[hi:; hi] !
He !
他 !
他！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪs] [hɪm] ！
and she must face him ！
和 她 必须 脸 他 ！

她必须面对他！

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃiː; ʃi][baɪ][hɜː(r); hə(r)][blaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['hæpɪnəs]
the man whom she by her blind and untimely efforts to regain happiness
这 男人 谁 她 经过 她 瞎的 和 不合时宜 努力 到 恢复 幸福
[fɔː(r); fə(r)] ['rɔɪθər] ，
for Reuther ，
为了 鲁瑟 ，

她盲目而仓促地试图为鲁瑟重新获得幸福，却最终害了他。

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊfʊl] [pɑːs] ！
had brought to this woful pass ！
有 带来 到 这 糟糕的 经过 ！

正是他把我们带到了这悲惨的境地！

[ðə; ði] [ɔː'diːl] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən]['spɪrɪt][ænd; ənd] ， [ˈrɪŋkɪŋ] [ə'saɪd] ，
The ordeal was too bitter for her broken spirit and ，shrinking aside ，
这 考验 曾是 也 苦的 为了 她 破碎的 精神 和 ， 收缩 旁边 ，
这场磨难对她破碎的心灵来说太过痛苦，除了畏缩之外，

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [laɪk] [wʌn] [huː] [stændz] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ]
she covered her face with her hands like one who stands detected in a guilty
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 喜欢 一 WHO 站立 检测到 在 一个 有罪的
[ækt] ．
act ．
行为 ．

她双手捂住脸，就像一个被发现做了有罪之事的人一样。

" [pɑːd(ə)n] ， " [ʃiː; ʃi] [ɪn'trɪt] ，
" Pardon ， " she entreated ，
" 赦免 ， " 她 恳求 ，

“对不起，”她恳求道。

[fər'get] [rɔɪðʒz] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒŋjəsənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
forgetting Reuther's presence in her consciousness of the misery she had
遗忘 鲁瑟的 在场 在 她 意识 的 这 苦难 她 有
[brɔːt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['benɪfæktə(r)] ．
brought upon her benefactor ．
带来 之上 她 恩人 ．

她一心只想着自己给恩人带来的痛苦，以至于忘记了鲁瑟的存在。

" [aɪ]['nevə(r)] [ment] — [aɪ]['nevə(r)] [driːmd] — "
" I never meant — I never dreamed — "
" 我 绝不 意思是 — 我 绝不 梦见 — "

“我从未想过——我从未想过——”

" [əʊ] ， [nəʊ] [ep'blədʒɪz] ！
" Oh ， no apologies ！
" 哦 ， 不 致歉 ！

“哦，不用道歉！”

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['spiːkɪŋ] ？
" Was this the judge speaking ？
" 曾是 这 这 法官 请讲 ？

“这是法官在说话吗？”

[ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz][æn; ən] [əd'mɒnɪtri] ， [nɒt][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [wʌn] ．
The tone was an admonitory ， not a suffering one ．
这 语气 曾是 一个 告诫性的 ， 不是 一个 痛苦 — ．

语气是告诫式的，而不是痛苦的。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈiːv(ə)n][ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ][mən][hjuːˈmɪliətɪd][ɔː(r)] [dɪˈstres] .
It was not even that of a man humiliated or distressed .
它 曾是 不是 甚至 那 的 一个 男人 受辱 或者 苦恼 .

那甚至不是一个感到羞辱或痛苦的人的表情。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ɪkˈspɪəriəns] , [bʌt; bət][ðæt][ɪz][ˈəʊvə(r)] [naʊ] [ænd; ənd][səʊ]
" You have had an unfortunate experience , but that is over now and so
" 你 有 有 一个 不幸 经验 , 但 那 是 超过 现在 和 所以
[mʌst; məst][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈstres] [biː; bi] .
must your distress be .
必须 你的 痛苦 是 .

“你经历了一件不幸的事，但那已经过去了，你的痛苦也应该结束了。”

" [ðen] , [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] [ʃiː; ji] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,
" Then , as in her astonishment she dropped her hands and looked up ,
" 然后 , 作为 在 她 惊讶 她 掉落 她 双手 和 看起来 向上 ,
[hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈveri] [ˈkwaiətli] ,
he added very quietly ,
他 额外 非常 悄悄 ,

“然后，她惊讶地垂下双手，抬起头来，”他轻声补充道， “

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [hæz; həz] [biːn] [mʌt] [dɪˈstɜːbd] [əˈbaʊt][juː; jʊ] ,
" Your daughter has been much disturbed about you ,
" 你的 女儿 有 到过 很多 不安 关于 你 ,

你的女儿一直很担心你，

[bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈɒlɪvə] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] .
but not at all about Oliver or his good name .
但 不是 在 全部 关于 奥利弗 或者 他的 好的 姓名 .

但这与奥利弗本人或他的名誉完全无关。

[ʃiː; ji] [nəʊz] [maɪ][sʌn] [tuː] [wel] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
She knows my son too well , and so do you and I ,
她 知道 我的 儿子 也 出色地 , 和 所以 做 你 和 我 ,

她太了解我儿子了，你我也是如此。

[tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪrələnt] [ˈautkraɪ, ˌautˈkraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][mɒb] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
to be long affected by the virulent outcries of a mob seeking for
到 是 长的 做作的 经过 这 剧毒的 抗议 的 一个 暴民 寻求 为了

[æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][əˈpɒn] [wɪt] [tuː; tə][ɪkˈspend][ðeə(r)] [splɪːn] .
an object upon which to expend their spleen .
一个 目的 之上 哪个 到 花费 他们的 脾 .

长期受到暴民的恶毒叫喊声的影响，暴民们正在寻找一个可以发泄怒火的对象。

" [ˈsweɪɪŋ] [jet] [ɪn] [ˈbɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ,
" Swaying yet in body and mind ,
" 摇晃 然而 在 身体 和 头脑 ,

“身心仍在摇晃，

[kwat] [ʌnˈeɪb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːmɔɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðɪs] [strɒŋ] [ænd; ənd]
quite unable in the turmoil of her spirits to reconcile this strong and
相当 无法 在 这 动荡 的 她 烈酒 到 调和 这 强的 和

[ˈstedi] [mən] [wɪð] [ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] [dɪˈspeərɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [ʃiː; ji][hæd; həd][səʊ] [ˈleɪtli] [bɪˈheld]
steady man with the crushed and despairing figure she had so lately beheld
稳定的 男人 和 这 碎 和 绝望 数字 她 有 所以 最近 观看

[ˈrɪŋkɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪnˈsʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
shrinking under the insults of the crowd ,
收缩 在下面 这 侮辱 的 这 人群 ,

她当时情绪激动，完全无法将眼前这个坚强稳重的男人与她不久前看到的那个在人群侮辱下瑟瑟发抖、绝望无助的身影
联系起来。

[ˈdebərə] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][sɪt][ˈsaɪlənt][ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ˈəʊpən] [rɪˈbjuːk] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [rɔɪðz-z]
Deborah was glad to sit silent under this open rebuke and listen to Reuther's
黛博拉 曾是 高兴的 到 坐 沉默的 在下面 这 打开 训斥 和 听 到 鲁瑟的
[ɪnˈdʒenjuəs] [ˌdekləˈreɪʃnz] ,
ingenuous declarations ,
天真无邪 声明 ,

黛博拉乐于在这种公开斥责下保持沉默，聆听鲁瑟天真的言论。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [nəʊ] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd] [dɪˈstɪld] [nəʊ][ˈriːəl] [ˈkʌmfət] [ˈaɪðə(r)]
though she knew that they brought no conviction and distilled no real comfort either
尽管 她 知道 那 他们 带来 不 定罪 和 蒸馏 不 真实的 舒适 任何一个
[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔː(r)] [hɜːz] .
to his mind or hers .
到 他的 头脑 或者 她的 .

尽管她知道这些话既没有给她的心灵带来任何信念，也没有给她的心灵带来任何真正的安慰。

" [jes] , [ˈmʌðə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" Yes , mother darling , " the young girl was saying .
" 是的 , 母亲 亲爱的 , " 这 年轻的 女孩 曾是 说 .

“是的，亲爱的妈妈，”小女孩说道。

" [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˈɒlɪvə] [ɪn] [jɪəz] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]
" These people have not seen Oliver in years , but we have , and nothing
" 这些 人们 有 不是 已见 奥利弗 在 年 , 但 我们 有 , 和 没有什么
[ðeɪ] [kæn; kən][seɪ] ,
they can say ,
他们 能 说 ,

“这些人已经好几年没见过奥利弗了，但我们见过，他们也说不出什么来。”

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən][seɪ] [bʌt; bət] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][ˈevə(r)] [ˈfeɪk] [maɪ] [brɪˈliːf] [ɪn][hɪm][æz; əz]
nothing that any one can say but himself could ever shake my belief in him as
没有什么 那 任何 一 能 说 但 他自己 可以 曾经 摇 我的 信仰 在 他 作为
[ə; eɪ][mæn] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈwɪkɪd] [ækt] .
a man incapable of a really wicked act .
一个 男人 无法 的 一个 真的 邪恶 行为 .

除了他自己之外，任何人的言论都无法动摇我对他的信念，我相信他是一个不可能做出真正邪恶行为的人。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bləʊ] — [məʊst][men][ɑː(r); ə(r)][ˈʌndə(r)] [greɪt]
He might be capable of striking a sudden blow — most men are under great
他 可能 是 有能力的 的 引人注目 一个 突然 吹 — 最多 男人 是 在下面 伟大的
[ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈsiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] ,
provocation — but to conceal such a fact ,
挑衅 — 但 到 隐藏 这样的 一个 事实 ,

他或许有能力突然出手——大多数人都会受到极大的挑衅——但要掩盖这一事实，

— [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] ,
— to live for years enjoying the respect of all who knew him ,
— 到 居住 为了 年 享受 这 尊重 的 全部 WHO 知道 他 ,

——在余生中，他一直受到所有认识他的人的尊敬。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈfestəɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
with the knowledge festering in his heart of another having suffered for his
和 这 知识 溃烂 在 他的 心 的 其他 拥有 遭受 为了 他的
[kraɪm] — [ðæt] ,
crime — that ,
犯罪 — 那 ,

他心中怀着一种难以言喻的感受，那就是另一个人因他的罪行而受苦——

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈɒlɪvə] [ˈɒstrændər] .
THAT would be impossible to Oliver Ostrander .
那 会 是 不可能的 到 奥利弗 奥斯特兰德 .

对奥利弗·奥斯特兰德来说，那是不可能的。

" [sʌm; səm] [wɜ:dʒ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [lɒŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ðəə(r)][ˈekəʊ][hæz; həz] [left] [ðə; ði][ɪə(r)] .
" **Some words ring in the heart long after their echo has left the ear .**
" 一些 字 戒指 在 这 心 长的 后 他们的 回声 有 左边 这 耳朵 :
“有些话语，即使回声早已离开耳朵，却依然会在心中久久回荡。”

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] ！
IMPOSSIBLE ！
不可能的 ！
不可能的！

[ˈdebərə] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
Deborah stole a look at the judge .
黛博拉 偷窃 一个 看 在 这 法官 :
黛博拉偷偷瞥了法官一眼。

[bʌt; bət][hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈrɔɪθər] , [weə(r)] [hi;; hi] [wel] [maɪt] [geɪz] ,
But he was gazing at Reuther , where he well might gaze ,
但 他 曾是 凝视 在 鲁瑟 , 在哪里 他 出色地 可能 目光 ,
但他正凝视着鲁瑟，这很正常，他完全有可能凝视那里。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑ:t] [kreɪv] [səˈpɔ:t] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [əˈbæft] [maɪnd] [sɔ:t] [tu;; tə] [lu:z] [ɪtˈself] [ɪn]
if his sinking heart craved support or his abashed mind sought to lose itself in
如果 他的 下沉 心 渴望 支持 或者 他的 羞愧 头脑 寻求 到 失去 本身 在
[ðə; ði][ɪnˈθju:ziæzəm][ɒv; əv] [ðɪs] [pjuə(r)] [səʊl] ,
the enthusiasm of this pure soul ,
这 热情 的 这 纯的 灵魂 ,
如果他那颗低垂的心渴望得到安慰，或者他那羞怯的心灵想要沉浸在这纯洁灵魂的热情之中，

[wɪð] [ɪts] [ˈlʌvɪŋ] , [ˌʌnˈkælkjɪleɪtɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] .
with its loving , uncalculating instincts .
和 它是 爱 , 不加计算的 本能 :
它拥有充满爱意、不加计谋的本能。

" [eɪˈem][aɪ][nɒt] [raɪt] , [ˈmʌðə(r)] ?
" **Am I not right , mother ?**
" 是 我 不是 正确的 , 母亲 ?
母亲，我说的不对吗？

" [ɑ:] ！ [mʌst; məst][ʃi;; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)] [ðæt] ?
" **Ah ! must she answer that ?**
" 啊 ！ 必须 她 回答 那 ?
“啊！她必须回答这个问题吗？ ”

" [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hu:] [ɪz][æz; əz] [ˈkɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ˈɒlɪvə] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][maɪˈself] [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
" **Tell the judge who is as confident of Oliver as I am myself that you are**
" 告诉 这 法官 WHO 是 作为 自信的 的 奥利弗 作为 我 是 我 那 你 是
[ˈkɒnfɪdənt] ,
confident ,
自信的 ,
“告诉法官，他对奥利弗和我一样充满信心，你也充满信心。”

[tu:] .
too .
也 .
也。

[ðæt] [ju;; jʊ][kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)] [brɪˈli:v] [hɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [əˈbɒmɪnəb(ə)l][ækt][ðæn; ðən][ju;; jʊ]
That you could no more believe him capable of this abominable act than you
那 你 可以 不 更多的 相信 他 有能力的 的 这 可恶 行为 比 你
[kʊd; kəd] [brɪˈli:v] [aɪˈti:][ɒv; əv][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] . "
could believe it of my father . "
可以 相信 它 的 我的 父亲 : "
你根本不相信他会做出这种令人发指的罪行，就像你根本不相信我父亲会做出这种事一样。

" [ai] [wɪl] — [tel] — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " ['stæmə] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] .
" **I will — tell — the judge , " stammered the unhappy mother .**
" 我 将要 — 告诉 — 这 法官 , " 结结巴巴 这 不开心 母亲 .
"我会——告诉——法官,"这位不幸的母亲结结巴巴地说。

" [dʒʌdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['briːfli] [di'kleəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] ['dɔːtərz]
" **Judge , " she briefly declared , as she rose with the help of her daughter's**
" 法官 , " 她 简要地 声明 , 作为 她 玫瑰 和 这 帮助 的 她 女儿的
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,
"法官,"她简短地说道,一边在女儿的搀扶下站了起来。

" [maɪ] [maɪnd] [ə'griːz] [wɪð] [jɔːz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
" **my mind agrees with yours in this matter .**
" 我的 头脑 同意 和 你的 在 这 事情 .
在这个问题上,我的想法和你一致。

[wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ai] [θɪŋk] .
What you think , I think .
什么 你 思考 , 我 思考 .

你的想法,我的想法。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] .
" **And that was all she could say .**
" 和 那 曾是 全部 她 可以 说 .

她只能说这些话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [siːt] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['rɔɪθər] :
As she fell again into her seat , the judge turned to Reuther :
作为 她 跌倒 再次 进入 她 座位 , 这 法官 转向 到 鲁瑟 :
她再次跌坐在座位上,法官转向鲁瑟:

" [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" **Leave your mother for a little while ,**
" 离开 你的 母亲 为了 一个 小的 尽管 ,
"暂时离开你母亲一会儿,"

" [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [wɪð] [ðæt] [reə(r)] ['dʒent(ə)lnəs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [[əʊd] [hɜː(r); hæ(r)] .
" **he urged with that rare gentleness he always showed her .**
" 他 敦促 和 那 稀有的 温柔 他 总是 显示 她 .
他用他一贯罕见的温柔语气劝道。

" [let] [hɜː(r); hæ(r)] [rest] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] , [ə'ləʊn] [wɪð] [em 'iː] . "
" **Let her rest here a few minutes longer , alone with me . "**
" 让 她 休息 这里 一个 很少 分钟 更长 , 独自的 和 我 . "
"让她在这里再休息一会儿,就和我单独待一会儿。"

" [jes] , ['rɔɪθər] , " [m'ɜːməd] ['debərə] , ['siːɪŋ] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðɪs] [ɪn'evɪtəb(ə)]
" **Yes , Reuther , " murmured Deborah , seeing no way of avoiding this inevitable**
" 是的 , 鲁瑟 , " 低声说道 黛博拉 , 看到 不 方式 的 避免 这 不可避免的
[ɪntəvjuː] .
interview .
面试 .
"是的,鲁瑟,"黛博拉低声说道,她觉得自己无法避免这次不可避免的采访。

" [ai] [eɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] .
" **I am feeling better every minute .**
" 我 是 感觉 更好的 每一个 分钟 .
我感觉每分钟都在好转。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [su:n] .
I will come soon .
我 将要 来 很快 :

我很快就会来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rlz] [aɪ] ['fɔ:ltəd] [frɒm; frəm][wʌŋ][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðen] ['set(ə)ld] ,
" The young girl's eye faltered from one to the other , then settled ,
" 这 年轻的 女孩们 眼睛 犹豫不决 从 一 到 这 其他 , 然后 定居 ,
“小女孩的目光在两眼间来回游移，然后稳定下来。”

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [lʊk] [ə'pɒŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
with a strange and imploring look upon her mother .
和 一个 奇怪的 和 恳求 看 之上 她 母亲 :

她用一种奇怪而恳求的眼神望着她的母亲。

[hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [prɪəst] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['mʌðərz]
Had her clear intelligence pierced at last to the core of that mother's
有 她 清除 智力 穿孔 在 最后的 到 这 核 的 那 母亲的
['mɪzəri] ?
misery ?
苦难 ?

她敏锐的洞察力最终是否洞悉了那位母亲痛苦的根源？

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [wɒt] ['debərə] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][kɒst] [ɒv; əv]
Had she seen what Deborah would have spared her at the cost of
有 她 已见 什么 黛博拉 会 有 幸存 她 在 这 成本 的
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊŋ] [laɪf] ?
her own life ?
她 自己的 生活 ?

她是否曾看到黛博拉为了保护她，不惜付出自己的生命？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [greɪt] ['efət] , [brɪ'gæŋ][sʌm; səm]
It would seem so , for when the mother , with great effort , began some
它 会 似乎 所以 , 为了 什么时候 这 母亲 , 和 伟大的 努力 , 开始 一些
[kən'sɪliətəri] [spi:tʃ] ,
conciliatory speech ,
和解 演讲 ,

似乎确实如此，因为当母亲费尽心思开始说一些和解的话时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sæd] ['peɪ](ə)ns] , [ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [dʒʌdʒ]
the young girl smiled with a certain sad patience , and , turning towards Judge
这 年轻的 女孩 微笑 和 一个 肯定 伤心 耐心 , 和 , 转弯 向 法官
['ɒstrændər] ,
Ostrander ,
奥斯特兰德 ,

小女孩带着一丝悲伤的耐心微笑着，然后转向奥斯特兰德法官。

[sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sɒftli] [wɪð'dru:] :
said as she softly withdrew :
说 作为 她 轻轻 退出 :

她轻轻地退后一步，说道：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] ['men](ə)n] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs]
" You have been very kind to allow me to mention a name and discuss
" 你 有 到过 非常 种类 到 允许 我 到 提到 一个 姓名 和 讨论
[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spresli] [fə'bɪd(ə)n] .
a subject you have expressly forbidden .
一个 主题 你 有 明确地 禁止 :

“您真是太仁慈了，允许我提及一个名字并讨论一个您明令禁止的话题。”

[aɪ][wɒnt][tuː; tə][jəʊ][maɪ][ˈgrætɪtʃuːd] , [dʒʌdʒ][ˈɒstrændər] , [baɪ][ˈnevə(r)][rɪˈfɜːrɪŋ][tuː; tə][aɪˈtiː][əˈɡen]
I want to show my gratitude , Judge Ostrander , by never referring to it again
我想 到 展示 我的 感激 , 法官 奥斯特兰德 , 经过 绝不 指 到 它 再次
[wɪˈðəʊt][jɔː(r); jə(r)][pəˈmɪʃ(ə)n] .
without your permission .
没有 你的 允许 .

奥斯特兰德法官，为了表达我的感激之情，未经您的许可，我以后绝不再提及此事。

[ðæt][juː; jʊ][nəʊ][maɪ][maɪnd] ,
That you know my mind ,
那 你 知道 我的 头脑 ,
[ˌjʊːzʊəli; ˌjuːzəli][ˈkwaɪət][ˈbjuːti] ,
你知道我的心思 ,

" — [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][hed][rəʊz][wɪð][ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv][ˈlɒftɪ][praɪd][wɪtʃ][lent][ə; eɪ][ˈdæz(ə)lɪŋ][ˈkwɒləti]
" — **here her head rose with a sort of lofty pride which lent a dazzling quality**
" — 这里 她 头 玫瑰 和 一个 种类 的 高远 自豪 哪个 借出的 一个 耀眼的 质量
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌjuːzʊəli; ˌjuːzəli][ˈkwaɪət][ˈbjuːti] ,
to her usually quiet beauty ,
到 她 通常 安静的 美丽 ,
"——说到这里，她昂起头，带着一种高傲的骄傲，这让她平日里内敛的美貌更添了几分耀眼的光芒。"

— " [ænd; ənd][ðæt][aɪ][nəʊ][jɔːz] , [ɪz][kwaɪt][ɪˈnʌf][fɔː(r); fə(r)][emˈliː] . "
— "**and that I know yours , is quite enough for me .**"
— " 和 那 我 知道 你的 , 是 相当 足够的 为了 我 . "
"我知道你的，这对我来说就足够了。"

" [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][gɜːl] !
"**A noble girl !**
" 一个 高贵 女孩 !

“一位高贵的女孩！”

[ə; eɪ][meɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] !
a mate for the best !
一个 伴侣 为了 这 最好的 !

最佳搭档！

" [fel][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][lɪps][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈsaɪləns][dɪˈstɜːbd][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði][feɪnt] ,
"**fell from the judge's lips after a silence disturbed only by the faint ,**
" 跌倒 从 这 法官的 嘴唇 后 一个 沉默 不安 仅有的 经过 这 头晕的 ,
“法官在一阵只有微弱声音打破的沉默后，脱口而出……”

[fɑː(r)] - [ɒf][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsləʊli][dɪˈspɜːrs][θrɒŋ] .
far - off murmur of a slowly dispersing throng .
远的 - 离开 低语 的 一个 缓慢地 分散 人群 .
远处传来人群缓缓散去的低语声。

[ˈdebərə] [meɪd][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
Deborah made no answer .
黛博拉 制成 不 回答 .

黛博拉没有回答。

[fiː; ji][kʊd; kəd][nɒt][jet][trʌst][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌrɪdʒ][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][vɔɪs] .
She could not yet trust her courage or her voice .
她 可以 不是 然而 相信 她 勇气 或者 她 嗓音 .
她还无法相信自己的勇气和声音。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] , [huː][wɒz; wəz][ˈstændɪŋ][nɪə(r)] , [ˈkɒnsntreɪtɪd][hɪz; ɪz][lʊk][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈfiːtʃəz] .
The judge , who was standing near , concentrated his look upon her features .
这 法官 , WHO 曾是 常设 靠近 , 集中 他的 看 之上 她 特征 .
站在附近的法官将目光集中在她的脸上。

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Still she made no effort to meet his eye .
仍然 她 制成 不 努力 到 见面 他的 眼睛 .

她仍然没有抬头看他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spi:k] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [gruː] [əˈpɔːlɪŋ] .
He did not speak , and the silence grew appalling .
他 做过 不是 说话 , 和 这 沉默 生长 令人震惊 .

他一言不发，寂静越来越令人不安。

[tuː; tə] [breɪk] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [stept] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [glɑːns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
To break it , he stepped away and took a glance out of the window .
到 休息 它 , 他 步 离开 和 采取 一个 瞥一眼 出去 的 这 窗户 .

为了打破僵局，他后退一步，向窗外望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðeə(r)] ; [ðə; ðɪ] [fens] [hɪd] [ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd]
There was nothing to be seen there ; the fence hid all , but he continued
那里 曾是 没有什么 到 是 已见 那里 ; 这 栅栏 隐藏 全部 , 但 他 持续

[tuː; tə] [lʊk] ,
to look ,
到 看 ,

那里什么也没有；栅栏把一切都遮住了，但他继续寻找。

[ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][səʊl] [ˈset(ə)lɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns]
the shadows from his soul settling deeper and deeper upon his countenance
这 阴影 从 他的 灵魂 安顿 更深 和 更深 之上 他的 面容

[æz; əz] [iːt] [ˈhevi] [ˈməʊmənt] [drægd] [baɪ] .
as each heavy moment dragged by .
作为 每个 重的 片刻 拖拽 经过 .

随着时间一分一秒地流逝，他灵魂深处的阴影越来越深地笼罩着他的脸庞。

[wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [tɜːnd] ,
When he finally turned ,
什么时候 他 最后 转向 ,

当他终于转过身时，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈefət] [wɪt] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
it was with a powerful effort which communicated itself to her and
它 曾是 和 一个 强大的 努力 哪个 沟通 本身 到 她 和
[fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [baʊd] [hed] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌblɪd] [maɪnd][tuː; tə] [dɪsˈkləʊz]
forced her long - bowed head to rise and her troubled mind to disclose
强制 她 长的 - 鞠躬 头 到 上升 和 她 麻烦 头脑 到 透露
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .

一股强大的力量传递给了她，迫使她抬起低垂的头，让她忧心忡忡的思绪显露出来。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [jɔː(r); jə(r)] [dɪsˈpleɪzə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ˈrɔɪθər] ,
" **You wish to express your displeasure , and hesitate on account of Reuther ,**
" 你 希望 到 表达 你的 不满 , 和 犹豫 在 帐户 的 鲁瑟 ,
" [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .
" **she faltered .**
" 她 犹豫不决 .

“你想表达你的不满，却因为鲁瑟而犹豫不决，”她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] .
" **You need not .**
" 你 需要 不是 .

你不必这样。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ɪf] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [rɪ'maɪndz][ju:; jʊ] [tu:]
We are quite prepared to leave your house if our presence reminds you too
我们 是 相当 准备 到 离开 你的 房子 如果 我们的 在场 提醒 你 也
[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti][ai][hæv; həv] [brɔ:t] [ə'pɒn][ju:; jʊ][baɪ][maɪ] [ɪnkən'sɪdərət] [rɪ'vaɪv(ə)] [ʌv; əv]
much of the calamity I have brought upon you by my inconsiderate revival of
很多 的 这 灾害 我 有 带来 之上 你 经过 我的 不体贴 复兴 的
[ə; eɪ][pɑ:st][ju:; jʊ][hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [br'li:v] ['berɪd] .
a past you had every reason to believe buried .
一个 过去的 你 有 每一个 原因 到 相信 埋葬 .

如果我们的出现让您过多地想起我草率地重提您本应深埋心底的过去而给您带来的灾难，我们随时准备离开您的家。

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] ['ʌtə] [wɪð] [greɪt] ['kɜ:təsi] .
" His reply was uttered with great courtesy .
" 他的 回复 曾是 说出 和 伟大的 礼貌 .
他的回答非常礼貌。

" ['mædəm] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st]
" Madam , " said he , " I have never had a thought from the first
" 女士 , " 说 他 , " 我 有 绝不 有 一个 想法 从 这 第一的
['məʊmənt][ʌv; əv][ɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
moment of your coming ,
片刻 的 你的 未来 ,
“夫人,”他说,“自从您到来的那一刻起,我从未有过任何念头。”

[ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [wi:; wi] [ðen] ['entəd] ['ɪntu:;] ;
of any change in the arrangements we then entered into ;
的 任何 改变 在 这 安排 我们 然后 进入 进入 ;
我们当时达成的任何安排的任何变更;

[nɔ:(r)][ɪz][ðə; ði] [demən'streɪ(ə)n] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['wɪtnɪs] [ə; eɪ][kə'læməti][ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt]
nor is the demonstration we have just witnessed a calamity of sufficient
也不 是 这 示范 我们 有 只是 目击者 一个 灾害 的 充足的
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] [ə'gen] [dɪ'vaɪd] [ðɪs] ['haʊshəʊld] .
importance to again divide this household .
重要性 到 再次 划分 这 家庭 .
我们刚刚目睹的示威游行也并非足以再次分裂这个家庭的灾难。

[tu:; tə] [kə'nekt] [maɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd] [sʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['məʊtɪv]
To connect my high - minded son with a crime for which he had no motive
到 连接 我的 高的 - 有思想 儿子 和 一个 犯罪 为了 哪个 他 有 不 动机
[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:p] [nəʊ] ['benɪfɪt] [ɪz] ,
and from which he could reap no benefit is ,
和 从 哪个 他 可以 收割 不 益处 是 ,
将我品格高尚的儿子与他毫无动机且无法从中获利的犯罪联系起来,是.....

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pɑ:d(ə)n][maɪ] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt][səʊ]['krɪtɪk(ə)] ,
if you will pardon my plain speaking at a moment so critical ,
如果 你 将要 赦免 我的 清楚的 请讲 在 一个 片刻 所以 批判的 ,
如果允许我在这个关键时刻直言不讳的话,

['i:v(ə)n]['greɪtə(r)] ['fɒli] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['ekskaɪpeɪt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðɪ:z] ['jɪəz] ,
even greater folly than to exculpate , after all these years ,
甚至 更大的 蠢事 比 到 免责 , 后 全部 这些 年 ,
经过这么多年,还试图为他开脱罪责,这简直是愚蠢至极。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [ə; eɪ] [kɒnʃi'enʃəs] ['dʒʊəri] [faʊnd] ['gɪltɪ] .
the man whom a conscientious jury found guilty .
这 男人 谁 一个 尽责的 陪审团 成立 有罪的 .
被公正的陪审团认定有罪的男子。

[ˈəʊnli][ə; eɪ][rɒb][kʊd; kəd][səʊ][ɪnˈdʌldʒ][ɪtˈself] ; [ɪndrɪˈvɪdʒuəlz][wɪl][nɒt][diə(r)] .

Only a mob could so indulge itself ; individuals will not dare .
仅有的 一个 暴民 可以 所以 放纵 本身 ； 个人 将要 不是 敢 ；

只有乌合之众才会如此放纵自己；个人绝不敢。

" [ʃiː; ʃɪ][θɔːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]l'letə(r)][wɪt][hæd; həd][biːn][pɑːst][ʌp][tuː; tə][hɪm][ɪn][kɔːt] ,
" **She thought of the letter which had been passed up to him in court ,**
" 她 想法 的 这 信 哪个 有 到过 通过了 向上 到 他 在 法庭 ；

她想起了那封在法庭上交给他的信。

[ænd; ʌnd][ˈsɜːveɪd][hɪm][wɪð][æn; ən][əˈstɒnɪʃmənt][ʃiː; ʃɪ][meɪd][nəʊ][ˈefət][tuː; tə][kənˈsiːl] .
and surveyed him with an astonishment she made no effort to conceal .
和 调查 他 和 一个 惊讶 她 制成 不 努力 到 隐藏 ；

她惊讶地打量着他，毫不掩饰自己的惊讶之情。

[ˈnevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][felt][æt; ət][ə; eɪ]l'greɪtə(r)][ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ][wɪð][hɪm] .
Never had she felt at a greater disadvantage with him .
绝不 有 她 毛毡 在 一个 更大的 劣势 和 他 ；

她从未在他面前感到如此处于劣势。

[ˈnevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ʌndəˈstʊd][hɪm][les] .
Never had she understood him less .
绝不 有 她 理解 他 较少的 ；

她从未如此不了解他。

[wɒz; wəz][ðɪs][əˈtempt][æt; ət][ʌnkənˈsɜːn] , [səʊ][ˈpɪtiəbli][trænsˈpærənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Was this attempt at unconcern , so pitifully transparent to her ,
曾是 这 试图 在 漠不关心 ； 所以 可悲地 透明的 到 她 ；

她这种装作漠不关心的态度，对她来说是如此可悲地显而易见。

[meɪd][ɪn][æn; ən][ɪnˈdevə(r)][tuː; tə][prəʊb][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɔː(r)][tuː; tə][dɪˈsiːv][hɪz; ɪz][əʊn] ?
made in an endeavour to probe her mind or to deceive his own ?
制成 在 一个 努力 到 探测 她 头脑 或者 到 欺骗 他的 自己的 ？

是为了探究她的内心想法，还是为了欺骗自己？

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][dɪˈtɜːmɪn] , [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪŋli][riˈmɑːk] :
In her anxiety to determine , she hesitatingly remarked :
在 她 焦虑 到 决定 ； 她 犹豫地 评论 ；

她急于做出判断，犹豫地说道：

" [nɒt][ðə; ðɪ][mæn][huː][raɪts][ðəʊz][əˈnɒnɪməs][l'letəz] ? "
" **Not the man who writes those anonymous letters ?** "
" 不是 这 男人 WHO 写 那些 匿名的 信件 ？ " "

“不是那个写匿名信的人吗？ ”

" [l'letəz] ?
" **Letters ?**
" 信件 ？

信件？

" [ɪnˈvɒləntreɪli][hɪz; ɪz][hænd][fluː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]l'ɪnə(r)][p'ɒkɪts] .
" **Involuntarily his hand flew to one of his inner pockets .**
" 不由自主 他的 手 飞翔 到 一 的 他的 内 口袋 ；

他的手不由自主地伸向他的一个内袋。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][faʊnd][ðəm; ðəm] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] , [l'aɪɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ðɪ][graʊndz] ? "
" **Yes , you have found them , have you not , lying about the grounds ?** "
" 是的 ； 你 有 成立 他们 ； 有 你 不是 ； 说谎 关于 这 理由 ？ " "

“是的，你们找到了，不是吗？ 他们正躺在院子里。”

" [nəʊ] .
" **No .**
" 不 ；

“不。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['stɑ:tld] .
" He looked startled .
" 他 看起来 惊慌 .

他看起来很吃惊。

" [ɪk'spleɪn] [jɔ: 'self] , " [sed] [hi:; hi] .
" Explain yourself , " said he .
" 解释 你自己 , " 说 他 .

“解释一下,”他说。

" [wʊt] ['letəz] ?
" What letters ?
" 什么 信件 ?

什么信件？

[nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] — " [ə'gen] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
Not such as — " Again his hand went to his pocket ,
不是 这样的 作为 — " 再次 他的 手 去 到 他的 口袋 ,

并非如此——“他的手再次伸进口袋，

[bʌt; bət] [ʃrʌŋk] ['heɪstɪli] [bæk] [æz; əz][ʃi:; ji] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['krʌmpld] [bɪt][ʊv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd]
but shrunk hastily back as she pulled out a crumpled bit of paper and
但 缩小 草草 后退 作为 她 拉 出去 一个 皱巴巴的 少量 的 纸 和

[brɪ'gæən][tu:; tə] [smu:ð] [aɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pə'ru:z(ə)] .

began to smooth it out for his perusal .
开始 到 光滑的 它 出去 为了 他的 仔细阅读 .

但当她掏出一张皱巴巴的纸，开始把它展开让他仔细阅读时，他却慌忙地缩了回去。

" [wʊt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðəə(r)] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
" What have you there ? " he cried .
" 什么 有 你 那里 ? " 他 哭 .

“你手里拿的是什么？”他喊道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)][æz; əz][aɪ] [spi:k] [ʊv; əv] , [dʒʌdʒ] ['bɒstrændər] .
" Such a letter as I speak of , Judge Ostrander .
" 这样的 一个 信 作为 我 说话 的 , 法官 奥斯特兰德 .

“我所说的这封信，奥斯特兰德法官。”

[aɪ] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔ:k] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)][səʊ][ə'gəʊ] .
I picked it up from the walk a day or so ago .
我 挑选 它 向上 从 这 走 一个 天 或者 所以 前 .

我大概前几天散步时捡到的。

[pə'hæps] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [laɪk] ? "
Perhaps you have come upon the like ? "
也许 你 有 来 之上 这 喜欢 ? "

或许你也遇到过类似的情况？

" [nəʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" No ; why should I ?
" 不 ; 为什么 应该 我 ?

“不，我为什么要这么做？”

" [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:trɪd] [bæk] ,
" He had started back ,
" 他 有 开始 后退 ,

他开始往回走，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn'vɒləntərəli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [ʃi:; ji][hæd; həd] [sprɛd] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
but his eye falling involuntarily upon the words she had spread out before him ,
但 他的 眼睛 坠落 不由自主 之上 这 字 她 有 传播 出去 前 他 ,

但他的目光却不由自主地落在了她摊开在他面前的那些字上。

[hi:; hi] ['ræpɪdli] [ri:d] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'gɑ:st] [æt; ət][ðeə(r)] ['ɪmpɔ:t] ,
he rapidly read them , and aghast at their import ,
他 快速 读 他们 , 和 惊愕 在 他们的 进口 ,
他迅速读完这些内容, 并对其重要性感到震惊。

[glɑ:ns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , ['kraɪɪŋ] :
glanced from the paper to her face and back again , crying :
瞥了一眼 从 这 纸 到 她 脸 和 后退 再次 , 哭泣 :
她目光在报纸和脸之间来回移动, 哭了起来:

" [hi:; hi] [mi:nz] ['ɒlɪvə] !
" He means Oliver !
" 他 方法 奥利弗 !
“他指的是奥利弗!

[wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] , ['mɪsɪz] . ['skoʊ.vɪl] , [æn; ən] ['enəmi] !
We have an enemy , Mrs . Scoville , an enemy !
我们 有 一个 敌人 , 太太 : 斯科维尔 , 一个 敌人 !
斯科维尔夫人, 我们有敌人了, 有敌人了!

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] " — [hɪə(r)][hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [naʊ] ['bɜ:nɪŋ]
Do you know " — here he leaned forward , and plunged his eye , now burning
做 你 知道 " — 这里 他 倾斜 向前 , 和 暴跌 他的 眼睛 , 现在 燃烧
[wɪð] ['meni] ['pæʃ(ə)nz] ,
with many passions ,
和 许多 激情 ,
你知道吗? ——说着, 他向前倾身, 将目光深深地盯着你, 眼中燃烧着各种激情。

['Intu:] [hɜ:z] — " [hu:] [ðɪs] ['enəmi] [ɪz] ? "
into hers — " who this enemy is ? "
进入 她的 — " WHO 这 敌人 是 ? "
她问: “这个敌人是谁? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

" ['sɒftli] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:d] [keɪm] , [,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ɪn'fjuəriət] [hɪm] .
" Softly as the word came , it seemed to infuriate him .
" 轻轻 作为 这 单词 来了 , 它 似乎 到 激怒 他 .
“话音刚落, 他似乎就被激怒了。”

['si:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] ,
Seizing her by the arm ,
抓住 她 经过 这 手臂 ,
抓住她的手臂,

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'raʊzd]
he was about to launch against her the whole weight of his aroused
他 曾是 关于 到 发射 反对 她 这 所有的 重量 的 他的 被唤醒
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,
他几乎要将自己强烈的欲望倾泻到她身上。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] : " [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [bɪl] - ['pəʊstə(r)] .
when she said simply : " He is a common bill - poster .
什么时候 她 说 简单地 : " 他 是 一个 常见的 账单 - 海报 .
她简单地说: “他只是个普通的广告张贴员。”

[ai] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðɪs] [aʊt] .
I took pains to find this out .
我 采取 疼痛 到 寻找 这 出去 .

我费了好大劲才弄明白这一点。

[ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [sʌt]]
I was as interested as you could be to discover the author of such
我 曾是 作为 感兴趣的 作为 你 可以 是 到 发现 这 作者 的 这样的
[æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] . " **an outrage .** "
一个 暴行 . "

我跟你一样，非常想知道究竟是谁犯下了如此令人发指的罪行。

" [ə; eɪ] [bɪl] - ['pəʊstə(r)] ? "
" **A bill - poster ?** "
" 一个 账单 - 海报 ? "

“张贴广告的人？”

" [jes] , [dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] . "
" **Yes , Judge Ostrander .** "
" 是的 , 法官 奥斯特兰德 . "

“是的，奥斯特兰德法官。”

" [wɒt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" **What is his name ?** "
" 什么 是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？

" [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
" **I do not know .**
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[ai] ['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)]]
I only know that he is resolved upon making you trouble .
我 仅有的 知道 那 他 是 已解决 之上 制作 你 麻烦 .

我只知道他铁了心要给你找麻烦。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [ɪn'saɪt] [ðɪs] ['raɪət] .
It was he who incited this riot .
它 曾是 他 WHO 煽动 这 暴动 .

是他煽动了这场骚乱。

[hiː; hi] [dɪd] [aɪ 'tiː] [baɪ] ['sɜːkjələɪtɪŋ] [ə'nonɪməs] ['mɪsɪv] [ænd; ənd] [baɪ] — [fə'ɡɪv] [em 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ]
He did it by circulating anonymous missives and by — forgive me for telling
他 做过 它 经过 循环 匿名的 信件 和 经过 — 原谅 我 为了 讲述
[juː; jʊ] [ðɪs] — [ə'fɪksɪŋ] [skɹɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [æm'bɪɡjuəs] ['kærəktə(r)] [ɒn] ['fensɪz] [ænd; ənd] [ɒn]
you this — affixing scrawls of the same ambiguous character on fences and on
你 这 — 粘贴 潦草的字迹 的 这 相同的 模糊的 特点 在 栅栏 和 在
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

他通过散发匿名信件，以及——请原谅我告诉你——在栅栏和墙壁上粘贴同样含义不明的涂鸦来实现这一目的。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɒn] — [ɒn] — " ([hɪə(r)] ['terə(r)] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
and even on — on — " (Here terror tied her tongue ,
和 甚至 在 — 在 — " (这里 恐怖 系 她 舌头 ,
甚至在——在——”(恐惧让她说不出话来，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːsfl] [ɡrɪp] ,
for his hand had closed about her arm in a forceful grip ,
为了 他的 手 有 关闭 关于 她 手臂 在 一个 有力 紧握 ,
因为他的手紧紧地抓住了她的手臂，力道十足。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsjʊːmɪŋ] [wʌn])
and the fire in the eye holding hers was a consuming one)
和 这 火 在 这 眼睛 保持 她的 曾是 一个 消费 一)

她眼中燃烧的火焰，如同烈火般吞噬着她。

" [ðə; ði][ˈreɪlz] — [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [ˈbrɪdʒɪz] . "
" the rails — of — of BRIDGES . "
" 这 铁轨 — 的 — 的 桥梁 . "

“桥梁的铁轨。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！”

" [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈvɒləntɪrɪ] ,
" The cry was involuntary ,
" 这 哭 曾是 非自愿 ,

那声叫喊是无意识的，

[bʌt; bət][nɒt][səʊ][ðə; ði] [ˈstedi] [ˈset(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] [wɪt] [ˈfɒləʊd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði]
but not so the steady settling of the lips which followed it and the
但 不是 所以 这 稳定的 安顿 的 这 嘴唇 哪个 随后 它 和 这
[dɪˈtɜːmɪnd] [pɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nekst] [wɜːd] .
determined poise of his body as he waited for her next word .
决定 沉着 的 他的 身体 作为 他 等待 为了 她 下一个 单词 .

但随后他嘴唇的稳定下来，以及等待她下一个字时身体坚定的姿态，却并非如此。

" [mɪs] [wiːks] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [ˈɒpəzɪt] , [sɔː] [ðə; ði][ˈlætə(r)][ænd; ənd][tɔː(r)][aɪ ˈtiː] [ɒf] .
" Miss Weeks , the little lady opposite , saw the latter and tore it off .
" 错过 周 , 这 小的 女士 对面的 , 锯 这 后者 和 撕裂 它 离开 .

“坐在对面的威克斯小姐看到了后者，便把它撕了下来。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [sprɛd] .
But the mischief had already spread .
但 这 恶作剧 有 已经 传播 .

但祸患已经蔓延开来。

[əʊ] , [straɪk] [em ˈiː] !
Oh , strike me !
哦 , 罢工 我 !

哦，打我！

[send] [em ˈiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] !
Send me from your house !
发送 我 从 你的 房子 !

从你家发给我！

" [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ][ˈtəʊkən][ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" He gave no token of hearing her .
" 他 给予 不 令牌 的 听力 她 .

他丝毫没有听见她的话。

" [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [mæn][maɪ] [ˈenəmi] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Why is this man my enemy ? " he asked .
" 为什么 是 这 男人 我的 敌人 ? " 他 问 .

他问道：“这个人为什么是我的敌人？”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˈeni] [sʌt] [ˈpɜːs(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] . "
" I do not know any such person as you describe . "
" 我 做 不是 知道 任何 这样的 人 作为 你 描述 . "

“我并不认识你所描述的那种人。”

" [nɔ:(r)][aɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [mɔ:(r)]['kwaɪətli] .

" **Nor I** , " **she answered more quietly** .
" 也不 我 , " 她 回答 更多的 悄悄 .

“我也是,”她声音低了下来, 回答道。

" [ə; eɪ] [bɪl] - ['pəʊstə(r)] !

" **A bill - poster** !
" 一个 账单 - 海报 !

“一个张贴广告的人! ”

[wel] , [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜ:st] .

Well , he has done his worst .
出色地 , 他 有 完毕 他的 最差 .

他已经尽力了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

I shall think no more about him .
我 将 思考 不 更多的 关于 他 .

我不要再想起他了。

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [aɪ] [gru:] [maɪld][ænd; ænd][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [lɪp][kɑ:m] [ə'gen] ,

" **And the burning eye grew mild and the working lip calm again** ,
" 和 这 燃烧 眼睛 生长 温和的 和 这 在职的 唇 冷静的 再次 ,

“眼睛的灼痛感渐渐减轻, 嘴唇也恢复了平静。”

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪ'nei(ə)n] [tu:] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['sɑ:kæzəm][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:ls] .

with a determination too devoid of sarcasm to be false .
和 一个 决心 也 缺乏 的 讽刺 到 是 错误的 .

语气坚定得毫无讽刺意味, 让人觉得不可能是假的。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['debərə] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][waɪz] [pri'peəd] .

It was a change for which Deborah was in no wise prepared .
它 曾是 一个 改变 为了 哪个 黛博拉 曾是 在 不 明智的 准备 .

这是黛博拉完全没有预料到的变化。

[ʃi:; ʃɪ] [ʼəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] [æz; əz] [ɪn'dʒenjuəsli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ænd][hi:; hi] ,

She showed her amazement as ingenuously as a child , **and he** ,
她 显示 她 惊愕 作为 巧妙地 作为 一个 孩子 , 和 他 ,

[əb'zɜ:vɪŋ] [aɪ'ti:] ,

observing it ,
观察 它 ,

她像个孩子一样天真地表现出惊奇, 而他, 观察着这一切,

[ri'mɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn][frɒm; frəm] ['eni] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [jet] :

remarked in a different tone from any he had used yet :

评论 在 一个 不同的 语气 从 任何 他 有 用过的 然而 :
他的语气与以往截然不同:

" [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [lʊk] [wel] .

" **You do not look well** .
" 你 做 不是 看 出色地 .

你脸色不太好。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ænd] [kən'fju:ʒn] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðɪs]

You are still suffering from the distress and confusion into which this
你 是 仍然 痛苦 从 这 痛苦 和 困惑 进入 哪个 这

[ˈretʃɪd] [swu:n] [hæz; həz] [θrəʊn] [ju:; jʊ] .

wretched swoon has thrown you .
可怜 昏厥 有 抛掷 你 .

你仍然饱受这场可怕的昏厥带来的痛苦和困惑之苦。

[ɔː(r)][kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][aʊə(r)] ['wɪzdəm] [ɪn] [ɪg'hɔːrɪŋ]
Or can it be that you are not yet convinced of our wisdom in ignoring
或者 能 它 是 那 你 是 不是 然而 确信 的 我们的 智慧 在 忽略
[ðɪs] [daɪə'bɒlɪk] [ə'tæk] [ə'pɒn][wʌn] [huːz] [ˌrepju'teɪ(ə)n][ɪz][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][juː 'es][æz; əz][aʊə(r)] [əʊn] ?
this diabolic attack upon one whose reputation is as dear to us as our own ?
这 魔鬼般的 攻击 之上 一 谁 名声 是 作为 亲爱的 到 我们 作为 我们的 自己的 ?
还是说，你们仍然不相信我们无视这种针对一位名誉对我们而言如同对自己一样珍贵的人的恶毒攻击是明智之举？

[ɪf] [ðæt] [ɪz][səʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
If that is so , and I see that it is ,
如果 那 是 所以 , 和 我 看 那 它 是 ,
如果情况确实如此，而我看来确实如此，

[let][em 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [njuː] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
let me remind you of a fact which cannot be new to you if it is to
让 我 提醒 你 的 一个 事实 哪个 不能 是 新的 到 你 如果 它 是 到
[ˌlðə(r)z] [ɒv; əv] ['hæprɪə] ['memərɪz] ,
others of happier memories ,
其他的 的 更快乐 回忆 ,
让我提醒你一个事实，如果你对此感到陌生，那么对于那些拥有美好回忆的人来说，这或许也是个不为人知的事实。

[ðæt] [nəʊ][ækju'zeɪ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
that no accusation of this kind ,
那 不 指控 的 这 种类 ,
不存在此类指控。

[haʊ'evə(r)] ['plɔːzəb(ə)] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt] ['plɔːzəb(ə)] — [kæn; kən][həʊld][ɪts] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ]
however plausible — and this is not plausible — can hold its own for a day
然而 合情合理 — 和 这 是 不是 合情合理 — 能 抓住 它是自己的 为了 一个 天
[wɪ'dəʊt] ['eɪvɪdəns] [tuː; tə] [bæk] [aɪ 'tiː] .
without evidence to back it .
没有 证据 到 后退 它 .
然而，即使听起来合情合理——而这根本不合情理——在没有证据支持的情况下，也能维持一天之久。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['eɪvɪdəns] [ə'ɡenst] [maɪ][sʌn] [ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['mætə(r)][ɒv; əv][maɪ] [frend]
And there is no evidence against my son in this ancient matter of my friend
和 那里 是 不 证据 反对 我的 儿子 在 这 古老的 事情 的 我的 朋友
[ɛθə'ɪdʒɪz] ['vaɪələnt] [deθ] ,
Etheridge's violent death ,
埃瑟里奇的 暴力 死亡 ,
而且，在我朋友埃瑟里奇惨遭杀害这件陈年旧事中，没有任何证据指向我的儿子。

[seɪv] [ðə; ði][wʌn] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [nəʊn] [tuː; tə] ['meni] ,
save the one coincidence known to many ,
节省 这 一 巧合 已知 到 许多 ,
除了一个众所周知的巧合之外，

[ðæt] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [æt; ət] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] ['aʊə(r)] .
that he chanced to be somewhere in the ravine at that accursed hour .
那 他 偶然 到 是 某处 在 这 峡谷 在 那 被诅咒的 小时 .
他碰巧在那个该死的时刻出现在了山谷的某个地方。

[ə; eɪ] ['petɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ðɪs] [leɪt] [ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv] [sə'spɪ(ə)n]
A petty point upon which to hang this late and elaborate insult of suspicion
一个 小气 观点 之上 哪个 到 悬挂 这 晚的 和 精心制作的 侮辱 的 怀疑
!
!
!
如此微不足道的小事，竟成了这迟来的、精心设计的怀疑侮辱的根源！

" [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɑ:f] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] ,
" And his voice rang out in a laugh , but not as it would have rung ,
" 和 他的 嗓音 响铃 出去 在 一个 笑 , 但 不是 作为 它 会 有 梯子 ,
" 他的声音里传出笑声, 但笑声却不像往常那样响亮。"

[ɔ:(r)][æz; əz] ['debərə] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd] [bi:n] [æz; əz] [fri:]
or as Deborah thought it would have rung , had his mind been as free
或者 作为 黛博拉 想法 它 会 有 梯子 , 有 他的 头脑 到过 作为 自由的
[æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .
as his words .
作为 他的 字 .

或者正如黛博拉所想的那样, 如果他的思想像他的言语一样自由的话, 那声音本该如此响亮。
[wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kwɪt] [si:st] ,
When it had quite ceased ,
什么时候 它 有 相当 停止 ,

当它完全停止时,
['debərə] [θru:] [ɒf] [ðə; ði][lɑ:st] ['remnənt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɒrəl] ['wi:knəs] ,
Deborah threw off the last remnant of physical as well as moral weakness ,
黛博拉 扔 离开 这 最后的 剩 的 身体的 作为 出色地 作为 道德 弱点 ,
黛博拉彻底摆脱了身体和道德上的最后软弱。

[ænd; ʌnd] [drɪ'libərətli] [rəʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
and deliberately rose to her feet .
和 故意地 玫瑰 到 她 脚 .
她缓缓站了起来。

[ʃi:; ʃi] [brɪ'li:vɪd] [ʃi:; ʃi] [ʌndə'stʊd] [hɪm] [naʊ] ; [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['efət] [hi:; hi][wɒz; wəz]
She believed she understood him now ; and she respected the effort he was
她 相信 她 理解 他 现在 ; 和 她 受人尊敬 这 努力 他 曾是
['meɪkɪŋ] ,
making ,
制作 ,
她觉得现在她理解他了; 她也尊重他所做的努力。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv] ['sekəndɪd] [aɪ 'ti:] ['glædli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [deəd] .
and would have seconded it gladly had she dared .
和 会 有 附议 它 乐意 有 她 敢于 .
如果她敢的话, 她一定会欣然附议。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)] .
But she did not dare .
但 她 做过 不是 敢 .
但她不敢。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][hi:; hi] [ə'prɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent] [ɒv; əv][ðə; ði]
If he were really as ignorant as he appeared of the extent of the
如果 他 是 真的 作为 无知 作为 他 出现 的 这 程度 的 这
['perəl] ['θretnɪŋ] ['ɑ:lɪvəz] [gʊd] [neɪm] ;
peril threatening Oliver's good name ;
危险 威胁 奥利弗的 好的 姓名 ;
如果他真的像他表现出来的那样, 对奥利弗的名誉所面临的危险程度一无所知;

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃi:tɪd] [hɪm'self] ['dʒʊərəɪŋ] [ðɪ:z] [lɒŋ] [jɪ'əz] ['ɪntu:] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['si:krət]
if he had cheated himself during these long years into supposing that the secret
如果 他 有 作弊 他自己 期间 这些 长的 年 进入 假如 那 这 秘密
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌndə'maɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpɪnəs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'ʃeəd] [wʌŋ] ,
which had undermined his own happiness was an unshared one ,
哪个 有 被削弱 他的 自己的 幸福 曾是 一个 未共享 一 ,
如果这些年来他一直自欺欺人地认为, 那个破坏他幸福的秘密是别人不知道的,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] [sɪns] [ðæt] [ˈʌvə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kæɪktəˌaɪzd] [æz; əz] [ə'kɜːsɪd] ,
and that his own conduct since that hour he had characterised as accused ,
和 那 他的 自己的 执行 自从 那 小时 他 有 具有特征 作为 被诅咒的 ,

他还表示，自那时起，他自己的行为是可憎的。

[hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [nəʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːdʒɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːd] [həːl] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz]
had given no point to the charges they had just heard hurled against his
有 给定 不 观点 到 这 收费 他们 有 只是 听到 投掷 反对 他的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

他对刚才听到的针对他儿子的指控不以为然。

[ðen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] [ˈspiːdəli] .
then he ought to be undeceived and that right speedily .
然后 他 应该 到 是 倘 和 那 正确的 迅速地 .

那么他应该立刻醒悟过来，而且这样做是正确的。

[ˈeɪdɪəns] [dɪd] [ɪɡˈzɪst] [kə'hektɪŋ] [ˈblɪvə] [wɪð] [ðɪs] [kraɪm] ; [ˈeɪdɪəns] [æz; əz] [ʊə(r)] , [neɪ] , [jet] [ʃʊərə] ,
Evidence did exist connecting Oliver with this crime ; evidence as sure , nay , yet surer ,
证据 做过 存在 连接 奥利弗 和 这 犯罪 ; 证据 作为 当然 , 不 , 然而 确定 ,
确实存在将奥利弗与这起犯罪联系起来的证据；证据确凿无疑，不，甚至更加确凿。

[ðæn; ðən] [ðæt] [reɪzd] [ə'ɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbænd] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [məenz] [ˈlɑːftə(r)] , [nəʊ] ,
than that raised against her husband ; and no man's laughter , no ,
比 那 提高 反对 她 丈夫 ; 和 不 男人的 笑声 , 不 ,

比起针对她丈夫的指责；也没有男人的嘲笑，没有，

[nɒt] [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] — [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] — [kʊd; kəd] [ˈkʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [fækt] [ɔː(r)]
not even his father's — least of all his father's — could cover up the fact or
不是 甚至 他的 父亲的 — 至少 的 全部 他的 父亲的 — 可以 覆盖 向上 这 事实 或者
[ə'veɪl] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [revl'eʃən] [wɪt] [mʌst; məst] [ˈfɒləʊ] ,
avail against the revelations which must follow ,
可用 反对 这 启示 哪个 必须 跟随 ,
即使是他父亲的——尤其是他父亲的——也无法掩盖事实，也无法阻止随之而来的真相揭露。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sent] [wɒz; wəz] [ɒn] .
now that the scent was on .
现在 那 这 香味 曾是 在 .

现在香味已经散发出来了。

[ˈɒnə(r)] [æz; əz] [iː; ji] [dɪd] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Honouring as she did the man before her ,
致敬 作为 她 做过 这 男人 前 她 ,

她以尊重前任的方式，

[ˌʌndə'stændɪŋ] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðɪs]
understanding both his misery and the courage he displayed in this
理解 两个都 他的 苦难 和 这 勇气 他 显示 在 这
[suːpə'hjuːmən; ˌʃjuːpə'hjuːmən] [ˈefət] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'vɪkʃənz] ,
superhuman effort to hide his own convictions ,
超人类 努力 到 隐藏 他的 自己的 定罪 ,

既理解他的痛苦，也理解他在这种超乎常人的努力中展现出的勇气，即隐藏自己的真实想法。

[fiː; ji] [ˈɡæðəd] [ʌp] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rezə'luːʃ(ə)n] [nəʊ] [les] [breɪv] [ðæn; ðən]
she gathered up all her resources , and with a resolution no less brave than
她 聚集 向上全部 她 资源 , 和 和 一个 解决 不 较少的 勇敢的 比
[hɪz; ɪz] , [sed] [ˈfɜːmli] :
his , said firmly :
他的 , 说 牢牢 :

她集结了所有力量，以不亚于他的勇气，坚定地说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [kə'lekʃ(ə)n]
" **You are too much respected in this town , Judge Ostrander , for any collection**
" 你 是 也 很多 受人尊敬 在 这 镇 , 法官 奥斯特兰德 , 为了 任何 收藏
[ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] ,
of people ,
的 人们 ,

“奥斯特兰德法官，您在本镇备受尊敬，任何一群人都无法取代您。”

[haʊ'evə(r)] [ˈθɔːtləs] [ɔː(r)] [vaɪl] ,
however thoughtless or vile ,
然而 轻率 或者 卑鄙的 ,
然而，无论多么轻率或卑鄙，

[tuː; tə][səʊ] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [li:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] - [daʊn] [ˈmɪskrɪənt] [æz; əz][tuː; tə] [gri:t] [juː; jʊ][tuː; tə]
to so follow the lead of a low - down miscreant as to greet you to
到 所以 跟随 这 带领 的 一个 低的 - 向下 恶棍 作为 到 迎接 你 到
[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɪð] [ðɪːz] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ə'sɜːʃnɪz] ,
your face with these damaging assertions ,
你的 脸 和 这些 损害 断言 ,
如此效仿卑鄙无耻之徒，当面用这些有害的言论来攻击你，

[ən'les] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eɪvɪdəns] , [ænd; ənd] [gʊd] ['eɪvɪdəns] , [tuː] , [wɪð] [wɪtʃ]
unless they THOUGHT they had evidence , and good evidence , too , with which
除非 他们 想法 他们 有 证据 , 和 好的 证据 , 也 , 和 哪个
[tuː; tə] [bæk] [ðɪːz] [ə'sɜːʃnɪz] .
to back these assertions .
到 后退 这些 断言 .
除非他们认为自己有证据，而且是确凿的证据，可以支持这些说法。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɜːlɪŋ] [ɒv; əv][æŋ; ən] ['ærəʊ] [ˈpɔɪz(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ;
" **It was the hurling of an arrow poisoned at the point ;**
" 它 曾是 这 投掷 的 一个 箭 中毒 在 这 观点 ;
“那是一支箭矢，箭尖涂有毒药；

[ðə; ði] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɒm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɪtədəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'kjʊərəti] .
the launching of a bomb into the very citadel of his security .
这 发射 的 一个 炸弹 进入 这 非常 堡垒 的 他的 安全 .
向他赖以生存的安全堡垒发射炸弹。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ˈaʊtbreɪk] — [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɔː(r)] [ˈfɪəsli] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)]
Had he burst into outbreak — gripped her again or fiercely shown her
有 他 爆裂 进入 暴发 — 紧握 她 再次 或者 激烈地 所示 她
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,
如果他突然发怒——再次抓住她或者凶狠地把她赶出去，

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'stɒnɪʃt] .
she would not have been astonished .
她 会 不是 有 到过 惊讶 .
她不会感到惊讶。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ji][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kʌm] .
Indeed , she was prepared for some such result , but it did not come .
的确 , 她 曾是 准备 为了 一些 这样的 结果 , 但 它 做过 不是 来 .
事实上，她已经预料到会有这样的结果，但结果并没有发生。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][maɪld] ,
On the contrary , his answer was almost mild ,
在 这 相反 , 他的 回答 曾是 几乎 温和的 ,
相反，他的回答几乎是温和的。

[ðəʊ] [tɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['baɪtɪŋ] ['sɑ:kæzəm][fɔ:(r); fə(r)]
though tinged for the first time with a touch of that biting sarcasm for
尽管 带点色调 为了 这 第一的 时间 和 一个 触碰 的 那 咬 讽刺 为了
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bi:n] ['feɪməs] .
which he had once been famous .
哪个 他 有 一次 到过 著名的 :

虽然第一次带上了他曾经闻名遐迩的那种尖刻的讽刺意味。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] !
" If they had not THOUGHT !
" 如果 他们 有 不是 想法 !

如果他们没有想到！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 :

他重复道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sed] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [nəʊn] , [ðen] [aɪ] [maɪt] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [smelt]
" If you had said if they had not KNOWN , then I might indeed have smelt
" 如果 你 有 说 如果 他们 有 不是 已知 , 然后 我 可能 的确 有 冶炼
[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger .
危险 :

“如果你说的是如果他们不知道的话，那么我或许真的会嗅到危险的气息。”

[ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
People THINK strange things .
人们 思考 奇怪的 事物 :

人们会思考一些奇怪的事情。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] , [tu:] . "
Perhaps YOU think them , too . "
也许 你 思考 他们 , 也 :

或许你也这么认为。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我？”

" [ðə; ði][ˈməʊmənt][wɒz; wəz][ˈkrɪtɪk(ə)] .
" The moment was critical .
" 这 片刻 曾是 批判的 :

“那一刻至关重要。”

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , — [hæd; həd] [bi:n] ['saʊndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
She saw now that he was sounding her , — had been sounding her
她 锯 现在 那 他 曾是 听起来 她 , — 有 到过 听起来 她
[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] .
from the first .
从 这 第一的 :

她现在明白他是在试探她——从一开始就在试探她。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][let] ['evriθɪŋ] [gəʊ][ænd; ənd][let] [hɪm] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,
Should she let everything go and let him know her mind ,
应该 她 让 一切 去 和 让 他 知道 她 头脑 ,

她是否应该放下一切，让他知道她的想法？

[ɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] ?
or should she continue to conceal it ?
或者 应该 她 继续 到 隐藏 它 ?

或者她应该继续隐瞒？

[ɪn][ˈaɪðə(r)] [kɔːs] [leɪ][ˈdeɪndʒə(r)] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ˈrɔɪθər] , [ðen] [tuː; tə] [hɪm'self]
In either course lay danger , if not to herself and Reuther , then to himself
在 任何一个 课程 躺 危险 , 如果 不是 到 她自己 和 鲁瑟 , 然后 到 他自己
[ænd; ənd] [ˈɒlɪvə] .
and Oliver .
和 奥利弗 .

无论选择哪条路，都会有危险，即使对她和鲁瑟来说没有危险，对他和奥利弗来说也有危险。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] .
She decided for the truth .
她 决定 为了 这 真相 .

她决定追求真相。

[ˈsʌbtəfjuːdʒ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [deɪ] .
Subterfuge had had its day .
托词 有 有 它是 天 .

诡计的时代已经过去了。

[ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɒŋɪst] ['wepənz] [wɪtʃ] [laɪ][æt; ət][ðə; ði]
The menace of the future called for the strongest weapons which lie at the
这 威胁 的 这 未来 称为 为了 这 最强 武器 哪个 说谎 在 这
[hænd][ɒv; əv][mæn] .
hand of man .
手 的 男人 .

未来的威胁需要人类手中最强大的武器。

[ʃiː; ʃɪ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈɑːnsə(r)d] :
She , therefore , answered :
她 , 所以 , 回答 :

因此，她回答道：

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] :
" Yes ; I have been thinking , and this is the result :
" 是的 ; 我 有 到过 思维 , 和 这 是 这 结果 :

“是的，我一直在思考，结果如下：

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈaɪðə(r)][ɪk'spleɪn] [ˈpʌblɪkli] [ænd; ənd] [kwɪt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɒv; əv] [ðɪs]
You must either explain publicly and quite satisfactorily to the people of this
你 必须 任何一个 解释 公开 和 相当 令人满意地 到 这 人们 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

你必须向本镇居民公开且令人满意地解释清楚，

[ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [ˈɒlɪvə] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]
the mystery of your long separation from Oliver and the life you have
这 神秘 的 你的 长的 分离 从 奥利弗 和 这 生活 你 有
[sɪns] [led][ɪn] [ðɪs] ['trebli] [bɑːd] [haʊs] ,
since led in this trebly barred house ,
自从 引领 在 这 三重奏 禁止 房子 ,

你与奥利弗长期分离的谜团，以及你此后在这座三重栅栏围起来的房子里过的生活，

[ɔː(r)] [æk'sept] [ðə; ði] [ə'prəʊbriəm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [, ækjʊ:'zeɪʃən] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][tuː; tə] -
or accept the opprobrium of such accusations as we have listened to to -
或者 接受 这 耻辱 的 这样的 指控 作为 我们 有 听着 到 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

或者接受我们今天所听到的这些指控所带来的耻辱。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mɪd(ə)l] [kɔ:s] , [dʒʌdʒ] ['bɔstrændər] .
There is no middle course , Judge Ostrander .
那里 是 不 中间 课程 , 法官 奥斯特兰德 .

奥斯特兰德法官，没有中间路线可走。

[ai] [hu:] [hæv; həv] [lʌvd] ['blɪvə] [ɔ:lməʊst][laɪk][ə; eɪ][sʌn] ;
I who have loved Oliver almost like a son ;
我 WHO 有 喜爱 奥利弗 几乎 喜欢 一个 儿子 ;

我像爱儿子一样爱着奥利弗；

— [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [hu:] [nɒt][i'əʊnli] [lʌvz] [hɪm][bʌt; bət] [rɪ'gɑ:dʒ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt]
— who have a daughter who not only loves him but regards him as a perfect
— WHO 有 一个 女儿 WHO 不是 仅有的 爱 他 但 问候 他 作为 一个 完美的
[ˈmɒd(ə)l][ɒv; əv][i'nəʊb(ə)l] ['mænhʊd] ,
model of noble manhood ,
模型 的 高贵 男子气概 ,

——他有一个女儿，女儿不仅爱他，而且把他视为高尚男性的完美典范。

[tel] [ju:; jʊ][səʊ] , [ðəʊ] [aɪ'ti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə][du:; də][aɪ'ti:] .
tell you so , though it breaks my heart to do it .
告诉 你 所以 , 尽管 它 休息 我的 心 到 做 它 .

虽然我很伤心，但我还是要告诉你。

[ai] ['kænɒt] [si:] [ju:; jʊ][bəʊθ] [fɔ:l] ['hedlɒŋ] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ʌndə'stændɪŋ]
I cannot see you both fall headlong to destruction for lack of understanding
我 不能 看 你 两个都 落下 一头扎 到 破坏 为了 缺少 的 理解
[ðə; ði] ['niənəs] [ɔ:(r)][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] . "
the nearness or the depth of the precipice you are approaching ."
这 接近 或者 这 深度 的 这 悬崖 你 是 接近 . "

我不能眼睁睁地看着你们俩因为不了解自己正接近的悬崖有多近、多深而一头栽进毁灭的深渊。

" [səʊ] !
" **So !**
" 所以 !

“所以！

" [ðə; ði] [ɪdʒækju'leɪʃn] [keɪm] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['saɪləns] ['djʊəriŋ] [wɪtʃ]
" **The ejaculation came after a moment of intense silence — a silence during which**
" 这 射精 来了 后 一个 片刻 的 激烈的 沉默 — 一个 沉默 期间 哪个
[fi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] ['stɜ:dɪnəs] [ɒv; əv] [j'iəz] [drɒp] ['sləʊli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
she seemed to discern the sturdiness of years drop slowly away from him .
她 似乎 到 辨别 这 坚固性 的 年 降低 缓慢地 离开 从 他 .

“射精发生在短暂的沉默之后——在这段沉默中，她似乎察觉到岁月的痕迹正慢慢从他身上消逝。

" [səʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [gɪv] [tu:; tə][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'taɪəmənt]
" **So that is the explanation which people give to my desire for retirement**
" 所以 那 是 这 解释 哪个 人们 给 到 我的 欲望 为了 退休
[ænd; ʌnd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] .
and a life of contemplation .
和 一个 生活 的 沉思 .

“所以，这就是人们对我想要退休和过沉思生活的解释。”

[wel] , " [hi:; hi] ['sləʊli] ['ædɪd] ,
Well , " he slowly added ,
出色地 , " 他 缓慢地 额外 ,

“嗯，”他缓缓补充道，”

[wɪð] [ðə; ði]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [i:tʃ] [wɜ:d] [ɪz][æn; ən] ['efət] ,
with the halting utterance of one to whom each word is an effort ,
和 这 停止 发声 的 — 到 谁 每个 单词 是 一个 努力 ,
说话断断续续，仿佛每个字都来之不易。

" [ai][kæn; kən] [si:] [sʌm; səm][dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [kən'klɒʒənz] [naʊ] .

" I can see some justification for their conclusions now .
我 能 看 一些 理由 为了 他们的 结论 现在 .

“我现在能理解他们得出这些结论的部分原因了。”

[ai][hæv; həv] [bi:n] [tu:] [self] - ['sentəd] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:t] - ['saɪtɪd] [tu;; tə] ['rekəɡnaɪz] [maɪ] [əʊn] ['fɒli]
I have been too self - centred , and too short - sighted to recognise my own folly
我 有 到过 也 自己 - 居中 , 和 也 短的 - 目击者 到 认出 我的 自己的 蠢事 .
:
:

我一直太以自我为中心，太短视，以至于没有意识到自己的愚蠢。

[ai] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [aʊt][pʊ; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [kɔ:s] [rau z] [ə; eɪ][kjʊəri'ɒsəti]
I might have known that anything out of the common course rouses a curiosity
我 可能 有 已知 那 任何事物 出去 的 这 常见的 课程 唤醒 一个 好奇心
[wɪtʃ] [sə'plaɪz] [ɪts] [əʊn] [eksplə'nei](ə)n][æt; ət] ['eni] [kɒst] [tu;; tə] [prə'praɪəti] [ɔ:(r)] [rɪ'spekt] .
which supplies its own explanation at any cost to propriety or respect .
哪个 补给品 它是自己的 解释 在 任何 成本 到 礼 或者 尊重 .

我本该知道，任何不寻常的事情都会引起好奇，而这种好奇心会不惜一切代价，甚至不惜牺牲体面或尊重，去寻找自己的解释。

[ai][hæv; həv] [kɔ:t] [maɪ] [əʊn] [du:m] .

I have courted my own doom .
我 有 求爱 我的 自己的 厄运 .

我这是自取灭亡。

[ai][eɪ 'em][ðə; ði] ['vɪktɪm] [pʊ; əv][maɪ] [əʊn] [mis'teɪk] .

I am the victim of my own mistake .
我 是 这 受害者 的 我的 自己的 错误 .

我成了自己错误的受害者。

[bʌt; bət] , " [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] ,

But , " he continued ,
但 , " 他 持续 ,

但是，”他继续说道， “

[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] ['fɪɡə(r)] [ə'ɡen] ,
with a flash of his old fire which made him a dignified figure again ,
和 一个 闪光 的 他的 老的 火 哪个 制成 他 一个 凝重 数字 再次 ,

他眼中闪过往日的光芒，再次展现出庄重的风度。

" [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu;; tə] [krɪndʒ] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [lɒst] [ɡraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] ['skɜ:mɪʃ] .

" I'm not going to cringe because I have lost ground in the first skirmish .
" 我是 不是 去 到 尴尬 因为 我 有 丢失的 地面 在 这 第一的 小规模冲突 .

“我不会因为在第一场小规模冲突中失利而感到沮丧。”

[ai] [kʌm] [pʊ; əv] ['faɪtɪŋ] [blʌd] .

I come of fighting blood .
我 来 的 斗争 血 .

我生来便拥有战斗的血液。

[ˈɔ:lɪvərz] [ˌrepju'teɪ](ə)n][jæl; jəl] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] [lɒŋ] ,

Oliver's reputation shall not suffer long ,
奥利弗的 名声 将 不是 遭受 长的 ,

奥利弗的名誉不会受损太久。

[wɒt'evə(r)] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [ɪn][maɪ][pə'rent(ə)] ['kɒnfɪdəns] [tu;; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][aɪ'ti:] .

whatever I may have done in my parental confidence to endanger it .
任何 我 可能 有 完毕 在 我的 父母 信心 到 危害 它 .

无论我是否出于父母的信任做了什么危及它的事情。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [spent] [ten] [ˈiəz] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] , [ænd; ənd] [ˈfɪfti:n] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [fɔ:(r); fə(r)]
I have not spent ten years at the bar , and fifteen on the bench for
我 有 不是 花费 十 年 在 这 酒吧 , 和 十五 在 这 长椅 为了
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

我花了十年时间在律师界，十五年时间在法官席上，绝非虚度光阴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗空洞(Dark Hollow)

第11/17页

[let] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [lʊk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] !
Let the people look to it !
让 这 人们 看 到 它 ！

让人民去关注吧！

[aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ][maɪ] [əʊn] .
I will stand by my own .
我 将要 站立 经过 我的 自己的 。

我会支持我的人。

" [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [kəm'pli:tli] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪ:; jɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .
" He had as completely forgotten her as if she had never existed .
" 他 有 作为 完全地 被遗忘的 她 作为 如果 她 有 绝不 存在 。

“他完全忘记了她，就好像她从未存在过一样。”

[dʒɒn] ['skɒvɪl] , [hɪz; ɪz] ['wɪdʊθ] , [ɪ:v(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld] [baʊd] [ˈlʌndə(r)] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [nɒt] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
John Scoville , his widow , even the child bowed under troubles not unlike his own ,
约翰 斯科维尔 , 他的 寡妇 , 甚至 这 孩子 鞠躬 在下面 麻烦 不是 与众不同 他的 自己的 ,

约翰·斯科维尔，他的遗孀，甚至连孩子都因与他相似的困境而屈服。

[hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'laɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒnjəsənəs] .
had faded alike from his consciousness .
有 褪色 同样 从 他的 意识 。

也同样从他的意识中消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['debərə] [felt] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ,tɜ:mɪ'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd]
But the generous Deborah felt no resentment at the determination which would
但 这 慷慨的 黛博拉 毛毡 不 怨恨 在 这 决心 哪个 会

[əʊnli] [pres] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ænd] [hɜ:z] [di:pə(r)] [ɪntu:][ˈkɒntju:m(ə)li] .
only press her and hers deeper into contumely .
仅有的 按 她 和 她的 更深 进入 傲慢 。

但慷慨的黛博拉对这种只会让她和她的家人更加深陷蔑视的决心并没有感到怨恨。

[ɪ:; jɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,
She had seen the father in the man for the first time ,
她 有 已见 这 父亲 在 这 男人 为了 这 第一的 时间 ,

她第一次在这个男人身上看到了父亲的一面。

[ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [hɑ:t] [went] [aʊt] [ɪn] ['pæʃənət] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['blaɪndɪd][hɜ:(r); hə(r)]
and her whole heart went out in passionate sympathy which blinded her
和 她 所有的 心 去 出去 在 热情的 同情 哪个 失明 她

[tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt][ˈdju:ti] .
to everything but her present duty .
到 一切 但 她 展示 责任 。

她全心全意地投入到同情之中，以至于除了眼下的职责之外，什么都看不见了。

[ə'læs] , [ðæt] [aɪ 'ti:][fʊd; fəd] [bi:; bi][səʊ] [hɑ:d] [ə; eɪ][wʌn] !
Alas , that it should be so hard a one !
唉 , 那 它 应该 是 所以 难的 一个 一 ！

唉，真没想到会这么难！

[ə'læs] , [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] ,
Alas , that instead of encouraging him ,
唉 , 那 反而 的 鼓励 他 ,

可惜，这非但没有鼓励他，

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][pɔɪnt][aʊt][ðə; ði][wʌn][ˈwiːknəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɔːz][wɪtʃ][hiː, hi][dɪd][nɒt][ɔː(r)][wəd]
she must point out the one weakness of his cause which he did not or would
她 必须 观点 出去 这 一 弱点 的 他的 原因 哪个 他 做过 不是 或者 会
[nɒt][siː] ,
not see ,
不是 看 ,

她必须指出他事业中他没有看到或不愿看到的唯一弱点。

[ðæt][ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

那是 ,

[hɪz; ɪz][əʊn][kənˈvɪkʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈæbsənt][sʌnz][ɡɪlt][æz; əz][ˈtipɪfaɪ][baɪ][ðə; ði][laɪn][hiː, hi][hæd; həd]
his own conviction of his absent son's guilt as typified by the line he had
他的 自己的 定罪 的 他的 缺席的 儿子的 有罪 作为 典型的 经过 这 线 他 有
[dɪˈlɪbəreɪtli][smɪəd][əˈkrɒs][ˈɔːlɪvərz][ˈpɪktʃəd][ˈkaʊntənəns] .
deliberately smeared across Oliver's pictured countenance .
故意地 涂抹 穿过 奥利弗的 如图所示 面容 .

他坚信自己失踪的儿子有罪，这一点在他故意在奥利弗的照片脸上涂抹的那条线中体现得淋漓尽致。

[ðə; ði][tɑːsk][siːmd][səʊ][ˈdɪfɪkəlt] , [ðə; ði][fɜːst][steps][səʊ][blaɪnd] ,
The task seemed so difficult , the first steps so blind ,
这 任务 似乎 所以 难的 , 这 第一的 步骤 所以 瞎的 ,

这项任务似乎如此艰难，最初的几步又如此盲目。

[ðæt][ʃiː, ʃi][dɪd][nɒt][nəʊ][haʊ][tuː; tə][bɪˈɡɪn][ænd; ənd][stʊd][ˈsteəriŋ][æt; ət][hɪm][wɪð][ˈɪntrəst]
that she did not know how to begin and stood staring at him with interest
那 她 做过 不是 知道 如何 到 开始 和 站立 凝视 在 他 和 兴趣
[ænd; ənd][dred][ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˈmɑːstəri][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈhevɪli][ˈleɪbəɪŋ][breɪst] .
and dread struggling for mastery in her heavily labouring breast .
和 恐惧 挣扎 为了 精通 在 她 重度 劳动 胸部 .

她不知道该如何开始，只是饶有兴致又恐惧地盯着他，努力控制着自己剧烈起伏的乳房。

[dɪd][hiː, hi][pəˈsiːv][ðɪs][ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪˈtiː][ðə; ði][ˈsaɪləns][wɪtʃ][druː][hɪz; ɪz][əˈtenʃ(ə)n][tuː; tə]
Did he perceive this or was it the silence which drew his attention to
做过 他 感知 这 或者 曾是 它 这 沉默 哪个 画 他的 注意力 到
[hɜː(r); hə(r)][kənˈdɪʃn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːvəlz][stɪl][ˈθretnɪŋ][hɪm] ?
her condition and the evils still threatening him ?
她 状况 和 这 罪恶 仍然 威胁 他 ?

他是否察觉到了这一点，还是这沉默让他注意到了她的状况以及仍然威胁着他的邪恶势力？

[wɪtʃˈevə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði][laɪt][ˈvænɪʃd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][feɪs][æz; əz][hiː, hi][ˈsɜːveɪd]
Whichever it was , the light vanished from his face as he surveyed
任何 它 曾是 , 这 光 消失了 从 他的 脸 作为 他 调查
[hɜː(r); hə(r)]
her
她

不管是什么，当他打量她时，他脸上的光芒都消失了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][wɪð][ə; eɪ][rɪˈtʁːn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][ˈmæənə(r)] , [ðæt][hiː, hi][ˈfaɪnəli][əbˈzɜːvd] :
and it was with a return of his old manner , that he finally observed :
和 它 曾是 和 一个 返回 的 他的 老的 方式 , 那 他 最后 观察到 :

他恢复了往日的语气，最后说道：

"[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈkiːpɪŋ][ˈsʌmθɪŋ][frɒm; frəm][emˈiː] — [sʌm; səm][ˈfænsɪd][dɪˈskʌvəri] — [sʌm; səm]
" **You are keeping something from me — some fancied discovery — some**
" 你 是 保持 某物 从 我 — 一些 幻想 发现 — 一些
[kluː] , [æz; əz][ðeɪ][kɔːl][aɪˈtiː] ,
clew , as they call it ,
线索 , 作为 他们 称呼 它 ,

“你瞒着我一些事——一些你以为是新发现的东西——一些线索，就像他们说的那样。”

[tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)][maɪ][diə(r)] [bɔɪz] [ɡɪlt] .
" **to what you may consider my dear boy's guilt** .

" 到 什么 你 可能 考虑 我的 亲爱的 男孩们 有罪 " .

你或许会认为这是我亲爱的儿子的罪过。

" [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʃiː; ʃɪ] [wəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ]
" **With a deep breath she woke from her trance of indecision and letting**
" 和 一个 深的 气息 她 觉醒 从 她 发呆 的 优柔寡断 和 出租
[fɔːθ] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)] ,
forth the full passion of her nature ,
前进 这 满的 热情 的 她 自然 ,

她深吸一口气，从犹豫不决的恍惚状态中醒来，释放出她天性中全部的热情。

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋɡwɪʃ] :
she cried out in her anguish :

她 哭 出去 在 她 痛苦 :

她痛苦地哭喊道：

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] .
" **I have but one answer for that , Judge Ostrander** .

" 我 有 但 一 回答 为了 那 , 法官 奥斯特兰德 " .

“对此，奥斯特兰德法官，我只有一个答案。”

[lʊk] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] !
Look into your own heart !

看 进入 你的 自己的 心 !

审视一下你自己的内心吧！

[ˈkwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈkɒŋjəns] .
Question your own conscience .

问题 你的 自己的 良心 :

扪心自问。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɒt] [rɪˈviːlz] [aɪ ˈtiː] .
I have seen what reveals it .

我 有 已见 什么 揭示 它 :

我已经看到了揭示真相的东西。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [ʃiː; ʃɪ] [stɒpt] [əˈpɔːld] .
" **She stopped appalled** .

" 她 停止 震惊 " .

她惊恐地停了下来。

[reɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n] [diˈvaɪn] [spəʊk] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈfiːtʃə(r)] .
Rage , such as she had never even divined spoke from every feature .

愤怒 , 这样的 作为 她 有 绝不 甚至 神谕 辐 从 每一个 特征 " .

她从未预料到，愤怒从她每一个人的脸上都流露出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [bʌt; bət] [ˈkɑːmli] [ˈriːzənɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)]
He was no longer the wretched but calmly reasoning man , but a creature
他 曾是 不 更长 这 可怜 但 平静地 推理 男人 , 但 一个 生物
[ˈhɑːdli] [ˈhjuːmən] ,
hardly human ,
几乎 人类 ,

他不再是那个悲惨却冷静思考的人，而是一个几乎不像人的怪物。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [wɪt] [swept] ['evriθɪŋ] [brɪfɔ:(r)] [aɪ 'ti:] .
" and when he spoke , it was in a frenzy which swept everything before it .

和 什么时候 他 辐 , 它 曾是 在 一个 狂热 哪个 扫荡 一切 前 它 .

他说话时, 语气狂热, 仿佛要席卷一切。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] !
" You have SEEN !

" 你 有 已见 !

你已经看到了!

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .

" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪs] !
" You have broken your promise !

" 你 有 破碎的 你的 承诺 !

你违背了诺言!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə] [tʌtʃ] !
You have touched what you were forbidden to touch !

你 有 感动 什么 你 是 禁止 到 触碰 !

你触碰了不该触碰的东西!

[ju:; jʊ][hæv; həv] — "
You have — "

你 有 — "

你有一——"

" [nɒt] [səʊ] , " [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ɪn] ['sɒftli] [bʌt; bət] ['veri] ['fɜ:mli] .
" Not so , " she broke in softly but very firmly .

" 不是 所以 , " 她 打破 在 轻轻 但 非常 牢牢 .

“并非如此,”她轻声但坚定地插话道。

" [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][təʊld][nɒt] [tu:; tə] , [nɔ:(r)][hæv; həv][aɪ]['brəʊkən] ['eni]
" I have touched nothing that I was told not to , nor have I broken any

" 我 有 感动 没有什么 那 我 曾是 讲述 不是 到 , 也不 有 我 破碎的 任何

['prɒmɪs] .
promise .

承诺 .

“我没有碰任何被告知不能碰的东西, 也没有违背任何承诺。”

[aɪ] ['sɪmplɪ] [sɔ:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
I simply saw more than I was expected to , I suppose ,

我 简单地 锯 更多的 比 我 曾是 预期的 到 , 我 认为 ,

我想, 我只是看到了比预期更多的事情而已。

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪt] [fel] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ][fɜ:st] [ə'laʊd] [em 'i:][tu:; tə]['entə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['stʌdi] . "
of the picture which fell the day you first allowed me to enter your study . "

的 这 图片 哪个 跌倒 这 天 你 第一的 允许 我 到 进入 你的 学习 . "

“就是你第一次允许我进入你书房那天掉下来的那幅画。”

" [ɪz] [ðæt] [tru:] ? "
" Is that true ? "

" 是 那 真的 ? "

“那是真的吗? ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
" It is true .

" 它 是 真的 .

“是真的。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspəɪŋ] [naʊ] .
" **They were whispering now** .
" 他们 是 耳语 现在 .

他们现在都在窃窃私语。

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] .
Drawing a deep breath , he gathered up his faculties .
绘画 一个 深的 气息 , 他 聚集 向上 他的 学院 .

他深吸一口气，整理了一下思绪。

" [əˈpɒn] [sʌtʃ] ['æksɪdənts] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] , " [hæŋ] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [men] .
" **Upon such accidents , " he muttered , " hang the fate and honour of men** .
" 之上 这样的 事故 , " 他 低声说道 , " 悬挂 这 命运 和 荣誉 的 男人 .

“就靠这种意外事故，”他喃喃自语道，“人类的命运和荣誉都系于此。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɡɒsɪp] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] , " [hiː; hi] [əˈɡen] [ˌvəʊsɪfəreɪt] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] .
And you have gossiped about this picture , " he again vociferated with sudden
和 你 有 闲聊 关于 这 图片 , " 他 再次 大声喊叫 和 突然

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [ˌvaɪələns] ,
and unrestrained violence ,
和 不受约束的 暴力 ,

“你们竟然还到处散播这张照片的谣言！”他再次突然变得咄咄逼人，语气激烈而肆无忌惮。

" [təʊld] [ˈrɔɪθər] — [təʊld] [ˈʌðə(r)z] — "
" **told Reuther — told others —** "
" 讲述 鲁瑟 — 讲述 其他的 — "

“告诉了鲁瑟——告诉了其他人——”

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [ðə; ðɪ][dɪˈnaɪəl][wɒz; wəz] [pəˈremptəri] , — [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsbɪˈliːv] .
" **The denial was peremptory , — not to be disbelieved** .
" 这 拒绝 曾是 蛮横 , — 不是 到 是 不相信 .

“否认是断然的，不容置疑。”

" [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [rɪˈlɪdʒəsli] [tuː; tə][maɪˈself] .
" **What I have learned , I have kept religiously to myself** .
" 什么 我 有 学习 , 我 有 保留 宗教地 到 我 .

“我所学到的东西，我一直都虔诚地保守在心里。”

[əˈlæz] !
Alas !
唉 !

唉!

" [fiː; ji] [hɑːf] [məʊn] , [hɑːf] [kraɪd] , " [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] ! "
" **she half moaned , half cried , " that I should feel the necessity** ! "
" 她 一半 呻吟 , 一半 哭 , " 那 我 应该 感觉 这 必要性 ! "

她半是呻吟半是哭泣，“我竟然会感到这种必要性！”

" [ˈmædəm] ! " — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈsɜːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [səʊl] ,
" **Madam ! " — he was searching her eyes , searching her very soul** ,
" 女士 ! " — 他 曾是 搜索 她 眼睛 , 搜索 她 非常 灵魂 ,

“夫人！”——他凝视着她的眼睛，仿佛要看穿她的灵魂。

[æz; əz] [men] [ˈseldəm] [sɜːtʃ] [ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] .
as men seldom search the mind of another .
作为 男人 很少 搜索 这 头脑 的 其他 .

因为男人很少会去探究别人的想法。

" [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ði:z] ['kæləmni] [ðæt] [hæv; həv][dʒʌst] [bi:n] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ˈaʊə(r)]
" You believe in the truth of these calumnies that have just been shouted in our
" 你 相信 在 这 真相 的 这些 诽谤 那 有 只是 到过 喊叫 在 我们的
[ɪəz] .
ears .
耳朵 :

“你们相信刚才在我们耳边大声喊出的这些诽谤之词吗？ ”

[ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [ˈɒlɪvə] .
You believe what they say of Oliver .
你 相信 什么 他们 说 的 奥利弗 :

你相信他们对奥利弗的评价。

[ju:; jʊ] [wɪð] [ˈevri] [ˈpredʒədɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)] ; [wɪð] [ˈevri] [dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [wɜ:θ] !
You with every prejudice in his favour ; with every desire to recognise his worth !
你 和 每一个 偏见 在 他的 偏爱 ; 和 每一个 欲望 到 认出 他的 值得 !

你對他抱有極大的好感；你渴望認識到他的價值！

[ju:; jʊ] ,
You ,
你 ,

你，

[hu:] [hæv; həv] [əʊn] [jɔ:ˈself] [ˈredi] [tu:; tə][drɒp] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbəndz] [kɔ:z] [ðəʊ] [ju:; jʊ][kənˈsɪdə(r)]
who have shown yourself ready to drop your husband's cause though you consider
WHO 有 所示 你自己 准备好 到 降低 你的 丈夫的 原因 尽管 你 考虑

[aɪ ˈti:] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [wʌn] ,
it an honest one ,
它 一个 诚实的 一 ,

即使你认为你丈夫的事业是正义的，但你已经表现出准备放弃它的态度。

[wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [wɒt] [ˈhævək][aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪnˈteɪl] [tu:; tə][maɪ] [bɔɪz] [rɪˈpju:t] .
when you saw what havoc it would entail to my boy's reputation .
什么时候 你 锯 什么 混乱 它 会 包含 到 我的 男孩们 声誉 :

当你看到这会对我的儿子的名誉造成多大的损害时。

[ju:; jʊ] [brɪ'li:v] — [ænd; ənd][ɒn] [wɒt] [ˈeɪvɪdəns] ?
YOU believe — and on what evidence ?
你 相信 — 和 在 什么 证据 ?

你相信什么？你有什么证据？

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɪn] .
" he broke in .
" 他 打破 在 :

他闯了进来。

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ? "
" Because of the picture ? "
" 因为 的 这 图片 ? "

“因为那张照片吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [rəˈvi:n] ? "
" And the coincidence of his presence in the ravine ? "
" 和 这 巧合 的 他的 在场 在 这 峡谷 ? "

“他恰好出现在峡谷里，这难道不是巧合吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ˈpjʊərəɪl] [ˈri:z(ə)nz] .

" **But these are puerile reasons** .

" 但 这些 是 幼稚的 原因 .

但这些理由太幼稚了。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [pəˈremptɹəli] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:stə(r)]

" **He was speaking peremptorily now and with all the weight of a master**

" 他 曾是 请讲 专断地 现在 和 和 全部 这 重量 的 一个 掌握

[maɪnd] .

mind .

头脑 .

“他现在说话的语气非常肯定，充满了大师的威严。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [ˈeniθɪŋ] [ˈpjʊərəɪl] .

" **And you are not the woman to be satisfied with anything puerile** .

" 和 你 是 不是 这 女士 到 是 使满意 和 任何事物 幼稚的 .

“你不是那种会满足于幼稚事物的女人。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [ɪmˈpɑ:tɪd] .

There is something back of all this ; something you have not imparted .

那里 是 某物 后退 的 全部 这 ; 某物 你 有 不是 传授 .

这一切背后都隐藏着一些事情；一些你没有透露的事情。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] ?

What is that something ?

什么 是 那 某物 ?

那是什么？

[tel] — [tel] — "

Tell — tell — "

告诉 — 告诉 — "

告诉——告诉——

" [ˈɒlɪvə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpæʃənət] [wʌn] .

" **Oliver was a mere boy in those days and a very passionate one** .

" 奥利弗 曾是 一个 仅仅 男生 在 那些 天 和 一个 非常 热情的 一 .

“奥利弗当时只是个孩子，但却是个充满热情的孩子。”

[hi:; hi] [heɪt] [ˈɛθəɪdʒ] — [ðə; ði] [əbˈtru:sv] [ˈmentɔ:(r)] [hu:] [keɪm] [brɪˈtwi:n] [hɪm][ænd; ənd] [jɔ:ˈself] . "

He hated Etheridge — the obtrusive mentor who came between him and yourself . "

他 憎恨 埃瑟里奇 — 这 碍眼的 导师 WHO 来了 之间 他 和 你自己 . "

他讨厌埃瑟里奇——那个碍事的导师，总是横亘在他和你之间。

" [heɪt] ? "

" **Hated ?** "

" 憎恨 ? "

“讨厌？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [heɪt] ? "

" **HATED ?** "

" 憎恨 ? "

“讨厌？ ”

" [jes] , [ðeə(r)][ɪz] [pru:f] . "

" **Yes , there is proof .** "

" 是的 , 那里 是 证明 . "

“是的，有证据。”

" [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [heɪt] ? "

" **Of his hate ?** "

" 的 他的 恨 ? "

“他恨我吗？”

" [jes] , [dʒʌdʒ] . "

" **Yes , judge .** "

" 是的 , 法官 . "

“是的，法官。”

" [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɑ:sk] [weə(r)] . "

" **He did not ask where .** "

" 他 做过 不是 问 在哪里 . "

他没有问地点。

[ˈpɒsəbli] [hi:; hi] [nju:] . "

Possibly he knew . "

可能 他 知道 . "

他或许知道。

[ænd; ənd][brɪkəz; brɪkɒz][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɑ:sk] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [tel] [hɪm] , "

And because he did not ask , she did not tell him , "

和 因为 他 做过 不是 问 , 她 做过 不是 告诉 他 , "

因为他没有问，所以她也没有告诉他。

[ˈhəʊldɪŋ] [ɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsi:kɾət] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [həʊp] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [li:st] [maɪt] [ˈnevə(r)]

holding on to her secret in a vague hope that so much at least might never

保持 在 到 她 秘密 在 一个 模糊的 希望 那 所以 很多 在 至少 可能 绝不

[si:] [laɪt] . "

see light . "

看 光 . "

她保守着这个秘密，心中怀着一丝渺茫的希望，希望至少很多事情永远不会被揭开。

" [aɪ] [nju:] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈfræŋk] [ˈsʌmtaɪmz] [frɒm; frəm] [ældʒɜːnɑ:nz] [ˈkʌmpəni] , " [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ədˈmɪtɪd]

" **I knew the boy shrank sometimes from Algernon's company , " the judge admitted**

" 我 知道 这 男生 缩小 有时 从 阿尔杰农的 公司 , " 这 法官 承认

, "

,"

, "

“我知道这孩子有时会躲着阿尔杰农，”法官承认道。

[ˈɑ:ftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [glɑ:ns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ; "

after another glance at her face ; "

后 其他 瞥一眼 在 她 脸 ; "

又看了她一眼；

" [bʌt; bət] [ðæt] [mi:nz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈfeəz] . "

" **but that means nothing in a boy full of his own affairs .** "

" 但 那 方法 没有什么 在 一个 男生 满的 的 他的 自己的 事务 . "

但这对于一个满脑子都是自己事情的男孩来说毫无意义。

[wɒt] [els] [hæv; həv][ju:; jʊ] [əˈɡenst] [hɪm] ? "

What else have you against him ? "

什么 别的 有 你 反对 他 ? "

你还有哪些事要告他？

[spi:k] [ʌp] !
Speak up !
说话 向上 !

大声说出来！

[ai][kæn; kən][beə(r)][aɪ 'ti:] [ɔ:l] . "
I can bear it all ."
我 能 熊 它 全部 . "

我能承受这一切。

" [hi; hi] ['hændld] [ðə; ði] [stɪk] [ðæt] — [ðæt] - "
" He handled the stick that — that - "
" 他 处理 这 戳 那 — 那 - "

他拿着那根棍子——那根棍子——”

" ['ɒlɪvə] ? "
" Oliver ? "
" 奥利弗 ? "

“奥利弗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [mæd] , ['mædəm] . "
Now you have gone mad , madam ."
现在 你 有 已消失 疯狂的 , 女士 . "

夫人，您疯了。

" [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][end][maɪ] [deɪz] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [ˌdɪs'pru:v] [ðɪs] [fækt]
" I would be willing to end my days in an asylum if that would disprove this fact
" 我 会 是 愿意的 到 结尾 我的 天 在 一个 庇护所 如果 那 会 反驳 这 事实
.
"
.
"
.
"
.

“如果能推翻这个事实，我愿意在精神病院度过余生。”

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , [wɒt] [pru:f] — [wɒt] ['rɪ:z(ə)n] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'sɜ:(ə)n]
" But , madam , what proof — what reason can you have for an assertion
" 但 , 女士 , 什么 证明 — 什么 原因 能 你 有 为了 一个 断言
[səʊ] ['mɒnstrəs] ? "
so monstrous ? "
所以 滔天 ? "

“但是，夫人，您有什么证据——有什么理由来支持如此荒谬的断言呢？ ”

" [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['fædəʊ] [aɪ] [sɔ:] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][dʒɒn] ['skoʊvɪl] ?
" You remember the shadow I saw which was not that of John Scoville ?
" 你 记住 这 阴影 我 锯 哪个 曾是 不是 那 的 约翰 斯科维尔 ?

你还记得我看到的那个影子吗？ 那不是约翰·斯科维尔的影子。

[ðə; ði][pɜ:s(ə)n] [hu:] [meɪd] [ðæt] ['fædəʊ] [wɒz; wəz] ['hwɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪk]
The person who made that shadow was whittling a stick ; that was a trick
这 人 WHO 制成 那 阴影 曾是 削木 一个 戳 ; 那 曾是 一个 诡计
[ɒv; əv] ['ɑ:lɪvərz] .
of Oliver's .
的 奥利弗的 .

那个投下影子的人正在削木棍；那是奥利弗的把戏。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈhwɪl] [ˈfɜːnɪʃə(r)] . "
I have heard that he even whittled furniture . "
我 有 听到 那 他 甚至 削过的 家具 ； "

我听说他甚至还会削家具。

" [ɡʊd] [ɡʊd] !
" **Good God** !
" 好的 上帝 ！

我的天哪！

" [ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒɪz] [ˈpænəpli] [wɒz; wəz] [prɪst] [æt; ət][lɑːst] .
" **The judge's panoply was pierced at last** .
" 这 法官的 全套装备 曾是 穿孔 在 最后的 ；

“法官的伪装终于被揭穿了。”

" [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pruːv] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] ,
" **They tried to prove , as you will remember** ,
" 他们 尝试 到 证明 , 作为 你 将要 记住 ,

“他们试图证明，正如你所知，

[ðæt][aɪˈtiː][wɒz; wəz][dʒɒn] [huː] [ðɒs] [dɪsˈfɪɡəd] [ðə; ðɪ] [ˈblʌdʒən] [hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [ˈkæɪɪd] [wɪð] [praɪd] .
that it was John who thus disfigured the bludgeon he always carried with pride .
那 它 曾是 约翰 WHO 因此 毁容 这 棍棒 他 总是 携带 和 自豪 ；

正是约翰毁坏了他一直引以为豪的那根棍子。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈɑːɡjumənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɒri] [wʌn][ænd; ænd][ɪn] [ɪtˈself] [wʊd] [hæv; həv][ˈbrʌʊkən] [daʊn]
But the argument was a sorry one and in itself would have broken down
但 这 争论 曾是 一个 对不起 一 和 在 本身 会 有 破碎的 向下

[ðə; ðɪ][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˈbetə(r)] [rɪˈpjuːt] .
the prosecution had he been a man of better reputation .
这 起诉 有 他 到过 一个 男人 的 更好的 声誉 ；

但这种论点实在令人遗憾，如果他是一个名声更好的人，这个论点本身就会瓦解检方的指控。

[naʊ] , [ðəʊz] [fjuː] [tʃɪps] [ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwepən] [wɪl] [ˈkæɪɪ] [ə; eɪ]
Now , those few chips taken from the handle of this weapon will carry a
现在 , 那些 很少 芯片 已采取 从 这 处理 的 这 武器 将要 携带 一个
[ˈdɪfrənt] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
different significance .
不同的 意义 ；

现在，从这件武器的柄上取下的那几块碎片将具有不同的意义。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [ˈfɒli] [aɪ] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [stɪk] [wɪt] [stɪl] [ɪɡˈzɪsts][æt; ət] [pəˈliːs] [hedˈkwɔːtəz]
For in my folly I asked to see this stick which still exists at Police Headquarters
为了 在 我的 蠢事 我 问 到 看 这 戳 哪个 仍然 存在 在 警察 总部
,
/
/
/

我愚蠢地要求查看这根警棍，它现在仍然保存在警察总部。

[ænd; ænd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɒv; əv] [stiːl] [wɪt]
and there in the wood I detected and pointed out a trifle of steel which
和 那里 在 这 木头 我 检测到 和 尖 出去 一个 琐事 的 钢 哪个
[ˈnevə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ʌnˈbrʌʊkən] [bleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪf] [ˈteɪkən][frɒm; frəm] [dʒɒnz] [ˈpɒkɪt] .
never came from the unbroken blades of the knife taken from John's pocket .
绝不 来了 从 这 未破 刀片 的 这 刀 已采取 从 约翰的 口袋 ；

然后我在木头里发现了一小块钢片，并指出了出来，这块钢片绝不是约翰口袋里那把刀的完整刀刃刃上的。

" [fɔːlən] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [praʊd] [hed] [naʊ] [ænd; ænd] [ˈfɔːlən][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [mænz][ˈæspekt] .
" **Fallen was the proud head now and fallen the great man's aspect** .
" 倒下 曾是 这 自豪的 头 现在 和 倒下 这 伟大的 男人的 方面 ；

“骄傲的头颅倒下了，伟人的容颜也黯然失色。”

[ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈʌtə(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] " ['ɒlɪvə] ！ ['ɒlɪvə] ！
If he spoke it was to utter a low " Oliver ! Oliver !
如果 他 辐 它 曾是 到 说出 一个 低的 " 奥利弗 ！ 奥利弗 ！

如果他开口说话，那也是低声喊着“奥利弗！奥利弗！”

" [ðə; ði] ['peɪθəs] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [hɑːt] - ['rendɪŋ] ['wʌndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [brɔːt] [ðə; ði] [triːz]
" The pathos of it — the heart - rending wonder in the tone brought the tears
" 这 感伤 的 它 — 这 心 - 渲染 想知道 在 这 语气 带来 这 眼泪
[tuː; tə] ['debərəz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [wɜːdz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .
to Deborah's eyes and made her last words very difficult .
到 黛博拉的 眼睛 和 制成 她 最后的 字 非常 难的 。

“其中蕴含的悲情——那种令人心碎的惊叹——让黛博拉热泪盈眶，也让她最后的遗言变得异常艰难。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [θɪŋ] [wɪt] [gɪvz] [tuː; tə] [ðiːz] [fæktz] [ðeə(r)] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] [pɔɪnt] [ɪz]
" But the one great thing which gives to these facts their really dangerous point is
" 但 这 一 伟大的 事物 哪个 给予 到 这些 事实 他们的 真的 危险的 观点 是
[ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] [səʊ] - [kɔːld] ['hɜːmɪtɪdʒ]
the mystery you have made of your life and of this so - called hermitage
这 神秘 你 有 制成 的 你的 生活 和 的 这 所以 - 称为 隐居处
.
:
.

“但是，真正使这些事实具有危险性的一点，是你对自己的生活和这个所谓的隐居生活所赋予的神秘感。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kliə(r)] [ʌp] [ðæt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [ðə; ði] [rest] . "
If you can clear up that , you can afford to ignore the rest . "
如果 你 能 清除 向上 那 , 你 能 买得起 到 忽略 这 休息 . "

如果你能解决这个问题，其他问题就可以忽略了。

" [ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] ！ " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'spɒns] .
" The misfortunes of my house ! " was his sole response .
" 这 不幸 的 我的 房子 ！ " 曾是 他的 唯一 回复 .

“我家真是倒霉透了！”他只回答了这么一句。

" [ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] ！
" The misfortunes of my house !
" 这 不幸 的 我的 房子 ！

“我家真是太不幸了！”

" [eks'eks'aɪ'viː]
" XXIV
" 二十四

“第二十四

[wʌn] ['siːkrət] [les]
ONE SECRET LESS
— 秘密 较少的

少了一个秘密

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [feɪst] ['debərə] [ə'gen] .
Suddenly he faced Deborah again .
突然 他 面对 黛博拉 再次 .

他突然又遇到了黛博拉。

[ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [kəʊld] .
The crisis of feeling had passed , and he looked almost cold .
这 危机 的 感觉 有 通过了 , 和 他 看起来 几乎 寒冷的 .

情感危机已经过去，他看起来几乎有些冷漠。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [əd'vaɪzə] , " [sed] [hiː; hi] .
" You have had advisers , " said he .
" 你 有 有 顾问 , " 说 他 .

“你们有顾问，”他说。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðei] ? "

" **Who are they ?** "

" WHO 是 他们 ? "

“他们是谁？ ”

" [ai][hæv; həv] [tɔ:kt] [wið] ['mistə(r)] . [blæk] .

" **I have talked with Mr . Black .**

" 我 有 谈话 和 先生 . 黑色的 .

“我和布莱克先生谈过了。”

" [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [braʊz] [met] .

" **The judge's brows met .**

" 这 法官的 眉毛 遇见 .

法官眉头紧锁。

" [wel] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [waɪz] , " [sed] [hi:; hi] .

" **Well , you were wise , " said he .**

" 出色地 , 你 是 明智的 , " 说 他 .

“嗯，你很明智，”他说。

[ðen] ['ɔ:tli] , " [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] ?

Then shortly , " What is his attitude ?

然后 不久 , " 什么 是 他的 态度 ?

然后不久，他问道：“他的态度是什么？ ”

" ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][fɑ:st] [br'kʌmɪŋ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltərɪŋli] [rɪ'plaɪd] , "

" **Feeling that her position was fast becoming intolerable she falteringly replied , "**

" 感觉 那 她 位置 曾是 快速地 成为 无法容忍 她 犹豫不决地 回复 , "

['frendli] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['blɪvə] [bʌt; bət] ,

Friendly to you and Oliver but ,

友好的 到 你 和 奥利弗 但 ,

她感到自己的处境越来越难以忍受，于是结结巴巴地回答说：“对你和奥利弗很友好，但是.....”

['i:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ri:z(ə)nɪz] [wɪtʃ] [mu:v] [em 'i:] , ['feərɪŋ] [maɪ] [kən'vɪkʃənz] . "

even without all the reasons which move me , sharing my convictions . "

甚至 没有 全部 这 原因 哪个 移动 我 , 分享 我的 定罪 . "

即使抛开所有令我感动的原因，我依然会分享我的信念。

" [hi:; hi][hæz; həz][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] ? "

" **He has told you so ?** "

" 他 有 讲述 你 所以 ? "

“他亲口告诉过你吗？ ”

" [nɒt] [də'rektli] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ju:; jʊ]

" **Not directly ; but there was no misjudging his opinion of the necessity you**

" 不是 直接地 ; 但 那里 曾是 不 误判 他的 观点 的 这 必要性 你

[wɜ:(r); wə(r)]['ʌndə(r)][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,

were under to explain ,

是 在下面 到 解释 ,

“并非直接如此；但你无需解释，他对你有必要解释的看法是毋庸置疑的。”

[ðə; ði] ['mɪstəri:z] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)][laɪf] .

the mysteries of your life .

这 谜团 的 你的 生活 .

你生命中的奥秘。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [wi:; wi] [tɔ:kt] ; [nɒt] [tu:; tə] - [deɪ] .

AND IT WAS YESTERDAY WE TALKED ; NOT TO - DAY .

和 它 曾是 昨天 我们 谈话 ; 不是 到 - 天 .

昨天我们谈过，不是今天。

" [laɪk] [wɜːdʒ] [θrəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [vɔɪd] , [ðɪːz] [sləʊ] , [ˈlɪŋgəɪŋ] ,
" **Like words thrown into a void , these slow , lingering ,**
" 喜欢 字 抛掷 进入 一个 空白 , 这些 慢的 , 挥之不去的 ,
“就像把话语扔进虚空一样，这些缓慢而悠长的声音，

[hɑːf] - [ˈʌtə] [ˈfreɪzɪz] [siːmd] [tuː; tə][əˈweɪkən][æən; ən][ˈekəʊ] [wɪt] [rʌŋ] [nɒt][ˈəʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst]
half - uttered phrases seemed to awaken an echo which rung not only in his inmost
一半 - 说出 短语 似乎 到 觉醒 一个 回声 哪个 梯子 不是 仅有的 在 他的 最
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,
那些未说出口的话语似乎唤醒了一种回声，这种回声不仅在他内心深处回荡，

[bʌt; bət][ɪn] [hɜːz] .
but in hers .
但 在 她的 .
但是她那里。

[nɒt] [tɪl] [ɪn][bəʊθ] [nˈeɪtʃəz] [ˈsaɪləns] [hæd; həd][ˈset(ə)ld] [əˈgen] ([ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] ,
Not till in both natures silence had settled again (the silence of despair ,
不是 直到 在 两个都 自然 沉默 有 定居 再次 (这 沉默 的 绝望 ,
直到两种自然界再次陷入沉寂（绝望的沉寂），

[nɒt] [piːs]) , [dɪd][hiː; hi] [spiːk] .
not peace) , did he speak .
不是 和平) , 做过 他 说话 .
他没有说和平的话。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [briːð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
When he did , it was simply to breathe her name .
什么时候 他 做过 , 它 曾是 简单地 到 呼吸 她 姓名 .
当他这样做时，只是轻声呼唤她的名字。

" [ˈdebərə] ?
" **Deborah ?**
" 黛博拉 ?
“黛博拉？ ”

" [ˈstɑːtld] , [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈfɔː(r)] [biːn] [ˈmædəm] ,
" **Startled , for it had always before been Madam ,**
" 惊慌 , 为了 它 有 总是 前 到过 女士 ,
“吓了一跳，因为以前一直都是夫人。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][hɪm] [ˈstændɪŋ] [ˈveri] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [held] [aʊt]
she looked up to find him standing very near her and with his hand held out
她 看起来 向上 到 寻找 他 常设 非常 靠近 她 和 和 他的 手 握住 出去
.
:
.

她抬头一看，发现他正站在她旁边，伸出了手。
" [aɪ][eɪˈem][ˈgəʊɪŋ] [θruː] [diːp] [ˈwɔːtəz] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I am going through deep waters , " said he .**
" 我 是 去 通过 深的 水 , " 说 他 .
“我正经历着艰难时期，”他说。

" [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [səˈpɔːt] ? "
" **Am I to have your support ? "**
" 是 我 到 有 你的 支持 ? "
“我能得到你的支持吗？ ”

" [əʊ] , [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jə] [daʊt] [aɪ ˈti:] ?
" **O , Judge Ostrander , how can you doubt it ?**
" 哦 , 法官 奥斯特兰德 , 如何 能 你 怀疑 它 ?
“哦，奥斯特兰德法官，你怎么能怀疑呢？”

" [i:; ji] [kraɪd] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈswɪmɪŋ] [wɪð]
" **she cried , dropping her hand into his , and her eyes swimming with**
" 她 哭 , 下降 她 手 进入 他的 , 和 她 眼睛 游泳 和
[tiəz] .
tears .
眼泪 .
她哭着把手放在他的手里，眼里噙满了泪水。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][du:; də] ?
" **But what can I do ?**
" 但 什么 能 我 做 ?
但我又能做什么呢？

[ɪf] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkwɛstʃənd] .
If I remain here I will be questioned .
如果 我 保持 这里 我 将要 是 被质问 .
如果我继续留在这里，我会被审问。

[ɪf] [aɪ][flaɪ] — [bʌt; bət] , [ˈpɒsəbli] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ju:; jə] [wɒnt] ;
If I fly — but , possibly , that is what you want ;
如果 我 飞 — 但 , 可能 , 那 是 什么 你 想 ;
如果我飞——但是，也许，这就是你想要的；

— [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə][gəʊ] — [tu:; tə] [ˌdɪsəˈpiə(r)] — [tu:; tə] [teɪk] [ˈrɔɪθər] [ænd; ənd] [sɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv]
— for me to go — to disappear — to take Reuther and sink out of
— 为了 我 到 去 — 到 消失 — 到 拿 鲁瑟 和 下沉 出去 的
[ɔ:l] [menz] [saɪt] [fəˈrevə(r)] .
all men's sight forever .
全部 男士 视线 永远 .
——对我来说，离开——消失——带着鲁瑟永远消失在所有人的视线中。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [wɪʃ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [tu:; tə][du:; də][aɪ ˈti:] .
If this is your wish , I am ready to do it .
如果 这 是 你的 希望 , 我 是 准备好 到 做 它 .
如果你希望如此，我愿意效劳。

[ˈglædli] [wɪl] [wi:; wi][bi:; bi] [ɡɒn] — [naʊ] — [æt; ət][wʌns] — [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [ɪf] [ju:; jə] [seɪ] [səʊ] .
Gladly will we be gone — now — at once — this very night if you say so .
乐意 将要 我们 是 已消失 — 现在 — 在 一次 — 这 非常 夜晚 如果 你 说 所以 .
如果你这么说，我们很乐意立刻离开——就在今晚。

" [hɪz; ɪz][dɪsˈkleɪmə(r)][wɒz; wəz] [pəˈremptəri] .
" **His disclaimer was peremptory .**
" 他的 免责声明 曾是 蛮横 .
他的免责声明是不容置疑的。

" [nəʊ] ; [nɒt] [ðæt] .
" **No ; not that .**
" 不 ; 不是 那 .
“不，不是那样。”

[aɪ][ɑ:sk][nəʊ] [sʌtʃ] [ˈsækrɪfaɪs] .
I ask no such sacrifice .
我 问 不 这样的 牺牲 .
我并不要求这样的牺牲。

[ˈnaɪðə(r)] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈveɪl] .
Neither would it avail .
两者都不 会 它 可用 .

这样做也无济于事。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɪt] [kæn; kən] [ˌriːɪnˈsteɪt] [ˈɒlɪvə] [ænd; ənd][mɑːself][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns]
There is but one thing which can reinstate Oliver and myself in the confidence
那里 是 但 一 事物 哪个 能 恢复 奥利弗 和 我 在 这 信心
[ænd; ənd] [rɪˈɡɑːd] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] .
and regard of these people .
和 看待 的 这些 人们 .

只有一件事能够重新赢得这些人的信任和尊重，也只有一件事能够做到这一点。

[ˈkænɒt] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmædəm] ?
Cannot you guess it , madam ?
不能 你 猜测 它 , 女士 ?

夫人，您猜不出来吗？

[aɪ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪˈstɔːd] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][ðə; ði] [ˈsentəns] [pɑːst] [əˈpɒn][dʒɒn] [ˈskoʊvɪl]
I mean your own restored conviction that the sentence passed upon John Scoville
我 意思是 你的 自己的 恢复 定罪 那 这 句子 通过了 之上 约翰 斯科维尔
[wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] .
was a just one .
曾是 一个 只是 一 .

我的意思是，你重新确信对约翰·斯科维尔的判决是公正的。

[wʌns] [ˈsætɪsfɑɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ,
Once satisfied of this ,
一次 使满意 的 这 ,

一旦对此感到满意，

[jɔː(r); jə(r)] [ˈtemprəmənt] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈɑʊə(r)] [ˈædvəkeɪt] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃt]
your temperament is such that you would be our advocate whether you wished
你的 气质 是 这样的 那 你 会 是 我们的 提倡 无论 你 希望
[ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)][nəʊ] .
it or no .
它 或者 不 .

你的性情决定了，无论你是否愿意，你都会成为我们的支持者。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈveri] [ˈsaɪləns] [wʊd] [biː; bi][ˈeləkwənt] . "
Your very silence would be eloquent . "
你的 非常 沉默 会 是 雄辩 . "

你的沉默本身就是一种雄辩。

" [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [dʒʌdʒ] [ˈbɒstrændər] .
" **Convince me ; I am willing to have you , Judge Ostrander .**
" 说服 我 ; 我 是 愿意的 到 有 你 , 法官 奥斯特兰德 .

“说服我；我愿意接受你，奥斯特兰德法官。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][səʊ] ?
But how can you do so ?
但 如何 能 你 做 所以 ?

但该如何做到呢？

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [stændz] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈwɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈliːf] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] .
A shadow stands between my wishes and the belief you mention .
一个 阴影 站立 之间 我的 愿望 和 这 信仰 你 提到 .

我的愿望和你所说的信念之间，横亘着一道阴影。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [kɑːst][baɪ] [ˈɒlɪvə] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
The shadow cast by Oliver as he made his way towards the bridge ,
这 阴影 投掷 经过 奥利弗 作为 他 制成 他的 方式 向 这 桥 ,

奥利弗走向桥边时投下的影子，

[wið] [maɪ] ['hʌzbændz] ['blʌdʒən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . "
with my husband's bludgeon in his hand . "

和 我的 丈夫的 棍棒 在 他的 手 . "

我丈夫手里拿着他的木棍。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] [straɪk] [ðə; ði] [bləʊ] ?
" **Did you see him strike the blow** ?
" 做过 你 看 他 罢工 这 吹 ?

你看到他出手了吗？

[wɜː(r); wə(r)][ðəə(r)] ['eni] ['bɒtjuːn] ['fædəʊz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [wɒt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt]
Were there any opportune shadows to betray what happened between the instant
是 那里 任何 适时的 阴影 到 背叛 什么 发生 之间 这 立即的
[ɒv; əv] — [let][juː 'es] [seɪ] [ˈɑːlɪvərz] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ?
of — let us say Oliver's approach and the fall of my friend ?
的 — 让 我们 说 奥利弗的 方法 和 这 落下 的 我的 朋友 ?

从奥利弗靠近到我朋友倒下的这段时间里，是否有任何蛛丝马迹可以揭示发生了什么？

[mʌtʃ] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['mɪnɪts] .
Much can happen in a minute , and this matter is one of minutes .
很多 能 发生 在 一个 分钟 , 和 这 事情 是 一 的 分钟 .

一分钟之内可以发生很多事，而这件事也只发生在短短几分钟之内。

[grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fædəʊ] [juː; jʊ] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['blɪvə] ,
Granted that the shadow you saw was that of Oliver ,
的确 那 这 阴影 你 锯 曾是 那 的 奥利弗 ,

假设你看到的影子是奥利弗的影子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] [hiː; hi] ['kæərɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['ældʒənən] [sə'kʌm] ,
and the stick he carried was the one under which Algernon succumbed ,
和 这 戳 他 携带 曾是 这 一 在下面 哪个 阿尔杰农 屈服了 ,

他手里拿着的那根棍子，正是最终击倒阿尔杰农的那根。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə]['hɪndə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm] , ['hævɪŋ] [ə'kɜːd] .
what is to hinder the following from , having occurred .
什么 是 到 阻碍 这 下列的 从 , 拥有 发生 .

什么会阻碍以下事情的发生？

[ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] ['blɪvə] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [ʌp][ɪn][æn; ən]['æbsənt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [bɪ'kʌmz]
The stick which Oliver may have caught up in an absent frame of mind becomes
这 戳 哪个 奥利弗 可能 有 捕捉 向上 在 一个 缺席的 框架 的 头脑 变成
['bɜːd(ə)nsəm] ;
burdensome ;
负担 ;

奥利弗一时心不在焉捡起的那根棍子，后来成了他的负担；

[hiː; hi][hæz; həz]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'genst] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [prə'vʊkt]
he has broken his knife against a knot in the handle and he is provoked
他 有 破碎的 他的 刀 反对 一个 结 在 这 处理 和 他 是 挑衅
.
:
.

他的刀柄被结节卡住，刀断了，他受到了挑衅。

[flɪŋ] [ðə; ði] ['blʌdʒən] [daʊn] , [hiː; hi] ['hʌrɪ] [ʌp][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd][səʊ][ɒn]['ɪntuː] [taʊn]
Flinging the bludgeon down , he hurries up the embankment and so on into town
投掷 这 棍棒 向下 , 他 匆忙 向上 这 堤 和 所以 在 进入 镇
.
:
.

他扔下木棍，匆匆爬上堤岸，然后进城。

[dʒɒn] ['skoʊvɪl] , ['lɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
John Scoville , lurking in the bushes ,
约翰 斯科维尔 , 潜伏 在这 灌木丛 ,

约翰·斯科维尔, 潜伏在灌木丛中,

[si:z] [hɪz; ɪz] [stɪk] [fɔ:l][ænd; ənd][ri'geɪn, ri:-][aɪ 'ti:] [æt; ət][ɔ:(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['ældʒənən] ['ɛθərɪdʒ]
sees his stick fall and regains it at or near the time Algernon Etheridge
看到 他的 戳 落下 和 恢复 它 在 或者 靠近 这 时间 阿尔杰农 埃瑟里奇
[steps]['ɪntu:] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [brɪ'pɒnd] [dɑ:k] ['hɒləʊ] .
steps into sight at the end of the bridge beyond Dark Hollow .
步骤 进入 视线 在这 结尾 的 这 桥 超过 黑暗的 空洞的 .

眼见自己的棍子掉落, 又在阿尔杰农·埃瑟里奇出现在黑暗山谷尽头的桥边时或附近捡起它。

['ɛθərɪdʒ] ['kæərɪz] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ['greɪtli] [dɪ'zaɪəd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [faɪndz] [hɪm'self] [ðʌs] [ɑ:md] .
Etheridge carries a watch greatly desired by the man who finds himself thus armed .
埃瑟里奇 携带 一个 手表 非常 想要的 经过 这 男人 WHO 发现 他自己 因此 武装 .

埃瑟里奇佩戴着一块手表, 这是任何拥有这种武器的人都梦寐以求的。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['kwaiət] ; [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒtʃ] [ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
The place is quiet ; the impulse to possess himself of this watch is sudden and
这 地方 是 安静的 ; 这 冲动 到 具有 他自己 的 这 手表 是 突然 和
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
irresistible ,
无法抗拒 ,

这里很安静; 他突然涌起一股无法抗拒的冲动, 想要拥有这块手表。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] [fɔ:ls] [ɒn] [ɛθɜːɪdʒɪz] [hed] .
and the stick falls on Etheridge's head .
和 这 戳 瀑布 在 埃瑟里奇的 头 .

然后棍子掉到了埃瑟里奇的头上。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ɔ:(r)][ɪ:v(ə)n] [ɪm'prɒbəbl] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] ?
Is there anything impossible or even improbable about all this ?
是 那里 任何事物 不可能的 或者 甚至 不太可能 关于 全部 这 ?

这一切难道有什么不可能或者不可能发生的吗?

['skoʊvɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:t] ['əʊpən][tu:; tə] [kraɪm] , ['ɒlɪvə] [nɒt] .
Scoville had a heart open to crime , Oliver not .
斯科维尔 有 一个 心 打开 到 犯罪 , 奥利弗 不是 .

斯科维尔有一颗犯罪的心, 而奥利弗则没有。

[ðɪs] [aɪ] [nju:] [wen] [aɪ][sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] ;
This I knew when I sat upon the bench at his trial ;
这 我 知道 什么时候 我 卫星 之上 这 长椅 在 他的 审判 ;

这一点我在旁听他的审判时就已经知道了;

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [tu:] .
and now you shall know it too .
和 现在 你 将 知道 它 也 .

现在你也应该知道了。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [[əʊ] [ju:; jʊ] .
I have something to show you .
我 有 某物 到 展示 你 .

我有些东西要给你看。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [mə'kæni:kli] [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] .
" He turned towards the door and mechanically she followed .
" 他 转向 向 这 门 和 机械地 她 随后 .

他转身走向门口，她机械地跟了上去。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:l] .
Her thoughts were all in a whirl .
她 想法 是 全部 在 一个 旋转 .

她脑子里一片混乱。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][hɪm][ɔ:(r)][ɒv; əv] [hɜ:'self] .
She did not know what to make of him or of herself .
她 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 他 或者 的 她自己 .

她不知道该如何看待他，也不知道该如何看待自己。

[ðə; ði] ['ru:tɪd] [dred] [ɒv; əv] [wi:ks] [wɒz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ɪts] [sɔɪl] .
The rooted dread of weeks was stirring in its soil .
这 根 恐惧 的 周 曾是 搅拌 在 它是 土壤 .

数周以来根深蒂固的恐惧感正在土壤中蠢蠢欲动。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trænsfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [frɒm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd][wɒz; wəz]
This suggestion of the transference of the stick from hand to hand was

[nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
not impossible .
不是 不可能的 .

将木棍从一只手传递到另一只手的想法并非不可能。

['əʊnli] ['skoʊvɪl] [hæd; həd] [swɔ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [ə'pɒn][ðeə(r)] [tʃaɪldz] [hed] ,
Only Scoville had sworn to her , and that , too , upon their child's head ,

仅有的 斯科维尔 有 宣誓 到 她 , 和 那 , 也 , 之上 他们的 孩子的 头 ,

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [strʌk] [ðɪs] [bləʊ] .
that he had not struck this blow .
那 他 有 不是 击 这 吹 .

他并没有发动这一击。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'li:vd] [hɪm]['ɑ:ftə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][kæp] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [hɪm] [naʊ]
And she had believed him after finding the cap ; AND SHE BELIEVED HIM NOW

.
:
.

找到帽子后，她就相信了他；现在她也相信了他。

[jes] , [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [hɪm] [naʊ] .
Yes , against her will , she believed him now .
是的 , 反对 她 将要 , 她 相信 他 现在 .

是的，违背她意愿，她现在相信了他。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ænd; ənd] [ə'gen] , [waɪ] ?
and again , why ?
和 再次 , 为什么 ?

为什么？

[ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
They had crossed the hall and he was taking the turn to his room .
他们 有 交叉 这 大厅 和 他 曾是 采取 这 转动 到 他的 房间 .
他们穿过走廊，他正拐弯回自己的房间。

" [entə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] .
" Enter , " said he , lifting the curtain .
" 进入 , " 说 他 , 举重 这 窗帘 .
“进来,”他一边说着，一边拉开了帘子。

[ɪn'vɒləntərəli] [fi:; ji][ri'kɔɪl, 'ri:kɔɪl] .
Involuntarily she recoiled .
不由自主 她 反冲 .
她不由自主地向后退缩了。

[nɒt] [frɒm; frəm][him] ,
Not from him ,
不是 从 他 ,
不是他。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][revə'leɪ(ə)n][fi:; ji] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv]
but from the revelation she felt to be awaiting her in this place of
但 从 这 启示 她 毛毡 到 是 等待中 她 在 这 地方 的
[ʌn'ɡest] ['mɪst(ə)ri] .
unguessed mystery .
未猜到的 神秘 .
但她从中感受到，在这个充满未知神秘的地方，某种启示正等待着她。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,
Looking back into the space behind her ,
寻找 后退 进入 这 空间 在后面 她 ,
她回头望向身后的空间，

[fi:; ji] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] ['rɔɪθər] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['θreʃhəʊld] .
she caught a fleeting glimpse of Reuther hovering on a distant threshold .
她 捕捉 一个 转瞬即逝 一瞥 的 鲁瑟 悬停 在 一个 遥远 临界点 .
她瞥见鲁瑟站在远处的门槛上。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [m'ɜ:məd] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] , [fi:; ji][ræn][tu:; tə][ðə; ði]
Leaving the judge , without even a murmured word of apology , she ran to the
离开 这 法官 , 没有 甚至 一个 低声说道 单词 的 道歉 , 她 跑 到 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
她甚至连一句道歉的话都没说，就离开了法官，跑向了孩子。

[ɪm'breɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)] [su:n] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['sætɪsfɑɪd]
embraced her , and promised to join her soon ; and then , satisfied
拥抱 她 , 和 承诺 到 加入 她 很快 ; 和 然后 , 使满意
[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ðʌs] [geɪnd] ,
with the comfort thus gained ,
和 这 舒适 因此 获得 ,
他拥抱了她，并承诺很快会来和她团聚；然后，他满足于这种安慰，

[fi:; ji] [rɪ'tɜ:nd] ['kwɪkli] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɪl] [ə'weɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]
she returned quickly to where the judge still awaited her , with his hand on
她 返回 迅速地 到 在哪里 这 法官 仍然 等待中 她 , 和 他的 手 在
[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] .
the curtain .
这 窗帘 .
她迅速回到法官面前，法官的手还放在窗帘上等着她。

" [fə'ɡɪv] [em 'i:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,
" **Forgive me** , " **said she ; and meeting with no reply** ,
" 原谅 我 , " 说 她 ; 和 会议 和 不 回复 ,
"请原谅我,"她说; 但没有得到任何回应。

[stəd] [tremblɪŋ] [waɪl] [hi:; hi] [ʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['ʌjə] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] .
stood trembling while he unlocked the door and ushered her in .
站立 发抖 尽管 他 已解锁 这 门 和 引导 她 在 .
他颤抖着站在那里, 打开门, 把她迎了进去。

[ə; eɪ] [nju:] [li:f] [ɪn][ðə; ði][hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [kraɪm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:nd] .
A new leaf in the history of this old crime was about to be turned .
一个 新的 叶子 在 这 历史 的 这 老的 犯罪 曾是 关于 到 是 转向 .
这桩旧案的历史即将翻开新的一页。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [br'keɪm] [hɪz; ɪz] ['kɜ:tiəs] [self] [wʌns] [mɔ:(r)] .
Once within the room , he became his courteous self once more .
一次 之内 这 房间 , 他 成为 他的 有礼貌 自己 一次 更多的 .
一进房间, 他就恢复了彬彬有礼的本性。

" [bi:; bi] ['si:tɪd] , " [hi:; hi] [begd] , [ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði][hɑ:f] [glu:m] .
" **Be seated , he begged , indicating a chair in the half gloom** .
" 是 坐着 , " 他 乞求 , 表明 一个 椅子 在 这 一半 愁云 .
"请坐,"他恳求道, 指着昏暗光线下的一把椅子。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [ru:m] [spræŋ] [ɪntu:] ['sʌd(ə)n] [laɪt] .
As she took it , the room sprang into sudden light .
作为 她 采取 它 , 这 房间 弹簧 进入 突然 光 .
她接过东西的那一刻, 房间里突然亮了起来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gleɪzd]
He had pulled the string which regulated the curtains over the glazed
他 有 拉 这 细绳 哪个 受监管 这 窗帘 超过 这 釉面
[peɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
panes in the ceiling .
窗格 在 这 天花板 .
他拉动了控制天花板玻璃窗上窗帘的绳子。

[ðen] [æz; əz] ['kwɪkli] [ɔ:l][wɒz; wəz] [glu:m] [ə'gen] ; [hi:; hi][hæd; həd][let][ðə; ði] [strɪŋ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]
Then as quickly all was gloom again ; he had let the string escape from
然后 作为 迅速地 全部 曾是 愁云 再次 ; 他 有 让 这 细绳 逃脱 从
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .
随后一切又迅速陷入黑暗; 他松开了手中的弦。

" [hɑ:f] [laɪt] [ɪz]['betə(r)] , " [hi:; hi] ['mʌtə] [ɪn] [veɪɡ] [ə'pɒlədʒi] .
" **Half light is better , he muttered in vague apology** .
" 一半 光 是 更好的 , " 他 低声说道 在 模糊的 道歉 .
"光线昏暗一些比较好,"他含糊地道歉道。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪntəvju:] [hu:z] ['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][æz; əz]
It was a weird beginning to an interview whose object was as
它 曾是 一个 诡异的 开始 到 一个 面试 谁 目的 曾是 作为
[jet] [ɪn,kɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
yet incomprehensible to her :
然而 难以理解 到 她 .
这次采访的开头很奇怪, 她当时还完全不明白采访的目的。

[wʌn] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hu:z] ['di:teɪlz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['veərɪd] [ðæt]
One minute a blinding glimpse of the room whose details were so varied that
— 分钟 — 一个 — 失明 — 瞥 — 的 — 这 — 房间 — 谁 — 细节 — 是 — 所以 多种多样 — 那
['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'həʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
many of them still remained unknown to her ,
许多 的 他们 仍然 剩余 未知 到 她 ,
前一刻, 她只瞥见了房间一角, 房间的细节如此繁多, 以至于许多细节她至今仍一无所知。

— [ðə; ði][nekst] ,
— **the next** ,
— 这 — 下一个 ,
—— 下一个 ,

[ˈevriθɪŋ] [swept] [ə'gen] ['ɪntu:] [ˈʃædəʊ] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔ:l] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv]
everything swept again into shadow through which the tall form of the genius of
一切 扫荡 再次 进入 阴影 通过 哪个 这 高的 形式 的 这 天才 的
[ðə; ði] [pleɪs] [lu:m] [wɪð] ['melənkəli] [sə'dʒestʃən] !
the place loomed with melancholy suggestion !
这 地方 迫近 和 忧郁 建议 !
一切再次陷入阴影之中, 而此地天才的高大身影则带着忧郁的意味若隐若现!

[ʃi; ji][wɒz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [wen] [hi; hi] [spəʊk] .
She was relieved when he spoke .
她 曾是 松了口气 什么时候 他 辐 .
他开口说话后, 她松了一口气。

" ['mɪsɪz] . ['skoʊ.vɪl] ([nɒt] ['debərə] [naʊ]) [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['ɑ:lɪvəz] [wɜ:d] ?
" **Mrs . Scoville (not Deborah now) have you any confidence in Oliver's word ?**
" 太太 . 斯科维尔 (不是 黛博拉 现在) 有 你 任何 信心 在 奥利弗的 单词 ?
“斯科维尔夫人（现在不是黛博拉了），你相信奥利弗的话吗？ ”

" [ʃi; ji][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][æt; ət] [wʌns] .
" **She did not reply at once** .
" 她 做过 不是 回复 在 一次 .
她没有立即回复。

[tu:] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)lɪ] [jes] [ɔ:(r)][nəʊ] .
Too much depended upon a simple yes or no .
也 很多 取决于 之上 一个 简单的 是的 或者 不 .
太多事情都取决于一个简单的“是”或“否”。

[hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [ɪn'stɪŋktɪv] [kraɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [jes] ,
Her first instinctive cry would have been YES ,
她 第一的 本能 哭 会 有 到过 是的 ,
她本能的第一反应应该是“是的”。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈɒlɪvə] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɡɪltɪ] [ænd; ænd] [jet] [held] [bæk] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)lɪ] ['si:krət] [ɔ:l] [ði:z]
but if Oliver had been guilty and yet held back his dreadful secret all these
但 如果 奥利弗 有 到过 有罪的 和 然而 握住 后退 他的 可怕 秘密 全部 这些
[j'iəz] ,
years ,
年 ,
但如果奥利弗真的有罪, 却多年来一直隐瞒着他可怕的秘密,

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi; ji] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] , [wen] [hɪz; ɪz] [həʊl] [lɑ:f][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][laɪ] ?
how could she believe his word , when his whole life had been a lie ?
如何 可以 她 相信 他的 单词 , 什么时候 他的 所有的 生活 有 到过 一个 说谎 ?
她怎么可能相信他的话? 他的一生都是谎言。

" [hæz; həz][ðeə(r)]['evə(r)] [bi:n] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][ju:; jʊ] [nju:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [dɪ'trɔɪt]
" Has there ever been anything in his conversation as you knew it in Detroit
" 有 那里 曾经 到过 任何事物 在 他的 对话 作为 你 知道 它 在 底特律
[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ?
to make you hesitate to reply ?
到 制作 你 犹豫 到 回复 ?

“在你了解的底特律时期，他的谈话中是否有任何内容让你犹豫不决，不敢回答？”

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [pə'sɪstɪd] , [æz; əz][ɪ:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] ['spi:tʃləs] .
" the judge persisted , as she continued speechless .
" 这 法官 持续 , 作为 她 持续 无言 .

“法官坚持不懈，而她仍然一言不发。”

" [nəʊ] ; ['nʌθɪŋ] .
" No ; nothing .
" 不 ; 没有什么 .

“不，什么也没有。”

[aɪ][hæd; həd] ['evrɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:ʃnz] .
I had every confidence in his assertions .
我 有 每一个 信心 在 他的 断言 .

我完全相信他的说法。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [jet] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ: (r); wə(r)][nɒt][fɜ: (r); fə(r)] [ðɪs] ['hɒrə(r)] . "
I should have yet , if it were not for this horror . "
我 应该 有 然而 , 如果 它 是 不是 为了 这 恐怖 . "

如果不是这场噩梦，我本该早就这么做了。

" [fə'get] [aɪ 'ti:][fɜ: (r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Forget it for a moment .
" 忘记 它 为了 一个 片刻 .

“暂时忘掉这件事吧。”

[rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [prə'spektɪv] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,
Recall his effect upon you as a man , a prospective son - in - law ,
记起 他的 影响 之上 你 作为 一个 男人 , 一个 预期 儿子 - 在 - 法律 ,

回想一下他作为男人、作为未来女婿对你的影响，

— [fɜ: (r); fə(r)][ju:; jʊ] [ment] [hɪm][tu:; tə] ['mæri] ['rɔɪθər] . "
— for you meant him to marry Reuther . "
— 为了 你 意思是 他 到 结婚 鲁瑟 . "

——因为你是想让他娶鲁瑟。

" [aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm] .
" I trusted him .
" 我 可信 他 .

我信任他。

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [hɪm][ɪn] ['meni] [weɪz] [jet] . "
I would trust him in many ways yet . "
我 会 相信 他 在 许多 方式 然而 . "

我会在很多方面仍然信任他。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [trʌst] [hɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪf] [ju:; jʊ]
" Would you trust him enough to believe that he would tell you the truth if you
" 会 你 相信 他 足够的 到 相信 那 他 会 告诉 你 这 真相 如果 你
[ɑ:skt] [hɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ: (r); wə(r)] [kli:n] [ɒv; əv] [kraɪm] ? "
asked him point - blank whether his hands were clean of crime ? "
问 他 观点 - 空白的 无论 他的 双手 是 干净的 的 犯罪 ? "

“如果你直接问他是否清白无辜，你会相信他会告诉你真相吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ; [bʌt; bət] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈweɪvərɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
" **The word came in a whisper ; but there was no wavering in it** .
" 这 单词 来了 在 一个 耳语 ; 但 那里 曾是 不 摇摆不定 在 它 .

“那句话是低声说的，但语气却毫不动摇。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [dɑːt] [laɪk] [æn; ən] [ˈærəʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [ˈɒlɪvə]
She had felt the conviction dart like an arrow through her mind that Oliver
她 有 毛毡 这 定罪 镖 喜欢 一个 箭 通过 她 头脑 那 奥利弗
[maɪt] [sleɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪt] ,
might slay a man in his hate ,
可能 杀戮 一个 男人 在 他的 恨 ,

她感到一股强烈的预感像箭一样射入脑海，奥利弗可能会因为仇恨而杀人。

— [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːəz] — [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [laɪ] [əˈbaʊt]
— **might even conceal his guilt for years — but that he could not lie about**
— 可能 甚至 隐藏 他的 有罪 为了 年 — 但 那 他 可以 不是 说谎 关于
[aɪ ˈtiː] [wen] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [æn; ən][əˈkjuːzə(r)] [laɪk] [hɜːˈself] .
it when brought face to face with an accuser like herself .
它 什么时候 带来 脸 到 脸 和 一个 原告 喜欢 她自己 .

他甚至可能将自己的罪行隐瞒多年，但当与像她这样的控告者面对面时，他无法对此撒谎。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [rəʊt] [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] [ðiːz] [ˈmeni] [ˈiːəz] [əˈgəʊ]
" **Then I will let you read something he wrote at my request these many years ago**
" 然后 我 将要 让 你 读 某物 他 写道 在 我的 要求 这些 许多 年 前
:
:
:

“那么，我会让你读读他多年前应我的要求写的东西:”

[æn; ən] [ɪkˈspəriəns] — [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][wʌn] [ˈɔːf(ə)l] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈhɒrə] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [lɒkt]
An experience — the tale of one awful night , the horrors of which , locked
一个 经验 — 这 故事 的 — 可怕 夜晚 , 这 恐怖 的 哪个 , 已锁定
[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [maɪn] ,
within his mind and mine ,
之内 他的 头脑 和 矿 ,

一段经历——一个可怕的夜晚的故事，那些恐怖的记忆，深深地烙印在他和我心中。

[hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] [ˈpɜːs(ə)n] .
have never been revealed to a third person .
有 绝不 到过 揭晓 到 一个 第三 人 .

从未向第三方透露过。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈsiːkrət] [naʊ] , [ɪz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈnesəsəri] [bʌt; bət] [ˈfɪtɪŋ] .
That you should share our secret now , is not only necessary but fitting .
那 你 应该 分享 我们的 秘密 现在 , 是 不是 仅有的 必要的 但 配件 .

你现在应该把我们的秘密分享出来，这不仅是必要的，而且是合适的。

[aɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv][dʒɒn] [ˈskoʊvɪl] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi]
It becomes the widow of John Scoville to know what sort of a man she
它 变成 这 寡妇 的 约翰 斯科维尔 到 知道 什么 种类 的 一个 男人 她
[pəˈsɪst, -ˈzɪst] [ɪn] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ˈɪnəs(ə)nt] .
persists in regarding innocent .
持续 在 关于 清白的 .

只有约翰·斯科维尔的遗孀才能真正了解她一直坚持认为是无辜的那种男人是什么样的人。

[waɪt] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .

Wait here for me .
等待 这里 为了 我 .

在这儿等我。

" [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [hi:; hi] [wu:nd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [in'kʌmbə] ['pi:sɪz] [ɒv; əv]
" With a quick step he wound his way among the various encumbering pieces of
" 和 一个 快的 步 他 伤口 他的 方式 之中 这 各种各样的 负担 件 的
['fɜ:nɪtʃə(r)] ,
furniture ,
家具 ,

他迈着轻快的步伐，穿梭在各种笨重的家具之间。

[tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bedru:m] .

to the door opening into his bedroom .
到 这 门 开幕 进入 他的 卧室 .

走到他卧室门口。

[ə; eɪ] ['breθləs] ['məʊmənt] [in'sju:] , ['djʊəriŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [ki:] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,
A breathless moment ensued , during which she heard his key turn in the lock ,
一个 喘不过气 片刻 随后 , 期间 哪个 她 听到 他的 钥匙 转动 在 这 锁 ,
一阵令人窒息的沉默之后，她听到了他的钥匙在锁孔里转动的声音。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒtsteps] ,
followed by the repeating sound of his footsteps ,
随后 经过 这 重复 声音 的 他的 脚步声 ,

随后是他重复的脚步声，

[æz; əz][hi:; hi] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn'saɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [æt; ət][frɒm; frəm]
as he wended his way inside to a point she could only guess at from
作为 他 温德 他的 方式 里面 到 一个 观点 她 可以 仅有的 猜测 在 从
[hɜ:(r); hæ(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
her knowledge of the room ,
她 知识 的 这 房间 ,

他蜿蜒走进房间，走到她只能根据对房间的了解猜测的地方。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dresə(r)] [ɪn][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:nəs] .

to be a dresser in one of the corners .
到 是 一个 梳妆台 在 一 的 这 角落 .

在角落里当个梳妆台。

[hɪə(r)][hi:; hi] ['lɪŋgəd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] , [wɪ'daʊt] ['eni] ['kɒŋjəs] [və'liʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] ,
Here he lingered so long that , without any conscious volition of her own ,
这里 他 徘徊不去 所以 长的 那 , 没有 任何 有意识的 意志 的 她 自己的 ,
他在这里逗留了很久，以至于她完全没有意识到自己的行为。

— [ɔ:lməʊst][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [və'liʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜ:(r); hæ(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi]
— almost in spite of her volition which would have kept her where she
— 几乎 在 尽管如此 的 她 意志 哪个 会 有 保留 她 在哪里 她
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

——几乎是违背了她原本的意愿，否则她就会留在原地。

— [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [fi:t] , [ðen] ['mu:vɪŋ] [step][baɪ][step] , [mɔ:(r)] ['kɔ:ʃəsli] [ðæn; ðən]
— she found herself on her feet , then moving step by step , more cautiously than
— 她 成立 她自己 在 她 脚 , 然后 移动 步 经过 步 , 更多的 谨慎地 比
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

她发现自己站了起来，然后一步一步地走着，比他走得更加小心。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [ˈhʌdlɪŋ] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ˈklʌtərɪŋ] [ˈteɪblz] [tɪl] [ʃiː; jɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - **in and out of huddling chairs and cluttering tables till she came to a stand** - 在 和 出去 的 抱团取暖 椅子 和 杂乱 表格 直到 她 来了 到 一个 站立 - [stɪl] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] ([ɪn][sʌm; səm][ˈmɪrə(r)] , **still before the reflection (in some mirror ,** 仍然 前 这 反射 (在 一些 镜子 , 她穿梭于拥挤的椅子和杂乱的桌子之间，直到最后停在镜子前的倒影前。

[nəʊ] [daʊt]) [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [tɔːl] [fɔːm] , [ˈbendɪŋ] [nɒt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈdresə(r)] , [æz; əz][ʃiː; jɪ] **no doubt) of the judge's tall form , bending not over the dresser , as she** 不 怀疑) 的 这 法官的 高的 形式 , 弯曲 不是 超过 这 梳妆台 , 作为 她 [hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , **had supposed** , 有 据称 , 毫无疑问，法官高大的身躯并没有像她预想的那样弯腰去够梳妆台，

[bʌt; bət] [brɪfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈklʌbəd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] — [ə; eɪ] [ˈklʌbəd] [ʃiː; jɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] , **but before a cupboard in the wall — a cupboard she had never seen** , 但 前 一个 橱柜 在 这 墙 — 一个 橱柜 她 有 绝不 已见 , 但在墙上的一个橱柜前——一个她从未见过的橱柜，

[ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] [ʃiː; jɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] , **in a wall she had never seen** , 在 一个 墙 她 有 绝不 已见 , 在她从未见过的墙上，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈɪkəɡn,aɪzɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [ˌhɪðəˈtuː] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkɑːpɪt] [rʌɡ] . **but now recognised for the one hitherto concealed by the great carpet rug** . 但 现在 已确认 为了 这 一 迄今为止 暗 经过 这 伟大的 地毯 小地毯 . 但现在人们认出，原来它就是之前被巨大的地毯遮盖住的那一个。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , **He had a roll of paper in his hand** , 他 有 一个 卷 的 纸 在 他的 手 , 他手里拿着一卷纸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈbʌndld] [təˈgeðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n] [bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] **which he bundled together as he dropped the curtain back into place and then** 哪个 他 捆绑式 一起 作为 他 掉落 这 窗帘 后退 进入 地方 和 然后 [stɒpt] [tuː; tə] [smuːð] [aɪˈtiː][aʊt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prɪˈsɪz(ə)n] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ˈhæbɪt] . **stopped to smooth it out over the floor with the precision of long habit** . 停止 到 光滑的 它 出去 超过 这 地面 和 这 精确 的 长的 习惯 . 他一边把窗帘放回原位，一边把窗帘捆在一起，然后停下来，用一种久经沙场的精准度把它抚平在地板上。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; jɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; jɪ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] **All this she saw in the mirror as though she had been at his back in the** 全部 这 她 锯 在 这 镜子 作为 尽管 她 有 到过 在 他的 后退 在 这 [ˈʌðə(r)] [ruːm] ; **other room** ; 其他 房间 ; 这一切她都从镜子里看到了，就好像她一直在另一个房间里，在他身后一样；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; jɪ] [brɪˈheld] [hɪm] [tɜːn] , [ðen] [ˈpænɪk] [siːzɪd] [hɜː(r); hə(r)] **but when she beheld him turn , then panic seized her** 但 什么时候 她 观看 他 转动 , 然后 恐慌 查获 她 但当她看到他转身时，恐慌便攫住了她。

[ænd; ənd][ʃiː; jɪ] [ˈstɑːtɪd] [ˈbreθləsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , **and she started breathlessly for the spot where he had left her** , 和 她 开始 气喘吁吁 为了 这 点 在哪里 他 有 左边 她 , 她气喘吁吁地朝着他离开她的地方走去。

[glæd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [def] [tuː; tə]
glad that there was so little light , and praying that he might be deaf to
高兴的 那 那里 曾是 所以 小的 光 , 和 祈祷 那 他 可能 是 聋 到
[hɜː(r); hə(r)] [steps] ,
her steps ,
她 步骤 ,

庆幸光线昏暗，并祈祷他听不到她的脚步声。

[wɪtʃ] , [ˈdʒentli] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [ˈsaʊndɪd] [pɔːˈtentəslɪ] [laʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪəz] .
which , gently as they fell , sounded portentously loud in her own ears .
哪个 , 轻轻地 作为 他们 跌倒 , 听起来 预示着 大声 在 她 自己的 耳朵 .
[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
She had reached her chair ,
她 有 达到 她 椅子 ,
[bʌt; bət] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɑːr ˈiː - [sɪːt] [hɜːˈself] [wen] [fɪː; fɪ] [brɪˈheld] [hɪm]
but she had not had time to re - seat herself when she beheld him
但 她 有 不是 有 时间 到 关于 - 座位 她自己 什么时候 她 观看 他
[əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)l] [pʊ; əv] [luːs] [fɪːts] [klatʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
approaching with the bundle of loose sheets clutched in his hand .
接近 和 这 捆 的 松动的 纸张 紧握 在 他的 手 .
[bʌt; bət] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɑːr ˈiː - [sɪːt] [hɜːˈself] [wen] [fɪː; fɪ] [brɪˈheld] [hɪm]
but she had not had time to re - seat herself when she beheld him
但 她 有 不是 有 时间 到 关于 - 座位 她自己 什么时候 她 观看 他
[əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)l] [pʊ; əv] [luːs] [fɪːts] [klatʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
approaching with the bundle of loose sheets clutched in his hand .
接近 和 这 捆 的 松动的 纸张 紧握 在 他的 手 .

它们轻轻落下时，在她耳中却发出不祥的巨响。
[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
She had reached her chair ,
她 有 达到 她 椅子 ,
[bʌt; bət] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɑːr ˈiː - [sɪːt] [hɜːˈself] [wen] [fɪː; fɪ] [brɪˈheld] [hɪm]
but she had not had time to re - seat herself when she beheld him
但 她 有 不是 有 时间 到 关于 - 座位 她自己 什么时候 她 观看 他
[əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)l] [pʊ; əv] [luːs] [fɪːts] [klatʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
approaching with the bundle of loose sheets clutched in his hand .
接近 和 这 捆 的 松动的 纸张 紧握 在 他的 手 .

但她还没来得及重新坐下，就看到他手里紧紧攥着一捆散落的床单走了过来。
[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
She had reached her chair ,
她 有 达到 她 椅子 ,
[bʌt; bət] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɑːr ˈiː - [sɪːt] [hɜːˈself] [wen] [fɪː; fɪ] [brɪˈheld] [hɪm]
but she had not had time to re - seat herself when she beheld him
但 她 有 不是 有 时间 到 关于 - 座位 她自己 什么时候 她 观看 他
[əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)l] [pʊ; əv] [luːs] [fɪːts] [klatʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
approaching with the bundle of loose sheets clutched in his hand .
接近 和 这 捆 的 松动的 纸张 紧握 在 他的 手 .

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [riːd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I want you to sit here and read , " said he ,**
" 我 想 你 到 坐 这里 和 读 , " 说 他 ,
[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
She had reached her chair ,
她 有 达到 她 椅子 ,
[bʌt; bət] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɑːr ˈiː - [sɪːt] [hɜːˈself] [wen] [fɪː; fɪ] [brɪˈheld] [hɪm]
but she had not had time to re - seat herself when she beheld him
但 她 有 不是 有 时间 到 关于 - 座位 她自己 什么时候 她 观看 他
[əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)l] [pʊ; əv] [luːs] [fɪːts] [klatʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
approaching with the bundle of loose sheets clutched in his hand .
接近 和 这 捆 的 松动的 纸张 紧握 在 他的 手 .

他把手稿放在墙边的一张小桌子上，桌子下方是煤气喷嘴，他随即点燃了喷嘴。
[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
She had reached her chair ,
她 有 达到 她 椅子 ,
[bʌt; bət] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɑːr ˈiː - [sɪːt] [hɜːˈself] [wen] [fɪː; fɪ] [brɪˈheld] [hɪm]
but she had not had time to re - seat herself when she beheld him
但 她 有 不是 有 时间 到 关于 - 座位 她自己 什么时候 她 观看 他
[əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)l] [pʊ; əv] [luːs] [fɪːts] [klatʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
approaching with the bundle of loose sheets clutched in his hand .
接近 和 这 捆 的 松动的 纸张 紧握 在 他的 手 .

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [desk] .
" **I am going back to my own desk .**
" 我 是 去 后退 到 我的 自己的 桌子 .
[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
She had reached her chair ,
她 有 达到 她 椅子 ,
[bʌt; bət] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɑːr ˈiː - [sɪːt] [hɜːˈself] [wen] [fɪː; fɪ] [brɪˈheld] [hɪm]
but she had not had time to re - seat herself when she beheld him
但 她 有 不是 有 时间 到 关于 - 座位 她自己 什么时候 她 观看 他
[əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)l] [pʊ; əv] [luːs] [fɪːts] [klatʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
approaching with the bundle of loose sheets clutched in his hand .
接近 和 这 捆 的 松动的 纸张 紧握 在 他的 手 .

如果你想发言，可以；我不会工作。
[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
She had reached her chair ,
她 有 达到 她 椅子 ,
[bʌt; bət] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɑːr ˈiː - [sɪːt] [hɜːˈself] [wen] [fɪː; fɪ] [brɪˈheld] [hɪm]
but she had not had time to re - seat herself when she beheld him
但 她 有 不是 有 时间 到 关于 - 座位 她自己 什么时候 她 观看 他
[əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)l] [pʊ; əv] [luːs] [fɪːts] [klatʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
approaching with the bundle of loose sheets clutched in his hand .
接近 和 这 捆 的 松动的 纸张 紧握 在 他的 手 .

" [ænd; ənd] [fɪː; fɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈfɒtsteps] [rɪˈtriːtɪŋ] [əˈgen] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)]
" **And she heard his footsteps retreating again in and out among the furniture**
" 和 她 听到 他的 脚步声 撤退 再次 在 和 出去 之中 这 家具
[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [sæt] [brɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈteɪb(ə)l] .
till he reached his own chair and sat before his own table .
直到 他 达到 他的 自己的 椅子 和 卫星 前 他的 自己的 桌子 .

她听见他的脚步声在家具间来回穿梭，直到他走到自己的椅子前，坐在自己的桌子前。

[ðɪs] [endɪd] [ɔːl] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [pʊ; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,
This ended all sound in the room excepting the beating of her own heart ,
这 结束 全部 声音 在 这 房间 除外 这 殴打 的 她 自己的 心 ,
[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
She had reached her chair ,
她 有 达到 她 椅子 ,
[bʌt; bət] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɑːr ˈiː - [sɪːt] [hɜːˈself] [wen] [fɪː; fɪ] [brɪˈheld] [hɪm]
but she had not had time to re - seat herself when she beheld him
但 她 有 不是 有 时间 到 关于 - 座位 她自己 什么时候 她 观看 他
[əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)l] [pʊ; əv] [luːs] [fɪːts] [klatʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
approaching with the bundle of loose sheets clutched in his hand .
接近 和 这 捆 的 松动的 纸张 紧握 在 他的 手 .

房间里除了她自己的心跳声之外，再无其他声音。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tju:'mʌltʃuəs] .
which had become tumultuous .
哪个 有 变得 动荡的 .

局势变得动荡不安。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][sɪt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ri:d] [wɜːdz] ,
How could she sit there and read words ,
如何 可以 她 坐 那里 和 读 字 ,

她怎么能坐在那里读字呢？

[wɪð] [ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf][blaɪnd] [wɪð] ['terə(r)]
with the blood pounding in her veins and her eyes half blind with terror
和 这 血 猛击 在 她 静脉 和 她 眼睛 一半 瞎的 和 恐怖
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ?
and excitement ?
和 激动 ?

她血管里血液奔涌，双眼因恐惧和兴奋而半睁半闭？

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] .
It was only the necessity of the case which made it possible .
它 曾是 仅有的 这 必要性 的 这 案件 哪个 制成 它 可能的 .

只有案件的需要才使得这一切成为可能。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ðæt] [spɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri:d]
She knew that she would never be released from that spot until she had read
她 知道 那 她 会 绝不 是 发布 从 那 点 直到 她 有 读
[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
what had been placed before her .
什么 有 到过 放置 前 她 .

她知道，除非她读完摆在她面前的东西，否则她永远无法离开那里。

[θæŋk] [ɡɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[ðə; ði]['mænjuskɪpt][wɒz; wəz]['ledʒəb(ə)l] .
the manuscript was legible .
这 手稿 曾是 清晰易读 .

手稿清晰可辨。

[ɑːlɪvərz] ['hændraɪtɪŋ] [pə'zest] [ðə; ði] ['kliənəs] [ɒv; əv][print] .
Oliver's handwriting possessed the clearness of print .
奥利弗的 手写 拥有 这 清晰度 的 打印 .

奥利弗的字迹清晰如印刷体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ri:d] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'ɡʌn] ,
She had begun to read before she knew it , and having begun ,
她 有 开始 到 读 前 她 知道 它 , 和 拥有 开始 ,

她不知不觉就开始阅读了，而且一旦开始，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [pɔːzd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][end] .
she never paused till she reached the end .
她 绝不 暂停 直到 她 达到 这 结尾 .

她一刻不停，直到到达终点。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌfɪftiːn] .
I was fifteen .
我 曾是 十五 .

我当时十五岁。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] ['bɜ:θdeɪ]
It was my birthday
它 曾是 我的 生日

那天是我的生日

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [əʊn] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [haʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [spend] [,aɪ 'ti:] .
and I had my own ideas of how I wanted to spend it .
和 我 有 我的 自己的 想法 的 如何 我 通缉 到 花费 它 .

我原本有自己的想法，想怎么花这笔钱。

[maɪ] ['hɒbi] [wɒz; wəz] ['mɒdəlɪŋ] .
My hobby was modelling .
我的 爱好 曾是 造型 .

我的爱好是模型制作。

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðɪs] ['hɒbi] .
My father had no sympathy with this hobby .
我的 父亲 有 不 同情 和 这 爱好 .

我父亲对这个爱好一点也不赞同。

[tu:; tə] [hɪm] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] ['betə(r)] [spent] [ɪn] ['stʌdi] [ɔ:(r)] [sʌt] [spɔ:ts] [æz; əz]
To him it was a waste of time better spent in study or such sports as
到 他 它 曾是 一个 浪费 的 时间 更好的 花费 在 学习 或者 这样的 运动的 作为
[wɒd] [fɪt] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['stʌdi] .
would fit me for study .
会 合身 我 为了 学习 .

在他看来，这是浪费时间，还不如把时间花在学习或者适合我学习的运动上。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['æbsəlu:tli] [fə'brɪd(ə)n] [em 'i:] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [maɪ] ['tælənt] [ðɪs] [wei] ,
But he had never absolutely forbidden me to exercise my talent this way ,
但 他 有 绝不 绝对地 禁止 我 到 锻炼 我的 天赋 这 方式 ,
但他从未绝对禁止我以这种方式发挥我的才能。

[ænd; ənd] [wen] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['men](ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['fri:dəm] ,
and when on the day I mention I had a few hours of freedom ,
和 什么时候 在 这 天 我 提到 我 有 一个 很少 小时 的 自由 ,

那天我提到我有几个小时的自由时间，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ɒv; əv] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [dri:md] .
I decided to begin a piece of work of which I had long dreamed .
我 决定 到 开始 一个 片 的 工作 的 哪个 我 有 长的 梦见 .

我决定开始着手创作一件我梦寐以求的作品。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ri:'mɒdlɪŋ] [ɪn] [kleɪ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['stætʃu:] [wɪt] [hæd; həd] ['greɪtli]
This was the remodelling in clay of an exquisite statue which had greatly
这 曾是 这 改造 在 黏土 的 一个 精美的 雕像 哪个 有 非常
[ə'raʊzd] [maɪ] [ædmə'reɪ](ə)n] .
aroused my admiration .
被唤醒 我的 钦佩 .

这是用黏土重新塑造的一尊精美雕像，这尊雕像曾让我非常钦佩。

[ðɪs] ['stætʃu:] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'brɪd(ə)n] [pleɪs] .
This statue stood in a forbidden place .
这 雕像 站立 在 一个 禁止 地方 .

这座雕像矗立在禁地。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:t] ['trezəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [blʌf] ['kɒmənli]
It was one of the art treasures of the great house on the bluff commonly
它 曾是 一 的 这 艺术 宝藏 的 这 伟大的 房子 在 这 虚张声势 通常
[kɔ:ld] ['spensərz] ['fɒli] .
called Spencer's Folly .
称为 斯宾塞的 蠢事 .

它是位于悬崖上的那座通常被称为“斯宾塞的愚行”的大宅的艺术珍品之一。

[ai][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] ['mɑ:b(ə)l][wʌns] , [wen] ['daɪnɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['fa:ðə(r)] ,
I had seen this marble once , when dining there with father ,
我 有 已见 这 大理石 一次 , 什么时候 用餐 那里 和 父亲 ,
我曾见过这块大理石, 当时是和父亲在那里用餐的时候。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'prest] [baɪ][ɪts] ['bjʊ:ti] , [ðæt] [aɪ 'ti:] ['hɔ:ntɪd] [em 'i:] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
and was so impressed by its beauty , that it haunted me night and day ,
和 曾是 所以 印象深刻 经过 它是 美丽 , 那 它 闹鬼的 我 夜晚 和 天 ,
它的美丽深深打动了我, 以至于我日夜都无法忘记它。

[ˈstændɪŋ] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'genst] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]
standing out white and wonderful in my imagination , against backgrounds of
常设 出去 白色的 和 精彩的 在 我的 想像力 , 反对 背景 的
[ˈendləs] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] .
endless variation .
无尽的 变化 .
在我脑海中, 她洁白美丽, 在千变万化的背景下显得格外醒目。

[tu:; tə] ['kɒpi] [ɪts] ['lʌvli] [laɪnz] , [tu:; tə] [kə'res] [wɪð] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] [hænd] [ðəʊz] [kɜ:rvz] [ɒv; əv] ['bjʊ:ti]
To copy its lovely lines , to caress with a creative hand those curves of beauty
到 复制 它是 迷人的 线条 , 到 抚摸 和 一个 有创造力的 手 那些 曲线 的 美丽
[ˈɪnstɪŋkt] ,
instinct ,
本能 ,
模仿它优美的线条, 用充满创造力的双手爱抚那些美的曲线, 出于本能,

[æz; əz][ai] [ðen] [felt] , [wɪð] [səʊl] , [br'keɪm] [maɪ][wʌn][,əʊvə'mɑ:stə, -'mæs-][dɪ'zaɪə(r)] ,
as I then felt , with soul , became my one overmastering desire ,
作为 我 然后 毛毡 , 和 灵魂 , 成为 我的 一 过度掌握 欲望 ,
那时我感受到, 从灵魂深处, 这成为了我唯一至高无上的渴望。

— [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [su:n] ['di:pənd] ['ɪntu:] ['pɜ:pəs] .
— **a desire which soon deepened into purpose .**
— 一个 欲望 哪个 很快 加深 进入 目的 .
——一种很快发展成为目标的愿望。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [fɪfti:n] [wʊd] [ə'tempt] [ðə; ðɪ][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
The boy of fifteen would attempt the impossible .
这 男生 的 十五 会 试图 这 不可能的 .
这个十五岁的男孩将尝试不可能完成的事情。

[ai] [prə'kjʊəd] [maɪ] [kleɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪtɪd] [maɪ] [ɒpə'tju:nəti] .
I procured my clay and then awaited my opportunity .
我 采购 我的 黏土 和 然后 等待中 我的 机会 .
我弄到了黏土, 然后等待机会。

[aɪ 'ti:] [keɪm] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ɒn][maɪ] ['bɜ:θdeɪ] .
It came , as I have said , on my birthday .
它 来了 , 作为 我 有 说 , 在 我的 生日 .
正如我之前所说, 它是在我生日那天送来的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
There was no one living in the house at this time .
那里 曾是 不 一 活的 在 这 房子 在 这 时间 .
当时房子里没有人居住。

[ˈmɪstə(r)] . ['spensə(r)][hæd; həd] [gɒn] [west] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] .
Mr . Spencer had gone West for the winter .
先生 . 斯宾塞 有 已消失 西方 为了 这 冬天 .
斯宾塞先生去西部过冬了。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [hæd; həd] [bi:n] [dis'mist] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [kləʊzd] .
The servants had been dismissed , and the place closed .
这 仆人们 有 到过 解雇 , 和 这 地方 关闭 .
仆人们都被遣散了, 店门也关上了。

[ˈəʊnli] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bu:n] [kəm'pænjənz] [seɪ] , " [əʊ] , [dʒæks]
Only that morning I had heard one of his boon companions say , " Oh , Jack's
仅有的 那 早晨 我 有 听到 一 的 他的 恩惠 同伴 说 , " 哦 , 杰克的
[dʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .
done for .
完毕 为了 .
就在那天早上, 我听到他的一位好友说: “哦, 杰克完蛋了。”

[hi:z] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wɪdəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['siərəz] ,
He's found a pretty widow in the Sierras ,
他是 成立 一个 漂亮的 寡妇 在 这 山脉 ,
他在内华达山脉找到了一位漂亮的寡妇。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [naʊ] [wen] [wi:l; wil] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [ə'gen] [ɪn] ['spensərz] ['fɒli] :
and there's no knowing now when we'll drink his health again in Spencer's Folly :
和 有 不 会心 现在 什么时候 出色地 喝 他的 健康 再次 在 斯宾塞的 蠢事 :
现在谁也不知道我们何时才能在《斯宾塞的愚行》中再次举杯祝他健康:

" [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] ['weɪkən] [bʌt; bət] [wʌn] ['pɪktʃə(r)] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
" a statement which wakened but one picture in my mind and that was a
" 一个 陈述 哪个 醒来 但 一 图片 在 我的 头脑 和 那 曾是 一个
[lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['empti] [rʊmz; ru:mz] ['ti:mɪŋ] [wɪð] [ɑ:t] ['treɪzəz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [wʌn][dʒem][rəʊz]
long stretch of empty rooms teeming with art treasures amid which one gem rose
长的 拉紧 的 空的 房间 繁盛 和 艺术 宝藏 之中 哪个 一 宝石 玫瑰
[su:'pri:m; sju:'pri:m] — [ðə; ði][dʒem] [wɪtʃ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['rekləs] ['keələsnəs] ,
supreme — the gem which through his reckless carelessness ,
最高 — 这 宝石 哪个 通过 他的 鲁莽 疏忽 ,
这句话在我脑海中唤起了一幅画面: 一排排空荡荡的房间, 里面摆满了艺术珍品, 其中一颗宝石格外耀眼——这颗宝
石, 因为他的鲁莽疏忽,

[aɪ] [naʊ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [əʊn] , [ɪf] ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spɒnsɪv] [kleɪ] [wʊd]
I now proposed to make my own , if loving fingers and the responsive clay would
我 现在 建议的 到 制作 我的 自己的, 如果 爱 手指 和 这 响应式设计 黏土 会
[ə'ləʊ] [aɪ 'ti:] .
allow it .
允许 它 .
现在我提议自己做一个, 如果我灵巧的双手和柔软的黏土允许的话。

[wɒt] [tu:; tə] ['evri] [ˈʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [æn; ən][ɪn'su:pərəb(ə)][ˈɒbstək(ə)]
What to every other person in town would have seemed an insuperable obstacle
什么 到 每一个 其他 人 在 镇 会 有 似乎 一个 不可逾越 障碍
[tu:; tə] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
to this undertaking ,
到 这 承诺 ,
在镇上其他人看来, 这似乎是这项事业无法逾越的障碍。

[wɒz; wəz][nəʊ][ˈɒbstək(ə)][tu:; tə][em 'i:] .
was no obstacle to me .
曾是 不 障碍 到 我 .
对我来说没有造成任何障碍。

_ [aɪ] _ [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [get] [ɪn] .
= I KNEW HOW TO GET IN .
_ 我 _ 知道 如何 到 得到 在 .
我知道怎么进去。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [maɪ] ['restləs] ['wɒndərɪŋz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
One day in my restless wanderings about a place which had something of the
一天在我的不安漫游关于一个地方哪个有某物的这
[ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪn] [tuː; tə] [em 'iː] ,
nature of a shrine to me ;
自然的 一个神社到我 ;
有一天, 我漫无目的地游荡, 来到一个对我来说如同圣地般的地方,

[aɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ([ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [wʌn]) [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
I had noticed that one of the windows (a swinging one) overlooking the
我有注意到那 一 的 这 视窗 (一个 摇摆 一) 俯瞰 这
[rə'viːn] ,
ravine ;
峡谷 ;
我注意到有一扇窗户 (一扇可以旋转的窗户) 俯瞰着峡谷,

[muːvd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [tʊk] [aɪ 'tiː] .
moved as the wind took it .
已搬 作为 这 风 采取 它 ;
它随着风移动。
随风飘动。

[aɪðə(r)] [ðə; ði] [lɒk] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [weɪ] [ɔː(r)] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['prɒpəli] ['fɑːsənd] .
Either the lock had given way or it had not been properly fastened .
任何一个 这 锁 有 给定 方式 或者 它 有 不是 到过 适当地 系紧 ;
要么是锁坏了, 要么是锁没锁好。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [dɪsɪ'ɡɑːd] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] ['sepəreɪtɪŋ]
If I could only bring myself to disregard the narrowness of the ledge separating
如果 我 可以 仅有的 带来 我 到 漠视 这 狭窄 的 这 壁架 分离
[ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['presəpɪs] [br'niːθ] ,
the house from the precipice beneath ;
这 房子 从 这 悬崖 下面 ;
如果我能够让自己忽略那条将房子与下方悬崖隔开的狭窄窗台,

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['sevə(r)] [ðə; ði] [vaɪnz] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
I felt that I could reach this window and sever the vines sufficiently for my
我 毛毡 那 我 可以 抵达 这 窗户 和 断绝 这 藤蔓 足够 为了 我的
[ˈbɒdi] [tuː; tə] [pres] [ɪn] ;
body to press in ;
身体 到 按 在 ;
我觉得我可以够到这扇窗户, 把藤蔓砍断, 让我的身体挤进去;

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [naɪt] , [ˈfaɪndɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
and this I did that night , finding , just as I had expected ,
和 这 我 做过 那 夜晚 , 寻找 , 只是 作为 我 有 预期的 ,
当晚我照做了, 发现正如我所料,

[ðæt] [wʌns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [fɔːs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [beə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sæʃ] , [aɪ 'tiː] ['jɪːldɪd] ['iːzəli] ,
that once a little force was brought to bear upon the sash , it yielded easily ,
那 一次 一个 小的 力量 曾是 带来 到 熊 之上 这 窗扇 , 它 产生 容易地 ,
只要稍微用力, 窗框就很容易松开。

[ˈɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['friː] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [wɪðɪn] .
offering a free passage to the delights within .
提供 一个 自由的 通道 到 这 美味 之内 ;
提供通往内部乐趣的免费通道。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [ɪk'sprɪərɪənst] ['lɪt(ə)] [fɪə(r)] , [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn'saɪd] ,
In all this I experienced little fear , but once inside ,
在 全部 这 我 经验丰富的 小的 害怕 , 但 一次 里面 ,
在这一切过程中, 我几乎没有感到恐惧, 但一旦进入其中,

[aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈriːələɪz][ðə; ðɪ][ˈhæzəd][ɒv; əv][maɪ][ədˈventʃə(r)] , [æz; əz] [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][fʊl][lenkθ; lenθ]
I began to realise the hazard of my adventure , as hanging at full length
我 开始 到 意识到 这 冒险 的 我的 冒险 , 作为 绞刑 在 满的 长度
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkeɪsmənt] ,
from the casement ,
从 这 窗扇 ,
我开始意识到自己冒险的危险性, 因为我当时全身悬挂在窗框上。

[aɪ] [ˈmedɪteɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][drɒp][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˈɪntuː] [wɒt] [tuː; tə][maɪ] [deɪzɪd] [aɪz] [lʊkt] [laɪk]
I meditated on the drop I must take into what to my dazed eyes looked like
我 冥想 在 这 降低 我 必须 拿 进入 什么 到 我的 茫然 眼睛 看起来 喜欢
[æn; ən] [ˈæbsəluːt] [vɔɪd] .
an absolute void .
一个 绝对 空白 .
我沉思着我必须投入的那一滴水, 在我迷茫的双眼看来, 那仿佛是一个绝对的虚空。

[ðɪs] [tæks] [maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] ; [bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ɪə(r)] [fraɪt] ,
This taxed my courage ; but after a moment of sheer fright ,
这 已征税 我的 勇气 ; 但 后 一个 片刻 的 透明 惊吓 ,
这考验了我的勇气; 但经过片刻的惊恐之后,

[aɪ][let][maɪˈself][gəʊ] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] — [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt]
I let myself go — I had to — and immediately found myself standing upright
我 让 我 去 — 我 有 到 — 和 立即地 成立 我 常设 直立
[ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [səʊ] [ˈnærəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌt] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] .
in a space so narrow I could touch the walls on either side .
在 一个 空间 所以 狭窄的 我 可以 触碰 这 墙壁 在 任何一个 边 .
我放任自己——我不得不这样做——然后立刻发现自己直立在一个狭窄的空间里, 两边的墙壁我都能摸到。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkloʊzɪt] [aɪ][hæd; həd] [ˈentəd] , [ˈəʊpənɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [suːn] [dɪˈskʌvəd] ,
It was a closet I had entered , opening , as I soon discovered ,
它 曾是 一个 壁橱 我 有 进入 , 开幕 , 作为 我 很快 发现 ,
我走进的是一个壁橱, 打开后我很快发现,

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hjuːdʒ][ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [sæt] [bɪˈsaɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn]
into the huge dining - hall where I had once sat beside my father at the one
进入 这 巨大的 用餐 - 大厅 在哪里 我 有 一次 卫星 旁 我的 父亲 在 这 一
[ˈfɔːm(ə)l] [miːl] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .
formal meal of my life .
正式的 一顿饭 的 我的 生活 .
走进那间巨大的餐厅, 我曾经和父亲一起坐在那里, 那是我一生中唯一一次正式的用餐。

[aɪ] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ruːm] ; [aɪˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn][emˈiː] ,
I remembered that room ; it had made a great impression upon me ,
我 记得 那 房间 ; 它 有 制成 一个 伟大的 印象 之上 我 ,
我记得那个房间; 它给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪt] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ] [peɪnz] [ɒv; əv] [ʌnˈkɜːt(ə)nd] [ɡlɑːs] [wɪt]
and some light finding its way through the panes of uncurtained glass which
和 一些 光 寻找 它是 方式 通过 这 窗格 的 未遮挡的窗帘 玻璃 哪个
[ˈtɒpt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [ˈwɪndəʊz] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [rəˈviːn] ,
topped each of the three windows overlooking the ravine ,
顶峰 每个 的 这 三 视窗 俯瞰 这 峡谷 ,
一些光线透过三扇俯瞰峡谷的窗户上方没有窗帘的玻璃窗格照射进来。

[aɪ] [suːn] [wɒz; wəz][ˈerɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
I soon was able to find the door leading into the drawing - room .
我 很快 曾是 有能力的 到 寻找 这 门 领导 进入 这 绘画 - 房间 .
我很快就找到了通往客厅的门。

[aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈlæntən] [ɪn][ðə; ði][bæg] [slʌŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈʃəuldəz] ,
I had brought a small lantern in the bag slung to my shoulders ,
我 有 带来 一个 小的 灯笼 在 这 包 吊着 到 我的 肩膀 ,
我肩上挎着的包里装着一个小灯笼。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [hɪðəˈtu:] [deəd] [tu:; tə][ju:z][,aɪ ˈti:][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trænsˈpærənsi] [ɒv; əv]
but I had not hitherto dared to use it on account of the transparency of
但 我 有 不是 迄今为止 敢于 到 使用 它 在 帐户 的 这 透明度 的
[ðə; ði] [peɪnz] [aɪ][hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] ;
the panes I have mentioned ;
这 窗格 我 有 提及 ;
但我之前一直不敢使用它，因为我提到的那些玻璃是透明的；

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˈpɜ:fɪktli] [dɑ:k] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈpɒnd] , [aɪ] [dru:] [,aɪ ˈti:][aʊt] ,
but once in the perfectly dark recesses of the room beyond , I drew it out ,
但 一次 在 这 完美 黑暗的 凹陷处 的 这 房间 超过 , 我 画 它 出去 ,
但一旦进入房间深处那漆黑的角落，我就把它画了出来。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ˈbəʊldli] [tɜ:nd] [,aɪ ˈti:][əˈpɒn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈælkəʊv]
and without the least fear of detection boldly turned it upon the small alcove
和 没有 这 至少 害怕 的 检测 大胆地 转向 它 之上 这 小的 壁龛
[weə(r)] [stʊd] [ðə; ði][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][maɪ][,ædəˈreɪ](ə)n] .
where stood the object of my adoration .
在哪里 站立 这 目的 的 我的 崇拜 .
我毫不畏惧地大胆地将它转向我所爱慕的对象所在的那个小壁龛。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrekləs] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ju:θ] .
It was another instance of the reckless confidence of youth .
它 曾是 其他 实例 的 这 鲁莽 信心 的 青年 .
这是年轻人鲁莽自信的又一个例子。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [əˈpɔ:lɪŋ] [ədˈventʃəz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
I was on the verge of one of the most appalling adventures which could
我 曾是 在 这 边缘 的 一 的 这 最多 令人震惊 冒险 哪个 可以
[brɪˈfɔ:l] [ə; eɪ][mæn] ,
befall a man ,
降临 一个 男人 ,
我当时正处于一个人所能遭遇的最可怕的冒险之一的边缘，

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ][,preməˈnɪʃn; ,pri:məˈnɪʃn] [dɪˈstɜ:bd] [ðə; ði] [ˈekstəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [nelt] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði]
and yet no premonition disturbed the ecstasy with which I knelt before the
和 然而 不 预感 不安 这 狂喜 和 哪个 我 跪下 前 这
[ˈɡlɪməɪŋ] [ˈmɑ:b(ə)l][ænd; ənd] [,ʌnˈrəʊl] [maɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv][wet] [kleɪ] .
glimmering marble and unrolled my bundle of wet clay .
微光 大理石 和 展开 我的 捆 的 湿的 黏土 .
然而，没有任何预感干扰我跪在闪闪发光的大理石前，展开我那捆湿粘土时的狂喜。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [fu:l] .
I was not a complete fool .
我 曾是 不是 一个 完全的 傻子 .
我并非完全是个傻瓜。

[aɪ][ˈəʊnli] [ment] [tu:; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪtʃ(ə)r] [ˈkɒpi] ,
I only meant to attempt a miniature copy ,
我 仅有的 意思是 到 试图 一个 微型 复制 ,
我原本只是想尝试做一个微缩复制品，

[bʌt; bət][maɪ] [prɪ'zʌmp](ə)n] [lɪd][em 'i:][tu:; tə][ɪk'spekt][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][laɪk] — [jes] , [laɪk] — [əʊ] , [aɪ]
but my presumption led me to expect it to be like — yes , like — oh , I
但 我的 假定 引领 我 到 预计 它 到 是 喜欢 — 是的 , 喜欢 — 哦 , 我
[ˈnevə(r)] [ˈdaʊtɪd] [aɪ 'ti:] !
never doubted it !
绝不 怀疑 它 !

但我的预判让我觉得它会像——是的, 就像——哦, 我从未怀疑过!

[bʌt; bət] [wen] ,
But when ,
但 什么时候 ,

但是, 当

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [ˈræptʃərəs] [ˌkɒntəmˈpleɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈpɔ:ʃ(ə)nɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
after a few minutes of rapturous contemplation of the proportions which have
后 一个 很少 分钟 的 欣喜若狂 沉思 的 这 比例 哪个 有
[bi:n] [ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [ˈlesə(r)] [ə'depts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [ˈskʌlptə(r)] [hu:] [kən'si:vd]
been the despair of all lesser adepts than the great sculptor who conceived
到过 这 绝望 的 全部 较少 专家 比 这 伟大的 雕塑家 WHO 构思
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在陶醉地欣赏了几分钟这些比例之后——这些比例令所有技艺不如这位伟大雕塑家的人都感到绝望——

[aɪ][brɪ'gæən][maɪ] [wɜ:k] , [əʊ] ,
I began my work , oh ,
我 开始 我的 工作 , 哦 ,

我开始工作了, 哦,

[ðen] [aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə][ˈri:əlaɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tɑ:sk][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən]
then I began to realise a little the nature of the task I had undertaken
然后 我 开始 到 意识到 一个 小的 这 自然 的 这 任务 我 有 已
[ænd; ænd][tu:; tə][ɑ:sk][maɪ'self] [ˈweðə(r)] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [ɔ:l] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ]
and to ask myself whether if I stayed all night I could finish it to my
和 到 问 我 无论 如果 我 入住 全部 夜晚 我 可以 结束 它 到 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

然后我开始稍微意识到我所承担的任务的性质, 并问自己, 如果我熬夜, 我是否能如我所愿地完成它。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈdjʊərəɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈmɒmənts] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæt] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði][fɜ:st] [graʊl]
It was during one of these moments of hesitation that I heard the first growl
它 曾是 期间 一 的 这些 时刻 的 犹豫 那 我 听到 这 第一的 咆哮
[ɒv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndə(r)] .
of distant thunder .
的 遥远 雷 .

就在我犹豫不决的片刻, 我听到了远处传来的第一声雷鸣。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn][em 'i:] , [ænd; ænd][aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] [wɜ:k] [wɪð]
But it made little impression upon me , and I returned to my work with
但 它 制成 小的 印象 之上 我 , 和 我 返回 到 我的 工作 和
[rɪ'nju:d] [gləʊ] ,
renewed glow ,
更新 辉光 ,

但这并没有给我留下什么印象, 我带着焕然一新的热情回到了工作中。

— [rɪ'nju:d] [həʊp] .
— **renewed hope .**
— 更新 希望 .

——重燃希望。

[aɪ][felt][səʊ][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][maɪ][fel][ɒv; əv][ˈdɑːknəs] ,
I felt so secure in my shell of darkness ,
我毛毡所以安全的在我的壳的黑暗 ,

我感觉躲在黑暗的壳里很安全,

[wɪð][ˈəʊnli][ðə; ði][wʌn][smɔːl][biːm][ˈlaɪtɪŋ][ʌp][maɪ][ˈmɒd(ə)][ænd; ənd][maɪ][əʊn][ˈfɪŋgəz][ˈbɪzi][wɪð]
with only the one small beam lighting up my model and my own fingers busy with
和仅有的这—小的光束灯光向上我的模型和我的自己的手指忙碌的和
[ðə; ði][ˈjiːldɪŋ][kleɪ] .
the yielding clay .
这屈服黏土 .

只有一束细小的光束照亮了我的模型, 我的手指忙着摆弄柔软的黏土。

[bʌt; bæt][ðə; ði][ˈθʌndə(r)][graʊl][əˈgen][ænd; ənd][maɪ][hed][rəʊz] , [ðɪs][taɪm][ɪn][ˈriːəl][əˈlɑːm] .
But the thunder growled again and my head rose , this time in real alarm .
但这雷咆哮再次和我的头玫瑰 , 这时间在真实的警报 .

但雷声再次隆隆作响, 我猛地抬起头, 这次是真的惊恐了。

[nɒt][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][ðæt][faː(r)] - [ɒf][ˈstrʌŋ(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts][wɪð][wɪtʃ][aɪ][hæd; həd]
Not because of that far - off struggle of the elements with which I had
不是因为的 那 远的 - 离开 斗争 的 这 元素 和 哪个 我 有
[ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][ˈhɑːdli][sens] ,
nothing to do and hardly sensed ,
没有什么 到 做 和 几乎 感觉到的 ,

并非因为遥远的自然元素的斗争与我无关, 也几乎感觉不到,

[bʌt; bæt][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈniərə(r)][saʊnd] , [æ; ən][ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)] [jet][ˈstreɪndʒli][pəˈtɜːbɪŋ]
but because of a nearer sound , an indistinguishable yet strangely perturbing
但 因为 的 一个 更近 声音 , 一个 无法区分的 然而 奇怪的 令人不安的
[saʊnd] , [səˈdʒestɪŋ][ə; eɪ][step] — [nəʊ] ,
sound , suggesting a step — no ,
声音 , 建议 一个 步 — 不 ,

但由于一个更近的声音, 一个难以分辨却又令人不安的声音, 暗示着一步——不,

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɔɪs] , [ɔː(r)][ɪf][nɒt][ə; eɪ][vɔɪs] ,
it was a voice , or if not a voice ,
它 曾是 一个 嗓音 , 或者 如果 不是 一个 嗓音 ,

那是一个声音, 或者, 即便不是一个声音,

[sʌm; səm][iːˈkwəli][fʊə(r)][ˈtəʊkən][ɒv; əv][æ; ən][əˈprəʊtɪŋ][ˈprez(ə)ns][ɒn][ðə; ði][pɔːtʃ][ɪn][frʌnt] .
some equally sure token of an approaching presence on the porch in front .
一些 同样地 当然 令牌 的 一个 接近 在场 在 这 门廊 在 正面 .

门廊前似乎有人即将到来, 这同样令人确信。

[sʌm; səm][wʌn][ˈgəʊɪŋ][baɪ][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː][ˈhʌndrəd][fiːt][əˈweɪ][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːt][ðə; ði]
Some one going by on the road two hundred feet away must have caught the
一些 — 去 经过 在 这 路 二 百 脚 离开 必须 有 捕捉 这
[gliːm][ɒv; əv][maɪ][ˈləntən][θruː][sʌm; səm][ʌnpəˈsiːvd][kræk][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)][ˈʃʌtəz] .
gleam of my lantern through some unperceived crack in the parlour shutters .
闪耀 的 我的 灯笼 通过 一些 未被察觉的 裂缝 在 这 客厅 百叶窗 .

两百英尺外路上的某个人一定透过客厅百叶窗上不易察觉的缝隙看到了我灯笼的光芒。

[ɪn][əˈhʌðə(r)][ˈmɪnɪt][aɪ][ʊd; ʒəd][hɪə(r)][ə; eɪ][ʃaʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] , [ɔː(r)] , [pəˈhæps] ,
In another minute I should hear a shout at the window , or , perhaps ,
在 其他 分钟 我 应该 听到 一个 喊 在 这 窗户 , 或者 , 也许 ,

再过一会儿我应该会听到窗外有人喊叫, 或者, 也许是,

[ðə; ði][ˈpaʊndɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhevi][hænd][ɒn][ðə; ði][frʌnt][dɔː(r)] .
the pounding of a heavy hand on the front door .
这 猛击 的 一个 重的 手 在 这 正面 门 .

一只沉重的手猛地敲打着前门。

[aɪ] [ˈheɪt] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] , [bʌt; bət] [ˈlðəwaɪz] [aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [dɪˈstɜːbd] .
I hated the interruption , but otherwise I was but little disturbed .
我 憎恨 这 中断 , 但 否则 我 曾是 但 小的 不安 .

我讨厌这种打断，但除此之外，我并没有受到太大干扰。

[huːˈevə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][kɒd; kəd][nɒt][baɪ] ˈleni] [tʃɑːns] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] .
Whoever it was , he could not by any chance find his way in .
谁 它 曾是 , 他 可以 不是 经过 任何 机会 寻找 他的 方式 在 .
无论他是谁，都不可能找到进去的路。

[ˌnevəðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[aɪ] [dɪˈskriːtli] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˈʃʌtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ˈlæntən] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈgrəʊpɪŋ] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə]
I discreetly closed the shutter of my lantern and began groping my way back to
我 谨慎地 关闭 这 快门 的 我的 灯笼 和 开始 摸索 我的 方式 后退 到
[maɪ] [əʊn] [pleɪs] [ɒv; əv]ˈeksɪt] .
my own place of exit .
我的 自己的 地方 的 出口 .

我悄悄地关上灯笼的遮光板，开始摸索着往出口走去。

[aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [wen] [ðə; ði] [blʌd] [ˈsʌd(ə)nli] [stɒpt] [ɪn][maɪ]
I had reached the dining - room door , when the blood suddenly stopped in my
我 有 达到 这 用餐 - 房间 门 , 什么时候 这 血 突然 停止 在 我的
[veɪns] .
veins .
静脉 .

我走到餐厅门口时，突然感觉血液停止在我血管中流动。

[əˈnʌðə(r)] [saʊnd] [hæd; həd] [riːtʃt] [maɪ][ɪə(r)] ;
Another sound had reached my ear ;
其他 声音 有 达到 我的 耳朵 ;

我耳边又传来一个声音；

[æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ɪts] [lɒk] .
an unmistakable one this time — the rattling of a key in its lock .
一个 毋庸置疑 一 这 时间 — 这 嘎嘎作响 的 一个 钥匙 在它是 锁 .

这次的声音非常明确——钥匙在锁里发出咔哒咔哒的声音。

[ə; eɪ][mæn] — [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)] [ˈentəɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔː(r)] .
A man — two men were entering by the great front door .
一个 男人 — 二 男人 是 进入 经过 这 伟大的 正面 门 .

一个男人——或者说两个男人正从正门走进来。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][pɒn][ə; eɪ] [swuːp] [ɒv; əv][wɪnd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ˈkæəri] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ ˈtiː] .
They came in on a swoop of wind which seemed to carry everything before it .
他们 来了 在 在 一个 俯冲 的 风 哪个 似乎 到 携带 一切 前 它 .

他们乘着一阵狂风而来，这阵狂风似乎带走了前方的一切。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] , [ˈkɔːsn] [baɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪpsi] [ˌekskləˈmeɪ](ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
I heard a loud laugh , coarsened by drink , and the tipsy exclamation of a
我 听到 一个 大声 笑 , 粗化 经过 喝 , 和 这 微醺 感叹 的 一个
[vɔɪs] [aɪ] [njuː] :
voice I knew :
嗓音 我 知道 :

我听到一声粗犷的、被酒精熏得嘶哑的笑声，以及一个我熟悉的、醉醺醺的惊呼声：

" [ðeə(r)] ! [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [kænt] [juː; jʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [ɪts] [bləʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈhɪndʒɪz] ?
" **There ! shut the door , can't you , before it's blown from its hinges ?**
" 那里 ! 关闭 这 门 , 不能 你 , 前 它是 吹 从 它是 铰链 ?

“好了！快把门关上，不然就要被风吹飞了！”

[jʊl] [faɪnd] [ˈevrɪθɪŋ] [ˈdʒɒli][hɪə(r)] .
You'll find everything jolly here .
你会 寻找 一切 快乐的 这里 .

你会发现这里的一切都令人愉悦。

[waɪn] , [laɪts] , [ˈsɒlətjuːd][ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [ˈaʊə(r)] [geɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ɡʊd]
Wine , lights , solitude in which to finish our game and a roaring good
葡萄酒 , 灯 , 孤独 在 哪个 到 结束 我们的 游戏 和 一个 咆哮 好的
[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [sli:p] [ˈɑːftəwədz] .
opportunity to sleep afterwards .
机会 到 睡觉 然后 .

美酒、灯光、独处的时光，让我们得以完成游戏，之后还能好好睡上一觉。

[nəʊ] [ˈsɜːvənts] , [nəʊ] [ˈpɔːtəz] , [nɒt][ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː 'es] .
No servants , no porters , not a soul to disturb us .
不 仆人 , 不 搬运工 , 不是 一个 灵魂 到 打扰 我们 .

没有仆人，没有门房，没有一个人来打扰我们。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ][ˈkɔːkə(r)] .
This is my house and it's a corker .
这 是 我的 房子 和 它是 一个 软木塞 .

这是我的房子，简直棒极了。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd] " — [hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['krækliŋ] [ɒv; əv]
I might be away for a year and " — here there was the crackling of
我 可能 是 离开 为了 一个 年 和 " — 这里 那里 曾是 这 噼啪作响 的
[ə; eɪ] [mætʃ] — " [aɪv] [ˈəʊnli][tuː; tə][juːz][maɪ] [naɪt] - [kiː] [tuː; tə][faɪnd] [ˈevrɪθɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts]
a match — " I've only to use my night - key to find everything a man wants
一个 匹配 — " 我已经 仅有的 到 使用 我的 夜晚 - 钥匙 到 寻找 一切 一个 男人 想要
[raɪt] [tuː; tə][maɪ][hænd] .
right to my hand .
正确的 到 我的 手 .

我可能要离开一年，然后”——这时传来火柴的噼啪声——“我只需要用我的夜钥匙就能找到男人想要的一切，直接送到我手中。”

" [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] .
" **The answer I failed to catch .**
" 这 回答 我 失败的 到 抓住 .

我没能听懂的答案。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ] [ˈterə(r)] .
I was simply paralysed by terror .
我 曾是 简单地 瘫痪 经过 恐怖 .

我当时吓得动弹不得。

[ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)] [wei] [lei] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] !
Should their way lay through the drawing - room !
应该 他们的 方式 躺 通过 这 绘画 - 房间 !

难道他们的路要穿过客厅吗？

[maɪ] [kleɪ] , [maɪ] [tuːlz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈmɒd(ə)] .
My clay , my tools were all lying there , and my unfinished model .
我的 黏土 , 我的 工具 是 全部 说谎 那里 , 和 我的 未完成 模型 .

我的黏土、工具都散落在那儿，还有我未完成的模型。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈspensə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [æŋ; ən][ʌnˈkaɪnd][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [drʌŋk] ,
Mr . Spencer was not an unkind man , but he was very drunk ,
先生 : 斯宾塞 曾是 不是 一个 不友善 男人 , 但 他 曾是 非常 醉 ,
斯宾塞先生并非心肠歹毒之人，但他当时醉得很厉害。

[ænd; ʌnd][ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['wɪski] [meɪks] [ə; eɪ] [bruːt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [gʊd] - [neɪ,tʃəd] .
and I had heard that whisky makes a brute of the most good - natured .
和 我 有 听到 那 威士忌酒 制作 一个 蛮力 的 这 最多 好的 - 自然 .
我听说威士忌能把最和善的人变成野蛮人。

[hiː; hi] [wʊd] ['træmp(ə)l][ɒn][maɪ] [wɜːk] ;
He would trample on my work ;
他 会 践踏 在 我的 工作 ;
他会践踏我的劳动成果；

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [tuːlz] [ænd; ʌnd] [ðen] [hʌnt] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [em 'iː] .
perhaps he would destroy my tools and then hunt the house till he found me .
也许 他 会 破坏 我的 工具 和 然后 打猎 这 房子 直到 他 成立 我 .
也许他会毁掉我的工具，然后一路搜寻直到找到我。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ; ['miːntaɪm] , [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fleɪm] [ʌp] ;
I did not know what to expect ; meantime , lights began to flame up ;
我 做过 不是 知道 什么 到 预计 ; 与此同时 , 灯 开始 到 火焰 向上 ;
我不知道会发生什么；与此同时，灯光开始亮起；

[ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ai] [stʊd] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [seɪf] ['refjuːdʒ] , [ænd; ʌnd] ['kriːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
the room where I stood was no longer a safe refuge , and creeping like a
这 房间 在哪里 我 站立 曾是 不 更长 一个 安全的 避难所 , 和 爬行 喜欢 一个
[kæt] ,
cat ,
猫 ,
我所站的房间已不再是安全的避难所，我像猫一样蹑手蹑脚地走着。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] .
I began to move towards the closet door .
我 开始 到 移动 向 这 壁橱 门 .
我开始朝衣橱门走去。

['sʌd(ə)nli] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [dɔːt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [tuː] [men] ,
Suddenly I made a dart for it ; the two men ,
突然 我 制成 一个 镖 为了 它 ; 这 二 男人 ,
我突然朝它飞了过去；那两个人，

['træmp(ə)lɪŋ] ['heɪvɪli] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [wei] .
trampling heavily on the marble floor of the hall were coming my way .
践踏 重度 在 这 大理石 地面 的 这 大厅 是 未来 我的 方式 .
沉重的脚步声正从大厅的大理石地板上传来，朝我走来。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] [ruːd] [tɔːk] — [ruːd] [tuː; tə][em 'iː] , [ðəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] [hɪm'self]
I could hear their rude talk — rude to me , though one of them called himself
我 可以 听到 他们的 粗鲁的 讲话 — 粗鲁的 到 我 , 尽管 一 的 他们 称为 他自己
[ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .

我能听到他们粗鲁的谈话——对我而言很粗鲁，尽管其中一人自称是绅士。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðem; ðəm] ,
As the door of the room opened to admit them ,
作为 这 门 的 这 房间 打开 到 承认 他们 ,
房门打开，他们走了进来。

[ai] [sək'sɪːdɪd] [ɪn] ['ʌtɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [flʌŋ] [maɪ'self] , — [ɔː(r)]
I succeeded in shutting that of the closet into which I had flung myself , — or
我 成功了 在 关闭 那 的 这 壁橱 进入 哪个 我 有 扔 我 , — 或者
[ɔːlməʊst][səʊ] .
almost so .
几乎 所以 .
我成功地关上了自己躲进去的壁橱的门——或者说，几乎成功了。

[aɪ][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [lætʃ] [aɪ 'tiː] ,
I did not dare to latch it ,
我 做过 不是 敢 到 门锁 它 ,

我不敢把它扣上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [maɪt] [hɪə(r)][em 'iː] .
for they were already in the room and might hear me .
为了 他们 是 已经 在 这 房间 和 可能 听到 我 .

因为他们已经在房间里了，可能会听到我说话。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , " [keɪm] [ɪn] ['spɛnsərz] [məʊst]['dʒəʊviəl] [təʊnz] .
" This is the spot for us , " came in Spencer's most jovial tones .
" 这 是 这 点 为了 我们 , " 来了 在 斯宾塞的 最多 欢乐的 音调 .

“这就是我们想要的地方，”斯宾塞用他最欢快的语气说道。

" [bɪg][ˈteɪb(ə)] , [ˈwɪski] [ˈhændi] , [kɑːdz] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] .
" Big table , whisky handy , cards right here in my pocket :
" 大的 桌子 , 威士忌酒 便利 , 牌 正确的 这里 在 我的 口袋 .

“桌子很大，威士忌就在手边，扑克牌就在我的口袋里。”

[weɪt] , [tɪl] [aɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] !
Wait , till I strike a light !
等待 , 直到 我 罢工 一个 光 !

等等，等我点亮灯！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm] .
" But the lightning anticipated him .
" 但 这 闪电 预期 他 .

但闪电先他一步击中了他。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [em 'iː] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd]
As he spoke , the walls which surrounded me , the walls which surrounded
作为 他 辐 , 这 墙壁 哪个 包围 我 , 这 墙壁 哪个 包围

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他说话的时候，我周围的墙壁，他们周围的墙壁，

[lept] [ˈɪntuː] [ˈgleərɪŋ] [vjuː] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [vɔɪs] [kraɪ] [aʊt] :
leapt into glaring view and I heard the second voice cry out :
跳跃 进入 刺眼 看法 和 我 听到 这 第二 嗓音 哭 出去 :

一个身影突然出现在眼前，我听到第二个声音喊道：

" [aɪ][daʊnt] [laɪk] [ðæt] !
" I don't like that !
" 我 不 喜欢 那 !

我不喜欢那样！

[lets] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz]['əʊvə(r)] .
Let's wait till the storm is over .
我们来吧 等待 直到 这 风暴 是 超过 .

我们等到暴风雨过去再说吧。

[aɪ][kænt] [pleɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈkænd(ə)ls][æz; əz] [ðəʊz] [ˈfleərɪŋ] [ə'baʊt] [juː 'es] . "
I can't play with such candles as those flaring about us . "
我 不能 玩 和 这样的 蜡烛 作为 那些 燃烧 关于 我们 . "

我无法玩弄像我们周围这些熊熊燃烧的蜡烛。

" [dæm] [aɪ 'tiː] !
" Damn it !
" 该死 它 !

“该死的！

[juː; jʊ][wʊʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˈkænd(ə)ls][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈpleɪŋ] [baɪ] [wen] [wʌns][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ][paɪl] [aɪv]
you won't know what candles you are playing by when once you see the pile I've
你 惯于 知道 什么 蜡烛 你 是 玩耍 经过 什么时候 一次 你 看 这 桩 我已经
[ɡɒt] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
got ready for you .
得到 准备好 为了 你 .

当你看到我为你准备的那一堆蜡烛时，你就会明白你之前玩的是什么游戏了。

[aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪɡ] [baʊt] .
I'm in for a big bout .
我是 在 为了 一个 大的 回合 .

我即将面临一场硬仗。

[juː; jʊ][hæv; həv][ten] [d'ɒləz]
You have ten dollars
你 有 十 美元

你有十美元

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
and I have a thousand .
和 我 有 一个 千 .

我有一千个。

[aɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ten] .
I'll play you for that ten .
患病的 玩 你 为了 那 十 .

我愿意花十块钱陪你玩。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] , [juː; jʊ][ɡet][maɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [waɪ] , [ˈɪtl] [biː; bi][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [jʊr; jər] [ðə; ðɪ]
If , in the meantime , you get my thousand , why , it'll be because you're the
如果 , 在 这 与此同时 , 你 得到 我的 千 , 为什么 , 它将 是 因为 你是 这
[ˈbetə(r)][mæn] . "
better man . "
更好的 男人 . "

如果在此期间你收到了我的那一千块钱，那是因为你比我强。”

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [seɪ] .
" I don't like it , I say .
" 我 不 喜欢 它 , 我 说 .

“我不喜欢,”我说。

[ðeə(r)] , [siː] !
There , SEE !
那里 , 看 !

看!

" [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪt] [hæd; həd] [ɪnˈɡʌlf] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
" A flood of white light had engulfed the house .
" 一个 洪水 的 白色的 光 有 吞噬 这 房子 .

一道白光笼罩了整栋房子。

[maɪ] [ˈkloʊzɪt] , [wɪð] [ɪts][ˈhwaɪtwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] [fleəd] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [laɪk] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜːnɪs]
My closet , with its whitewashed walls flared about me like the mouth of a furnace
我的 壁橱 , 和 它是 粉刷过的 墙壁 喇叭口 关于 我 喜欢 这 嘴 的 一个 炉
.
:
.

我的衣橱，粉刷成白色的墙壁像火炉的炉口一样向我敞开。

" [si:] , [jɔ:'self] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['keələs] [rɪ'tɔ:t] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ə; eɪ][gæs] - [dʒet] [ʃɒt]
" **See , yourself ! " came the careless retort , and with the words a gas - jet shot**
" 看 , 你自己 ! " 来了 这 粗心 反驳 , 和 和 这 字 一个 气体 - 喷射 射击
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“你自己看！”那人漫不经心地反驳道，话音刚落，一股煤气喷射而出。

[ðen] [tu:] , [ðen] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [kən'teɪnd] .
then two , then all that the room contained .
然后 二 , 然后 全部 那 这 房间 包含 .

然后是两个，然后是房间里的所有东西。

" [haʊz] [ðæt] ?
" **How's that ?**
" 怎么样 那 ?

怎么样？

[wʌts] [ə; eɪ] [flæʃ] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [naʊ] !
What's a flash more or less now !
是什么 一个 闪光 更多的 或者 较少的 现在 !

现在闪光灯的意义大概是什么了！

" [aɪ] [hɜ:d] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] , ['əʊnli][ðə; ði][slæp][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:dz] [æz; əz] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [flʌŋ] ['ɒntə]
" **I heard no answer , only the slap of the cards as they were flung onto**
" 我 听到 不 回答 , 仅有的 这 拍击 的 这 牌 作为 他们 是 扔 到
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
the table ;
这 桌子 ;

“我没有听到任何回答，只听到牌被扔到桌子上的啪啪声；

[ðen] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ki:] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [lɒk] [ænd; ənd]
then the clatter of a key as it was turned in some distant lock and
然后 这 哒 的 一个 钥匙 作为 它 曾是 转向 在 一些 遥远 锁 和
[ðə; ði] [kwɪk] ['kwestʃən] :
the quick question :
这 快的 问题 :

然后是远处某个锁转动钥匙的咔哒声，以及一个简短的问题：

" [rʌm] , [ɔ:(r)] ['wɪski] .
" **Rum , or whisky .**
" 朗姆酒 , 或者 威士忌酒 .

朗姆酒，或者威士忌。

['aɪrɪʃ] [ɔ:(r)] [skɒtʃ] ? "
Irish or Scotch ? "
爱尔兰 或者 苏格兰威士忌 ? "

爱尔兰威士忌还是苏格兰威士忌？

" ['wɪski] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] . "
" **Whisky and Irish . "**
" 威士忌酒 和 爱尔兰 . "

“威士忌和爱尔兰威士忌。”

" [ɡʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！”

[bʌt; bət] [jʊl] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] [ə'ləʊn] .
but you'll drink it alone .
但 你会 喝 它 独自的 .

但你会独自一人喝完。

" [ðə; ði] ['bɒtlz] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [wʌn] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [ɒv; əv]
" **The bottles were brought forward and they sat down one on each side of**
" 这 瓶子 是 带来 向前 和 他们 卫星 向下 一 在 每个 边 的
[ðə; ði] ['dʌsti] [mə'hɒɡəni] ['teɪb(ə)] .
the dusty mahogany table .
这 尘土飞扬 桃花心木 桌子 .
“瓶子被端了上来，分别放在布满灰尘的红木桌子的两边。”

[ðə; ði][mæn] ['feɪsɪŋ] [em 'i:][wɒz; wəz]['spensə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [maɪ] [wei] ,
The man facing me was Spencer , the other sat with his back my way ,
这 男人 面向 我 曾是 斯宾塞 , 这 其他 卫星 和 他的 后退 我的 方式 ,
对面坐着的是斯宾塞，另一个人背对着我坐着。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl][æz; əz][hi:; hi] ['stɑ:tɪd]
but I could now and then catch a glimpse of his profile as he started
但 我 可以 现在 和 然后 抓住 一个 一瞥 的 他的 轮廓 作为 他 开始
[æt; ət][sʌm; səm] [flæʃ] [ɔ:(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [klæps] .
at some flash or lifted his head in terror of the thunder - claps .
在 一些 闪光 或者 抬起 他的 头 在 恐怖 的 这 雷 - 鼓掌 .
但我偶尔还能瞥见他的侧脸，比如他被闪光吓了一跳，或者被雷声吓得抬起头来。

" [wi:l; wil] [pleɪ] [tɪl] [ðə; ði][hændz] [pɔɪnt] [tu:; tə] [θri:] , " [ə'haʊnst] ['spensə(r)] ,
" **We'll play till the hands point to three , " announced Spencer ,**
" 出色地 玩 直到 这 双手 观点 到 三 , " 宣布 斯宾塞 ,
“我们会一直玩到牌面指向三为止，”斯宾塞宣布道。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [weə(r)] [bəʊθ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] .
taking out his watch and laying it down where both could see it .
采取 出去 他的 手表 和 躺下 它 向下 在哪里 两个都 可以 看 它 .
他掏出手表，放在两人都能看到的地方。

" [du:; də][ju:; jʊ] [ə'ɡri:] [tu:; tə] [ðæt] ? — [ən'les] [ai][wɪn][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [fʌndz] [gəʊ][ə; eɪ] - ['beɡɪŋ]
" **Do you agree to that ? — Unless I win and your funds go a - begging**
" 做 你 同意 到 那 ? — 除非 我 赢 和 你的 资金 去 一个 - 乞讨
[brɪfɔ:(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)] . " **before the hour . "**
前 这 小时 . "
“你同意吗？——除非我赢了，而你的资金在比赛开始前就耗尽了。”

" [ai] [ə'ɡri:] .
" **I agree .**
" 我 同意 .
我同意。

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [hɑ:ʃ] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['smʌðə] .
" **The tone was harsh ; it was almost smothered .**
" 这 语气 曾是 残酷的 ; 它 曾是 几乎 窒息 .
语气生硬，几乎令人窒息。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['steəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɒtʃ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [set] [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
The man was staring at the watch ; there was a strange set look to his
这 男人 曾是 凝视 在 这 手表 ; 那里 曾是 一个 奇怪的 放 看 到 他的
['fɪɡə(r)] ; **figure ;**
数字 ;
那人盯着手表看；他的神情有些僵硬；

[ə; eɪ] ['pɔ:zɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] [θɔ:t] — [ɒv; əv]['sɪnɪstə(r)] [θɔ:t] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [seɪ] ;
a pausing as of thought — of sinister thought , I should now say ;
一个 暂停 作为 的 想法 — 的 险恶 想法 , 我 应该 现在 说 ;
仿佛陷入沉思——现在我应该说，是陷入了险恶的思考；

[ðen] [ai][ˈnevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [ˈkærəktəraɪz] [aiˈtiː];
then I never stopped to characterise it ;
然后 我 绝不 停止 到 特征 它 ;
然后我就再也没有停下来去描述它了;

[aiˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [tuː] [ˈkwɪkli] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [lɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [græb][æt; ət][ðə; ði]
it was followed too quickly by a loud laugh and a sudden grab at the
它 曾是 随后 也 迅速地 经过 一个 大声 笑 和 一个 突然 抓住 在 这
[kɑːdz] .
cards .
牌 .
紧接着是一声大笑和一把抢牌的动作。

" [jɒl] [wɪn] !
" **You'll win !**
" 你会 赢 !
你会赢的!
[ai] [fiːl] [aiˈtiː][ɪn][maɪ] [bəʊnz] , " [keɪm] [ɪn] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [təʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] .
I feel it in my bones , " came in encouraging tones from the rich man .
我 感觉 它 在 我的 骨头 , " 来了 在 鼓励 音调 从 这 富有的 男人 .
“我感觉到了,”富翁用鼓励的语气说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] " — [hɪə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [lʌl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][æn; ən]
" **If you do " — here the storm lulled and his voice sank to an**
" 如果 你 做 " — 这里 这 风暴 昏昏欲睡 和 他的 嗓音 沉没 到 一个
[ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [ˈwɪspə(r)] — " [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ðə; ði][əʊld] [ˈtævən] [ʌp][ðə; ði] [rəʊd] .
encouraging whisper — " you can buy the old tavern up the road .
鼓励 耳语 — " 你 能 买 这 老的 酒馆 向上 这 路 .
“如果你愿意的话”——这时暴风雨渐渐平息，他的声音也低沉下来，变成了鼓励的耳语——“你可以买下路尽头的那家老酒馆。

[ɪts] [ˈgəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][biː; bi] [ˈneɪbɜːrɪz] [ænd; ənd][kæn; kən] [pleɪ] —
It's going for a song ; and then we'll be neighbours and can play —
它是 去 为了 一个 歌曲 ; 和 然后 出色地 是 邻居 和 能 玩 —
[pleɪ] —
play —
玩 —
它要卖个好价钱；然后我们就能成为邻居，可以一起玩耍——玩耍——

" [ˈθʌndə(r)] ! — [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [piːl] .
" **Thunder ! — a terrific peal .**
" 雷 ! — 一个 了不起 皮尔 .
“雷声！——一声震耳欲聋的巨响。”

[aiˈtiː] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] ; [aiˈtiː] [ʃʊk] [maɪ] [ˈbɔɪ] [hɑːt] ,
It shook the house ; it shook my boyish heart ,
它 摇晃 这 房子 ; 它 摇晃 我的 男孩气 心 ,
它震动了房子，也震动了我那颗稚嫩的心。

[bʌt; bət][aiˈtiː][nəʊ][lɒŋɡə(r)][hæd; həd][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [tuː] [ˈgeɪmstərz] .
but it no longer had power to move the two gamesters .
但 它 不 更长 有 力量 到 移动 这 二 赌徒 .
但它已经没有力气移动这两个赌徒了。

[ðə; ði][ˈfiːvə(r)][ɒv; əv] [pleɪ] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm]
The fever of play had reached its height , and I heard nothing more from
这 发烧 的 玩 有 达到 它是 高度 , 和 我 听到 没有什么 更多的 从
[ðeə(r)][lɪps] ,
their lips ,
他们的 嘴唇 ,
玩耍的热情达到了顶峰，我再也没听到他们说话。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈfreɪzɪz] [æz; əz] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .
but such phrases as belong to the game .
但 这样的 短语 作为 属于 到 这 游戏 .

但这些短语属于游戏范畴。

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][aɪ] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əbˈzɔːp(ə)n] [tuː; tə][flaɪ] ?
Why didn't I take advantage of their absorption to fly ?
为什么 没有 我 拿 优势 的 他们的 吸收 到 飞 ?

我为什么不利用它们的吸收能力飞行呢？

[ðə; ði] [saɪl] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [ri:tʃ] ,
The sill above my head was within easy reach ,
这 窗台 多于 我的 头 曾是 之内 简单的 抵达 ,

我头顶的窗台触手可及。

[ðə; ði] [sæʃ] [wɒz; wəz][ˈəʊpən][ænd; ʌnd][nəʊ] [saʊnd] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [wʊd] [ri:tʃ] [ðem; ðəm][ɪn]
the sash was open and no sound that I could make would reach them in
这 窗扇 曾是 打开 和 不 声音 那 我 可以 制作 会 抵达 他们 在

[ðɪs] [ˈhɜːli] - [ˈbɜːli] [ɒv; əv] [stɔːm] .
this hurly - burly of storm .
这 喧闹 - 魁梧的 的 风暴 .

窗户开着，在这场狂风暴雨中，我发出的任何声音都传不到他们那里。

[waɪ] [ðen] , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
Why then , with all this invitation to escape ,
为什么 然后 , 和 全部 这 邀请 到 逃脱 ,

那么，既然有这么多逃离的诱惑，为什么还要这样呢？

[dɪd][aɪ] [rɪˈmeɪn] [kraʊtʃt] [ɪn][maɪ] [dɑːk] [rɪˈtri:t] [wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [kræk] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː]
did I remain crouched in my dark retreat with eyes fixed on the narrow crack before me
做过 我 保持 蹲着 在 我的 黑暗的 撤退 和 眼睛 固定的 在 这 狭窄的 裂缝 前 我
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我是否仍然蜷缩在黑暗的藏身之处，目光紧盯着面前那条狭窄的裂缝？

[ˈʌndə(r)][sʌm; səm] [ɪmˈpʌls] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [əˈbaʊt] ,
under some impulse of movement in the walls about ,
在下面 一些 冲动 的 移动 在 这 墙壁 关于 ,

在周围墙壁某种运动的推动下，

[hæd; həd] [ˈwaɪdnd] [səˈfɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] ?
had widened sufficiently for me to see all that I have related ?
有 扩大 足够 为了 我 到 看 全部 那 我 有 有关的 ?

视野是否足够开阔，让我能够看清我所描述的一切？

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [ənˈles] [aɪ][wɒz; wəz] [hɪˈpnətaɪzd] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ɒn] [ðəʊz]
I do not know , unless I was hypnotised by the glare of expression on those
我 做 不是 知道 , 除非 我 曾是 被催眠 经过 这 强光 的 表达 在 那些

[menz] [ˈfeɪsɪz] .
men's faces .
男士 面孔 .

我不知道，除非我被那些男人脸上的表情催眠了。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈkaʊntənəns] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]
I remember that it was my first glimpse of the human countenance under the
我 记住 那 它 曾是 我的 第一的 一瞥 的 这 人类 面容 在下面 这

[sweɪ] [ɒv; əv] [ˈwɪkɪd] [ænd; ʌnd][əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [ˈpæʃ(ə)nɪz] .
sway of wicked and absorbing passions .
摇摆 的 邪恶 和 吸收 激情 .

我记得那是我第一次看到人类的面容被邪恶而令人沉迷的激情所支配。

[hɪðə'tuː] [maɪ] [dri:mz] [hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] [ɒv; əv] ['bju:ti] — [ɒv; əv] ['lʌvli] [[eɪps] [ɔ:(r)]['nəʊb(ə)l] ['fɪgəz]
Hitherto my dreams had all been of beauty — of lovely shapes or noble figures
迄今为止 我的 梦境 有 全部 到过 的 美丽 — 的 迷人的 形状 或者 高贵 数据

[kɑ:st][ɪn][hə'rəʊɪk] [məʊld] .
cast in heroic mould .
投掷 在 英勇 模具 .

此前我的梦境都与美有关——美丽的身影或英勇的人物形象。

[,hens'fɔ:θ] ,
Henceforth ,
今后 ,

今后 ,

[ði:z] [aɪ'di:əl] [gru:ps] [mʌst; məst]['vɪzɪt][maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv]
these ideal groups must visit my imagination mixed with the bulging eyes of
这些 理想的 团体 必须 访问 我的 想像力 混合 和 这 凸起 眼睛 的

[gri:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [heɪt] ['mɑ:skɪŋ] [ðeə(r)] [h'ɪdiəs nəʊs] ['ʌndə(r)] [fɔ:ls] [smaɪlz] [ɔ:(r)]
greed and the contortions of hate masking their hideousness under false smiles or
贪婪 和 这 扭曲 的 恨 掩蔽 他们的 丑陋 在下面 错误的 微笑 或者

['haɪdɪŋ][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] ['raɪətəs] ['dʒɒləti] .
hiding them behind the motions of riotous jollity .
隐藏 他们 在后面 这 运动 的 暴乱的 欢乐 .

这些理想化的群体必须出现在我的想象中，与贪婪的凸眼和仇恨的扭曲交织在一起，它们用虚假的微笑掩盖丑陋，或用喧闹的欢乐动作掩盖丑陋。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪkənd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [səʊl]
I was horrified , I was sickened , and I was frightened to the very soul
我 曾是 惊恐万分 , 我 曾是 恶心 , 和 我 曾是 害怕 到 这 非常 灵魂

,
,
,

我感到震惊、恶心、恐惧到了灵魂深处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fæsɪ'nei(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)] [held] [em 'i:] ; [aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [men]
but the fascination of the spectacle held me ; I watched the men
但 这 魅力 的 这 奇观 握住 我 ; 我 观看 这 男人

但这场景象的魅力让我无法抗拒；我注视着那些男人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pleɪ]
and I watched the play
和 我 观看 这 玩

我看了那出戏。

[ænd; ənd] [su:n] [aɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['tempɪst] ['ɔ:lsəʊ] ,
and soon I forgot the tempest also ,
和 很快 我 忘了 这 暴风雨 还 ,

很快，我也把那场暴风雨忘得一干二净了。

[ɔ:(r)] [rɪ'membəd] [aɪ 'ti:] ['əʊnli] [wen] [maɪ] [smɔ:l] [rɪ'tri:t] [fleəd] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] ['waɪtnəs] , [ɔ:(r)]
or remembered it only when my small retreat flared into sudden whiteness , or
或者 记得 它 仅有的什么时候 我的 小的 撤退 喇叭口 进入 突然 白人 , 或者

[sʌm; səm] [gʌst] ,
some gust ,
一些 阵风 ,

或者只有当我的小小避难所突然变成一片空白，或者一阵狂风袭来时，我才想起它。

[ˈheɪvɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
heavier than the rest ,
较重 比 这 休息 ,

比其他的都重，

['tɒpl] [ðə; ði] [brɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmniːz] [əˈbʌv] [juː ˈes][ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ˈkræʃɪŋ]
toppled the bricks from the chimneys above us and sent them crashing
倾覆 这 砖块 从 这 烟囱 多于 我们 和 发送 他们 崩溃
[daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][reɪn] - [səʊkt] [ruːf] .
down upon the rain - soaked roof .
向下 之上 这 雨 - 浸泡过 屋顶 .

头顶烟囱上的砖块被震落，砸在被雨水浸透的屋顶上。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] .
The stranger was winning .
这 陌生人 曾是 获胜 .

陌生人占了上风。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [bɪls] [brɪˈsaɪd] [hɪm] [grəʊ] [ænd; ənd] [grəʊ] [waɪl] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt]
I saw the heap of bills beside him grow and grow while that of his opponent
我 锯 这 堆 的 账单 旁 他 生长 和 生长 尽管 那 的 他的 对手
[ˈdwaɪndl] .
dwindled .
减少 .

我看到他身旁的账单越堆越高，而他对手的账单却越来越少。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [smaɪl] — [smaɪl] [ˈsɒftli] [æt; ət] [iːtʃ] [tɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈluːzɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [bɔːd]
I saw the latter smile — smile softly at each toss of his losings across the board
我 锯 这 后者 微笑 — 微笑 轻轻 在 每个 折腾 的 他的 损失 穿过 这 木板
;
;
;

我看到后者微笑——每次输掉赌注时，他都会露出淡淡的微笑；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɜːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
but there was no mirth in his smile ,
但 那里 曾是 不 欢笑 在 他的 微笑 ,

但他脸上没有一丝笑容。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˈeni] [ˈkɒmən] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈlðərz] [hænd] [kləʊzd] [ˈəʊvə(r)]
nor was there any common satisfaction in the way the other's hand closed over
也不 曾是 那里 任何 常见的 满意 在 这 方式 这 其他的 手 关闭 超过
[hɪz; ɪz][ˈgeɪnz] .
his gains .
他的 收益 .

对方合拢手捂住自己的手时，也丝毫没有感到满意。

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , " [aɪ] [θɔːt] .
" **He will have it all , " I thought .**
" 他 将要 有 它 全部 , " 我 想法 .

“他将拥有一切,”我想。

" [ðə; ði] [ˈkleɪmɔː(r)] [ˈtævən] [wɪl] [suːn] [tʃeɪndʒ] [ˈəʊnə(r)z] ;
" **The Claymore Tavern will soon change owners ;**
" 这 克莱莫 酒馆 将要 很快 改变 所有者 ;

“克莱莫尔酒馆即将易主；

" [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [steɪk] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [haʊs]
" **and I was holding my breath over the final stake when suddenly the house**
" 和 我 曾是 保持 我的 气息 超过 这 最终的 赌注 什么时候 突然 这 房子
[geɪv] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] ,
gave a lurch ,
给予 一个 困境 ,

“我屏住呼吸，准备钉下最后一根木桩，突然房子猛地晃了一下。”

[ˈriːˈset(ə)ld] , [ðen] [ləːtʃ] [əˈgen] .
resettled , then lurched again .
重新安置 , 然后 踉跄了一下 再次 :

重新安顿下来, 然后又踉跄了一下。

[ðə; ði] [ˈtempɪst] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪkən] ,
The tempest had become a hurricane ,
这 暴风雨 有 变得 一个 飓风 ,

暴风雨已经变成了飓风。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [fɜːst] [swuːp] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈstreɪndʒərz] [lʌk] .
and with its first swoop a change took place in the stranger's luck .
和 和 它是第一的 俯冲 一个 改变 采取 地方 在 这 陌生人的 运气 :

第一次出手就改变了这位陌生人的运气。

[ðə; ði] [bɪls] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [wʌn] [wei] [bɪˈɡæən] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [riːˈkrɒs] [ðə; ði] [bɔːd] ,
The bills which had all gone one way began slowly to recross the board ,
这 账单 哪个 有 全部 已消失 一 方式 开始 缓慢地 到 雷克罗斯 这 木板 ,

那些原本方向一致的账单开始慢慢地朝相反的方向发展。

[fɜːst] [ˈsɪŋɡli] , [ðen] [ɪn][ˈhændfulz] .
first singly , then in handfuls .
第一的 单独 , 然后 在 一把 :

先是单个的, 然后是一把一把地抓。

[ðeɪ] [fel] [wɪˈðɪn] [ˈspensərz] [ɡrɑːsp] ,
They fell within Spencer's grasp ,
他们 跌倒 之内 斯宾塞的 抓牢 ,

他们落入了斯宾塞的掌控之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [heɪld] [ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ]
and the smile with which he hailed their return was not the smile with which
和 这 微笑 和 哪个 他 赞誉 他们的 返回 曾是 不是 这 微笑 和 哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][gəʊ] ,
he had seen them go ,
他 有 已见 他们 去 ,

他迎接他们归来的笑容, 与他目送他们离去时的笑容截然不同。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstedi] [ɡrɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪˈheld] [ɒn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv] [ˈskʌlptʃəd] [ˈdiːmənz]
but a steady grin such as I had beheld on the faces of sculptured demons
但 一个 稳定的 咧嘴笑 这样的 作为 我 有 观看 在 这 面孔 的 雕塑 恶魔

·
·
·

但那笑容却像极了雕塑恶魔脸上的那种坚定笑容。

[aɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈiː] , [ðɪs] [smaɪl] .
It frightened me , this smile .
它 害怕 我 , 这 微笑 :

这个笑容让我感到害怕。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət] , [wen] [æt; ət][əˈnʌðə(r)] [ˈkræʃɪŋ] [piːl] [aɪ] [dʌk] [maɪ] [hed] ,
I could see nothing else ; but , when at another crashing peal I ducked my head ,
我 可以 看 没有什么 别的 ; 但 , 什么时候 在 其他 崩溃 皮尔 我 躲闪 我的 头 ,

我什么也看不见; 但是, 当又一声巨响传来时, 我低下了头。

[aɪ] [faʊnd] [ɒn] [ˈlɪftɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [sɔːt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
I found on lifting it that my eyes sought instinctively the rigid back of the
我 成立 在 举重 它 那 我的 眼睛 寻求 本能地 这 死板的 后退 的 这

[ˈstreɪndʒə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpən] [feɪs] [ɒv; əv][ˈspensə(r)] .
stranger instead of the open face of Spencer .
陌生人 反而 的 这 打开 脸 的 斯宾塞 :

我发现, 当我拿起它时, 我的目光本能地追随着陌生人僵硬的背影, 而不是斯宾塞坦诚的脸庞。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['hʌθɪŋ] [tu;; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lu:zə(r)] ; [ænd; ənd]
The passion of the winner was nothing to that of the loser ; and
这 热情 的 这 优胜者 曾是 没有什么 到 那 的 这 失败者 ; 和
[frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒn] ,
from this moment on ,
从 这 片刻 在 ;
胜利者的激情与失败者的激情相比简直微不足道；从这一刻起，

[ai] [sɔ:] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['fɪɡə(r)] ,
I saw but the one figure ,
我 锯 但 这 一 数字 ,
我只看到一个人影，
[ænd; ənd] [θrɪld] [tu;; tə][ðə; ði][wʌn] [həʊp] — [ðæt] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [wʊd] [su:n] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)]
and thrilled to the one hope — that an opportunity would soon come for
和 激动不已 到 这 一 希望 — 那 一个 机会 会 很快 来 为了
[em 'i:][tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [bæk] [təʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['fɪʊəri][ænd; ənd]
me to see the face of the man whose back told such a tale of fury and
我 到 看 这 脸 的 这 男人 谁 后退 讲述 这样的 一个 故事 的 愤怒 和
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .
我心中充满希望——我很快就能有机会见到那个背影诉说着愤怒与悬念的男人的真容。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɒn]['spensə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:dz] .
But it remained fixed on Spencer , and the cards .
但 它 剩余 固定的 在 斯宾塞 , 和 这 牌 .
但他的注意力始终集中在斯宾塞和那些扑克牌上。

[ðə; ði] [ru:f] [maɪt] [fɔ:l] — [hi;; hi][wɒz; wəz][pɑ:st] ['hi:dɪŋ] .
The roof might fall — he was past heeding .
这 屋顶 可能 落下 — 他 曾是 过去的 听从 .
屋顶可能会塌——但他已经麻木了。
[ə; eɪ] [bɪl] [ɔ:(r)] [tu:] ['əʊnli] [leɪ] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
A bill or two only lay now at his elbow ,
一个 账单 或者 二 仅有的 躺 现在 在 他的 弯头 ,
他手边只剩下一两张钞票了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [pə'si:v] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] ['stɪf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:'redi] ['rɪdʒɪd] ['mʌs(ə)lɪz] [æz; əz]
and I could perceive the further stiffening of his already rigid muscles as
和 我 可以 感知 这 更远 刚度 的 他的 已经 死板的 肌肉 作为
[hi;; hi] [delt] [aʊt][ðə; ði] [kɑ:dz] .
he dealt out the cards .
他 已处理 出去 这 牌 .
我能感觉到，当他发牌时，他原本就僵硬的肌肉变得更加紧绷了。

['sʌd(ə)nli] [hɑ:d] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['rætɪŋ] [pi:l] [wɪtʃ] [si:md] [tu;; tə][ju'naɪt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] , [ai]
Suddenly hard upon a rattling peal which seemed to unite heaven and earth , I
突然 难的 之上 一个 嘎嘎作响 皮尔 哪个 似乎 到 团结 天堂 和 地球 , 我
[hɜ:d] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] :
heard shouted out :
听到 喊叫 出去 :
突然，伴随着一声震耳欲聋、仿佛天地相连的巨响，我听到有人喊道：

" [hɑ:f] - [pɑ:st] [tu:] !
" **Half - past two !**
" 一半 - 过去的 二 !
“两点半！”

[ðə; ði] [geɪm] [stɒps] [æt; ət] [θri:] . "
The game stops at three . "
这 游戏 停止 在 三 . "

游戏进行到第三局就结束了。

" [dæm] [jɔ:(r); jə(r)] ['gri:di] [aɪz] ! " [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [graʊl] .
" Damn your greedy eyes ! " came back in a growl . "
" 该死 你的 贪婪的 眼睛 ! " 来了 后退 在 一个 咆哮 .

“该死的贪婪之眼！”一声低吼传来。

[ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz] [stɪl] , ['fiəfəli] [stɪl] , [bəʊθ][ɪn][ðə; ði] ['æt məsfɪə(r)] [aʊt'saɪd][ænd; ɐnd][ɪn] [ðæt]
Then all was still , fearfully still , both in the atmosphere outside and in that
然后 全部 曾是 仍然 , 恐惧地 仍然 , 两个都 在 这 气氛 外部 和 在 那
[wɪ'ðɪn] ,
within ,
之内 ,

随后一切都静止了，令人恐惧的静止，无论是外部的空气还是内部的空气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗空洞(Dark Hollow)

第12/17页

[ˈdjʊəriŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒərz][hænd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈraʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
during which I caught sight of the stranger's hand moving slowly around to his

[bæk] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnɪŋ] [æz; əz] [ˈsləʊli] [ˈfɔːwəd] ,
back and returning as slowly forward ,

在此期间，我瞥见陌生人的手慢慢绕到他的背后，然后又慢慢地伸了回来。

[ɔːl][ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] - [tɒp][ænd; ənd][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv][hɑːf] - [ˈempti] [ˈbɒtlz] .
all under cover of the table - top and a stack of half - empty bottles .

一切都藏在桌面和一堆半空的瓶子下面。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] .
I was inexperienced .

我当时缺乏经验。

[aɪ] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪts][ɔː(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [saɪt] [men][æz; əz] [ðiːz] ,
I knew nothing of the habits or the ways of such men as these ,

我对这类人的习惯和行事方式一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈlɑːm] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌʌnˈtəʊld] , [ˌʌnsəˈspektɪd] [bʌt; bət] [ɪnˈtjuːɪtɪvli]
but the alarm of innocence in the face of untold , unsuspected but intuitively

[felt] [ˈiːv(ə)l] ,
felt evil ,

但是，面对无法言说、难以预料却又凭直觉感受到的邪恶，无辜者会发出警醒。

[siːzd] [em ˈiː][æt; ət] [ðɪs] [ˈstelθi] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][raɪz] , — [traɪd] [tuː; tə] [ˈfriːk] ,
seized me at this stealthy movement , and I tried to rise , — tried to shriek ,

我被这突如其来的动作抓住了，我试图起身，——试图尖叫，

— [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈvents] [rʌʃt] [əˈpɒn][juː ˈes] [ˈkwɪkə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk]
— but could not ; for events rushed upon us quicker than I could speak

[ɔː(r)] [muːv] .
or move .

——但我却无法做到；因为事态发展之快，让我来不及说话或行动。

" [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkleɪmɔː(r)] [ˈtævən] , [kæn; kən][aɪ] ?
" **I can buy the Claymore Tavern , can I ?**

“我可以买下克莱莫尔酒馆吗？”

[wel] , [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] , " [ræŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
Well , I'm going to , " rang out into the air as the speaker leaped to his feet

出色地，我是去到，" 响铃出去进入这空气作为这扬声器跳跃到他的脚

“好吧，我要去，”话音刚落，演讲者就跳了起来。

" [teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [tʃiːt] !
" **Take that , you cheat !**
" 拿 那 , 你 欺骗 !

“瞧瞧，你这个作弊者！”

[ænd; ənd] [ðæt] !
And that !
和 那 !

就是这样！

[ænd; ənd] [ðæt] !
And that !
和 那 !

就是这样！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒts] [ræŋ] [aʊt] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] !
" **And the shots rang out — one , two , three !**
" 和 这 镜头 响铃 出去 — 一 , 二 , 三 !

“枪声响起——一、二、三！”

[ˈspensə(r)][wɒz; wəz] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɒli] .
Spencer was dead in his Folly .
斯宾塞 曾是 死的 在 他的 蠢事 .

斯宾塞死在了他的愚行中。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [raɪz] ,
I had seen him rise ,
我 有 已见 他 上升 ,

我曾亲眼目睹他起身，

[θrəʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ðen] [fɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] [ænd; ənd] [ˈglɑːsɪz] .
throw up his hands and then fall in a heap among the cards and glasses .
扔 向上 他的 双手 和 然后 落下 在 一个 堆 之中 这 牌 和 眼镜 .

他举起双手，然后跌倒在扑克牌和酒杯堆里。

[ˈsaɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默！

[nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈhev(ə)n] [spəʊk] .
Not even Heaven spoke .
不是 甚至 天堂 辐 .

连上天都没有开口。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] [əˈləʊn] [tɜːnd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Then the man who stood there alone turned slightly and I saw his face .
然后 这 男人 WHO 站立 那里 独自的 转向 轻微地 和 我 锯 他的 脸 .

然后，独自站在那里的那个男人微微转过身，我看到了他的脸。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ˈmeni] [taɪmz] [sɪns] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈkleɪmɔː(r)] [ˈtævən] .
I have seen it many times since ; I have seen it at Claymore Tavern .
我 有 已见 它 许多 时代 自从 ; 我 有 已见 它 在 克莱莫 酒馆 .

此后我多次见过它；我在克莱莫酒馆也见过它。

[dɪˈstɔːtɪd] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmʌʊmənt][baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪˈmoʊʃnɪz] , — [ɔːl][ˈiːv(ə)] [wʌnz] ,
Distorted up to this moment by a thousand emotions , — all evil ones ,
扭曲 向上 到 这 片刻 经过 一个 千 情绪 , — 全部 邪恶的 一个 ,

直到此刻，我都被千百种情绪——全是邪恶的情绪——扭曲了。

— [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kɑːm] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrɪələɪˈzeɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ækt] ,
— **it was calm now with the realisation of his act ,**
— 它 曾是 冷静的 现在 和 这 实现 的 他的 行为 ,

——意识到自己的行为后，现场平静了下来。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [mis'teɪk] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] .

and I could make no mistake as to his identity .
和 我 可以 制作 不 错误 作为 到 他的 身份 .

我丝毫不会认错他的身份。

[ˈleɪtə(r)][ai] [wɪl] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Later I will mention his name .
之后 我 将要 提到 他的 姓名 .

稍后我会提到他的名字。

[ˈglɑːnsɪŋ] [fɜːst][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [stɪl] [ˈsməʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Glancing first at his victim , then at the pistol still smoking in his hand ,
瞥了一眼 第一的 在 他的 受害者 , 然后 在 这 手枪 仍然 吸烟 在 他的 手 ,

他先瞥了一眼受害者，然后又看了看手里还在冒烟的手枪。

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [ˈwepən] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
he put the weapon back in his pocket ,
他 放 这 武器 后退 在 他的 口袋 ,

他把武器放回口袋里。

[ænd; ənd][brɪ'gæən] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dæmd] [hɪz; ɪz]
and began gathering up the money for which he had just damned his
和 开始 采集 向上 这 钱 为了 哪个 他 有 只是 该死的 他的

[səʊl] .

soul .
灵魂 .

他开始筹集那些他刚刚为了之而堕入地狱的钱财。

[tu:; tə][get][aɪ 'tiː][ɔːl] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [muːv] [æn; ən][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ˈsprɔːlɪŋ] [əˈlɒŋ]
To get it all , he had to move an arm of the body sprawling along
到 得到 它 全部 , 他 有 到 移动 一个 手臂 的 这 身体 蔓延 沿着

[ðə; ði] [bɔːd] .

the board .
这 木板 .

为了得到全部，他必须移动身体横卧在木板上的一只手臂。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [əˈpiə(r)] [tu:; tə][maɪnd] .

But he did not appear to mind .
但 他 做过 不是 出现 到 头脑 .

但他似乎并不介意。

[wen] [ˈevri] [bɪl] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [hi:; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒtʃ]
When every bill was in his pockets , he reached out his hand for the watch
什么时候 每一个 账单 曾是 在 他的 口袋 , 他 达到 出去 他的 手 为了 这 手表

.
:
.

当所有钞票都放进口袋后，他伸手去拿手表。

[ðen] [ai] [sɔː] [hɪm] [smaɪl] .

Then I saw him smile .
然后 我 锯 他 微笑 .

然后我看到他笑了。

[hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði] [keɪs] , [hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [plʌndʒd] [aɪ 'tiː][ɪn][ˈɑːftə(r)][ðə; ði]
He smiled as he shut the case , he smiled as he plunged it in after the
他 微笑 作为 他 关闭 这 案件 , 他 微笑 作为 他 暴跌 它 在 后 这

[bɪls] .

bills .
账单 .

他笑着合上箱子，笑着把箱子塞进钞票堆里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gləʊtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [smaɪl] .

There was gloating in this smile .
那里 曾是 幸灾乐祸 在 这 微笑 .

这笑容里带着一丝得意。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɡɒt] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [ˈfɪŋɡəd] [ðə; ðɪ]

He seemed to have got what he wanted more than when he fingered the

bills .
他 似乎 到 有 得到 什么 他 通缉 更多的 比 什么时候 他 用手指 这 账单 .

他似乎比以往摸过钞票时更容易得到自己想要的东西。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪf] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] .

I was stiff with horror .
我 曾是 僵硬的 和 恐怖 .

我吓得浑身僵硬。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˈhəʊtɪŋ] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈevri] [wʌn] .

I was not conscious of noting these details , but I saw them every one .
我 曾是 不是 有意识的 的 注意到 这些 细节 , 但 我 锯 他们 每一个 一 .

我当时并没有刻意去注意这些细节，但我每一项都看到了。

[smɔːl] [θɪŋz] [meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ][maɪnd][ɪz] [nʌm] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Small things make an impression when the mind is numb under the effect of a

great blow .
小的 事物 制作 一个 印象 什么时候 这 头脑 是 麻木的 在下面 这 影响 的 一个 伟大的 吹 .

当心灵因遭受重创而麻木时，小事也会给人留下深刻印象。

[nekst]['məʊmənt][aɪ] [wəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrɪəlaɪˈzeɪʃən] [ɒv; əv][maɪˈself][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][maɪ]

Next moment I woke to a realisation of myself and all the danger of my

own position .
下一个 片刻 我 觉醒 到 一个 实现 的 我 和 全部 这 危险 的 我的 自己的 位置 .

下一刻，我才猛然醒悟，意识到自己所处境地的危险性。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skænɪŋ] ['veri] ['keəfəli] [ðə; ðɪ] [ruːm] [əˈbaʊt] [hɪm] .

He was scanning very carefully the room about him .
他 曾是 扫描 非常 小心 这 房间 关于 他 .

他仔细地环顾着周围的房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtrævəlɪŋ] ['sləʊli] — ['veri] ['sləʊli] [bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)nli] , [ɪn][maɪ][dəˈrekʃ(ə)n] .

His eyes were travelling slowly — very slowly but certainly , in my direction .
他的 眼睛 是 旅行 缓慢地 — 非常 缓慢地 但 当然 , 在 我的 方向 .

他的目光缓缓地——非常缓慢但坚定地——朝着我的方向移动。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [pɔːz] — ['kɒns(ə)ntreɪt] [ðeə(r)][ˈglɑːnsɪz][ænd; ənd] [fɪks] [ðem; ðəm] [streɪt] [ænd; ənd]

I saw them pause — concentrate their glances and fix them straight and

full upon mine .
我 锯 他们 暂停 — 集中 他们的 眼神 和 使固定 他们 直的 和 满的 之上 矿 .

我看到他们停顿了一下——集中目光，直直地盯着我。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [emˈliː] .

Not that he saw me .
不是 那 他 锯 我 .

他没看见我。

[ðə; ði] [kræk] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈpiəriŋ] [i:tʃ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈsevrəl] [weɪz] [wɒz; wəz] [tu:]
The crack through which we were peering each in our several ways was too
这 裂缝 通过 哪个 我们 是 窥视 每个 在 我们的 一些 方式 曾是 也
[ˈnærəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
narrow for that .
狭窄的 为了 那 .

我们各自透过那道缝隙向外窥视，但那道缝隙太窄了，容不得那样的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kræk] [ɪtˈself] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [aɪ ˈti:] [geɪv]
But the crack itself — that was what he saw and the promise it gave
但 这 裂缝 本身 — 那 曾是 什么 他 锯 和 这 承诺 它 给予
[ɒv; əv][sʌm; səm] [ru:m] [bɪˈjɒnd] .
of some room beyond .
的 一些 房间 超过 .

但裂缝本身——他看到的正是裂缝，以及裂缝背后可能存在的空间。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkri:tʃə(r)] [ˈfrəʊz(ə)n] .
I was a creature frozen .
我 曾是 一个 生物 冷冻 .

我当时就像一个被冻住的生物。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:nd] [əˈweɪ] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈplʌndʒɪŋ] [təˈwɔ:dz] [em ˈi:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪl]
But when he suddenly turned away instead of plunging towards me with his still
但 什么时候 他 突然 转向 离开 反而 的 骤降 向 我 和 他的 仍然
[ˈsməʊkɪŋ] [ˈpɪst(ə)] ,
smoking pistol ,
吸烟 手枪 ,

但他突然转身离开，而不是像往常那样拿着还在冒烟的手枪朝我扑过来。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [li:p] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈʊvə(r)][maɪ] [hed] [ænd; ənd]
I had the instinct to make a leap for the window over my head and
我 有 这 本能 到 制作 一个 飞跃 为了 这 窗户 超过 我的 头 和
[klʌtʃ] [ˈmædli] [æt; ət][ɪts] [ˈnærəʊ] [sɪl] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [əˈtempt] [æt; ət] [ɪˈskeɪp] .
clutch madly at its narrow sill in a wild attempt at escape .
离合器 疯狂地 在 它是 狭窄的 窗台 在 一个 荒野 试图 在 逃脱 .

我本能地想要跳到头顶的窗户边，疯狂地抓住狭窄的窗台，拼命地想要逃脱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefət] [endɪd] [prɪˈsɪpɪtətli] .
But the effort ended precipitately .
但 这 努力 结束 突然地 .

但这项努力却草草结束了。

[ˈterə(r)][hæd; həd][ɡɒt][em ˈi:][baɪ][ðə; ði][heə(r)] , [ænd; ənd][ˈterə(r)] [meɪd] [em ˈi:] [lʊk] [bæk] .
Terror had got me by the hair , and terror made me look back .
恐怖 有 得到 我 经过 这 头发 , 和 恐怖 制成 我 看 后退 .

恐惧攫住了我的头发，恐惧让我回头张望。

[ðə; ði] [kræk] [hæd; həd] [ˈwaɪdnɪd] [stɪl] [ˈfɜ:ðə(r)] ,
The crack had widened still further ,
这 裂缝 有 扩大 仍然 更远 ,

裂缝进一步扩大了。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [naʊ] [sɔ:] [θru:] [aɪ ˈti:] [ɡlu:d] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [held] [em ˈi:][ðeə(r)]
and what I now saw through it glued me to the wall and held me there
和 什么 我 现在 锯 通过 它 胶合 我 到 这 墙 和 握住 我 那里
[trænsˈfɪkst] ,
transfixed ,
呆若木鸡 ,

而我透过它看到的景象，让我像被钉在墙上一样，动弹不得。

[wɪð] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] ['startɪŋ] ['aɪbɔ:lz] .
with **dangling** **feet** **and** **starting eyeballs** .
和 悬挂 脚 和 开始 眼球 .

双脚悬空，眼珠瞪得老大。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] — [ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] , ['pæntɪŋ] ['fɪgə(r)] — [hɑ:f] ['kæriŋ] , [hɑ:f]
He **was** **coming** **towards** **me** **— a** **straining** , **panting** **figure** **— half** **carrying** , **half**
他 曾是 未来 向 我 — 一个 紧张 , 喘息 数字 — 一半 携带 , 一半
['dræɡɪŋ] ,
dragging ,
拖拽 ,

他朝我走来——一个气喘吁吁、步履蹒跚的身影——半扛着，半拖着，

[ðə; ði] [ded] [mæn] [hu:] [flɒp] [ə'saɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
the **dead** **man** **who** **flopped** **aside** **from** **his** **arms** .
这 死的 男人 WHO 失败 旁边 从 他的 武器 .

死者从他双臂间瘫倒在地。

[ɡɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:; də] [naʊ] !
what **was** **I** **to** **do** **now** !
什么 曾是 我 到 做 现在 !

我该怎么办！

[haʊ] [mi:t] [ðəʊz] [kəʊld] ,
How **meet** **those** **cold** ,
如何 见面 那些 寒冷的 ,

如何应对那些寒冷的人，

[ɪn'dɪfrənt] [aɪz] [fɪld] ['əʊnli] [wɪð] [θɔ:ts] [bʌ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm][fleə(r)]
indifferent **eyes** **filled** **only** **with** **thoughts** **of** **his** **own** **safety** **and** **see** **them** **flare**
冷漠 眼睛 已填 仅有的 和 想法 的 他的 自己的 安全 和 看 他们 耀斑
[ə'gen] [wɪð] ['mɜ:dərəs] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪmpʌls] [daɪ'rektɪd] [tə'wɔ:dz] [maɪ'self] !
again **with** **murderous** **impulse** **and** **that** **impulse** **directed** **towards** **myself** !
再次 和 杀人犯 冲动 和 那 冲动 指导 向 我 !

他原本冷漠的眼神里只有对自身安全的担忧，现在却再次燃起杀意，而这杀意竟然指向了我！

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [mi:t] [ðem; ðəm] ; [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [flaɪ] [wen] [nɒt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [rɪ'spɒndɪd]
I **couldn't** **meet** **them** ; **I** **couldn't** **stay** ; **but** **how** **fly** **when** **not** **a** **muscle** **responded**
我 不能 见面 他们 ; 我 不能 停留 ; 但 如何 飞 什么时候 不是 一个 肌肉 回应
.
.
.

我无法与他们见面；我无法留下；但当肌肉没有反应时，感觉多么飘渺啊。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] — ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [preɪ] — [preɪ] — [tɪl] [maɪ]
I **had** **to** **stay** **— hanging** **from** **the** **sill** **and** **praying** **— praying** **— till** **my**
我 有 到 停留 — 绞刑 从 这 窗台 和 祈祷 — 祈祷 — 直到 我的
['sensɪz] [blɜ:d] [ænd; ənd][aɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [kliəd] [ə'gen] ,
senses **blurred** **and** **I** **knew** **nothing** **till** **on** **a** **sudden** **they** **cleared** **again** ,
感官 模糊 和 我 知道 没有什么 直到 在 一个 突然 他们 已清除 再次 ,

我不得不待在那里——挂在窗台上祈祷——祈祷——直到我的感官变得模糊，什么都不知道，直到突然间它们又恢复了清晰。

[ænd; ənd][ai] [wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [pʊʃt]
and I woke to the blessed realisation that the door had been pushed
和 我 觉醒 到 这 蒙福 实现 那 这 门 有 到过 推动
[ə'genst] [maɪ] ['slendə(r)] ['fɪɡə(r)] ,
against my slender figure ,
反对 我的 苗条 数字 ,
我醒来时欣喜地意识到, 门被人用力推开, 挡住了我纤细的身躯。

[ˈhaɪdɪŋ] [aɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
hiding it completely from his sight ,
隐藏 它 完全地 从 他的 视线 ,
完全藏好, 不让他看到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['taɪtli] , [ænd; ənd][ai]
and that this door was now closed again and this time tightly , **and I**
和 那 这 门 曾是 现在 关闭 再次 和 这 时间 紧紧 , 和 我
[wɒz; wəz] [seɪf] — [seɪf] !
was safe — safe !
曾是 安全的 — 安全的 !
这扇门现在又关上了, 而且这次关得很紧, 我安全了——安全了!

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [sent] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [riːk] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔː(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪsɪ]
The relief sent the perspiration in a reek from every pore ; but the icy
这 宽慰 发送 这 汗 在 一个 臭 从 每一个 孔隙 ; 但 这 冰冷的
[rɪ'vʌl](ə)n] [keɪm] ['kwɪkli] .
revulsion came quickly .
厌恶 来了 迅速地 .
解脱感使汗水从每个毛孔中渗出, 散发出难闻的气味; 但随之而来的是一阵冰冷的厌恶感。

[æz; əz][ai] [druː] [ʌp][maɪ] [niːz] [tuː; tə][get] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['pɜːtʃəs] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] ,
As I drew up my knees to get a better purchase on the sill ,
作为 我 画 向上 我的 膝盖 到 得到 一个 更好的 购买 在 这 窗台 ,
当我蜷起双膝以便更好地支撑在窗台上时,

['heɪvənz] [tɔːtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [lɪt] [ʌp] ,
heaven's torch was suddenly lit up ,
天 火炬 曾是 突然 点燃向上 ,
天上的火炬突然被点燃了,

[ðə; ði] ['kloʊzɪt] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɪt][ɒv; əv] ['dæz(ə)lɪŋ] ['waɪtnəs] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [ðə; ði][blɒt] [ɒv; əv] [ðæt]
the closet became a pit of dazzling whiteness amid which I saw the blot of that
这 壁橱 成为 一个 坑 的 耀眼的 白人 之中 哪个 我 锯 这 印迹 的 那
[ded] ['bɒdi] ,
dead body ,
死的 身体 ,
壁橱变成了一片耀眼的白色深渊, 我从中看到了那具尸体的污渍。

[wɪð] [hed] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [aɪz] —
with head propped against the wall and eyes —
和 头 支撑 反对 这 墙 和 眼睛 —
头靠在墙上, 眼睛——

[rɪ'membə(r)] , [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˌfɪftiːn] .
Remember , I was but fifteen .
记住 , 我 曾是 但 十五 .
记住, 我当时只有十五岁。

[ðə; ði] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌntʃt] [ʌp][ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [tʌtʃt] [maɪn] .
The legs were hunched up and almost touched mine .
这 腿 是 弓着背 向上 和 几乎 感动 矿 .
它的腿蜷缩着, 几乎碰到了我的腿。

[ai][kʊd; kəd] [fi:l] [ðem; ðəm] — [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kɒntækt] — ['pʊʃɪŋ] [em 'i:] — ['fɔ:sɪŋ] [em 'i:]
I could feel them — though there was no contact — pushing me — forcing me
我 可以 感觉 他们 — 尽管 那里 曾是 不 接触 — 推动 我 — 强制 我
[frɒm; frəm][mai][freɪl] [sə'pɔ:t] .
from my frail support .
从 我的 脆弱 支持 .

我能感觉到他们在推我——虽然没有身体接触——把我从脆弱的支撑点上推开。

[wʊd] [ai 'ti:] ['laɪtn] [ə'gen] ?
Would it lighten again ?
会 它 减轻 再次 ?

还会再次变亮吗？

[wʊd] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [si:] — [nəʊ] ! ['eni] [rɪsk] [fɜ:st] .
Would I have to see — No ! any risk first .
会 我 有 到 看 — 不 ! 任何 风险 第一的 .

我难道要先看到——不！ 任何风险吗？

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɔ:t] [bʊ; əv][ai 'ti:] .
The window — I no longer thought of it .
这 窗户 — 我 不 更长 想法 的 它 .

窗户——我不再想起它了。

[ai 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [rɪ'məʊt] , [tu:] ['dɪfɪkəlt] .
It was too remote , too difficult .
它 曾是 也 偏僻的 , 也 难的 .

那里太偏远，太难走了。

[ðə; ði][dɔ:(r)] — [ðə; ði][dɔ:(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][mai] [wei] — [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪd][em 'i:]
The door — the door — there was my way — the only way which would rid me
这 门 — 这 门 — 那里 曾是 我的 方式 — 这 仅有的 方式 哪个 会 摆脱 我
[ɪn'stəntli] [bʊ; əv] ['eni] [prɒk'sɪməti][tu:; tə] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
instantly of any proximity to this hideous object .
即刻 的 任何 邻近 到 这 可怕 目的 .

那扇门——那扇门——那是我的出路——唯一能让我立刻摆脱这个可怕物体的出路。

[ai] [flʌŋ] [maɪ'self][æt; ət][ai 'ti:] — [faʊnd] [ðə; ði] [nɒb] — [tɜ:nd] [ai 'ti:][ænd; ənd] [jeld] [ə'laʊd] — [mai]
I flung myself at it — found the knob — turned it and yelled aloud — My
我 扔 我 在 它 — 成立 这 旋钮 — 转向 它 和 大喊 大声 — 我的
[fɒt] [hæd; həd] [brʌft] [ə'genst] [hɪm] .
foot had brushed against him .
脚 有 刷过 反对 他 .

我扑了过去——找到了旋钮——转动它，然后大声喊道——我的脚碰到了他。

[ai] [nju:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ænd; ənd][ai 'ti:][sent] [em 'i:] ['pælpɪteɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ; [bat; bæt]
I knew the difference and it sent me palpitating over the threshold ; but
我 知道 这 不同之处 和 它 发送 我 心悸 超过 这 临界点 ; 但
[nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .
no further .
不 更远 .

我知道其中的区别，这让我激动不已，但仅此而已。

[lʌv] [bʊ; əv][laɪf][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [mai] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɔ:f(ə)] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] ,
Love of life had returned with my escape from that awful prison - house ,
爱 的 生活 有 返回 和 我的 逃脱 从 那 可怕 监狱 - 房子 ,

从那座可怕的监狱逃脱后，我对生活的热爱又重新燃起。

[ænd; ənd][ai] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði] [semɪ'dɑ:knɪs] [ɪntu:] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [plʌndʒd] ,
and I halted in the semidarkness into which I had plunged ,
和 我 停止 在 这 半黑暗 进入 哪个 我 有 暴跌 ,

我停下了脚步，置身于我一头扎进去的那片半明半暗之中。

[ˈθæŋkɪŋ] [ˈhev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʌndə(r)] [pi:l] [wɪt] [hæd; həd] [ˈdraʊnd] [maɪ] [laʊd] [krai] .
thanking Heaven for the thunder peal which had drowned my loud cry .
谢谢 天堂 为了 这 雷 皮尔 哪个 有 溺水 我的 大声 哭 .
感谢上苍，雷声淹没了我的呼喊。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [seɪf] .
For I was not yet safe .
为了 我 曾是 不是 然而 安全的 .
因为我当时还不安全。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sti:l] [ðeə(r)] .
He was still there .
他 曾是 仍然 那里 .
他当时还在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [ɔ:l] [laɪts] [bʌt; bət] [wʌn] ,
He had turned out all lights but one ,
他 有 转向 出去 全部 灯 但 一 ,
他关掉了所有的灯，只留下一盏。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [jəʊ] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [tɔ:l] [ˈfɪgə(r)] [ˈstreɪnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðɪs]
but this was sufficient to show me his tall figure straining up to put out this
但 这 曾是 充足的 到 展示 我 他的 高的 数字 **straining up to put out this**
[lɑːst][dʒet] .
last jet .
最后的 喷射 .
但这足以让我看到他高大的身影奋力扑灭最后一股蒸汽。

[əˈnʌðə(r)] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] .
Another instant and darkness enveloped the whole place .
其他 立即的 和 黑暗 被包裹 这 所有的 地方 .
又过了一瞬间，黑暗笼罩了整个地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [em ˈiː][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] .
He had not seen me and was going .
他 有 不是 已见 我 和 曾是 去 .
他没看见我，正要离开。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈstʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈzɪgzæɡ] [kɔːs]
I could hear the sound of his feet as he went stumbling in his zigzag course
我 可以 听到 这 声音 的 他的 脚 作为 他 去 踉跄 在 他的 之字形 课程
[təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
towards the door .
向 这 门 .
我能听到他踉跄着朝门口走去脚步声，他走的是之字形路线。

[ðen] [ˈevri] [saʊnd] [bəʊθ][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ænd; ənd][ɒn] [maɪn] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [swuːp] [ɒv; əv] [daʊn]
Then every sound both on his part and on mine was lost in a swoop of down
然后 每一个 声音 两个都 在 他的 部分 和 在 矿 曾是 丢失的 在 一个 俯冲 的 向下
- [ˈfɔːlɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblæŋknəs] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] ,
- falling rain and I remember nothing more till out of the blankness before me ,
- 坠落 雨 和 我 记住 没有什么 更多的 直到 出去 的 这 空白 前 我 ,
然后，我和他的所有声音都消失在倾盆大雨中，我什么也不记得了，直到眼前一片空白。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [əˈɡen] [ˈɪntuː] [vjuː] ,
he started again into view ,
他 开始 再次 进入 看法 ,
他再次出现在人们的视线中，

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɔːweɪ] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈhevənz] [ˈkænd(ə)ls]
within the open doorway where in the glare of what he called heaven's candles
之内 这 打开 门口 在哪里 在 这 强光 的 什么 他 称为 天 蜡烛
[hiː; hi] [stəd] ,
he stood ,
他 站立 ,

他站在敞开的门口，沐浴在他称之为天堂烛光的耀眼光芒中。

[ˈpɔɪz] [hɪm'self] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [geɪl] [wɪt] [siːmd] [ˈredi] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [wɜːl]
poising himself to meet the gale which seemed ready to catch him up and whirl
平衡 他自己 到 见面 这 大风 哪个 似乎 准备好 到 抓住 他 向上 和 旋转
[hɪm] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ɪnˈkɒnsɪkw(ə)nt] [θɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋnəs] .
him with other inconsequent things into the void of nothingness .
他 和 其他 不相关的 事物 进入 这 空白 的 虚无 .

他做好准备迎接狂风，这狂风似乎随时准备将他卷起，连同其他无关紧要的事物一起卷入虚无的深渊。

[ðen] [ˈdɑːknəs] [ˈset(ə)ld] [əˈgen] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] [wɪð] [ˈmɜːdə(r)] ;
Then darkness settled again and I was left alone with Murder ;
然后 黑暗 定居 再次 和 我 曾是 左边 独自的 和 谋杀 ;
然后夜幕再次降临，只剩下我独自一人和谋杀作伴；

— [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [ɡɒn] , [ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːnəl] [ˈhaʊs] .
— **all the innocence of my youth gone , and my soul a very charnel house** .
— 全部 这 无辜 的 我的 青年 已消失 , 和 我的 灵魂 一个 非常 藏尸院 房子 .
——我青春的纯真已逝去，我的灵魂如同尸骨无存。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɑːr ˈiː - ˈentə(r)] [ðæt] [ˈklɒzɪt] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈəʊnli] [miːnz] [ɒv; əv]
I had to re - enter that closet ; I had to take the only means of
我 有 到 关于 - 进入 那 壁橱 ; 我 有 到 拿 这 仅有的 方法 的
[ˈɪskeɪp] [ˈprɒfə] .
escape proffered .
逃脱 提供的 .

我不得不重新回到那个壁橱里；我不得不采取唯一可行的逃生方式。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [θruː] [aɪ ˈtiː][æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɔːrə] [ɒv; əv] [ˈnaɪtmeə(r)] .
But I went through it as we go through the horrors of nightmare .
但 我 去 通过 它 作为 我们 去 通过 这 恐怖 的 恶梦 .
但我经历了这一切，就像我们经历噩梦般的恐怖一样。

[maɪ] [ˈmʌs(ə)lz] [əʊˈbeɪ] [maɪ] [vəˈlɪ(ə)n] , [bʌt; bət][maɪ] [ˌsensɪˈbɪlɪtɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈæktɪv] .
My muscles obeyed my volition , but my sensibilities were no longer active .
我的 肌肉 服从 我的 意志 , 但 我的 感性 是 不 更长 积极的 .
我的肌肉听从我的意志，但我的感觉却不再活跃。

[haʊ] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈslɪpəri] [sɪl] [ɔːl] [ˈriːkɪŋ] [naʊ] [wɪð] [reɪn] ,
How I managed to draw myself up to that slippery sill all reeking now with rain ,
如何 我 管理 到 画 我 向上 到 那 滑 窗台全部 臭气熏天 现在 和 雨 ,
我是如何挣扎着爬到那湿滑的窗台上，窗台现在散发着雨水的恶臭。

[ɔː(r)] [seɪv] [maɪ'self][frɒm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [hwɜːrɪ] [blɑːst] [ðæt] [ˈkæərɪd]
or save myself from falling to my death in the whirling blast that carried
或者 节省 我 从 坠落 到 我的 死亡 在 这 旋转 爆炸 那 携带
[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [rəˈviːn] [brɪˈləʊ] ,
everything about me into the ravine below ,
一切 关于 我 进入 这 峡谷 以下 ,

或者让自己不被卷入下方峡谷的狂风中丧命，那狂风裹挟着我的一切坠入深渊。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .
我不知道。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [dɪd][,aɪ 'tɪ:] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl] — ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [lɪm] ,
I simply did it and escaped all — lightning - flash and falling limb ,
我 简单地 做过 它 和 逃脱 全部 — 闪电 - 闪光 和 坠落 肢 ,
我只是照做了, 然后就躲过了一切——闪电和掉落的树枝,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lə'suː][ɒv; əv] ['swɜːrliŋ] [wɪndz; waɪndz] — [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][æt; ət][lɑːst] ['laɪɪŋ] [maɪ] [fʊl]
and the lasso of swirling winds — to find myself at last lying my full
和 这 套索 的 旋转 风 — 到 寻找 我 在 最后的 说谎 我的 满的
[lɛŋkθ; lɛŋθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['elɪmənts] [sʌtʃ] [æz; əz]['neɪtʃə(r)] ['seldəm] [spɔːts]
length along the bridge amid a shock of elements such as nature seldom sports
长度 沿着 这 桥 之中 一个 震惊 的 元素 这样的 作为 自然 很少 运动的
[wɪð] .
with .
和 .
被狂风的绳索束缚——最终发现自己全身平躺在桥上, 身处大自然很少与之对抗的冲击之中。

[hɪə(r)][aɪ] [klʌŋ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['breθləs] ,
Here I clung , for I was breathless ,
这里 我 紧紧抓住 , 为了 我 曾是 喘不过气 ,
我紧紧抓住这里, 因为我喘不过气来。

['weɪtɪŋ] [wɪð] [hed] ['berɪd] [ɪn][maɪ][ɑːm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][reɪn][tuː; tə] [ə'beɪt] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]
waiting with head buried in my arm for the rain to abate before I attempted a
等待 和 头 埋葬 在 我的 手臂 为了 这 雨 到 减弱 前 我 尝试过 一个
['fɜːðə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [held] [sʌtʃ] ['hɒrə(r)][fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] !
further escape from the place which held such horror for me !
更远 逃脱 从 这 地方 哪个 握住 这样的 恐怖 为了 我 !
我把头埋在胳膊里, 等着雨停, 然后再尝试逃离这个让我感到无比恐怖的地方!

[bʌt; bət][nəʊ] [ə'beɪtmənt] [keɪm] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ['eɪkɪŋ] [ˈʌndə(r)][,em 'iː][ˈɔːlməʊst][tuː; tə]
But no abatement came , and feeling the bridge shaking under me almost to
但 不 减排 来了 , 和 感觉 这 桥 摇晃 在下面 我 几乎 到
['krækɪŋ] ,
cracking ,
裂纹 ,
但情况丝毫没有好转, 我感觉脚下的桥几乎要裂开了。

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [krɔːl] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ə'lɒŋ] [ɪts] ['geɪpɪŋ] [bɔːdz] [tɪl] [aɪ] [rɪːtʃt] [ɪts] ['mɪd(ə)l] .
I began to crawl , inch by inch , along its gaping boards till I reached its middle .
我 开始 到 爬行 , 英寸 经过 英寸 , 沿着 它是 张开的 板 直到 我 达到 它是 中间 .
我开始沿着它敞开的木板一点一点地爬行, 直到到达它的中间。

[ðeə(r)] [gɒd] [stɒpt] [,em 'iː] .
There God stopped me .
那里 上帝 停止 我 .
上帝阻止了我。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['klæŋgə(r)][æz; əz][ɒv; əv] ['rendɪŋ] [wɜːld] , [ə; eɪ][bəʊlt] , [hɒt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
For , with a clangour as of rending worlds , a bolt , hot from the
为了 , 和 一个 铿锵 作为 的 渲染 世界 , 一个 螺栓 , 热的 从 这
[ˈzenɪθ] ,
zenith ,
天顶 ,
因为, 伴随着撕裂世界的铿锵声, 一道来自天顶的炽热闪电,

[sped] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [blʌf] [brɪ'haɪnd][,em 'iː] ,
sped down upon the bluff behind me ,
加速 向下 之上 这 虚张声势 在后面 我 ,
飞速冲下我身后的悬崖,

[ˈθrəʊɪŋ] [em ˈi:] [daʊn] [əˈgen] [əˈpɒn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈɡʌlʃɪŋ] [sens] [ænd; ənd] [ʌndəˈstændɪŋ]
throwing me down again upon my face and engulfing sense and understanding
投掷 我 向下 再次 之上 我的 脸 和 吞噬 感觉 和 理解
[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][waɪld][ˈməʊmənt] .
for one wild moment .
为了 一 荒野 片刻 .
又一次把我摔倒在地，脸朝下，在疯狂的一瞬间，我失去了知觉和理解。

[ðen] [ai] [spræŋ] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv][ˈterə(r)] [sped] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈrɒkɪŋ] [bɔ:dz]
Then I sprang upright and with a yell of terror sped across the rocking boards
然后 我 弹簧 直立 和 和 一个 叫喊 的 恐怖 加速 穿过 这 摇滚 板
[brˈni:θ] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][rəʊd] ,
beneath me to the road ,
下面 我 到 这 路 ,
然后我猛地坐直，惊恐地尖叫一声，飞快地越过摇晃的木板，冲到马路上。

[nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈbætlɪŋ] [wɪð] [maɪ][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [lʊk] [bæk] ;
no longer battling with my desire to look back ;
不 更长 战斗 和 我的 欲望 到 看 后退 ;
不再与想要回顾过去的欲望作斗争；

[nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈɑ:skɪŋ] [maɪˈself] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ded] [mæn] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] ;
no longer asking myself when and how that dead man would be found ;
不 更长 问 我 什么时候 和 如何 那 死的 男人 会 是 成立 ;
我不再问自己何时以及如何才能找到那具尸体；

[nəʊ][lɒŋɡə(r)][iːv(ə)n] [ˈɑ:skɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ˈdju:ti][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;
no longer even asking my own duty in the case ;
不 更长 甚至 问 我的 自己的 责任 在 这 案件 ;
甚至不再追问自己在这个案件中的职责；

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈspensərz] [ˈfɒli] [wɒz; wəz][ɒn][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [si:n]
for Spencer's Folly was on fire and the crime I had just seen
为了 斯宾塞的 蠢事 曾是 在 火 和 这 犯罪 我 有 只是 已见
[ˈpə:pɪtreɪt] [ðeə(r)] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ] [kraɪm] [ˈstrɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][men]
perpetrated there would soon be a crime stricken from the sight of men
实施 那里 会 很快 是 一个 犯罪 受打击的 从 这 视线 的 男人
[fəˈleɪvə(r)] .
forever .
永远 .

斯宾塞的愚行正在燃烧，我刚刚亲眼目睹的罪行很快就会从人们的视野中永远消失。
[ɪn][ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ɪts] [trəˈmendəs] [ˈbɜ:nɪŋ] [ai] [faʊnd] [maɪ] [wei] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [rəʊd]
In the flare of its tremendous burning I found my way up through the forest road
在 这 耀斑 的 它是 巨大的 燃烧 我 成立 我的 方式 向上 通过 这 森林 路
[tu:; tə][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd][ɪntu:][maɪ] [ˈfa:ðərz] [ˈprez(ə)ns] .
to my home and into my father's presence .
到 我的 家 和 进入 我的 父亲的 在场 .

在熊熊烈火的映照下，我找到了穿过林间小路回家的路，回到了父亲身边。
[hi:; hi] [laɪk] [ˈevrɪbɒdi] [els] [wɒz; wəz][ʌp] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔ:lˈredi] [əˈlɑ:md] [æt; ət][maɪ]
He like everybody else was up that night , and already alarmed at my
他 喜欢 大家 别的 曾是 向上 那 夜晚 , 和 已经 惊慌 在 我的
[kənˈtɪnju:d] [ˈæbsəns] .
continued absence .
持续 缺席 .
那天晚上，他和其他人一样都没睡，并且已经开始担心我迟迟不回来。

" [ˈspensərz] [ˈfɒli] [ɪz][ɒn][ˈfaɪə(r)] , " [ai] [kraɪd] ,
" **Spencer's Folly is on fire** , " **I cried** ,
" 斯宾塞的 蠢事 是 在 火 , " 我 哭 ,
“斯宾塞的愚行着火了！”我喊道。

[æz; əz][hi; hi][kɑ:st] [dis'meɪd] [aɪz] [æt; ət][maɪ]['pælɪd][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['fɪgə(r)] .
as he cast dismayed eyes at my pallid and dripping figure .
作为 他 投掷 沮丧 眼睛 在 我的 苍白 和 滴落 数字 .

他惊愕地看着我苍白而浑身湿透的身影。

" [ɪf] [ju; jʊ][gəʊ][tu; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ju; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] !
" If you go to the door , you can see it !
" 如果 你 去 到 这 门 , 你 能 看 它 !

“如果你走到门口，就能看到它！ ”

" [bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
" But I told him nothing more .
" 但 我 讲述 他 没有什么 更多的 .

但我没再告诉他更多了。

[pə'hæps] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ][kæn; kən] [ʌndə'stænd] [maɪ]['saɪləns] .
Perhaps other boys of my age can understand my silence .
也许 其他 男孩们 的 我的 年龄 能 理解 我的 沉默 .

或许其他和我同龄的男孩能够理解我的沉默。

[aɪ][nɒt]['əʊnli][dɪd][nɒt] [tel] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][təʊld]['nəʊbədi] ,
I not only did not tell my father , but I told nobody ,
我 不是 仅有的 做过 不是 告诉 我的 父亲 , 但 我 讲述 无人 ,

我不仅没告诉我父亲，也没告诉任何人。

['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['spensərz] [tʃɑ:d] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['kloʊzɪt] [səʊ] [mɪ'rækjələsli]
even after the discovery of Spencer's charred body in the closet so miraculously
甚至 后 这 发现 的 斯宾塞的 烧焦的 身体 在 这 壁橱 所以 奇迹般地
[prɪ'zɜ:vɪd] .
preserved .
保存完好 .

即使在壁橱里发现了斯宾塞被烧焦的尸体，而且尸体奇迹般地保存了下来。

[wɪð] ['evri] [deɪ] [ðæt] [pɑ:st] , [aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['hɑ:də(r)][tu; tə][pɑ:t] [wɪð] [ðɪs] ['beɪlf(ə)l] ['si:krət] .
With every day that passed , it became harder to part with this baleful secret .
和 每一个 天 那 通过了 , 它 成为 更难 到 部分 和 这 有害的 秘密 .

随着时间的流逝，越来越难以摆脱这个可怕的秘密。

[aɪ][felt] [aɪ 'ti:] [kə'rəʊdɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kept] [stɪl] .
I felt it corroding my thoughts and destroying my spirits , and yet I kept still .
我 毛毡 它 腐蚀 我的 想法 和 摧毁 我的 烈酒 , 和 然而 我 保留 仍然 .

我感觉它在腐蚀我的思想，摧毁我的精神，但我仍然保持沉默。

['əʊnli][maɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɒdəlɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Only my taste for modelling was gone .
仅有的 我的 品尝 为了 造型 曾是 已消失 .

只是我对模特这份工作的兴趣消失了。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [tʌtʃt] [kleɪ] [sɪns] .
I have never touched clay since .
我 有 绝不 感动 黏土 自从 .

从那以后，我就再也没碰过陶土。

['kleɪmɔ:(r)] ['tævən] [dɪd] [tʃeɪndʒ] ['əʊnə(r)z] .
Claymore Tavern did change owners .
克莱莫 酒馆 做过 改变 所有者 .

克莱莫酒馆确实换了老板。

[wen] [aɪ] [hɜ:d] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['skoʊvɪl] [hæd; həd] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] ,
When I heard that a man by the name of Scoville had bought it ,
什么时候 我 听到 那 一个 男人 经过 这 姓名 的 斯科维尔 有 买 它 ,

当我听说一个名叫斯科维尔的人买下了它时，

[aɪ][wɛnt][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][siː][ˈskoʊvɪl] .
I went over to see Scoville .
我 去 超过 到 看 斯科维尔 .

我过去看了看斯科维尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] .
He was the man .
他 曾是 这 男人 .

他就是那个人。

[ðen][aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə][ɑːsk][maɪˈself][wɒt][aɪ][ɔːt][tuː; tə][duː; də][wɪð][maɪ][ˈnɒlɪdʒ] ,
Then I began to ask myself what I ought to do with my knowledge ,
然后 我 开始 到 问 我 什么 我 应该 到 做 和 我的 知识 ,

然后我开始思考我应该如何运用我的知识，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ][ɑːskt][maɪˈself][ðɪs][ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ][bruːd][ˈəʊvə(r)]
and the more I asked myself this question , and the more I brooded over
和 这 更多的 我 问 我 这 问题 , 和 这 更多的 我 沉思 超过

[ðə; ði][ˈmætə(r)] ,
the matter ,
这 事情 ,

我越是问自己这个问题，越是反复思考这件事，

[ðə; ði][les][dɪd][aɪ][fiːl][laɪk][ˈteɪkɪŋ] , [nɒt][ðə; ði][ˈpʌblɪk] , [bʌt; bət][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈɪntuː][maɪ][ˈkɒnfɪdəns] .
the less did I feel like taking , not the public , but my father , into my confidence .
这 较少的 做过 我 感觉 喜欢 采取 , 不是 这 民众 , 但 我的 父亲 , 进入 我的 信心 .

我越发觉得，与其说是向公众坦白，不如说是向我的父亲坦白。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈdaʊtɪd][hɪz; ɪz][lʌv][fɔː(r); fə(r)][emˈiː] ,
I had never doubted his love for me ,
我 有 绝不 怀疑 他的 爱 为了 我 ,

我从未怀疑过他对我的爱。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][stʊd][ɪn][greɪt][ɔː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈpruːf] ,
but I had always stood in great awe of his reproof ,
但 我 有 总是 站立 在 伟大的 敬畏 的 他的 责备 ,

但我一直对他的责备充满敬畏。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt][nəʊ][weə(r)][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ˈkʌrɪdʒ][tuː; tə][tel][hɪm][ɔːl][ðə; ði][ˈdiːteɪlz]
and I did not know where I was to find courage to tell him all the details
和 我 做过 不是 知道 在哪里 我 曾是 到 寻找 勇气 到 告诉 他 全部 这 细节

[ɒv; əv][ðɪs][ədˈventʃə(r)] .
of this adventure .
的 这 冒险 .

我不知道该去哪里才能鼓起勇气，把这次冒险的全部细节告诉他。

[ðeə(r)][ɪz][wʌŋ][θɪŋ][aɪ][dɪd][duː; də] , [haʊˈevə(r)] .
There is one thing I did do , however .
那里 是 一 事物 我 做过 做 , 然而 .

不过，我确实做了一件事。

[aɪ][meɪd][ˈsɜːt(ə)n][ɪnˈkwəɪəɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
I made certain inquiries here and there ,
我 制成 肯定 查询 这里 和 那里 ,

我零零散散地打听了一下，

[ænd; ənd][suːn][ˈsætɪsfaɪd][maɪˈself][æz; əz][tuː; tə][haʊ][ˈskoʊvɪl][hæd; həd][biːn][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kʌm][ˈɪntuː]
and soon satisfied myself as to how Scoville had been able to come into
和 很快 使满意 我 作为 到 如何 斯科维尔 有 到过 有能力的 到 来 进入

[taʊn] ,
town ,
镇 ,

我很快就明白了斯科维尔是如何来到镇上的。

[kə'mɪt] [ðɪs] [ˈhɒrɪd] [di:d] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪzə(r)] .
commit this horrid deed and escape without any one but myself being the wiser .
犯罪 这 可怕的 契据 和 逃脱 没有 任何 一 但 我 存在 这 更明智 .
犯下这桩可怕的罪行，然后逃脱，除了我自己之外，没有人会知道。

[ˈspensə(r)][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [wɪ'ðəʊt]
Spencer and he had come from the west en route to New York without
斯宾塞 和 他 有 来 从 这 西方 英文 路线 到 新的 约克 没有
[eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈstɒpɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ˈʃelbi] .
any intention of stopping off in Shelby .
任何 意图 的 停止 离开 在 谢尔比 .
斯宾塞和他从西部前往纽约，原本并没有打算在谢尔比停留。

[bʌt; bət][wʌns] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [pleɪ] ,
But once involved in play ,
但 一次 涉及 在 玩 ,
但一旦投入游戏，

[ðeɪ] [gɒt][səʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ðæt] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
they got so interested that when within a few miles of the town ,
他们 得到 所以 感兴趣的 那 什么时候 之内 一个 很少 英里 的 这 镇 ,
他们对此非常感兴趣，以至于当他们距离小镇只有几英里远的时候，

[ˈspensə(r)] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; jəd] [li:v] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
Spencer proposed that they should leave the train and finish the game in his own
斯宾塞 建议的 那 他们 应该 离开 这 火车 和 结束 这 游戏 在 他的 自己的
[haʊs] .
house .
房子 .
斯宾塞提议他们应该下火车，到他家继续玩游戏。

[ˈweðə(r)] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ˈeɪdɪd] [ðem; ðəm] , [ɔ:(r)][ˈspensə(r)] [tʊk] [sʌm; səm] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [pri'kɔ:ʃənz]
Whether circumstances aided them , or Spencer took some extraordinary precautions
无论 情况 协助 他们 , 或者 斯宾塞 采取 一些 非凡的 防范措施
[ə'genst] ['bi:ɪŋ] [ˈʃekəgn,aɪzd] , [wɪl] [ˈnevə(r)][bi:; bi] [nəʊn] .
against being recognised , will never be known .
反对 存在 已确认 , 将要 绝不 是 已知 .
究竟是环境因素帮助他们，还是斯宾塞采取了某种非常规的预防措施来避免被人认出，我们永远不得而知。

[bʌt; bət] [ˈsɜ:t(ə)n] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ɔ:l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
But certain it is that he escaped all observation at the station and even
但 肯定 它 是 那 他 逃脱 全部 观察 在 这 车站 和 甚至
[ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
upon the road .
之上 这 路 .
但可以肯定的是，他在车站甚至路上都逃脱了所有人的监视。

[wen] [ˈskoʊvɪl] [rɪ'tɜ:nd] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd] [ri:tɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊdz]
When Scoville returned alone , the storm had reached such a height that the roads
什么时候 斯科维尔 返回 独自的 , 这 风暴 有 达到 这样的 一个 高度 那 这 道路
[wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] ,
were deserted ,
是 荒凉的 ,
当斯科维尔独自返回时，暴风雪已经肆虐到道路空无一人。

[ænd; ənd][hi:; hi] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)][ˈstreɪndʒə(r)][hɪə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [nəʊ]
and he , being an entire stranger here at that time , naturally attracted no
和 他 , 存在 一个 全部的 陌生人 这里 在 那 时间 , 自然 吸引 不
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
而他当时在这里完全是个陌生人，自然没有引起任何人的注意。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː][æt; ət][fɜːst] — [səʊ][aɪ]
If I were going to do anything , I should have done it at first — so I
如果 我 是 去 到 做 任何事物 , 我 应该 有 完毕 它 在 第一的 — 所以 我
[ˈriːzənd] ,
reasoned ,
有理智的 ,

如果我打算做什么, 就应该一开始就做——我当时是这么想的。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈmætə(r)][slaɪd] .
and let the matter slide .
和 让 这 事情 滑动 .

于是就让这件事过去吧。

[aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] ,
I became interested in school and study ,
我 成为 感兴趣的 在 学校 和 学习 ,

我对学校和学习产生了兴趣,

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪəz] [pɑːst] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði] [əˈkʌrəns] ,
and the years passed and I had almost forgotten the occurrence ,
和 这 年 通过了 和 我 有 几乎 被遗忘的 这 发生 ,

岁月流逝, 我几乎忘记了这件事。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fʊl] [rɪˈmembrəns] [keɪm] [bæk] [əˈpɒn][em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
when suddenly the full remembrance came back upon me with a rush .
什么时候 突然 这 满的 纪念 来了 后退 之上 我 和 一个 匆忙 .

突然间, 所有的记忆如潮水般涌来。

[ə; eɪ][mæn] — [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [frend] — [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈmæːdə] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [spɒt] [ɒv; əv][əʊld]
A man — my father's friend — was found murdered in sight of this spot of old
一个 男人 — 我的 父亲的 朋友 — 曾是 成立 被谋杀 在 视线 的 这 点 的 老的
- [taɪm] [ˈhɒrə(r)] ,
- time horror ,
- 时间 恐怖 ,

我父亲的朋友——一个男人——被发现死在这个充满昔日恐怖气息的地方附近。

[ænd; ənd] [ˈskoʊvɪl] [wɒz; wəz] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] .
and Scoville was accused of the act .
和 斯科维尔 曾是 被告 的 这 行为 .

斯科维尔被指控犯有此罪。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊldə] [naʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [fɔːlt] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ɪˈnɔːməti] .
I was older now and saw my fault in all its enormity .
我 曾是 老 现在 和 锯 我的 过错 在 全部它是 巨大 .

我当时年纪大了, 也看清了自己的错误有多么严重。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv] [ðæt] [kraɪm] — [ɔː(r)][səʊ][aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [hiːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsɒrəʊ]
I was guilty of that crime — or so I felt in the first heat of my sorrow
我 曾是 有罪的 的 那 犯罪 — 或者 所以 我 毛毡 在 这 第一的 热 的 我的 悲哀

[ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] .
and despair .
和 绝望 .

我犯下了那项罪行——至少在我最初的悲伤和绝望中, 我是这么认为的。

[aɪ] [meɪ] [ɪˈv(ə)n][hæv; həv] [sed] [səʊ] — [ɪn] [driːmz] [ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][self] - [əbˈzɔːbd]
I may even have said so — in dreams or in some of my self - absorbed
我 可能 甚至 有 说 所以 — 在 梦境 或者 在 一些 的 我的 自己 - 吸收
[ˈbrʊdɪŋ] .
broodings .
孵化 .

我甚至可能说过这样的话——在梦里, 或者在我一些自我沉溺的沉思中。

[ðəʊ] [ai] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd][nɒt] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [stɪk] [ə'ɡenst] ['mɪstə(r)] . [ˈɛθərɪdʒ] ,
Though I certainly had not lifted the stick against Mr . Etheridge ,
尽管 我 当然 有 不是 抬起 这 戳 反对 先生 : 埃瑟里奇 ,
虽然我肯定没有对埃瑟里奇先生动过棍棒,

[ai][hæd; həd] [left] [ðə; ði][hænd] [fri:] [wɪt] [dɪd] ,
I had left the hand free which did ,
我 有 左边 这 手 自由的 哪个 做过 ,
我空着那只手, 结果.....

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'mɔ:s] — [ɔ:(r)][səʊ][ai] ['tru:li] [felt] .
and this was a sufficient occasion for remorse — or so I truly felt .
和 这 曾是 一个 充足的 场合 为了 悔恨 — 或者 所以 我 真的 毛毡 :
这件事足以让我感到懊悔——至少我是这么认为的。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['i:v(ə)n][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪt] [ɒv; əv]
I was so affected by the thought that even my father , with his own weight of
我 曾是 所以 做作的 经过 这 想法 那 甚至 我的 父亲 , 和 他的 自己的 重量 的
[ˈtrʌb(ə)lz] ,
troubles ,
麻烦 ,
想到这一点, 我深受触动: 即使是我的父亲, 尽管他自己也背负着沉重的负担,

['nəʊtɪst] [maɪ][keə(r)] - [wɔ:n] [feɪs] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n] .
noticed my care - worn face and asked me for an explanation .
注意到 我的 关心 - 磨损 脸 和 问 我 为了 一个 解释 :
他注意到我疲惫的脸色, 问我原因。

[bʌt; bət][ai] [held] [hɪm] [ɒf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈvɜ:dɪkt] [wɒz; wəz] [ri:tɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][təʊld][hɪm] .
But I held him off until the verdict was reached , and then I told him .
但 我 握住 他 离开 直到 这 判决 曾是 达到 , 和 然后 我 讲述 他 :
但我拖延了一段时间, 直到判决结果出来后才告诉他。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;
I had not liked his looks for some time ;
我 有 不是 喜欢 他的 看起来 为了 一些 时间 ;
我早就不喜欢他的长相了;

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] ['sentəns] ,
they seemed to convey some doubt of the justice of this man's sentence ,
他们 似乎 到 传达 一些 怀疑 的 这 正义 的 这 男人的 句子 ,
他们似乎对这名男子的判决是否公正表示怀疑。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌt] [daʊt] ,
and I felt that if he had such doubts ,
和 我 毛毡 那 如果 他 有 这样的 疑虑 ,
我觉得如果他真有这样的疑虑,

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [i:zd] [baɪ] [ðɪs] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] - ['mɜ:dərəs] ['tendənsɪz] [ænd; ənd]
they might be eased by this certainty of Scoville's murderous tendencies and
他们 可能 是 缓解 经过 这 肯定 的 - 杀人犯 倾向 和
[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ɡri:d] .
unquestionable greed .
毋庸置疑 贪婪 :
他们或许会因为斯科维尔的杀人倾向和无可置疑的贪婪而感到宽慰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['skoʊ.vɪl] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [du:md] ,
And they were ; but as Scoville was already doomed ,
和 他们 是 ; 但 作为 斯科维尔 曾是 已经 注定失败 ,
事实的确如此; 但斯科维尔注定要失败,

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [ə'fensɪz] .
we decided that it was unnecessary to make public his past offences .
我们 决定 那 它 曾是 不必要 到 制作 民众 他的 过去的 罪行 .

我们认为没有必要公开他过去的犯罪记录。

[haʊ'sevə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] ['fjuːtʃə(r)] [kən'tɪndʒənsɪz] ,
However , with an eye upon future contingencies ,
然而 , 和 一个 眼睛 之上 未来 应急措施 ,

然而，着眼于未来可能发生的意外情况，

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪg'zæktɪd] [frɒm; frəm] [em 'iː] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [fʊl] [ə'kaʊnt] [pʊ; əv] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] ,
my father exacted from me in writing this full account of my adventure ,
我的 父亲 索取 从 我 在 写作 这 满的 帐户 的 我的 冒险 ,

我父亲要求我完整地写下我的冒险经历，

[wɪtʃ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [pʊ; əv] [æn; ən] [əʊθ] [aɪ] [hɪə(r)] [dɪ'kleə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri]
which with all the solemnity of an oath I here declare to be the true story
哪个 和 全部 这 严肃 的 一个 誓言 我 这里 宣布 到 是 这 真的 故事

[pʊ; əv] [wɒt] [bɪ'fel] [em 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [kɔːld] ['spensərz] ['fɒli] ,
of what befell me in the house called Spencer's Folly ,
的 什么 发生 我 在 这 房子 称为 斯宾塞的 蠢事 ,

我在此以庄严的誓言郑重声明，这便是我在名为斯宾塞愚行的房子里所遭遇的真实故事。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [pʊ; əv] [ɔːf(ə)] [stɔːm] , [sep'tembə(r)] [ɪ'lev(ə)nθ] , - .
on the night of awful storm , September Eleventh , 1895 .
在 这 夜晚 的 可怕 风暴 , 九月 第十一 , - .

1895年9月11日，那晚遭遇了可怕的暴风雨。

[ˈɒlɪvə] [ˈɒstrændər] .
OLIVER OSTRANDER .
奥利弗 奥斯特兰德 .

奥利弗·奥斯特兰德。

[ˈwɪtnəsɪz] [tuː; tə] [ə'blaʊ] ['sɪgnətʃə(r)] ,
Witnesses to above signature ,
证人 到 多于 签名 ,

以上签名由以下人士见证：

[ˈɑːtʃɪbɔːld] [ˈɒstrændər] ,
ARCHIBALD OSTRANDER ,
阿奇博尔德 奥斯特兰德 ,

阿奇博尔德·奥斯特兰德

[ˈbeɪlə, belə, 'bɪlə] ['dʒefəs(ə)n] .
BELA JEFFERSON .
贝拉 杰斐逊 .

贝拉·杰斐逊。

[ˈfelbi] [nəʊ'vembə(r)] ['sevən] , - .
Shelby November 7 , 1898 .
谢尔比 十一月 7 , - .

谢尔比.....1898年11月7日。

[ɛks'eks'viː]
XXV
25

二十五

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [pʊ; əv] [hɪm] [naʊ] ?
" WHAT DO YOU THINK OF HIM NOW ?
" 什么 做 你 思考 的 他 现在 ?

你现在对他有什么看法？

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ænd; ənd] [ði:z] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪtʃ] ['debərə] , ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" This was the document and these the words which Deborah , widow of the
" 这 曾是 这 文档 和 这些 这 字 哪个 黛博拉 , 寡妇 的 这
[mæn] [ðʌs] ['dʌbli] [dɪ'naʊnst] ,
man thus doubly denounced ,
男人 因此 双倍 谴责 ,
“这就是黛博拉——这位男子的遗孀——所签署的文件和所写的话, 她对这份文件和这些话进行了双重谴责。”

[hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ri:d] [baɪ][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,
had been given to read by the father of the writer ,
有 到过 给定 到 读 经过 这 父亲 的 这 作家 ,
这本书是作者的父亲交给他阅读的。
[ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ænd; ənd] [sti:l] [wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
in the darkened room which had been and still was to her ,
在 这 变暗 房间 哪个 有 到过 和 仍然 曾是 到 她 ,
在她曾经是、现在仍然是她的那间昏暗的房间里,

[æn; ən][ə'bəʊd][ɒv; əv] ['bru:dn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] ['mɪst(ə)rɪ] .
an abode of brooding thought and unfathomable mystery .
一个 住所 的 沉思 想法 和 深不可测 神秘 .
一个充满沉思和深不可测的神秘之地。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['dʒʊərɪŋ][ɪts] ['ri:dn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][eksklə'meɪ](ə)n][ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd]
No wonder that during its reading more than one exclamation of terror and
不 想知道 那 期间 它是 阅读 更多的 比 一 感叹 的 恐怖 和
[dɪs'meɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
dismay escaped her ,
沮丧 逃脱 她 ,
难怪她在阅读过程中不止一次发出惊恐和沮丧的感叹。

[æz; əz][ðə; ði][wʌns] [ri:'əbɪlɪteɪtɪd] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ['stɑ:tɪd] ['ɪntu:] ['dredf(ə)l] [laɪf]
as the once rehabilitated form of the dead and gone started into dreadful life
作为 这 一次 康复 形式 的 这 死的 和 已消失 开始 进入 可怕 生活
[ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
again before her eyes .
再次 前 她 眼睛 .
曾经死而复生的亡灵, 在她眼前再次开始了可怕的复活。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'li:vɪŋ] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]
There were so many reasons for believing this record to be an
那里 是 所以 许多 原因 为了 相信 这 记录 到 是 一个
['æbsəlu:t] [rɪ'leɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
absolute relation of the truth .
绝对 关系 的 这 真相 .
有太多理由让人相信这张唱片完全反映了事实。

[ɪnkəʊ'hɪərənt] ['freɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [lɒŋ] - [kləʊzd] [lɪps] [tʊk] [ɒn] [nju:]
Incoherent phrases which had fallen from those long - closed lips took on new
语无伦次 短语 哪个 有 倒下 从 那些 长的 - 关闭 嘴唇 采取 在 新的
['mi:nɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [ʌn'veɪlɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'həʊn] [pɑ:st] .
meaning with this unveiling of an unknown past .
意义 和 这 揭幕 的 一个 未知 过去的 .
那些长期紧闭的嘴唇间吐出的语无伦次的话语, 随着一段未知过往的揭开, 有了新的含义。

[rɪ'pʌgnəns] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] , [ʃi:; ʃi] [naʊ] [sɔ:]
Repugnances for which she could not account in those old days , she now saw
厌恶 为了 哪个 她 可以 不是 帐户 在 那些 老的 天 , 她 现在 锯
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .
她过去无法解释的厌恶之情, 现在终于得到了解释。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] , [ɡɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈruːɪn][bən][ðə; ði] [blʌf] ,
He would never , even in passing , give a look at the ruin on the bluff ,
他 会 绝不 , 甚至 在 通过 , 给 一个 看 在 这 废墟 在 这 虚张声势 ,
他甚至连路过都不会看一眼悬崖上的废墟。

[səʊ] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [ˈevri] [aɪ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] .
so attractive to every eye but his own .
所以 吸引人的 到 每一个 眼睛 但 他的 自己的 .
除了他自己, 所有人都被他吸引住了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈentərɪŋ] [ɪts] [ˈgeɪts] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [deəd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɑːsk][hɪm]
As for entering its gates — she had never dared so much as to ask him
作为 为了 进入 它是 大门 — 她 有 绝不 敢于 所以 很多 作为 到 问 他
[tuː; tə][duː; də][səʊ] .
to do so .
到 做 所以 .

至于进入大门——她甚至连开口请求他进入都不敢。
[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ænˈtɪpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
He had never expressed his antipathy for the place , but he had
他 有 绝不 表达 他的 反感 为了 这 地方 , 但 他 有
[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [aɪˈtiː] .
made her feel it .
制成 她 感觉 它 .

他从未公开表达过对这个地方的厌恶, 但他却让她感受到了这一点。
[ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [klaɪmd] [tuː; tə][aɪˈtiː][frəm; frəm][ðə; ði] [rəˈviːn] [ˈiːv(ə)n]
She doubted now if he would have climbed to it from the ravine even
她 怀疑 现在 如果 他 会 有 攀登 到 它 从 这 峡谷 甚至
[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [frəm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ɪts] [vɜːdʒ] .
to save his child from falling over its verge .
到 节省 他的 孩子 从 坠落 超过 它是 边缘 .

她现在怀疑, 即使是为了救孩子免于从悬崖边掉下去, 他是否还会从山沟里爬上去。
[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈæpəθi]
she saw the reason now why he could not explain the reason for the apathy
她 锯 这 原因 现在 为什么 他 可以 不是 解释 这 原因 为了 这 冷漠
[hiː; hi] [ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɔɪθər] [bən] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [deɪ] ,
he showed in his hunt for Reuther on that fatal day ,
他 显示 在 他的 打猎 为了 鲁瑟 在 那 致命的 天 ,
她现在明白了为什么他无法解释在那致命的一天里, 他对追捕鲁瑟表现出的冷漠态度。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][səʊ] [maːkt] [əˈvɔɪdəns] [bʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] .
and his so marked avoidance of the height where she was found .
和 他的 所以 标记 回避 的 这 高度 在哪里 她 曾是 成立 .
以及他明显回避发现她的地方的高度。

[ðen] [ðə; ði] [wɒtʃ] !
Then the watch !
然后 这 手表 !
然后是手表!

[ˈdebərə] [njuː] [wel] [ðæt] [wɒtʃ] .
Deborah knew well that watch .
黛博拉 知道 出色地 那 手表 .
黛博拉很清楚那块手表。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [ɑːskt] [hɪm][baɪ] [wɒt] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɒt][səʊ] [faɪn] [ə; eɪ]
She had often asked him by what stroke of luck he had got so fine a
她 有 经常 问 他 经过 什么 中风 的 运气 他 有 得到 所以 美好的 一个
[ˈtaɪmpiːs] .
timepiece .
钟表 .

她经常问他，自己究竟是走了什么运，才得到了一块这么精美的钟表。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

But he had never told her .
但 他 有 绝不 讲述 她 .

但他从未告诉过她。

[ˈleɪtə(r)] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈstəʊlən][frɒm; frəm][hɪm] ; [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmeɪniə]
Later , it had been stolen from him ; and as he had a mania
之后 , 它 有 到过 被盗 从 他 ; 和 作为 他 有 一个 狂热
[fɔː(r); fə(r)] [ˈwɒtʃɪz] ,
for watches ,
为了 手表 ,

后来，他的手表被偷了；而他又酷爱手表，

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] , [pəˈhæps] —

that was why , perhaps —
那 曾是 为什么 , 也许 —

或许这就是原因——

[ɡɒd] !

God !
上帝 !

上帝！

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ˈviəriŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld][aɪˈdɪə][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti]
was her mind veering back to her old idea as to his responsibility
曾是 她 头脑 转向 后退 到 她 老的 主意 作为 到 他的 责任
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] [dɑːk] [ˈhɒləʊ] ?
for the crime committed in Dark Hollow ?
为了 这 犯罪 坚定的 在 黑暗的 空洞的 ?

她的思绪是否又回到了之前的想法，认为他应该为黑暗谷发生的罪行负责？

[jes] ; [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help][aɪ ˈtiː] .

Yes ; she could not help it .
是的 ; 她 可以 不是 帮助 它 .

是的，她情不自禁。

[dɪˈnaɪəl][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)][laɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ][mən] [huː] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈmemərɪz] [ænd; ænd] [sʌtʃ]
Denial from a monster like this — a man who with such memories and such
拒绝 从 一个 怪物 喜欢 这 — 一个 男人 WHO 和 这样的 回忆 和 这样的
[spɔɪl] ,
spoil ,
剧透 ,

否认竟来自这样一个怪物——一个有着如此记忆和如此败坏品性的人——

[kʊd; kəd] [rɪˈtɜːn] [həʊm] [tuː; tə][waɪf] [ænd; ænd][tʃaɪld] ,

could return home to wife and child ,
可以 返回 家 到 妻子 和 孩子 ,

可以回家与妻儿团聚了，

[wið] [sʌm; səm] [geɪ] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [strəʊk] [ɪn][ˌspekju'leɪ(ə)n] [wɪtʃ]
with some gay and confused story of a great stroke in speculation which
和 一些 同性恋 和 使困惑 故事 的 一个 伟大的 中风 在 推测 哪个
[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]
had brought him in the price of the tavern it had long been his ambition
有 带来 他 在 这 价格 的 这 酒馆 它 有 长的 到过 他的 志向
[tu:; tə] [əʊn] — [wɒt] [wɒz; wəz][dɪ'haɪəl][frəm; frəm] [sʌtʃ] [lɪps] [wɜ:θ] ,
to own — what was denial from such lips worth ,
到 自己的 — 什么 曾是 拒绝 从 这样的 嘴唇 值得 ,

他编造了一个滑稽而混乱的故事，说自己投机得意，买下了梦寐以求的酒馆——从这样一张嘴里说出的否认又有什么价值呢？

[ðəʊ] ['emfəsaɪz] [baɪ][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] [ɒv; əv] [əʊθs] , [ænd; ənd] ['ʌtə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ]
though emphasised by the most sacred of oaths , and uttered under the shadow
尽管 强调 经过 这 最多 神圣 的 誓言 , 和 说出 在下面 这 阴影
[ɒv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

虽然以最神圣的誓言强调，并在死亡的阴影下说出。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [raɪt] .
The judge was right .
这 法官 曾是 正确的 .

法官的判决是正确的。

[ˈɒlɪvə] — [hu:z] [ɪn'dʒenjuəs] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [rɪ'stɔ:d] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,
Oliver — whose ingenuous story had restored his image to her mind ,
奥利弗 — 谁 天真无邪 故事 有 恢复 他的 图像 到 她 头脑 ,
奥利弗——他那天真无邪的故事让她重新记起了他的形象，

[wið] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts][əʊld]['greɪsɪz] — [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ænd; ənd]
with some of its old graces — had been the victim of circumstances and
和 一些 的 它是 老的 恩典 — 有 到过 这 受害者 的 情况 和
[nɒt] [dʒɒn] ['skoʊvɪl] .
not John Scoville .
不是 约翰 斯科维尔 .

带着它昔日的一些风采——它成了环境的受害者，而不是约翰·斯科维尔的受害者。

[ˌhens'fɔ:θ] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [si:] [hɪm][æz; əz] [sʌtʃ] ,
Henceforth , she would see him as such ,
今后 , 她 会 看 他 作为 这样的 ,
从此以后，她会这样看待他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][frəm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]
and when she had recovered a little from the effect of this sudden
和 什么时候 她 有 恢复 一个 小的 从 这 影响 的 这 突然
[ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'vɒlʊtɪŋ] [pɑ:st] ,
insight into the revolting past ,
洞察力 进入 这 令人作呕的 过去的 ,

当她从这突如其来的、关于令人作呕的过去的认知所带来的冲击中稍稍恢复过来时，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] —
she would —
她 会 —

她会——

[h3:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðɪs] [steɪdʒ][ænd; ənd][h3:(r); hə(r)][hænd] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]
Her thoughts had reached this stage and her hand , in obedience to
她 想法 有 达到 这 阶段 和 她 手 , 在 服从 到
[ðə; ði] [nju:] [mu:d] ,
the new mood ,
这 新的 情绪 ,

她的思绪发展到了这个阶段，她的手也顺应了这种新的情绪。

[wɒz; wəz] ['laɪtli] ['rʌf(ə)lɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['peɪdʒɪz][bɪ'fɔ:(r)] [h3:(r); hə(r)] ,
was lightly ruffling up the pages before her ,
曾是 轻轻 褶皱 向上 这 页面 前 她 ,
[tɪdʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
她轻轻地揉搓着面前的书页，

[wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɒn][h3:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [t3:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
when she felt a light touch on her shoulder and turned with a start .
什么时候 她 毛毡 一个 光 触碰 在 她 肩膀 和 转向 和 一个 开始 .
[tɪdʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
她感到肩膀上被轻轻碰了一下，吓了一跳，转过身去。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][h3:(r); hə(r)] [bæk] .
The judge was at her back .
这 法官 曾是 在 她 后退 .
[bæk] .
法官在她身后。

[haʊ] [lɒŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [seɪ] .
How long he had stood there she did not know , nor did he say .
如何 长的 他 有 站立 那里 她 做过 不是 知道 , 也不 做过 他 说 .
[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [seɪ] .
她不知道他站在那里多久了，他也没有说。

[ðə; ði] ['mʌtə] [,eksklə'meɪʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [h3:(r); hə(r)] ,
The muttered exclamations which had escaped her ,
这 低声说道 感叹词 哪个 有 逃脱 她 ,
[ɪ'skeɪpt] [h3:(r); hə(r)] ,
她低声发出的惊叹声

[ðə; ði] [,ɪrɪ'presəb(ə)lɪ] [kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪ'gɪv(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [f3:st] [ɪ'ekəgn,aɪzd] [ðə; ði]
the irrepressible cry of despair she had given when she first recognised the
这 不可抑制的 哭 的 绝望 她 有 给定 什么时候 她 第一的 已确认 这
[aɪ'dentətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] " ['streɪndʒə(r)] " [meɪ] [hæv; həv] [ri:tʃt] [hɪm] [weə(r)] [hi:; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)]
identity of the " stranger " may have reached him where he sat at the other
身份 的 这 " 陌生人 " 可能 有 达到 他 在哪里 他 卫星 在 这 其他
[end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
end of the room ,
结尾 的 这 房间 ,
[ru:m] ,
当她第一次认出“陌生人”的身份时，她发出的那声无法抑制的绝望呼喊，或许传到了坐在房间另一端的他耳中。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [hɪm] [ɪn'sensəbli] ['fɔ:wəd] [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [,əʊvə'lʊk] [h3:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
and drawn him insensibly forward till he could overlook her shoulder as she
和 绘制 他 无意识地 向前 直到 他 可以 俯瞰 她 肩膀 作为 她
[ri:d] ,
read ,
读 ,

她读书时，不知不觉地将他拉到前面，直到他能越过她的肩膀看到她读书。

[ænd; ənd] [teɪst] [wɪð] [h3:(r); hə(r)][ðə; ði] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [revle'ʃən] [wɪtʃ] [jet] [w3:(r); wə(r)] ['w3:kɪŋ]
and taste with her the horror of these revelations which yet were working
和 品尝 和 她 这 恐怖 的 这些 启示 哪个 然而 是 在职的
[səʊ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
so beneficent a result for him and his .
所以 仁慈的 一个 结果 为了 他 和 他的 .
[hɪz; ɪz] .
与她一同体验这些启示带来的恐惧，然而这些启示却给他和他的家人带来了如此有益的结果。

[,aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ,
It may have been so ,
它 可能 有 到过 所以 ,

或许真是如此。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mu:v] [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:]
and it may have been that he had not made his move till he saw
和 它 可能 有 到过 那 他 有 不是 制成 他的 移动 直到 他 锯
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈætɪtʃu:d] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [dru:p] [dɪsˈkɒnsələtli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ]
her attitude change and her head droop disconsolately at the reading
她 态度 改变 和 她 头 下垂 沮丧地 在 这 阅读
[ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [laɪn] .
of the last line .
的 这 最后的 线 .

或许，直到他看到她的态度转变，读到最后一行时沮丧地垂下头，他才采取行动。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɑ:sk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ;
She did not ask , as I have said , nor did he tell her ;
她 做过 不是 问 , 作为 我 有 说 , 也不 做过 他 告诉 她 ;

正如我所说，她没有问，他也没有告诉她；

[bʌt; bət] [wen] [əˈpɒn] [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] , [hi:; hi][wɒz; wəz]
but when upon feeling his hand upon her shoulder she turned , he was
但 什么时候 之上 感觉 他的 手 之上 她 肩膀 她 转向 , 他 曾是
[ðeə(r)] ;
there ;
那里 ;

但当她感觉到他的手搭在她的肩上时，她转过身，发现他就在那里；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [feɪld] [tu:; tə] [spi:k] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈeləkwənt] [ænd; ənd][ðeə(r)]
and while his lips failed to speak , his eyes were eloquent and their
和 尽管 他的 嘴唇 失败的 到 说话 , 他的 眼睛 是 雄辩 和 他们的
[ˈkwestʃən] [ˈsɪŋg(ə)][ænd; ənd] [ɪmˈperətɪv] .
question single and imperative .
问题 单身的 和 至关重要的 .

虽然他嘴唇无法说话，但他的眼神却意味深长，他的问题既单一又迫切。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] ? " [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][ɑ:sk] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə]
" **What do you think of him now ?** " **they seemed to ask , and rising to**
" 什么 做 你 思考 的 他 现在 ? " 他们 似乎 到 问 , 和 上升 到
[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,

“你现在对他有什么看法？”他们似乎在问，她站了起来。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
she met him with a smile ,
她 遇见 他 和 一个 微笑 ,

她面带微笑地迎接了他。

[ˈgɑ:stli] [pəˈhæps] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɪvɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈædəʊz] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n]
ghastly perhaps with the lividness of the shadows through which she had been
阴森 也许 和 这 紫绀 的 这 阴影 通过 哪个 她 有 到过
[ˈgrəʊpɪŋ] ,
groping ,
摸索 ,

或许是因为她一直在阴影中摸索，而阴影的阴郁程度令人毛骨悚然。

[bʌt; bət] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [wɪˈðɔ:l] [ænd; ənd] [ˈsu:ðɪŋ] [brɪˈpɒnd] [ˈmeɜə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd]
but encouraging withal and soothing beyond measure to his anxious and
但 鼓励 此外 和 舒缓 超过 措施 到 他的 焦虑的 和
[həˈræst; ˈhærəst] [səʊl] .
harassed soul .
骚扰 灵魂 .

但同时也给予了他焦虑和疲惫的灵魂莫大的鼓励和安慰。

" [ˈɒlɪvə] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈkleəd] ,
" **Oliver is innocent** , " **she declared** ,
" 奥利弗 是 清白的 , " 她 声明 ,
" 奥利弗是无辜的,"她宣称。

[ˈtɜ:nɪŋ] [wʌns] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [ʃi:ts] [kənˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪˈi:v]
turning once more to lay her hand upon the sheets containing his naive
转弯 一次 更多的 到 躺 她 手 之上 这 纸张 包含 他的 幼稚的
[kənˈfeɪ(ə)n] .
confession .
忏悔 .

她再次转身，将手放在写着他天真忏悔的纸条上。

" [ðə; ði][ˈdæstəd; ˈdɑ:-] [hu:] [kʊd; kəd] [ʃu:t] [hɪz; ɪz][həʊst][fɔ:(r); fə(r)][ˈplʌndə(r)][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
" **The dastard who could shoot his host for plunder is capable of a**
" 这 卑鄙小人 WHO 可以 射击 他的 主持人 为了 掠夺 是 有能力的 的 一个
[ˈsekənd] [kraɪm] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ɪnˈdju:smənt] .
second crime holding out a similar inducement .
第二 犯罪 保持 出去 一个 相似的 诱导 .

“能够为了掠夺财物而枪杀主人的卑鄙之徒，也有可能为了类似的诱惑而犯下第二起罪行。”

[ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [wɪl] [ˈevə(r)] [meɪk] [em ˈi:] [kəˈnekt] [ˈɒlɪvə] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Nothing now will ever make me connect Oliver with the crime at the bridge .
没有什么 现在 将要 曾经 制作 我 连接 奥利弗 和 这 犯罪 在 这 桥 .

现在没有任何事能让我把奥利弗和桥上的那起罪案联系起来。

[æz; əz][ju:; jʊ] [sed] ,
As you said ,
作为 你 说 ,

正如你所说，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ˈhəʊləʊ] [tu:; tə] [tɒs] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:][ðə; ði] [stɪk] [hi:; hi][hæd; həd]
he was simply near enough the Hollow to toss into it the stick he had
他 曾是 简单地 靠近 足够的 这 空洞的 到 折腾 进入 它 这 戳 他 有
[bi:n] [ˈhwi:tliŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊk] [tri:] .
been whittling on his way from the oak tree .
到过 削木 在 他的 方式 从 这 橡木 树 .

他离山谷足够近，可以把他在从橡树下来的路上削的那根木棍扔进山谷里。

[aɪ][eɪ ˈem][hɪz; ɪz] [ˈædvəkeɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
I am his advocate from this minute .
我 是 他的 提倡 从 这 分钟 .

从现在起，我就是他的辩护人。

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [ˈrestɪŋ] [məˈkæɪnɪkli] [əˈpɒn] [ðæt] [lɑ:st][peɪdʒ] [ˈlaɪŋ] [sprɛd] [aʊt]
" **Her eyes were still resting mechanically upon that last page lying spread out**
" 她 眼睛 是 仍然 休息 机械地 之上 那 最后的 页 说谎 传播 出去
[brɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
before her ,
前 她 ,

她的目光仍然机械地停留在摊开在她面前的最后一页纸上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][did][nɒt] [əbˈzɜːv] [ɪn][ɪts] [fʊl] [ˈɡlɔːri][ðə; ði][fɜːst] [ɡliːm] [ɒv; əv] [traɪˈʌmfənt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ,
and she did not observe in its full glory the first gleam of triumphant joy which ,
和 她 做过 不是 观察 在 它是 满的 荣耀 这 第一的 闪耀 的 凯 喜悦 哪个 ,
她未能亲眼目睹那胜利喜悦的第一缕光芒,

[ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] , [dʒʌdʒ] - [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn] [jɪəz] .
in all probability , judge Ostrander's countenance had shown in years .
在 全部 可能性 , 法官 - 面容 有 所示 在 年 .
奥斯特兰德法官的脸上很可能已经显露出多年的沧桑。

[nɔː(r)][did][hiː; hi] [siː] , [ɪn][ðə; ði][ɡlæd] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,
Nor did he see , in the glad confusion of the moment ,
也不 做过 他 看 , 在 这 高兴的 困惑 的 这 片刻 ,
在那一刻的喜悦和混乱中, 他也没有看到

[ðə; ði] [kwɪk] [ˈʌdə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtreɪblɪŋ] [hænd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz]
the quick shudder with which she lifted her trembling hand away from those
这 快的 不寒而栗 和 哪个 她 抬起 她 发抖 手 离开 从 那些
[ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,
papers and looked up ,
文件 和 看起来 向上 ,
她猛地抬起颤抖的手, 将手从那些文件上移开, 抬起头来, 动作带着一丝惊愕。

[ˈskweəli] [æt; ət][lɑːst] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [trænsˈfɪɡjəd] [ˈvɪzɪdʒ] .
squarely at last , into his transfigured visage .
完全 在 最后的 , 进入 他的 变形 面容 .
最终, 他完全进入了他焕然一新的面容。

" [əʊ] , [dʒʌdʒ] !
" Oh , judge !
" 哦 , 法官 !
“哦, 法官! ”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv] [tɪəz] .
" she murmured , bursting into a torrent of tears .
" 她 低声说道 , 爆发 进入 一个 激流 的 眼泪 .
她喃喃自语, 随即泪如雨下。

" [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] !
" How you must have suffered to feel so great a relief !
" 如何 你 必须 有 遭受 到 感觉 所以 伟大的 一个 宽慰 !
“你一定承受了多少痛苦才能感受到如此巨大的解脱!”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] , [ˈveri] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] .
" Then she was still , very still , and waited for him to speak .
" 然后 她 曾是 仍然 , 非常 仍然 , 和 等待 为了 他 到 说话 .
然后她就静静地待着, 一动不动, 等着他开口说话。

" [aɪ] [ˈsʌfəd] , " [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [steɪt] ,
" I suffered , he presently proceeded to state ,
" 我 遭受 , " 他 目前 继续 到 状态 ,
“我受苦了,”他接着说道,

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði][ˈskænd(ə)] [wɪð]
" because of the knowledge which had come to me of the scandal with
" 因为 的 这 知识 哪个 有 来 到 我 的 这 丑闻 和
[wɪtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ˈθret(ə)nd] [juː ˈes] .
which circumstances threatened us .
哪个 情况 威胁 我们 .
“因为我得知了形势对我们构成的丑闻威胁。”

[ˈɒlɪvə] [hæd; həd] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][em ˈiː] ([ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈtraɪəl] , [maɪnd] ,
Oliver had confided to me (after the trial , mind ,
奥利弗 有 坦白 到 我 (后 这 审判 , 头脑 ,
奥利弗曾向我吐露心声（请注意，是在审判之后），

[nɒt] [brɪˈfɔː(r)]) [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ɪn] [pəˈze(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk]
not before) the unfortunate fact of his having been in possession of the stick
不是 前) 这 不幸 事实 的 他的 拥有 到过 在 拥有 的 这 戳
[ˈdʒʊəriŋ] [ðəʊz] [fjuː] [ɒd] [ˈmɪnɪts] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði][ˈmɜːdə(r)] .
during those few odd minutes preceding the murder .
期间 那些 很少 奇怪的 分钟 前 这 谋杀 .
(并非在此之前) 不幸的是，在谋杀案发生前的那几分钟里，他一直持有那根棍子。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][təʊld][em ˈiː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbəʊstɪd] [wʌns] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [kraʊd] ,
He had also told me how he had boasted once , and in a big crowd ,
他 有 还 讲述 我 如何 他 有 吹嘘 一次 , 和 在 一个 大的 人群 ,
他还告诉我他曾经在很多人面前吹嘘过。

[tuː] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə][duː; də] [ˈɛθərɪdʒ] .
too , of his intention to do Etheridge .
也 , 的 他的 意图 到 做 埃瑟里奇 .
他还打算做埃瑟里奇。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [freɪz] , [brɪˈpɒnd] [wɒt] [ˈeni] [ˈbɒdi] [miːnz] [huː] [ˈmɪŋɡl]
He had meant nothing by the phrase , beyond what any body means who mingles
他 有 意思是 没有什么 经过 这 短语 , 超过 什么 任何 身体 方法 WHO 混合
[ˈbəʊstɪŋ] [wɪð] [ˈtempə(r)] ,
boasting with temper ,
吹嘘 和 脾气 ,
他说这句话并无恶意，只不过是任何一个将吹嘘与暴躁混为一谈的人的本意罢了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnɑːsti] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kəˈrɒbəreɪtɪv] [ˈeɪvɪdəns] ;
but it was a nasty point of corroborative evidence ;
但 它 曾是 一个 可恶的 观点 的 佐证 证据 ;
但这是一个令人不快的佐证；

[ænd; ənd] [hɑːt] - [ˈbreɪkɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] ,
and heart - breaking as it was for me to part with him ,
和 心 - 打破 作为 它 曾是 为了 我 到 部分 和 他 ,
尽管与他分别让我心碎，

[aɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)][kəˈrɪə(r)] [wɒd] [biː; bi] [ˈfəːðə] [baɪ][ə; eɪ] [freɪ] [stɑːt] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [taʊn] .
I felt that his future career would be furthered by a fresh start in another town .
我 毛毡 那 他的 未来 职业 会 是 进一步 经过 一个 新鲜的 开始 在 其他 镇 .
我觉得在另一个城市重新开始，对他未来的事业发展更有利。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
You see , " he continued ,
你 看 , " 他 持续 ,
你看，”他继续说道， “

[ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ˈdaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [tʃiːk] . . . [əʊld][ɪn] [ˈsɒrəʊ] [nɒt][ɪn] [jɪəz] . . .
a faint blush dyeing his old cheek . . . old in sorrow not in years . . .
一个 头晕的 脸红 染色 他的 老的 脸颊 . . . 老的 在 悲哀 不是 在 年 . . .
淡淡的红晕染在他苍老的脸颊上.....是悲伤使他老了，而不是岁月使他老了.....

" [aɪ][eɪ ˈem] [rɪˈviːlɪŋ] [ˈmɪstəriːz] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪðəˈtuː] [kept] [ˈstriktli]
" I am revealing mysteries of my past life which I have hitherto kept strictly
" 我 是 揭示 谜团 的 我的 过去的 生活 哪个 我 有 迄今为止 保留 严格
[wɪˈðɪn] [maɪ] [əʊn] [breɪst] .
within my own breast .
之内 我的 自己的 胸部 .
“我将揭开我过去生活中那些我一直严格保守在心底的秘密。”

[aɪ] ['kænɒt] [duː; də] [ðɪs] [wɪ'dəʊt] [ˌfeɪm] ,
I cannot do this without shame ,
我 不能 做 这 没有 耻辱 ,
我无法毫无羞耻地这样做。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['meni] ['sɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
because while in the many serious conversations we have had on this subject ,
因为 尽管 在 这 许多 严肃的 对话 我们 有 有 在 这 主题 ,
因为尽管我们已经就此主题进行了多次严肃的对话，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][dʒɒn] - [ɡɪlt] .
I have always insisted upon John Scoville's guilt .
我 有 总是 坚持 之上 约翰 - 有罪 .
我一直坚信约翰·斯科维尔有罪。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [liːst] [fækt] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] ['eni] [weɪ]
I have never allowed myself to admit the least fact which would in any way
我 有 绝不 允许 我 到 承认 这 至少 事实 哪个 会 在 任何 方式
['kɒmprəmaɪz] ['ɒlɪvə] .
compromise Oliver .
妥协 奥利弗 .
我从未允许自己承认任何可能以任何方式损害奥利弗名誉的事实。

[ə; eɪ] ['kaʊədli] [ˈætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ;
A cowardly attitude for a judge you will say , and you are right ;
一个 胆小 态度 为了 一个 法官 你 将要 说 , 和 你 是 正确的 ;
你会说，这对于法官来说是一种懦弱的态度，你说得对；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfaːðə(r)] — ['mɪsɪz] . ['skoʊ.vɪl] , [aɪ] [lʌv] [maɪ] [bɔɪ] .
but for a father — Mrs . Scoville , I love my boy .
但 为了 一个 父亲 — 太太 . 斯科维尔 , 我 爱 我的 男生 .
但作为父亲——斯科维尔夫人，我爱我的儿子。

[aɪ] — [wʌts] [ðæt] ?
I — What's that ?
我 — 是什么 那 ?
我——那是什么？

" [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] - [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .
" The front door - bell was ringing .
" 这 正面 门 - 钟 曾是 铃声 .
前门门铃响了。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ['debərə] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
In a flash Deborah was out of the room .
在 一个 闪光 黛博拉 曾是 出去 的 这 房间 .
黛博拉瞬间就离开了房间。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [flaʊn] [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['iːgənəs] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ]
It was as if she had flown with unnecessary eagerness to answer a
它 曾是 作为 如果 她 有 飞行 和 不必要 渴望 到 回答 一个
['bɪdɪŋ] [wɪtʃ] ,
bidding which ,
投标 哪个 ,
她仿佛急于响应某种召唤，以一种不必要的急切心情飞奔而来。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['rɔɪθər] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
after all , Reuther could easily have attended to .
后 全部 , 鲁瑟 可以 容易地 有 参加 到 .
毕竟，鲁瑟完全可以去处理这件事。

[ˌaɪˈtiː] [strʌk] [hɪm] [əˈɡɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,
It struck him aghast for the instant ,
它 击 他 惊愕 为了 这 立即的 ,
他瞬间惊愕不已。

[ðen] [hiː; hi][brɪˈɡæn] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ˈɡæðə(r)][ʌp][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [bæk]
then he began slowly to gather up the papers before him and carry them back
然后 他 开始 缓慢地 到 收集 向上 这 文件 前 他 和 携带 他们 后退
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ruːm] .
into the other room .
进入 这 其他 房间 .
然后他慢慢地把面前的文件收起来，带回了另一个房间。

[hæd; həd][hiː; hi] , [ɪnˈsted] , [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]
Had he , instead , made straight for the doorway leading to the front of
有 他 , 反而 , 制成 直的 为了 这 门口 领导 到 这 正面 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
如果他径直走向通往房子前门的门口，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ˈdebərə] [ˈstændɪŋ] [əˈləʊn][ænd; ənd] [wɪð]
he would have come upon the figure of Deborah standing alone and with
他 会 有 来 之上 这 数字 的 黛博拉 常设 独自的 和 和
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [prest] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [dɪˈspeə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlɪntl] .
her face pressed in anguish and unspeakable despair against the lintel .
她 脸 按下 在 痛苦 和 无法形容 绝望 反对 这 楣 .
他会看到黛博拉独自一人站在那里，脸上满是痛苦和难以言喻的绝望，紧贴着门楣。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈdaːkənd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [sɪns] [ðæt] [ɪɡˈzɔːltɪd]
Something had struck her heart and darkened her soul since that exalted
某物 有 击 她 心 和 变暗 她 灵魂 自从 那 崇高
[ˈməʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] :
moment in which she cried :
片刻 在 哪个 她 哭 :
自从她在那激动落泪的那一刻起，她的心就仿佛被什么东西击中了，灵魂也变得阴暗起来：

" [ˌhensˈfɔːθ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːlɪvərz] [ˈædvəkeɪt] .
" **Henceforth I will be Oliver's advocate** .
" 今后 我 将要 是 奥利弗的 提倡 .
“从今以后，我将成为奥利弗的辩护人。”
" [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [fɔːθ] , [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ˌrɔɪðəːz] [ˈbɪdɪŋ] .
" **When the judge at last came forth , it was at Reuther's bidding** .
" 什么时候 这 法官 在 最后的 来了 前进 , 它 曾是 在 鲁瑟的 投标 .
“法官最终出庭，是应鲁瑟的要求。”

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] .
A gentleman wished to see him in the parlour .
一个 绅士 希望 到 看 他 在 这 客厅 .
一位先生想在客厅见他。
[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈprezɪdntɪd] , — [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [leɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [dɪd] [rɪˈsiːv] [sʌm; səm]
This was so unprecedented , — even of late when the ladies did receive some
这 曾是 所以 空前的 , — 甚至 的 晚的 什么时候 这 女士们 做过 收到 一些
[ˈkɔːlə] ,
callers ,
来电者 ,
这真是史无前例——即使最近女士们确实接到了一些电话，情况也是如此。

[ðæt][hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][fɜ:st] [ɪnˈstɪŋktɪv] [step] ,
that he stopped short after his first instinctive step ,
那 他 停止 短的 后 他的 第一的 本能 步 ,
他本能地迈出第一步后, 随即停了下来。

[tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] .
to ask her if the gentleman had given his name .
到 问 她 如果 这 绅士 有 给定 他的 姓名 .
问她那位先生是否透露了自己的姓名。

[ʃi:; ji] [sed] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ˈædɪd] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈləʊn] ;
She said no ; but added that he was not alone ;
她 说 不 ; 但 额外 那 他 曾是 不是 独自的 ;
她说没有, 但又补充说他不是一个人。

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd][nɒt] [ˈveri] [naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜ:s(ə)n] [wɪð] [hɪm] [hu:m]
that he had a very strange and not very nice - looking person with him whom
那 他 有 一个 非常 奇怪的 和 不是 非常 好的 - 寻找 人 和 他 谁
[ˈmʌðə(r)] [ɪnˈsɪstɪd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhɔ:l] .
mother insisted should remain in the hall .
母亲 坚持 应该 保持 在 这 大厅 .
他身边跟着一个非常奇怪、长相也不太好的人, 母亲坚持要那个人留在大厅里。

" [ˈmʌðə(r)] [rɪˈkwests] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [dʒʌdʒ] [ˈbɔstrændər] .
" **Mother requests you to see the gentleman , Judge Ostrander** .
" 母亲 请求 你 到 看 这 绅士 , 法官 奥斯特兰德 .
“母亲请求您见见这位先生, 奥斯特兰德法官。”

[ʃi:; ji] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] , [ɪf] [ju:; jʊ][wʌns] [sɔ:] [ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm] .
She said you would wish to , if you once saw the person accompanying him .
她 说 你 会 希望 到 , 如果 你 一次 锯 这 人 随同 他 .
她说, 如果你见过和他一起来的那个人, 你就会想这么做了。

" [wɪð] [ə; eɪ][da:k] [ɡla:ns] , [nɒt] [daɪˈrektɪd] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,
" **With a dark glance , not directed against her , however ,**
" 和 一个 黑暗的 瞥一眼 , 不是 指导 反对 她 , 然而 ,
“然而, 他却用一种阴沉的目光瞥了她一眼, 但那目光并非针对她本人。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)][rʌŋ] [əˈwei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][æz; əz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ɔ:l]
the judge bade her run away to the kitchen and as far from all
这 法官 巴德 她 跑步 离开 到 这 厨房 和 作为 远的 从 全部
[ði:z] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [æz; əz][ʃi:; ji][kʊd; kəd] ,
these troubles as she could ,
这些 麻烦 作为 她 可以 ,
法官命令她逃到厨房去, 尽可能远离所有这些麻烦。

[ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)][bɪˈhaɪnd][hɪm] , [æz; əz][hi:; hi][ˈɔ:lweɪz] [dɪd] , [hi:; hi] [strəʊd] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði]
then , locking his door behind him , as he always did , he strode towards the
然后 , 锁定 他的 门 在后面 他 , 作为 他 总是 做过 , 他 大步走 向 这
[frʌnt] .
front .
正面 .
然后, 他像往常一样锁上身后的门, 大步走向前面。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˈdebərə] [ˈstændɪŋ] [ɡɑ:d] [ˈəʊvə(r)][æn; ən] [ɪl] - [kənˈdɪʃ(ə)nd] [ˈfeləʊ] [hu:z] [ˈslaʊtʃɪŋ]
He found Deborah standing guard over an ill - conditioned fellow whose slouching
他 成立 黛博拉 常设 警卫 超过 一个 患病的 - 条件反射 同伴 谁 伛
[ˈfɪɡə(r)] [ˈslautʃ] [stɪl] [mɔ:(r)][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
figure slouched still more under his eye ,
数字 懒散地 仍然 更多的 在下面 他的 眼睛 ,
他发现黛博拉正守着一个体弱多病的家伙, 那家伙佝偻的身子在他注视下显得更加佝偻。

[bʌt; bət] [geɪv] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
but gave no other acknowledgment of his presence .
但 给予 不 其他 致谢 的 他的 在场 .

但除此之外，他没有以任何其他方式承认自己的存在。

[ˈpɑːsɪŋ] [hɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [lʊk] ,
Passing him without a second look ,
通过 他 没有 一个 第二 看 ,

头也不回地从他身边走过。

[dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈmɪstə(r)]
Judge Ostrander entered the parlour where he found no less a person than Mr
法官 奥斯特兰德 进入 这 客厅 在哪里 他 成立 不 较少的 一个 人 比 先生
[ˌblæk] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] .
Black awaiting him .
黑色的 等待中 他 .

奥斯特兰德法官走进客厅，发现等候他的正是布莱克先生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bæd] [blʌd] [brɪˈtwiːn] [ðɪːz] [tuː] [wɒtˈevə(r)] [ðeə(r)] [paːst] [rɪˈleɪ](ə)nɪz] [ɔː(r)] [ˈprez(ə)nt]
There was no bad blood between these two whatever their past relations or present
那里 曾是 不 坏的 血 之间 这些 二 任何 他们的 过去的 关系 或者 展示
[səˈspɪʃən] ,
suspicious ,
怀疑 ,

无论两人过去关系如何，或者现在彼此抱有怀疑，他们之间并没有任何芥蒂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ˈevri] [əˈpiərəns] [ɒv; əv] [ˈmjuːtʃuəl] [kɔːdiˈæləti] .
and they were soon shaking hands with every appearance of mutual cordiality .
和 他们 是 很快 摇晃 双手 和 每一个 外貌 的 相互的 亲切 .

他们很快握手，彼此之间显得十分友好。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈkɜːtiəs] .
The judge was especially courteous .
这 法官 曾是 尤其 有礼貌 .

法官态度特别礼貌。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɒv; əv] [ˈeni] [əˈkeɪz(ə)n] [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ] [əˈgen] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [ruːf] ,
" **I am glad** , " **said he** , " **of any occasion which brings you again under my roof** ,
" 我 是 高兴的 , " 说 他 , " 的 任何 场合 哪个 带来 你 再次 在下面 我的 屋顶 ,
" "我很高兴,"他说, "任何能让你再次来到我家的机会。"

[ðəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əˈpiərəns] [ɒv; əv] [ɔː(r); jə(r)] [kəmˈpænjən] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [wʌn] [tuː; tə]
though from the appearance of your companion I judge the present one to
尽管 从 这 外貌 的 你的 伴侣 我 法官 这 展示 一 到
[biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)] [ˈkærəktə(r)] . " **be of no very agreeable character** . "
是 的 不 非常 同意 特点 . "

不过，从你这位同伴的外表来看，我认为他品行不太好。

" [hiːz] [ˈɒnɪst] [ɪˈnʌf] , " [ˈmʌtə] [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [təˈwɔːdz] [ˈdebərə] ,
" **He's honest enough** , " **muttered Black** , **with a glance towards Deborah** ,
" 他是 诚实的 足够的 , " 低声说道 黑色的 , 和 一个 瞥一眼 向 黛博拉 ,
" "他挺诚实的,"布莱克低声说道, 同时瞥了黛博拉一眼。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [held] [nəʊ] [kiː] .
for the understanding of which the judge held no key .
为了 这 理解 的 哪个 这 法官 握住 不 钥匙 .

法官对此却一无所知。

[ðən] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , " [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ɪkˈspɪəriəns] [ðɪs]
Then , changing the subject , " You had a very unfortunate experience this
然后 , 变化 这 主题 , " 你 有 一个 非常 不幸 经验 这
 [ɑːftəˈnuːn] .
afternoon .
下午 :

然后，他转换了话题，“你今天下午经历了一件非常不幸的事情。”

Allow me to express my regret at an outbreak so totally unwarranted.
 允许 我 到 表达 我的 后悔 在 一个 暴发 所以 完全 毫无根据的

请允许我表达我对这场完全没有必要的疫情爆发的遗憾。

" [ə; eɪ][ˈɡrʌmb(ə)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [wɪˈðaʊt] .
" **A grumble came from the hall without** .
" 一个 叽 来了 从 这 大厅 没有

外面大厅里传来一阵抱怨声。

[ˈeɪdɪəntli] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [səʊ] [ˈdeɪzɪneɪt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðeə(r)]
Evidently **his** **charge** , **if** **we** **may** **so** **designate** **the** **fellow** **he** **had** **brought** **there**
 显然 他的 收费 , 如果 我们 可能 所以 指定 这 同伴 他 有 带来 那里

显然，他负责照看的人，如果我们可以这样称呼他带来的那个人的话，

had his own ideas on this subject .
有 他的 自己的 想法 在 这 主题

他对此有自己的看法。

" ['kwʌrət] [aʊt] [ðeə(r)] ! " ['ʌʊtɪd] ['mɪstə(r)] . [blæk] .
 " Quiet out there ! " shouted Mr . Black .
 " 安静的 出去 那里 ! " 喊叫 先生 . 黑色的 .

“外面安静！”布莱克先生喊道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈskɒvɪl] , [juː jʊ] [niːd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːˈself] [tuː tə][stænd][ˈəʊvə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈflænəɡən] [ˈeni]
 " **Mrs** . **Scoville** , **you** **need** **not** **trouble** **yourself** **to** **stand** **over** **Mr** . **Flannagan** **any**
 " 太太 . 斯科维尔 , 你 需要 不是 麻烦 你自己 到 站立 超过 先生 . 弗兰纳根 任何
 [lɒŋɡə(r)] .
longer .
 更长 .

“斯科维尔夫人，您不必再费心守在弗兰纳根先生身边了。”

[aɪl] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .
I'll look after him .
 患病的 看 后 他

我会照顾他。

" [fɪː; fɪ] [baʊd] [ænd; ʌnd] [wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ˌɪntəˈviːnd] .
 " **She bowed and was turning away when the judge intervened .**
 " 她 鞠躬 和 曾是 转变 离开 什么时候 这 法官 介入

“她鞠躬后正要转身离开，这时法官介入了。”

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [əb'dʒek(ə)n] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - [rɪ'meɪnɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət]
" Is there any objection , " he asked , " to Mrs. Scoville's remaining present at
" 是 那里 任何 异议 , " 他 问 , " 到 太太 . 其余的 展示 在
[ðɪs] ['ɪntəvjuː] ? "
this interview ? "
这 面试 ? "

“斯科维尔夫人是否反对继续留在会场？”他问道。

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['biə(r)] .
" **None whatever** , " **answered the lawyer** .
" 没有任何 任何 , " 回答 这 律师 .

“什么都没有，”律师回答道。

" [ðen] , ['mɪsɪz] . ['skoʊvɪl] , [meɪ] [ai] [rɪ'kwɛst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ?
" **Then** , **Mrs** . **Scoville** , **may I request you to come in** ?
" 然后 , 太太 . 斯科维尔 , 可能 我 要求 你 到 来 在 ?
“那么，斯科维尔夫人，请您进来好吗？”

" [ɪf] [fi:; ji] ['hezɪteɪtɪd] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] .
" **If she hesitated** , **it was but natural** .
" 如果 她 犹豫了一下 , 它 曾是 但 自然的 .

“如果她犹豫了，那也是人之常情。”

[ɪg'zɔ:stʃən] [ɪz][ðə; ði] ['ɒbviəs] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɪk'saɪtmənt] ,
Exhaustion is the obvious result of so many excitements ,
疲惫 是 这 明显的 结果 的 所以 许多 兴奋 ,
经历这么多刺激之后，疲惫是必然的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [fi:; ji][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'pærənt] .
and that she was utterly exhausted was very apparent .
和 那 她 曾是 完全地 筋疲力尽的 曾是 非常 明显 .

她筋疲力尽的样子非常明显。

['mɪstə(r)] . [blæk] [kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [kə'mɪzəreɪt] [smaɪl] ,
Mr . **Black cast her a commiserating smile** ,
先生 . 黑色的 投掷 她 一个 同情 微笑 ,

布莱克先生向她投去一个同情的微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ] ['əʊnli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [fi:; ji] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][sæt]
but the judge only noticed that she entered the room at his bidding and sat
但 这 法官 仅有的 注意到 那 她 进入 这 房间 在 他的 投标 和 卫星
[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
down by the window .
向下 经过 这 窗户 .

但法官只注意到，她是在他的吩咐下进入房间，然后坐在窗边。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ki:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [freɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
He was keying himself up to sustain a fresh excitement .
他 曾是 键控 他自己 向上 到 维持 一个 新鲜的 激动 .

他正在给自己打气，以保持新鲜感。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪg'zɔ:stɪd] [æz; əz][fi:; ji] , ['pɒsəbli] [mɔ:(r)][səʊ] .
He was as exhausted as she , possibly more so .
他 曾是 作为 筋疲力尽的 作为 她 , 可能 更多的 所以 .

他跟她一样疲惫，甚至可能比她更累。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['weəriŋ] [j'iəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .
He had a greater number of wearing years to his credit .
他 有 一个 更大的 数字 的 穿着 年 到 他的 信用 .

他拥有更长的穿着年限。

" [dʒʌdʒ] , [aɪm][jɔ:(r); jə(r)] [frend] ; " [ðʌs] ['mɪstə(r)] . [blæk] [brɪ'gæn] .
" **Judge** , **I'm your friend** ; " **thus Mr** . **Black began** .
" 法官 , 我是 你的 朋友 ; " 因此 先生 . 黑色的 开始 .

“法官，我是您的朋友；”布莱克先生这样说道。

" ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] ['staːtɪd] [ðə; ði] ['raɪətəs] [prə'siːdʒə(r)] [wɪt]
" **Thinking you must wish to know who started the riotous procedure which**
" 思维 你 必须 希望 到 知道 WHO 开始 这 暴乱的 程序 哪个
[dɪs'greɪst] ['aʊə(r)] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
disgraced our town to - day ,
蒙羞的 我们的 镇 到 - 天 ,

我想你一定很想知道是谁挑起了今天这场令我们小镇蒙羞的骚乱。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [hɪə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ]
I have brought the ringleader here to answer for himself — that is , if you
我 有 带来 这 头目 这里 到 回答 为了 他自己 — 那 是 , 如果 你
[wɪ] [tuː; tə] ['kwɛstʃən] [hɪm] .
wish to question him .
希望 到 问题 他 .

我已经把头目带到这里来, 让他自己回答问题——当然, 如果你愿意质问他的话。

" [dʒʌdʒ] ['bɒstrændər] [wiːld] [ə'baʊt] , [geɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] ,
" **Judge Ostrander wheeled about , gave the man a searching look ,**
" 法官 奥斯特兰德 带轮子的 关于 , 给予 这 男人 一个 搜索 看 ,
奥斯特兰德法官猛地转身, 审视地看了那名男子一眼。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm][æz; əz] ['eni] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
and failing to recognise him as any one he had ever seen before ,
和 失败 到 认出 他 作为 任何 一 他 有 曾经 已见 前 ,
['bekən] [hɪm][ɪn] .
beckoned him in .
招手 他 在 .

他认不出他是自己以前见过的任何人, 于是招手让他进来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['fɪɡə(r)] [wɒz; wəz] ['feəli] [bɪ'fɔː(r)]
" **I suppose , " said he , when the lounging and insolent figure was fairly before**
" 我 认为 , " 说 他 , 什么时候 这 休闲 和 傲慢的 数字 曾是 相当 前
[ðeə(r)] [aɪz] ,
their eyes ,
他们的 眼睛 ,

“我想是吧,”他说, 这时那个懒散傲慢的身影已经近在他们眼前。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] ['enməti]
" **that this is not the first time you have been asked to explain your enmity**
" 那 这 是 不是 这 第一的 时间 你 有 到过 问 到 解释 你的 敌意
[tuː; tə][maɪ] [lɒŋ] ['æbsənt] [sʌn] . "
to my long absent son . "
到 我的 长的 缺席的 儿子 . "

“这并非你第一次被要求解释你对我那长期失踪的儿子怀有的敌意。”

" [nɔː] ; [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [tɔːk] [weə'levə(r)][ænd; ənd] [wen'levə(r)] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .
" **Naw ; I've had my talk wherever and whenever I took the notion .**
" 不 ; 我已经 有 我的 讲话 无论 和 每当 我 采取 这 概念 .
“不, 无论何时何地, 我都已经表达过我的想法了。”

[ˈɒlɪvə] ['bɒstrændər] [hɪt][,em 'iː][wʌns] .
Oliver Ostrander hit me once .
奥利弗 奥斯特兰德 打 我 一次 .

奥利弗·奥斯特兰德打过我一次。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ðen] [ænd; ənd] ['miːnɪn] - [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
I was jest a little chap then and meanin ' no harm to any one .
我 曾是 笑话 一个 小的 小伙子 然后 和 含义 - 不 伤害 到 任何 一 .
我当时只是个小孩子, 并没有想伤害任何人。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ] - - - [ɒv; əv] - [ɪm]
I kept a - pesterin ' of ' im
我 保留 一个 - 的 - 我是

我一直缠着他

[ænd; ənd][hi:; hi][hit][em 'i:] .
and he hit me .
和 他 打 我 .

他打了我。

[id] [ə; eɪ][ˈbetə(r)][hæv; həv][hit][ə; eɪ][ˈfelə(r)] [hu:] [ˈhædnt][maɪ] [ˈmeməri] .
He'd a better have hit a feller who hadn't my memory .
他会 一个 更好的 有 打 一个 伙计 WHO 之前没有 我的 记忆 .

他最好是打一个没有我这种记忆的人。

[aɪv] [ˈnevə(r)] [fəˈgɪvn] [ðæt] [hit] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)] [wɪl] .
I've never forgiven that hit , and I never will .
我已经 绝不 已原谅 那 打 , 和 我 绝不 将要 .

我从未原谅过那次殴打，也永远不会原谅。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈhitɪn] - [hɪm] [naʊ] .
That's why I'm hittin ' him now .
那就是 为什么 我是 击中 - 他 现在 .

这就是我现在揍他的原因。

[ɪts] [dʒʌst][maɪ] [tɜ:n] ; [ðæts] [ɔ:l] . "
It's just my turn ; that's all . "
它是 只是 我的 转动 ; 那就是 全部 . "

只是轮到我了，仅此而已。

" [jɔ:(r); jə(r)] [tɜ:n] !
" **Your turn !**
" 你的 转动 !

轮到你了！

[jɔ:(r); jə(r)] [tɜ:n] !
YOUR turn !
你的 转动 !

轮到你了！

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ju:; jʊ][æŋ; ən] [ˌɒpəˈtju:nəti] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɒn] [hɪm] ? "
And what do you think has given YOU an opportunity to turn on HIM ? "
和 什么 做 你 思考 有 给定 你 一个 机会 到 转动 在 他 ? "

你认为是什么让你有机会背叛他？

" [aɪm][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ˈtɔ:kɪn] - [mu:d] [dʒʌst] [naʊ] , " [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [drɔ:l] , [ˈfræŋkli] [ˈɪnsələnt] ,
" **I'm not in the talkin ' mood just now , " the fellow drawled , frankly insolent ,**
" 我是 不是 在 这 谈话 - 情绪 只是 现在 , " 这 同伴 拖长音 , 坦率地说 傲慢的 ,
“我现在没心情说话,”那人慢吞吞地说，语气傲慢无礼。

[nɒt][ˈəʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbeəriŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ˈprez(ə)nt] .
not only in his tone but in his bearing to all present .
不是 仅有的 在 他的 语气 但 在 他的 轴承 到 全部 展示 .

不仅体现在他的语气上，也体现在他对待在场所有人的态度上。

" [nɔ:(r)][kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wɜ:θ] [maɪ] [waɪl] , [ju:; jʊ][dʒents] .
" **Nor can you make it worth my while , you gents .**
" 也不 能 你 制作 它 值得 我的 尽管 , 你 男士们 .

“你们这些家伙也无法让我觉得这样做值得。”

[aɪl] [nɒt] [teɪk] [ˈmʌni] .
I'll not take money .
患病的 不是 拿 钱 .

我不收钱。

[aɪm][æən; ən] ['bɒnɪst] [hɑ:d] - ['wɜ:kɪn] - [mæn] [hu:] [kæn; kən] [ɜ:n] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪvɪn] - ,
I'm an honest hard - workin ' man who can earn his own livin ' ,
我是 一个 诚实的 难的 - 工作 - 男人 WHO 能 赚 他的 自己的 生活 - ,
我是一个诚实勤劳的人，能够自食其力。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kænt] [peɪ] [em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [stɪl] ,
and you can't pay me to keep still ,
和 你 不能 支付 我 到 保持 仍然 ,
你就算给我钱我也不会安静下来。

[ɔ:(r)][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['felbi] [ə; eɪ] [deɪ] ['su:nə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] .
or to go away from Shelby a day sooner than I want to .
或者 到 去 离开 从 谢尔比 一个 天 很快 比 我 想 到 .
或者比我预想的提前一天离开谢尔比。

[aɪ][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [ə'weɪ] ,
I was goin ' away ,
我 曾是 去 - 离开 ,
我当时正要离开，

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [br'ɡɪnɪŋ] - [tu:; tə] [lʊk]
but I gave it up when they told me that things were beginnin ' to look
但 我 给予 它 向上什么时候 他们 讲述 我 那 事物 是 开始 - 到 看
[blæk] [ə'genst] [ɔ:l; oʊl] ['bɔstrændər] ;
black against Ol Ostrander ;
黑色的 反对 ol 奥斯特兰德 ;
但当他们告诉我奥尔·奥斯特兰德的处境开始变得不妙时，我就放弃了；

— [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [taʊn] [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['stɜ:rɪn] - [ʌp] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli]
— that a woman had come into town who was a - stirrin ' up things generally
— 那 一个 女士 有 来 进入 镇 WHO 曾是 一个 - 搅拌 - 向上 事物 一般来说
[ə'baʊt] [ðæt] [əʊld]['mɜ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [ə; eɪ]['felə(r)][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] - [lɛktroʊkju:tɪd] ,
about that old murder for which a feller had already been ' lectrocuted ,
关于 那 老的 谋杀 为了 哪个 一个 伙计 有 已经 到过 - 触电身亡 ,
——有个女人来到镇上，到处煽风点火，说起那桩旧谋杀案，那个人已经因为这桩谋杀案被电刑处死了。

[ænd; ənd] ['noʊɪn] - ['sʌmθɪn] - [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɜ:də(r)][ænd; ənd][ɔ:l; oʊl] ['bɔstrændər] , [aɪ] — [wel] ,
and knowin ' somethin ' myself about that murder and Ol Ostrander , I — well ,
和 知道 - 某物 - 我 关于 那 谋杀 和 ol 奥斯特兰德 , 我 — 出色地 ,
[aɪ] [stɛɪd] .
I stayed .
我 入住 .
因为我自己也了解一些关于那起谋杀案和老奥斯特兰德的事情，所以我——嗯，我留了下来。

" [ðə; ði] ['kwaɪət] [θret] , [ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [pɒsə'bɪləti] , [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪt] [ræps] [ɪt'self] [ɪn] [veɪg]
" The quiet threat , the suggested possibility , the attack which wraps itself in vague
" 这 安静的 威胁 , 这 建议 可能性 , 这 攻击 哪个 卷饼 本身 在 模糊的
[ʌn'sɜ:t(ə)ntɪ] ,
uncertainty ,
不确定 ,
“悄无声息的威胁，暗示的可能性，笼罩在模糊不确定性中的攻击，

[ɑ:(r); ə(r)]['evə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] .
are ever the most effective .
是 曾经 这 最多 有效的 .
始终是最有效的。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['rɔ:kəs] [vɔɪs] , [draɪ] [wɪð] ['sɪnɪstə(r)] ['pɜ:pəs] [wɪt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [ʃeɪk] ,
As his raucous voice , dry with sinister purpose which no man could shake ,
作为 他的 沙哑 嗓音 , 干燥 和 险恶 目的 哪个 不 男人 可以 摇 ,
他那沙哑的声音，带着一种阴险的意味，令人无法摆脱。

[daɪd] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'fensɪv] [drɔːl] , ['mɪstə(r)] . [blæk] [edʒd] [ə; eɪ] [step] ['hɪərə(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
died out in an offensive drawl , Mr . Black edged a step nearer the judge ,
死亡 出去 在 一个 进攻 拖长音 , 先生 : 黑色的 边缘 一个 步 更近 这 法官 ,
布莱克先生的声音带着侮辱性的拖长音调消失了, 他向法官走近了一步。

[brɪfɔː(r)] [hiː; hi] [spræŋ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊt] - ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [geɪv]
before he sprang and caught the young fellow by the coat - collar and gave
前 他 弹簧 和 捕捉 这 年轻的 同伴 经过 这 外套 - 衣领 和 给予
[hɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪɡərəs] [ʃeɪk] .
him a very vigorous shake .
他 一个 非常 蓬勃 摇 :
他猛地扑上去, 揪住那年轻人的衣领, 用力摇晃了他一下。

" [siː] [hɪə(r)] !
" **See here !**
" 看 这里 !
看这里!

" [hiː; hi] ['θret(ə)nd] .
" **he threatened .**
" 他 威胁 :
他威胁道。

" [brɪ'heɪv] [jɔː'self] [ænd; ənd] [tri:t] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɔː(r)] — "
" **Behave yourself and treat the judge like a gentleman or —** "
" 表现 你自己 和 对待 这 法官 喜欢 一个 绅士 或者 — "
“请举止得体, 像个绅士一样对待法官, 否则——”

" [ɔː(r)] [wɒt] ?
" **Or what ?**
" 或者 什么 ?
不然呢?

" [ðə; ði] ['bɒldɒg] [maʊθ] [sniə] .
" **the bulldog mouth sneered .**
" 这 斗牛犬 嘴 冷笑 :
那张斗牛犬般的嘴巴冷笑着。

" [siː] [hɪə(r)] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [naʊ] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [hændz] [,ʌn'luːs] [ænd; ənd] [hiː; hi]
" **See here yourself , " he now shouted , as the lawyer's hands unloosed and he**
" 看 这里 你自己 , " 他 现在 喊叫 , 作为 这 律师 双手 解开 和 他
[stɒd] ['pæntɪŋ] ;
stood panting ;
站立 喘息 ;
“你自己看看吧,”他喊道, 律师松开了手, 气喘吁吁地站在那里;

" [aɪm] [nɒt] [ə'fiəd] [əʊ] - [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒedʒ] , [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['nʌðər] .
" **I'm not afeard o ' you , sir , nor of the jedge , nor of the lady nuther .**
" 我是 不是 害怕 o - 你 , 先生 , 也不 的 这 边缘 , 也不 的 这 女士 另一个 :
“先生, 我不怕您, 也不怕那个家伙, 更不怕那位女士。”

[aɪ] [nəʊz] ['sʌmθɪn] - , [aɪ] [duː; də] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gets] ['redi] [tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː] ,
I KNOWS somethin ' , I do ; and when I gets ready to tell it ,
我 知道 某物 - , 我 做 ; 和 什么时候 我 获得 准备好 到 告诉 它 ,
我知道一些事, 真的; 等我准备好要说的时候,

[wiːl; wil] [dʒʌst] [siː] [huːz] [kəʊt] - ['kɒlə(r)] [ðel] [biː; bi] ['hændlɪn] - .
we'll just see whose coat - collar they'll be handlin ' .
出色地 只是 看 谁 外套 - 衣领 他们会 是 汉德林 - :
我们拭目以待, 看看他们最终会揪住谁的衣领。

[ai] [keɪm] - [kɔːz] [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː]
I came ' cause I wanted to see
我 来了 - 原因 我 通缉 到 看

我来是因为我想看

[ðə; ði][ɪnˈsaɪd][əʊ] - [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl; oʊl] - [ˈfɑːðə(r)] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [hɪm] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
the inside o ' the house Ol Ostrander's father doesn't think him good enough to
这 里面 o - 这 房子 ol - 父亲 不 思考 他 好的 足够的 到

[lɪv; laɪv][ɪn] .
live in .
居住 在 .

奥尔·奥斯特兰德的父亲认为他不够格住在这栋房子里。

[ɪts] [ɡrænd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [pɑːt] [hɪə(r)][ɪz(ə)nt][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
It's grand ; but this part here isn't the whole of it .
它是 盛大 ; 但 这 部分 这里 不是 这 所有的 的 它 .

它很壮观；但这部分并不是全部。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɔː(r)] [ˈsʌmwɛə(r)] [wɪtʃ] [ˈhəʊbədi][ˈnevə(r)][ˈəʊpənz] [ənˈles] [ɪts] [ðə; ði] [dʒɛdʒ] [ðeə(r)] .
There's a door somewhere which nobody never opens unless it's the jedge there .
有 一个 门 某处 哪个 无人 绝不 打开 除非 它是 这 边缘 那里 .

某处有一扇门，除非是站在悬崖边的人，否则没人会打开它。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌts] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] - [eə(r)][dɔː(r)] .
I'd like to see what's behind that ' ere door .
ID 喜欢 到 看 是什么 在后面 那 - 埃雷 门 .

我想看看那扇门后面是什么。

[ɪf] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈstɔːri] [aʊt] [ɒv; əv] ,
If it's somethin ' to make a good story out of ,
如果 它是 某物 - 到 制作 一个 好的 故事 出去 的 ,

如果这是个可以写成好故事的事，

[ai] [maɪt] [biː; bi][ɡɒt][tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈʌðə(r)] [θɪŋ] .
I might be got to keep quiet about this other thing .
我 可能 是 得到 到 保持 安静的 关于 这 其他 事物 .

我可能得对另一件事保持沉默。

[ai][dɒʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [maɪt] .
I don't know , but I MIGHT .
我 不 知道 , 但 我 可能 .

我不知道，但我可能会。

" [ðə; ði] [ˈswæɡə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
" **The swagger with which he said this ,**
" 这 昂首阔步 和 哪个 他 说 这 ,

“他说这话时那种趾高气扬的语气，

[ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈlaɪəns] [hiː; hi][səʊ][ˈəʊpənli] [pʊt] [ɪn]
the confidence in himself which he showed and the reliance he so openly put in
这 信心 在 他自己 哪个 他 显示 和 这 依赖 他 所以 公然 放 在

[ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə] [tel] ,
the something he knew but could not be induced to tell ,
这 某物 他 知道 但 可以 不是 是 诱导 到 告诉 ,

他表现出的自信，以及他如此公开地依赖自己明明知道却又无法说出口的事情，

[ˈæktɪd][səʊ] [ˈstrɒŋli] [əˈpɒn][ˈmɪstə(r)] . [ˈblæks] [nɜːvz] , [ðæt] [hiː; hi] [liːpt] [təˈwɔːdz] [hɪm] [əˈɡen] ,
acted so strongly upon Mr . Black's nerves , that he leaped towards him again ,
行动 所以 强烈 之上 先生 . 布莱克的 神经 , 那 他 跳跃 向 他 再次 ,

这番话对布莱克先生的神经造成了极大的刺激，他再次扑向了他。

[ˈeɪdɪəntli] [wið] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [pʊ; əv] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
evidently with the intention of dragging him from the house .

显然 和 这 意图 的 拖拽 他 从 这 房子 .

显然是想把他从房子里拖出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊz; wəz][nɒt] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
But the judge was not ready for this .

但 这 法官 曾是 不是 准备好 为了 这 .

但法官对此毫无准备。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [ŋju:] [li:s] [pʊ; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði][lɑ:st][hɑ:f] - [ˈaʊə(r)][ænd; ənd][hi:; hi]
The judge had gained a new lease of life in the last half - hour and he

这 法官 有 获得 一个 新的 租 的 生活 在 这 最后的 一半 - 小时 和 他

[felt] [nəʊ][fɪə(r)][pʊ; əv] [ðɪs] [ˈsʌlən] [bɪl] - [ˈpəʊstə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz][slɑɪ] [,ɪnju:ˈendəu] .
felt no fear of this sullen bill - poster for all his sly innuendoes .

毛毡 不 害怕 的 这 忧郁 账单 - 海报 为了 全部 他的 狡猾 影射 .

法官在过去的半小时里重获新生，丝毫不惧怕这个阴郁的广告张贴者的所有狡猾暗示。

[hi:; hi] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [ˈhɪndəd] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:pəs] ,
He , therefore , hindered the lawyer from his purpose ,

他 , 所以 , 受阻 这 律师 从 他的 目的 ,

因此，他阻碍了律师的目的。

[baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃə(r)][pʊ; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪɡnəti][ænd; ənd] [rɪˈzɒlv] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [laʊt] [hɪmˈself]
by a quick gesture of so much dignity and resolve that even the lout himself

经过 一个 快的 手势 的 所以 很多 尊严 和 解决 那 甚至 这 粗鲁 他自己

[wʊz; wəz] [ɪmˈprest] [ænd; ənd] [drɒpt] [sʌm; səm][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [brəˈvɑ:dəʊ] .
was impressed and dropped some of his sullen bravado .

曾是 印象深刻 和 掉落 一些 的 他的 忧郁 虚张声势 .

他迅速做出一个充满尊严和决心的举动，就连那个粗鲁的人也被打动了，收敛了他那阴沉的虚张声势。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈfeləʊ] , " [hi:; hi] [əˈnaʊnst] ,
" I have something to say to this fellow , " he announced ,

" 我 有 某物 到 说 到 这 同伴 , " 他 宣布 ,

“我有话要对这个人说，”他宣布道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈeniweə(r)] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈdru:pɪŋ] [ˈfɪɡə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [ɔ:t] ,
looking anywhere but at the drooping figure in the window which ought ,

寻找 任何地方 但 在 这 下垂 数字 在 这 窗户 哪个 应该 ,

目光游移不定，就是不去看窗边那个垂头丧气的身影，尽管他本该.....

[əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [tu:; tə][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
above all things in the world , to have engaged his attention .

多于 全部 事物 在 这 世界 , 到 有 已订婚的 他的 注意力 .

世间万物中最令人瞩目的莫过于此。

" [pəˈhæps] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɒli] .
" Perhaps he does not know his folly .

" 也许 他 做 不是 知道 他的 蠢事 .

“或许他并不知道自己有多愚蠢。”

[pəˈhæps] [hi:; hi] [θɪŋks] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ][wʊz; wəz] [θrəʊn] [əˈbæk] [tu:; tə] - [deɪ] [baɪ] [ðəʊz] [ˈpʌblɪk] [ˈtʃɑ:dʒɪz]
Perhaps he thinks because I was thrown aback to - day by those public charges

也许 他 思考 因为 我 曾是 抛掷 背 到 - 天 经过 那些 民众 收费

[əˈgenst] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [pʊ; əv] [ɪnˈsʌlts] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][ˈfɑ:ðə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi]
against my son and a string of insults for which no father could be

反对 我的 儿子 和 一个 细绳 的 侮辱 为了 哪个 不 父亲 可以 是

[prɪˈpeəd] ,
prepared ,

准备 ,

或许他认为，是因为我今天被针对我儿子的公开指控和一连串侮辱弄得措手不及，而这些侮辱是任何一位父亲都无法预料的。

[ðæt] [ai] [er 'em] ['sɪəriəsli] [dɪ'stɜ:bd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] ['ɪntu:] [wɪt] [sʌt] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [men] [æz; əz]
that I am seriously disturbed over the position into which such unthinking men as
那 我 是 严重地 不安 超过 这 位置 进入 哪个 这样的 不假思索 男人 作为
[hɪm'self] [hæv; həv] [pʊʃt] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ['ɒstrændər] .
himself have pushed Mr . Oliver Ostrander .
他自己 有 推动 先生 . 奥利弗 奥斯特兰德 .

我非常不安，因为像他这样不经思考的人把奥利弗·奥斯特兰德先生推到了如此境地。

[ai] [maɪt] [bi; bi] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:θ] [ɪn] [ði:z] [ˈtʃɑ:dʒɪz] [ɔ:(r)] ['eni] ['sɪəriəs] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]
I might be if there were truth in these charges or any serious reason for
我 可能 是 如果 那里 是 真相 在 这些 收费 或者 任何 严肃的 原因 为了
[kə'nektɪŋ] [maɪ] [ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [sʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] [kraɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .
connecting my upright and honourable son with the low crime of a highwayman .
连接 我的 直立 和 光荣的 儿子 和 这 低的 犯罪 的 一个 强盗 .

如果这些指控属实，或者有任何正当理由将我正直善良的儿子与拦路强盗这种卑劣的罪行联系起来，我或许会感到愤怒。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] .
BUT THERE IS NOT .
但 那里 是 不是 .

但事实并非如此。

[ai] [ə'vɜ:(r)] [aɪ 'ti:]
I aver it
我 断言 它

我确信

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪl] [ðɪs] ['leɪdi] [hɪə(r)] [hu:m] [ju;; jʊ] [hæv; həv] ['daʊtləs] [ˌjɛkəɡn,aɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʌn]
and so will this lady here whom you have doubtless recognised for the one
和 所以 将要 这 女士 这里 谁 你 有 毫无疑问 已确认 为了 这 一
[hu:] [hæz; həz] [stɜ:d] [ðɪs] ['mætə(r)] [ʌp] .
who has stirred this matter up .
WHO 有 搅拌 这 事情 向上 .

这位女士也是如此，想必你们已经认出她就是挑起这件事的人。

[ju;; jʊ] [kæn; kən] [brɪŋ] [nəʊ] ['eɪvɪdəns] [tu;; tə] [ʃəʊ] [ɡɪlt] [ɒn] [maɪ] [sʌnz] [pɑ:t] ,
You can bring no evidence to show guilt on my son's part ,
你 能 带来 不 证据 到 展示 有罪 在 我的 儿子的 部分 ,

你拿不出任何证据证明我儿子有罪。

" — [ði:z] [wɜ:dz] [hi; hi] [daɪ'rektɪd] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['pəʊstə(r)] [ɒv; əv] [bɪls] — "
" — these words he directed straight at the discomfited poster of bills — "
" — 这些 字 他 指导 直的 在 这 不安 海报 的 账单 — "
[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['eɪvɪdəns] [tu;; tə] [brɪŋ] .
BECAUSE THERE IS NO EVIDENCE TO BRING .
因为 那里 是 不 证据 到 带来 .

——他直指那位不安的贴着账单的海报的人——“因为没有证据可以拿出来。

" ['mɪstə(r)] . ['blæks] [aɪz] ['spɔ:kl] [wɪð] [ædmə'reɪ(ə)n] .
" Mr . Black's eyes sparkled with admiration .
" 先生 . 布莱克的 眼睛 闪闪发光 和 钦佩 .

布莱克先生的眼中闪烁着钦佩的光芒。

[hi;; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ju:st] [ðɪs] ['meθəd] [wɪð] [ðə; ði] [ləd] ,
He could not have used this method with the lad ,
他 可以 不是 有 用过的 这 方法 和 这 小伙子 ,

他不可能对那个男孩使用这种方法。

[bʌt; bət] [hi;; hi] [ˌjɛkəɡn,aɪzd] [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] .
but he recognised the insight of the man who could .
但 他 已确认 这 洞察力 的 这 男人 WHO 可以 .

但他认可了那个有能力的人的远见卓识。

[braɪbɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [saɪn] [pɒv; əv] ['wiːknəs] , [səʊ][wɜː(r); wə(r)] [sə'dʒestɪd] [fɔːs] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] -
Bribes were a sign of weakness , so were suggested force and counter -
贿赂 是 一个 符号 的 弱点 , 所以 是 建议 力量 和 柜台 -
[ə'tæk] ;
attack ;
攻击 ;

行贿是软弱的表现，因此建议使用武力并进行反击；

[bʌt; bət] [skoːn] — [ə; eɪ][kɑːm] [ɪɡ'hɔːrɪŋ] [pɒv; əv][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][pɒv; əv] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['sɪəriəsli] [ʃeɪk]
but scorn — a calm ignoring of the power of any one to seriously shake
但 轻蔑 — 一个 冷静的 忽略 的 这 力量 的 任何 一 到 严重地 摇
[ˈbɪləv] - [ɪ'stæblɪʃt] [pə'zɪ(ə)n] — [ðæt] [maɪt] [raʊz] [rʊθ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'vaʊəl] ;
Oliver Ostrander's established position — that might rouse wrath and bring avowal ;
奥利弗 - 已确立的 位置 — 那 可能 唤醒 愤怒 和 带来 承认 ;
但蔑视——冷静地无视任何人有能力严重动摇奥利弗·奥斯特兰德的既定地位——可能会激起愤怒并导致认罪；

['sɜːt(ə)nli] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ðɪ][mæn] ; [hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [les] [ə'ɡresɪv] [ænd; ənd][self] -
certainly it had shaken the man ; he looked much less aggressive and self -
当然 它 有 摇晃 这 男人 ; 他 看起来 很多 较少的 挑衅的 和 自己 -
[ˈkɒnfɪdənt] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔː(r)] .
confident than before .
自信的 比 前 .

这件事无疑让他受到了震动；他看起来比以前逊色多了，也自信多了。

[haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [ɪm'prest] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['redi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn] .
However , though impressed , he was not yet ready to give in .
然而 , 尽管 印象深刻 , 他 曾是 不是 然而 准备好 到 给 在 .

然而，尽管他印象深刻，但他还没有准备好屈服。

[ʃʌflɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bʌt; bət][nɒt] [jet] [ˈrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [fjuː] [men]
Shuffling about with his feet but not yet shrinking from an encounter few men
洗牌 关于 和 他的 脚 但 不是 然而 收缩 从 一个 遇到 很少 男人
[pɒv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] [wʊd] [hæv; həv] [keəd] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ,
of his stamp would have cared to subject themselves to ,
的 他的 邮票 会 有 关心 到 主题 他们自己 到 ,

他脚步踱步，但并未畏惧这场鲜有像他这样身份的人会愿意面对的遭遇。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [dɪ'rɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][mɔː(r)] [sə'vɪləti][ðæn; ðən] ['eni] [pɒv; əv]
he answered with a remark delivered with a little more civility than any of
他 回答 和 一个 评论 发表 和 一个 小的 更多的 礼貌 比 任何 的
[hɪz; ɪz] ['priːviəs] [wʌnz] :
his previous ones :
他的 以前的 一个 :

他的回答比以往任何一次都更礼貌一些：

" [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] ['eɪvɪdəns] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][aɪ] [kɔːlz] ['eɪvɪdəns] .
" **What you call evidence may not be the same as I calls evidence** .
" 什么 你 称呼 证据 可能 不是 是 这 相同的 作为 我 呼叫 证据 .

“你认为的证据可能和我认为的证据不一样。”

[ɪf] [jɔː; jər] ['sætɪsfɑɪd][æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] - [maɪ] [wɜːrdz] [nəʊ] [ɡʊd] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
If you're satisfied at thinkin ' my word's no good , that's your business .
如果 你是 使满意 在 思考 - 我的 字 不 好的 , 那就是 你的 商业 .

如果你觉得我的话不可信，那是你的事。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl; ʊəl] - [fɑːðə(r)][ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [aɪ]
I know how I should feel if I was Ol Ostrander's father and knew what I
我 知道 如何 我 应该 感觉 如果 我 曾是 ol - 父亲 和 知道 什么 我
[nəʊ] . "
know . "
知道 . "

我知道如果我是奥尔·奥斯特兰德的父亲，知道我所知道的一切，我应该作何感想。

" [let] [him][gəʊ] , " [spəʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
" Let him go , " spoke up a wavering voice .
" 让 他 去 , " 辐 向上 一个 摇摆不定 嗓音 .

“放了他吧,”一个颤抖的声音说道。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['debərəz] .
It was Deborah's .
它 曾是 黛博拉的 .

那是黛博拉的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [def] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] .
But the judge was deaf to the warning .
但 这 法官 曾是 聋 到 这 警告 .

但法官对警告置若罔闻。

['debərəz] [vɔɪs] [hæd; həd][bʌt; bət] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv] ['debərəz] ['prez(ə)ns] .
Deborah's voice had but reminded him of Deborah's presence .
黛博拉的 嗓音 有 但 提醒 他 的 黛博拉的 在场 .

黛博拉的声音只是让他想起了黛博拉的存在。

[ɪts] [təʊn][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .
Its tone had escaped him .
它是 语气 有 逃脱 他 .

他没能听清对方的语气。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][tu:; tə]['nəʊtɪs] [(eɪdʒ] [ɒv; əv]
He was too engrossed in the purpose he had in mind to notice shades of
他 曾是 也 全神贯注 在 这 目的 他 有 在 头脑 到 注意 色调 的
[ɪn'flekʃn] .
inflection .
拐点 .

他一心想着自己的目标，以至于没有注意到语气上的细微差别。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [blæk] [hæd; həd] , [ænd; ʌnd] [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] [hi:; hi] ['ekəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kwest] :
But Mr . Black had , and quick as thought he echoed her request :
但 先生 . 黑色的 有 , 和 快的 作为 想法 他 回声 她 要求 :

但布莱克先生已经答应了，而且似乎很快就回应了她的请求：

" [hi:; hi][ɪz] [fər'get] [hɪm'self] .
" He is forgetting himself .
" 他 是 遗忘 他自己 .

他忘乎所以了。

[let] [him][gəʊ] , [dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] .
Let him go , Judge Ostrander .
让 他 去 , 法官 奥斯特兰德 .

奥斯特兰德法官，放了他吧。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ə'stju:t] ['mædʒɪstreɪt] , [waɪz] [ɪn][ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['kɔ:zɪz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
" But that astute magistrate , wise in all other causes but his own ,
" 但 那 精明 地方法官 , 明智的 在 全部 其他 原因 但 他的 自己的 ,

“但是那位精明的法官，在其他所有事情上都很明智，唯独对自己的事情不甚了解，

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] ['redi] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] .
was no more ready now than before to do this .
曾是 不 更多的 准备好 现在 比 前 到 做 这 .

现在我并没有比以前更准备好做这件事。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [hi:; hi] [kən'si:d] .
" In a moment , " he conceded .
" 在 一个 片刻 , " 他 承认 .

“马上就好,”他承认道。

" [let] [em 'i:] [fɜ:st] [meɪk] [ʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ʌndə'stændz] [em 'i:] .

" **Let me first make sure that this man understands me** .
" 让 我 第一的 制作 当然 那 这 男人 明白 我 .

“我先要确认一下这个人是否理解我的意思。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪsts][nəʊ] ['eɪdəns] [ə'genst] [maɪ][sʌn] .

I have said that there exists no evidence against my son .
我 有 说 那 那里 存在 不 证据 反对 我的 儿子 .

我说过，没有任何证据可以指控我的儿子。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [mi:n] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['eɪdəns] .

I did not mean that there may not be supposed evidence .
我 做过 不是 意思是 那 那里 可能 不是 是 据称 证据 .

我的意思并非是说可能不存在所谓的证据。

[ðæt] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)] .

That is more than probable .
那 是 更多的 比 可能 .

这极有可能。

[nəʊ] [sə'spɪ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [felt] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [aʊt'reɪdʒəs] ['tʃɑ:dʒɪz] [meɪd] ,

No suspicion could have been felt and none of these outrageous charges made ,
不 怀疑 可以 有 到过 毛毡 和 没有任何 的 这些 令人愤慨 收费 制成 ,

[wɪ'dəʊt] [ðæt] .

without that .
没有 那 .

如果没有那件事，就不会产生任何怀疑，也不会提出这些荒谬的指控。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [nɒt]['əʊnli][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] [ðæt] [naɪt]

He was unfortunate enough not only to have been in the ravine that night
他 曾是 不幸 足够的 不是 仅有的 到 有 到过 在 这 峡谷 那 夜晚

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] - [stɪk] [ænd; ənd] ['kæɪd] [aɪ 'ti:] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

but to have picked up Scoville's stick and carried it towards the bridge ,
但 到 有 挑选 向上 - 戳 和 携带 它 向 这 桥 ,

他不仅不幸当晚身处峡谷之中，而且还捡起了斯科维尔的棍子，并把它带到了桥边。

['hwɪtlɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [went] .

whittling it as he went .
削木 它 作为 他 去 .

他一边走一边削。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] [endz] [ðeə(r)] .

But his connection with the crime ends there .
但 他的 联系 和 这 犯罪 结束 那里 .

但他与这起犯罪的联系仅限于此。

[hi:; hi] [dropt] [ðɪs] [stɪk] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊd] [pɑ:θ] [dʒɔɪnz]['fæktri; 'fæktəri]

He dropped this stick before he came to where the wood path joins Factory
他 掉落 这 戳 前 他 来了 到 在哪里 这 木头 小路 加入 工厂

[rəʊd] ;

Road ;
路 ;

在木路与工厂路交汇处之前，他丢下了这根木棍；

[ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [reɪzd] [aɪ 'ti:] [ə'genst] ['ɛθəɪdʒ] .

and another hand than his raised it against Etheridge .
和 其他 手 比 他的 提高 它 反对 埃瑟里奇 .

另一只手也举起来对着埃瑟里奇。

[ðɪs] [aɪ][ə'vɜ:(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði]['leɪdi][hɪə(r)] [wɪl] [ə'vɜ:(r)] .

This I aver ; and this the lady here will aver .
这 我 断言 ; 和 这 这 女士 这里 将要 断言 .

这一点我敢肯定；这位女士也会肯定这一点。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɒbəbli] [ɔːl'redi] [ɪ'ɛkəgn,aɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

You have probably already recognised her .
你 有 大概 已经 已确认 她 :

你可能已经认出她了。

[ɪf] [nɒt] ,

If not ,

如果 不是 ,

如果不,

[ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [tel] [jʊː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][leɪdi] [huːz] [ˈefəts] [hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [ðɪs]

allow me to tell you that she is the lady whose efforts have brought back this

允许 我 到 告诉 你 那 她 是 这 女士 谁 努力 有 带来 后退 这

[keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd] :

case to the public mind :

案件 到 这 民众 头脑 :

请允许我告诉您，正是她的努力让公众重新关注到这起案件：

[ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊ.vɪl] ,

Mrs . Scoville ,

太太 : 斯科维尔 ,

斯科维尔夫人

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][dʒɒn] [ˈskoʊ.vɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ɔːl] [ˈlðə(r)z] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]

the wife of John Scoville and the one of all others who has the greatest

这 妻子 的 约翰 斯科维尔 和 这 一 的 全部 其他的 WHO 有 这 最

[ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈpruːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈɪnəs(ə)ns] .

interest in proving her husband's innocence .

兴趣 在 证明 她 丈夫的 无辜 .

她是约翰·斯科维尔的妻子，也是所有人中最希望证明丈夫清白的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ðæt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈkeəf(ə)] [ɪnˈkwaɪəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒnʃɪˈenʃəs]

If she says , that after the most careful inquiry and a conscientious

如果 她 说道 , 那 后 这 最多 小心 询问 和 一个 尽责的

[ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] ,

reconsideration of this case ,

重新考虑 的 这 案件 ,

如果她说，经过最仔细的调查和认真的重新考虑，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜː'self] [fɔːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs][hæz; həz]

she has found herself forced to come to the conclusion that justice has

她 有 成立 她自己 强制 到 来 到 这 结论 那 正义 有

[ɔːl'redi] [biːn] [ˈsætɪsfard][ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ,

already been satisfied in this matter ,

已经 到过 使满意 在 这 事情 ,

她不得不得出这样的结论：这件事上正义已经得到了伸张。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)] , [wʊənt][jʊː; jʊ] ? "

you will believe her , **won't you ?** "

你 将要 相信 她 , 惯于 你 ? "

你会相信她，对吧？

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , " [drɔːl] [ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp]

" I don't know , " drawled the man , a low and cunning expression lighting up

" 我 不 知道 , " 拖长音 这 男人 , 一个 低的 和 狡猾 表达 灯光 向上

[hɪz; ɪz] [ˈʌɡli] [ˈkaʊntənəns] .

his ugly countenance .

他的 丑陋的 面容 .

“我不知道，”那人慢吞吞地说，丑陋的脸上露出一丝狡黠的表情。

" [ʃiː; ji] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

" **She wants to marry her daughter to your son** .
" 她 想要 到 结婚 她 女儿 到 你的 儿子 :

她想把女儿嫁给你的儿子。

[ˈeni] [lɪv; laɪv] [dɒg] [ɪz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] ; [aɪ] [ges] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] [dɒʊnt] [gəʊ]

Any live dog is better than a dead one ; I guess her opinion don't go
任何 居住 狗 是 更好的 比 一个 死的 一 ; 我 猜测 她 观点 不 去

[fɔː(r); fə(r)] [mʌt]] .

for much .
为了 很多 :

活着的狗总比死了的狗强；看来她的意见不太可信。

" [rɪˈkɔɪlɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪsɪzəm] [ðæt] [prɪəst] [wɪð] [ʌnˈɜːrɪŋ] [skɪl] [ðə; ði] [wʌn] [dʒɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

" **Recoiling before a cynicism that pierced with unerring skill the one joint in his**
" 反冲 前 一个 玩世不恭 那 穿孔 和 毫无错误 技能 这 一 联合的 在 他的

[ˈɑːmə(r)] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈvʌlnərəbl] ,

armour he knew to be vulnerable ,
盔甲 他 知道 到 是 易受伤害的 ,

“面对那种精准无误地刺穿他盔甲上唯一薄弱环节的愤世嫉俗，他不禁退缩了。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [kənˈtrəʊl] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði]

the judge took a minute in which to control his rage and then addressing the
这 法官 采取 一个 分钟 在 哪个 到 控制 他的 愤怒 和 然后 解决 这

[hɑːf] - [əˈvɜːtɪd] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sed] :

half - averted figure in the window said :
一半 - 避免了 数字 在 这 窗户 说 :

法官花了一分钟时间控制住怒火，然后对着窗户里那个半背对着他的身影说道：

" [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊ.vɪl] ,

" **Mrs . Scoville** ,
" 太太 : 斯科维尔 ,

斯科维尔夫人

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈʃʊə(r)] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌekspekˈteɪ(ə)nɪz] [pʊ; əv] [ˈmæriŋ] [jɔː(r); jə(r)]

will you assure this man that you have no expectations of marrying your
将要 你 保证 这 男人 那 你 有 不 期望 的 结婚 你的

[ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə] [ˈblɪvə] [ˈɒstrændər] ?

daughter to Oliver Ostrander ?
女儿 到 奥利弗 奥斯特兰德 ?

你能向这位男士保证，你没有把女儿嫁给奥利弗·奥斯特兰德的打算吗？

" [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈmuːvmənt] [mɔː(r)] [səˈdʒestɪv] [pʊ; əv] [dɪˈspeə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [biːn]

" **With a slow movement more suggestive of despair than any she had been**
" 和 一个 慢的 移动 更多的 暗示性的 的 绝望 比 任何 她 有 到过

[siːn] [tuː; tə] [meɪk] [sɪns] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [pʊ; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [hæd; həd] [fɜːst] [strʌk] ,

seen to make since the hour of her indecision had first struck ,
已见 到 制作 自从 这 小时 的 她 优柔寡断 有 第一的 击 ,

“她缓缓地、带着比她开始犹豫不决以来任何一次都更加绝望的神情，

[ʃiː; ji] [ˈɪftɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [feɪst] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] [əˈsɜːʃ(ə)n] :

she shifted in her seat and finally faced them , with the assertion :
她 转移 在 她 座位 和 最后 面对 他们 , 和 这 断言 :

她挪了挪身子，终于转过身面对他们，语气坚定地说：

" [ˈrɔɪθər] [ˈskoʊ.vɪl] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˈmæri] [ˈblɪvə] [ˈɒstrændər] .

" **Reuther Scoville will never marry Oliver Ostrander** .
" 鲁瑟 斯科维尔 将要 绝不 结婚 奥利弗 奥斯特兰德 :

“鲁瑟·斯科维尔永远不会嫁给奥利弗·奥斯特兰德。”

[wɒt'evə(r)] [maɪ] ['wɪʃɪz] [ɔ:(r)] ['wɪlɪŋnəs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ʃi: ʃi] [hɜ:'self] [ɪz][səʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] .
Whatever my wishes or willingness in the matter , she herself is so determined .
任何 我的 愿望 或者 意愿 在 这 事情 , 她 她自己 是 所以 决定 .
无论我对此有何意愿，她本人都非常坚定。

[nɒt] [br'kæz; br'kɒz][ʃi: ʃi] [dʌz] [nɒt] [br'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi: ʃi] [dʌz] ;
Not because she does not believe in his integrity , for she does ;
不是 因为 她 做 不是 相信 在 他的 正直 , 为了 她 做 ;
并非因为她不相信他的人品，因为她相信他的人品；

[bʌt; bət][br'kæz; br'kɒz][ʃi: ʃi] [wɪl] [nɒt] [ju'nait] [hɜ:'self] [tu:; tə][wʌn] [hu:z] ['prɒspekts] [ɪn][laɪf][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)]
but because she will not unite herself to one whose prospects in life are more
但 因为 她 将要 不是 团结 她自己 到 一 谁 前景 在 生活 是 更多的
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] .
to her than her own happiness .
到 她 比 她 自己的 幸福 .
但她不愿嫁给一个把人生前景看得比她自身幸福更重要的人。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [steərd] , [ðen] [lɑ:ft] :
" **The fellow stared , then laughed :**
" 这 同伴 凝视 , 然后 笑了 :
那人盯着他看了一会儿，然后笑了：

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊdən] , " [hi:; hi] [sniə] .
" **She's a goodun , " he sneered .**
" 她是 一个 好家伙 , " 他 冷笑 .
“她是个好姑娘，”他冷笑道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [br'li:v] [ðæt] [bɒʃ] ?
" **And you believe that bosh ?**
" 和 你 相信 那 博什 ?
你居然相信这种胡说八道？

" ['mɪstə(r)] . [blæk] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'teɪn] [hɪm'self] .
" **Mr . Black could no longer contain himself .**
" 先生 . 黑色的 可以 不 更长 包含 他自己 .
布莱克先生再也按捺不住了。

" [aɪ] [br'li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [bɪɡɪst] ['rɑ:skl] [ɪn] [taʊn] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **I believe you to be the biggest rascal in town , " he shouted .**
" 我 相信 你 到 是 这 最大 恶棍 在 镇 , " 他 喊叫 .
“我认为你是镇上最大的恶棍！”他喊道。

" [get] [aʊt] , [ɔ:(r)][aɪ][wɒʊnt] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
" **Get out , or I won't answer for myself .**
" 得到 出去 , 或者 我 惯于 回答 为了 我 .
“滚出去，否则我不会为自己辩护。”

['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .
Ladies are not to be treated in this manner .
女士们 是 不是 到 是 治疗 在 这 方式 .
不应该这样对待女士。

" [dɪd][hi:; hi] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rʌf] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][seks][ɒn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] ?
" **Did he remember his own rough handling of the sex on the witness stand ?**
" 做过 他 记住 他的 自己的 粗糙的 处理 的 这 性别 在 这 证人 站立 ?
“他是否还记得自己在证人席上对性问题的粗暴处理方式？”

" _ [aɪ] _ ['dɪd(ə)nt][ɑ:sk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['flænəgən] ,
" = **I didn't ask to see the ladies , " protested Flannagan ,**
" _ 我 _ 没有 问 到 看 这 女士们 , " 抗议 弗兰纳根 ,
“我并没有要求见那些女士，”弗兰纳根抗议道。

[ˈtɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈslɪŋk] [geɪt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
turning with a slinking gait towards the door .
转弯 和 一个 潜行 步态 向 这 门 .

她扭着腰，迈着轻快的步伐，转身走向门口。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈəʊnli][hæd; həd][let] [hɪm][gəʊ] !
If they only had let him go !
如果 他们 仅有的 有 让 他 去 !

如果他们当初放他走就好了！

[ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [self] - [ˈkɒnfɪdəns] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈdiːpən]
If the judge in his new self - confidence had not been so anxious to deepen
如果 这 法官 在 他的 新的 自己 - 信心 有 不是 到过 所以 焦虑的 到 深化
[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈeni] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪmˈpɒsəb(ə)] !
the effect and make any future repetition of the situation impossible !
这 影响 和 制作 任何 未来 重复 的 这 情况 不可能的 !

如果这位法官没有因为信心爆棚而如此急于加深判决效果，并彻底杜绝此类情况再次发生！

" [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [ɪntəˈpəʊzd] ,
" You understand the lady , " he interposed ,
" 你 理解 这 女士 , " 他 插入 ,

“你明白这位女士的意思，”他插话道。

[wɪð] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .
with the quiet dignity which was so imposing on the bench .
和 这 安静的 尊严 哪个 曾是 所以 气势磅礴 在 这 长椅 .

他以一种沉稳的尊严坐在长椅上，令人肃然起敬。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdiəz][ænd; ənd][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kənˈklʊʒənz] .
" She has no sympathy with your ideas and no faith in your conclusions .
" 她 有 不 同情 和 你的 想法 和 不 信仰 在 你的 结论 .

“她不认同你的观点，也不相信你的结论。”

[ʃiː; ʃi] [brɪˈli:vz] [ˈæbsəluːtli] [ɪn][maɪ] [sʌnz] [ˈɪnəs(ə)ns] . "
She believes absolutely in my son's innocence . "
她 相信 绝对地 在 我的 儿子的 无辜 . "

她坚信我儿子是清白的。

" [duː; də][juː; jʊ] , [mæm] ?
" Do you , ma'am ?
" 做 你 , 女士 ?

“您愿意吗，女士？ ”

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [səˈveɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɒɡɪd]
" The man had turned and was surveying her with the dogged
" 这 男人 有 转向 和 曾是 测量 她 和 这 顽强
[ɪmpjədəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klaːs] .
impudence of his class .
厚颜无耻 的 他的 班级 .

“那男人转过身，用他那个阶层特有的顽固傲慢的目光打量着她。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [aɪˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][dɒʊnt][maɪnd] , [mæm] .
" I'd like to hear you say it , if you don't mind , ma'am .
" ID 喜欢 到 听到 你 说 它 , 如果 你 不 头脑 , 女士 .

“如果您不介意的话，我想听您亲口说出来，女士。”

[pəˈhæps] , [ðen] , [aɪl] [brɪˈli:v] [aɪˈtiː] . "
Perhaps , then , I'll believe it . "
也许 , 然后 , 患病的 相信 它 . "

或许到那时，我才会相信。

" [ai] — " [ʃiː; ʃi] [br'gæn] , [tremblɪŋ] [səʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ri:tʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fi:t] ,
" **I — " she began , trembling so , that she failed to reach her feet ,**
" 我 — " 她 开始 , 发抖 所以 , 那 她 失败的 到 抵达 她 脚 ,
“我——”她开口说道, 颤抖得连脚都够不着。

[ɔːl'dəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [spæz'mɒdɪk] ['efət] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
although she made one spasmodic effort to do so .
虽然 她 制成 — 痉挛性的 努力 到 做 所以 :
虽然她曾断断续续地尝试这样做。

" [ai] [br'li:v] — [əʊ] , [ai] [fi:l] [ɪl] !
" **I believe — Oh , I feel ill !**
" 我 相信 — 哦 , 我 感觉 患病的 !
“我相信——哦, 我感觉不舒服!

[ɪts] [bi:n] [tuː] [mʌtʃ] — [ai] — " [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː'self] [kwɪt]
It's been too much — I — " her head fell forward and she turned herself quite
它是 到过 也 很多 — 我 — " 她 头 跌倒 向前 和 她 转向 她自己 相当
[ə'wei] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] .
away from them all .
离开 从 他们 全部 :
“太难了——我——”她垂下头, 转身背对着所有人。

" [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [səʊ] ['iːgə(r)] , [dʒedʒ] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] , " [lɑːft] [ðə; ði] [bɪl] - ['pəʊstə(r)] ,
" **You see she ain't so eager , jedge , as you thought , " laughed the bill - poster ,**
" 你 看 她 不是 所以 渴望的 , 边缘 , 作为 你 想法 , " 笑了 这 账单 - 海报 ,
“你看, 她可不像你想的那么热情, 小伙子,”张贴广告的人笑着说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [bəʊ; bæʊ][hiː; hi] ['eɪvɪdəntli] [ment] [tuː; tə][biː; bi][sɑː'kæstɪk] .
with a clumsy bow he evidently meant to be sarcastic .
和 一个 笨拙 弓 他 显然 意思是 到 是 讽刺的 :
他笨拙地鞠了一躬, 显然是想表达讽刺意味。

" [əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ! " [məʊn] ['debərə] ,
" **Oh , what have I done ! " moaned Deborah ,**
" 哦 , 什么 有 我 完毕 ! " 呻吟 黛博拉 ,
“哦, 我做了什么!”黛博拉呻吟道。

['startɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flɪŋ] [hɜː'self] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgə(r)] ,
starting up as though she would fling herself after the retreating figure ,
开始 向上 作为 尽管 她 会 一扔 她自己 后 这 撤退 数字 ,
她突然动了起来, 好像要扑向那个离去的身影。

[naʊ] [hɑːf] [wei] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
now half way down the hall .
现在 一半 方式 向下 这 大厅 :
现在走到走廊一半了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz][hiː; hi] ['fɔːsəbli] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ,
She saw in the look of the judge as he forcibly stopped her ,
她 锯 在 这 看 的 这 法官 作为 他 强制 停止 她 ,
她从法官强行阻止她的眼神中看出了什么。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪərz] ['wɪspə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['bəʊndɪd] [pɑːst][ðem; ðəm][bəʊθ][tuː; tə] [siː]
and heard in the lawyer's whisper as he bounded past them both to see
和 听到 在 这 律师 耳语 作为 他 有界 过去的 他们 两个都 到 看
[ðə; ði] ['feləʊ] [aʊt] :
the fellow out :
这 同伴 出去 :
律师轻声说道, 他快步走过两人身边, 送那家伙出去:

" [ˈjuːsləs] ； [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈbraɪd(ə)] [hɪm] [naʊ] " ；
" **Useless** ； **nothing will** **bridle** **him now** " ；
" 无用 ； 没有什么 将要 辔 他 现在 " ；

“没用了；现在什么都管不住他了”

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [nəʊ] [səˈpɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈspeərɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ˈaɪðə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ɔː(r)] , [æz; əz]
and **finding** **no** **support** **for** **her** **despairing** **spirit** **either on** **earth** **or** , **as**
和 寻找 不 支持 为了 她 绝望 精神 任何一个 在 地球 或者 , 作为
[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
she thought ,
她 想法 ,

她绝望的灵魂在人间，或者如她所想的那样，在其他地方，都找不到任何支持。

[ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [kəˈlæpst] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ænd; ənd] [fel] [ˌʌnˈhəʊtɪst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] ,
in heaven , **she collapsed** **where she sat** **and** **fell unnoticed** **to** **the floor** ,
在 天堂 , 她 倒塌 在哪里 她 卫星 和 跌倒 未被察觉 到 这 地面 ,
在天堂里，她从座位上倒了下去，悄无声息地跌倒在地。

[weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [prəʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈiːkwəli] [ˌʌnˈkɒnʃəs] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ,
where she lay prone **at** **the feet** **of** **the** **equally** **unconscious** **figure** **of** **the** **judge** ,
在哪里 她 躺 易于 在 这 脚 的 这 同样地 无意识 数字 的 这 法官 ,
她俯卧在同样昏迷不醒的法官脚边。

[fɪkst] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [əˈtæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪˈkjuːliə(r)] [kəmˈpleɪnt] .
fixed in another attack **of** **his** **peculiar complaint** .
固定的 在 其他 攻击 的 他的 奇特 抱怨 .

他那古怪的毛病又一次发作了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗空洞(Dark Hollow)

第13/17页

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wen] [hi; hi] [rɪˈtʃ:nd] [frəm; frəm] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [geɪt]
And thus the lawyer found them when he returned from closing the gate
和 因此 这 律师 成立 他们 什么时候 他 返回 从 结束 这 门
[bɪˈhaɪnd] [ˈflænəɡən] .
behind Flannagan .
在后面 弗兰纳根 .

于是，当律师关上弗兰纳根身后的大门回来时，就发现了他们。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ðə; ði] [ˈtelɪɡræm]
THE TELEGRAM
这 电报

《电讯报》

" [aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ,
" **I CANNOT say anything** ,
" 我 不能 说 任何事物 ,

我什么都不能说。

[aɪ] [ˈkænɒt] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] .
I cannot do anything till I have had a few words with Mrs . Scoville .
我 不能 做 任何事物 直到 我 有 有 一个 很少 字 和 太太 . 斯科维尔 .
我得先跟斯科维尔太太谈谈，才能做事。

[haʊ] [suːn] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "
How soon do you think I can speak to her ? "
如何 很快 做 你 思考 我 能 说话 到 她 ? "
你觉得我多久能跟她说话？

" [nɒt] [ˈveri] [suːn] .
" **Not very soon** .
" 不是 非常 很快 .

不会很快。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] .
Her daughter says she is quite worn out .
她 女儿 说道 她 是 相当 磨损 出去 .

她女儿说她已经筋疲力尽了。

[wʊd] [aɪˈtiː][nɒt][biː; bi][ˈbetə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [rest] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [dʒʌdʒ] ?
Would it not be better to give her a rest for to - night , judge ?
会 它 不是 是 更好的 到 给 她 一个 休息 为了 到 - 夜晚 , 法官 ?
法官，让她今晚休息一下岂不更好？

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [naʊ] [kwaɪt] [rɪˈkʌvəd] , [bʌt; bət] [ˈstreɪndʒli] [ˈfrʌŋk] [ænd; ʌnd][wɒn] , [ʃəʊd] [nəʊ]
" **The judge , now quite recovered , but strangely shrunk and wan , showed no**
" 这 法官 , 现在 相当 恢复 , 但 奇怪的 缩小 和 万 , 显示 不
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

“法官现在已经完全恢复了，但奇怪的是，他脸色变得苍白憔悴，脸上没有丝毫惊讶之色。”

[æʔ; ət] [ðɪs] [rɪ'kwɛst] , [ɒd] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɒɪst] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt]
at this request , odd as it was , on the lips of this honest but somewhat
在 这 要求 , 奇怪的 作为 它 曾是 , 在 这 嘴唇 的 这 诚实的 但 有些
[ˈkræbɪd] ['lɔɪə(r)] ,
crabbed lawyer ,
螃蟹 律师 ,

尽管这个请求很奇怪,但这个请求却是出自这位诚实但有点古怪的律师之口。

[bʌt; bət] [ˈɑ:nsə(r)d] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs]
but answered out of the fulness of his own heart and from the depths
但 回答 出去 的 这 充满 的 他的 自己的 心 和 从 这 深度
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pri,ɒkju'peɪʃn] :
of his preoccupation :
的 他的 专注 :

但他却发自内心,从他最深切的思考中回答道:

" [maɪ] [nə'sesəti] [ɪz][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən] [hɜ:z] .
" **My necessity is greater than hers .**
" 我的 必要性 是 更大的 比 她的 .

我的需求比她的需求更大。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ɪn][hɜ: (r); hæ(r)][ɪz][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)] .
The change I saw in her is inexplicable .
这 改变 我 锯 在 她 是 无法解释的 .

我发现她身上的变化难以解释。

[wʌŋ] [ˈməʊmənt][[jɪ: ʃɪ][wɒz; wəz][ɔ:l] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ,tɜ:mɪ'neɪ(ə)n] , [ˈsætɪsfaɪd][ɒv; əv] [ˈɑ:lɪvərz] [ˈɪnəs(ə)ns]
One moment she was all fire and determination , satisfied of Oliver's innocence
— 片刻 她 曾是 全部 火 和 决心 , 使满意 的 奥利弗的 无辜
[ænd; ənd][ˈi:gə(r)][tu:; tə] [prə'kleɪm] [,aɪ 'ti:] .
and eager to proclaim it .
和 渴望的 到 宣布 它 .

前一刻她还充满热情和决心,确信奥利弗是无辜的,并急于宣告这一点。

[ðə; ði][nekst] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ: (r); wə(r)] [wɪð] [ju: 'es] .
The next — but you were with us .
这 下一个 — 但 你 是 和 我们 .

下一刻——但你和我们在一起。

[ju:; jʊ] ['wɪtnɪs] [hɜ: (r); hæ(r)] [ˌheɪzɪ'teɪʃn] — [felt] [ɪts] [fɔ:s] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪts] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][ə'pɒn]
You witnessed her hesitation — felt its force and what its effect was upon
你 目击者 她 犹豫 — 毛毡 它是 力量 和 什么 它是 影响 曾是 之上
[ðə; ði] [ˈdæmnəbl] [skæmp] [hu:] [hæz; hæz][ˈaʊə(r)] ['bɒnə(r)] — [ðə; ði] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:stɹændɜ:z]
the damnable scamp who has our honour — the honour of the Ostranders
这 该死的 恶棍 WHO 有 我们的 荣誉 — 这 荣誉 的 这 奥斯特兰德人
[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
under his tongue .
在下面 他的 舌头 .

你亲眼目睹了她的犹豫——感受到了它的威力,以及它对那个该死的无赖——那个把我们的荣誉——奥斯特兰德人的荣誉——玩弄于股掌之间的家伙——产生了怎样的影响。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [prə'dju:st] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .
Something must have produced this change .
某物 必须 有 生产 这 改变 .

一定是某种原因导致了这种变化。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[gʊd] [frend] , [wɒt] ? "
good friend , what ? "
好的 朋友 , 什么 ? "

好朋友？

" [ai][dɒʊnt] [nəʊ] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] , [dʒʌdʒ] .
" **I don't know any more than you do , judge .**
" 我 不 知道 任何 更多的 比 你 做 , 法官 .

“法官，我并不比您知道得更多。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['heɪtə(r)][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] .
But I think you are mistaken about the previous nature of her feelings .
但 我 思考 你 是 错误 关于 这 以前的 自然 的 她 情怀 .

但我认为你误解了她之前的感受。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [pi:s] [wið] [hɜ:'self] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] . "
I noticed that she was not at peace with herself when she came into the room . "
我 注意到 那 她 曾是 不是 在 和平 和 她自己 什么时候 她 来了 进入 这 房间 . "

我注意到她进房间时，内心很不安。

" [wʌts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么？

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ['ɪrɪtəb(ə)] .
" **The tone was short , and for the first time irritable .**
" 这 语气 曾是 短的 , 和 为了 这 第一的 时间 易怒的 .

“语气简短，而且第一次显得有些烦躁。”

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] .
" **The change , if there was a change , was not so sudden as you think .**
" 这 改变 , 如果 那里 曾是 一个 改变 , 曾是 不是 所以 突然 作为 你 思考 .

“即使有变化，这种变化也不像你想象的那样突然。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['trʌblɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [θɔ:t] , [ɪ'rezəlu:t] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
She looked troubled , and as I thought , irresolute when she came into the room .
她 看起来 麻烦 , 和 作为 我 想法 , 徊 什么时候 她 来了 进入 这 房间 .

"
"
"

她走进房间时，看起来很烦恼，而且正如我所料，显得犹豫不决。

" [ju:; jʊ][dɒʊnt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ju:; jʊ][dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [pɑ:st] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
" **You don't know her ; you don't know what passed between us .**
" 你 不 知道 她 ; 你 不 知道 什么 通过了 之间 我们 .

“你不了解她；你不知道我们之间发生了什么。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ðen] , [bʌt; bət] — [gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [blæk] .
She was all right then , but — Go to her , Black .
她 曾是 全部 正确的 然后 , 但 — 去 到 她 , 黑色的 .

她当时还好，但是——去看看她吧，布莱克。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
She must have recovered by this time .
她 必须 有 恢复 经过 这 时间 .

她这时应该已经康复了。

[ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Ask her to come here for a minute .
问 她 到 来 这里 为了 一个 分钟 .

请她过来一下。

[ai][wʊɒnt] [dɪ'teɪn] [hɜ:(r); hæ(r)] .

I won't detain her .
我 惯于 扣留 她 .

我不会拘留她。

[ai] [wɪl] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] ['wɔ:nɪŋ] [nɒk] [raɪt] [hɪə(r)] .

I will wait for her warning knock right here .
我 将要 等待 为了 她 警告 敲 正确的 这里 .

我会在这里等她敲门提醒。

" ['ælənsən] [blæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [mæn] ,

" Alanson Black was a harsh man ,
" 阿兰森 黑色的 曾是 一个 残酷的 男人 ,

“阿兰森·布莱克是个严厉的人，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɒft] [stri:k] [ɪn][hɪm] — [ə; eɪ] [stri:k] [wɪt] [hæd; həd] [bi:n] [mʌt]

but he had a soft streak in him — a streak which had been much
但 他 有 一个 柔软的 条纹 在 他 — 一个 条纹 哪个 有 到过 很多

[dɪ'veləpt] [ɒv; əv] [leɪt] .

developed of late .
发达 的 晚的 .

但他内心深处也有柔软的一面——而且这种柔软的一面最近愈发明显。

[weə(r)] [hi:; hi] [lʌvd] , [hi:; hi][kɒd; kəd][bi:; bi] [ɪk'strɔ:dnrəli] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] , [hæd; həd]

Where he loved , he could be extraordinarily kind , and he loved , had
在哪里 他 喜爱 , 他 可以 是 非常 种类 , 和 他 喜爱 , 有

[lʌvd] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,

loved for years ,
喜爱 为了 年 ,

他爱过的人，他就会格外温柔体贴；他爱过，而且爱了很多年。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [wɪt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɒnstrətɪv] [wʌn] ,

in his own way which was not a very demonstrative one ,
在 他的 自己的 方式 哪个 曾是 不是 一个 非常 示范性的 一 ,

他以自己的方式，一种不太外露的方式，

[ðɪs] [mæn] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:v] .

this man whom he was now striving to serve .
这 男人 谁 他 曾是 现在 努力 到 服务 .

他现在正努力为这个人服务。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

But a counter affection was making difficulties for him just at this minute .
但 一个 柜台 感情 曾是 制作 困难 为了 他 只是 在 这 分钟 .

但就在此时，另一种情感却给他带来了困扰。

[ə'genst] [ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] , ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌpɒsə'bɪləti] , ['debərə] ['skoʊvɪl] [hæd; həd]

Against all probability , many would have said possibility , Deborah Scoville had
反对 全部 可能性 , 许多 会 有 说 可能性 , 黛博拉 斯科维尔 有

[raʊzd] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:d] ['neɪtʃə(r)] ,

roused in this hard nature ,
唤醒 在 这 难的 自然 ,

尽管可能性微乎其微，许多人可能会说，黛博拉·斯科维尔唤醒了这种顽固的本性。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['redi] [tu:; tə] [neɪm] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] ,

a feeling which he was not yet ready to name even to himself ,
一个 感觉 哪个 他 曾是 不是 然而 准备好 到 姓名 甚至 到 他自己 ,

他甚至还没准备好向自己说出那是一种什么样的感觉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [stʊd] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [meɪd] [ðɪs]
but which nevertheless stood very decidedly in his way when the judge made this
但 哪个 尽管如此 站立 非常 绝对地 在 他的 方式 什么时候 这 法官 制成 这
[dɪ'mɑːnd] [wɪtʃ] [ment] ['fɜːðə(r)] [dɪ'stres] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
demand which meant further distress to her .
要求 哪个 意思是 更远 痛苦 到 她 .

但当法官提出这一要求时，这无疑给他带来了极大的困扰，也给她带来了更大的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [nə'sesəti] [tuː; tə][biː; bi][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən] [hɜːz] ,
But the judge had declared his necessity to be greater than hers ,
但 这 法官 有 声明 他的 必要性 到 是 更大的 比 她的 ,
但法官宣布，他的必要性比她的更重要。

[ænd; ænd][ˈɑːftə(r)][ˈmɪstə(r)] . [blæk] [hæd; həd][səb'dʒektɪd][hɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['sɜːtʃɪŋ]
and after Mr . Black had subjected him to one of his most searching
和 后 先生 . 黑色的 有 受 他 到 一 的 他的 最多 搜索
[lʊks] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ,
looks he decided that this was so ,
看起来 他 决定 那 这 曾是 所以 ,

布莱克先生用他最审视的目光打量了他一番后，他便认定事情就是这样。

[ænd; ænd][ˈkwaɪətli] [dɪ'pɑːtɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] .
and quietly departed upon his errand .
和 悄悄 已离开 之上 他的 差事 .
然后悄悄地出发去办事了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [left] [ə'ləʊn] , [sæt] , [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)] ,
The judge left alone , sat , a brooding figure in his great chair ,
这 法官 左边 独自的 , 卫星 , 一个 沉思 数字 在 他的 伟大的 椅子 ,
法官独自一人离开，坐在他那张大椅子上，神情阴郁。

[wɪð] [nəʊ] [laɪt] [ɪn] [hɑːt] [ɔː(r)][maɪnd][tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ði] [ˈædəʊz] [ʌv; əv] [ə'prəʊtɪŋ] [naɪt]
with no light in heart or mind to combat the shadows of approaching night
和 不 光 在 心 或者 头脑 到 战斗 这 阴影 的 接近 夜晚
['set(ə)lɪŋ] ['heviə] [ænd; ænd] ['heviə] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd][ə'pɒn] [hɪm'self] [wɪð] ['evri] [sləʊ]
settling heavier and heavier upon the room and upon himself with every slow
安顿 较重 和 较重 之上 这 房间 和 之上 他自己 和 每一个 慢的
['pɑːsɪŋ] [ænd; ænd][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['mɪnɪt] .
passing and intolerable minute .
通过 和 无法容忍 分钟 .

心中和脑海中没有一丝光明，无法对抗即将到来的夜幕的阴影，夜幕的阴影随着每一分每一秒的缓慢流逝和令人难以忍受的煎熬，越来越沉重地笼罩着房间和他自己。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [reɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ænd] ['dɑːknəs] [ˌreɪn]
At last , when the final ray had departed and darkness reigned
在 最后的 , 什么时候 这 最终的 射线 有 已离开 和 黑暗 统治
[suː'priːm; sjuː'priːm] ,
supreme ,
最高 ,

最后，当最后一缕阳光消失，黑暗笼罩一切时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
there came a low knock on the door .
那里 来了 一个 低的 敲 在 这 门 .
门上传来轻轻的敲门声。

[ðen] [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [kraɪ] :
Then a troubled cry :
然后 一个 麻烦 哭 :
随后传来一声凄厉的哭喊：

" [əʊ] , [dʒʌdʒ] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][hiə(r)] ? "

" **Oh , judge , are you here ?** "

" 哦 , 法官 , 是 你 这里 ? "

“哦，法官，您在吗？”

" [ai][eɪ'em][hiə(r)] . "

" **I am here .** "

" 我 是 这里 . "

“我在这里。”

" [ə'ləʊn] [ænd; ənd][səʊ] [dɑ:k] ? "

" **Alone and so dark ?** "

" 独自的 和 所以 黑暗的 ? "

“孤身一人，如此黑暗？”

" [ai][eɪ'em] ['ɔ:lweɪz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][aɪ'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [dɑ:k] .

" **I am always alone , and it is always dark .**

" 我 是 总是 独自的 , 和 它 是 总是 黑暗的 .

“我总是孤身一人，周围总是一片漆黑。”

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "

Is there any one with you ? "

是 那里 任何 一 和 你 ? "

你身边还有其他人吗？

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .

" **No , sir .**

" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ? "

Shall I make a light ? "

将 我 制作 一个 光 ? "

要我点灯吗？

" [nəʊ] [laɪt] .

" **No light .**

" 不 光 .

没有灯光。

[ɪz][ðə; ði][dɔ:(r)] [kwaɪt] [ʃʌt] ? "

Is the door quite shut ? "

是 这 门 相当 关闭 ? "

门关严了吗？

" [nəʊ] , [dʒʌdʒ] . "

" **No , judge .** "

" 不 , 法官 . "

“不，法官。”

" [ʃʌt] [aɪ'ti:] .

" **Shut it .**

" 关闭 它 .

闭嘴。

" [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʊv; əv][ə; eɪ][hænd] ['fʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pænəlz] , [ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] [snæp]

" **There came the sound of a hand fumbling over the panels , then a quick snap**

" 那里 来了 这 声音 的 一个 手 笨拙 超过 这 面板 , 然后 一个 快的 折断

.

.

.

“传来一只手笨拙地摸索面板的声音，然后是一声快速的咔嚓声。”

" [aɪˈtiː][ɪz] [ʌt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **It is shut** , " **she said** .
" 它 是 关闭 , " 她 说 .

“它关门了,”她说。

" [dʊʊnt] [kʌm] [ˈeni] [ˈniərə(r)] ; [aɪˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈnesəsəri] .
" **Don't come any nearer ; it is not necessary** .
" 不 来 任何 更近 ; 它 是 不是 必要的 .

“不要再靠近了；没有必要。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈkwestʃən] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈhɒləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , " [waɪ]
" **A pause , then the quick question ringing hollow from the darkness , " Why**
" 一个 暂停 , 然后 这 快的 问题 铃声 空洞的 从 这 黑暗 , " 为什么
[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ˈdaʊt] [ˈrɪˈtʃːnd] ?
have your doubts returned ?
有 你的 疑虑 返回 ?

一阵停顿，然后一个空洞的快速问题从黑暗中传来：“为什么你的疑虑又回来了？”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nəʊ][ˈbŋgə(r)][ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [nɒt][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ]
Why are you no longer the woman you were when not an hour ago
为什么 是 你 不 更长 这 女士 你 是 什么时候 不是 一个 小时 前
[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈspɒt] [juː; jʊ] [kraɪd] ,
and in this very spot you cried ,
和 在 这 非常 点 你 哭 ,

为什么你不再是刚才那个在这里哭泣的女人了？（就在不到一个小时前）

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɑːlɪvərz] [ˈædvəkert] ! -
' **I will be Oliver's advocate** ! '
- 我 将要 是 奥利弗的 提倡 ! -

“我将成为奥利弗的辩护人！”

" [ðen] , [æz; əz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] [keɪm] , — [æz; əz] [ˈmɪnɪts] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] [keɪm] ,
" **Then , as no answer came , — as minutes passed , and still no answer came** ,
" 然后 , 作为 不 回答 来了 , — 作为 分钟 通过了 , 和 仍然 不 回答 来了 ,

“然后，由于没有回应，——几分钟过去了，仍然没有回应，

[hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈædɪd] : " [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] —
he spoke again and added : " I know that you are ill and exhausted —
他 辐 再次 和 额外 : " 我 知道 那 你 是 患病的 和 筋疲力尽的 —
[ˈbrəʊkən] [bɪˈtwiːn] [ˈdjuːti][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] ;
broken between duty and sympathy ;
破碎的 之间 责任 和 同情 ;

他再次开口说道：“我知道你生病了，精疲力竭——在责任和同情之间左右为难；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈɑːnsə(r)][em ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊ.vɪl] .
but you must answer me , Mrs . Scoville .
但 你 必须 回答 我 , 太太 . 斯科维尔 .

但你必须回答我，斯科维尔夫人。

[maɪ] [əˈfeəz] [wʊʊnt] [weɪt] .
My affairs won't wait .
我的 事务 惯于 等待 .

我的事务刻不容缓。

[aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [deɪ][ɪz][ˈəʊvə(r)] . "
I must know the truth and all the truth before this day is over . "
我 必须 知道 这 真相 和 全部 这 真相 前 这 天 是 超过 . "

我必须在这一天结束之前知道真相，全部的真相。

" [juː; jʊ][fæl; fəl] .
" **You shall** .
" 你 将 .

你应该这样做。

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['hɒləʊ] [tu:] [ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] ['wɪəri] ！
" **Her voice sounded hollow too and oh , how weary !**
" 她 嗓音 听起来 空洞的 也 和 哦 ， 如何 厌倦 ！
" 她的声音听起来也很空洞，哦，多么疲惫啊！ "

" [ju:; jʊ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ju:; jʊ] [[əʊd] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [tu:] [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [maɪ] **You allowed the document you showed me to remain a little too long before my eyes .**
" 你 允许 这 文档 你 显示 我 到 保持 一个 小的 也 长的 前 我的 眼睛 .
" 你让我看到的这份文件在我眼前停留的时间太长了。 "

[ðæt] [lɑ:st][peɪdʒ] — [ni:d] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] ? " **That last page — need I say it ? "**
" 那 最后的 页 — 需要 我 说 它 ? "
" 最后一页——还需要我说吗？ "

" [seɪ] [aɪ 'ti:] . " **Say it . "**
" 说 它 . "
" 说出来。 "

" [[əʊz] — [[əʊz] ['tʃeɪndʒɪz] , [dʒʌdʒ] ['bɒstrændər] . **Shows — shows changes , Judge Ostrander .**
" 演出 — 演出 变化 , 法官 奥斯特兰德 .
" 显示——显示变化，奥斯特兰德法官。 "

[sʌm; səm] [wɜ:dʒ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'reɪzd] [ænd; ənd] [nju:] [wʌnz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] . **Some words have been erased and new ones written in .**
" 一些 字 有 到过 已擦除 和 新的 一个 书面 在 .
" 有些字被擦掉了，换上了新的字。 "

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['meni] , [bʌt; bət] — " **They are not many , but — "**
" 他们 是 不是 许多 , 但 — "
" 他们人数不多，但是——" "

" [aɪ] [ʌndə'stænd] . **I understand .**
" 我 理解 .
" 我明白。 "

[aɪ][du:; də][nɒt] [bleɪm] [ju:; jʊ] , ['debərə] . **I do not blame you , Deborah .**
" 我 做 不是 责备 你 , 黛博拉 .
" 黛博拉，我不怪你。 "

" [ðə; ði] [wɜ:dʒ] [keɪm] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd] ['veri] ['sɒftli] , **The words came after a pause and very softly ,**
" 这 字 来了 后 一个 暂停 和 非常 轻轻 ,
" 停顿片刻后，他轻声说道： "

[ɔ:lməʊst][æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ɪts] [ləʊ] [nel] [ɒv; əv] **almost as softly as her own BUT which had sounded its low knell of**
" 几乎 作为 轻轻 作为 她 自己的 但 哪个 有 听起来 它是 低的 丧钟 的
[du:m] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] . **doom through the darkness .**
" 厄运 通过 这 黑暗 .
" 几乎和她自己的“但是”一样轻柔，那声音在黑暗中敲响了末日的丧钟。 "

" [tu:] ['meni] ['stʌmblɪŋ] - [blɒks] [ɪn][ɔ:(r); jə(r)] [wei] , ['debərə] , [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə]['kɒmbæt] .
" **Too many stumbling - blocks in your way , Deborah , too much to combat .**
" 也 许多 踉跄 - 积木 在 你的 方式 , 黛博拉 , 也 很多 到 战斗 .
" 黛博拉, 你前进的道路上有太多的绊脚石, 太多的困难需要克服。"

[ðə; ði][məʊst] ['trʌstɪŋ] [hɑ:t] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] [ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] .
The most trusting heart must give way under such a strain .
这 最多 信任 心 必须 给 方式 在下面 这样的 一个 拉紧 .
即使是最信任他人的心, 在这种压力下也会屈服。

[ðæt] [peɪdʒ][wɒz; wəz] ['tæmpəd] [wɪð] .
That page WAS tampered with .
那 页 曾是 篡改 和 .
该页面已被篡改。

[aɪ] ['tæmpəd] [wɪð] [aɪ 'ti:][maɪ'self] .
I tampered with it myself .
我 篡改 和 它 我 .
我亲自动过手脚。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt]['ekspɜ:t][æt; ət] ['fɔ:dʒəri] .
I am not expert at forgery .
我 是 不是 专家 在 伪造 .
我并不擅长伪造。

[aɪ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi] [rəʊt] [aɪ 'ti:] .
I had better have left it , as he wrote it .
我 有 更好的 有 左边 它 , 作为 他 写道 它 .
我最好还是按照他写的来写。

" [ðen] ['ɑ:ftə(r)] [ə'hʌðə(r)] ['saɪləns] , [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['vi:əməns] : " [wi:; wi] [wɪl]
" **Then after another silence , he added , with a certain vehemence : " We will**
" 然后 后 其他 沉默 , 他 额外 , 和 一个 肯定 激烈 : " 我们 将要
['strʌg(ə)l] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
struggle no longer ,
斗争 不 更长 ,
"然后又是一阵沉默, 他带着某种激烈的语气补充道: ‘我们将不再斗争了,’"

['aɪðə(r)][ju:; jʊ][ɔ:(r)][aɪ] . [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [həʊm] .
either you or I . The boy must come home .
任何一个 你 或者 我 . 这 男生 必须 来 家 .
要么你, 要么我。这孩子必须回家。

[prɪ'peə(r)] ['rɔɪθər] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] ,
Prepare Reuther , or , if you think best ,
准备 鲁瑟 , 或者 , 如果 你 思考 最好的 ,
准备好鲁瑟, 或者, 如果你认为最好的话,

[prə'vaɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [weə(r)] [ɪi:; ɪ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔ:m] [wɪtʃ]
provide a place for her where she will be safe from the storm which
提供 一个 地方 为了 她 在哪里 她 将要 是 安全的 从 这 风暴 哪个
[bɪdʒ][feə(r)][tu:; tə] [rek] [ju: 'es][hɪə(r)] .
bids fair to wreck us here .
出价 公平的 到 破坏 我们 这里 .
为她提供一个可以安全躲避风暴的地方, 这场风暴很可能会摧毁我们这里。

[nəʊ] , [doʊnt] [spi:k] ; [dʒʌst][ɑ:sk]['mɪstə(r)] . [blæk] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
No , don't speak ; just ask Mr . Black to return , will you ? "
不 , 不 说话 ; 只是 问 先生 . 黑色的 到 返回 , 将要 你 ? "
不, 别说话; 你只要让布莱克先生回来就行了, 好吗?

" [dʒʌdʒ] — "
" **Judge** — "
" 法官 — "

“法官-”

" [ai] [ʌndə'stænd] .
" **I understand** .
" 我 理解 .

“我明白。

[ˈmɪstə(r)] . [blæk] , [ˈdebərə] .
Mr . **Black** , **Deborah** .
先生 . 黑色的 , 黛博拉 .

布莱克先生，黛博拉。

" ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **Slowly she moved away and began to grope for the door** .
" 缓慢地 她 已搬 离开 和 开始 到 摸索 为了 这 门 .

她慢慢地走开，开始摸索着寻找门。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hænd] [fel] [ɒn][ðə; ði] [nɒb] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ][es əʊ 'biː][ɪn] [ðəʊz]
As her hand fell on the knob she thought she heard a sob in those
作为 她 手 跌倒 在 这 旋钮 她 想法 她 听到 一个 哭泣 在 那些
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [depθs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;
impenetrable depths behind her ;
坚不可摧 深度 在后面 她 ;

当她的手落在门把手上时，她似乎听到身后那深不可测的深处传来一声啜泣；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'gen] , [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] ;
but when she listened again , all was still ;
但 什么时候 她 听着 再次 , 全部 曾是 仍然 ;

但当她再次侧耳倾听时，一切都静了下来；

[stɪl] [æz; əz] [ɪf] ['mɜːsɪf(ə)l] [deθ] [ænd; ənd][nɒt] ['wɪəri] [laɪf] [geɪv] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði]
still as if merciful death and not weary life gave its significance to the
仍然 作为 如果 仁慈 死亡 和 不是 厌倦 生活 给予 它是 意义 到 这
[sə'raʊndɪŋ] [gluːm] .
surrounding gloom .
周围 愁云 .

仿佛是仁慈的死亡而非疲惫的生命，赋予了周围的阴郁以意义。

['ʌdəɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'bʌf] [ɔː(r)] [kə'mɑːnd] .
Shuddering , she turned the knob and paused again for rebuff or command .
颤抖 , 她 转向 这 旋钮 和 暂停 再次 为了 回绝 或者 命令 .

她浑身颤抖着转动旋钮，又停顿了一下，等待着拒绝或命令。

[ˈnaɪðə(r)] [keɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['hævɪŋ] ['spəʊkən][wʌns][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [nɒt] [spiːk]
Neither came ; and , realising that having spoken once the judge would not speak
两者都不 来了 ; 和 , 意识到 那 拥有 说 一次 这 法官 会 不是 说话
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

两人都没来；而且，他们意识到法官已经说过一次话，不会再说第二次了，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['softli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [tuː; tə]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
she slipped softly away , and the door swung to after her .
她 滑倒了 轻轻 离开 , 和 这 门 摇摆 到 后 她 .

她轻轻地溜走了，门在她身后也跟着关上了。

[wen] ['mɪstə(r)] . [blæk] [ɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['stʌdi] ,
When Mr . Black re - entered the study ,
什么时候 先生 . 黑色的 关于 - 进入 这 学习 ,

当布莱克先生重新进入书房时，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ruːm][ˈlaɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ][bent][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
it was to find the room lighted and the judge bent over the table ,
它 曾是 到 寻找 这 房间 照明 和 这 法官 弯曲 超过 这 桌子 ,
[ˈraɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

只见房间里灯火通明，法官正俯身在桌子上写字。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ˈblɪvə] ? " [hiː; hi][ˈkwɪrɪd] .
" You are going to send for Oliver ? " he queried .
" 你 是 去 到 发送 为了 奥利弗 ? " 他 查询 .

“你要把奥利弗叫来吗？”他问道。

[ðə; ði][dʒʌdʒ][ˈhezɪteɪtɪd] , [ðen][mˈəʊʃənɪŋ][blæk][tuː; tə][sɪt] , [sed][əˈbrʌptli] :
The judge hesitated , then motioning Black to sit , said abruptly :
这 法官 犹豫了一下 , 然后 示意 黑色的 到 坐 , 说 突然 :

法官犹豫了一下，然后示意布莱克坐下，突然说道：

" [wɒt][ɪz][ˈændruːz] - [ˈætɪtjuːd][ɪn][ðɪs][ˈmætə(r)] ?
" What is Andrews ' attitude in this matter ?
" 什么 是 安德鲁斯 - 态度 在 这 事情 ?

安德鲁斯对此事的态度是什么？

" [ˈændruːz][wɒz; wəz][ˈʃelbɪz][ˈdɪstrɪkt][əˈtɜːni] .
" Andrews was Shelby's District Attorney .
" 安德鲁斯 曾是 谢尔比的 区 律师 .

安德鲁斯是谢尔比的地区检察官。

[ˈblæks][ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][mæn] .
Black's answer was like the man .
布莱克的 回答 曾是 喜欢 这 男人 .

布莱克的回答就像他本人一样。

" [aɪ][sɔː][hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈmɪnɪt][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] .
" I saw him for one minute an hour ago .
" 我 锯 他 为了 一 分钟 一个 小时 前 .

“我一个小时前见过他一分钟。”

[aɪ][θɪŋk] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [hiː; hi][ɪz][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][biː; bi][bəʊθ][def][ænd; ənd][dʌm] ,
I think , at present , he is inclined to be both deaf and dumb ,
我 思考 , 在 展示 , 他 是 倾斜 到 是 两个都 聋 和 哑的 ,

我认为，目前他倾向于既聋又哑。

[bʌt; bət][ɪf][hiːz][ˈdrɪvŋ][tuː; tə][ˈæk(ə)n] , [hiː; hi][wɪl][ækt] .
but if he's driven to action , he will act .
但 如果 他是 驱动 到 行动 , 他 将要 行为 .

但如果他被某种力量驱使，他就会采取行动。

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒ] , [ðɪs][mæn][ˈflænəgən][ˈɪz(ə)nt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][weə(r)][hiː; hi][ɪz] . "
And , judge , this man Flannagan isn't going to stop where he is . "
和 , 法官 , 这 男人 弗兰纳根 不是 去 到 停止 在哪里 他 是 . "

法官大人，弗兰纳根这个人不会就此罢休。

" [blæk] , [biː; bi][ˈmɜːsɪf(ə)][tuː; tə][maɪ][ˈmɪzəri] .
" Black , be merciful to my misery .
" 黑色的 , 是 仁慈 到 我的 苦难 .

“黑衣人，请怜悯我的苦难。”

[wɒt][dʌz][ðɪs][mæn][nəʊ] ?
What does this man know ?
什么 做 这 男人 知道 ?

这个人知道些什么？

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'diə] ? "
 Have you any idea ? "
 有 你 任何 主意 ？ "

你有什么想法吗？

" [nəʊ] , [dʒʌdʒ] , [ai] ['hævnt] .
 " No , judge , I haven't .
 " 不 , 法官 , 我 还没有 .

“不，法官，我没有。”

[hi:z] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] , — [ænd; ənd][æz; əz] ['nɔɪzi] .
 He's as tight as a drum , — and as noisy .
 他是 作为 紧的 作为 一个 鼓 , — 和 作为 嘈杂 .

他像鼓一样紧绷，——而且像鼓一样吵闹。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] — [dʒʌst] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hi:z] [æz; əz] ['empti] .
 It is possible — just possible that he's as empty .
 它 是 可能的 — 只是 可能的 那 他是 作为 空的 .

有可能——仅仅是有可能——他内心空虚。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪl] [tel] . "
 A few days will tell . "
 一个 很少 天 将要 告诉 . "

几天后就会见分晓。

" [ai] ['kænɒt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
 " I cannot wait for a few days .
 " 我 不能 等待 为了 一个 很少 天 .

“我等不了几天了。”

[ai] ['hɑ:dli] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [weɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] .
 I hardly feel as if I could wait a few hours .
 我 几乎 感觉 作为 如果 我 可以 等待 一个 很少 小时 .

我感觉自己几乎等不了几个小时。

['ɒlɪvə] [mʌst; məst] [kʌm] , [i:v(ə)n] [ɪf] — [ɪf] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['fɛt(ə)l] .
 Oliver must come , even if — if the consequences are likely to be fatal .
 奥利弗 必须 来 , 甚至 如果 — 如果 这 结果 是 可能 到 是 致命的 .

奥利弗必须来，即使——即使后果可能是致命的。

[æn; ən] ['bɒstrændər] [wʌns] [ə'kju:zd] ['kænɒt] [skʌlk] .
 An Ostrander once accused cannot skulk .
 一个 奥斯特兰德 一次 被告 不能 潜行 .

一旦被指控，奥斯特兰德人就无法潜逃。

['ɒlɪvə] [hæz; həz] [bi:n] [ə'kju:zd] [ænd; ənd] — [send] [ðæt] !
 Oliver has been accused and — Send that !
 奥利弗 有 到过 被告 和 — 发送 那 !

奥利弗被指控了——把那东西发过来！

" [hi:; hi] ['kwɪkli] [kraɪd] , ['pʊlɪŋ] ['fɔ:wəd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['raɪtɪŋ] .
 " he quickly cried , pulling forward the telegram he had been writing .
 " 他 迅速地 哭 , 拉 向前 这 电报 他 有 到过 写作 .

他突然哭了起来，把正在写的电报拉到前面。

['mɪstə(r)] . [blæk] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [ri:d] :
 Mr . Black took up the telegram and read :
 先生 : 黑色的 采取 向上 这 电报 和 读 :

布莱克先生拿起电报，读道：

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .
 Come at once .
 来 在 一次 .

立即过来。

[ɪmˈperətɪv] .

Imperative .
至关重要的 .

至关重要的。

[nəʊ] [dɪˈleɪ] [ænd; ənd][nəʊ][ɪkˈskjuːs] .

No delay and no excuse .
不 延迟 和 不 原谅 .

不拖延，不找借口。

[ˈɑːtʃɪbɔːld] [ˈɒstrændər] .

ARCHIBALD OSTRANDER .
阿奇博尔德 奥斯特兰德 .

阿奇博尔德·奥斯特兰德。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊ.vɪl] [wɪl] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [əˈdres] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈfaːðə(r)] .

" Mrs Scoville will supply the address , " continued the poor father .
" 太太 . 斯科维尔 将要 供应 这 地址 , " 持续 这 贫穷的 父亲 .

“斯科维尔太太会提供地址，”这位可怜的父亲继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][gəʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ˈsendɪŋ] [ɪz] [kept] [ˈsiːkrət] .

" You will see that it goes , and that its sending is kept secret .
" 你 将要 看 那 它 去 , 和 那 它是 发送 是 保留 秘密 .

你会看到它被送去，而且它的运送过程是保密的。

[ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] , [ɪf] [ˈeni] [ɪz] [sent] , [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [biː; bi] [daɪˈrektɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒfɪs] .

The answer , if any is sent , had better be directed to your office .
这 回答 , 如果 任何 是 发送 , 有 更好的 是 指导 到 你的 办公室 .

如果有答复，最好直接送到你的办公室。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [blæk] ? "

What do you say , Black ? "
什么 做 你 说 , 黑色的 ? "

布莱克，你怎么说？

" [aɪ][eɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [raɪt] [streɪt] [θruː] , [dʒʌdʒ] .

" I am your friend , right straight through , judge .
" 我 是 你的 朋友 , 正确的 直的 通过 , 法官 .

“法官，我就是你的朋友，绝对的朋友。”

[jɔː(r); jə(r)] [frend] . "

Your friend . "
你的 朋友 . "

你的朋友。

" [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] [ədˈvaɪzə(r)] ? "

" And my boy's adviser ? "
" 和 我的 男孩们 顾问 ? "

“那我儿子的顾问呢？ ”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] ? "

" You wish that ? "
" 你 希望 那 ? "

你希望如此吗？

" [ˈveri] [mʌtʃ] . "

" Very much . "
" 非常 很多 . "

“非常。”

" [ðen] , [ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɒn][aɪ ˈtiː] , [ənˈles] [hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wen] [wiː; wi] [siː] [hɪm] . "

" Then , there's my hand on it , unless he wishes a change when we see him . "
" 然后 , 有 我的 手 在 它 , 除非 他 愿望 一个 改变 什么时候 我们 看 他 . "

“那么，除非他下次见面时想换人，否则我就得听他的了。”

" [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [wɪʃ] ['eni] [tʃeɪndʒ] . "

" He will not wish any change . "

" 他 将要 不是 希望 任何 改变 . "

他不会希望有任何改变。

" [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪm][ə; eɪ] ['sɜ:li] ['feləʊ] , [dʒʌdʒ] .

I'm a surly fellow , judge .

我是 一个 粗鲁 同伴 , 法官 .

法官，我脾气很暴躁。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ði:z] [j'ɪəz] ,

I have known you all these years ,

我 有 已知 你 全部 这些 年 ,

我认识你这么多年了，

[jet] [aɪv] ['nevə(r)] [ɪk'sprest] — ['nevə(r)] [sed] [wɒt] [aɪ]['i:v(ə)n][faɪnd][,aɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə] [seɪ] [naʊ] ,

yet I've never expressed — never said what I even find it hard to say now ,

然而 我已经 绝不 表达 — 绝不 说 什么 我 甚至 寻找 它 难的 到 说 现在 ,

但我从未表达过——从未说过我现在都觉得难以启齿的话。

[ðæt] — [ðæt] [maɪ] [ɪ'sti:m] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'sti:m] ; [ðæt] — [ðæt] [aɪl] [du:; də]

that — that my esteem is something more than esteem ; that — that I'll do

那 — 那 我的 尊重 是 某物 更多的 比 尊重 ; 那 — 那 患病的 做

[ˈeniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [dʒʌdʒ] . "

anything for you , judge . "

任何事物 为了 你 , 法官 . "

那——我对你的敬重远不止于敬重；那——我愿意为你做任何事，法官大人。

" [aɪ] — [wi:; wi][wɒʊnt] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðæt] , [blæk] .

" I — we won't talk of that , Black .

" 我 — 我们 惯于 讲话 的 那 , 黑色的 .

“我——我们不谈这个，布莱克。”

[tel] ['mɪsɪz] . ['skoʊvɪl] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [ɪn'fɔ:md] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ['eni] ['mesɪdʒ] [ðæt] [meɪ]

Tell Mrs . Scoville to keep me informed — and bring me any message that may

告诉 太太 . 斯科维尔 到 保持 我 知情的 — 和 带来 我 任何 信息 那 可能

[kʌm] .

come .

来 .

告诉斯科维尔太太，让她随时向我汇报情况，并把收到的任何消息都带给我。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,

The boy , even if he leaves the first thing in the morning ,

这 男生 , 甚至 如果 他 树叶 这 第一的 事物 在 这 早晨 ,

即使男孩一大早就离开，

['kænɒt] [get] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] . "

cannot get here before to - morrow night . "

不能 得到 这里 前 到 - 明天 夜晚 . "

明天晚上之前到不了。

" [nɒt] ['pɒsəbli] . "

" Not possibly . "

" 不是 可能 . "

“不可能。”

" [hi:; hi] [wɪl] ['telɪgrɑ:f] .
" He will telegraph .
" 他 将要 电报 .

他会发电报。

[aɪ][fæl; fəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .
I shall hear from him .
我 将 听到 从 他 .

我会收到他的消息。

[əʊ][gɒd] !
O God !
哦 上帝 !

上帝啊！

[ðə; ði] ['aʊəz] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] ; [maɪ] [bɔɪ] !
the hours I must wait ; my boy !
这 小时 我 必须 等待 ; 我的 男生 !

我还要等多久；我的孩子！

[maɪ] [bɔɪ] !
my boy !
我的 男生 !

我的孩子！

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['neɪtʃərz] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [kraɪ] .
" It was nature's irrepressible cry .
" 它 曾是 自然的 不可抑制的 哭 .

这是大自然无法抑制的呐喊。

[blæk] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
Black pressed his hand and went out with the telegram .
黑色的 按下 他的 手 和 去 出去 和 这 电报 .

布莱克按了按手，带着电报出去了。

[bʊk] [θri:]
BOOK III
书 三、

第三卷

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)rɪ]
THE DOOR OF MYSTERY
这 门 的 神秘

神秘之门

[ˌeksˈeksˈvi:'ɑr'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd]
HE MUST BE FOUND
他 必须 是 成立

必须找到他

[θri:] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]['kɒnfæb] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] ,
Three hours later , an agitated confab took place at the gate ,
三 小时 之后 , 一个 激动 会议 采取 地方 在 这 门 ,

三个小时后，大门处爆发了一场激烈的争论。

[ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [frʌnt] ['geɪts] .
or rather between the two front gates .
或者 相当 之间 这 二 正面 大门 .

或者更确切地说，是在两扇前门之间。

[ˈmɪstə(r)] . [blæk] [hæd; həd] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ədˈmɪt(ə)ns] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] [hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d]
Mr . Black had rung for admittance , and Mrs . Scoville had answered
先生 . 黑色的 有 梯子 为了 准入 , 和 太太 . 斯科维尔 有 回答
[ðə; ði][kɔːl] .
the call .
这 称呼 .

布莱克先生打电话要求进入，斯科维尔太太接了电话。

[ɪn][ðə; ði] [kənˈstreɪnd] [ˈɪntəvjuː] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] , [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] :
In the constrained interview which followed , these words were said :
在 这 受限 面试 哪个 随后 , 这些 字 是 说 :

在随后的有限采访中，他说了以下这些话：

" [wʌŋ] [ˈməʊmənt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] .
" One moment , Mrs . Scoville .
" 一 片刻 , 太太 . 斯科维尔 .

“稍等片刻，斯科维尔夫人。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] !
How can I tell the judge !
如何 能 我 告诉 这 法官 !

我该如何告诉法官！

[jʌŋ] [ˈɒstrændər] [ɪz] [gɒn] — [fluː] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Young Ostrander is gone — flew the city , and I can get no clew to his
年轻的 奥斯特兰德 是 已消失 — 飞翔 这 城市 , 和 我 能 得到 不 线索 到 他的
[ˈweərəbaʊts] .
whereabouts .
下落 .

年轻的奥斯特兰德不见了——他飞离了这座城市，我完全找不到他的下落。

[sʌm; səm] [ˈwɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] [hɪə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm] ,
Some warning of what is happening here may have reached him ,
一些 警告 的 什么 是 发生 这里 可能 有 达到 他 ,
[dɪsˈpɔɪntmənt] ;
disappointments ;
失望 ;

他或许已经收到了一些关于这里正在发生的事情的警告。

[ɔː(r)][hɪz; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɪmpli] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈɪmpʌls] [ˈkɒnsɪkwənt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l]
or he may be simply following impulses consequent upon his personal
或者 他 可能 是 简单地 下列的 冲动 后果 之上 他的 个人的
[dɪsˈpɔɪntmənt] ;
disappointments ;
失望 ;

或者他可能只是在因个人失望而产生的冲动；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] — [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] - [liːv] [tuː; tə][gəʊ] [west] [əˈpɒn]
but the fact is just this — he asked for two weeks ' leave to go West upon
但 这 事实 是 只是 这 — 他 问 为了 二 周 - 离开 到 去 西方 之上
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

但事实是这样的——他请了两周假去西部出差。

— [ænd; ənd] [hiːz] [biːn] [gɒn] [θriː] .
— and he's been gone three .
— 和 他是 到过 已消失 三 .

——他已经离开三天了。

[ˈmi:nwaɪl] , [nəʊ] [wɜ:ɪd] [hæz; həz] [kʌm] , [nɔ:(r)] [kæn; kən] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] [tel] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]
Meanwhile , no word has come , nor can his best friends tell the place of

同时 , 不 单词 有 来 , 也不 能 他的 最好的 朋友们 告诉 这 地方 的

[hɪz; ɪz] [destrɪˈneɪʃn] .

his destination .

他的 目的地 .

与此同时，仍没有任何消息传来，他的挚友也无法告知他要去哪里。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['bɜ:ɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪɡrɑ:f] [ˈwaɪərz][ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [fɜ:st] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs]
I have been burning the telegraph wires ever since the first despatch , and this

我 有 到过 燃烧 这 电报 电线 曾经 自从 这 第一的 调度 , 和 这

[ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] . "

is the result . "

是 这 结果 . "

自从发出第一份电报以来，我就一直在焚烧电报线，这就是结果。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [dʒʌdʒ] ['bɒstrændər] !

" Poor Judge Ostrander !

" 贫穷的 法官 奥斯特兰德 !

可怜的奥斯特兰德法官！

" [ðen] , [ɪn][ˈləʊə(r)][ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:(r)] [pəˈθetɪk] [təʊnz] , " [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈrɔɪθər] ! "

" Then , in lower and still more pathetic tones , " Poor Reuther ! "

" 然后 , 在 降低 和 仍然 更多的 可怜的 音调 , " 贫穷的 鲁瑟 ! "

然后，他用更低沉、更悲悯的语气说：“可怜的鲁瑟！”

" [weə(r)] [ɪz] [ˈrɔɪθər] ? "

" Where is Reuther ? "

" 在哪里 是 鲁瑟 ? "

鲁瑟在哪里？

" [æt; ət] [mɪs] [wi:kz] - .

" At Miss Weeks ' .

" 在 错过 周 - .

“在威克斯小姐那里”。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kəˈmɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [li:v] [em ˈi:][əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

I had to command her to leave me alone with the judge .

我 有 到 命令 她 到 离开 我 独自的 和 这 法官 .

我不得不命令她离开，让我单独和法官待在一起。

[ɪts] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [aɪ][ˈevə(r)] [spəʊk] [ʌnˈkaɪndli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . "

It's the first time I ever spoke unkindly to her . "

它是 这 第一的 时间 我 曾经 辐 不友善的 到 她 . "

这是我第一次对她说话不客气。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] , [ɔ:(r)] [wɪl] [ju:; jʊ] ? "

" Shall I tell the judge the result of his telegram , or will you ? "

" 将 我 告诉 这 法官 这 结果 的 他的 电报 , 或者 将要 你 ? "

“我来告诉法官他电报的结果，还是你来告诉？”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

" Have you the messages with you ?

" 有 你 这 消息 和 你 ?

“你带了那些信息吗？”

" [hi:; hi] ['bʌndld] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

" He bundled them into her hand .

" 他 捆绑式 他们 进入 她 手 .

他把它们塞到她手里。

" [aɪ] [wɪl] [hænd][ðəm; ðəm][ɪn][tuː; tə][hɪm] .
" **I will hand them in to him .**
" 我 将要 手 他们 在 到 他 ；

“我会把它们交给他。”

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [les] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
We can do nothing less and nothing more .
我们 能 做 没有什么 较少的 和 没有什么 更多的 ；

我们只能做到这样，不能少也不能多。

[ðen] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ['telɪfəʊn] . "
Then if he wants you , I will telephone . "
然后 如果 他 想要 你 ， 我 将要 电话 ； "

如果他需要你，我会打电话给你。

" ['mɪsɪz] . ['skoʊvɪl] ?
" **Mrs . Scoville ?**
" 太太 ； 斯科维尔 ？

斯科维尔夫人？

" [fiː; fi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd][leɪd] ['sɒftli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
" **She felt his hand laid softly on her shoulder .**
" 她 毛毡 他的 手 铺设 轻轻 在 她 肩膀 ；

她感觉他的手轻轻地放在了她的肩膀上。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . [blæk] . "
" **Yes , Mr . Black . "**
" 是的 ， 先生 ； 黑色的 ； "

“是的，布莱克先生。”

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [br'saɪdʒ] [dʒʌdʒ] ['bɒstrændər] . "
" **There is some one else in this matter to consider besides Judge Ostrander . "**
" 那里 是 一些 一 别的 在 这 事情 到 考虑 除了 法官 奥斯特兰德 ； "

“除了奥斯特兰德法官之外，这件事还需要考虑其他人。”

" ['rɔɪθər] ?
" **Reuther ?**
" 鲁瑟 ？

“鲁瑟？”

[əʊ] , [daʊnt][aɪ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] !
Oh , don't I know it !
哦 ， 不 我 知道 它 ！

哦，我当然知道！

[fiːz] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['məʊmənt] . "
She's not out of my mind a moment . "
她是 不是 出去 的 我的 头脑 一个 片刻 ； "

我一刻也没忘记她。

" ['rɔɪθər] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['gælənt] [səʊl] .
" **Reuther is young , and has a gallant soul .**
" 鲁瑟 是 年轻的 ， 和 有 一个 英勇 灵魂 ；

“鲁瑟年轻有为，而且拥有一颗英勇的心。”

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['skoʊvɪl] , [juː; jʊ] !
I mean you , Mrs . Scoville , you !
我 意思是 你 ， 太太 ； 斯科维尔 ， 你 ！

我说的就是你，斯科维尔夫人，就是你！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['traɪəl] .
You are not to succumb to this trial .
你 是 不是 到 屈服 到 这 审判 ；

你绝不能屈服于这场考验。

[jʊː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)] — [ə; eɪ] [braɪt] [ˈfjuːtʃə(r)] — [ɔː(r)][ʊd; ʒəd][hæv; həv] .

You have a future — a bright future — or should have .
你 有 一个 未来 — 一个 明亮的 未来 — 或者 应该 有 .

你拥有未来——一个光明的未来——或者说，你本应拥有未来。

[duː; də][nɒt][ɪnˈdeɪndʒə(r)][aɪˈtiː][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [naʊ] .

Do not endanger it by giving up all your strength now .
做 不是 危害 它 经过 给予 向上全部 你的 力量 现在 .

不要因为现在耗尽所有力气而危及它。

[ɪts] [ˈpreʃəs] , [ðæt] [streŋθ] , [ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] —

It's precious , that strength , or would be —
它是 宝贵的 , 那 力量 , 或者 会 是 —

那份力量很珍贵，或者说，将会很珍贵——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ; [fiː; fi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] .

" He broke off ; she began to move away .
" 他 打破 离开 ; 她 开始 到 移动 离开 .

“他停了下来；她开始走开。”

[əʊvəˈhed] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [speɪs] [ɒv; əv][skaɪ][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ,
Overhead in the narrow space of sky visible to them from where they stood ,
开销 在 这 狭窄的 空间 的 天空 可见的 到 他们 从 在哪里 他们 站立 ,

在他们所站之处，头顶上方可见的狭窄天空范围内，

[ðə; ði] [staːz] [bɜːnd] [ˈbraɪtli] .

the stars burned brightly .
这 明星 烧伤 明亮地 .

繁星闪耀。

[sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [ʌp] ; [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ðeə(r)][hændz] [met] .

Some instinct made them look up ; as they did so , their hands met .
一些 本能 制成 他们 看 向上 ; 作为 他们 做过 所以 , 他们的 双手 遇见 .

某种本能驱使他们抬起头；就在这时，他们的手碰在了一起。

[ðen] [ə; eɪ] [grʌf] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

Then a gruff sound broke the silence .
然后 一个 粗暴 声音 打破 这 沉默 .

一声粗重的声音打破了寂静。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈælənsən] [ˈblæks] [vɔɪs] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][grɪm] [ˈfeəˈwel] .

It was Alanson Black's voice uttering a grim farewell .
它 曾是 阿兰森 布莱克的 嗓音 发出声音 一个 严峻 告别 .

那是阿兰森·布莱克的声音，带着悲伤的告别意味。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] !

" He must be found !
" 他 必须 是 成立 !

必须找到他！

[ˈɒlɪvə] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] !

Oliver must be found !
奥利弗 必须 是 成立 !

必须找到奥利弗！

" [haʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [rʌŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

" How the words rung in her ears .
" 如何 这 字 梯子 在 她 耳朵 .

这些话在她耳边回响。

[fiː; fi][hæd; həd] [ˈhændɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmesɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] ;

She had handed in the messages to the waiting father ;
她 有 递交 在 这 消息 到 这 等待 父亲 ;

她已将信交给等候的父亲；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʌtə] [ə; eɪ][wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest]
she had uttered a word or two of explanation , and then , at his request
她 有 说出 一个 单词 或者 二 的 解释 , 和 然后 , 在 他的 要求
, [hæd; həd] [left] [hɪm] .
, had left him .
, 有 左边 他 .

她说了一两句解释的话，然后应他的要求离开了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɑːst][kraɪ] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] : " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] !
But his last cry followed her : " He must be found !
但 他的 最后的 哭 随后 她 : " 他 必须 是 成立 !
但他最后的呼喊声却伴随着她：“一定要找到他！”

" [wen] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [blæk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈsɪəriəs] .
" When she told it to Mr . Black the next morning , he looked serious .
" 什么时候 她 讲述 它 到 先生 : 黑色的 这 下一个 早晨 , 他 看起来 严肃的 .
“第二天早上她把这件事告诉布莱克先生时，他神情严肃。”

" [praɪd] [ɔː(r)][həʊp] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Pride or hope ? " he asked .
" 自豪 或者 希望 ? " 他 问 .
他问道：“骄傲还是希望？”

" [despəˈreɪʃn] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspɒndɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Desperation , " she responded , with a guilty look about her .
" 绝望 , " 她 回应 , 和 一个 有罪的 看 关于 她 .
“绝望，”她回答道，脸上带着愧疚的神色。

" [ˈpɒsəbli] , [sʌm; səm] [həʊp] [ɪz][ɪn][,aɪ ˈtiː] , [tuː] .
" Possibly , some hope is in it , too .
" 可能 , 一些 希望 是 在 它 , 也 .
“或许，其中也蕴含着一些希望。”

[pəˈhæps] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ˈeni] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃə(r)][mʌst; məst] [fɔːl] [brɪˈfɔː(r)] [ˈɑːlɪvərz] [ˈmænli]
Perhaps , he thinks that any charge of this nature must fall before Oliver's manly
也许 , 他 思考 那 任何 收费 的 这 自然 必须 落下 前 奥利弗的 男子气概
[əˈpɪərəns] .
appearance .
外貌 .

或许，他认为任何此类指控都会在奥利弗英俊的外表面前不攻自破。

[wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [θɪŋks] , [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] : [faɪnd] [ˈɒlɪvə] . "
Whatever he thinks , there is but one thing to do : find Oliver . "
任何 他 思考 , 那里 是 但 一 事物 到 做 : 寻找 奥利弗 . "
不管他怎么想，他现在只有一件事要做：找到奥利弗。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] , [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv] [ˈstɑːtɪd] [əˈpɒn] [ðæt] [əˈtempt] .
" Mrs . Scoville , the police have started upon that attempt .
" 太太 : 斯科维尔 , 这 警察 有 开始 之上 那 试图 .
“斯科维尔夫人，警方已经开始调查那次行动了。”

[aɪ][ɡɒt][ðə; ði][tɪp] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] . "
I got the tip this morning . "
我 得到 这 提示 这 早晨 . "
我今天早上收到了这条消息。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [fɔːˈstɔːl] [ðem; ðəm] .
" We must forestall them .
" 我们 必须 垄断 他们 .
我们必须先发制人。

[tuː; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ˈblɪvə] [mʌst; məst] [kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkɔːd] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪːz]

To satisfy the judge , Oliver must come of his own accord to face these
到 满足 这 法官 , 奥利弗 必须 来 的 他的 自己的 符合 到 脸 这些

[ˈtʃɑːdʒɪz] . "

charges . "

收费 . "

为了让法官满意, 奥利弗必须主动前来接受指控。

" [ɪts] [ə; eɪ] [breɪv] [stɒk] .

" It's a brave stock .
" 它是 一个 勇敢的 库存 .

这是一支很有魄力的股票。

[ɪf] [ˈblɪvə] [gets][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [ˈtelɪgræm] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] . "

If Oliver gets his father's telegram he will come . "
如果 奥利弗 获得 他的 父亲的 电报 他 将要 来 . "

如果奥利弗收到他父亲的电报, 他就会来。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] !

" But how are we to reach him !
" 但 如何 是 我们 到 抵达 他 !

“但是我们该如何联系到他呢! ”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈæbsəluːtli] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] . "

We are absolutely in the dark . "
我们 是 绝对地 在 这 黑暗的 . "

我们完全一无所知。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [dɪˈtrɔɪt] , [aɪ] [maɪt] [straɪk] [sʌm; səm] [kluː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] [liːv] [ðə; ði]

" If I could go to Detroit , I might strike some clew ; but I cannot leave the
" 如果 我 可以 去 到 底特律 , 我 可能 罢工 一些 线索 ; 但 我 不能 离开 这

[dʒʌdʒ] .

judge .
法官 .

“如果我能去底特律, 我或许能找到一些线索; 但我不能离开法官。”

[ˈmɪstə(r)] . [blæk] ,

Mr : Black ,
先生 . 黑色的 ,

布莱克先生

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [aɪ] [ˈkæɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [nəʊ]

he told me this morning when I carried in his breakfast that he should see no
他 讲述 我 这 早晨 什么时候 我 携带 在 他的 早餐 那 他 应该 看 不

[wʌn][ænd; ənd][gəʊ][ˈnəʊweə(r)] [tɪl] [aɪ] [brɔːt] [hɪm] [wɜːd] [ðæt] [ˈblɪvə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

one and go nowhere till I brought him word that Oliver was in the house .
一 和 去 无处 直到 我 带来 他 单词 那 奥利弗 曾是 在 这 房子 .

今天早上我给他端早餐的时候, 他告诉我, 在我告诉他奥利弗在家之前, 他不能见任何人, 也不能去任何地方。

[ðə; ði] [ˈhɜːmɪt] [laɪf][hæz; həz] [brɪˈɡʌn] [əˈɡen] .

The hermit life has begun again .
这 隐士 生活 有 开始 再次 .

隐居生活再次开始了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[əd'vaɪz] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fiːl] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [æz; əz][ə; eɪ]
Advise me in this emergency , for I feel as helpless as a child , — as a
建议 我 在 这 紧急情况 , 为了 我 感觉 作为 无助 作为 一个 孩子 , — 作为 一个
[lɒst] [tʃaɪld] .
lost child .
丢失的 孩子 .

请在这个紧急情况下给我一些建议，因为我感到像个孩子一样无助，像个迷路的孩子。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [fɑː(r)][ə'pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] ,
" **They were standing far apart in the little front parlour ,**
" 他们 是 常设 远的 除 在 这 小的 正面 客厅 ,
“他们相隔很远地站在小小的前厅里，

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [speɪs] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
and he gave no evidence of wishing to lessen the space between them ,
和 他 给予 不 证据 的 祝 到 减少 这 空间 之间 他们 ,
他没有表现出任何想要缩小两人之间距离的意愿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː]
but he gave her a look as she said this , which , as she thought it
但 他 给予 她 一个 看 作为 她 说 这 , 哪个 , 作为 她 想法 它
[əʊvə(r)] ['ɑːftəwədz] ,
over afterwards ,
超过 然后 ,

但当她说这话时，他看了她一眼，而她事后仔细想了想，

[held] [ɪn][ɪts] ['kaɪndli] [fleɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [ʃɒn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brɪ'fɔː(r)] ,
held in its kindly flame something which had never shone upon her before ,
握住 在 它是 亲切地 火焰 某物 哪个 有 绝不 闪耀 之上 她 前 ,
那温暖的火焰中，蕴藏着她从未感受过的光芒。

[ˈweðə(r)] [æz; əz][meɪd] , [waɪf] [ɔː(r)] ['wɪdəʊ] .
whether as maid , wife or widow .
无论 作为 女佣 , 妻子 或者 寡妇 .

无论是女佣、妻子还是寡妇。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] [naʊ] ,
But , while she noticed it , she did not dwell upon it now ,
但 , 尽管 她 注意到 它 , 她 做过 不是 住 之上 它 现在 ,
但是，虽然她注意到了这一点，但她现在并没有过多地想这件事。

[ˈəʊnli][ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [aɪ 'tiː] .
only upon the words which followed it .
仅有的 之上 这 字 哪个 随后 它 .

仅凭其后的文字。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ][tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] .
" **You say you cannot go to Detroit .**
" 你 说 你 不能 去 到 底特律 .

你说你不能去底特律。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] ? " **Shall I go ?** "
将 我 去 ? "
“

我该走吗？

" ['mɪstə(r)] . [blæk] ! " **Mr . Black !** "
" 先生 . 黑色的 ! "
“

“布莱克先生！”

" [kɔ:t] [ɪz] [edʒɜ:nd] .
" **Court is adjourned** .
" 法庭 是 休会 .

休庭。

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæn; ðən] [dʒʌdʒ] - [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd] — -
I know of nothing more important than Judge Ostrander's peace of mind — -
我 知道 的 没有什么 更多的 重要的 比 法官 的 和平 的 头脑 — -
[ən'les] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:z] .
unless it is yours .
除非 它 是 你的 .

我知道没有什么比奥斯特兰德法官的安心更重要的了——除非是你的安心。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] . "
I will go if you say so . "
我 将要 去 如果 你 说 所以 . "

如果你这么说，我就去。

" [wɪl] [aɪ 'ti:][ə'veɪl] ?
" **Will it avail ?**
" 将要 它 可用 ?

这样做有用吗？

[let] [lem 'i:] [θɪŋk] .
Let me think .
让 我 思考 .

让我想想。

[aɪ] [nju:] [hɪm] [wel] ,
I knew him well ,
我 知道 他 出色地 ,

我跟他很熟。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][məʊst] ['laɪkli] [tu:; tə][gəʊ]
and yet not well enough to know where he would be most likely to go
和 然而 不是 出色地 足够的 到 知道 在哪里 他 会 是 最多 可能 到 去
[ʌndə(r)] ['ɪmpʌls] . "
under impulse . "
在下面 冲动 . "

然而，他对自己的了解还不足以让他知道，在冲动之下，他最有可能去哪里。

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [nəʊz] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] . "
" **There is some one who knows him better than you do** . "
" 那里 是 一些 一 WHO 知道 他 更好的 比 你 做 . "

“有人比你更了解他。”

" [hɪz; ɪz][fɑ:ðə(r)] ? "
" **His father ?** "
" 他的 父亲 ? "

“他的父亲？”

" [nəʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" ['rɔɪθər] ?
" **Reuther ?**
" 鲁瑟 ?

“鲁瑟？”

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi][təʊld] — " **Oh , she mustn't be told —** "
 哦 , 她 不得 是 讲述 — "
 哦, 千万不能告诉她——"

" [jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .
 " **Yes , she must** :
 " 是的 , 她 必须 :
 “是的，她必须这样做。”

[ʃiːz] ['aʊə(r)][wʌn][əd'vaɪzə(r)] .
 She's our one adviser .
 她是 我们的 一 顾问 :
 她是我们唯一的顾问。

[gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)] [send] [em 'iː] . "
 Go for her — or send me : "
 去 为了 她 — 或者 发送 我 : "
 去追她——或者派我来。

" [aɪ 'tiː][wʊənt][biː; bi] ['nesəsəri] .
 " **It won't be necessary** .
 " 它 惯于 是 必要的 :
 “没有必要。”

[ðeəz; ðəz][hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] .
 There's her ring at the gate .
 有 她 戒指 在 这 门 :
 她的戒指在门口。

[bʌt; bət][əʊ] , ['mɪstə(r)] . [blæk] ,
 But oh , Mr : Black ,
 但 哦 , 先生 : 黑色的 ,
 但是，哦，布莱克先生，

[θɪŋk] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] ['frædʒaɪl] [tʃaɪld] [pʊ; əv] [maɪn] [wɪð] [daʊt] [ænd; ænd] ['kwɛstʃənz]
 think again before you trouble this fragile child of mine with doubts and questions
 思考 再次 前 你 麻烦 这 脆弱的 孩子 的 矿 和 疑虑 和 问题
 [wɪtʃ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['tremb(ə)l] . "
 which make her mother tremble . "
 哪个 制作 她 母亲 颤抖 : "
 在你用那些令我这个脆弱的孩子心惊胆战的疑问和问题去打扰她之前，请三思。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ʃəʊn] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['wiːknəs] [jet] ? "
 " **Has she shown the greater weakness yet ?** "
 " 有 她 所示 这 更大的 弱点 然而 ? "
 她是否已经暴露出更大的弱点？

" [nəʊ] , [bʌt; bət] — "
 " **No , but —** "
 " 不 , 但 — "
 “不，但是——”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɔːsɪz] [pʊ; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [læk] .
 " **She has sources of strength which you lack** .
 " 她 有 来源 的 力量 哪个 你 缺少 :
 “她拥有你所缺乏的力量源泉。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] ['æbsəluːtli] [ɪn] ['ɔːlɪvəz] [ɪn'tegrəti] .
 She believes absolutely in Oliver's integrity .
 她 相信 绝对地 在 奥利弗的 正直 :
 她完全相信奥利弗的人品。

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['kæəri] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] . "
It will carry her through . "

它 将要 携带 她 通过 . "

这会帮助她渡过难关。

" [pli:z] [let] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] , ['mɪstə(r)] . [blæk] .
" **Please let her in , Mr . Black .**

" 请 让 她 在 , 先生 . 黑色的 .

“布莱克先生，请让她进来吧。”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] [waɪl] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] .
I will wait here while you tell her .

我 将要 等待 这里 尽管 你 告诉 她 .

我在这里等你告诉她。

" ['mɪstə(r)] . [blæk] ['hʌrɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
" **Mr . Black hurried from the room** .

" 先生 . 黑色的 慌忙 从 这 房间 .

布莱克先生匆匆离开了房间。

[wen] [hɪz; ɪz] [fɔ:m] [br'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [wɔ:k] [wɪ'daʊt] ,
When his form became visible on the walk without ,

什么时候 他的 形式 成为 可见的 在 这 走 没有 ,

当他的身影出现在外面的路上时，

['debərə] [wɒt[t] [hɪm][frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [stəd] [fa:(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
Deborah watched him from where she stood far back in the room .

黛博拉 观看 他 从 在哪里 她 站立 远的 后退 在 这 房间 .

黛博拉站在房间后排，看着他。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['swelɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'petʃuəs] [hɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sə'spens]
Was this swelling of her impetuous heart in the midst of such suspense

曾是 这 肿胀 的 她 浮躁 心 在 这 中间 的 这样的 悬念

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] ?
an instinct of thankfulness ?
一个 本能 的 感恩 ?

在如此紧张的时刻，她那颗激动的心是否涌起一股感激之情？

[ə; eɪ] [stɑ:f] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [rʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] , [bʌt; bət][fɜ:m] ['ʌndə(r)]
A staff had been put in her hand , rough to the touch , but firm under
一个 职员 有 到过 放 在 她 手 , 粗糙的 到 这 触碰 , 但 公司 在下面
['preʃə(r)] ,
pressure ,
压力 ,

她手里拿着一根木棍，摸起来粗糙，但受力后却很结实。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑ:f] .
and she needed such a staff .
和 她 需要 这样的 一个 职员 .

她正需要这样一批人手。

[jes] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['θæŋkfulnəs] .
Yes , it was thankfulness .
是的 , 它 曾是 感恩 .

是的，那是感激之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'ɡɒt] ['grætɪtʃuːd][ænd; ənd] ['evri] ['lesə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [rɔɪðəz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
But she forgot gratitude and every lesser emotion in watching Reuther's expression
但 她 忘了 感激 和 每一个 较少 情感 在 观看 鲁瑟的 表达
[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] .
as the two came up the path .
作为 这 二 来了 向上 这 小路 .

但当她和鲁瑟沿着小路走上来时，她看着鲁瑟的表情，忘记了感激之情和所有其他的情绪。
[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]['reɪdiənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ðʌs] [prɪ'peəd] , [wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd]
The child was radiant , and the mother , thus prepared , was not surprised
这 孩子 曾是 辐射状 , 和 这 母亲 , 因此 准备 , 曾是 不是 惊讶
[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,
when the young girl ,
什么时候 这 年轻的 女孩 ,
孩子容光焕发，母亲也因此有所准备，所以当小女孩.....时，她并不感到惊讶。

['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hæ(r)][ɑːmz] , [bɜːst] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][glæd][kraɪ] :
running into her arms , burst out with the glad cry :
跑步 进入 她 武器 , 爆裂 出去 和 这 高兴的 哭 :
奔入她的怀抱，发出欣喜的呼喊:
" ['ɒlɪvə] [ɪz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ɪn] [dɪ'trɔɪt] , [bʌt; bət] [hiːz] ['wɒntɪd] [hɪə(r)] ,
" **Oliver is no longer in Detroit , but he's wanted here ,**
" 奥利弗 是 不 更长 在 底特律 , 但 他是 通缉 这里 ,
“奥利弗已经不在底特律了，但我们这里想要他。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [blæk] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
and Mr . Black and I are going to find him .
和 先生 . 黑色的 和 我 是 去 到 寻找 他 .
我和布莱克先生要去找他。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] .
I think I know where to look .
我 思考 我 知道 在哪里 到 看 .
我想我知道该去哪里找了。

[get][em 'iː] ['redi] , ['mʌðə(r)] [diə(r)] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] . "
Get me ready , mother dear ; we are going to - night ."
得到 我 准备好 , 母亲 亲爱的 ; 我们 是 去 到 - 夜晚 . "
亲爱的妈妈，帮我准备一下，我们今晚要出门。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] ?
" **You are going to - night ?**
" 你 是 去 到 - 夜晚 ?
你今晚要去吗？

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ebə'liʃən] [hæd; həd][pɑːst] .
" **This was said after the first moment of ebullition had past .**
" 这 曾是 说 后 这 第一的 片刻 的 沸腾 有 过去的 .
“这是在最初的兴奋过后说的话。”

" [weə(r)] , ['rɔɪθər] ?
" **Where , Reuther ?**
" 在哪里 , 鲁瑟 ?
“鲁瑟，你在哪儿？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [kɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] ['ɒlɪvə] .
You have not been corresponding with Oliver .
你 有 不是 到过 相应的 和 奥利弗 .
你一直没有和奥利弗通信。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

How should you know where to look for him ?
如何 应该 你 知道 在哪里 到 看 为了 他 ?

你如何才能知道在哪里可以找到他？

" [ðen] ['rɔɪθər] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

" Then Reuther told her story .
" 然后 鲁瑟 讲述 她 故事 .

然后鲁瑟讲述了她的故事。

" ['mɪstə(r)] . ['ɒstrændər] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['sɪəriəsli] [wʌn] [deɪ] .

" Mr . Ostrander and I were talking very seriously one day .
" 先生 . 奥斯特兰德 和 我 是 说 非常 严重地 一 天 .

“有一天，我和奥斯特兰德先生进行了一次非常严肃的谈话。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɪfɔː(r)] [wiː; wi] [br'keɪm] ['defɪnətli] [ɪn'geɪdʒd] ,

It was before we became definitely engaged ,
它 曾是 前 我们 成为 确实 已订婚的 ,

那是在我们正式订婚之前的事了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .

and he seemed to feel very dispirited and uncertain of the future .
和 他 似乎 到 感觉 非常 颓废 和 不确定 的 这 未来 .

他似乎感到非常沮丧，对未来感到迷茫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['triːtɪs] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪt] ,

There was a treatise he wanted to write ,
那里 曾是 一个 论文 他 通缉 到 写 ,

他曾想写一篇论文，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][nəʊ] [ɒpə'tjuːnəti] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] .

and for this he could get no opportunity in Detroit .
和 为了 这 他 可以 得到 不 机会 在 底特律 .

因此，他在底特律没有得到任何机会。

- [aɪ] [niːd] [taɪm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] . -

' I need time , ' he said , ' and complete seclusion . '
- 我 需要 时间 , - 他 说 , - 和 完全的 隔离 . -

“我需要时间，”他说，“还需要完全的独处。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] : - [ɪf] ['evə(r)][laɪf] [brɪ'kʌmz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ,

And then he made this remark : ' If ever life becomes too much for me ,
和 然后 他 制成 这 评论 : - 如果 曾经 生活 变成 也 很多 为了 我 ,

然后他说了这样一番话：“如果有一天生活让我不堪重负，

[aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [tuː] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [tɑːsk] . -

I shall go to one of two places and give myself up to this task . '
我 将 去 到 一 的 二 地方 和 给 我 向上 到 这 任务 . -

我将前往两个地方中的一个，全身心投入到这项任务中。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['pleɪsɪz] ? -

' And what are the places ? '
- 和 什么 是 这 地方 ? -

“那具体是哪些地方呢？ ”

[aɪ] [ɑːskt] .

I asked .
我 问 .

我问了。

- [wʌn] [ɪz] ['wɒʃɪŋtən] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

' One is Washington , ' he answered ,
- 一 是 华盛顿 , - 他 回答 ,

“一个是华盛顿，”他回答说。

- [weə(r)] [ai][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
' **where I can have the run of a great library and the influence of**
- 在哪里 我 能 有 这 跑步 的 一个 伟大的 图书馆 和 这 影响 的
[ðə; ði][məʊst][ɪn'spaɪərɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ;
the most inspiring surroundings in the world ;
这 最多 鼓舞人心 周围环境 在 这 世界 ;
“在那里，我可以自由出入藏书丰富的图书馆，并受到世界上最具启发性的环境的影响；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɒdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntən] [tɒp] [ə'blʌv] [leɪk] ['plæslɪd] — ['tempɪst] [lɒdʒ] ,
the other is a little lodge in a mountain top above Lake Placid — Tempest Lodge ,
这 其他 是 一个 小的 小屋 在 一个 山 顶部 多于 湖 平静 — 暴风雨 小屋 ,
另一家是位于普莱西德湖上方山顶上的小木屋——暴风雨木屋 (Tempest Lodge)。

[ðeɪ] [kɔ:lɪ][aɪ 'ti:] ; [pə'hæps] , [ɪn]['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:sflnəs] [aɪ 'ti:] ['dɒmɪneɪts] . -
they call it ; perhaps , in contrast to the peacefulness it dominates . '
他们 称呼 它 ; 也许 , 在 对比 到 这 宁静 它 占据主导地位 . -
他们这样称呼它；或许，这与它所主导的宁静氛围形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] [lɑ:st] [pleɪs] [wɪð] [səʊ] [mʌt] [ɪn'θju:ziæzəm][ænd; ənd] [wei] [səʊ]
And he described this last place with so much enthusiasm and weighed so
和 他 描述 这 最后的 地方 和 所以 很多 热情 和 称重 所以
['keəfəli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [spɒt] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
carefully the advantages of the one spot against the other for the
小心 这 优势 的 这 一 点 反对 这 其他 为了 这
[əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ðæt][hi:; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] ,
absorbing piece of work that he contemplated ;
吸收 片 的 工作 那 他 思考 ,
他热情洋溢地描述了最后一个地方，并仔细权衡了这两个地方的优劣，以便更好地完成他正在构思的那项引人入胜的工作。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][du:; də][nɒt] [faɪnd] [hɪm][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,
that I am sure that if we do not find him in Washington ,
那 我 是 当然 那 如果 我们 做 不是 寻找 他 在 华盛顿 ,
我确信，如果我们在华盛顿找不到他，
[wi:; wi] ['sɜ:t(ə)nli] [jæl; jəl][ɪn][ðə; ði] [ædɪ'rændæks] . "
we certainly shall in the Adirondacks . "
我们 当然 将 在 这 阿迪朗达克山脉 . "
我们肯定会在阿迪朗达克山脉看到它。

" [let] [ju: 'es] [həʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,
" **Let us hope that it will be in Washington , " replied the lawyer ,**
" 让 我们 希望 那 它 将要 是 在 华盛顿 , " 回复 这 律师 ,
“但愿它会在华盛顿发生，”律师回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [ki:n] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ædɪ'rɒndæk] [fɔ:l] — ['rɪgə(r)] [ɒv; əv]
with a keen remembrance of the rigours of an Adirondack fall — rigours of
和 一个 敏锐的 纪念 的 这 严酷 的 一个 阿迪朗达克 落下 — 严酷 的
[wɪt] ['rɔɪθə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn'θju:ziæzəm] ,
which Reuther in her enthusiasm ,
哪个 鲁瑟 在 她 热情 ,
她对阿迪朗达克山秋季的艰辛记忆犹新——鲁瑟热情地描述了这种艰辛，

[ɪf] [nɒt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] , [ə'prɪəd] [tu:; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [kaʊnt] .
if not in her ignorance , appeared to take little count .
如果 不是 在 她 无知 , 出现 到 拿 小的 数数 .
如果不是出于无知，似乎也没有太在意。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ][həʊp] [tu:; tə] [prə'si:d] .
" **And now , " he went on , " this is how I hope to proceed .**
" 和 现在 , " 他 去 在 , " 这 是 如何 我 希望 到 继续 .
“现在，”他继续说道，“我希望这样继续下去。”

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [fɜːst] [tuː; tə] ['wɒʃɪntən] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌʌnsək'sesfl] [ðəə(r)] , [tuː; tə] ['tempɪst] [lɒdʒ]
We will go first to Washington , and , if unsuccessful there , to Tempest Lodge
我们 将要 去 第一的 到 华盛顿 , 和 , 如果 不成功 那里 , 到 暴风雨 小屋
.
:
.

我们将先去华盛顿，如果那里不成功，就去暴风雪小屋。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [mɪs] [wiːks] [wɪð] [juː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ,
We will take Miss Weeks with us , for I am sure that I could not ,
我们 将要 拿 错过 周 和 我们 , 为了 我 是 当然 那 我 可以 不是 ,
我们会带上威克斯小姐，因为我肯定不能独自一人去。

[wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] , [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['kʌmfət] .
without some such assistance , do justice to this young lady's comfort .
没有 一些 这样的 协助 , 做 正义 到 这 年轻的 女士的 舒适 .

如果没有这样的帮助，就不能让这位年轻女士感到舒适。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ˈbɒstrændər] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊks] [naʊ] ,
If you have a picture of Mr . Ostrander as he looks now ,
如果 你 有 一个 图片 的 先生 . 奥斯特兰德 作为 他 看起来 现在 ,
如果您有奥斯特兰德先生现在的照片，

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [mɪs] ['skɒvɪl] .
I hope you will take it , Miss Scoville .
我 希望 你 将要 拿 它 , 错过 斯科维尔 .
希望您能接受，斯科维尔小姐。

[wɪð] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [em 'iː] ,
With that and the clew to his intentions , which you have given me ,
和 那 和 这 线索 到 他的 意图 , 哪个 你 有 给定 我 ,
有了这些信息，再加上你给我的关于他意图的线索，

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [faɪnd] [hɪm] [wɪðɪn] [ðə; ði] [wiːk] . "
I have no doubt that we shall find him within the week . "
我 有 不 怀疑 那 我们 将 寻找 他 之内 这 星期 . "
我毫不怀疑我们会在一周内找到他。

" [bʌt; bət] , " [' ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['debərə] , " [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
" But , " objected Deborah , " if you know where to look for him ,
" 但 , " 反对 黛博拉 , " 如果 你 知道 在哪里 到 看 为了 他 ,

[waɪ] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
why take the child ?
为什么 拿 这 孩子 ?
“但是，”黛博拉反驳道，“如果你知道在哪里可以找到他，为什么要带走孩子呢？ ”

[waɪ] [gəʊ] [jɔː'self] ?
Why go yourself ?
为什么 去 你自己 ?
为什么要亲自去？

[waɪ] [nɒt] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ?
Why not telegraph to these places ?
为什么 不是 电报 到 这些 地方 ?
为什么不向这些地方发送电报呢？

" [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] , [kwɪk] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˌenɪɡ'mætɪkəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)]
" His answer was a look , quick , sharp and enigmatical enough to require
" 他的 回答 曾是 一个 看 , 快的 , 锋利的 和 神秘的 足够的 到 要求
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .
“他的回答是一个眼神，迅速、犀利，又充满神秘感，需要解释。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [bʌt; bət]['leɪtə(r)] , [wen] ['rɔɪθər] [hæd; həd][left] **He could not give it to her then , but later , when Reuther had left**
他 可以 不是 给 它 到 她 然后 , 但 之后 , 什么时候 鲁瑟 有 左边
[ðem; ðəm] , [hiː; hi][sed] : **them , he said :**
他们 , 他 说 :

当时他没能把东西给她，但后来，当鲁瑟离开他们之后，他说：

" [men] [huː] [flaɪ][ðəə(r)] [en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd] [sɪ'kri:t] [ðəm'selvz] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] **" Men who fly their engagements and secrete themselves , with or without a**
" 男人 WHO 飞 他们的 订婚 和 分泌 他们自己 , 和 或者 没有 一个
[ˈpriːtekst] , **pretext** ,
借口 ,
"那些擅离职守、藏匿起来的人，无论是否有借口，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [riːtʃt] . **are not so easily reached .**
是 不是 所以 容易地 达到 :
并不容易到达。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sə'praɪz] ['ɒlɪvə] [ˈbstrændər] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] **We shall have to surprise Oliver Ostrander , in order to place his father's**
我们 将 有 到 惊喜 奥利弗 奥斯特兰德 , 在 命令 到 地方 他的 父亲的
[ˈmesɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . " **message in his hands . "**
信息 在 他的 双手 : " **我们必须给奥利弗·奥斯特兰德一个惊喜，才能把他父亲的信息交到他手中。**

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] . **" You may be right .**
" 你 可能 是 正确的 :
“你或许是对的。”

[bʌt; bət] ['rɔɪθər] ? **But Reuther ?**
但 鲁瑟 ?
但鲁瑟呢？

[kæn; kən][fiː; fi][stænd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] — [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [streɪn] ? " **Can she stand the excitement — the physical strain ? "**
能 她 站立 这 激动 — 这 身体的 拉紧 ? " **她能承受这种兴奋和身体上的疲惫吗？**

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['hɑːdə(r)][tɑːsk][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ˈmɪsɪz] . ['skoʊ.vɪl] . **" You have the harder task of the two , Mrs . Scoville .**
" 你 有 这 更难 任务 的 这 二 , 太太 : 斯科维尔 :
“斯科维尔夫人，你的任务比其他人更难。”

[liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə][em 'iː] . **Leave the little one to me .**
离开 这 小的 — 到 我 :
把孩子交给我吧。

[fiː; fi][æɪ; ʃəl][nɒt] ['sʌfə(r)] . **She shall not suffer .**
她 将 不是 遭受 :
她不会受苦。

" ['debərəz] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] . **" Deborah's response was eloquent .**
" 黛博拉的 回复 曾是 雄辩 :
黛博拉的回应精彩绝伦。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [lʊk] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [ˈfiːtʃəz] [ɡləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːd]
It was only a look , but it made his harsh features glow and his hard
它 曾是 仅有的 一个 看 , 但 它 制成 他的 残酷的 特征 辉光 和 他的 难的
[aɪ] [ˈsɒfn] .
eye soften .
眼睛 软化 .

那只是一个眼神，却让他的硬朗面容焕发出光彩，让他的眼神变得柔和起来。

[ˈælənsən] [blæk] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [lɒŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɒv; əv][rəʊˈmæns][hæd; həd] [kʌm] —
Alanson Black had waited long , but his day of romance had come —
阿兰森 黑色的 有 等待 长的 , 但 他的 天 的 浪漫 有 来 —
[ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [hɜːz] [ˈɔːlsəʊ] .
and possibly hers also .
和 可能 她的 还 .

阿兰森·布莱克等了很久，但他的浪漫之日终于到来了——或许也是她的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ɪf] [nɒt][hɪz; ɪz] [həʊps] , [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [tʃek] [wen] ,
But his thoughts , if not his hopes , received a check when ,
但 他的 想法 , 如果 不是 他的 希望 , 已收到 一个 查看 什么时候 ,
但是，当他想到.....时，他的想法（即便不是他的希望）受到了打击。

[wɪð] [ˈevri] [plæn] [meɪd] [ænd; ənd] [mɪs] [wiːks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈrɔɪθər] , [ɪn] [tremblɪŋ]
with every plan made and Miss Weeks , as well as Reuther , in trembling
和 每一个 计划 制成 和 错过 周 , 作为 出色地 作为 鲁瑟 , 在 发抖
[æn,tɪsɪˈpeɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] ,
anticipation of the journey ,
预期 的 这 旅行 ,
一切计划都已制定完毕，威克斯小姐和鲁瑟都忐忑不安地期待着这次旅程。

[hiː; hi] [ɪnˈkaʊntəd] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ˈflænəɡən] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [pəˈliːs]
he encountered the triumphant figure of Flannagan coming out of Police
他 遭遇 这 凯 数字 的 弗兰纳根 未来 出去 的 警察
[hedˈkwɔːtəz] .
Headquarters .
总部 .

他遇到了凯旋而归的弗兰纳根，他正从警察总部走出来。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːnti][eə(r)] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪzənt] [nɒd] , [ədˈmɪtɪd] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn][ˈekspləˈneɪ](ə)n] .
His jaunty air , his complaisant nod , admitted of but one explanation .
他的 轻快的 空气 , 他的 顺从的 点头 , 承认 的 但 一 解释 .
他那轻快的神态，他那顺从的点头，只承认了一种解释。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɔːθərətɪz] [ænd; ənd] [biːn] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] .
He had told his story to the chief authorities and been listened to .
他 有 讲述 他的 故事 到 这 首席 当局 和 到过 听着 到 .
他把自己的遭遇告诉了有关部门的领导，他们也听取了他的陈述。

[pruːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˈæktʃuəl][ˈməʊmənt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ;
Proof that he had something of actual moment to tell them ;
证明 那 他 有 某物 的 实际的 片刻 到 告诉 他们 ;
这证明他确实有件重要的事情要告诉他们；

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːnɪz] [ˈɒfɪs] [maɪt] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] .
something which the District Attorney's office might feel bound to take up .
某物 哪个 这 区 律师 办公室 可能 感觉 边界 到 拿 向上 .
地方检察官办公室可能会觉得有义务介入此事。

[ˈælənsən] [blæk] [felt] [ðə; ði] [ʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ]
Alanson Black felt the shock of this discovery , but was glad of the warning
阿兰森 黑色的 毛毡 这 震惊 的 这 发现 , 但 曾是 高兴的 的 这 警告
[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm] .
it gave him .
它 给予 他 .

阿兰森·布莱克对此发现感到震惊，但也庆幸这件事给他带来了警示。

[plænz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [bəʊθ] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈnæt(ə)rəl] [bɪˈfɔː(r)] ,
Plans which had seemed both simple and natural before ,
计划 哪个 有 似乎 两个都 简单的 和 自然的 前 ,
以前看似简单自然的计划

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈɔːltəd] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [ɪˈmɜːdʒənsi] .
he now saw must be altered to suit the emergency .
他 现在 锯 必须 是 已修改 到 套装 这 紧急情况 .
他现在意识到必须做出改变以适应紧急情况。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːti] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ]
He could no longer hope to leave town with his little party without attracting
他 可以 不 更长 希望 到 离开 镇 和 他的 小的 派对 没有 吸引
[ʌnˈwelkəm] [əˈtenʃ(ə)n] .
unwelcome attention .
不受欢迎 注意力 .

他再也无法指望带着他的小团队离开小镇而不引起不必要的关注了。

[ðeɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [biː; bi] [ˈfɒləʊd] .
They might even be followed .
他们 可能 甚至 是 随后 .

他们甚至可能被跟踪。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˈflænəɡən] [meɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,
For whatever Flannagan may have told the police ,
为了 任何 弗兰纳根 可能 有 讲述 这 警察 ,
无论弗兰纳根对警方说了些什么，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːt] ,
there was one thing he had been unable to impart ,
那里 曾是 一 事物 他 有 到过 无法 到 传授 ,
有一件事他始终无法传达。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɒlɪvə] .
and that was where to look for Oliver .
和 那 曾是 在哪里 到 看 为了 奥利弗 .
奥利弗就在那里。

[ˈəʊnli] [ˈrɔɪθər] [held] [ðæt] [kluː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [səˈspektɪd] [ðɪs] [fækt] ,
Only Reuther held that clew , and if they once suspected this fact ,
仅有的 鲁瑟 握住 那 线索 , 和 如果 他们 一次 怀疑 这 事实 ,
只有鲁瑟掌握着这条线索，如果他们曾经怀疑过这一点，

[fiː; ji] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kləʊsɪst] [sɜːˈveɪləns] .
she would certainly become the victim of their closest surveillance .
她 会 当然 变得 这 受害者 的 他们的 最接近 监视 .
她肯定会成为他们严密监视的目标。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈrɔɪθər] , [ˈðeəfɔː(r)] , [mʌst; məst] [nɒt] [əˈkʌmpəni] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kwɛst] , [bʌt; bət] [həʊld] [hɜːˈself]
Little Reuther , therefore , must not accompany him on his quest , but hold herself
小的 鲁瑟 , 所以 , 必须 不是 陪伴 他 在 他的 寻求 , 但 抓住 她自己
[kwɔɪt] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [aɪ ˈtiː] ;
quite apart from it ;
相当 除 从 它 ;
因此，小鲁瑟不能陪同他去探险，而应该完全置身事外；

[ɔː(r)] , ['beta(r)] [sti] ,
or , better still ,
或者 , 更好的 仍然 ,

或者，更好的是，

[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][daɪvʒəːʃ(ə)n][tuː; tə] [drɔː] [ɒf] [ðə; ði] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf]
be made to act as a diversion to draw off the scent from the chief
是 制成 到 行为 作为 一个 导流 到 画 离开 这 香味 从 这 首席
[ˈæktə(r)] ,
actor ,
演员 ,

被安排充当诱饵，以转移人们对主要嫌疑人的注意力。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪm'self] .
which was himself .
哪个 曾是 他自己 .

那就是他自己。

[ðə; ði][aɪ'diə][wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ʌnd][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['kærid] [aʊt] .
The idea was good , and one to be immediately carried out .
这 主意 曾是 好的 , 和 一 到 是 立即地 携带 出去 .

这个想法很好，应该立即执行。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] , [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [mɪs] [wiːks] .
Continuing on to his office , he called up Miss Weeks .
继续 在 到 他的 办公室 , 他 称为 向上 错过 周 .

他继续前往办公室，给威克斯小姐打了个电话。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
" Are you there ?
" 是 你 那里 ?

“你在吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
Yes , she was there .
是的 , 她 曾是 那里 .

是的，她当时在场。

" [ə'ləʊn] ?
" Alone ?
" 独自的 ?

“独自的？”

" [jes] , ['rɔɪθər] [wɒz; wəz] [həʊm] ['pækɪŋ] .
" Yes , Reuther was home packing .
" 是的 , 鲁瑟 曾是 家 包装 .

“是的，鲁瑟当时正在家里收拾行李。”

" ['nəʊbədi] [ə'raʊnd] ?
" Nobody around ?
" 无人 大约 ?

周围没人吗？

" ['nəʊbədi] .
" Nobody .
" 无人 .

没有人。

" [nəʊ][wʌn] ['lɪsənɪŋ] [bɒn][ðə; ði][laɪn] ? "

" **No one listening on the line ?** "

" 不 一 聆听 在 这 线 ？ "

“电话那头没人听吗？”

" [tel] [em 'i:] [wɒt] [ðɪs] [mi:nz] , " [hi:; hi] [sed] .

" **TELL ME WHAT THIS MEANS** , " **HE SAID** .

" 告诉 我 什么 这 方法 , " 他 说 .

“告诉我这是什么意思，”他说。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'kwɛst]

BUT HE DID NOT TURN HIS HEAD AS HE MADE THIS REQUEST

但 他 做过 不是 转动 他的 头 作为 他 制成 这 要求

但他提出这个要求时，并没有转头。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][nɒt] .

She was sure not .

她 曾是 当然 不是 .

她肯定不是。

" [veri] [wel] .

" **Very well** .

" 非常 出色地 .

很好。

['lɪs(ə)n] ['kləʊsli] [ænd; ənd][ækt] ['kwɪkli] .

Listen closely and act quickly .

听 密切 和 行为 迅速地 .

仔细聆听，迅速行动。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] — [ai] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] ;

You are not to go to — I will not mention the name ;

你 是 不是 到 去 到 — 我 将要 不是 提到 这 姓名 ;

你不准去——我就不说名字了；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .

and you are not to wait for me .

和 你 是 不是 到 等待 为了 我 .

你不用等我。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [sta:t] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [nemd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [baɪ] ['tɪkɪts] [fɔ:(r); fə(r)]

You are to start at the hour named , but you will buy tickets for

你 是 到 开始 在 这 小时 命名 , 但 你 将要 买 门票 为了

[ət'læntɪk] ['sɪti] ,

Atlantic City ,

大西洋 城市 ,

你必须在指定时间开始，但你需要购买前往大西洋城的门票。

[weə(r)] [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [wɒt] [ə,kɒmə'deɪ(ə)nz] [ju:; jʊ][kæən; kən] .

where you must get what accommodations you can .

在哪里 你 必须 得到 什么 住宿 你 能 .

你必须尽力找到合适的住宿。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [aʊt] [bʌ; əv] [taʊn] , — [nɒt] [bɒn] ['bɪznəs] [ju:; jʊ]

Our little friend needs to be taken out of town , — not on business you

我们的 小的 朋友 需求 到 是 已采取 出去 的 镇 , — 不是 在 商业 你

[ʌndə'stænd] ,

understand ,

理解 ,

我们的小朋友需要被带出城——当然不是出差，你明白的。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [hɪə(r)][ænd; ənd][tu:; tə][get] [sʌt] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [wɪl]
but to escape the unpleasantness here and to get such change as will
但 到 逃脱 这 不愉快 这里 和 到 得到 这样的 改变 作为 将要
[dɪ'strækt][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
distract her mind .
转移 她 头脑 .
但是她为了逃离这里的不愉快，并获得一些可以分散她注意力的改变。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈkænɒt] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʒu:tɪz] , [səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌndə'teɪkən] [tu:; tə]
Her mother cannot leave her duties , so you have undertaken to
她 母亲 不能 离开 她 职责 , 所以 你 有 已 到
[ə'kʌmpəni] [ðə; ði][tʃaɪld] .
accompany the child .
陪伴 这 孩子 .
她的母亲无法离开工作岗位，所以你承担起了陪伴孩子的责任。

[ðə; ði][rest] [li:v] [tu:; tə][em 'i:] .
The rest leave to me .
这 休息 离开 到 我 .
其余的都交给我吧。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ʌndə'stʊd] [ɔ:l] [ðɪs] ? "
Have you understood all this ? "
有 你 理解 全部 这 ? "
你都明白了吗？

" [jes] , [ˈpɜ:fɪktli] ; [bʌt; bət] — "
" Yes , perfectly ; but — "
" 是的 , 完美 ; 但 — "
“是的，完全正确；但是——”

" [nɒt] [ə'hʌðə(r)] [wɜ:d] , [mɪs] [wi:ks] .
" Not another word , Miss Weeks .
" 不是 其他 单词 , 错过 周 .
“别再说了，威克斯小姐。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [du:; də][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)lɪ] [frend] [gʊd] .
The change will do our little friend good .
这 改变 将要 做 我们的 小的 朋友 好的 .
这种改变对我们的小朋友有好处。

[trʌst] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [seɪm] .
Trust my judgment , and ask her to do the same .
相信 我的 判断 , 和 问 她 到 做 这 相同的 .
相信我的判断，也请她这样做。

[ə'baʊ] [ɔ:l] , [du:; də][nɒt][bi:; bi] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] .
Above all , do not be late for the train .
多于 全部 , 做 不是 是 晚的 为了 这 火车 .
最重要的是，不要错过火车。

[ˈtelɪfəʊn] [æt; ət][wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [fə'get] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [trɪp]
Telephone at once for a cab , and forget everything but the pleasant trip
电话 在 一次 为了 一个 出租车 , 和 忘记 一切 但 这 令人愉快的 旅行
[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] . — [əʊ] , [wʌn] [ˈmɪnɪt] !
before you . — Oh , one minute !
前 你 . — 哦 , — 分钟 !
立刻打电话叫辆出租车，把一切都抛在脑后，尽情享受即将到来的愉快旅程吧。——哦，还有一分钟！

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈɑ:tɪk(ə)][ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [send][em 'i:] .
There's an article you had better send me .
有 一个 文章 你 有 更好的 发送 我 .
你最好把那篇文章发给我。

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ges] [wɒt] [ai 'ti:] [ɪz] . "

I hope you can guess what it is . "

我 希望 你 能 猜测 什么 它 是 . "

希望你能猜到是什么。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] . "

" I think I can . "

" 我 思考 我 能 . "

“我想我可以。”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [ai] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] .

" You know the city I am going to .

" 你 知道 这 城市 我 是 去 到 .

你知道我要去的城市。

[mɑ:k] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [dʒen(ə)rəl] [dɪ'livəri] , [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [hæv; həv] [ai 'ti:] [su:n] .

Mark the package , General Delivery , and let me have it soon .

标记 这 包裹 , 一般的 送货 , 和 让 我 有 它 很快 .

请在包裹上注明“普通快递”，并尽快寄给我。

[ðæts] [ɔ:l] .

That's all .

那就是 全部 .

就这样。

" [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] .

" He hung up the receiver .

" 他 悬挂 向上 这 接收者 .

他挂断了电话。

[æt; ət] ['mɪdnait] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋtən] .

At midnight he started for Washington .

在 午夜 他 开始 为了 华盛顿 .

午夜时分，他启程前往华盛顿。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [pə'litɪk(ə)] ['rɪ:z(ə)n] [ɪn] [ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [trɪp] .

He gave a political reason in excuse for this trip .

他 给予 一个 政治的 原因 在 原谅 为了 这 旅行 .

他以政治原因为由，为这次旅行辩解。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɪ'li:vɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [spaɪ] , [ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [sent] ,

He did not expect to be believed ; but the spy , if such had been sent ,

他 做过 不是 预计 到 是 相信 ; 但 这 间谍 , 如果 这样的 有 到过 发送 ,

他并不指望有人会相信他；但如果真有间谍被派来的话，

[hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [treɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [ət'læntɪk] ['sɪti]

had taken the earlier train on which the two ladies had left for Atlantic City

有 已采取 这 早些时候 火车 在 哪个 这 二 女士们 有 左边 为了 大西洋 城市

.
:
.

他搭乘了两位女士前往大西洋城的那趟早班火车。

[hi:; hi] [nju:] ['evri] [mæn] [hu:] [gɒt] [ɒn] [bɔ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [æz; əz] [hɪm'self] ;

He knew every man who got on board of the same train as himself ;

他 知道 每一个 男人 WHO 得到 在 木板 的 这 相同的 火车 作为 他自己 ;

他认识所有和他一起登上同一列火车的人；

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [li:g] [wɪð] [pə'li:s] [hed'kwɔ:təz] .

and none of them were in league with Police Headquarters .

和 没有任何 的 他们 是 在 联盟 和 警察 总部 .

他们中没有一个人与警察总部勾结。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːlɑːɑː]

XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈɛfət]

THE FIRST EFFORT
这 第一的 努力

第一次尝试

[liːvz] [frɒm; frəm] [ˈælənsən]

LEAVES FROM ALANSON
树叶 从 阿兰森

来自阿兰森的叶子

[ˈblæks] [nəʊt] - [bʊk] , [faʊnd] [baɪ] [ˈrɔɪθər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈleɪtə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [kwɪə(r)]

BLACK'S NOTE - BOOK , FOUND BY REUTHER SOME MONTHS LATER , IN A VERY QUEER
布莱克的 笔记 - 书 , 成立 经过 鲁瑟 一些 几个月 之后 , 在 一个 非常 酷儿

[plɛs] , [vɪz] . :

PLACE , VIZ . :
地方 , 即 . :

几个月后，路透在一个非常奇怪的地方发现了布莱克的笔记本，即：

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈdʒuːəl] - [bɒks]

HER MOTHER'S JEWEL - BOX
她 母亲的 宝石 - 盒子

她母亲的珠宝盒

[æt; ət][ðə; ði] [njuː] [ˈwɪlərd] .

At the New Willard .
在 这 新的 威拉德 .

在新威拉德。

[əˈweɪtɪŋ] [tuː] [ˈɑːtɪk(ə)lɪz] — [ˈɑːlɪvərz] [ˈpɪktʃə(r)] [ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈraɪtɪŋ]

Awaiting two articles — Oliver's picture and a few lines in the judge's writing
等待中 二 文章 — 奥利弗的 图片 和 一个 很少 线条 在 这 法官的 写作

[rɪˈkwestɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [rɪˈmiːdiət] [rɪˈtɜːn] .

requesting his son's immediate return .
请求 他的 儿子的 即时 返回 .

等待两份文件——奥利弗的照片和法官要求立即归还其子的几行字。

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [ˈsiːkrət] [bʊ; əv][maɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɜː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [hɪə(r)] .

Meanwhile , I have made no secret of my reason for being here .
同时 , 我 有 制成 不 秘密 的 我的 原因 为了 存在 这里 .

与此同时，我也没有隐瞒我来此的目的。

[ɔːl] [maɪ] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [hæv; həv] [ʃəʊn] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈtɪkjələli] [kəˈnektɪd] [wɪð]

All my inquiries at the desk have shown it to be particularly connected with
全部 我的 查询 在 这 桌子 有 所示 它 到 是 特别 连接 和

[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [bɪl] [naʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkɒŋgres] ,

a certain bill now before Congress ,
一个 肯定 账单 现在 前 国会 ,

我在办公桌前的所有询问都表明，这件事与国会目前正在审议的某项法案密切相关。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈʃelbi] [ɪz] [ˈvaɪtəli] [ˈɪntrəstɪd] .

in which Shelby is vitally interested .
在 哪个 谢尔比 是 至关重要 感兴趣的 .

谢尔比对此非常感兴趣。

[pəˈhæps] [aɪ][kæen; kən] [ˈfɜːðə(r)] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [bʊ; əv] [ðɪs] [bɪl] [ɪn] [ɒf] [ˈmɪnɪts] .

Perhaps I can further the interests of this bill in off minutes .
也许 我 能 更远 这 兴趣 的 这 账单 在 离开 分钟 .

或许我可以利用空闲时间进一步推动这项法案的实施。

[aɪ][eɪ'lem] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] .
I am willing to .
我 是 愿意的 到 ；

我愿意。

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɪz][hɪə(r)] ,
The picture is here ,
这 图片 是 这里 ；

图片在这里。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [pɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['steɪɪŋ] .
as well as the name of the hotel where the two women are staying .
作为 出色地 作为 这 姓名 的 这 酒店 在哪里 这 二 女性 是 入住 ；

以及这两名女子入住的酒店名称。

[aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz]
I have spent five minutes studying the face I must be able to recognise
我 有 花费 五 分钟 学习 这 脸 我 必须 是 有能力的 到 认出
[æɪt; ət][fɜːst] [ɡlɑːns] [ɪn] ['eni] [kraʊd] .
at first glance in any crowd .
在 第一的 瞥一眼 在 任何 人群 ；

我花了五分钟时间研究一张我必须能够在人群中一眼认出的脸。

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ][bæd] [feɪs] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lʊks] [ɪn][hɪm] .
It's not a bad face ; I can see his mother's looks in him .
它是 不是 一个 坏的 脸 ； 我 能 看 他的 母亲的 看起来 在 他 ；

他的长相并不难看；我能看出他像他母亲。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] .
But it is not the face I used to know .
但 它 是 不是 这 脸 我 用过的 到 知道 ；

但这已不是我曾经熟悉的那张脸。

['trʌb(ə)l] [dɪ'veləps] [ə; eɪ][mæn] .
Trouble develops a man .
麻烦 发展 一个 男人 ；

苦难能磨砺人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [hɪə(r)] [huː] [raʊz] [maɪ] [sə'spɪʃən] .
There's a fellow here who rouses my suspicions .
有 一个 同伴 这里 WHO 唤醒 我的 怀疑 ；

这里有一人引起了我的怀疑。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [hɪm] ; — [aɪ][doʊnt][maɪ'self] .
No one knows him ; — I don't myself .
不 一 知道 他 ； — 我 不 我 ；

没有人认识他；——我自己也不认识。

[bʌt; bət] [hiːz] ['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][em 'iː] .
But he's strangely interested in me .
但 他是 奇怪的 感兴趣的 在 我 ；

但他对我表现出一种奇怪的兴趣。

[ɪf] [hiːz] [frɒm; frəm] ['ʃelbi] — [ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [ɪf] [hiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['bjʊərəʊ] [ðeə(r)] ,
If he's from Shelby — in other words , if he's from the detective bureau there ,
如果 他是 从 谢尔比 — 在 其他 字 , 如果 他是 从 这 侦探 局 那里 ；

如果他来自谢尔比——换句话说，如果他来自那里的侦探局，

[aɪv] [led] [hɪm][ə; eɪ] [tʃeɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ɡreɪtli] [bɪ'wɪldəd] [hɪm] .
I've led him a chase to - day which must have greatly bewildered him .
我已经 引领 他 一个 追赶 到 - 天 哪个 必须 有 非常 困惑 他 ；

今天我让他追了一大圈，这肯定让他非常困惑。

[aɪm][nɒt][sləʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ə'baʊ] ['mɪksɪŋ] [θɪŋz] .
I'm not slow , and I'm not above mixing things .
我是 不是 慢的 , 和 我是 不是 多于 混合 事物 .

我动作并不慢, 而且我也不介意把不同的东西混在一起。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kaɪərəʊ] [weə(r)] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['kɒŋgrəsmən] [laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
From the Cairo where our present congressman lives , I went to the
从 这 开罗 在哪里 我们的 展示 众议员 生活 , 我 去 到 这
[ˈtreʒəri] ,
Treasury ,
财政部 ,

我从现任国会议员居住的开罗去了财政部。

[ðen] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [smɪθ'səʊni.ən] — [wɪð] [ə; eɪ] [fju:]
then to the White House , and then to the Smithsonian — with a few
然后 到 这 白色的 房子 , 和 然后 到 这 史密森尼 — 和 一个 很少
[ˈnju:zpeɪpə(r)] ['ɑ: fɪsɪz] [θrəʊn] [ɪn] ,
newspaper offices thrown in ,
报纸 办公室 抛掷 在 ,

然后去了白宫, 然后去了史密森尼博物馆——期间还穿插了几家报社的办公室。

[ænd; ənd][sʌm; səm][həʊ'telz] [weə(r)] [aɪ] [tʊk] [peɪnz] [ðæt] [maɪ] ['ɪntər,vju] [[ʊd; jəd] [nɒt][bi:; bi] [tu:] [bri:f] .
and some hotels where I took pains that my interviews should not be too brief .
和 一些 酒店 在哪里 我 采取 疼痛 那 我的 访谈 应该 不是 是 也 简短的 .

有些酒店, 我特意安排面试时间, 确保面试不会太短。

[wen] [kwɑɪt] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [baɪ] [ðɪ:z] ['veəriəs] [ænd; ənd] [sʌmwɒt] [kən'fju:zɪŋ] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [aɪ]
When quite satisfied that by these various and somewhat confusing peregrinations I
什么时候 相当 使满意 那 经过 这些 各种各样的 和 有些 令人困惑 游历 我
[hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] ['ʃædɒʊər] ,
had thrown off any possible shadower ,
有 抛掷 离开 任何 可能的 暗影者 ,

当我确信通过这些形形色色、略显混乱的游历已经甩掉了任何可能的跟踪者时,

[aɪ] [fetʃt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] [weə(r)] [aɪ] [ˈlʌntʃt] .
I fetched up at the Library where I lunched .
我 已获取 向上 在 这 图书馆 在哪里 我 午餐 .

我在图书馆起床, 在那里吃了午饭。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ðɪ][taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ,
Then , as I thought the time had come for me to enjoy myself ,
然后 , 作为 我 想法 这 时间 有 来 为了 我 到 享受 我 ,

正当我以为该好好享受一番的时候,

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] , [ˈendɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] .
I took a walk about the great building , ending up with the reading - room .
我 采取 一个 走 关于 这 伟大的 建筑 , 结束 向上 和 这 阅读 - 房间 .

我在这座宏伟的建筑里走了一圈, 最后来到了阅览室。

[hɪə(r)][aɪ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [əb'stru:s] ['sʌbdʒɪkt] .
Here I asked for a book on a certain abstruse subject .
这里 我 问 为了 一个 书 在 一个 肯定 奥 主题 .

我当时要的是一本关于某个深奥主题的书。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][maɪ][laɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [waɪz][ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [neɪm]
Of course , it was not in my line , but I looked wise and spoke the name
的 课程 , 它 曾是 不是 在 我的 线 , 但 我 看起来 明智的 和 辐 这 姓名
[ˈɡlɪbli] .
glibly .
轻率地 .

当然, 这并非我的专长, 但我装作博学, 轻描淡写地说出了这个名字。

[wen] [ai][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [aɪ'ti:] ,
When I sat down to consult it ,
什么时候 我 卫星 向下 到 咨询 它 ,

当我坐下来查阅它时，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [brɔ:t] [aɪ'ti:] [θru:] [em'i:][ə; eɪ] [ɔ:t] [glɑ:ns] [wɪt] [ai] [tʃəʊz] [tu:; tə] [θɪŋk]
the man who brought it threw me a short glance which I chose to think
这 男人 WHO 带来 它 扔 我 一个 短的 瞥一眼 哪个 我 选择 到 思考
[pɪ'kju:liə(r)] .
peculiar .
奇特 .

送来东西的那个人瞥了我一眼，我觉得这眼神很奇怪。

" [ju:; jʊ][daʊnt][hæv; həv] ['meni] ['ridə] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɒlju:m] ?
" You don't have many readers for this volume ?
" 你 不 有 许多 读者 为了 这 体积 ?
“这本书的读者不多吗？”

" [ai] ['ventʃəd] .
" I ventured .
" 我 冒险 .

我冒险尝试了一下。

[hi:; hi] [smɑɪld] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] , " [dʒʌst] [sent] [aɪ'ti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃelvz] .
He smiled and answered , " Just sent it back to the shelves .
他 微笑 和 回答 , " 只是 发送 它 后退 到 这 货架 .

他笑着回答说：“只是把它放回货架上了。”

[ɪts] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stedi] ['ri:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [deɪz] .
It's had a steady reader for ten days .
它是 有 一个 稳定的 读者 为了 十 天 .

它已经连续十天有一位稳定的读者了。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] , ['nəʊbədi] . "
Before that , nobody . "
前 那 , 无人 . "

在此之前，没有人。

" [ɪz] [ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)] ['stedi] ['ri:də(r)] ?
" Is this your steady reader ?
" 是 这 你的 稳定的 读者 ?

“这是你的固定读者吗？”

" [ai] [ɑ:skt] , [ʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [ˈfəʊtəgrɑ:f] [ai] [dru:] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] .
" I asked , showing him the photograph I drew from my pocket .
" 我 问 , 显示 他 这 照片 我 画 从 我的 口袋 .

我一边问，一边从口袋里掏出一张照片给他看。

[hi:; hi] [stɛəd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He stared , but said nothing .
他 凝视 , 但 说 没有什么 .

他盯着他看，但什么也没说。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tu:; tə] .
He did not have to .
他 做过 不是 有 到 .

他不必这么做。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [sætɪs'fækj(ə)n][ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .
In a state of strange satisfaction I opened the book .
在 一个 状态 的 奇怪的 满意 我 打开 这 书 .

我带着一种莫名的满足感打开了这本书。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [griːk] , [ɪf] [nɒt] [wɜːs] , [tuː; tə][emˈiː] ,
It was Greek , if not worse , to me ,
它 曾是 希腊语 , 如果 不是 更糟 , 到 我 ,

对我来说, 这简直是天书, 甚至更糟。

[bʌt; bət][ai] [ment] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pærəgrɑːfs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [epˈiəʊənsɪz] ,
but I meant to read a few paragraphs for the sake of appearances ,
但 我 意思是 到 读 一个 很少 段落 为了 这 清酒 的 外貌 ,
但我本打算为了面子读几段话。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [tʰæptə(r)] , [wen] —
and was turning over the pages in search of a promising chapter , when —
和 曾是 转弯 超过 这 页面 在 搜索 的 一个 有前途 章 , 什么时候 —
[tɔːk] [ɒv; əv] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] ['hæpənɪŋz] !
Talk of remarkable happenings !
讲话 的 卓越 事件 !

正当我翻阅书页, 寻找精彩的章节时——真是发生了一件非同寻常的事!

— [ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɑːd] , — [hɪz; ɪz] [kɑːd] ! — [left] [æz; əz][ə; eɪ]
— there in the middle of the book was a card , — his card ! — left as a
— 那里 在 这 中间 的 这 书 曾是 一个 卡片 , — 他的 卡片 ! — 左边 作为 一个
[ˈmɑːkə(r)] ,
marker ,
标记 ,

——书的中间夹着一张卡片, ——是他的卡片! ——留作标记。

[nəʊ] [daʊt] , [ænd; ʌnd][ɒn] [ðɪs] [kɑːd] , [æn; ən] [əˈdres] ['heɪstɪli] ['skɪrɪblɪd] [ɪn] [liːd] ['pens(ə)l] .
no doubt , and on this card , an address hastily scribbled in lead pencil .
不 怀疑 , 和 在 这 卡片 , 一个 地址 草草 潦草的 在 带领 铅笔 .

毫无疑问, 这张卡片上用铅笔匆匆写下了一个地址。

[aɪˈtiː][ˈəʊnli] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][həʊˈtel] ['deɪzɪneɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [əˈdres]
It only remained for me to find that the hotel designated in this address
它 仅有的 剩余 为了 我 到 寻找 那 这 酒店 指定的 在 这 地址
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɒʃɪŋtən] [wʌn] ,
was a Washington one ,
曾是 一个 华盛顿 一 ,

我接下来要做的就是查明, 这个地址里指定的酒店是华盛顿的一家酒店。

[fɔː(r); fə(r)][emˈiː][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['ɒpətjuːn] [əˈkɪrəns] , [ə; eɪ]
for me to recognise in this simple but strangely opportune occurrence , a
为了 我 到 认出 在 这 简单的 但 奇怪的 适时的 发生 , 一个
[kəʊˈɪnsɪdəns] — [ɔː(r)] ,
coincidence — or ,
巧合 — 或者 ,

对我而言, 在这件简单却又出奇地巧合的事情中, 我意识到这只是一个巧合——或者说,

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , — [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [æz; əz] ['stɑːtɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [wiː; wi] [riːd]
as YOU would say , — an act of Providence as startling as those we read
作为 你 会 说 , — 一个 行为 的 普罗维登斯 作为 令人震惊 作为 那些 我们 读
[ɒv; əv][ɪn] [bʊks] .
of in books .
的 在 图书 .

正如你所说, 这是上帝显灵的奇迹, 其程度堪比我们在书中读到的那些奇迹。

[ðə; ðɪ][fɜːst][mæn][ai] [əˈkɒstɪd] [ɪn] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ləʊˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊˈtel] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
The first man I accosted in regard to the location of this hotel said there was
这 第一的 男人 我 被骚扰 在 看待 到 这 地点 的 这 酒店 说 那里 曾是
[nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
none of that name in Washington .
没有任何 的 那 姓名 在 华盛顿 .

我上前询问这家酒店位置时, 第一个人说华盛顿没有这家酒店。

[ðə; ði][nekst] , [ðæt][hi;; hi] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,
The next , that he thought there was ,
这 下一个 , 那 他 想法 那里 曾是 ,
他认为接下来还有一件事。

[bʌt; bət] [ðæt][hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [em 'i:] [weə(r)] [tu;; tə] [lɒk] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
but that he could not tell me where to look for it .
但 那 他 可以 不是 告诉 我 在哪里 到 看 为了 它 .
但他却无法告诉我应该去哪里找。

[ðə; ði] [θɜ:d] , [ðæt][ai][wɒz; wəz] [wɪ'dɪn] [ten] [blɒks] [ɒv; əv][ɪts] [dɔ:z] .
The third , that I was within ten blocks of its doors .
这 第三 , 那 我 曾是 之内 十 积木 的 它是 门 .
第三, 我当时距离它的大门只有十个街区。

[dɪd][ai] [wɔ:k] ?
Did I walk ?
做过 我 走 ?
我是走过去的吗?

[nəʊ] , [ai] [tʊk] [ə; eɪ]['tæksi] .
No , I took a taxi .
不 , 我 采取 一个 出租车 .
不, 我是打车去的。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [br'keɪm] [ɪm'peɪ(ə)nt] [tu:] .
I thought of your impatience and became impatient too .
我 想法 的 你的 不耐烦 和 成为 不耐烦 也 .
我想到你的不耐烦, 自己也变得不耐烦了。

[bʌt; bət] [wen] [ai][gɒt] [ðeə(r)] , [ai] [stɒpt] ['hʌrɪŋ] .
But when I got there , I stopped hurrying .
但 什么时候 我 得到 那里 , 我 停止 匆忙 .
但到了那里之后, 我就不再着急了。

[ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:f] - ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [tu;; tə][bi;; bi][ʊə(r)] [ðæt][ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n]
I waited a full half - hour in the lobby to be sure that I had not been
我 等待 一个 满的 一半 - 小时 在 这 大厅 到 是 当然 那 我 有 不是 到过
[ˈfɒləʊd] [br'fɔ:(r)][ai] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [tu;; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . [ˈɒstrændər] .
followed before I approached the desk and asked to see Mr . Ostrander .
随后 前 我 接近 这 桌子 和 问 到 看 先生 . 奥斯特兰德 .
我在大厅里等了整整半个小时, 以确保没有人跟踪我, 然后才走到前台, 要求见奥斯特兰德先生。

[nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:s(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel][ɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] .
No such person was in the hotel or had been .
不 这样的 人 曾是 在 这 酒店 或者 有 到过 .
酒店里没有这个人, 之前也没有来过。

[ðen] [ai] [brɔ:t] [aʊt][maɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] .
Then I brought out my photograph .
然后 我 带来 出去 我的 照片 .
然后我拿出了我的照片。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'ekəgn,aɪzd] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gest] .
The face was recognised , but not as that of a guest .
这 脸 曾是 已确认 , 但 不是 作为 那 的 一个 客人 .
虽然认出了这张脸, 但并非是客人的。

[ðɪs] [si:md] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)] .
This seemed a puzzle .
这 似乎 一个 谜 .
这似乎是个谜。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈkluːʒn] :
But after thinking it over for awhile , I came to this conclusion :
但 后 思维 它 超过 为了 一会儿 , 我 来了 到 这 结论 :

但经过一番思考, 我得出了以下结论:

[ðæt] [ðə; ði] [əˈdres] [aɪ] [sɔː] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][kɑːd][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
that the address I saw written on the card was not his own ,
那 这 地址 我 锯 书面 在 这 卡片 曾是 不是 他的 自己的 ,
我看到卡片上写的地址不是他的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkæʒuəli] [met] .
but that of some friend he had casually met .
但 那 的 一些 朋友 他 有 随意地 遇见 .

但却是他偶然遇到的某个朋友的。

[ðɪs] [pʊt][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɒndəri] .
This put me in a quandary .
这 放 我 在 一个 困惑 .

这让我陷入了困境。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ; [haʊ] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [frend] ?
The house was full of young men ; how pick out the friend ?
这 房子 曾是 满的 的 年轻的 男人 ; 如何 挑选 出去 这 朋友 ?

屋里都是年轻男子, 怎么才能挑出朋友呢?

[bɪˈsaɪdɪz] , [ðɪs] [frend] [wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ][ˈtrænzɪənt][ænd; ənd] [ɡɒn] [lɒŋ] [əˈɡəʊ] .
Besides , this friend was undoubtedly a transient and gone long ago .
除了 , 这 朋友 曾是 无疑 一个 瞬态 和 已消失 长的 前 .

此外, 这位朋友无疑是个过客, 早已离开人世了。

[maɪ][həʊps] [siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][end][ɪn] [sməʊk] — [maɪ] [ɡreɪt] [kəʊˈɪnsɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ˈvæljuːləs] .
My hopes seemed likely to end in smoke — my great coincidence to prove valueless .
我的 希望 似乎 可能 到 结尾 在 抽烟 — 我的 伟大的 巧合 到 证明 无价值 .

我的希望似乎注定要化为泡影——我的巨大巧合最终将被证明毫无价值。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðæt][aɪ] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][ɡəʊ] ; [ðen] [aɪ] [rɪˈmembəd] [juː; jʊ] ,
I was so convinced of this , that I started to go ; then I remembered you ,
我 曾是 所以 确信 的 这 , 那 我 开始 到 去 ; 然后 我 记得 你 ,
[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] .
and remained .
和 剩余 .

我对此深信不疑, 于是开始离开; 然后我想起了你, 便留了下来。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] , [ˈredʒɪstəɪŋ] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,
I even took a room , registering myself for the second time that day ,
我 甚至 采取 一个 房间 , 注册 我 为了 这 第二 时间 那 天 ,
我甚至还订了个房间, 那天已经是第二次登记入住了。

— [wɪtʃ] [fɔːˈmæləti] [ˈəʊvə(r)] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ˈletəz] .
— which formality over , I sat down in the office to write letters .
— 哪个 正式 超过 , 我 卫星 向下 在 这 办公室 到 写 信件 .

——礼节过后, 我坐在办公室里开始写信。

[ˈɒlɪvə] [ˈbstrændər] [ɪz][ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] .
Oliver Ostrander is in Washington .
奥利弗 奥斯特兰德 是 在 华盛顿 .

奥利弗·奥斯特兰德目前在华盛顿。

[ðætɪs] [ˈsʌmθɪŋ] .
That's something .
那就是 某物 .

那可真是件了不起的事。

[ai] ['kænɒt] [sli:p] .
I cannot sleep .
我 不能 睡觉 .

我无法入睡。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [wen] [ai] [feɪld] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [k'eəz] [ðə; ði]
I may say that this is the first time in my life when I failed to lose my cares the
我 可能 说 那 这 是 这 第一的 时间 在 我的 生活 什么时候 我 失败的 到 失去 我的 关心 这
[ˈməʊmənt][maɪ] [hed] [strʌk] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .
moment my head struck the pillow .
片刻 我的 头 击 这 枕头 .

我可以说，这是我一生中第一次没能在头碰到枕头的那一刻就放下所有的烦恼。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ai] [wɪl] [naʊ] [rɪ'leɪt] .
The cause I will now relate .
这 原因 我 将要 现在 涉及 .

我现在要讲述的原因。

[ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [meɪld] [maɪ]['letə(r)][tu:; tə][ju:; jə][ænd; ənd][wəz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt]
I had finished and mailed my letter to you and was just in the act
我 有 完成的 和 邮寄 我的 信 到 你 和 曾是 只是 在 这 行为
[ɒv; əv] ['si:lɪŋ] [ə'hʌðə(r)] ,
of sealing another ,
的 密封 其他 ,

我已经写好信寄给了你，现在正在封另一封信。

[wen] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ][laʊd] [sælju'teɪ(ə)n] ['ʌtə] [bɪ'haɪnd][em 'i:] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] ,
when I heard a loud salutation uttered behind me , and turning ,
什么时候 我 听到 一个 大声 问候 说出 在后面 我 , 和 转弯 ,

当我听到身后传来一声响亮的问候时，我转过身，

[wəz; wəz] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [tu:] [jʌŋ] [men] [hu:] [hæd; həd] [rʌn] [ə'pɒn] [i:tʃ] [ʌðə(r)]
was witness to the meeting of two young men who had run upon each other
曾是 证人 到 这 会议 的 二 年轻的 男人 WHO 有 跑步 之上 每个 其他
[ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔ:weɪ] .
in the open doorway .
在 这 打开 门口 .

亲眼目睹了两个年轻人在敞开的门口相遇。

[ðə; ði][wʌn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wəz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][ai] ['hɑ:dli] ['nəʊtɪst] [hɪm] ,
The one going out was a stranger to me and I hardly noticed him ,
这 一 去 出去 曾是 一个 陌生人 到 我 和 我 几乎 注意到 他 ,

出门的那个人我不认识，我几乎没注意到他。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wəz; wəz] ['ɒlɪvə] ['ɒstrændə] ([ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑ:f] ['gretli] [bi'lai]
but the one coming in was Oliver Ostrander (or his photograph greatly belied
但 这 一 未来 在 曾是 奥利弗 奥斯特兰德 (或者 他的 照片 非常 谎言
[hɪm]) ,
him) ,
他) ,

但进来的却是奥利弗·奥斯特兰德（或者说他的照片与他本人大相径庭）。

[ænd; ʌnd][ɪn][maɪ][dʒɔɪ][æt; ət][æn; ən][ɪn'kaʊntə(r)][səʊ][ˈɡreɪtli][dɪ'zaɪəd][bʌt; bət][səʊ][ɪn'taɪəli][ʌn'həʊpt]
and in my joy at an encounter so greatly desired but so entirely unhoped
和 在 我的 喜悦 在 一个 遇到 所以 非常 想要的 但 所以 完全 未曾预料到的
[fɔ:(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

我欣喜若狂，因为我遇到了如此渴望却又完全出乎意料的人。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv][ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][ɪntə'sept][hɪm] ,
I was on the point of rising to intercept him ,
我 曾是 在 这 观点 的 上升 到 截距 他 ,
我当时正准备起身拦截他，

[wen][sʌm; səm][ɪn'stɪŋkt][ɒv; əv][prɪ'kɔ:ʃ(ə)n][led][em 'i:][tu:; tə][ɡlɑ:ns][ə'baʊt][em 'i:][fɜ:st][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
when some instinct of precaution led me to glance about me first for the
什么时候 一些 本能 的 预防 引领 我 到 瞥一眼 关于 我 第一的 为了 这
[ɪndɪ'vɪdʒuəl][hu:] [hæd; həd][ʃʊn][sʌtʃ][ə; eɪ][pə'sɪstənt][ɪn'trəst][ɪn][em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt]
individual who had shown such a persistent interest in me from the moment
个人 WHO 有 所示 这样的 一个 执着的 兴趣 在 我 从 这 片刻
[ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)] .
of my arrival .
的 我的 到达 :

出于某种谨慎的本能，我首先环顾四周，寻找那个从我到达的那一刻起就对我表现出如此持续兴趣的人。

[ðeə(r)][hi:; hi][sæt] , [nɒt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][tʃeəz][ə'weɪ] , [ɒ'stensəbli][ˈri:dɪŋ] ,
There he sat , not a dozen chairs away , ostensibly reading ,
那里 他 卫星 , 不是 一个 打 椅子 离开 , 表面上 阅读 ,
他坐在那里，离我不远，大概不到十几把椅子远，表面上是在看书。

[bʌt; bət][wɪð][ə; eɪ][kwɪk][aɪ][ˈredi][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ðə; ði][ɪn'stənt][aɪ][geɪv][hɪm][ðə; ði][ˈslaɪtɪst]
but with a quick eye ready for me the instant I gave him the slightest
但 和 一个 快的 眼睛 准备好 为了 我 这 立即的 我 给予 他 这 丝毫
[tʃɑ:ns] :
chance :
机会 :

但他眼疾手快，只要我给他一丝机会，他就会立刻盯上我：

— [ə; eɪ][dɪ'tektɪv] , [æz; əz][ˈsɜ:t(ə)nli][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][blæk] , [ðə; ði][ˈlɔɪə(r)] .
— a detective , as certainly as I was Black , the lawyer .
— 一个 侦探 , 作为 当然 作为 我 曾是 黑色的 , 这 律师 .
——一名侦探，就像我是黑人律师一样。

[wɒt][wɒz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:; də] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[ðə; ði][bɔɪ][wɒz; wəz][ˈli:vɪŋ][taʊn] — [wɒz; wəz][ɪ:v(ə)n][ðen][ɒn][hɪz; ɪz][weɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][æz; əz]
The boy was leaving town — was even then on his way to the station as
这 男生 曾是 离开 镇 — 曾是 甚至 然后 在 他的 方式 到 这 车站 作为
[hɪz; ɪz][həʊl][ə'pɪərəns][ænd; ʌnd][sʌtʃ][wɜ:dz][æz; əz][hi:; hi][let][fɔ:l][ˈæmpli][dɪ'nəʊtɪd] .
his whole appearance and such words as he let fall amply denoted .
他的 所有的 外貌 和 这样的 字 作为 他 让 落下 充足的 表示 .

男孩要离开小镇——甚至当时他正前往车站，从他的整个神态和他所说的那些话都充分表明了这一点。

[ɪf][aɪ][let][hɪm][ɡəʊ] , [wʊd][ə'nʌðə(r)][sʌtʃ][tʃɑ:ns][ɒv; əv][dɪ'livərɪŋ][hɪz; ɪz][ˈfɑ:.ðərz][ˈmesɪdʒ][bi:; bi]
If I let him go , would another such chance of delivering his father's message be
如果我 让 他 去 , 会 其他 这样的 机会 的 运送 他的 父亲的 信息 是
[ɡɪv(ə)n][em 'i:] ?
given me ?
给定 我 ?

如果我放他走，我还能再有机会帮他传达他父亲的信息吗？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [luːz] [hɪm] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ;
Should I not lose him altogether ;
应该 我 不是 失去 他 共 ;

我难道不应该彻底失去他吗？

[waɪl] [ɪf] [aɪ] [əpʊˈəʊtʃt] [hɪm] [ɔː(r)] [bɪˈtreɪd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪm] ,
while if I approached him or betrayed in any way my interest in him ,
尽管 如果 我 接近 他 或者 背叛 在 任何 方式 我的 兴趣 在 他 ,
而如果我接近他，或者以任何方式流露出我对他的兴趣，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗空洞(Dark Hollow)

第14/17页

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wəd] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [preɪ] [ænd; ənd] , [ɪf] [hi; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'rest] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]
the detective would recognise his prey and , if he did not arrest him on the
这 侦探 会 认出 他的 猎物 和 , 如果 他 做过 不是 逮捕 他 在 这
[spɒt] ,
spot ,
点 ,

侦探会认出他的目标，如果他没有当场逮捕他，

[wəd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [hɪm] [tu; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu; tə] ['felbi] [ʌnə'tendɪd] .
would never allow him to return to Shelby unattended .
会 绝不 允许 他 到 返回 到 谢尔比 无人看管 .

绝不会允许他独自返回谢尔比。

[ðɪs] [wəd] [bi; bi] [tu; tə] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒɜ:nɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði]
This would be to defeat the object of my journey , and recalling the
这 会 是 到 击败 这 目的 的 我的 旅行 , 和 回忆 这
['dʒʌdʒɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] ,
judge's expression at parting ,
法官的 表达 在 离别 ,

这样做就违背了我此行的目的，而且我还记得临别时法官的表情，

[aɪ] [deəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .
I dared not hesitate .
我 敢于 不是 犹豫 .

我不敢犹豫。

[maɪ] [aɪz] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] ['si:mɪŋ] [ʌnkən'sɜ:n] [tu; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
My eyes returned with seeming unconcern to the letter I was holding and the
我的 眼睛 返回 和 似乎 漠不关心 到 这 信 我 曾是 保持 和 这
[dɪ'tektɪvz] [tu; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] .
detective's to his paper .
侦探的 到 他的 纸 .

我的目光似乎毫不在意地回到了我手中的信上，而侦探的目光则回到了他的文件上。

[wen] [wi; wi] [bəʊθ] [lʊkt] [ʌp] [ə'ɡen] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [kwɪt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]
When we both looked up again the two young men had quit the building and
什么时候 我们 两个都 看起来 向上 再次 这 二 年轻的 男人 有 辞职 这 建筑 和
[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:] [tu; tə] ['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
the business which had brought me to Washington was at an end .
这 商业 哪个 有 带来 我 到 华盛顿 曾是 在 一个 结尾 .

当我们再次抬起头时，那两个年轻人已经离开了大楼，而把我带到华盛顿的那件事也结束了。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [fa:(r)] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
But I am far from being discouraged .
但 我 是 远的 从 存在 灰心 .

但我丝毫没有气馁。

[ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:t] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [rɔɪðsɜz] [kəm'pænjənʃɪp] ,
A fresh start with the prospect of Reuther's companionship ,
一个 新鲜的 开始 和 这 前景 的 鲁瑟的 友谊 ,

有了鲁瑟的陪伴，一切都将重新开始。

[ɪn'spaɪəz] [em 'i:] [wɪð] [mɔ:(r)] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [nekst] ['ventʃə(r)] .
inspires me with more hope for my next venture .
鼓舞人心 我 和 更多的 希望 为了 我的 下一个 风险投资 .

这让我对我的下一个项目更有希望。

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
" **THERE IS BUT ONE THING TO DO**
" 那里 是 但 一 事物 到 做

只有一件事要做

" [ə; eɪ] [naɪt] [pʊ; əv] [staːz] , [siːn] [θruː] ['swɛɪɪŋ] [triː] - [tɒps] [huːz] [liːvz] ['krɪspɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]
" **A night of stars , seen through swaying tree - tops whose leaves crisping to their**
" 一个 夜晚 的 明星 , 已见 通过 摇晃 树 - 最高额 谁 树叶 酥脆 到 他们的
[fɔːl] ,
fall ,
落下 ,

“繁星点点的夜晚，透过摇曳的树梢，树叶沙沙作响，即将飘落。”

[mʻɜːməd] ['dʒentli][pʊ; əv] ['vænɪʃd] [həʊps][ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [deθ] .
murmured gently of vanished hopes and approaching death .
低声说道 轻轻地 的 消失了 希望 和 接近 死亡 .

他轻声低语着消逝的希望和即将到来的死亡。

[brɪˈləʊ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
Below , a long , low building with a lighted window here and there ,
以下 , 一个 长的 , 低的 建筑 和 一个 照明 窗户 这里 和 那里 ,

下面是一栋低矮的长条形建筑，零星分布着几扇亮着灯的窗户。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [grəʊθ] [pʊ; əv] [triːz] [wɪt] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [pʊ; əv][ðə; ði]
surrounded by a heavy growth of trees which are but the earnest of the
包围 经过 一个 重的 生长 的 树木 哪个 是 但 这 认真 的 这
[ɪˈlɪmɪtəb(ə)l] [stretʃ] [pʊ; əv][ðə; ði] [ædiˈrɒndæk] [wʊdz] [wɪt] ['peɪntɪd] ['dɑːknəs] [ɒn][ðə; ði][ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ]
illimitable stretch of the Adirondack woods which painted darkness on the encircling
无限的 拉紧 的 这 阿迪朗达克 树林 哪个 绘 黑暗 在 这 包围
[həˈraɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

四周环绕着茂密的树木，这些树木只是无边无际的阿迪朗达克森林的一小部分，这些森林在周围的地平线上投下了一片黑暗。

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [wʌn] [ˈʌðə(r)] [saʊnd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['restləs] ['mɜːmə(r)][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
In the air , one other sound beside the restless murmur I have mentioned ,
在 这 空气 , 一 其他 声音 旁 这 不安 低语 我 有 提及 ,

空气中除了我提到的那种躁动不安的低语声之外，还有另一种声音：

— [ðə; ði][ləp] , [ləp][pʊ; əv][ðə; ði] [leɪk] [huːz] ['wɔːtəz] [berðd] [ðə; ði][bæŋk] [wɪt] [səˈpɔːrtɪd] [ðɪs]
— **the lap , lap of the lake whose waters bathed the bank which supported this**
— 这 膝 , 膝 的 这 湖 谁 水 洗澡 这 银行 哪个 有 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

——湖水拍打着支撑这座建筑的湖岸，湖水轻柔地拍打着湖面。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [siːn] [wɪˈðəʊt] .
Such the scene without .
这样的 这 场景 没有 .

这样的场景没有.....

[wɪˈðɪn] , [ˈrɔɪθər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [pʊ; əv][ə; eɪ][hɒˈspɪtəb(ə)l] ['faɪə(r)][pʊ; əv] [ɡreɪt] [lɒgz] ,
Within , Reuther seated in the glow of a hospitable fire of great logs ,
之内 , 鲁瑟 坐着 在 这 辉光 的 一个 好客 火 的 伟大的 日志 ,

屋内，鲁瑟坐在温暖的篝火旁，篝火是用粗大的木柴烧制而成。

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːnistli] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [blæk] .
talking earnestly to Mr . Black .
说 切实 到 先生 ； 黑色的 ；

认真地和布莱克先生交谈。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd]
As they were placed , he could see her much better than she could
作为 他们 是 放置 , 他 可以 看 她 很多 更好的 比 她 可以
[siː] [hɪm] ,
see him ,
看 他 ,

他们所处的位置，让他能比她更清楚地看到她。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn] [ɪts] [də'rekt] [gleə(r)] .
his back being to the blaze and she , in its direct glare .
他的 后退 存在 到 这 火焰 和 她 , 在 它是 直接的 强光 .

他背对着火焰，而她则直接暴露在火焰的照射下。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ˈðeəfʊː(r)] , [ˈstʌdi] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] , [wɪˈðəʊt] [ə'fens] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] ,
He could , therefore , study her features , without offence , and this he did ,
他 可以 , 所以 , 学习 她 特征 , 没有 罪行 , 和 这 他 做过 ,
[ˈstedəli] [ænd; ənd] [wɪð] [diːp] [ˈɪntrəst] ,
steadily and with deep interest ,
稳步 和 和 深的 兴趣 ,

因此，他可以仔细观察她的容貌而不会冒犯她，他也确实这样做了，专注而又充满兴趣。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .
all the while she was talking .
全部 这 尽管 她 曾是 说 .

她一边说话一边.....

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fʊː(r); fə(r)] [saɪnz] [pʊ; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwiːknəs] [ɔː(r)] [fə'tiːg] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd]
He was looking for signs of physical weakness or fatigue ; but he found
他 曾是 寻找 为了 标志 的 身体的 弱点 或者 疲劳 ; 但 他 成立
[nʌn] .
none .
没有任何 .

他试图寻找身体虚弱或疲劳的迹象，但没有发现任何迹象。

[ðə; ði] [ˈpælə(r)] [pʊ; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈpælə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n]
The pallor of her features was a natural pallor , and in their expression
这 苍白 的 她 特征 曾是 一个 自然的 苍白 , 和 在 他们的 表达
,
,
,

她面色苍白，这是天生的苍白，从他们的表情中可以看出，

[njuː] [ˈfɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə'pærənt] , [wɪtʃ] [gɪv] [hɪm] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən]
new forces were becoming apparent , which give him encouragement , rather than
新的 力量 是 成为 明显 , 哪个 给 他 鼓励 , 相当 比
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,

新的力量正在显现，这让他感到鼓舞，而不是焦虑。

[fʊː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [huːz] [məʊst] [ˈtraɪɪŋ] [ɪ'vents] [leɪ] [stiːl] [brɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
for the adventure whose most trying events lay still before them .
为了 这 冒险 谁 最多 尝试 活动 躺 仍然 前 他们 .

为了即将面临的冒险，而其中最艰难的挑战还在前方。

[ˈkraʊtʃɪŋ] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [wiːks] .
Crouching low on the hearth could be seen the diminutive figure of Miss Weeks .
蹲伏 低的 在 这 炉 可以 是 已见 这 小字 数字 的 错过 周 .

可以看到威克斯小姐娇小的身影正蹲在壁炉旁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈsɒlətjuːd][æz; əz] [rɪˈməʊt] [æz; əz] [ðɪs] ,
She had no time to waste even in a solitude as remote as this ,
她 有 不 时间 到 浪费 甚至 在 一个 孤独 作为 偏僻的 作为 这 ,
即使身处如此偏僻的僻静之处, 她也丝毫不敢浪费时间。

[ænd; ænd][wɒz; wəz] [ˈkrəʊʃeɪŋ] [ˈbɪzɪli] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] .
and was crocheting busily by the firelight .
和 曾是 钩针编织 忙碌地 经过 这 火光 .

她正坐在火光旁忙碌地钩织着毛线。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːnɪstnəs] [geɪv] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [lækt]
Her earnestness gave character to her features which sometimes lacked
她 认真 给予 特点 到 她 特征 哪个 有时 缺乏
[sɪɡˈnɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

她的真诚赋予了她原本略显单薄的容貌以鲜明的个性。

[ˈrɔɪθər] [lʌvd] [tuː; tə] [ɡlɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
Reuther loved to glance at her from time to time ,
鲁瑟 喜爱 到 瞥一眼 在 她 从 时间 到 时间 ,

鲁瑟喜欢时不时地偷瞄她一眼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [blæk] .
as she continued her conversation with Mr . Black .
作为 她 持续 她 对话 和 先生 . 黑色的 .

她继续和布莱克先生交谈。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :
This is what she was saying :
这 是 什么 她 曾是 说 :

她当时是这么说的：

" [aɪ] [ˈkænɒt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [huː] [hæv; həv] [biːn] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes][ˈevə(r)]
" **I cannot point to any one man of the many who have been about us ever**
" 我 不能 观点 到 任何 一 男人 的 这 许多 WHO 有 到过 关于 我们 曾经
[sɪns] [wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] [nɔːθ] .
since we started north .
自从 我们 开始 北 .

“自从我们开始向北行进以来, 身边有很多人, 我无法指出其中任何一个人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [wɒtʃt] [ænd; ænd][ˈaʊə(r)] [ruːt] [ˈfɒləʊd] , [aɪ] [fiːl] [kwɔɪt]
But that we have been watched and our route followed , I feel quite
但 那 我们 有 到过 观看 和 我们的 路线 随后 , 我 感觉 相当
[kənˈvɪnst] .
convinced .
确信 .

但我确信我们已经被监视, 我们的路线也被跟踪了。

[səʊ] [dʌz] [mɪs] [wiːks] .
So does Miss Weeks .
所以 做 错过 周 .

威克斯小姐也这么认为。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] , [nəʊ][wʌn] [brɪˈsaɪdz] [ɑːˈselvz] [left] [ðə; ði] [kɑːz][æt; ət] [ðɪs] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
But , as you saw , no one besides ourselves left the cars at this station ,
但 , 作为 你 锯 , 不 一 除了 我们自己 左边 这 汽车 在 这 车站 ,
但是, 正如你所看到的, 除了我们之外, 没有其他人在这站下车。

[ænd; ənd][ai][ei 'em] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][həʊp] [ðæt] [wi:; wi][jæl; jəl] [rɪ'meɪn] [ʌnmə'lestɪd] [tɪl] [wi:; wi][kæn; kən]
and I am beginning to hope that we shall remain unmolested till we can
和 我 是 开始 到 希望 那 我们 将 保持 未受干扰 直到 我们 能
[teɪk] [ðə; ði][trɪp][tu:; tə] ['tempɪst] [lɒdʒ] .
take the trip to Tempest Lodge .
拿 这 旅行 到 暴风雨 小屋 .
我开始希望，在我们能够前往暴风雨小屋之前，我们能够不受打扰。

[haʊ] [fa:(r)][ɪz][aɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . [blæk] ? "
How far is it , Mr . Black ? "
如何 远的 是 它 , 先生 . 黑色的 ? "
布莱克先生，还有多远？
" ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['veri] [rʌf] ['maʊntən] [rəʊd] .
" **Twenty - five miles and over a very rough mountain road .**
" 二十 - 五 英里 和 超过 一个 非常 粗糙的 山 路 .
“25英里，而且是一条非常崎岖的山路。”

[dɪd][ai][nɒt] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd] ['blɪvə] [ðeə(r)] , [aɪ][ʃʊd; jəd] [nɒt] [let][ju:; jʊ] [ʌndə'teɪk] [ðɪs]
Did I not confidently expect to find Oliver there , I should not let you undertake this
做过 我 不是 自信地 预计 到 寻找 奥利弗 那里 , 我 应该 不是 让 你 承担 这
[raɪd] .
ride .
骑 .
如果我没有十足的把握在那里找到奥利弗，我就不应该让你去执行这次任务。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'kwɪərɪz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [li:d] [em 'i:][tu:; tə][həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts] .
But the inquiries I have just made lead me to hope for the best results .
但 这 查询 我 有 只是 制成 带领 我 到 希望 为了 这 最好的 结果 .
但我刚才的询问让我觉得应该会有最好的结果。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] ['jestədeɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['tempɪst] [lɒdʒ] ,
I was told that yesterday a young man bound for Tempest Lodge ,
我 曾是 讲述 那 昨天 一个 年轻的 男人 边界 为了 暴风雨 小屋 ,
我昨天听说，一名年轻人要去暴风旅馆，

[stɒpt] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɑ:skɪt][ɒv; əv] [sə'plaɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [brɪ'ləʊ] [ju: 'es] .
stopped to buy a large basket of supplies at the village below us .
停止 到 买 一个 大的 篮子 的 补给品 在 这 村庄 以下 我们 .
我们停下来，在山下的村庄买了一大篮补给品。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [lɜ:n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [nəʊ][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [hɪm] ;
I could not learn his name and I saw no one who could describe him ;
我 可以 不是 学习 他的 姓名 和 我 锯 不 一 WHO 可以 描述 他 ;
我没能知道他的名字，也没找到任何人能描述他的情况；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [nɒt] [bɔ:n] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:ts] [ʃʊd; jəd] [tʃu:z] [tu:; tə]['aɪsələɪt] [hɪm'self]
but the fact that any one not born in these parts should choose to isolate himself
但 这 事实 那 任何 一 不是 出生 在 这些 部分 应该 选择 到 隔离 他自己
[səʊ] [lɛɪt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][æz; əz] [ðɪs] ,
so late in the year as this ,
所以 晚的 在 这 年 作为 这 ,
但事实上，任何一个并非出生于此地的人，都会选择在一年中的这个时候自我隔离。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kən'sɪdəd] [ɪnæk'sesəb(ə)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [flaɪz] , [hæz; həz] [raʊzd] [mʌtʃ] ['kɒment] .
in a place considered inaccessible after the snow flies , has roused much comment .
在 一个 地方 经过考虑的 无法进入 后 这 雪 苍蝇 , 有 唤醒 很多 评论 .
"
"
"
在人们普遍认为雪后人迹罕至的地方，这一举动引起了广泛关注。

" [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] — "
" **That looks as if — as if —** "
" 那 看起来 作为 如果 — 作为 如果 — "
“看起来好像——好像——”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['blɪvə] .
" **As if it were Oliver .**
" 作为 如果 它 是 奥利弗 .
“仿佛是奥利弗一样。”

[səʊ] [aɪ 'ti:] [dʌz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [raɪd] [səʊ] [fɑ:(r)] ,
So it does ; and if you feel that you can ride so far ,
所以 它 做 ; 和 如果 你 感觉 那 你 能 骑 所以 远的 ,
确实如此; 如果你觉得你能骑这么远,

[aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] ['hɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sædl] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [æt; ət] [æən; ən] ['ɜ:li] ['aʊə(r)] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ]
I will see that horses are saddled for us at an early hour to - morrow
我 将要 看 那 马匹 是 鞍 为了 我们 在 一个 早期的 小时 到 - 明天
['mɔ:nɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "
明天一大早, 我就会安排人帮我们备好马鞍。

" [aɪ] [kæn; kən] [raɪd] , [bʌt; bət] [wɪl] ['blɪvə] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [æt; ət] ['tempɪst] [lɒdʒ] .
" **I can ride , but will Oliver be pleased to see us at Tempest Lodge .**
" 我 能 骑 , 但 将要 奥利弗 是 高兴 到 看 我们 在 暴风雨 小屋 .
“我会骑马, 但奥利弗会很高兴在暴风雨小屋见到我们吗? ”

['mɪstə(r)] . [blæk] ,
Mr . Black ,
先生 . 黑色的 ,
布莱克先生

[aɪ] [hæd; həd] [æən; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ɪ'ju:tɪkə] [wɪt] [meɪks] [aɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [tu:; tə]
I had an experience in Utica which makes it very hard for me to
我 有 一个 经验 在 尤蒂卡 哪个 制作 它 非常 难的 为了 我 到
['kɒntəmpleɪt] [əb'tru:d, ɔb-] [maɪ'self] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪ'daʊt] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz]
contemplate obtruding myself upon him without some show of permission on his
沉思 突兀 我 之上 他 没有 一些 展示 的 允许 在 他的
[pɑ:t] .
part .
部分 .
我在尤蒂卡的一次经历让我很难想象在没有得到他允许的情况下擅自打扰他。

[wɪ:; wi] [met] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [nəʊ]
We met — that is , I saw him and he saw me ; but he gave me no
我们 遇见 — 那 是 , 我 锯 他 和 他 锯 我 ; 但 他 给予 我 不
[ɒpə'tju:nəti] — [ðæt] [ɪz] ,
opportunity — that is ,
机会 — 那 是 ,

我们相遇了——也就是说, 我见过他, 他也见过我; 但他没有给我机会——也就是说,
[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [du:; də] [wɒt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
he did not do what he might have done ,
他 做过 不是 做 什么 他 可能 有 完毕 ,
他没有做他可能做的事。

[hæd; həd] [hi:; hi] [felt] — [hæd; həd] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [em 'i:] . "
had he felt — had he thought it best to exchange a word with me . "
有 他 毛毡 — 有 他 想法 它 最好的 到 交换 一个 单词 和 我 . "
他是否觉得——或者说, 他是否认为最好跟我谈谈呢?

" [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
" Where was this ?
" 在哪里 曾是 这 ?

这是哪里？

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ɪn][ˈju:tɪkə] ? "
You were not long in Utica ? "
你 是 不是 长的 在 尤蒂卡 ? "

你在尤蒂卡待的时间不长吧？

" ['əʊnli][wʌn] [naɪt] .
" Only one night .
" 仅有的 一 夜晚 .

“仅一晚。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
But that was long enough for me to take a walk down one of the
但 那 曾是 长的 足够的 为了 我 到 拿 一个 走 向下 一 的 这
[ˈprɪnsəp(ə)] [ˈθɜ:rəʊfeəz] [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈdjʊəriŋ] [ðɪs] [wɔ:k] [aɪ] [sɔ:] [hɪm] .
principal thoroughfares and it was during this walk I saw him .
主要的 干道 和 它 曾是 期间 这 走 我 锯 他 .
但这段时间足够我沿着一条主要街道散步，正是在散步的过程中我看到了他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [æz; əz][maɪ'self][ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [ˈkʌmɪŋ] [maɪ]
He was on the same side of the street as myself and rapidly coming my
他 曾是 在 这 相同的 边 的 这 街道 作为 我 和 快速 未来 我的
[wei] ,
way ,
方式 ,

他和我站在同一条街上，正快速朝我这边走来。

[bʌt; bət][ɒn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈmi:tɪŋ] [maɪn] — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [mɪ'steɪk] [ðæt] [ʌnˈkɒŋjəs] [flæʃ] [ɒv; əv]
but on his eye meeting mine — I could not mistake that unconscious flash of
但 在 他的 眼睛 会议 矿 — 我 可以 不是 错误 那 无意识 闪光 的
[ˌrekəɡˈhɪʃn] — [hi:; hi] [wi:lɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈsaɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [krɒs] - [stri:t] [weə(r)] [aɪ] [deəd] [nɒt]
recognition — he wheeled suddenly aside into a cross - street where I dared not
认出 — 他 带轮子的 突然 旁边 进入 一个 叉 - 街道 在哪里 我 敢于 不是
[ˈfɒləʊ] [hɪm] .
follow him .
跟随 他 .

但当他的目光与我的目光相遇时——我不可能错过那无意识的认出瞬间——他突然转身走到一条十字路口，我不敢跟上去。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hʌŋ] [ɒn][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈɪntəvjʊ:] .
Of course , he did not know what hung on even a momentary interview .
的 课程 , 他 做过 不是 知道 什么 悬挂 在 甚至 一个 瞬间 面试 .

当然，他并不知道哪怕是短暂的采访会有多么重要。

[ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][aɪ] — " [ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] [kɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [nju:] [tu:; tə]
That it was not for myself I — " The firelight caught something new to
那 它 曾是 不是 为了 我 我 — " 这 火光 捕捉 某物 新的 到
[ʃaɪn] [əˈpɒn] — [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒn] [ˈlæʃɪz] [wɪtʃ] [jet] [rɪˈfju:zd] [tu:; tə][ˈləʊə(r)] [ðəmˈselvz] .
shine upon — a tear on lashes which yet refused to lower themselves .
闪耀 之上 — 一个 撕 在 睫毛 哪个 然而 拒绝 到 降低 他们自己 .

“这不是为了我自己——”火光照亮了新的东西——睫毛上的一滴泪珠，却仍不肯落下。

[ˈmɪstə(r)] . [blæk] [ˈfɪdʒɪt] , [ðen] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈti:] [ˈsɒftli] [ɒn] [hɜ:z] .
Mr . Black fidgeted , then put out his hand and laid it softly on hers .
先生 . 黑色的 坐立不安 , 然后 放 出去 他的 手 和 铺设 它 轻轻 在 她的 .

布莱克先生有些坐立不安，然后伸出手轻轻地放在她的手上。

"['nevə(r)][maɪnd] , " ['hiː; hi] ['grʌmbld] ; " [men][ɑː(r); ə(r)] — " ['hiː; hi]['dɪd(ə)nt][seɪ] [wɒt] ; [bʌt; bət][,aɪ 'tiː]

" Never mind , " he grumbled ; " men are — " he didn't say what ; but it

" 绝不 头脑 , " 他 咕哝 ; " 男人 是 — " 他 没有 说 什么 ; 但 它

['wɒznt] ['eniθɪŋ] ['veri] [,kɒmplɪ'mentri] .

wasn't anything very complimentary .

不是 任何事物 非常 免费 .

“算了,”他咕哝道;“男人都是——”他没具体说什么,但肯定不是什么好话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['kʌmfət] , " [sed] [hiː; hi] : " [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli]
" You have this comfort , " said he : " the man at the Lodge is undoubtedly
" 你 有 这 舒适 , " 说 他 : " 这 男人 在 这 小屋 是 无疑
 ['plɪvə] .
Oliver .
奥利弗 .

“你可以放心,”他说:“旅馆里的那个人无疑是奥利弗。”

[hæd; həd][hi:; hi] [gɒn] [west] , [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] [ɪn][ˈju:tɪkə] [θri:] [deɪz] [əˈgəʊ] . "

Had he gone West , he wouldn't have been seen in Utica three days ago . "

有 他 已消失 西方 , 他 不会 有 到过 已见 在 尤蒂卡 三 天 前 . "

如果他去了西部，三天前就不会在尤蒂卡出现。

" [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
 " **I** **have** **never** **had** **any** **doubt** **about** **that** .
 " 我 有 绝不 有 任何 怀疑 关于 那 .
 我对此从未有过任何怀疑。

[ai][ɪk'spekt][tuː; tə] [si:] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
I expect to see him to - morrow ,
 我 预计 到 看 他 到 - 明天 ,
 我预计明天能见到他。

[bʌt; bət][ai][jæɪ; jəl][faɪnd][aɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] [maɪ] ['erənd] [kwɪk] ['ɪnʌf] .
but I shall find it hard to utter my errand quick enough .
 但 我 将 寻找 它 难的 到 说出 我的 差事 快的 足够的 .
 但我发现很难及时把我的差事说清楚。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [ˌmɪsʌndə'stænd] [em 'iː] .
There **will** **be** **a** **minute** **when** **he** **may** **misunderstand** **me** .
 那里 将要 是 一个 分钟 什么时候 他 可能 误解 我 .
 或许会有那么一刻，他会误解我的意思。

[ai] [dred] [ðæt] ['mɪnɪt] . "

I dread that minute . "

我 恐惧 那 分钟 . "

我害怕那一刻的到来。

" [pə'hæps] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [,aɪ'ti:] .
 " **Perhaps** , **you** **can** **avoid** **it** .
 " 也许 , 你 能 避免 它 .
 或许你可以避免它。

[pə'hæps] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] ['pɒzətɪvli] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm][aɪ][kæn; kən][du:; də][ðə; ði] [rest] .
Perhaps after you have positively identified him I can do the rest .
 也许 后 你 有 积极地 已识别 他 我 能 做 这 休息 .
 或许在你确认了他的身份之后，剩下的事情我可以做。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'tiː][səʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .
We will arrange it so , if we can .
 我们 将要 安排 它 所以 , 如果 我们 能 .
 如果可以的话,我们会安排的。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [ˈgrætɪtʃuːd] , [ðen] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" **Her eyes flashed gratitude , then took on a new expression .**
" 她 眼睛 闪光灯 感激 , 然后 采取 在 一个 新的 表达 .
" 她的眼中闪过一丝感激, 然后又呈现出另一种表情。"

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [glɑːns] [əˈgen] [æt; ət] [mɪs] [wiːks] , [ænd; ənd] [mɪs] [wiːks] [wɒz; wəz] [nɒt]
She had chanced to glance again at Miss Weeks , and Miss Weeks was not
她 有 偶然 到 瞥一眼 再次 在 错过 周 , 和 错过 周 曾是 不是
[ˈlʊkɪŋ] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
looking quite natural .
寻找 相当 自然的 .

她偶然又瞥了一眼威克斯小姐, 发现威克斯小姐看起来不太自然。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈkrəʊʃeɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈætɪtʃuːd] [wɒz; wəz] [kənˈstreɪnd]
She was still crocheting , or trying to , but her attitude was constrained
她 曾是 仍然 钩针编织 , 或者 尝试 到 , 但 她 态度 曾是 受限
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɪkst] ;
and her gaze fixed ;
和 她 目光 固定的 ;

她还在钩织, 或者说试图钩织, 但她的姿态拘谨, 目光呆滞;

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [bʌt; bət][daɪˈrektɪd] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [smɔːl]
and that gaze was not on her work , but directed towards a small
和 那 目光 曾是 不是 在 她 工作 , 但 指导 向 一个 小的
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
object at her side ,
目的 在 她 边 ,

她的目光并没有落在工作上, 而是投向了身旁的一个小物件。

[wɪtʃ] [ˈrɔɪθər] [ˌʁekəɡn,aɪzd] [frɒm; frəm] [ɪts][ˈəʊpən][lɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪz] [wɜːk] - [bɒks] .
which Reuther recognised from its open lid to be the little lady's work - box .
哪个 鲁瑟 已确认 从 它是 打开 盖 到 是 这 小的 女士的 工作 - 盒子 .
鲁瑟从打开的盖子上认出, 那是那位小女士的工作箱。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] [wɪð] [mɪs] [wiːks] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈfaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈwɪspə(r)] [tuː; tə]
" **Something is the matter with Miss Weeks , " she confided in a low whisper to**
" 某物 是 这 事情 和 错过 周 , " 她 坦白 在 一个 低的 耳语 到
[ˈmɪstə(r)] . [blæk] .
Mr . Black .
先生 . 黑色的 .

“威克斯小姐有点不对劲,”她低声向布莱克先生透露。

" [doʊnt] [tɜːn] ; [ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .
" **Don't turn ; she's going to speak .**
" 不 转动 ; 她是 去 到 说话 .

“别回头, 她要说话了。”

" [bʌt; bət] [mɪs] [wiːks] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
" **But Miss Weeks did not speak .**
" 但 错过 周 做过 不是 说话 .

但威克斯小姐没有说话。

[ʃiː; ʃɪ][dʒʌst][ɡɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [ˈməʊn] , [stʊd] [ˈstretʃɪŋ] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
She just got up , and , with a careless motion , stood stretching herself for a
她 只是 得到 向上 , 和 , 和 一个 粗心 运动 , 站立 伸展 她自己 为了 一个
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她刚起身, 就漫不经心地站着伸了个懒腰,

[ðen] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [tu:; tə] ['rɔɪθər] .
then sauntered up to the table and began showing her work to Reuther .
然后 漫步 向上 到 这 桌子 和 开始 显示 她 工作 到 鲁瑟 .

然后她慢悠悠地走到桌边，开始向鲁瑟展示她的作品。

" [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] ['petɪʃli] [kəm'pleɪnd] .
" I've made a mistake , " she pettishly complained .
" 我已经 制成 一个 错误 , " 她 斤斤计较 抱怨 .

“我犯了个错误，”她恼怒地抱怨道。

" [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] [wɒts] [rɒŋ] .
" See if you can find out what's wrong .
" 看 如果 你 能 寻找 出去 是什么 错误的 .

“看看你能不能找出问题所在。”

" [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] ['ɪntu:] [rɔɪðɜ:z] [hænd] , [ʃi:; ʃɪ] [stəd] ['wɒtɪŋ] ,
" And , giving the work into Reuther's hand , she stood watching ,
" 和 , 给予 这 工作 进入 鲁瑟的 手 , 她 站立 观看 ,

“然后，她把活儿交给鲁瑟，站在那里看着。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [peɪl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [blæk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli]
but with a face so pale that Mr . Black was not astonished when she suddenly
但 和 一个 脸 所以 苍白 那 先生 . 黑色的 曾是 不是 惊讶 什么时候 她 突然

['mʌtə] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [təʊn] :
muttered in a very low tone :
低声说道 在 一个 非常 低的 语气 :

但她脸色苍白得吓人，以至于当她突然低声喃喃自语时，布莱克先生并不感到惊讶：

" [daʊnt] [mu:v] [ɔ:(r)] [fəʊ] [sə'praɪz] .
" Don't move or show surprise .
" 不 移动 或者 展示 惊喜 .

不要动，也不要表现出惊讶。

[ðə; ði] [feɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [aʊt'saɪd] .
The shade of the window is up , and somebody is looking in from outside .
这 阴影 的 这 窗户 是 向上 , 和 某人 是 寻找 在 从 外部 .

窗户的遮光帘拉了起来，有人正从外面往里看。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜ:k] - [bɒks] .
I saw his face reflected in the mirror of my work - box .
我 锯 他的 脸 反映 在 这 镜子 的 我的 工作 - 盒子 .

我在工作台的镜子里看到了他的脸。

[,aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wʌn] [aɪ] [nəʊ] ,
It isn't any one I know ,
它 不是 任何 一 我 知道 ,

不是我认识的任何人。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['fɪksɪdli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [jet] .
but he was looking very fixedly this way and may be looking yet .
但 他 曾是 寻找 非常 固定地 这 方式 和 可能 是 寻找 然而 .

但他一直目不转睛地盯着这个方向，或许现在还在看。

[naʊ] [aɪ] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [snætʃ] [maɪ] [wɜ:k] .
Now I am going to snatch my work .
现在 我 是 去 到 抢夺 我的 工作 .

现在我要去抢我的工作。

[aɪ] [daʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['helpɪŋ] [,em 'i:] [wʌn] [bɪt] .
I don't think you're helping me one bit .
我 不 思考 你是 帮助 我 一 少量 .

我觉得你一点忙都没帮到我。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][ðə; ðɪ][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːd] ;
" She suited the action to the word ;
" 她 适合 这 行动 到 这 单词 ;
她言行一致；

[ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [ˈrɔɪθər] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ]
shook her head at Reuther and went back to her old position on the
摇晃 她 头 在 鲁瑟 和 去 后退 到 她 老的 位置 在 这
[hɑːθ] .
hearth .
炉 .

她朝鲁瑟摇了摇头，然后回到壁炉旁原来的位置。
" [aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] , " [mˈɜːməd] [ˈrɔɪθər] .
" I was afraid of it , " murmured Reuther .
" 我 曾是 害怕的 的 它 , " 低声说道 鲁瑟 .
“我害怕极了，”鲁瑟低声说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ðɪ][raɪd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [,aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][əˈləʊn] .
" If we take the ride to - morrow , it will not be alone .
" 如果 我们 拿 这 骑 到 - 明天 , 它 将要 不是 是 独自的 .
“如果我们明天出发，就不会孤单了。”

[ɪf] , [ɒn][ðə; ðɪ][ˈləðə(r)][hænd] , [wiː; wi] [dɪˈleɪ] [ˈaʊə(r)][trɪp] ,
If , on the other hand , we delay our trip ,
如果 , 在 这 其他 手 , 我们 延迟 我们的 旅行 ,
另一方面，如果我们推迟行程，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [fɔːˈstɔːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈerənd] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪˈpendz] .
we may be forestalled in the errand upon which so much depends .
我们 可能 是 阻止 在 这 差事 之上 哪个 所以 很多 取决于 .
我们可能会在这项至关重要的任务上被耽搁。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ðɪ][ˈəʊnli][wʌnz] [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət]
We are not the only ones who have heard of the strange young man at
我们 是 不是 这 仅有的 一个 WHO 有 听到 的 这 奇怪的 年轻的 男人 在
[ˈtempɪst] [lɒdʒ] .
Tempest Lodge .
暴风雨 小屋 .

我们并不是唯一听说过暴风雨旅馆里那个古怪年轻人的人。
" [ðə; ðɪ][ˈɑːnsə(r)] [keɪm] [wɪð] [kwɪk] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" The answer came with quick decision .
" 这 回答 来了 和 快的 决定 .
“答案很快就出来了。”

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][,juː ˈes][tuː; tə][duː; də] .
" There is but one thing for us to do .
" 那里 是 但 一 事物 为了 我们 到 做 .
“我们只有一件事可做。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtə(r)] .
I will tell you what it is a little later .
我 将要 告诉 你 什么 它 是 一个 小的 之后 .
我稍后会告诉你那是什么。

[gəʊ][ænd; ənd][sɪt][ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] [wɪð] [mɪs] [wiːks] ,
Go and sit on the hearth with Miss Weeks ,
去 和 坐 在 这 炉 和 错过 周 ,
去和威克斯小姐一起坐在壁炉旁吧。

[ænd; ənd][maɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [lɑ:f] [ænd; ənd] [tʃæt] [æz; əz] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)][maɪndz][wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt]
and mind that you laugh and chat as if your minds were quite
和 头脑 那 你 笑 和 聊天 作为 如果 你的 思想 是 相当
[ʌndɪ'stɜ:bd] .
undisturbed .
未受干扰 .

请注意，你们要像心无旁骛一样欢笑交谈。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð] [ˈaʊə(r)][həʊst] .
I am going to have a talk with our host .
我 是 去 到 有 一个 讲话 和 我们的 主持人 .

我打算和我们的主持人谈谈。

" [ːʔɛks.ʔɛksʔɛks]
" XXX
" XXX

XXX

[ˈtempɪst] [lɒdʒ]
TEMPEST LODGE
暴风雨 小屋

暴风小屋

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？ ”

" [ðæts] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [lu:n] . "
" That's the cry of a loon . "
" 那就是 这 哭 的 一个 潜鸟 . "

“那是潜鸟的叫声。”

" [haʊ] [ˈɔ:f(ə)l] !
" How awful !
" 如何 可怕 !

“太糟糕了！ ”

[du:; də] [ðeɪ] [ˈɒf(ə)n][kraɪ] [laɪk] [ðæt] ? "
Do they often cry like that ? "
做 他们 经常 哭 喜欢 那 ? "

他们经常这样哭吗？

" [nɒt] [ˈɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪt,tʰaɪm] .
" Not often in the nighttime .
" 不是 经常 在 这 夜间 .

“不常在夜间发生。”

" [ˈrɔɪθər] [ˈʌðə] .
" Reuther shuddered .
" 鲁瑟 颤抖 .

鲁瑟打了个寒颤。

[ˈmɪstə(r)] . [blæk] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈæŋkʌsli] .
Mr . Black regarded her anxiously .
先生 . 黑色的 认为 她 焦虑地 .

布莱克先生焦虑地看着她。

[hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [rɒŋ] [tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)][dʒɔɪn][hɪm][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [raɪd] ?
Had he done wrong to let her join him in this strange ride ?
有 他 完毕 错误的 到 让 她 加入 他 在 这 奇怪的 骑 ?

他让她和他一起踏上这段奇特的旅程，是不是做错了？

" [ʒæl; ʒəl][wi:; wi][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ?
" Shall we go back and wait for broad daylight ?
" 将 我们 去 后退 和 等待 为了 广阔 日光 ?

我们回去等到天亮吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [sə'spens] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ɔ:l][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wel] [ænd; ənd]
I could not bear the suspense of wondering whether all was going well and
我 可以 不是 熊 这 悬念 的 好奇 无论 全部 曾是 去 出色地 和
[ðə; ði] [ɒpə'tju:nəti] ['bi:ɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .
the opportunity being given you of seeing and speaking to him .
这 机会 存在 给定 你 的 看到 和 请讲 到 他 .

我无法忍受那种忐忑不安的心情，不知道一切是否顺利，也无法让你有机会见到他、和他交谈。

[wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən] [sʌt] [pri'kɔ:ʒənz] — [t'əʊzn] [səʊ] [leɪt] ([ɔ:(r)] [fʊd; fəd][ai] [seɪ] [səʊ] ['ɜ:li]) [ə; eɪ]
We have taken such precautions — chosen so late (or should I say so early) a
我们 有 已采取 这样的 防范措施 — 选定 所以 晚的 (或者 应该 我 说 所以 早期的) 一个
[sta:t] — [ðæt] [aɪm][tʊə(r)][wi:; wi][hæv; həv] [aʊt'wɪtɪd] [ðə; ði][məən] [hu:] [ɪz][səʊ] ['wɒtʃfl] [ɒv; əv][ju: 'es] .
start — that I'm sure we have outwitted the man who is so watchful of us .
开始 — 那 我是 当然 我们 有 被智胜 这 男人 WHO 是 所以 警惕 的 我们 .

我们采取了如此多的预防措施——选择在如此晚（或者应该说是如此早）的时候开始——我相信我们已经智胜了那个一直监视着我们的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][gəʊ] [bæk] , [wi:; wi] ['kænɒt] [slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [ə'gen] ;
But if we go back , we cannot slip away from him again ;
但 如果 我们 去 后退 , 我们 不能 滑 离开 从 他 再次 ;
但如果我们回去，就再也无法摆脱他了；

[ænd; ənd] ['ɒlɪvə] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][æn; ən] [hju:,mɪli'eɪʃn] [aɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)]['dju:ti][tu:; tə]
and Oliver will have to submit to an humiliation it is our duty to
和 奥利弗 将要 有 到 提交 到 一个 屈辱 它 是 我们的 责任 到
[speə(r)][hɪm] .
spare him .
空闲的 他 .

奥利弗将不得不忍受羞辱，我们有义务让他免受这种羞辱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] [dʒʌdʒ] , [tu:] .
And the good judge , too .
和 这 好的 法官 , 也 .

而且法官也很公正。

[ai][daʊnt][keə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [lu:nz] [du:; də][kraɪ] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] .
I don't care if the loons do cry ; the night is beautiful .
我 不 关心 如果 这 潜鸟 做 哭 ; 这 夜晚 是 美丽的 .

我不在乎潜鸟是否鸣叫；夜晚很美。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hæd; həd][ðeə(r)] [hɑ:ts] [bi:n] [ɪn] [tju:n] [tu:; tə][ɪn'dʒʊɪ][aɪ 'ti:] .
" And it was , had their hearts been in tune to enjoy it .
" 和 它 曾是 , 有 他们的 心 到过 在 调 到 享受 它 .

“如果他们的内心能够欣赏它，那的确如此。”

[ə; eɪ] ['ɡɪbəʊ] [muːn] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ,
A gibbous moon had risen , and ;
一个 凸月 月亮 有 升起 , 和 ,
一轮凸月升起,

[ˌɪnɪˈfɪʃ(ə)nt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,
inefficient as it was to light up the recesses of the forest ,
效率低下 作为 它 曾是 到 光 向上 这 凹陷处 的 这 森林 ,
尽管照亮森林深处效率低下,

[aɪ ˈtiː] [ɪˈluːmɪnd] [ðə; ði] [triː] - [tɒps][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd]
it illumined the tree - tops and brought out the difference between earth and
它 照明 这 树 - 最高额 和 带来 出去 这 不同之处 之间 地球 和
[skaɪ] .
sky ;
天空 .
它照亮了树梢，突显了天地之间的差异。

[ðə; ði][rəʊd] , [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
The road , known to the horses , if not to themselves ,
这 路 , 已知 到 这 马匹 , 如果 不是 到 他们自己 ,
这条路，马儿们熟知，即便它们自己可能并不清楚。

[ɪkˈstendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ˈrɪbəʊn] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [aɪz] ,
extended like a black ribbon under their eyes ,
扩展 喜欢 一个 黑色的 丝带 在下面 他们的 眼睛 ,
像黑色丝带一样垂在他们眼睛下方,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpætʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [fel] [əˈkrɒs] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [tʊk] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː][ðə; ði]
but the patches of light which fell across it at intervals took from it the
但 这 补丁 的 光 哪个 跌倒 穿过 它 在 间隔 采取 从 它 这
[ʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [ɡluːm] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈʌðəwaɪz] [hæd; həd] .
uninterrupted gloom it must have otherwise had ;
不间断 愁云 它 必须 有 否则 有 .
但偶尔洒落在上面的光斑驱散了它原本应该有的持续黑暗。

[ˈmɪstə(r)] . [sləʊn] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ðeə(r)] [ɡaɪd] [ænd; ənd][həʊst] ,
Mr . Sloan , who was at once their guide and host ,
先生 . 斯隆 , WHO 曾是 在 一次 他们的 指导 和 主持人 ,
斯隆先生既是他们的向导又是他们的主人,

[ˈprɒmɪst] [ðæt] [dɔːn] [wʊd] [biː; bi][əˈpɒn][ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈɡʌli] [wɪtʃ]
promised that dawn would be upon them before they reached the huge gully which
承诺 那 黎明 会 是 之上 他们 前 他们 达到 这 巨大的 沟壑 哪个
[wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
was the one dangerous feature of the road .
曾是 这 一 危险的 特征 的 这 路 .
他们承诺，在到达这条路上唯一危险的大沟壑之前，黎明就会到来。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɔːn] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrɔɪθər] ,
But as yet there were no signs of dawn ; and to Reuther ,
但 作为 然而 那里 是 不 标志 的 黎明 ; 和 到 鲁瑟 ,
但黎明仍未到来；而对于鲁瑟来说,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [blæk] ,
as well as to Mr . Black ,
作为 出色地 作为 到 先生 . 黑色的 ,
以及致布莱克先生,

[ðɪs] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
this ride through the heart of a wilderness in a darkness which might have been
这 骑 通过 这 心 的 一个 荒野 在 一个 黑暗 哪个 可能 有 到过
[ðæt] [ɒv; əv] ['mɪdnait] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['meɪʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ,
that of midnight by any other measure than that of the clock ,
那 的 午夜 经过 任何 其他 措施 比 那 的 这 钟 ,

这段穿越荒野腹地的旅程，在任何其他衡量标准下，都可能如同午夜一般漆黑，唯独时钟显示的并非如此。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz]['əʊnli] [sə'fɪʃntli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [pɑːst]
had the effect of a dream in which one is only sufficiently in touch with past
有 这 影响 的 一个 梦 在 哪个 一 是 仅有的 足够 在 触碰 和 过去的
['kɒmənpleɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,
commonplaces to say ,
俗语 到 说 ,
产生了一种梦境般的效果，梦中人只对过去的陈词滥调略知一二，只能说出这样的话：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ʌnd][nɒt] [ri'æləti] .
" This is a dream and not reality .
" 这 是 一个 梦 和 不是 现实 .
“这只是一个梦，不是现实。”

[aɪ][fæl; fəl] [suːn] [weɪk] .
I shall soon wake .
我 将 很快 唤醒 .
我很快就会醒来。

" [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [ri'membə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wʌnz] [deɪz] ;
" A night to remember to the end of one's days ;
" 一个 夜晚 到 记住 到 这 结尾 的 一个人的 天 ;
“一个终生难忘的夜晚；

[æn; ən] [ɪk'spiəriəns] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [siːm] ['riːəl][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ʌnd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [lʊkt]
an experience which did not seem real at the time and was never looked
一个 经验 哪个 做过 不是 似乎 真实的 在 这 时间 和 曾是 绝不 看起来
[bæk] [ə'pɒn][æz; əz]['riːəl] — [ænd; ʌnd] [jet] ,
back upon as real — and yet ,
后退 之上 作为 真实的 — 和 然而 ,
当时这段经历似乎并不真实，事后也从未被认为是真实的——然而，

[wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] .
one with which neither of them would have been willing to part .
一 和 哪个 两者都不 的 他们 会 有 到过 愿意的 到 部分 .
这是他们两人都不愿意失去的东西。

[ðeə(r)] [gaɪd] [hæd; həd] ['prɒfɪsaɪd] ['truːli] .
Their guide had prophesied truly .
他们的 指导 有 预言 真的 .
他们的向导预言成真了。

['herəld] [baɪ] [ðæt] [lɒŋ] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [luːn] ,
Heralded by that long cry of the loon ,
被预言 经过 那 长的 哭 的 这 潜鸟 ,
伴随着潜鸟悠长的鸣叫声，

[ðə; ði] [dɔːn] [brɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪt'self] [ɪn] ['kliənəs] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
the dawn began to reveal itself in clearness of perspective and a certain
这 黎明 开始 到 揭示 本身 在 清晰度 的 看法 和 一个 肯定
[ɪndɪ'faɪnəbl] [stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ,
indefinable stir in the still ,
无法定义的 搅拌 在 这 仍然 ,
黎明开始显现，视野逐渐清晰，静谧之中也涌起一丝难以言喻的悸动。

[ˈʃraʊdɪd] [ˈspeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒdz] .
shrouded spaces of the woods .
被遮蔽的 空间 的 这 树林 .

树林中幽暗的角落。

[ˈdiːteɪlz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈpiə(r)] [weə(r)] [ˌhɪətʊˈfɔː(r)] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [mæs] .
Details began to appear where heretofore all had been mass .
细节 开始 到 出现 在哪里 此前 全部 有 到过 大量的 .

之前一直笼罩在混乱之中的细节开始显现。

[pɜːl] [tɪnts] [prəˈkleɪmd] [ðə; ði] [iːst] ,
Pearl tints proclaimed the east ,
珍珠 色调 宣布 这 东方 ,

珍珠般的光泽宣告着东方，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈpleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈkʌlə(r)] [ˈdiːpənɪŋ]
and presently these were replaced by a flush of delicate colour deepening
和 目前 这些 是 替换 经过 一个 冲洗 的 精美的 颜色 加深

[ˈɪntuː][rəʊz] ,
into rose ,
进入 玫瑰 ,

随后，这些颜色被一层淡淡的、逐渐加深的玫瑰色所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈevri] - [deɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːti] [ˈfɒrɪst] [wɒz; wəz][əˈpɒn][ðəm; ðəm] [wɪð] [ɪts]
and the every - day world of the mighty forest was upon them with its
和 这 每一个 - 天 世界 的 这 强大的 森林 曾是 之上 他们 和 它是

[naɪt] [ˈmɪst(ə)ri] [ɡɒn] .
night mystery gone .
夜晚 神秘 已消失 .

夜幕消散，大地森林的日常世界展现在他们面前。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][rəʊˈmæns][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈerənd] ,
But not the romance of their errand ,
但 不是 这 浪漫 的 他们的 差事 ,

但他们这次差事的浪漫之处却不在于此。

[ɔː(r)][ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [bəʊθ] [felt][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈʌltɪmət] [fʊlˈfɪlmənt] .
or the anxiety which both felt as to its ultimate fulfilment .
或者 这 焦虑 哪个 两个都 毛毡 作为 到 它是 最终的 履行 .

或者说，是两人对这段关系最终能否实现的焦虑。

[ðɪs] [aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈiːziə] [tuː; tə] [feɪs] [wen] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [əˈbaʊt]
This it had been easier to face when they themselves as well as all about
这 它 有 到过 更轻松 到 脸 什么时候 他们 他们自己 作为 出色地 作为 全部 关于

[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当他们自己以及周围的一切都是如此时，面对这一切就容易多了。

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [ˈmuːvɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [aɪz] .
were but moving shadows in each other's eyes .
是 但 移动 阴影 在 每个 其他的 眼睛 .

彼此眼中不过是移动的影子。

[fʊl] [saɪt] [brɔːt] [fʊl] [ˌrɪəlaɪˈzeɪʃən] .
Full sight brought full realisation .
满的 视线 带来 满的 实现 .

视力清晰带来彻底领悟。

[haʊˈevə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [siːk] [tuː; tə] [kləʊk] [ðə; ði][fækt] ,
However they might seek to cloak the fact ,
然而 他们 可能 寻找 到 披风 这 事实 ,

然而，他们可能会试图掩盖这一事实。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][dis'gaɪz] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] [ðæt][ðə; ði][ˈbɒdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)]
they could no longer disguise from themselves that the object of their
他们 可以 不 更长 伪装 从 他们自己 那 这 目的 的 他们的
[ˈdʒɜ:ni] [maɪt] [nɒt][bi:; bi][ək'septəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ˈhaɪdɪŋ][æt; ət] ['tempɪst] [lɒdʒ] .
journey might not be acceptable to the man in hiding at Tempest Lodge .
旅行 可能 不是 是 可接受 到 这 男人 在 隐藏 在 暴风雨 小屋 .
他们再也无法掩饰自己的想法：他们此行的目的可能不会被躲藏在暴风山庄的那个人所接受。

[rɔɪðʒ-z] [feɪθ] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz] [strɒŋ] ,
Reuther's faith in him was strong ,
鲁瑟的 信仰 在 他 曾是 强的 ,
鲁瑟对他的信任非常坚定。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['fɔ:ltəd] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [dis'greɪs] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm]
but even her courage faltered as she thought of the disgrace awaiting him
但 甚至 她 勇气 犹豫不决 作为 她 想法 的 这 耻辱 等待中 他
[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɔ:(r)][haʊ'evə(r)][hi:; hi] [maɪt] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fa:.ðərz] [ɪm'perətɪv]
whatever the circumstances or however he might look upon his father's imperative
任何 这 情况 或者 然而 他 可能 看 之上 他的 父亲的 至关重要的
[kə'mɑ:nd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .
command to return .
命令 到 返回 .
但一想到无论情况如何，无论他如何看待父亲让他回去的命令，他都将遭受耻辱，她的勇气也动摇了。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd][nɒt] [drɔ:] [reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][raɪd] [ʌp][ænd; ənd][ɒn] .
But she did not draw rein , and the three continued to ride up and on .
但 她 做过 不是 画 缰绳 , 和 这 三 持续 到 骑 向上 和 在 .
但她没有勒住缰绳，三人继续骑马向前。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ˈəʊd] [dɪ'stɜ:bəns] .
Suddenly , however , one of them showed disturbance .
突然 , 然而 , 一 的 他们 显示 干扰 .
然而，突然间，其中一人出现了不安的神情。

['mɪstə(r)] . [sləʊn] [wɒz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɑ:pli] ,
Mr . Sloan was seen to turn his head sharply ,
先生 . 斯隆 曾是 已见 到 转动 他的 头 尖锐地 ,
人们看到斯隆先生猛地转过头去，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] :
and in another moment his two companions heard him say :
和 在 其他 片刻 他的 二 同伴 听到 他 说 :
片刻之后，他的两个同伴听到他说：

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['fɒləʊd] .
" **We are followed .**
" 我们 是 随后 .
我们被跟踪了。

[raɪd] [ɒn][ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
Ride on and leave me to take a look .
骑 在 和 离开 我 到 拿 一个 看 .
你先走了，让我看看。

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [ˈɔ:lsəʊ][glɑ:ns, glæns] [bæk] [brɪ'ɔ:(r)] [əu'bei] .
" **Instinctively they also glanced back before obeying .**
" 本能地 他们 还 瞥了一眼 后退 前 服从 .
“他们本能地回头看了一眼，然后才服从命令。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɪl] ,
They were just rounding the top of an abrupt hill ,
他们 是 只是 四舍五入 这 顶部 的 一个 突然 爬坡道 ,
他们正绕过一座陡峭山坡的顶端，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌnɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][br'haɪnd] .

and expected to have an uninterrupted view of the road behind .
和 预期的 到 有 一个 不间断 看法 的 这 路 在后面 .

并有望拥有无遮挡的后方道路视野。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][fəʊliədʒ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jet] [tuː] [θɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː]

But the masses of foliage were as yet too thick for them to see
但 这 群众 的 叶子 是 作为 然而 也 厚的 为了 他们 到 看

[mʌtʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔː'tʌmnl̩] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [sprɛd] [aʊt] [br'ləʊ] [ðem; ðəm] .

much but the autumnal red and yellow spread out below them .
很多 但 这 秋季 红色的 和 黄色的 传播 出去 以下 他们 .

但是，茂密的树叶仍然遮天蔽日，他们只能看到下方蔓延开来的秋日红黄景色。

" [aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ; [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] , " [rɪ'mɑːk] [ðeə(r)] [gaɪd] .

" I hear them ; I do not see them , " remarked their guide .
" 我 听到 他们 ; 我 做 不是 看 他们 , " 评论 他们的 指导 .

“我听到了他们的声音，但我看不到他们，”他们的向导说道。

" [tuː] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] . "

" Two horses are approaching . "
" 二 马匹 是 接近 . "

“有两匹马正朝我们走来。”

" [haʊ] [faː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒdʒ] ? "

" How far are we now from the Lodge ? "
" 如何 远的 是 我们 现在 从 这 小屋 ? "

“我们现在离旅馆还有多远？ ”

" [ə; eɪ][haːf] - ['aʊərz] [raɪd] .

" A half - hour's ride .
" 一个 一半 - 小时 骑 .

半小时车程。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌli] . "

We are just at the opening of the gully . "
我们 是 只是 在 这 开幕 的 这 沟壑 . "

我们正站在沟壑的入口处。

" [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː 'es] [suːn] ? "

" You will join us soon ? "
" 你 将要 加入 我们 很快 ? "

你很快就会加入我们吗？

" [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ] [merk] [aʊt] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [br'haɪnd][juː 'es] .

" As quickly as I make out who are on the horses behind us .
" 作为 迅速地 作为 我 制作 出去 WHO 是 在 这 马匹 在后面 我们 .

“我很快就看清了我们身后骑马的人是谁。

" ['rɔɪθər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [rəʊd] [ɒn] .

" Reuther and the lawyer rode on .
" 鲁瑟 和 这 律师 骑 在 .

鲁瑟和律师继续前行。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] , [bʌt; bət] [ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃɪ] [lɒkt] [ʌn'muːvd] .

Her cheeks had gained a slight flush , but otherwise she looked unmoved .
她 脸颊 有 获得 一个 轻微 冲洗 , 但 否则 她 看起来 不动 .

她的双颊泛起一丝红晕，但除此之外，她看起来无动于衷。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [les] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm] .

He was less at ease than she ; for he had less to sustain him .
他 曾是 较少的 在 舒适 比 她 ; 为了 他 有 较少的 到 维持 他 .

他不如她自在，因为他拥有的东西更少。

[ðə; ði] [ˈɡʌli] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)] [wʌn] .

The gully , when they came to it , proved to be a formidable one .
这 沟壑 , 什么时候 他们 来了 到 它 , 已证实 到 是 一个 强大 一 .

当他们来到沟壑前时, 才发现它非常险峻。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli] [diːp] [bʌt; bət] [prɪˈsɪpɪtəs] ,

It was not only deep but precipitous ,
它 曾是 不是 仅有的 深的 但 陡峭 ,

它不仅深, 而且陡峭。

[dɪˈsendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈiənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [dəˈrektli] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
descending with the sheerness of a wall directly down from the road into a

basin of enormous size ,

盆地 的 巨大的 尺寸 ,

像一道陡峭的墙一样从路边直接向下延伸到一个巨大的盆地里,

[weə(r)] [triːz] [stʊd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] [ˈsɒlətri] [ˈmædʒəsti] ,

where trees stood here and there in solitary majesty ,
在哪里 树木 站立 这里 和 那里 在 孤 威严 ,

树木零星散落各处, 孤傲挺拔。

[əˈmɪd][æn; ən][ˈeəriə][ɒv; əv] [rɒk] [fəˈbɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] [ɒv; əv] [ˈsʌd(ə)n]
amid an area of rock forbidding to the eye and suggestive of sudden

and impassable chasms .

和 不可逾越 深渊 .

在一片令人望而生畏的岩石区域, 仿佛随时会有深不见底的深渊。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [,səˈkəmˈæmbjuleɪt] [ðə; ði] [ˈsɪnjuəs] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkænjən] ;

It was like circumambulating the sinuous verge of a canyon ;
它 曾是 喜欢 环绕 这 蜿蜒 边缘 的 一个 峡谷 ;

就像绕着蜿蜒的峡谷边缘走一圈一样;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [maɪlz] [ðeɪ] [rəʊd] [əˈlɒŋ] [ɪts] [edʒ] [ðeɪ] [sɔː] [nəʊ][let] - [ʌp][ɪn][ðə; ði]
and for the two miles they rode along its edge they saw no let - up in the

steepness on one side or of the almost equally abrupt rise of towering rock on

the other .

这 其他 .

在他们沿着山脊边缘骑行的两英里路程中, 他们没有看到一边的陡峭程度有所缓和, 也没有看到另一边高耸的岩石像同样陡然上升。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɔɪðəz] [fɜːst] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][səʊ] [prɪˈsɪpɪtəs] [ə; eɪ] [klaɪm] ,

It was Reuther's first experience of so precipitous a climb ,
它 曾是 鲁瑟的 第一的 经验 的 所以 陡峭 一个 爬 ,

这是鲁瑟第一次经历如此陡峭的攀登。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɪː; ɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈtɪmɪd] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and under other circumstances she might have been timid ; but in her

present heroic mood ,

展示 英勇 情绪 ,

在其他情况下, 她或许会胆怯; 但她此刻却充满英雄气概。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðeə(r)] [ˈkiːnist] [ˈɪntrəst] [leɪ] [əˈhed] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
especially as their keenest interest lay ahead , rather than behind them .
尤其 作为 他们的 最热衷 兴趣 躺 前方 , 相当 比 在后面 他们 .
尤其是因为他们最关心的是未来, 而不是过去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɪəʊɪŋ] [ˈtempɪst] [lɒdʒ] .
They were nearing Tempest Lodge .
他们 是 临近 暴风雨 小屋 .
他们正接近暴风雨旅馆。

[æz; əz][aɪˈtiː] [brəʊk] [əˈpɒn][ðeə(r)] [vjuː] ,
As it broke upon their view ,
作为 它 打破 之上 他们的 看法 ;
当它映入他们的眼帘时,
[pɜːtʃt] [laɪk] [æn; ən] [ˈiːgəlz] [ˈtəri; ˈeəri; ˈaəri][pɒn][ðə; ði] [krest] [pɒ; əv][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [piːk] , [ðeɪ] [druː] [reɪn] ,
perched like an eagle's eyrie on the crest of a rising peak , they drew rein ,
栖息 喜欢 一个 老鹰的 鹰巢 在 这 波峰 的 一个 上升 顶峰 , 他们 画 缰绳 ,
他们像雄鹰栖息在巍峨山峰之巅的巢穴一般, 拉开了缰绳。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ɔːt] [kɒns(ə)ˈteɪ(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [sləʊn] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [əˈləʊn] .
and , after a short consultation , Mr . Sloan wended his way up alone .
和 , 后 一个 短的 咨询 , 先生 . 斯隆 温德 他的 方式 向上 独自的 .
经过短暂的商议, 斯隆先生独自一人走了上去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [mæn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈriːdʒən] ,
He was a well - known man throughout the whole region ,
他 曾是 一个 出色地 - 已知 男人 自始至终 这 所有的 地区 ,
他在整个地区都很有名。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][geɪn] [ədˈmɪt(ə)ns] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] .
and would be likely to gain admittance if any one could .
和 会 是 可能 到 获得 准入 如果 任何 一 可以 .
如果任何人都能获得入学资格, 他很可能就是其中之一。

[bʌt; bət][ɔːl] [wɪft] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][hæd; həd] [biːn] [les] [ˈɜːli] .
But all wished the hour had been less early .
但 全部 希望 这 小时 有 到过 较少的 早期的 .
但所有人都希望时间不要来得那么早。

[haʊˈevə(r)] , [ˈsʌmbədi] [wɒz; wəz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˌpleɪs] .
However , somebody was up in the picturesque place .
然而 , 某人 曾是 向上 在 这 如画 地方 .
然而, 有人在那风景如画的地方。

[ə; eɪ] [smɔːl] [treɪl] [pɒ; əv] [sməʊk] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈhɒvəriŋ] [əˈbʌv] [ɪts][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈtʃɪmni] ,
A small trail of smoke could be seen hovering above its single chimney ,
一个 小的 踪迹 的 抽烟 可以 是 已见 悬停 多于 它是 单身的 烟囱 ,
可以看到一小缕烟雾在它唯一的烟囱上方徘徊。

[ænd; ənd] [ˈprɒmptli] [əˈpɒn][ˈmɪstə(r)] . [sləʊnz] [əˈprəʊt] , [ə; eɪ][riə(r)][dɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd][æn; ən]
and promptly upon Mr . Sloan's approach , a rear door swung back and an
和 及时 之上 先生 . 斯隆的 方法 , 一个 后部 门 摇摆 后退 和 一个
[əʊld][mæn] [ʃəʊd] [hɪmˈself] ,
old man showed himself ,
老的 男人 显示 他自己 ,
斯隆先生刚走近, 后门就向后打开, 一位老人走了出来。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ][hɒˈspɪtəb(ə)l] [ɪnˈtent] .
but with no hospitable intent .
但 和 不 好客 意图 .
但并无友好之意。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi; hi] [m'əʊənd] [ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] [bæk] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] ['veri]
On the contrary , he motioned the intruder back , and shouting out some very
在这相反 , 他示意这入侵者后退 , 和喊叫出去一些非常
[dɪ'saɪdɪd] [wɜ:dʒ] ,
decided words ,
决定字 ,

相反, 他示意入侵者退后, 并大声喊出了一些非常坚定的话。

['rezəlu:tli] [b'æŋgd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʌt] .
resolutely banged the door shut .
坚决地 砰的一声 这 门 关闭 .

他果断地砰地一声关上了门。

['mɪstə(r)] . [sləʊn] [tɜ:nd] ['sləʊli] [ə'baʊt] .
Mr . Sloan turned slowly about .
先生 . 斯隆 转向 缓慢地 关于 .

斯隆先生缓缓转过身。

" [bæd] [ʌk] , " [hi; hi] [k'ɒmentɪd] , [ə'pɒn][dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
" **Bad luck , " he commented , upon joining his companions .**
" 坏的 运气 , " 他 评论 , 之上 加入 他的 同伴 .

“真倒霉,”他回到同伴身边时说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [def] [dæn] .
" **That was Deaf Dan .**
" 那 曾是 聋 担 .

那是聋哑丹。

[hi:z] [gɒt][ə; eɪ] [wɔ:m] [nest][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hi:z] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
He's got a warm nest here , and he's determined to keep it .
他是 得到 一个 温暖的 巢 这里 , 和 他是 决定 到 保持 它 .

他在这里有个温暖的窝, 他决心要守住它。

- [nəʊ] ['vɪzɪtəz] ['wɒntɪd] , - [wɒz; wəz] [wɒt] [hi; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
' **No visitors wanted , ' was what he shouted ,**
- 不 访客 通缉 , - 曾是 什么 他 喊叫 ,

他大声喊道: “谢绝访客! ”

[ænd; ənd][hi; hi][dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n][həʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [aɪ] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði]['letə(r)] . "
and he didn't even hold out his hand when I offered him the letter . "
和 他 没有 甚至 抓住 出去 他的 手 什么时候 我 提供 他 这 信 . "

当我把信递给他时, 他甚至都没伸出手来。

" [gɪv] [em 'i:][ðə; ði]['letə(r)] , " [sed] ['rɔɪθər] .
" **Give me the letter , " said Reuther .**
" 给 我 这 信 , " 说 鲁瑟 .

“把信给我,”鲁瑟说。

" [hi; hi][wɒʊnt] [li:v] [ə; eɪ]['leɪdɪ] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
" **He won't leave a lady standing out in the cold .**
" 他 惯于 离开 一个 女士 常设 出去 在 这 寒冷的 .

他不会让一位女士独自站在寒风中。

" ['mɪstə(r)] . [sləʊn] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] ,
" **Mr . Sloan handed over the judge's message , and helped her down ,**
" 先生 . 斯隆 递交 超过 这 法官的 信息 , 和 帮助 她 向下 ,

斯隆先生递交了法官的留言, 并扶她下了车。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪn] [tɜ:n] [bɪ'gæŋ][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] .
and she in turn began to approach the place .
和 她 在 转动 开始 到 方法 这 地方 .

于是她开始向那个地方走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ʃiː; ʃi] [aɪd] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][kjuəri'bsəti][ʊv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋɡri] [hɑ:t] .
As she did so , she eyed it with the curiosity of a hungry heart .
作为 她 做过 所以 , 她 眼睛 它 和 这 好奇心 的 一个 饥饿的 心 :

她一边这样做, 一边用饥渴的好奇心打量着它。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəm'pækt] ['strʌktʃə(r)] [ʊv; əv] ['kləʊsli] [sɪ'mentɪd] [stəʊn] ,
It was a compact structure of closely cemented stone ,
它 曾是 一个 袖珍的 结构 的 密切 水泥 石头 ,

它是一座由紧密砌筑的石头构成的紧凑建筑,

[bɪlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [geɪlz] [ænd; ənd] ['hɑ:bə(r)] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [rɪ'kluːs] , ['i:v(ə)n][ɪn][æn; ən]
built to resist gales and harbour a would - be recluse , even in an
建造 到 抵抗 狂风 和 港口 一个 会 - 是 隐士 , 甚至 在 一个

[.ædɪ'rɒndæk] ['wɪntə(r)] .

Adirondack winter .
阿迪朗达克 冬天 :

这座建筑旨在抵御狂风, 即使在阿迪朗达克山脉的严冬, 也能为隐居者提供庇护。

[wʌn] [end] [ʃəʊd] [stæks] [ʊv; əv] [wʊd] [θruː] [ɪts] ['hevɪli] [gleɪzd] ['wɪndəʊz] ,
One end showed stacks of wood through its heavily glazed windows ,
一 结尾 显示 堆栈 的 木头 通过 它是 重度 釉面 视窗 ,

透过厚重的玻璃窗, 可以看到一端堆放的木材。

[ænd; ənd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [smɔːl] ['steɪb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [dɔː(r)] [ðeə(r)] [ræn][ə; eɪ] ['kʌvəd] [wei]
and between the small stable and the west door there ran a covered way
和 之间 这 小的 稳定的 和 这 西方 门 那里 跑 一个 涵盖 方式

[wɪtʃ] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] [kə'mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
which insured communication ,
哪个 投保人 沟通 ,

在小马厩和西门之间有一条有顶的通道, 确保了彼此之间的通行。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [haɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
even when the snow lay high about the windows .
甚至 什么时候 这 雪 躺 高的 关于 这 视窗 :

即使窗户周围积雪很高。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] .
The place had a history which she learned later .
这 地方 有 一个 历史 哪个 她 学习 之后 :

她后来才了解到这个地方的历史。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ʊn][ɪts]['pɒsəb(ə)] ['bʃkʃəpənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri]
At present all her thoughts were on its possible occupant and the very
在 展示 全部 她 想法 是 在 它是 可能的 居住者 和 这 非常

['sɪəriəs] ['kwɛstʃən] [ʊv; əv] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm] .
serious question of whether she would or would not gain admittance to him .
严肃的 问题 的 无论 她 会 或者 会 不是 获得 准入 到 他 :

目前, 她所有的心思都放在了房间里可能住着的人身上, 以及她能否进入房间这个非常严肃的问题上。

['mɪstə(r)] . [sləʊn] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pʌls] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [dɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [ɪːst] .
Mr . Sloan had been repulsed from the west door ; she would try the east .
先生 : 斯隆 有 到过 反感 从 这 西方 门 ; 她 会 尝试 这 东方 :

斯隆先生被西门拒之门外; 她将尝试从东门进入。

['ɒlɪvə] ([ɪf] ['ɒlɪvə] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]) [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒk] ,
Oliver (if Oliver it were) was probably asleep ; but she would knock ,
奥利弗 (如果 奥利弗 它 是) 曾是 大概 睡着了 ; 但 她 会 敲 ,

[ænd; ənd] [nɒk] ,
and knock ,
和 敲 ,

奥利弗(如果真是奥利弗的话)可能已经睡着了; 但她会敲门, 不停地敲门。

[ænd; ənd] [nɒk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [def] [dæŋ][dɪd] [nɒt] ['əʊpən] , [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] [su:n] [wɒd] .
and knock ; and if Deaf Dan did not open , his master soon would .
和 敲 ; 和 如果 聋 担 做过 不是 打开 , 他的 掌握 很快 会 .
敲门; 如果聋哑丹不开门, 他的主人很快就会开门。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['bæriə(r)] ,
But when she found herself in face of this simple barrier ,
但 什么时候 她 成立 她自己 在 脸 的 这 简单的 障碍 ,
但当她发现自己面对着这个简单的障碍时,

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'məʊ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ri'kɔɪl , 'ri:kɔɪl] [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [hɜ:'self] ,
her emotion was so strong that she recoiled in spite of herself ,
她 情感 曾是 所以 强的 那 她 反冲 在 尽管如此 的 她自己 ,
她的情绪如此强烈, 以至于她不由自主地向后退缩了。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:k] [streŋθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and turned her face about as if to seek strength from the
和 转向 她 脸 关于 作为 如果 到 寻找 力量 从 这
[mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .
magnificence of the outlook .
壮丽 的 这 前景 .
她转过脸去, 仿佛要从壮丽的景色中汲取力量。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz] [wʌŋ] [ɒv; əv] ['splendə(r)] [ɪnken'si:vəbl] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [si:] [aɪ 'ti:] .
But though the scene was one of splendour inconceivable , she did not see it .
但 尽管 这 场景 曾是 一 的 辉煌 不可思议 , 她 做过 不是 看 它 .
虽然眼前的景象无比壮丽, 但她却并未看到。

[hɜ:(r); hə(r)] ['vɪʒnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['ɪnə(r)] [wʌnz] .
Her visions were all inner ones .
她 愿景 是 全部 内 一个 .
她的幻象都是内在的。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'dəʊt] [ðəə(r)] ['streŋθnɪŋ] ['paʊə(r)] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [su:n] [ʃəʊn] .
But these were not without their strengthening power , as was soon shown .
但 这些 是 不是 没有 他们的 强化 力量 , 作为 曾是 很快 所示 .
但这些也并非没有加强作用, 这一点很快就得到了证明。

[fɔ:(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [bæk] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
For presently she turned back and was lifting her hand to the door ,
为了 目前 她 转向 后退 和 曾是 举重 她 手 到 这 门 ,
这时她转过身, 抬手去够门把手。

[wen] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [flu:] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ə'prɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
when it suddenly flew open and a man appeared before her .
什么时候 它 突然 飞翔 打开 和 一个 男人 出现 前 她 .
突然, 门开了, 一个男人出现在她面前。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɒlɪvə] .
It was Oliver .
它 曾是 奥利弗 .
是奥利弗。

['ɒlɪvə] [ʌn'kempt] [ænd; ənd] [wɪð] [saɪnz] [ə'pɒn] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪts] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ɔ:(r)] ['raɪtɪŋ]
Oliver unkempt and with signs upon him of a night's work of study or writing
奥利弗 蓬头垢面 和 和 标志 之上 他 的 一个 夜晚 工作 的 学习 或者 写作
;
;
;
;
奥利弗衣衫褴褛, 身上有熬夜学习或写作的痕迹;

[bʌt; bət] ['blɪvə] ！ — [hɜ:(r); hə(r)][lʌvə(r)][wʌns] ,
but Oliver ! — her lover once ,
但 奥利弗 ！ — 她 情人 一次 ,
但是奥利弗！ ——她曾经的情人，

[bʌt; bət] [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪntu:] [hu:z] [hænd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][pʊt] [ðɪs] ['letə(r)] .
but now just a stranger into whose hand she must put this letter .
但 现在 只是 一个 陌生人 进入 谁 手 她 必须 放 这 信 .
但现在，她只能把这封信交给一个陌生人。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['stæmə(r)] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['erənd] ； [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pælə(r)] , [ðə; ði] ['startɪŋ]
She tried to stammer out her errand ; but the sudden pallor , the starting
她 尝试 到 结巴 出去 她 差事 ； 但 这 突然 苍白 , 这 开始
[aɪz] — [ðə; ði] [həʊl] [ʃɒkt] ,
eyes — the whole shocked ,
眼睛 — 这 所有的 震惊 ,
她试图结结巴巴地说明自己的来意；但她突然脸色苍白，眼神惊恐——整个人都惊愕不已。

[ɔ:lməʊst] ['terɪfaɪd] [ə'prɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] , [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] .
almost terrified appearance of the man she was facing , stopped her .
几乎 恐惧 外貌 的 这 男人 她 曾是 面向 , 停止 她 .
她面前那名男子近乎惊恐的神情让她停下了脚步。

[ʃi:; ʃi] [fə'ɡɒt] [ðə; ði] [sə'praɪz] ,
She forgot the surprise ,
她 忘了 这 惊喜 ,
她忘记了惊喜。

[ðə; ði][ɪnkrə'dju:ləti][ɒv; əv][maɪnd] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][heɪl][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət]
the incredulity of mind with which he would naturally hail her presence at
这 怀疑 的 头脑 和 哪个 他 会 自然 冰雹 她 在场 在
[hɪz; ɪz][dɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] [rɪ'məʊt] [ænd; ænd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪnæk'sesə'bɪləti] .
his door in a place so remote and of such inaccessibility .
他的 门 在 一个 地方 所以 偏僻的 和 的 这样的 无障碍设施 .
他自然会以难以置信的心情迎接她出现在他家门口，而她身处如此偏远、如此难以到达的地方。

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [ɡɒn] [ʌp][ænd; ænd][aʊt][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
She only saw that his hands had gone up and out at sight of her ,
她 仅有的 锯 那 他的 双手 有 已消失 向上 和 出去 在 视线 的 她 ,
她只看到他一见到她，双手就举了起来。

[ænd; ænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sensətɪv] [səʊl] , [ðɪs] [lɒkt] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [wɪtʃ] , [waɪl] [ɪk'spektɪd] ,
and to her sensitive soul , this looked like a rebuff which , while expected ,
和 到 她 敏感的 灵魂 , 这 看起来 喜欢 一个 回绝 哪个 , 尽管 预期的 ,
在她敏感的心灵看来，这似乎是一种拒绝，虽然在意料之中，

[tʃəʊkt] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [ænd; ænd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪntli] ['flʌʃɪŋ] [tʃi:k] ['skɑ:lət] .
choked back her words and turned her faintly flushing cheek scarlet .
窒息 后退 她 字 和 转向 她 淡淡的 冲洗 脸颊 猩红 .
她强忍住话语，脸颊微微泛红。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [aɪ] , " [bɜ:st] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ɪn][ɪnkəʊ'hɪərənt][dɪs'kleɪmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒsəb(ə)]]
" **It is not I ,** " **burst from her lips in incoherent disclaimer of his possible**
" 它 是 不是 我 , " 爆裂 从 她 嘴唇 在 语无伦次 免责声明 的 他的 可能的
[θɔ:t]
thought .
想法 .
“不是我，”她语无伦次地脱口而出，否认他可能的想法。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] .
" **I'm just a messenger .**
" 我是 只是 一个 信使 .
我只是个传信人。

[jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] — "
 Your father — "
 你的 父亲 — "

你父亲——”

" [aɪ ˈti:][ɪz][ju:; jʊ] !
 " **It IS you** !
 " 它 是 你 ！

真的是你！

" ['kwɪkli] [hɪz; ɪz][hændz] [pɑ:st] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
 " **Quickly his hands passed across his eyes** .
 " 迅速地 他的 双手 通过了 穿过 他的 眼睛 ！

他迅速用手捂住了眼睛。

" [haʊ] — " [ðen] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:z] , [fel] [ɒn][ðə; ði]['letə(r)] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [naʊ]
 " **How — " Then his glance , following hers , fell on the letter which she now**
 " 如何 — " 然后 他的 瞥一眼 , 下列的 她的 , 跌倒 在 这 信 哪个 她 现在
 [rɪ'membəd] [tu:; tə][həʊld] [aʊt] .
 remembered to hold out .
 记得 到 抓住 出去 ！

“怎么——”然后他的目光顺着她的目光看去，落在了她现在才想起来要拿出的那封信上。

" [ɪts] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] , " [ʃi:; ʃɪ] ['tremblɪŋli] [ɪk'spleɪnd] ,
 " **It's the copy of a telegram , " she tremblingly explained** ,
 " 它是 这 复制 的 一个 电报 , " 她 颤抖地 解释 ,

“这是电报的副本,”她颤抖着解释道。

[æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][aɪ ˈti:] [wɪ'ðəʊt] ['ri:tɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] .
 as he continued to gaze at it without reaching to take it .
 作为 他 持续 到 目光 在 它 没有 到达 到 拿 它 ！

他继续凝视着它，却始终没有伸手去拿。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈti:][wəz; wəz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæt] [ju:; jʊ]
 " **You could not be found in Detroit and as it was important that you**
 " 你 可以 不是 是 成立 在 底特律 和 作为 它 曾是 重要的 那 你
 [ʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ðɪs] [wɜ:d] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] ,
 should receive this word from your father ,
 应该 收到 这 单词 从 你的 父亲 ,

“我们在底特律找不到你，而你父亲的这番话对你来说至关重要，所以……”

[aɪ] [ʌndə'tʊk] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][aɪ ˈti:] .
 I undertook to deliver it .
 我 承担 到 递送 它 ！

我承诺会交付。

[aɪ] [rɪ'membəd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ][wʌns] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]
 I remembered your fondness for this place and how you once said that this is
 我 记得 你的 喜爱 为了 这 地方 和 如何 你 一次 说 那 这 是
 [weə(r)] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [raɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊk] ,
 where you would like to write your book ,
 在哪里 你 会 喜欢 到 写 你的 书 ,

我记得你很喜欢这个地方，你曾经说过你想在这里写你的书。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ] [ˈventʃə(r)] — [bʌt; bət][nɒt] [ə'ləʊn] — ['mɪstə(r)] . [blæk] [ɪz] [wɪð] [em ˈi:]
 and so I came on a venture — but not alone — Mr . Black is with me
 和 所以 我 来了 在 一个 风险投资 — 但 不是 独自的 — 先生 ！ 黑色的 是 和 我

[ænd; ənd] — "
 and — "
 和 — "

于是我便开始了这次冒险——但我并非孤身一人——布莱克先生与我同行，而且——”

" ['mɪstə(r)] . [blæk] !
" Mr . Black !
" 先生 . 黑色的 !

“布莱克先生！”

[hu:] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðərz] ['letə(r)] ; [ænd; ænd] [stɪl] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['ɒfə(r)]
" He was still staring at his father's letter ; and still had made no offer
" 他 曾是 仍然 凝视 在 他的 父亲的 信 ; 和 仍然 有 制成 不 提供
[tu:; tə] [teɪk] [aɪ'ti:] .
to take it .
到 拿 它 .

“他仍然盯着父亲的信；仍然没有要收下它的意思。”

" [ri:d] [ðɪs] [fɜ:st] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" Read this first , " said she .
" 读 这 第一的 , " 说 她 .

“先读读这个，”她说。

[ðen] [hi:; hi] [wəʊk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Then he woke to the situation .
然后 他 觉醒 到 这 情况 .

然后他才意识到发生了什么。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['letə(r)] , [ænd; ænd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'saɪd] , [ʌt] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [waɪl] [hi:; hi] [ri:d]
He took the letter , and drawing her inside , shut the door while he read
他 采取 这 信 , 和 绘画 她 里面 , 关闭 这 门 尽管 他 读
[aɪ'ti:] .
it .
它 .

他接过信，把她拉进屋里，关上门，一边读信一边往里走。

[ʃi:; ʃɪ] , [tremblɪŋ] ['veri] [mʌt] , [dɪd][nɒt][deə(r)][tu:; tə][lɪft][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [wɒt] [ɪts] [ɪ'fekt] ,
She , trembling very much , did not dare to lift her eyes to watch its effect ,
她 , 发抖 非常 很多 , 做过 不是 敢 到 举起 她 眼睛 到 手表 它是 影响 ,
她浑身颤抖，不敢抬头去看它的效果。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['kɒŋʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ænd][nɒt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]
but she was conscious that his back and not his face was turned her
但 她 曾是 有意识的 那 他的 后退 和 不是 他的 脸 曾是 转向 她
[wei] ,
way ,
方式 ,

但她意识到，转向她的是他的背影，而不是他的脸。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [st'ɪləst] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] .
and that the moment was the stillest one of her whole life .
和 那 这 片刻 曾是 这 最静 一 的 她 所有的 生活 .
那一刻是她一生中最宁静的时刻。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['rætɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][hi:; hi] [krʌʃt] [ðə; ðɪ]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Then there came a rattling noise as he crushed the letter in his hand .
然后 那里 来了 一个 嘎嘎作响 噪音 作为 他 碎 这 信 在 他的 手 .
然后传来一阵嘎吱声，他把手中的信捏碎了。

" [tel] [em 'i:] [wɒt] [ðɪs] [mi:nz] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Tell me what this means** , " **said he** ,
" 告诉 我 什么 这 方法 , " 说 他 ,
" 告诉我这是什么意思 , " 他说。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'kwest] .
but he did not turn his head as he made this request .
但 他 做过 不是 转动 他的 头 作为 他 制成 这 要求 .
但他提出这个要求时, 并没有转过头去。

" [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][mʌst; məst][du:; də] [ðæt] , " [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][rɪ'plaɪ] .
" **Your father must do that** , " **was her gentle reply** .
" 你的 父亲 必须 做 那 , " 曾是 她 温和的 回复 .
"你父亲必须这样做,"她温柔地回答道。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['letə(r)] .
" **I was only to deliver the letter** .
" 我 曾是 仅有的 到 递送 这 信 .
我只是负责递送这封信。

[ai] [keɪm] — [wi:; wi] [keɪm] — [ðʌs] ['ɜ:li] ,
I came — we came — thus early ,
我 来了 — 我们 来了 — 因此 早期的 ,
我来了——我们来了——这么早就来了,

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][wi:; wi] [θɔ:t] — [wi:; wi] [fɪəd] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [get] [nəʊ] [ɒpə'tju:nəti] ['leɪtə(r)][tu:; tə][faɪnd]
because we thought — we feared we should get no opportunity later to find
因为 我们 想法 — 我们 害怕 我们 应该 得到 不 机会 之后 到 寻找
[ju:; jʊ][hɪə(r)][ə'ləʊn] .
you here alone .
你 这里 独自的 .
因为我们担心——我们害怕以后再也没有机会在这里单独找到你了。

[ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['pi:p(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] — [hu:m] — [hu:m] [ju:; jʊ] [maɪt] [fi:l] [ə'blaɪdʒd]
There seem to be people on the road — whom — whom you might feel obliged
那里 似乎 到 是 人们 在 这 路 — 谁 — 谁 你 可能 感觉 有义务
[tu:; tə] [entə'teɪn] [ænd; ənd][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['kænɒt] [weɪt] —
to entertain and as your father cannot wait —
到 招待 和 作为 你的 父亲 不能 等待 —
路上似乎有些人——你可能觉得有义务招待他们, 而你父亲又等不及了——

" [hi:; hi][hæd; həd] [wi:ld] [ə'baʊt] .
" **He had wheeled about** .
" 他 有 带轮子的 关于 .
他猛地转过身来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'frʌntɪd] [hɜ:z] .
His face confronted hers .
他的 脸 面对 她的 .
他的脸与她的脸对视。

[aɪ 'ti:][wɔ:(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [ʌndə'stænd] [ænd; ənd] [wɪt] [meɪd] [hɪm] [si:m] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]
It wore a look she did not understand and which made him seem a stranger
它 穿着 一个 看 她 做过 不是 理解 和 哪个 制成 他 似乎 一个 陌生人
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .
他脸上带着一种她无法理解的神情, 这让她觉得他很陌生。

[ɪn'vɒləntɹəli] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [bæk] .
Involuntarily she took a step back .
不由自主 她 采取 一个 步 后退 .
她不由自主地后退了一步。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgəʊɪŋ] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
" I must be going now , " said she ,
" 我 必须 是 去 现在 , " 说 她 ,
"我得走了,"她说。

[ænd; ænd] [fel] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈwiːknəs] [ˈtraɪəmf, -ʌmf] [æt; ət][lɑːst][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ˈpaʊə(r)]
and fell — her physical weakness triumphing at last over her will power
和 跌倒 — 她 身体的 弱点 胜利 在 最后的 超过 她 将要 力量
.
:
.

她倒下了——她的身体虚弱最终战胜了她的意志力。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi
XXXI

[ɪˈskeɪp]
ESCAPE
逃脱
逃脱

" [ˈɒlɪvə] ?
" Oliver ?
" 奥利弗 ?
奥利弗？

[weə(r)] [ɪz] [ˈɒlɪvə] ?
Where is Oliver ?
在哪里 是 奥利弗 ?
奥利弗在哪里？

" [ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)] [rɔɪðʒ-z] [fɜːst] [wɜːdz] , [æz; əz] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ʃiː; ʃɪ] [pəˈsiːvd] [ˈmɪstə(r)]
" These were Reuther's first words , as , coming to herself , she perceived Mr
" 这些 是 鲁瑟的 第一的 字 , 作为 , 未来 到 她自己 , 她 感知 先生
. [blæk] [ˈbendɪŋ] [ˈhelpləsli] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
. Black bending helplessly over her .
. 黑色的 弯曲 无助地 超过 她 .
“这是鲁瑟醒来后说的第一句话，她意识到布莱克先生无助地弯下腰看着她。

[ðə; ðɪ] [ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [briːf] , [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈdɪfrənt] .
The answer was brief , almost indifferent .
这 回答 曾是 简短的 , 几乎 冷漠 .
回答简短，语气近乎冷漠。

[ˈælənsən] [blæk] [wɒz; wəz] [kɜːrs] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [əˈlaʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]
Alanson Black was cursing himself for allowing her to come to this
阿兰森 黑色的 曾是 咒骂 他自己 为了 允许 她 到 来 到 这
[haʊs] [əˈləʊn] .
house alone .
房子 独自的 .
阿兰森·布莱克暗自咒骂自己，不该让她独自一人来到这所房子里。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ] .
" He was here a moment ago .
" 他 曾是 这里 一个 片刻 前 .
他刚才还在这里。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ɡɪv] [saɪnz] [pʊ; əv][laɪf] , [hiː; hi][slɪd] [aʊt] .
When he saw you begin to give signs of life , he slid out .
什么时候 他 锯 你 开始 到 给 标志 的 生活 , 他 滑行 出去 .
当他看到你开始出现生命迹象时，他就溜走了。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] , [maɪ] — [maɪ][diə(r)] ?

How do you feel , my — my dear ?

如何 做 你 感觉 , 我的 — 我的 亲爱的 ?

亲爱的, 你感觉怎么样?

[wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [seɪ] ? "

What will your mother say ? "

什么 将要 你的 母亲 说 ? "

你妈妈会怎么说?

" [bʌt; bət] [ˈɒlɪvə] ?

" But Oliver ?

" 但 奥利弗 ?

但是奥利弗呢?

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [naʊ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [kaʊtʃ] .

" She was on her feet now ; she had been lying on some sort of couch .

" 她 曾是 在 她 脚 现在 ; 她 有 到过 说谎 在 一些 种类 的 长椅 .

“她现在已经站起来了; 她之前一直躺在某种沙发上。”

" [hiː; hi][mʌst; məst] — [əʊ] , [aɪ][rɪˈmembə(r)] [naʊ] .

" He must — Oh , I remember now .

" 他 必须 — 哦 , 我 记住 现在 .

“他一定——哦, 我想起来了。”

[ˈmɪstə(r)] . [blæk] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] .

Mr . Black , we must go .

先生 . 黑色的 , 我们 必须 去 .

布莱克先生, 我们得走了。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ˈletə(r)] . "

I have given him his father's letter . "

我 有 给定 他 他的 父亲的 信 . "

我已经把他父亲的信给了他。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

" We are not going till you have something to eat .

" 我们 是 不是 去 直到 你 有 某物 到 吃 .

“在你吃饱之前, 我们不走。”

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Not a word .

不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[aɪl] — " [waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈwɒndə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnɪərɪst] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [treɪl]

I'll — " Why did his eye wander to the nearest window , and his words trail

患病的 — " 为什么 做过 他的 眼睛 漫步 到 这 最近的 窗户 , 和 他的 字 踪迹

[əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ?

away into silence ?

离开 进入 沉默 ?

“我——”为什么他的目光飘向最近的窗户, 话语渐渐消失在沉默中?

[ˈrɔɪθər] [tɜːnd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siː] .

Reuther turned about to see .

鲁瑟 转向 关于 到 看 .

鲁瑟转过身去看。

[ˈɒlɪvə] [wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] , [kənˈvəːsɪŋ] [ˈɜːnɪstli] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [sləʊn] .

Oliver was in front , conversing earnestly with Mr . Sloan .

奥利弗 曾是 在 正面 , 对话 切实 和 先生 . 斯隆 .

奥利弗走在前面, 正和斯隆先生认真地交谈着。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [hiː; hi] [dæft] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][riə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
As they looked , he dashed back into the rear of the house ,
作为 他们 看起来 , 他 虚线 后退 进入 这 后部 的 这 房子 ,
他们正看着他,他却飞快地跑回了房子后面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [raɪz] [wʌns][ɔː(r)] [twais] [ɪn][sʌm; səm] [ɪnɪˈfektʃuəl] [kəˈmændz] [tuː; tə]
and they heard his voice rise once or twice in some ineffectual commands to
和 他们 听到 他的 嗓音 上升 一次 或者 两次 在 一些 无效 命令 到
[hɪz; ɪz] [def] [ˈsɜːvənt] ,
his deaf servant ,
他的 聋 仆人 ,
他们听到他的声音一两次提高了一些,但都无济于事,他向他那耳聋的仆人发出了一些命令。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ˈklætə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] ,
then there came a clatter and a rush from the direction of the stable ,
然后 那里 来了 一个 哒 和 一个 匆忙 从 这 方向 的 这 稳定的 ,
这时,马厩方向传来一阵哐当声和一阵急促声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [flæʃ] [baɪ][ɒn][ə; eɪ] [ɡɔːnt] [bʌt; bət][ˈfaɪəri] [hɔːs] ,
and they saw him flash by on a gaunt but fiery horse ,
和 他们 锯 他 闪光 经过 在 一个 瘦削 但 火热 马 ,
他们看见他骑着一匹瘦削但毛色火红的骏马飞驰而过。

[ænd; ənd] [teɪk] [wɪð] [lɒŋ] [baʊndz] [ðə; ði][rəʊd] [ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈleɪbəd] .
and take with long bounds the road up which they had just laboured .
和 拿 和 长的 界限 这 路 向上 哪个 他们 有 只是 辛勤劳作 .
他们大步走上刚才费力走过的路。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [ɪˈkwɪp] [hɪmˈself] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [raɪd] , [bʌt; bət] [nɒt]
He had stopped to equip himself in some measure for this ride , but not
他 有 停止 到 装备 他自己 在 一些 措施 为了 这 骑 , 但 不是
[ðə; ði] [hɔːs] ,
the horse ,
这 马 ,
他停下来为这次骑行做了一些准备,但没有买马。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈsæd(ə)] [ɔː(r)] [ˈeni] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈbraɪd(ə)] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhɔːltə(r); ˈhɒltə(r)] [strʌŋ]
which was without saddle or any sort of bridle but a halter strung
哪个 曾是 没有 鞍 或者 任何 种类 的 轡 但 一个 缰绳 串
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
about his neck .
关于 他的 脖子 .
它没有马鞍,也没有任何缰绳,只有一条缰绳套在脖子上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [flaɪt] ; [ɔː(r)][səʊ][aɪ ˈtiː] [əˈpiəd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [sləʊn] ,
This was flight ; or so it appeared to Mr . Sloan ,
这 曾是 航班 ; 或者 所以 它 出现 到 先生 . 斯隆 ,
这就是飞行;至少在斯隆先生看来是这样。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪsəˈpiə(r)] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
as he watched the young man disappear over the brow of the hill .
作为 他 观看 这 年轻的 男人 消失 超过 这 眉头 的 这 爬坡道 .
他目送着那个年轻人消失在山顶的尽头。

[wɒt] [ˈmɪstə(r)] . [blæk] [θɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [əˈpærənt] .
What Mr . Black thought was not so apparent .
什么 先生 . 黑色的 想法 曾是 不是 所以 明显 .
布莱克先生的想法并不那么显而易见。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [wi] [tu:; tə] [dis'kʌrɪdʒ] ['rɔɪθər] [hu:z] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [rɪ'li:f] [æz; əz]
He had no wish to discourage Reuther whose feeling was one of relief as
他 有 不 希望 到 阻碍 鲁瑟 谁 感觉 曾是 一 的 宽慰 作为
[hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [wɜ:d] [ʃəʊd] .
her first word showed .
她 第一的 单词 显示 :

他并不想打击鲁瑟的积极性，鲁瑟的第一句话就表明她如释重负。

" ['ɒlɪvə] [ɪz] [gɒn] .
" **Oliver is gone** .
" 奥利弗 是 已消失 :

奥利弗走了。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][nɒt][hæv; həv][tu:; tə] ['hʌrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn]
We shall not have to hurry now and perhaps if I had a few minutes in
我们 将 不是 有 到 匆忙 现在 和 也许 如果 我 有 一个 很少 分钟 在
[wɪtʃ] [tu:; tə][rest] — -
which to rest — -
哪个 到 休息 — -

我们现在不必着急，如果我能抽出几分钟时间休息一下——

" [fi:; ji][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['feɪntɪŋ] [ə'gen] .
" **She was on the verge of fainting again** .
" 她 曾是 在 这 边缘 的 昏厥 再次 :

她又快要晕倒了。

[ænd; ənd] [ðen] ['ælənsən] [blæk] [ʃəʊd] [ɒv; əv] [wɒt] [stʌf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [meɪd] .
And then Alanson Black showed of what stuff he was made .
和 然后 阿兰森 黑色的 显示 的 什么 东西 他 曾是 制成 :

然后，阿兰森·布莱克展现了他的实力。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi][hæd; həd] ['bʌsl] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɑ:f] - [dɪ'zɜ:tɪd] ['bɪldɪŋ] ,
In ten minutes he had hustled about the half - deserted building ,
在 十 分钟 他 有 熙熙攘攘 关于 这 一半 - 荒凉的 建筑 ,

十分钟之内，他就在这栋半废弃的建筑物里忙碌了一番。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪzɪd] [ænd; ənd] [ʌŋ,kəmprɪ'hendɪŋ] [def] - [mju:t] ,
and with the aid of the dazed and uncomprehending deaf - mute ,
和 和 这 援助 的 这 茫然 和 难以理解 聋 - 沉默的 ,

并借助那些茫然无措、听不懂话的聋哑人，

['mænɪdʒd] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv][hɒt] [ti:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['sti:mɪŋ] [egz]
managed to prepare a cup of hot tea and a plate of steaming eggs
管理 到 准备 一个 杯子 的 热的 茶 和 一个 盘子 的 蒸煮 鸡蛋

[fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] [gɜ:l] .
for the weary girl .
为了 这 厌倦 女孩 :

他设法为疲惫的女孩准备了一杯热茶和一盘热气腾腾的鸡蛋。

['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efət] , ['rɔɪθər] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd][fi:; ji][dɪd] ; ['si:ɪŋ] [wɪtʃ] ,
After such an effort , Reuther felt obliged to eat , and she did ; seeing which ,
后 这样的 一个 努力 , 鲁瑟 毛毡 有义务 到 吃 , 和 她 做过 ; 看到 哪个 ,

经过一番努力，鲁瑟觉得应该吃点东西，于是她就吃了；看到这一幕，

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə] ['ɪntəvju:] [ðeə(r)]
the lawyer left her for a moment and went out to interview their
这 律师 左边 她 为了 一个 片刻 和 去 出去 到 面试 他们的
[gaɪd] .
guide .
指导 :

律师暂时离开她，出去采访他们的向导。

" [wɜːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ?
" **Where's the young lady ?**
" 在哪里？ 这 年轻的 女士 ？

那位小姐在哪里？

" [ðɪs] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [sləʊn] .
" **This from Mr . Sloan .**
" 这 从 先生 ； 斯隆 ；

这是斯隆先生说的。

" [ˈiːtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Eating something .**
" 吃 某物 ；

吃东西。

[kʌm] [ɪn][ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt] ; [ænd; ʌnd] [let] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [iːt] , [tuː] .
Come in and have a bite ; and let the horses eat , too .
来 在 和 有 一个 咬 ； 和 让 这 马匹 吃 ， 也 ；

进来吃点东西吧，也让马儿们吃点东西。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [rest] .
She must have a rest .
她 必须 有 一个 休息 ；

她需要休息一下。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [went] [ɒf] [ˈprɪti] [kwɪk] , [eɪ] ? "
The young fellow went off pretty quick , eh ? "
这 年轻的 同伴 去 离开 漂亮的 快的 ， 嗯 ？ "

那小伙子走得真快，是吧？

" [jə] - [æz; əz] .
" **Ya - as .**
" 呀 - 作为 ；

“是的。

" [ðə; ði] [drɔːl] [wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv] [daʊt] .
" **The drawl was one of doubt .**
" 这 拖长音 曾是 一 的 怀疑 ；

他的语气拖长，带着一丝怀疑。

" [bʌt; bət] [ˈkwɪknəs] [daʊnt] [kaʊnt] .
" **But quickness don't count .**
" 但 速度 不 数数 ；

但速度并不重要。

[fɑːst][ɔː(r)] [sləʊ] , [hiːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˈkæptʃə(r)] — [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] . "
Fast or slow , he's on his way to capture — if that's what you want to know . "
快速地 或者 慢的 ， 他是 在 他的 方式 到 捕获 — 如果 那就是 什么 你 想 到 知道 ； "

无论快慢，他都在追捕目标的路上——如果你想知道这一点的话。

" [wɒt] ?
" **What ?**
" 什么 ？

“什么？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɒləʊd] [ðen] ? "
We are followed then ? "
我们 是 随后 然后 ？ "

那我们岂不是被人跟踪了？

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ; [tuː] , [æz; əz] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [brɪfɔː(r)] .
" **There are men on the road ; two , as I told you before .**
" 那里 是 男人 在 这 路 ； 二 ， 作为 我 讲述 你 前 ；

“路上有两个男人，就像我之前告诉你的那样。”

[hi:; hi][kænt][get][baɪ][ðem; ðəm] — [ɪf] [ðæts] [wɒt] [hi:; hi][ˈwɒnts][tu:; tə][du:; də] . "
 He can't get by them — IF that's what he wants to do . "
 他 不能 得到 经过 他们 — 如果 那就是 什么 他 想要 到 做 . "
 他过不了他们的关——如果他想这么做的话。

" [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ðeɪ] [fel] [bæk] .
 " But I thought they fell back .
 " 但 我 想法 他们 跌倒 后退 .
 但我以为他们撤退了。

[wi:; wi][ˈdɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðem; ðəm][ˈɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][dʒɔɪnd][ju: 'es] . "
 We didn't hear them after you joined us . "
 我们 没有 听到 他们 后 你 加入 我们 . "
 你加入我们之后，我们就没再听到他们的声音了。

" [nəʊ] ; [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [ɒn] .
 " No ; they didn't come on .
 " 不 ; 他们 没有 来 在 .
 “不，他们没来。”

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][tu:; tə] .
 They didn't have to .
 他们 没有 有 到 .
 他们不必这样做。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli][rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] ,
 This is the only road down the mountain ,
 这 是 这 仅有的 路 向下 这 山 ,
 这是下山的唯一一条路。

[ænd; ənd][ɪts] [wʌn] [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [ɔ:(r)][gəʊ] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] .
 and it's one you've got to follow or go tumbling over the precipice .
 和 它是 一 你已经 得到 到 跟随 或者 去 翻滚 超过 这 悬崖 .
 你必须遵循这条路，否则就会坠入深渊。

[ɔ:l] [ðev] [gɒt][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
 All they've got to do is to wait for him ;
 全部 他们有 得到 到 做 是 到 等待 为了 他 ;
 他们只需要等他来就行了；

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [aɪ][traɪd][tu:; tə] [tel] [hɪm] ,
 and that's what I tried to tell him ,
 和 那就是 什么 我 尝试 到 告诉 他 ,
 这就是我试图告诉他的。

[bʌt; bət][hi:; hi][dʒʌst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:m][æt; ət][em 'i:][ænd; ənd][rəʊd] [ɒn] .
 but he just shook his arm at me and rode on .
 但 他 只是 摇晃 他的 手臂 在 我 和 骑 在 .
 但他只是朝我摇了摇胳膊，就骑马走了。

[hi:; hi] [maɪt] [ˈbetə(r)][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkʌmpəni] .
 He might better have waited — for company .
 他 可能 更好的 有 等待 — 为了 公司 .
 他或许应该等等——等有人作伴。

" [ˈmɪstə(r)] . [blæk] [kɑ:st][ə; eɪ] [glɑ:ns] [brɪˈhaɪnd][hɪm] ,
 " Mr . Black cast a glance behind him ,
 " 先生 . 黑色的 投掷 一个 瞥一眼 在后面 他 ,
 布莱克先生向后瞥了一眼，

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['ventʃəd] [tu:; tə][pʊt]
saw that the door of the house was almost closed and ventured to put
锯 那 这 门 的 这 房子 曾是 几乎 关闭 和 冒险 到 放
[ə'hʌðə(r)] ['kwestʃən] .
another question .
其他 问题 .

见房门几乎关上了，便冒险又问了一遍。

" [wɒt] [dɪd][hi:; hi][ɑ:sk][ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] ? "
" **What did he ask you when he came out here ?** "
" 什么 做过 他 问 你 什么时候 他 来了 出去 这里 ? "

他出来的时候问了你什么？

" [waɪ] [wi:; wi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [sʌtʃ] [æən; ən] ['ɜ:lɪ] ['aʊə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] ['fa:.ðərz] ['mesɪdʒ] .
" **Why we had chosen such an early hour to bring him his father's message** .
" 为什么 我们 有 选定 这样的 一个 早期的 小时 到 带来 他 他的 父亲的 信息 .
"
"
"

“为什么我们选择这么早的时间给他带来他父亲的消息。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" **And what did you say ?** "
" 和 什么 做过 你 说 ? "

你说什么？

" - , [aɪ] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] ['feləʊ] [daʊn] [maɪ] [wei] ['ɔ:f(ə)l] ['i:gə(r)][tu:; tə] [si:] [hɪm] ,
" **Wa'al , I said that there was another fellow down my way awful eager to see him** ,
" - , 我 说 那 那里 曾是 其他 同伴 向下 我的 方式 可怕 渴望的 到 看 他 ,

“瓦尔，我说我这边还有另一个人特别想见他，

[tu:] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['mɔ:t(ə)l] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][tu:; tə][hɪm] [fɜ:st] .
too ; and that you were mortal anxious to get to him first .
也 ; 和 那 你 是 凡人 焦虑的 到 得到 到 他 第一的 .

而且，你也迫切地想要第一个见到他。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['wʌznt] [aɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ? "
That was about it , wasn't it , sir ? "
那 曾是 关于 它 , 不是 它 , 先生 ? "

事情大概就是这样，对吧，先生？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [teɪk] [ðæt] ? "
And how did he take that ? "
和 如何 做过 他 拿 那 ? "

他对此作何反应？

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [em 'i:][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ment] .
" **He turned white , and asked me just what I meant** .
" 他 转向 白色的 , 和 问 我 只是 什么 我 意思是 .

“他脸色煞白，问我到底是什么意思。”

[ðen] [aɪ] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ['wɒntɪd] [hɪm] ['prɪti] [bæd] , [fɔ:(r); fə(r)] , ['ɜ:lɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
Then I said that some one wanted him pretty bad , for , early as it was ,
然后 我 说 那 一些 一 通缉 他 漂亮的 坏的 , 为了 , 早期的 作为 它 曾是 ,

然后我说，有人非常想要他，因为，尽管当时还很早，

[ðɪs] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ʌp][æz; əz][su:n][æz; əz][ju:; jʊ] ,
this stranger was up as soon as you ,
这 陌生人 曾是 向上 作为 很快 作为 你 ,
你刚起床, 这个陌生人就起来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ju: 'es][ɪntu:][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [maɪt] [ʃəʊ] [ʌp] ['eni] [taɪm] [ɒn]
and had followed us into the mountains and might show up any time on
和 有 随后 我们 进入 这 山脉 和 可能 展示 向上 任何 时间 在
[ðə; ði][rəʊd] .
the road .
这 路 .

他们一路尾随我们进入山区, 随时可能在路上出现。
[æ:t; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][steə(r)] ,
At which he gave me a stare ,
在 哪个 他 给予 我 一个 盯 ,
他狠狠地瞪了我一眼。

[ðen] [plʌndʒd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][trɒt] [aʊt][hɪz; ɪz] [hɔ:s] .
then plunged back into the house to get his hat and trot out his horse .
然后 暴跌 后退 进入 这 房子 到 得到 他的 帽子 和 小跑 出去 他的 马 .
然后他冲回屋里去拿帽子, 牵着马跑了出去。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] ['kwɪkə(r)] [wɜ:k] .
I never saw quicker work .
我 绝不 锯 更快 工作 .
我从未见过如此高效的工作。

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][ju:z] ; [hi:; hi][kænt] [ɪ'skeɪp] [ðəʊz] [men] .
But it's no use ; he can't escape those men .
但 它是 不 使用 ; 他 不能 逃脱 那些 男人 .
但这一切都无济于事; 他根本逃不出那些人的手掌心。

[ðeɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [ðeɪ] [wɒdnt] [hæv; həv] [stɒpt] [weə(r)] [ðeɪ] [dɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
They know it , or they wouldn't have stopped where they did , waiting for him .
他们 知道 它 , 或者 他们 不会 有 停止 在哪里 他们 做过 , 等待 为了 他 .
他们知道这一点, 否则他们不会停下来等他。

" ['mɪstə(r)] . [blæk] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡʌli] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] .
" **Mr . Black recalled the aspect of the gully , and decided that Mr** .
" 先生 . 黑色的 召回 这 方面 的 这 沟壑 , 和 决定 那 先生 .

[sləʊn] [wɒz; wəz] [raɪt] .
Sloan was right .
斯隆 曾是 正确的 .
布莱克先生回想起沟壑的景象, 认定斯隆先生是对的。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn][end][tu:; tə] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] .
There could be but one end to this adventure .
那里 可以 是 但 一 结尾 到 这 冒险 .
这场冒险或许只有一个结局。

[ˈɒlɪvə] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['mænɪfest] ['efət] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
Oliver would be caught in a manifest effort to escape ,
奥利弗 会 是 捕捉 在 一个 显现 努力 到 逃脱 ,
奥利弗试图逃跑, 但最终被抓住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [kʌp] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [hju:mɪli'eɪʃn] [wʊd] [bi:; bi] [fʊl] .
and the judge's cup of sorrow and humiliation would be full .
和 这 法官的 杯子 的 悲哀 和 屈辱 会 是 满的 .
法官的悲伤和屈辱之杯将会盛满。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈfeɪm] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] ;
He felt the shame of it himself ;
他 毛毡 这 耻辱 的 它 他自己 ;

他自己也感到羞愧；

[ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmeθədʒ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈlaʊd]
also the folly of his own methods and of the part he had allowed
还 这 蠢事 的 他的 自己的 方法 和 的 这 部分 他 有 允许
[ˈrɔɪθər] [tuː; tə] [pleɪ] .
Reuther to play .
鲁瑟 到 玩 .

也包括他自己方法的愚蠢之处，以及他允许鲁瑟扮演的角色的愚蠢之处。

[ˈbekənɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊst] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] , [hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːdʒ] [ðə; ði] [haʊs] .
Beckoning to his host to follow him , he turned towards the house .
招手 到 他的 主持人 到 跟随 他 , 他 转向 向 这 房子 .

他向主人招手示意跟他走，然后转身朝房子走去。

" [dʊʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [fræz] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Don't mention your fears to the young lady , " said he .**
" 不 提到 你的 恐惧 到 这 年轻的 女士 , " 说 他 .

“不要把你的恐惧告诉那位小姐，”他说。

" [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈɡʌli] . "
" **At least , not till we are well past the gully . "**
" 在 至少 , 不是 直到 我们 是 出色地 过去的 这 沟壑 . "

“至少，在我们彻底越过沟壑之前不会。”

" [aɪ] [ʃænt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈeniθɪŋ] .
" **I shan't mention anything .**
" 我 不会 提到 任何事物 .

“我什么都不会说。”

[dʊʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [əˈfræd] [ɒv; əv] [ðæt] .
Don't you be afeared of that .
不 你 是 恐惧 的 那 .

你不必为此感到害怕。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)ˈteɪniəs] [ˈefət] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] , [ðeɪ] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [mɔː(r)]
" **And with a simultaneous effort difficult for both , they assumed a more**
" 和 和 一个 同时 努力 难的 为了 两个都 , 他们 假定 一个 更多的
[ˈtʃiəf(ə)l] [eə(r)] ,
cheerful air ,
快乐 空气 ,

“两人齐心协力，虽然这对他们来说都很困难，但还是摆出了一副更轻松愉快的表情。”

[ænd; ənd] [ˈbrɪskli] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] .
and briskly entered the house .
和 轻快地 进入 这 房子 .

然后快步走进屋子。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [əˈpɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [bæk] [ðæt] [ˈrɔɪθər] [ˈventʃəd] [tuː; tə]
It was not until they were well upon the road back that Reuther ventured to
它 曾是 不是 直到 他们 是 出色地 之上 这 路 后退 那 鲁瑟 冒险 到
[spiːk] [ɒv; əv] [ˈɒlɪvə] .
speak of Oliver .
说话 的 奥利弗 .

直到他们踏上归途，鲁瑟才鼓起勇气谈起奥利弗。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [æz; əz] [faː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] .
She was riding as far from the edge of the precipice as possible .
她 曾是 骑术 作为 远的 从 这 边缘 的 这 悬崖 作为 可能的 .

她骑马尽可能地远离悬崖边缘。

[ɪn] [dɪ'sent] [aɪ 'ti:] [lɒkt] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ʌnə'kɒstəmd] [aɪ] .
In descent it looked very formidable to her unaccustomed eye .
在 下降 它 看起来 非常 强大 到 她 不习惯 眼睛 .

在她不熟悉的目光中，它看起来非常可怕。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [rəʊd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][raɪd] ['beəbæk] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'mɑ:k] .
" This is a dangerous road for a man to ride bareback , " she remarked .
" 这 是 一个 危险的 路 为了 一个 男人 到 骑 无套 , " 她 评论 .

“对于一个男人来说，在这条路上不骑马是很危险的，”她说道。

" [aɪm] [ˈterɪfaɪd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . [blæk] .
" I'm terrified when I think of it , Mr . Black .
" 我是 恐惧 什么时候 我 思考 的 它 , 先生 . 黑色的 .

“我一想到这件事就感到害怕，布莱克先生。”

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][gəʊ] [ɒf] [kwɔɪt] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ?
Why did he go off quite so suddenly ?
为什么 做过 他 去 离开 相当 所以 突然 ?

他为什么突然离开？

[ɪz][ðəə(r)][ə; eɪ][treɪn][hi:; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ri:tʃ] ?
Is there a train he is anxious to reach ?
是 那里 一个 火车 他 是 焦虑的 到 抵达 ?

他是不是急着赶上哪趟火车？

['mɪstə(r)] . [sləʊn] , [ɪz][ðəə(r)][ə; eɪ][treɪn] ? "
Mr . Sloan , is there a train ? "
先生 . 斯隆 , 是 那里 一个 火车 ? "

斯隆先生，有火车吗？

" [jes] , [mɪs] , [ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ][treɪn] . "
" Yes , Miss , there is a train . "
" 是的 , 错过 , 那里 是 一个 火车 . "

“是的，小姐，有火车。”

" [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən][get][baɪ]['raɪdɪŋ] [fɑ:st] ? "
" Which he can get by riding fast ? "
" 哪个 他 能 得到 经过 骑术 快速地 ? "

“他骑得快就能得到吗？ ”

" [aɪv] [nəʊn] [aɪ 'ti:] [dʌn] ! "
" I've known it done ! "
" 我已经 已知 它 完毕 ! "

“我知道有人这么做过！ ”

" [ðen] [hi:; hi][ɪz][ɪk'skju:zəb(ə)] .
" Then he is excusable .
" 然后 他 是 情有可原 .

那么，他的行为是可以原谅的。

" [jet] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [glɑ:ns] [stəʊl] ['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dɪzi] [vɜ:dʒ] [tə'wɔ:dz]
" Yet her anxious glance stole ever and again to the dizzy verge towards
" 然而 她 焦虑的 瞥一眼 偷窃 曾经 和 再次 到 这 晕眩的 边缘 向
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [ʌn'kɒŋjəsli] [z:rdʒd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɔ:s] [tɪl] ['mɪstə(r)] . [blæk] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)]
which she now unconsciously urged her own horse till Mr . Black drew her
哪个 她 现在 不知不觉 敦促 她 自己的 马 直到 先生 . 黑色的 画 她

[ə'saɪd] .

aside .
旁边 .

“然而，她焦虑的目光却一次又一次地偷偷瞥向那令人眩晕的边缘，她现在不由自主地催促着自己的马向那里走去，直到布莱克先生把她拉到一边。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fiə(r)][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .

" **There is nothing to fear in that direction , " said he .**
" 那里 是 没有什么 到 害怕 在 那 方向 , " 说 他 .

“那个方向没有什么好怕的,”他说。

" [ˈɑːlɪvərz] [hɔːs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [ɪf] [nɒt] [hɪm'self] .

" **Oliver's horse is to be trusted , if not himself .**
" 奥利弗的 马 是 到 是 可信 , 如果 不是 他自己 .

“奥利弗的马值得信赖, 即使他本人不值得信赖。”

[tʃiə(r)] [ʌp] , [lɪt(ə)] [wʌn] ,

Cheer up , little one ,
欢呼 向上 , 小的 一 ,

振作起来, 小宝贝。

[wiːl; wil] [suːn] [biː; bi][ɒn][mɔː(r)][ˈlev(ə)] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [raɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]

we'll soon be on more level ground and then for a quick ride and a
出色地 很快 是 在 更多的 等级 地面 和 然后 为了 一个 快的 骑 和 一个

[ˈspiːdi] [end][tuː; tə] [ðɪs] [sə'spens] .

speedy end to this suspense .
迅速 结尾 到 这 悬念 .

我们很快就会回到较为平坦的地面, 然后很快就能结束这场悬念, 一路顺风。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [lʊk] , [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] ['saɪlənt] .

" **He was rewarded by a confiding look , after which they all fell silent .**
" 他 曾是 奖励 经过 一个 倾诉 看 , 后 哪个 他们 全部 跌倒 沉默的 .

“他得到了一个信任的眼神作为回报, 之后大家都沉默了。”

[ə; eɪ][haːf] - [ˈaʊərz] ['fɜːðə(r)] [dɪ'sent] , [ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːn] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [sləʊn] , [huː]

A half - hour's further descent , then a quick turn and Mr . Sloan , who
一个 一半 - 小时 更远 下降 , 然后 一个 快的 转动 和 先生 . 斯隆 , who

[hæd; həd] ['rɪdn] [ɒn][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ,

had ridden on before them ,
有 骑 在 前 他们 ,

又走了半个小时的下坡路, 然后迅速转弯, 斯隆先生——他之前已经骑车上路了——

[keɪm] ['gæləpɪŋ] ['heɪstɪli] [bæk] .

came galloping hastily back .
来了 疾驰 草草 后退 .

飞奔而来。

" [wert] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['emfəsaɪz]

" **Wait a minute , " he admonished them , putting up his hand to emphasise**
" 等待 一个 分钟 , " 他 告诫 他们 , 推杆 向上 他的 手 到 强调

[ðə; ðɪ] [ə'piːl] .

the appeal .
这 上诉 .

“等一下,”他告诫他们, 同时举起手以示强调。

" [əʊ] , [wɒt] [naʊ] ? " [kraɪd] ['rɔɪθə] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [hed] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ]

" **Oh , what now ? " cried Reuther , but with a rising head instead of a sinking**
" 哦 , 什么 现在 ? " 哭 鲁瑟 , 但 和 一个 上升 头 反而 的 一个 下沉

[wʌn] .

one .
一 .

“哦, 现在怎么办?”鲁瑟喊道, 但他抬起了头, 而不是低下了头。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [blæk] , [ˈheɪsən] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] [gaɪd] .

" **We will see , " said Mr . Black , hastening to meet their guide .**
" 我们 将要 看 , " 说 先生 . 黑色的 , 加速 到 见面 他们的 指导 .

“我们走着瞧,”布莱克先生说着, 加快脚步去迎接他们的向导。

" [wɒt] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **What now ?** " **he asked** .
" 什么 现在 ? " 他 问 .

“现在怎么办？”他问道。

" [hæv; həv] [ðei] [kʌm] [tə'geðə(r)] ?
" **Have they come together ?**
" 有 他们 来 一起 ?

他们走到一起了吗？

[hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [gɒt] [hɪm] ? "
Have the detectives got him ? "
有 这 侦探 得到 他 ? "

侦探们抓到他了么？

" [nəʊ] , [nɒt] [hɪm] ; ['əʊnli][hɪz; ɪz] [hɔːs] .
" **No , not HIM ; only his horse** .
" 不 , 不是 他 ; 仅有的 他的 马 .

“不，不是他；只是他的马。”

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæz; həz][dʒʌst] [trɒt] [ʌp] — ['raɪdələs] . "
The animal has just trotted up — riderless . "
这 动物 有 只是 小跑 向上 — 无骑手 . "

这匹动物刚刚小跑过来——没有骑手。

" [gʊd] [gɒd] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [truː] .
the child's instinct was true .
这 孩子的 本能 曾是 真的 .

孩子的直觉是对的。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [θrəʊn] — "
He has been thrown — "
他 有 到过 抛掷 — "

他被扔了——

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" ['mɪstə(r)] . [sloʊnz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪərz] [ɪə(r)] .
" **Mr . Sloan's mouth was close to the lawyer's ear** .
" 先生 . 斯隆的 嘴 曾是 关闭 到 这 律师 耳朵 .

斯隆先生的嘴离律师的耳朵很近。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [eksplə'neɪʃ(ə)n] .
" **There is another explanation** .
" 那里 是 其他 解释 .

还有另一种解释。

[ɪf] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] [geɪm] ,
If the fellow is game ,
如果 这 同伴 是 游戏 ,

如果对方愿意的话，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ,
and anxious enough to reach the train to risk his neck for it ,
和 焦虑的 足够的 到 抵达 这 火车 到 风险 他的 脖子 为了 它 ,

他急切到不惜冒着生命危险也要赶到火车上。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɑːθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən] [wɪtʃ] [wʊd] [get] [hɪm] [ðeə(r)] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz]
there's a path he could have taken which would get him there without his
有 一个 小路 他 可以 有 已采取 哪个 会 得到 他 那里 没有 他的
[ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] [tɜːn] .
coming round this turn .
未来 圆形的 这 转动 .

他本来可以走另一条路到达目的地，而无需绕道而行。

[aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)l] [θɪŋ] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ˈtrɒtɪŋ] [ɒn] [əˈhed] [ɒv; əv][juːˈes]
I never thought it a possible thing till I saw his horse trotting on ahead of us
我 绝不 想法 它 一个 可能的 事物 直到 我 锯 他的 马 小跑 在 前方 的 我们
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈraɪdə(r)] .
without a rider .
没有 一个 骑士 .

直到我看到他的马在没有骑手的情况下小跑着走在我们前面，我才意识到这竟然是有可能发生的。

" [ðen] [æz; əz] [ˈrɔɪθər] [keɪm] [ˈæmbl] [ʌp] , " [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] , [doʊnt][let][emˈiː][skeə(r)][juː; jʊ] ,
" **Then as Reuther came ambling up ,** " **Young lady , don't let me scare you ,**
" 然后 作为 鲁瑟 来了 漫步 向上 , " 年轻的 女士 , 不 让 我 吓 你 ,
"然后，当鲁瑟慢悠悠地走过来时，‘小姑娘，别让我吓到你，”

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [lʊks] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
but it looks now as if the young man had taken a short cut to the
但 它 看起来 现在 作为 如果 这 年轻的 男人 有 已采取 一个 短的 切 到 这
[ˈsteɪ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

但现在看来，这名年轻人似乎是抄近路去车站的。

[wɪtʃ] , [səʊ][faː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , [hæz; həz][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈteɪkən][bʌt; bət][baɪ][wʌn][mæn] [brɪˈfɔː(r)] .
which , so far as I know , has never been taken but by one man before .
哪个 , 所以 远的 作为 我 知道 , 有 绝不 到过 已采取 但 经过 一 男人 前 .

据我所知，此前只有一人获得过这个称号。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [drɔː] [ʌp] [ˈkləʊzə(r)] — [hɪə(r)] !
If you will draw up closer — here !
如果 你 将要 画 向上 更近 — 这里 !

如果您能靠近一点——就在这里！

[ɡɪv] [emˈiː][həʊld][ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)][ˈbraɪd(ə)l] .
give me hold of your bridle .
给 我 抓住 的 你的 轡 .

把你的缰绳给我。

[naʊ] [lʊk] [bæk] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpresəpɪs] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] ,
Now look back along the edge of the precipice for about half a mile ,
现在 看 后退 沿着 这 边缘 的 这 悬崖 为了 关于 一半 一个 英里 ,

现在回头沿着悬崖边缘看大约半英里，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɡʌlɪ] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [triː] [huːz] [ˈtɒpməʊst]
and you will see shooting up from the gully a solitary tree whose topmost
和 你 将要 看 射击 向上 从 这 沟壑 一个 孤 树 谁 最顶层
[brɑːntʃ] [ˈriːtʃɪz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊd] [əˈbʌv] .
branch reaches within a few feet of the road above .
分支 到达 之内 一个 很少 脚 的 这 路 多于 .

你会看到一棵孤零零的树从沟壑中拔地而起，它最顶端的树枝距离上面的道路只有几英尺远。

" [fiː; ji] [lʊkt] .
" **She looked** .
" 她 看起来 .

她看了看。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌli] [wɪtʃ] [kɜ:vd] [ʌp][ænd; ənd] [əˈweɪ]
They were at the lower end of the gully which curved up and away
他们 是 在 这 降低 结尾 的 这 沟壑 哪个 弯曲 向上 和 离开
[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [laɪk] [æn; ən] [ˈhɔ:məs] [ˈhɔ:sʃu:]
from this point like an enormous horseshoe
从 这 观点 喜欢 一个 巨大的 马蹄铁

他们位于沟壑的下端，沟壑从这一点向上弯曲，像一个巨大的马蹄铁。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz]
They could see the face of the precipice for miles
他们 可以 看 这 脸 的 这 悬崖 为了 英里

他们能从很远的地方看到悬崖峭壁。

" [jes] , " [fi:; fi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈplaɪd] ,
" Yes , " she suddenly replied ,
" 是的 , " 她 突然 回复 ,

“是的，”她突然回答道。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ɡlɑ:ns] [fel] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [red] [splæʃ] [ˈʃəʊɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dʌl] [ɡreɪ] [ɒv; əv]
as her glance fell on the one red splash showing against the dull grey of
作为 她 瞥一眼 跌倒 在 这 一 红色的 溅 显示 反对 这 乏味的 灰色的 的
[ðə; ði] [klɪf]
the cliff
这 悬崖

她的目光落在了悬崖暗灰色背景下显露出的那抹鲜红。

" [ə; eɪ] [li:p] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , [ɪf] [wel] - [taɪmd] , [wʊd] [lænd][ə; eɪ][mæn] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [ˈveri]
" A leap from the road , if well - timed , would land a man among some very
" 一个 飞跃 从 这 路 , 如果出色地 - 定时 , 会 土地 一个 男人 之中 一些 非常
[ˈstɔ:lwət] [ˈbra:ntʃɪz]
stalwart branches
坚定的 分支

“如果时机把握得当，从路上跳下去，就能落到一些非常粗壮的树枝上。”

[ɪts] [ə; eɪ] [rɪsk][ænd; ənd][aɪ ˈti:] [teɪks] [nɜ:v] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [səkˈsi:dɪd] [wʌns] ,
It's a risk and it takes nerve ; but it succeeded once ,
它是 一个 风险 和 它 需要 神经 ; 但 它 成功了 一次 ;
[sɪ] [vɜ:lɪ] [bʌt; bət]
It's very risky but it's worth a try
这很冒险，需要勇气；但它曾经成功过一次。

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [hæz; həz] [səkˈsi:dɪd] [əˈgen]
and I dare say has succeeded again
和 我 敢 说 有 成功了 再次

我敢说他又一次成功了。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ɪf] [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [ri:tʃ] — [ˈdɪd(ə)nt] [kætʃ] — "
" But — but — if he didn't reach — didn't catch — "
" 但 — 但 — 如果 他 没有 抵达 — 没有 抓住 — "
[bʌt; bət] [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [ri:tʃ] [bʌt; bət] [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [kætʃ]
But but if he didn't reach didn't catch
“但是——但是——如果他没能够到——没能接住——”

" [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [hi:z] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
" Young lady , he's a man in a thousand
" 年轻的 女士 , 他是 一个 男人 在 一个 千

“小姐，他是万里挑一的好男人。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʌnt] [ðə; ði] [pru:f] , [lʊk] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)]
If you want the proof , look over there
如果 你 想 这 证明 , 看 超过 那里

如果你想要证据，就看那边。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈgen] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [dəˈrek(jə)n] [naʊ]
" He was pointing again , but in a very different direction now
" 他 曾是 指向 再次 , 但 在 一个 非常 不同的 方向 现在

“他又指着某个方向，但这次指向了一个完全不同的方向。”

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkjəs] [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi][ˈɪndəˌkeɪtɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt]
As her anxious eye sought the place he indicated , her face flushed
作为 她 焦虑的 眼睛 寻求 这 地方 他 表明的 , 她 脸 酡
[ˈkrɪmz(ə)n] [wɪð] [evəˈnes(ə)nt] [dʒɔɪ] .
crimson with evanescent joy .
赤红 和 转瞬即逝 喜悦 .

她焦急的目光追随着他指的方向，脸上泛起转瞬即逝的喜悦，脸颊也随之涨红。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði][ˈəʊpən] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌli] ['meltɪd] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
Just where the open ground of the gully melted again into the forest ,
只是 在哪里 这 打开 地面 的 这 沟壑 融化 再次 进入 这 森林 ,
就在沟壑的开阔地带再次融入森林的地方，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['mu:vɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] .
the figure of a man could be seen moving very quickly .
这 数字 的 一个 男人 可以 是 已见 移动 非常 迅速地 .
可以看到一个男人的身影快速移动。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt][aɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪsəˈprɪəd] [əˈmɪd][ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] .
In another moment it had disappeared amid the foliage .
在 其他 片刻 它 有 消失 之中 这 叶子 .
片刻之后，它便消失在了树叶丛中。

" [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪ(ə)n] , " [əˈnaʊnst] ['mɪstə(r)] . [sləʊn] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
" **Straight for the station ,** " **announced Mr . Sloan ; and , taking out his**
" 直的 为了 这 车站 , " 宣布 先生 . 斯隆 ; 和 , 采取 出去 他的
[wɒtʃ] ,
watch ,
手表 ,

“直接去车站，”斯隆先生宣布道；说着，他掏出手表，

[ædɪd] ['kwɪkli] ; " [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [nɒt] [dʒu:][fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɪfti:n] ['mɪnɪts] .
added quickly ; " **the train is not due for fifteen minutes .**
额外 迅速地 ; " 这 火车 是 不是 到期的 为了 十五 分钟 .
很快补充道：“火车还有十五分钟才到。”

[hi:l] [kætʃ] [aɪ 'ti:] . "
He'll catch it . "
地狱 抓住 它 . "
他会接住的。

" [ðə; ði] [treɪn] [saʊθ] ? "
" **The train south ?** "
" 这 火车 南 ? "
“南下的火车？”

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [nɔ:θ] .
" **Yes , and the train north .**
" 是的 , 和 这 火车 北 .
“是的，还有北上的火车。”

[ðeɪ] [pa:s] [hɪə(r)] .
They pass here .
他们 经过 这里 .
他们从这里经过。

" ['mɪstə(r)] . [blæk] [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] [aɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [gaɪd] .
" **Mr . Black turned a startled eye upon the guide .**
" 先生 . 黑色的 转向 一个 惊慌 眼睛 之上 这 指导 .
布莱克先生惊愕地看向导游。

[bʌt; bət] [ˈrɔɪðɜːz] [ˈfeɪs] [wɒz; wəz] [stiːl] [əˈlaɪt] .
But Reuther's face was still alight .
但 鲁瑟的 脸 曾是 仍然 点燃 .

但鲁瑟的脸上依然带着红晕。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈveri] [ˈhæpi] .
She felt very happy .
她 毛毡 非常 快乐的 .

她感到非常高兴。

[ðeə(r)] [ˈdʒɜːni] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .
Their journey had not been for naught .
他们的 旅行 有 不是 到过 为了 零 .

他们的旅程并非徒劳。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sɪks] [ˈaʊəz] - [stɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːə] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [mʌt]
He would have six hours ' start of his pursuers ; he would be that much
他 会 有 六 小时 - 开始 的 他的 追击者 ; 他 会 是 那 很多
[ˈsuːnə(r)][ɪn] [ˈfelbi] ;
sooner in Shelby ;
很快 在 谢尔比 ;

他将比追捕者早出发六个小时；因此，他会更早到达谢尔比；

[hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði][ækjuːzeɪ(ə)n] [əˈgenst] [hɪm][ænd; ənd] [rɪˈfjuːt] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [əˈgen]
he would hear the accusation against him and refute it before she saw him again
他 会 听到 这 指控 反对 他 和 反驳 它 前 她 锯 他 再次
.
.
.

他会在她再次见到他之前，听取对他的指控并予以反驳。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈblæks] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ˈpliːzɪŋ] [ðæn; ðən] [hɜːz] .
But Mr . Black's thoughts were less pleasing than hers .
但 先生 . 布莱克的 想法 是 较少的 令人愉悦 比 她的 .

但布莱克先生的想法却不如她那么令人愉快。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈɑːlɪvərz] [ˈɪnəs(ə)ns] ,
He had never had more than a passing hope of Oliver's innocence ,
他 有 绝不 有 更多的 比 一个 通过 希望 的 奥利弗的 无辜 ,

他从未对奥利弗的清白抱有过丝毫希望。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
and now he had none at all .
和 现在 他 有 没有任何 在 全部 .

而现在他一无所有了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][fled] , [nɒt][ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfaː.ðərz] [ˈtelɪgræm] ,
The young man had fled , not in response to his father's telegram ,
这 年轻的 男人 有 逃亡 , 不是 在 回复 到 他的 父亲的 电报 ,

这个年轻人逃跑并非因为他父亲的电报。

[bʌt; bət][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪəz] .
but under the impulse of his own fears .
但 在下面 这 冲动 的 他的 自己的 恐惧 .

但这都是出于他自身的恐惧。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][faɪnd][hɪm][ɪn] [ˈfelbi] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] .
They would not find him in Shelby when they returned .
他们 会 不是 寻找 他 在 谢尔比 什么时候 他们 返回 .

他们返回谢尔比时，并没有找到他。

[ðeɪ] [maɪt] ['nevə(r)][faɪnd][hɪm] ['eniweə(r)] [ə'gen] .
They might never find him anywhere again .

他们 可能 绝不 寻找 他 任何地方 再次 :

他们可能再也找不到他了。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri] [tu:; tə] ['kæri] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
A pretty story to carry back to the judge .

一个 漂亮的 故事 到 携带 后退 到 这 法官 :

一个可以带回去告诉法官的好故事。

[æz; əz][hi:; hi] [dwelt] [ə'pɒn] [ðɪs] [θɔ:t] , [hɪz; ɪz] [rɪ'flek(ə)nz] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['glu:mi] ,
As he dwelt upon this thought , his reflections grew more and more gloomy ,

作为 他 居住 之上 这 想法 , 他的 反思 生长 更多的 和 更多的 阴沉 ,

他越想越觉得悲观, 心情也越来越低落。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)][tu:; tə] [seɪ] [tɪl] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [tɜ:n] [weə(r)] [ðə; ði] [tu:] [men] [stɪl]
and he had little to say till he reached the turn where the two men still

和 他 有 小的 到 说 直到 他 达到 这 转动 在哪里 这 二 男人 仍然

[ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .

awaited them :

等待中 他们 :

直到走到拐弯处, 看到那两个人还在等着他们时, 他才开口说话。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [nəʊ] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ]['aɪðə(r)] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz]
In the encounter which followed no attempt was made by either party to disguise

在 这 遇到 哪个 随后 不 试图 曾是 制成 经过 任何一个 派对 到 伪装

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ðʌs] [tə'geðə(r)] .

the nature of the business which had brought them thus together .

这 自然 的 这 商业 哪个 有 带来 他们 因此 一起 :

在随后的会面中, 双方都没有试图掩饰将他们聚集在一起的业务性质。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] ['mɪstə(r)] . [blæk] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['felbi] [dɪ'tektɪv] [n'ɒdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [met]
The man whom Mr . Black took to be a Shelby detective nodded as they met

这 男人 谁 先生 : 黑色的 采取 到 是 一个 谢尔比 侦探 点头 作为 他们 遇见

[ænd; ənd] [ri'mɑ:k] ,

and remarked ,

和 评论 ,

布莱克先生认为是谢尔比侦探的那个人与他们见面时点了点头, 并说道:

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns] [æt; ət] ['rɔɪθər] :
with a quick glance at Reuther :

和 一个 快的 瞥一眼 在 鲁瑟 :

瞥了一眼鲁瑟:

" [səʊ] [ju:v] [kʌm] [wɪ'daʊt] [hɪm] !
" So you've come without him !

" 所以 你已经 来 没有 他 !

“所以你没带他来! ”

[aɪm] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
I'm sorry for that .

我是 对不起 为了 那 :

对此我深感抱歉。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [speəd] [ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] .
I was in hopes that I might be spared the long ride up the mountain .

我 曾是 在 希望 那 我 可能 是 幸存 这 长的 骑 向上 这 山 :

我原本希望自己能免去漫长的登山之旅。

" ['mɪstə(r)] . [blæk] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['saʊə(r)] [smaɪlz] .
" Mr . Black limited his answer to one of his sour smiles .

" 先生 : 黑色的 有限的 他的 回答 到 一 的 他的 酸的 微笑 :

布莱克先生只是露出了他那苦涩的笑容作为回应。

" [hu:z] [hɔ:s] [ɪz] [ðɪs] ? " [keɪm] [ɪn] [pə'remptəri] [dɪ'mɑ:nd][frɒm; frəm][ðə; ði][ʼʌðə(r)][mæn] ,
" Whose horse is this ? " came in peremptory demand from the other man ,
" 谁 马 是 这 ? " 来了 在 蛮横 要求 从 这 其他 男人 ,
“这是谁的马？”另一个人厉声问道。

[wɪð] [ə; ei][nɒd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][ʼænɪm(ə)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi] [si:n] [ʼaɪdli] [ˈgreɪzɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
with a nod towards the animal which could now be seen idly grazing by the
和 一个 点头 向 这 动物 哪个 可以 现在 是 已见 闲散地 放牧 经过 这
[ˈweɪsaɪd] .
wayside .
路边 .

他朝路边那只正在悠闲吃草的动物点了点头。

" [ænd; ʌnd] [haʊ] [keɪm] [,aɪ ˈti:] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [əˈləʊn] ? "
" And how came it on the road alone ? "
" 和 如何 来了 它 在 这 路 独自的 ? "
“怎么会独自一人在路上发生这种事呢？”

" [wi:; wi][kæn; kən][ˈəʊnli] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪ:z] [ˈfæktz] , " [,ri:ˈdʒɔɪn, ri-][ðə; ði] [ˈbɪə(r)] .
" We can only give you these facts , " rejoined the lawyer .
" 我们 能 仅有的 给 你 这些 事实 , " 重新加入 这 律师 .
“我们只能告诉你这些事实，”律师接着说道。

" [,aɪ ˈti:] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈtempɪst] [lɒdʒ] .
" It came from Tempest Lodge .
" 它 来了 从 暴风雨 小屋 .
“它来自暴风旅馆。”

[,aɪ ˈti:] [ˈstɑ:tɪd] [aʊt] [əˈhed] [ɒv; əv][ju: ˈes] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wi:; wi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ɒn]
It started out ahead of us with the gentleman we had gone to visit on
它 开始 出去 前方 的 我们 和 这 绅士 我们 有 已消失 到 访问 在
[ɪts] [bæk] .
its back .
它是 后退 .

它走在我们前面，背上驮着我们此行要拜访的那位先生。

[wi:; wi][dɪd] [nɒt] [pɑ:s] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [nɒt] [pɑ:st] [ju:; jʊ]
We did not pass the gentleman on the road , and if he has not passed you
我们 做过 不是 经过 这 绅士 在 这 路 , 和 如果 他 有 不是 通过了 你
,
.
,

我们在路上没有遇到那位先生，如果他也没有遇到你们，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði][rəʊd] [ˈsʌmweə(r)] [ɒn] [fʊt] .
he must have left the road somewhere on foot .
他 必须 有 左边 这 路 某处 在 脚 .

他一定是步行离开了公路。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] . "
He did not go back to the Lodge . "
他 做过 不是 去 后退 到 这 小屋 . "
他没有回到旅馆。

" [ˈmɪstə(r)] . [blæk] — "
" Mr . Black — "
" 先生 . 黑色的 — "
“布莱克先生——”

" [aɪ][,ei ˈem] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [tru:θ] .
" I am telling you the absolute truth .
" 我 是 讲述 你 这 绝对 真相 .
我告诉你的绝对是实话。

[meɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .

Make what you will of it .
制作 什么 你 将要 的 它 .

随你处置吧。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [dɪˈzɑɪə] [hɪm] [həʊm] ; [ænd; ənd][sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .

His father desires him home ; and sent a message .
他的 父亲 欲望 他 家 ; 和 发送 一个 信息 .

他父亲希望他回家，并派人送信。

[ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˌʌndəˈtʊk] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)] , [ænd; ənd][ɪː; ʃɪ][dɪd][dɪˈlɪvə(r)][aɪ 'tiː] ,

This message this young lady undertook to deliver , and she did deliver it ,
这 信息 这 年轻的 女士 承担 到 递送 , 和 她 做过 递送 它 ,

这位年轻女士承诺传达这个信息，而且她也确实传达了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .

with the consequences I have mentioned .
和 这 结果 我 有 提及 .

以及我所提到的那些后果。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][raɪd] .

If you doubt me , take your ride .
如果 你 怀疑 我 , 拿 你的 骑 .

如果你不相信我，那就亲自去体验一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗空洞(Dark Hollow)

第15/17页

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['i:zi] [wʌn] ,
It is not an easy one ,
它 是 不是 一个 简单的 一 ,

这并非易事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ɪz] [def] [æz; əz] [ə; eɪ] [pəʊst] . "
and the only man remaining at the Lodge is deaf as a post . "

而旅馆里唯一剩下的人，却是个聋子。

" ['mɪstə(r)] . [blæk] [hæz; hæz] [təʊld] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] , " [ə'vɜ:d] [ðə; ði] [gaɪd] .
" Mr . Black has told the whole story , " averred the guide .

" 先生 . 黑色的 有 讲述 这 所有的 故事 , " 断言 这 指导 .

“布莱克先生已经把整个故事都讲完了，”导游断言道。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['rɔɪθər] .
They looked at Reuther .
他们 看起来 在 鲁瑟 .

他们看着鲁瑟。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [eɪ di: 'di:] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" I have nothing to add , " said she .

" 我 有 没有什么 到 添加 , " 说 她 .

“我没什么要补充的了。”她说。

" [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['terɪfaɪd] [lest] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [frɒm; frəm]
" I have been terrified lest the gentleman you wish to see was thrown from

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['presəpɪs] .
the horse's back over the precipice .
这 马匹 后退 超过 这 悬崖 .

“我一直担心您想见的那位先生会不会从马背上摔下悬崖。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [ʊv; əv] ['getɪŋ] [daʊn] [ɒn] [fʊt] .
But perhaps he found some way of getting down on foot .

但他或许找到了某种步行下去的方法。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [mæn] . "
He is a very strong and daring man . "

他是个非常坚强、勇敢的人。

" [ðə; ði] [tri:] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [kəm'pænjən] .
" The tree ! " ejaculated the detective's companion .

" 这 树 ! " 射精 这 侦探的 伴侣 .

“那棵树！”侦探的同伴惊呼道。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] [ləʊ'kæləti] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðɪs] [wʌn] ['næt(ə)rəl]
He was from a neighbouring locality and remembered this one natural

['lædə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʊv; əv] [ðə; ði] ['gʌli] .
ladder up the side of the gully .
梯子 向上 这 边 的 这 沟壑 .

他来自邻近地区，记得山沟边上有一架天然形成的梯子。

" [jes] , [ðə; ði] [tri:] , " [ək'nɒlɪdʒd] ['mɪstə(r)] . [sləʊn] .
" **Yes** , **the tree** , " **acknowledged Mr Sloan** .
" 是的 , 这 树 , " 已确认 先生 : 斯隆 :
" "是的, 那棵树,"斯隆先生承认道。

" [ðæt] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [fɔ:l] .
" **That , or a fall** .
" 那 , 或者 一个 落下 :
" 要么就是摔倒。

[let] [ju: 'es] [həʊp] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɔ:l] .
Let us hope it was not a fall .
让 我们 希望 它 曾是 不是 一个 落下 :
" 但愿他不是摔倒了。

" [æz; əz] [hi; hi] [si:st] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [skri:tʃ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ləʊkə'məʊtɪv] [wəʊk] [ʌp]
" **As he ceased , a long screech from an approaching locomotive woke up**
" 作为 他 停止 , 一个 长的 尖叫 从 一个 接近 机车 觉醒 向上
[ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
the echoes of the forest .
这 回声 的 这 森林 :
"他停下脚步时, 一辆驶来的火车发出长长的尖啸声, 惊醒了森林中的回声。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] [ə'nlʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
It was answered by another from the opposite direction .
它 曾是 回答 经过 其他 从 这 对面的 方向 :
" 另一个人从相反的方向回答了这个问题。

[bəʊθ] [treɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [taɪm] .
Both trains were on time .
两个都 火车 是 在 时间 :
" 两列火车都准点到达。

[ðə; ði] [rɪ'li:f] [felt] [baɪ] ['rɔɪθər] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi; bi] [kən'si:ld] .
The relief felt by Reuther could not be concealed .
这 宽慰 毛毡 经过 鲁瑟 可以 不是 是 暗 :
" 鲁瑟的如释重负之感难以掩饰。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['nəʊtɪst] [aɪ 'ti:] .
The detective noticed it .
这 侦探 注意到 它 :
" 侦探注意到了这一点。

" [aɪm] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [hɪə(r)] , " [sed] [hi; hi] .
" **I'm wasting time here , said he** .
" 我是 浪费 时间 这里 , " 说 他 :
" "我在这里浪费时间,"他说。

" [ɪk'skju:s] [em 'i:] , ['mɪstə(r)] . [blæk] , [ɪf] [aɪ] [pʊʃ] [ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .
" **Excuse me , Mr Black , if I push on ahead of you** .
" 原谅 我 , 先生 : 黑色的 , 如果 我 推 在 前方 的 你 :
" "布莱克先生, 恕我先行一步。"

[ɪf] [wi:; wi] [dʊʊnt] [mi:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [wi:; wi] [jæl; ʃəl] [mi:t] [ɪn] ['ʃelbi] .
If we don't meet at the station , we shall meet in Shelby .
如果 我们 不 见面 在 这 车站 , 我们 将 见面 在 谢尔比 :
" 如果我们不在车站见面, 我们就在谢尔比见面。

" ['mɪstə(r)] . ['blæks] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['grɪmli] .
" **Mr Black's mouth twisted grimly** .
" 先生 : 布莱克的 嘴 扭曲 阴沉地 :
" 布莱克先生的嘴角阴沉地扭曲了一下。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][fækt] .

He had no doubt of the latter fact .
他 有 不 怀疑 的 这 后者 事实 .

他对后一个事实毫不怀疑。

[nekst] ['mɪnɪt] , [ðei] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['kæntə] [ɪn][ðə; ði][wʌn][də'rek(ə)n] ; [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['veri] [mʌtʃ]
Next minute , they were all cantering in the one direction ; the detective very much
下一个 分钟 , 他们 是 全部 慢跑 在 这 一 方向 ; 这 侦探 非常 很多

[ɪn][ðə; ði] [əd'vɑ:ns] .

in the advance .
在 这 进步 .

下一刻，他们都朝着同一个方向小跑；侦探跑在最前面。

" [let] [em 'i:][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] , " [ɪn'tri:t] ['rɔɪθər] ,
" **Let me go with you to the station , " entreated Reuther ,**
" 让 我 去 和 你 到 这 车站 , " 恳求 鲁瑟 ,

“让我陪你去车站吧，”鲁瑟恳求道。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [blæk] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [tu:; tə] [lɪft] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s] [æt; ət]
as Mr . Black held up his arms to lift her from her horse at
作为 先生 . 黑色的 握住 向上 他的 武器 到 举起 她 从 她 马 在

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

the door of the hotel .
这 门 的 这 酒店 .

布莱克先生张开双臂，将她从马背上抱了下来，来到酒店门口。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)][wɒz; wəz] [pə'remptəri] .
But his refusal was peremptory .
但 他的 拒绝 曾是 蛮横 .

但他断然拒绝了。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [mɪs] [wi:ks] , [ænd; ænd] [mɪs] [wi:ks] [ni:dz] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" **You need Miss Weeks , and Miss Weeks needs you , " said he .**
" 你 需要 错过 周 , 和 错过 周 需求 你 , " 说 他 .

“你需要威克斯小姐，威克斯小姐也需要你，”他说。

" [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] .

" I'll be back in just five minutes .
" 患病的 是 后退 在 只是 五 分钟 .

我五分钟后就回来。

" [ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ['pli:dɪŋ] [lʊk] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][dʒentli]
" **And without waiting for a second pleading look , he lifted her gently**
" 和 没有 等待 为了 一个 第二 恳求 看 , 他 抬起 她 轻轻地

[ɒf] [ænd; ænd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] .

off and carried her in .
离开 和 携带 她 在 .

“他甚至没等她第二次哀求，就轻轻地把她抱起来，带了进去。”

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] ['spesɪfaɪd] , [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [wɜ:d]
When he returned , as he did in the time specified , he had but one word
什么时候 他 返回 , 作为 他 做过 在 这 时间 指定的 , 他 有 但 一 单词

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

for her .
为了 她 .

当他按时返回时，只对她说了一句话。

" [gɒn] , " [sed] [hi:; hi] .

" Gone , " said he .
" 已消失 , " 说 他 .

“走了，”他说。

" [θæŋk] [ɡɒd] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！”
" [ʃiː; ʃi] [mʻɜːməd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] [wiːks] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **she murmured and turned to Miss Weeks with a smile .**
" 她 低声说道 和 转向 到 错过 周 和 一个 微笑 .
她低声说道，然后微笑着转向威克斯小姐。

[nɒt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [hɜːz] , [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [wɪðˈdruː] .
Not having a smile to add to hers , the lawyer withdrew .
不是 拥有 一个 微笑 到 添加 到 她的 , 这 律师 退出 .
律师脸上没有一丝笑容，便退出了庭审。

[ˈɒlɪvə] [wɒz; wəz] [ɡɒn] — [bʌt; bət] [ɡɒn] [nɔːθ] .
Oliver was gone — but gone north .
奥利弗 曾是 已消失 — 但 已消失 北 .
奥利弗走了——但他去了北方。

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii
XXXII

[ðə; ði] [ˈvɪdʒɪl]
THE VIGIL
这 守夜
守夜人

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [blæk] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈfelbi] , [hiː; hi] [keɪm] [əˈləʊn] .
When Mr . Black came into Shelby , he came alone .
什么时候 先生 . 黑色的 来了 进入 谢尔比 , 他 来了 独自的 .
布莱克先生来到谢尔比时，是独自一人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] ; [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ˈenəməɪz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni]
He was anxious to get back ; anxious to face his enemies if he had any
他 曾是 焦虑的 到 得到 后退 ; 焦虑的 到 脸 他的 敌人 如果 他 有 任何
;
;
;
;
他急于回去；急于面对他的敌人（如果有的话）；

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˈdebərə] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] .
anxious to see Deborah and explain .
焦虑的 到 看 黛博拉 和 解释 .
很想见黛博拉并解释一下。

[mɪs] [wiːks] [ænd; ənd] [ˈrɔɪθər] [ˈfɒləʊd] [ɒn][mɔː(r)] [ˈsləʊli] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm]
Miss Weeks and Reuther followed on more slowly ; this was better for them
错过 周 和 鲁瑟 随后 在 更多的 缓慢地 ; 这 曾是 更好的 为了 他们
[ænd; ənd][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and better for him ,
和 更好的 为了 他 ,
威克斯小姐和鲁瑟随后走得比较慢；这对他们和鲁瑟都有好处。

[ænd; ənd][ˈbetə(r)] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈdebərə] , [huː] [mʌst; məst][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˈstoːri] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
and better , too , for Deborah , who must hear his story without the
和 更好的 , 也 , 为了 黛博拉 , who 必须 听到 他的 故事 没有 这
[dɪˈstrækʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [ˈprez(ə)ns] .
distraction of her daughter's presence .
分心 的 她 女儿的 在场 .
对黛博拉来说，这样更好，因为她可以在不受女儿在场干扰的情况下聆听他的故事。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [hiː; hi] [stept] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] ,
It was dark when he stepped on to the platform ,
它 曾是 黑暗的 什么时候 他 步 在 到 这 平台 ,
他踏上站台时, 天已经黑了。

[ænd; ənd] [dɑːkə] [stɪl] [wen] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] - [haʊs] .
and darker still when he rang the bell of Judge Ostrander's house .
和 较暗 仍然 什么时候 他 响铃 这 钟 的 法官 - 房子 .
当他按响奥斯特兰德法官家的门铃时, 气氛变得更加阴沉。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [leɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n][hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ]
But it was not late , and his agitation had but few minutes in which
但 它 曾是 不是 晚的 , 和 他的 搅动 有 但 很少 分钟 在 哪个
[tuː; tə] [grəʊ] ,
to grow ,
到 生长 ,
但时间还不算晚, 他的焦躁不安只有几分钟的时间来蔓延。

[bɪfɔː(r)][ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [waɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
before the gate swung wide and he felt her hand in his .
前 这 门 摇摆 宽的 和 他 毛毡 她 手 在 他的 .
大门猛地打开, 他感觉到了她的手握在了他的手中。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm] .
She was expecting him .
她 曾是 期待 他 .
她一直在等他。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈtelɪgrɑːf, -græf][ðə; ði][ˈaʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [wen]
He had telegraphed the hour at which he should arrive , and also when
他 有 电报 这 小时 在 哪个 他 应该 到达 , 和 还 什么时候
[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɔɪθər] .
to look for Reuther .
到 看 为了 鲁瑟 .
他已用电报告知了到达时间, 以及何时去找鲁瑟。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [prɪˈlɪməˌneri] ,
Consequently there was no necessity for preliminaries ,
最后 那里 曾是 不 必要性 为了 预备工作 ,
因此, 无需进行任何准备工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːsk][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and he could ask at once for the judge and whether he was
和 他 可以 问 在 一次 为了 这 法官 和 无论 他 曾是
[strɒŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][beə(r)] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
strong enough to bear disappointment .
强的 足够的 到 熊 失望 .
他可以立即询问法官是谁, 以及他是否有足够的勇气承受失望。

[ˈdebərəz] [ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪskənˈsɜːtɪŋ] .
Deborah's answer was certainly disconcerting .
黛博拉的 回答 曾是 当然 令人不安 .
黛博拉的回答确实令人不安。

" [aɪv] [nɒt] [siːn] [hɪm] .
" **I've not seen him** .
" 我已经 不是 已见 他 .
我没见过他。

[hiː; hi] [ədˈmɪt] [ˈnəʊbədi] .
He admits nobody .
他 承认 无人 .
他谁也不承认。

[wen] [ai][ˈentə(r)][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [hi;; hi] [rɪˈtri:ts] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedru:m] .

When I enter the library , he retreats to his bedroom .
什么时候 我 进入 这 图书馆 , 他 静修 到 他的 卧室 .

我走进图书馆时，他却躲回了自己的卧室。

[ai][hæv; həv][nɒt][ˈi:v(ə)n] [bi:n] [əˈlaʊd] [tu;; tə][hænd][him][hɪz; ɪz] [ˈletəz] .

I have not even been allowed to hand him his letters .
我 有 不是 甚至 到过 允许 到 手 他 他的 信件 .

我甚至连把信交给他都不被允许。

[ai][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [treɪ] [wen] [ai] [ˈkæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [mi:lz] . "

I put them on his tray when I carry in his meals . "
我 放 他们 在 他的 托盘 什么时候 我 携带 在 他的 餐 . "

我给他送饭的时候，会把它们放在他的餐盘上。

" [hi;; hi][hæz; həz] [rɪˈsi:vd] [ˈletəz] [ðen] ? "

" He has received letters then ? "
" 他 有 已收到 信件 然后 ? "

“那他收到信了吗？ ”

" [ʌnɪmˈpɔ:t(ə)nt] [wʌnz] , [jes] . "

" Unimportant ones , yes . "
" 不重要 一个 , 是的 . "

“不重要的那些，是的。”

" [nʌn] [frɒm; frəm] [ˈblɪvə] ? "

" None from Oliver ? "
" 没有任何 从 奥利弗 ? "

“奥利弗那边没人吗？ ”

" [əʊ] , [nəʊ] .

" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .

" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [ˈdebərə] ?

" Deborah ?
" 黛博拉 ?

“黛博拉？ ”

" [əˈhʌðə(r)] [pɔ:z] .

" Another pause .
" 其他 暂停 .

又停顿了一下。

[ðə; ði][ˈekəʊ][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [səʊ] [ˈʌtə] [wɒz; wəz] [tu:] [swi:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

The echo of that name so uttered was too sweet in her ear for her
这 回声 的 那 姓名 所以 说出 曾是 也 甜的 在 她 耳朵 为了 她

[tu;; tə][kʌt][aɪˈti:] [ɔ:t] [baɪ] [tu:] [ˈheɪsti][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .

to cut it short by too hasty a reply .
到 切 它 短的 经过 也 仓促 一个 回复 .

那个名字的回响在她耳边如此甜美，让她不忍心匆忙回应。

[wen] [ʃi;; ʃi][dɪd] [spi:k] , [aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈhʌmbli] , [ɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd][ai] [seɪ] , [ˈwɪstfəli] .

When she did speak , it was humbly , or should I say , wistfully .
什么时候 她 做过 说话 , 它 曾是 谦卑地 , 或者 应该 我 说 , 怅然地 .

她开口说话时，语气谦逊，或者说应该说，带着一丝惆怅。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . [blæk] . "

" **Yes** , **Mr** . **Black** . "

" 是的 , 先生 : 黑色的 : "

“是的，布莱克先生。”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][hi:; hi]['nevə(r)] [wɪl] [hɪə(r)][frəm; frəm] ['ɒlɪvə] .

" **I** **am** **afraid** **he** **never** **will** **hear** **from** **Oliver** .

" 我 是 害怕的 他 绝不 将要 听到 从 奥利弗 :

“恐怕他永远也联系不上奥利弗了。”

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [geɪv] [ju: 'es][ðə; ðɪ][slɪp][ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['mænə(r)] .

The boy gave us the slip in the most remarkable manner .

这 男生 给予 我们 这 滑 在 这 最多 卓越 方式 :

那男孩以一种极其奇特的方式摆脱了我们。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi][get] [ɪn'saɪd] .

I will tell you when we get inside .

我 将要 告诉 你 什么时候 我们 得到 里面 :

等我们进去之后我会告诉你。

" [ʃi:; ʃɪ] [led] [hɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wɔ:k] .

" **She led him up the walk** .

" 她 引领 他 向上 这 走 :

她领着他沿着小路走去。

[ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] .

She moved slowly , and he felt the influence of her discouragement .

她 已搬 缓慢地 , 和 他 毛毡 这 影响 的 她 沮丧 :

她动作缓慢，他能感受到她沮丧的情绪。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] ['pɑ:lə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪm][ðə; ðɪ] [feɪs] [hi:; hi] [nju:] [best] —

But once in the lighted parlour , she turned upon him the face he knew best —

但 一次 在 这 照明 客厅 , 她 转向 之上 他 这 脸 他 知道 最好的 —

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [feɪs] .

the mother face .

这 母亲 脸 :

但一走进灯光明亮的客厅，她就转过身来，用他最熟悉的那张脸——母亲的脸——看着他。

" [dɪd] ['rɔɪθər] [si:] [hɪm] ?

" **Did Reuther see him ?**

" 做过 鲁瑟 看 他 ?

鲁瑟见过他吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] .

" **she asked** .

" 她 问 :

她问道。

[ðen] [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] ['sto:ri] .

Then he told her the whole story .

然后 他 讲述 她 这 所有的 故事 :

然后他把整个事情都告诉了她。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [hɪm] [θru:] , [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ,

When she had heard him through , she looked about the room they were in ,

什么时候 她 有 听到 他 通过 , 她 看起来 关于 这 房间 他们 是 在 ,

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ,

with a lingering ,

和 一个 挥之不去的 ,

听完他的话后，她环顾了一下他们所在的房间，目光久久停留在.....

[æb'stræktɪd] [geɪz] [hiː; hi] ['hɑːdli] [ʌndə'stʊd] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː] [fɔːl] [wɪð] [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl]

abstracted gaze he hardly understood till he saw it fall with an indescribable

摘要 目光 他 几乎 理解 直到 他 锯 它 落下 和 一个 无法形容

[ˈæspekt][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ə'pɒn][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [faʊnd] [ænd; ənd] [ɪh'ʌŋ] [ə'pɒn]

aspect of sorrow upon a picture which had lately been found and rehung upon

方面 的 悲哀 之上 一个 图片 哪个 有 最近 到过 成立 和 重新悬挂 之上

[ðə; ði] [wɔːl] .

the wall .

这 墙 .

他几乎无法理解那茫然的目光，直到他看到那目光带着难以言喻的悲伤落在一幅最近才被发现并重新挂在墙上的画上。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˈɑːlɪvəz] ['mʌðə(r)] .

It was a portrait of Oliver's mother .

它 曾是 一个 肖像 的 奥利弗的 母亲 .

那是一幅奥利弗母亲的肖像。

" [aɪ][eɪ 'em] [dɪsə'pɔɪntɪd] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ɪn][ˈbɪtə(r)] [rɪ'flek(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] .

" I am disappointed , " she murmured in bitter reflection to herself .

" 我 是 失望的 , " 她 低声说道 在 苦的 反射 到 她自己 .

“我很失望，”她苦涩地低声自语道。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] ['blɪvə] [tuː; tə][klɪə(r)] [hɪm'self] ,

" I did not expect Oliver to clear himself ,

" 我 做过 不是 预计 奥利弗 到 清除 他自己 ,

我没想到奥利弗会澄清自己的清白，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ɪk'spekt] [hɪm][tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzə] [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['faː.ðərz] [seɪk] .

but I did expect him to face his accusers if only for his father's sake .

但 我 做过 预计 他 到 脸 他的 指控者 如果仅有的 为了 他的 父亲的 清酒 .

但我确实希望他能面对指控他的人，哪怕仅仅是为了他父亲的缘故。

[wɒt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ? "

What am I to say now to the judge ? "

什么 是 我 到 说 现在 到 这 法官 ? "

我现在该对法官说什么呢？

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

" Nothing to - night .

" 没有什么 到 - 夜晚 .

今晚没事。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt][ˈəʊvə(r)] .

In the morning we will talk the whole subject over .

在 这 早晨 我们 将要 讲话 这 所有的 主题 超过 .

明天早上我们会把这件事彻底讨论一遍。

[aɪ][mʌst; məst] [fɜːst] [ɪk'spleɪn][maɪ'self][tuː; tə] ['ændruːz] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [lɜːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz]

I must first explain myself to Andrews , and , if possible , learn his intentions

我 必须 第一的 解释 我 到 安德鲁斯 , 和 , 如果 可能的 , 学习 他的 意图

;

;

;

我必须先向安德鲁斯解释清楚，如果可能的话，还要了解他的意图；

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [nəʊ] ['betə(r)] [wɒt] [tuː; tə][əd'vaɪz] . "

then I shall know better what to advise . "

然后 我 将 知道 更好的 什么 到 建议 . "

这样我才能更好地知道该给什么建议。

" [dɪd][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][juː; jʊ][met][ɒn][jɔː(r); jə(r)][rɪˈtʃːn][frəm; frəm][ˈtempɪst][lɒdʒ][ˈfɒləʊ][juː; jʊ][tuː; tə]
" **Did the officer you met on your return from Tempest Lodge follow you to**
" 做过 这 官 你 遇见 在 你的 返回 从 暴风雨 小屋 跟随 你 到
[ˈfelbi] ? "
Shelby ? "
谢尔比 ? "

"你从坦佩斯特旅馆返回时遇到的那位警官是否跟随你去了谢尔比？ "
" [aɪ][hæv; həv][nɒt][siːn][hɪm] . "
" **I have not seen him .** "
" 我 有 不是 已见 他 . "

我没见过他。
" [ðæt][ɪz][bæd] .
" **That is bad .**
" 那 是 坏的 . "

"那很糟糕。"
[hiː; hi][ˈfɒləʊd][ˈɒlɪvə] . "
He followed Oliver . "
他 随后 奥利弗 . "

他跟着奥利弗。
" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈspektɪd] . "
" **It was to be expected .** "
" 它 曾是 到 是 预期的 . "

"这是意料之中的事。"
" [ˈɒlɪvə][ɪz][ɪn][ˈkænədə] ? "
" **Oliver is in Canada ?** "
" 奥利弗 是 在 加拿大 ? "

奥利弗在加拿大吗？
" [ʌnˈdaʊtɪdli] . "
" **Undoubtedly .** "
" 无疑 . "

"无疑。"
" [wɪtʃ][miːnz] — "
" **Which means —** "
" 哪个 方法 — "

"这意味着——"
" [dɪˈleɪ] , [ðen][ˌekstrəˈdɪʃn] .
" **Delay , then extradition .**
" 延迟 , 然后 引渡 . "

"拖延时间，然后引渡。"
[ɪts][ðæt][ˈfeləʊ][ˈflænəɡən][huː][hæz; həz][brɔːt][ðɪs][əˈpɒn][juːˈes] .
It's that fellow Flannagan who has brought this upon us .
它是 那 同伴 弗兰纳根 WHO 有 带来 这 之上 我们 .

都是那个弗兰纳根家族的人给我们带来了这一切。
[ðə; ði][retʃ][nəʊz][ˈsʌmθɪŋ][wɪtʃ][fəˈbɪdz][juːˈes][tuː; tə][həʊp] . "
The wretch knows something which forbids us to hope . "
这 可怜虫 知道 某物 哪个 禁止 我们 到 希望 . "

这个可怜虫知道一些让我们无法抱有希望的事情。
" [əˈlæs] , [jes] .
" **Alas , yes .**
" 唉 , 是的 . "

"唉，是的。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ,
" And a silence followed ,
" 和 一个 沉默 随后 ,

随后是一阵沉默。

[ˈdʒʊərɪŋ] [wɪt] [sʌt] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈstiːlnəs] [ˈrestɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [θɔ:t] [rəʊz][ɪn]
during which such entire stillness rested upon the house that a similar thought rose in
期间 哪个 这样的 全部的 寂静 休息 之上 这 房子 那 一个 相似的 想法 玫瑰 在
[bəʊθ][maɪndz] .
both minds .
两个都 思想 .

屋内一片寂静，两人心中都涌起了一个相似的想法。

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ˈʌndə(r)] [ðɪs] [seɪm] [ru:f] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ]
Could it be that under this same roof , and only separated from them by
可以 它 是 那 在下面 这 相同的 屋顶 , 和 仅有的 分开 从 他们 经过
[ə; eɪ] [pɑ:ˈtɪ](ə)n] ,
a partition ,
一个 分割 ,

会不会是，他们就在同一屋檐下，仅仅隔着一道屏风？

[ðeə(r)] [bru:d] [əˈnʌðə(r)] [ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋ] [ˈhelpləsli] [əˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɪt] [wʊd] [ˈnevə(r)]
there brooded another human being helplessly awaiting a message which would never
那里 沉思 其他 人类 存在 无助地 等待中 一个 信息 哪个 会 绝不
[kʌm] ,
come ,
来 ,

那里还有一个人茫然地等待着永远不会到来的消息，内心充满忧虑。

[ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈveɪnli] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [hiː; hi]
and listening , but how vainly , for the step and voice for which he
和 聆听 , 但 如何 徒劳地 , 为了 这 步 和 嗓音 为了 哪个 他
[hʻʌŋɡəd] ,
hungered ,
饥饿 ,

他倾听着，但多么徒劳啊，他渴望的脚步声和声音，却始终未能如愿。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈpreljʊ:d] [tuː; tə] [ˈfɜ:ðə(r)] [jeɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [fɔ:(r); fə(r)]
though they were the prelude to further shame and the signal for
尽管 他们 是 这 序幕 到 更远 耻辱 和 这 信号 为了
[ˈkʌmɪŋ] [ˈpʌnɪʃmənt] .
coming punishment .
未来 惩罚 .

虽然这是更大耻辱的前兆，也是即将到来的惩罚的信号。

[səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [θɔ:t] [ɪn][bəʊθ][ðeə(r)][maɪndz] , [ðæt][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ˈdi:pənd] [əˈpɒn]
So strong was this thought in both their minds , that the shadow deepened upon
所以 强的 曾是 这 想法 在 两个都 他们的 思想 , 那 这 阴影 加深 之上
[bəʊθ][ˈfeɪsɪz] ,
both faces ,
两个都 面孔 ,

这个念头在他们两人心中如此强烈，以至于两人脸上的阴影都加深了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [pɑ:st] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [blæk]
as though a presence had passed between them ; and when Mr . Black
作为 尽管 一个 在场 有 通过了 之间 他们 ; 和 什么时候 先生 . 黑色的
[rəʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

仿佛有一股力量在他们之间传递；当布莱克先生起身时，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈveri] [suːn] [dɪd] ,
as he very soon did ,
作为 他 非常 很快 做过 ,

他很快就这么做了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ˈeɪdənt] [dred] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əˈləʊn] [wɪð] [ðɪs] [θɔːt] .
it was with an evident dread of leaving her alone with this thought .
它 曾是 和 一个 明显 恐惧 的 离开 她 独自的 和 这 想法 .

他显然很害怕让她独自一人面对这件事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪŋgərɪŋ] [jet] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] [ˈɡʊdˈnaɪt] [ˈfɔːltərɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][lɪps] ,
They were lingering yet in the hall , the goodnight faltering on their lips ,
他们 是 挥之不去的 然而 在 这 大厅 , 这 晚安 摇摇欲坠 在 他们的 嘴唇 ,

他们还在大厅里逗留了一会儿, 晚安的话语哽在唇边。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [aɪz] [flæʃt] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkwɛstʃən] , [ænd; ənd] [ˈdebərə] [bent]
when suddenly their eyes flashed together in mutual question , and Deborah bent
什么时候 突然 他们的 眼睛 闪光灯 一起 在 相互的 问题 , 和 黛博拉 弯曲

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [striːt] .

her ear towards the street .
她 耳朵 向 这 街道 .

突然, 他们的目光交汇, 彼此疑惑, 黛博拉侧耳倾听着街道上的声音。

[æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [wɒz; wəz] [sləʊɪŋ] [ʌp] — [ˈstɒpɪŋ] — [ˈstɒpɪŋ] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈgeɪts] !
An automobile was slowing up — stopping — stopping before the gates !
一个 汽车 曾是 减速 向上 — 停止 — 停止 前 这 大门 !

一辆汽车减速——停了下来——停在了大门前!

[ˈdebərə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [blæk] .
Deborah turned and looked at Mr . Black .
黛博拉 转向 和 看起来 在 先生 . 黑色的 .

黛博拉转过身, 看向布莱克先生。

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [pəˈliːs] ?
Was it the police ?
曾是 它 这 警察 ?

是警察吗?

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [wɒz; wəz] [ˈstartɪŋ] [ʌp] [əˈgen] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] .
No , for the automobile was starting up again — it was going .
不 , 为了 这 汽车 曾是 开始 向上 再次 — 它 曾是 去 .

不, 因为汽车又启动了——它又动起来了。

[huːˈlevə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .
Whoever had come had come to stay .
谁 有 来 有 来 到 停留 .

无论来的人都是打算留下来的。

[wɪð] [aɪz] [stiːl] [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [blæk] , [huːz] [feɪs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,
With eyes still on those of Mr . Black , whose face showed a sudden change ,
和 眼睛 仍然 在 那些 的 先生 . 黑色的 , 谁 脸 显示 一个 突然 改变 ,

目光仍然停留在布莱克先生身上, 布莱克先生的脸色突然发生了变化。

[ʃiː; ji] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][brɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [felt] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] -
she threw her hand behind her and felt wildly about for the door -
她 扔 她 手 在后面 她 和 毛毡 疯狂地 关于 为了 这 门 -

[nɒb] .

knob .
旋钮 .

她把手甩到身后, 慌乱地摸索着门把手。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [grɑːsp; græsp] [ˌaɪ ˈtiː] — [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
She had just grasped it — when the bell rang .
她 有 只是 抓住 它 — 什么时候 这 钟 响铃 .
她刚抓住它——铃声就响了。

[ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [səʊ] [ˈrɪl] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] .
Never had it sounded so shrill and penetrating .
绝不 有 它 听起来 所以 尖锐 和 渗透 .
它从未听起来如此尖锐刺耳。

[ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌŋ] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [θruː] [ðɪs] [ˈdesələt] [ˈhaʊs] .
Never had it rung quite such a summons through this desolate house .
绝不 有 它 梯子 相当 这样的 一个 传票 通过 这 荒凉 房子 .
在这栋荒凉房子里，从未响起过如此强烈的召唤声。

[rɪˈkɔɪlɪŋ] , [ʃiː ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv] [ɪnˈtriːti] .
Recoiling , she made a motion of entreaty .
反冲 , 她 制成 一个 运动 的 恳求 .
她后退一步，做出恳求的姿态。

" [gəʊ] , " [ʃiː ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **Go , " she whispered .**
" 去 , " 她 低声说道 .
“走吧，”她低声说道。

" [ˈəʊpən] !
" **Open !**
" 打开 !
“打开！”

[aɪ] [ˈkænɒt] .
I cannot .
我 不能 .
我不能。

" [ˈkwɪkli] [hiː; hi] [əuˈbei] .
" **Quickly he obeyed .**
" 迅速地 他 服从 .
他迅速服从了。

[ʃiː ʃi] [hɜːd] [hɪm] [pɑːs] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [fɜːst] [geɪt] .
She heard him pass out and down the walk , and through the first gate .
她 听到 他 经过 出去 和 向下 这 走 , 和 通过 这 第一的 门 .
她听到他昏倒在地，沿着小路走下去，穿过了第一道门。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [geɪt] .
Then there came a silence , followed by the opening of the second gate .
然后 那里 来了 一个 沉默 , 随后 经过 这 开幕 的 这 第二 门 .
然后是一阵寂静，接着是第二道门打开了。

[ðen] , [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ˈsmʌðə] [ˈgriːtɪŋz] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈkwɪkli] [ədˈvɑːnsɪŋ] [steps] [ænd; ənd]
Then , a sound like smothered greetings , followed by quickly advancing steps and
然后 , 一个 声音 喜欢 窒息 问候 , 随后 经过 迅速地 前进 步骤 和
[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː ʃi] [ŋjuː] :
a voice she knew :
一个 嗓音 她 知道 :

随后，传来一阵像是被压抑的问候声，接着是快速前进的脚步声，以及一个她熟悉的声音：
" [haʊ] [ɪz] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] ?
" **How is my father ?**
" 如何 是 我的 父亲 ?
我父亲怎么样了？

[ɪz][hi:; hi] [wel] ?
Is he well ?
是 他 出色地 ?

他身体还好吗？

[ai] ['kænɒt] ['entə(r)] [tɪl] [ai] [nəʊ] .
I cannot enter till I know .
我 不能 进入 直到 我 知道 .

我得知知道结果才能进去。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒlɪvə] ! — [kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['steɪʃ(ə)n] ,
" **It was Oliver ! — come from some distant station ,**
" 它 曾是 奥利弗 ! — 来 从 一些 遥远 车站 ,
“是奥利弗！ ——从某个遥远的车站传来消息，

[ɔ:(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [laɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'li:vd] [ʌn'wɒtʃt] .
or from some other line which he had believed unwatched .
或者 从 一些 其他 线 哪个 他 有 相信 无人关注 .
或者来自他认为无人监视的其他线路。

[tju:'mʌltɪʊəs] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] , [ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðəm; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]
Tumultuous as her thoughts were , she dared not indulge in them for
动荡的 作为 她 想法 是 , 她 敢于 不是 放纵 在 他们 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,
尽管她思绪万千，却不敢片刻沉溺其中。

[ɔ:(r)] [gɪv] [wei] [tu:; tə] ['grætɪtju:d] [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
or give way to gratitude or any other emotion .
或者 给 方式 到 感激 或者 任何 其他 情感 .
或者产生感激或其他任何情绪。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:dʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] — [wɜ:dʒ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ʌtə] [ɒn][ðə; ði]
There were words to be said — words which must be uttered on the
那里 是 字 到 是 说 — 字 哪个 必须 是 说出 在 这
[ɪnstənt] [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪmp'ɪəriəsənəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
instant and with as much imperiousness as his own .
立即的 和 和 作为 很多 专横跋扈 作为 他的 自己的 .
有些话要说——这些话必须立刻说出口，而且要像他自己一样充满威严。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [waɪd] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] :
Throwing the door wide , she called down the steps :
投掷 这 门 宽的 , 她 称为 向下 这 步骤 :
她猛地推开门，朝楼下喊道：

" [jes] , [hi:; hi][ɪz] [wel] .
" **Yes , he is well .**
" 是的 , 他 是 出色地 .

“是的，他很好。”

[kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . ['ɒstrændər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , ['mɪstə(r)] . [blæk] .
Come in , Mr . Ostrander , and you , too , Mr . Black .
来 在 , 先生 . 奥斯特兰德 , 和 你 , 也 , 先生 . 黑色的 .
奥斯特兰德先生，请进；布莱克先生，也请进。

[ɪn'strʌkʃənz] [hæv; həv] [bi:n] ['gɪv(ə)n][em 'i:][baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][dɪ'livə(r)][æt; ət] [wʌns] .
Instructions have been given me by the judge , which I must deliver at once .
指示 有 到过 给定 我 经过 这 法官 , 哪个 我 必须 递送 在 一次 .
法官已指示我立即执行。

[hiː; hi] [ik'spekt] [juː; jʊ] , [ˈɒlɪvə] , " [fiː; fi] [went] [ɒn] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [stept] [ɪn] .
He expects you , Oliver , " she went on , as the two men stepped in .
他 预期 你 , 奥利弗 , " 她 去 在 , 作为 这 二 男人 步 在 .
“他期待着你, 奥利弗,”她继续说道, 这时两个男人走了进来。

" [bʌt; bət] [nɒt] [ˈhəʊɪŋ] [wen] ,
" But not knowing when ,
" 但 不是 会心 什么时候 ,
但不知道何时,

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈentrəns] ([ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi]
he bade me say to you immediately upon your entrance (and I am happy
他 巴德 我 说 到 你 立即地 之上 你的 入口 (和 我 是 快乐的
[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈblæks] [ˈprez(ə)ns]) ,
to be able to do this in Mr . Black's presence) ,
到 是 有能力的 到 做 这 在 先生 . 布莱克的 在场) ,
他嘱咐我一进门就立刻告诉你 (我很高兴能在布莱克先生面前这样做),

[ðæt] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hænd][tuː; tə] [ɡriːt] [juː; jʊ] ,
that much as he would like to be on hand to greet you ,
那 很多 作为 他 会 喜欢 到 是 在 手 到 迎接 你 ,
尽管他很想亲自迎接您,

[hiː; hi] [ˈkænɒt] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
he cannot see you to - night .
他 不能 看 你 到 - 夜晚 .
他今晚不能见你。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'streɪn] [ðɪs] [wɪʃ] .
You may wish to go to him — but you must restrain this wish .
你 可能 希望 到 去 到 他 — 但 你 必须 抑制 这 希望 .
你或许很想去找他——但你必须克制住这种想法。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
Nor are you to talk , though he does not forbid you to listen .
也不 是 你 到 讲话 , 尽管 他 做 不是 禁止 你 到 听 .
你们也不可说话, 但他没有禁止你们听。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [blæk] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
If you do not know what has happened here , Mr . Black will tell you ,
如果 你 做 不是 知道 什么 有 发生 这里 , 先生 . 黑色的 将要 告诉 你 ,
如果你不知道这里发生了什么, 布莱克先生会告诉你。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈaʊə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ]
but for to - night at least , and up to a certain hour to - morrow
但 为了 到 - 夜晚 在 至少 , 和 向上 到 一个 肯定 小时 到 - 明天
,
.
,
但至少今晚如此, 并且持续到明天某个特定时间。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈkaʊnsəl] .
you are to keep your own counsel .
你 是 到 保持 你的 自己的 法律顾问 .
你要保守自己的秘密。

[wen] [ˈsɜːt(ə)n] [pɜːsənz] [huːz] [nems] [hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][kæn; kən][biː; bi] [ˈɡɒtn] [tə'geðə(r)]
When certain persons whose names he has given me can be gotten together
什么时候 肯定 人 谁 姓名 他 有 给定 我 能 是 获得 一起
[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
in this house ,
在 这 房子 ,
当那些他告诉我名字的人能够聚集到这所房子里时,

[hi:; hi] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] , [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:(r); jə(r)][fɜ:st] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
he will join you , giving you your first meeting in the presence of others .
他 将要 加入 你 , 给予 你 你的 第一的 会议 在 这 在场 的 其他的 .
他会加入你们, 让你们在其他人的面前进行第一次会面。

[ˈɑ:ftəwədz] [hi:; hi] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][ə'ləʊn] .
Afterwards he will see you alone .
然后 他 将要 看 你 独自的 .
之后他会单独见你。

[ɪf] [ði:z] [plænz] [dɪ'stres] [ju:; jʊ] , — [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [hɑ:d] ,
If these plans distress you , — if you find the delay hard ,
如果 这些 计划 痛苦 你 , — 如果 你 寻找 这 延迟 难的 ,
如果这些计划让你感到不安, ——如果你觉得延误难以忍受,

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['i:v(ə)n][ˈhɑ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)]
I am to say that it is even harder for him than it can be for
我 是 到 说 那 它 是 甚至 更难 为了 他 比 它 能 是 为了
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
我想说的是, 对他来说, 这甚至比对你来说更难。

[bʌt; bət] ['sɜ:kəmstənsɪz] [kəm'pel] [hɪm][tu:; tə][ækt] [ðʌs] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪk'spekt] [ju:; jʊ][tu:; tə]
But circumstances compel him to act thus , and he expects you to
但 情况 迫使 他 到 行为 因此 , 和 他 预期 你 到
[ʌndə'stænd] [ænd; ənd][bi:; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
understand and be patient .
理解 和 是 病人 .
但形势所迫, 他不得不这样做, 他希望你能理解并耐心等待。

[ˈmɪstə(r)] . [blæk] , [ə'ʃʊə(r)] ['mɪstə(r)] . [ˈbɔ:trændər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [əʊvə'steɪt] [ðə; ði]
Mr . Black , assure Mr . Ostrander that I am not likely to overstate the
先生 . 黑色的 , 保证 先生 . 奥斯特兰德 那 我 是 不是 可能 到 夸大 这
[ˈdʒʌdʒɪz] [kə'mændz] ,
judge's commands ,
法官的 命令 ,
布莱克先生, 请向奥斯特兰德先生保证, 我不太可能夸大法官的命令。

[ɔ:(r)][tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ɔ:(r)] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [li:st] [pə'tɪkjələ(r)] — [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]
or to add to or detract from them in the least particular — that I am
或者 到 添加 到 或者 减损 从 他们 在 这 至少 特别的 — 那 我 是
[ˈsɪmpli] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] ['maʊθpi:s] . "
simply the judge's mouthpiece . "
简单地 这 法官的 喉舌 . "
或者说, 我根本就不是在补充或删减他们的观点——我只是法官的传声筒而已。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [ˈbɔ:trændər] .
" **You may believe that , Mr . Ostrander .**
" 你 可能 相信 那 , 先生 . 奥斯特兰德 .
“奥斯特兰德先生, 您或许会这么认为。”

" [jʌŋ] [ˈbɔ:trændər] [baʊd] .
" **Young Ostrander bowed .**
" 年轻的 奥斯特兰德 鞠躬 .
年轻的奥斯特兰德鞠了一躬。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , " [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] ,
" **I have no doubt of the fact , " he assured her ,**
" 我 有 不 怀疑 的 这 事实 , " 他 保证 她 ,
“我对此毫不怀疑,”他向她保证道。

[wið] [æn; ən] [ʌnsək'sesfl] ['efət] [tu;; tə] [ki:p] [hiz; iz] ['trʌb(ə)l] [aʊt] [pʊv; əv][hiz; iz] [vɔɪs] .
" with an unsuccessful effort to keep his trouble out of his voice .

和 一个 不成功 努力 到 保持 他的 麻烦 出去 的 他的 嗓音 .

他努力掩饰自己的烦恼，但未能成功。

" [bʌt; bət][æz; əz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [ə'laʊz] [em 'i:][sʌm; səm][eksplə'nei(ə)n] ,
" But as my father allows me some explanation ,

" 但 作为 我的 父亲 允许 我 一些 解释 ,

“但是，如果我父亲允许我解释一下的话，

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd][tu;; tə][hiə(r)] [wʊt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hiə(r)][tu;; tə] [ə'keɪz(ə)n] [maɪ]
I shall be very glad to hear what has happened here to occasion my

我 将 是 非常 高兴的 到 听到 什么 有 发生 这里 到 场合 我的

[ɪm'perətɪv] [rɪ'kɔ:l] . "

imperative recall . "

至关重要的 记起 . "

我很想知道这里究竟发生了什么事，才导致我被紧急召回。

" [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [ri:d] [ðə; ði] ['peɪpəz] , ['mɪstə(r)] . ['bɒstrændər] ? "

" Do you not read the papers , Mr . Ostrander ? "

" 做 你 不是 读 这 文件 , 先生 . 奥斯特兰德 ? "

奥斯特兰德先生，您不看报纸吗？

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [sɪns] [aɪ] ['stɑ:tɪd] [ə'pʊn][maɪ] [rɪ'tʊ:n] .

" I have not looked at one since I started upon my return .

" 我 有 不是 看起来 在 一 自从 我 开始 之上 我的 返回 .

“自从我回来后开始工作以来，我就没看过一眼。”

" ['mɪstə(r)] . [blæk] [glɑ:ns, glæns][æt; ət] ['debərə] , [hu:] [wʊz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] .

" Mr . Black glanced at Deborah , who was slipping away .

" 先生 . 黑色的 瞥了一眼 在 黛博拉 , who 曾是 滑倒 离开 .

布莱克先生瞥了一眼正悄悄离开的黛博拉。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] .

Then he made a move towards the parlour .

然后 他 制成 一个 移动 向 这 客厅 .

然后他朝客厅走去。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['bɒstrændər] ,

" If you will come in and sit down , Mr . Ostrander ,

" 如果 你 将要 来 在 和 坐 向下 , 先生 . 奥斯特兰德 ,

“奥斯特兰德先生，请您进来坐下。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʊt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tu;; tə] [nəʊ] .

I'll tell you what you have every right to know .

患病的 告诉 你 什么 你 有 每一个 正确的 到 知道 .

我会告诉你你完全有权知道的事情。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , ['ɑ:lɪvəz] ['mænə(r)] ['ɔ:ltəd] .

" But when they found themselves alone together , Oliver's manner altered .

" 但 什么时候 他们 成立 他们自己 独自的 一起 , 奥利弗的 方式 已修改 .

但当他们单独相处时，奥利弗的态度就变了。

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [sed] [hi:; hi] , [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . [blæk] [kʊd; kəd] [spi:k] .

" One moment , " said he , before Mr . Black could speak .

" 一 片刻 , " 说 他 , 前 先生 . 黑色的 可以 说话 .

“稍等片刻，”他抢在布莱克先生开口之前说道。

" [aɪ] [ʊd; ʊəd] [laɪk] [tu;; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] [fɜ:st] [pʊv; əv][ɔ:l] , [ɪf] [mɪs] ['skoʊvɪl] [ɪz] ['betə(r)] .

" I should like to ask you first of all , if Miss Scoville is better .

" 我 应该 喜欢 到 问 你 第一的 的 全部 , 如果 错过 斯科维尔 是 更好的 .

“首先我想问问你，斯科维尔小姐的情况是否好转了。”

[wen] [ai] [left] [ju:; jʊ][bəuθ][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] ['tempɪst] [lɒdʒ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [wel] .
When I left you both so suddenly at Tempest Lodge , she was not well .
什么时候 我 左边 你 两个都 所以 突然 在 暴风雨 小屋 , 她 曾是 不是 出色地 .

当我突然离开你们俩在暴风雨旅馆时，她身体不太好。

[ai] — " **I** — "
我 — "

我-

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [kwait] [rɪ'kʌvəd] , ['mɪstə(r)] . ['bɜ:trændər] . "
" **She is quite recovered , Mr . Ostrander .** "
" 她 是 相当 恢复 , 先生 : 奥斯特兰德 : "

“她已经完全康复了，奥斯特兰德先生。”

" [ænd; ʌnd][ɪz][hɪə(r)] ? "
" **And is here ?** "
" 和 是 这里 ? "

“他在这里吗？ ”

" [nɒt] [jet] .
" **Not yet .** "
" 不是 然而 :

“还没有。

[ai] [keɪm] [bæk] ['kwɪkli] — [laɪk] [jɔ:'self] .
I came back quickly — like yourself .
我 来了 后退 迅速地 — 喜欢 你自己 :

我很快就回来了——就像你一样。

" [ɪn'vɒləntɹəli] [ðeə(r)] ['glɑ:nsɪz] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [pə'hæps] ['naɪðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə]
" **Involuntarily their glances met in a question which perhaps neither desired to**
" 不由自主 他们的 眼神 遇见 在 一个 问题 哪个 也许 两者都不 想要的 到
[hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] .
have answered .
有 回答 :

“他们的目光不由自主地交汇在一起，问出了一个或许两人都不想回答的问题。”

[ðen] ['ɒlɪvə] [rɪ'mɑ:k] [kwait] ['sɪmpli] :
Then Oliver remarked quite simply :
然后 奥利弗 评论 相当 简单地 :

然后奥利弗简单地说道：

" [maɪ] [heɪst] [si:md] ['wɒrəntɪd] [baɪ][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['mesɪdʒ] .
" **My haste seemed warranted by my father's message .**
" 我的 匆忙 似乎 有保证 经过 我的 父亲的 信息 :

“父亲的话似乎印证了我急于行动的必要性。”

[faɪv] ['mɪnɪts] ,
Five minutes ,
五 分钟 ,

五分钟，

— [wʌn] ['mɪnɪt] ['i:v(ə)n][ɪz][ɒv; ʌv] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [fɪfti:n] [ɪn] [wɪtʃ]
— **one minute even is of great importance when you have but fifteen in which**
— — 分钟 甚至 是 的 伟大的 重要性 什么时候 你 有 但 十五 在 哪个
[tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] . "
to catch a train . "
到 抓住 一个 火车 : "

——当你只有十五分钟时间赶火车时，哪怕一分钟都至关重要。

" [ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:t] ！ "

" And by such a route ！ "

" 和 经过 这样的 一个 路线 ！ "

“竟然走这样的路线！ ”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ru:t] 。

" You know my route 。

" 你 知道 我的 路线 。

你知道我的路线。

" [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɑ:f] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] 。

" A short laugh escaped him 。

" 一个 短的 笑 逃脱 他 。

他轻笑了一声。

" [aɪ] [fɪəd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] — [ˈpɒsəbli] [ðə; ði] [ɪntə'fɪərəns] — [bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'skʌs] [ðɪ:z] [ʌnɪm'pɔ:t(ə)nt]

" I feared the delay — possibly the interference — But why discuss these unimportant

" 我 害怕 这 延迟 — 可能 这 干涉 — 但 为什么 讨论 这些 不重要

[ˈmætəz] ！

matters ！

事情 ！

“我担心延误——或许还担心干扰——但为什么要讨论这些无关紧要的事情呢！ ”

[aɪ] [sək'sɪ:dɪd] [ɪn][maɪ] [ɪ'efəts] 。

I succeeded in my efforts 。

我 成功了 在 我的 努力 。

我的努力取得了成功。

[aɪ][eɪ 'em][hɪə(r)] , [æt; ət][maɪ] [ˈfɑ:ðərz] [kə'mɑ:nd] , [ʌnə'tendɪd] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] ,

I am here , at my father's command , unattended and , as I believe ,

我 是 这里 , 在 我的 父亲的 命令 , 无人看管 和 , 作为 我 相信 ,

我奉父亲之命来到这里，独自一人，而且，我相信，

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [jɔ:'self] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊvɪl] 。

without the knowledge of any one but yourself and Mrs . Scoville 。

没有 这 知识 的 任何 一 但 你自己 和 太太 。

斯科维尔 。

除了你和斯科维尔夫人之外，没有人知道这件事。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] [ˈheɪsti] [ˈsʌmənz] — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] [naʊ]

But your reason for these hasty summons — that is what I am ready now

但 你的 原因 为了 这些 仓促 传票 — 那 是 什么 我 是 准备好 现在

[tu:; tə][hɪə(r)] 。

to hear 。

到 听到 。

但我现在最想知道的是，你们仓促发出这些传唤的理由是什么。

" [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] ,

" And he sat down ,

" 和 他 卫星 向下 ,

于是他坐了下来，

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfædəʊ] 。

but in such a way as to throw his face very much into the shadow 。

但 在 这样的 一个 方式 作为 到 扔 他的 脸 非常 很多 进入 这 阴影 。

但这样做是为了让他的脸完全隐入阴影中。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ˈsɜ:kəmstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] 。

This was a welcome circumstance to the lawyer 。

这 曾是 一个 欢迎 环境 到 这 律师 。

这对律师来说是个令人欣喜的情况。

[hɪz; ɪz][tɑːsk] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɑːd] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði][best] .

His task promised to be hard enough at the best .
他的 任务 承诺 到 是 难的 足够的 在 这 最好的 .

他的任务充其量也只能说是相当艰巨。

[blæk] [naɪt] [hæd; həd][nɒt] [ˈbʊəd] [tuː] [dɑːk][ə; eɪ] [skriːn] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðʌs]
Black night had not offered too dark a screen between him and the man thus
黑色的 夜晚 有 不是 提供 也 黑暗的 一个 屏幕 之间 他 和 这 男人 因此

[ˈsʌd(ə)nli] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [feɪs] [səˈspiʃən] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
suddenly called upon to face suspicions the very shadow of which is enough to
突然 称为 之上 到 脸 怀疑 这 非常 阴影 的 哪个 是 足够的 到

[dɪˈstrɔɪ] [ə; eɪ][laɪf] .

destroy a life .
破坏 一个 生活 .

黑夜并没有在他和那个突然被叫来面对怀疑的人之间形成太深的屏障，而仅仅是怀疑的阴影就足以毁掉一个人的一生。

[ðə; ði] [ˈhɑːdi] [ˈlɔɪə(r)] [ˈrʌŋk] [frɒm; frəm] [ˈʌtəriŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [gʌlf]
The hardy lawyer shrunk from uttering the words which would make the gulf
这 耐寒的 律师 缩小 从 发出声音 这 字 哪个 会 制作 这 海湾

[ɪˈmædʒɪnətɪvli] [ˈəʊpənɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈriːəl] ,
imaginatively opening between them a real ,
富有想象力 开幕 之间 他们 一个 真实的 ,

这位意志坚定的律师最终还是没能说出那些会让两人之间想象中的鸿沟变成现实的话。

[ɪf] [nɒt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [wʌn] .

if not impassable , one .
如果 不是 不可逾越 , 一 .

如果不是无法通行，那就是一条路。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɑːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Something about the young man appealed to him — something apart from his
某物 关于 这 年轻的 男人 上诉 到 他 — 某物 除 从 他的

[rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈherənt] [ɪn] [hɪmˈself] .
relationship to the judge — something inherent in himself .
关系 到 这 法官 — 某物 固有 在 他自己 .

这个年轻人身上有某种特质吸引了他——这与他 and 法官的关系无关——而是他自身固有的某种特质。

[pəˈhæps] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [hiː; hi] [bɪˈtreɪd] .

Perhaps it was the misery he betrayed .
也许 它 曾是 这 苦难 他 背叛 .

或许是因为他背叛了别人的痛苦。

[pəˈhæps] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [rɔɪðʒ-z] [feɪθ] [ɪn][hɪm][ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [feɪθ]
Perhaps it was the memory of Reuther's faith in him and how that faith
也许 它 曾是 这 记忆 的 鲁瑟的 信仰 在 他 和 如何 那 信仰

[mʌst; məst][ˈsʌfə(r)] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm][nekst] .
must suffer when she saw him next .
必须 遭受 什么时候 她 锯 他 下一个 .

或许是想起了鲁瑟对他的信任，以及下次见到他时，这份信任必然会遭受的打击。

[ɪnstənˈteɪniəs] [rɪˈflek(ə)nz] ; [bʌt; bət] [ɪˈpɒk] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd][laɪk] [hɪz; ɪz] .
Instantaneous reflections ; but epoch - making in a mind like his .
瞬间 反思 ; 但 时代 - 制作 在 一个 头脑 喜欢 他的 .

瞬间的思考；但在他这样的思想家看来，却是划时代的。

[ˈælənsən] [blæk] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈhezɪteɪtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈdjuːti] ,
Alanson Black had never hesitated before in the face of any duty ,
阿兰森 黑色的 有 绝不 犹豫了一下 前 在 这 脸 的 任何 责任 ,

阿兰森·布莱克以前面对任何职责都从未犹豫过。

[ænd; ʌnd][ˈaɪˈtiː] [rɒb] [hɪm][pɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] .
and it robbed him of confidence .
和 它 被抢劫 他 的 信心 .

这让他失去了信心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [pruːf] [pɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] [vɔɪs] [ɔː(r)][ˈmænə(r)] ,
But he gave no proof of this in voice or manner ,
但 他 给予 不 证明 的 这 在 嗓音 或者 方式 ,

但他既没有用言语也没有用行动证明这一点。

[æz; əz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][flɔː(r)][ɪn] [ɔːlˈtɜːnət] [əˈprəʊtʃ] [ænd; ʌnd] [rɪˈtriːt] ,
as pacing the floor in alternate approach and retreat ,
作为 踱步 这 地面 在 备用 方法 和 撤退 ,

在地板上来回踱步，交替进行接近和撤退，

[hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [əˈdrest] [ðə; ðɪ] [ˈməʊnləs] [ˈfɪɡə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ɪgˈnɔː(r)] .
he finally addressed the motionless figure he could no longer ignore .
他 最后 已解决 这 静止不动 数字 他 可以 不 更长 忽略 .

他终于看向了那个一动不动的身影，他再也无法忽视那个身影了。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [hɪə(r)] ?
" You want to know what has happened here ?
" 你 想 到 知道 什么 有 发生 这里 ?

你想知道这里发生了什么事吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˈleɪtli] ,
If you mean lately ,
如果 你 意思是 最近 ,

如果你指的是最近一段时间，

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈleɪtli] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [dɪˈstres]
I shall have to explain that anything which has lately occurred to distress
我 将 有 到 解释 那 任何事物 哪个 有 最近 发生 到 痛苦

[ɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɔː(r)] [meɪk] [ɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] [hɪə(r)][dɪˈzɑɪərəb(ə)l] ,
your father or make your presence here desirable ,
你的 父亲 或者 制作 你的 在场 这里 理想 ,

我必须解释一下，最近发生的任何令你父亲忧心忡忡或使你不得不在这里的事情，

[hæz; həz][ɪts] [bɜːθ] [ɪn] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [deɪt] [bæk] [tuː; tə] [deɪz] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔː(r); jə(r)] [həʊm]
has its birth in events which date back to days when this was your home
有 它是 出生 在 活动 哪个 日期 后退 到 天 什么时候 这 曾是 你的 家

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][bɒnd] [bɪˈtwiːn] [ɔːˈself] [ænd; ʌnd][ˈfɑːðə(r)][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl][ænd; ʌnd][ˈnætʃ(ə)rəl][wʌn] .
and the bond between yourself and father the usual and natural one .
和 这 纽带 之间 你自己 和 父亲 这 通常 和 自然的 一 .

它的起源可以追溯到你还住在这里的时候，你和父亲之间那种平常自然的感情。

" [ˈsaɪləns] [ɪn] [ðæt] [ˈʃædəʊi] [ˈkɔːnə(r)] !
" Silence in that shadowy corner !
" 沉默 在 那 阴暗的 角落 !

“那个阴暗的角落里一片寂静！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [ˈspiːkə(r)] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
But this the speaker had expected ,
但 这 这 扬声器 有 预期的 ,

但这正是演讲者预料之中的。

[ænd; ʌnd][mʌst; məst][hæv; həv][ɪgˈzæktɪd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈɒlɪvə] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [pɒv; əv]
and must have exacted even if Oliver had shown the least intention of
和 必须 有 索取 甚至 如果 奥利弗 有 所示 这 至少 意图 的

[ˈspiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

即使奥利弗表现出哪怕一丝说话的意愿，他也一定会强迫他。

" [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [kɪld] [hɪə(r)][ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] — ['pɑ:d(ə)n][em 'i:] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [ə'brʌpt] —
" **A man was killed here in those old days — pardon me if I am too abrupt —**
" 一个 男人 曾是 被杀 这里 在 那些 老的 天 — 赦免 我 如果 我 是 也 突然 —
[ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [mæn][wɒz; wəz]['eksɪkju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kraɪm] .
and another man was executed for this crime .
和 其他 男人 曾是 执行 为了 这 犯罪 .

“以前这里曾发生过一起命案——如果我说话太唐突，请见谅——还有人因此罪被处决。”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] .
You were a boy — but you must remember .
你 是 一个 男生 — 但 你 必须 记住 .

你当时是个男孩——但你必须记住。

" [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd] ; [bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)][ɪn][ekspek'teɪ(ə)n][pʊ; əv][ɔ:(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]
" **Again he paused ; but no more in expectation of or desire for an**
" 再次 他 暂停 ; 但 不 更多的 在 期待 的 或者 欲望 为了 一个
[ɑ:nsə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .
answer than before .
回答 比 前 .

他再次停顿了一下；但这次他并没有像之前那样期待或渴望得到答案。

[wʌn][mʌst; məst] [bri:ð] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [bləʊz] [hi:; hi] [ɪn'flɪkt] , [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
One must breathe between the blows he inflicts , even if one is a lawyer .
— 必须 呼吸 之间 这 打击 他 造成 , 甚至 如果 — 是 一个 律师 .
即使是律师，在施暴的间隙也需要喘口气。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [twelv] [jɪ'ɪz] [ə'gəʊ] .
" **That was twelve years ago .**
" 那 曾是 十二 年 前 .

那是十二年前的事了。

[nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ju:; jʊ] [met] [ə; eɪ] [weɪf] [pʊ; əv][ðə; ðɪ] [stri:t]s
Not so long a time as has elapsed since you met a waif of the streets
不是 所以 长的 一个 时间 作为 有 过去 自从 你 遇见 一个 孤儿 的 这 街道
[ænd; ənd] [tʃæs'taɪz] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['petɪ] [ə'noʊəns] .
and chastised him for some petty annoyance .
和 受责罚 他 为了 一些 小气 烦恼 .

不久之前，你遇到一个街头流浪儿，并因为一些鸡毛蒜皮的小事训斥了他。

[bʌt; bət][bəʊθ] [ɪ'vents] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] , [hæv; həv] [bi:n] [wel] [rɪ'membəd] [hɪə(r)][ɪn]
But both events , the great and the little , have been well remembered here in
但 两个都 活动 , 这 伟大的 和 这 小的 , 有 到过 出色地 记得 这里 在
[ʃelbi] ;
Shelby ;
谢尔比 ;

但这两件事，无论大小，在谢尔比都被人们铭记于心；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['skoʊvɪl] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ju: 'es][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)][səʊ][ə'gəʊ] ,
and when Mrs . Scoville came amongst us a month or so ago ,
和 什么时候 太太 . 斯科维尔 来了 在 我们 一个 月 或者 所以 前 ,

大约一个月前，斯科维尔夫人来到我们这里时，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] [bʌt; bət] [səb'stæŋ(ə)] [pru:fs] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ]
with her late but substantial proofs of her husband's innocence in the
和 她 晚的 但 重大的 证明 的 她 丈夫的 无辜 在 这
[ˈmætə(r)][pʊ; əv] [ɛθɜ:ɪdʒɪz] [deθ] ,
matter of Etheridge's death ,
事情 的 埃瑟里奇的 死亡 ,

她虽然迟了些，但提供了大量证据，证明她丈夫在埃瑟里奇之死一事中是清白的。

[ðəə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd][ə; eɪ][mæn] ,
there came to her aid a man ,
那里 来了 到 她 援助 一个 男人 ,
这时, 一个男人前来帮助她,

[huː] [nɒt] [ˈəʊnli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
who not only remembered the beating he had received as a child ,
WHO 不是 仅有的 记得 这 殴打 他 有 已收到 作为 一个 孩子 ,
他不仅记得自己小时候遭受的毒打,

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [fæktz] [wɪtʃ] [led] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [baɪ] [neɪm] ,
but certain facts which led him to denounce by name ,
但 肯定 事实 哪个 引领 他 到 声讨 经过 姓名 ,
但某些事实促使他指名道姓地谴责他人,

[ðə; ði] ['pɑːti] ['destɪnd] [tuː; tə][beə(r)][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] [ðə; ði][ˈəʊnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ˌhɪətʊ'fɔː(r)]
the party destined to bear at this late day the onus of the crime heretofore
这 派对 注定 到 熊 在 这 晚的 天 这 责任 的 这 犯罪 此前
[ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['skoʊvɪl] .
ascribed to Scoville .
归因于 到 斯科维尔 .
如今注定要承担此前归咎于斯科维尔的罪行责任的一方。

[ðæt] [neɪm] [hiː; hi] [rəʊt] [ɒn] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [wɔːlz] ; [ænd; ənd][wɔːn] [deɪ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)][ˈfaːðə(r)]
That name he wrote on bridges and walls ; and one day , when your father
那 姓名 他 写道 在 桥梁 和 墙壁 ; 和 一 天 , 什么时候 你的 父亲
[left] [ðə; ði] ['kɔːthaʊs] ,
left the courthouse ,
左边 这 法院 ,
他把那个名字写在了桥梁和墙壁上; 有一天, 当你父亲离开法院时,

[ə; eɪ][mɒb] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] [laʊd] [wɜːdz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'pi:t] ,
a mob followed him , shouting loud words which I will not repeat ,
一个 暴民 随后 他 , 喊叫 大声 字 哪个 我 将要 不是 重复 ,
一群暴徒尾随他, 高声喊着一些我不便复述的话。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndə'stænd] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][mʌst; məst][biː; bi][met] [ænd; ənd]
but which you must understand were such as must be met and
但 哪个 你 必须 理解 是 这样的 作为 必须 是 遇见 和
['ɑːnsə(r)d] [wen] [ðə; ði][mæn][səʊ] [ə'seɪl] [ɪz] [dʒʌdʒ] ['bɒstrændər] .
answered when the man so assailed is Judge Ostrander .
回答 什么时候 这 男人 所以 遭受攻击 是 法官 奥斯特兰德 .
但你必须明白, 当受到攻击的人是奥斯特兰德法官时, 这些问题就必须得到回应。

[hæv; həv][aɪ] [sed] [ɪ'nʌf] ?
Have I said enough ?
有 我 说 足够的 ?
我说得够多了吗?

[ɪf] [səʊ] , [reɪz] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'zɪst] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
If so , raise your hand and I will desist for to - night .
如果 所以 , 增加 你的 手 和 我 将要 停止 为了 到 - 夜晚 .
如果是这样, 请举手, 我今晚就到此为止。

" [bʌt; bət][nəʊ] ['muːvmənt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kɑːst][baɪ] ['ɑːlɪvərz] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl]
" **But no movement took place in the shadow cast by Oliver's figure on the wall**
" 但 不 移动 采取 地方 在 这 阴影 投掷 经过 奥利弗的 数字 在 这 墙
[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [blæk] [hæd; həd] [pɔːzd] ,
before which Mr . Black had paused ,
前 哪个 先生 . 黑色的 有 暂停 ,
“但是, 布莱克先生停下脚步时, 奥利弗的身影投射在墙上的阴影中却没有任何动静。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hi:; hi][sæt] , ['seɪɪŋ] :
and presently , a voice was heard from where he sat , saying :
和 目前 , 一个 嗓音 曾是 听到 从 在哪里 他 卫星 , 说 :
这时, 他坐着的地方传来一个声音说:

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['mɜ:sɪf(ə)] .
" You are too merciful .
" 你 是 也 仁慈 .
你太仁慈了。

[aɪ][du:; də][nɒt] [wɒnt] [ˌdʒenə'rælɪti:z][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['neɪkɪd] [tru:θ] .
I do not want generalities but the naked truth .
我 做 不是 想 一般性 但 这 裸 真相 .
我不要泛泛而谈, 只要赤裸裸的真相。

[wɒt] [dɪd][ðə; ðɪ][men] [ˈʌʊt] ? "
What did the men shout ? "
什么 做过 这 男人 喊 ? "
他们喊了什么?

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd] [ðæt][aɪ] [fi:l] [fri:] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] .
" You have asked for a fact , and that I feel free to give you .
" 你 有 问 为了 一个 事实 , 和 那 我 感觉 自由的 到 给 你 .
“你要求的是一个事实, 而我很乐意告诉你。”

[ðeɪ] [ˈʌʊtɪd] , - [weə(r)] [ɪz] [ˈɒlɪvə] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɡɪltɪ] [sʌn] , [ˈɒlɪvə] ?
They shouted , ' Where is Oliver , your guilty son , Oliver ?
他们 喊叫 , - 在哪里 是 奥利弗 , 你的 有罪的 儿子 , 奥利弗 ?
他们喊道: “你那有罪的儿子奥利弗在哪里? ”

[ju:; jʊ] [seɪvd] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mænz] [ɪk'spens] , [bʌt; bət][wi:l; wil][hæv; həv][hɪm] [jet] . -
You saved him at a poor man's expense , but we'll have him yet . '
你 已保存 他 在 一个 贫穷的 男人的 费用 , 但 出色地 有 他 然而 . -
你用穷人的代价救了他, 但我们终究会得到他。

[ju:; jʊ] [ɑ:skt] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] , ['mɪstə(r)] . [ˈbʊstrændər] . "
You asked me for the words , Mr . Ostrander . "
你 问 我 为了 这 字 , 先生 . 奥斯特兰德 . "
奥斯特兰德先生, 您向我要词句。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

" [ðə; ðɪ] [pɔ:z] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] " [jes] " [keɪm] [æt; ət][lɑ:st] .
" The pause was long , but the " Yes " came at last .
" 这 暂停 曾是 长的 , 但 这 " 是的 " 来了 在 最后的 .
沉默了很久, 但最终还是说出了“是”。

[ðen] [ə'hʌðə(r)] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [pə'remptəri] [dɪ'mɑ:nd] : " [bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɒt] [stop]
Then another silence , and then this peremptory demand : " But we cannot stop
然后 其他 沉默 , 和 然后 这 蛮横 要求 : " 但 我们 不能 停止
[hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [blæk] .
here , Mr . Black .
这里 , 先生 . 黑色的 .
然后又是一阵沉默, 然后是这不容置疑的要求: “但是我们不能就此止步, 布莱克先生。”

[ɪf] [aɪ][eɪ'em][tu:; tə] [mi:t] [maɪ] ['fa:.ðərz] ['wɪɪz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
If I am to meet my father's wishes to - morrow ,
如果 我 是 到 见面 我的 父亲的 愿望 到 - 明天 ,
如果我明天要实现父亲的愿望,

[aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][stænd] .
I must know the ground upon which I stand .
我 必须 知道 这 地面 之上 哪个 我 站立 .

我必须知道自己所站的立足之地。

[wɒt] ['eɪvɪdəns] [laɪz] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ʃaʊts] ?
What evidence lies back of these shouts ?
什么 证据 谎言 后退 的 这些 喊叫 ?

这些叫嚣背后有什么证据？

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [frend] , — [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [jɔ:'self] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] ,
If you are my friend , — and you have shown yourself to be such ,
如果 你 是 我的 朋友 , — 和 你 有 所示 你自己 到 是 这样的 ,

如果你是我的朋友——而你已经证明自己是——

— [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] .
— you will tell me the whole story .
— 你 将要 告诉 我 这 所有的 故事 .

你会把整个故事都告诉我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
I shall say nothing more .
我 将 说 没有什么 更多的 .

我不再赘言。

" ['mɪstə(r)] . [blæk] [wɒz; wəz][nɒt] ['wɔ:kɪŋ] [naʊ] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɒk] - [sti:l] [ænd; ənd][ɪn]
" Mr . Black was not walking now ; he was standing stock - still and in
" 先生 . 黑色的 曾是 不是 步行 现在 ; 他 曾是 常设 库存 - 仍然 和 在
[ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['ɔ:lsəʊ] .
the shadow also .
这 阴影 还 .

“布莱克先生现在没有走路；他一动不动地站在阴影里。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ʃædəʊ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
And with this space and the double shadow between them ,
和 和 这 空间 和 这 双倍的 阴影 之间 他们 ,

而有了这片空间以及它们之间的双重阴影，

[ælənsən] [blæk] [təʊld] ['blɪvə] ['ɒstrændər] [waɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] : " [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv]
Alanson Black told Oliver Ostrander why the people had shouted : " We will have
阿兰森 黑色的 讲述 奥利弗 奥斯特兰德 为什么 这 人们 有 喊叫 : " 我们 将要 有
[hɪm] [jet] .
him yet .
他 然而 .

阿兰森·布莱克告诉奥利弗·奥斯特兰德，人们为什么喊道：“我们终将抓住他。”

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kwɔɪt] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] .
" When he had quite finished , he came into the light .
" 什么时候 他 有 相当 完成的 , 他 来了 进入 这 光 .

“当他完全完成之后，他走到了光亮处。”

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ,
He did not look in the direction he had avoided from the first ,
他 做过 不是 看 在 这 方向 他 有 避免 从 这 第一的 ,

他没有看向从一开始就刻意回避的方向。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [nəʊt] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'mɑ:k] :
but his voice had a different note as he remarked :
但 他的 嗓音 有 一个 不同的 笔记 作为 他 评论 :

但他的语气却有所不同，他说道：

" [ai][ei 'em][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [frend] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tu;; tə][bi;; bi] [jɔ:z] .
" **I am your father's friend , and I have promised to be yours .**
" 我 是 你的 父亲的 朋友 , 和 我 有 承诺 到 是 你的 .
"我是你父亲的朋友, 我也答应过会成为你的朋友。"

[ju;; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][em 'i:][hiə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
You may expect me here in the morning ,
你 可能 预计 我 这里 在 这 早晨 ,
明天早上你可能会在这里见到我。

[æz; əz][ai][ei 'em][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [fju:] [p'ɜ:sənz] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] [ɑ:skt] [tu;; tə][bi;; bi]['prez(ə)nt]
as I am one of the few persons your father has asked to be present
作为 我 是 一 的 这 很少 人 你的 父亲 有 问 到 是 展示
[æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st] ['ɪntəvju:] .
at your first interview .
在 你的 第一的 面试 .
因为我是你父亲要求出席你第一次面试的少数几个人之一。

[ɪf] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['ɪntəvju:] [ju;; jʊ] [wi] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][frɒm; frəm][em 'i:] , [ju;; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tu;; tə]
If after this interview you wish anything more from me , you have only to
如果 后 这 面试 你 希望 任何事物 更多的 从 我 , 你 有 仅有的 到
['sɪgnɪfaɪ][aɪ 'ti:] .
signify it .
表示 它 .
如果这次采访之后你还想从我这里得到什么, 你只需告诉我即可。

[ai][ei 'em] [blʌnt] , [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'fi:lɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ɒstrændər] .
I am blunt , but not unfeeling , Mr . Ostrander .
我 是 钝 , 但 不是 冷漠无情 , 先生 . 奥斯特兰德 .
奥斯特兰德先生, 我说话直率, 但并非冷酷无情。

" [ə; eɪ] [slɑɪt] [lɪft][pʊ; əv][ðə; ði][hænd] , ['vɪzəb(ə)l] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['jædəʊ] , ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] ;
" **A slight lift of the hand , visible now in the shadow , answered him ;**
" 一个 轻微 举起 的 这 手 , 可见的 现在 在 这 阴影 , 回答 他 ;
"一只手微微抬起, 现在在阴影中清晰可见, 回答了他;

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt][baʊ; bæʊ][hi;; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and with a silent bow he left the room .
和 和 一个 沉默的 弓 他 左边 这 房间 .
他默默鞠了一躬, 离开了房间。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [hi;; hi][met] ['debərə] .
In the passageway he met Deborah .
在 这 通道 他 遇见 黛博拉 .
在走廊里, 他遇到了黛博拉。

" [li:v] [hɪm][tu;; tə] [hɪm'self] , " [sed] [hi;; hi] .
" **Leave him to himself , " said he .**
" 离开 他 到 他自己 , " 说 他 .
"别管他了,"他说。

" ['leɪtə(r)] , [pə'hæps] , [ju;; jʊ][kæn; kən][du;; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
" **Later , perhaps , you can do something for him .**
" 之后 , 也许 , 你 能 做 某物 为了 他 .
"以后, 或许你可以为他做点什么。"

" [bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [kwɑɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" **But she found this quite impossible .**
" 但 她 成立 这 相当 不可能的 .
但她发现这完全不可能。

[ˈɒlɪvə] [wʊd] [ˈnaɪðə(r)] [iːt] [nɔː(r)] [sliːp] .
Oliver would neither eat nor sleep .
奥利弗 会 两者都不 吃 也不 睡觉 .

奥利弗既不吃也不睡。

[wen] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] [laɪt] [keɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl] .
When the early morning light came , he was sitting there still .
什么时候 这 早期的 早晨 光 来了 , 他 曾是 坐着 那里 仍然 .

清晨的阳光照耀大地时，他仍然静静地坐在那里。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [ˈvɪdʒɪl][ˈɔːlsəʊ] ?
Was his father keeping vigil also ?
曾是 他的 父亲 保持 守夜 还 ?

他父亲也在守夜吗？

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [nəʊ] .
We shall never know .
我们 将 绝不 知道 .

我们永远不会知道。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ˈlɪftɪd]
THE CURTAIN LIFTED
这 窗帘 抬起

帷幕拉开

[ten] [əˈklaːk] !
Ten o'clock !
十 点钟 !

十点钟！

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈlɪstɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][hæd; həd] [əˈraɪvd] — [ðə; ði][ˈrektə(r)][ɒv; əv]
and one of the five listed to be present had arrived — the rector of
和 一 的 这 五 列出 到 是 展示 有 到达的 — 这 校长 的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːstrændɜːz] [hæd; həd] [ˈfɔːməli] [əˈtendɪd] .
the church which the Ostranders had formerly attended .
这 教会 哪个 这 奥斯特兰德斯 有 以前 参加 .

五名到场人员中有一人已经到达——他是奥斯特兰德一家以前常去的教堂的牧师。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈʌʃə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [baɪ] [ˈdebərə] ,
He was ushered into the parlour by Deborah ,
他 曾是 引导 进入 这 客厅 经过 黛博拉 ,

他被黛博拉领进了客厅。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [rɪˈsiːvd] [nɒt][baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
where he found himself received not by the judge in whose name he had been
在哪里 他 成立 他自己 已收到 不是 经过 这 法官 在 谁 姓名 他 有 到过

[ɪnˈvaɪtɪd] ,
invited ,
受邀 ,

他发现自己并没有受到受邀前来的法官的接待。

[bʌt; bət][baɪ][ˈmɪstə(r)] . [blæk] , [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] ,
but by Mr . Black , the lawyer ,
但 经过 先生 . 黑色的 , 这 律师 ,

但律师布莱克先生却说：

[hu:] [tendəd] [him][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
who tendered him a simple good morning and pointed out a chair .
WHO 已提交 他 一个 简单的 好的 早晨 和 尖 出去 一个 椅子 .

他简单地向他道了声早安，并指给他一把椅子。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [stʊd] [ɪn][wʌn][pʊ; əv]
There was another person in the room , — a young man who stood in one of
那里 曾是 其他 人 在 这 房间 , — 一个 年轻的 男人 WHO 站立 在 一 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,

房间里还有另一个人——一个站在窗边的年轻人。

[ˈgeɪzɪŋ] [æbˈstræktɪdli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][laɪn][pʊ; əv] [ˈgluːmi] [fens] [ˈraɪzɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
gazing abstractedly out at the line of gloomy fence rising between him and the
凝视 抽象地 出去 在 这 线 的 阴沉 栅栏 上升 之间 他 和 这
[stri:t] .
street .
街道 .

他茫然地望着窗外，那道阴森森的栅栏在他和街道之间拔地而起。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektərz] [əˈpraʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætə(r)][hæd; həd] [feɪld]
He had not turned at the rector's approach , and the latter had failed
他 有 不是 转向 在 这 校长 方法 , 和 这 后者 有 失败的
[tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm] .
to recognise him .
到 认出 他 .

校长走近时，他没有转身，校长也没有认出他。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [iːtʃ] [njuː] [əˈraɪv(ə)] .
And so with each new arrival .
和 所以 和 每个 新的 到达 .

每个新成员到来时都是如此。

[hiː; hi][ˈnaɪðə(r)] [tɜːnd] [nɔː(r)] [muːvd] [æt; ət] [ˈeni] [wʌnz] [ˈentrəns] ,
He neither turned nor moved at any one's entrance ,
他 两者都不 转向 也不 已搬 在 任何 一个人的 入口 ,

任何人进门时，他既没有转身也没有移动。

[bʌt; bət] [left] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [blæk] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈbɒnz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [pʊ; əv]
but left it to Mr . Black to do the honours and make the best of
但 左边 它 到 先生 . 黑色的 到 做 这 荣誉 和 制作 这 最好的 的
[ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
a situation ,
一个 情况 ,

但最终还是交给了布莱克先生来处理，让他尽力把事情做到最好。

[ˈdɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɒt][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)][tuː; tə][ɔːl][pʊ; əv][ðəm; ðəm] .
difficult , if not inexplicable to all of them .
难的 , 如果 不是 无法解释的 到 全部 的 他们 .

对他们所有人来说，这即使不是完全无法解释，也是非常困难的。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ˈeni] [pʊ; əv] [ðɪːz] [men] — [ˈsɪti] [əˈfɪʃ(ə)lz] , [ˈprɒmɪnənt] [ˈsɪtəznz]
Nor could it be seen that any of these men — city officials , prominent citizens
也不 可以 它 是 已见 那 任何 的 这些 男人 — 城市 官员 , 著名的 公民
[ænd; ənd][əʊld] [frendz] ,
and old friends ,
和 老的 朋友们 ,

也无法看出这些人——市政官员、知名人士和老朋友——中的任何一个，

[ˈʃekəŋaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgə(r)] [ɔː(r)] [səˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [aɪˈdentətɪ] .
recognised his figure or suspected his identity .
已确认 他的 数字 或者 怀疑 他的 身份 .

认出了他的身影或怀疑了他的身份。

[brɪˈpɒnd] [ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ɡlɑːns] [hɪz; ɪz] [wei] , [ðeɪ] [brɪˈtreɪd] [ˈnaɪðə(r)] [ˌkjʊəriˈɒsətɪ] [nɔː(r)] [ˈɪntrəst] ,
Beyond a passing glance his way , they betrayed neither curiosity nor interest ,
超过 一个 通过 瞥一眼 他的 方式 , 他们 背叛 两者都不 好奇心 也不 兴趣 ,
除了朝他匆匆瞥了一眼之外, 他们既没有表现出好奇, 也没有表现出兴趣。

[ˈbiːɪŋ] [ˈprɒbəbli] [səˈfɪntli] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm]
being probably sufficiently occupied in accounting for their own presence in the home
存在 大概 足够 占领 在 会计 为了 他们的 自己的 在场 在 这 家
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [wʌns] [rɪˈvɪəd] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈɡreɪtli] [məˈleɪn] [ˌkɒmpɪə(r)] .
of their once revered and now greatly maligned compeer .
的 他们的 一次 受人尊敬的 和 现在 非常 受人诋毁 竞争对手 .

他们可能正忙于解释自己为何会出现在他们曾经受人尊敬、如今却备受诋毁的同行家中。

[dʒʌdʒ] [ˈɒstrəndər] , [əˈtækt] [θruː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Judge Ostrander , attacked through his son ,
法官 奥斯特兰德 , 遭到攻击 通过 他的 儿子 ,

奥斯特兰德法官通过他的儿子遭到攻击

[wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [iːt] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
was about to say or do something which each and every one of them
曾是 关于 到 说 或者 做 某物 哪个 每个 和 每一个 一 的 他们
[ˈsiːkrətli] [θɔːt] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [biː; bi] [left] [ʌnˈsed] [ɔː(r)] [ʌnˈdʌn] .
secretly thought had better be left unsaid or undone .
偷偷 想法 有 更好的 是 左边 未说出口的话 或者 未完成 .

正要说或做某事, 但他们每个人心里都暗暗觉得最好还是别说或别做。

[jet] [nʌn] [əʊd] [ˈeni] [dɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [wen] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ɔːt] ,
Yet none showed any disposition to leave the place ; and when , after a short ,
然而 没有任何 显示 任何 处置 到 离开 这 地方 ; 和 什么时候 , 后 一个 短的 ,
然而, 没有人表现出离开此地的意愿; 不久之后,

[ʌnˈiːzi] [pɔːz] [ˈdʒʊərəɪŋ] [wɪt] [ɔːl] [əˈtɛmpts] [æt; ət] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [feɪld] ,
uneasy pause during which all attempts at conversation failed ,
不安 暂停 期间 哪个 全部 尝试 在 对话 失败的 ,
一阵令人不安的沉默, 期间所有试图交谈的尝试都失败了。

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪ] [step] [əˈprəʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
they heard a slow and weighty step approaching through the hall ,
他们 听到 一个 慢的 和 重 步 接近 通过 这 大厅 ,
他们听到大厅里传来缓慢而沉重的脚步声。

[ðə; ði] [səˈspens] [wɒz; wəz] [sʌt] [ðæt] [nəʊ] [wʌn]
the suspense was such that no one
这 悬念 曾是 这样的 那 不 一
悬念如此之大, 以至于没有人.....

[bʌt; bət] [ˈmɪstə(r)] . [blæk] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [kwɪk] [wɜːl] [wɪð] [wɪt] [ˈblɪvə] [tɜːnd] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] ,
but Mr . Black noticed the quick whirl with which Oliver turned himself about ,
但 先生 . 黑色的 注意到 这 快的 旋转 和 哪个 奥利弗 转向 他自己 关于 ,
但布莱克先生注意到奥利弗迅速转身的动作。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈmɔːt(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɪð] [wɪt] [hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [əˈʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)]
nor the look of mortal anguish with which he awaited the opening of the door
也不 这 看 的 凡人 痛苦 和 哪个 他 等待中 这 开幕 的 这 门
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ˈentrəns] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
and his father's entrance among them .
和 他的 父亲的 入口 之中 他们 .

也没有他等待着门打开、父亲走进他们中间时, 脸上流露出的那种生死攸关的痛苦表情。

[nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] , [aɪ][seɪ] , [ʌn'tɪl] , [ˌsɪm(ə)'teɪniəsli][wɪð][ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv][dʒʌdʒ] ['bɔstrændər]
No one noticed , I say , until , simultaneously with the appearance of Judge Ostrander
不 一 注意到 , 我 说 , 直到 , 同时地 和 这 外貌 的 法官 奥斯特兰德
[ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
on the threshold ,
在 这 临界点 ,
我说, 直到奥斯特兰德法官出现在门口的同时, 才有人注意到这一点。

[ə; eɪ][laʊd][kraɪ][swept] [θru:] [ðə; ði][ru:m] [ɒv; əv] " [dɒʊnt] !
a loud cry swept through the room of " Don't !
一个 大声 哭 扫荡 通过 这 房间 的 " 不 ！
一声响亮的喊声席卷了整个房间：“不要！ ”
[dɒʊnt] !
don't !
不 ！
不！

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['beəli] ['nəʊtɪst] , [flæʃt] [baɪ][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
" **and the man they had barely noticed , flashed by them all ,**
" 和 这 男人 他们 有 仅仅 注意到 , 闪光灯 经过 他们 全部 ,
“而他们几乎没注意到的那个人, 一闪而过, 从他们身边走过。”
[ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ðə; ði][dʒʌdʒɪz] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] : "
and fell at the judge's feet with a smothered repetition of his appeal : "
和 跌倒 在 这 法官的 脚 和 一个 窒息 重复 的 他的 上诉 : "
[dɒʊnt] , ['fɑ:ðə(r)] , [dɒʊnt] !
Don't , father , don't !
不 , 父亲 , 不 ！

他跪倒在法官脚下, 哽咽着重复着他的恳求：“不要, 父亲, 不要！ ”
" [ðen] , [i:tʃ] [mæn] [nju:] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˌsʌmənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ,
" **Then , each man knew why he had been summoned there , and knowing ,**
" 然后 , 每个 男人 知道 为什么 他 有 到过 被召唤 那里 , 和 会心 ,
“然后, 每个人都知道自己为什么被召集到这里, 并且知道了,
[geɪzd] [ˌɜ:nɪstli] [æt; ət] [ði:z] [tu:] ['feɪsɪz] .
gazed earnestly at these two faces .
凝视 切实 在 这些 二 面孔 .

认真地凝视着这两张脸。
[twelv] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌʌnə'pi:zd] [ˌlɒŋɪŋ] , [ɒv; əv] ['smʌðə] [lʌv] , [ˌraɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ˌdaʊt] ,
Twelve years of unappeased longing , of smothered love , rising above doubts ,
十二 年 的 未平息 渴望 , 的 窒息 爱 , 上升 多于 疑虑 ,
[pə'sɪst] [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ˌdaʊt] ,
persisting in spite of doubts ,
持续 在 尽管如此 的 疑虑 ,
十二年无法平息的渴望, 十二年被压抑的爱, 克服疑虑, 即便疑虑重重也坚持不懈。

[wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ˈɪntu:] [ðæt] [wʌn] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv][ˈmju:tʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃn] .
were concentrated into that one instant of mutual recognition .
是 集中 进入 那 一 立即的 的 相互的 认出 .
所有的一切都集中在了那瞬间的相互认同之中。
[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn]
The eye of the father was upon that of the son and that of the son
这 眼睛 的 这 父亲 曾是 之上 那 的 这 儿子 和 那 的 这 儿子
[ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
upon that of the father and for them ,
之上 那 的 这 父亲 和 为了 他们 ,
父亲的目光注视着儿子, 儿子的目光也注视着父亲, 对他们而言,

[æ̃t; ət] [li:st] [ɪn] [ðɪs] [fɜ:st] [ɪnstənt] [ɒv; əv][ri:ju:niən] , [ðə; ði] [j'ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][sɪn] ,
at least in this first instant of reunion , the years were forgotten and sin ,
在 至少 在 这 第一的 立即的 的 团圆 , 这 年 是 被遗忘的 和 罪 ,
至少在重逢的那一刻, 岁月和罪孽都被遗忘了。

[ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd][ɒn] - [ˈklʌmɪŋ] [du:m] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈmju:tʃuəl] [ˈkɒnʃəsnəs] .
sorrow and on - coming doom effaced from their mutual consciousness .
悲哀 和 在 - 未来 厄运 抹去 从 他们的 相互的 意识 .
悲伤和即将到来的厄运从他们共同的意识中消失了。

[ðen] [ðə; ði][taɪd] [ɒv; əv][laɪf] [fləʊd] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
Then the tide of life flowed back into the present , and the judge ,
然后 这 潮 的 生活 流动 后退 进入 这 展示 , 和 这 法官 ,
然后, 生活的潮水又涌回了当下, 法官,

[m'əʊʃənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [tu:; tə][raɪz] , [əb'zɜ:vɪd] [ˈveri] [dɪ'stɪŋktli] :
motioning to his son to rise , observed very distinctly :
示意 到 他的 儿子 到 上升 , 观察到 非常 明显地 :
他示意儿子起身, 目光非常清晰地注视着:

" [doʊnt] [ɪz][æ̃n; ə̃n] [æ̃m'bɪgjuəs] [wɜ:d] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][lɪps] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] ,
" **DON'T is an ambiguous word , my son , and on your lips , at this juncture ,**
" 不 是 一个 模糊的 单词 , 我的 儿子 , 和 在 你的 嘴唇 , 在 这 契机 ,
“孩子, ‘不要’这个词含义模糊, 而此时此刻, 你却脱口而出.....”

[meɪ] [ˌmɪs'li:d] [ðəʊz] [hu:m] [aɪ][hæ̃v; hə̃v] [kɔ:ld] [hɪə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [tru:θ] [frɒm; frəm][ju: 'es]
may mislead those whom I have called here to hear the truth from us
可能 误导 那些 谁 我 有 称为 这里 到 听到 这 真相 从 我们
[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [ˈəʊnli] .
and the truth only .
和 这 真相 仅有的 .
可能会误导那些我召集来到这里, 只为聆听我们所说的真相的人。

[ju:; jʊ][hæ̃v; hə̃v] [hɜ:d] [wɒt] [ˈhæpənd] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] .
You have heard what happened here a few days ago .
你 有 听到 什么 发生 这里 一个 很少 天 前 .
你们都听说了几天前这里发生的事情。

[haʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ˈgɑ:dɪd] ,
How a long - guarded ,
如何 一个 长的 - 守卫 ,
如何长期以来一直受到保护,

[lɒŋ] - [sə'prest] [sə'spi(ə)n] — [səʊ] [ˈgɑ:dɪd] [ænd; ənd][səʊ] [sə'prest] [ðæt] [aɪ][hæ̃d; hə̃d][nəʊ]
long - suppressed suspicion — so guarded and so suppressed that I had no
长的 - 被抑制 怀疑 — 所以 守卫 和 所以 被抑制 那 我 有 不
[ɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [i:v(ə)n] ,
intimation of its existence even ,
暗示 的 它是 存在 甚至 ,
长久以来被压抑的怀疑——如此谨慎, 如此压抑, 以至于我甚至都没有察觉到它的存在。

[faʊnd] [vent] [æt; ət][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] , [ˈɒlɪvə]
found vent at a moment of public indignation , and I heard you , you , Oliver
成立 发泄 在 一个 片刻 的 民众 愤慨 , 和 我 听到 你 , 你 , 奥利弗
[ˈɒstrændər] ,
Ostrander ,
奥斯特兰德 ,
在公众义愤填膺的时刻, 我找到了发泄的出口, 我听到了你的声音, 奥利弗·奥斯特兰德。

[ə'kjʊ:zd] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['bɔɪ] [fɪt][ɒv; əv][reɪdʒ] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði][mæn]
accused to my face of having in some boyish fit of rage struck down the man
被告 到 我的 脸 的 拥有 在 一些 男孩气 合身 的 愤怒 击 向下 这 男人
[fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [deθ] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] .
for whose death another has long since paid the penalty .
为了 谁 死亡 其他 有 长的 自从 有薪酬的 这 惩罚 .

他当面指责我，说我年轻气盛，一时冲动打死了那个人，而那个人的死，早已由另一个人付出了代价。

[ðɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bi:n] [təʊld] . "
This you have already been told ."
这 你 有 已经 到过 讲述 . "

这件事你们已经被告知过了。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [wɜ:d] [kʌt] ['fɑ:pli] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] ;
" **The word cut sharply through the silence ;**
" 这 单词 切 尖锐地 通过 这 沉默 ;

这句话尖锐地划破了寂静；

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][rəʊz][ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm][ɔ:l] [[əʊd] [hɪm]
but the fire with which the young man rose and faced them all showed him
但 这 火 和 哪个 这 年轻的 男人 玫瑰 和 面对 他们 全部 显示 他
[æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .
at his best .
在 他的 最好的 .

但这位年轻人奋起直追、面对所有人的那股斗志，展现了他最好的一面。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [nəʊ][pɜ:s(ə)n][p'rez(ə)nt] [bɪ'li:vz] [aɪ'ti:] .
" **But surely , no person present believes it .**
" 但 一定 , 不 人 展示 相信 它 .

“但可以肯定的是，在场的任何人都不相信这一点。”

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [hu:] [nəʊz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [reɪzd] .
No one can who knows you and the principles in which I have been raised .
不 一 能 WHO 知道 你 和 这 原则 在 哪个 我 有 到过 提高 .

了解你以及我从小接受的教育原则的人，是不会相信你的。

[ðɪs] ['feləʊ] [hu:m] [aɪ] [bi:t] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [tu:; tə] [stɑ:t] [ðɪs] ['dæmnəbl] [rɪ'pɔ:t]
This fellow whom I beat as a boy has waited long to start this damnable report
这 同伴 谁 我 打 作为 一个 男生 有 等待 长的 到 开始 这 该死的 报告
.
.
.

我小时候揍过的这个家伙，等了很久才开始写这份该死的报告。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi] [wɪl] [get][nəʊ] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ʌn'predʒədɪst] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [men] . "
Surely he will get no hearing from unprejudiced and intelligent men ."
一定 他 将要 得到 不 听力 从 不带偏见的 和 聪明的 男人 . "

他肯定不会得到公正睿智之人的倾听。

" [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm] .
" **The police have listened to him .**
" 这 警察 有 听着 到 他 .

警方已经听取了他的意见。

[mɪstə(r)] . ['ændru:z] , [hu:] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] ,
Mr . Andrews , who is one of the gentlemen present ,
先生 . 安德鲁斯 , WHO 是 一 的 这 先生们 展示 ,

在场的男士之一是安德鲁斯先生，

[hæz; həz] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [hi:; hi][stændz][hiə(r)]['saɪlənt] , [maɪ] [sʌn] .
has heard his story and you see that he stands here silent , my son .
有 听到 他的 故事 和 你 看 那 他 站立 这里 沉默的 , 我的 儿子 .
我听过他的故事, 你看, 我的儿子, 他现在沉默地站在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɔ:l] .
And that is not all .
和 那 是 不是 全部 .
但这还不是全部。

['mɪsɪz] . ['skoʊvɪl] , [hu:] [hæz; həz] [lʌvd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [lɒŋz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]
Mrs . Scoville , who has loved you like a mother , longs to believe in your
太太 . 斯科维尔 , WHO 有 喜爱 你 喜欢 一个 母亲 , 长 到 相信 在 你的
[ˈɪnəs(ə)nɪs] , [ænd; ənd] ['kænɒt] .
innocence , and cannot .
无辜 , 和 不能 .
斯科维尔夫人像母亲一样爱你, 她渴望相信你是无辜的, 但却无法相信。

" [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔ:l] .
" A low cry from the hall .
" 一个 低的 哭 从 这 大厅 .
大厅里传来一声低低的哭喊。

[aɪ 'ti:] [daɪd] [ə'weɪ] [ʌn'hi:dɪd] .
It died away unheeded .
它 死亡 离开 无人理会 .
它无人理会, 渐渐消亡了。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [blæk] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kaʊnsl] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ]
" And Mr . Black , her husband's counsel , " continued the father , in the
" 和 先生 . 黑色的 , 她 丈夫的 法律顾问 , " 持续 这 父亲 , 在 这
[fɜ:m] ,
firm ,
公司 ,
“还有布莱克先生, 她丈夫的律师,”父亲继续说道, “在律师事务所里。”

[ləʊ] [təʊnz] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hæd; həd] [sku:ld] [hɪm'self]
low tones of one who for many long days and nights had schooled himself
低的 音调 的 一 WHO 为了 许多 长的 天 和 夜晚 有 受过教育 他自己
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['dju:ti][ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
for the duty of this hour ,
为了 这 责任 的 这 小时 ,
低沉的嗓音, 仿佛是为此刻的职责, 日夜操练了无数个日夜。

" [ʃer] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋ] .
" shares her feeling .
" 分享 她 感觉 .
“感同身受。”

[hi:; hi][hæz; həz] [traɪd] [nɒt][tu:; tə] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] .
He has tried not to ; but he does .
他 有 尝试 不是 到 ; 但 他 做 .
他一直试图避免这样做, 但他还是做了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] ['eɪvɪdənsɪz] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ;
They have found evidences — you know them ;
他们 有 成立 证据 — 你 知道 他们 ;
他们已经找到了证据——你知道的；

[pru:fs] [wit] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mʌtʃ] [hæd; həd][,aɪ'ti:][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
proofs which might not have amounted to much had it not been for the
证明 哪个 可能 不是 有 金额 到 很多 有 它 不是 到过 为了 这
[wʌn] ['mɪstʃɪvəs] [fækt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈʌndə'maɪnd] ['pʌblɪk] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [pɔɪnt] [tu:; tə]
one mischievous fact which has undermined public confidence and given point to
一 恶作剧 事实 哪个 有 被削弱 民众 信心 和 给定 观点 到
[ði:z] [ə'tæks] .
these attacks .
这些 攻击 .

如果不是因为一个别有用心的事实破坏了公众的信任，并使这些攻击有了依据，这些证据可能就没什么意义了。

[aɪ][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][laɪf][wi:; wi][hæv; həv][led][ænd; ənd][ðə; ði] ['bæriəz] [wi:; wi][hæv; həv] [ɑ:'selvz]
I refer to the life we have led and the barriers we have ourselves
我 参考 到 这 生活 我们 有 引领 和 这 障碍 我们 有 我们自己
[reɪzd] [ə'ɡenst] [ˈʌvə(r)][ˈmju:tʃuəl] [ˈɪntəku:s]
raised against our mutual intercourse .
提高 反对 我们的 相互的 交往 .

我指的是我们所过的生活，以及我们自己为彼此交往而设置的障碍。

[ði:z] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ju: 'es] .
These have undone us .
这些 有 未完成 我们 .

这些都毁了我们。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , - [waɪ] [ði:z] ['bæriəz] ? -
To the question , ' Why these barriers ? '
到 这 问题 , - 为什么 这些 障碍 ? -

对于“为什么存在这些障碍？”这个问题.....

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][nəʊ][ˈɑ:nsə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [endz] [ðɪs] ['strʌɡ(ə)] .
I can find no answer but the one which ends this struggle .
我 能 寻找 不 回答 但 这 一 哪个 结束 这 斗争 .

我找不到除了结束这场斗争之外的任何答案。

[sə'kʌm] [maɪ'self] , [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][səʊ][ˈɔ:lsəʊ] .
Succumbing myself , I ask you to do so also .
屈服 我 , 我 问 你 到 做 所以 还 .

我甘愿屈服，也请求你们这样做。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ['kɒmz] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˈældʒənən] ['eθəɪɪdʒ] , [dɪ'mɑ:ndɪŋ]
Out of the past comes a voice — the voice of Algernon Etheridge , demanding
出去 的 这 过去的 来 一个 嗓音 — 这 嗓音 的 阿尔杰农 埃瑟里奇 , 要求
[ˈvendʒəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [end] .
vengeance for his untimely end .
复仇 为了 他的 不合时宜 结尾 .

过去传来一个声音——阿尔杰农·埃瑟里奇的声音，他要求为自己的英年早逝复仇。

[,aɪ'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ˌgeɪn'sed] .
It will not be gainsaid .
它 将要 不是 是 盖赛德 .

这一点毋庸置疑。

[nɒt] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðə; ði][təʊl][wi:; wi][hæv; həv][bəʊθ] [peɪd] [ɪn] [ði:z] [jɪ'ɪəz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
Not satisfied with the toll we have both paid in these years of suffering and
不是 使满意 和 这 收费 我们 有 两个都有薪酬的 在 这些 年 的 痛苦 和
[rɪ'preʃ(ə)n] ,
repression ,
抑制 ,

我们双方对这些年遭受的苦难和压迫所付出的代价并不满意，

— [ʌn'maɪndfəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [laɪf][aɪ][hæv; həv][led][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [disə'pɔɪntmənt]
— **unmindful of the hermit's life I have led and of the heart disappointments**
— 漫不经心的这隐士的生活我有引领和的这心失望
[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɔ:n] ,
you have borne ,
你 有 出生 ,
——全然不顾我过着隐士般的生活，也不顾你所承受的心灵创伤，

[ɪts][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [rɪ'meɪnz] [ɪn'sɪstənt] .
its cry for punishment remains insistent .
它是 哭 为了 惩罚 遗迹 坚持 .
它要求惩罚的呼声依然强烈。

['dʒentlmən] — [hʌʃ] ! ['blɪvə] ,
Gentlemen — Hush ! Oliver ,
先生们 — 嘘 ! 奥利弗 ,
先生们——嘘！奥利弗，

[aɪ'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə][kraɪ] [daʊnt] [naʊ] — [dʒɒn] ['skoʊvɪl] [wəz; wəz][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [mæn] — [ə; eɪ]
it is for me to cry DON'T now — John Scoville was a guilty man — a
它 是 为了 我 到 哭 不 现在 — 约翰 斯科维尔 曾是 一个 有罪的 男人 — 一个
['mɜ:dərə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [θi:f] — [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [wi:ld] [ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] [kɪld] ['ældʒənən]
murderer and a thief — but he did not wield the stick which killed Algernon
凶手 和 一个 贼 — 但 他 做过 不是 挥 这 戳 哪个 被杀 阿尔杰农
['ɛθərɪdʒ] .
Etheridge .
埃瑟里奇 .

现在我只能哭喊“不要”——约翰·斯科维尔是个有罪的人——一个杀人犯和小偷——但他并没有挥舞杀死阿尔杰农·埃瑟里奇的棍子。

[ə'nʌðə(r)] [hænd] [reɪzd] [ðæt] .
Another hand raised that .
其他 手 提高 那 .
又一只手举了起来。

[nəʊ] , [du:; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
No , do not look at the boy .
不 , 做 不是 看 在 这 男生 .
不，不要看那个男孩。

[hi:; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !
He is innocent !
他 是 清白的 !
他是无辜的！

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !
看这里！

[lʊk] [hɪə(r)] ! -
look here ! '
看 这里 ! -
看这里！

" [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['ɔ:f(ə)] ['dʒestʃə(r)] , [hi:; hi] [stʌd] [stɪl] ,
" **And with one awful gesture , he stood still** ,
" 和 和 一 可怕 手势 , 他 站立 仍然 ,
“然后，他做了一个可怕的动作，停住了脚步。”

— [waɪl] ['hɒrə(r)] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ænd; ənd] [ɪn'ɡʌlf] [ðə; ði] [ru:m] — [tʃəʊkɪŋ] [bæk] [breθ]
— **while horror rose like a wave and engulfed the room — choking back breath**
— 尽管 恐怖 玫瑰 喜欢 一个 海浪 和 吞噬 这 房间 — 窒息 后退 气息
[ænd; ənd] [spi:tʃ] [frɒm; frəm] ['evri] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [ðeə(r)] ,
and speech from every living soul there ,
和 演讲 从 每一个 活的 灵魂 那里 ,
——恐惧如潮水般涌来, 淹没了整个房间——让在场的每一个人都窒息, 无法说话。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [mɔ:(r)] ['ɔ:f(ə)] [ðæn; ðən] ['eni] [saʊnd] — [ɔ:(r)][səʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [felt] ,
and making a silence more awful than any sound — or so they all felt ,
和 制作 一个 沉默 更多的 可怕 比 任何 声音 — 或者 所以 他们 全部 毛毡 ,
而这寂静比任何声音都更加可怕——至少他们都这么觉得。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:d] — " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [ep'iəɹənsɪz] ;
till his voice rose again and they heard — " You have trusted to appearances ;
直到 他的 嗓音 玫瑰 再次 和 他们 听到 — " 你 有 可信 到 外貌 ;
直到他的声音再次提高, 他们才听到——“你们信赖的是外表;

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [naʊ] [tu:; tə][maɪ] [wɜ:d] .
you must trust now to my word .
你 必须 相信 现在 到 我的 单词 .
你现在必须相信我的话。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [mæn] , [nɒt] ['skɒvɪl] , [ænd; ənd][nɒt] ['blɪvə] ,
I am the guilty man , not Scoville , and not Oliver ,
我 是 这 有罪的 男人 , 不是 斯科维尔 , 和 不是 奥利弗 ,
我才是罪魁祸首, 不是斯科维尔, 也不是奥利弗。

[ðəʊ] ['blɪvə] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['hændld] [ðə; ði]
though Oliver may have been in the ravine that night and even handled the
尽管 奥利弗 可能 有 到过 在 这 峡谷 那 夜晚 和 甚至 处理 这
['blʌdʒən] [aɪ] [faʊnd] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [dɑ:k] ['hɒləʊ] .
bludgeon I found at my feet in the recesses of Dark Hollow .
棍棒 我 成立 在 我的 脚 在 这 凹陷处 的 黑暗的 空洞的 .
虽然奥利弗当晚可能在峡谷里, 甚至可能接触过我在黑暗山谷深处脚边发现的那根棍子。

" [ðen] [kɒnstə'heɪ(ə)n] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [kraɪz][wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] " ['mædnəs] !
" **Then consternation spoke , and muttered cries were heard of " Madness !**
" 然后 惊愕 辐 , 和 低声说道 哭泣 是 听到 的 " 疯狂 !
“然后, 惊恐之声响起, 人们低声喊道: ‘疯了! ’”

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [wi:; wi] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['ni:dɪd] [hɪə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] !
It is not we who are needed here but a physician !
它 是 不是 我们 WHO 是 需要 这里 但 一个 医生 !
这里需要的不是我们, 而是医生!

" [ænd; ənd] ['dɑ:mɪneɪtɪŋ] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʃaʊt] :
" **and dominating all , the ringing shout :**
" 和 占据主导地位 全部 , 这 铃声 喊 :
“而最响亮的, 是那震耳欲聋的呐喊:

" [ju:; jʊ] ['kænɒt] [seɪv] [em 'i:][səʊ] , [fɑ:ðə(r)] .
" **You cannot save me so , father :**
" 你 不能 节省 我 所以 , 父亲 :
“父亲, 您这样救不了我。”

[aɪ] [heɪt] ['εθəɪɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [slu:] [hɪm] .
I hated Etheridge and I slew him .
我 憎恨 埃瑟里奇 和 我 一万 他 .
我恨透了埃瑟里奇, 我杀了他。

[ˈdʒentlmən] , " [hiː; hi] [preɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈægəni] , [ˈkʌmɪŋ] [kləʊz][ˈɪntuː][ðeə(r)] [mɪdst] ,
Gentlemen , " **he prayed in his agony , coming close into their midst** ,
先生们 , " 他 祈祷 在 他的 痛苦 , 未来 关闭 进入 他们的 中间 ,
“先生们,”他痛苦地祈祷着, 走到他们中间。

" [duː; də][nɒt] [biː; bi][ˌmɪsˈled][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][baɪ][ə; eɪ] [ˈfɑː.ðərz] [dɪˈvəʊʃn] .
" **do not be misled for a moment by a father's devotion** .
" 做 不是 是 被误导 为了 一个 片刻 经过 一个 父亲的 虔诚 .
不要被父亲的慈爱所蒙蔽。

" [hɪz; ɪz] [ˈlɪftɪd] [hed] , [hɪz; ɪz] [ˈflæʃɪŋ] [aɪ] , [druː] [ˈevri] [lʊk] .
" **His lifted head , his flashing eye , drew every look** .
" 他的 抬起 头 , 他的 闪烁 眼睛 , 画 每一个 看 .
“他抬起头, 目光炯炯, 吸引了所有人的目光。”

[ˈɒnə(r)] [kənˈfrʌntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [rɪˈzɜːv] [hæd; həd] [ˈmeltɪd]
Honour confronted them in a countenance from which all reserve had melted
荣誉 面对 他们 在 一个 面容 从 哪个 全部 预订 有 融化
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
荣誉感在他们面前展现得淋漓尽致, 所有的矜持都烟消云散。

[nəʊ] [ɡɪlt] [əʊd] [ðeə(r)] ; [hiː; hi] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][həˈrəʊɪk] [ˈfɪɡə(r)] .
No guilt showed there ; he stood among them , a heroic figure .
不 有罪 显示 那里 ; 他 站立 之中 他们 , 一个 英勇 数字 .
他脸上没有丝毫愧疚; 他站在他们中间, 像个英雄。

[ˈsləʊli] , [ænd; ænd] [wɪð] [ə; eɪ] [dred] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [maɪt] [ˈmeʒə(r)] ,
Slowly , and with a dread which no man might measure ,
缓慢地 , 和 和 一个 恐惧 哪个 不 男人 可能 措施 ,
缓慢地, 带着一种无人能估量的恐惧,

[ðə; ði] [ˈɡlɑːnsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈvʌʊəd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [bʌt; bət] [ˈvɪraɪl] [ˈkaʊntənəns] [pɑːst]
the glances which had just devoured his young but virile countenance passed
这 眼神 哪个 有 只是 吞噬 他的 年轻的 但 阳刚的 面容 通过了
[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] .
to that of the father .
到 那 的 这 父亲 .
刚才还贪婪地欣赏着他年轻而充满活力的面容的目光, 转而看向了他的父亲。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [liːv] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
They did not leave it again .
他们 做过 不是 离开 它 再次 .
他们没有再离开那里。

" [sʌn] ?
" **Son ?**
" 儿子 ?
“儿子?”

" [wɪð] [wʌt] [ˈtendənəs] [hiː; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət] [wɪð] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .
" **With what tenderness he spoke , but with what a ring of desolation** .
" 和 什么 压痛 他 辐 , 但 和 什么 一个 戒指 的 荒凉 .
“他说话的语气多么温柔, 却又多么凄凉。”

" [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈefət] [ænd; ænd] [əˈpriːʃieɪt] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [wʌn] .
" **I understand your effort and appreciate it ; but it is a useless one** .
" 我 理解 你的 努力 和 欣赏 它 ; 但 它 是 一个 无用 一 .
“我理解你的努力, 也很感激; 但这毫无用处。”

[jʊː; jʊ] [ˈkænɒt] [dɪˈsiːv] [ðiːz] [ˈfrendz] [ɒv; əv][ˈaʊəz] — [men] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [maɪ][laɪf] .
You cannot deceive these friends of ours — men who have known my life .
你 不能 欺骗 这些 朋友们 的 我们的 — 男人 WHO 有 已知 我的 生活 .
你骗不了我们的这些朋友——他们了解我的一生。

[ɪf] [jʊː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [rəˈviːn] [ðæt] [naɪt] , [səʊ][wɒz; wəz][ai] . [ɪf] [jʊː; jʊ] [ˈhændld] [dʒɒn] -
If you were in the ravine that night , so was I . If you handled John Scoville's
如果 你 是 在 这 峡谷 那 夜晚 , 所以 曾是 我 . 如果 你 处理 约翰 -
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,
如果你当晚身处峡谷之中, 我也在。如果你曾触摸过约翰·斯科维尔的棍子,

[səʊ][dɪd][ai] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][jʊː; jʊ] !
so did I , AND AFTER YOU !
所以 做过 我 , 和 后 你 !

我也是, 而且是在你之后!

[let] [jʊː ˈes][nɒt] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌeksɪˈkreɪʃən] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] ; [let][aɪ ˈtiː] [fɔːl] [weə(r)] [aɪ ˈtiː]
Let us not struggle for the execration of mankind ; let it fall where it
让 我们 不是 斗争 为了 这 念咒 的 人类 ; 让 它 落下 在哪里 它
[ˈraɪtəli] [biˈlɒŋz] .
rightfully belongs .
理所当然地 属于 .
我们不要再为谴责人类而争斗了; 让它落入它应有的位置吧。

[aɪ ˈtiː][kæn; kən] [brɪŋ] [nəʊ] [stɪŋ] [ˈkiːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪt] [maɪ] [breɪst] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn]
It can bring no sting keener than that to which my breast has long been
它 能 带来 不 蜇 更敏锐 比 那 到 哪个 我的 胸部 有 长的 到过
[ˈsʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .
它带来的痛苦, 再也比不上我胸口长期以来所遭受的痛苦。

[ɔː(r)] — " [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [təʊnz] [sæŋk] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːst] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz]
Or — " and here his tones sank , in a last recognition of all he was
或者 — " 和 这里 他的 音调 沉没 , 在 一个 最后的 认出 的 全部 他 曾是
[ˈluːzɪŋ] [fəˈlevə(r)] ,
losing forever ,
输 永远 ,
或者——”说到这里, 他的语气沉了下来, 最后一次意识到他即将永远失去的一切。

" [ɪf] [ðəə(r)][ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wʌns] [praʊd] [mæn] [flɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði][lɑːst][ræg][ɒv; əv]
" if there is suffering in a once proud man flinging from him the last rag of
" 如果 那里 是 痛苦 在 一个 一次 自豪的 男人 投掷 从 他 这 最后的 抹布 的
[rɪˈspekt] [wɪð] [wɪt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈneɪkɪdnəs] [ɒv; əv][æn; ən]
respect with which he sought to cover the hideous nakedness of an
尊重 和 哪个 他 寻求 到 覆盖 这 可怕 裸体 的 一个
[ʌnsəˈspektɪd] [kraɪm] ,
unsuspected crime ,
意想不到的 犯罪 ,

“如果一个曾经骄傲的人, 为了掩盖自己犯下的令人发指的罪行, 而抛弃了身上最后一点尊严, 这其中蕴含着痛苦,
[aɪ ˈtiː][ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [huː] [wʊd] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]
it is lost in the joy of doing justice to the son who would take advantage of
它 是 丢失的 在 这 喜悦 的 正在做 正义 到 这 儿子 WHO 会 拿 优势 的
[ˈsɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [əˈsjʊːm] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ɡɪlt] .
circumstances to assume his father's guilt .
情况 到 认为 他的 父亲的 有罪 .
人们沉浸在伸张正义的喜悦中, 却忽略了儿子利用环境替父亲承担罪责的后果。

" [bʌt; bət] ['ɒlɪvə] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][dæmp] , [spəʊk] [ʌp] [ə'gen] :
" **But Oliver , with a fire which nothing could damp , spoke up again :**
" 但 奥利弗 , 和 一个 火 哪个 没有什么 可以 潮湿 , 辐 向上 再次 :
但是奥利弗心中燃起了一团火, 这团火势丝毫没有减弱的迹象, 他又开口说道:

" ['dʒentlmən] , [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [maɪ][ˈfa:ðə(r)][səʊ] [dɪ'greɪd] [hɪm'self] ?
" **Gentlemen , will you see my father so degrade himself ?**
" 先生们 , 将要 你 看 我的 父亲 所以 降级 他自己 ?
“各位先生, 你们愿意看到我父亲如此自贬身价吗? ”

[hi:; hi][hæz; hæz] [dwelt] [səʊ] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ju: 'es][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
He has dwelt so continually upon the knowledge which separated us a dozen
他 有 居住 所以 持续 之上 这 知识 哪个 分开 我们 一个 打
[j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][kæn; kən] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
years ago that he no longer can discriminate between the guilty and the
年 前 那 他 不 更长 能 辨析 之间 这 有罪的 和 这
[ˈɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 :

他一直纠结于十二年前使我们分离的那件事, 以至于他再也无法区分有罪之人与无辜之人了。

[wʊd] [hi:; hi][hæv; həv][sæt][ɪn] [kɔ:t] ; [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] ['ʌtə] ['sentənsɪz] ;
Would he have sat in court ; would he have uttered sentences ;
会 他 有 卫星 在 法庭 ; 会 他 有 说出 句子 ;
他会坐在法庭上吗? 他会宣判吗?

[wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɒn][ðə; ði] [bentʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪ:z] [j'iəz] ,
would he have kept his seat upon the bench for all these years ,
会 他 有 保留 他的 座位 之上 这 长椅 为了 全部 这些 年 ,
他会一直坐在法官席上这么多年吗?

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:n] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [ðɪs] ['si:kret] [ɒv; əv][ˈpɜ:sən(ə)l] [ɡɪlt] ?
if he had borne within his breast this secret of personal guilt ?
如果 他 有 出生 之内 他的 胸部 这 秘密 的 个人的 有罪 ?
如果他心中一直藏着这份个人罪责的秘密呢?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ɪn][ˈhju:mən][ˈneɪtʃə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pa:t] .
It is not in human nature to play such a part .
它 是 不是 在 人类 自然 到 玩 这样的 一个 部分 :
扮演这样的角色不符合人类的本性。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɡɪltɪ] — [ænd; ɐnd][aɪ] [fled] .
I was guilty — and I fled .
我 曾是 有罪的 — 和 我 逃亡 :

我犯了罪——所以我逃跑了。

[let] [ðə; ði][ækt] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ɪt'self] .
Let the act speak for itself .
让 这 行为 说话 为了 本身 :

让行动本身说话。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [dju:] [maɪ][ˈfa:ðə(r)][mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi][ˈteɪkən][frɒm; frəm] [hɪm] .
The respect due my father must not be taken from him .
这 尊重 到期的 我的 父亲 必须 不是 是 已采取 从 他 :
不应剥夺我父亲应得的尊重。

" [kən'feɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈkaʊntə(r)] - [kən'feɪ(ə)n] ！
" Confession and counter - confession ！
" 忏悔 和 柜台 - 忏悔 ！
“忏悔与反忏悔！”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] ！
What were they to think ！
什么 是 他们 到 思考 ！
他们当时是怎么想的！

[ˈælənsən] [blæk] , [ə'gɑːst] [æt; ət] [ðɪs] [dred] [dɪ'lemə] ,
Alanson Black , aghast at this dread dilemma ,
阿兰森 黑色的 , 惊愕 在 这 恐惧 困境 ,
阿兰森·布莱克对此可怕的困境感到震惊。

[ræn][ˈəʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ˈɑːlɪvərz] [ɡɪlt] [æz; əz]
ran over in his mind all that had led him to accept Oliver's guilt as
跑 超过 在 他的 头脑 全部 那 有 引领 他 到 接受 奥利弗的 有罪 作为
[ˈpruːvn; 'prəʊvn] ,
proven ,
已证实 ,
他的脑海中一遍遍回放着所有让他认定奥利弗有罪的种种迹象。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ɪ'miːdiət] [pəpə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
and then , in immediate opposition to it ,
和 然后 , 在 即时 反对 到 它 ,
然后，紧接着，与此相反的是，

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][ˈtraɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['kɒnsɪkwənt] [laɪf] ; [ænd; ənd] ,
the details of that old trial and the judge's consequent life ; and ,
这 细节 的 那 老的 审判 和 这 法官的 后果 生活 ; 和 ,
那场旧审判的细节以及法官此后的人生；以及，

[ˈvɔɪsɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lðə(r)z] , [əb'zɜːvd] [wɪð] [fɔːst] ['fɜːmnəs] :
voicing the helpless confusion of the others , observed with forced firmness :
配音 这 无助 困惑 的 这 其他的 , 观察到 和 强制 硬度 :
表达出其他人的无助困惑，同时强作镇定地观察着：

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [mʌt] [ɒv; əv] [ˈɑːlɪvərz] ['wɒndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [ɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)] [naɪt] ,
" We have heard much of Oliver's wanderings in the ravine on that fatal night ,
" 我们 有 听到 很多 的 奥利弗的 漫游 在 这 峡谷 在 那 致命的 夜晚 ,
“我们已经听说了许多关于奥利弗在那个致命夜晚在峡谷中徘徊的故事，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] , [dʒʌdʒ] ['ɒstrændər] .
but nothing of yours , Judge Ostrander .
但 没有什么 的 你的 , 法官 奥斯特兰德 .
但这与你无关，奥斯特兰德法官。

[aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv]
It is not enough for you to say that you were there ; you must prove
它 是 不是 足够的 为了 你 到 说 那 你 是 那里 ; 你 必须 证明
[aɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "
仅仅声称你当时在场是不够的，你必须证明这一点。

" [ðə; ði] [pruːf] [ɪz][ɪn][maɪ] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˈɑːlɪvərz] [neɪm]
" The proof is in my succumbing to the shock of hearing Oliver's name
" 这 证明 是 在 我的 屈服 到 这 震惊 的 听力 奥利弗的 姓名
[ə'səʊsiərtɪd; ə'səʊʃiərtɪd] [wɪð] [ðɪs] [kraɪm] .
associated with this crime .
联系 和 这 犯罪 .
“证据就是，当我听到奥利弗的名字与这起罪行联系在一起时，我感到无比震惊。”

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [ˈɡɪltɪ] — [hæd; həd][ˈʌvə(r)] [ˌsepəˈreɪʃn] [kʌm] [θru:] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd][nɒt]
Had he been guilty — had our separation come through his crime and not
有 他 到过 有罪的 — 有 我们的 分离 来 通过 他的 犯罪 和 不是
[θru:] [maɪ] [əvən] ,
through my own ,
通过 我的 自己的 ,

如果他有罪——如果我们的分离是因为他的罪行而不是我的罪行，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [prɪˈpeəd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsɪ] , [ænd; ənd][nɒt] [əʊvəˈwelmd]
I should have been prepared for such a contingency , and not overwhelmed
我 应该 有 到过 准备 为了 这样的 一个 应急措施 , 和 不是 不堪重负
[baɪ][aɪ ˈti:] . "
by it . "
经过 它 : "

我本应该对这种突发情况有所准备，而不是被它压垮。

" [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [prɪˈpeəd] ? "
" **And were you not prepared ?** "
" 和 是 你 不是 准备 ? "

“难道你没有做好准备吗？ ”

" [nəʊ] , [brɪˈfɔ:(r)] [ɡɒd] !
" **No , before God !**
" 不 , 前 上帝 !

“不，在上帝面前！ ”

" [ðə; ðɪ][ˈdʒestʃə(r)] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðɪs] [əʊθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd][wʌn] , [kənˈvɪnsɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈfɜ:və(r)] ,
" **The gesture accompanying this oath was a grand one , convincing in its fervour ,**
" 这 手势 随同 这 誓言 曾是 一个 盛大 一 , 令人信服的 在 它是 热情 ,
[ɪts][ˈmædʒəsti][ænd; ənd][ˈpʌvə(r)] .
its majesty and power .
它是 威严 和 力量 .

“伴随这一誓言而来的姿态十分庄严，其热情、威严和力量令人信服。”

[bʌt; bət][fæktʃ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈstʌbən] [θɪŋz] ,
But facts are stubborn things ,
但 事实 是 固执的 事物 ,

但事实胜于雄辩。

[ænd; ənd] [waɪl] [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nt][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [rɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðɪs]
and while most of those present were still thrilling under the effect of this
和 尽管 最多 的 那些 展示 是 仍然 惊险 在下面 这 影响 的 这
[əʊθ] ,
oath ,
誓言 ,

当时在场的大多数人仍然沉浸在誓言带来的激动之中，

[ðə; ðɪ][draɪ] [ˈvɔɪs] [ɒv; əv] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜ:ni] [ˈændru:z] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] , [ɪn]
the dry voice of District Attorney Andrews was heard for the first time , in
这 干燥 嗓音 的 区 律师 安德鲁斯 曾是 听到 为了 这 第一的 时间 , 在
[ðɪ:z] [wɜ:dz] :
these words :
这些 字 :

地方检察官安德鲁斯那略带沙哑的声音第一次响起，他说了这样一番话：

" [waɪ] , [ðen] , [dɪd][ju:; jʊ] , [ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][beɪˈlɑ:z] [deθ] ,
" **Why , then , did you , on the night of Bela's death ,**
" 为什么 , 然后 , 做过 你 , 在 这 夜晚 的 贝拉的 死亡 ,

那么，在贝拉去世的那晚，你为什么.....

[stɒp] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [dɑ:k] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][krai][ɪn]
stop on your way across the bridge to look back upon Dark Hollow and cry in
停止 在 你的 方式 穿过 这 桥 到 看 后退 之上 黑暗的 空洞的 和 哭 在
[ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [təʊnz] [witʃ] [ɪ'skeɪp] ['hju:mən][lɪps] , -
the bitterest tones which escape human lips , '
这 最苦涩的 音调 哪个 逃脱 人类 嘴唇 , -
过桥时停下来，回头望一望黑暗谷，用人类所能发出的最苦涩的声音痛哭一场。

[ˈɒlɪvə] ！ [ˈɒlɪvə] ！
Oliver ! Oliver !
奥利弗 ！ 奥利弗 ！

奥利弗！ 奥利弗！

[ˈɒlɪvə] ！ -
Oliver ! '
奥利弗 ！ -

奥利弗！

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [tu:; tə] [spi:k] [ðɪs] [neɪm] , [dʒʌdʒ] [ˈɒstrændər] , " [hi:; hi] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɪn] ,
You were heard to speak this name , Judge Ostrander , " he hastily put in ,
你 是 听到 到 说话 这 姓名 , 法官 奥斯特兰德 , " 他 草草 放 在 ,
“有人听到你说了这个名字，奥斯特兰德法官，”他匆忙插话道。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['fɑ:ðə(r)] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ɪnɪ'fektʃuəl] ['prəʊtest] .
as the miserable father raised his hand in ineffectual protest .
作为 这 悲惨的 父亲 提高 他的 手 在 无效 反对 .

可怜的父亲举起手，徒劳地抗议着。

" [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['lɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [br'haɪnd][ju:; jʊ] , [hu:] [bəʊθ] [sɔ:;] [ænd; ənd] [hɜ:d]
" A man was lurking in the darkness behind you , who both saw and heard
" 一个 男人 曾是 潜伏 在 这 黑暗 在后面 你 , WHO 两个都 锯 和 听到
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“有一个人潜伏在你身后的黑暗中，他既看到了你，也听到了你。”

[hi:; hi] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][ðə; ði][məʊst] [ˌpri:pə'zeɪsɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪz] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɒt] [dɪs'kredit]
He may not be the most prepossessing of witnesses , but we cannot discredit
他 可能 不是 是 这 最多 令人着迷 的 证人 , 但 我们 不能 诋毁
[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] . "
his story . "
他的 故事 . "

他或许不是最讨人喜欢的证人，但我们不能否定他的证词。

" ['mɪstə(r)] . ['ændru:z] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] .
" Mr . Andrews , you have no children .
" 先生 . 安德鲁斯 , 你 有 不 孩子们 .

安德鲁斯先生，您没有孩子。

[tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] , [aɪ] [meɪk] [maɪ][lɑ:st] [ə'pi:l] .
To the man who has , I make my last appeal .
到 这 男人 WHO 有 , 我 制作 我的 最后的 上诉 .

我向那位已经拥有这一切的人发出最后的呼吁。

['mɪstə(r)] . ['renfru:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] [bəʊθ][æz; əz][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:stə(r)]
Mr . Renfrew , you know the human heart both as a father and a pastor
先生 . 伦弗鲁 , 你 知道 这 人类 心 两个都 作为 一个 父亲 和 一个 牧师
.
:
.

伦弗鲁先生，您既是父亲又是牧师，深谙人心。

[duː; də][juː; jʊ][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈnætʃrəl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [səʊl] [beˈməʊn] [ɪts] [lɒs] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪts]
Do you find anything unnatural in a guilty soul bemoaning its loss rather than its
做 你 寻找 任何事物 不自然 在 一个 有罪的 灵魂 哀叹 它是 损失 相当 比 它是
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,

你觉得一个有罪之人哀叹的是失去而非罪孽，这有什么不合情理的吗？

[ɪn][ðə; ðɪ][spɒt] [wɪtʃ] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][bəʊθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊvəˈbəːdənd] [ˈspɪrɪt] ？ "
in the spot which recalled both to his overburdened spirit ? "
在 这 点 哪个 召回 两个都 到 他的 负担过重 精神 ？ "

这个地方是否唤起了他那不堪重负的灵魂的记忆？

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .
" 不。

" [ðə; ðɪ][wɜːd] [keɪm] [ˈʃɑːpli] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [dɪˈsaɪsɪv] ；
" **The word came sharply , and it sounded decisive ;**
" 这 单词 来了 尖锐地 , 和 它 听起来 决定性 ；
" 这句话语气生硬，听起来很果断；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌnz] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [ˈændruːz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] [səʊ] .
but the ones which followed from Mr . Andrews were no less so .
但 这 一个 哪个 随后 从 先生 . 安德鲁斯 是 不 较少的 所以 .
但安德鲁斯先生随后发表的那些言论也同样如此。

" [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɪˈnʌf] .
" **That is not enough .**
" 那 是 不是 足够的 .
" 这还不够。"

[wiː; wi][wɒnt] [ˈeɪvɪdəns] , [ˈæktʃuəl] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn]
We want evidence , actual evidence that you are not playing the part your son
我们 想 证据 , 实际的 证据 那 你 是 不是 玩耍 这 部分 你的 儿子
[əˈskraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] .
ascribes to you .
归因 到 你 .

我们需要证据，确凿的证据，证明你没有扮演你儿子所描述的那种角色。

" [ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒɪz] [aɪz] [glɛə] ,
" **The judge's eyes glared ,**
" 这 法官的 眼睛 怒目而视 ,
法官目光凶狠，

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌɪnkəmprɪˈhensɪvli] [ˈsɒfənd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [kwɪk] [fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz]
then suddenly and incomprehensively softened till the quick fear that his mind as
然后 突然 和 不全面地 软化 直到 这 快的 害怕 那 他的 头脑 作为
[wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [hæd; həd] [ɡɒn] [əˈstreɪ] ,
well as his memory had gone astray ,
出色地 作为 他的 记忆 有 已消失 误入歧途 ,

然后突然间，他的情绪不知不觉地变得柔和起来，甚至迅速地感到一种恐惧，害怕自己的思想和记忆都出了问题。

[ˈvænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [kˈæɪktəɪ,aɪzɪd] ,
vanished in a feeling none of them could have characterised ,
消失了 在 一个 感觉 没有任何 的 他们 可以 有 具有特征 ,
消失在一种他们谁也无法形容的感觉中。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔː] .
but which gave to them all an expression of awe .
但 哪个 给予 到 他们 全部 一个 表达 的 敬畏 .
但这却让他们都露出了敬畏的神情。

" [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] ['evidəns] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

" I have such evidence , " announced the judge .
" 我 有 这样的 证据 , " 宣布 这 法官 .

“我有这样的证据,”法官宣布道。

" [kʌm] .

" Come .
" 来 .

“来。

" ['tɜ:nɪŋ] , [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔ:l] .

" Turning , he stepped into the hall .
" 转弯 , 他 步 进入 这 大厅 .

他转身走进了大厅。

[ˈɒlɪvə] , [wɪð] [bendɪd] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [mi:n] , ['kwɪkli] ['fɒləʊd] .

Oliver , with bended head and a discouraged mien , quickly followed .
奥利弗 , 和 弯曲 头 和 一个 灰心 面容 , 迅速地 随后 .

奥利弗低着头, 一脸沮丧, 很快跟了上去。

[ˈælənsən] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðə(r)z] , ['kɑ:stɪŋ] ['stɑ:tld] [ænd; ənd][ɪn'kwɪərɪŋ] [lʊks] [æt; ət] [i:tʃ]

Alanson Black and the others , casting startled and inquiring looks at each

阿兰森 黑色的 和 这 其他的 , 铸件 惊慌 和 查询 看起来 在 每个

[ˈlðə(r)] , [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] .
other , brought up the rear .
其他 , 带来 向上 这 后部 .

阿兰森·布莱克和其他人互相交换着惊讶和疑惑的眼神, 落在了队伍的最后。

['debərə] ['skoʊvɪl] [wɒz; wəz][ˈhəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [si:n] .

Deborah Scoville was nowhere to be seen .
黛博拉 斯科维尔 曾是 无处 到 是 已见 .

黛博拉·斯科维尔不见踪影。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]

At the door of his own room , the judge paused , and with his hand on

在 这 门 的 他的 自己的 房间 , 这 法官 暂停 , 和 和 他的 手 在

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] ,

the curtain ,
这 窗帘 ,

法官走到自己房间门口, 停了下来, 手搭在窗帘上,

[ri'mɑ:k] [wɪð] [ʌnɪk'spektɪd] [kəm'pəʊʒə(r)] : " [juː; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [w'ʌndəd] ,

remarked with unexpected composure : " You have all wondered ,
评论 和 意外 镇定 : " 你 有 全部 想知道 ,

他出人意料地镇定自若地说道: “你们都想知道,

[ænd; ənd] [ˈlðə(r)z] [wɪð] [juː; jʊ] [waɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [ten] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]

and others with you why for the last ten years I have kept the gates of

和 其他的 和 你 为什么 为了 这 最后的 十 年 我 有 保留 这 大门 的

[maɪ] [haʊs] [ʃʌt] [ə'ɡenst] ['evri] ['kʌmə(r)] .

my house shut against every comer .
我的 房子 关闭 反对 每一个 角 .

还有其他人也和你一样, 想知道为什么在过去的十年里, 我一直紧闭家门, 不让任何人进来。

[ai][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

I am going to show you .
我 是 去 到 展示 你 .

我这就给你演示。

" [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] , [ˈskeəsli] [ˈiːv(ə)n] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɑːlɪvərz]
" **And with no further word or look , scarcely even giving attention to Oliver's**
" 和 和 不 更远 单词 或者 看 , 几乎 甚至 给予 注意力 到 奥利弗的
[ˈæŋɡwɪʃt] [ˈprez(ə)ns] ,
anguished presence ,
痛苦的 在场 ,
“他一言不发，也没有看一眼，甚至几乎没有注意到奥利弗痛苦的神情。”

[hiː; hi][led][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][frəm; frəm][ðeə(r)] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] [ˈɪnə(r)] [dɔː(r)] [nəʊn]
he led them into the study and from there on to that inner door known
他 引领 他们 进入 这 学习 和 从 那里 在 到 那 内 门 已知
[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)rɪ] .
and talked of through the town as the door of mystery .
和 谈话 的 通过 这 镇 作为 这 门 的 神秘 .
他领着他们进了书房，然后从那里来到了镇上人尽皆知、津津乐道的那扇神秘之门。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˈsləʊli] [ˈəʊpənd] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [hiː; hi] [tʊk] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ; [ðen] ,
This he slowly opened with the key he took from his pocket ; then ,
这 他 缓慢地 打开 和 这 钥匙 他 采取 从 他的 口袋 ; 然后 ,
他从口袋里掏出钥匙，缓缓打开了这扇门；然后，

[ˈpɔːzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [nɒb] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [sed] :
pausing with the knob in his hand , he said :
暂停 和 这 旋钮 在 他的 手 , 他 说 :
他手里拿着旋钮，停顿了一下，说道：

" [ɪn][ðə; ði] [jɪəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][paːst] , [bʌt; bət] [tuː] [pɜːsənz] [brɪsaɪd] [maɪˈself][hæv; həv] [krɒst] [ðɪs]
" **In the years which are past , but two persons beside myself have crossed this**
" 在 这 年 哪个 是 过去的 , 但 二 人 旁 我 有 交叉 这
[ˈθreʃhəʊld] ,
threshold ,
临界点 ,
“在过去的这些年里，除了我之外，只有两个人跨过了这道门槛，

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈəʊnli][ˈʌndə(r)][maɪ] [aɪ] .
and these only under my eye .
和 这些 仅有的 在下面 我的 眼睛 :
而且这些只出现在我的眼前。

[ɪts] [ˈsiːkrət] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [breɪst] .
Its secret was for my own breast .
它是 秘密 曾是 为了 我的 自己的 胸部 :
它的秘密在于我自己的乳房。

[dʒʌdʒ] [wɒt] [maɪ] [rɪˈmɔːs] [hæz; həz] [biːn] ; [dʒʌdʒ] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈsiːkrət] [self] -
Judge what my remorse has been ; judge the power of my own secret self -
法官 什么 我的 悔恨 有 到过 ; 法官 这 力量 的 我的 自己的 秘密 自己 -
[kɒndemˈneɪʃ(ə)n] ,
condemnation ,
谴责 ,
请评判我内心的悔恨究竟有多深；请评判我内心深处那份隐秘的自我谴责究竟有多强大。

[baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)] .
by what you see here .
经过 什么 你 看 这里 :
从你在这里看到的来看。

" [ænd; ənd] , [ˈentəɪŋ] , [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ʌp] ,
" **And , entering , he reached up ,**
" 和 , 进入 , 他 达到 向上 ,
“然后，他走了进去，伸手去拿东西，

[ænd; ənd] ['pʊld] [ə'said][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [strʌŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
and pulled aside the carpet he had strung up over one end of the room ,
和 拉 旁边 这 地毯 他 有 串 向上 超过 一 结尾 的 这 房间 ,
他把挂在房间一端的毯子拉到一边,

[dis'kləʊzɪŋ] [ə'mɪd][ə; eɪ]['hʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lu:s(ə)nd] [bɔ:dz] , [ðə; ði] [bɑ:d] [sel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'demnd]
disclosing amid a number of loosened boards , the barred cell of a condemned
披露 之中 一个 数字 的 松动 板 , 这 禁止 细胞 的 一个 谴责
[kən'vɪkt] .
convict .
定罪 .

在几块松动的木板间，露出了死囚牢房的铁栅栏。
" [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][bed] , ['dʒentlmən] , [tɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [həʊm] ,
" **This was my bed , gentlemen , till a stranger coming into my home ,**
" 这 曾是 我的 床 , 先生们 , 直到 一个 陌生人 未来 进入 我的 家 ,
“先生们，这原本是我的床，直到一个陌生人闯入我的家。”

[meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ][sɪn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
made such an acknowledgment of my sin impossible !
制成 这样的 一个 致谢 的 我的 罪 不可能的 !
这让我无法承认自己的罪过！

" [eks'eks'fɔ:r]
" **XXXIV**
" 34
“XXXIV

[da:k] ['hɒləʊ]
DARK HOLLOW
黑暗的 空洞的
黑暗空洞

['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [bɔ:dz] [hi;; hi][hæd; həd] ['lu:s(ə)nd] [ɪn][æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)][wɜ:(r); wə(r)]
Later , when the boards he had loosened in anticipation of this hour were
之后 , 什么时候 这 板 他 有 松动 在 预期 的 这 小时 是
[ɔ:l] [rɪ'mu:vɪd] ,
all removed ,
全部 已移除 ,

后来，当他之前为了这一刻而松开的木板全部被移开后，
[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] [wɜ:dz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['freɪmwɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]
they came upon a packet of closely written words hidden in the framework of the
他们 来了 之上 一个 包 的 密切 书面 字 隐 在 这 框架 的 这
[bed] .
bed .
床 .

他们在床架里发现了一包密密麻麻写着的字。

[aɪ 'ti:] [ri:d] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
It read as follows :
它 读 作为 跟随 :
内容如下:

[hu:səʊ'veə(r)] [leɪz] [hændz][ɒn] [ðɪs] [em 'es] . [wɪl] [ɔ:l'reɪdɪ] [bi;; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] [kraɪm] .
Whosoever lays hands on this MS . will already be acquainted with my crime .
无论谁 躺下 双手 在 这 多发性硬化症 . 将要 已经 是 熟人 和 我的 犯罪 .
凡是拿到这份手稿的人，都会知道我犯下的罪行。

[ɪf] [hi;; hi] [wʊd] [ɔ:lsəʊ] [nəʊ] [ɪts] [kɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][maɪ] [hɪ'pɒkrəsi] ,
If he would also know its cause and the full story of my hypocrisy ,
如果 他 会 还 知道 它是 原因 和 这 满的 故事 的 我的 虚伪 ,
如果他也能知道事情的起因以及我虚伪的全部真相，

[let] [him] [ri:d] [ði:z] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [wið] [maɪ] [hɑ:rts] [blʌd] .
let him read these lines written , as it were , with my heart's blood .
让他 他 读 这些 线条 书面 , 作为 它 是 , 和 我的 心脏的 血 .
让他读读这些字, 仿佛是用我的心血写成的。

[ai] [lʌvd] ['ældʒənən] ['ɛθərɪdʒ] ; [ai][æɪ; əɪ]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪrər] [frend] .
I loved Algernon Etheridge ; I shall never have a dearer friend .
我 喜爱 阿尔杰农 埃瑟里奇 ; 我 将 绝不 有 一个 更贵 朋友 .
我爱阿尔杰农·埃瑟里奇; 我永远不会再有比他更亲密的朋友。

[hɪz; ɪz] [ɒd] [weɪz] , [hɪz; ɪz][læŋk] , ['pɒsəbli] [ʌn'geɪnli] ['fɪgə(r)] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] ['skɒləli]
His odd ways , his lank , possibly ungainly figure crowned by a head of scholarly
他的 奇怪的 方式 , 他的 空白 , 可能 笨拙的 数字 加冕 经过 一个 头 的 学术性的
[rɪ'faɪnmənt] ,
refinement ,
精炼 ,
他古怪的举止, 瘦削甚至略显笨拙的身形, 却顶着一副学者风范。

[hɪz; ɪz][eɪmiə'bɪləti] [wen] [pli:zd] , [hɪz; ɪz] [ɪ,ræsə'bɪləti] [wen] [krɒst] ,
his amiability when pleased , his irascibility when crossed ,
他的 和蔼 什么时候 高兴 , 他的 肝火 什么时候 交叉 ,
他高兴时和蔼可亲, 被冒犯时暴怒不已。

[fɔ:md] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ə'træktɪv] [tu:; tə][em 'i:][frɒm; frəm][ɪts] [ˈveri] [kɒntrə'dɪkʃnz] ;
formed a character attractive to me from its very contradictions ;
形成 一个 特点 吸引人的 到 我 从 它是 非常 矛盾 ;
正是这种矛盾之处造就了对我极具吸引力的性格;

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][maɪ] [waɪfs] [deθ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [sʌŋ] [ˈɒlɪvə] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl]
and after my wife's death and before my son Oliver reached a companionable
和 后 我的 妻子的 死亡 和 前 我的 儿子 奥利弗 达到 一个 友善的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

在我妻子去世后, 在我儿子奥利弗长大成人之前,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['ɪntəko:s] [wið] [ðɪs] [mæn][aɪ] [faʊnd] [maɪ][məʊst] ['sɒlɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
it was in my intercourse with this man I found my most solid satisfaction .
它 曾是 在 我的 交往 和 这 男人 我 成立 我的 最多 坚硬的 满意 .
在与这个男人的性交中, 我获得了最真切的满足。

[jet] [wi:; wi][ˈɒf(ə)n] ['kwɒrəld] .
Yet we often quarrelled .
然而 我们 经常 争吵 .
但我们经常争吵。

[hɪz; ɪz]['dɒgmətɪzəm] ['fri:kwəntli] [ræn]['kɑʊntə(r)][tu:; tə][maɪ] [ˈvju:z] , [ænd; ənd] ,
His dogmatism frequently ran counter to my views , and ,
他的 教条主义 频繁地 跑 柜台 到 我的 浏览 , 和 ,
他的教条主义常常与我的观点相悖, 而且,

[ˈbi:ɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt][ˈtempə(r)] , [hɑ:d] [wɜ:dz] [ˌsʌmtaɪmz] [pa:st]
being myself a man of quick and violent temper , hard words sometimes passed
存在 我 一个 男人 的 快的 和 暴力 脾气 , 难的 字 有时 通过了
[brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,
我本人脾气暴躁, 有时甚至会说出一些难听的话, 所以我们之间也难免会有争吵。

[tuː; tə][biː; bi] [fə'ɡptn] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ][hænd] - [ʃeɪk] , [ɔː(r)][sʌm; səm][ʌðə(r)]['təʊkən][pʊ; əv]
to be forgotten the next minute in a hand - shake , or some other token of
到 是 被遗忘的 这 下一个 分钟 在 一个 手 - 摇 , 或者 一些 其他 令牌 的
[ˈmjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] .
mutual esteem .
相互的 尊重 .

下一分钟，在握手或其他相互尊重的举动中，这一切就被抛诸脑后了。

[ðɪːz] [dɪ'senʃən] — [ɪf] [sʌtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] — ['nevə(r)] [tʊk] [pleɪs] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]
These dissensions — if such they could be called — never took place except in the
这些 分歧 — 如果 这样的 他们 可以 是 称为 — 绝不 采取 地方 除了 在 这
[ˈprɪvəsi] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔː(r)][maɪn] .
privacy of his study or mine .
隐私 的 他的 学习 或者 矿 .

这些分歧——如果可以称之为分歧的话——从未发生在他或我的书房之外的私密空间。

[wiː; wi] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [pʊ; əv] [ɪːtʃ] [ʌðə(r)][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ʼaʊə(r)] [ˈdɪfərənsɪz] [pʊ; əv] [əˈpɪnjən] [əˈbrɔːd]
We thought too much of each other to display our differences of opinion abroad
我们 想法 也 很多 的 每个 其他 到 展示 我们的 差异 的 观点 国外
[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [pʊ; əv] [ˈblɪvə] ;
or even in the presence of Oliver ;
或者 甚至 在 这 在场 的 奥利弗 ;

我们太看重对方了，以至于在国外，甚至在奥利弗面前，都不会表现出意见分歧；

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)] ['hiːtɪd] [ʼaʊə(r)][ˈɑːɡjʊm(ə)nts][ɔː(r)] [wʊt'evə(r)] [ʼaʊə(r)][ˈtɒpɪk][wiː; wi] [ɪn'veəriəbli] [ˈpɑːtɪd]
and however heated our arguments or whatever our topic we invariably parted
和 然而 加热 我们的 论点 或者 任何 我们的 话题 我们 总是 分手了
[frendz] , [tɪl] [wʌn] ['feɪtflɪ] [naɪt] .
friends , till one fateful night .
朋友们 , 直到 一 命运的 夜晚 .

无论我们的争论多么激烈，无论我们谈论什么话题，我们最终总是友好地道别，直到一个命运攸关的夜晚。

[əʊ][ɡɒd] !
O God !
哦 上帝 !

上帝啊！

[ðæt] [j'ɪəz] [pʊ; əv] [rɪ'pentəns] , [self] - ['heɪtrɪd][ænd; ənd][ˈsiːkrət] [ɪmə'leɪʃn] [kæn; kən][ˈnevə(r)][ʌn'duː]
that years of repentance , self - hatred and secret immolation can never undo
那 年 的 悔改 , 自己 - 仇恨 和 秘密 献祭 能 绝不 撤销
[ðə; ði] [diːd] [pʊ; əv][æn; ən][ɪnfɪ'ʒɜərietɪd][ˈməʊmənt] .
the deed of an infuriated moment .
这 契据 的 一个 愤怒的 片刻 .

即使经过多年的忏悔、自我憎恨和秘密的自我折磨，也无法抹去一时冲动所犯下的罪行。

[ɪ'tɜːnəti] [meɪ] [kən'səʊl] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][kæn; kən][ˈnevə(r)] [meɪk] [em 'iː] [ɪ'nəs(ə)nt] [pʊ; əv][ðə; ði] [blʌd] [pʊ; əv]
Eternity may console , but it can never make me innocent of the blood of
永恒 可能 安慰 , 但 它 能 绝不 制作 我 清白的 的 这 血 的
[maɪ] [hɑːrts] [ˈbrʌðə(r)] .
my heart's brother .
我的 心脏的 兄弟 .

永恒或许能带来慰藉，但它永远无法让我摆脱我心爱兄弟的鲜血。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ˈaʊə(r)][ˈjuːzuəl] [ˈwɜːdi] [ˌdisəˈɡri:mənt] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] [ˈpeti] [ˈsʌbdʒɪkt][ɪn]
We had had our usual wordy disagreement over some petty subject in
我们 有 有 我们的 通常 冗长 分歧 超过 一些 小气 主题 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][ˈniərə(r)] [rɒŋ] [nɔː(r)][aɪ][ˈeni][ˈniərə(r)] [raɪt] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [biːn]
which he was no nearer wrong nor I any nearer right than we had been
哪个 他 曾是 不 更近 错误的 也不 我 任何 更近 正确的 比 我们 有 到过
[ˈmeni] [taɪmz] [brɪˈfɔː(r)] ;
many times before ;
许多 时代 前 ;

我们像往常一样就一些琐事发生了激烈的争论，在这个问题上，他并没有比以前错得更离谱，我也没有比以前对得更离谱；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhɑːdə(r)][tuː; tə][ˈpɑːd(ə)n][hɪm] .
but for some reason I found it harder to pardon him .
但 为了 一些 原因 我 成立 它 更难 到 赦免 他 .
但不知为何，我却很难原谅他。

[pəˈhæps] [sʌm; səm] [ˈpjʊəli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kɔːz] [leɪ] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] ;
Perhaps some purely physical cause lay back of this ;
也许 一些 纯粹 身体的 原因 躺 后退 的 这 ;
或许这背后存在一些纯粹的物理原因；

[pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈnɜːvəs] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [ˈɪnsɪdənt] [əˈpɒn][ə; eɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðen] [ˈpendɪŋ] [ɪn] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə]
perhaps the nervous irritation incident upon a decision then pending in regard to
也许 这 紧张的 刺激 事件 之上 一个 决定 然后 待办的 在 看待 到
[ˈɑːlɪvərz] [ˈfjuːtʃə(r)] ,
Oliver's future ,
奥利弗的 未来 ,
或许是因为当时正悬而未决的关于奥利弗未来的决定，他才产生了这种紧张不安的情绪。

[ˈhaɪ(ə)nd] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [les] [ˈriːznəbl] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] .
heightened my feelings and made me less reasonable than usual .
增强 我的 情怀 和 制成 我 较少的 合理的 比 通常 .
这让我情绪激动，变得比平时更不理智。

[ðə; ði] [kɔːz] [dʌz] [nɒt][ˈmæ tə(r)] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [dʌz] .
The cause does not matter , the result does .
这 原因 做 不是 事情 , 这 结果 做 .
原因并不重要，结果才重要。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ˈaʊə(r)] [lɒŋ] [əˈkweɪntəns] , [aɪ][let] [ˈældʒənən] [ˈɛθəɪdʒ] [liːv] [ˌem ˈiː] ,
For the first time in our long acquaintance , I let Algernon Etheridge leave me ,
为了 这 第一的 时间 在 我们的 长的 熟人 , 我 让 阿尔杰农 埃瑟里奇 离开 我 ,
在我们多年的相识中，我第一次放阿尔杰农·埃瑟里奇离开我。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [kənˌsɪliˈeɪʃn] .
without any attempt at conciliation .
没有 任何 试图 在 和解 .
没有尝试任何调解。

[ɪf] [ˈəʊnli][aɪ][hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ðeə(r)] !
If only I had halted there !
如果仅有的我 有 停止 那里 !
如果我当时就停下来就好了！

[ɪf] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈempti] [ˈstʌdi] ,
If , at sight of my empty study ,
如果 , 在 视线 的 我的 空的 学习 ,
如果，看到我空荡荡的书房，

黑暗空洞(Dark Hollow)

第16/17页

[ai][hæd; həd][nɒt] [kən'si:vɪd] [ðə; ði][mæd][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌwei'lei, 'weilei] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]
I had not conceived the mad notion of waylaying him at the bridge for
我 有 不是 构思 这 疯狂的 概念 的 伏击 他 在 这 桥 为了

[ðə; ði][hænd] - [ʃeɪk] [ai] [mɪst] ,
the hand - shake I missed ,
这 手 - 摇 我 错过 ,

我从未想过要在桥上拦住他，就为了弥补我错过的握手机会。

[ai] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈblɪvə] — [bʌt; bət] [waɪ] [dwell] [ə'pɒn] [ðɪ:z]
I might have been a happy man now , and Oliver — But why dwell upon these
我 可能 有 到过 一个 快乐的 男人 现在 , 和 奥利弗 — 但 为什么 住 之上 这些

[maɪt] - [hæv; həv] - [bi:n] !
might - have - beens !
可能 - 有 - 生物 !

我现在或许会是一个幸福的人，奥利弗——但何必纠结于这些“如果当初……”呢！

[wɒt] [ˈhæpənd] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
What happened was this :
什么 发生 曾是 这 :

事情经过是这样的：

[dɪ'stɜ:bɪd] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Disturbed in mind , and finding myself alone in the house ,
不安 在 头脑 , 和 寻找 我 独自的 在 这 房子 ,

心神不宁，发现自己独自一人待在房子里，

[ˈblɪvə] [ˈhævɪŋ] [ˈeɪvɪdəntli] [ɡɒn] [aʊt] [waɪl] [wi:; wi] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spju:tɪŋ] ,
Oliver having evidently gone out while we two were disputing ,
奥利弗 拥有 显然 已消失 出去 尽管 我们 二 是 争议 ,

显然，在我们俩争吵的时候，奥利弗出去了。

[ai][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [aʊt][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ai][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
I decided to follow out the impulse I have mentioned .
我 决定 到 跟随 出去 这 冲动 我 有 提及 .

我决定顺从我之前提到的那种冲动。

[ˈli:vɪŋ] [baɪ][ðə; ði][rɪə(r)] ,
Leaving by the rear ,
离开 经过 这 后部 ,

从后方离开，

[ai] [went] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:θ] [wɪtʃ] [sɜ:rvz] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ]
I went down the lane to the path which serves as a short cut to the bridge
我 去 向下 这 车道 到 这 小路 哪个 服务 作为 一个 短的 切 到 这 桥

.
:
.

我沿着小路走到通往桥梁的捷径小路上。

[ðæt] [ai][dɪd] [ðɪs] [ʌn'si:n] [baɪ] [ˈeni'bɒdi] [ɪz][nɒt][səʊ][streɪndʒ] [wen] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ˈaʊə(r)] ,
That I did this unseen by anybody is not so strange when you consider the hour ,
那 我 做过 这 看不见 经过 任何人 是 不是 所以 奇怪的 什么时候 你 考虑 这 小时 ,

考虑到当时的时间，我能在无人察觉的情况下完成这件事也就不奇怪了。

[ænd; ɐnd] [haʊ] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜ:s(ə)n] [ðen] [ˈli:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wɒz; wəz] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbəˈbɪləti] , [ɪn]
and how the only person then living in the lane was , in all probability , in
和 如何 这 仅有的 人 然后 活的 在 这 车道 曾是 , 在 全部 可能性 , 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɪtʃɪn] .
her kitchen .
她 厨房 .

而当时住在这条巷子里的唯一一个人，很可能正在她的厨房里。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈbetə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [ˈlɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɪkəɡn,aɪzd] [aɪ ˈti:]
It would have been better for me , little as I might have recognised it
它 会 有 到过 更好的 为了 我 , 小的 作为 我 可能 有 已确认 它
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
at the time ,
在 这 时间 ,

对我来说，那样做会更好，尽管当时我可能并没有意识到这一点。

[hæd; həd][fɪ; fi] [bi:n] [weə(r)] [fɪ; fi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈwɪtnɪs] [bəʊθ][maɪ][ˈɡəʊɪŋ][ænd; ɐnd] [ˈkʌmɪŋ]
had she been where she could have witnessed both my going and coming
有 她 到过 在哪里 她 可以 有 目击者 两个都 我的 去 和 未来
[ænd; ɐnd] [feɪst] [em ˈi:] [wɪð] [ðə; ði][fækt] .
and faced me with the fact .
和 面对 我 和 这 事实 .

如果她当时在场，她就能亲眼目睹我的来去，并当面质问我。

[dʒɒn] [ˈskoʊ.vɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] , [sez] [ðæt][ˈɑ:ftə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
John Scoville , in his statement , says that after giving up his search for his
约翰 斯科维尔 , 在 他的 陈述 , 说道 那 后 给予 向上 他的 搜索 为了 他的
[ˈlɪt(ə)l][ɡɜ:l] ,
little girl ,
小的 女孩 ,

约翰·斯科维尔在声明中说，在放弃寻找女儿之后，

[hi; hi] [ˈwɒndə] [ʌp][ðə; ði] [rəˈvi:n] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑ:θ] [bæk] [wɪtʃ] [led][hɪm] [θru:] [dɑ:k]
he wandered up the ravine before taking the path back which led him through Dark
他 漫步 向上 这 峡谷 前 采取 这 小路 后退 哪个 引领 他 通过 黑暗的
[ˈhɒləʊ] .
Hollow .
空洞的 .

他沿着峡谷向上走去，然后沿着小路返回，这条小路穿过了黑暗空洞。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [fɔ:ls] ,
This was false ,
这 曾是 错误的 ,

这是错误的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsto:ri] [hi; hi][təʊld][ɒv; əv] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [tri:] [ɪn]
as well as the story he told of leaving his stick by the chestnut tree in
作为 出色地 作为 这 故事 他 讲述 的 离开 他的 戳 经过 这 板栗 树 在
[ðə; ði] [ˈɡʌli] [æt; ət] [fʊt] [ɒv; əv] [ˈɒstrændər] [leɪn] .
the gully at foot of Ostrander Lane .
这 沟壑 在 脚 的 奥斯特兰德 车道 .

他还讲述了他把棍子留在奥斯特兰德巷山脚下沟壑里的栗子树旁的故事。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,
For I was on the spot ,
为了 我 曾是 在 这 点 ,

因为我当时就在现场，

[ænd; ʌnd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ru:t] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:tʃt] [da:k] [ˈhɒləʊ] [ænd; ʌnd][ˈɔ:lsəʊ] [θru:]
and I know the route by which he reached Dark Hollow and also through
和 我 知道 这 路线 经过 哪个 他 达到 黑暗的 空洞的 和 还 通过
[hu:z] [ˈeɪdʒənsi][ðə; ði] [stɪk] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðəə(r)] .
whose agency the stick came to be there .
谁 机构 这 戳 来了 到 是 那里 .

我知道他到达黑暗谷的路线，也知道那根棍子是通过谁的安排出现在那里的。

[ri:d] , [ænd; ʌnd] [lɜ:n] [wɪð] [wɒt] [ˈtrɪks] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [bi'gail] [ju: 'es][men] .
Read , and learn with what tricks the devil beguiles us men .
读 , 和 学习 和 什么 技巧 这 魔鬼 欺骗 我们 男人 .

阅读并了解魔鬼用哪些诡计来欺骗我们人类。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðɪs] [pɑ:θ] , [ˈheɪvɪli] [ˈʃædəʊd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] ,
I was descending this path , heavily shadowed , as you know ,
我 曾是 下降 这 小路 , 重度 阴影 , 作为 你 知道 ,

我当时正沿着这条阴影很重的路往下走，你知道的。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈskɜ:tɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkləʊsli] [ˈgrəʊɪŋ] [tri:z] [ænd; ʌnd] [bʊʃɪz] , [wen] [dʒʌst] [weə(r)] [aɪ 'ti:][dɪps]
by a skirting of closely growing trees and bushes , when just where it dips
经过 一个 裙边 的 密切 生长 树木 和 灌木丛 , 什么时候 只是 在哪里 它 蘸酱
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] ,
into the Hollow ,
进入 这 空洞的 ,

在它向下凹入山谷的地方，被一圈茂密的树木和灌木环绕着。

[ai] [hɜ:ɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈheɪsti] [fɒt] [kʌm] [ˈkræʃɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌndəbrʌʃ]
I heard the sound of a hasty foot come crashing up through the underbrush
我 听到 这 声音 的 一个 仓促 脚 来 崩溃 向上 通过 这 草丛

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rə'vi:n] [ænd; ʌnd] [krɒs] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ə'hed] [ɒv; əv][em 'i:] .
from the ravine and cross the path ahead of me .
从 这 峡谷 和 叉 这 小路 前方 的 我 .

我听到一阵急促的脚步声从山沟里的灌木丛中窜出来，横穿我前方的小路。

[ə; eɪ] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:θ] [prɪ'ventɪd] [em 'i:][frɒm; frəm] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ,
A turn in the path prevented me from seeing the man himself ,
一个 转动 在 这 小路 阻止 我 从 看到 这 男人 他自己 ,

道路的转弯让我没能看到那个人本人。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [pə'si:v] [ænd; ʌnd][æz; əz][ai] [pə'si:vd] [ˈleɪtə(r)] [wen] [ˈsɜ:kəmstənsɪz]
but as you will perceive and as I perceived later when circumstances
但 作为 你 将要 感知 和 作为 我 感知 之后 什么时候 情况

[ri'kɔ:l; ,ri:ko:l] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,
recalled it to my mind ,
召回 它 到 我的 头脑 ,

但正如你将看到的，也正如我后来在情理之中想起这件事时所意识到的那样，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [si:] [hɪm][tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:(r)] [wɪð] [wɒt] [ɪn'tent] [hi:; hi]
I had no need to see him to know who it was or with what intent he
我 有 不 需要 到 看 他 到 知道 WHO 它 曾是 或者 和 什么 意图 他
[tʊk] [ðɪs] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rə'vi:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfi:ldz] [ˈli:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
took this method of escape from the ravine into the fields leading to the
采取 这 方法 的 逃脱 从 这 峡谷 进入 这 字段 领导 到 这
[ˈhaɪweɪ] .
highway .
公路 .

我无需见到他，就能知道他是谁，以及他采取这种从山沟逃到通往公路的田野的方法有何意图。

- [stɪk] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈtrɪpt] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd]
Scoville's stick spoke for him , the stick which I presently tripped over and
戳 辐 为了 他 , 这 戳 哪个 我 目前 绊倒了 超过 和
[məˈkænɪkli] [pɪkt] [ʌp] ,
mechanically picked up ,
机械地 挑选 向上 ,
斯科维尔的棍子替他说话了, 那根棍子我刚才被绊倒了, 然后机械地捡了起来。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdespəɪət] [juːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː]
without a thought of the desperate use to which I was destined to put it
没有 一个 想法 的 这 绝望的 使用 到 哪个 我 曾是 注定 到 放 它
.
.
.
我当时丝毫没有想到, 我注定要把它用于如此绝望的用途。

[ˈɛθərɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
Etheridge was coming .
埃瑟里奇 曾是 未来 .
埃瑟里奇要来了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] [ɒn] [ˈfæktri; ˈfæktəri] [rəʊd] .
I could hear his whistle on Factory Road .
我 可以 听到 他的 哨 在 工厂 路 .
我在工厂路上就能听到他的哨声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
There was no mistaking it .
那里 曾是 不 误会 它 .
这一点毋庸置疑。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æŋ; əŋ] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [ˈrɪl] [wʌŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv]
It was an unusually shrill one and had always been a cause of
它 曾是 一个 异常地 尖锐 一 和 有 总是 到过 一个 原因 的
[ɪrɪˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
irritation to me ,
刺激 到 我 ,
它的声音异常尖锐, 一直让我感到厌烦。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ; [aɪ ˈtiː] [raʊzɪd] [ˈevri] [æŋ.tæɡəˈnɪstɪk] [ˈɪmpʌls] [wɪˈðɪn]
but at this moment it was more ; it roused every antagonistic impulse within
但 在 这 片刻 它 曾是 更多的 ; 它 唤醒 每一个 敌对的 冲动 之内
[em ˈiː] .
me .
我 .
但此刻, 这种感觉远不止于此; 它激起了我内心所有的反抗冲动。

[hiː; hi] [ˈwɪslɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡæliəd] ,
He whistling like a galliard ,
他 吹口哨 喜欢 一个 加利亚德 ,
他吹着口哨, 像个加利亚舞者,

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪsˈsætɪsfɑɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æŋ; əŋ] [ɪkˈstent] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]
after a parting which had dissatisfied me to such an extent that I had
后 一个 离别 哪个 有 不满 我 到 这样的 一个 程度 那 我 有
[kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊld] [smaɪl] [əˈɡen] !
come all this distance to ask his pardon and see his old smile again !
来 全部 这 距离 到 问 他的 赦免 和 看 他的 老的 微笑 再次 !
那次离别让我非常不快, 以至于我跋涉千里来到这里, 请求他的原谅, 并再次看到他昔日的笑容!

[ˈɑːftəwədʒ] , [lɒŋ] [ˈɑːftəwədʒ] , [aɪ][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [əˈhʌðə(r)] [ɪn,tɜːprəˈteɪ](ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Afterwards , long afterwards , I was able to give another interpretation to his
然后 , 长的 然后 , 我 曾是 有能力的 到 给 其他 解释 到 他的
[ˈəʊ] [ɒv; əv] [əˈpærənt] [self] - [ˌsætɪsˈfæk](ə)n] ,
show of apparent self - satisfaction ,
展示 的 明显 自己 - 满意 ,
很久以后, 我才对他的那种表面上的自满情绪有了另一种解读。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈkɒntrɑːst][,aɪ ˈtiː] [ˈbɒfəd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ˈtendə(r)] [rɪˈɡrets] ,
but then I saw nothing but the contrast it offered to my own tender regrets ,
但 然后 我 锯 没有什么 但 这 对比 它 提供 到 我的 自己的 投标 遗憾 ,
但随后我看到的只有它与我自身淡淡悔恨的鲜明对比。

[ænd; ænd][maɪ] [blʌd] [brɪˈɡæən][tuː; tə][bɔɪl] [ænd; ænd][maɪ][ˈtempə(r)] [raɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt]
and my blood began to boil and my temper rise to such a point that
和 我的 血 开始 到 熬 和 我的 脾气 上升 到 这样的 一个 观点 那
[rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [əˈpɒlədʒɪ] [wen] [ɪn] [əˈhʌðə(r)] [ˈməʊmənt][wiː; wi] [keɪm] [təˈɡeðə(r)]
recrimination took the place of apology when in another moment we came together
相互指责 采取 这 地方 的 道歉 什么时候 在 其他 片刻 我们 来了 一起
[ɪn][ðə; ðɪ][ˈəʊpən] [speɪs] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ænd; ænd] [dɑːk] [ˈhɒləʊ] .
in the open space between the end of the bridge and Dark Hollow .
在 这 打开 空间 之间 这 结尾 的 这 桥 和 黑暗的 空洞的 .

我的怒火开始沸腾, 我的脾气也越来越暴躁, 以至于在桥头和黑暗空洞之间的空地上相遇时, 指责取代了道歉。
[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][ˈbetə(r)] [muːd] [ðæn; ðən][maɪˈself][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
He was in no better mood than myself to encounter insult ,
他 曾是 在 不 更好的 情绪 比 我 到 遇到 侮辱 ,
他当时的心情和我一样糟糕, 根本无法忍受这种侮辱。

[ænd; ænd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [fleɪmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkwɒrəl]
and what had been a simple difference between us flamed into a quarrel
和 什么 有 到过 一个 简单的 不同之处 之间 我们 火焰 进入 一个 争吵
[wɪtʃ] [rɪːtʃt] [ɪts] [ˌkʌlɪmɪˈneɪʃn] [wen] [hiː; hi] [ˈmenʃ](ə)nd] [ˈɑːlɪvərz] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːnt] ,
which reached its culmination when he mentioned Oliver's name with a taunt ,
哪个 达到 它是 高潮 什么时候 他 提及 奥利弗的 姓名 和 一个 嘲讽 ,
我们之间原本只是简单的分歧, 却演变成了一场争吵, 并在他嘲讽地提到奥利弗的名字时达到了高潮。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈɒbstɪnət] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdʒɜːnəˈlɪstɪk] [aɪˈdɪə] , [dɪd] [nɒt]
which the boy , for all his obstinate clinging to his journalistic idea , did not
哪个 这 男生 , 为了 全部 他的 顽固 依恋 到 他的 新闻 主意 , 做过 不是
[dɪˈzɜːv] .
deserve .
应得 .
尽管这个男孩固执地坚持自己的新闻理念, 但他不应该受到这样的对待。

[ˈnəʊɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ˈtempə(r)] , [aɪ] [druː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈhɒləʊ] .
Knowing my own temper , I drew back into the Hollow .
会心 我的 自己的 脾气 , 我 画 后退 进入 这 空洞的 .
了解自己的脾气后, 我退回了山谷。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [ˌem ˈiː] .
He followed me .
他 随后 我 .
他跟着我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
I tried to speak .
我 尝试 到 说话 .
我试着开口说话。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɜ:d] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] .
He took the word out of my mouth .
他 采取 这 单词 出去 的 我的 嘴 .

他替我说出了我想说的话。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ɒv; əv] ['kwelɪŋ] [maɪ]['æŋɡə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz]
This may have been with the intent of quelling my anger , but the tone was
这 可能 有 到过 和 这 意图 的 镇压 我的 愤怒 , 但 这 语气 曾是
[ˈra:spɪŋ; ˈræspɪŋ] ,
rasping ,
粗糙 ,

这或许是为了平息我的怒火，但语气却很刺耳。

[ænd; ʌnd] [ˈnəʊtɪŋ] [ðɪs] [ænd; ʌnd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,
and noting this and not his words ,
和 注意到 这 和 不是 他的 字 ,

并且注意的是这一点，而不是他的话语，

[maɪ][hænd] [ˈtaɪt(ə)nd] [ɪn'sensəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)] ([ɔ:(r)][dʒɒn] ['skoʊvɪl])
my hand tightened insensibly about the stick which the devil (or John Scoville)
我的 手 收紧 无意识地 关于 这 戳 哪个 这 魔鬼 (或者 约翰 斯科维尔)
[hæd; həd] [pʊt] [ɪn][maɪ][hænd] .
had put in my hand .
有 放 在 我的 手 .

我的手不由自主地紧紧握住魔鬼（或约翰·斯科维尔）放在我手里的那根棍子。

[dɪd][hi:; hi] [si:] [ðɪs] ,
Did he see this ,
做过 他 看 这 ,

他看到了吗？

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] [ˈprɒmptɪd] [baɪ][sʌm; səm][əʊld] ['meməri] [ɒv; əv] ['bɔɪʃ] ['kwɔrəlz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
or was he prompted by some old memory of boyish quarrels that he should
或者 曾是 他 提示 经过 一些 老的 记忆 的 男孩气 争吵 那 他 应该
[ɡɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə] [ðæt] [kwɪk] ,
give utterance to that quick ,
给 发声 到 那 快的 ,

或者，他是否被童年争吵的某些旧记忆所触动，以至于脱口而出那些快速的、

[ʃɑ:p] [lɑ:f] [ɒv; əv] [skɔ:n] !
sharp laugh of scorn !
锋利的 笑 的 轻蔑 !

一声轻蔑的冷笑！

[aɪ][æɪ; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] , [bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [si:st] ,
I shall never know , but ere the sound had ceased ,
我 将 绝不 知道 , 但 埃雷 这 声音 有 停止 ,

我永远不会知道，但声音尚未停止，

[ðə; ði] [stɪk] [wɒz; wəz] [hwɜ:rl] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] — [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ʌnd][hi:; hi] [fel] .
the stick was whirling over my head — there came a crash and he fell .
这 戳 曾是 旋转 超过 我的 头 — 那里 来了 一个 碰撞 和 他 跌倒 .

棍子在我头顶飞速旋转——突然一声巨响，他摔倒了。

[maɪ] [frend] !
My friend !
我的 朋友 !

我的朋友！

[maɪ] [frend] !
My friend !
我的 朋友 !

我的朋友！

[ˈnekst][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ːθ] [si:md] [tu:] [ˈnærəʊ] , [ðə; ði] [ˈhevənz] [tu:] [kənˈtræktɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
Next moment the earth seemed too narrow , the heavens too contracted for my
下一个 片刻 这 地球 似乎 也 狭窄的 , 这 天 也 合同 为了 我的
[ˈmɪzəri] .
misery .
苦难 .

下一刻，大地似乎变得太窄，苍穹似乎也收缩得无法容纳我的痛苦。

[ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ded] — [ðæt] [maɪ] [bləʊ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm] , [ai][ˈnevə(r)] [ˈdaʊtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
That he was dead — that my blow had killed him , I never doubted for
那 他 曾是 死的 — 那 我的 吹 有 被杀 他 , 我 绝不 怀疑 为了
[æn; ən] [ˈɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .

他死了——我的这一击杀死了他，我从未怀疑过一秒钟。

[aɪ] [nju:] [aɪ ˈti:] , [æz; əz][wi;; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [du:m] [wen] [wʌns][aɪ ˈti:][hæz; həz][ˈrɪz(ə)n][əˈpɒn]
I knew it , as we know the face of Doom when once it has risen upon
我 知道 它 , 作为 我们 知道 这 脸 的 厄运 什么时候 一次 它 有 升起 之上
[ju: ˈes] .
us .
我们 .

我早就知道了，就像我们都知道末日降临时的模样一样。

[ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] [əˈgen] [wʊd] [ðɪs] [lʌmp] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
Never , never again would this lump of clay ,
绝不 , 绝不 再次 会 这 块 的 黏土 ,
[ˈwɪt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:(r)] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [wɪð] [ˈfrɪlɪst] [ˈwɪslɪŋ] , [brɪːð]
which a few minutes before had filled the Hollow with shrillest whistling , breathe
哪个 一个 很少 分钟 前 有 已填 这 空洞的 和 最尖锐的 吹口哨 , 呼吸
[ɔ:(r)] [θɪŋk] [ɔ:(r)] [spi:k] .
or think or speak .
或者 思考 或者 说话 .

就在几分钟前，山谷里还充满了刺耳的哨声，呼吸、思考、说话，一切都变得如此不同。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ded] , [ded] ! — [ænd; ənd][ai] ?
He was dead , DEAD , DEAD ! — And I ?
他 曾是 死的 , 死的 , 死的 ! — 和 我 ?
[wɒt] [wɒz; wəz][ai] ?
What was I ?
什么 曾是 我 ?
[ðə; ði] [neɪm] [wɪt] [nəʊ][mən] [hˈiəz] [ˌʌnˈmu:vɪd] ,
The name which no man hears unmoved ,
这 姓名 哪个 不 男人 听到 不动 ,
[nəʊ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [meɪks] [ˈi:zi] [tu;; tə][ðə; ði] [tʌŋ] [ɔ:(r)] [ˈwelkəm] [tu;; tə][ðə; ði][ɪə(r)] ! . .
no amount of repetition makes easy to the tongue or welcome to the ear ! . .
不 数量 的 重复 制作 简单的 到 这 舌头 或者 欢迎 到 这 耳朵 ! . .
.
:
.

我当时是什么？

[ðə; ði] [neɪm] [wɪt] [nəʊ][mən] [hˈiəz] [ˌʌnˈmu:vɪd] ,
The name which no man hears unmoved ,
这 姓名 哪个 不 男人 听到 不动 ,
[nəʊ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [meɪks] [ˈi:zi] [tu;; tə][ðə; ði] [tʌŋ] [ɔ:(r)] [ˈwelkəm] [tu;; tə][ðə; ði][ɪə(r)] ! . .
no amount of repetition makes easy to the tongue or welcome to the ear ! . .
不 数量 的 重复 制作 简单的 到 这 舌头 或者 欢迎 到 这 耳朵 ! . .
.
:
.

再多的重复也无法让舌头感到轻松，也无法让耳朵感到悦耳！

[ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ˈɔːntʃ] [ɪn] [fʊl] [fə'renzɪk] ['eləkwəns] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn]
the name which I had heard launched in full forensic eloquence so many times in
这 姓名 哪个 我 有 听到 发射 在 满的 法医 口才 所以 许多 时代 在
[ækjuːzeɪ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [retʃ] [aɪ][hæd; həd] ['hɑːdli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
accusation against the wretches I had hardly regarded as being in the same
指控 反对 这 可怜虫 我 有 几乎 认为 作为 存在 在 这 相同的
[ˈhjuːmən] [klaːs] [æz; əz][maɪ'self] ,
human class as myself ,
人类 班级 作为 我 ,

我曾无数次听到这个名字被用雄辩的言辞指控那些我几乎不认为与我属于同一人类阶层的可怜虫，

[ræŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn'təʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [maʊθ] [ɒv; əv] [hel] .
rang in my ear as though intoned from the very mouth of hell .
响铃 在 我的 耳朵 作为 尽管 吟诵 从 这 非常 嘴 的 地狱 .

声音在我耳边回响，仿佛是从地狱深处传来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'tiː] .
I could not escape it .
我 可以 不是 逃脱 它 .

我无法逃脱。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
I should never be able to escape it again .
我 应该 绝不 是 有能力的 到 逃脱 它 再次 .

我永远都无法逃脱了。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [siːn] — [ə; eɪ] [siːn] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd]
Though I was standing in a familiar scene — a scene I had known and
尽管 我 曾是 常设 在 一个 熟悉的 场景 — 一个 场景 我 有 已知 和

['friːkwənt, fri'kwent][frɒm; frəm] [tʃaɪldhʊd] ,
frequented from childhood ,
经常光顾 从 童年 ,

虽然我站在一个熟悉的场景中——一个我从小就熟悉并经常光顾的场景，

[aɪ] [felt] [maɪ'self][æz; əz]['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][maɪ][pɑːst][ænd; ənd][æz; əz] [kəm'pliːtli] [set] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm]
I felt myself as isolated from my past and as completely set apart from
我 毛毡 我 作为 孤立 从 我的 过去的 和 作为 完全地 放 除 从

[maɪ] ['feləʊz] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['mæɪnə(r)] [tɒst] [tuː; tə] [prɪ'keəriəs] [fʊt] - [həʊld][ɒn][hɪz; ɪz]
my fellows as the shipwrecked mariner tossed to precarious foot - hold on his
我的 伙伴们 作为 这 遭遇海难 水手 抛掷 到 岌岌可危 脚 - 抓住 在 他的
[weɪv] - [dæft] [rɒk] .
wave - dashed rock .
海浪 - 虚线 岩石 .

我感觉自己与过去完全隔绝，与同伴完全疏离，就像遇难的水手在被海浪拍打的岩石上艰难地寻找着立足之地一样。

[aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [ʌðə(r)] ['krɪmɪnɪlz] [ɪg'zɪstɪd] .
I forgot that other criminals existed .
我 忘了 那 其他 罪犯 存在 .

我忘了还有其他罪犯存在。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˈɔːf(ə)l] ['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [əʊn] [aɪz] [ðə; ði]['əʊnli] [blɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] —
In that one awful moment I was in my own eyes the only blot upon the universe —
在 那 — 可怕 片刻 我 曾是 在 我的 自己的 眼睛 这 仅有的 印迹 之上 这 宇宙 —

[ðə; ði] [səʊl] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [plʌndʒd] — [ðə; ði] [wɜːld]
the sole inhabitant of the new world into which I had plunged — the world
这 唯一 居民 的 这 新的 世界 进入 哪个 我 有 暴跌 — 这 世界

[ɒv; əv] [kraɪm] — [ðə; ði] [wɜːld] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt] [brɪfɔː(r)] [aɪ] [njuː] —
of crime — the world upon which I had sat in judgment before I knew —
的 犯罪 — 这 世界 之上 哪个 我 有 卫星 在 判断 前 我 知道 —

在那可怕的一刻，在我自己眼中，我是宇宙中唯一的污点——是我一头扎进的新世界——犯罪世界——的唯一居民——
在我还不知情的情况下，我就坐在审判席上审判这个世界——

[wɒt] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] ?
What broke the spell ?
什么 打破 这 拼写 ?

是什么打破了这种魔咒？

[ə; eɪ] [nɔɪz] ?
A noise ?
一个 噪音 ?

噪音？

[nəʊ] , [aɪ] [hɜːd] [nəʊ] [nɔɪz] .
No , I heard no noise .
不 , 我 听到 不 噪音 .

不，我没听到任何声音。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['prez(ə)ns] [niə(r)] , [ɪf] [nɒt] [ɪn'truːsɪv] ?
The sense of some presence near , if not intrusive ?
这 感觉 的 一些 在场 靠近 , 如果 不是 侵入性的 ?

感觉附近有某种存在，甚至有点侵扰？

[gɒd] [nəʊz] ; [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] , [drɔːn] , [baɪ][sʌm; səm] [ˈlðə(r)] [wɪl] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ,
God knows ; all I can say is that , drawn , by some other will than my own ,
上帝 知道 ; 全部 我 能 说 是 那 , 绘制 , 经过 一些 其他 将要 比 我的 自己的 ,

天知道；我只能说，这是由某种非我自身意志所牵引的，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [glɑːns] ['trævəlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [blʌf] [tɪl] [æt; ət][ɪts] [tɒp] ,
I found my glance travelling up the opposing bluff till at its top ,
我 成立 我的 瞥一眼 旅行 向上 这 反对 虚张声势 直到 在 它是 顶部 ,

我的目光顺着对面的悬崖向上移动，直到到达顶端。

[freɪmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ræɡɪd] [wɔːl] [ænd; ənd] ['taʊəɪŋ] ['tʃɪmni] [ɒv; əv] ['spensərz] ['fɒli] ,
framed between the ragged wall and towering chimney of Spencer's Folly ,
框 之间 这 破烂不堪 墙 和 参天 烟囱 的 斯宾塞的 蠢事 ,

在斯宾塞愚行的破败墙壁和高耸烟囱之间，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [aɪ][hæd; həd] ['dredɪd] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][ʌn'duː][em 'iː] .
I saw the presence I had dreaded , the witness who was to undo me .
我 锯 这 在场 我 有 令人恐惧的 , 这 证人 WHO 曾是 到 撤销 我 .

我看到了我一直害怕见到的人，那个将要毁掉我的证人。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][hænd] .
It was a woman — a woman with a little child in hand .
它 曾是 一个 女士 — 一个 女士 和 一个 小的 孩子 在 手 .

那是一位女士——一位怀里抱着小孩的女士。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
I did not see her face ,
我 做过 不是 看 她 脸 ,

我没看到她的脸。

[fɔː(r); fə(r)][ɪː; jɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ə'wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪzi] [vɜːdʒ] ,
for she was just on the point of turning away from the dizzy verge ,
为了 她 曾是 只是 在 这 观点 的 转弯 离开 从 这 晕眩的 边缘 ,

因为她当时正准备从令人眩晕的边缘转身离开。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['pleɪnə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sɪlu'et] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] [meɪd]
but nothing could have been plainer than the silhouette which these two made
但 没有什么 可以 有 到过 更朴素 比 这 轮廓 哪个 这些 二 制成

[ə'genst] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɜːli] ['iːvɪŋ] [skaɪ] .
against the flush of that early evening sky .
反对 这 冲洗 的 那 早期的 晚上 天空 .

但没有什么比这两人在傍晚湛蓝的天空映衬下所形成的轮廓更清晰的了。

[ai] [si:] [aɪ 'ti:] [jet] [ɪn] ['trʌbld] [dri:mz] [ænd; ənd] ['despəɾət] [mɪ'u:sɪŋz] .
I see it yet in troubled dreams and desperate musings .
我 看 它 然而 在 麻烦 梦境 和 绝望的 沉思 .

我仍然会在不安的梦境和绝望的沉思中看到它。

[ai][æɫ; ʌɫ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:lweɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:d] [ə'pɒn] [ɪts] [vju:] , [fiə(r)] ['entəd] [maɪ][səʊl] ,
I shall see it always ; for hard upon its view , fear entered my soul ,
我 将 看 它 总是 ; 为了 难的 之上 它是 看法 , 害怕 进入 我的 灵魂 ,
我将永远看到它；因为一看到它，恐惧就涌上心头。

['hɒrəb(ə)l] , [brɪ'ltɪŋ] [fiə(r)] , ['tɔ:tʃəɪŋ] [em 'i:] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɡɪlt] [bʌt; bət][ɒv; əv][ɪts]
horrible , belittling fear , torturing me not with a sense of guilt but of its
可怕 , 贬低 害怕 , 酷刑 我 不是 和 一个 感觉 的 有罪 但 的 它是
['kɒnsɪkwənsɪz] .
consequences .
结果 .

可怕的、令人羞愧的恐惧，折磨我的不是罪恶感，而是罪恶感的后果。

[ai][hæd; həd] [sleɪn] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][maɪ] [hɜ:t] , [ai][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [bent] ;
I had slain a man to my hurt , I a judge , just off the Bench ;
我 有 被杀 一个 男人 到 我的 伤害 , 我 一个 法官 , 只是 离开 这 长椅 ;
我杀了一个人，这让我自己也感到痛苦，我当时是一名法官，刚刚卸任；

[ænd; ənd] [su:n] . . . ['pɒsəbli] [brɪ'fɔ:(r)] [ai] [ʊd; ʌd] [si:] ['ɒlɪvə] [ə'gen] . . .
and soon . . . possibly before I should see Oliver again . . .
和 很快 . . . 可能 前 我 应该 看 奥利弗 再次 . . .
很快.....或许在我再次见到奥利弗之前.....

[ai] [ʊd; ʌd] [bi:; bi] ['brændɪd] [frɒm; frəm] [end] [tu:; tə] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ðæt] [neɪm] [wɪt]
I should be branded from end to end of the town with that name which
我 应该 是 品牌 从 结尾 到 结尾 的 这 镇 和 那 姓名 哪个
[hæd; həd] [meɪd] [sʌt] ['hævək] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wen] [ai] [fɜ:st] [sɔ:] ['ældʒənən] ['εθəɪdʒ] ['laɪŋ] [stɑ:k]
had made such havoc in my mind when I first saw Algernon Etheridge lying stark
有 制成 这样的 混乱 在 我的 头脑 什么时候 我 第一的 锯 阿尔杰农 埃瑟里奇 说谎 斯塔克
[brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] .
before me .
前 我 .

我应该被整个城镇的人都烙上那个名字的烙印，因为当我第一次看到阿尔杰农·埃瑟里奇赤裸裸地躺在我面前时，那个名字在我心中造成了巨大的混乱。

[ai] [lɒŋd] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] — [tu:; tə] [vɔɪs] [maɪ] [dɪ'speə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [maɪ] [sɪn] [hæd; həd] [faʊnd]
I longed to cry out — to voice my despair in the spot where my sin had found
我 渴望 到 哭 出去 — 到 嗓音 我的 绝望 在 这 点 在哪里 我的 罪 有 成立
[em 'i:] [aʊt] ;
me out ;
我 出去 ;

我渴望放声痛哭——在我罪恶暴露的地方，倾诉我的绝望；

[bʌt; bət] [maɪ] [θrəʊt] [hæd; həd] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [veɪns] [si:st] ['fləʊɪŋ] .
but my throat had closed , and the blood in my veins ceased flowing .
但 我的 喉 有 关闭 , 和 这 血 在 我的 静脉 停止 流动 .
但我的喉咙却闭合了，血管里的血液停止了流动。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] ['flʌtəɪŋ] [skɜ:t] [æz; əz] [[i:; jɪ]
As long as I could catch a glimpse of this woman's fluttering skirt as she
作为 长的 作为 我 可以 抓住 一个 一瞥 的 这 女性的 飘动 裙子 作为 她
[rɪ'tri:tɪd] [θru:] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] ,
retreated through the ruins ,
撤退 通过 这 废墟 ,
只要我还能瞥见这女人在废墟中退却时飘动的裙摆，

[aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [self] - [kən'vɪktɪd] , [ə'boʊv] [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd][sleɪn] ,
I stood there , self - convicted , above the man I had slain ,
我 站立 那里 , 自己 - 已定罪 , 多于 这 男人 我 有 被杀 ,
我站在那里, 满怀愧疚, 俯视着我杀死的那个人。

[ˈsteəriŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] [blɒtʃ] [ɒv; əv] [ˈjaɪniŋ] [skaɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [hel] [tuː; tə]
staring up at that blotch of shining sky which was as the gate of hell to
凝视 向上 在 那 斑点 的 灼灼 天空 哪个 曾是 作为 这 门 的 地狱 到
[em 'iː] .
me .
我 .

抬头望着那片闪闪发光的天空, 在我看来, 它就像是地狱之门。
[nɒt] [tɪl] [ðeə(r)] [tuː] [ˈfɪgəz] [hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] [ænd; ænd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [klɪə(r)] [ə'gen] [dɪd]
Not till their two figures had disappeared and it was quite clear again did
不是 直到 他们的 二 数据 有 消失 和 它 曾是 相当 清除 再次 做过
[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪ](ə)n] [rɪ'tʃːn] ,
the instinct of self - preservation return ,
这 本能 的 自己 - 保存 返回 ,
直到那两个人影消失, 周围环境再次变得清晰明了, 求生的本能才重新涌上心头。

[ænd; ænd] [wɪð] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [flaɪt] .
and with it the thought of flight .
和 和 它 这 想法 的 航班 .
随之而来的是飞行的念头。

[bʌt; bət] [weə(r)] [kʊd; kəd][aɪ][flaɪ] ?
But where could I fly ?
但 在哪里 可以 我 飞 ?
但我能飞到哪里去呢?
[nəʊ] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈsiːkrət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl] [em 'iː] [naʊ] .
No spot in the wide world was secret enough to conceal me now .
不 点 在 这 宽的 世界 曾是 秘密 足够的 到 隐藏 我 现在 .
如今, 世界上再也没有哪个地方能把我藏起来。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn] .
I was a marked man .
我 曾是 一个 标记 男人 .
我成了众矢之的。

[ˈbetə(r)] [tuː; tə][stænd][maɪ] [graʊnd] , [ænd; ænd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] ,
Better to stand my ground , and take the consequences ,
更好的 到 站立 我的 地面 , 和 拿 这 结果 ,
最好还是坚持立场, 承担后果。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ækt][ðə; ði] [ˈkaʊərdz] [pɑːt] [ænd; ænd] [slɪŋk] [ə'weɪ] [laɪk] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [men] [ɒv; əv] [blʌd] [aɪ]
than to act the coward's part and slink away like those other men of blood I
比 到 行为 这 懦夫的 部分 和 潜行 离开 喜欢 那些 其他 男人 的 血 我
[hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n][sæt][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][ə'pɒn] .
had so often sat in judgment upon .
有 所以 经常 卫星 在 判断 之上 .
与其像我曾多次审判过的那些嗜血之徒一样, 懦弱地溜走, 不如做个懦夫。

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [ˈfɒləʊd] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] !
Had I but followed this impulse !
有 我 但 随后 这 冲动 !
如果我当时听从了内心的冲动就好了!

[hæd; həd][ai][bʌt; bət] [gɒn] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feləʊz] , [[əʊn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ma:k] [ɒv; əv] [keɪn] [ə'pɒn][maɪ]
Had I but gone among my fellows , shown them the mark of Cain upon my
有 我 但 已消失 之中 我的 伙伴们 , 所示 他们 这 标记 的 该隐 之上 我的
[fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,

倘若我走到同伴中间，向他们展示我额头上的该隐印记，

[ænd; ənd] [preɪd] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] , [bʌt; bət] ['pʌnɪʃmənt] , [wɒt] [deɪz] [ɒv; əv] ['hɔ:ɪŋ]
and prayed , not for indulgence , but punishment , what days of gnawing
和 祈祷 , 不是 为了 放纵 , 但 惩罚 , 什么 天 的 啃咬
['mɪzəri] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [speəd] !
misery I should have been spared !
苦难 我 应该 有 到过 幸存 !

我祈求的不是宽恕，而是惩罚，我本该免受那些痛苦煎熬的日子！

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [drəʊv] [em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ænd; ənd]
But the horror of what lay at my feet drove me from the Hollow and
但 这 恐怖 的 什么 躺 在 我的 脚 驾驶 我 从 这 空洞的 和
[drəʊv] [em 'i:][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .
drove me the wrong way .
驾驶 我 这 错误的 方式 :

但眼前恐怖的景象让我离开了山谷，也让我走上了错误的道路。

[æz; əz][maɪ] [steps] [fel] [mə'kænikli] [ɪntu:][ðə; ði] [treɪl] [daʊn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ɪ'nəs(ə)ns]
As my steps fell mechanically into the trail down which I had come in innocence
作为 我的 步骤 跌倒 机械地 进入 这 踪迹 向下 哪个 我 有 来 在 无辜
[ænd; ənd]['kaɪndli] ['pɜ:pəs] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] ,
and kindly purpose only a few minutes before ,
和 亲切地 目的 仅有的 一个 很少 分钟 前 ,

我的脚步机械地落在了几分钟前我怀着纯真和善意走过的那条小路上。

[ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋ] [θɔ:t] [ʃɒt] [θru:] [maɪ] [bɪ'nʌmd] [maɪnd] .
a startling thought shot through my benumbed mind .
一个 令人震惊 想法 射击 通过 我的 麻木 头脑 :

一个惊人的念头闪过我麻木的大脑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [[əʊn] [nəʊ] [heɪst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tɜ:nɪŋ] !
The woman had shown no haste in her turning !
这 女士 有 所示 不 匆忙 在 她 转弯 !

那女人转身时丝毫没有慌张之态！

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['nætʃrəl nəʊs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənt] , [ə; eɪ] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪs]
There had been a naturalness in her movement , a dignity and a grace
那里 有 到过 一个 自然 在 她 移动 , 一个 尊严 和 一个 优雅
[wɪt] [spəʊk] [ɒv; əv] [i:z] ,
which spoke of ease ,
哪个 辐 的 舒适 ,

她举手投足间都透着自然，一种优雅和高贵的气质，透着轻松自在。

[nɒt] [ʃɒk] .
not shock .
不是 震惊 :

并非震惊。

[wɒt] [ɪf] [ɪ:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [si:n] !
What if she had not seen !
什么 如果 她 有 不是 已见 !

如果她没看到呢！

[wɒt] [ɪf] [maɪ] [di:d] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'həʊn] !
What if my deed was as yet unknown !
什么 如果 我的 契据 曾是 作为 然而 未知 !

如果我的所作所为还不为人知呢！

[maɪt] [aɪ][nɒt] [hæv; həv] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?
Might I not have time for — for what ?
可能 我 不是 有 时间 为了 — 为了 什么 ?

我可能没时间——去做什么？

[aɪ][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tu:; tə] [θɪŋk] ; [aɪ][dʒʌst] [prest] [ɒn] , ['seɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , " [let] ['prɒvɪdəns]
I did not stop to think ; I just pressed on , saying to myself , " Let Providence
我 做过 不是 停止 到 思考 ; 我 只是 按下 在 , 说 到 我 , " 让 普罗维登斯
[dɪ'saɪd] .
decide .
决定 .

我没有停下来思考；我只是继续前进，对自己说：“让上帝来决定吧。”

[ɪf] [aɪ] [mi:t] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [ri:tʃ] [maɪ] [əʊn] [dɔ:(r)] , [maɪ] [du:m] [ɪz] ['set(ə)ld] .
If I meet any one before I reach my own door , my doom is settled .
如果 我 见面 任何 一 前 我 抵达 我的 自己的 门 , 我的 厄运 是 定居 .

如果在我到达家门口之前遇到任何人，我的命运就注定了。

[ɪf] [aɪ][du:; də] [nɒt] —
If I do not —
如果 我 做 不是 —

如果我不这样做——

" [ænd; ʌnd][aɪ][dɪd] [nɒt] .
" And I did not .
" 和 我 做过 不是 .

而我没有。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rə'vi:n] [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [saʊnd] [fa:(r)] [daʊn] [ðə; ði]
As I turned into the lane from the ravine I heard a sound far down the
作为 我 转向 进入 这 车道 从 这 峡谷 我 听到 一个 声音 远的 向下 这
[sləʊp] ,
slope ,
坡 ,

当我从山沟拐进小路时，我听到山坡下方远处传来一声响动。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] ['dɪstənt] [tu:; tə] [kri'eɪt] [æprɪ'hensjən] , [ænd; ʌnd][aɪ] [went] ['kɑ:mli] [ɒn] ,
but it was too distant to create apprehension , and I went calmly on ,
但 它 曾是 也 遥远 到 创造 忧虑 , 和 我 去 平静地 在 ,
但它距离太远，不足以引起担忧，所以我平静地继续前行。

['fɔ:sɪŋ] [maɪ'self]['ɪntu:][maɪ]['ju:ʒuəl] ['leɪzəli] [geɪt] ,
forcing myself into my usual leisurely gait ,
强制 我 进入 我的 通常 悠闲 步态 ,

强迫自己恢复到平时悠闲的步态，

[ɪf] ['əʊnli][tu:; tə][geɪn][sʌm; səm][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][maɪ] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] [bɪ'fɔ:(r)] ['kʌmɪŋ] ['ʌndə(r)] ['ɑ:lɪvəz]
if only to gain some control over my own emotions before coming under Oliver's
如果 仅有的 到 获得 一些 控制 超过 我的 自己的 情绪 前 未来 在下面 奥利弗的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

哪怕只是为了在接受奥利弗的审视之前，能够控制好自己的情绪。

[ðæt] [saʊnd] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ʌndə'stʊd] .
That sound I have never understood .
那 声音 我 有 绝不 理解 .

我一直都不明白那种声音是什么意思。

[ˌaɪˈtiː][kɒd; kəd][nɒt][hæv; həv][biːn][ˈskoʊ.vɪl][sɪns][ɪn][ðə; ði][ɔːt][taɪm][wɪtʃ][hæd; həd][pɑːst] ,
It could not have been Scoville since in the short time which had passed ,
它 可以 不是 有 到过 斯科维尔 自从 在 这 短的 时间 哪个 有 通过了 ,
不可能是斯科维尔辣度单位, 因为在这么短的时间内,
[hiː; hi][kɒd; kəd][nɒt][hæv; həv][fled][frɒm; frəm][ðə; ði][pɔɪnt][weə(r)][ai][hɜːd][hɪm][lɑːst][ˈɪntuː][ðə; ði][rəˈviːn]
he could not have fled from the point where I heard him last into the ravine
他 可以 不是 有 逃亡 从 这 观点 在哪里 我 听到 他 最后的 进入 这 峡谷
[brɪˈləʊ][ˈbɔːstrændər][leɪn] .
below Ostrander Lane .
以下 奥斯特兰德 车道 .
他不可能从我最后听到他声音的地方逃到奥斯特兰德巷下面的峡谷里。
[bʌt; bət][ɪf][nɒt][hiː; hi] , [huː][wɒz; wəz][ˌaɪˈtiː] ?
But if not he , who was it ?
但 如果 不是 他 , WHO 曾是 它 ?
但如果不是他, 那会是谁呢?
[ɔː(r)][ɪf][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈʌðə(r)][hænd][θruː][hɪz; ɪz][stɪk][əˈkrɒs][maɪ][pɑːθ] ,
Or if it was he , and some other hand threw his stick across my path ,
或者 如果 它 曾是 他 , 和 一些 其他 手 扔 他的 戳 穿过 我的 小路 ,
或者, 如果真是他, 而另一只手把他的棍子扔到我面前,
[huːz][wɒz; wəz][ðɪs][hænd][ænd; ənd][waɪ][hæv; həv][wiː; wi][ˈnevə(r)][hɜːd][ˈeniθɪŋ][əˈbaʊt][ˌaɪˈtiː] ?
whose was this hand and why have we never heard anything about it ?
谁 曾是 这 手 和 为什么 有 我们 绝不 听到 任何事物 关于 它 ?
这只手是谁的? 为什么我们从未听说过这件事?
[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkwɛstʃən][wɪtʃ][ˈsʌmtaɪmz][fləʊts][θruː][maɪ][maɪnd] ,
It is a question which sometimes floats through my mind ,
它 是 一个 问题 哪个 有时 浮标 通过 我的 头脑 ,
这个问题有时会在我的脑海中浮现。
[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][gɪv][ˌaɪˈtiː][ə; eɪ][θɔːt][ðen] .
but I did not give it a thought then .
但 我 做过 不是 给 它 一个 想法 然后 .
但我当时并没有想到这一点。
[aɪ][wɒz; wəz][wɪˈðɪn][saɪt][ɒv; əv][həʊm][ænd; ənd][ˈɔːlɪvərz][ˈpɒsəb(ə)l][ˈprez(ə)ns] ;
I was within sight of home and Oliver's possible presence ;
我 曾是 之内 视线 的 家 和 奥利弗的 可能的 在场 ;
我离家很近, 奥利弗可能就在附近;
[ænd; ənd][ɔːl][ˈʌðə(r)][dred][wɒz; wəz][æz; əz][ˈnʌθɪŋ][ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n][tuː; tə][wɒt][aɪ][felt][æt; ət][ðə; ði]
and all other dread was as nothing in comparison to what I felt at the
和 全部 其他 恐惧 曾是 作为 没有什么 在 比较 到 什么 我 毛毡 在 这
[ˈprɒspekt][ɒv; əv][ˈmiːtɪŋ][maɪ][bɔɪz][aɪ] .
prospect of meeting my boy's eye .
前景 的 会议 我的 男孩们 眼睛 .
所有其他的恐惧都无法与即将与儿子目光相遇时的那种恐惧相比。
[maɪ][bɔɪz][aɪ] !
My boy's eye !
我的 男孩们 眼睛 !
我儿子的眼睛!
[maɪ][ˈɡreɪtɪst][dred][ðen] , [ænd; ənd][maɪ][ˈɡreɪtɪst][dred][stɪl] !
my greatest dread then , and my greatest dread still !
我的 最 恐惧 然后 , 和 我的 最 恐惧 仍然 !
那是我当时最害怕的事, 也是我现在最害怕的事!

[ɪn][maɪ][ˈterə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈti:] [aɪ] [wɔːkt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [duːm] .

In my terror of it I walked as to my doom .
在 我的 恐怖 的 它 我 步行 作为 到 我的 厄运 .

我因恐惧而走向毁灭。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˈempti] , [aɪ] [faʊnd] [ˈempti] ; [ˈɒlɪvə] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪˈtɜːnd] .

The house which I had left empty , I found empty ; Oliver had not yet returned .
这 房子 哪个 我 有 左边 空的 , 我 成立 空的 ; 奥利弗 有 不是 然而 返回 .

我离开时空荡荡的房子，回来时依然空无一人；奥利弗还没有回来。

[ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [siːmd] [əˈpɔːlɪŋ] .

The absolute stillness of the rooms seemed appalling .
这 绝对 寂静 的 这 房间 似乎 令人震惊 .

房间里绝对的寂静令人感到不安。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

Instinctively , I looked up at the clock .
本能地 , 我 看起来 向上 在 这 钟 .

我下意识地抬头看了看钟。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [stɒpt] .

It had stopped .
它 有 停止 .

它停止了。

[nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] — [aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] — [bʌt; bət][nɪə(r)] ,
Not at the minute — I do not say it was at the minute — but near ,
不是 在 这 分钟 — 我 做 不是 说 它 曾是 在 这 分钟 — 但 靠近 ,

不是现在——我不是说就是现在——但差不多，

[ˈveri] [nɪə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [wʌn] .

very near the time when from an innocent man I became a guilty one .
非常 靠近 这 时间 什么时候 从 一个 清白的 男人 我 成为 一个 有罪的 — .

就在我从一个无辜的人变成一个罪犯的那一刻附近。

[əˈpɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] , [aɪ] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

Appalled at the discovery , I fled to the front .
震惊 在 这 发现 , 我 逃亡 到 这 正面 .

得知真相后，我震惊不已，逃到了前线。

[ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [aɪ] [lʊkt] [aʊt] .

Opening the door , I looked out .
开幕 这 门 , 我 看起来 出去 .

我打开门，向外望去。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ænd][nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

Not a creature in sight , and not a sound to be heard .
不是 一个 生物 在 视线 , 和 不是 一个 声音 到 是 听到 .

周围不见任何动物，也听不到任何声音。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈləʊnli] [ænd; ænd] [ˈsiːmɪŋli] [æz; əz] [fəˈseɪkən] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] .

The road was as lonely and seemingly as forsaken as the house .
这 路 曾是 作为 孤独 和 似乎 作为 被遗弃的 作为 这 房子 .

这条路和房子一样孤寂，仿佛被遗弃了一般。

[hæd; həd] [taɪm] [stɒpt] [hɪə(r)] [tuː] ?

Had time stopped here too ?
有 时间 停止 这里 也 ?

时间在这里也停止了吗？

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ænd][ɪts] [ˈɪntrəsts] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ] [diːd] ?

Were the world and its interests at a pause in horror of my deed ?
是 这 世界 和 它是 兴趣 在 一个 暂停 在 恐怖 的 我的 契据 ?

世界及其利益是否因我的所作所为而震惊不已？

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [bɪ'li:vð] [aɪ'ti:] ; [ðen] [mɔ:(r)]['næt(ə)rəl] [sen'seɪʃən] [ɪntə'vi:nd] [ænd; ənd] ,
For a moment I believed it ; then more natural sensations intervened and ,
为了 一个 片刻 我 相信 它 ; 然后 更多的 自然的 感觉 介入 和 ,
我一度信以为真; 但随后更自然的感觉介入, 然后,

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [læk] [ɒv; əv] [dɪ'stɜ:bəns] [weə(r)] [dɪ'stɜ:bəns] [ment] [dɪ'skʌvəri] ,
rejoicing at this lack of disturbance where disturbance meant discovery ,
欢欣鼓舞 在 这 缺少 的 干扰 在哪里 干扰 意思是 发现 ,
庆幸没有受到干扰, 因为干扰意味着发现。

[aɪ] [stept] [ɪn'saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ru:m] .
I stepped inside again and went and sat down in my own room .
我 步 里面 再次 和 去 和 卫星 向下 在 我的 自己的 房间 .
我再次走进屋内, 回到自己的房间坐下。

[maɪ] [əʊn] [ru:m] !
My own room !
我的 自己的 房间 !
我自己的房间!

[wɒz; wəz][aɪ'ti:] [maɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?
Was it mine any longer ?
曾是 它 矿 任何 更长 ?
它还属于我吗?

[ɪts] [wɔ:lz] [lʊkt] [streɪndʒ] ; [ðə; ði] ['petɪ] ['bɒdʒɪkts][ɒv; əv][maɪ] ['deɪli] ['hændlɪŋ] , [ʌnfə'mɪliə(r)] .
Its walls looked strange ; the petty objects of my daily handling , unfamiliar .
它是 墙壁 看起来 奇怪的 ; 这 小气 对象 的 我的 日常的 处理 , 陌生 .
它的墙壁看起来很陌生; 我日常接触的小物件, 也显得那么陌生。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ'self] [ɪn'fektɪd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sɔ:] .
The change in myself infected everything I saw .
这 改变 在 我 已感染 一切 我 锯 .
我自身的变化影响了我所看到的一切。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [kə'nekʃn] [ði:z] [θɪŋz] [si:md]
I might have been in another man's house for all connection these things seemed
我 可能 有 到过 在 其他 男人的 房子 为了 全部 联系 这些 事物 似乎
[tu:; tə][hæv; həv] [wɪð] [em 'i:][ɔ:(r)][maɪ] [laɪf] .
to have with me or my life .
到 有 和 我 或者 我的 生活 .
如果这些事情与我或我的生活没有任何关联, 我可能身处另一个男人的家中。

[laɪk] [wʌn] [set] [ə'pɑ:t] [ɒn][æn; ən] [ʌnə'prəʊtəbl] [ɔ:(r)] ,
Like one set apart on an unapproachable shore ,
喜欢 一 放 除 在 一个 难以接近 支撑 ,
就像被隔绝在难以接近的海岸边一样,

[aɪ] [stretʃt] [hændz][ɪn][veɪn] [tə'wɔ:dʒ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]
I stretched hands in vain towards all that I had known and all that had been
我 拉伸 双手 在 徒劳 向 全部 那 我 有 已知 和 全部 那 有 到过
[ɒv; əv][vælju:][tu:; tə][em 'i:] .
of value to me .
的 价值 到 我 .
我徒劳地伸出手, 想要抓住我所知道的一切, 以及所有对我来说有价值的东西。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑ:st] ,
But as the minutes passed ,
但 作为 这 分钟 通过了 ,
但随着时间流逝,

[æz; əz][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ai][hæd; həd] ['heɪstɪli] [ri:'waʊnd] [mu:vɔd] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði]['daɪəl]
as the hands of the clock I had hastily rewound moved slowly round the dial
作为 这 双手 的 这 钟 我 有 草草 倒带 已搬 缓慢地 圆形的 这 拨号
,
.
,
,

当我匆忙上紧发条的钟表指针缓慢地绕着表盘转动时，

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [lu:z] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] .
I began to lose this feeling .
我 开始 到 失去 这 感觉 .

我开始失去这种感觉。

[həʊp] [wɪtʃ] [ai] [θɔ:t] [kwɔ:t] [ded] ['sləʊli] [rɪ'vaɪvd] .
Hope which I thought quite dead slowly revived .
希望 哪个 我 想法 相当 死的 缓慢地 复活 .

我以为已经彻底失去的希望，慢慢地又重新燃起。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['nʌθɪŋ] [wʊd] .
Nothing had happened , and perhaps nothing would .
没有什么 有 发生 , 和 也许 没有什么 会 .

什么都没发生，或许以后也不会发生。

[men][hæd; həd] [bi:n] [kɪld] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sleɪə] [pɑ:st] [ʌn'rekəgnəɪzd] .
Men had been killed before , and the slayer passed unrecognised .
男人 有 到过 被杀 前 , 和 这 杀手 通过了 未被识别 .

之前也有人被杀，而凶手却无人认出。

[waɪ] [maɪt] [aɪ 'ti:] [nɒt] [bi:; bi][səʊ][ɪn][maɪ] [keɪs] ?
Why might it not be so in my case ?
为什么 可能 它 不是 是 所以 在 我的 案件 ?

为什么我的情况可能就不是这样呢？

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ;
If the woman continued to remain silent ;
如果 这 女士 持续 到 保持 沉默的 ;

如果该女子继续保持沉默；

[ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['rɪ:z(ə)n] [ɪi:; ji][hæd; həd] [nɒt] ['wɪtnɪs] [ðə; ði] [bləʊ] [ɔ:(r)][ðə; ði]['straɪkə(r)] ,
if for any reason she had not witnessed the blow or the striker ,
如果 为了 任何 原因 她 有 不是 目击者 这 吹 或者 这 前锋 ,

如果由于某种原因她没有亲眼目睹打人或打人者，

[hu:] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə] [kə'nekt] [em 'i:] [wɪð] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv]
who else was there to connect me with an assault committed a quarter of
WHO 别的 曾是 那里 到 连接 我 和 一个 突击 坚定的 一个 四分之一 的
[ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ?
a mile away ?
一个 英里 离开 ?

除了我之外，还有谁能把我与发生在四分之一英里外的袭击事件联系起来？

[nəʊ][wʌn] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,
No one knew of the quarrel ; and if they did ,
不 一 知道 的 这 争吵 ; 和 如果 他们 做过 ,

没有人知道这场争吵；即使有人知道，

[hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ] ['deərɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ə'səʊsiert; ə'səʊʃiɪrt][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [wɪð] [æn; ən]
who could be so daring as to associate one of my name with an
WHO 可以 是 所以 大胆 作为 到 联系 一 的 我的 姓名 和 一个
['ækʃ(ə)n][səʊ] ['bru:t(ə)] ?
action so brutal ?
行动 所以 野蛮 ?

谁竟敢将我的名字与如此残暴的行径联系起来？

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [sleɪ] [hɪz; ɪz] [frend] !
A judge slay his friend !
一个 法官 杀戮 他的 朋友 !

法官杀害了自己的朋友！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] ['eɪdɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [mɑ:kt] ['kærəktə(r)] [tu:; tə] [meɪk] ['i:v(ə)n][maɪ][pə'ltɪk(ə)]
It would take evidence of a very marked character to make even my political
它 会 拿 证据 的 一个 非常 标记 特点 到 制作 甚至 我的 政治的
[ˈenəmiːz] [bɪ'li:v] [ðæt] .
enemies believe that .
敌人 相信 那 .

即使是我的政治对手，也需要非常确凿的证据才能相信这一点。

[æz; əz][ðə; ði] ['twailaɪt] ['di:pənd] [aɪ][rəʊz][frɒm; frəm][maɪ] [si:t] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][gæs] .
As the twilight deepened I rose from my seat and lit the gas .
作为 这 暮 加深 我 玫瑰 从 我的 座位 和 点燃 这 气体 .

暮色渐浓，我从座位上站起来，点燃了煤气。

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [bi:; bi] [faʊnd] [skʌlk] [ɪn][ðə; ði] [da:k] .
I must not be found skulking in the dark .
我 必须 不是 是 成立 潜行 在 这 黑暗的 .

我绝不能被发现鬼鬼祟祟地在黑暗中徘徊。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [tɪks] ['meɪʒərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][aʊə(r)] .
Then I began to count the ticks measuring off the hour .
然后 我 开始 到 数数 这 蜉蝣 测量 离开 这 小时 .

然后我开始数着滴答声，以此来计时。

[ɪf] ['θɜ:ti] ['mɪnɪts] [mɔ:(r)] [pɑ:st] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðəʊt] , [aɪ] [maɪt] [həʊp] .
If thirty minutes more passed without a rush from without , I might hope .
如果 三十 分钟 更多的 通过了 没有 一个 匆忙 从 没有 , 我 可能 希望 .

如果再过三十分钟外面没有传来任何消息，我或许还有一线希望。

[ɪf] ['twenti] ? — [ɪf] [ten] ? — [ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faɪv] !
If twenty ? — if ten ? — then it was five !
如果 二十 ? — 如果 十 ? — 然后 它 曾是 五 !

如果是二十？——如果是十？——那就是五！

[ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [ɑ:] , [æt; ət][la:st] !
then it was — Ah , at last !
然后 它 曾是 — 啊 , 在 最后的 !

然后——啊，终于！

[ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [klæŋ] [tu:; tə] .
The gate had clanged to .
这 门 有 叮当作响 到 .

大门发出哐当一声。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
They were coming .
他们 是 未来 .

他们来了。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [steps] — ['vɔɪsɪz] — [ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .
I could hear steps — voices — a loud ring at the bell .
我 可以 听到 步骤 — 声音 — 一个 大声 戒指 在 这 钟 .

我能听到脚步声、说话声，还有一声响亮的门铃声。

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pen] [aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] , [ʌp] [məˈkæni:kli] , [aɪ] [mu:vɪd] [ˈsləʊli] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði]
Laying down the pen I had taken , up mechanically , I moved slowly towards the
躺下 向下 这 笔 我 有 已采取 , 向上 机械地 , 我 已搬 缓慢地 向 这
[frʌnt] .
front .
正面 .

我放下手中的笔，机械地抬起头，缓缓向前走去。

[ʊd; ʃəd] [aɪ] [laɪt] [ðə; ði] [hɔ:l] [gæs] [æz; əz] [aɪ] [went] [baɪ] ?
Should I light the hall gas as I went by ?
应该 我 光 这 大厅 气体 作为 我 去 经过 ?

我路过时应该点燃走廊的煤气吗？

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [wʊd] [[əʊ] [ˈʌnkənˈsɜ:n] .
It was a natural action , and , being natural , would show unconcern .
它 曾是 一个 自然的 行动 , 和 , 存在 自然的 , 会 展示 漠不关心 .

这是人之常情，而人之常情，会显得漠不关心。

[bʌt; bət] [aɪ] [fiəd] [ðə; ði] [bɪˈtreɪəl] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈæʃi] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [maɪt] [meɪk] .
But I feared the betrayal which my ashy face and trembling hands might make .
但 我 害怕 这 背叛 哪个 我的 灰烬 脸 和 发抖 双手 可能 制作 .

但我害怕我苍白的脸和颤抖的双手会给人留下背叛的印象。

[ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [nju:z] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [bɪˈfɔ:(r)] !
Agitation after the news was to be expected , but not before !
搅动 后 这 消息 曾是 到 是 预期的 , 但 不是 前 !

消息公布后出现骚动是可以预料的，但消息公布前却不会！

[səʊ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɑ:k] [wen] [aɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
So I left the hall dark when I opened the door .
所以 我 左边 这 大厅 黑暗的 什么时候 我 打开 这 门 .

于是我打开门时，走廊里一片漆黑。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪˈsaɪdɪd] [maɪ] [ˈfju:tʃə(r)] .
And thus decided my future .
和 因此 决定 我的 未来 .

我的未来就这样决定了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [kraʊd] [wɪtʃ] [blɒkt] [ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] , [aɪ] [dɪˈtektɪd]
For in the faces of the small crowd which blocked the doorway , I detected
为了 在 这 面孔 的 这 小的 人群 哪个 已屏蔽 这 门口 , 我 检测到
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kəˈmɪzəˈreɪʃn] ;
nothing but commiseration ;
没有什么 但 怜悯 ;

从堵在门口的一小群人的脸上，我看到的只有同情；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] [ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:d] [ˈɑ:lɪvəz] [ˈæksents; æk'sents] [ˈsɜ:tʃɑ:dʒ] [wɪð]
and when a voice spoke and I heard Oliver's accents surcharged with
和 什么时候 一个 嗓音 辐 和 我 听到 奥利弗的 口音 附加费 和
[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ˈgri:vəs] [ðæn; ðən] [ˈpɪti] ,
nothing more grievous than pity ,
没有什么 更多的 严重的 比 遗憾 ,

当一个声音响起，我听到奥利弗的口音，其中除了怜悯之外，没有其他更令人悲伤的情绪，

[aɪ] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [maɪ] [ˈsi:kɹət] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] [ʌnˈʃeəd] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [mæn]
I realised that my secret was as yet unshared , and seeing that no man
我 意识到 那 我的 秘密 曾是 作为 然而 未共享 , 和 看到 那 不 男人
[səˈspektɪd] [em ˈi:] ,
suspected me ,
怀疑 我 ,

我意识到我的秘密尚未被分享，而且见没有男人怀疑我，

[ai] [fɔrbɔr] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][maɪ] [gɪlt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

I forebore to declare my guilt to any one .
我 前缘 到 宣布 我的 有罪 到 任何 一 .

我不敢向任何人承认我的罪行。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrestə'reɪ(ə)n][frɒm; frəm] ['saʊndləs] [depθs] [ˈɪntuː][ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spekt]
This sudden restoration from soundless depths into the pure air of respect
这 突然 恢复 从 无声 深度 进入 这 纯的 空气 的 尊重

[ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [kən'fjuːzd] [em 'iː] ;
and sympathy confused me ;
和 同情 使困惑 我 ;

这种从寂静深渊突然回归到充满敬意和同情的纯净空气中的感觉，让我感到困惑；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɜːdz] [kɪld] ！
and beyond the words KILLED ！
和 超过 这 字 被杀 ！

以及“被杀！”这句话背后的含义。

[strʌk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ！
STRUCK DOWN BY THE BRIDGE ！
击 向下 经过 这 桥 ！

被桥撞倒了！

[ai] [hɜːd] [ˈlɪt(ə)l] , [tɪl] [ˈsləʊli] , [ˈdʌlli] [laɪk] [ðə; ði][kɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [ˈɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
I heard little , till slowly , dully like the call of a bell issuing from a
我 听到 小的 , 直到 缓慢地 , 沉闷地 喜欢 这 称呼 的 一个 钟 发行 从 一个
[ˈsmʌðərɪŋ] [mɪst] ,
smothering mist ,
窒息 薄雾 ,

我几乎什么也听不见，直到渐渐地，沉闷地，像钟声从令人窒息的浓雾中传来。

[ai] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
I caught the sound of a name and then the words ,
我 捕捉 这 声音 的 一个 姓名 和 然后 这 字 ,

我听到一个名字的声音，然后是几个字：

" [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒtʃ] ； " [wɪtʃ] [ˈhɑːdli] [kən'veɪd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,
" **He did it just for the watch ;** " **which hardly conveyed meaning to me** ,
" 他 做过 它 只是 为了 这 手表 ； " 哪个 几乎 传递 意义 到 我 ,
“他只是为了那块手表才这么做的;”这句话我几乎没听懂。

[səʊ] [fʊl] [wɒz; wəz][ai][ɒv; əv] ['ɑːlɪvərz] [lʊk] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvərz] [təʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [ɑːm]
so full was I of Oliver's look and Oliver's tone and the way his arm
所以 满的 曾是 我 的 奥利弗的 看 和 奥利弗的 语气 和 这 方式 他的 手臂
[sə'pɔːrtɪd] [em 'iː][æz; əz][hiː; hi] [tʃ'aɪdɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'brʌptnəs] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)]
supported me as he chided them for their abruptness and endeavoured
有 我 作为 他 责备 他们 为了 他们的 突兀 和 努力
[tuː; tə] [liːd] [em 'iː] [ə'wei] .
to lead me away .
到 带领 我 离开 .

我完全沉浸在奥利弗的眼神、奥利弗的语气，以及他用手臂扶着我，责备他们鲁莽行事，并试图带我离开的情景中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] ！
But the name ！
但 这 姓名 ！

但是这个名字！

[aɪˈtiː] [stʌk] [ɪn][maɪ][ɪə(r)][ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [aɪˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɒn][maɪ] [ˈkɒŋʃəns] [ðæt] [əˈnʌðə(r)]
It stuck in my ear and gradually it dawned upon my consciousness that another
它 卡住 在 我的 耳朵 和 逐步地 它 黎明 之上 我的 意识 那 其他
[mæn][hæd; həd] [biːn] [əˈrestɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][kraɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪfti] ,
man had been arrested for my crime and that the safety ,
男人 有 到过 被捕 为了 我的 犯罪 和 那 这 安全 ,
这句话一直在我耳边回响,我渐渐意识到,另一个人因为我的罪行而被捕,而我的安全却受到了威胁。

[ðə; ði] [ˈrevərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə,mɪzə'reɪʃn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][emˈiː][hæd; həd]
the reverence and the commiseration that were so dear to me had
这 尊敬 和 这 怜悯 那 是 所以 亲爱的 到 我 有
[biːn] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs][nəʊ][mæn][ɒv; əv] [ˈbʌnə(r)] [maɪt] [peɪ] .
been bought at a price no man of honour might pay .
到过 买 在 一个 价格 不 男人 的 荣誉 可能 支付 .
我所珍视的敬意和同情,是用一个有荣誉感的人绝不会付出的代价换来的。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈbʌnə(r)] .
But I was no longer a man of honour .
但 我 曾是 不 更长 一个 男人 的 荣誉 .
但我已不再是一个有荣誉感的人。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈsweɪɪŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ɡʌlf] [ɒv; əv] [ˈɪnfəmi] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
I was a wretched criminal swaying above a gulf of infamy in which I had
我 曾是 一个 可怜 刑事 摇晃 多于 一个 海湾 的 骂名 在 哪个 我 有
[siːn] [ˈʌðə(r)z] [swˈpləʊd] [bʌt; bət][hæd; həd][ˈnevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈɡʌlf] [maɪˈself] .
seen others swallowed but had never dreamed of being engulfed myself .
已见 其他的 吞咽 但 有 绝不 梦见 的 存在 吞噬 我 .
我是一个可怜的罪犯,徘徊在耻辱的深渊之上,我曾目睹其他人被吞噬,但我从未想过自己也会被吞噬。

[aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈletɪŋ] [maɪˈself][gəʊ] — [nɒt][æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] — [nɒt] [waɪl] [maɪ] [hɑːt]
I never thought of letting myself go — not at this crisis — not while my heart
我 绝不 想法 的 出租 我 去 — 不是 在 这 危机 — 不是 尽管 我的 心
[wɒz; wəz] [wɔːm] [wɪð] [ɪts] [rɪˈsɜːdʒəns] [ˈɪntuː][ðə; ði][əʊld][laɪf] .
was warm with its resurgence into the old life .
曾是 温暖的 和 它是 再起 进入 这 老 的生活 .
我从未想过要放纵自己——尤其是在这场危机中——尤其是在我的内心因重拾旧生活而感到温暖的时候。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][let] [pɑːs] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈfeɪ(ə)n] .
And so I let pass this second opportunity for confession .
和 所以 我 让 经过 这 第二 机会 为了 忏悔 .
于是,我错过了第二次忏悔的机会。

[ˈɑːftəwədz] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leit] — [ɔː(r)] [siːmd] [tuː] [leit] [tuː; tə][maɪ] [diˈmɒrələɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] .
Afterwards , it was too late — or seemed too late to my demoralised judgment .
然后 , 它 曾是 也 晚的 — 或者 似乎 也 晚的 到 我的 士气低落 判断 .
之后,一切都太迟了——或者说,在我沮丧的判断下,似乎已经太迟了。

[maɪ][fɜːst] [ˈriːəl] [əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈhɒrə] [ɒv; əv][maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wen] [aɪ]
My first real awakening to the extraordinary horrors of my position was when I
我的 第一的真实的 唤醒 到 这 非凡的 恐怖 的 我的 位置 曾是 什么时候 我
[ˈriːələɪz] [ðæt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fɔːs] [emˈiː][ˈɪntuː] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈtraɪəl]
realised that circumstances were likely to force me into presiding over the trial
意识到 那 情况 是 可能 到 力量 我 进入 主持 超过 这 审判
[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈskoʊvɪl] .
of the man Scoville .
的 这 男人 斯科维尔 .
我第一次真正意识到自己所处境况的恐怖之处,是当我意识到形势可能会迫使我主持对斯科维尔的审判时。

[ðɪs] [aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈjɒnd] [iːˈv(ə)n][maɪ] [ˈræpɪdli] [ˈhɑːdnɪŋ] [ˈkɒŋʃəns] .
This I felt to be beyond even my rapidly hardening conscience .
这 我 毛毡 到 是 超过 甚至 我的 快速 硬化 良心 .
我觉得这甚至超出了我日渐麻木的良知所能接受的范畴。

[ai] [meɪd] [ɡreɪt] [ˈefəts] [tuː; tə] [r'veɪd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [feɪld] .
I made great efforts to evade it , but they all failed .

我 制成 伟大的 努力 到 逃避 它 , 但 他们 全部 失败的 .

我曾竭尽全力想要躲避它，但都失败了。

[ðen] [ai] [feɪnd] [ˈsɪknəs] , [ˈəʊnli][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][baɪ] [dʒʌdʒ]
Then I feigned sickness , only to realise that my place would be taken by Judge
然后 我 假装 疾病 , 仅有的 到 意识到 那 我的 地方 会 是 已采取 经过 法官
[ˈgrəʊvnə(r)] ,
Grosvenor ,
格罗夫纳 ,

然后我装病，结果发现我的位置会被格罗夫纳法官取代。

[ə; eɪ] [nəʊtɔːriəsli] [ˈpredʒədɪst] [mæn] .
a notoriously prejudiced man .

一个 臭名昭著 有偏见的 男人 .

一个出了名的偏见之人。

[ɪf] [hiː; hi][sæt] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡəʊ][hɑ:d] [wɪð] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)]
If he sat , it would go hard with the prisoner , and I wanted the prisoner
如果 他 卫星 , 它 会 去 难的 和 这 囚犯 , 和 我 通缉 这 囚犯
[əˈkwɪtɪd] .
acquitted .
无罪释放 .

如果他坐下，对囚犯来说就会很艰难，而我希望囚犯被判无罪。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [ɡrʌdʒ] [əˈɡenst] [dʒɒn] [ˈskoʊvɪl] .
I had no grudge against John Scoville .

我 有 不 怨恨 反对 约翰 斯科维尔 .

我对约翰·斯科维尔没有任何怨恨。

[ai][wɒz; wəz] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .
I was grateful to him .

我 曾是 感激的 到 他 .

我对他心存感激。

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈfeɪ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪːf] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈmɜːdəɹə(r)] ,
By his own confession he was a thief , but he was no murderer ,
经过 他的 自己的 忏悔 他 曾是 一个 贼 , 但 他 曾是 不 凶手 ,

他自己承认是小偷，但不是杀人犯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæd] [rɪˈpju:t] [hæd; həd] [stʊd] [em ˈiː][ɪn] [ɡʊd] [sted] .
and his bad reputation had stood me in good stead .

和 他的 坏的 声誉 有 站立 我 在 好的 坚定 .

他的恶名反而帮了我一个大忙。

[əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l]
Attention had been so drawn to him by the circumstances in which the devil
注意力 有 到过 所以 绘制 到 他 经过 这 情况 在 哪个 这 魔鬼
[hæd; həd] [ɪnˈtæŋɡld] [hɪm] ,
had entangled him ,
有 纠缠 他 ,

他之所以如此引人注目，是因为魔鬼让他陷入了那种境地。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n][glɑːns, glæns] [maɪ] [wei] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈnevə(r)] [wʊd] .
that it had never even glanced my way and now never would .

那 它 有 绝不 甚至 瞥了一眼 我的 方式 和 现在 绝不 会 .

它以前从未正眼瞧过我，现在也永远不会了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ,
Of course , I wanted to save him ,
的 课程 , 我 通缉 到 节省 他 ,

我当然想救他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈəʊnli][help][ai][kʊd; kəd] [naʊ] [ɡɪv] [hɪm][wɒz; wəz][tu;; tə][saɪt][æz; əz] [dʒʌdʒ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]
and if the only help I could now give him was to sit as judge upon his
和 如果 这 仅有的 帮助 我 可以 现在 给 他 曾是 到 坐 作为 法官 之上 他的
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

如果我现在唯一能给他的帮助就是担任他案件的法官，

[ðen] [wʊd] [ai][saɪt][æz; əz] [dʒʌdʒ] [wɒtˈevə(r)] [ˈment(ə)l] [ˈtɔ:tʃə(r)] [aɪ ˈti:] [ɪnˈvɒlvd] .
then would I sit as judge whatever mental torture it involved .
然后 会 我 坐 作为 法官 任何 精神的 酷刑 它 涉及 .

那么，无论其中包含何种精神折磨，我都会坐在审判席上评判。

[ˈsendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [blæk] ,
Sending for Mr . Black ,
发送 为了 先生 . 黑色的 ,

派人去请布莱克先生。

[ai] [ɑ:skt] [hɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ˈweðə(r)] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstəns] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ɒv; əv]
I asked him point - blank whether in face of the circumstance that the victim of
我 问 他 观点 - 空白的 无论 在 脸 的 这 环境 那 这 受害者 的
[ðɪs] [ˈmɜ:də(r)][wɒz; wəz][maɪ] [best] [frend] ,
this murder was my best friend ,
这 谋杀 曾是 我的 最好的 朋友 ,

我直截了当地问他，在这种情况下，这起谋杀案的受害者是我的挚友，我是否还能保持沉默。

[hi;; hi] [wʊd] [nɒt][prɪˈfɜ:(r)][tu;; tə] [pli:d] [hɪz; ɪz] [keɪs] [brɪˈfɔ:(r)] [dʒʌdʒ] [ˈgrəʊvnə(r)] .
he would not prefer to plead his case before Judge Grosvenor .
他 会 不是 更喜欢 到 恳求 他的 案件 前 法官 格罗夫纳 .

他不愿意在格罗夫纳法官面前陈述案情。

[hi;; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [nəʊ] :
He answered no :
他 回答 不 :

他回答说没有：

[ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][mɔ:(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [ˈekwəti] [ˈi:v(ə)n][ˈʌndə(r)] [ðɪ:z] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ðæn; ðən]
that he had more confidence in my equity even under these circumstances than
那 他 有 更多的 信心 在 我的 公平 甚至 在下面 这些 情况 比
[ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ][ˈeɪb(ə)] ,
in that of my able ,
在 那 的 我的 有能力的 ,

即使在这种情况下，他对我的公正性也比对我能干之人的公正性更有信心。

[bʌt; bət] [ˈhedstrɒŋ] , [ˈkɒli:g] ; [ænd; ənd] [preɪd] [ˌem ˈi:][tu;; tə][get] [wel] .
but headstrong , colleague ; and prayed me to get well .
但 固执己见 , 同事 ; 和 祈祷 我 到 得到 出色地 .

但这位同事意志坚定；并祈祷我早日康复。

[hi;; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [hi;; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈi:][ɒn] [ðɪs] [ˈveri] [əˈkaʊnt] [tu;; tə] [ʃəʊ] [ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)]
He did not say that he expected me on this very account to show even more
他 做过 不是 说 那 他 预期的 我 在 这 非常 帐户 到 展示 甚至 更多的
[ˈfeɪvə(r)] [təˈwɔ:dz] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][ðæn; ðən][ai] [maɪt] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] ,
favour towards his client than I might otherwise have done ,
偏爱 向 他的 客户 比 我 可能 否则 有 完毕 ,

他并没有说他期望我因此对他的客户给予比平时更大的优待，

[bʌt; bət][ai][er 'em][ʃʊə(r)][ðæt][hiː; hi][ment][aɪ 'tiː]; [ænd; ənd], ['teɪkɪŋ][hɪz; ɪz][ˈætɪtʃuːd][æz; əz][æn; ən]
but I am sure that he meant it ; and , taking his attitude as an
但 我 是 当然 那 他 意思是 它 ; 和 , 采取 他的 态度 作为 一个
[ˈəʊmən],
omen ,
预兆 ,

但我确信他是认真的；而且，把他的态度视为一种预兆，

[ai][əu'bei][hɪz; ɪz][ɪn'dʒʌŋkʃn][ænd; ənd][wɒz; wəz][suːn][wel][ɪ'hʌf][tuː; tə][teɪk][maɪ][siːt][ə'pɒn][ðə; ði]
I obeyed his injunction and was soon well enough to take my seat upon the
我 服从 他的 禁令 和 曾是 很快 出色地 足够的 到 拿 我的 座位 之上 这
[bentʃ].
Bench .
长椅 .

我遵照他的指示，很快就康复了，可以坐在法官席上了。

[nəʊ][wʌn][waɪ][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][ɪn'laːdʒ][ə'pɒn][ðə; ði][ˈsʌfəriŋz][pʊ; əv][ðæt][taɪm].
No one will expect me to enlarge upon the sufferings of that time .
不 一 将要 预计 我 到 放大 之上 这 苦难 的 那 时间 .

没有人会指望我详细描述那段时期的苦难。

[baɪ][sʌm; səm][ai][wɒz; wəz][θɔːt][ˈstəʊɪk(ə)] ; [baɪ][ˈlðə(r)z],
By some I was thought stoical ; by others ,
经过 一些 我 曾是 想法 斯多葛派 ; 经过 其他的 ,
some 有些人认为我性格坚忍；另一些人则认为我性格坚忍。

[ə; eɪ][preɪ][tuː; tə][sʌtʃ][griːf][ðæt][əʊnli][maɪ]ˈdʒuːtɪ][æz; əz][dʒʌdʒ][kept][em 'iː][tuː; tə][maɪ][tɑːsk].
a prey to such grief that only my duty as judge kept me to my task .
一个 猎物 到 这样的 悲伤 那 仅有的 我的 责任 作为 法官 保留 我 到 我的 任务 .

悲痛欲绝，唯有法官的职责才能让我坚持完成工作。

[ˈnaɪðə(r)][ə'pɪnjən][wɒz; wəz][truː].
Neither opinion was true .
两者都不 观点 曾是 真的 .

两种观点都不正确。

[wɒt][men][sɔː][ˈfeɪsɪŋ][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][bentʃ][wɒz; wəz][æn; ən][ɔː'tɒmətən][wuːnd][ʌp]
What men saw facing them from the Bench was an automaton wound up
什么 男人 锯 面向 他们 从 这 长椅 曾是 一个 自动机 伤口 向上
[tuː; tə][duː; də][səʊ][mʌtʃ][wɜːk][iːtʃ][deɪ].
to do so much work each day .
到 做 所以 很多 工作 每个 天 .

法官席上的人看到的，是一个上了发条的自动机器，每天要完成大量的工作。

[ðə; ði][ˈriːəl][ˈɒstrændər][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)][bʌt; bət][stʊd], [æn; ən][ʌn'siːn][ˈprez(ə)ns][æt; ət][ðə; ði]
The real Ostrander was not there , but stood , an unseen presence at the
这 真实的 奥斯特兰德 曾是 不是 那里 , 但 站立 , 一个 看不见 在场 在 这
[bɑː(r)],
bar ,
酒吧 ,

真正的奥斯特兰德并不在那里，但他却像一个隐形的存在一样站在吧台边。

[ˌʌndə'gəʊ][ˈtraɪəl][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð][dʒɒn][ˈskoʊvɪl],
undergoing trial side by side with John Scoville ,
正在经历 审判 边 经过 边 和 约翰 斯科维尔 ,

与约翰·斯科维尔一同受审

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kraɪm][tuː; tə][meɪk][ˈeɪndʒəls][wiːp][ænd; ənd][hjuː'mænəti][haɪd][ɪts][hed]: [hɪ'pɒkrəsi]!
for a crime to make angels weep and humanity hide its head : hypocrisy !
为了 一个 犯罪 到 制作 天使 哭泣 和 人类 隐藏 它是 头 : 虚伪 !

罪恶竟能让天使落泪，让全人类掩面不语：真是虚伪！

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][ˈaʊə(r)] [druː] [naɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kjuːzd]
But the days went by and the inexorable hour drew nigh for the accused
但 这 天 去 经过 和 这 无情的 小时 画 夜 为了 这 被告
[mænz] [rɪ'liːs] [ɔː(r)] [kɒndem'neɪʃ(ə)n] .
man's release or condemnation .
男人的 发布 或者 谴责 .

但日子一天天过去，被告人获释或被判刑的时刻终究还是临近了。

[ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɪm] — [səʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ə'ləʊn] [ʌndə'stʊd]
Circumstances were against him — so was his bearing which I alone understood
情况 是 反对 他 — 所以 曾是 他的 轴承 哪个 我 独自的 理解
.
.
.

环境对他不利——他的举止也如此，只有我能理解。

[ɪf] , [æz; əz][ɔːl] [felt] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [mæn] ,
If , as all felt , it was that of a guilty man ,
如果 , 作为 全部 毛毡 , 它 曾是 那 的 一个 有罪的 男人 ,

如果，正如所有人所认为的那样，那是一个有罪之人的罪行，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɡɪltɪ] [ɪn] [ɪn'tent] [ɪf] [nɒt] [ɪn][fækt] .
it was so because he had been guilty in intent if not in fact .
它 曾是 所以 因为 他 有 到过 有罪的 在 意图 如果 不是 在 事实 .

即便他实际上没有犯罪，但其意图也足以构成犯罪。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [ə'tæk] ['ɛθərɪdʒ] .
He had meant to attack Etheridge .
他 有 意思是 到 攻击 埃瑟里奇 .

他原本打算攻击埃瑟里奇。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,
He had run down the ravine for that purpose ,
他 有 跑步 向下 这 峡谷 为了 那 目的 ,

他为此特意跑下了山沟。

['nəʊɪŋ] [maɪ][əʊld] [frɛndz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ʌnd] ['envi] [hɪm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
knowing my old friend's whistle and envying him his watch .
会心 我的 老的 朋友们 哨 和 羡慕 他 他的 手表 .

我认得老朋友的口哨声，也羡慕他的手表。

[ɔː(r)] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fuːliʃ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [stɪk] [brɪ'haɪnd][hɪm][æʔ; əʔ][ðə; ði] ['tʃesnʌt] ?
Or why his foolish story of having left his stick behind him at the chestnut ?
或者 为什么 他的 愚蠢 故事 的 拥有 左边 他的 戳 在后面 他 在 这 板栗 ?

或者，他为什么会编造出一个愚蠢的故事，说他的拐杖落在了栗树那里？

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [steps] ['haɪə(r)] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [hæd; həd] [stɒpt] [hɪm]
But the sound of my approaching steps higher up on the path had stopped him
但 这 声音 的 我的 接近 步骤 更高 向上 在 这 小路 有 停止 他
[ɪn][mɪd] - [kə'riə(r)][ænd; ʌnd] [sent] [hɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sləʊp] [ə'hed] [ɒv; əv][em 'iː] .
in mid - career and sent him rushing up the slope ahead of me .
在 中 - 职业 和 发送 他 匆忙 向上 这 坡 前方 的 我 .

但我沿着小路向上走来的脚步声让他停下了脚步，并让他冲上了我前面的山坡。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ɔːt] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [brɪ'jɒnd] ,
When he came back after a short circuit of the fields beyond ,
什么时候 他 来了 后退 后 一个 短的 电路 的 这 字段 超过 ,

当他绕着远处的田野走了一圈回来后，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][kraɪm] [fɔːstɔːld] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈveri] [ˈwepən] [hiː; hi][hæd; həd]
it was to find his crime forestalled and by the very weapon he had
它 曾是 到 寻找 他的 犯罪 阻止 和 经过 这 非常 武器 他 有
[θrəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] .
thrown into the Hollow as he went skurrying by .
抛掷 进入 这 空洞的 作为 他 去 匆匆忙忙 经过 .
他发现自己的罪行被阻止了，而阻止他的正是他匆匆走过时扔进山谷的那件武器。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ,
It was the shock of this discovery ,
它 曾是 这 震惊 的 这 发现 ,
这一发现令人震惊。

[ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][juːz][hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði] [ˈbuːti] [ðʌs] [θrəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
heightened by the use he made of it to secure the booty thus thrown in his
增强 经过 这 使用 他 制成 的 它 到 安全的 这 赃物 因此 抛掷 在 他的
[wei] [wɪˈðəʊt] [kraɪm] ,
way without crime ,
方式 没有 犯罪 ,
他利用这种手段，在不犯罪的情况下获取了沿途的战利品，这更加凸显了他的这种行为。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [hæŋ] - [dɒg] [lʊk] [wiː; wi][ɔːl][ˈnəʊtɪd] .
which gave him the hang - dog look we all noted .
哪个 给予 他 这 悬挂 - 狗 看 我们 全部 著名的 .
这让他露出了我们都注意到的那种垂头丧气的样子。

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)nz] — [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [rɪˈkɔːl; ˈriːkɔːl] [əˈhʌðə(r)] [siːn] [ɒv; əv]
That there were other reasons — that the place recalled another scene of
那 那里 是 其他 原因 — 那 这 地方 召回 其他 场景 的
[bruːˈtæləti][ɪn] [wɪtʃ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ækt] ,
brutality in which intention had been followed by act ,
残酷 在 哪个 意图 有 到过 随后 经过 行为 ,
还有其他原因——这个地方让人想起另一处残暴的场景，在那场场景中，意图最终付诸行动。

[aɪ][dɪd][nɒt] [ðen] [nəʊ] .
I did not then know .
我 做过 不是 然后 知道 .
当时我并不知道。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][em ˈiː] [ðen] [ðæt] [maɪ] [ˈseɪfti] [wɒz; wəz] [sɪˈkjʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɡɪltɪ]
It was sufficient to me then that my safety was secured by his own guilty
它 曾是 充足的 到 我 然后 那 我的 安全 曾是 安全 经过 他的 自己的 有罪的
[ˈkɒŋʌsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [priˌværiˈkeɪʃən] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][led] [hɪm] .
consciousness and the prevarications into which it led him .
意识 和 这 含糊其辞 进入 哪个 它 引领 他 .
当时，只要他的罪恶感以及由此而来的谎言能够保障我的安全，我就觉得足够了。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈəʊnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ˈbeəli] [ɪˈskeɪpt] ,
Instead of owning up to the encounter he had so barely escaped ,
反而 的 拥有 向上 到 这 遇到 他 有 所以 仅仅 逃脱 ,
他非但没有承认自己侥幸逃脱的那场遭遇，

[hiː; hi] [kənˈfaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsʌmweə(r)]
he confined himself to the simple declaration of having heard voices somewhere
他 受限 他自己 到 这 简单的 宣言 的 拥有 听到 声音 某处
[nɪə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
near the bridge ,
靠近 这 桥 ,
他只是简单地声称听到桥附近有声音。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [rə'vi:n] [ə'piəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [nemd] .
which to all who know the ravine appeared impossible under the conditions named .
哪个 到 全部 WHO 知道 这 峡谷 出现 不可能的 在下面 这 状况 命名 .

对于所有了解这条峡谷的人来说，在上述条件下，这似乎是不可能的。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [,ɪŋkɒŋ'gruːəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsəl] [tuː; tə] [prə'dju:s] ['eni]
for all these incongruities and the failure of his counsel to produce any
为了 全部 这些 不一致 和 这 失败 的 他的 法律顾问 到 生产 任何
[ˈdefɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [pə'sɪstənt] [dɪ'naɪəl] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['hwɪtl] [ðə; ði] [stɪk] [ɔː(r)]
definite impression by the prisoner's persistent denial of having whittled the stick or
定 印象 经过 这 囚犯的 执着的 拒绝 的 拥有 削过的 这 戳 或者
[ˈiːv(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['kæɪɪd] [,aɪ 'tiː] [ˈɪntuː] [dɑːk] ['hɒləʊ] ,
even of having carried it into Dark Hollow ,
甚至 的 拥有 携带 它 进入 黑暗的 空洞的 ,

尽管存在所有这些矛盾之处，而且由于被告人一再否认削过木棍，甚至否认把木棍带进过黑暗山谷，辩护律师也未能给人留下任何明确的印象，

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [ˈvɜːdɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] .
I expected a verdict in his favour .
我 预期的 一个 判决 在 他的 偏爱 .

我预料到他会胜诉。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['sʌfəd] [les] ['dʒʊərəɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I was so confident of it that I suffered less during the absence of the
我 曾是 所以 自信的 的 它 那 我 遭受 较少的 期间 这 缺席 的 这
[ˈdʒʊərəɪ] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] [ˈʌðə(r)] [taɪm] ,
jury than at any other time ,
陪审团 比 在 任何 其他 时间 ,

我对此非常有信心，以至于在陪审团缺席期间，我所受到的痛苦比其他任何时候都少。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ,
and when they returned ,
和 什么时候 他们 返回 ,

当他们返回时，

[wɪð] [ðæt] [eə(r)] [ɒv; əv] ['sɒləm] [dɪ'sɪz(ə)n] [wɪtʃ] [prəu'kleɪm] [juːnə'nɪməti] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
with that air of solemn decision which proclaims unanimity of mind and a
和 那 空气 的 庄严 决定 哪个 宣称 一致 的 头脑 和 一个
[ˈredi] [ˈvɜːdɪkt] ,
ready verdict ,
准备好 判决 ,

带着那种庄严的决断气氛，仿佛在宣告一致意见和迅速的裁决，

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'kwɪtəl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði]
I was so prepared for his acquittal that for the first time since the
我 曾是 所以 准备 为了 他的 开释 那 为了 这 第一的 时间 自从 这
[ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] ,
opening of the trial ,
开幕 的 这 审判 ,

我早已预料到他会被判无罪，以至于自审判开始以来，我第一次.....

[aɪ] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [wið] ['hju:mən] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [həʊps] .
I felt myself a being of flesh and blood , with human sentiments and hopes .
我 毛毡 我 一个 存在 的 肉 和 血 , 和 人类 情感 和 希望 .
我 感觉自己像个有血有肉的人, 拥有人类的情感和希望。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wəz; wəz] :
And it was :
和 它 曾是 :
事实的确如此:

" ['ɡɪltɪ] !
" **Guilty !**
" 有罪的 !
“有罪的!

" [wen] [aɪ] [wəʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] [ɪn'teɪl] ([fɔ:(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst]
" **When I woke to a full realisation of what this entailed (for I must**
" 什么时候 我 觉醒 到 一个 满的 实现 的 什么 这 包含 (为了 我 必须
[hæv; həv] [lɒst] ['kɒŋʃəsnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
have lost consciousness for a minute ,
有 丢失的 意识 为了 一个 分钟 ;
“当我完全清醒过来, 意识到这意味着什么时 (因为我肯定失去了意识一分钟),

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə]['həʊtɪs]) ,
though no one seemed to notice) ,
尽管 不 一 似乎 到 注意) ,
虽然似乎没有人注意到),

[ðə; ðɪ][wʌn][fækt] ['steəriŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] — ['steəriŋ] [æz; əz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [stɛə] — [wəz; wəz]
the one fact staring me in the face — staring as a live thing stares — was
这 一 事实 凝视 我 在 这 脸 — 凝视 作为 一个 居住 事物 凝视 — 曾是
[ðæt][aɪ 'ti:][wʊd] [dɪ'vɒlv] [ə'pɒn][em 'i:][tu:; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ;
that it would devolve upon me to pronounce his sentence ;
那 它 会 退化 之上 我 到 发音 他的 句子 ;
摆在我面前的那个事实——就像活物凝视着我一样——就是, 宣判他的刑罚将由我来做;

[ə'pɒn][em 'i:][, ['ɑ:tʃɪbɔ:ld] ['bɒstrændər] , [æŋ; ən] [ɔ:'tɒmətən] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] ,
upon me , Archibald Ostrander , an automaton no longer ,
之上 我 , 阿奇博尔德 奥斯特兰德 , 一个 自动机 不 更长 ,
我, 阿奇博尔德·奥斯特兰德, 不再是行尸走肉。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['ri:əlaɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ɪn] [ðɪs] ['mɪskæɪɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .
but a man realising to the full his part in this miscarriage of justice .
但 一个 男人 意识到 到 这 满的 他的 部分 在 这 流产 的 正义 .
但这个人充分意识到自己在这起司法不公事件中所扮演的角色。

['sʌmhaʊ] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:][meɪ] [ə'pɪə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] ['lɪt(ə)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti]
Somehow , strange as it may appear , I had thought little of this possibility
不知何故 , 奇怪的 作为 它 可能 出现 , 我 有 想法 小的 的 这 可能性
['pri:vɪəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] .
previous to this moment .
以前的 到 这 片刻 .
虽然听起来很奇怪, 但在此之前, 我几乎没有想到过这种可能性。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ŋju:] [ɡʌlf] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['dɪzɪnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp]
I found myself upon the brink of this new gulf before the dizziness of my escape
我 成立 我 之上 这 边缘 的 这 新的 海湾 前 这 头晕 的 我的 逃脱
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hæd; həd] ['fəli] [pɑ:st] .
from the other had fully passed .
从 这 其他 有 完全 通过了 .
逃离另一个世界的眩晕感尚未完全消退, 我便发现自己已站在了这道新鸿沟的边缘。

[duː; də][juː; jʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ai][riˈkɔɪl, ˈriːkɔɪl] , [sɔːt] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] ,
Do you wonder that I recoiled , sought to gain time ,
做 你 想知道 那 我 反冲 , 寻求 到 获得 时间 ,
你是否好奇我为何退缩，试图争取时间？

[pʊt] [ɒf] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ?
put off delivering the sentence from day to day ?
放 离开 运送 这 句子 从 天 到 天 ?
把判决一拖再拖？

[ai][hæd; həd] [sin] , — [sin] [ɪrɪˈdiːməbli] — [bʌt; bət][ðeə(r)][aɪ(r); ə(r)] [depθs] [ɒv; əv] [ɪnfəmi]
I had sinned , — sinned irredeemably — but there are depths of infamy
我 有 罪过 , — 罪过 无可挽回地 — 但 那里 是 深度 的 骂名
[brɪˈjɒnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ˈkænɒt] [gəʊ] .
beyond which a man cannot go .
超过 哪个 一个 男人 不能 去 .
我犯了罪，犯下了无可救药的罪，但罪恶的深渊是人无法逾越的。

[ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] .
I had reached that point .
我 有 达到 那 观点 .
我已经到了那个地步。

[ˈkeɪɒs] [kənˈfrʌntɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ɪn] [kɒntəmˈpleɪ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ai] [fel] [ɪl] .
Chaos confronted me , and in contemplation of it , I fell ill .
混乱 面对 我 , 和 在 沉思 的 它 , 我 跌倒 患病的 .
混乱笼罩着我，想到这里，我便病倒了。

[wɒt] [seɪvd] [em ˈiː] ?
What saved me ?
什么 已保存 我 ?
是什么救了我？

[ə; eɪ] [njuː] [dɪˈskʌvəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [ɒv; əv][maɪ][sʌn] [ˈblɪvə] .
A new discovery , and the loving sympathy of my son Oliver .
一个 新的 发现 , 和 这 爱 同情 的 我的 儿子 奥利弗 .
一项新的发现，以及我儿子奥利弗深切的同情。

[wʌn] [naɪt] — [ə; eɪ] [məˈmentəs] [wʌn][tuː; tə][em ˈiː] — [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] , [ˈkləʊzɪŋ]
One night — a momentous one to me — he came to my room and , closing
— 夜晚 — 一个 意义重大 — 到 我 — 他 来了 到 我的 房间 和 , 结束
[ðə; ði][dɔː(r)][brɪˈhaɪnd][hɪm] ,
the door behind him ,
这 门 在后面 他 ,
一天晚上——对我来说意义非凡的一天——他来到我的房间，关上门后，

[stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈstɑːtld] [em ˈiː] .
stood with his back to it , contemplating me in a way that startled me .
站立 和 他的 后退 到 它 , 沉思 我 在 一个 方式 那 惊慌 我 .
他背对着它站着，用一种令我惊讶的眼神打量着我。

[wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?
发生了什么事？

[wɒt] [leɪ] [brɪˈhaɪnd] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [lʊk] , [ðɪs] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [jet] [pəˈsɪstənt]
What lay behind this new and penetrating look , this anxious and yet persistent
什么 躺 在后面 这 新的 和 渗透 看 , 这 焦虑的 和 然而 执着的
[ˈmænə(r)] ?
manner ?
方式 ?
这种全新而深刻的眼神，这种焦虑而又执着的态度背后，究竟隐藏着什么？

[ai] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] .
I dared not think .
我 敢于 不是 思考 .

我不敢思考。

[ai] [deəd] [nɒt] [ʃiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈterə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈfɒləʊ] [θɔːt] .
I dared not yield to the terror which must follow thought .
我 敢于 不是 屈服 到 这 恐怖 哪个 必须 跟随 想法 .

我不敢向思考之后必然伴随而来的恐惧屈服。

[ˈterə(r)][blɑːntʃ, blæntʃ][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːk] [mʌst; məst][ˈnevə(r)] [blɑːntʃ] [ˈʌndə(r)] [ˈeni,bɑːdiz]
Terror blanches the cheek and my cheek must never blanch under anybody's
恐怖 漂白 这 脸颊 和 我的 脸颊 必须 绝不 焯水 在下面 任何人的
[ˈskruːtəni] .
scrutiny .
审查 .

恐惧会使人面色苍白，而我的脸色绝不能在任何人的审视下变得苍白。

[ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪvd; ˈlaɪvd] .
Never , never , so long as I lived .
绝不 , 绝不 , 所以 长的 作为 我 居住地 .

绝不，绝不，只要我活着。

" [ˈfɑːðə(r)] , " — [ðə; ði] [təʊn] [ˈkwaiətɪd] [em ˈiː] ,
" **Father** , " — **the tone quieted me** ,
" 父亲 , " — 这 语气 安静 我 ,

“父亲，”——这语气让我安静下来。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [frɒm; frəm][ɪts][ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhezɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)][ɒn]
for I knew from its gentleness that he was hesitating to speak more on
为了 我 知道 从 它是 温柔 那 他 曾是 犹豫不决 到 说话 更多的 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] [ðæn; ðən][ɒn] [maɪn] — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [wel] ;
his own account than on mine — " you are not looking well ;
他的 自己的 帐户 比 在 矿 — " 你 是 不是 寻找 出色地 ;

因为我从他温和的语气中知道，他犹豫不决，更多的是为自己着想，而不是为我着想——“你脸色不太好；

[ðɪs] [θɪŋ] [ˈwʌrɪs] [juː; jʊ] .
this thing worries you .
这 事物 担忧 你 .

这件事让你担心。

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
I hate to see you like this .
我 恨 到 看 你 喜欢 这 .

我真不忍心看到你这样。

[ɪz][,aɪ ˈtiː][dʒʌst][ðə; ði] [ləs] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] —
Is it just the loss of your old friend , or — or —
是 它 只是 这 损失 的 你的 老的 朋友 , 或者 — 或者 —
仅仅是失去老朋友吗？还是——还是——

" [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [prəˈsiːd] .
" **He faltered , not knowing how to proceed** .
" 他 犹豫不决 , 不是 会心 如何 到 继续 .

他犹豫了，不知道该如何继续。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] .
There was nothing strange in this .
那里 曾是 没有什么 奇怪的 在 这 .

这没什么奇怪的。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [mʌt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɪn][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
There could not have been much encouragement in my expression .
那里 可以 不是 有 到过 很多 鼓励 在 我的 表达 .

我的表情显然没有丝毫鼓励之意。

[aɪ][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tu:; tə][maɪ'self] [wɪð] [mʌt] [tu:] [kən'vʌlsɪv] [ə; eɪ][grɑ:sp] .
I was holding on to myself with much too convulsive a grasp .
我 曾是 保持 在 到 我 和 很多 也 痉挛 一个 抓牢 .

我紧紧地抓着自己，动作僵硬得厉害。

" [sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [ˌri:kə'menst] , " [ðæt] [ju:; jʊ][doʊnt] [fi:l] [kwɔɪt] [fʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]
" Sometimes I think , " he recommenced , " that you don't feel quite sure of this
" 有时 我 思考 , " 他 重新开始 , " 那 你 不 感觉 相当 当然 的 这
[mæn] - [ɡɪlt] .
man Scoville's guilt .
男人 - 有罪 .

“有时候我觉得，”他重新说道，“你似乎不太确定斯科维尔这个人是否有罪。”

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗？

[tel] [em 'i:] , [ˈfɑ:ðə(r)] .
Tell me , father .
告诉 我 , 父亲 .

告诉我，父亲。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][hɪm] .
" I did not know what to make of him .
" 我 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 他 .

我不知道该如何看待他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][em 'i: ; [nəʊ] ['kɒŋəs] [ɔ:(r)] [ʌn'kɒŋəs] [ækju'zeɪʃ(ə)n][ɪn]
There was no shrinking from me ; no conscious or unconscious accusation in
那里 曾是 不 收缩 从 我 ; 不 有意识的 或者 无意识 指控 在
[vɔɪs] [ɔ:(r)] [lʊk] ,
voice or look ,
嗓音 或者 看 ,

他们没有对我退缩；无论是语气还是眼神，都没有表现出任何有意或无意的指责。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] ,
but there was a desire to know ,
但 那里 曾是 一个 欲望 到 知道 ,

但人们渴望了解真相。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['leɪt(ə)nt] [rɪ'zɒlv] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðæt] [mɑ:kt] [ðə; ði][laɪn] [br'twi:n] [ə'bi:diənt]
and a certain latent resolve behind it all that marked the line between obedient
和 一个 肯定 潜 解决 在后面 它 全部 那 标记 这 线 之间 听话
[ˈbɔɪhʊd] [ænd; ænd] ['θɪŋkɪŋ] ,
boyhood and thinking ,
童年 和 思维 ,

这一切背后都蕴藏着某种潜在的决心，它标志着顺从的男孩时代与独立思考之间的分界线。

[dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] [mæn] .
determining man .
确定 男人 .

决定性的人。

[wɪð] [ɔ:l][maɪ] [dred] — [ə; eɪ] [dred] [səʊ] [greɪt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [fɜ:st] [gra:sp][ɒv; əv][eɪdʒ][ə'pɒn][maɪ] [hɑ:t] -
With all my dread — a dread so great I felt the first grasp of age upon my heart -
和 全部 我的 恐惧 — 一个 恐惧 所以 伟大的 我 毛毡 这 第一的 抓牢 的 年龄 之上 我的 心 -
[strɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] — [aɪ] [ɪ'ekəʒn,aɪzd] [nəʊ] [ʌðə(r)] [kɔ:s] [ðæn; ðən][tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [ɪn'kwærɪ]

strings at that moment — I recognised no other course than to meet this inquiry
字符串 在 那 片刻 — 我 已确认 不 其他 课程 比 到 见面 这 询问
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [tru:θ] — [ðæt] [ɪz] ,
of his with the truth — that is ,
的 他的 和 这 真相 — 那 是 ,

尽管我内心充满恐惧——这种恐惧如此强烈，以至于那一刻我才真正感受到岁月的阴影笼罩着我的心弦——但我别无选择，只能如实回答他的询问——也就是说，

[wɪð] [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][wəz; wəz] ['ni:dɪd] .
with just so much of the truth as was needed .
和 只是 所以 很多 的 这 真相 作为 曾是 需要 .
只透露了必要的真相。

[nəʊ][mɔ:(r)] , [nɒt] [wʌn][dʒɒt][mɔ:(r)] .
No more , not one jot more .
不 更多的 , 不是 一 点 更多的 .
不再有，一丝一毫都不要再有。

[aɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][self] - [pə'zeɪ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ]
I , therefore , answered , and with a show of self - possession at which I now
我 , 所以 , 回答 , 和 和 一个 展示 的 自己 - 拥有 在 哪个 我 现在
[wʌndə(r)] :
wonder :
想知道 :

因此，我回答了，而且表现得十分镇定，现在想来我自己都感到惊讶：

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][fa:(r)][frɒm; frəm] [raɪt] , ['ɒlɪvə] .
" **You are not far from right , Oliver .**
" 你 是 不是 远的 从 正确的 , 奥利弗 .
奥利弗，你的说法基本正确。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['momənts] [ɒv; əv] [daʊt] .
I have had moments of doubt .
我 有 有 时刻 的 怀疑 .
我曾有过怀疑的时刻。

[ðə; ði] ['eɪvɪdəns] , [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] , [ɪz] ['pɜʊəli] [sɜ:kəm'stænʃ(ə)l] . "
The evidence , as you must have noticed , is purely circumstantial . "
这 证据 , 作为 你 必须 有 注意到 , 是 纯粹 间接的 . "
正如你所看到的，这些证据纯粹是间接的。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒʊəri][hæz; həz] [kən'vɪktɪd] [hɪm] . "
" **But a jury has convicted him . "**
" 但 一个 陪审团 有 已定罪 他 . "
但陪审团已经判定他有罪。

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "
“是的。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] ? "
" **On the evidence you mention ? "**
" 在 这 证据 你 提到 ? "
“根据你提到的证据？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wɒt] ['eɪdɪəns] [wʊd] ['sætɪsfai][juː; jʊ] ?

" **What evidence would satisfy YOU ?**

" 什么 证据 会 满足 你 ?

“什么样的证据才能让你满意？ ”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ɒv; əv] [ɡɪlt] ?

What would YOU consider a conclusive proof of guilt ?

什么 会 你 考虑 一个 确凿 证明 的 有罪 ?

您认为什么样的证据才能确凿地证明被告有罪？

" [aɪ][təʊld][hɪm][ɪn][ðə; ði][set] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] .

" **I told him in the set phrases of my profession .**

" 我 讲述 他 在 这 放 短语 的 我的 职业 .

“我用我这个职业惯用的措辞告诉他。”

" [ðen] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] ,

" **Then , " he declared as I finished ,**

" 然后 , " 他 声明 作为 我 完成的 ,

“然后,”我话音刚落, 他就宣布道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rest] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [mænz] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] .

" **you may rest easy as to this man's right to receive a sentence of death .**

" 你 可能 休息 简单的 作为 到 这 男人的 正确的 到 收到 一个 句子 的 死亡 .

“你可以完全放心, 这个人被判处死刑是理所应当的。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [maɪ] [ɪəz] .

" **I could not trust my ears .**

" 我 可以 不是 相信 我的 耳朵 .

我无法相信自己的耳朵。

" [aɪ] [nəʊ] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [prə'siːdɪd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [em 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]

" **I know from personal observation , " he proceeded , approaching me with a**

" 我 知道 从 个人的 观察 , " 他 继续 , 接近 我 和 一个

[fɜːm] [step] ,

firm step ,

公司 步 ,

“这是我亲身观察得出的结论,”他一边说着, 一边迈着坚定的步伐向我走来。

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['əʊnli]['keɪpəb(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

" **that he is not only capable of the crime for which he has been**

" 那 他 是 不是 仅有的 有能力的 的 这 犯罪 为了 哪个 他 有 到过

[kən'vɪktɪd] ,

convicted ,

已定罪 ,

“他不仅有能力犯下他被判有罪的罪行,

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [kə'mɪtɪd] [wʌn]['ʌndə(r)][f'sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd]

but that he has actually committed one under similar circumstances , and

但 那 他 有 实际上 坚定的 一 在下面 相似的 情况 , 和

[pɒsəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [end] .

possibly for the same end .

可能 为了 这 相同的 结尾 .

但他实际上在类似情况下犯下了一起罪行, 而且可能出于相同的目的。

" [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [stɔːm] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,

" **And he told me the story of that night of storm and bloodshed ,**

" 和 他 讲述 我 这 故事 的 那 夜晚 的 风暴 和 流血事件 ,

“他给我讲述了那个暴风雨之夜和血腥屠杀的故事,

— [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['laɪn] [nɪə(r)] [ðɪs] , [ɪn][maɪ]['ælkəʊv][ɒv; əv] [[eɪm] [ænd; ənd]
— a story which will be found lying near this , in my alcove of shame and
— 一个 故事 哪个 将要 是 成立 说谎 靠近 这 , 在 我的 壁龛 的 耻辱 和
[kən'tri](ə)n] .
contrition .
忏悔 .

——这个故事就藏在这附近，在我羞愧和忏悔的角落里。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [əʊvə'welmɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][em 'iː] .
It had an overwhelming effect upon me .
它 有 一个 压倒 影响 之上 我 .

它对我产生了巨大的影响。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['veri] [nɪə(r)] [deθ] .
I had been very near death .
我 有 到过 非常 靠近 死亡 .

我曾一度濒临死亡。

['suːɪsaɪd][mʌst; məst][hæv; həv] [endɪd] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,
Suicide must have ended the struggle in which I was engaged ,
自杀 必须 有 结束 这 斗争 在 哪个 我 曾是 已订婚的 ,
自杀或许结束了我一直在进行的斗争。

[hæd; həd][nɒt] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['æktʃuəl][ænd; ənd] [ʌn'pʌnɪʃt] [kraɪm] [kʌm] [tuː; tə] [iːz] [maɪ]
had not this knowledge of actual and unpunished crime come to ease my
有 不是 这 知识 的 实际的 和 未受惩罚 犯罪 来 到 舒适 我的
['kɒnʃəns] .
conscience .
良心 .

如果不是因为知道了这些未受惩罚的犯罪行为，我的良心才会得到慰藉。

[dʒɒn] ['skoʊvɪl] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [səʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [fʊl]
John Scoville was worthy of death , and , being so , should receive the full
约翰 斯科维尔 曾是 值得 的 死亡 , 和 , 存在 所以 , 应该 收到 这 满的
[rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːd] .
reward of his deed .
报酬 的 他的 契据 .

约翰·斯科维尔罪该万死，既然如此，就应该得到他罪行的全部惩罚。

[aɪ] [niːd] ['hezɪteɪt] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
I need hesitate no longer .
我 需要 犹豫 不 更长 .

我无需再犹豫了。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [slept] .
That night I slept .
那 夜晚 我 睡着了 .

那天晚上我睡着了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [aɪ][dɪd][nɒt] .
But there came a night when I did not .
但 那里 来了 一个 夜晚 什么时候 我 做过 不是 .

但有一天晚上，我却没有。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['penəltɪ] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][məʊst] [menz] [aɪz] [ðæt] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz]
After the penalty had been paid and to most men's eyes that episode was
后 这 惩罚 有 到过 有薪酬的 和 到 最多 男士 眼睛 那 插曲 曾是
[əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

惩罚过去之后，在大多数男人看来，那件事就结束了。

[aɪ] [tɜ:nd] [ðə; ði] [fɜ:st] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈvɒljʊ:m] [ɒv; əv] [sləʊ] [ˌretriˈbjʊ:(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [du:m] [ɒv; əv]
I turned the first page of that volume of slow retribution which is the doom of
我 转向 这 第一的 页 的 那 体积 的 慢的 报应 哪个 是 这 厄运 的
[ðə; ði] [mæn] [hu:] [sɪnz] [frɒm; frəm] [ˈɪmpʌls] ,
the man who sins from impulse ,
这 男人 WHO 罪孽 从 冲动 ,
我翻开了那本讲述缓慢报应的书的第一页，书中描绘了冲动犯罪者的最终命运。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈneɪtʃə(r)] [tu:; tə] [feɪs] [rɪˈlentləsli] [tu:; tə] [ðə; ði] [end]
and has the recoil of his own nature to face relentlessly to the end
和 有 这 畏缩 的 他的 自己的 自然 到 脸 毫不留情 到 这 结尾
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
of his days .
的 他的 天 .
他天性使然，会毫不留情地面对一切，直至生命的尽头。

[ˈskoʊ.vɪl] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
Scoville was in his grave .
斯科维尔 曾是 在 他的 严重 .
斯科维尔已经入土为安了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [əˈlaɪv] .
I was alive .
我 曾是 活 .
我当时还活着。

[ˈskoʊ.vɪl] [hæd; həd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
Scoville had shot a man for his money .
斯科维尔 有 射击 一个 男人 为了 他的 钱 .
斯科维尔为了钱枪杀了一个人。

[aɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [mæn] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [rʌθ] .
I had struck a man down in my wrath .
我 有 击 一个 男人 向下 在 我的 愤怒 .
我盛怒之下打倒了一个人。

- [ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [feɪs] [ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˌʌn.sɪmpəˈθetɪk] [wɜ:ld] ,
Scoville's widow and little child must face a cold and unsympathetic world ,
- 寡妇 和 小的 孩子 必须 脸 一个 寒冷的 和 冷漠无情 世界 ,
斯科维尔的遗孀和幼子必须面对一个冷漠无情的世界。

[wɪð] [smɔ:l] [mi:nz] [ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪs] [ˈraɪzɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:l] , [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˈsəʊ(ə)l]
with small means and disgrace rising , like a wall , between them and social
和 小的 方法 和 耻辱 上升 , 喜欢 一个 墙 , 之间 他们 和 社会的
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,
由于家境贫寒，加上耻辱感如同高墙一般横亘在他们与社会同情之间。

[ɪf] [nɒt] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
if not between them and the actual means of living .
如果 不是 之间 他们 和 这 实际的 方法 的 活的 .
如果不是他们与实际生活手段之间的的问题的话。

[ˈɑ:lɪvərz] [ˈfju:tʃə(r)] [feɪst] [hɪm] [ˌʌnˈtʌtʃt] .
Oliver's future faced him untouched .
奥利弗的 未来 面对 他 未受触碰 .
奥利弗的未来依然如故。

[nəʊ] [ˈjædəʊ] [leɪ] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [tuː; tə] [ˈhɪndə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ɔː(r)] [tuː; tə] [mɑː(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsɪz]
No shadow lay across his path to hinder his happiness or to mar his chances
不 阴影 躺 穿过 他的 小路 到 阻碍 他的 幸福 或者 到 马尔 他的 机会
.
:
.

没有任何阴影阻碍他的幸福或破坏他的机会。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈiːkwəl] .
The results were unequal .
这 结果 是 不等 .

结果并不一致。

[aɪ] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [səʊ] ,
I began to see them so ,
我 开始 到 看 他们 所以 ,

我开始这样看待他们，

[ænd; ænd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈnɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdeθləs] [wɜːm] [huːz] [ˈrævɪdʒɪz] [leɪ] [weɪst] [ðə; ði] [breɪst] ,
and feel the gnawing of that deathless worm whose ravages lay waste the breast ,
和 感觉 这 啃咬 的 那 永生 蠕虫 谁 蹂躏 躺 浪费 这 胸部 ,
感受那条永生不灭的虫子啃噬着你的胸膛，它的肆虐摧残着你的心灵。

[waɪl] [hænd] [ænd; ænd] [breɪn] [fʊlˈfɪl] [ðəə(r)] [ruːˈtiːn] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
while hand and brain fulfil their routine of work ,
尽管 手 和 脑 实现 他们的 常规 的 工作 ,

当手和大脑完成日常工作时，

[æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ænd; ænd] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ʌnˈfeɪkən] .
as though all were well and the foundations of life unshaken .
作为 尽管 全部 是 出色地 和 这 基础 的 生活 坚定不移 .

仿佛一切都很好，生活的根基丝毫未动摇。

[aɪ] [ˈsʌfəd] [æz; əz] [ˈəʊnli] [ˈkauəd] [ˈsʌfə(r)] .
I suffered as only cowards suffer .
我 遭受 作为 仅有的 懦夫 遭受 .

我遭受的痛苦，只有懦夫才会承受。

[aɪ] [held] [ɒn] [tuː; tə] [ˈbɒə(r)] ; [aɪ] [held] [ɒn] [tuː; tə] [həʊm] ; [aɪ] [held] [ɒn] [tuː; tə] [ˈɒlɪvə] ,
I held on to honour ; I held on to home ; I held on to Oliver ,
我 握住 在 到 荣誉 ; 我 握住 在 到 家 ; 我 握住 在 到 奥利弗 ,

我坚守荣誉；我坚守家园；我坚守奥利弗。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈmɪzəri] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [self] - [kənˈtempt] [wɪt] [ˈnʌθɪŋ]
but with misery for my companion and a self - contempt which nothing
但 和 苦难 为了 我的 伴侣 和 一个 自己 - 鄙视 哪个 没有什么

[kʊd; kəd] [əˈbeɪt] .
could abate .
可以 减弱 .

但我的同伴却感到痛苦，而我的自我厌恶之情也丝毫没有减轻。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [bentʃ] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʌŋ] [æt; ət] [maɪ] [ɑːm] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
Each time I mounted the Bench , I felt a tug at my arm as of a visible ,
每个 时间 我 安装 这 长椅 , 我 毛毡 一个 拖船 在 我的 手臂 作为 的 一个 可见的 ,

每次我登上长凳时，我都会感到手臂被一股明显的拉力拉扯着。

[rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈprez(ə)ns] .
restraining presence .
限制 在场 .

限制存在。

[i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [rɪˈtʃ:nd] [tu:; tə][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [met] [ðə; ðɪ][klɪə(r)] [aɪ] [ɒv; əv] [ˈɒlɪvə] [ˈbi:mɪŋ] [əˈpɒn]
Each time I returned to my home and met the clear eye of Oliver beaming upon
每个 时间 我 返回 到 我的 家 和 遇见 这 清除 眼睛 的 奥利弗 光芒四射 之上
[em ˈi:] [wɪð] [ɪts][ˈevə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ˈfju:tʃə(r)] [ˈkɒmreɪdʃɪp] ,
me with its ever growing promise of future comradeship ,
我 和 它是 曾经 生长 承诺 的 未来 同志情谊 ,
每次我回到家, 看到奥利弗那双清澈的眼睛, 它总是充满着对未来友谊的期盼,

[aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [maɪ] [əʊn] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [ˈəʊpənd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][maɪ]
I experienced a rebellion against my own happiness which opened my eyes to my
我 经验丰富的 一个 叛乱 反对 我的 自己的 幸福 哪个 打开 我的 眼睛 到 我的
[əʊn] [ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪts][ɪnˈevɪtəb(ə)] [dɪˈmɑ:nd] .
own nature and its inevitable demand .
自己的 自然 和 它是 不可避免的 要求 .
我曾反抗自己的幸福, 这让我看清了自己的本性及其不可避免的需求。

[aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] [ˈɒlɪvə] ; [ɔ:(r)] [ji:ld] [maɪ] [ˈɒnəz] ,
I must give up Oliver ; or yield my honours ,
我 必须 给 向上 奥利弗 ; 或者 屈服 我的 荣誉 ,
我必须放弃奥利弗; 否则将失去我的荣誉。

[meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd][əkˈsept] [wɒtˈevə(r)] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [aɪ ˈti:] [maɪt] [brɪŋ] .
make a full confession and accept whatever consequences it might bring .
制作 一个 满的 忏悔 和 接受 任何 结果 它 可能 带来 .
坦白一切, 并承担由此可能产生的一切后果。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlætə(r)] [ɔ:ˈltɜ:nətɪv] [wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [em ˈi:] .
I am a proud man , and the latter alternative was beyond me .
我 是 一个 自豪的 男人 ; 和 这 后者 选择 曾是 超过 我 .
我是一个骄傲的人, 后一种选择我无法接受。

[wɪð] [i:tʃ] [ˈpɑ:sɪŋ] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈsɜ:t(ə)ntɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [brɪˈkeɪm] [mɔ:(r)] [ˈæbsəlu:t] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [fɪkst]
With each passing day , the certainty of this became more absolute and more fixed
和 每个 通过 天 , 这 肯定 的 这 成为 更多的 绝对 和 更多的 固定的
.
.
.
随着时间推移, 这种确定性变得越来越绝对, 越来越坚定。

[ɪn] [ˈevrɪ] [mænz][ˈneɪtʃə(r)][ðeə(r)] [lɜ:k] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈəʊnli] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈʌndə(r)]
In every man's nature there lurk possibilities of action which he only recognises under
在 每一个 男人的 自然 那里 潜伏 可能性 的 行动 哪个 他 仅有的 认可 在下面
[stres] ,
stress ,
压力 ,
每个人的本性中都潜藏着行动的可能性, 而这种可能性只有在压力之下才会显现出来。

[ˈɔ:lsəʊ] [ɪmˌpɒsəˈbɪlətɪ] [wɪtʃ] [stretʃ] [laɪk] [æn; ən][ˈaɪən][ˈbæriə(r)] [brɪˈtwi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
also impossibilities which stretch like an iron barrier between him and the
还 不可能的事 哪个 拉紧 喜欢 一个 铁 障碍 之间 他 和 这
[ˈeksələns] [hi:; hi] [kreɪv] .
excellence he craves .
卓越 他 渴望 .
也存在着如同铁壁般横亘在他与他渴望的卓越之间的种种不可能。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˌpɒsəˈbɪlətɪ] .
I had come up against such an impossibility .
我 有 来 向上 反对 这样的 一个 不可能 .
我遇到了一个不可能解决的问题。

[ai][kʊd; kəd] [fɔ:ˈgəʊ] ['pleɪə(r)] , ['træv(ə)] , ['səʊ(ə)] ['ɪntəko:s] ,
I could forego pleasure , travel , social intercourse ,
我 可以 放弃 乐趣 , 旅行 , 社会的 交往 ,
我可以放弃享乐、旅行和社交活动。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [hu:m] [ɔ:l][maɪ] [həʊps] ['sentəd] ,
and even the companionship of the one being in whom all my hopes centred ,
和 甚至 这 友谊 的 这 一 存在 在 谁 全部 我的 希望 居中 ,
甚至还有我所有希望寄托的那个人的陪伴,

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] , [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [vəˈli(ə)n] , [pɑ:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [bentʃ] [tu:; tə][ðə; ði]
but I could not , of my own volition , pass from the judge's bench to the
但 我 可以 不是 , 的 我的 自己的 意志 , 经过 从 这 法官的 长椅 到 这
[ˈfelənz] [sel] .
felon's cell .
重罪犯 细胞 :
但我不能自愿从法官席走到罪犯的牢房。

[ðeə(r)][ai] [strʌk] [ðə; ði] [ˈmu:vəbl] , — [ðə; ði][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
There I struck the immovable , — the impassable .
那里 我 击 这 不可移动的 , — 这 不可逾越 :
在那里, 我击中了不可移动的障碍, ——无法通行的障碍。

[ai][dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][wʌn] [ˈɔ:f(ə)] [naɪt] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ðæt] [ai] [wʊd] [send] [ˈɒlɪvə] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .
I decided in one awful night of renunciation that I would send Oliver out of my life .
我 决定 在 一 可怕 夜晚 的 放弃 那 我 会 发送 奥利弗 出去 的 我的 生活 :
在一个可怕的、充满决绝的夜晚, 我决定将奥利弗赶出我的生活。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai][təʊld][hɪm] [əˈbrʌptli] . . . ['hɜ:tɪŋ] [hɪm][tu:; tə][speə(r)][maɪˈself] . . . [ðæt] [ai][hæd; həd]
The next day I told him abruptly . . . hurting him to spare myself . . . that I had
这 下一个 天 我 讲述 他 突然 . . . 受伤 他 到 空闲的 我 . . . 那 我 有
[dɪˈsaɪdɪd] [ˈɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd][məˈtʃʊə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
decided after long and mature thought to yield to his desire for
决定 后 长的 和 成熟 想法 到 屈服 到 他的 欲望 为了
[ˈdʒɜ:nəlaɪz(ə)m] ,
journalism ,
新闻业 ,
第二天, 我突然告诉他.....虽然伤害了他, 但是为了不让自己难堪.....经过长时间的深思熟虑, 我决定顺从他想从事新闻工作的愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [stɑ:t] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)][ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [hɪm][ɪn][aɪˈti:] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:]
and that I would start him in his career and maintain him in it for three
和 那 我 会 开始 他 在 他的 职业 和 维持 他 在 它 为了 三
[ˈji:əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [səbˈskraɪb] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [kənˈdɪ(ə)nz] :
years if he would subscribe to the following conditions :
年 如果 他 会 订阅 到 这 下列的 状况 :
如果他同意以下条件, 我将帮助他开启职业生涯, 并维持他三年的工作:

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [hɑ:dist] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfɑ:ðə(r)][ˈevə(r)] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈdju:tɪf(ə)] [ænd; ənd]
They were the hardest a loving father ever imposed upon a dutiful and
他们 是 这 最难 一个 爱 父亲 曾经 强加 之上 一个 尽职尽责的 和
[ˈlʌvɪŋ] [sʌn] .
loving son .
爱 儿子 :
这是慈爱的父亲对孝顺孝顺的儿子施加的最严厉的惩罚。

[fɜ:st] : [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [li:v] [həʊm] [ɪˈmi:diətli] . . . [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] , [ɪn][fækt] .
First : he was to leave home immediately . . . within a few hours , in fact .
第一的 : 他 曾是 到 离开 家 立即地 . . . 之内 一个 很少 小时 , 在 事实 :
首先: 他必须立即离开家.....事实上, 几个小时之内就要离开。

[ˈsekəndli] : [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [ɔːl] [rɪˈleɪ](ə)nɪz] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][æz; əz] [ˈfɪnɪʃt] ;
Secondly : he was to regard all relations between us as finished ;
第二 : 他 曾是 到 看待 全部 关系 之间 我们 作为 完成的 ;

其次：他应该认为我们之间的一切关系都已结束；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈstrendʒə(r)] [ˌhensˈfɔːθ] [ɪn] [ˈevri] [pəˈtɪkjələ(r)] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
we were to be strangers henceforth in every particular save that of the
我们 是 到 是 陌生人 今后 在 每一个 特别的 节省 那 的 这
[ˈmʌni] [ˌɒblɪˈgeɪ](ə)n] [ɔːlˈredi] [ˈmenʃ](ə)nd] .
money obligation already mentioned .
钱 义务 已经 提及 .

除了前面提到的金钱债务之外，我们从此以后在其他所有方面都将是陌生人。

[ˈθɜːdli] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðɪs] [kəmˈpækt] ,
Thirdly : he was never to acknowledge this compact ,
第三 : 他 曾是 绝不 到 承认 这 袖珍的 ,

第三：他绝不能承认这项协议。

[ɔː(r)][tuː; tə][kɑːst] [ˈeni] [slɜː(r)][əˈpɒn][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [huːz] [rɪːz(ə)nɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [əˈpærəntli] [ʌnˈnætʃrəl]
or to cast any slur upon the father whose reasons for this apparently unnatural
或者 到 投掷 任何 污点 之上 这 父亲 谁 原因 为了 这 显然 不自然
[kənˈdʌkt] [wɜː(r); wə(r)] [kwɔːt] [ˌdɪskəˈnektɪd] [wɪð] [ˈeni] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔː(r)] [ˈeni] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ]
conduct were quite disconnected with any fault of his or any desire to punish
执行 是 相当 断开连接 和 任何 过错 的 他的 或者 任何 欲望 到 惩治
[ɔː(r)] [rɪˈpruːv] .
or reprove .
或者 责备 .

或者对父亲进行任何诽谤，而父亲做出这种看似不正常的行为的原因与他自身的任何过错或惩罚、责备的意愿完全无关。

[ˈfɔːθli] : [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [ˈevri] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [brɪˈfɔː(r)]
Fourthly : he was to pray for his father every night of his life before
第四 : 他 曾是 到 祈祷 为了 他的 父亲 每一个 夜晚 的 他的 生活 前

[hiː; hi] [slept] .

he slept .
他 睡着了 .

第四：他一生中每晚睡前都要为父亲祈祷。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [lɑːst][ə; eɪ] [kənˈfeɪ](ə)n] ?
Was this last a confession ?
曾是 这 最后的 一个 忏悔 ?

这是忏悔吗？

[hæd; həd][aɪ] [ment] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [sʌt] ?
Had I meant it to be such ?
有 我 意思是 它 到 是 这样的 ?

我本意是这样吗？

[ɪf] [səʊ] , [aɪ ˈtiː] [mɪst] [ɪts] [pɔɪnt] .
If so , it missed its point .
如果 所以 , 它 错过 它是 观点 .

如果真是这样，那就没说到点子上。

[aɪ ˈtiː] [ɔːd] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪm] .
It awed but did not enlighten him .
它 敬畏 但 做过 不是 开导 他 .

它令他惊叹，但并未给他带来启迪。

[ai][hæd; həd][tu:; tə][kən'tend][wɪð][hɪz; ɪz][kəm'pʌŋkʃən][æz; əz][wel][æz; əz][wɪð][hɪz; ɪz][gri:f][ænd; ənd]
I had to contend with his compunctions , as well as with his grief and
我 有 到 抗衡 和 他的 愧疚 , 作为 出色地 作为 和 他的 悲伤 和
[dis'meɪ] .
dismay .
沮丧 .

我不得不面对他的愧疚、悲伤和沮丧。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][aʊə(r)][ɒv; əv][ˈstrʌɡ(ə)][ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:t][ænd; ənd][ɒv; əv][ɪm'plækəbl][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɒn]
It was an hour of struggle on his part and of implacable resolution on
它 曾是 一个 小时 的 斗争 在 他的 部分 和 的 冷酷无情 解决 在
[maɪn] .
mine .
矿 .

对他来说，那是一个小时的挣扎；而对我来说，那是一个小时的坚定决心。

[ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][sʌtʃ][ˈhɑ:dnəs][ɒn][maɪ][pɑ:t][wʊd][hæv; həv][sɜ:vɪd][ˌem'i:] .
Nothing but such hardness on my part would have served me .
没有什么 但 这样的 硬度 在 我的 部分 会 有 服务 我 .

只有我采取如此强硬的态度才能对我有所帮助。

[hæd; həd][ai][ˈfɔ:ltəd][wʌns][hi:; hi][wʊd][hæv; həv][wʌn][ˌem'i:][ˈəʊvə(r)] ,
Had I faltered once he would have won me over ,
有 我 犹豫不决 一次 他 会 有 韩元 我 超过 ,

如果我稍有动摇，他就会赢得我的心。

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][maɪ][ˈsli:pləs][naɪts][bi:n][rɪ'pi:tɪd] .
and the tale of my sleepless nights been repeated .
和 这 故事 的 我的 失眠 夜晚 到过 重复 .

我的失眠之夜的故事再次重演。

[ai][dɪd][nɒt][ˈfɔ:ltə(r)] ; [ænd; ənd][wen][ðə; ði][ˈmɪdnait][strəʊk][ræŋ][θru:] [ðə; ði][haʊs][ðæt][naɪt] ,
I did not falter ; and when the midnight stroke rang through the house that night ,
我 做过 不是 犹豫不决 ; 和 什么时候 这 午夜 中风 响铃 通过 这 房子 那 夜晚 ,

我没有动摇；当那晚午夜钟声响彻整栋房子时，

[aɪ'ti:] [ˈsepəreɪtɪd][baɪ][ɪts][pi:l] ,
it separated by its peal ,
它 分开 经过 它是 皮尔 ,

它被果皮分开，

[ə; eɪ][sɪn] - [bi'klaʊd][bʌt; bət][ˈhju:mən][pɑ:st][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈfju:tʃə(r)][ˈæɪɪd][wɪð][ˈsɒlətju:d][ænd; ənd]
a sin - beclouded but human past from a future arid with solitude and
一个 罪 - 阴暗的 但 人类 过去的 从 一个 未来 干旱 和 孤独 和
[bɪ'reft][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][pə'ze(ə)n][tu:; tə][rɪ'teɪn][wɪtʃ][maɪ][sɪn][hæd; həd][bi:n][ˈhɪd(ə)n] .
bereft of the one possession to retain which my sin had been hidden .
失去 的 这 一 拥有 到 保持 哪个 我的 罪 有 到过 隐 .

一段充满罪恶却又人性化的过去，预示着一个荒凉孤独的未来，我将失去唯一可以保留的东西，而我的罪恶曾被它掩盖。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfɑ:ðə(r)][wɪ'ðəʊt][ə; eɪ][sʌn] — [æz; əz][ˈləʊnli][ænd; ənd][æz; əz][ˈdesələt][æz; əz][ðəʊ]
I was a father without a son — as lonely and as desolate as though
我 曾是 一个 父亲 没有 一个 儿子 — 作为 孤独 和 作为 荒凉 作为 尽管
[ðə; ði][ˌsepə'reɪʃn][bɪ'twi:n][ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)][ðæt][ɒv; əv][ðə; ði][greɪv][ai][hæd; həd][ˈmerɪtɪd][ænd; ənd]
the separation between us were that of the grave I had merited and
这 分离 之间 我们 是 那 的 这 严重 我 有 值得 和

[səʊ][ˈwi:kli][ʌnd] .
so weakly shunned .
所以 弱 被排斥 .

我是一个没有儿子的父亲——孤独而凄凉，仿佛我们之间的分离就是我应得的坟墓，而我却懦弱地逃避了它。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

And thus I lived for a year .

和 因此 我 居住地 为了 一个 年 .

就这样，我活了一年。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['sætɪsfard] .

But I was not yet satisfied .

但 我 曾是 不是 然而 使满意 .

但我仍然不满意。

[ðə; ði][təʊl][ai][hæd; həd] [peɪd] [tu;; tə] [gri:f] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu;; tə][em 'i:][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt]

The toll I had paid to Grief did not seem to me a sufficient punishment

这 收费 我 有 有薪酬的 到 悲伤 做过 不是 似乎 到 我 一个 充足的 惩罚

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kraɪm] [wɪt] [ɪn'teɪl] [ɪm'prɪznmənt] [ɪf] [nɒt] [deθ] .

for a crime which entailed imprisonment if not death .

为了 一个 犯罪 哪个 包含 监禁 如果 不是 死亡 .

我觉得我向悲伤付出的代价不足以惩罚我犯下的罪行，因为即使不判死刑，也应该判处监禁。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][ɪn'ʃʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['pʌnɪʃmənt] [wɪt] [maɪ] [pi:s]

How could I insure for myself the extreme punishment which my peace

如何 可以 我 保证 为了 我 这 极端 惩罚 哪个 我的 和平

[di'ma:nd, -'mænd] ,

demand ,

要求 ,

我该如何确保自己能承受我内心深处所要求的极度惩罚？

[wɪ'ðəʊt] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][em 'i:][ðə; ði] [fʊl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ai] [rɪ'fju:zd] [tu;; tə] [ək'sept] .

without bringing down upon me the full consequences I refused to accept .

没有 带来 向下 之上 我 这 满的 结果 我 拒绝 到 接受 .

没有让我承担我拒绝接受的全部后果。

[ju;; jʊ][hæv; həv] [si:n] [tu;; tə] - [deɪ] [haʊ] [ai] ['ʌltɪmətli] ['ɑ:nsə(r)d] [ðɪs] ['kwestʃən] .

You have seen to - day how I ultimately answered this question .

你 有 已见 到 - 天 如何 我 最终 回答 这 问题 .

今天你们已经看到了我最终是如何回答这个问题的。

[ə; eɪ] ['kɑ:nvɪkts] [bed] !

A convict's bed !

一个 罪犯的 床 !

囚犯的床！

[ə; eɪ] ['kɑ:nvɪkts] [aɪsə'leɪʃn] .

a convict's isolation .

一个 罪犯的 隔离 .

囚犯的隔离。

[ˈbeɪlə, belə, 'bɪlə] [sɜ:vɪd] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] ; [ˈbeɪlə, belə, 'bɪlə] [hu:] [nju:] [maɪ] ['si:krət][ænd; ənd] ['həʊɪŋ]

Bela served me in this ; Bela who knew my secret and knowing

贝拉 服务 我 在 这 ; 贝拉 WHO 知道 我的 秘密 和 会心

[kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [lʌv] [em 'i:] .

continued to love me .

持续 到 爱 我 .

贝拉在这方面帮助了我；贝拉知道我的秘密，却依然爱着我。

[hi:; hi] ['gæðəd] [ʌp] [ði:z] [rɒdz] ['sɪŋɡli] [ænd; ənd][ɪn] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][set][ðəm; ðəm][ʌp] [ə'krɒs]

He gathered up these rods singly and in distant places and set them up across

他 聚集 向上 这些 杆 单独 和 在 遥远 地方 和 放 他们 向上 穿过

[ðə; ði]['ælkəʊv][ɪn][maɪ] [ru:m] .

the alcove in my room .

这 壁龛 在 我的 房间 .

他把这些散落在各处的木棍一根根收集起来，摆放在我房间的壁龛里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [wʌns] [hɪm'self] .
He had been a convict once himself .
他 有 到过 一个 定罪 一次 他自己 .

他自己也曾是一名罪犯。

[ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['raɪtful] [ˈpleɪs] , [aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] [ə'gen] .
Being now in my rightful place , I could sleep again .
存在 现在 在 我的 正当的 地方 , 我 可以 睡觉 再次 .

现在回到了我该在的地方, 我终于可以睡个好觉了。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ɒv; əv] [ðɪs] , [freɪ] [friːz] [ə'rəʊz] .
But after some weeks of this , fresh fears arose .
但 后 一些 周 的 这 , 新鲜的 恐惧 出现 .

但几周后, 新的担忧出现了。

[æn; ən][ˈæksɪdənt][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)] .
An accident was possible .
一个 事故 曾是 可能的 .

有可能发生事故。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [bɛ'laːz] [pri'kɔːʃənz] , [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [geɪn] ['ækses] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] .
For all Bela's precautions , some one might gain access to this room .
为了 全部 贝拉的 防范措施 , 一些 一 可能 获得 使用权 到 这 房间 .

尽管贝拉采取了种种预防措施, 但还是有人可能进入这个房间。

[ðɪs] [wʊd] [mi:n] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][maɪ] ['siːkrət] .
This would mean the discovery of my secret .
这 会 意思是 这 发现 的 我的 秘密 .

这意味着我的秘密将被揭穿。

[sʌm; səm] [njuː] ['meθəd] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr] [em'iː] ['æbsəluːtli] [ə'genst]
Some new method must be devised for securing me absolutely against
一些 新的 方法 必须 是 设计 为了 确保 我 绝对地 反对

[ɪn'truːʒ(ə)n] .
intrusion .
入侵 .

必须想出一种新的方法来绝对保护我免受入侵。

['entrəns] ['ɪntuː][maɪ]['sɪmp(ə)] , [ɔːlməʊst] [ʌn'gɑːdɪd] ['kɒtɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪm'pɒsəb(ə)] .
Entrance into my simple , almost unguarded cottage must be made impossible .
入口 进入 我的 简单的 , 几乎 无人看守 小屋 必须 是 制成 不可能的 .

必须确保任何人无法进入我那简陋且几乎没有守卫的小屋。

[ə; eɪ] [kləʊz] [fens] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['pɪkɪts] [naʊ] [sə'raʊndɪŋ] [aɪ'tiː] — [ə; eɪ] [fens] [wɪð] [ə; eɪ]
A close fence should replace the pickets now surrounding it — a fence with a
一个 关闭 栅栏 应该 代替 这 纠察队 现在 周围 它 — 一个 栅栏 和 一个

[geɪt] ['hævɪŋ] [ɪts] [əʊn] [lɒk] .
gate having its own lock .
门 拥有 它是自己的 锁 .

现在这片区域周围的木栅栏应该被更密的栅栏取代——这种栅栏应该有一个带锁的门。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fens] [wɒz; wəz] [bɪlt] .
And this fence was built .
和 这 栅栏 曾是 建造 .

于是, 这道围栏就建好了。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'nʌf] .
This should have been enough .
这 应该 有 到过 足够的 .

这应该就足够了。

[bʌt; bət] [ɡɪlt] [hæz; həz] [t'ɛɪəz] [ʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˈɪnəs(ə)ns] .
But guilt has terrors unknown to innocence .
但 有罪 有 恐怖 未知 到 无辜 .

但罪恶感带来的恐惧是无辜者所无法想象的。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ˈpiəriŋ] [θruː] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [fens] ,
One day I caught a small boy peering through an infinitesimal crack in the fence ,
一 天 我 捕捉 一个 小的 男生 窥视 通过 一个 无穷小 裂缝 在 这 栅栏 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

有一天，我发现一个小男孩正透过篱笆上一个极小的缝隙往外看，然后，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɡrɪld] [wɪð] [ˈaɪən] [wɪð] [wɪtʃ] ['beɪlə, belə, 'bɪlə][hæd; həd] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði]
remembering the window grilled with iron with which Bela had replaced the
记住 这 窗户 烤 和 铁 和 哪个 贝拉 有 替换 这
[tʃɪəf(ə)l] ['keɪsmənt] [ɪn][maɪ][den][ɒv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
cheerful casement in my den of punishment ,
快乐 窗扇 在 我的 丹 的 惩罚 ,

我记得贝拉用铁栅栏窗替换了我那间如同惩罚室般阴森森的平开窗，

[aɪ] [ˈrɪːələɪz] [haʊ] [ˈiːzəli] [æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I realised how easily an opening might be made between the boards for the
我 意识到 如何 容易地 一个 开幕 可能 是 制成 之间 这 板 为了 这
[kən'viːniəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪʊəriəs] [aɪ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][maɪ][sɪ'kluːz(ə)n] .
convenience of a curious eye anxious to penetrate the mystery of my seclusion .
方便 的 一个 好奇的 眼睛 焦虑的 到 穿透 这 神秘的 的 我的 隔离 .

我意识到，如果有人好奇地想要窥探我隐居生活的神秘之处，很容易就能在木板之间开个口子。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [fens] [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] .
And so it came about that the inner fence was put up .
和 所以 它 来了 关于 那 这 内 栅栏 曾是 放 向上 .

于是，就建起了内围墙。

[ðɪs] ['set(ə)ld] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
This settled my position in the town .
这 定居 我的 位置 在 这 镇 .

这巩固了我在镇上的地位。

[nəʊ][mɔː(r)] ['vɪzɪts] .
No more visits .
不 更多的 访问 .

不再探访。

[ɔːl] ['səʊ(ə)l] [laɪf] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] .
All social life was over .
全部 社会的 生活 曾是 超过 .

社交生活彻底结束了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miːt] .
It was meet .
它 曾是 见面 .

这是一次会面。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] [æt; ət] [lɑːst] .
I was satisfied at last .
我 曾是 使满意 在 最后的 .

我终于满意了。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [ɡɪv] [maɪ] [həʊl] [maɪnd][tuː; tə][maɪ][wʌn] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['djuːti] .
I could now give my whole mind to my one remaining duty .
我 可以 现在 给 我的 所有的 头脑 到 我的 一 其余的 责任 .

现在我可以全心全意地履行我剩下的唯一职责了。

[aɪ][ˈlɪvd; ˈlaɪvd][ˈəʊnli] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] [bent] .
I lived only while on the Bench .
我 居住地 仅有的 尽管 在 这 长椅 .

我只在板凳上活着。

[mɑ:tʃ] [fɪfθ] , - .
March Fifth , 1898 .
行进 第五 , - .

1898年3月5日。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dri:m] [wɪtʃ] [ˈkɒmz] [tuː; tə][em ˈiː][ˈbf(ə)n] : [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [wɪtʃ] [aɪ][ˈbf(ə)n] [siː] .
There is a dream which comes to me often : a vision which I often see .
那里 是 一个 梦 哪个 来 到 我 经常 : 一个 想象 哪个 我 经常 看 .

我经常做同一个梦，经常看到同一个景象。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [tuː] [ˈbrəʊkən][ænd; ənd][ɪˈregjələ(r)] [wɔ:lz] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑ:t] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd]
It is that of two broken and irregular walls standing apart against a background
它 是 那 的 二 破碎的 和 不规则的 墙壁 常设 除 反对 一个 背景
[ɒv; əv] [ˈrəʊziət] [skaɪ] .
of roseate sky .
的 玫瑰 天空 .

那是两堵残破不规则的墙壁，在玫瑰色的天空背景下彼此分离。

[brˈtwiːn] [ðiːz] [wɔ:lz] [ðə; ði] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][gəʊ] .
Between these walls the figures of a woman and child , turning about to go .
之间 这些 墙壁 这 数据 的 一个 女士 和 孩子 , 转弯 关于 到 去 .

墙间，一个女人和一个孩子的身影，转身要走。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [aɪ][ˈnevə(r)] [siː] , [nɔː(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪn] ;
The bridge I never see , nor the face of the man who died for my sin ;
这 桥 我 绝不 看 , 也不 这 脸 的 这 男人 WHO 死亡 为了 我的 罪 ;

我从未见过那座桥，也从未见过为我的罪而死的人的脸；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [siː] [ˈɔːlweɪz] :
but this I see always :
但 这 我 看 总是 :

但我总是看到这样的情况：

[ðə; ði] [ɡɔːnt] [ˈruːɪnz][ɒv; əv] [ˈspensərz] [ˈfɒli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈliːdɪŋ] [əˈweɪ]
the gaunt ruins of Spencer's Folly and the figure of a woman leading away
这 瘦削 废墟 的 斯宾塞的 蠢事 和 这 数字 的 一个 女士 领导 离开

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
a little child .
一个 小的 孩子 .

斯宾塞愚行的凄凉废墟，以及一个女人牵着小孩离开的身影。

[ðæt] [ˈwʊmən] [laɪvz; lɪvz] .
That woman lives .
那 女士 生活 .

那个女人还活着。

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [huː] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
I know now who she is .
我 知道 现在 WHO 她 是 .

我现在知道她是谁了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtestɪməni] [wɒz; wəz] [ˈʌtə] [brɪˈfɔː(r)][em ˈiː][ɪn] [kɔːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][tuː; tə]
Her testimony was uttered before me in court , and was not one to
她 见证 曾是 说出 前 我 在 法庭 , 和 曾是 不是 一 到

[raʊz] [maɪ] [,æpriˈhenʃən] .
rouse my apprehensions .
唤醒 我的 担忧 .

她在法庭上当着我的面作证，并没有引起我的担忧。

[maɪ] [kraɪm] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪtnɪst] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ɐnd][fɔ:(r); fə(r)] [j'ɪəz] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ]

My crime was unwitnessed by her , and for years she has been a

我的 犯罪 曾是 无人目击 经过 她 , 和 为了 年 她 有 到过 一个

[ˈstreɪndʒə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [taʊn] .

stranger to this town .

陌生人 到 这 镇 .

我的罪行她没有目睹，而且多年来她对这个小镇一直很陌生。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; ei] [ˌsuːpəˈstiʃəs] [ˈhɒrə(r)][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [əˈɡen] ,
But I have a superstitious horror of seeing her again ,
 但 我 有 一个 迷信的 恐怖 的 看到 她 再次 ,
 但我有一种莫名的迷信恐惧，害怕再次见到她。

[waɪl] [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][æɪ; əɪ][duː; də][səʊ] .
while believing that the day will come when I shall do so .
 尽管 相信 那 这 天 将要 来 什么时候 我 将 做 所以 .
 但我相信总有一天我会做到这一点。

[wen] [ðɪs] [ə'kɜ:z] , — [wen] [aɪ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [pɑ:θ] ,
When this occurs , — **when I look up and find her in my path** ,
 什么时候 这 发生 , — 什么时候 我 看 向上 和 寻找 她 在 我的 小路 ,

当这种情况发生时——当我抬头发现她出现在我的路上时,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [maɪ][sɪn][hæz; həz] [faʊnd] [em 'i:] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɪz] [nɪə(r)] . -
I shall know that my sin has found me out and that the end is near . 1909
 我 将 知道 那 我的 罪 有 成立 我 出去 和 那 这 结尾 是 靠近 . -

我必知道我的罪孽已然暴露，末日将至。1909

[əʊ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˈældʒənən] [ˈɛθərɪdʒ] , [ˌʌnfərˈɡetɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnfəˈɡɪvɪŋ] !
O shade of Algernon Etheridge, unforgetting and unforgiving !
 哦 阴影 的 阿尔杰农 埃瑟里奇 , 难忘 和 毫不留情 !

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [əˈpɪəd] !
The woman has appeared !
 这 女士 有 出现 !

女人出现了！

[ʃiː; ji] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] .
She stood in this room to - day .
 她 站立 在 这 房间 到 - 天 .

她今天就站在这个房间里。

[ˈveriɪ] , [jɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [wið] [ɡɒd] .
Verily , years are nothing with God .
 确实 , 年 是 没有什么 和 上帝 .

在真主面前，岁月根本算不了什么。

[ˈædɪd] [ˈleɪtə(r)] .
Added later .
额外 之后 .

后添加。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nju:] [wɒt] [əˈweɪtɪd] [ˌem ˈi:] [ɪf] [maɪ][ˈaʊə(r)][ˈevə(r)] [keɪm] .
I thought I knew what awaited me if my hour ever came .
我 想法 我 知道 什么 等待中 我 如果 我的 小时 曾经 来了 .

我以为我知道如果我的死期到来，等待我的会是什么。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [weɪz] [ʊv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ʊv; əv]
But who can understand the ways of Providence or where the finger of
但 who 能 理解 这 方式 的 普罗维登斯 或者 在哪里 这 手指 的
[rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] [wɪl] [pɔɪnt] .
retributive Justice will point .
报复性的 正义 将要 观点 .

但谁又能参透天意，又谁又能预料到正义的报应会指向何方呢？

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɑ:lɪvərz] [neɪm] [ænd; ənd][nɒt] [maɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [br'kʌm] [ðə; ði] [spɔ:t] [ʊv; əv] ['kæləmni] .
It is Oliver's name and not mine which has become the sport of calumny .
它 是 奥利弗的 姓名 和 不是 矿 哪个 有 变得 这 运动 的 诽谤 .
成为诽谤对象的是奥利弗的名字，而不是我的名字。

['ɑ:lɪvərz] !
Oliver's !
奥利弗的 !

奥利弗的！

[kʊd; kəd][ðə; ði]['aɪrəni][ʊv; əv][laɪf][gəʊ] ['fɜ:ðə(r)] !
Could the irony of life go further !
可以 这 讽刺 的 生活 去 更远 !

人生还能更讽刺吗！

['ɑ:lɪvərz] !
OLIVER'S !
奥利弗的 !

奥利弗！

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fɒli] [mʌst; məst] [su:n] [daɪ] [aʊt] ;
There is nothing against him , and such folly must soon die out ;
那里 是 没有什么 反对 他 , 和 这样的 蠢事 必须 很快 死 出去 ;

他并没有什么过错，这种愚蠢的行为很快就会消失；

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [daʊt] [ɪn]['mɪsɪz] . - [aɪz] [ɪz]['hɒrəb(ə)l][ɪn][ɪt'self][ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt]
but to see doubt in Mrs . Scoville's eyes is horrible in itself and to eliminate
但 到 看 怀疑 在 太太 . - 眼睛 是 可怕 在 本身 和 到 排除
[aɪ 'ti:] [ai] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:lɪvərz] [ə'kaʊnt] [ʊv; əv] [ðæt] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [naɪt]
it I may have to show her Oliver's account of that long - forgotten night
它 我 可能 有 到 展示 她 奥利弗的 帐户 的 那 长的 - 被遗忘的 夜晚

[ʊv; əv] [kraɪm] [ɪn] ['spensərz] ['fɒli] .
of crime in Spencer's Folly .
的 犯罪 在 斯宾塞的 蠢事 .

但看到斯科维尔太太眼中流露出怀疑，这本身就令人恐惧。为了消除她的疑虑，我可能不得不给她看奥利弗对斯宾塞愚行中那个早已被人遗忘的犯罪之夜的描述。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [naɪ'i:vlɪ] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'vi:lz] [ə; eɪ] [kli:n] , [ɪf] ['retɪs(ə)nt] , ['neɪtʃə(r)] ;
It is naively written and reveals a clean , if reticent , nature ;
它 是 天真地 书面 和 揭示 一个 干净的 , 如果 沉默寡言 , 自然 ;

它的文笔稚嫩，展现出一种纯净但略带内敛的性格；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] [ɪ'fekt] [meɪ] [bi:; bi] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [aɪ] [wɪl] [ɪn'sɜ:t] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu:; tə]['kʌvə(r)] ['eni]
but that its effect may be unquestionable I will insert a few lines to cover any
但 那 它是 影响 可能 是 毋庸置疑 我 将要 插入 一个 很少 线条 到 覆盖 任何
['pɒsəb(ə)l] [mɪsɪntɜ:prə'teɪʃn] [ʊv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɔ:(r)] [kən'dʌkt] .
possible misinterpretation of his manner or conduct .
可能的 误解 的 他的 方式 或者 执行 .

但为了避免对其举止或行为产生任何可能的误解，我将插入几行文字。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['hændraɪtɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['streɪndʒli] [ə'laɪk] .
There is an open space , and our handwritings were always strangely alike .
那里 是 一个 打开 空间 , 和 我们的 笔迹 是 总是 奇怪的 同样 .

那里有一片空地，而且我们的笔迹总是出奇地相似。

[ˈəʊnli][ˈʌvə(r)] [iːz] [ˈdɪfə] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [iːz] .
Only our e's differed , and I will be careful with the e's .

仅有的 我们的 的 不同 , 和 我 将要 是 小心 和 这 的 .

只有我们的字母 e 不同，我会注意字母 e 的拼写。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈstɔːd] [æt; ət][ɔːl] [ˈhæzədz] .
HER confidence must be restored at all hazards .

她 信心 必须 是 恢复 在 全部 危险 .

无论如何都要恢复她的自信心。

[maɪ][lɑːst] [ˈfuːlɪʃ] [əˈtempt] [hæz; həz] [ʌnˈdʌn] [em ˈiː] .
My last foolish attempt has undone me .

我的 最后的 愚蠢 试图 有 未完成 我 .

我最后一次愚蠢的尝试彻底毁了我。

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [naʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈsækrɪfaɪs][ɒv; əv][self] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [twelv] **Nothing remains now but that sacrifice of self which should have been made twelve**

没有什么 遗迹 现在 但 那 牺牲 的 自己 哪个 应该 有 到过 制成 十二

[jˈiəz] [əˈgəʊ] .

years ago .

年 前 .

如今只剩下十二年前就应该做出的自我牺牲。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

XXXV

xxxv

XXXV

[ˈsʌnset]

SUNSET

日落

日落

" [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [ˈselfɪ] , [ˈblɪvə] ,

" I do not wish to seem selfish , Oliver ,

" 我 做 不是 希望 到 似乎 自私 , 奥利弗 ,

“我不想显得自私，奥利弗，

[bʌt; bət][sɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈnɪərə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [wenˈevə(r)] [aɪ][ˈəʊpən][maɪ] **but sit a little nearer the window where I can see you whenever I open my**

但 坐 一个 小的 更近 这 窗户 在哪里 我 能 看 你 每当 我 打开 我的

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

但请你坐得离窗户近一点，这样我每次睁开眼睛就能看到你。

[twelv] [jˈiəz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ,

Twelve years is a long time to make up ,

十二 年 是 一个 长的 时间 到 制作 向上 ,

十二年时间很长，需要慢慢弥补。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] .

and I have such a little while in which to do it .

和 我 有 这样的 一个 小的 尽管 在 哪个 到 做 它 .

而我只有这么点时间来完成这件事。

" [ˈblɪvə] [muːvd] .

" Oliver moved .

" 奥利弗 已搬 .

奥利弗搬家了。

[ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [spræn] [tu; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi; hi][dɪd][səʊ] .

The moisture sprang to his eyes as he did so .
这 水分 弹簧 到 他的 眼睛 作为 他 做过 所以 .

他这样做的时候，眼眶里涌出了泪水。

[hi; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; ei] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz]

He had caught a glimpse of the face on the pillow and the changes
他 有 捕捉 一个 一瞥 的 这 脸 在 这 枕头 和 这 变化

[meɪd] [ɪn][ə; ei] [wi:k] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [əˈpærənt] .

made in a week were very apparent .
制成 在 一个 星期 是 非常 明显 .

他瞥见了枕头上的那张脸，一周之内发生的变化非常明显。

[ˈɔ:lweɪz] [rɪˈrekt] , [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd] [ˈtaʊəd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [ðen] [ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][self] -

Always erect , his father had towered above them then even in his self -
总是 直立 , 他的 父亲 有 高耸 多于 他们 然后 甚至 在 他的 自己 -

[əˈbeɪsmənt] ,

abasement ,
羞辱 ,

他父亲总是昂首挺胸，即使在他谦卑自抑的时候，也依然比他们高大得多。

[bʌt; bət][hi; hi] [lʊkt] [naʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈtwenti] [ˈi:əz] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; ei] [fju:] [deɪz] ,

but he looked now as though twenty years , instead of a few days ,
但 他 看起来 现在 作为 尽管 二十 年 , 反而 的 一个 很少 天 ,

但他现在的样子看起来好像已经过了二十年，而不是几天。

[hæd; həd] [pɑ:st] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈstetli] [hed] [ænd; ənd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkɒmprəbl] [ˈfɪgə(r)] .

had passed over his stately head and bowed his incomparable figure .
有 通过了 超过 他的 庄严 头 和 鞠躬 他的 无与伦比 数字 .

他的身影从他高贵的头顶掠过，微微低下了头。

[ænd; ənd][nɒt] [ðæt] [əˈləʊn] .

And not that alone .
和 不是 那 独自的 .

而且不只是这样。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

His expression was different .
他的 表达 曾是 不同的 .

他的表情不一样了。

[hæd; həd] [ˈɒlɪvə] [nɒt] [si:n] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈlaɪknəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn][ˈterəb(ə)] [ha:f] - [ˈaʊə(r)] ,

Had Oliver not seen him in his old likeness for that one terrible half - hour ,
有 奥利弗 不是 已见 他 在 他的 老的 相似 为了 那 一 糟糕的 一半 - 小时 ,

如果奥利弗没有在那可怕的半小时里看到他原本的模样，

[hi; hi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ði:z] [ˈfi:tʃəz] , [səʊ] [ˈsʌŋkən] ,

he would not know these features , so sunken ,
他 会 不是 知道 这些 特征 , 所以 凹陷 ,

他不会知道这些特征，如此沉没。

[jet] [səʊ] [ˈeləkwənt] [wɪð] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ɔ:l] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪz][ˈəʊvə(r)] ,

yet so eloquent with the peace of one for whom all struggle is over ,
然而 所以 雄辩 和 这 和平 的 一 为了 谁 全部 斗争 是 超过 ,

然而，他却如此雄辩，带着一种已然结束一切苦难之人的平静。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [rest] [niə(r)] .

and the haven of his long rest near .
和 这 避风港 的 他的 长的 休息 靠近 .

还有他长眠的避风港就在附近。

[ðə; ði] [hɑ:t] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [tu;; tə] [ɪts] [tɑ:sk] [θru:] [ˈevri] [stres] [ɒv; əv] [self] -
The heart , which had held unflinchingly to its task through every stress of self -
这 心 , 哪个 有 握住 毫不动摇地 到 它是 任务 通过 每一个 压力 的 自己 -
[ˈtɔ:tʃə(r)] ,
torture ,
酷刑 ,

那颗心脏，在自我折磨的每一次压力下都毫不动摇地坚守着它的使命，

[səˈkʌm] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [rɪˈli:f] [ɒv; əv] [kənˈfeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [him'self] [hæd; həd] [sed] ,
succumbed under the relief of confession , and as he himself had said ,
屈服了 在下面 这 宽慰 的 忏悔 , 和 作为 他 他自己 有 说 ,

在忏悔带来的解脱感中，他屈服了，正如他自己所说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [left] [hɪm][tu;; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑ:t] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt]
there was but little time left him to fill his eyes and heart with the sight
那里 曾是 但 小的 时间 左边 他 到 充满 他的 眼睛 和 心 和 这 视线

[ɒv; əv] [ðɪs] [strɒŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [rɪˈpleɪsd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ˈblɪvə] .
of this strong man who had replaced his boy Oliver .

的 这 强的 男人 WHO 有 替换 他的 男生 奥利弗 .

他只剩下很少的时间来好好看看这个取代了他儿子奥利弗的强壮男人。

[hi;; hi][hæd; həd] [hˈʌŋɡəd] [səʊ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv][ˈfaɪn(ə)l]
He had hungered so for his presence even in those days of final
他 有 饥饿 所以 为了 他的 在场 甚至 在 那些 天 的 最终的

[ˈrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .
shrinking and dismay .

收缩 和 沮丧 .

即使在生命最后的萎靡和沮丧的日子里，他也依然如此渴望他的陪伴。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [daʊt] , [ðə; ði] [dred] ,

And now , the doubts , the dread ,
和 现在 , 这 疑虑 , 这 恐惧 ,

而现在，疑虑和恐惧涌上心头。

[ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][pɑ:st][ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪˈmeɪnz] [ˈəʊnli] [ðɪs] ,
the inexpressible humiliation are all in the past and there remains only this ,
这 难以言喻的 屈辱 是 全部 在 这 过去的 和 那里 遗迹 仅有的 这 ,

那些难以言喻的屈辱都已成为过去，现在只剩下这些了。

— [tu;; tə] [fi:st] [hɪz; ɪz] [aɪz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [fi:st] ,

— **to feast his eyes where his heart has so long feasted ,**
— 到 盛宴 他的 眼睛 在哪里 他的 心 有 所以 长的 盛宴 ,

——让他的眼睛饱览他心灵长久以来所饱览的美景，

[ænd; ənd][tu;; tə] [θæŋk] [ɡɒd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈblesɪdnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈspi:di] [ˈgəʊɪŋ] ,

and to thank God for the blessedness of a speedy going ,
和 到 感谢 上帝 为了 这 幸福 的 一个 迅速 去 ,

并感谢上帝赐予我快速离世的福分，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [spɔ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [seɪvd] [ˈblɪvə] [ðə; ði]
which has taken the sword from the hand of Justice and saved Oliver the
哪个 有 已采取 这 剑 从 这 手 的 正义 和 已保存 奥利弗 这

[ˈæŋɡwɪft] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfa:.ðərz] [ˈpʌblɪk] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
anguished sight of a father's public humiliation .

痛苦的 视线 的 一个 父亲的 民众 屈辱 .

它从正义手中夺走了剑，也让奥利弗免于目睹父亲当众受辱的痛苦场面。

[hæd; həd][hi:: hi] [bi:n] ['eɪb(ə)] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][tu:: tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fensɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fiə(r)]
Had he been able at this moment to look beyond the fences which his fear
有 他 到过 有能力的 在 这 片刻 到 看 超过 这 栅栏 哪个 他的 害怕
[hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,
had reared ,
有 饲养 ,

如果他此刻能够超越恐惧筑起的藩篱，

[hi:: hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [æt; ət]['aɪðə(r)] [geɪt] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈfɪɡə(r)] ['gɑ:diŋ] [ðə; ði] [wɔ:k] ,
he would have seen at either gate a silent figure guarding the walk ,
他 会 有 已见 在 任何一个 门 一个 沉默的 数字 守护 这 走 ,
他会在两个大门处看到一个沉默的身影守卫着通道。

[ænd; ænd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] , [pə'hæps] , [ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [deɪz] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [kɒntəm'pleɪ(ə)n]
and recalled , perhaps , the horror of other days when at the contemplation
和 召回 , 也许 , 这 恐怖 的 其他 天 什么时候 在 这 沉思
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɒspekt] ,
of such a prospect ,
的 这样的 一个 前景 ,

或许，他想起了过去想到这种前景时的恐惧。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][ri'kɔɪl, 'ri:kɔɪl] [ə'pɒn] [ɪt'self] [ɪn] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ˈhɒrə(r)][ænd; ænd][rɪ'vɒlt] .
his spirit recoiled upon itself in unimaginable horror and revolt .
他的 精神 反冲 之上 本身 在 难以想象 恐怖 和 反叛 .
他的灵魂在难以想象的恐惧和反抗中蜷缩起来。

[ænd; ænd] [jet] , [hu:] [nəʊz] !
And yet , who knows !
和 然而 , WHO 知道 !

然而，谁知道呢！

[laɪfs] [ˈpæʃ(ə)nz] [feɪd] [wen] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz][æt; ət] [pi:s] .
Life's passions fade when the heart is at peace .
生活的 激情 褪色 什么时候 这 心 是 在 和平 .

内心平静时，生活中的激情便会消退。

[ænd; ænd] [ˈɑ:tʃɪbɔ:ld] - [hɑ:t] [wɒz; wəz][æt; ət] [pi:s] .
And Archibald Ostrander's heart was at peace .
和 阿奇博尔德 - 心 曾是 在 和平 .

阿奇博尔德·奥斯特兰德内心一片平静。

[waɪ] , [hɪz; ɪz][nekst] [wɜ:dz] [wɪl] [ʃəʊ] .
Why , his next words will show .
为什么 , 他的 下一个 字 将要 展示 .

为什么呢？他接下来的话就会揭晓。

" ['ɒlɪvə] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [bʌt; bət] [ˈveri] [dɪ'stɪŋkt] , " ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsi:krət] ;
" **Oliver " — his voice was low but very distinct , " never have a secret ;**
" 奥利弗 " — 他的 嗓音 曾是 低的 但 非常 清楚的 , " 绝不 有 一个 秘密 ;
“奥利弗”——他的声音低沉但非常清晰，“永远不要有秘密；

['nevə(r)][haɪd] [wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ju:: jʊ][ˈfiə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:: tə] [nəʊ] .
never hide within your bosom a thought you fear the world to know .
绝不 隐藏 之内 你的 怀 一个 想法 你 害怕 这 世界 到 知道 .

永远不要把害怕世人知道的想法藏在心底。

黑暗空洞(Dark Hollow)

第17/17页

[ɪf] [ju:v] [dʌn] [rɒŋ] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌdisə'bei] [ðə; ði] [lɔ:] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [ɡɒd] [ɔ:(r)][mæn] —
If you've done wrong — if you have disobeyed the law either of God or man —
如果 你已经 完毕 错误的 — 如果 你 有 违抗命令 这 法律 任何一个 的 上帝 或者 男人 —
[si:k] [nɒt][tu:; tə][haɪd] [wɒt] [kæn; kən][ˈnevə(r)][bi:; bi] [ˈhɪd(ə)n] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ɡɒd] [reɪn] [ɔ:(r)][men]
seek not to hide what can never be hidden so long as God reigns or men
寻找 不是 到 隐藏 什么 能 绝不 是 隐 所以 长的 作为 上帝 统治 或者 男人
[meɪk] [lɔ:z] .
make laws .
制作 法律 .

如果你做错了事——如果你违背了上帝的律法或人的律法——不要试图掩盖那些永远无法掩盖的事，只要上帝还在统治，或者人还在制定法律。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] , [æz; əz] [fju:] [men][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ænd; ənd] [keɪt] [ðeə(r)] [ˈri:z(ə)n] [ɪn'tækt] .
I have suffered , as few men have suffered and kept their reason intact .
我 有 遭受 , 作为 很少 男人 有 遭受 和 保留 他们的 原因 完好无损的 .
我所遭受的苦难，鲜有人能像我一样，在遭受如此苦难的同时还能保持理智。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈwɪkɪdnəs] [ɪz] [nəʊn] , [ðə; ði] [həʊl] [peɪdʒ][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [dɪ'feɪst] , [ˈkɒntent]
Now that my wickedness is known , the whole page of my life defaced , content
现在 那 我的 邪恶 是 已知 , 这 所有的 页 的 我的 生活 污损 , 内容
[hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] .
has come again .
有 来 再次 .
如今我的罪恶昭告天下，我人生的整页都被玷污了，我又重新获得了满足感。

[aɪ][eɪ 'em][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ] [dɪ'si:və(r)] , [maɪ] [ˈveri] [wɜ:st] [ɪz] [nəʊn] . "
I am no longer a deceiver , my very worst is known . "
我 是 不 更长 一个 骗子 , 我的 非常 最差 是 已知 . "
我不再是骗子了，我最卑劣的本性也已昭然若揭。

" [ˈɒlɪvə] ? " — [ðɪs] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] .
" **Oliver ?** " — **This some minutes later .**
" 奥利弗 ? " — 这 一些 分钟 之后 .
“奥利弗？”——几分钟后。

" [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [ə'ləʊn] ? "
" **Are we alone ?** "
" 是 我们 独自的 ? "
“我们是孤身一人吗？”

" [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ˈfɑ:ðə(r)] .
" **Quite alone , father .**
" 相当 独自的 , 父亲 .
“父亲，我孤身一人。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊ.vɪl] [ɪz] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈrɔɪθər] — [ˈrɔɪθər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'blʌv] .
Mrs . Scoville is busy and Reuther — Reuther is in the room above .
太太 . 斯科维尔 是 忙碌的 和 鲁瑟 — 鲁瑟 是 在 这 房间 多于 .
斯科维尔太太很忙，而鲁瑟——鲁瑟在楼上的房间里。

[aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [step] [əʊvə'hed] .
I can hear her light step overhead .
我 能 听到 她 光 步 开销 .
我能听到她轻盈的脚步声从头顶传来。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

" The judge was silent .
" 这 法官 曾是 沉默的 .

法官沉默不语。

[hi; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:l] [weə(r)] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
He was gazing wistfully at the wall where hung the portrait of his young
他 曾是 凝视 怅然地 在 这 墙 在哪里 悬挂 这 肖像 的 他的 年轻的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

他若有所思地望着墙上挂着的年轻妻子的画像。

[hi; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪəri] [frʌnt] ['pɑ:lə(r)] .
He was no longer in his own room , but in the cheery front parlour .
他 曾是 不 更长 在 他的 自己的 房间 , 但 在 这 欢快的 正面 客厅 .

他不再待在自己的房间里，而是在明亮的前客厅里。

[ðɪs] ['debərə] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] .
This Deborah had insisted upon .
这 黛博拉 有 坚持 之上 .

这是黛博拉坚持的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['nʌθɪŋ] [tu; tə] [dɪ'strækt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] [aɪ]
There was , therefore , nothing to distract him from the contemplation I
那里 曾是 , 所以 , 没有什么 到 转移 他 从 这 沉思 我
[hæv; həv] ['men](ə)nd] .
have mentioned .
有 提及 .

因此，没有什么能分散他的注意力，让他专心思考我刚才提到的那些事情。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [aɪ] [wɒnt] [tu; tə] [seɪ] [tu; tə] [ju;; jʊ] .
" There are things I want to say to you .
" 那里 是 事物 我 想 到 说 到 你 .

“有些话我想对你说。”

[nɒt] ['meni] ; [ju;; jʊ] [ɔ:l'redi] [nəʊ] [maɪ] ['sto:ri] .
Not many ; you already know my story .
不是 许多 ; 你 已经 知道 我的 故事 .

不多；你已经知道我的故事了。

[bʌt; bət] [aɪ] [du;; də] [nɒt] [nəʊ] [jɔ:z] , [ænd; ænd] [aɪ] ['kænɒt] [daɪ] [tɪl] [aɪ] [du;; də] .
But I do not know yours , and I cannot die till I do .
但 我 做 不是 知道 你的 , 和 我 不能 死 直到 我 做 .

但我不知道你的答案，在知道答案之前，我无法死去。

[wɒt] [tʊk] [ju;; jʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [rə'vi:n] [ðæt] ['i:vniŋ] , ['ɒlɪvə] , [ænd; ænd] [waɪ] , ['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp]
What took you into the ravine that evening , Oliver , and why , having picked up
什么 采取 你 进入 这 峡谷 那 晚上 , 奥利弗 , 和 为什么 , 拥有 挑选 向上
[ðə; ði] [stɪk] ,
the stick ,
这 戳 ,

奥利弗，那天晚上是什么让你进了山沟？为什么你捡起了那根棍子？

[dɪd] [ju;; jʊ] [flɪŋ] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm] [ju;; jʊ] [ænd; ænd] [flaɪ] [bæk] [tu; tə] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ?
did you fling it from you and fly back to the highway ?
做过 你 一扔 它 从 你 和 飞 后退 到 这 公路 ?

你把它扔掉然后飞回高速公路了吗？

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [ə'skraɪbd] [tu; tə] ['skoʊvɪl] ?
For the reason I ascribed to Scoville ?
为了 这 原因 我 归因于 到 斯科维尔 ?

我之前提到的史高维尔辣度单位的原因是什么？

[tɛl] [ɛm 'i:] , [ðæt] [nəʊ] [klaʊd] [meɪ] [rɪ'meɪn] [brɪtwi:n] [ju: 'es] .

Tell me , that no cloud may remain between us .
告诉 我 , 那 不 云 可能 保持 之间 我们 :

告诉我, 我们之间不会再有任何隔阂。

[let] [ɛm 'i:] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ] [naʊ] [nəʊ] [maɪn] .

Let me know your heart as well as you now know mine .
让 我 知道 你的 心 作为 出色地 作为 你 现在 知道 矿 :

请让我了解你的内心, 就像你了解我的内心一样。

" [ðə; ði] [rɪ'plai] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] [tʃi:k] .

" The reply brought the blood back into his fading cheek .
" 这 回复 带来 这 血 后退 进入 他的 褪色 脸颊 :

“这番话让他原本黯淡的脸颊重新焕发了光彩。”

" ['fɑ:ðə(r)] , [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['ændru:z] ,

" Father , I have already explained all this to Mr . Andrews ,
" 父亲 , 我 有 已经 解释 全部 这 到 先生 : 安德鲁斯 ,

“父亲, 我已经把这一切都跟安德鲁斯先生解释过了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ju:; jʊ] .

and now I will explain it to you .
和 现在 我 将要 解释 它 到 你 :

现在我将向你们解释。

[ai]['nevə(r)] [laɪkt] ['mɪstə(r)] . ['ɛθərɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] ,

I never liked Mr . Etheridge as well as you did ,
我 绝不 喜欢 先生 : 埃瑟里奇 作为 出色地 作为 你 做过 ,

我从来没像你那样喜欢过埃瑟里奇先生。

[ænd; ənd][ai] [bru:d] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]

and I brooded incessantly in those days over the influence which he seemed to
和 我 沉思 不已 在 那些 天 超过 这 影响 哪个 他 似乎 到

[ɪg'zɜ:tʃ] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [maɪ] ['fju:tʃə(r)] [kə'riə(r)] .

exert over you in regard to my future career .
发挥 超过 你 在 看待 到 我的 未来 职业 :

那些日子里, 我一直忧心忡忡, 因为他似乎对你施加了影响, 而这种影响关乎我未来的事业。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [dri:md] [ʊv; əv] ['du:ɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [hɑ:m] ,

But I never dreamed of doing him a harm ,
但 我 绝不 梦见 的 正在做 他 一个 伤害 ,

但我从未想过要伤害他。

[ænd; ənd]['nevə(r)][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'tempt] ['eni] ['ɑ:gjumənt] [wɪð]

and never supposed that I could so much as attempt any argument with
和 绝不 据称 那 我 可以 所以 很多 作为 试图 任何 争论 和

[hɪm] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [brɪ'hɑ:f] [tɪl] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ʊv; əv] [ɪn'fɜ:n(ə)l][kɑ:mplɪ'keɪ(ə)nɪz][ænd; ənd] [kəʊ'ɪnsɪdəns]

him on my own behalf till that very night of infernal complications and coincidences
他 在 我的 自己的 代表 直到 那 非常 夜晚 的 地狱 并发症 和 巧合

.

:

.

直到那个充满诡异变故和巧合的夜晚, 我才意识到自己竟然有机会代表自己与他争论。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʊv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][æz; əz] [fɒləʊz] : [ai][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [steəz] ,

The cause of this change was as follows : I had gone up stairs ,
这 原因 的 这 改变 曾是 作为 跟随 : 我 有 已消失 向上 楼梯 ,

造成这种变化的原因如下: 我上了楼,

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [ai] [nju:] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪəd] .

you remember , leaving you alone with him as I knew you desired .
你 记住 , 离开 你 独自的 和 他 作为 我 知道 你 想要的 :

你还记得吗? 我知道你希望如此, 所以我把你和他单独留下了。

[haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'blaɪ] [ai][dʊənt] [rɪ'membə(r)] ,
How I came to be in the room above I don't remember ,
如何 我 来了 到 是 在 这 房间 多于 我 不 记住 ,
我不记得自己是怎么来到楼上这个房间的了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔːtʃ]
but I was there and leaning out of the window directly over the porch
但 我 曾是 那里 和 倾斜 出去 的 这 窗户 直接地 超过 这 门廊
[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɛθərɪdʒ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][sʌm; səm]['faɪn(ə)l] [dɪ'beɪt] [ɒn]
when you and Mr . Etheridge came out and stood in some final debate on
什么时候 你 和 先生 . 埃瑟里奇 来了 出去 和 站立 在 一些 最终的 辩论 在
[ðə; ði] [steps] [bɪ'ləʊ] .
the steps below .
这 步骤 以下 .
但当时我就在那里，正从门廊上方的窗户探出身子，看到你和埃瑟里奇先生出来，在下面的台阶上进行最后的辩论。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] ,
He was talking and you were listening ,
他 曾是 说 和 你 是 聆听 ,
他当时在说话，而你在听。

[ænd; ənd]['nevə(r)][[æɪ; jəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [təʊnz] [hæd; həd][ə'pɒn][em 'iː] .
and never shall I forget the effect his words and tones had upon me .
和 绝不 将 我 忘记 这 影响 他的 字 和 音调 有 之上 我 .
我永远不会忘记他的话语和语气对我产生的影响。

[ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I had supposed him devoted to you ,
我 有 据称 他 奉献 到 你 ,
我原以为他一心只想爱你。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] ['tɑːtli] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ʌn'ɡreɪʃəs] ['mænə(r)]
and here he was addressing you tartly and in an ungracious manner
和 这里 他 曾是 解决 你 酸涩的 和 在 一个 不友善的 方式
[wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ][mæn] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk]
which bespoke a man very different from the one I had been taught to look
哪个 定制 一个 男人 非常 不同的 从 这 一 我 有 到过 教授 到 看
[ə'pɒn][æz; əz][suː'pɪəriə(r)] .
upon as superior .
之上 作为 优越的 .
而他却用尖刻无礼的态度跟你说话，这表明他跟我一直以来被教导要尊敬的那种人截然不同。

[ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv] [jɪ'əz] ['jiːldɪd] [brɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] ,
The awe of years yielded before this display ,
这 敬畏 的 年 产生 前 这 展示 ,
多年来的敬畏之情在这场展览面前黯然失色。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [dʒʌst]['hjuːmən] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] ,
and finding him just human like the rest of us ,
和 寻找 他 只是 人类 喜欢 这 休息 的 我们 ,
发现他其实和我们其他人一样，只是个普通人。

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɔː'lweɪz] [lækt] [ɪn] [ə'prəʊtɪŋ] [hɪm] [tʊk] ['ɪnstənt] [pə'zeɪ(ə)n]
the courage which I had always lacked in approaching him took instant possession
这 勇气 哪个 我 有 总是 缺乏 在 接近 他 采取 立即的 拥有
[ɒv; əv][em 'iː] ,
of me ,
的 我 ,
我一直缺乏接近他的勇气，此刻却瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][ai] [dɪtʃ:mɪnd] [wið] [ə; eɪ] [bɔɪz] [ʌn'ri:zənɪŋ] [ɪm'pʌls] [tu:; tə]['sʌbdʒɪkt][hɪm][tu:; tə][ə; eɪ]
and I determined with a boy's unreasoning impulse to subject him to a
和 我 决定 和 一个 男孩们 不讲道理 冲动 到 主题 他 到 一个
[ˈpɜ:sən(ə)l] [ə'pi:l] [nɒt][tu:; tə][eɪ di: 'di:][hɪz; ɪz] [ɪnfluəns] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'teɪst] [ju:; jʊ][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [felt]
personal appeal not to add his influence to the distaste you at present felt
个人的 上诉 不是 到 添加 他的 影响 到 这 厌恶 你 在 展示 毛毡
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kə'riə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][set][maɪ] [hɑ:t] .
for the career upon which I had set my heart .
为了 这 职业 之上 哪个 我 有 放 我的 心 .

于是，我出于男孩不理智的冲动，决定亲自向他求情，不要让他影响你目前对我一心想从事的事业的厌恶之情。
[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [ˈfu:lɪʃ] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ˈnæt(ə)rəl] , [pə'hæps] ,
Nothing could have been more foolish and nothing more natural , perhaps ,
没有什么 可以 有 到过 更多的 愚蠢 和 没有什么 更多的 自然的 , 也许 ,
[ðæn; ðən][ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] .
than the act which followed .
比 这 行为 哪个 随后 .

接下来发生的事，或许既愚蠢又自然。

[ai][ræn] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rə'vi:n] [wið] [ðə; ði][waɪld] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
I ran down into the ravine with the wild intention ,
我 跑 向下 进入 这 峡谷 和 这 荒野 意图 ,
[aɪ][ræŋ] [daʊn] [ɪn'tu:][ðə; ði] [rə'vi:n] [wið] [ðə; ði][waɪld] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
我怀着疯狂的念头冲进了山沟，

[səʊ] ['streɪndʒli] ['dʒɒpləket] [ɪn] [jɔ:'self] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
so strangely duplicated in yourself a few minutes later ,
所以 奇怪的 重复 在 你自己 一个 很少 分钟 之后 ,
[səʊ] ['streɪndʒli] ['dʒɒpləket] [ɪn] [jɔ:'self] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
几分钟后，你发现自己身上也出现了如此奇怪的相似之处。

[ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['pli:ɪŋ] [maɪ] [kɔ:z] [wið] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət] [ʌn'lʌɪk] [ju:; jʊ] ,
of meeting and pleading my cause with him at the bridge , but unlike you ,
的 会议 和 恳求 我的 原因 和 他 在 这 桥 , 但 与众不同 你 ,
[ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['pli:ɪŋ] [maɪ] [kɔ:z] [wið] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət] [ʌn'lʌɪk] [ju:; jʊ] ,
我曾在桥上与他相遇，并为他求情，但与你不同的是，

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [rəʊd][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [sɪ'klu:dɪd] [pɑ:θ]
I took the middle of the ravine for my road and not the secluded path
我 采取 这 中间 的 这 峡谷 为了 我的 路 和 不是 这 僻 小路
[æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
at the side .
在 这 边 .
[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [rəʊd][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [sɪ'klu:dɪd] [pɑ:θ]
at the side .
我选择走峡谷中间的路，而不是走旁边那条僻静的小路。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [dɪtʃ:mɪnd] [ˈaʊə(r)] [feɪt] , [ˈfɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ai][ræn][ʌp] [ə'ɡenst]
It was this which determined our fate , father , for here I ran up against
它 曾是 这 哪个 决定 我们的 命运 , 父亲 , 为了 这里 我 跑 向上 反对
[ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [tri:] ,
the chestnut tree ,
这 板栗 树 ,
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [dɪtʃ:mɪnd] [ˈaʊə(r)] [feɪt] , [ˈfɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ai][ræn][ʌp] [ə'ɡenst]
the chestnut tree ,
父亲，正是这件事决定了我们的命运，因为我就是在这里撞上了这棵栗树。

[sɔ:] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] ,
saw the stick and ,
锯 这 戳 和 ,
[sɔ:] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] ,
看到棍子，

['kætʃɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ˈfɜ:ðə(r)] [θɔ:t] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'sɪləti] [aɪ 'ti:] [ˈɒfəd] [fɔ:(r); fə(r)]
catching it up without further thought than of the facility it offered for
捕捉 它 向上 没有 更远 想法 比 的 这 设施 它 提供 为了
[ˈhwtɪŋ] ,
whittling ,
削木 ,
[ˈkætʃɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ˈfɜ:ðə(r)] [θɔ:t] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'sɪləti] [aɪ 'ti:] [ˈɒfəd] [fɔ:(r); fə(r)]
whittling ,
他毫不犹豫地抓住了它，只想到它便于雕刻。

[ˈstɑːtɪd] [wɪð] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [rəˈviːn] .
started with it down the ravine .
开始 和 它 向下 这 峡谷 .

从山沟底部开始。

[ˈskoʊvɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [saɪt] .
Scoville was not in sight .
斯科维尔 曾是 不是 在 视线 .

史高维尔色指数不见踪影。

[ðə; ði] [ˈməʊmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwɪt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɔɪθər] [ænd; ənd] [ˈwɒndə] [əˈweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [rəˈviːn] .
The moment was the one when he had quit looking for Reuther and
这 片刻 曾是 这 一 什么时候 他 有 辞职 寻找 为了 鲁瑟 和
wandered away up the ravine .
漫步 离开 向上 这 峡谷 .

那一刻，他放弃了寻找鲁瑟，沿着山沟漫步而去。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [sɪns] [ðæt] [pəˈhæps] [ðə; ði] [ɡlɪmps] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɡɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [ˈpiəriŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [meɪ] [hæv; həv] [stɜːd] [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈɡɪltɪ] [ˈkɒŋjəns] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ɒf] [ɒn] [ðɪs] [ˈpɜːpəsələs] [ˈræmb(ə)l] ;
I have thought since that perhaps the glimpse he had got of his little one
我 有 想法 自从 那 也许 这 一瞥 他 有 得到 的 他的 小的 一
peering from the scene of his crime may have stirred even his guilty
窥视 从 这 场景 的 他的 犯罪 可能 有 搅拌 甚至 他的 有罪的
conscience and sent him off on this purposeless ramble ;
良心 和 发送 他 离开 在 这 无目的 漫谈 ;

我后来想，或许他瞥见自己的小女儿从犯罪现场向外张望，这甚至触动了她内心的愧疚，让他开始了这场漫无目的的游荡；

[bʌt; bət] , [haʊˈevə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ,
but , however this was ,
但 , 然而 这 曾是 ,

但是，无论这是怎么回事，

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [ɔː(r)] [ˈenɪbɒdi] [els] [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [ˈleɪzəli] [daʊn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
I did not see him or anybody else as I took my way leisurely down towards the
我 做过 不是 看 他 或者 任何人 别的 作为 我 采取 我的 方式 悠闲 向下 向 这
bridge ,
桥 ,

我悠闲地走向桥边，没有看到他，也没有看到其他人。

[ˈhwɪtlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛθərɪdʒ] [wen] [aɪ] [met] [hɪm] .
whittling at the stick and thinking of what I should say to Mr . Etheridge
削木 在 这 戳 和 思维 的 什么 我 应该 说 到 先生 . 埃瑟里奇
when I met him .
什么时候 我 遇见 他 .

我一边削着木棍，一边想着见到埃瑟里奇先生时应该对他说什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [feɪts] [ˈfaɪn(ə)l] [ænd; ənd] [məʊst] [ˈfeɪt(ə)l] [tʌt] !
And now for Fate's final and most fatal touch !
和 现在 为了 命运的 最终的 和 最多 致命的 触碰 !

现在，命运即将施展其最终也是最致命的一步！

[ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [strʌk] [em ˈiː] [kwaɪt] [ˈfeɪvərəbli] .
Nothing which came into my mind struck me quite favourably .
没有什么 哪个 来了 进入 我的 头脑 击 我 相当 有利 .

我想到的方案没有一个让我觉得特别满意。

[wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðɪs] [həʊl] ['mætə(r)][bəʊθ] [brɪfɔː(r)]
which may account to you for my silence about this whole matter both before
哪个 可能 帐户 到 你 为了 我的 沉默 关于 这 所有的 事情 两个都 前
[ænd; ənd][ˈdʒʊərəɪn][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
and during the trial .
和 期间 这 审判 .

这或许可以解释为什么我在审判前和审判期间对此事一直保持沉默。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd][ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [maɪ] [biː; bi] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm]
I was afraid of the witness - stand and of what might be elicited from
我 曾是 害怕的 的 这 证人 - 站立 和 的 什么 可能 是 引发的 从
[em 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌns] [gɒt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz] .
me if I once got into the hands of the lawyers .
我 如果 我 一次 得到 进入 这 双手 的 这 律师 .

我害怕站在证人席上，害怕一旦落入律师手中，他们会逼我说出什么话来。

[maɪ][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['retɪsnz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [kraɪm] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ə'ɡenst]
My abominable reticence in regard to his former crime would be brought up against
我的 可恶 沉默寡言 在 看待 到 他的 以前的 犯罪 会 是 带来 向上 反对
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

我对他之前的罪行保持令人发指的沉默，将会被用来指控我。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [jet] [tuː] [jʌŋ] ,
and I was yet too young ,
和 我 曾是 然而 也 年轻的 ,

而我当时还太小，

[tuː] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʌnɪn'fɔːmd] [tuː; tə] [feɪs] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɔː'diːl] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] .
too shy and uninformed to face such an ordeal of my own volition .
也 害羞的 和 不知情 到 脸 这样的 一个 考验 的 我的 自己的 意志 .

我太害羞，也太不了解情况，无法自愿面对这样的考验。

[ʌn'hæpɪli] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [fɔːst] [ˈɪntuː][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt]
Unhappily , I was not forced into it , and — But we will not talk of that
不幸地 , 我 曾是 不是 强制 进入 它 , 和 — 但 我们 将要 不是 讲话 的 那
, [ˈfɑːðə(r)] . "
, **father** . "
, 父亲 . "

可惜，我并非被迫如此，而且——但是，父亲，我们不谈这个。

" [sʌn] , " — [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [hæd; həd] [ɪntə'viːnd] , — " [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
" **Son , " — a long silence had intervened , — " there is one thing more .**
" 儿子 , " — 一个 长的 沉默 有 介入 , — " 那里 是 一 事物 更多的 .

“儿子,”——一阵漫长的沉默之后，“还有一件事。”

[wen] — [haʊ] — [dɪd][juː; jʊ][fɜːst] [lɜːn] [maɪ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [həʊm] ?
When — how — did you first learn my real reason for sending you from home ?
什么时候 — 如何 — 做过 你 第一的 学习 我的 真实的 原因 为了 发送 你 从 家 ?

你是什么时候、又是如何得知我把你送离家乡的真正原因的？

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌndə'stʊd] [baɪ][juː; jʊ] [wen] ['aʊə(r)] [aɪz] [fɜːst] [met] [ɪn] [ðɪs] [ruːm]
I saw that my position was understood by you when our eyes first met in this room
我 锯 那 我的 位置 曾是 理解 经过 你 什么时候 我们的 眼睛 第一的 遇见 在 这 房间
.
:
.

当我们在这间房间里目光首次相遇时，我就知道你理解了我的立场。

[bʌt; bət] [twelv] [j'ɪəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] [ɪ'gnərəns] [ɒv; əv][ɔ:l][bʌt; bət]
But twelve years had passed since you left this house in ignorance of all but
但 十二 年 有 通过了 自从 你 左边 这 房子 在 无知 的 全部 但
[maɪ] [ʌn'nætʃrəl] ['ætɪtʃu:d] [tə'wɔ:dz] [ju:; jʊ] .
my unnatural attitude towards you .
我的 不自然 态度 向 你 。

但自从你离开这所房子以来，已经过去了十二年，你对除了我对你不正常的态度之外的一切都一无所知。

[wen] , [ˈblɪvə] , [wen] ? "
When , Oliver , when ? "
什么时候 , 奥利弗 , 什么时候 ? "

奥利弗，什么时候？ 什么时候？

" [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ['ɑ:nsə(r)] , ['fɑ:ðə(r)] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [dɔ:nd] ['grædʒuəli]
" That I cannot answer , father ; it was just a conviction which dawned gradually
" 那 我 不能 回答 , 父亲 ; 它 曾是 只是 一个 定罪 哪个 黎明 逐步地
[ə'pɒn][em 'i:] .
upon me .
之上 我 。

“父亲，我无法回答这个问题；这只是我逐渐形成的信念。”

[naʊ] , [aɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][səʊ] .
Now , it seems as if I had known it always ; but that isn't so .
现在 , 它 似乎 作为 如果 我 有 已知 它 总是 ; 但 那 不是 所以 。

现在看来，我好像一直都知道这件事；但事实并非如此。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['dʌznt] ['ri:z(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʊk] ['ri:zənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] — [tu:; tə] [ək'sept] —
A boy doesn't reason ; and it took reasoning for me to — to accept —
一个 男生 不 原因 ; 和 它 采取 推理 为了 我 到 — 到 接受 —
"
"
"

男孩不会思考；而我需要思考才能——才能接受——“

" [jes] , [aɪ] [ʌndə'stænd] .
" Yes , I understand .
" 是的 , 我 理解 。

“是的，我明白了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:(r); jə(r)] ['si:krət] !
And that was your secret !
和 那 曾是 你的 秘密 ！

这就是你的秘密！

[əʊ] , [ˈblɪvə] , [aɪ][[æɪ; əɪ][ˈnevə(r)][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] .
Oh , Oliver , I shall never ask for your forgiveness .
哦 , 奥利弗 , 我 将 绝不 问 为了 你的 饶恕 。

哦，奥利弗，我永远不会请求你的原谅。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['wɜ:ði] [aɪ 'ti:] .
I am not worthy it .
我 是 不是 值得 它 。

我不配拥有它。

[aɪ]['əʊnli][ɑ:sk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [praɪd] [ɔ:(r)] ['eni] [ˈʌðə(r)] ['i:v(ə)] ['pæf(ə)n] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
I only ask that you will not let pride or any other evil passion stand in the way of
我 仅有的 问 那 你 将要 不是 让 自豪 或者 任何 其他 邪恶的 热情 站立 在 这 方式 的
[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [aɪ] [si:] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
the happiness I see in the future for you .
这 幸福 我 看 在 这 未来 为了 你 。

我只希望你不要让骄傲或其他任何邪恶的欲望阻碍你获得我所预见的你的未来幸福。

[aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][maɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [lɒŋ] [dɪ'sepʃn] ,
I cannot take from you the shame of my crime and long deception ,
我 不能 拿 从 你 这 耻辱 的 我的 犯罪 和 长的 欺骗 ,
我无法替你承担我罪行和长期欺骗所带来的耻辱,

[bʌt; bət][speə(r)][em 'i:] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['sɒrəʊ] !
but spare me this final sorrow !
但 空闲的 我 这 最终的 悲哀 !
但请让我免受这最后的悲伤!

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][pɑːt] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['rɔɪθər] [naʊ] .
There is nothing to part you from Reuther now .
那里 是 没有什么 到 部分 你 从 鲁瑟 现在 .
现在没有什么能将你和鲁瑟分开了。

[ə'laɪk] [ʌn'hæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['peərəntɪdʒ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [stɑːt] [ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɪl]
Alike unhappy in your parentage , you can start on equal terms , and love will
相似 不开心 在 你的 亲子关系 , 你 能 开始 在 平等的 条款 , 和 爱 将要
[duː; də][ðə; ði] [rest] .
do the rest .
做 这 休息 .
即使你对出身感到不满,你也可以从平等的角度重新开始,剩下的就交给爱吧。

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , ['blɪvə] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]
Say that you will marry her , Oliver , and let me see her smile before I
说 那 你 将要 结婚 她 , 奥利弗 , 和 让 我 看 她 微笑 前 我
[daɪ] . " **die** . "
死 : "

奥利弗, 答应娶她, 让我临死前再见她一眼。
" ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
" **Marry her ?**
" 结婚 她 ?
“娶她?”

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [wɪl] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl] ['mæri] [em 'i:] ? "
Oh , father , will such an angel marry me ? "
哦 , 父亲 , 将要 这样的 一个 天使 结婚 我 ? "
哦, 父亲, 这样一位天使愿意嫁给我吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] .
" **No , but such a woman might** .
" 不 , 但 这样的 一个 女士 可能 .
“不, 但这样的女人或许会。”

" ['blɪvə] [keɪm] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [stuːpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [bed] .
" **Oliver came near , and stooped over his father's bed** .
" 奥利弗 来了 靠近 , 和 弯腰 超过 他的 父亲的 床 .
奥利弗走近, 俯身趴在他父亲的床边。

" ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [prə'feʃn] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɒv; əv]
" **Father , if love and attention to my profession can make a success of**
" 父亲 , 如果 爱 和 注意力 到 我的 职业 能 制作 一个 成功 的
[ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [praɪz] ,
the life you prize ,
这 生活 你 奖 ,
“父亲, 如果我对职业的热爱和专注能够使我获得您所珍视的人生成功,

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðeə(r)] [ɒpə'tjuːnəti] .
they shall have their opportunity .
他们 将 有 他们的 机会 .
他们终将获得机会。

" [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [smaɪld] .
" The father smiled .
" 这 父亲 微笑 .

父亲笑了。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈpiəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [praɪm]
If it fell to others to remember him as he appeared in his mysterious prime
如果 它 跌倒 到 其他的 到 记住 他 作为 他 出现 在 他的 神秘 主要的
，
，
，

如果让其他人来记住他神秘而鼎盛时期的模样，

[tuː; tə] [ˈɒlɪvə] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn]
to Oliver it was given to recall him as he looked then with the light on
到 奥利弗 它 曾是 给定 到 记起 他 作为 他 看起来 然后 和 这 光 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [teə(r); tɪə] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [tuː; tə] [jed] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪdɪŋ]
his face and the last tear he was ever to shed glittering in his fading
他的 脸 和 这 最后的 撕 他 曾是 曾经 到 棚 闪闪发光 在 他的 褪色
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

对奥利弗来说，这让他想起了他当时的模样：脸上带着光芒，他生命中最后一滴眼泪在他逐渐黯淡的眼中闪闪发光。

" [ɡɒd] [ɪz] [ɡʊd] ， " [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] ； [ðen] [ðə; ði] [səˈlemnəti] [ɒv; əv] [deθ] [ˈset(ə)ld] [ˈəʊvə(r)]
" God is good ， " came from the bed ； then the solemnity of death settled over
" 上帝 是 好的 ， " 来了 从 这 床 ； 然后 这 严肃 的 死亡 定居 超过
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“上帝是仁慈的，”从床上传来；随后，死亡的庄严气氛笼罩了整个房间。

[ðə; ði] [sɒft] [ˈfʊtɪɔːl] [ˈəʊvəˈhed] [siːst] .
The soft footfalls overhead ceased .
这 柔软的 脚步声 开销 停止 .

头顶上轻柔的脚步声停止了。

[ðə; ði] [lɒŋ] [hʌʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ˈsɒbɪŋ]
The long hush had brought the two women to the door where they stood sobbing
这 长的 嘘 有 带来 这 二 女性 到 这 门 在哪里 他们 站立 啜泣
.
:
.

漫长的寂静之后，两个女人走到门口，站在那里啜泣。

[ˈɒlɪvə] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] ， [hɪz; ɪz] [hed] [ˈberɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Oliver was on his knees beside the bed ， his head buried in his arms .
奥利弗 曾是 在 他的 膝盖 旁 这 床 ， 他的 头 埋葬 在 他的 武器 .

奥利弗跪在床边，头埋在双臂里。

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [səʊ] [nɪə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [ˈrestɪd] [ə; eɪ] [reɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwest(ə)rɪŋ] [sʌn] ；
On the face so near him there rested a ray from the westering sun ；
在 这 脸 所以 靠近 他 那里 休息 一个 射线 从 这 西行 太阳 ；

西沉的夕阳的一缕光芒，洒在他附近的脸上；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɡlɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ɡɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈrest] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt]
but the glitter was gone from the eye and the unrest from the heart
但 这 闪光 曾是 已消失 从 这 眼睛 和 这 动荡 从 这 心
.
:
.

但眼中的光芒已然消逝，心中的不安也已消失。

[nəʊ][mɔ:(r)] ['wiəri] ['vidʒil][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'mɔ:s] [ænd; ənd][self] - ['plʌnɪʃmənt] .
No more weary vigils in a room dedicated to remorse and self - punishment .
不 更多的 厌倦 守夜 在 一个 房间 投入的 到 悔恨 和 自己 - 惩罚 .

不再需要在充满悔恨和自我惩罚的房间里进行疲惫的守夜。

[nəʊ][mɔ:(r)] ['wiəri] ['sɜ:klɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [da:k] [leɪn] [hu:z] ['fensɪz] [bɑ:d] [aʊt][ðə; ði]
No more weary circling of the house in the dark lane whose fences barred out the
不 更多的 厌倦 盘旋 的 这 房子 在 这 黑暗的 车道 谁 栅栏 禁止 出去 这
[ˈhʌrɪɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪ'ðɪn] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
hurrying figure within from every eye but that of Heaven .
匆忙 数字 之内 从 每一个 眼睛 但 那 的 天堂 .

不再需要在黑暗的小巷里疲惫地绕着房子转圈，那房子的栅栏将屋内匆匆的身影与所有人的视线隔绝开来，只有上天才能看到。

[pi:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['rɔɪθər] [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] , [həʊp] !
Peace for him ; and for Reuther and Oliver , hope !
和平 为了 他 ; 和 为了 鲁瑟 和 奥利弗 , 希望 !
愿他安息；愿鲁瑟和奥利弗充满希望！

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

